















Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701675>



CAZON  
XB  
-B56



54

Gouvernement  
Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 134

## Projet de loi 134

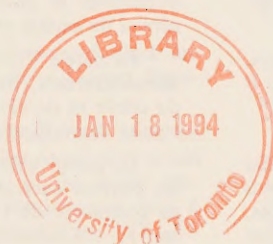
**An Act to revise the Credit Unions  
and Caisses Populaires Act and to  
amend certain other Acts relating to  
financial services**

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

**Government Bill**



**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      December 9, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTES

The theme of the Bill is to amend various statutes that deal with the provision of financial services. The major portion of the Bill revises the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*. This is accomplished in Parts I to XVIII of the Bill. Part XIX of the Bill contains amendments to the *Insurance Act*. Part XX of the Bill contains amendments to the *Securities Act*. Part XXI of the Bill has housekeeping amendments to other Acts, most of which are required because of the revision of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Part I contains definitions and aids to interpreting the remainder of the Bill.

Part II establishes the basic framework for regulating credit unions. It provides for the appointment of the Director of Credit Unions as the principal statutory official. There is also protection from personal liability for regulators for acts done in good faith.

Part III sets out the procedures for incorporating a credit union. It also sets out the powers and objects of credit unions. The provision of financial services on a co-operative basis is identified as the principal object of credit unions.

Part IV deals with membership in a credit union. Membership is based on a shared bond of association. Allowance is made for a limited per cent of the total membership to include those who fall outside the bond of association. Rules are set out governing withdrawal from membership and expulsion of members.

Part V creates a new capital structure for credit unions. Credit unions will be able to issue shares, in addition to membership shares, for investment purposes. These shares will not have voting rights except in specified circumstances. If these shares are sold exclusively to its members, credit unions may opt to issue them under an offering statement regime rather than filing a prospectus under the *Securities Act*. If shares, other than membership shares, are offered to the public, a credit union will have to comply with the *Securities Act*.

Part VI deals with the levels of capital and liquidity that credit unions must maintain. It gives the Director of Credit Unions authority to order credit unions to increase levels of capital and liquidity.

Part VII establishes the duties and qualifications of directors, officers, auditors and members of credit and audit committees. It makes establishing an audit committee mandatory.

Part VIII identifies the businesses and business activities that a credit union may undertake. There are limits on credit unions carrying on the business of insurance, providing fiduciary services, making investments and providing loans. Loans and investments by credit unions are subject to a prudent portfolio standard.

Part IX governs restricted party transactions.

Part X governs meetings of members and shareholders. Telephone and electronic meetings by boards of directors are permitted.

Part XI gives the regulators powers to inspect credit unions and identifies information that a credit union must file with the regulators.

Part XII provides the Director of Credit Unions with broad enforcement powers. The Director may order a credit union to comply with any provision of the Act, to rectify harmful business practices, dispose of unauthorized investments, stop accepting deposits and generally suspend business.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de modifier diverses lois qui traitent de la prestation de services financiers. La plus grande partie du projet de loi, soit les parties I à XVIII, est consacrée à la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les crédit unions*. La partie XIX du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*. La partie XX du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières*. La partie XXI du projet de loi apporte des modifications corrélatives à d'autres lois, la plupart étant rendues nécessaires par la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les crédit unions*.

La partie I contient des définitions et des précisions qui aident à interpréter le reste du projet de loi.

La partie II crée le cadre de base de la réglementation des caisses. Elle prévoit la nomination du directeur des caisses populaires à titre de principal administrateur. Elle accorde aussi l'immunité aux personnes chargées de la réglementation pour les actes qu'elles accomplissent de bonne foi.

La partie III énonce la procédure permettant de constituer une caisse en personne morale. Elle énonce aussi les pouvoirs et les objets des caisses, le principal de ces objets étant la prestation de services financiers selon le mode coopératif.

La partie IV traite de l'adhésion aux caisses, laquelle se fonde sur des liens communs d'association. Ceux qui ne partagent pas ces liens d'association peuvent cependant constituer un pourcentage limité de l'ensemble des sociétaires. Les règles qui régissent le retrait des sociétaires et la révocation de leur adhésion sont précisées.

La partie V crée une nouvelle structure du capital pour les caisses. Celles-ci pourront émettre des actions, en plus des parts sociales, à des fins de placement. Ces actions ne seront pas assorties du droit de vote, sauf dans des circonstances précises. Si ces actions sont offertes exclusivement aux sociétaires, les caisses ont le choix de les émettre par le biais d'une note d'information plutôt qu'en déposant un prospectus aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*. Si des actions autres que des parts sociales sont offertes au public, les caisses doivent cependant se conformer à celle-ci.

La partie VI traite des niveaux de capital et de liquidité que les caisses doivent maintenir. Elle donne au directeur des caisses populaires le pouvoir d'ordonner aux caisses d'accroître leur niveau de capital et de liquidité.

La partie VII définit les fonctions et les qualités requises des administrateurs, dirigeants, vérificateurs et membres des comités du crédit et de vérification. Elle rend obligatoire la création d'un comité de vérification.

La partie VIII définit les activités commerciales que les caisses peuvent exercer. Elle impose des restrictions en ce qui a trait au commerce de l'assurance, à la prestation de services fiduciaires, au consentement de prêts par les caisses et aux placements effectués par celles-ci. Les prêts consentis par les caisses et les placements qu'elles effectuent sont assujettis à des normes de gestion prudente du portefeuille.

La partie IX régit les opérations des personnes assujetties à des restrictions.

La partie X régit les assemblées de sociétaires et d'actionnaires. Elle permet la tenue des réunions du conseil d'administration par téléphone ou par un moyen électronique.

La partie XI donne aux personnes chargées de la réglementation le pouvoir de procéder à l'inspection des caisses et précise les renseignements que celles-ci doivent déposer auprès de ces personnes.

La partie XII donne au directeur des caisses populaires de vastes pouvoirs d'exécution. Celui-ci peut ordonner à une caisse de se conformer à toute disposition de la Loi, de rectifier des pratiques commerciales préjudiciables, de se départir de placements non autorisés, de cesser d'accepter des dépôts et, de façon générale, de suspendre ses activités commerciales.



Part XIII governs the incorporation of leagues and addresses issues unique to leagues. All the provisions of the Act that govern credit unions, however, apply to leagues unless specifically excluded by the regulations.

Part XIV deals with the organization, responsibilities and powers of the deposit insurer and stabilization authorities. Stabilization authorities will supervise credit unions that are in financial difficulty to help them correct business practices. The deposit insurer will have the power to administer a credit union to help it to correct its problems and continue as an on-going business, to amalgamate a credit union with another credit union or to wind up the affairs of a credit union.

Part XV deals with dissolution, amalgamation and reorganization of credit unions. It contains an expeditious procedure for dissolution where a credit union has no assets and authorizes the Minister to compel credit unions to amalgamate if the viability of the credit unions is in question.

Part XVI provides enabling authority for regulations under the Act.

Part XVII defines the offences and establishes the penalties under the Act.

Part XVIII enables credit unions to enter into extra-provincial agreements with respect to the operation of credit unions in other jurisdictions. There is an assessment power enabling the Ministry to recover the costs of regulating credit unions.

Part XIX contains amendments to the *Insurance Act*. Included in the amendments are provisions that authorize the recognition of an organization composed of people who represent the life insurance industry and consumers to license and regulate life insurance agents. The amendments also remove the existing restriction that prevents life insurance agents from acting for more than one insurer.

Part XX contains amendments to the *Securities Act*. Included in the amendments are revisions of the provisions that govern enforcement of the Act and investigations and examinations. The amendments also authorize the recognition of self-regulatory organizations to which the Ontario Securities Commission's registration powers may be assigned.

Part XXI has amendments to other Acts, most of which are consequential to the rewritten *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Part XXII provides that the Bill would come into force on proclamation and sets out two short titles. One short title would apply before proclamation and is descriptive of the entire Bill. The second short title would apply after proclamation and is descriptive of what is left after the amendments in Parts XIX, XX and XXI have taken effect.

La partie XIII régit la constitution des fédérations en personne morale et traite de questions qui leur sont propres. Toutes les dispositions de la Loi qui régissent les caisses s'appliquent toutefois aux fédérations, sauf précision contraire expresse des règlements.

La partie XIV traite de l'organisation, des responsabilités et des pouvoirs de l'organisme d'assurance-dépôts et des organes de stabilisation. Ces derniers sont chargés de la surveillance des caisses en difficulté financière en vue de les aider à rectifier leurs pratiques commerciales. L'organisme d'assurance-dépôts a le pouvoir d'administrer les caisses pour leur permettre de régler leurs problèmes et de continuer à fonctionner en tant qu'entreprise, de fusionner une caisse avec une autre ou de liquider les affaires d'une caisse.

La partie XV traite de la dissolution, de la fusion et de la réorganisation des caisses. Elle prévoit une méthode rapide de dissolution des caisses sans actif et autorise le ministre à obliger des caisses à fusionner si leur viabilité est en doute.

La partie XVI autorise la prise de règlements en vertu de la Loi.

La partie XVII définit les infractions à la Loi et prévoit les pénalités dont elles sont assorties.

La partie XVIII permet aux caisses de conclure des accords extraprovinciaux à l'égard de leur fonctionnement dans d'autres compétences. Elle autorise le ministre à fixer des cotisations pour recouvrer les frais de la réglementation des caisses.

La partie XIX contient des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*. Certaines des dispositions autorisent la reconnaissance d'un organisme composé de personnes qui représentent le secteur de l'assurance-vie et les consommateurs, lequel est chargé d'octroyer des permis aux agents d'assurance-vie et de réglementer ceux-ci. Les modifications éliminent aussi la restriction actuelle qui empêche les agents d'assurance-vie d'agir pour le compte de plus d'un assureur.

La partie XX contient des modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières*. Certaines ont pour but les dispositions qui régissent l'exécution de la Loi, ainsi que les enquêtes et les examens. Les modifications autorisent aussi la reconnaissance d'organismes d'autoréglementation auxquels les pouvoirs d'inscription de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario peuvent être attribués.

La partie XXI contient des modifications apportées à d'autres lois, dont la plupart découlent de la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

La partie XXII prévoit que le projet de loi entrera en vigueur le jour de sa proclamation et donne deux titres abrégés. Le premier sera utilisé avant la proclamation et décrit l'ensemble du projet de loi. Le second sera utilisé après la proclamation et décrit le contenu de la Loi, après la prise d'effet des modifications prévues aux parties XIX, XX et XXI.





**An Act to revise the Credit Unions and  
Caisses Populaires Act and to amend  
certain other Acts relating to financial  
services**

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Joint share holders
3. Subsidiary
4. Holding body corporate
5. Affiliation
6. Controlling body corporate
7. Member
8. Shareholder

**PART II  
ADMINISTRATION**

9. Director of Credit Unions
10. Delegation of powers by Minister
11. Protection from personal liability

**PART III  
ESTABLISHING A CREDIT UNION**

**INCORPORATION**

12. Corporate charter
13. Articles of incorporation
14. Contents of articles
15. Application for incorporation
16. Certificate of incorporation
17. Effect of certificate
18. Appeal re refusal of certificate
19. Language and form of name
20. Prohibition re names
21. Restrictions re names
22. Reserving a name
23. Location of head office

**OBJECTS AND POWERS**

24. Objects
25. Powers
26. Acting outside powers

**MISCELLANEOUS**

27. Indoor management rule

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Actions détenues conjointement
3. Filiale
4. Personne morale mère
5. Membres du même groupe
6. Contrôle d'une personne morale
7. Sociétaire
8. Actionnaire

**PARTIE II  
ADMINISTRATION**

9. Directeur des caisses populaires
10. Délégation de pouvoirs par le ministre
11. Immunité

**PARTIE III  
CRÉATION DE LA CAISSE**

**CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE**

12. Charte de la caisse
13. Statuts constitutifs
14. Contenu des statuts
15. Demande de constitution
16. Certificat de constitution
17. Effet du certificat
18. Appel en cas de refus
19. Langue et forme de la dénomination sociale
20. Interdiction relative à la dénomination sociale
21. Restrictions relatives à la dénomination sociale
22. Réservation de la dénomination sociale
23. Emplacement du siège social

**OBJETS ET POUVOIRS**

24. Objet
25. Pouvoirs
26. Absence de capacité légale

**DISPOSITIONS DIVERSES**

27. Règle de la régie interne



## **PART IV MEMBERSHIP**

### **WHO MAY BE MEMBER**

28. Membership
29. Incorporators deemed members
30. Membership limitation
31. Admissions outside bond of association
32. Retaining membership
33. Register of members
34. Corporate and partnership members

### **VOTING**

35. One vote
36. Mail balloting

### **RIGHTS AND LIABILITIES**

37. Liability of members
38. Not bound by trust
39. Membership shares in trust
40. Joint accounts
41. Ages of members

### **DEATH, ETCETERA**

42. Transmission of shares
43. Payment of money re deceased member

### **LIENS AND CREDITS**

44. Lien for debt
45. Unclaimed credits

### **WITHDRAWALS AND EXPULSIONS**

46. Withdrawal of members
47. Expulsion of members
48. Payment to withdrawing and expelled member
49. Appeal from expulsion
50. Representative action

## **PART V CAPITAL STRUCTURE**

### **SHARES**

51. Classes of shares
52. Membership shares
53. Other shares
54. Shares in series
55. Proxies
56. Pre-emptive right
57. Conversion privileges

### **ISSUING SHARES**

58. Power to issue shares
59. Consideration
60. Shares non-assessable

### **REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES**

61. Holding own shares
62. Purchase and redemption of shares
63. Cancellation of shares
64. Sale of shares

## **PARTIE IV ADHÉSION**

### **SOCIÉTAIRES**

28. Adhésion
29. Fondateurs réputés sociétaires
30. Restriction relative à l'adhésion
31. Admission sans lien d'association
32. Maintien de l'adhésion
33. Registre des sociétaires
34. Adhésion de personnes morales et de sociétés

### **VOTES**

35. Une seule voix
36. Vote par la poste

### **DROITS ET RESPONSABILITÉS**

37. Responsabilité des sociétaires
38. Mise à exécution de fiducies
39. Parts sociales en fiducie
40. Compte commun
41. Âge des sociétaires

### **DÉCÈS ET AUTRES**

42. Transmission d'actions
43. Paiement après le décès du sociétaire

### **PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES**

44. Privilège
45. Somme non réclamée

### **RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION**

46. Retrait de l'adhésion
47. Révocation de l'adhésion
48. Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée
49. Appel de la révocation
50. Action en qualité de représentant

## **PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL**

### **ACTIONS**

51. Catégories d'actions
52. Parts sociales
53. Autres actions
54. Séries d'actions
55. Procurations
56. Droit de préemption
57. Privilèges de conversion

### **ÉMISSION D' ACTIONS**

58. Pouvoir d'émission
59. Contrepartie
60. Limite de responsabilité

### **RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS**

61. Détention par la caisse de ses propres actions
62. Achat et rachat d'actions
63. Annulation d'actions
64. Vente d'actions

## DIVIDENDS

- 65. Declaration of dividend
- 66. Declaration of patronage return
- 67. Restriction on dividends, etc.

## STATED CAPITAL

- 68. Stated capital account
- 69. Adjustment due to conversion
- 70. Addition due to debt conversion
- 71. Reduction due to purchase, etc.
- 72. Reduction by special resolution
- 73. Recovery by action

## TRANSFER OF SECURITIES

- 74. Application of *Business Corporations Act*

## OFFERING STATEMENT

- 75. Restriction
- 76. Permitted sellers
- 77. Offering statement
- 78. Receipt for offering statement
- 79. Renewal of receipt
- 80. Material change
- 81. Distribution of statements
- 82. Effect of misrepresentation
- 83. Restrictions on transfer of securities

**PART VI  
CAPITAL AND LIQUIDITY**

- 84. Adequacy of capital and liquidity
- 85. Additional requirements
- 86. Variation of requirements
- 87. Appeal of Director's decision
- 88. Valuation of asset
- 89. Report re adequacy
- 90. Provision for losses and accrued interest

**PART VII  
GOVERNING THE CREDIT UNION**

## DIRECTORS

- 91. Qualifications of directors
- 92. Disqualified individuals
- 93. Number of directors
- 94. Election of board
- 95. Term of office
- 96. Quorum
- 97. Vacancies
- 98. Ceasing to hold office
- 99. Removal by board
- 100. Removal by members
- 101. Removal by Director
- 102. Statement re opposition
- 103. Statement on resignation

## POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

- 104. Duties of the board
- 105. By-law powers
- 106. Remuneration of directors
- 107. When by-law effective
- 108. Restriction re directors' remuneration

## DIVIDENDES

- 65. Déclaration de dividendes
- 66. Déclaration de ristourne
- 67. Restriction relative aux dividendes

## CAPITAL DÉCLARÉ

- 68. Compte capital déclaré
- 69. Régularisation à la suite d'une conversion
- 70. Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance
- 71. Réduction à la suite de l'achat
- 72. Réduction par résolution extraordinaire
- 73. Action en recouvrement

## TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 74. Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

## NOTE D'INFORMATION

- 75. Restriction
- 76. Vendeurs permis
- 77. Note d'information
- 78. Délivrance du reçu
- 79. Renouvellement du reçu
- 80. Changement important
- 81. Diffusion
- 82. Effet d'une présentation inexacte des faits
- 83. Restrictions, transfert de valeurs mobilières

**PARTIE VI  
CAPITAL ET LIQUIDITÉS**

- 84. Suffisance du capital et des liquidités
- 85. Exigences supplémentaires
- 86. Modification des exigences
- 87. Appel de la décision du directeur
- 88. Évaluation de l'actif
- 89. Rapport sur la suffisance
- 90. Provision pour pertes et intérêts

**PARTIE VII  
RÉGIE DE LA CAISSE**

## ADMINISTRATEURS

- 91. Qualités requises des administrateurs
- 92. Inéligibilité
- 93. Nombre d'administrateurs
- 94. Élection au conseil
- 95. Mandat
- 96. Quorum
- 97. Vacance
- 98. Fin du mandat
- 99. Destitution par le conseil
- 100. Destitution par les sociétaires
- 101. Destitution par le directeur
- 102. Déclaration d'opposition
- 103. Déclaration en cas de démission

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

- 104. Fonctions du conseil
- 105. Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
- 106. Rémunération des administrateurs
- 107. Prise d'effet des règlements administratifs
- 108. Restriction relative à la rémunération des administrateurs



## EXECUTIVE COMMITTEE

109. Executive committee

## CREDIT COMMITTEE

- 110. Credit committee
- 111. Eligibility for membership
- 112. Election of members
- 113. Training program
- 114. Quorum
- 115. Vacancies
- 116. Ceasing to hold office
- 117. Removal by committee
- 118. Removal by members
- 119. Committee meetings
- 120. Attendance by directors
- 121. Reports by committee

## DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

- 122. Duties of committee
- 123. Loan officers
- 124. Delegation of loan approvals
- 125. Prohibition re loans

## AUDIT COMMITTEE

- 126. Audit committee
- 127. Eligibility for membership
- 128. Election of members
- 129. Training program
- 130. Quorum
- 131. Vacancies on elected committees
- 132. Vacancies on appointed committees
- 133. Ceasing to hold office
- 134. Committee meetings
- 135. Reports by committee
- 136. Removal by committee
- 137. Removal by members

## POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

- 138. General
- 139. Duties re misappropriation
- 140. Power to call meeting

## OFFICERS

- 141. Officers
- 142. Duties of corporate secretary

## DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

- 143. Duty of confidentiality
- 144. Confidentiality re members
- 145. Duty of care
- 146. Duty to comply

## CONFLICTS OF INTEREST

- 147. Disclosure of interest
- 148. Voting
- 149. Avoidance standards
- 150. Prohibition re acting for credit union

## MISCELLANEOUS

- 151. Validity of actions

## COMITÉ DE DIRECTION

109. Comité de direction

## COMITÉ DU CRÉDIT

- 110. Comité du crédit
- 111. Qualités requises
- 112. Élection des membres
- 113. Programme de formation
- 114. Quorum
- 115. Vacance
- 116. Fin du mandat
- 117. Destitution par le comité
- 118. Destitution par les sociétaires
- 119. Réunions du comité
- 120. Présence des administrateurs
- 121. Rapports du comité

## FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

- 122. Fonctions du comité
- 123. Responsables des prêts
- 124. Délégation de l'approbation des prêts
- 125. Interdiction relative aux prêts

## COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 126. Comité de vérification
- 127. Qualités requises
- 128. Élection des membres
- 129. Programme de formation
- 130. Quorum
- 131. Vacance, comité composé de membres élus
- 132. Vacance, comité composé de membres nommés
- 133. Fin du mandat
- 134. Réunions du comité
- 135. Rapports du comité
- 136. Destitution par le comité
- 137. Destitution par les sociétaires

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 138. Fonctions générales
- 139. Fonctions touchant au détournement de fonds
- 140. Pouvoir de convoquer une réunion

## DIRIGEANTS

- 141. Dirigeants
- 142. Fonctions du secrétaire

## DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

- 143. Devoir de garder le secret
- 144. Secret touchant aux sociétaires
- 145. Devoir de diligence
- 146. Devoir de se conformer

## CONFLITS D'INTÉRÊTS

- 147. Divulgence des intérêts
- 148. Vote
- 149. Normes relatives à la nullité
- 150. Interdiction

## DISPOSITIONS DIVERSES

- 151. Validité des actes



- 152. Requirement for bond
- 153. Liability of directors, etc.
- 154. Specific liability of directors
- 155. Contribution
- 156. Reliance on statement
- 157. Insurance for directors and officers
- 158. Indemnity for directors, etc.
- 159. Application for indemnification

#### AUDITOR

- 160. Appointment of auditor
- 161. Qualification as auditor
- 162. Ineligibility as receiver
- 163. Remuneration
- 164. Replacement of auditor
- 165. Removal of auditor
- 166. Notice re resignation, etc.
- 167. Auditor for subsidiaries

#### RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

- 168. Right of access
- 169. Right to attend meetings
- 170. Auditor's report
- 171. Duty at meetings
- 172. Extended examination
- 173. Duty to report contravention, etc.

### PART VIII BUSINESS POWERS

#### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

- 174. Permitted activities

#### RESTRICTIONS ON POWERS

- 175. Ancillary businesses
- 176. Restriction re partnerships
- 177. Restrictions on insurance
- 178. Restrictions on fiduciary activities
- 179. Guarantees
- 180. Appointment of receiver, etc.

#### DEPOSITS

- 181. Deposits accepted from members, etc.
- 182. Prohibition re amount of withdrawal
- 183. Withdrawals by negotiable instrument

#### DEBT OBLIGATIONS

- 184. Borrowing power
- 185. General prohibition re pledging of assets
- 186. Pledging assets as security
- 187. Restrictions on subordinated indebtedness
- 188. Limit imposed by Director
- 189. Borrowing from other credit unions
- 190. Monitoring by board

#### INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

- 191. Prudent standards
- 192. Investment and lending policy
- 193. Changes required by Director

- 152. Cautionnement
- 153. Responsabilité des administrateurs et autres
- 154. Responsabilité expresse des administrateurs
- 155. Répétition
- 156. Foi à des déclarations
- 157. Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants
- 158. Indemnisation des administrateurs et autres
- 159. Requête en indemnisation

#### VÉRIFICATEUR

- 160. Nomination du vérificateur
- 161. Qualités requises du vérificateur
- 162. Interdiction d'être nommé séquestre
- 163. Rémunération
- 164. Remplacement du vérificateur
- 165. Destitution d'un vérificateur
- 166. Avis de démission et autres
- 167. Vérificateur des filiales

#### DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

- 168. Droit d'accès
- 169. Droit d'assister aux assemblées
- 170. Rapport du vérificateur
- 171. Devoir aux assemblées
- 172. Extension de la portée de la vérification
- 173. Devoir de signaler les contraventions

### PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

#### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

- 174. Activités permises

#### RESTRICTION DES POUVOIRS

- 175. Activités accessoires
- 176. Restriction relative aux sociétés
- 177. Restriction relative à l'assurance
- 178. Restriction relative aux activités de fiduciaire
- 179. Garanties
- 180. Nomination d'un séquestre

#### DÉPÔTS

- 181. Dépôts acceptés des sociétaires et autres
- 182. Interdiction relative au montant du retrait
- 183. Retraits au moyen d'effets négociables

#### TITRES DE CRÉANCE

- 184. Pouvoir d'emprunt
- 185. Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif
- 186. Nantissement
- 187. Restriction, titres secondaires
- 188. Imposition de plafonds par le directeur
- 189. Emprunts contractés auprès d'autres caisses
- 190. Surveillance par le conseil

#### POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

- 191. Normes de prudence
- 192. Politiques de placement et de prêt
- 193. Modifications exigées par le directeur



**LOANS**

- 194. Restrictions re loans
- 195. Loans to members only
- 196. Prescribed lending limits
- 197. Lending licence
- 198. Loan workouts

**INVESTMENTS**

- 199. Eligible investments
- 200. Restriction re single investment
- 201. Investment in subsidiaries
- 202. Investment in another credit union
- 203. Status of investments upon amalgamation, etc.

**PURCHASE AND SALE OF ASSETS**

- 204. Transfer of assets
- 205. Director's approval
- 206. Directed transfer
- 207. Interpretation

**PART IX  
RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS**

- 208. General prohibition
- 209. Loans to officers
- 210. Guarantees by directors, etc.
- 211. Regulations
- 212. Interpretation

**PART X  
MEETINGS**

- 213. Notice of meetings
- 214. Annual meeting
- 215. Financial statements
- 216. General meetings
- 217. Proposals
- 218. Refusing proposal
- 219. Requisition for members' meeting
- 220. Telephone and electronic meetings
- 221. Dissent of director
- 222. Meeting required by Director
- 223. Annual statement to be given to members
- 224. Inspection of books
- 225. Financial statements of subsidiaries
- 226. Branches

**PART XI  
RETURNS AND INSPECTIONS**

- 227. Required information
- 228. Annual return
- 229. Examinations by Director
- 230. Seizure of documents and records
- 231. Inspection by appointee of Director

**REGISTERS AND DOCUMENTS**

- 232. Register of members
- 233. Documents to be kept
- 234. Form of records
- 235. Copies of by-laws

**PRÊTS**

- 194. Restriction relative aux prêts
- 195. Prêts consentis aux sociétaires seulement
- 196. Plafond de prêt prescrit
- 197. Permis de prêt
- 198. Défaut

**PLACEMENTS**

- 199. Placements admissibles
- 200. Restriction relative aux placements
- 201. Placements dans des filiales
- 202. Placements dans une autre caisse
- 203. Traitement des placements lors d'une fusion

**ACHAT ET VENTE D'ÉLÉMENTS D'ACTIF**

- 204. Cession d'éléments d'actif
- 205. Approbation du directeur
- 206. Ordre de cession
- 207. Interprétation

**PARTIE IX  
OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES  
ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS**

- 208. Interdiction générale
- 209. Prêts consentis aux dirigeants
- 210. Garanties des administrateurs et autres
- 211. Règlements
- 212. Interprétation

**PARTIE X  
ASSEMBLÉES**

- 213. Avis de convocation
- 214. Assemblée annuelle
- 215. États financiers
- 216. Assemblée générale
- 217. Propositions
- 218. Refus
- 219. Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires
- 220. Réunions par téléphone ou par un moyen électronique
- 221. Désaccord d'un administrateur
- 222. Réunion exigée par le directeur
- 223. Remise de l'état financier aux sociétaires
- 224. Examen des livres
- 225. États financiers des filiales
- 226. Succursales

**PARTIE XI  
RAPPORTS ET EXAMENS**

- 227. Renseignements exigés
- 228. Rapport annuel
- 229. Examens par le directeur
- 230. Saisie de documents et de dossiers
- 231. Inspection par une personne nommée par le directeur

**REGISTRES ET DOCUMENTS**

- 232. Registre des sociétaires
- 233. Documents à conserver
- 234. Forme des dossiers
- 235. Copies des règlements administratifs

## **PART XII ENFORCEMENT**

- 236. Director's order
- 237. Order without a hearing
- 238. Appeal
- 239. Disposal of unauthorized investments
- 240. Call of unauthorized loans
- 241. More than fair value
- 242. Suspension of business

## **PART XIII LEAGUES**

- 243. Incorporating leagues
- 244. Passing of by-laws
- 245. Application of Act
- 246. Application of Federal Act
- 247. Admission to membership
- 248. Member withdrawal
- 249. Directors

## **PART XIV ONTARIO CREDIT UNION DEPOSIT INSURANCE CORPORATION**

- 250. Corporation continued
- 251. Board of directors
- 252. Term of office
- 253. Duties of board
- 254. No liability for acts in good faith
- 255. Keeping books
- 256. Auditor
- 257. Annual report
- 258. Annual examination of Superintendent
- 259. Information to Minister
- 260. Objects
- 261. Ancillary powers
- 262. Subsidiaries

## **POWERS AND DUTIES OF CORPORATION**

- 263. By-laws
- 264. Powers of investigation
- 265. Prohibition as to holding out insured
- 266. Advertising
- 267. Fiscal year
- 268. Investment of funds
- 269. Duty to insure
- 270. Deposits with credit unions
- 271. Preparatory examination
- 272. Insuring credit unions
- 273. Cancellation of deposit insurance

## **STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM**

- 274. Stabilization fund
- 275. Deposit Insurance Fund
- 276. Overdue charges
- 277. Repayments
- 278. Annual examination of credit unions
- 279. Examination of leagues
- 280. Contents of examiner's report

## **STABILIZATION AUTHORITIES**

- 281. Application for designation
- 282. Designation
- 283. Duration of designation
- 284. Supervision by stabilization authority
- 285. Appeal
- 286. Powers of stabilization authority

## **PARTIE XII EXÉCUTION**

- 236. Ordre du directeur
- 237. Ordre sans audience
- 238. Appel
- 239. Disposition des placements non autorisés
- 240. Demande de remboursement de prêts non autorisés
- 241. Surévaluation
- 242. Interruption des activités

## **PARTIE XIII FÉDÉRATIONS**

- 243. Constitution des fédérations
- 244. Adoption des règlements administratifs
- 245. Application de la Loi
- 246. Application de la loi fédérale
- 247. Admission comme membre
- 248. Retrait d'un membre
- 249. Administrateurs

## **PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE- DÉPÔTS DES CAISSES POPULAIRES**

- 250. Maintien de la Société
- 251. Conseil d'administration
- 252. Mandat
- 253. Fonctions du conseil
- 254. Immunité
- 255. Tenue des livres
- 256. Vérificateur
- 257. Rapport annuel
- 258. Examen annuel par le surintendant
- 259. Renseignements demandés par le ministre
- 260. Objets
- 261. Pouvoirs accessoires
- 262. Filiales

## **POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ**

- 263. Règlements administratifs
- 264. Pouvoirs d'enquête
- 265. Autorisation exclusive
- 266. Publicité
- 267. Exercice
- 268. Placement de fonds
- 269. Obligation d'assurer
- 270. Dépôts dans deux caisses ou plus
- 271. Examen préparatoire
- 272. Assurance des caisses
- 273. Annulation de l'assurance-dépôts

## **FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE**

- 274. Fonds de stabilisation
- 275. Fonds de réserve d'assurance-dépôts
- 276. Paiement en souffrance
- 277. Remboursements
- 278. Examen annuel des caisses
- 279. Examen des fédérations
- 280. Contenu du rapport

## **ORGANES DE STABILISATION**

- 281. Demande de désignation
- 282. Désignation
- 283. Durée de la désignation
- 284. Surveillance par l'organe de stabilisation
- 285. Appel
- 286. Pouvoirs de l'organe de stabilisation



- 287. Approval of by-laws
- 288. Powers when credit union supervised
- 289. Expenses of stabilization authority
- 290. No liability for acts in good faith
- 291. Revoking designation
- 292. When designation revoked

#### ADMINISTRATION

- 293. Administration by Corporation
- 294. Administrator's powers

#### PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

- 295. Definition
- 296. Dissolution where no assets
- 297. Voluntary winding up
- 298. Liquidator's account
- 299. Winding up by court order
- 300. Dissolution by Director
- 301. Liability of members and shareholders to creditors
- 302. Forfeiture of undisposed property
- 303. Responsibilities of liquidator
- 304. Distribution of property
- 305. Payment of costs and expenses
- 306. Powers of liquidator
- 307. Notice of winding-up proceedings

#### AMALGAMATIONS

- 308. Amalgamation of credit unions
- 309. Compulsory amalgamation

#### REORGANIZATION

- 310. Articles of amendment
- 311. Class vote
- 312. Required documentation
- 313. Certificate of amendment
- 314. Restatement of articles

#### TRANSITION

- 315. Management by Corporation

#### PART XVI REGULATIONS

- 316. Regulations: General
- 317. Regulations: Offering Statements
- 318. Regulations: Capital Adequacy
- 319. Regulations: Training Programs
- 320. Regulations: Audit Committee

#### PART XVII OFFENCE

- 321. Offence
- 322. Failure to file annual return or provide information
- 323. Order to comply
- 324. Restitution
- 325. Repaying benefits
- 326. Order to comply
- 327. Restricted party transaction
- 328. Effect of contravention
- 329. Effect of penalty
- 330. Limitation period

- 287. Adoption des règlements administratifs
- 288. Pouvoirs en cas de surveillance de la caisse
- 289. Frais de l'organe de stabilisation
- 290. Immunité
- 291. Révocation de la désignation
- 292. Effet de la révocation de la désignation

#### ADMINISTRATION

- 293. Administration par la Société
- 294. Pouvoirs de l'administrateur

#### PARTIE XV DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

- 295. Définition
- 296. Dissolution en l'absence d'actif
- 297. Liquidation volontaire
- 298. Compte rendu du liquidateur
- 299. Liquidation judiciaire
- 300. Dissolution par le directeur
- 301. Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers
- 302. Dévolution à la Couronne
- 303. Responsabilités du liquidateur
- 304. Répartition des biens
- 305. Acquittement des frais
- 306. Pouvoirs du liquidateur
- 307. Avis de liquidation

#### FUSION

- 308. Fusion de caisses
- 309. Fusion forcée

#### RÉORGANISATION

- 310. Statuts de modification
- 311. Vote par catégorie
- 312. Documents exigés
- 313. Certificat de modification
- 314. Mise à jour des statuts

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

- 315. Gestion par la Société

#### PARTIE XVI RÈGLEMENTS

- 316. Règlements de nature générale
- 317. Règlements sur les notes d'information
- 318. Règlements sur la suffisance du capital
- 319. Règlements sur les programmes de formation
- 320. Règlements sur les comités de vérification

#### PARTIE XVII INFRACTIONS

- 321. Infraction
- 322. Omission de déposer un rapport annuel ou de fournir des renseignements
- 323. Ordonnance de conformité
- 324. Restitution
- 325. Remboursement des avantages
- 326. Ordonnance de conformité
- 327. Opération avec une personne assujettie à des restrictions
- 328. Effet de la contravention
- 329. Effet de la peine
- 330. Délai de prescription

**PART XVIII  
MISCELLANEOUS**

331. Extra-provincial credit unions  
332. Assessment  
333. Review  
334. Delivery of notice

**PART XIX  
AMENDMENTS — INSURANCE ACT**

- 335.-346. *Insurance Act*

**PART XX  
AMENDMENTS — SECURITIES ACT**

- 347.-379. *Securities Act*

**PART XXI  
AMENDMENTS — OTHER ACTS**

- 380.-391. Other Acts

**PART XXII  
REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

392. Repeal of *Credit Unions and Caisse  
Populaires Act*  
393. Commencement  
394. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

Definitions

**1. In this Act,**

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of section 5; (“membre du même groupe”)

“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, articles of amendment, memorandum of association, a special Act or other instrument by which a credit union is incorporated and includes any amendment thereto; (“statuts constitutifs” ou “statuts”)

“association of credit unions” means a body corporate incorporated by ten or more credit unions to act as their stabilization authority; (“association de caisses”)

“auditor” means a person who is a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act* and includes a partnership of auditors or a firm of accountants; (“vérificateur”)

“board” means, with respect to a credit union, its board of directors; (“conseil”)

**PARTIE XVIII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

331. Caisses extraprovinciales  
332. Cotisation  
333. Examen  
334. Remise d'un avis

**PARTIE XIX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES ASSURANCES**

- 335.-346. *Loi sur les assurances*

**PARTIE XX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

- 347.-379. *Loi sur les valeurs mobilières*

**PARTIE XXI  
MODIFICATIONS APPORTÉES  
À D'AUTRES LOIS**

- 380.-391. Autres lois

**PARTIE XXII  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

392. Abrogation de la *Loi sur les caisses  
populaires et les credit unions*  
393. Entrée en vigueur  
394. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«action» S'entend en outre d'une part sociale, à moins que la présente loi ne l'exclue expressément. («share»)

«actionnaire» Actionnaire au sens du paragraphe 8 (1). («shareholder»)

«association de caisses» Personne morale constituée par dix caisses ou plus pour leur servir d'organe de stabilisation. («association of credit unions»)

«bien immobilier» S'entend en outre d'un intérêt à bail sur un bien immeuble. («real estate»)

«cabinet de comptables» :

a) Soit une société en nom collectif dont les associés sont des comptables qui exercent leur profession,

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi de la législature d'une province et qui offre des services de comptabilité. («firm of accountants»)

«caisse» ou «caisse populaire» Personne morale constituée en caisse populaire ou



“body corporate” means any body corporate with or without share capital and whether or not it is a corporation to which this Act applies; (“personne morale”)

“borrow” does not include the taking of deposits; (“emprunter”)

“by-law” means a by-law approved under this Act, and includes any amendment or revocation of a by-law approved under this Act; (“règlement administratif”)

“Corporation” means the Ontario Credit Union Deposit Insurance Corporation; (“Société”)

“court”, except where the context indicates otherwise, means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“credit union” means a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”, “caisse populaire”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“deposit” includes money deposited in a credit union under a federal or provincial registered savings plan or fund; (“dépôt”)

“deposit insurer” means the Ontario Credit Union Deposit Insurance Corporation; (“organisme d’assurance-dépôts”)

“depositor” means a person with funds on deposit with a credit union; (“déposant”)

“Director” means the Director of Credit Unions of the Ministry of Finance; (“directeur”)

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof; (“entité”)

“financial institution” means,

- (a) a bank,
- (b) a corporation registered under the *Insurance Act* or the *Investment Contracts Act*,
- (c) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (d) an entity that is,
  - (i) incorporated or formed by or under an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, and

en *credit union* en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («credit union»)

«capital réglementaire» Relativement à la caisse, s’entend au sens des règlements. («regulatory capital»)

«conjoint» Conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Relativement à la caisse, s’entend de son conseil d’administration. («board»)

«déposant» Personne qui a des fonds en dépôt dans une caisse. («depositor»)

«dépôt» S’entend en outre des sommes d’argent déposées à une caisse aux termes d’un régime ou d’un fonds d’épargne enregistré fédéral ou provincial. («deposit»)

«directeur» Le directeur des caisses populaires du ministère des Finances. («Director»)

«dirigeant» Relativement à la caisse :

- a) le président et un vice-président du conseil ainsi que le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint et le directeur général de la caisse,
- b) un particulier qui exerce, pour la caisse, des fonctions qu’exerce normalement une personne visée à l’alinéa a),
- c) un autre particulier qui est désigné à ce titre par un règlement administratif ou par une résolution des administrateurs. («officer»)

«emprunter» Ne s’entend pas du fait d’accepter des dépôts. («borrow»)

«entité» Personne morale, fiducie, société en nom collectif, fonds, organisme sans personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes. («entity»)

«état financier» État financier visé au paragraphe 214 (4). («financial statement»)

«fédération» Personne morale constituée en fédération ou en ligue de caisses en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («league»)

«fondateur» Particulier qui signe des statuts constitutifs. («incorporator»)

«institution financière» :

- a) Banque,
- b) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances* ou de la *Loi sur les contrats de placement*,

- (ii) primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,
- (e) a credit union, and
- (f) a league; (“institution financière”)
- “financial statement” means a financial statement referred to in subsection 214 (4); (“état financier”)
- “firm of accountants” means,
  - (a) a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
  - (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting; (“cabinet de comptables”)
- “incorporator” means an individual who signs articles of incorporation; (“fondateur”)
- “league” means a corporation incorporated as a credit union league or federation under this Act or a predecessor of this Act; (“fédération”)
- “member” means a person who is a member or enrolled as a member of a credit union under this Act, the articles and the by-laws of the credit union governing membership; (“sociétaire”)
- “membership share” means an interest in the equity of a credit union that confers the rights referred to in subsection 52 (1); (“part sociale”)
- “Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)
- “officer”, in respect of a credit union, means,
  - (a) the chair of the board, a vice-chair of the board, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager,
  - (b) any individual who performs functions for the credit union normally performed by a person mentioned in clause (a), and
  - (c) any other individual designated as an officer by by-law or by resolution of the directors; (“dirigeant”)
- “personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but
  - c) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
  - d) entité qui :
    - (i) d’une part, est constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi du Parlement du Canada ou de la législature d’une province,
    - (ii) d’autre part, se livre principalement au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuilles et la fourniture de conseils en placement,
  - e) caisse,
  - f) fédération. («financial institution»)
- «membre du même groupe» Personne morale qui fait partie du même groupe qu’une autre au sens de l’article 5. («affiliate»)
- «ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)
- «organe de stabilisation» La Société et toute fédération ou association de caisses que la Société désigne comme organe de stabilisation. («stabilization authority»)
- «organisme d’assurance-dépôts» La Société ontarienne d’assurance-dépôts des caisses populaires. («deposit insurer»)
- «parent» Parent par le sang, le mariage ou l’adoption. («relative»)
- «part sociale» Participation à l’actif de la caisse qui confère les droits visés au paragraphe 52 (1). («membership share»)
- «personne liée» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une personne :
  - a) le conjoint de cette personne,
  - b) le fils ou la fille de cette personne,
  - c) un parent de cette personne ou des personnes visées à l’alinéa a) ou b). («related person»)
- «personne morale» Personne morale avec ou sans capital social, que la présente loi s’applique à elle ou non. («body corporate»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlement administratif» Règlement administratif approuvé en vertu de la présente loi et, en outre, modification ou révocation d’un tel règlement ainsi approuvée. («by-law»)
- «représentant personnel» Personne qui agit en lieu et place d’une autre, notamment, selon les circonstances, le fiduciaire, l’exé-



does not include a delegate; ("représentant personnel")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"real estate" includes a leasehold interest in real property; ("bien immobilier")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlement")

"regulatory capital" in respect of a credit union, has the meaning given to that expression by the regulations; ("capital réglementaire")

"related person", when used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a spouse of the person,
- (b) any son or daughter of the person, or
- (c) any relative of the person or of any person mentioned in clause (a) or (b); ("personne liée")

"relative" means a relative by blood, marriage or adoption; ("parent")

"security" means a security as defined under the *Securities Act* but does not include a deposit with a financial institution or credit union or any instrument evidencing the deposit; ("valeur mobilière")

"share" includes a membership share unless specifically excluded by this Act; ("action")

"shareholder" means a shareholder as defined in subsection 8 (1); ("actionnaire")

"special resolution" means a resolution that is not effective until it is passed by the board of directors of the credit union and confirmed by a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution; ("résolution extraordinaire")

"spouse" means a spouse as defined under Part III of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"stabilization authority" means the Corporation and any league or association of credit unions designated by the Corporation as a stabilization authority; ("organe de stabilisation")

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a credit union that, by its terms, provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding up of the credit union, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the credit union and all other liabilities of the credit union except those that, by their terms, rank

cuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le curateur à la personne ou aux biens, le tuteur, le cessionnaire, le séquestre, le mandataire ou le procureur d'une personne, mais non son délégué. («personal representative»)

«résolution extraordinaire» Résolution qui ne prend effet qu'une fois adoptée par le conseil d'administration de la caisse et ratifiée par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les personnes qui ont voté sur cette résolution ou pour leur compte. («special resolution»)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire ou qui est inscrite comme sociétaire d'une caisse en vertu de la présente loi et des statuts et règlements administratifs de la caisse qui régissent l'adhésion. («member»)

«Société» La Société ontarienne d'assurance-dépôts des caisses populaires. («Corporation»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion ou de modification, ou l'acte constitutif, la loi spéciale ou tout autre acte qui constitue la caisse en personne morale, ainsi que les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («Superintendent»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«titre secondaire» Titre de créance délivré par une caisse et dont les conditions prévoient qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui du passif-dépôts de la caisse et de tous ses autres éléments de passif, à l'exclusion de ceux dont le paiement, selon leurs conditions, est de rang égal ou inférieur. («subordinated indebtedness»)

«tribunal» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Valeur mobilière au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, à l'exclusion d'un dépôt dans une institution financière ou une caisse ou d'un effet attestant le dépôt. («security»)

«vérificateur» Personne qui est un comptable public titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. S'entend en outre d'une société

equally with or are subordinate to the indebtedness; ("titre secondaire")

"Superintendent" means the Superintendent of Deposit Institutions appointed under the *Loan and Trust Corporations Act*. ("surintendant")

Joint share-holders

**2.**—(1) For the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly are considered as one member or shareholder.

Exception

(2) Despite subsection (1), two or more persons jointly holding enough membership shares to entitle each of them to be a member in his or her own right are all considered as separate members.

Subsidiary

**3.** For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if,

(a) it is controlled by,

(i) that other,

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more bodies corporate that are that other's subsidiary; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is that other's subsidiary.

Holding body corporate

**4.** For the purposes of this Act, a body corporate is another's holding body corporate if that other is its subsidiary.

Affiliation

**5.** For the purposes of this Act, one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person.

Controlling body corporate

**6.** For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by another person or by two or more bodies corporate if,

(a) voting securities of the first mentioned body corporate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the other person or by or for the benefit of the other bodies corporate; and

en nom collectif de vérificateurs ou d'un cabinet de comptables. («auditor»)

**2** (1) Pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou plusieurs actions conjointement sont considérées comme un seul sociétaire ou actionnaire.

Actions détenues conjointement

(2) Malgré le paragraphe (1), deux personnes ou plus qui détiennent conjointement suffisamment de parts sociales pour leur donner à chacune le droit d'être sociétaire sont considérées comme des sociétaires distincts.

Exception

**3** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si l'une des conditions suivantes est remplie :

Filiale

a) elle est sous le contrôle :

(i) soit de cette autre personne morale,

(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont les filiales de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

**4** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la personne morale mère d'une autre si celle-ci est sa filiale.

Personne morale mère

**5** Pour l'application de la présente loi, une personne morale fait partie du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.

Membres du même groupe

**6** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne ou de deux personnes morales ou plus si les conditions suivantes sont réunies :

Contrôle d'une personne morale

a) des valeurs mobilières avec droit de vote de la première personne morale auxquelles sont rattachées plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de sûreté seulement, par l'autre personne ou les autres personnes morales ou à leur profit;



(b) the votes carried by the securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned body corporate.

Member

7.—(1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a credit union when, according to the membership register of the credit union, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register of the credit union as the owner of the share.

Holder of membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or a similar record of members of the credit union as the holder of the share.

Shareholder

8.—(1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of a share of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of a share.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or a similar register of the body corporate as the holder of that share.

## PART II ADMINISTRATION

Director of Credit Unions

9.—(1) There shall be a Director of Credit Unions appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on him or her by this Act or the regulations.

Application of Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply to credit unions or leagues.

Delegation of powers by Minister

10. The Minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to any employee in the Ministry of Finance or agent of the Ministry.

Protection from personal liability

11. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or Superintendent, or anyone acting under the authority of the Director or Superintendent, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any neglect or default in the execution, in good faith, of his or her duty.

b) le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la première personne morale.

Sociétaire

7 (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur d'une part sociale de la caisse toute personne qui, selon le registre des sociétaires, est propriétaire de cette part ou a le droit d'y être inscrite à ce titre.

Détenteur de parts sociales

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une part sociale par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de détenteur de cette part dans le registre des sociétaires ou un dossier semblable portant sur les sociétaires de la caisse.

Actionnaire

8 (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de la personne morale, est propriétaire d'une de ses actions ou a le droit d'y être inscrite à ce titre dans ce registre ou un document semblable de la personne morale.

Détenteur d'actions

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une action par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite dans le registre des valeurs mobilières ou un registre semblable de la personne morale à titre de détenteur de cette action.

## PARTIE II ADMINISTRATION

9 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des caisses populaires qui exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Directeur des caisses populaires

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux caisses ni aux fédérations.

Application de la Loi sur les personnes morales

10 Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs que lui attribue la présente loi à un employé ou à un mandataire du ministère des Finances.

Délégation de pouvoirs par le ministre

11 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur, le surintendant ou quiconque agit sous l'autorité de l'un ou l'autre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

### PART III ESTABLISHING A CREDIT UNION

#### INCORPORATION

Corporate charter	<b>12.</b> —(1) The certificate of incorporation, articles of incorporation and the by-laws of a credit union, together with this Act, constitute the charter of the credit union.
Date of incorporation	(2) A credit union comes into existence on the date set out in the certificate of incorporation.
Articles of incorporation	<b>13.</b> —(1) Twenty or more individuals may incorporate a credit union by signing articles of incorporation and complying with section 15.
Restriction	(2) An individual is disqualified from being an incorporator if he or she, (a) is less than eighteen years of age; (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or (c) has the status of a bankrupt.
Contents of articles	<b>14.</b> —(1) The articles of incorporation must set out the prescribed information in a form approved by the Director.
Same	(2) The articles may include any provision that is permitted under this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the credit union.
Same	(3) The articles must set out any restrictions on the business that the credit union may carry on or on the powers that the credit union may exercise.
First directors	(4) The articles must name at least five individuals who hold office as first directors of the credit union.
Affidavit	(5) An affidavit verifying the following matters must accompany the articles: 1. The signature of each incorporator and each first director. 2. The fact that each incorporator and first director meet the criteria for eligibility under subsection 13 (2) and section 91, as applicable, and that each first director is not disqualified to be a director under section 92.
Where consent required	(6) If a person who is not an incorporator is named in the articles as a first director, his or her consent to act as a first director must accompany the articles.
Form of consent	(7) The consent must be in a form approved by the Director.
Application for incorporation	<b>15.</b> —(1) An application to incorporate a credit union may be made by sending to the Minister two copies of the proposed articles

### PARTIE III CRÉATION DE LA CAISSE

#### CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

	<b>12</b> (1) Le certificat de constitution, les statuts constitutifs et les règlements administratifs de la caisse, ainsi que la présente loi, constituent sa charte.	Charte de la caisse
	(2) La caisse existe à compter de la date indiquée dans son certificat de constitution.	Date de constitution
	<b>13</b> (1) Vingt particuliers ou plus peuvent constituer la caisse en personne morale en signant des statuts constitutifs et en se conformant à l'article 15.	Statuts constitutifs
	(2) Ne peut être fondateur le particulier :	Restriction
	a) soit qui est âgé de moins de dix-huit ans;	
	b) soit dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal canadien ou étranger;	
	c) soit qui a le statut de failli.	
	<b>14</b> (1) Les statuts constitutifs énoncent les renseignements prescrits sous une forme qu'approuve le directeur.	Contenu des statuts
	(2) Les statuts peuvent comprendre des dispositions que la présente loi permet d'y inclure ou qui peuvent faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.	Idem
	(3) Les statuts énoncent les restrictions imposées aux activités commerciales et aux pouvoirs que peut exercer la caisse.	Idem
	(4) Les statuts désignent au moins cinq particuliers qui exercent les fonctions de premiers administrateurs de la caisse.	Premiers administrateurs
	(5) Un affidavit qui atteste les éléments suivants accompagne les statuts :	Affidavit
	1. La signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur.	
	2. Le fait que chacun d'eux satisfait aux critères d'éligibilité prévus au paragraphe 13 (2) et à l'article 91, selon le cas, et que chaque premier administrateur n'est pas inéligible au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.	
	(6) Le consentement de la personne qui n'est pas un fondateur à agir à titre de premier administrateur accompagne les statuts si son nom y figure à ce titre.	Cas où le consentement est exigé
	(7) Le consentement est donné sous une forme qu'approuve le directeur.	Forme du consentement
	<b>15</b> (1) La demande de constitution de la caisse est présentée en envoyant au ministre deux exemplaires du projet de statuts consti-	Demande de constitution



of incorporation and the proposed by-laws of the credit union and paying the applicable application fee.

Powers and  
duties of  
Director

(2) The Minister shall direct the Director to inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles and by-laws and the Director may do the following before issuing a certificate of incorporation:

1. Require the incorporators to provide such additional information as the Director considers relevant to the application.
2. Require any matter set out in the articles or by-laws or in the additional information provided to the Director to be verified under oath.
3. Require the articles or by-laws to be amended if the Director considers that they are inconsistent with this Act or the regulations.

Certificate of  
incorporation

**16.**—(1) Subject to subsection (2), the Minister shall issue a certificate of incorporation to the incorporators.

Grounds for  
refusing  
certificate

(2) The Minister shall not issue a certificate of incorporation if the articles do not meet the requirements of section 14 or 15 or if the incorporators do not satisfy the Minister of the following matters:

1. The plans for the conduct and development of the business of the credit union are feasible and sound.
2. The credit union will be operated in accordance with co-operative principles.
3. The credit union will be operated in such a way that deposits will be safeguarded without the likelihood of a claim against the deposit insurer.
4. The credit union will be operated responsibly by individuals who, by virtue of their character, competence and experience, are suited to operating a financial institution.
5. The incorporation of the credit union will serve the best interests of the co-operative financial system in Ontario.

Effect of  
certificate

**17.**—(1) A certificate of incorporation is conclusive proof that the incorporators have complied with all conditions precedent to incorporating a credit union and that the credit union was incorporated under this Act on the date set out in the certificate.

tutifs et du projet de règlements administratifs de la caisse, ainsi qu'en acquittant les droits applicables.

(2) Le ministre ordonne au directeur d'étudier les circonstances relatives aux statuts et aux règlements administratifs ainsi que le caractère suffisant et la régularité de ceux-ci. Le directeur peut prendre les mesures suivantes avant de délivrer un certificat de constitution :

Pouvoirs et  
fonctions du  
directeur

1. Exiger que les fondateurs fournissent les renseignements supplémentaires qu'il estime pertinents en ce qui concerne la demande.
2. Exiger qu'un point énoncé dans les statuts, les règlements administratifs ou les renseignements supplémentaires qui lui sont fournis soit attesté sous serment.
3. Exiger que les statuts ou les règlements administratifs soient modifiés s'il estime qu'ils sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

**16** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre délivre un certificat de constitution aux fondateurs.

Certificat de  
constitution

(2) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de constitution si les statuts ne satisfont pas aux exigences de l'article 14 ou 15 ou que les fondateurs ne le convainquent pas des points suivants :

Motifs de  
refus

1. Les plans de conduite et d'expansion des activités commerciales de la caisse sont réalisables et solides.
2. La caisse sera exploitée conformément aux principes coopératifs.
3. La caisse sera exploitée de manière que les dépôts soient protégés sans qu'il y ait de chances qu'une demande de règlement soit présentée à l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse sera exploitée de façon responsable par des particuliers qui, du point de vue de la moralité, de la compétence et de l'expérience, sont aptes à exploiter une institution financière.
5. La constitution de la caisse servira l'intérêt véritable du système financier coopératif ontarien.

**17** (1) Le certificat de constitution est une preuve concluante que les fondateurs se sont conformés à toutes les conditions préalables pour la constitution de la caisse et que celle-ci a été constituée en vertu de la présente loi à la date indiquée dans le certificat.

Effet du cer-  
tificat

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply in a proceeding under section 300.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une instance visée à l'article 300.

## Exception

## Appeal re refusal of certificate

**18.** If the Minister decides, after giving the applicants for incorporation an opportunity to be heard, not to issue a certificate of incorporation, he or she shall notify the incorporators, in writing, and set out the reasons for the decision.

**18** Si, après avoir donné aux auteurs de la demande de constitution l'occasion d'être entendus, le ministre décide de ne pas délivrer de certificat de constitution, il en avise les fondateurs par écrit en leur donnant les motifs de sa décision.

## Appel en cas de refus

## Language and form of name

**19.**—(1) The name used by a credit union must be in the language and form authorized in the articles and approved by the Director.

**19** (1) La dénomination sociale utilisée par la caisse se présente dans la langue et sous la forme autorisées par les statuts et approuvées par le directeur.

## Langue et forme de la dénomination sociale

## Use of "credit union"

(2) Subject to subsection (3), the name of a credit union must include the words "credit union" or "caisse populaire".

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la dénomination sociale de la caisse comprend le terme «caisse populaire» ou «*credit union*».

## Utilisation de l'expression «credit union»

## Use of "caisse populaire"

(3) Only a corporation incorporated under this Act or a predecessor of this Act that provides financial services to its members and promotes the interests of the French-speaking community in Ontario by providing management and democratic control in French may include "caisse populaire" in its name and all other corporations incorporated under this Act or a predecessor of this Act shall include "credit union" in their names.

(3) Seule une personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace qui offre des services financiers à ses sociétaires et sert les intérêts de la collectivité francophone de l'Ontario en assurant la gestion et le contrôle démocratique en français peut utiliser le terme «caisse populaire» dans sa dénomination sociale. Toute autre personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace doit utiliser le terme «*credit union*» dans sa dénomination sociale.

## Utilisation de l'expression «caisse populaire»

## Use of "Limited", etc.

(4) The name of a credit union must have at the end of it one of the following: "Limited", "Ltd", "Limitée", "Ltée", "incorporated", "incorporée" or "Inc".

(4) La dénomination sociale de la caisse se termine par la mention «Limitée», «Ltée», «Limited», «Ltd», «Incorporée», «Inc» ou «incorporated».

## Utilisation du mot «Limitée» et autres

## Exception

(5) A credit union incorporated under a predecessor of this Act may continue to use the name under which it was incorporated.

(5) La caisse constituée en vertu d'une loi que la présente loi remplace peut conserver la dénomination sociale sous laquelle elle a été constituée.

## Exception

## Prohibition re names

**20.**—(1) A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 is guilty of an offence.

**20** (1) Est coupable d'une infraction qui-conque exerce des activités commerciales sous une dénomination sociale qui comprend le terme «caisse populaire» ou «*credit union*» autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19.

## Interdiction relative à la dénomination sociale

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to leagues.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fédérations.

## Exception

## Restrictions re names

**21.**—(1) A credit union may not be incorporated under this Act with a name that,

**21** (1) La caisse ne peut être constituée en vertu de la présente loi sous une dénomination sociale :

## Restrictions relatives à la dénomination sociale

- (a) is prohibited under an Act of the Parliament of Canada or a province or territory of Canada;
- (b) does not meet the prescribed requirements;
- (c) is reserved under section 22 for another credit union;
- (d) is the same as or confusingly similar to any existing trade-mark or trade name

- a) dont une loi du Parlement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada interdit l'utilisation;
- b) qui ne satisfait pas aux exigences prescrites;
- c) qui est réservée, en vertu de l'article 22, à une autre caisse;
- d) qui est identique à une marque de commerce ou à un nom commercial existant ou à une dénomination sociale



or corporate name of a body corporate;

(e) is the same as or confusingly similar to the known name under or by which another entity carries on business or is identified;

(f) contains a word or phrase that indicates or suggests that it is incorporated for any object other than one set out in its articles; or

(g) is deceptively misdescriptive.

Exception re  
trade-marks,  
etc.

(2) Clause (1) (d) does not apply if the Director is satisfied that,

(a) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name; and

(b) in the case of a corporate name, there is consent to the use of the corporate name.

Exception  
for affiliates

(3) Clauses (1) (d) and (e) do not apply with respect to a credit union that is affiliated with another entity if the Director is satisfied that the entity consents to it having a name substantially similar to the entity's name.

Change of  
name

(4) If a credit union has acquired a name contrary to subsection (1), the Director may issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union.

Same

(5) Before issuing a certificate of amendment, the Director shall give the credit union an opportunity to be heard.

Reserving a  
name

**22.—**(1) A person may reserve a corporate name for a period of ninety days or less upon making an application to the Director in a form approved by the Director and paying the prescribed fee.

Effect of  
reservation

(2) During the period that the name is reserved, a body corporate is not entitled to acquire the name or a similar name without the prior written consent of the person for whose use and benefit the name is reserved.

Location of  
head office

**23.—**(1) A credit union shall have its head office in Ontario at the place indicated in its articles.

Change

(2) A credit union may by articles of amendment change the location of its head office to another place in Ontario.

d'une personne morale, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;

e) qui est identique au nom sous lequel une autre entité exerce ses activités commerciales ou est connue, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;

f) qui contient un terme indiquant ou laissant croire que la caisse est constituée pour réaliser des objets autres que ceux qui sont énoncés dans ses statuts;

g) qui est fausse ou trompeuse.

(2) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas si le directeur est convaincu des faits suivants :

Exception,  
marques de  
commerce et  
autres

a) la marque de commerce ou le nom commercial est en voie d'être changé ou la personne morale est en train d'être dissoute ou de changer sa dénomination sociale;

b) dans le cas d'une dénomination sociale, un consentement est donné à son utilisation.

(3) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas à la caisse qui est membre du même groupe qu'une autre entité si le directeur est convaincu que celle-ci consent à ce que la dénomination sociale de la caisse soit à peu près identique à son nom.

Exception,  
membres d'un  
même groupe

(4) Le directeur peut, si la caisse a acquis une dénomination sociale contraire au paragraphe (1), délivrer un certificat de modification des statuts qui change la dénomination sociale de la caisse.

Changement  
de dénomina-  
tion sociale

(5) Avant de délivrer le certificat de modification, le directeur donne à la caisse l'occasion d'être entendue.

Idem

**22** (1) Une personne peut réserver une dénomination sociale pendant au plus quatre-vingt-dix jours en présentant une demande à cet effet au directeur sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits prescrits.

Réservation  
de la dénomi-  
nation sociale

(2) Tant que la dénomination sociale est réservée, aucune personne morale n'a le droit d'adopter cette dénomination ou une dénomination similaire sans avoir obtenu le consentement écrit de la personne pour laquelle elle est réservée.

Effet de la  
réservation

**23** (1) La caisse a son siège social en Ontario, à l'endroit indiqué dans ses statuts.

Emplacement  
du siège  
social

(2) La caisse peut, par statuts de modification, transférer son siège social ailleurs en Ontario.

Changement

## OBJECTS AND POWERS

## Objects

**24.—(1)** The object of a credit union is to provide on a co-operative basis financial services primarily for its members.

## Co-operative basis

(2) A credit union shall operate on a co-operative basis such that,

- (a) membership is voluntary and is open to those that fall within its bond of association;
- (b) its business is carried on primarily for the benefit of its members;
- (c) the net income that accrues from its business is,
  - (i) used to provide services for its members,
  - (ii) used to develop its business,
  - (iii) used to increase its reserves or retained earnings,
  - (iv) distributed to its members and shareholders, or
  - (v) used for another purpose approved by the members; and
- (d) each member has only one vote at its general meetings or in respect of elections of its directors and officers.

## Exception

(3) Clause (2) (d) does not apply with respect to section 35.

## Powers

**25.—(1)** A credit union has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

## Powers outside Ontario

(2) A credit union may exercise its powers outside of Ontario to the extent permitted under the laws of the applicable jurisdiction.

## Extra-provincial powers

(3) A credit union may accept extra-provincial powers and rights.

## Acting outside powers

**26.—(1)** No act of a credit union and no transfer of real or personal property to or by a credit union before or after this section comes into force, that is otherwise lawful, is invalid because the credit union was without capacity or power to do the act or make or receive the transfer, but a lack of capacity or power may be asserted,

- (a) in a proceeding against the credit union by a member under subsection (2);

## OBJETS ET POUVOIRS

**24** (1) L'objet de la caisse est de fournir des services financiers selon le mode coopératif principalement à ses sociétaires.

## Objet

(2) La caisse est exploitée selon le mode coopératif de sorte à remplir les conditions suivantes :

## Mode coopératif

- a) l'adhésion est volontaire et est ouverte à ceux qui partagent ses liens d'association;
- b) elle exerce ses activités commerciales principalement au profit de ses sociétaires;
- c) le bénéfice de ses activités commerciales sert à l'une ou l'autre des fins suivantes :
  - (i) il sert à fournir des services à ses sociétaires,
  - (ii) il sert à l'expansion de ses activités commerciales,
  - (iii) il sert à accroître ses réserves ou ses bénéfices non répartis,
  - (iv) il est réparti entre ses sociétaires et actionnaires,
  - (v) il sert à une autre fin approuvée par les sociétaires;
- d) chaque sociétaire n'a qu'une voix à ses assemblées générales ou pour l'élection de ses administrateurs et dirigeants.

(3) L'alinéa (2) d) ne s'applique pas à l'égard de l'article 35.

## Exception

**25** (1) La caisse a la capacité d'une personne physique et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne.

## Pouvoirs

(2) La caisse peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans la mesure permise par les lois de l'autorité législative compétente.

## Pouvoirs hors de l'Ontario

(3) La caisse peut accepter des pouvoirs et droits extraprovinciaux.

## Pouvoirs extraprovinciaux

**26** (1) Aucun acte d'une caisse ni transfert de biens meubles ou immeubles à une caisse ou par celle-ci avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, qui est par ailleurs légal, n'est invalide parce que la caisse n'avait ni la capacité ni le pouvoir d'accomplir cet acte ou encore d'effectuer ou d'accepter ce transfert. Toutefois, un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être invoqué dans l'un ou l'autre des cas suivants :

## Absence de capacité légale

- a) dans une instance qu'un sociétaire introduit contre la caisse en vertu du paragraphe (2);



- (b) in a proceeding by the credit union, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or their legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the credit union; or

- (c) as a cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the credit union.

Restraining  
order

(2) A member of a credit union may apply to court for an order restraining the credit union from doing any act on the ground that the credit union lacks capacity to do so.

Granting  
order

(3) Subject to subsection (4), the court may, if it considers it to be just and equitable, grant the order.

Where  
contract

(4) If the act or transfer that the member seeks to restrain is to be done under a contract to which the credit union is a party,

- (a) all the parties to the contract are parties to the proceedings;

- (b) the court may,

(i) grant the order and set aside the contract, and

(ii) award compensation to the credit union or other parties to the contract for any damages or loss, other than anticipated profits from the contract, sustained by them because the order is granted and the contract is set aside.

#### MISCELLANEOUS

Indoor  
management  
rule

**27.—(1)** A credit union or a guarantor of an obligation of one shall not assert against a person dealing with the credit union or with a person who has acquired rights from the credit union any of the following matters:

1. The articles or by-laws have not been complied with.
2. The individuals named in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act* or named in the articles, whichever is more current, are not the directors of the credit union.
3. The location of its head office indicated in a notice filed under the *Corporations Information Act*, as named in the by-laws, or named in the

- b) dans une instance que la caisse introduit, directement ou par l'intermédiaire d'un séquestre, d'un liquidateur, d'un fiduciaire ou du représentant légal de celui-ci, ou de sociétaires qui la représentent, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de la caisse;

- c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la caisse.

Ordonnance  
de ne pas  
faire

(2) Un sociétaire peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance interdisant à la caisse d'accomplir un acte pour le motif qu'elle n'a pas la capacité nécessaire.

Ordonnance

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il estime que cela est juste et équitable.

Présence d'un  
contrat

(4) Si l'acte ou le transfert dont le sociétaire sollicite l'interdiction doit être accompli ou effectué aux termes d'un contrat auquel la caisse est partie :

- a) toutes les parties au contrat sont parties à l'instance;

- b) le tribunal peut :

(i) rendre l'ordonnance et annuler le contrat,

(ii) accorder à la caisse ou aux autres parties au contrat une indemnité pour les dommages ou la perte subis par elle, à l'exclusion des bénéfices escomptés, parce que l'ordonnance est rendue et que le contrat est annulé.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**27 (1)** La caisse ou ses cautions ne doivent pas alléguer l'un ou l'autre des faits suivants contre une personne qui traite avec la caisse ou avec une personne qui a acquis des droits de la caisse :

Règle de la  
régie interne

1. Il y a eu absence de conformité aux statuts ou aux règlements administratifs.
2. Les particuliers dont le nom figure dans le dernier avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou dans les statuts, si ceux-ci sont plus récents, ne sont pas les administrateurs de la caisse.
3. Le siège social de la caisse ne se trouve pas à l'endroit indiqué dans un avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il figure dans ses règle-

articles, whichever is more current, is not the head office of the credit union.

4. A person held out by the credit union as a director, officer or agent has not been duly appointed or does not have authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for the director, officer or agent.
5. A document issued by a director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.
6. Financial assistance was not authorized.
7. The sale, lease, exchange or disposition of property of the credit union was not authorized under section 205.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person has or ought to have knowledge of the matter by virtue of his, her or its position with or relationship to the credit union.

No deemed notice

(3) No person is affected by or is deemed to have knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Director or is available for inspection at an office of the credit union.

#### PART IV MEMBERSHIP

##### WHO MAY BE MEMBER

Membership

**28.**—(1) Subject to the provisions of this Act and its articles, membership in a credit union is governed by its by-laws.

Same

(2) The by-laws shall prescribe the number of membership shares that a person or entity must subscribe for to become a member.

Holding membership shares

(3) Members must hold the number of membership shares prescribed by the by-laws.

Incorporators deemed members

**29.**—(1) Each incorporator of a credit union who has subscribed for a membership share in the credit union becomes a member upon the effective date of incorporation.

Subscription deemed application

(2) A subscription for the number of membership shares in a credit union required by the by-laws of the credit union constitutes an application for membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.

Applicants for membership

(3) Subject to subsection (1), no person shall become a member of a credit union

ments administratifs ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents.

4. La personne que la caisse a présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire n'a pas été dûment nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et fonctions qui découlent normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la caisse.
5. Un document délivré par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la caisse qui a effectivement ou normalement l'autorité nécessaire pour le faire n'est ni valable ni authentique.
6. L'aide financière n'a pas été autorisée.
7. La vente, la location, l'échange ou la disposition de biens de la caisse n'était pas autorisé aux termes de l'article 205.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne, en raison de son poste à la caisse ou de ses rapports avec elle, connaît ce fait ou devrait le connaître.

Absence de présomption de connaissance

(3) Nul n'est touché par le contenu d'un document relatif à la caisse ni réputé en avoir connaissance du seul fait que le document a été déposé auprès du directeur ou peut être examiné à un bureau de la caisse.

#### PARTIE IV ADHÉSION

##### SOCIÉAIRES

**28** (1) Sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse, l'adhésion à la caisse est régie par les règlements administratifs de celle-ci.

Adhésion

(2) Les règlements administratifs prescrivent le nombre de parts sociales qu'une personne ou une entité doit souscrire pour pouvoir devenir sociétaire.

Idem

(3) Les sociétaires doivent détenir le nombre de parts sociales prescrit par les règlements administratifs.

Détention de parts sociales

**29** (1) Les fondateurs de la caisse qui ont souscrit une part sociale de celle-ci en deviennent sociétaires à la date de prise d'effet de la constitution.

Fondateurs réputés sociétaires

(2) La souscription du nombre de parts sociales de la caisse qui est exigé par les règlements administratifs de celle-ci constitue une demande d'adhésion et l'émission d'une telle part à l'auteur de la demande emporte la qualité de sociétaire.

La souscription de parts sociales constitue une demande

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne peut devenir sociétaire à moins que sa

Demande



until the person's application for membership has been approved by the board or an officer authorized by the board and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members.

Membership  
limitation

**30.**—(1) Subject to subsection (2), the by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union is limited to persons, related persons or entities who come within a bond of association.

Interpreta-  
tion

(2) A bond of association exists among a person, related persons or entities who,

- (a) have a common bond of occupation or association;
- (b) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community; or
- (c) either have,
  - (i) a common bond of occupation or association, or
  - (ii) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community.

Same

(3) Despite subsection (1), the by-laws may provide that an employee of a credit union may become a member.

Same

(4) The Director, if satisfied that the credit union is meeting prudential lending and investing standards and the capital adequacy and liquidity requirements set out in this Act and the regulations and is being operated in a satisfactory manner, may approve an amendment to the by-laws changing the bond of association subject to such conditions as the Director sees fit.

Same

(5) The credit union shall, at the request of the Director, provide to the Director such information that he or she believes will help in making a determination under subsection (4).

Approval  
needed

(6) Before an application is made under this section, the proposed amendment must be approved by the board and ratified by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of members called for that purpose.

Same

(7) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.

Admissions  
outside bond  
of associa-  
tion

**31.**—(1) The board may admit, as a member of the credit union, any person or entity

demande d'adhésion ne soit approuvée par le conseil ou par un dirigeant autorisé par celui-ci à cette fin et qu'il ne se soit pleinement conformé aux règlements administratifs régissant l'admission des sociétaires.

Restriction  
relative à  
l'adhésion

**30** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que l'adhésion est réservée aux personnes, personnes liées ou entités qui partagent des liens d'association.

Interprétation

(2) Des personnes, des personnes liées ou des entités partagent des liens d'association si, selon le cas :

- a) elles ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association;
- b) elles résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie;
- c) elles :
  - (i) soit ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association,
  - (ii) soit résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir qu'un employé d'une caisse peut devenir sociétaire.

Idem

(4) Le directeur, s'il est convaincu que la caisse satisfait aux normes de prudence en matière de prêt et de placement ainsi qu'aux exigences en matière de liquidité et de suffisance du capital énoncées dans la présente loi et les règlements, tout en étant exploitée d'une manière satisfaisante, peut approuver la modification des règlements administratifs pour modifier les liens d'association, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

Idem

(5) La caisse, à la demande du directeur, fournit à celui-ci les renseignements qu'il croit l'aideront à prendre la décision visée au paragraphe (4).

Approbation  
nécessaire

(6) Une demande ne peut être présentée aux termes du présent article que si le projet de modification est approuvé par le conseil et ratifié par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée des sociétaires convoquée à cette fin.

Idem

(7) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.

Admission  
sans lien d'as-  
sociation

**31** (1) Le conseil peut admettre comme sociétaire toute personne ou entité qui ne

who does not come within the bond of association in the following circumstances:

1. The number of members who do not come within the bond of association does not exceed 3 per cent of the number of members in the credit union.
2. The admission of specific members who do not come within the bond of association is approved by the board and ratified by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of members called for that purpose.
3. Members who do not come within the bond of association must be identified as such in the membership register.

Same (2) Subject to subsection (4), a person or entity admitted as a member who does not come within the bond of association has all the rights and obligations of membership.

Same (3) The credit union shall advise those admitted as members under this section that their membership is subject to ratification by the members.

Same (4) Until the membership of a person or entity admitted under this section is ratified, the person or entity cannot vote.

Retaining membership **32.**—(1) If authorized by the by-laws, a member who no longer falls within the bond of association may retain membership in the credit union.

Exception (2) Section 31 does not apply to members who retain their membership under subsection (1).

Register of members **33.**—(1) Every person whose name is registered in the register of members is entitled to,

(a) a record specifying the amount paid upon membership shares, deposits and loans by the person; and

(b) such other information as may be prescribed by the by-laws of the credit union.

Same (2) The record referred to in clause (1) (a) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of membership and of the information entered therein.

Corporate and partnership members **34.**—(1) Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada or a corporation including a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor

partage pas les liens d'association dans les circonstances suivantes :

1. Le nombre de sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association ne dépasse pas 3 pour cent du nombre de sociétaires.

2. L'admission de sociétaires précis qui ne partagent pas les liens d'association est approuvée par le conseil et ratifiée par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée des sociétaires convoquée à cette fin.

3. Les sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association sont identifiés comme tels dans le registre des sociétaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne ou l'entité qui est admise comme sociétaire sans partager les liens d'association a tous les droits et toutes les obligations rattachés à la qualité de sociétaire.

(3) La caisse informe les personnes et les entités qui sont admises comme sociétaires en vertu du présent article que leur adhésion est assujettie à la ratification des sociétaires.

(4) La personne ou l'entité qui est admise comme sociétaire en vertu du présent article ne peut voter tant que son adhésion n'a pas été ratifiée.

**32** (1) Si les règlements administratifs l'autorisent, un sociétaire qui ne partage plus les liens d'association peut conserver son adhésion à la caisse.

(2) L'article 31 ne s'applique pas aux sociétaires qui conservent leur adhésion en vertu du paragraphe (1).

**33** (1) Toute personne dont le nom figure dans le registre des sociétaires a droit :

a) d'une part, à un relevé indiquant les sommes qu'il a versées pour la souscription de parts sociales ainsi que pour ses dépôts et ses emprunts;

b) d'autre part, aux autres renseignements prescrits par les règlements administratifs de la caisse.

(2) Le relevé visé à l'alinéa (1) a) est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la qualité de sociétaire et des renseignements qui y figurent.

**34** (1) Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, une association sans personnalité morale ou une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une

Idem

Idem

Idem

Maintien de l'adhésion

Exception

Registre des sociétaires

Idem

Adhésion de personnes morales et de sociétés



thereof may become a member of a credit union on such conditions as are prescribed.

Exception

(2) Section 31 does not apply to members admitted under subsection (1).

loi que celle-ci remplace peut devenir sociétaire selon les conditions prescrites.

(2) L'article 31 ne s'applique pas aux sociétaires admis en vertu du paragraphe (1).

Exception

#### VOTING

One vote

**35.**—(1) A member of a credit union has only one vote at a membership meeting.

Proxies permitted

(2) No member of a credit union shall vote by proxy except when the member is Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada, a corporation including a municipality defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association, or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof.

Limit on proxies

(3) No person may cast more than one vote by proxy on any one matter at a membership meeting.

Mail balloting

**36.**—(1) The by-laws of a credit union may allow members to vote in an election of directors or on any matter requiring approval of the members in person by mail ballot or electronic means.

Same

(2) The by-laws may set out the conditions that apply to a ballot cast by mail or electronic means.

#### RIGHTS AND LIABILITIES

Liability of members

**37.** The members of a credit union are not, by reason only of holding membership shares of a credit union, liable for any liability, act or default of the credit union except as otherwise provided by this Act.

Not bound by trust

**38.** A credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any membership share or deposit is subject.

Membership shares in trust

**39.**—(1) A member, in addition to holding membership shares in the member's own name, may subscribe for and hold membership shares and may make deposits in trust for a named beneficiary.

Same

(2) The beneficiary shall be deemed to be a member of the credit union.

Same

(3) The beneficiary is not entitled to notice of meetings or to vote at meetings.

Joint accounts

**40.** Two or more members may hold their membership shares and deposits in a joint account and, in the absence of written notice to the contrary, payment by the credit union to any of the members or to the survivor or any of the survivors of the members of any money standing to the credit of the joint

#### VOTES

**35** (1) Le sociétaire n'a qu'une voix aux assemblées des sociétaires.

Une seule voix

(2) Aucun sociétaire ne doit voter par procuration, sauf s'il s'agit de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, d'une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une association sans personnalité morale ou d'une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace.

Vote par procuration

(3) Nul ne peut exprimer plus d'une voix par procuration sur une question quelconque à une assemblée des sociétaires.

Restriction relative aux procurations

**36** (1) Les règlements administratifs de la caisse peuvent permettre aux sociétaires de voter par la poste ou par un moyen électronique pour l'élection des administrateurs ou sur toute question qui exige l'approbation des sociétaires en personne.

Vote par la poste

(2) Les règlements administratifs peuvent énoncer les conditions qui s'appliquent aux votes tenus par la poste ou par un moyen électronique.

Idem

#### DROITS ET RESPONSABILITÉS

**37** Les sociétaires ne sont pas, du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales de la caisse, responsables des obligations, actes ou omissions de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Responsabilité des sociétaires

**38** La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, que celle-ci soit expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou des dépôts.

Mise à exécution de fiducies

**39** (1) Outre les parts sociales qu'il détient en son nom, le sociétaire peut souscrire des parts sociales et les détenir en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné et faire des dépôts au même titre.

Parts sociales en fiducie

(2) Le bénéficiaire est réputé sociétaire.

Idem

(3) Le bénéficiaire n'a ni droit aux avis de convocation, ni droit de vote aux assemblées.

Idem

**40** Deux sociétaires ou plus peuvent détenir leurs parts sociales et leurs dépôts dans un compte commun. En l'absence d'avis écrit à l'effet contraire, le paiement par la caisse d'une somme portée au crédit du compte commun de parts sociales ou de dépôts à l'un des sociétaires ou au survivant ou à un des

Compte commun

share or deposit account discharges the credit union from any further liability for such payment.

Ages of members

**41.—**(1) A person under the age of eighteen years may be a member of a credit union.

Rights

(2) A member under the age of eighteen years may,

- (a) enjoy all the rights of a member;
- (b) execute all instruments necessary to be executed; and
- (c) give all acquittances necessary to be given.

Limits

(3) A member under the age of eighteen years is not entitled to vote unless permitted to do so by the by-laws.

Right to borrow

(4) Subject to the by-laws, a member under the age of eighteen years does not have the right to borrow any amount in excess of his or her deposits in the credit union except upon a joint and several obligation signed by the member and by a person eighteen years of age or over.

Deposits

(5) A member under the age of eighteen years may deposit money with a credit union in his or her own name, and the money so deposited may be repaid to the member, and he or she may give a valid discharge therefor, despite his or her minority.

#### DEATH, ETCETERA

Transmission of shares

**42.—**(1) Subject to section 43 and, where the death occurred on or before the 10th day of April, 1979, subject to *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, if a transmission of a share in a credit union takes place by virtue of any testamentary act or instrument, or in consequence of an intestacy, if the probate of the will or letters of administration or document testamentary, or other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased is claimed to vest, purports to be granted by any court or authority in any country, the probate of will or letters of administration or document testamentary or other judicial or official instrument or an authenticated copy thereof, or an official extract therefrom, may, together with a declaration in writing showing the nature of the transmission and signed and executed by the person claiming by virtue thereof, be produced and deposited with the secretary or officer named by the board of the credit union for the purpose of receiving it.

survivants des sociétaires dégage la caisse de toute autre responsabilité en ce qui concerne ce paiement.

**41** (1) Le sociétaire peut être âgé de moins de dix-huit ans.

Âge des sociétaires

(2) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut :

Droits

- a) jouir de tous les droits de sociétaire;
- b) signer tous les actes nécessaires;
- c) donner toutes les quittances nécessaires.

(3) Le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas droit de vote à moins que les règlements administratifs ne le permettent.

Restriction

(4) Sous réserve des règlements administratifs, le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas le droit d'emprunter un montant supérieur à celui de ses dépôts, sauf si le prêt est constaté par une créance qu'il signe solidairement avec une personne d'au moins dix-huit ans.

Droit d'emprunt

(5) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut déposer des sommes en son propre nom à la caisse. Les sommes peuvent lui être remises et il peut en donner quittance valable même s'il est mineur.

Dépôts

#### DÉCÈS ET AUTRES

**42** (1) Sous réserve de l'article 43 et, lorsque le décès est survenu au plus tard le 10 avril 1979, de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, si une action de la caisse est transmise par succession, testamentaire ou non, et que les actes judiciaires ou officiels en vertu desquels une personne prétend que lui est dévolu le titre des biens de la succession du défunt, soit comme bénéficiaire ou fiduciaire, ou que lui en est dévolu l'administration ou le contrôle, notamment des lettres d'homologation, des lettres d'administration ou un document testamentaire, se présentent comme ayant été octroyés par un tribunal ou une autorité d'un pays, les actes en question, ou une copie authentifiée ou un extrait officiel de ceux-ci, peuvent, accompagnés d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et signée par la personne qui s'en prévaut, être présentés et déposés auprès du secrétaire ou du dirigeant désigné par le conseil de la caisse afin de les recevoir.

Transmission d'actions

Proof

(2) The production and deposit specified in subsection (1) is sufficient authority to the board to pay the amount or value of any

(2) La présentation et le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1) autorisent le conseil à payer le montant ou la

Preuve



obligation on shares, in pursuance of and in conformity with the letters probate, letters of administration or other instrument.

Payment of  
money re-  
deceased  
member

**43.**—(1) If a member of a credit union dies, the credit union may pay,

- (a) an amount not exceeding a prescribed amount out of the amount on deposit in the name of the deceased or for the membership shares of the deceased; and
- (b) an amount not exceeding a prescribed amount out of any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased,

to any person who the credit union is satisfied, by statutory declaration attested to not sooner than thirty days after the death, is entitled.

Effect of  
payment

(2) A payment made under subsection (1) discharges any obligation of the credit union or its board in respect of the money paid but does not affect the right of any other person claiming to be entitled to recover the money from the person to whom it was paid.

Deposits or  
membership  
shares in  
trust

(3) If a member of a credit union dies holding membership shares or money on deposit in his or her name in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of the membership shares or deposit and any interest or dividends thereon to the executor or administrator of the estate of the deceased member, subject to the trust or, if there is no executor or administrator, to the beneficiary or, if the beneficiary is a minor, to his or her parent or guardian.

#### LIENS AND CREDITS

Lien for  
debt

**44.** A credit union has a lien on the deposits of a member for any debt due to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of the member on the books of the credit union in or towards the payment of the debt.

Unclaimed  
credits

**45.**—(1) Within thirty days after money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit, the credit union shall pay to the Minister the amount owing to the depositor, including interest, if any, in accordance with the agreement between the credit union and the depositor.

Same

(2) Money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed

valeur de la créance que représentent les actions conformément aux lettres d'homologation ou d'administration ou aux autres actes.

**43** (1) Au décès du sociétaire, la caisse peut payer les montants suivants à quiconque la convainc qu'il y a droit par une déclaration solennelle faite au plus tôt trente jours après le décès :

Paiement  
après le décès  
du sociétaire

- a) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur les dépôts du défunt ou en contrepartie de ses parts sociales;
- b) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt.

(2) Le paiement fait en vertu du paragraphe (1) libère la caisse ou son conseil de toute obligation en ce qui concerne le montant versé. Il ne porte toutefois pas atteinte au droit d'un tiers de recouvrer ce montant de la personne à qui il a été versé.

Effet du paie-  
ment

(3) Au décès du sociétaire qui détient en son nom des parts sociales ou des dépôts en fiducie pour un bénéficiaire désigné, la caisse peut payer le montant de ces parts ou de ces dépôts ainsi que les intérêts ou les dividendes qui s'y rattachent à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du sociétaire décédé, sous réserve de la fiducie. En l'absence d'exécuteur testamentaire et d'administrateur successoral, elle peut verser le montant au bénéficiaire ou, si celui-ci est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

Dépôts ou  
parts sociales  
en fiducie

#### PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

**44** La caisse détient un privilège sur les dépôts d'un sociétaire relativement aux dettes de celui-ci envers elle. Elle peut imputer au remboursement de ces dettes une somme portée au crédit du sociétaire selon ses livres.

Privilège

**45** (1) Lorsqu'une somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée, la caisse verse au ministre, dans les trente jours, la somme qui est due au déposant, y compris les intérêts éventuels, conformément à l'accord conclu entre la caisse et le déposant.

Somme non  
réclamée

(2) La somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non

Idem

credit on the day seven years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day seven years after the day on which the last transaction by the depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest.

Obligation discharged

(3) Payment to the Minister discharges the credit union from all liability in respect of the money held.

Payment by Minister

(4) The Minister shall pay the amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory evidence of the person's entitlement.

réclamée le septième anniversaire de l'échéance, dans le cas d'un dépôt à échéance fixe, et, dans les autres cas, le septième anniversaire de la dernière opération effectuée par le déposant dans son compte ou, s'il est plus récent, du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé.

(3) Le versement au ministre dégage la caisse de toute responsabilité en ce qui concerne la somme détenue.

(4) Le ministre verse la somme reçue aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes de ce droit.

Obligation acquittée

Versement par le ministre

#### WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

Withdrawal of members

**46.**—(1) A member of a credit union may withdraw from the credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.

Same

(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the credit union of intention to withdraw on the day of his or her death.

Expulsion of members

**47.**—(1) A member may be expelled, by a resolution passed by a majority of the board at a meeting duly called for that purpose not later than ninety days before the date set for the annual or general meeting of the credit union, from membership in a credit union for,

- (a) misconduct in the affairs of the credit union;
- (b) failure to abide by the conditions of membership set out in the by-laws; or
- (c) failure to pay an indebtedness in accordance with the conditions of repayment.

Notice of misconduct

(2) A resolution under subsection (1) is not valid unless,

- (a) prior written notice, setting out the grounds upon which the member is to be expelled, is given to the member at least ten days before the meeting of the board called to consider the resolution expelling that member; and
- (b) an opportunity is given to the member to appear either personally or by counsel or agent to make submissions at the meeting of the board called to consider the resolution expelling the member.

#### RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

**46** (1) Le sociétaire peut se retirer de la caisse à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.

(2) Le sociétaire décédé est réputé avoir donné à la caisse un avis de son intention de s'en retirer le jour de son décès.

**47** (1) L'adhésion du sociétaire à la caisse peut être révoquée, par résolution approuvée à la majorité des administrateurs à une réunion dûment convoquée à cette fin au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'assemblée annuelle ou générale de la caisse doit avoir lieu, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) une mauvaise conduite dans les affaires internes de la caisse;
- b) une violation des conditions d'adhésion énoncées dans les règlements administratifs;
- c) le non-paiement d'une dette conformément aux conditions de son remboursement.

(2) La résolution visée au paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un avis énonçant les motifs de la révocation de l'adhésion est donné au sociétaire par écrit dix jours au moins avant la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion;
- b) le sociétaire a l'occasion de comparaître en personne ou par avocat ou représentant pour présenter des observations à la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion.

Retrait de l'adhésion

Idem

Révocation de l'adhésion

Avis de mauvaise conduite



Notice of  
decision

(3) The secretary of the credit union shall, within five days after the meeting of the board, notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's last known address.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil, le secrétaire de la caisse avise le sociétaire de la décision rendue par le conseil par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du sociétaire.

Avis de la  
décision

Payment to  
withdrawing  
and expelled  
member

**48.**—(1) Subject to section 62, all amounts paid to the credit union on membership shares and deposits by a withdrawing or expelled member shall, after deducting all amounts due from the member to the credit union, be paid to the member within ninety days after the member gives notice of intention to withdraw or is expelled.

**48** (1) Sous réserve de l'article 62, les sommes versées à la caisse à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales par le sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée lui sont remboursées, après déduction des sommes qu'il doit à la caisse, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il donne l'avis de retrait ou à laquelle son adhésion est révoquée.

Versement au  
sociétaire qui  
se retire ou  
dont l'adhésion  
est révoquée

Same

(2) If a credit union does not pay money to a withdrawing or expelled member within ninety days after the notice of the member's intention to withdraw or the decision to expel the member, the credit union shall notify the Director and the deposit insurer of the intended withdrawal or expulsion and advise them of the reasons for not paying.

(2) Si la caisse ne rembourse pas les sommes au sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'avis de retrait du sociétaire ou de la décision de révoquer son adhésion, elle avise le directeur et l'organisme d'assurance-dépôts du retrait envisagé ou de la révocation et les informe des motifs pour lesquels elle n'effectue pas le remboursement.

Idem

Same

(3) Despite subsection (1), a credit union may pay a withdrawing or expelled member in accordance with the conditions of payment under a contract with the member.

(3) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut rembourser un sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée conformément aux conditions de remboursement prévues dans un contrat conclu avec lui.

Idem

Same

(4) A withdrawing or expelled member is entitled to receive any dividend, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as at the date of the member's withdrawal or expulsion on the same conditions that the board of directors have made applicable to all members of the credit union.

(4) Le sociétaire qui se retire de la caisse ou dont l'adhésion est révoquée a le droit de recevoir les dividendes, les intérêts ou la remise d'intérêts sur un prêt qui sont payés ou payables aux autres sociétaires à la date de son retrait ou de la révocation de son adhésion, selon les conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires.

Idem

Notice of  
withdrawal

(5) Subject to subsection (1), a member who has given notice of withdrawal, or is expelled from a credit union, has no further rights as a member in the credit union, but the member is not, by the withdrawal or expulsion, released from any remaining obligation to the credit union.

(5) Sous réserve du paragraphe (1), le sociétaire qui a donné un avis de retrait ou dont l'adhésion à la caisse est révoquée perd les droits de sociétaire. Toutefois, le retrait ou la révocation ne le libère pas de ses obligations envers la caisse.

Avis de  
retrait

Extension of  
time

(6) If, in the opinion of the board, the payments in accordance with subsections (1), (3) and (4) would not be in the best interests of the credit union, the board may, by resolution, suspend the payments for a time longer than ninety days, if approved by the Director, and on such conditions as the Director may approve.

(6) Le conseil qui est d'avis que les remboursements prévus aux paragraphes (1), (3) et (4) ne serviraient pas l'intérêt véritable de la caisse peut, par résolution, les reporter pour une période de plus de quatre-vingt-dix jours avec l'autorisation du directeur et selon les conditions qu'il approuve.

Report

Appeal from  
expulsion

**49.**—(1) If a resolution to expel a member is passed, the member may appeal the decision of the board at the next annual or general meeting of members and the members may, by majority of the votes cast at the meeting, confirm, vary or set aside the resolution.

**49** (1) Si une résolution de révocation d'adhésion d'un sociétaire est adoptée, celui-ci peut interjeter appel de la décision du conseil à l'assemblée annuelle ou générale suivante des sociétaires, qui peuvent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, ratifier, modifier ou annuler la résolution.

Appel de la  
révocation

Notice	(2) A member who wants to appeal a resolution to expel must give notice of the intention to appeal to the board within twenty-one days after receiving the notice of expulsion.	(2) Le sociétaire qui souhaite interjeter appel d'une résolution de révocation de son adhésion donne avis de son intention au conseil dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis de révocation.	Avis
Representations	(3) If written representations from the member to be expelled are received at least seven days before the mailing of the notice of the meeting, the board shall, at the expense of the credit union, forward, with the notice of the meeting, a notice that the representations are available for inspection by any member at the head office and the branches of the credit union.	(3) Si des observations écrites du sociétaire dont la révocation de l'adhésion est envisagée sont reçues au moins sept jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, le conseil fait parvenir, avec l'avis de convocation et aux frais de la caisse, un avis selon lequel tout sociétaire peut examiner ces observations au siège social et dans les succursales de la caisse.	Observations
Made available	(4) The board shall make the representations available to members at the head office and the branches of the credit union.	(4) Le conseil met les observations à la disposition des sociétaires au siège social et dans les succursales de la caisse.	Mise à disposition
Limit on length	(5) The representations must be no longer than 2,000 words in length.	(5) Les observations ne doivent pas compter plus de 2 000 mots.	Restriction quant à la longueur
Representative action	<b>50.</b> —(1) Subject to subsection (2), a member of a credit union may maintain an action in a court of competent jurisdiction in a representative capacity for the member and all other members of the credit union suing for and on behalf of the credit union to enforce any right, duty or obligation owed to the credit union under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the credit union itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.	<b>50</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sociétaire peut ester en justice devant un tribunal compétent pour lui-même et en qualité de représentant des autres sociétaires qui intentent une action pour le compte et au nom de la caisse, afin de faire valoir les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus en vertu de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité et que la caisse pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même, ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.	Action en qualité de représentant
Court order required	(2) An action under subsection (1) shall not be started until the member has obtained an order of the court permitting the start of the action.	(2) L'action visée au paragraphe (1) ne doit pas être intentée avant que le sociétaire n'ait obtenu une ordonnance du tribunal autorisant l'action.	Ordonnance obligatoire
Application to court	(3) A member may, upon at least seven days notice to the credit union, apply to the court for an order referred to in subsection (2).	(3) Le sociétaire peut, après avoir donné à la caisse un préavis à cet effet d'au moins sept jours, demander au tribunal, par voie de requête, l'ordonnance visée au paragraphe (2).	Requête au tribunal
Court order	(4) The court may make the order upon such conditions as the court thinks fit if the court is satisfied that, (a) the member was a member of the credit union at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action; (b) the member has made reasonable efforts to cause the credit union to start or prosecute diligently the action on its own behalf; and (c) the member is acting in good faith and it is apparently in the interests of the credit union or its members that the action be started.	(4) Le tribunal peut rendre l'ordonnance, selon les conditions qu'il estime appropriées, s'il est convaincu des faits suivants : a) le sociétaire était sociétaire au moment de l'opération ou de l'autre événement qui a donné lieu à la cause d'action; b) le sociétaire a fait des efforts raisonnables pour que la caisse intente elle-même l'action ou la poursuive avec diligence pour son propre compte; c) le sociétaire agit de bonne foi et il semble être dans l'intérêt de la caisse ou de ses sociétaires d'intenter l'action.	Ordonnance du tribunal
Costs	(5) At any time while an action started under this section is pending, the plaintiff	(5) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article,	Dépens



may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the credit union of reasonable interim costs, including solicitor's and counsel fees and disbursements.

Account-  
ability for  
costs

(6) The plaintiff is accountable to the credit union for the interim costs if the action is dismissed on final disposition at the trial or on appeal.

Action,  
court  
approval

(7) An action started under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court.

Same

(8) If the court determines that the interests of the members or any class of members may be substantially affected by a discontinuance, settlement or dismissal, the court, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court shall be given, at the expense of the credit union or any other party to the action as the court directs, to the members or class of members whose interests the court determines may be affected.

demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la caisse de lui verser un montant représentant des dépens provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours d'avocat.

(6) Le demandeur est redevable à la caisse des dépens provisoires si l'action est rejetée définitivement en première instance ou en appel.

(7) L'action intentée en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction ni être rejetée pour défaut de poursuite sans l'autorisation du tribunal.

(8) Si le tribunal détermine que le désistement, la transaction ou le rejet risque de porter gravement atteinte aux intérêts des sociétaires ou d'une catégorie de sociétaires, il peut ordonner qu'un avis, dont la manière, la forme et le contenu le satisfont, soit donné aux sociétaires ou à la catégorie de sociétaires en cause aux frais de la caisse ou de la partie à l'instance qu'il désigne.

Responsabi-  
lité des  
dépens

Action, auto-  
risation du  
tribunal

Idem

## PART V CAPITAL STRUCTURE

### SHARES

Classes of  
shares

**51.—(1)** The articles of a credit union must provide for a class of shares known as membership shares and may provide for additional classes of shares.

Transition,  
class of  
share

(2) A share, issued by a credit union before this subsection comes into force, that a member holds as a condition of membership in a credit union shall be deemed to be a membership share and any other share issued before this subsection comes into force shall, subject to subsection (9), be deemed to be a deposit subject to the conditions established by the board if it has not been converted by the board into another class of shares other than membership shares.

Same

(3) If the board converts the shares described in subsection (2), the credit union must file articles of amendment.

Same

(4) The articles of amendment under subsection (3) may be authorized by a resolution of the directors.

Nature of  
shares

(5) The shares of a credit union are personal property.

Form

(6) Shares are without nominal or par value and, unless they are membership shares, they must be in registered form.

Transition,  
par value  
shares

(7) Shares with a nominal or par value issued by a credit union before this subsection comes into force shall be deemed to be shares without nominal or par value.

## PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL

### ACTIONS

**51 (1)** Les statuts de la caisse doivent prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales et peuvent prévoir des catégories additionnelles d'actions.

(2) L'action que la caisse émet avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et que le sociétaire détient comme condition de son adhésion à la caisse est réputée une part sociale. Toute autre action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est, sous réserve du paragraphe (9), réputée un dépôt assujéti aux conditions établies par le conseil, si celui-ci ne l'a pas convertie dans une catégorie d'actions autres que des parts sociales.

(3) La caisse dépose des statuts de modification si le conseil convertit les actions visées au paragraphe (2).

(4) Les statuts de modification visés au paragraphe (3) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.

(5) Les actions de la caisse constituent des biens meubles.

(6) Les actions sont sans valeur nominale et, sauf s'il s'agit de parts sociales, elles doivent être nominatives.

(7) Les actions à valeur nominale émises par la caisse avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des actions sans valeur nominale.

Catégories  
d'actions

Disposition  
transitoire,  
catégorie  
d'actions

Idem

Idem

Nature des  
actions

Forme

Disposition  
transitoire,  
actions à  
valeur nomi-  
nale

Same, rights  
re par value

(8) If a right of a member in a share issued before this subsection comes into force was expressed in terms of the nominal or par value of the share, the right shall be deemed to be the same right expressed without reference to the nominal or par value.

(8) Si les droits du sociétaire sur une action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont exprimés en fonction de la valeur nominale de l'action, ils sont réputés les mêmes droits exprimés sans mention de la valeur nominale.

Idem, droits relatifs à la valeur nominale

Application

(9) A share other than a share held as a condition of membership in a credit union shall not be deemed to be a deposit until one year after subsection (2) comes into force.

(9) L'action autre qu'une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse ne peut être réputée un dépôt pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

Application

Membership  
shares

**52.**—(1) Membership shares confer on their holder equal rights including equal rights to receive dividends declared on the shares and to receive the remaining property of the credit union on dissolution.

**52** (1) Les parts sociales comportent pour leurs détenteurs des droits égaux, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés à leur égard et de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.

Parts sociales

Redemption

(2) Subject to this Act, the conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for redeemed shares, shall be as set out in the articles of the credit union.

(2) Sous réserve de la présente loi, les modalités de rachat des parts sociales, notamment le délai et le mode de paiement, sont les modalités énoncées dans les statuts de la caisse.

Rachat

Same

(3) Subject to this Act and the articles, the credit union shall redeem membership shares when a member withdraws or is expelled.

(3) Sous réserve de la présente loi et de ses statuts, la caisse rachète les parts sociales du sociétaire lors de son retrait ou de la révocation de son adhésion.

Idem

Transfer  
prohibited

(4) A member may not transfer an interest in a membership share to a person other than the credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.

(4) Le sociétaire ne peut transférer d'intérêt sur une part sociale, si ce n'est à la caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.

Transferts interdits

Certificates  
not mandatory

(5) The articles of a credit union may provide that membership share certificates need not be issued but, if this is the case, the credit union shall give each member who requests one a statement of the number of membership shares held by the member.

(5) Les statuts de la caisse peuvent prévoir qu'il n'est pas nécessaire de délivrer de certificats de parts sociales. Toutefois, la caisse donne alors à chaque sociétaire qui en fait la demande un relevé du nombre de parts sociales qu'il détient.

Certificats non obligatoires

Certificates

(6) Membership share certificates issued after this subsection comes into force must include such information as may be prescribed.

(6) Les certificats de parts sociales délivrés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe comprennent les renseignements prescrits.

Certificats

Other shares

**53.**—(1) If the articles provide for classes of shares other than membership shares, the articles must set out,

**53** (1) Si les statuts prévoient des catégories d'actions autres que des parts sociales, ils énoncent :

Autres actions

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each such class; and

a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie;

(b) the maximum number, if any, of shares of any such class that the credit union is authorized to issue.

b) le nombre maximal d'actions de chaque catégorie, le cas échéant, que la caisse est autorisée à émettre.

Restrictions

(2) Shares, other than membership shares, do not confer on their holder the right to vote at meetings of the credit union except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the credit union on dissolution.

(2) Les actions autres que les parts sociales ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de celle-ci à sa dissolution.

Restriction

Shares in  
series

**54.**—(1) The articles of a credit union may authorize the issue of any class of shares, other than membership shares, in one or more series and may fix the number of

**54** (1) Les statuts de la caisse peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que des parts sociales en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions de

Séries d'actions



shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Same

(2) The articles may authorize the board to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.

Series participation

(3) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Voting rights

(4) If voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class have the same voting rights.

Restriction on series

(5) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Information to Director

(6) Before issuing shares in series, the board must file with the Director articles of amendment in the prescribed form designating the series and setting out the rights, privileges, restrictions and conditions of the shares.

Authorization

(7) Articles of amendment under subsection (6) may be authorized by a resolution of the directors.

Proxies

**55.** Part VIII of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to proxies for voting by shareholders in respect of shares other than membership shares as if the credit union were incorporated under that Act.

Pre-emptive right

**56.**—(1) If the articles so provide, a credit union shall not issue shares of a class, other than membership shares, unless the shares have first been offered to shareholders holding shares of that class.

Same

(2) Those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at the same price and on the same conditions as the shares are to be offered to others.

Exception

(3) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

(a) as a share dividend; or

chaque série et leur désignation ainsi que déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés.

Idem

(2) Les statuts peuvent autoriser le conseil à fixer le nombre maximal, le cas échéant, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés, sous réserve des limites qui y sont énoncées.

Participation des séries

(3) Si les dividendes cumulatifs ou les sommes payables au titre du remboursement du capital n'ont pas été versés intégralement à l'égard d'une série d'actions, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Droit de vote

(4) Si le droit de vote est rattaché à une série d'une catégorie d'actions, les actions de toutes les autres séries de cette catégorie comportent le même droit.

Restriction relative aux séries

(5) Les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés à une série d'actions ne lui confèrent pas, en matière de dividendes ou de remboursement du capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries d'actions de la même catégorie alors en circulation.

Renseignements à fournir au directeur

(6) Avant d'émettre des actions en série, le conseil dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, des statuts de modification qui désignent la série et énoncent les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions.

Autorisation

(7) Les statuts de modification visés au paragraphe (6) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.

Procurations

**55** La partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procurations pour les votes des actionnaires qui détiennent des actions autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

Droit de préemption

**56** (1) Si les statuts le prévoient, la caisse ne doit pas émettre d'actions d'une catégorie, autres que des parts sociales, sans d'abord les offrir aux actionnaires qui détiennent des actions de cette catégorie.

Idem

(2) Ces actionnaires ont un droit de préemption pour acquérir les actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(3) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

a) soit comme dividende;

(b) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the credit union.

Same

(4) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

- (a) if the issuance of shares to the shareholder is prohibited under this Act; or
- (b) if, to the knowledge of the board, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is outside Ontario ought not to be made unless the appropriate authority in that jurisdiction is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the most recent annual meeting.

Conversion privileges

**57.—(1)** A credit union may issue conversion privileges, options or rights to acquire its securities, other than membership shares, and shall set out the applicable conditions,

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a credit union may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from the securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) If a credit union has granted privileges to convert its securities into shares or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, and if the articles limit the number of authorized shares, the credit union shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of the conversion privileges, options and rights.

#### ISSUING SHARES

Power to issue shares

**58.—(1)** A credit union may issue shares at such times, to such persons and for such consideration as the board may determine.

Restrictions re shares

(2) A credit union may issue shares only in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.

Consideration

**59.—(1)** A credit union shall not issue any share until the credit union has received full payment for it in cash or, with the approval of the Director, in property.

b) soit à la suite de l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la caisse.

(4) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

Idem

- a) soit si la présente loi interdit l'émission d'actions à l'actionnaire;
- b) soit si, à la connaissance du conseil, des actions ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée se trouve dans un territoire situé à l'extérieur de l'Ontario sans fournir aux autorités compétentes de ce territoire des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

**57 (1)** La caisse peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières, autres que ses parts sociales, et énonce les conditions applicables :

Privilèges de conversion

- a) soit dans les documents qui attestent les privilèges de conversion, les options ou les droits;
- b) soit sur les valeurs mobilières auxquelles sont rattachés les privilèges de conversion, les options ou les droits.

(2) Les privilèges de conversion ainsi que les options et les droits d'acquérir les valeurs mobilières de la caisse peuvent être transmissibles ou non, et les options et les droits d'acquérir ces valeurs peuvent être séparés ou non des valeurs auxquelles ils sont rattachés.

Droits transmissibles

(3) Si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, la caisse qui a octroyé des privilèges de conversion de ses valeurs mobilières en actions ou en actions d'une autre catégorie ou série ou qui a émis ou octroyé des options ou des droits d'acquérir des actions réserve en tout temps un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice des privilèges de conversion, des options et des droits.

Actions réservées

#### ÉMISSION D' ACTIONS

**58 (1)** La caisse peut émettre des actions aux dates, aux personnes et pour la contrepartie que détermine le conseil.

Pouvoir d'émission

(2) La caisse ne peut émettre d'actions que conformément à la présente loi, à ses statuts et à ses règlements administratifs.

Restriction relative aux actions

**59 (1)** La caisse ne doit pas émettre d'actions qui ne sont pas entièrement libérées en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.

Contrepartie



Prohibition  
re commis-  
sion

(2) No person shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a membership share of a credit union.

(2) Nul ne doit exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de parts sociales de la caisse.

Interdiction  
relative aux  
commissions

Shares non-  
assessable

**60.** Shares issued by a credit union are non-assessable and no person is liable to the credit union or to its creditors in respect of his or her shares.

**60** L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de res-  
ponsabilité

#### REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES

#### RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

Holding own  
shares

**61.—(1)** Except as permitted under this Act or prescribed by regulation, a credit union shall not,

**61** (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou prescrits par les règlements, la caisse ne doit :

Détention par  
la caisse de  
ses propres  
actions

- (a) hold shares of the credit union;
- (b) permit a subsidiary to hold a greater number of membership shares than the minimum number required for membership in the credit union; or
- (c) permit a subsidiary to hold any other shares of the credit union.

- a) ni détenir ses propres actions;
- b) ni permettre à une filiale de détenir un nombre de parts sociales supérieur au nombre minimal exigé pour devenir sociétaire;
- c) ni permettre à une filiale de détenir d'autres actions de la caisse.

Holding as  
personal  
representa-  
tive

(2) A credit union may hold its shares in the capacity of a personal representative and may permit a subsidiary to do so, but only if neither the credit union nor any subsidiary has a beneficial interest in the shares.

(2) La caisse peut détenir ses propres actions en qualité de représentant personnel et peut permettre à une filiale de le faire, mais seulement si ni la caisse ni la filiale n'a d'intérêt bénéficiaire sur ces actions.

Détention à  
titre de  
représentant  
personnel

Security  
interest

(3) A credit union may hold its shares by way of a security interest and may permit a subsidiary to do so if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the credit union that have been approved in writing by the Director.

(3) La caisse peut détenir ses propres actions à titre de sûreté et peut permettre à une filiale de le faire si la sûreté est symbolique ou peu importante selon des critères établis par la caisse et approuvés par écrit par le directeur.

Sûreté

Transitional  
provision

(4) Nothing in this section precludes a credit union or any of its subsidiaries from holding a security interest held immediately before this Part comes into force.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse ou une de ses filiales de détenir une sûreté qu'elle détient avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition  
transitoire

Purchase and  
redemption  
of shares

**62.—(1)** A credit union may purchase or redeem its shares only in accordance with this section and with its articles.

**62** (1) La caisse ne peut acheter ou racheter ses actions que conformément au présent article et à ses statuts.

Achat et  
rachat d'ac-  
tions

Same

(2) A credit union may purchase, for the purpose of cancellation, any of its shares or redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the redemption price of the share calculated according to a formula stated in its articles or, in the case of shares other than membership shares, according to the conditions attaching to the shares.

(2) La caisse peut soit acheter ses actions pour les annuler, soit racheter ses actions rachetables à un prix ne dépassant pas leur prix de rachat, calculé selon une formule précisée dans les statuts ou, dans le cas des actions autres que des parts sociales, selon les conditions qui leur sont rattachées.

Idem

Restrictions

(3) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem its shares if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

(3) La caisse ne doit faire aucun versement pour acheter ou racheter ses actions s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Restriction

Donations

(4) A credit union may accept a share surrendered to it as a gift but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the share except in accordance with section 72.

(4) La caisse peut accepter une action qui lui est remise comme don, mais elle ne peut limiter ni supprimer l'obligation de la libérer autrement qu'en conformité avec l'article 72.

Donations

Cancellation  
of shares

**63.** A credit union shall cancel its shares or fractions of its shares that it has purchased, redeemed or otherwise acquired.

**63** La caisse annule les actions ou fractions d'actions qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat.

Annulation  
d'actions

Sale of  
shares

**64.**—(1) Despite section 63, if a credit union acquires any of its shares through the realization of security, the credit union may sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

**64** (1) Malgré l'article 63, la caisse qui acquiert certaines de ses actions à la suite de la réalisation d'une sûreté peut s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Vente d'ac-  
tions

Same

(2) If a subsidiary of a credit union acquires shares of the credit union through the realization of security, the credit union may cause the subsidiary to sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

(2) Si une filiale de la caisse acquiert des actions de la caisse à la suite de la réalisation d'une sûreté, la caisse peut obliger la filiale à s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Idem

#### DIVIDENDS

Declaration  
of dividend

**65.**—(1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay a dividend in money or property.

**65** (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, un dividende en argent ou en biens.

Déclaration  
de dividendes

Same

(2) The board may declare and the credit union may pay a dividend by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares.

(2) Le conseil peut déclarer, et la caisse verser, un dividende en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales.

Idem

Declaration  
of patronage  
return

**66.**—(1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay, a patronage return to its members in proportion to the business done by each member with or through the credit union.

**66** (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, une ristourne aux sociétaires au prorata des opérations effectuées par chacun d'eux avec la caisse ou par son entremise.

Déclaration  
de ristourne

Form of  
payment

(2) A patronage return may be paid in money or property or by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares, and may include rebates of interest paid by members in respect of loans during that fiscal year.

(2) La ristourne peut être payée en argent ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales. Elle peut également comprendre la remise d'intérêts payés par les sociétaires sur leurs emprunts au cours de l'exercice.

Modalités de  
paiement

Restriction  
on divi-  
dends, etc.

**67.** The board shall not declare, and the credit union shall not pay, a dividend or patronage return if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

**67** Le conseil ne doit pas déclarer de dividende ni de ristourne, ni la caisse en verser, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Restriction  
relative aux  
dividendes

#### STATED CAPITAL

Stated  
capital  
account

**68.**—(1) A credit union shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

**68** (1) La caisse tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et série d'actions qu'elle émet.

Compte capi-  
tal déclaré

Addition to  
account

(2) A credit union shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La caisse porte au compte capital déclaré pertinent le montant total de la contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle émet.

Versement au  
compte

Transition

(3) A credit union that exists when this subsection comes into force shall record in the stated capital account maintained for membership shares an amount equal to the aggregate amount paid up on the membership shares less any amount deemed converted to a deposit under subsection 51 (2).

(3) La caisse qui existe à l'entrée en vigueur du présent paragraphe porte au compte capital déclaré qu'elle tient pour les parts sociales un montant égal au montant versé pour les parts sociales, diminué des montants réputés convertis en dépôts aux termes du paragraphe 51 (2).

Disposition  
transitoire



Same

(4) An amount unpaid in respect of a membership share issued before this subsection comes into force and paid after it comes into force must be recorded in the stated capital account maintained for membership shares.

(4) Le montant qui n'est payé qu'après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une part sociale émise avant ce moment est porté au compte capital déclaré tenu pour les parts sociales.

Idem

Adjustment  
due to  
conversion

**69.**—(1) On a conversion of outstanding shares, other than membership shares, of a credit union into shares of another class or series, the credit union shall,

**69** (1) Lors de la conversion d'actions en circulation de la caisse, autres que des parts sociales, en actions d'une autre catégorie ou série, la caisse effectue les opérations suivantes :

Régularisation  
à la suite  
d'une conver-  
sion

- (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion; and
- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received on the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted.

- a) elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions converties un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui sont converties et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant la conversion;
- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle les actions ont été converties le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

Stated  
capital of  
convertible  
shares

(2) For the purposes of subsection (1) and subject to the articles, if a credit union issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des statuts, si la caisse émet deux catégories d'actions auxquelles est rattaché le droit de convertir une action d'une catégorie en une action de l'autre catégorie et qu'une action est ainsi convertie, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est obtenu en divisant la somme du capital déclaré des deux catégories par le nombre d'actions en circulation des deux catégories immédiatement avant la conversion.

Capital  
déclaré des  
actions con-  
vertibles

Conversion  
or change of  
shares

(3) Shares issued by a credit union and converted into shares of another class or series become issued shares of the class or series into which the shares have been converted.

(3) Les actions émises par la caisse qui sont converties en actions d'une autre catégorie ou série deviennent des actions émises de la catégorie ou de la série dans laquelle elles ont été converties.

Conversion  
ou change-  
ment

Definition

(4) In this section, "conversion" of a share includes a change made under subsection 310 (1) into another class or series.

(4) Dans le présent article, la «conversion» d'une action s'entend en outre d'un changement effectué aux termes du paragraphe 310 (1) qui entraîne le passage de l'action dans une autre catégorie ou série.

Définition

Addition due  
to debt  
conversion

**70.** On conversion of a debt obligation of a credit union into shares, the credit union shall,

**70** Lors de la conversion d'un titre de créance de la caisse en actions, la caisse effectue les opérations suivantes :

Augmentation  
à la suite de  
la conversion  
de titres de  
créance

- (a) deduct from the liabilities of the credit union the nominal value of the debt obligation; and
- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which

- a) elle déduit de son passif la valeur nominale du titre de créance;

- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle le titre de créance est converti le résultat visé à l'alinéa a)

the debt obligation has been converted.

et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

Reduction due to purchase, etc.

**71.—(1)** On a purchase, redemption or other acquisition of shares or fractions of shares by a credit union, the credit union shall deduct from the stated capital account maintained for the applicable class or series of shares an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares purchased, redeemed or acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or acquisition.

**71 (1)** Lorsque la caisse acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou des fractions d'actions, elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions correspondante un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant l'acquisition.

Réduction à la suite de l'achat

Exception

**(2)** This section does not apply with respect to shares acquired as described in subsection 61 (2) or acquired through the realization of security and sold in accordance with subsection 64 (1).

**(2)** Le présent article ne s'applique pas aux actions qui sont acquises de la manière décrite au paragraphe 61 (2) ou acquises à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 64 (1).

Exception

Reduction by special resolution

**72.—(1)** The stated capital of a credit union may be reduced by special resolution.

**72 (1)** Le capital déclaré de la caisse peut être réduit par résolution extraordinaire.

Réduction par résolution extraordinaire

Contents of special resolution

**(2)** The special resolution must specify each stated capital account to be affected by the reduction.

**(2)** La résolution extraordinaire précise chaque compte capital déclaré qui est visé par la réduction.

Contenu de la résolution extraordinaire

Approval

**(3)** The special resolution has no effect until it is approved in writing by the Director.

**(3)** La résolution extraordinaire est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvée par écrit.

Approbation

Conditions for approval

**(4)** The Director may not approve the special resolution unless an application for his or her approval is made within three months after the resolution is passed and a copy of the resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in *The Ontario Gazette*.

**(4)** Le directeur ne peut pas approuver la résolution extraordinaire sauf si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Conditions d'approbation

Information

**(5)** An application for approval must include such information and documents as the Director may require.

**(5)** La demande d'approbation comprend les renseignements et les documents qu'exige le directeur.

Renseignements

Restriction

**(6)** A credit union shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the reduction would cause it to be, in contravention of section 84.

**(6)** La caisse ne doit pas réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que cette réduction l'y ferait contrevenir.

Restriction

Reducing capital account

**(7)** A credit union shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection (1).

**(7)** La caisse régularise son ou ses comptes capital déclaré conformément à la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1).

Réduction du compte capital

Recovery by action

**73.—(1)** If money has been paid or property distributed as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 72, a creditor of the credit union may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the credit union.

**73 (1)** Si des sommes d'argent ont été versées ou des biens reçus à la suite d'une réduction du capital qui contrevient à l'article 72, un créancier de la caisse peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant le sociétaire, l'actionnaire ou l'autre personne à verser ces sommes à la caisse ou à lui rendre ces biens.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

**(2)** A person holding shares as a personal representative who is registered on the records of the credit union as a member or

**(2)** La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est inscrite dans les registres de la caisse comme

Actions détenues par un représentant personnel



shareholder and described as the personal representative for a named person is not personally liable under subsection (1) but the named person is liable.

## Limitation

(3) A proceeding to enforce a liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

## Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 154.

sociétaire ou actionnaire et comme représentant personnel d'une personne désignée n'en court aucune responsabilité personnelle aux termes du paragraphe (1), celle-ci incombant à la personne désignée.

(3) L'instance en responsabilité visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter de la date de l'acte en cause. Prescription

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité qui découle de l'article 154. Maintien des recours

## TRANSFER OF SECURITIES

Application of *Business Corporations Act*

74. Part VI of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares, as if the credit union were incorporated under that Act.

## TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

74 La partie VI de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi. Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

## OFFERING STATEMENT

## Restriction

75.—(1) A credit union may sell its securities to a member or accept from a member, directly or indirectly, consideration for its securities if,

- (a) the credit union has obtained a receipt under section 78 for an offering statement respecting the securities and the receipt has not been revoked or expired; or
- (b) the credit union has provided the Director with a copy of receipts from the Ontario Securities Commission under the *Securities Act* for a preliminary prospectus and a prospectus respecting the offering of the securities.

When *Securities Act* does not apply

(2) The *Securities Act* does not apply to securities sold or disposed of by a credit union pursuant to a receipt, under section 78, for an offering statement.

## Exception

(3) Subsection (1) and the *Securities Act* do not apply with respect to the issuance of,

- (a) membership shares; or
- (b) shares, other than membership shares, under section 65 or 66.

## Interpretation

(4) When, in subsection (1), credit union is read to mean league, a member of a league includes a member of a credit union that is a member of the league.

## Permitted sellers

76. Securities sold under the circumstances described in clause 75 (1) (a) may be sold by,

## NOTE D'INFORMATION

75 (1) La caisse peut vendre ses valeurs mobilières à un sociétaire, ou accepter de celui-ci, directement ou indirectement, une contrepartie en échange de ses valeurs mobilières dans l'un ou l'autre des cas suivants : Restriction

- a) elle a obtenu un reçu aux termes de l'article 78 pour une note d'information portant sur ces valeurs mobilières et ce reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration;
- b) elle a remis au directeur une copie des reçus qu'elle a obtenus de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour un prospectus provisoire et un prospectus portant sur ces valeurs mobilières.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières que la caisse vend ou dont elle se départit après avoir obtenu un reçu pour une note d'information aux termes de l'article 78. Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

(3) Le paragraphe (1) et la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'appliquent : Exception

- a) ni à l'émission de parts sociales;
- b) ni à l'émission d'actions autres que des parts sociales visée à l'article 65 ou 66.

(4) Au paragraphe (1), lorsqu'une caisse s'entend d'une fédération, est également considéré comme membre de la fédération le sociétaire d'une caisse qui est membre de la fédération. Interprétation

76 Les valeurs mobilières vendues dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 75 (1) a) peuvent l'être par les personnes suivantes : Vendeurs permis

	<p>(a) the directors, officers and employees of the issuing credit union;</p> <p>(b) in the case of an issuing league, the directors, officers and employees of the league or of a credit union that is a member of the league; or</p> <p>(c) a person registered under the <i>Securities Act</i> as a securities dealer, investment dealer or broker.</p>	<p>a) soit les administrateurs, les dirigeants et les employés de la caisse émettrice;</p> <p>b) soit, dans le cas d'une fédération émettrice, les administrateurs, les dirigeants et les employés de la fédération ou d'une caisse qui en est membre;</p> <p>c) soit les personnes inscrites comme courtier en valeurs mobilières ou agent de change aux termes de la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>.</p>	
Offering statement	<b>77.</b> —(1) Application for a receipt for an offering statement is made by filing with the Director a copy of the offering statement and paying the applicable fee.	<b>77</b> (1) La demande de reçu pour une note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note et en acquittant les droits applicables.	Note d'information
Contents	(2) The offering statement must contain such information as may be prescribed and must be in a form approved by the Director.	(2) La note d'information comprend les renseignements prescrits et est rédigée sous une forme qu'approuve le directeur.	Contenu
Standard of disclosure	(3) The offering statement must provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities that the credit union proposes to issue.	(3) La note d'information divulgue d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières que la caisse se propose d'émettre.	Norme de divulgation
Certificate	(4) The offering statement must be accompanied by the prescribed disclosure certificate signed by the chief executive officer and the chief financial officer of the credit union and by the chair of the board.	(4) La note d'information est accompagnée de l'attestation de divulgation prescrite qui est signée par le chef de la direction et le directeur financier de la caisse, ainsi que par le président du conseil.	Attestation
Additional material	<p>(5) The Director may require,</p> <p>(a) the credit union to provide additional documents, reports and other material; and</p> <p>(b) that the information contained in the material referred to in clause (a) form part of the offering statement.</p>	<p>(5) Le directeur peut exiger :</p> <p>a) que la caisse fournisse des documents, rapports et autres pièces supplémentaires;</p> <p>b) que les renseignements contenus dans les pièces visées à l'alinéa a) fassent partie de la note d'information.</p>	Pièces supplémentaires
Examination	(6) Before issuing a receipt, the Director may require the credit union to permit an examination of its affairs, at its own expense, by a person authorized in writing by the Director.	(6) Avant de délivrer un reçu, le directeur peut exiger de la caisse qu'elle permette, à ses frais, à une personne autorisée par écrit par lui d'examiner ses affaires internes.	Examen
Receipt for offering statement	<p><b>78.</b>—(1) The Director shall issue a receipt for an offering statement unless it appears to him or her that,</p> <p>(a) the statement or any document accompanying it,</p> <p>(i) fails to comply in any substantial respect with this Act or the regulations,</p> <p>(ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive,</p> <p>(iii) contains an extract from an opinion or statement of an expert that does not fairly represent the opinion or statement, or</p>	<p><b>78</b> (1) Le directeur délivre un reçu pour une note d'information, sauf s'il lui semble :</p> <p>a) soit que la note ou tout document qui l'accompagne :</p> <p>(i) ou bien n'est pas conforme sur un point essentiel à la présente loi ou aux règlements,</p> <p>(ii) ou bien contient un énoncé, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieux, faux ou trompeur,</p> <p>(iii) ou bien contient un extrait d'une opinion ou d'un énoncé d'un expert qui ne représente pas équitablement l'opinion ou l'énoncé,</p>	Délivrance du reçu



	(iv) conceals or omits to state any material facts necessary in order to make any statement contained in the offering statement not misleading in light of the circumstances in which it was made;	(iv) ou bien dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un énoncé de la note ne porte à confusion compte tenu des circonstances dans lesquelles il a été fait;	
	(b) the proceeds from the sale of the securities are insufficient, together with the other resources of the credit union, to accomplish the purpose of the issue that is stated in the offering statement; or	b) soit que le produit de la vente des valeurs mobilières, ajouté aux autres ressources de la caisse, n'est pas suffisant pour atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans la note;	
	(c) it would not be in the public interest to issue a receipt for the offering statement.	c) soit qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de délivrer un reçu pour la note.	
Same	(2) The Director may refuse to issue or may revoke a receipt for an offering statement in any of the following circumstances:	(2) Le directeur peut refuser de délivrer un reçu pour la note d'information ou le révoquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Idem
	1. The credit union is not complying with section 84.	1. La caisse ne se conforme pas à l'article 84.	
	2. The credit union is under the supervision of a stabilization authority.	2. La caisse est sous la surveillance d'un organe de stabilisation.	
	3. The credit union is under the administration of the deposit insurer.	3. La caisse est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts.	
Same	(3) Before refusing to issue a receipt, the Director shall give the applicant an opportunity to be heard.	(3) Avant de refuser de délivrer un reçu, le directeur donne à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.	Idem
Same	(4) A decision to refuse to issue a receipt must be given in writing and must include the reasons for the refusal.	(4) La décision de refuser la délivrance d'un reçu est donnée par écrit et expose les motifs.	Idem
Expiry of receipt	(5) A receipt for an offering statement expires six months after it is issued.	(5) Le reçu pour une note d'information expire six mois après la date de sa délivrance.	Expiration du reçu
Renewal of receipt	<b>79.</b> —(1) Application for renewal of the receipt for an offering statement may be made by filing with the Director a copy of the statement in a form approved by the Director and paying the applicable fee.	<b>79</b> (1) La demande de renouvellement du reçu pour la note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits applicables.	Renouvellement du reçu
Time for application	(2) Application for renewal must be made before the receipt for the offering statement expires.	(2) La demande de renouvellement est présentée avant que le reçu pour la note d'information n'arrive à expiration.	Moment de la demande
Receipt	(3) Section 78 applies, with necessary modifications, with respect to the renewal of a receipt.	(3) L'article 78 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'un reçu.	Reçu
Material change	<b>80.</b> —(1) If there is a material change in the facts set out in an offering statement, the credit union shall file with the Director,	<b>80</b> (1) S'il se produit un changement important dans les faits énoncés dans la note d'information, la caisse dépose auprès du directeur :	Changement important
	(a) an amendment to the offering statement, if no receipt has been issued for the statement; or	a) soit une modification de la note, si aucun reçu n'a été délivré à son égard;	
	(b) a statement of material change, if a receipt has been issued for the offering	b) soit un état des changements importants, si un reçu pour la note a été	

	statement and the receipt has not been revoked or expired.	délivré et que le reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration.	
Time	(2) The credit union shall give the Director the amendment or statement of material change promptly and, in any event, within ten days after the date on which the material change occurred.	(2) La caisse remet au directeur la modification ou l'état des changements importants promptement et, dans tous les cas, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle un changement important s'est produit.	Délai
Notice to persons	(3) The credit union shall give a copy of the amendment or statement of material change to every person to whom it gave a copy of the offering statement.	(3) La caisse remet une copie de la modification ou de l'état des changements importants à quiconque a reçu un exemplaire de la note d'information.	Avis aux personnes
Replacement statement	(4) A credit union may, and if requested to do so by the Director, shall file with the Director a new offering statement instead of one or more statements of material change.	(4) La caisse peut déposer auprès du directeur une nouvelle note d'information au lieu d'un ou de plusieurs états des changements importants, et elle doit le faire si le directeur le lui demande.	Déclaration de remplacement
Contents	(5) Sections 77 and 78 apply with respect to a statement of material change as if it were an offering statement.	(5) Les articles 77 et 78 s'appliquent à un état des changements importants comme s'il s'agissait d'une note d'information.	Contenu
Exclusion	(6) In this section, "material change" does not include such types of change as may be prescribed.	(6) Dans le présent article, «changement important» ne s'entend pas des types de changements prescrits.	Exclusion
Distribution of statements	<b>81.</b> —(1) A credit union shall give a copy of an offering statement or statement of material change to each member that requests a copy of one.	<b>81</b> (1) La caisse remet un exemplaire de la note d'information ou de l'état des changements importants à chaque sociétaire qui en demande un.	Diffusion
Same	(2) A person who offers a security in a credit union for sale shall give a copy of the offering statement and statement of material change, if any, to a prospective purchaser upon request and to a purchaser.	(2) La personne qui met en vente une valeur mobilière de la caisse remet un exemplaire de la note d'information et de l'état des changements importants, le cas échéant, à tout acheteur éventuel qui en demande un ainsi qu'à l'acheteur.	Idem
Withdrawal from purchase	(3) An agreement of purchase and sale in respect of securities is not binding on the purchaser if the person from whom the purchaser purchases the security receives written or telegraphic notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays and holidays after receipt by the purchaser of the latest offering statement.	(3) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente de valeurs mobilières si la personne à laquelle il achète les valeurs mobilières reçoit de lui, au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, qui suit la date à laquelle il a reçu la dernière note d'information, un avis écrit ou télégraphique de son intention de ne pas être lié par cette convention.	Annulation de l'achat
Effect of misrepresentation	<b>82.</b> —(1) If an offering statement or a statement of material change contains a misrepresentation, a purchaser of a security shall be deemed to have relied upon the misrepresentation if it was a misrepresentation when the purchase was made.	<b>82</b> (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une note d'information ou un état des changements importants, l'acheteur d'une valeur mobilière est réputé s'être fié à cette présentation si elle constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.	Effet d'une présentation inexacte des faits
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the purchaser knew about the misrepresentation when purchasing the security.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acheteur avait connaissance de la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté la valeur mobilière.	Exception
Right of action	(3) The purchaser has a right of action for damages against,  (a) the credit union;	(3) L'acheteur a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :  a) la caisse;	Droit d'action



- (b) every person, other than an employee of a credit union, who sells the security on behalf of the credit union;
- (c) every director of the credit union at the time the offering statement or statement of material change was filed with the Director;
- (d) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and
- (e) every person who signed the offering statement or statement of material change other than the persons included in clauses (a) to (d).

Same

(4) If the purchaser purchased the security from a credit union, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the credit union, in which case the purchaser has no right of action for damages against the credit union.

Defence

(5) A person who signed the prescribed disclosure certificate or a director is not liable under this section if he or she proves one of the following:

1. The offering statement or statement of material change was filed with the Director without the person's knowledge or consent. As soon as the person became aware that it had been filed with the Director, the person advised the Director that it was filed with the Director without the person's knowledge or consent.
2. The person was not aware of the misrepresentation when the offering statement or material change statement was filed with the Director. After the receipt for the statement was issued but before the purchaser bought the security, the person immediately after he or she became aware of the misrepresentation advised the Director that he or she withdrew consent to filing the statement with the Director.
3. The person had no reasonable grounds to believe, and did not believe, that there had been a misrepresentation.

Interpretation

(6) In this section "misrepresentation" means,

- (a) an untrue statement of material fact; or

- b) les personnes, autres que des employés de la caisse, qui vendent la valeur mobilière pour le compte de la caisse;
- c) les administrateurs de la caisse en poste au moment où la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur;
- d) les personnes qui ont déposé le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;
- e) les personnes qui ont signé la note d'information ou l'état des changements importants, autres que les personnes visées aux alinéas a) à d).

Idem

(4) L'acheteur qui a acheté la valeur mobilière à une caisse peut choisir d'exercer un recours en annulation contre celle-ci, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre elle.

Moyens de défense

(5) Le signataire de l'attestation de divulgation prescrite ou l'administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes du présent article s'il prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

1. La note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur à l'insu ou sans le consentement du signataire ou de l'administrateur qui, dès qu'il en a eu connaissance, a informé le directeur qu'il a été déposé auprès de celui-ci à son insu ou sans son consentement.
2. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas connaissance de la présentation inexacte des faits lorsque la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur. Après la délivrance du reçu pour la note ou l'état, mais avant l'achat de la valeur mobilière par l'acheteur, il a informé le directeur, dès qu'il a eu connaissance de la présentation inexacte, qu'il retirait son consentement à l'égard du dépôt de l'état ou de l'état auprès du directeur.
3. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire ni ne croyait qu'il y avait eu une présentation inexacte des faits.

(6) Dans le présent article, «présentation inexacte des faits» s'entend, selon le cas :

Interprétation

- a) d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important;

- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Restrictions  
on transfer  
of securities

**83.**—(1) Securities issued pursuant to section 75 may not be transferred except to another member of the credit union or to a prescribed person.

Same

(2) A transfer of securities under subsection (1) shall be made in the manner and subject to the prescribed conditions.

Same

(3) A transfer of securities under subsection (1) is effective when the transfer is recorded in the credit union's register of securities.

- b) de l'omission d'un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu'une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.

**83** (1) Les valeurs mobilières émises conformément à l'article 75 ne peuvent être transférées qu'à un autre sociétaire de la caisse ou à une personne prescrite.

Restrictions,  
transfert de  
valeurs mobi-  
lières

(2) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) se fait de la manière prescrite et sous réserve des conditions prescrites.

Idem

(3) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) prend effet lors de son inscription dans le registre des valeurs mobilières de la caisse.

Idem

## PART VI CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of  
capital and  
liquidity

**84.**—(1) A credit union shall maintain, in relation to its operations, adequate, and appropriate forms of capital and liquidity.

Same

(2) A credit union shall comply with the regulations governing adequate capital and liquidity.

Additional  
requirements

**85.**—(1) The Director may order a credit union,

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Director may require.

Circum-  
stances

(2) Despite a credit union's compliance with the regulations governing adequate capital and liquidity, the Director may impose the requirements set out in subsection (1),

- (a) if there are reasonable grounds to believe that the credit union is not complying with the requirements of this Act and the regulations concerning the management of risk in making loans and investments and in the general management of credit union business;
- (b) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to protect the interests of members, shareholders or depositors; or
- (c) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to ensure the financial security and integrity of the credit union.

Compliance

(3) The credit union shall comply with the requirement within such time as the Director specifies in the order.

## PARTIE VI CAPITAL ET LIQUIDITÉS

**84** (1) La caisse maintient, pour son fonctionnement, un capital et des liquidités suffisants, ainsi que les formes appropriées de ceux-ci.

Suffisance du  
capital et des  
liquidités

(2) La caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités.

Idem

**85** (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Exigences  
supplémentai-  
res

- a) augmenter son capital;
- b) prévoir les formes et les montants supplémentaires de liquidité qu'il exige.

(2) Malgré le fait que la caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités, le directeur peut imposer les exigences énoncées au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Circonstances

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements traitant de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales de la caisse;
- b) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour protéger les intérêts des sociétaires, des actionnaires ou des déposants;
- c) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour assurer la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

(3) La caisse se conforme à l'exigence dans le délai que le directeur précise dans son ordre.

Conformité



Variation of requirements	<b>86.</b> —(1) A credit union may apply to the Director for a variation of the requirements under section 84.	<b>86</b> (1) La caisse peut demander au directeur de modifier les exigences visées à l'article 84.	Modification des exigences
Application	(2) An application must be in a form approved by the Director and must describe how and when the credit union will meet the requirements under section 84.	(2) La demande est présentée sous une forme qu'approuve le directeur et décrit la manière dont la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 et le moment où elle le fera.	Demande
Variation	(3) The Director shall grant the variation if he or she considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union and that the credit union will meet the requirements under section 84 within a reasonable time.	(3) Le directeur accepte la modification s'il estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires et que la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 dans un délai raisonnable.	Modification
Appeal of Director's decision	<b>87.</b> —(1) A credit union may appeal a decision of the Director under section 85 to the Superintendent of Deposit Institutions by making written submissions within fifteen days after it receives a copy of the decision.	<b>87</b> (1) La caisse peut interjeter appel de la décision du directeur visée à l'article 85 devant le surintendant des institutions de dépôt en présentant des observations par écrit dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision.	Appel de la décision du directeur
Decision final	(2) The Superintendent's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(2) La décision du surintendant est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
Valuation of asset	<b>88.</b> If the Director has appraised the value of an asset held by a credit union or a subsidiary and the value determined by the Director varies materially from the value placed by the credit union or the subsidiary on the asset, the Director shall send to the credit union, its auditor, its audit committee and the stabilization authority for the credit union a written notice of the value of the asset as determined by the Director.	<b>88</b> Si le directeur a évalué un élément d'actif de la caisse ou d'une filiale et que la valeur déterminée par lui diffère de façon marquée de celle attribuée par la caisse ou la filiale, il fait parvenir à la caisse, à son vérificateur, à son comité de vérification et à son organe de stabilisation un avis écrit de la valeur de l'élément d'actif qu'il a déterminée.	Évaluation de l'actif
Report re adequacy	<b>89.</b> A credit union shall provide a report in a form approved by the Director concerning its compliance with section 84 to such persons and at such times as required by the Director.	<b>89</b> La caisse remet aux personnes que précise le directeur, aux moments qu'il exige, un rapport, établi sous la forme qu'il approuve, portant sur sa conformité à l'article 84.	Rapport sur la suffisance
Provision for losses and accrued interest	<b>90.</b> A credit union shall make monthly provision for doubtful loans and establish reserves as prescribed.	<b>90</b> La caisse pourvoit mensuellement aux prêts douteux et constitue les réserves prescrites.	Provision pour pertes et intérêts

## PART VII GOVERNING THE CREDIT UNION

### DIRECTORS

**91.** Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a director of a credit union:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

## PARTIE VII RÉGIE DE LA CAISSE

### ADMINISTRATEURS

**91** (1) Seule peut être administrateur de la caisse la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

Qualités requises des administrateurs

Disqualified  
individuals

**92.—(1)** The following individuals are disqualified from being directors of a credit union:

1. One whose membership in any credit union has been terminated, other than voluntarily.
2. One who a court has decided is of unsound mind.
3. One who is an undischarged bankrupt or who has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director.
4. One who is more than ninety days in arrears in the payment of a debt owed to the credit union unless the credit union has agreed to extend the time for repayment.
5. One who has been convicted, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as a director, of an offence described in subsection (3) and who has not received a pardon for the offence.
6. One whose membership in a professional association has been terminated, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director, for professional misconduct.
7. An employee of the credit union or a league, or an employee's spouse, parent or child.
8. A professional adviser to the credit union.
9. An employee of the deposit insurer or stabilization authority for the credit union.
10. A public servant employed in regulating credit unions.
11. One who does not complete a prescribed training program as required by the regulations.

Volunteers

(2) Despite paragraph 7 of subsection (1), an individual is not disqualified from becoming a director solely because he or she provides, without remuneration, services to the credit union that are ordinarily provided by an employee.

Type of  
offence

(3) The offence must be one that,

- (a) is related to the qualifications, functions or duties of a director of a body corporate;

**92 (1)** Ne peuvent être administrateurs de la caisse :

Inéligibilité

1. Les particuliers dont l'adhésion à une caisse a pris fin autrement qu'à leur gré.
2. Les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal.
3. Les particuliers qui sont des faillis non libérés ou des faillis libérés dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.
4. Les particuliers dont une dette à l'égard de la caisse est échue depuis plus de quatre-vingt-dix jours, à moins que la caisse n'ait accepté de reporter l'échéance du remboursement.
5. Les particuliers déclarés coupables, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, d'une infraction visée au paragraphe (3) et qui n'ont pas été réhabilités.
6. Les particuliers dont l'adhésion à une association professionnelle a pris fin, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, pour manquement professionnel.
7. Les employés de la caisse ou d'une fédération ou leur conjoint, père, mère ou enfant.
8. Les conseillers professionnels de la caisse.
9. Les employés de l'organisme d'assurance-dépôts ou de l'organe de stabilisation de la caisse.
10. Les fonctionnaires employés à la réglementation des caisses.
11. Les particuliers qui n'ont pas terminé un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

(2) Malgré la disposition 7 du paragraphe (1), nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la caisse pour le seul motif qu'il lui fournit sans rémunération des services qui lui sont habituellement fournis par des employés.

Bénévoles

(3) L'infraction doit satisfaire à l'un ou l'autre des critères suivants :

Type d'infraction

- a) elle est liée aux qualités requises, aux fonctions et aux devoirs de l'administrateur d'une personne morale;



- (b) involves theft or fraud punishable by a term of imprisonment for five years or more;
- (c) involves a contravention or failure to comply with this Act or an Act governing a subsidiary of the credit union; or
- (d) involves a contravention or failure to comply with the *Securities Act*.

- b) elle comprend notamment un vol ou une fraude punissable par un emprisonnement de cinq ans ou plus;
- c) elle comprend notamment une contravention à la présente loi ou à une loi régissant une filiale de la caisse, ou un défaut de s'y conformer;
- d) elle comprend notamment une contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières* ou un défaut de s'y conformer.

Number of directors

**93.**—(1) A credit union may, by by-law, change the number of its directors.

**93** (1) La caisse peut, par règlement administratif, modifier le nombre de ses administrateurs.

Nombre d'administrateurs

Minimum

(2) A credit union must have a minimum of five directors.

(2) La caisse compte au moins cinq administrateurs.

Minimum

Election of board

**94.**—(1) Directors must be elected in the manner provided in the by-laws.

**94** (1) Les administrateurs sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection au conseil

Election in rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation but, in that case, no director shall be elected for a term of more than three years.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des administrateurs par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.

Élection par roulement

Voting

(3) A member who votes at an election of directors shall cast a number of votes equal to the number of directors to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

(3) Le sociétaire qui vote à l'élection des administrateurs a un nombre de voix égal à celui des administrateurs à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

Term of office

**95.**—(1) Directors hold office for such term as the by-laws provide.

**95** (1) Le mandat des administrateurs est fixé par les règlements administratifs.

Mandat

If election delayed

(2) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the directors continue in office until their successors are elected.

(2) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.

Élections retardées

First directors

(3) Each of the persons named as first directors in the articles is a director until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.

(3) Les premiers administrateurs de la caisse désignés dans les statuts demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs remplaçants soient dûment élus ou nommés.

Premiers administrateurs

Maximum number

(4) The by-laws may provide for a maximum number of consecutive terms for directors.

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir un nombre maximal de mandats consécutifs dans le cas des administrateurs.

Nombre maximal

Quorum

**96.** A majority of the board constitutes a quorum.

**96** La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Quorum

Vacancies

**97.**—(1) If a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

**97** (1) Les administrateurs en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du conseil et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Same, no quorum

(2) If there is not a quorum of directors in office, the remaining directors shall promptly call a general meeting of the members to fill the vacancies; in default of this or if there are no remaining directors, any member may call the meeting.

(2) Les administrateurs en fonction, en l'absence de quorum, convoquent promptement une assemblée générale des sociétaires en vue de doter les postes vacants. À défaut, ou en l'absence d'administrateurs en fonction, un sociétaire peut convoquer l'assemblée.

Idem, absence de quorum

Ceasing to  
hold office

**98.—(1)** A director ceases to hold office,

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or upon the election of a successor;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 91 or 92;
- (d) when he or she is removed from office under section 99, 100 or 101;
- (e) when the deposit insurer replaces the board and appoints a person to assume the powers of the board under subsection 294 (1).

Date of  
resignation

(2) A director's resignation becomes effective when the credit union receives the director's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal by  
board

**99.** If a director fails to attend three consecutive board meetings without, in the opinion of the board, reasonable cause or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a director, the board may, by resolution, declare the director's position vacant.

Removal by  
members

**100.—(1)** The members of a credit union may remove a director before his or her term of office expires.

Vote

(2) A director is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the director named in the notice.

Right to  
make repre-  
sentations

(4) At the meeting, the director is entitled to make such representations about the resolution for his or her removal as the director thinks fit.

Right to  
counsel

(5) The director may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the director from office, they shall elect another director at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

Removal by  
Director

**101.—(1)** This section applies if the Director has reasonable grounds to believe that a director of a credit union may not be fit, as to character or competence, to hold office as a director.

Request for  
material

(2) The Director may require the credit union to give him or her such information and material as the Director may consider necessary to decide upon the fitness of an

**98** (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 91 ou 92;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 99, 100 ou 101;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le conseil et nomme une personne qui assume les pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe 294 (1).

(2) La démission de l'administrateur prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

**99** Le conseil peut, par résolution, déclarer vacant le poste de l'administrateur qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du conseil sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable, ou qui n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité d'administrateur.

**100** (1) Les sociétaires peuvent destituer un administrateur avant l'expiration de son mandat.

(2) Un administrateur est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution de l'administrateur dont le nom figure dans l'avis.

(4) À l'assemblée, l'administrateur a le droit de faire les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa destitution.

(5) L'administrateur peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

(6) Si les sociétaires destituent un administrateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat de l'administrateur destitué.

**101** (1) Le présent article s'applique si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un administrateur de la caisse n'est peut-être pas apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer les fonctions d'administrateur.

(2) Le directeur peut exiger que la caisse lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires pour décider de l'aptitude d'un particulier à exercer les

Fin du man-  
dat

Date de la  
démission

Destitution  
par le conseil

Destitution  
par les socié-  
taires

Vote

Avis

Droit de  
présenter des  
observations

Droit à un  
avocat

Remplace-  
ment

Destitution  
par le direc-  
teur

Demande de  
documents



individual to be a director and the credit union shall do so within fifteen days after the request is made.

Notice of hearing

(3) The Director must notify the director and the credit union within forty-five days after the request if the Director intends to hold a hearing concerning the fitness of the director to hold office.

Vacancy declared

(4) After giving the credit union and director an opportunity to be heard, the Director may declare the director's position vacant if the Director determines that the director is not fit to hold office.

Statement re opposition

**102.**—(1) In the following circumstances, a director is entitled to give the credit union a written statement setting out why he or she opposes any proposed action or resolution by the directors or members:

1. If the director learns of a meeting of the board or members called for the purpose of removing him or her from office.
2. If a vacancy in the director's position is about to be filled following his or her resignation or removal.
3. If the director's term of office has expired or is about to expire.

Circulation of statement

(2) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

Immunity

(3) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (2).

Statement on resignation

**103.**—(1) A director who resigns is entitled to give the credit union a written statement setting out his or her reasons for resigning.

Information to Director

(2) The Director may require the director to give him or her such information relating to the resignation as the Director specifies and the director shall promptly do so.

Statement re disagreement

(3) If a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a credit union, the director shall give the credit union and the Director a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of statement

(4) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

fonctions d'administrateur; la caisse s'exécute dans les quinze jours qui suivent la demande.

(3) Le directeur avise l'administrateur et la caisse dans les quarante-cinq jours qui suivent la demande s'il a l'intention de tenir une audience concernant l'aptitude de l'administrateur à exercer ses fonctions.

Avis d'audience

(4) Après avoir donné à la caisse et à l'administrateur l'occasion d'être entendus, le directeur peut déclarer le poste de l'administrateur vacant s'il détermine que celui-ci n'est pas apte à exercer ses fonctions.

Poste déclaré vacant

**102** (1) L'administrateur a le droit, dans les cas suivants, de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition à une mesure ou à une résolution qu'envisagent les administrateurs ou les sociétaires :

Déclaration d'opposition

1. L'administrateur apprend qu'une réunion du conseil ou une assemblée des sociétaires a été convoquée afin de le destituer.
2. La vacance du poste de l'administrateur est sur le point d'être comblée à la suite de sa démission ou de sa destitution.
3. Le mandat de l'administrateur a expiré ou est sur le point d'expirer.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

Diffusion de la déclaration

(3) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (2).

Immunité

**103** (1) L'administrateur démissionnaire a le droit de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de sa démission.

Déclaration en cas de démission

(2) Le directeur peut exiger de l'administrateur qu'il lui donne les renseignements qu'il précise sur sa démission, et l'administrateur s'exécute promptement.

Renseignements donnés au directeur

(3) L'administrateur qui démissionne à la suite d'un désaccord avec les autres administrateurs ou les dirigeants de la caisse remet à celle-ci et au directeur une déclaration écrite exposant la nature du désaccord.

Déclaration de désaccord

(4) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

Diffusion de la déclaration

Immunity	(5) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (4).	(5) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (4).	Immunité
	<b>POWERS AND DUTIES OF THE BOARD</b>	<b>POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL</b>	
Duties of the board	<b>104.</b> —(1) The board shall manage or supervise the management of the business and affairs of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	<b>104</b> (1) Le conseil gère les affaires internes et les activités commerciales de la caisse ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Specific duties	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors shall, (a) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 191; (b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information; and (c) designate a committee of the board to monitor the procedures.	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les administrateurs : a) élaborent, conformément à l'article 191, les politiques de placement et de prêt, ainsi que les normes et méthodes à cet égard; b) instituent des mécanismes de résolution des conflits d'intérêts, notamment des mesures pour dépister les conflits possibles et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels; c) désignent l'un des comités du conseil pour suivre l'application de ces méthodes et mécanismes.	Fonctions précises
First directors	(3) The first directors of a credit union named in the articles have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.	(3) Les premiers administrateurs désignés dans les statuts de la caisse exercent les pouvoirs et fonctions et assument les responsabilités d'administrateurs.	Premiers administrateurs
By-law powers	<b>105.</b> —(1) The board may pass by-laws governing the conduct of the affairs of the credit union.	<b>105</b> (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite des affaires internes de la caisse.	Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
Same	(2) The board shall pass by-laws, subject to this Act and the regulations, governing prescribed matters if they are not provided for by this Act or the regulations or set out in the articles.	(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil prend des règlements administratifs régissant les questions prescrites si elles ne sont pas prévues par la présente loi ou les règlements ni énoncées dans les statuts.	Idem
Limitation	(3) By-laws that are contrary to this Act, the regulations or the articles of the credit union are void.	(3) Les règlements administratifs qui sont incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les statuts de la caisse sont nuls.	Restriction
Same	(4) By-laws that relieve a person of obligations or requirements under this Act or the regulations are void.	(4) Les règlements administratifs qui dérogent quiconque d'une obligation ou d'une exigence prévue par la présente loi ou les règlements sont nuls.	Idem
Restrictive by-laws	(5) A by-law may impose greater restrictions in respect of a matter than are imposed under this Act or the regulations.	(5) Un règlement administratif peut, à l'égard d'une question, imposer des restrictions plus étendues que celles imposées par la présente loi ou les règlements.	Règlements administratifs restrictifs
Remuneration of directors	<b>106.</b> The procedure for setting the remuneration of directors and members of committees shall be established by by-law.	<b>106</b> La marche à suivre pour fixer la rémunération des administrateurs et des membres des comités est établie par règlement administratif.	Rémunération des administrateurs
When by-law effective	<b>107.</b> —(1) A by-law is not effective until it is passed by the board and confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the	<b>107</b> (1) Un règlement administratif ne prend effet que s'il est adopté par le conseil et ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une	Prise d'effet des règlements administratifs



members duly called for the purpose or by such greater proportion of the votes cast as the articles may provide.

Filing

(2) After a by-law is confirmed, the board shall forward two copies of it, signed by two officers or one officer and one director of the credit union, to the Director.

Restriction  
re directors'  
remuneration

**108.**—(1) The Director may, by order, restrict the remuneration payable to the directors if, in his or her opinion, the remuneration otherwise payable is excessive in the circumstances.

Repayment  
of remunera-  
tion

(2) The order may require the directors to reimburse the credit union for remuneration already received.

Report to  
members

(3) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.

## EXECUTIVE COMMITTEE

Executive  
committee

**109.**—(1) The members of a credit union may, by special resolution, authorize the board to delegate any of its powers to an executive committee.

Exception

(2) Despite subsection (1), the following powers cannot be delegated to the executive committee:

1. Filling vacancies on the board or the audit committee.
2. Appointing or removing the chief executive officer, treasurer, general manager or director of the credit union.
3. Appointing signing officers.
4. Adopting, amending or repealing by-laws.
5. Issuing securities except in the manner and on the terms authorized by the board.
6. Authorizing the payment of a commission upon the sale of shares.
7. Purchasing, redeeming or otherwise acquiring shares issued by the credit union.
8. Approving the financial statements.
9. Authorizing the purchase, sale, lease, exchange or other disposition of material assets.
10. Declaring dividends or patronage returns.
11. Expelling a member.

assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts.

Dépôt

(2) Après la ratification du règlement administratif, le conseil en fait parvenir au directeur deux copies signées par deux dirigeants ou par un dirigeant et un administrateur de la caisse.

**108** (1) Le directeur peut, par ordre, restreindre la rémunération payable aux administrateurs s'il est d'avis que cette rémunération est excessive dans les circonstances.

Restriction  
relative à la  
rémunération  
des adminis-  
trateurs

(2) L'ordre peut exiger que les administrateurs remboursent à la caisse toute rémunération qu'ils ont déjà touchée.

Rembourse-  
ment de la  
rémunération

(3) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.

Rapport aux  
sociétaires

## COMITÉ DE DIRECTION

**109** (1) Les sociétaires peuvent, par résolution extraordinaire, autoriser le conseil à déléguer ses pouvoirs à un comité de direction.

Comité de  
direction

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs suivants ne peuvent être délégués au comité de direction :

Exception

1. La dotation des postes vacants au sein du conseil ou du comité de vérification.
2. La nomination ou la destitution du chef de la direction, du trésorier, du directeur général ou des administrateurs de la caisse.
3. La nomination des signataires autorisés.
4. L'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs.
5. L'émission de valeurs mobilières, sauf de la manière et selon les conditions autorisées par le conseil.
6. L'autorisation du paiement d'une commission à la vente d'actions.
7. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions émises par la caisse.
8. L'approbation des états financiers.
9. L'autorisation de la disposition, notamment par achat, vente, location ou échange, d'éléments d'actif importants.
10. La déclaration de dividendes ou de ristournes.
11. La révocation de l'adhésion d'un sociétaire.

Number of members	(3) The committee must have at least three members.	(3) Le comité compte au moins trois membres.	Nombre de membres
Composition	(4) Committee members must be appointed by the board from among the directors.	(4) Les membres du comité sont nommés par le conseil parmi les administrateurs.	Composition
Quorum	(5) A majority of the members of the committee constitutes a quorum.	(5) La majorité des membres du comité constitue le quorum.	Quorum

## CREDIT COMMITTEE

Credit committee	<b>110.</b> —(1) A credit union may establish a credit committee.	<b>110</b> (1) La caisse peut constituer un comité du crédit.	Comité du crédit
Number of members	(2) The committee must have at least three members and may have such greater number as is provided in the by-laws.	(2) Le comité compte au moins trois membres et peut en avoir un nombre supérieur si les règlements administratifs le prévoient.	Nombre de membres
Term of office	(3) Credit committee members hold office for such term as the by-laws provide.	(3) Le mandat des membres du comité du crédit est fixé par les règlements administratifs.	Mandat
If election delayed	(4) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected.	(4) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.	Élections retardées
Eligibility for membership	<b>111.</b> —(1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a credit committee member: 1. He or she is a member of the credit union. 2. He or she is at least eighteen years of age. 3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.	<b>111</b> (1) Seule peut être membre du comité du crédit la personne physique qui satisfait aux critères suivants : 1. Elle est sociétaire. 2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans. 3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.	Qualités requises

Disqualified individuals	(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.	(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.	Inéligibilité
--------------------------	---	---	---------------

Ineligible officials	(3) A director, an officer or a member of the audit committee is not eligible to be a credit committee member but the president of the credit union may be a committee member if the by-laws permit.	(3) Ne peuvent être membres du comité du crédit les administrateurs, les dirigeants ni les membres du comité de vérification. Toutefois, le président de la caisse peut être membre du comité si les règlements administratifs le permettent.	Inéligibilité des dirigeants
----------------------	--	---	------------------------------

Election of members	<b>112.</b> —(1) Credit committee members must be elected by the members in the manner set out in the by-laws.	<b>112</b> (1) Les membres du comité du crédit sont élus par les sociétaires de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Élection des membres
---------------------	--	---	----------------------

Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.	Élection par roulement
----------------------	---	---	------------------------

Voting	(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of credit committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.	(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité du crédit et qui exerce son droit a un nombre de voix égal à celui des membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.	Vote
--------	--	--	------



Training  
program

**113.** Every member of a credit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

**113** Les membres du comité du crédit doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme  
de formation

Quorum

**114.** A majority of committee members, excluding the president, constitutes a quorum of the credit committee.

**114** La majorité des membres du comité du crédit, à l'exclusion du président, constitue le quorum.

Quorum

Vacancies

**115.** If a vacancy occurs in the credit committee, and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

**115** Les membres du comité du crédit en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du comité et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Ceasing to  
hold office

**116.—(1)** A member of a credit committee ceases to hold office,

**116** (1) Le membre du comité du crédit cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

Fin du man-  
dat

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 111;
- (d) when he or she is removed from office under section 117 or 118;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume the powers of the committee under subsection 294 (1).

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 111;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 117 ou 118;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 294 (1).

Date of  
resignation

(2) A member's resignation is effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du membre prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la  
démissionRemoval by  
committee

**117.—(1)** The credit committee may declare a committee member's position vacant if the member,

**117** (1) Le comité du crédit peut déclarer vacant le poste du membre qui :

Destitution  
par le comité

- (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or
- (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.

- a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;
- b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.

Same

(2) The credit committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.

(2) Le comité du crédit déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.

Idem

Removal by  
members

**118.—(1)** The members of a credit union may remove a credit committee member before his or her term of office expires.

**118** (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité du crédit avant l'expiration de son mandat.

Destitution  
par les socié-  
taires

Vote

(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du

Avis

remove the committee member named in the notice.

Right to make representations

(4) At the meeting, the committee member is entitled to make such representations about the resolution for his or her removal as the committee member thinks fit.

Right to counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

Committee meetings

**119.** The credit committee shall hold meetings not more than three months apart and shall keep minutes of its meetings.

Attendance by directors

**120.**—(1) A director may attend meetings of the credit committee.

Director at committee meeting

(2) A director who attends a meeting of the credit committee does not have the right to vote at the meetings and is not counted in the quorum.

Reports by committee

**121.**—(1) The credit committee shall report to the board at such intervals as may be prescribed by a report containing such information as may be prescribed.

Same

(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.

#### DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

Duties of committee

**122.**—(1) The credit committee shall consider all applications for loans to members of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

Approval of loans

(2) The committee may approve loans within the limits provided in the credit union's lending licence or its by-laws if they are more restrictive.

Loan officers

**123.**—(1) The credit union may, by by-law, establish the position of loan officer.

Duties

(2) The by-law may require a loan officer to perform the duties of a credit committee or such portion of those duties as is specified.

Appointment of employees

(3) The board may appoint employees of the credit union to act as loan officers.

May supersede credit committee

(4) A by-law that provides that the person appointed as a loan officer perform all the duties of the credit committee must also provide that, as long as the by-law remains in force,

membre du comité dont le nom figure dans l'avis.

(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de faire les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa destitution.

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

**119** Le comité du crédit se réunit au moins une fois tous les trois mois et dresse un procès-verbal de ses réunions.

**120** (1) Les administrateurs peuvent assister aux réunions du comité du crédit.

(2) L'administrateur qui assiste à une réunion du comité du crédit n'a pas le droit de vote et ne compte pas dans le quorum.

**121** (1) Le comité du crédit présente au conseil, aux intervalles prescrits, des rapports qui contiennent les renseignements prescrits.

(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.

#### FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

**122** (1) Le comité du crédit étudie les demandes de prêt des sociétaires et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(2) Le comité peut approuver les prêts dans les limites prévues dans le permis de prêt de la caisse ou dans ses règlements administratifs, si ceux-ci sont plus restrictifs.

**123** (1) La caisse peut, par règlement administratif, créer le poste de responsable des prêts.

(2) Le règlement administratif peut exiger que le responsable des prêts exerce les fonctions du comité du crédit ou la partie de celles-ci qu'il précise.

(3) Le conseil peut nommer des employés de la caisse pour agir comme responsables des prêts.

(4) Le règlement administratif qui prévoit que la personne nommée responsable des prêts exerce toutes les fonctions du comité du crédit prévoit également que, tant que le règlement administratif est en vigueur :

Droit de présenter des observations

Droit à un avocat

Remplacement

Réunions du comité

Présence des administrateurs

Présence d'un administrateur aux réunions

Rapports du comité

Idem

Fonctions du comité

Approbation des prêts

Responsables des prêts

Fonctions

Nomination d'employés

Priorité sur le comité



- (a) it is not necessary to elect a credit committee; or
- (b) the credit committee has the powers of an advisory body only.

Delegation of loan approvals

**124.**—(1) The credit committee may, upon such conditions as the board may specify, authorize an officer, including a loan officer, to approve loans on its behalf.

Duties of authorized persons

(2) The responsibilities and duties of any person authorized to approve loans are concurrent with the responsibilities and duties of the credit committee.

Reports

(3) A person authorized to approve loans shall give a written report to the credit committee at such intervals as may be prescribed containing such information as may be prescribed.

Prohibition re loans

**125.** The board cannot overturn a decision of the credit committee or a person authorized under section 124 to reject a loan application.

#### AUDIT COMMITTEE

Audit committee

**126.**—(1) A credit union shall establish an audit committee.

Number of members

(2) The committee must have at least three members or such greater number as is provided in the by-laws.

Composition of committee

(3) Subject to the by-laws, the committee may be composed of directors appointed by the board or members who are not directors elected by the members.

Term of office

(4) Committee members hold office for such term as the by-laws provide.

If election delayed

(5) If an election is not held or an appointment made within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected or appointed.

Eligibility for membership

**127.**—(1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be an audit committee member:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

Disqualified individuals

(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she

- a) soit il n'est pas nécessaire d'élire de comité du crédit;
- b) soit le comité du crédit n'a qu'un rôle consultatif.

**124** (1) Le comité du crédit peut, selon les conditions précisées par le conseil, autoriser un dirigeant et, en outre, un responsable des prêts à approuver les prêts pour son compte.

(2) Les personnes autorisées à approuver les prêts et le comité du crédit exercent leurs fonctions concurremment.

(3) La personne autorisée à approuver les prêts présente au comité du crédit, aux intervalles prescrits, un rapport écrit qui contient les renseignements prescrits.

**125** Le conseil ne peut renverser la décision du comité du crédit ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 124 de rejeter une demande de prêt.

#### COMITÉ DE VÉRIFICATION

**126** (1) La caisse constitue un comité de vérification.

(2) Le comité compte au moins trois membres ou le nombre supérieur de membres prévu dans les règlements administratifs.

(3) Sous réserve des règlements administratifs, le comité peut être composé d'administrateurs nommés par le conseil ou de sociétaires, élus parmi les leurs, qui ne sont pas des administrateurs.

(4) Le mandat des membres du comité de vérification est fixé par les règlements administratifs.

(5) Si des élections n'ont pas lieu ou qu'une nomination n'est pas faite dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

**127** (1) Seule peut être membre du comité de vérification la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

Délégation de l'approbation des prêts

Fonctions des personnes autorisées

Rapports

Interdiction relative aux prêts

Comité de vérification

Nombre de membres

Composition du comité

Mandat

Élections retardées

Qualités requises

Inéligibilité

would be disqualified under section 92 from becoming a director.

Ineligible officials

(3) An officer or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union is not eligible to be a committee member.

(3) Les dirigeants ou les employés de la caisse ou d'une de ses filiales ne peuvent être membres du comité.

Inéligibilité des dirigeants

Same

(4) A member of the credit committee is not eligible to be a member of the audit committee.

(4) Les membres du comité du crédit ne peuvent être membres du comité de vérification.

Idem

Election of members

**128.**—(1) In the case of an audit committee of elected members, the members must be elected in the manner set out in the by-laws.

**128** (1) Si le comité de vérification est composé de membres élus, ceux-ci sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection des membres

Election in rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.

Élection par roulement

Voting

(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité et qui exerce son droit a un nombre de voix égal à celui des membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

Training program

**129.** Every member of an audit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

**129** Les membres du comité de vérification doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme de formation

Quorum

**130.** A majority of committee members constitutes a quorum of the audit committee.

**130** La majorité des membres du comité de vérification constitue le quorum.

Quorum

Vacancies on elected committees

**131.**—(1) In the case of an audit committee of elected members, if a vacancy occurs in the committee and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy.

**131** (1) Les membres du comité en fonction peuvent, si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres élus et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant.

Vacance, comité composé de membres élus

If no quorum

(2) If a quorum does not remain, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

(2) Si le quorum n'est pas atteint, le conseil peut nommer une personne qui occupe le poste jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Absence de quorum

Vacancies on appointed committees

**132.** In the case of an audit committee appointed by the board, if a vacancy occurs in the committee, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

**132** Si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres nommés par le conseil, celui-ci peut nommer une personne qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance, comité composé de membres nommés

Ceasing to hold office

**133.**—(1) A member of an audit committee ceases to hold office,

**133** (1) Le membre du comité de vérification cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

Fin du mandat

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected or appointed;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 127;

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection ou la nomination de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 127;



- (d) when he or she is removed from office under section 136 or 137;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume powers of the committee under subsection 294 (1).

- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 136 ou 137;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 294 (1).

Date of resignation	(2) A committee member's resignation becomes effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du membre du comité prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.	Date de la démission
Committee meetings	<b>134.</b> —(1) The audit committee shall hold meetings not more than three months apart.	<b>134</b> (1) Le comité de vérification se réunit au moins une fois tous les trois mois.	Réunions du comité
Same	(2) At its meetings, the committee shall examine the affairs of the credit union.	(2) À ses réunions, le comité examine les affaires internes de la caisse.	Idem
Minutes	(3) The committee shall keep minutes of its meetings.	(3) Le comité dresse un procès-verbal de ses réunions.	Procès-verbaux
Attendance by directors	(4) Any director may attend, as an observer, meetings of an audit committee of elected members.	(4) Les administrateurs peuvent assister, à titre d'observateur, aux réunions d'un comité de vérification composé de membres élus.	Présence des administrateurs
Reports by committee	<b>135.</b> —(1) The audit committee shall report to the board within seven days after each committee meeting setting out the results of the meeting.	<b>135</b> (1) Le comité de vérification fait un rapport au conseil sur les conclusions de ses réunions dans les sept jours qui suivent chacune d'elles.	Rapports du comité
Same	(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.	(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.	Idem
Removal by committee	<b>136.</b> —(1) The audit committee may declare a committee member's position vacant if the member,	<b>136</b> (1) Le comité de vérification peut déclarer vacant le poste du membre qui :	Destitution par le comité
	(a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or	a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;	
	(b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.	b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.	
Same	(2) The committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.	(2) Le comité déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.	Idem
Removal by members	<b>137.</b> —(1) The members of a credit union may remove an audit committee member before his or her term of office expires.	<b>137</b> (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité de vérification avant l'expiration de son mandat.	Destitution par les sociétaires
Vote	(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.	(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice	(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.	(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.	Avis
Right to make representations	(4) At the meeting, the committee member is entitled to make such representations	(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de faire les observations qu'il juge à	Droit de présenter des observations

about the resolution for his or her removal as the committee member thinks fit.

propos sur la résolution portant sur sa destitution.

Right to counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

Droit à un avocat

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

Remplacement

#### POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

General

**138.** The audit committee has such duties as are set out in this Act, the regulations and the by-laws.

**138** Le comité de vérification a les fonctions énoncées dans la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.

Fonctions générales

Duties re misappropriation

**139.—(1)** The audit committee shall promptly notify the board, the auditor, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union and the Director if any of the following matters come to the attention of the committee:

**139** (1) Le comité de vérification avise promptement le conseil, le vérificateur, l'organisme d'assurance-dépôts, l'organe de stabilisation de la caisse et le directeur s'il a connaissance de l'une ou l'autre des questions suivantes :

Fonctions touchant au détournement de fonds

1. A person has misappropriated or misdirected funds, securities or other property of the credit union.
2. The board, a director, the credit committee, a credit committee member, an officer or an employee engaged by the board has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the by-laws.

1. Une personne a détourné ou mal utilisé des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens de la caisse.
2. Le conseil, un administrateur, le comité du crédit, l'un de ses membres, un dirigeant ou un employé engagé par le conseil a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs.

Assistance

(2) The committee may retain one or more auditors or may call upon the stabilization authority for the credit union or deposit insurer to assist it in determining whether a misappropriation or misdirection has occurred.

(2) Le comité peut retenir les services d'un ou de plusieurs vérificateurs ou faire appel à l'organe de stabilisation de la caisse ou à l'organisme d'assurance-dépôts pour l'aider à déterminer s'il s'est produit un détournement ou une mauvaise utilisation.

Aide

Remuneration

(3) The committee shall fix the remuneration payable to the auditors, the stabilization authority or the deposit insurer for the assistance and the credit union shall pay it.

(3) Le comité fixe la rémunération payable aux vérificateurs, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à l'organisme d'assurance-dépôts en échange de leur aide et cette rémunération est payée par la caisse.

Rémunération

Power to suspend

(4) The committee may, without calling a general meeting, suspend any director, credit committee member, officer or employee that the committee suspects may have misappropriated or misdirected funds, securities or other property and may appoint another person to hold office in his or her stead until a new director or committee member is elected or a new officer or employee appointed.

(4) Le comité peut, sans convoquer d'assemblée générale, suspendre un administrateur, un membre du comité du crédit, un dirigeant ou un employé qu'il soupçonne d'avoir détourné ou mal utilisé des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens. Il peut aussi nommer une personne pour remplir les fonctions de celle qui est suspendue jusqu'à l'élection ou la nomination de son remplaçant.

Pouvoir de suspendre

Notice of meeting

(5) The committee shall promptly call a general meeting of the members of the credit union to be held within fourteen days after the suspension.

(5) Le comité convoque promptement une assemblée générale des sociétaires, qui doit avoir lieu dans les quatorze jours qui suivent la suspension.

Avis de convocation

General meeting

(6) At the general meeting, the committee shall report all the circumstances of any

(6) À l'assemblée générale, le comité fait un rapport sur les circonstances du détournement.

Assemblée générale



misappropriation or misdirection and the reasons for the suspension.

Right to make representations

(7) At the meeting, the director, credit committee member, officer or employee is entitled to make such representations about the resolution for his or her suspension as the individual thinks fit.

Right to counsel

(8) The director, credit committee member, officer or employee may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Resolution re dismissal

(9) The members of the credit union may, by resolution, dismiss from office the person who was suspended but, if the members do not vote to dismiss the person, he or she is reinstated.

Power to call meeting

**140.** The audit committee may call a meeting of the board to consider a matter of concern to the committee.

#### OFFICERS

Officers

**141.**—(1) A credit union must have a president and a corporate secretary and may have such other officers as are provided for in the by-laws.

Same

(2) Subject to this Act, the regulations and the by-laws, the board may establish the duties of the credit union's officers.

President

(3) The board must elect the president from among the directors.

Corporate secretary

(4) The board may elect or appoint the corporate secretary from among the directors or may appoint an employee of the credit union as corporate secretary.

Remuneration

(5) Officers are entitled to receive such remuneration and other payments as the board approves.

Same

(6) No officer or employee is entitled to be compensated on any basis that would relate the compensation to an increase in the assets of the credit union.

Duties of corporate secretary

**142.** The corporate secretary shall keep up to date records of the by-laws of the credit union and the minutes of board meetings.

#### DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

Duty of confidentiality

**143.**—(1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential any information received by the credit union or by an affiliate of the credit union that he or she knows or should know is confidential to the credit union.

ment ou de la mauvaise utilisation et sur les motifs de la suspension.

(7) À l'assemblée, l'administrateur, le membre du comité du crédit, le dirigeant ou l'employé a le droit de faire les observations qu'il juge à propos sur la résolution portant sur sa suspension.

(8) L'administrateur, le membre du comité du crédit, le dirigeant ou l'employé peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

(9) Les sociétaires peuvent, par résolution, destituer la personne suspendue, à défaut de quoi la personne est réintégrée dans ses fonctions.

**140** Le comité de vérification peut convoquer une réunion du conseil pour examiner une question qui le préoccupe.

#### DIRIGEANTS

**141** (1) La caisse a un président et un secrétaire et peut avoir les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.

(2) Sous réserve de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs, le conseil peut fixer les fonctions des dirigeants de la caisse.

(3) Le conseil élit le président parmi ses membres.

(4) Le conseil peut élire ou nommer le secrétaire parmi ses membres ou le nommer parmi les employés de la caisse.

(5) Les dirigeants ont droit à la rémunération et aux autres paiements qu'approuve le conseil.

(6) Aucun dirigeant ni employé n'a le droit d'être rétribué suivant une méthode qui rattache sa rétribution à l'augmentation de l'actif de la caisse.

**142** Le secrétaire tient à jour les registres des règlements administratifs de la caisse et ceux des procès-verbaux des réunions du conseil.

#### DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

**143** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements que reçoit la caisse ou une de ses filiales et dont ils savent ou devraient savoir qu'ils lui sont confiés sous le sceau du secret.

Droit de présenter des observations

Droit à un avocat

Résolution portant sur la destitution

Pouvoir de convoquer une réunion

Dirigeants

Idem

Président

Secrétaire

Rémunération

Idem

Fonctions du secrétaire

Devoir de garder le secret

Use of information

(2) A director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall not enter into a transaction in which he or she makes use of the information in order to obtain, directly or indirectly, a benefit or advantage for any person other than the credit union or an affiliate of the credit union.

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse ne doivent pas effectuer d'opération dans laquelle ils utilisent ces renseignements afin d'obtenir, directement ou indirectement, un profit ou un avantage pour toute personne autre que la caisse ou une de ses filiales.

Utilisation des renseignements

Confidentiality re members

**144.**—(1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential all information respecting members' transactions with the credit union.

**144** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements se rapportant aux opérations des sociétaires avec la caisse.

Secret touchant aux sociétaires

Exception

(2) Despite subsection (1), a director, officer, member of a committee established under this Act or an authorized employee may disclose information,

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés autorisés peuvent divulguer des renseignements aux personnes suivantes :

Exception

- (a) to a person acting in a confidential or professional relationship to the credit union including an employee of a league in which the credit union is a member;
- (b) to a financial institution with which the credit union has transactions that may involve confidential matters;
- (c) to a credit grantor or to a reporting agency, if the disclosure is for the purpose of determining the creditworthiness of the member;
- (d) to the Director, deposit insurer and the stabilization authority for the credit union; and
- (e) to any other person entitled to the information by law.

- a) une personne qui a des rapports professionnels ou confidentiels avec la caisse, notamment un employé d'une fédération dont la caisse est membre;
- b) une institution financière avec laquelle la caisse effectue des opérations susceptibles de faire intervenir des questions confidentielles;
- c) un octroyeur de crédit ou une agence de renseignements, si la divulgation a pour but d'établir la solvabilité du sociétaire;
- d) le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse;
- e) les autres personnes qui ont le droit de recevoir les renseignements conformément à la loi.

Duty of care

**145.**—(1) Every director, officer and member of a committee established under this Act shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

**145** (1) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi exercent leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Devoir de diligence

Standard of care

(2) The director, officer or committee member shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Normes de diligence

Duty to comply

**146.**—(1) Every director, officer, member of a committee established under this Act and employee of a credit union shall comply with this Act, the regulations made under it and the articles and by-laws of the credit union.

**146** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse se conforment à la présente loi, à ses règlements d'application, ainsi qu'aux statuts et règlements administratifs de la caisse.

Devoir de se conformer

Same

(2) A director, officer, committee member or employee shall comply with any require-

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité et les employés se con-

Idem



ments imposed by the Director under this Act.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a credit union relieves a director, officer, committee member or employee from a duty under this section or relieves him or her from liability for a breach of a duty.

#### CONFLICTS OF INTEREST

Disclosure of interest

**147.**—(1) This section applies with respect to a director or an officer of a credit union or a member of a committee established under this Act who,

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (b) is a director or an officer of an entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (c) has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or
- (d) is a spouse, parent or child of an individual who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union.

Same

(2) The director, officer or committee member shall disclose, in writing, to the credit union or ask to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of board meetings.

Time of disclosure, director

- (3) The director shall make the disclosure,
- (a) at the board meeting at which a proposed contract is first considered;
  - (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
  - (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
  - (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

Same, officer or committee member

(4) The officer or committee member shall make the disclosure,

- (a) promptly after he or she becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a board meeting;

forment aux exigences qu'impose le directeur aux termes de la présente loi.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la caisse ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité ou les employés d'un devoir prévu au présent article ni des responsabilités découlant d'un manquement à ce devoir.

Non-dégagement de responsabilité

#### CONFLITS D'INTÉRÊTS

**147** (1) Le présent article s'applique à l'administrateur ou au dirigeant de la caisse ou au membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi qui :

Divulgence des intérêts

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- b) soit est administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- c) soit possède un intérêt important dans une personne partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- d) soit est le conjoint, le père, la mère ou l'enfant d'un particulier partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse.

(2) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité divulgue par écrit à la caisse la nature et l'importance de son intérêt ou demande leur consignation au procès-verbal des réunions du conseil.

Idem

(3) L'administrateur fait la divulgation à la première réunion du conseil :

Moment de la divulgation, administrateur

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) qui suit le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) qui suit le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) qui suit le moment où devient administrateur toute personne qui a un intérêt dans un contrat.

(4) Le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après :

Idem, dirigeant ou membre d'un comité

- a) avoir pris connaissance du fait que le projet de contrat sera examiné ou que le contrat a été examiné à une réunion du conseil;

- (b) if he or she becomes interested after a contract is made, promptly after becoming so interested;
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer or committee member, promptly after becoming an officer or committee member.

Same, no  
board  
approval

(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the credit union, would not require approval by the board or the members, the director, officer or committee member shall make the disclosure promptly after becoming aware of the contract or proposed contract.

Continuing  
disclosure

(6) A general notice to the board by a director, officer or committee member declaring that he or she is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is sufficient disclosure of an interest in relation to any contract so made.

Voting

**148.**—(1) A director to whom section 147 applies shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is,

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the credit union or a subsidiary of it;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or as a member of a committee established under this Act or an officer, employee or agent of the credit union or a subsidiary of it or an entity controlled by it;
- (c) a contract for indemnity under section 158 or for insurance under section 157; or
- (d) a contract with a subsidiary of the credit union.

Same

(2) A director to whom section 147 applies shall not take part in the discussion on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 147 and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

Director not  
to use influ-  
ence

(3) A director referred to in subsection (2) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to

- b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- c) être devenu dirigeant ou membre d'un comité s'il le devient après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat.

(5) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après avoir pris connaissance du contrat ou du projet de contrat importants qui, dans le cours normal des activités commerciales de la caisse, ne nécessite pas l'approbation du conseil ou des sociétaires.

Idem, pas  
d'approbation  
du conseil

(6) L'avis général donné au conseil par l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou a un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou cette personne, constitue une divulgation suffisante de cet intérêt en ce qui a trait à tout contrat ainsi conclu.

Déclaration  
suffisante  
d'intérêt

**148** (1) L'administrateur auquel l'article 147 s'applique ne doit pas assister ni participer au vote sur la résolution visant à faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

Vote

- a) garantissant des prêts consentis à l'administrateur ou des obligations contractées par lui pour le compte de la caisse ou d'une de ses filiales;
- b) portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en sa qualité d'administrateur, de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la caisse ou d'une de ses filiales ou d'une entité que la caisse contrôle;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 158 ou l'assurance prévue à l'article 157;
- d) conclu avec une filiale de la caisse.

(2) L'administrateur auquel l'article 147 s'applique ne doit pas participer aux discussions sur une résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de cet article. Il ne doit pas non plus assister à une réunion du conseil pendant qu'il traite de la question.

Idem

(3) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire

L'administra-  
teur ne peut  
user d'in-  
fluence



which disclosure is required under section 147.

Ineligibility

(4) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as a director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of the Province of Ontario.

Avoidance standards

\* **149.**—(1) A contract described in subsection 147 (1) is neither void nor voidable by reason only,

- (a) of the relationship between the person or entity and the director, officer or committee member; or
- (b) that an interested director is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the board meeting that authorized the contract,

if the director, officer or committee member made the required disclosure, the contract was approved by the board or the members of the credit union and the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

Application to court

(2) If a director, officer or committee member of a credit union fails to disclose an interest in a material contract in accordance with section 147, a court may, on the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such conditions as the court thinks fit.

Prohibition re acting for credit union

**150.**—(1) This section applies with respect to a person who is a director of a credit union or a member of a committee established under this Act.

Same

(2) The person or a partnership or corporation from which the person receives compensation shall not act, for compensation, in a professional capacity in respect of business matters related to the credit union.

#### MISCELLANEOUS

Validity of actions

**151.** An act by a director, officer or member of a committee established under this Act is not invalid by reason only of a defect discovered afterward in his or her appointment, election or qualification.

Requirement for bond

**152.**—(1) Every officer or employee who receives or has charge of money shall, on assuming the duties of office, furnish a bond for the due accounting of money that he or she receives.

l'objet d'une divulgation aux termes de l'article 147.

Inéligibilité

(4) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible, pendant les cinq ans qui suivent la date où la contravention a eu lieu, à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi de la province de l'Ontario.

Normes relatives à la nullité

**149** (1) Si l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité a fait la divulgation exigée, que le contrat a été approuvé par le conseil ou par les sociétaires et qu'il était alors raisonnable et équitable pour la caisse, le contrat décrit au paragraphe 147 (1) n'est pas entaché de nullité :

- a) pour le seul motif des rapports entre la personne ou l'entité et l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité;
- b) pour le seul motif qu'un administrateur intéressé est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat.

(2) Si un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité de la caisse omet de divulguer l'intérêt qu'il a dans un contrat important conformément à l'article 147, un tribunal peut, sur requête de la caisse ou d'un sociétaire, annuler le contrat selon les conditions qu'il estime appropriées.

Requête au tribunal

**150** (1) Le présent article s'applique à une personne qui est administrateur de la caisse ou membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi.

Interdiction

(2) La personne ou la société en nom collectif ou personne morale qui la rémunère ne doit pas fournir de services professionnels relativement aux activités commerciales de la caisse à titre onéreux.

Idem

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**151** L'acte accompli par un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi n'est pas nul pour le seul motif d'un vice dans sa nomination, son élection ou ses qualités qui est découvert par la suite.

Validité des actes

**152** (1) Les dirigeants et les employés qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent, dès leur entrée en fonction, un cautionnement pour garantir la bonne gestion des sommes en question.

Cautionnement

Amount of bond

(2) The bond must be in an amount that is not less than any minimum that may be prescribed.

(2) Le cautionnement ne doit pas être d'un montant inférieur au minimum prescrit.

Montant du cautionnement

Liability of directors, etc.

**153.** A liability imposed under this Act upon a director, officer, member of a committee established under this Act or a person authorized under section 124 to approve loans is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her.

**153** La responsabilité que la présente loi impose à un administrateur, à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à une personne autorisée à approuver des prêts aux termes de l'article 124 s'ajoute aux autres responsabilités que la loi lui impose.

Responsabilité des administrateurs et autres

Specific liability of directors

**154.**—(1) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of shares contrary to subsection 59 (1), or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 187 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the credit union to make good any amount by which the consideration is less than the fair market value that the credit union would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

**154** (1) Les administrateurs de la caisse qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 59 (1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 187, en contrepartie d'un apport autre qu'en argent, sont solidairement tenus de verser à la caisse la différence entre cet apport et la juste valeur marchande qu'elle aurait reçue si les actions ou titres secondaires avaient été émis à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en argent.

Responsabilité expresse des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing,

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la caisse les sommes versées qu'elle n'a pas recouvrées autrement et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une ou l'autre des mesures suivantes contrairement à la présente loi :

Responsabilités supplémentaires

- (a) a redemption or purchase of shares;
- (b) a reduction of capital;
- (c) a payment of a dividend;
- (d) the payment of an indemnity; or
- (e) any transaction with a restricted party,

- a) l'achat ou le rachat d'actions;
- b) la réduction du capital;
- c) le versement d'un dividende;
- d) le versement d'une indemnité;
- e) une opération avec une personne assujettie à des restrictions.

contrary to this Act, are jointly and severally liable to restore to the credit union any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the credit union and any amounts in relation to any loss suffered by the credit union.

Contribution

**155.**—(1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 154 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

**155** (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en ce qui concerne sa responsabilité aux termes de l'article 154 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de l'acte illicite.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 154 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director,

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 154 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant un sociétaire, un actionnaire ou une autre personne à lui remettre :

Recours

- (a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the credit union as a result of any transaction contrary to Part IX or the regulations made under that Part.

- a) soit les fonds ou les biens versés ou donnés au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne contrairement à la présente loi;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la caisse par suite d'une opération contraire à la partie IX ou aux règlements pris en application de celle-ci.



Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a member, shareholder, or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act or any amount referred to in clause (2) (b);
- (b) order a credit union to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the credit union has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Reliance on statement

**156.** A director, officer, member of a committee or an employee of a credit union is not liable under sections 145, 146 and 154 if the individual relies, in good faith, on,

- (a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or
- (b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Insurance for directors and officers

**157.—(1)** A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of an eligible person as defined in section 158 against any liability incurred by the person in his or her capacity as,

- (a) a director, officer or member of a committee; or
- (b) a director or officer of another entity if the person acts or acted in that capacity at the credit union's request.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the liability relates to the person's failure to act honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

Indemnity for directors, etc.

**158.—(1)** In this section, "eligible person" means, with respect to a credit union,

- (a) a director, officer or member of a committee established under this Act;
- (b) a former director, officer or member of such a committee; or

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête visée au paragraphe (2) peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

Ordonnance du tribunal

- a) ordonner au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens qui lui ont été versés ou donnés contrairement à la présente loi ou le montant visé à l'alinéa (2) b);
- b) ordonner à la caisse de rétrocéder les parts sociales ou les actions au sociétaire ou à l'actionnaire de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

**156** N'est pas engagée, aux termes des articles 145, 146 et 154, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant, du membre d'un comité ou de l'employé de la caisse qui s'appuie de bonne foi, selon le cas :

Foi à des déclarations

- a) sur des états financiers de la caisse reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après un rapport écrit du vérificateur;
- b) sur les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables, avocats ou notaires.

**157 (1)** La caisse peut souscrire, au profit d'une personne admissible au sens de l'article 158, une assurance contre la responsabilité qu'encourt celle-ci en sa qualité :

Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants

- a) soit d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité;
- b) soit d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, si la personne agit ou a agi en cette qualité à la demande de la caisse.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité que la personne encourt pour n'avoir pas agi avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Exception

**158 (1)** Dans le présent article, «personne admissible» s'entend, relativement à la caisse, de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Indemnisation des administrateurs et autres

- a) un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;
- b) un ancien administrateur, dirigeant ou membre d'un comité;

	(c) a person who acts or acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.	c) une personne qui agit ou a agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.	
Indemnification	(2) A credit union may indemnify an eligible person in respect of any proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.	(2) La caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.	Indemnisation
Exception	(3) Despite subsection (2), the credit union may not indemnify the person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union to procure a judgment in its favour.	(3) Malgré le paragraphe (2), la caisse ne peut indemniser la personne à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement en sa faveur.	Exception
Same, derivative action	(4) With the approval of a court, a credit union may indemnify an eligible person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.	(4) Avec l'autorisation du tribunal, la caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur et à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.	Idem, actions obliques
Restriction	(5) The credit union may indemnify an eligible person under this section only if,	(5) La caisse ne peut indemniser la personne admissible aux termes du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :	Restriction
	(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and	a) la personne a agi avec intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt véritable de la caisse;	
	(b) in the case of a proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.	b) dans le cas d'une instance aboutissant au paiement d'une amende, la personne avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.	
Right to indemnity	(6) An eligible person is entitled to indemnity from the credit union in connection with the defence of a proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity if the eligible person,	(6) La personne admissible a le droit de recevoir une indemnité de la caisse pour la défense d'une instance à laquelle elle est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible si les conditions suivantes sont réunies :	Droit à l'indemnité
	(a) was substantially successful on the merits in the defence of the proceeding; and	a) la personne a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au fond;	
	(b) fulfils the conditions set out in clauses (5) (a) and (b).	b) la personne remplit les conditions énoncées aux alinéas (5) a) et b).	
Extent of indemnity	(7) An indemnity under this section is against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in connection with the specified proceeding.	(7) L'indemnité visée au présent article est à valoir sur tous les frais, notamment un montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, engagés de façon raisonnable par la personne en rapport avec l'instance.	Étendue de l'indemnité
Heirs	(8) A credit union may indemnify the heirs or personal representatives of any eligible person that the credit union is authorized to indemnify under this section.	(8) La caisse peut indemniser les héritiers ou les représentants personnels de la personne admissible qu'elle est autorisée à indemniser aux termes du présent article.	Héritiers
Interpretation	(9) In this section, to serve in a qualifying capacity means,	(9) Dans le présent article, «exercer une fonction admissible» s'entend du fait :	Interprétation



(a) acting or having acted as a director, officer or member of a committee established under this Act; or

(b) acting or having acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.

Application for indemnification

**159.**—(1) A credit union or an eligible person under section 158 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice

(2) The applicant shall give the Director written notice of the application.

Other notice

(3) The court may order notice to be given to any interested person.

Right to participate

(4) The Director and each interested person is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

#### AUDITOR

Appointment of auditor

**160.**—(1) At their first general meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting but, if the members fail to do so, the board shall promptly make the appointment.

Same

(2) At each annual meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting but, if the members fail to do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Casual vacancy

(3) The board may fill a casual vacancy in the office of auditor but, while the vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Appointment by the Director

(4) If no auditor is appointed under subsection (1) or (2), the Director may require the board to appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Notice of appointment

(5) The credit union shall promptly notify the auditor in writing of the appointment.

Qualification as auditor

**161.**—(1) An individual or firm of accountants is qualified to be an auditor of a credit union if,

- (a) in the case of an individual, the person is an accountant who,
  - (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or

a) soit d'agir ou d'avoir agi en qualité d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;

b) soit d'agir ou d'avoir agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.

**159** (1) La caisse ou une personne admissible au sens de l'article 158 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance approuvant l'indemnité prévue à cet article. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Requête en indemnisation

(2) Le requérant avise par écrit le directeur de la requête.

Avis

(3) Le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné à toute personne intéressée.

Autre avis

(4) Le directeur et toutes les personnes intéressées ont le droit de comparaître et d'être entendus en personne ou par avocat lors de l'audition de la requête.

Droit de participer

#### VÉRIFICATEUR

**160** (1) Les sociétaires nomment, à leur première assemblée générale, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle, à défaut de quoi le conseil procède à sa nomination promptement.

Nomination du vérificateur

(2) Les sociétaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, à défaut de quoi le vérificateur en fonction occupe son poste jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem

(3) Le conseil peut doter un poste de vérificateur devenu accidentellement vacant. La vacance n'empêche pas l'autre vérificateur, s'il y en a un, d'exercer ses fonctions.

Vacance accidentelle

(4) Le directeur peut, si aucun n'est nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2), exiger que le conseil nomme un vérificateur qui exerce ses fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination par le directeur

(5) La caisse avise promptement le vérificateur de sa nomination par écrit.

Avis de nomination

**161** (1) Peut être nommé vérificateur de la caisse le particulier ou le cabinet de comptables qui possède les qualités suivantes :

Qualités requises du vérificateur

a) dans le cas d'un particulier, la personne est un comptable qui :

- (i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne

under an Act of the legislature of a province,

(ii) is ordinarily resident in Canada, and

(iii) is independent of the credit union; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member or employee of the firm jointly designated by the firm and the credit union to conduct the audit of the credit union on behalf of the firm is qualified in accordance with clause (a).

(2) For purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is not independent of a credit union,

(i) if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is an employee is,

(A) a director, officer, member of a committee established under this Act, or employee of the credit union, deposit insurer, stabilization authority for the credit union, or any subsidiary of the credit union,

(B) a business partner of any director, officer, committee member or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union,

(C) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(D) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 198, or

morale sous le régime d'une loi de la législature d'une province,

(ii) réside ordinairement au Canada,

(iii) est indépendant de la caisse;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables, le membre ou l'employé du cabinet que celui-ci et la caisse désignent conjointement pour effectuer la vérification de la caisse pour le compte du cabinet possède les qualités mentionnées à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne n'est pas indépendante de la caisse si, selon le cas :

(i) elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est un administrateur, un dirigeant, un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou un employé de la caisse, de l'organisme d'assurance-dépôts, de l'organe de stabilisation de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit est en affaires avec un des administrateurs, dirigeants, membres d'un comité ou employés de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(C) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(D) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 198,

Indepen-  
dence

Indépendance



(ii) if the firm of accountants of which that person is an employee,

(A) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(B) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 198.

Ineligibility  
as receiver

**162.** The following persons are not eligible to be appointed as a receiver, a receiver and manager or a liquidator of a credit union:

1. A person who is or has been an auditor of the credit union within the two years preceding the proposed appointment.
2. A partner or employer of the person described in paragraph 1.
3. A person who is a spouse, child or parent of the person described in paragraph 1.

Remunera-  
tion

**163.** The board shall fix the remuneration of the auditor.

Replacement  
of auditor

**164.**—(1) A person, other than the incumbent auditor, is not eligible to be appointed as auditor unless, at least fifteen days before the meeting at which the auditor is to be appointed, a member has given notice to the credit union of an intention to nominate the person for auditor.

Notice re  
nomination

(2) The credit union shall send a copy of the member's notice to the incumbent auditor and to the proposed nominee and shall notify the members of the credit union of the proposed nomination.

Right to  
make repre-  
sentations

(3) The incumbent auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal not to reappoint the auditor.

Circulation  
of represen-  
tations

(4) If the incumbent auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own

(ii) le cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 198.

**162** Les personnes suivantes ne peuvent être nommées séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur de la caisse :

Interdiction  
d'être nommé  
séquestre

1. Une personne qui est vérificateur de la caisse ou qui l'a été au cours des deux années précédant la nomination projetée.
2. Un associé ou un employeur de la personne visée à la disposition 1.
3. Une personne qui est le conjoint, l'enfant, le père ou la mère de la personne visée à la disposition 1.

**163** Le conseil fixe la rémunération du vérificateur.

Rémunération

**164** (1) Une personne autre que le vérificateur en fonction ne peut être nommée à ce poste à moins qu'un sociétaire n'ait donné à la caisse, quinze jours au moins avant l'assemblée à laquelle le vérificateur doit être nommé, un avis dans lequel il fait part de son intention de proposer la candidature de cette personne au poste de vérificateur.

Remplace-  
ment du véri-  
ficateur

(2) La caisse fait parvenir une copie de l'avis du sociétaire au vérificateur en fonction et au candidat éventuel et avise les sociétaires de la proposition de candidature.

Avis de mise  
en candida-  
ture

(3) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à ne pas renouveler son mandat.

Droit de  
présenter des  
observations

(4) Si le vérificateur en fonction présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie,

Diffusion des  
observations

expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.

Removal of auditor

**165.**—(1) The members of a credit union may remove an auditor before the auditor's term of office expires.

Vote

(2) An auditor is removed from office by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of members duly called for that purpose.

Notice to make representations

(3) The credit union shall, at least fifteen days before mailing the notice of the meeting, give the following material to the auditor before calling the general meeting:

1. Written notice of the intention to call the meeting and of the date on which the notice of the meeting is to be mailed.
2. A copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.

Right to make representations

(4) The auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal to remove the auditor.

Circulation of representations

(5) If the auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.

Replacement

(6) If the members remove the auditor from office, they shall elect another auditor at the same meeting to hold office for the remainder of the auditor's term.

Vote

(7) The auditor elected under subsection (6) must be elected by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting.

Report

(8) For purposes of paragraph 2 of subsection (3), the material must include a report setting out the circumstances and the reasons for the removal of the auditor.

Notice re resignation, etc.

**166.** A credit union shall promptly notify the Director, deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an auditor resigns, is replaced or is removed from office and shall inform the Director of the reasons.

Auditor for subsidiaries

**167.**—(1) A credit union shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries unless the Director authorizes another person to act as auditor of a subsidiary.

avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.

**165** (1) Les sociétaires peuvent destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat.

Destitution d'un vérificateur

(2) Un vérificateur est destitué par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

(3) Avant de convoquer l'assemblée générale et quinze jours au moins avant la mise à la poste de l'avis de convocation, la caisse remet au vérificateur les documents suivants :

Avis au vérificateur

1. Un avis écrit dans lequel elle fait part de son intention de convoquer l'assemblée et de la date à laquelle l'avis de convocation doit être mis à la poste.
2. Une copie des documents qu'elle se propose d'envoyer aux sociétaires en ce qui concerne l'assemblée.

(4) Le vérificateur a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à le destituer.

Droit de présenter des observations

(5) Si le vérificateur présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.

Diffusion des observations

(6) Si les sociétaires destituent le vérificateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine son mandat.

Remplacement

(7) Le vérificateur est élu aux termes du paragraphe (6) par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.

Vote

(8) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3), les documents doivent comprendre un rapport énonçant les circonstances et les motifs de la destitution du vérificateur.

Rapport

**166** La caisse avise promptement le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse de la démission, du remplacement ou de la destitution du vérificateur et en donne les motifs au directeur.

Avis de démission et autres

**167** (1) La caisse prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que son vérificateur soit dûment nommé vérificateur de chacune de ses filiales, sauf si le directeur autorise une autre personne à agir en cette qualité.

Vérificateur des filiales



Exception	(2) If a person is appointed as auditor by a body corporate before it becomes a subsidiary of a credit union, the person may complete the term of the appointment.	(2) La personne qu'une personne morale nomme vérificateur avant de devenir une filiale de la caisse peut terminer son mandat.	Exception
	<b>RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS</b>	<b>DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR</b>	
Right of access	<b>168.</b> —(1) The auditor of a credit union has a right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the credit union.	<b>168</b> (1) Le vérificateur de la caisse a le droit d'avoir accès à tout moment aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la caisse.	Droit d'accès
Same	(2) The auditor is entitled to require from the board, directors, officers, employees, agents of the credit union and members of the audit committee or the credit committee, if any, such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to make such reports as are required under this Act.	(2) Le vérificateur a le droit d'exiger du conseil, des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la caisse, ainsi que des membres du comité de vérification ou du comité du crédit, s'il y en a un, les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour pouvoir préparer les rapports exigés par la présente loi.	Idem
Same	(3) On the request of the auditor, the former directors, officers, employees or agents of the credit union shall, to the extent that they are reasonably able to do so, provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties.	(3) À la demande du vérificateur et dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, les anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la caisse fournissent au vérificateur les renseignements et les explications que celui-ci estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.	Idem
Right to attend meetings	<b>169.</b> —(1) The auditor is entitled, (a) to attend any meeting of members or shareholders of the credit union; (b) to receive all notices and other communications relating to a meeting that a member or shareholder is entitled to receive; and (c) to be heard at a meeting on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.	<b>169</b> (1) Le vérificateur a le droit : a) d'assister aux assemblées des sociétaires ou des actionnaires de la caisse; b) de recevoir les avis de convocation et les autres communications relatives aux assemblées auxquels ont droit les sociétaires ou les actionnaires; c) d'être entendu aux assemblées sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Required attendance	(2) A member of a credit union who is entitled to vote at a meeting of members may require the auditor to attend such a meeting and the auditor shall do so at the credit union's expense.	(2) Le sociétaire qui a droit de vote aux assemblées des sociétaires peut exiger la présence du vérificateur à l'assemblée. Dans ce cas, le vérificateur assiste à l'assemblée aux frais de la caisse.	Présence exigée
Notice	(3) The member must give written notice to the credit union at least five days before the meeting that the member wishes the auditor to attend.	(3) Le sociétaire avise la caisse par écrit, cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, qu'il souhaite que le vérificateur assiste à celle-ci.	Avis
Auditor's report	<b>170.</b> —(1) The auditor shall make such examinations as will enable the auditor to report to the members of the credit union in accordance with this section.	<b>170</b> (1) Le vérificateur effectue les vérifications nécessaires pour pouvoir faire un rapport aux sociétaires conformément au présent article.	Rapport du vérificateur
Same	(2) The auditor shall report to the members and shareholders on the financial statements to be placed before them at the annual meeting.	(2) Le vérificateur fait un rapport aux sociétaires et aux actionnaires sur les états financiers qui doivent leur être présentés à l'assemblée annuelle.	Idem
Qualified report	(3) If the auditor's opinion is not an unqualified opinion, the auditor shall state in the report the reasons for the qualified opinion.	(3) Si son opinion est nuancée par une réserve, le vérificateur donne dans son rapport les motifs de celle-ci.	Rapport avec réserve

Facts discovered subsequently

(4) If facts come to the attention of an officer or the board which, if they had been known before the most recent annual meeting, would have required a material adjustment to the financial statement presented at the meeting, the officer or board shall notify the auditor who reported to the members at the meeting; the board shall promptly amend the financial statement and send it to the auditor.

(4) Le dirigeant ou le conseil qui prend connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à l'assemblée, en avise le vérificateur qui a fait un rapport aux sociétaires à cette assemblée. Le conseil modifie promptement l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.

Faits nouveaux

Amendment of report

(5) Upon receipt of the facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall amend the report in respect of the financial statement furnished under that subsection if the auditor considers the amendment necessary.

(5) Dès qu'il est avisé des faits aux termes du paragraphe (4) ou autrement, le vérificateur modifie son rapport en ce qui concerne l'état financier fourni aux termes de ce paragraphe s'il l'estime nécessaire.

Modification du rapport

Notice of amendment

(6) The board shall mail the amended report to the members but, if the board does not do so within a reasonable time, the auditor shall mail it to them.

(6) Le conseil ou, s'il n'agit pas dans un délai raisonnable, le vérificateur envoie aux sociétaires, par la poste, la version modifiée du rapport.

Avis de modification

Auditing standards

(7) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Director, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(7) Sauf précision contraire du directeur, la vérification visée au paragraphe (1) est effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes de vérification

Duty at meetings

**171.** If the auditor is present at a meeting of members or shareholders, the auditor shall answer inquiries directed to him or her concerning the basis upon which he or she formed the opinion given under section 170.

**171** À une assemblée des sociétaires ou des actionnaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les motifs qui fondent l'opinion qu'il a exprimée aux termes de l'article 170.

Devoir aux assemblées

Extended examination

**172.—(1)** The Director may, in writing, require that the auditor of a credit union,

**172 (1)** Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la caisse :

Extension de la portée de la vérification

- (a) report to the Director on the extent of the auditor's procedures in the examination of the credit union's financial statements;
- (b) enlarge or extend the scope of that examination; or
- (c) perform any other specific procedure.

- a) soit lui fasse un rapport sur l'étendue des méthodes qu'il a utilisées lors de sa vérification des états financiers de la caisse;
- b) soit étende la portée de la vérification;
- c) soit mette en oeuvre des méthodes précisées.

Same

(2) The auditor shall comply with any direction by the Director under subsection (1) and report to the Director and to such other persons as the Director may direct the results of the extended examination or a specified procedure.

(2) Le vérificateur se conforme aux directives que lui donne le directeur en vertu du paragraphe (1) et fait un rapport au directeur et aux autres personnes que précise celui-ci sur les résultats de l'extension de la portée de la vérification ou sur ceux d'une méthode précisée.

Idem

Special examination

(3) The Director may, in writing, require that the auditor make an examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the credit union for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination that the public interest may require.

(3) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur procède à une vérification visant à déterminer si les méthodes utilisées par la caisse pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, sociétaires et actionnaires sont adéquates, ainsi qu'à toute autre vérification qu'exige l'intérêt public.

Vérification spéciale

Same

(4) The auditor shall report the results of an examination to the Director or to such persons as the Director may direct.

(4) Le vérificateur fait un rapport au directeur ou aux personnes que précise celui-ci sur les résultats de la vérification.

Idem



Special examination by auditor appointed by Director

(5) The Director may direct that a special audit of a credit union be made if, in the opinion of the Director, it is necessary and may appoint, for that purpose, an auditor qualified pursuant to subsection 161 (1).

Expenses payable by credit union

(6) The credit union shall pay the expenses of an examination or audit referred to in this section after the expenses have been approved, in writing, by the Director.

Duty to report contravention, etc.

**173.**—(1) The auditor of a credit union shall report in writing to the chair of the board, the chief executive officer, chief financial officer and audit committee of the credit union any transaction or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the credit union that, in the auditor's opinion, are not satisfactory and require rectification.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the auditor shall report to the persons described in subsection (1) on,

- (a) transactions of the credit union that, in the auditor's opinion, have not been within the powers of the credit union;
- (b) loans made by the credit union to any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the credit union and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the credit union is likely to occur;
- (c) any circumstances that indicate that there may have been a contravention of this Act or the regulations; or
- (d) any circumstances that indicate that there may have been a contravention of the *Securities Act*, the *Income Tax Act* (Canada) or the regulations made under either of those Acts.

Same

(3) If a report is made with respect to loans described in clause (2) (b), it is not necessary to report those loans again unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(4) If an auditor reports under this section,

- (a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the persons described in subsection (1);
- (b) the report shall be presented at the first meeting of directors following its receipt;
- (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(5) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale de la caisse et nommer à cette fin un vérificateur possédant les qualités mentionnées au paragraphe 161 (1).

Vérification spéciale par un vérificateur nommé par le directeur

(6) La caisse paie les frais de la vérification visée au présent article après que le directeur les a approuvés par écrit.

Frais payables par la caisse

**173** (1) Le vérificateur de la caisse fait un rapport écrit au président du conseil, au chef de la direction, au directeur financier et au comité de vérification de la caisse sur les opérations ou les conditions portées à son attention qui nuisent au bien-être de la caisse et qui, à son avis, sont insatisfaisantes et nécessitent redressement.

Devoir de signaler les contraventions

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le vérificateur fait un rapport aux personnes mentionnées à ce paragraphe sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

Idem

- a) les opérations de la caisse qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de celle-ci;
- b) les prêts consentis par la caisse à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la caisse et à l'égard desquels, de l'avis du vérificateur, la caisse subira vraisemblablement une perte;
- c) les circonstances qui indiquent qu'il y a peut-être eu contravention à la présente loi ou aux règlements;
- d) les circonstances qui indiquent qu'il y a peut-être eu contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières*, à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou aux règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

(3) Si un rapport est fait sur des prêts visés à l'alinéa (2) b), il n'est pas nécessaire d'en présenter un autre sur ces prêts, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte qui sera vraisemblablement subie n'ait augmenté.

Idem

(4) Si le vérificateur fait un rapport aux termes du présent article :

Distribution du rapport

- a) il transmet le rapport par écrit aux personnes mentionnées au paragraphe (1);
- b) le rapport est présenté à la première réunion des administrateurs qui suit sa réception;
- c) le rapport est versé au procès-verbal de cette réunion;

- (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to clause (a), provide the Director, deposit insurer and stabilization authority for that credit union with a copy of the report.

## PART VIII BUSINESS POWERS

### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

Permitted  
activities

**174.** Subject to this Act, a credit union shall not engage in or carry on a business or business activity other than the following businesses, business activities and such others as may be prescribed:

1. Provide financial services primarily to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
2. Hold and deal with real property.
3. Act as a custodian of property on behalf of its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
4. Provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
5. Make loans to officers and employees of the credit union.
6. Promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the credit union, its subsidiaries or affiliates or by any other financial institution.
7. Engage in the sale of,
  - i. tickets, including lottery tickets, on a non-profit, public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
  - ii. urban transit tickets, and
  - iii. tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government.

### RESTRICTIONS ON POWERS

Ancillary  
businesses

**175.—(1)** A credit union shall not deal in goods or engage in any trade or business

- d) il fournit un exemplaire du rapport, au moment de sa transmission conformément à l'alinéa a), au directeur, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.

## PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

Activités per-  
mises

**174** Sous réserve de la présente loi, la caisse ne doit pas exercer d'autres activités commerciales que les activités commerciales suivantes et les autres qui sont prescrites :

1. Fournir des services financiers principalement à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
2. Détenir des biens immeubles et effectuer des opérations à leur égard.
3. Agir comme gardien de biens pour le compte de ses sociétaires, de ses déposants, de ses filiales et des membres du même groupe qu'elle.
4. Fournir des services d'éducation, de promotion et de recherche ainsi que des services administratifs, consultatifs et techniques à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
5. Consentir des prêts à ses dirigeants et employés.
6. Faire la promotion de marchandises et de services auprès des détenteurs de cartes de paiement ou de crédit émises par la caisse, par ses filiales, par les membres du même groupe qu'elle ou par une autre institution financière.
7. Vendre :
  - i. des billets, notamment des billets de loterie, dans un but non lucratif et de service public, dans le cadre de fêtes, de cérémonies ou de projets spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
  - ii. des billets de transport urbain,
  - iii. des billets d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou municipal, ou par un de leurs organismes.

### RESTRICTION DES POUVOIRS

**175 (1)** Si ce n'est de la manière autorisée par la présente loi ou les règlements, la

Activités  
accessoires



except as authorized by this Act or the regulations.

Same

(2) Despite subsection (1), a credit union may, with the Director's written approval, deal in goods or engage in any trade or business that is reasonably ancillary to the provision of financial services.

Prohibition re financial services

(3) A credit union shall not provide financial services that are prohibited by the regulations.

Acting as agent

(4) Subject to this Act, a credit union may act as an agent for a subsidiary or other prescribed persons or entities in respect of the provision of services to the credit union's members, depositors, affiliates and other subsidiaries and refer members, depositors, affiliates or subsidiaries to one of its subsidiaries or other prescribed persons or entities.

Restriction re partnerships

**176.**—(1) A credit union shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any other partnership.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to become a general partner in a limited partnership or a partner in another partnership.

Restrictions on insurance

**177.**—(1) A credit union may undertake the business of insurance or act as an agent for any person in placing insurance only to the extent permitted by the regulations.

Savings

(2) Nothing in this section precludes a credit union from,

- (a) requiring insurance to be placed by a member for the security of the credit union; or
- (b) obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of a subsidiary.

Same

(3) Nothing in this section precludes a league from obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of its members or of a subsidiary.

No pressure

(4) A credit union shall not exercise pressure on a member to place insurance for the security of the credit union with any particular insurance company.

Insurance requirement

(5) A credit union may require that any insurance chosen by a member meet with its approval.

Same

(6) The approval required under subsection (5) shall not be unreasonably withheld.

caisse ne doit pas faire le commerce d'articles ou de marchandises ni exercer quelque activité commerciale que ce soit.

(2) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut, avec l'approbation écrite du directeur, faire le commerce d'articles ou de marchandises ou exercer une activité commerciale qui est raisonnablement accessoire à la prestation de services financiers.

(3) La caisse ne doit pas fournir de services financiers interdits par les règlements.

(4) Sous réserve de la présente loi, la caisse peut agir comme mandataire d'une filiale ou d'autres personnes ou entités prescrites en ce qui a trait à la prestation de services aux sociétaires, aux déposants et aux autres filiales de la caisse, ainsi qu'aux membres du même groupe qu'elle. Elle peut aussi recommander ses sociétaires, ses déposants, ses filiales ou les membres du même groupe qu'elle à l'une de ses filiales ou à d'autres personnes ou entités prescrites.

**176** (1) La caisse ne doit pas être commandité d'une société en commandite ni associé d'une société en nom collectif.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à devenir commandité d'une société en commandite ou associé d'une société en nom collectif.

**177** (1) La caisse ne peut se livrer au commerce de l'assurance ni agir comme agent pour la souscription d'assurance que dans la mesure permise par les règlements.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse :

- a) d'exiger qu'un sociétaire souscrive une assurance pour la sûreté de la caisse;
- b) d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses sociétaires ou pour les employés d'une filiale.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une fédération d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses membres ou pour les employés de ses membres ou d'une filiale.

(4) La caisse ne doit pas exercer de pressions sur un sociétaire pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance pour la sûreté de la caisse.

(5) La caisse peut exiger que toute assurance choisie par le sociétaire soit approuvée par elle.

(6) L'approbation exigée par le paragraphe (5) ne doit pas être refusée sans motif raisonnable.

Idem

Interdiction relative aux services financiers

Rôle de mandataire

Restriction relative aux sociétés

Exception

Restriction relative à l'assurance

Réserve

Idem

Interdiction d'exercer des pressions

Exigence relative à l'assurance

Idem

Interpretation	(7) For the purpose of this section, the business of insurance includes the issuing of an annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.	(7) Pour l'application du présent article, le commerce de l'assurance s'entend en outre du versement d'une rente viagère.	Interprétation
Restrictions on fiduciary activities	<b>178.</b> A credit union may undertake fiduciary activities only to the extent permitted by the regulations.	<b>178</b> La caisse ne peut exercer d'activités de fiduciaire que dans la mesure permise par les règlements.	Restriction relative aux activités de fiduciaire
Guarantees	<b>179.</b> —(1) A credit union may not guarantee the payment of money on behalf of another person unless,  (a) it is a fixed sum of money, with or without interest thereon; and  (b) the person has an unqualified obligation to reimburse the credit union for the full amount being guaranteed.	<b>179</b> (1) La caisse ne peut garantir le paiement d'une somme d'argent pour le compte d'une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies :  a) il s'agit d'une somme d'argent fixe, avec ou sans intérêt;  b) la personne s'est engagée inconditionnellement à rembourser à la caisse le montant intégral que garantit celle-ci.	Garanties
Director's authorization	(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to guarantee a payment in circumstances other than those described in that subsection.	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à garantir un paiement dans des circonstances autres que celles visées à ce paragraphe.	Autorisation du directeur
Conditions	(3) A guarantee is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.	(3) La garantie est assujettie aux conditions et restrictions prescrites.	Conditions
Limit on amount	(4) The aggregate value of a credit union's guarantees together with those of its subsidiaries must not exceed a prescribed per cent of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(4) La valeur totale des garanties de la caisse et de celles de ses filiales ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit du capital réglementaire et des dépôts de la caisse.	Plafond du montant
Exemption	(5) The Director may exempt a credit union from the limit under subsection (4) on the aggregate value of guarantees.	(5) Le directeur peut dispenser la caisse du plafond visé au paragraphe (4) quant à la valeur totale des garanties.	Dispense
Non-application	(6) Subsection (1) does not apply in the case of an indemnity under section 158.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité prévue à l'article 158.	Non-application
Same	(7) Clause (1) (a) does not apply with respect to a guarantee given on behalf of a league if the payment guaranteed represents the obligation of the league to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association or such other guarantees as may be prescribed.	(7) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à la garantie donnée pour le compte d'une fédération si le paiement garanti représente l'obligation qu'a la fédération de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements, ni aux autres garanties prescrites.	Idem
Appointment of receiver, etc.	<b>180.</b> —(1) A credit union shall not give a person the right to appoint a receiver or manager of the property or affairs of the credit union.	<b>180</b> (1) La caisse ne doit donner à quiconque le droit de nommer un séquestre ou un administrateur de ses biens ou de ses affaires.	Nomination d'un séquestre
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in the context of a voluntary dissolution of the credit union.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cadre de la dissolution volontaire de la caisse.	Exception

## DEPOSITS

Deposits accepted from members, etc.	<b>181.</b> A credit union may accept deposits only from,  (a) its members;  (b) the deposit insurer;  (c) Her Majesty in right of Canada or of a province;
--------------------------------------	---

## DÉPÔTS

<b>181</b> La caisse ne peut accepter de dépôts que :  a) de ses sociétaires;  b) de l'organisme d'assurance-dépôts;  c) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;	Dépôts acceptés des sociétaires et autres
---	---



- (d) an agency of Her Majesty in right of either Canada or of a province;
- (e) the government of a foreign country;
- (f) a political subdivision or an agency of a government of a foreign country;
- (g) municipalities;
- (h) crown agencies;
- (i) entities directly funded by the federal government, a provincial government or a municipality; or
- (j) a stabilization authority for the credit union.

Prohibition  
re amount of  
withdrawal

**182.**—(1) An officer or employee of a credit union is guilty of an offence if he or she permits a person to withdraw more money from an account than the person has on deposit in the account or than is specified in an overdraft protection agreement between the person and the credit union.

Remedies  
not affected

(2) Nothing in this section affects a remedy for the recovery of an amount withdrawn from an account that exceeds the amount that was on deposit.

Withdrawals  
by nego-  
tiable instru-  
ment

**183.**—(1) With the Director's written approval, a credit union that has a risk management system may, if authorized by the board, permit the use of negotiable instruments for the withdrawal of money on deposit.

Revocation  
by Director

(2) The Director may revoke an approval to use negotiable instruments,

- (a) if the financial position of the credit union has been adversely affected by the use of negotiable instruments; or
- (b) if the credit union has failed to comply with the requirements under this Act or the regulations for capital adequacy and liquidity.

Transition

(3) A credit union that has the Director's written approval to use negotiable instruments on the day this subsection comes into force shall be deemed to have received the Director's approval to continue their use.

#### DEBT OBLIGATIONS

Borrowing  
power

**184.**—(1) A credit union shall not borrow except as permitted by this Act and the regulations.

Same

(2) A credit union may borrow money if authorized to do so by its by-laws.

Scope of  
authority

(3) The by-law may authorize the credit union to borrow money at such rates of interest and on such conditions as the board may determine.

- d) d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- e) du gouvernement d'un pays étranger;
- f) d'une subdivision politique d'un pays étranger ou d'un organisme de son gouvernement;
- g) de municipalités;
- h) d'organismes de la Couronne;
- i) d'entités directement financées par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une municipalité;
- j) de l'organe de stabilisation de la caisse.

**182** (1) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'employé de la caisse qui permet à une personne de retirer d'un compte plus d'argent qu'elle n'en a en dépôt dans ce compte ou que ne le précise un accord d'autorisation de découvert conclu par la personne et la caisse.

Interdiction  
relative au  
montant du  
retrait

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours en recouvrement de la partie d'un montant retiré d'un compte qui dépasse le montant qui y était en dépôt.

Recours en  
recouvrement

**183** (1) Avec l'approbation écrite du directeur, la caisse qui a un système de gestion des risques peut, si le conseil l'autorise à le faire, permettre l'utilisation d'effets négociables pour le retrait des sommes d'argent en dépôt.

Retraits au  
moyen d'ef-  
fets négocia-  
bles

(2) Le directeur peut révoquer l'approbation d'utiliser des effets négociables :

Révocation  
par le direc-  
teur

- a) soit si l'utilisation d'effets négociables a nui à la situation financière de la caisse;
- b) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la suffisance du capital et les liquidités.

(3) La caisse qui a l'approbation écrite du directeur d'utiliser des effets négociables le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir reçu l'approbation du directeur de continuer de les utiliser.

Disposition  
transitoire

#### TITRES DE CRÉANCE

**184** (1) La caisse ne doit contracter des emprunts que conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoir d'em-  
prunt

(2) La caisse peut contracter des emprunts si ses règlements administratifs l'autorisent à le faire.

Idem

(3) Le règlement administratif peut autoriser la caisse à contracter des emprunts aux taux d'intérêt et selon les conditions que détermine le conseil.

Étendue du  
pouvoir

Approval of  
by-law

(4) A by-law authorizing a credit union to borrow money has no effect until it is approved by the Director.

(4) Le règlement administratif qui autorise la caisse à contracter des emprunts est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvé.

Approbation  
du règlement  
administratifLimit on  
amount

(5) Subject to subsection (6), a credit union shall not borrow an aggregate amount exceeding 25 per cent of its capital and deposits.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la caisse ne doit pas emprunter un montant total qui dépasse 25 pour cent de son capital et de ses dépôts.

Plafond du  
montant

Same

(6) A by-law of a credit union may authorize it to borrow an aggregate amount not exceeding 50 per cent of its regulatory capital and deposits.

(6) Le règlement administratif de la caisse peut l'autoriser à emprunter un montant total qui ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts.

Idem

General  
prohibition  
re pledging  
of assets

**185.** A credit union shall not create a security interest in any property of the credit union to secure an obligation of the credit union unless it is authorized by its by-laws and approved, in writing, by the Director.

**185** La caisse ne doit grever d'une sûreté aucun de ses biens pour garantir une de ses obligations sans y être autorisée par ses règlements administratifs et avoir obtenu l'approbation écrite du directeur.

Interdiction  
générale,  
nantissement  
d'éléments  
d'actifPledging  
assets as  
security

**186.**—(1) Subject to section 185, a credit union may pledge any of its assets as security for money owed by, or a debt obligation of, the credit union if,

**186** (1) Sous réserve de l'article 185, la caisse peut nantir ses éléments d'actif pour garantir les sommes d'argent qu'elle doit ou ses titres de créance si les conditions suivantes sont réunies :

Nantissement

- (a) the money was borrowed or the debt obligation was issued to enable it to meet a short term need for liquid funds arising from its operations;
- (b) the total amount borrowed in relation to which the assets are pledged does not exceed 50 per cent of its capital and deposits; and
- (c) the money is owed to a league, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a prescribed person or entity.

- a) les sommes d'argent ont été empruntées ou les titres de créance émis pour lui permettre de répondre aux besoins de liquidités à court terme découlant de son fonctionnement;
- b) le montant total de l'emprunt à l'origine du nantissement des éléments d'actif ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts;
- c) elle doit les sommes d'argent à une fédération, à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou à une personne ou entité prescrite.

Saving

(2) Section 185 does not apply to prevent a pledge of assets to the Government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or in the context of such other transactions as may be prescribed.

(2) L'article 185 n'a pas pour effet d'empêcher le nantissement d'éléments d'actif en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d'obligations d'épargne du Canada ou dans le cadre d'autres opérations prescrites.

Réserve

Restriction

(3) A credit union shall not pledge any of its assets to a restricted party of the credit union.

(3) La caisse ne doit nantir aucun de ses éléments d'actif en faveur d'une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

Restriction

Notice re  
acquisitions

(4) A credit union shall notify the Director in writing of any beneficial interest in property acquired by the credit union, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(4) La caisse avise par écrit le directeur de tout intérêt bénéficiaire qu'elle acquiert sur un bien grevé d'une sûreté, sauf si cet intérêt découle de la réalisation d'une sûreté.

Avis d'acqui-  
sition

Exceptions

(5) Subsections (1) and (4) do not apply with respect to the pledging of such classes of personal property as are prescribed or with

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas au nantissement des catégories de biens meubles prescrites ni aux biens dont la

Exceptions



respect to property with an aggregate value less than a prescribed amount.

## Definition

(6) For the purposes of this section, "restricted party" has the meaning given to that expression by the regulations.

## Restrictions on subordinated indebtedness

**187.**—(1) A credit union shall not issue subordinated indebtedness unless it is fully paid for in money or, with the approval of the Director, in property.

## References to subordinated indebtedness

(2) No person shall, in any prospectus, offering statement, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a credit union, refer to the subordinated indebtedness other than as subordinated indebtedness.

## Not a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a credit union is not considered to be a deposit.

## Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a credit union may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the subordinated indebtedness be in a currency other than Canadian.

## Limit imposed by Director

**188.**—(1) The Director may inquire into the borrowing of a credit union and may limit, by an order served on the board, its authority to borrow more money.

## Reasons to be given

(2) The Director shall set out, in the order, the reasons for the limit.

## Effect

(3) The credit union shall not exercise its borrowing power in excess of the limit set out in the order issued by the Director.

## Borrowing from other credit unions

**189.** A credit union shall not borrow money from another credit union without the written approval of the Director.

## Monitoring by board

**190.** The board of a credit union shall inform itself at least monthly about the particulars of borrowings made during the month by the credit union.

## INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

## Prudent standards

**191.** In making investment and lending decisions, a credit union shall adhere to policies and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and to obtain a reasonable return.

## Investment and lending policy

**192.**—(1) A credit union shall establish written policies and procedures to ensure that it complies with section 191.

## Prescribed requirements

(2) The policies and procedures must meet the prescribed requirements and must include

valeur totale est inférieure au montant prescrit.

(6) Pour l'application du présent article, «personne assujettie à des restrictions» s'entend au sens des règlements.

**187** (1) La caisse ne doit émettre un titre secondaire que s'il est entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.

(2) Nul doit, dans la note d'information, l'annonce publicitaire, la correspondance ou tout autre document se rapportant à un titre secondaire émis ou à émettre par la caisse, faire mention de ce titre sous une autre appellation.

(3) Un titre secondaire émis par la caisse n'est pas considéré comme un dépôt.

(4) La caisse peut prévoir, lorsqu'elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

**188** (1) Le directeur peut examiner les emprunts contractés par la caisse et, par ordre signifié au conseil, plafonner son pouvoir d'emprunt supplémentaire.

(2) Le directeur énonce, dans l'ordre, les motifs du plafond.

(3) La caisse ne doit pas exercer son pouvoir d'emprunt au-delà du plafond fixé dans l'ordre donné par le directeur.

**189** La caisse ne doit pas emprunter d'une autre caisse sans l'approbation écrite du directeur.

**190** Le conseil de la caisse s'informe une fois par mois au moins des détails des emprunts contractés par la caisse au cours du mois.

## POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

**191** Lorsqu'elle prend des décisions en matière de placement et de prêt, la caisse suit les politiques et les méthodes qu'une personne raisonnable et prudente appliquerait à l'égard d'un portefeuille de placements et de prêts pour éviter tout risque indu de perte et obtenir un rendement raisonnable.

**192** (1) La caisse établit des politiques et des méthodes écrites pour faire en sorte qu'elle se conforme à l'article 191.

(2) Les politiques et les méthodes doivent satisfaire aux exigences prescrites et com-

## Définition

## Restriction, titres secondaires

## Mention d'un titre secondaire

## Non un dépôt

## Monnaie étrangère

## Imposition de plafonds par le directeur

## Motifs

## Effet

## Emprunts contractés auprès d'autres caisses

## Surveillance par le conseil

## Normes de prudence

## Politiques de placement et de prêt

## Exigences prescrites

such standards, conditions and restrictions as may be prescribed.

Development of policy

(3) The board shall develop policies and procedures and shall review them at least once each year.

Changes required by Director

**193.** The Director may order the board of a credit union to revise its investment and lending policies and procedures if the Director considers, on reasonable grounds, that the policies or procedures do not meet the requirements of this Act or the regulations or that they are otherwise deficient.

prendre les normes, conditions et restrictions prescrites.

(3) Le conseil élabore les politiques et les méthodes et les réexamine au moins une fois par année.

Élaboration des politiques

**193** Le directeur peut donner l'ordre au conseil de la caisse de réviser ses politiques et ses méthodes de placement et de prêt s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elles ne satisfont pas aux exigences de la présente loi ou des règlements ou qu'elles présentent d'autres lacunes.

Modifications exigées par le directeur

## LOANS

Restrictions re loans

**194.** A credit union shall not make loans unless it has a lending licence and except in accordance with its lending licence, this Act and the regulations.

Loans to members only

**195.**—(1) A credit union may advance money, by loan, only to its members.

Approval re unincorporated associations

(2) A credit union shall not lend money to an unincorporated association unless the loan is approved by the credit committee, if any, and the board.

Prescribed lending limits

**196.**—(1) A credit union shall not make loans in excess of such lending limits as may be prescribed.

Variation

(2) On application by a credit union, the Director may, for the time and on the conditions specified by the Director, grant a variation from a prescribed lending limit and may impose a higher or lower limit if satisfied that there are reasonable grounds for the variation.

Lending licence

**197.**—(1) A credit union may apply for a lending licence by submitting an application in a form approved by the Director and paying the applicable fee.

Power to issue licence

(2) The Director may issue to a credit union a lending licence containing such conditions and restrictions as he or she considers appropriate in the circumstances.

Revocation of licence

(3) The Director may amend or revoke a lending licence if the credit union fails to comply with the licence or with a provision of this Act or a regulation.

Transition

(4) A credit union that has a by-law in effect on the day this subsection comes into force authorizing it to lend money shall be deemed to hold a lending licence with respect to the classes of permitted loans with a lending limit for each class of permitted loan as prescribed.

Loan work-outs

**198.**—(1) Despite anything in this Part, if a credit union has made a loan and a default has occurred, the credit union may, subject to the agreement between the credit union and entity governing the loan, acquire,

## PRÊTS

**194** La caisse ne doit consentir de prêts que si elle a un permis de prêt et si ce n'est conformément à ce permis, à la présente loi et aux règlements.

Restriction relative aux prêts

**195** (1) La caisse ne peut avancer une somme d'argent par voie de prêt qu'à ses sociétaires.

Prêts consentis aux sociétaires seulement

(2) La caisse ne doit consentir un prêt à une association sans personnalité morale qu'avec l'approbation du comité du crédit, s'il y en a un, et du conseil.

Approbation, associations sans personnalité morale

**196** (1) La caisse ne doit pas consentir de prêts au-delà du plafond de prêt prescrit.

Plafond de prêt prescrit

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par la caisse, le directeur peut, pour la période et selon les conditions qu'il précise, permettre un écart par rapport à un plafond de prêt prescrit et imposer un plafond supérieur ou inférieur s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.

Écart

**197** (1) La caisse peut demander un permis de prêt en présentant une demande à cet effet sous une forme qu'approuve le directeur et en acquittant les droits applicables.

Permis de prêt

(2) Le directeur peut délivrer à la caisse un permis de prêt qui contient les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Délivrance du permis

(3) Le directeur peut modifier ou révoquer le permis de prêt si la caisse ne se conforme pas à ce permis ou à une disposition de la présente loi ou d'un règlement.

Révocation du permis

(4) La caisse qu'un règlement administratif en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe autorise à consentir des prêts est réputée détenir un permis de prêt à l'égard des catégories de prêts permis selon le plafond de prêt prescrit pour chaque catégorie de prêts permis.

Disposition transitoire

**198** (1) Malgré la présente partie, si la caisse a consenti un prêt et qu'un défaut s'est produit, elle peut, sous réserve de l'accord régissant le prêt qui est conclu entre la caisse et l'entité, acquérir, selon le cas :

Défaut



- (a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;
- (b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in, or assets acquired from, the entity or any of its affiliates.

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si l'entité est une entité sans personnalité morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation d'une entité qui fait partie du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des membres du même groupe qu'elle, ou des éléments d'actif acquis de ceux-ci.

## Divestment

(2) If the securities acquired by a credit union because of a default in a loan are not an investment permitted by this Act or the regulations, the credit union shall divest itself of the securities within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières qu'elle a acquises pour cause de défaut relativement à un prêt et qui ne constituent pas un placement permis par la présente loi ou les règlements dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

## Disposition

## INVESTMENTS

## Eligible investments

**199.**—(1) A credit union may invest only in such types of securities or property and on such conditions as are prescribed.

**199** (1) La caisse ne peut faire de placements que dans les types de valeurs mobilières ou de biens et selon les conditions prescrites.

## Placements admissibles

## Exception, open basket

(2) A credit union may make investments not authorized under subsection (1), if the investment is not prohibited under any other provision of this Act, so long as the total book value of investments made under this subsection and held by the credit union does not exceed a prescribed amount and subject to prescribed conditions.

(2) La caisse peut faire un placement qui n'est pas autorisé par le paragraphe (1) si le placement n'est pas interdit par une autre disposition de la présente loi, pourvu que la valeur comptable totale des placements faits en vertu du présent paragraphe et détenus par la caisse ne dépasse pas le montant prescrit, sous réserve des conditions prescrites.

## Exception, placements divers

## Same

- (3) Subsection (2) does not apply so as to,
  - (a) enlarge the authority conferred under this Act or the regulations to invest in mortgages or to lend on the security of real estate;
  - (b) affect the limits established under this Act or the regulations on investments in real estate; or
  - (c) authorize the credit union to make loans otherwise than in accordance with its lending licence.

- (3) Le paragraphe (2) n'a pour effet :
  - a) ni d'étendre l'autorité conférée par la présente loi ou les règlements de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens immobiliers;
  - b) ni de modifier les plafonds, fixés aux termes de la présente loi ou des règlements, des placements dans des biens immobiliers;
  - c) ni d'autoriser la caisse à consentir des prêts autrement que conformément à son permis de prêt.

## Idem

## Monitoring by board

(4) The board shall inform itself at least monthly about the particulars of the investments made and held by the credit union during the month.

(4) Le conseil s'informe une fois par mois au moins des détails des placements faits et détenus par la caisse au cours du mois.

## Surveillance par le conseil

## Transition

(5) If, on the day subsection (1) comes into force, a credit union is holding investments that are not authorized under this Part, the credit union shall divest itself of

(5) La caisse qui, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), détient des placements qui ne sont pas autorisés par la présente partie s'en départit dans les trois ans qui suivent.

## Disposition transitoire

them within three years after subsection (1) comes into force.

Restriction  
re single  
investment

**200.**—(1) A credit union shall not directly or indirectly invest, by way of purchases from or loans to one person or more than one person that, to its knowledge, are connected persons, an amount exceeding a prescribed percentage of its regulatory capital and deposits.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to deposits in or loans to a financial institution, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union or a prescribed person or entity or so as to restrict investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada.

Interpreta-  
tion

(3) For purposes of this section, “connected persons” has the meaning given to that expression by the regulations and “financial institution” does not include a credit union.

Investment  
in subsidi-  
aries

**201.**—(1) With the approval of the Director, a credit union may establish or acquire prescribed subsidiaries.

Similar activ-  
ities

(2) On written application by a credit union, the Director may, by order and on such conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate that qualifies as a prescribed subsidiary if its activities are substantially similar to those of a body corporate identified as a prescribed subsidiary.

Conditions

(3) An investment is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed and to such additional conditions as the Director may impose.

Anti-avoid-  
ance

(4) The Director shall refuse to approve an investment if he or she considers that it is made primarily for the purpose of allowing the credit union to avoid the limits under this Act or the regulations on its investments.

Revocation  
of approval

(5) The Director may revoke the approval of an investment in a prescribed subsidiary,

- (a) if the credit union has failed to comply with the conditions and restrictions applicable to the investment; or
- (b) if the body corporate is no longer a prescribed subsidiary.

**200** (1) La caisse ne doit pas faire, directement ou indirectement, que ce soit au moyen d'achats à une seule personne ou à plusieurs personnes que la caisse sait être rattachées ou au moyen de prêts consentis à cette ou à ces personnes, un placement qui dépasse un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.

Restriction  
relative aux  
placements

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépôts faits à une institution financière, à l'organisme d'assurance-dépôts, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à une personne ou entité prescrite, ni aux prêts qui leur sont consentis, de manière à limiter les placements dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada.

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, «personnes rattachées» s'entend au sens des règlements et «institution financière» ne s'entend pas d'une caisse.

Placements  
dans des filia-  
les

**201** (1) Avec l'approbation du directeur, la caisse peut créer ou acquérir des filiales prescrites.

Activités  
similaires

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler, pour l'application de la présente loi, une personne morale à une personne morale qui a les qualités d'une filiale prescrite si ses activités sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale qui est une filiale prescrite.

Conditions

(3) Un placement est assujéti aux conditions et restrictions prescrites, ainsi qu'aux autres conditions qu'impose le directeur.

Anti-évitement

(4) Le directeur refuse d'approuver un placement s'il estime qu'il a principalement pour but de permettre à la caisse d'éviter les plafonds imposés à ses placements aux termes de la présente loi ou des règlements.

Révocation  
de l'approba-  
tion

(5) Le directeur peut révoquer l'approbation d'un placement dans une filiale prescrite :

- a) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux conditions et restrictions applicables au placement;
- b) soit si la personne morale n'est plus une filiale prescrite.



Effect of order	(6) Upon the revocation, the credit union shall divest itself of the investment in accordance with the order effecting the revocation.	(6) Dès la révocation, la caisse se départit du placement conformément à l'ordre donnant effet à la révocation.	Effet de l'ordre
Restriction	(7) The total book value of investments under this section held by the credit union and of guarantees by the credit union of the obligations of prescribed subsidiaries must not exceed a prescribed percentage of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(7) La valeur comptable totale des placements visés par le présent article que détient la caisse et des garanties qu'elle donne à l'égard des obligations des filiales prescrites ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.	Restriction
Investment in another credit union	<b>202.</b> A credit union shall not invest in another credit union without the approval of the Director.	<b>202</b> La caisse ne doit pas faire de placement dans une autre caisse sans l'approbation du directeur.	Placements dans une autre caisse
Status of investments upon amalgamation, etc.	<b>203.—(1)</b> The Director may authorize the acceptance by a credit union of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act,	<b>203</b> (1) Le directeur peut autoriser la caisse à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi s'ils sont obtenus, selon le cas :	Traitement des placements lors d'une fusion
	(a) obtained under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the credit union;	a) aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi en vue de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse;	
	(b) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the credit union;	b) aux termes de la fusion, avec une autre personne morale, d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse;	
	(c) obtained in good faith for the purpose of protecting investments of the credit union;	c) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la caisse;	
	(d) obtained by virtue of the purchase by the credit union of the assets of another credit union;	d) du fait de l'acquisition par la caisse de l'actif d'une autre caisse;	
	(e) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate; or	e) du fait de la réalisation de la sûreté garantissant un prêt qui est constituée d'actions d'une personne morale;	
	(f) obtained in payment or part payment for securities sold by the credit union.	f) en contrepartie totale ou partielle de valeurs mobilières vendues par la caisse.	
Divestment	(2) The credit union shall divest itself of the securities or other assets within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.	(2) La caisse se départit des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.	Disposition
Exception	(3) The Director may relieve the credit union of the obligation to divest itself of the securities or other assets if the Director is satisfied that they are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.	(3) Le directeur peut dispenser la caisse de l'obligation qu'elle a de se départir des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif s'il est convaincu que leur valeur ou leur qualité n'est pas inférieure à celle des valeurs mobilières qu'ils remplacent.	Exception
PURCHASE AND SALE OF ASSETS		ACHAT ET VENTE D'ÉLÉMENTS D'ACTIF	
Transfer of assets	<b>204.—(1)</b> A credit union shall not transfer all or a substantial portion of its assets unless the transfer is approved by special resolution.	<b>204</b> (1) La caisse ne doit céder la totalité ou une fraction importante de son actif que si la cession est approuvée par résolution extraordinaire.	Cession d'éléments d'actif

Interpretation	(2) A transfer of assets having an aggregate value equal to or more than 15 per cent of a credit union's assets as at the end of its previous fiscal year constitutes a transfer of a substantial portion of its assets.	(2) La cession d'éléments d'actif d'une valeur totale égale ou supérieure à 15 pour cent de l'actif de la caisse à la fin de son exercice précédent constitue une cession d'une fraction importante de son actif.	Interprétation
Approval by other classes	(3) If a credit union has issued two or more classes of shares, the agreement to transfer assets is subject to the approval, by special resolution, of the holders of each class of shares.	(3) Si la caisse a émis deux ou plusieurs catégories d'actions, l'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des détenteurs de chaque catégorie d'actions.	Approbation, autres catégories
Agreement	(4) An agreement to transfer assets is subject to the approval of the Director before it is put to the members and shareholders of a credit union for approval.	(4) L'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation du directeur avant d'être soumis à l'approbation des sociétaires et des actionnaires de la caisse.	Accord
Purchase price	(5) If the purchaser is another credit union, the purchasing credit union may assume, as part of the purchase price, liabilities of the selling credit union and may pay the balance,  (a) in cash; (b) by the issue of shares, except membership shares; or (c) by the issue of promissory notes, to the selling credit union or the members of the selling credit union whether or not the members become members of the purchasing credit union.	(5) Si l'acheteur est une autre caisse, la caisse acheteuse peut prendre en charge le passif de la caisse vendeuse et l'imputer au prix d'achat. Elle peut payer le solde à la caisse vendeuse ou aux sociétaires de celle-ci, qu'ils deviennent ou non sociétaires de la caisse acheteuse :  a) soit en argent; b) soit par l'émission d'actions, à l'exclusion de parts sociales; c) soit par l'émission de billets.	Prix d'achat
Limitations	(6) Membership shares may be issued to members of the selling credit union as part of the purchase price only if they become members of the purchasing credit union.	(6) Des parts sociales ne peuvent être émises en faveur des sociétaires de la caisse vendeuse et imputées au prix d'achat que si ceux-ci deviennent sociétaires de la caisse acheteuse.	Restriction
Approval by members and shareholders	(7) Subject to subsections (2) and (3), an agreement between two credit unions to transfer assets is subject to the approval of the members and shareholders of each of the credit unions by special resolution.	(7) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'accord de cession d'éléments d'actif conclu entre deux caisses est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse.	Approbation par les sociétaires et les actionnaires
Where approval deemed given	(8) If the total assets of the credit union transferring its assets are less than 15 per cent of the total assets of the credit union receiving the assets, the members and shareholders of the receiving credit union shall be deemed to have given approval to the transaction.	(8) Si l'actif total de la caisse qui cède des éléments d'actif est inférieur à 15 pour cent de l'actif total de la caisse cessionnaire, les sociétaires et les actionnaires de celle-ci sont réputés avoir approuvé l'opération.	Approbation réputée donnée
Certificate	(9) The secretary of each credit union involved in a transfer of assets shall,  (a) certify, on the agreement, that it has been approved as required under this section; and (b) forward a copy of the certified agreement to the Director.	(9) Le secrétaire de chaque caisse qui participe à la cession d'éléments d'actif :  a) atteste sur l'accord que celui-ci a été approuvé conformément au présent article; b) fait parvenir au directeur une copie de l'accord ainsi attesté.	Attestation
Where all assets disposed of	(10) A credit union that has disposed of all its assets ceases, on the effective date of the agreement, to carry on business except	(10) La caisse qui s'est départie de la totalité de son actif cesse ses activités commerciales à la date d'effet de l'accord, sauf en ce qui concerne la liquidation de ses affaires.	Disposition de la totalité de l'actif



for the purpose of winding up its affairs, and shall dissolve as soon as possible thereafter.

Director's approval

**205.** The Director may refuse to approve an agreement by a credit union to transfer all or a substantial portion of its assets if the Director considers that the proposed transfer is contrary to the interest of a credit union that is a party to the agreement or to any of its members.

Directed transfer

**206.** If a credit union is under the supervision of a stabilization authority, the Director may, on the application of the stabilization authority, order the credit union to transfer all or substantially all of its assets if the stabilization authority demonstrates that such a transfer would,

- (a) protect the interests of the credit union's depositors or members, or
- (b) protect the financial security and integrity of the credit union.

Interpretation

**207.** For the purposes of sections 204, 205 and 206, a transfer of property includes a sale, lease, exchange or other disposition of property.

#### PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

General prohibition

**208.** Except to the extent permitted under this Act or the regulations, a credit union or a subsidiary shall not directly or indirectly enter into any transaction with a restricted party of the credit union.

Loans to officers

**209.** A credit union may lend to an officer, a member of a committee established under this Act, or a director an amount in excess of the aggregate of deposits of the officer, member or director only if the loan is approved by the credit committee, the board and the audit committee.

Guarantees by directors, etc.

**210.** No director, officer, member of a committee established under this Act or employee shall consign, endorse, or act as a guarantor for any borrower from the credit union unless the loan was made to a related person and approved by the credit committee, the board and the audit committee.

Regulations

**211.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transactions between a credit union or subsidiary and a restricted party.

Interpretation

**212.** In this Part, "restricted party" and "transaction" have the meaning given to those expressions in the regulation.

Elle procède à sa dissolution le plus tôt possible par la suite.

**205** Le directeur peut refuser d'approuver l'accord aux termes duquel une caisse convient de céder la totalité ou une fraction importante de son actif s'il estime que le projet de cession est contraire aux intérêts d'une caisse partie à l'accord ou à ceux d'un de ses sociétaires.

Approbation du directeur

**206** Si la caisse est sous la surveillance d'un organe de stabilisation, le directeur peut, sur présentation d'une demande à cet effet par l'organe de stabilisation, donner l'ordre à la caisse de céder la totalité ou une fraction importante de son actif si l'organe de stabilisation établit que la cession aurait l'un ou l'autre des effets suivants :

Ordre de cession

- a) elle protégerait les intérêts des déposants de la caisse ou de ses sociétaires;
- b) elle protégerait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

**207** Pour l'application des articles 204, 205 et 206, la cession de biens comprend leur disposition, notamment par vente, location ou échange.

Interprétation

#### PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

**208** Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements, la caisse ou une filiale ne doit pas effectuer, directement ou indirectement, d'opération avec une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

Interdiction générale

**209** La caisse ne peut prêter à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à un administrateur de montant supérieur au total des dépôts du dirigeant, du membre ou de l'administrateur qu'avec l'approbation du comité du crédit, du conseil et du comité de vérification.

Prêts consentis aux dirigeants

**210** Aucun administrateur, dirigeant, membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou employé ne doit agir comme cosignataire, endosseur ou caution d'un emprunteur de la caisse, sauf si le prêt est consenti à une personne liée et est approuvé par le comité du crédit, le conseil et le comité de vérification.

Garanties des administrateurs et autres

**211** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les opérations entre la caisse ou une filiale et une personne assujettie à des restrictions.

Règlements

**212** Dans la présente partie, «personne assujettie à des restrictions» et «opération» s'entendent au sens des règlements.

Interprétation

## PART X MEETINGS

Notice of  
meetings

**213.**—(1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given in accordance with the by-laws of the credit union, but in no event shall notice be given later than ten days before the date of the meeting or earlier than fifty days before the date of the meeting.

Same

(2) Notice of a meeting must be given to each member of a credit union who, on the record date for notice, appears on the records of the credit union as a member by,

- (a) sending the notice by prepaid mail to the member's latest address as shown on the records of the credit union;
- (b) delivering the notice to the member at his or her place of employment; or
- (c) publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Notice of  
disclosure

(3) Notice of any meeting at which directors are to be elected must contain the information disclosed by a director under section 147.

Meeting of  
shareholders

(4) Subsections (1), (2) and (3), except clauses (2) (b) and (c), apply, with necessary modifications, to meetings of shareholders.

Interpreta-  
tion

(5) For the purposes of subsection (2), the record date means the record date as established by the by-laws of the credit union.

Annual  
meeting

**214.**—(1) Subject to the by-laws, the first and every successive annual meeting of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as the directors determine.

Same

(2) The annual meeting shall be held no later than 120 days after the end of the credit union's fiscal year.

Same

(3) If the by-laws do not provide for a place for annual meetings, the annual meeting shall be held at the credit union's head office.

Business to  
be dealt with

(4) At an annual meeting, the board of directors shall place before the members,

- (a) financial statements;
- (b) the report of the audit committee;
- (c) the report of the auditor;
- (d) the report of the loan officer, if there is a loan officer;

## PARTIE X ASSEMBLÉES

**213** (1) L'avis du lieu, de la date et de l'heure d'une assemblée des sociétaires est donné conformément aux règlements administratifs de la caisse, au moins dix jours et au plus cinquante jours avant la tenue de l'assemblée.

Avis de con-  
vocation

(2) L'avis de convocation est donné à chaque sociétaire dont le nom figure à ce titre dans les dossiers de la caisse, à la date de référence pour l'envoi de l'avis, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

Idem

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse du sociétaire qui figure dans les dossiers de la caisse;
- b) par livraison au lieu de travail du sociétaire;
- c) par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(3) L'avis de convocation d'une assemblée à laquelle des administrateurs doivent être élus contient les renseignements divulgués par tout administrateur aux termes de l'article 147.

Avis de divul-  
gation

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3), à l'exception des alinéas (2) b) et c), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux assemblées des actionnaires.

Assemblée  
des actionnai-  
res

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la date de référence s'entend de la date de référence fixée par les règlements administratifs de la caisse.

Interprétation

**214** (1) Sous réserve des règlements administratifs, toutes les assemblées annuelles de la caisse, y compris la première, se tiennent en Ontario à la date, à l'heure et au lieu que fixent les administrateurs.

Assemblée  
annuelle

(2) L'assemblée annuelle se tient au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice de la caisse.

Idem

(3) Si les règlements administratifs ne prévoient pas le lieu des assemblées annuelles, celles-ci se tiennent au siège social de la caisse.

Idem

(4) À l'assemblée annuelle, le conseil d'administration présente aux sociétaires les éléments suivants :

Ordre du  
jour

- a) les états financiers;
- b) le rapport du comité de vérification;
- c) le rapport du vérificateur;
- d) le rapport du responsable des prêts, s'il y en a un;



- (e) the report of the credit committee, if there is a credit committee; and
- (f) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as its by-laws require.

Financial statements

**215.—(1)** The financial statements to be placed before the members must show matters prescribed relating separately to,

- (a) for the first annual meeting, the period that started on the day the credit union came into existence and ended not more than four months before the annual meeting;
- (b) after the first annual meeting, the period started immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than four months before the annual meeting; and
- (c) the period covered by the financial year next preceding the latest completed financial year, if any.

Report of audit committee

(2) The audit committee's report must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.

Report of auditor

(3) The auditor's report to the members must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.

Approval of financial statements

(4) Financial statements that have not been approved by the credit union's board may not be placed before the members.

Evidence of approval

(5) The signature, at the foot of the balance sheet, of two authorized directors is evidence of the approval of the board.

Providing financial statements

(6) The notice of the annual meeting of members must,

- (a) be accompanied by a copy of the financial statements to be placed before the members and a copy of the auditor's report; or
- (b) specify that copies of the reports required under subsection 214 (4) will be available at the meeting and at the offices of the credit union ten days before the meeting.

Same

(7) A copy of the reports required, by subsection 214 (4), to be placed before the members must be filed with the Director and sent to the stabilization authority for the credit union at least ten days before the date of the meeting at which they are to be placed.

Accepted principles

(8) The financial statements shall, except as otherwise specified by the Director, be prepared in accordance with generally

e) le rapport du comité du crédit, s'il y en a un;

f) les autres renseignements sur la situation financière de la caisse et les résultats de ses opérations qu'exigent les règlements administratifs.

États financiers

**215 (1)** Les états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires indiquent les éléments prescrits portant séparément sur les périodes suivantes :

- a) pour la première assemblée annuelle, la période qui commence le jour de la constitution de la caisse et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;
- b) après la première assemblée annuelle, la période qui commence immédiatement après la fin du dernier exercice complet et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;
- c) la période visée par l'exercice qui précède immédiatement l'exercice complet le plus récent, s'il y a lieu.

(2) Le rapport du comité de vérification est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.

Rapport du comité de vérification

(3) Le rapport que le vérificateur présente aux sociétaires est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.

Rapport du vérificateur

(4) Les états financiers que le conseil de la caisse n'a pas approuvés ne peuvent être présentés aux sociétaires.

Approbation des états financiers

(5) L'approbation du conseil est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux administrateurs autorisés.

Attestation de l'approbation

(6) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle des sociétaires :

Distribution des états financiers

a) soit est accompagné d'une copie des états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires et d'une copie du rapport du vérificateur;

b) soit précise que des copies des rapports exigés par le paragraphe 214 (4) pourront être obtenues à l'assemblée et aux bureaux de la caisse dix jours avant celle-ci.

(7) Une copie des rapports qui doivent être présentés aux sociétaires aux termes du paragraphe 214 (4) est déposée auprès du directeur et envoyée à l'organe de stabilisation de la caisse dix jours au moins avant la date de l'assemblée à laquelle ils doivent être présentés.

Idem

(8) Sauf précision contraire du directeur, les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement

Principes reconnus

accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

General meetings

**216.** The board may at any time call a general meeting of the members or shareholders for the transaction of any business if the general nature of the business is specified in the notice calling the meeting.

**216** Le conseil peut convoquer une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur une question donnée si l'avis de convocation indique en termes généraux la nature de cette question.

Assemblée générale

Proposals

**217.—(1)** Any member may,

**217 (1)** Les sociétaires peuvent :

Propositions

(a) submit notice of any matter that the member proposes to raise at the annual meeting; and

a) donner un préavis des questions qu'ils proposent de soulever au cours de l'assemblée annuelle;

(b) discuss at the annual meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de l'assemblée annuelle, des questions à propos desquelles ils auraient eu le droit de soumettre une proposition.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting.

(2) La proposition qu'un sociétaire soumet pour examen à l'assemblée est jointe à l'avis de convocation de cette assemblée.

Avis de proposition

Attached statement

(3) If the member submitting the proposal so requests, a statement by the member in support of the proposal and the name and address of the member must be attached to the notice of the meeting.

(3) À la demande du sociétaire qui soumet la proposition, une déclaration du sociétaire à l'appui de la proposition ainsi que ses nom et adresse sont joints à l'avis de convocation de l'assemblée.

Déclaration jointe

Length of statement

(4) The statement must not be longer than two hundred words.

(4) La déclaration ne doit pas compter plus de deux cents mots.

Longueur de la déclaration

Conditions for proposal

(5) A proposal does not need to be attached to the notice of the meeting if,

(5) Une proposition n'est pas obligée d'être jointe à l'avis de convocation de l'assemblée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conditions relatives à la proposition

(a) the proposal is not submitted at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

a) la proposition n'est pas soumise quatre-vingt-dix jours au moins avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of,

b) il semble nettement que la proposition est soumise principalement :

(i) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or security holders, or

(i) soit pour faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse, ses administrateurs, dirigeants ou sociétaires, ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, ou obtenir la réparation d'un grief personnel contre eux,

(ii) promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(ii) soit pour servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

(c) a proposal by the member had been attached to another notice of a meeting within the preceding two years and the member did not present the proposal at the meeting;

c) une proposition du sociétaire a déjà été jointe à un autre avis de convocation d'une assemblée au cours des deux années précédentes et le sociétaire n'a pas présenté sa proposition à cette assemblée;

(d) substantially the same proposal was submitted to the members at a meeting held within the preceding two

d) une proposition à peu près identique a déjà été soumise aux sociétaires à une assemblée tenue au cours des deux années précédentes et a été rejetée;



years and the proposal was defeated;  
or

(e) the right conferred is being abused to get publicity.

Calculating time

(6) The two year period referred to in clauses (5) (c) and (d) ends when the proposal is given to the credit union.

Immunity re circulation proposal

(7) No credit union or person acting on behalf of a credit union incurs any liability from circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Refusing proposal

**218.**—(1) If a credit union does not intend to include a proposal in a notice of a meeting, it shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting it of the intention to omit the proposal from the notice and send to the member reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) Any member who disagrees with a refusal to include a proposal may apply to the court for an order restraining the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented.

Same

(3) A credit union or any person who objects to a proposal may apply to the court for an order allowing the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 217 (5) applies, may make the order.

Court order

(4) On an application under subsection (2) or (3), the court may grant the order applied for or any other order that it considers appropriate.

Requisition for members' meeting

**219.**—(1) Five per cent of the members of a credit union may requisition the board to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the credit union and that is not inconsistent with this Act.

Requisition for shareholders' meeting

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a credit union that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the board to call a meeting of shareholders of the credit union for the purposes stated in the requisition.

Requisition

(3) The requisition must state the general nature of the business to be presented at the meeting, be signed by those making the requisition and deposited at the head office of the credit union.

Several documents

(4) A requisition may consist of several documents, each signed by one or more of those making the requisition.

e) le droit conféré est exercé abusivement à des fins de publicité.

(6) La période de deux ans visée aux alinéas (5) c) et d) se termine lorsque la proposition est remise à la caisse.

Calcul du délai

(7) La caisse ou une personne qui agit pour son compte n'encourt aucune responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.

Immunité relative à la diffusion de la proposition

**218** (1) La caisse qui n'a pas l'intention de joindre une proposition à l'avis de convocation d'une assemblée avise le sociétaire qui l'a soumise de son intention dans les dix jours qui suivent la réception de la proposition et lui donne les motifs de son refus.

Refus

(2) Le sociétaire qui n'est pas d'accord avec le refus de joindre une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appel auprès du tribunal

(3) La caisse ou toute personne qui s'oppose à une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance permettant à la caisse de ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation de l'assemblée. Le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le paragraphe 217 (5) s'applique.

Idem

(4) Sur présentation d'une requête visée au paragraphe (2) ou (3), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance du tribunal

**219** (1) Cinq pour cent des sociétaires peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée générale des sociétaires pour toute fin qui est rattachée aux affaires internes de la caisse et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires

(2) Deux actionnaires ou plus qui détiennent ensemble 5 pour cent au moins des actions émises et en circulation de la caisse assorties du droit de vote à l'assemblée qu'ils cherchent à obtenir peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée des actionnaires de la caisse aux fins énoncées dans la demande.

Demande de convocation d'une assemblée des actionnaires

(3) La demande indique en termes généraux la nature des questions qui doivent être présentées à l'assemblée, est signée par ses auteurs et est déposée au siège social de la caisse.

Demande

(4) La demande peut consister en plusieurs documents, qui sont chacun signés par un ou plusieurs des auteurs de la demande.

Plusieurs documents

Duty of directors to call meeting

(5) Upon deposit of a requisition, the board shall forthwith call a general meeting of the members or shareholders, for the transaction of the business stated in the requisition.

(5) Lorsqu'une demande est déposée, le conseil convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur les questions énoncées dans la demande.

Devoir des administrateurs de convoquer l'assemblée

When meeting may be called: by board

(6) If the board does not, within twenty-one days after the deposit of a requisition, call a meeting or refuses to call a meeting any of the requisitionists may ask the Director to order the board to call the meeting.

(6) Si le conseil ne convoque pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent le dépôt de la demande ou qu'il refuse de le faire, un des auteurs de la demande peut demander au directeur d'ordonner au conseil de convoquer l'assemblée.

Convocation par le conseil

Same: by members or shareholders

(7) A meeting called by those requisitioning it must be held within sixty days after the deposit of the requisition.

(7) L'assemblée convoquée par les auteurs d'une demande se tient dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande.

Idem, par les sociétaires ou les actionnaires

Calling of meeting

(8) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members or shareholders, are called under the by-laws.

(8) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est le plus possible de la même manière qu'une assemblée des sociétaires ou des actionnaires est convoquée aux termes des règlements administratifs.

Convocation de l'assemblée

Sufficient notice

(9) Despite subsection (8), twenty-one days notice is sufficient notice of the meeting even if the by-laws provide for a longer notice.

(9) Malgré le paragraphe (8), un préavis de vingt et un jours est suffisant pour convoquer une assemblée même si les règlements administratifs prévoient un préavis plus long.

Préavis suffisant

Telephone and electronic meetings

**220.**—(1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors present at or participating in a meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities as allow all those participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

**220** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone, par un moyen électronique ou par d'autres modes de communication qui permettent à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Réunions par téléphone ou par un moyen électronique

Director considered present

(2) Every director participating in a meeting by any means described in subsection (1) is considered present at the meeting for purposes of this Act.

(2) L'administrateur qui participe à la réunion par un moyen visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la présente loi, y être présent.

Administrateur réputé présent

Dissent of director

**221.**—(1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless,

**221** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un de ses comités est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises à cette réunion, sauf si, selon le cas :

Désaccord d'un administrateur

- (a) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal de la réunion;
- b) il exprime son désaccord dans un document qu'il envoie au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui approuve l'adoption d'une résolution par vote ou acquiescement ne jouit pas du droit au désaccord visé au paragraphe (1).

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting at which a resolution is passed or

(3) L'administrateur absent d'une réunion à laquelle une résolution est adoptée ou une

Désaccord d'un administrateur absent



action is taken shall be deemed to have consented to the resolution or action unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution or action, he or she,

- (a) has the dissent placed in the minutes of the meeting; or
- (b) sends the dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union.

Meeting required by Director

**222.**—(1) The Director may, by written notice to the credit union and each board member, require a credit union to hold a meeting of directors to consider any matter set out in the notice.

Attendance by Director

(2) The Director or his or her designate may attend and be heard at the meeting.

Annual statement to be given to members

**223.** Every credit union shall, without charge, supply a copy of its last audited financial statement to every member and shareholder applying for it.

Inspection of books

**224.**—(1) Except as provided in this Act, no person has a right to inspect the books of a credit union.

Inspecting own account

(2) Any person with an interest in the funds of a credit union may inspect, at all reasonable hours, his or her own account and the books, at whatever place they are kept, containing the names of the members.

By-laws may authorize inspection

(3) A credit union may, by by-law, authorize the inspection of any of its books under such conditions as the by-laws may set out.

Limits on inspection

(4) The right to inspect books is subject to such conditions as to time and manner of inspection as the by-laws may prescribe.

Inspection of other's account

(5) No person, except an officer of the credit union or a person specifically authorized by a resolution of the board, has the right to inspect the loan or deposit account of any other person without that person's written consent.

Financial statements of subsidiaries

**225.**—(1) Copies of the latest financial statements of each subsidiary of a credit union shall,

- (a) be kept on hand by the credit union at its head office; and
- (b) be open to examination by the members and shareholders of the credit union and their agents.

Extracts

(2) Everyone entitled to examine the copies of the financial statements may make extracts of the material free of charge during the normal business hours of the credit union.

mesure prise est réputé avoir acquiescé à la résolution ou à la mesure, sauf si, dans les sept jours qui suivent le moment où il prend connaissance de la résolution ou de la mesure :

- a) soit il fait consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
- b) soit il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse.

**222** (1) Le directeur peut, par avis écrit envoyé à la caisse et à chaque administrateur, exiger que la caisse tienne une réunion des administrateurs pour étudier les questions énoncées dans l'avis.

Réunion exigée par le directeur

(2) Le directeur ou la personne qu'il désigne peut assister à la réunion et y être entendu.

Présence du directeur

**223** La caisse fournit gratuitement aux sociétaires et aux actionnaires qui la demandent une copie de son dernier état financier vérifié.

Remise de l'état financier aux sociétaires

**224** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, personne n'a le droit d'examiner les livres de la caisse.

Examen des livres

(2) La personne qui a un intérêt dans les fonds de la caisse peut examiner son propre compte et les livres où sont inscrits les noms des sociétaires, à une heure convenable, au lieu où ils sont conservés.

Examen de son propre compte

(3) La caisse peut, par règlement administratif, autoriser l'examen de ses livres selon les conditions qui y sont énoncées.

Examen permis par les règlements administratifs

(4) Le droit d'examiner les livres est assujéti aux conditions que prévoient les règlements administratifs quant à l'heure et au mode d'examen.

Restriction

(5) Aucune personne, sauf un dirigeant de la caisse ou une personne qui y est expressément autorisée par résolution du conseil, n'a le droit d'examiner le dossier d'emprunt ou le compte de dépôt d'une autre personne sans le consentement écrit de celle-ci.

Examen du compte d'une autre personne

**225** (1) Des copies des états financiers les plus récents de chacune des filiales de la caisse :

États financiers des filiales

- a) sont conservées par la caisse à son siège social;
- b) peuvent être examinées par les sociétaires et les actionnaires de la caisse, ainsi que par leurs mandataires.

(2) Quiconque a le droit d'examiner les copies des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.

Extraits

Application  
to court

(3) A credit union may, within fifteen days after receiving a request to examine copies of financial statements, apply to the court for an order barring the examination, and the court may, if satisfied that the examination would be detrimental to the credit union or a subsidiary, bar the examination and make any further order it thinks fit.

(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande d'examen de copies des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Requête au  
tribunal

Branches

**226.**—(1) A credit union may establish branches subject to such conditions as are set out in its by-laws.

**226** (1) La caisse peut ouvrir des succursales, sous réserve des conditions énoncées dans ses règlements administratifs.

Succursales

Branch  
meetings

(2) A credit union may, by by-law, provide for the holding of branch meetings of the members who belong to that branch.

(2) La caisse peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de succursale des sociétaires qui appartiennent à cette succursale.

Assemblées  
des succursales

Election of  
delegates

(3) If a by-law of a credit union provides for a branch meeting, the members of the branch shall elect delegates, by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at the meeting, to represent the members at the annual or general meeting of the credit union.

(3) Si un règlement administratif de la caisse prévoit une assemblée de succursale, les sociétaires de la succursale élisent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à l'assemblée, des délégués pour les représenter à l'assemblée annuelle ou générale de la caisse.

Élection de  
délégués

Powers of  
delegates

(4) Delegates elected from a branch shall exercise the powers of the members of the branch at all meetings of the credit union.

(4) Les délégués élus d'une succursale exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale aux assemblées de la caisse.

Pouvoirs des  
délégués

When  
members  
lose vote

(5) Branch members represented by elected delegates at a meeting of a credit union are not entitled to vote at the meeting of the credit union.

(5) Les sociétaires de la succursale que des délégués élus représentent à une assemblée de la caisse n'ont pas le droit de voter à cette assemblée.

Perte du droit  
de vote

Branch  
meeting  
procedure

(6) The by-laws of the credit union shall set out,

(6) Les règlements administratifs de la caisse précisent les éléments suivants :

Règles de  
procédure des  
assemblées de  
la succursale

- (a) the number of delegates and votes allowed to each branch at a meeting of the credit union;
- (b) the time, place and manner of calling a branch meeting;
- (c) the number of members of a branch that constitute a quorum; and
- (d) the procedure to be followed in the conduct of a branch meeting.

- a) le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale a droit à une assemblée de la caisse;
- b) la date, l'heure et le lieu des assemblées de succursale, ainsi que la manière de les convoquer;
- c) le nombre de sociétaires de la succursale nécessaire pour constituer le quorum;
- d) les règles de procédure des assemblées de succursale.

Majority

(7) The required majority vote for deciding each issue to be voted on at a branch meeting is the same as that required for deciding the issues at meetings of the entire membership of the credit union.

(7) La majorité exigée pour trancher les questions mises aux voix à une assemblée de succursale est la même que celle qui est exigée pour trancher ces questions aux assemblées de l'ensemble des sociétaires de la caisse.

Majorité

## PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

Required  
information

**227.** A credit union shall provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.

## PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

**227** La caisse fournit au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.

Renseignements  
exigés



Annual return	<b>228.</b> —(1) A credit union shall file an annual return with the Director at the time the Director determines.	<b>228</b> (1) La caisse dépose un rapport annuel auprès du directeur au moment que fixe celui-ci.	Rapport annuel
Form and content	(2) The Director may determine the form and content of the annual return.	(2) Le directeur peut déterminer la forme et le contenu du rapport annuel.	Forme et contenu
Review	(3) The Director shall review the annual return.	(3) Le directeur examine le rapport annuel.	Examen
Additional information	(4) For purposes of reviewing an annual return, the credit union, deposit insurer, league and stabilization authority for the credit union shall provide such additional information with respect to the affairs of the credit union as the Director requires.	(4) Aux fins de l'examen du rapport annuel, la caisse, l'organisme d'assurance-dépôts, la fédération et l'organe de stabilisation de la caisse fournissent les renseignements supplémentaires qu'exige le directeur sur les affaires internes de la caisse.	Renseignements supplémentaires
Examinations by Director	<b>229.</b> —(1) The Director may, at any time, visit the offices of any credit union and inspect and examine its affairs.	<b>229</b> (1) Le directeur peut, à n'importe quel moment, visiter les bureaux de la caisse et inspecter et examiner les affaires internes de celle-ci.	Examens par le directeur
Access to books, records, etc.	(2) The Director is entitled to access to all books, records and other documents of a credit union.	(2) Le directeur a le droit d'avoir accès à tous les livres, dossiers et autres documents de la caisse.	Accès aux livres et dossiers
Answering questions	(3) Every director, officer and employee of a credit union shall answer such questions by the Director as are necessary for the Director to,  (a) ascertain the ability of the credit union to provide for the payment of its liabilities as they become due; and  (b) determine whether the credit union has complied with this Act, the regulations, an order of the Director, an order of the stabilization authority for the credit union or an order of the deposit insurer.	(3) Les administrateurs, dirigeants et employés de la caisse répondent aux questions que pose le directeur pour pouvoir :  a) établir la capacité de la caisse de s'acquitter de ses obligations à leur échéance;  b) déterminer si la caisse s'est conformée à la présente loi, aux règlements, à un ordre du directeur, à un ordre de l'organe de stabilisation de la caisse ou à un ordre de l'organisme d'assurance-dépôts.	Réponse aux questions
Report to Corporation	(4) If the Director believes that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due, the Director shall immediately notify, in writing, the deposit insurer and stabilization authority for the credit union of the problem.	(4) Si le directeur croit que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, il avise immédiatement par écrit du problème l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse.	Rapport à la Société
Material to be furnished on inspection	(5) For the purpose of an examination by the Director,  (a) a credit union shall prepare and submit to the Director such statements with respect to its business, finances or other affairs as the Director requires; and  (b) the Director may require the directors, officers and auditor of a credit union and the stabilization authority for the credit union to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the credit union or any entity in which the credit union has an investment.	(5) Aux fins de l'examen effectué par le directeur :  a) la caisse dresse et soumet au directeur les états relatifs à ses activités commerciales, à ses finances ou à ses autres affaires internes qu'exige le directeur;  b) le directeur peut exiger des administrateurs, des dirigeants et du vérificateur de la caisse et de l'organe de stabilisation de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, des renseignements et des explications sur la situation et les affaires internes de la caisse ou de toute entité dans laquelle elle détient un placement.	Documents à fournir
Examination under oath	(6) Upon an inspection or examination, the Director has the powers of a Commission	(6) Au cours d'une inspection ou d'un examen, le directeur a les pouvoirs conférés	Examen sous serment

under Part II of the *Public Inquiries Act*, and that Part applies to the inspection or examination as if it were an inquiry under that Act.

Seizure of documents and records

**230.** In the course of any inspection, the Director may seize and take possession of any documents, records or securities of the credit union for purposes of copying the material.

Inspection by appointee of Director

**231.** The Director may appoint, in writing, a qualified member of the Director's staff or any person acting under the Director's direction to examine, inspect or investigate on the Director's behalf any matter the Director is required or authorized to examine, inspect or investigate.

#### REGISTERS AND DOCUMENTS

Register of members

**232.**—(1) Every credit union shall keep a register of members and shareholders.

Certificate as evidence

- (2) A statement as to,
- the names and addresses of the members and shareholders;
  - the number of shares held by each member and shareholder;
  - the date on which the name of any person or entity was entered in the register as a member or shareholder; or
  - the date on which any person ceased to be a member,

purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Documents to be kept

**233.**—(1) Every credit union shall keep the following documents and registers in either English or French:

1. A copy of its articles.
2. The by-laws and resolutions, including special resolutions, of the credit union.
3. A register of the members of the board, credit committee and audit committee, and all officers of the credit union, setting out their names, residential addresses, giving the street and number, if any, and occupations, with the several dates on which they have become or ceased to be a member of such board or committee.

à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'inspection ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

**230** Au cours d'une inspection, le directeur peut saisir des documents, dossiers ou valeurs mobilières de la caisse et en prendre possession pour en faire des copies.

Saisie de documents et de dossiers

**231** Le directeur peut nommer par écrit un membre de son personnel ayant les qualités requises ou toute personne qui agit sous ses ordres pour procéder à sa place à un examen, à une inspection ou à une enquête auquel il est tenu ou a l'autorisation de procéder.

Inspection par une personne nommée par le directeur

#### REGISTRES ET DOCUMENTS

**232** (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires et de ses actionnaires.

Registre des sociétaires

(2) La déclaration qui fournit l'un ou l'autre des renseignements suivants et qui se présente comme étant certifiée conforme par le secrétaire est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature :

Preuve

- a) les nom et adresse des sociétaires et des actionnaires;
- b) le nombre d'actions que détient chaque sociétaire et chaque actionnaire;
- c) la date à laquelle le nom d'une personne ou d'une entité a été inscrit dans le registre comme sociétaire ou actionnaire;
- d) la date à laquelle une personne a cessé d'être sociétaire.

**233** (1) La caisse conserve, en français ou en anglais, les documents et registres suivants :

Documents à conserver

1. Un exemplaire de ses statuts.
2. Ses règlements administratifs et ses résolutions, y compris les résolutions extraordinaires.
3. Un registre des membres du conseil, du comité du crédit et du comité de vérification ainsi que des dirigeants de la caisse, dans lequel figurent leur nom, leur adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, et la profession de chacun, ainsi que les dates auxquelles il est devenu ou a cessé d'être membre d'un tel conseil ou comité.



4. A register of all securities held by the credit union.
5. Books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the credit union as may be required by the Director.
6. The minutes of all proceedings at meetings of members, shareholders, directors and any committees.

Location

(2) The documents and registers that a credit union must keep shall be kept at the credit union's head office.

Same

(3) If the Director orders that documents or registers of a credit union be kept at a place other than the credit union's head office, they shall be kept at that other place.

Form of records

**234.**—(1) Any document, record or register required or authorized by this Act to be prepared and kept by a credit union may be,

- (a) in a bound or loose-leaf form;
- (b) in a photographic film form; or
- (c) recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversions

(2) Any document, record or register kept in one form may be converted to any other form.

Copies of by-laws

**235.**—(1) A copy of the by-laws of a credit union shall be delivered by the credit union to a member on demand on payment of a fee fixed by the by-laws.

Fee

(2) The fee shall not exceed a prescribed amount.

## PART XII ENFORCEMENT

Director's order

**236.**—(1) The Director may order anything set out in subsection (2) if, in his or her opinion, any person is doing anything that,

- (a) is in contravention with this Act or the regulations;
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a contravention of this Act or the regulations; or
- (c) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interest of a member, depositor or shareholder.

4. Un registre de toutes les valeurs mobilières qu'elle détient.
5. Les livres et dossiers comptables concernant ses opérations financières et autres qu'exige le directeur.
6. Les procès-verbaux des assemblées des sociétaires et des actionnaires et ceux des réunions du conseil d'administration et des comités.

(2) Les documents et registres que la caisse doit conserver le sont au siège social de la caisse. Lieu

(3) Sur ordre du directeur, tout document ou registre de la caisse est conservé à un autre lieu que son siège social. Idem

**234** (1) Les documents, dossiers ou registres que la présente loi oblige ou autorise la caisse à préparer et à conserver peuvent être tenus : Forme des dossiers

- a) soit dans une reliure ou en feuilles mobiles;
- b) soit sous forme de film;
- c) soit à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information qui peut reproduire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

(2) Les documents, dossiers ou registres qui sont conservés sous une forme peuvent être convertis dans une autre. Conversion

**235** (1) La caisse remet une copie de ses règlements administratifs au sociétaire qui en fait la demande et qui acquitte les droits fixés par les règlements administratifs. Copies des règlements administratifs

(2) Les droits ne doivent pas dépasser le montant prescrit. Droits

## PARTIE XII EXÉCUTION

**236** (1) Le directeur peut donner l'ordre de prendre les mesures énoncées au paragraphe (2) si, à son avis, une personne fait quoi que ce soit : Ordre du directeur

- a) qui contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la continuation entraîne une contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) qui constitue une pratique qui risque de porter atteinte aux intérêts d'un

sociétaire, d'un déposant ou d'un actionnaire.

Order	(2) An order may be made ordering any person, (a) to stop doing any act or pursuing any course of conduct; or (b) to do any act or pursue any course of conduct.	(2) Un ordre peut être donné à quiconque l'enjoignant : a) à mettre fin à un acte ou à une ligne de conduite; b) à accomplir un acte ou à suivre une ligne de conduite.	Ordre
Notice by Director	(3) Before making an order the Director shall give notice to the person of his or her intention to make the order.	(3) Le directeur avise la personne de son intention de donner un ordre avant de le faire.	Avis du directeur
Request for hearing	(4) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving a notice under subsection (3), may ask for a hearing before the Director.	(4) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (3), demander la tenue d'une audience devant le directeur.	Demande d'audience
Hearing	(5) The Director, on being served with a request for a hearing shall hold the hearing without unreasonable delay.	(5) Le directeur tient une audience sans retard déraisonnable lorsqu'une demande à cet effet lui a été signifiée.	Audience
When order may be made	(6) If a hearing is not asked for within the time set out in subsection (4), or if a hearing is held and the Director is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Director may make an order to take effect immediately or at such later date as is set out in the order.	(6) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai prévu au paragraphe (4) ou qu'une audience a lieu et que le directeur est d'avis qu'il convient de donner un ordre visé au paragraphe (2), il peut donner un ordre, qui prend effet immédiatement ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Moment où l'ordre peut être donné
Modifying order	(7) The Director, after giving every person asking for a hearing an opportunity to be heard, may make the intended order or an amended version of the order.	(7) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut donner l'ordre projeté ou une version modifiée de cet ordre.	Modification de l'ordre
Non-application	(8) This section and section 237 do not apply to an order made under section 239, 240 or 242.	(8) Le présent article et l'article 237 ne s'appliquent pas à un ordre donné en vertu de l'article 239, 240 ou 242.	Non-application
Order without a hearing	<b>237.</b> —(1) Despite section 236, the Director may, without a hearing, order any thing set out in subsection (2) if he or she is of the opinion that the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by a delay in the issuing of an order.	<b>237</b> (1) Malgré l'article 236, le directeur peut, sans tenir d'audience, donner l'ordre de prendre l'une ou l'autre des mesures visées au paragraphe (2) si, à son avis, tout retard apporté à la délivrance d'un ordre risque de porter atteinte aux intérêts du public.	Ordre sans audience
Order	(2) A person may be ordered to, (a) stop doing any act or pursuing any course of conduct; or (b) do any act or pursue any course of conduct.	(2) Un ordre peut enjoindre à une personne de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) mettre fin à un acte ou à une ligne de conduite; b) accomplir un acte ou suivre une ligne de conduite.	Ordre
Effective date	(3) An order comes into effect when it is made.	(3) L'ordre prend effet dès qu'il est donné.	Date d'effet
Request for hearing	(4) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving an order under subsection (2), may ask for a hearing before the Director.	(4) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (2), demander la tenue d'une audience devant le directeur.	Demande d'audience
Deferring order	(5) If a hearing is requested, the Director may defer compliance with the order until the hearing is concluded or any appeal from	(5) Le directeur peut, lorsqu'une audience est demandée, suspendre l'observation de l'ordre tant que l'audience ou tout appel con-	Suspension de l'ordre



the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

Modifying order

(6) The Director, after giving the person asking for a hearing an opportunity to be heard, may modify, revoke or confirm the order.

Distribution of order

(7) A copy of an order made under this section or section 236 shall be sent to each director of the affected credit union and to the stabilization authority for the credit union.

Appeal

**238.**—(1) A party to a hearing under section 236 or 237 may appeal the Director's order to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the order.

Notice of appeal

(2) A written notice of appeal must be served on the Director.

Evidence

(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.

Result

(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.

Director represented

(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

Appeal to court

(6) An appeal lies to court from an order made under subsection (4).

Disposal of unauthorized investments

**239.**—(1) The Director may order a credit union to dispose of and realize any of its investments not made or held in accordance with this Act, the regulations or its by-laws.

Time limit

(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, absolutely dispose of and realize the investments.

Directors' liability

(3) Subject to subsection (6), if the amount realized from the disposal of the investments falls below the amount paid by the credit union for them, the directors of the credit union are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency.

Objector

(4) A director who is present at the meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,

(a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and

(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

sécutif à celle-ci n'est pas terminé et que l'ordre n'est pas confirmé, modifié ou révoqué.

(6) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut modifier, révoquer ou confirmer l'ordre.

(7) Une copie de l'ordre donné en vertu du présent article ou de l'article 236 est envoyée à chaque administrateur de la caisse concernée et à l'organe de stabilisation de la caisse.

**238** (1) Une partie à l'audience prévue à l'article 236 ou 237 peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre.

(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.

(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.

(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.

(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.

**239** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de se départir de placements qui ne sont pas faits ou détenus conformément à la présente loi, aux règlements ou à ses règlements administratifs et de les réaliser.

(2) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur, la caisse se départit des placements et les réalise inconditionnellement.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), si le produit de la disposition des placements est inférieur au montant que la caisse a payé pour eux, les administrateurs de la caisse sont solidairement responsables du remboursement de cette insuffisance à celle-ci.

(4) L'administrateur qui est présent à la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :

a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;

b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

Modification de l'ordre

Distribution de l'ordre

Appel

Avis de l'appel

Preuve

Résultat

Représentation du directeur

Appel devant le tribunal

Disposition des placements non autorisés

Délai

Responsabilité des administrateurs

Opposition

Same	<p>(5) A director who is absent from a meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,</p> <p>(a) within fourteen days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and</p> <p>(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.</p>	<p>(5) L'administrateur qui est absent de la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :</p> <p>a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du placement et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;</p> <p>b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.</p>	Idem
Exoneration	<p>(6) A director who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to an investment to which he or she objected.</p>	<p>(6) L'administrateur qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du placement auquel il s'est opposé.</p>	Décharge de responsabilité
Call of unauthorized loans	<p><b>240.</b>—(1) The Director may order a credit union to call any loan it has made that is not authorized by this Act, the regulations or its by-laws.</p>	<p><b>240</b> (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de demander le remboursement d'un prêt qu'elle a consenti et qui n'est pas autorisé par la présente loi, les règlements ou ses règlements administratifs.</p>	Demande de remboursement de prêts non autorisés
Same	<p>(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, call the loan, if possible.</p>	<p>(2) Si elle le peut, la caisse demande le remboursement du prêt dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur.</p>	Idem
Liability	<p>(3) If, within that time set out in subsection (2), the full amount of the loan is not repaid, the members of the credit committee, the persons appointed under section 123 and the persons authorized under section 124 are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency upon the maturity of the loan.</p>	<p>(3) Si, dans le délai fixé au paragraphe (2), le montant intégral du prêt n'est pas remboursé, les membres du comité du crédit, les personnes nommées en vertu de l'article 123 et les personnes autorisées en vertu de l'article 124 sont solidairement responsables du remboursement à la caisse de toute insuffisance à l'échéance du prêt.</p>	Responsabilité
Objector	<p>(4) A member of the credit committee who is present at the meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,</p> <p>(a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and</p> <p>(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.</p>	<p>(4) Le membre du comité du crédit qui est présent à la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :</p> <p>a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;</p> <p>b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.</p>	Opposition
Same	<p>(5) A member of the credit committee who is absent from a meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,</p> <p>(a) within fourteen days after he or she becomes aware of the loan and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and</p>	<p>(5) Le membre du comité du crédit qui est absent de la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :</p> <p>a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du prêt et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;</p>	Idem



- (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Exoneration

(6) A member who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to a loan to which he or she objected.

More than fair value

**241.** If it appears to the Director from an examination of the condition and affairs of a credit union that the assets are shown on the annual return mentioned in section 228 at an amount greater than the fair value, the Director may require the credit union to set aside, out of earnings, such additional provisions as he or she considers necessary.

Suspension of business

**242.**—(1) The Director may order a credit union to discontinue doing business for such time as he or she determines if, after an inspection, the Director is satisfied that the continuance in business of the credit union is not in the interest of members, depositors or shareholders.

Report

(2) The Director shall report forthwith to the deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an order is made under subsection (1) and the reasons for the order.

### PART XIII LEAGUES

Incorporating leagues

**243.**—(1) Ten or more credit unions may be incorporated as a league.

Objects

- (2) The objects of a league are to,
- (a) provide services primarily to members;
  - (b) provide and manage a liquidity system for credit unions; and
  - (c) manage those investments that are held by the league for its members.

Services

(3) Subject to section 174, for the purpose of clause (2) (a), leagues may,

- (a) accept deposits and make loans;
- (b) guarantee loans;
- (c) provide educational, technical, promotional, management, administrative and advisory services to credit unions; and
- (d) provide such other services as may be prescribed.

Same

(4) A league may provide services and a liquidity system to any credit union whether it is a member of the league or not.

- b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

Décharge de responsabilité

(6) Le membre qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du prêt auquel il s'est opposé.

Surévaluation

**241** S'il semble au directeur, à la suite de l'examen de la situation et des affaires internes de la caisse, que l'actif qui figure au rapport annuel visé à l'article 228 est supérieur à sa juste valeur, il peut exiger que la caisse constitue sur ses bénéfices les provisions supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Interruption des activités

**242** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse d'interrompre ses activités commerciales pour la période qu'il précise si, après une inspection, il est convaincu que la continuation de ces activités n'est pas dans l'intérêt des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

Rapport

(2) Le directeur fait un rapport sans délai à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), en en donnant les motifs.

### PARTIE XIII FÉDÉRATIONS

**243** (1) Dix caisses ou plus peuvent être constituées en fédération.

Constitution des fédérations

(2) Les objets de la fédération sont les suivants :

Objets

- a) offrir des services principalement à ses membres;
- b) offrir un système de liquidité aux caisses et le gérer;
- c) gérer les placements que détient la fédération pour ses membres.

Services

(3) Sous réserve de l'article 174, pour l'application de l'alinéa (2) a), la fédération peut :

- a) accepter des dépôts et consentir des prêts;
- b) garantir des prêts;
- c) offrir des services d'éducation, de promotion et de gestion ainsi que des services techniques, administratifs et consultatifs aux caisses;
- d) offrir les autres services prescrits.

Idem

(4) La fédération peut offrir des services et un système de liquidité à toute caisse, qu'elle en soit membre ou non.

1993	CAISSES POPULAIRES ET CREDIT UNIONS	Pr. de loi 134	99
General business	(5) Leagues may carry on business, consistent with their objects, through prescribed subsidiaries.	(5) La fédération peut se livrer à des activités commerciales compatibles avec ses objets par le biais de filiales prescrites.	Activités générales
Subsidiaries	(6) A league's subsidiaries may, if permitted by the league's by-laws, provide services to the general public.	(6) Les filiales de la fédération peuvent offrir des services au grand public si les règlements administratifs de la fédération le permettent.	Filiales
Passing of by-laws	<b>244.</b> —(1) A by-law of a league is not effective until it is, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) passed by the board of directors of the league;</li> <li>(b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the league duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and</li> <li>(c) approved by the Director.</li> </ul>	<b>244</b> (1) Un règlement administratif de la fédération ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il est adopté par le conseil d'administration de la fédération;</li> <li>b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la fédération dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;</li> <li>c) il est approuvé par le directeur.</li> </ul>	Adoption des règlements administratifs
Approval by Director	(2) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors unless the amendment alters the intent of the by-law.	(2) Le conseil d'administration peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.	Approbation par le directeur
Application of Act	<b>245.</b> —(1) This Act, with necessary modification, applies to leagues and their incorporation if consistent with this Part.	<b>245</b> (1) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fédérations et à leur constitution en personne morale si elle est compatible avec la présente partie.	Application de la Loi
Exclusion	(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt leagues from any provision of this Act.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les fédérations à l'application d'une disposition de la présente loi.	Exclusion
Application of Federal Act	<b>246.</b> A league may accept and exercise its rights, powers, privileges and immunities under the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> (Canada) only to the extent that they are not inconsistent with this Act or the regulations.	<b>246</b> La fédération ne peut accepter ou exercer les droits, pouvoirs, privilèges et immunités que lui confère la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> (Canada) que dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi et les règlements.	Application de la loi fédérale
Admission to membership	<b>247.</b> A credit union may become a member of a league by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union called for the purpose.	<b>247</b> Une caisse peut devenir membre d'une fédération par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires convoquée à cette fin.	Admission comme membre
Member withdrawal	<b>248.</b> —(1) Any credit union that is a member of a league may withdraw from membership if the withdrawal is authorized by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the credit union's members called for the purpose.	<b>248</b> (1) La caisse qui est membre d'une fédération peut s'en retirer si elle y est autorisée par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale de ses sociétaires convoquée à cette fin.	Retrait d'un membre
Notice of intent	(2) The credit union shall give notice to the league's board of directors of the meeting at which the resolution is to be voted upon.	(2) La caisse avise le conseil d'administration de la fédération de la tenue de l'assemblée à laquelle la résolution doit être mise aux voix.	Avis d'intention
League representation	(3) The league is entitled to make representations to the members at the general meeting.	(3) La fédération a le droit de présenter des observations aux sociétaires à l'assemblée générale.	Observations de la fédération



Directors

**249.**—(1) The following individuals are disqualified from being directors of a league:

1. A person who is disqualified under this Act from being a director of a credit union.
2. An officer, director, employee or member of a credit union referred to in subsection (2).

Same

(2) The credit union,

- (a) has liabilities that exceed its assets;
- (b) is not meeting prescribed capital adequacy and liquidity requirements and an application for a variation from its capital adequacy and liquidity requirements has been denied;
- (c) is under the administration of the deposit insurer; or
- (d) is under the supervision of the stabilization authority for the credit union.

Same

(3) A person is not disqualified from being a director of a league merely because the person is an employee of or is a related person of an employee of a credit union.

#### PART XIV ONTARIO CREDIT UNION DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

Corporation  
continued

**250.**—(1) The corporation known in English as the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and in French as Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts is continued as a corporation without share capital under the name, in English, of the Ontario Credit Union Deposit Insurance Corporation and, in French, Société ontarienne d'assurance-dépôts des caisses populaires.

Application

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Corporation  
members

(3) A credit union, on incorporation in Ontario, becomes a member of the Corporation.

Board of  
directors

**251.**—(1) The board of directors of the Corporation consisting of not more than eleven persons shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(2) The board must include,

- (a) at least one but not more than six persons who are not directly associated with the Ontario credit union system; and
- (b) at least four persons from those nominated by leagues and unaffiliated credit unions.

**249** (1) Les particuliers suivants ne peuvent être administrateurs de la fédération : Administrateurs

1. Une personne qui est inéligible au poste d'administrateur d'une caisse aux termes de la présente loi.
2. Un dirigeant, un administrateur, un employé ou un sociétaire de la caisse visée au paragraphe (2).

(2) La caisse remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : Idem

- a) son passif dépasse son actif;
- b) elle ne satisfait pas aux exigences prescrites en matière de liquidité et de suffisance du capital et une demande d'écart par rapport à ses exigences en la matière a été refusée;
- c) elle est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts;
- d) elle est sous la surveillance de son organe de stabilisation.

(3) Nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la fédération pour le seul motif qu'il est un employé d'une caisse ou qu'il est une personne liée à un tel employé. Idem

#### PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE- DÉPÔTS DES CAISSES POPULAIRES

**250** (1) La société appelée Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts en français et Ontario Share and Deposit Insurance Corporation en anglais est maintenue en tant que personne morale sans capital social sous le nom de Société ontarienne d'assurance-dépôts des caisses populaires en français et de Ontario Credit Union Deposit Insurance Corporation en anglais.

Maintien de  
la Société

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société. Application

(3) La caisse devient, dès sa constitution en Ontario, membre de la Société. Membres de la Société

**251** (1) Le conseil d'administration de la Société se compose d'au plus onze personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. Conseil d'administration

(2) Le conseil comprend les personnes suivantes : Idem

- a) de une à six personnes qui ne sont pas directement associées au réseau des caisses populaires de l'Ontario;
- b) au moins quatre personnes choisies parmi les personnes proposées par les fédérations et les caisses qui ne font pas partie d'une fédération.

1993	CAISSES POPULAIRES ET CREDIT UNIONS	Pr. de loi 134	101
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne à la présidence.	Présidence
Same	(4) The board of directors may appoint a director as vice-chair.	(4) Le conseil d'administration peut nommer un administrateur à la vice-présidence.	Idem
Term of office	<b>252.</b> —(1) The members of the board of directors shall hold office for such term as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.	<b>252</b> (1) Le mandat des membres du conseil d'administration est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour la période qu'il estime appropriée.	Mandat
Removing director	(2) The Lieutenant Governor in Council may remove any person from the board at any time.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer un administrateur.	Destitution d'un administrateur
Duties of board	<b>253.</b> —(1) The board of directors of the Corporation shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation and shall perform additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	<b>253</b> (1) Le conseil d'administration de la Société gère les affaires de la Société ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Chair to preside	(2) The chair shall preside at all meetings of the Corporation but, if at any meeting the chair is absent, the vice-chair shall preside, and if neither the chair or vice-chair is present, one of the directors present at the meeting who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and shall exercise the powers of the chair.	(2) Le président dirige les réunions de la Société. En son absence, la présidence est assumée par le vice-président et, s'il est lui-même absent, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour diriger la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Secretary and treasurer	(3) The board of directors may appoint a secretary and a treasurer.	(3) Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire et un trésorier.	Secrétaire et trésorier
Quorum	(4) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.	Quorum
Travelling expenses	(5) A member of the board of directors shall be paid by the Corporation out of its income all reasonable travelling and living expenses incurred by the member while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director.	(5) La Société rembourse aux administrateurs, sur ses revenus, les frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Frais de déplacement
Remuneration	(6) A member of the board of directors may be paid by the Corporation out of its income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount as may be fixed by the board and reported to its members in its annual report.	(6) La Société peut verser aux administrateurs, sur ses revenus, à titre de rémunération pour leurs services et fonctions, l'indemnité journalière ou autre que fixe le conseil et dont elle rend compte à ses membres dans son rapport annuel.	Rémunération
Same	(7) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(7) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Idem
No liability for acts in good faith	<b>254.</b> —(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Corporation, or anyone acting under the authority of the Corporation, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the Corporation or for any neglect or default in the execution, in good faith, of that duty.	<b>254</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Société ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de la Société ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Obligation remains	(2) Subsection (1) does not apply to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Société de l'obligation qu'elle a de faire un paiement à l'égard d'un dépôt assuré aux termes de la présente loi.	Maintien de l'obligation



Keeping books	<b>255.</b> The Corporation shall,	<b>255</b> La Société :	Tenue des livres
	(a) keep books of account in a form and manner that facilitates the preparation of its financial statements and other financial reports in accordance with generally accepted accounting principles; and	a) d'une part, tient des livres comptables sous une forme et d'une manière qui facilitent la préparation de ses états et autres rapports financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus;	
	(b) prepare its annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles and the regulations.	b) d'autre part, dresse ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus et aux règlements.	
Auditor	<b>256.</b> The Corporation shall appoint an auditor annually.	<b>256</b> La Société nomme tous les ans un vérificateur.	Vérificateur
Annual report	<b>257.</b> —(1) The Corporation shall, within four months after the end of each financial year, send to its members, the Minister and the Director an annual report on its activities in that year.	<b>257</b> (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à ses membres, au ministre et au directeur un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.	Rapport annuel
What included	(2) The annual report shall include financial statements of the Corporation in the prescribed form, the auditor's report on those statements and such other matters as are prescribed.	(2) Le rapport annuel comprend les états financiers de la Société dressés sous la forme prescrite, le rapport du vérificateur y afférent et les autres questions prescrites.	Contenu
Annual examination of Superintendent	<b>258.</b> —(1) The Superintendent shall annually examine the affairs of the Corporation and report the results to the Minister.	<b>258</b> (1) Le surintendant examine tous les ans les affaires de la Société et fait un rapport au ministre sur les résultats de son examen.	Examen annuel par le surintendant
Same	(2) For purposes of subsection (1), the Superintendent may ask an auditor or the Provincial Auditor to perform the examination or the Superintendent may accept the report of the Corporation's auditor.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant peut demander à un vérificateur ou au vérificateur provincial d'effectuer l'examen ou peut accepter le rapport du vérificateur de la Société.	Idem
Furnish information	(3) The Corporation shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.	(3) La Société fournit au surintendant les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.	Renseignements exigés
Tabling reports	(4) The Minister shall lay the annual report of the Corporation and of the Superintendent before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(4) Le ministre dépose le rapport annuel de la Société et celui du surintendant devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt des rapports
Information to Minister	<b>259.</b> —(1) The Minister may ask the Corporation to furnish any information related to its affairs.	<b>259</b> (1) Le ministre peut demander à la Société de lui fournir tout renseignement se rapportant à ses affaires.	Renseignements demandés par le ministre
Same	(2) The Corporation shall provide the Minister with the information requested.	(2) La Société fournit au ministre les renseignements demandés.	Idem
Objects	<b>260.</b> The objects of the Corporation are to,	<b>260</b> Les objets de la Société sont les suivants :	Objets
	(a) provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in Ontario, deposit insurance against loss of part or all of such deposits, by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act;	a) fournir, au profit des personnes qui ont des dépôts dans des caisses de l'Ontario, une assurance-dépôts contre les risques de perte de tout ou partie de leurs dépôts, et leur faire des paiements dans la mesure et de la manière autorisées par la présente loi;	
	(b) act as a stabilization authority and to monitor the activities of any other entity that is designated as a stabilization authority;	b) agir en qualité d'organe de stabilisation et surveiller les activités d'une autre entité qui est désignée comme organe de stabilisation;	

- (c) designate a body corporate as a stabilization authority;
- (d) promote standards of sound business and financial practices for member credit unions;
- (e) provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of assisting a credit union in its continued operation or in the orderly liquidation of its operations;
- (f) collect and accumulate statistics and other information related to credit unions as may be necessary for the purposes of,
  - (i) insurance,
  - (ii) leagues,
  - (iii) credit unions,
  - (iv) stabilization authorities, and
  - (v) the Ministry of Finance;
- (g) publish system statistics as may be appropriate;
- (h) perform all duties delegated to it by the Minister;
- (i) adopt measures designed to minimize the risk and size of deposit insurance claims; and
- (j) act as an administrator of a credit union.

**261.**—(1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) establish and maintain the Deposit Insurance Reserve Fund to provide for,
  - (i) the payment of deposit insurance claims, and
  - (ii) the continuance or orderly liquidation of any credit union in financial difficulty;
- (b) conditionally or unconditionally, grant financial assistance to credit unions or stabilization authorities in the manner it thinks fit;
- (c) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against a credit union in respect of any claims of its members for withdrawal of deposits;
- (d) act as the liquidator of a credit union;
- (e) assume the costs of winding up of credit unions;

- c) désigner une personne morale comme organe de stabilisation;
- d) favoriser, chez les caisses membres, des normes de pratiques commerciales et financières saines;
- e) fournir, à sa discrétion, une aide financière à une caisse pour la continuation de ses activités ou leur liquidation ordonnée;
- f) recueillir et accumuler les statistiques et autres renseignements se rapportant aux caisses qui sont nécessaires aux fins :
  - (i) d'assurance,
  - (ii) des fédérations,
  - (iii) des caisses,
  - (iv) des organes de stabilisation,
  - (v) du ministère des Finances;
- g) publier les statistiques sur le réseau qui sont appropriées;
- h) s'acquitter de toutes les fonctions que lui délègue le ministre;
- i) prendre des mesures visant à réduire au minimum les risques de demandes de règlement et leur importance;
- j) agir en qualité d'administrateur d'une caisse.

**261** (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, notamment :

- a) créer et maintenir le Fonds de réserve d'assurance-dépôts en vue :
  - (i) du paiement des demandes de règlement,
  - (ii) du maintien ou de la liquidation ordonnée d'une caisse en difficulté financière;
- b) accorder, conditionnellement ou non, une aide financière aux caisses ou aux organes de stabilisation de la manière qu'elle estime appropriée;
- c) consentir une avance ou une subvention en vue du paiement des demandes de règlement légitimes contre une caisse à l'égard des retraits de leurs dépôts que lui demandent ses sociétaires;
- d) agir en qualité de liquidateur d'une caisse;
- e) prendre en charge les frais de liquidation d'une caisse;



- |  |  |
|--|--|
| <p>(f) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by, any person as the liquidator or receiver of a member credit union when that person is appointed;</p> <p>(g) acquire assets or assume the liabilities of credit unions;</p> <p>(h) enter into agreements with a stabilization authority;</p> <p>(i) with the approval of the Minister, require the payment of levies by credit unions for the purpose of establishing and maintaining the assets of the Corporation;</p> <p>(j) accept powers conferred on it under the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>;</p> <p>(k) make or cause to be made such inspections or examinations of credit unions as may be authorized under this Act, the by-laws of the Corporation or a policy of deposit insurance;</p> <p>(l) with the approval of the Minister, borrow money,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) on the credit of the Corporation,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) by the issue of debentures;</p> <p>(m) acquire, hold, improve and alienate real and personal property;</p> <p>(n) declare and pay premium rebates to its members;</p> <p>(o) act as the administrator of any credit union;</p> <p>(p) insure any liability of the Deposit Insurance Reserve Fund with one or more insurers;</p> <p>(q) advise the Director of any adverse implications of proposed new charters;</p> <p>(r) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation;</p> <p>(s) provide funding for a stabilization authority's administrative costs; and</p> <p>(t) provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.</p> <p>(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the Corporation may grant financial assistance to a credit union by,</p> | <p>f) garantir le paiement des honoraires du liquidateur ou du séquestre d'une caisse membre et des frais qu'il engage lors de sa nomination;</p> <p>g) acquérir l'actif d'une caisse ou prendre en charge son passif;</p> <p>h) conclure des accords avec un organe de stabilisation;</p> <p>i) avec l'approbation du ministre, exiger des caisses qu'elles versent une cotisation aux fins de la constitution des éléments d'actif de la Société et de leur préservation;</p> <p>j) accepter les pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>;</p> <p>k) effectuer ou faire effectuer les inspections ou examens des caisses qui sont autorisés par la présente loi, les règlements administratifs de la Société ou une politique d'assurance-dépôts;</p> <p>l) avec l'approbation du ministre, emprunter :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) soit sur son crédit,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) soit sur des lettres de change ou des billets tirés, souscrits, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte,</p> <p style="padding-left: 40px;">(iii) soit par l'émission de débentures;</p> <p>m) acquérir, détenir et améliorer des biens meubles et immeubles, et en disposer;</p> <p>n) déclarer des remises de prime et en payer à ses membres;</p> <p>o) agir en qualité d'administrateur d'une caisse;</p> <p>p) assurer toute responsabilité du Fonds de réserve d'assurance-dépôts auprès d'un assureur ou plus;</p> <p>q) informer le directeur des incidences défavorables des projets de chartes;</p> <p>r) prendre les autres mesures compatibles avec la présente loi qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs;</p> <p>s) contribuer au financement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;</p> <p>t) fournir au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.</p> <p>(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), la Société peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :</p> |
|--|--|

Same

Idem

	<p>(a) purchasing securities of the credit union;</p> <p>(b) making or guaranteeing loans, with or without security, or advances to or deposits with a credit union; and</p> <p>(c) taking security for loans or advances to a credit union.</p>	<p>a) achat de valeurs mobilières de la caisse;</p> <p>b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;</p> <p>c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.</p>	
Subrogation	(3) If the Corporation makes an advance under clause (1) (c), it is subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance.	(3) Si la Société consent une avance en vertu de l'alinéa (1) c), elle est subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de cette avance.	Subrogation
Membership	(4) If the Corporation holds membership shares of a credit union, the Corporation is a member of the credit union and has the rights and benefits of a member.	(4) Si la Société détient des parts sociales d'une caisse, elle en est sociétaire et jouit des droits et avantages d'un sociétaire.	Adhésion
Payment under guarantee	(5) For the purposes of clause (1) (f), the Corporation may charge any amount paid under a guarantee to the Deposit Insurance Reserve Fund of the Corporation.	(5) Pour l'application de l'alinéa (1) f), la Société peut porter les montants payés aux termes d'une garantie au débit de son Fonds de réserve d'assurance-dépôts.	Paiement aux termes d'une garantie
Pledging assets	(6) For the purposes of clause (1) (l), the Corporation may pledge as security all or any part of its assets.	(6) Pour l'application de l'alinéa (1) l), la Société peut nantir tout ou partie de son actif.	Nantissement d'éléments d'actif
Subsidiaries	<b>262.</b> The Corporation may, with the approval of the Minister, establish and acquire subsidiaries.	<b>262</b> La Société peut, avec l'approbation du ministre, ouvrir et acquérir des filiales.	Filiales
	<b>POWERS AND DUTIES OF CORPORATION</b>	<b>POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ</b>	
By-laws	<p><b>263.</b> Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make by-laws,</p> <p>(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;</p> <p>(b) setting out the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;</p> <p>(c) for the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation;</p> <p>(d) governing the appointment of an auditor;</p> <p>(e) adopting the seal of the Corporation;</p> <p>(f) governing the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;</p> <p>(g) prescribing standards of sound business and financial practices for credit unions;</p> <p>(h) prescribing the manner in which a credit union may represent that it is a member of the Corporation;</p>	<p><b>263</b> Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement administratif :</p> <p>a) traiter de l'administration, de la gestion et du contrôle de ses biens et de ses affaires;</p> <p>b) fixer les fonctions et la rémunération de ses dirigeants, mandataires et employés;</p> <p>c) traiter de la création de comités spéciaux et de leur dissolution;</p> <p>d) régir la nomination d'un vérificateur;</p> <p>e) adopter son sceau;</p> <p>f) traiter de la date, de l'heure et du lieu des réunions du conseil d'administration et de la procédure à suivre à ces réunions;</p> <p>g) prescrire, à l'intention des caisses, des normes de pratiques commerciales et financières saines;</p> <p>h) prescrire la manière dont une caisse peut faire savoir qu'elle est membre de la Société;</p>	Règlements administratifs



- (i) defining the expression "deposit" for the purpose of deposit insurance;
- (j) authorizing, controlling and requiring the use by credit unions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation;
- (k) governing the conduct, in all particulars, of the affairs of the Corporation;
- (l) governing the declaration and payment of premium rebates; and
- (m) governing the operations of stabilization authorities.

Powers of investigation

**264.**—(1) For the purposes of carrying out an investigation, examination or inquiry authorized by this Part, the Corporation or the stabilization authority for the credit union may, in writing, appoint any person to carry out an investigation, examination or inquiry of a particular credit union.

Same

(2) The person appointed is entitled to access to the books, records and documents of the credit union and has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Prohibition as to holding out insured

**265.**—(1) No person, other than a credit union that is a member of the Corporation, shall, by written or oral representations, advertise or hold out any corporation, society or association as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation.

Same

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Advertising

**266.**—(1) Subject to subsection (2), no credit union shall advertise or hold out, by written or oral representations, that it is insured by the Corporation.

Same

(2) Subsection (1) does not apply to prohibit advertising or holding out if it is done by marks, signs, advertisements or other devices authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions set out by the by-laws.

Offence

(3) A credit union that contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Fiscal year

**267.** The fiscal year end of the Corporation is the 31st day of December in each year.

Investment of funds

**268.** The Corporation may, in its discretion, invest any funds not required in carrying out its objectives in such investments as are prescribed and subject to such restrictions as are prescribed.

Duty to insure

**269.**—(1) The Corporation shall insure each deposit with a credit union except,

- i) définir le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôts;
- j) autoriser, contrôler et exiger l'utilisation par les caisses de marques, de signes, d'annonces ou d'autres moyens indiquant que les dépôts qui y sont faits sont assurés par la Société;
- k) régir la conduite de ses affaires à tous égards;
- l) régir la déclaration et le paiement de remises de prime;
- m) régir le fonctionnement des organes de stabilisation.

**264** (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen autorisé par la présente partie, la Société ou l'organe de stabilisation de la caisse peut nommer par écrit une personne pour qu'elle fasse une enquête ou un examen sur une caisse donnée.

Pouvoirs d'enquête

(2) La personne nommée a le droit d'avoir libre accès aux livres, dossiers et documents de la caisse et a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Idem

**265** (1) Nul, sauf la caisse qui est membre de la Société, ne doit déclarer, oralement ou par écrit, qu'une personne morale, une société ou une association est assurée ou agréée aux fins d'assurance-dépôts par la Société.

Autorisation exclusive

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Idem

**266** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la caisse ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, qu'elle est assurée par la Société.

Publicité

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la déclaration si elle est faite par le biais de marques, de signes, d'annonces ou autres moyens qui sont autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances qui y sont énoncées.

Idem

(3) La caisse qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Infraction

**267** L'exercice de la Société se termine le 31 décembre de chaque année.

Exercice

**268** La Société peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne sont pas nécessaires à la réalisation de ses objectifs dans des placements prescrits, sous réserve des restrictions prescrites.

Placement de fonds

**269** (1) La Société assure chaque dépôt dans une caisse, sauf :

Obligation d'assurer

	<p>(a) a deposit that is not payable in Canada or in Canadian currency; or</p> <p>(b) the amount of any one deposit that exceeds a prescribed amount.</p>	<p>a) un dépôt qui n'est pas payable au Canada ou en devises canadiennes;</p> <p>b) la partie d'un dépôt qui dépasse le montant prescrit.</p>	
Payment of insured amount	<p>(2) The Corporation has an obligation to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if,</p> <p>(a) the members of a credit union that holds the deposit pass a resolution for the voluntary dissolution of the credit union and, by reason of the resolution, the credit union is unable to pay its depositors;</p> <p>(b) the Director or a court orders the dissolution of the credit union holding the deposit;</p> <p>(c) the Corporation is satisfied that the credit union will be unable to make payment in full, without delay, in respect of any deposits insured by deposit insurance; or</p> <p>(d) the policy of deposit insurance of the credit union that holds the deposit is cancelled.</p>	<p>(2) La Société a l'obligation de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) les sociétaires de la caisse qui détient le dépôt adoptent une résolution de dissolution volontaire de la caisse et, en raison de cette résolution, la caisse est empêchée de payer ses déposants;</p> <p>b) le directeur ou un tribunal ordonne la dissolution de la caisse qui détient le dépôt;</p> <p>c) la Société est convaincue que la caisse sera empêchée de faire sans délai un paiement intégral à l'égard de dépôts couverts par l'assurance-dépôts;</p> <p>d) la police d'assurance-dépôts de la caisse qui détient le dépôt est annulée.</p>	<p>Paiement des montants assurés</p>
Same	<p>(3) The Corporation, if it is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, shall make payment to the person who appears entitled to the payment by the records of the credit union.</p>	<p>(3) Si la Société est obligée de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, elle le fait à la personne qui, d'après les dossiers de la caisse, semble y avoir droit.</p>	Idem
Same	<p>(4) The payment shall be made as soon as possible after the obligation arises in an amount equal to the amount of the deposit that the payee has insured by the Corporation.</p>	<p>(4) Le paiement est fait le plus tôt possible après la naissance de l'obligation selon un montant égal à la partie du dépôt que le bénéficiaire a d'assuré par la Société.</p>	Idem
Same	<p>(5) In addition to the amount of the deposit insured by it, the Corporation shall pay interest at the prescribed rate subject to any conditions that are prescribed.</p>	<p>(5) Outre la partie du dépôt assurée par elle, la Société paie des intérêts au taux prescrit sous réserve des conditions prescrites.</p>	Idem
Same	<p>(6) Interest payable under subsection (5) is subject to such maximum amount as may be prescribed.</p>	<p>(6) Les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) sont assujettis au plafond prescrit.</p>	Idem
Alternative	<p>(7) A person entitled to the payment under this section may elect to have the insured amount that was on deposit transferred to a deposit account with another member credit union.</p>	<p>(7) La personne qui a droit au paiement visé au présent article peut choisir de faire virer la partie assurée du dépôt dans un compte de dépôt à une autre caisse membre.</p>	Autre possibilité
Discharge of liability	<p>(8) Payment, under this section, by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application of the payment made.</p>	<p>(8) Le paiement fait par la Société aux termes du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité à l'égard de ce dépôt. La Société n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.</p>	Dégagement de responsabilité
Subrogation	<p>(9) If the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subro-</p>	<p>(9) Si la Société fait un paiement aux termes du présent article pour un dépôt dans une caisse, elle est subrogée, jusqu'à concur-</p>	Subrogation



gated to the extent of the payment made to all the rights and interest of the depositor as against that credit union.

Assignment

(10) If the Corporation considers it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a credit union until it has received a written assignment of all the rights and interests of the depositor against that credit union.

Deposits with credit unions

**270.**—(1) This section applies to the deposits of a person who has deposits with two or more credit unions that amalgamate and continue in operation as one credit union.

Remain separate

(2) A deposit with an amalgamating credit union on the day on which the amalgamated credit union is formed, less any withdrawals from the deposit, is, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, separate from a deposit of the same person on that day with another amalgamating credit union that became part of the amalgamated credit union.

Deposits with amalgamated credit union

(3) A deposit made by a person referred to in subsection (2) with an amalgamated credit union after the day on which the amalgamated credit union is formed is insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated credit union, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than a prescribed amount.

If undertaking acquired

(4) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, if one credit union acquires the undertaking and assets of another credit union, those credit unions are considered to be amalgamating credit unions.

Preparatory examination

**271.**—(1) The Corporation may examine the books, records and accounts of the credit union if the Corporation believes that a payment under this Act in respect of a deposit held by a credit union is imminent and that it is in the best interest of both the depositors with the credit union and the Corporation to make early preparations for the payment.

Same

(2) The examination may be made by a person designated by the Corporation.

Same

(3) For the purposes of the examination, the Corporation and any person designated by it are entitled to access to the credit union's books, records and accounts and may require the directors, officers, auditors of, and any receiver or liquidator of the credit union to furnish information and explanations regarding the books and accounts of the credit union.

Insuring credit unions

**272.**—(1) No credit union that is carrying on business in Ontario shall accept deposits unless it is insured by the Corporation in

rence du montant du paiement, dans les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Cession

(10) La Société peut, si elle le juge souhaitable, retenir un paiement à l'égard d'un dépôt dans une caisse jusqu'à ce qu'elle ait reçu la cession par écrit de tous les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Dépôts dans deux caisses ou plus

**270** (1) Le présent article s'applique aux dépôts qu'a une personne dans deux caisses ou plus qui fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse.

Caractère distinct

(2) Le dépôt qu'a une personne dans une caisse qui fusionne à la date de la formation de la caisse issue de la fusion, diminué des retraits, est, aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, distinct d'un dépôt qu'elle a à cette date dans une autre caisse qui fusionne et qui fait dorénavant partie de la caisse issue de la fusion.

Dépôts dans la caisse issue de la fusion

(3) Le dépôt que fait la personne visée au paragraphe (2) à la caisse issue de la fusion, après la date de la formation de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette caisse, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur au montant prescrit.

Cas d'acquisition d'une entreprise

(4) Aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, si une caisse acquiert l'entreprise et l'actif d'une autre, les deux sont considérées comme des caisses qui fusionnent.

Examen préparatoire

**271** (1) La Société peut examiner les livres, dossiers et comptes de la caisse si elle croit qu'un paiement prévu à la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une caisse est imminent et qu'il est dans son intérêt véritable et dans celui des déposants de la caisse de se préparer d'avance à effectuer ce paiement.

Idem

(2) L'examen peut être fait par la personne que désigne la Société.

Idem

(3) Aux fins de l'examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont le droit d'accès aux livres, dossiers et comptes de la caisse et peuvent exiger que les administrateurs, dirigeants et vérificateurs de la caisse, ainsi qu'un séquestre ou un liquidateur de celle-ci, leur fournissent des renseignements et explications à l'égard des livres et comptes de la caisse.

Assurance des caisses

**272** (1) La caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario ne doit pas accepter de dépôts sauf si elle est assurée par la Société conformément à la présente loi, aux

accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

règlements et aux règlements administratifs de la Société.

Same

(2) The deposits with a credit union carrying on business in Ontario are insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws of the Corporation from the day the credit union starts business.

(2) Les dépôts dans une caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Société à compter du jour où la caisse commence à exercer ses activités.

Idem

Certificate

(3) The Corporation shall issue to every credit union that is insured with it a certificate of deposit insurance in the prescribed form.

(3) La Société délivre à la caisse qui est assurée par elle un certificat d'assurance-dépôts rédigé sous la forme prescrite.

Certificat

Deposit insurance certificate

(4) A certificate of deposit insurance issued under subsection (3) expires one year after it is issued but may be renewed annually subject to such conditions as the Corporation considers necessary.

(4) Le certificat d'assurance-dépôts délivré aux termes du paragraphe (3) expire un an après sa délivrance. Il peut être renouvelé chaque année selon les conditions que la Société estime nécessaires.

Certificat d'assurance-dépôts

Cancellation of deposit insurance

**273.**—(1) The deposit insurance of a credit union may be cancelled on not less than thirty days notice to the credit union by the Corporation when,

**273** (1) La Société peut, sur préavis d'au moins trente jours donné à la caisse, annuler l'assurance-dépôts d'une caisse dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Annulation de l'assurance-dépôts

- (a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of a policy of deposit insurance issued to it;
- (b) the credit union ceases to accept deposits;
- (c) an order has been made appointing the Corporation as the liquidator of the credit union; or
- (d) the credit union fails to pay its deposit insurance premiums.

- a) la caisse n'observe pas les normes de pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou une condition de la police d'assurance-dépôts qui lui est délivrée;
- b) la caisse cesse d'accepter des dépôts;
- c) une ordonnance a été rendue nommant la Société liquidateur de la caisse;
- d) la caisse ne paie pas ses primes d'assurance-dépôts.

Effect of cancellation

(2) If the deposit insurance of a credit union is cancelled by the Corporation, the deposits with the credit union on the day the cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of that term.

(2) En cas d'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse par la Société, les dépôts détenus par la caisse à la date d'effet de l'annulation, diminués des retraits, continuent d'être assurés pendant deux ans, sauf les dépôts à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, qui sont assurés jusqu'à l'échéance.

Effet de l'annulation

Notification to depositors

(3) If the deposit insurance of a credit union has been cancelled, the credit union shall notify its depositors of that fact and shall stop accepting deposits from the date of cancellation.

(3) En cas d'annulation de son assurance-dépôts, la caisse en avise ses déposants et cesse d'accepter des dépôts à compter de la date de l'annulation.

Avis aux déposants

Public notice

(4) The Corporation may, in the manner it considers expedient, give public notice of the cancellation of deposit insurance of a credit union if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that notice be given.

(4) La Société peut, de la manière qu'elle estime appropriée, donner avis au public de l'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse si, selon elle, l'intérêt public l'exige.

Avis au public

Notice to Director

(5) The Corporation shall give the Director and the stabilization authority for the credit union written notice of every deposit insurance cancellation.

(5) La Société avise par écrit le directeur et l'organe de stabilisation de la caisse de toute annulation d'une assurance-dépôts.

Avis au directeur



## STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM

Stabilization fund

**274.**—(1) Every league or association of credit unions designated as a stabilization authority may establish and maintain a stabilization fund for the benefit of member credit unions.

Assessment for the fund

(2) For the purpose of establishing and maintaining the funds, the stabilization authorities referred to in subsection (1) may assess credit unions such amounts and at such times and frequency as are prescribed.

Same

(3) A regulation prescribing assessment amounts may,

- (a) prescribe different rates of assessment for different credit unions or classes of credit unions; and
- (b) make the assessments subject to prescribed conditions.

Initial assessment

(4) A credit union may treat the initial assessment made to establish the stabilization fund under this section as an asset.

Write-off

(5) Assessments made under this section or a predecessor of this section, other than the initial assessment referred to in subsection (4), may be treated as an expense and written off by credit unions under prescribed conditions.

Deposit Insurance Reserve Fund

**275.**—(1) The Corporation shall maintain a fund, called the Deposit Insurance Reserve Fund, and shall credit to it all premiums received by the Corporation.

Annual premiums

(2) The Corporation shall, within ninety days after the start of each calendar year, establish for, assess and collect from each credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.

Same

(3) The Corporation has the power to assess, accumulate, manage, invest, disburse and pay out of the Deposit Insurance Reserve Fund any money needed to meet claims of depositors of credit unions that have received and maintained insurance standing.

Same

(4) A regulation prescribing an annual premium may,

- (a) prescribe different annual premiums for different credit unions or classes of credit unions; and
- (b) make the annual premium subject to prescribed conditions.

Limitation

(5) For the purposes of clause (4) (a), prescribed classes of credit unions may not be based on membership in a league or stabilization authority.

## FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE

**274** (1) Chaque fédération ou association de caisses désignée comme organe de stabilisation peut créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit des caisses membres.

Fonds de stabilisation

(2) Aux fins de la création et du maintien du fonds, l'organe de stabilisation visé au paragraphe (1) peut établir des cotisations à l'intention des caisses selon les montants, à la fréquence et aux moments prescrits.

Cotisations

(3) Le règlement qui prescrit le montant des cotisations peut :

Idem

- a) prescrire différents taux de cotisation pour différentes caisses ou catégories de caisses;
- b) assujettir les cotisations aux conditions prescrites.

(4) La caisse peut traiter comme un élément d'actif la première cotisation versée pour créer le fonds de stabilisation prévu au présent article.

Première cotisation

(5) Les cotisations versées aux termes du présent article ou d'un article qu'il remplace, à l'exception de la première cotisation visée au paragraphe (4), peuvent être traitées comme des frais et radiées par les caisses selon les conditions prescrites.

Radiation

**275** (1) La Société tient un fonds appelé Fonds de réserve d'assurance-dépôts et porte au crédit de celui-ci toutes les primes qu'elle reçoit.

Fonds de réserve d'assurance-dépôts

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le début de l'année civile, la Société établit, impose et perçoit la prime annuelle de chaque caisse selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.

Prime annuelle

(3) La Société peut imposer, accumuler, gérer, placer et dépenser les sommes dont elle a besoin pour faire face aux demandes des déposants des caisses qui ont reçu et maintenu leur cote d'assurabilité et peut prélever ces sommes sur le Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Idem

(4) Le règlement qui prescrit une prime annuelle peut :

Idem

- a) prescrire différentes primes annuelles pour différentes caisses ou catégories de caisses;
- b) assujettir la prime annuelle aux conditions prescrites.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) a), les catégories prescrites de caisses ne peuvent pas être fondées sur l'adhésion à une fédération ou à un organe de stabilisation.

Restriction

Overdue charges	<b>276.</b> The Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed under subsection 161 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) plus 2 per cent on the unpaid amount of any premium instalment that is not paid on or before the due date of that instalment.	<b>276</b> La Société peut exiger des intérêts au taux prescrit aux termes du paragraphe 161 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), majoré de 2 pour cent, sur le montant impayé du versement de prime qui n'est pas payé au plus tard le jour où il doit l'être.	Paiement en souffrance
Repayments	<b>277.</b> The Corporation may, upon such conditions as it may direct, remit or defer the collection of all or part of an annual premium assessed by the Corporation.	<b>277</b> La Société peut remettre tout ou partie d'une prime annuelle qu'elle établit, ou en reporter la perception, aux conditions qu'elle fixe.	Remboursements
Annual examination of credit unions	<b>278.—</b> (1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be examined by a person provided for under this section at least once in each year.	<b>278</b> (1) Pour les besoins de la Société, les affaires internes de chaque caisse sont examinées au moins une fois par année par la personne que prévoit le présent article.	Examen annuel des caisses
Copy of examination report	(2) A copy of the report of the examination shall be forthwith transmitted to the Corporation, the stabilization authority for the credit union and the Director.	(2) Une copie du rapport de l'examen est transmise sans délai à la Société, à l'organe de stabilisation de la caisse et au directeur.	Copie du rapport de l'examen
Examination to be made	(3) The annual examination shall be made, (a) if the credit union is a member of a league, by the league; (b) if the credit union is not a member of a league, by the Director; or (c) if requested by the Corporation, by the stabilization authority for the credit union or by the Director.	(3) Les personnes suivantes procèdent à l'examen annuel : a) si la caisse est membre d'une fédération, la fédération; b) si la caisse n'est pas membre d'une fédération, le directeur; c) si la Société le lui demande, l'organe de stabilisation de la caisse ou le directeur.	Examineur
Cost	(4) The Corporation is responsible for the cost of examinations.	(4) La Société est responsable des frais de l'examen.	Frais
Alternative	(5) The Corporation may, in the place of an examination made under subsection (3), accept the report of the annual examination of the auditor of the credit union.	(5) La Société peut, à la place de l'examen visé au paragraphe (3), accepter le rapport de la vérification annuelle effectuée par le vérificateur de la caisse.	Autre possibilité
Examination of leagues	<b>279.</b> The Director shall make an annual examination of each league at the expense of the Corporation, and shall give a copy of his or her report to the Corporation.	<b>279</b> Le directeur procède à l'examen annuel de chaque fédération aux frais de la Société et remet à celle-ci une copie de son rapport.	Examen des fédérations
Contents of examiner's report	<b>280.—</b> (1) The person examining the affairs of a credit union under section 278 or 279 shall state, in the report, whether or not, in the person's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the person's opinion, (a) the assessment return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is fairly stated; (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.	<b>280</b> (1) La personne qui examine les affaires internes de la caisse aux termes de l'article 278 ou 279 précise dans son rapport si, à son avis, les circonstances de la caisse ont changé à un degré tel qu'elles risquent de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, à son avis : a) le rapport sur les cotisations établi par la Société et sur lequel se fondent les paiements qui lui ont été faits est exact; b) le fonctionnement de la caisse respecte des pratiques commerciales et financières saines; c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.	Contenu du rapport



Same	(2) Each report shall,  (a) state whether or not, in the opinion of the examiner there has been any contravention of this Act or the regulations; and  (b) be served on the credit union.	(2) Chaque rapport :  a) précise si, de l'avis de l'examineur, il y a eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements;  b) est signifié à la caisse.	Idem
STABILIZATION AUTHORITIES		ORGANES DE STABILISATION	
Application for designation	<b>281.</b> —(1) A league or association of credit unions may apply to the Corporation to be designated a stabilization authority for the benefit of its members.	<b>281</b> (1) Une fédération ou une association de caisses peut demander à la Société d'être désignée comme organe de stabilisation au profit de ses membres.	Demande de désignation
Same	(2) The form and content of the application shall be as provided by the Corporation.	(2) La demande est rédigée sous la forme et contient les renseignements que prévoit la Société.	Idem
Designation	<b>282.</b> —(1) The Corporation may designate, in writing, a league or an association of credit unions as a stabilization authority on such conditions as the Corporation considers appropriate.	<b>282</b> (1) La Société peut désigner par écrit une fédération ou une association de caisses comme organe de stabilisation aux conditions qu'elle estime appropriées.	Désignation
Scope of designation	(2) The designation of a league or association of credit unions as a stabilization authority shall,  (a) identify the credit unions that may be supervised by the stabilization authority; and  (b) specify the limitations, if any, on the powers of the stabilization authority.	(2) La désignation d'une fédération ou d'une association de caisses comme organe de stabilisation :  a) précise les caisses qui peuvent être surveillées par l'organe de stabilisation;  b) précise les restrictions éventuelles imposées aux pouvoirs de l'organe de stabilisation.	Portée de la désignation
Reasons	(3) If the Corporation refuses to designate a league or an association of credit unions as a stabilization authority and a league or association of credit unions affected by the decision asks for the reasons, the Corporation shall provide written reasons for its decision.	(3) Si la Société refuse de désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation, elle fournit les motifs écrits de sa décision si la fédération ou l'association concernée les lui demande.	Motifs
Appeal	(4) A league or association of credit unions may, within fifteen days after receiving the Corporation's reasons, appeal to the Minister the Corporation's decision not to designate it.	(4) La fédération ou l'association de caisses peut, dans les quinze jours qui suivent la réception des motifs de la Société, interjeter appel de la décision de celle-ci de ne pas la désigner devant le ministre.	Appel
Same	(5) On an appeal, the Minister may affirm or reject the Corporation's decision and may designate the league or association of credit unions as a stabilization authority.	(5) Le ministre peut, en appel, confirmer ou rejeter la décision de la Société et désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation.	Idem
Appeal final	(6) The Minister's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by any court.	(6) La décision du ministre est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
Duration of designation	<b>283.</b> A designation of a league or an association of credit unions as a stabilization authority remains in effect until it is revoked by the Corporation or by operation of law.	<b>283</b> La désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation reste en vigueur tant qu'elle n'est pas révoquée par la Société ou par l'effet de la loi.	Durée de la désignation
Supervision by stabilization authority	<b>284.</b> —(1) If requested by a stabilization authority, the Director shall order a credit union subject to the supervision of the stabilization authority.	<b>284</b> (1) Le directeur peut, si un organe de stabilisation le lui demande, donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous la surveillance de celui-ci.	Surveillance par l'organe de stabilisation

Same

(2) The Director may order a credit union subject to the supervision of a stabilization authority named in the order in any of the following circumstances:

1. The credit union asks, in writing, that it be subject to supervision.
2. The credit union is not in compliance with prescribed capital or liquidity requirements.
3. The Director has reasonable grounds for believing that the credit union is conducting its affairs in a way that, reasonably, might be expected to harm the interests of members or depositors or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer.
4. The credit union or an officer or director of it does not file, submit or deliver a report or document required to be filed, submitted or delivered under this Act within the time limited under this Act.
5. The credit union did not comply with a Director's order issued under Part XII.
6. The credit union is not complying with its own investment and lending policy.

Release

(3) The credit union remains subject to supervision by a stabilization authority until,

- (a) the credit union is being wound up or placed under administration; or
- (b) the Director orders that the credit union is released from supervision.

Same

(4) The Director may make an order under clause (3) (b) on the application of a stabilization authority, on the application of the credit union or on his or her own initiative if there are reasonable grounds for believing that the credit union is no longer in need of supervision.

Appeal

**285.**—(1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Director's order under section 283 or 284 to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the Director's order.

Notice of appeal

(2) A written notice of appeal must be served on the Director.

Evidence

(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.

(2) Le directeur peut donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous la surveillance de l'organe de stabilisation dont le nom figure dans l'ordre dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La caisse demande par écrit d'être placée sous surveillance.
2. La caisse ne se conforme pas aux exigences prescrites en matière de capital ou de liquidité.
3. Le directeur a des motifs raisonnables de croire que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires ou des déposants ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse ou un de ses dirigeants ou administrateurs omet de déposer, de soumettre ou de remettre un rapport ou un document qui doit être déposé, soumis ou remis aux termes de la présente loi dans le délai fixé par celle-ci.
5. La caisse ne se conforme pas à l'ordre du directeur donné en vertu de la partie XII.
6. La caisse ne se conforme pas à ses propres politiques de placement et de prêt.

(3) La caisse reste sous la surveillance de l'organe de stabilisation :

- a) soit jusqu'au début de sa liquidation ou jusqu'à ce qu'elle soit placée sous administration;
- b) soit jusqu'à ce que le directeur donne l'ordre que la caisse soit soustraite à cette surveillance.

Fin de la surveillance

(4) Le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa (3) b) à la demande de l'organe de stabilisation ou de la caisse ou de sa propre initiative s'il y a des motifs raisonnables de croire que la caisse n'a plus besoin de surveillance.

Idem

**285** (1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre du directeur visé à l'article 283 ou 284 devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent sa réception.

Appel

(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.

Avis d'appel

(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

Preuve



Result	(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.	(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.	Résultat
Director represented	(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.	Représentation du directeur
Appeal to court	(6) An appeal lies to the court from an order made under subsection (4).	(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.	Appel devant le tribunal
Powers of stabilization authority	<p><b>286.</b>—(1) A stabilization authority has the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To supervise a member credit union when asked by the credit union or pursuant to a supervision order issued by the Director.</li> <li>2. To establish and maintain a stabilization fund for the benefit of its members.</li> <li>3. To make conditional loans or advances out of a stabilization fund to credit unions.</li> <li>4. To inspect or examine credit unions when asked to by the Director or the Corporation.</li> <li>5. For purposes of the stabilization authority, to examine the affairs of its credit unions.</li> <li>6. To accept and exercise powers delegated to it by the Corporation.</li> <li>7. With the Corporation's approval, to delegate any of its powers to agents.</li> <li>8. To collect information from member credit unions for purposes of the stabilization authority.</li> <li>9. To share information concerning a credit union under its authority with the deposit insurer, the Director, the credit union's auditor and the provider of data processing services to the credit union.</li> <li>10. To incorporate a subsidiary to carry out its responsibilities as a stabilization authority.</li> </ol>	<p><b>286</b> (1) L'organe de stabilisation a les pouvoirs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Surveiller une caisse membre lorsque celle-ci le demande ou par suite d'un ordre de mise sous surveillance donné par le directeur.</li> <li>2. Créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit de ses membres.</li> <li>3. Consentir des avances ou des prêts conditionnels aux caisses sur un fonds de stabilisation.</li> <li>4. Inspecter ou examiner les caisses à la demande du directeur ou de la Société.</li> <li>5. Examiner pour ses besoins les affaires internes de ses caisses.</li> <li>6. Accepter et exercer les pouvoirs que lui délègue la Société.</li> <li>7. Avec l'approbation de la Société, déléguer ses pouvoirs à des mandataires.</li> <li>8. Recueillir pour ses besoins des renseignements auprès des caisses membres.</li> <li>9. Communiquer des renseignements sur une caisse sous son autorité à l'organisme d'assurance-dépôts, au directeur, au vérificateur de la caisse et au fournisseur de services de traitement de données de celle-ci.</li> <li>10. Constituer une filiale en personne morale pour s'acquitter de ses responsabilités à titre d'organe de stabilisation.</li> </ol>	Pouvoirs de l'organe de stabilisation
Subsidiary	(2) A subsidiary referred to in paragraph 10 of subsection (1) has all the powers set out in this subsection and in subsection 288 (1).	(2) La filiale visée à la disposition 10 du paragraphe (1) a tous les pouvoirs énoncés à ce paragraphe et au paragraphe 288 (1).	Filiale
Approval of by-laws	<p><b>287.</b>—(1) No by-law of a stabilization authority or subsidiary of a stabilization authority is effective until it is,</p> <p>(a) passed by the board of directors of the subsidiary;</p>	<p><b>287</b> (1) Un règlement administratif de l'organe de stabilisation ou de sa filiale ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il est adopté par le conseil d'administration de la filiale;</p>	Adoption des règlements administratifs

(b) confirmed, with or without variation, by at least two thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders of the subsidiary duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and

(c) approved by the Director.

Same

(2) For purposes of this section, the credit unions that come under the authority of a stabilization authority are considered to be shareholders of the subsidiary incorporated by the stabilization authority.

Approval by Director

(3) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors of the subsidiary unless the amendment alters the intent of the by-law.

Powers when credit union supervised

**288.**—(1) If a credit union is subject to the supervision of a stabilization authority, the authority may,

(a) order the credit union to correct any practices that the authority feels are contributing to the problem or situation that caused the credit union to be ordered subject to its supervision;

(b) order the credit union and its directors, committee members, officers and employees to not exercise any powers of the credit union or of its directors, committee members, officers and employees;

(c) establish guidelines for the operation of the credit union;

(d) order the credit union not to declare or pay a dividend or to restrict the amount of a dividend to be paid to a rate or amount set by the authority;

(e) provide financial assistance for the purpose of assisting the credit union to continue its operations; and

(f) attend meetings of the credit union's board.

Approval by stabilization authority

(2) Subject to subsection (3), no by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a credit union, passed, made or done by the board during the time the credit union is under supervision is of any effect until approved in writing by the stabilization authority.

Same

(3) A by-law that requires the approval of the Director must be approved by the Director.

b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires de la filiale dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;

c) il est approuvé par le directeur.

Idem

(2) Pour l'application du présent article, les caisses qui sont sous l'autorité d'un organe de stabilisation sont considérées comme des actionnaires de la filiale constituée en personne morale par l'organe de stabilisation.

(3) Le conseil d'administration de la filiale peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Approbation par le directeur

**288** (1) Si la caisse est assujettie à la surveillance de l'organe de stabilisation, celui-ci peut :

Pouvoirs en cas de surveillance de la caisse

a) ordonner à la caisse de rectifier les pratiques qui, selon lui, contribuent au problème ou à la situation qui a justifié l'ordre de mise sous surveillance de la caisse;

b) ordonner à la caisse et à ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés de ne pas exercer l'un quelconque des pouvoirs de la caisse ou de ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés;

c) établir des lignes directrices en ce qui concerne le fonctionnement de la caisse;

d) ordonner à la caisse de ne pas déclarer ni verser un dividende ou de limiter le montant d'un dividende qui doit être versé au taux ou montant fixé par lui;

e) fournir une aide financière à la caisse pour qu'elle poursuive ses activités;

f) assister aux réunions du conseil de la caisse.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements administratifs pris, les règles ou les résolutions adoptées ainsi que les actes accomplis par le conseil relativement aux activités commerciales, aux affaires internes ou à la gestion de la caisse pendant que celle-ci est sous surveillance sont sans effet tant que l'organe de stabilisation ne les a pas approuvés par écrit.

Approbation par l'organe de stabilisation

(3) Un règlement administratif qui exige l'approbation du directeur doit être approuvé par celui-ci.

Idem



## Enforcement

(4) If a credit union fails to comply with an order of a stabilization authority, the stabilization authority may apply to the court for an order directing compliance with its order or such other order as the court considers appropriate.

## Expenses of stabilization authority

**289.**—(1) The expenses of and disbursements by the stabilization authority in supervising a credit union are payable out of the assets of the credit union under supervision.

## Same

(2) The stabilization authority and the credit union under its supervision may enter into a contract for the recovery of any expenses incurred and disbursements paid by the stabilization authority in supervising the credit union.

## No liability for acts in good faith

**290.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against a stabilization authority or anyone acting under the authority of the stabilization authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the stabilization authority or for any neglect or default in the execution, in good faith of that duty.

## Revoking designation

**291.**—(1) Subject to subsections (3) and (4), the Corporation may revoke a designation under any of the following circumstances:

1. The league is not in compliance with its capital and liquidity requirements.
2. The stabilization authority did not comply with a condition of its designation imposed by the Corporation.
3. Continued supervision by the stabilization authority is likely to increase the risk of claims against the Deposit Insurance Reserve Fund.
4. It is not in the interests of the credit unions under the authority of a stabilization authority, or their members, to remain under the authority of the stabilization authority.
5. The league or association of credit unions asks to have its designation as a stabilization authority revoked.

## Same

(2) A designation of a league or an association of credit unions is revoked upon any of the following occurring:

1. The league or association of credit unions resolves to wind up.
2. A court or the Director orders the league to wind up.

(4) Si la caisse ne se conforme pas à l'ordre d'un organe de stabilisation, celui-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse de se conformer à l'ordre ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

**289** (1) Les frais engagés et les débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la surveillance de la caisse sont payables sur l'actif de celle-ci.

(2) L'organe de stabilisation et la caisse sous sa surveillance peuvent conclure un contrat prévoyant le recouvrement des frais engagés et des débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la surveillance de la caisse.

**290** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organe de stabilisation ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de l'organe de stabilisation ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

**291** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Société peut révoquer la désignation dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La fédération ne se conforme pas à ses exigences en matière de capital et de liquidité.
2. L'organe de stabilisation ne s'est pas conformé à une condition de sa désignation imposée par la Société.
3. La continuation de la surveillance par l'organe de stabilisation augmentera vraisemblablement le risque de demandes de règlement à l'endroit du Fonds de réserve d'assurance-dépôts.
4. Il n'est pas dans l'intérêt des caisses sous l'autorité d'un organe de stabilisation ou des sociétaires de ces caisses de rester sous l'autorité de l'organe de stabilisation.
5. La fédération ou l'association de caisses demande la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation.

(2) La désignation de la fédération ou de l'association de caisses est révoquée dès que se produit l'un ou l'autre des événements suivants :

1. La fédération ou l'association de caisses décide par résolution de procéder à sa liquidation.
2. Un tribunal ou le directeur ordonne la liquidation de la fédération.

## Exécution

## Frais de l'organe de stabilisation

## Idem

## Immunité

## Révocation de la désignation

## Idem

Notice	(3) The Corporation may revoke a designation after giving notice of its intention to the league or association of credit unions affected if the league or the association does not, within fifteen days after receiving the notice, ask for a hearing on the issue.	(3) La Société peut révoquer la désignation après avoir donné à la fédération ou à l'association de caisses concernée un avis de son intention si la fédération ou l'association ne demande pas, dans les quinze jours qui suivent la réception de cet avis, la tenue d'une audience sur la question.	Avis
Hearing	(4) The Corporation may revoke a designation after a hearing on the issue.	(4) La Société peut révoquer la désignation après la tenue de l'audience sur la question.	Audience
Appeal	(5) If, after a hearing, the Corporation decides to revoke a designation, the league or the association of credit unions may appeal the decision to the Superintendent of Deposit Institutions if the appeal is made within fifteen days after the league or association of credit unions receives the Corporation's written decision and reasons.	(5) Si, après l'audience, la Société décide de révoquer la désignation, la fédération ou l'association de caisses peut interjeter appel de la décision devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception par la fédération ou l'association de la décision écrite, accompagnée des motifs, de la Société.	Appel
Same	(6) On an appeal of the Corporation's decision, the Superintendent may affirm the Corporation's decision or reject it and continue the designation of the league or association of credit unions as a stabilization authority.	(6) Lorsque la décision de la Société est portée en appel, le surintendant peut la confirmer ou la rejeter et maintenir la désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation.	Idem
Appeal final	(7) The Superintendent's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by a court.	(7) La décision du surintendant est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
When designation revoked	<b>292.</b> Upon its designation as a stabilization authority being revoked, a league or an association of credit unions shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) repay any unused balance of money advanced to it by the Corporation;</li> <li>(b) deliver to the Director and the Corporation a proper accounting for all advances made to it by the Corporation since the filing of its last annual report;</li> <li>(c) deliver to the Director and the Corporation a final report on its activities since the filing of its last annual report; and</li> <li>(d) return any money in its stabilization fund to the credit unions under its authority on the same basis as the money to maintain the fund was assessed.</li> </ul>	<b>292</b> Dès la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation, la fédération ou l'association de caisses prend les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle rembourse le solde inutilisé des sommes que la Société lui a avancées;</li> <li>b) elle remet au directeur et à la Société un compte rendu comptable adéquat de toutes les avances que la Société lui a consenties depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;</li> <li>c) elle remet au directeur et à la Société un rapport final sur ses activités depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;</li> <li>d) elle rembourse les sommes qui se trouvent dans son fonds de stabilisation aux caisses sous son autorité dans la même proportion que les cotisations nécessaires au maintien du fonds ont été établies.</li> </ul>	Effet de la révocation de la désignation

## ADMINISTRATION

Administration by Corporation

**293.—**(1) The Corporation may order a credit union subject to administration by the Corporation in any of the following circumstances:

1. The Corporation, on reasonable grounds, believes that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members, depositors or share-

## ADMINISTRATION

**293** (1) La Société peut ordonner qu'une caisse soit placée sous son administration dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La Société croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires, des

Administration par la Société



holders or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer, but that supervision by a stabilization authority would, in this case, not be appropriate.

2. The credit union has contravened an order of a stabilization authority.
3. The Corporation is of the opinion that the assets of the credit union are not sufficient to give adequate protection to its depositors.
4. The credit union has failed to pay any liability that is due or, in the opinion of the Corporation, will not be able to pay its liabilities as they become due.
5. The credit union's stabilization authority makes a written request that the credit union be placed under administration.
6. The Corporation has received a report under subsection 242 (2).

Effective date

(2) An order under subsection (1) comes into effect when it is made.

Appeal to Superintendent

(3) The credit union or its stabilization authority may, within seven days after the effective date of the order, appeal the order to the Superintendent.

Notice of appeal

(4) A written notice of appeal must be served on the Superintendent.

Evidence

(5) An appeal must be based on the evidence presented to the Superintendent.

Hearing

(6) The Superintendent shall hold a hearing within ten days after receiving the notice of appeal.

Corporation represented

(7) The Corporation is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

Decision

(8) The Superintendent shall make a decision within seven days after hearing the appeal.

Result

(9) The Superintendent, after hearing the appeal, may,

- (a) confirm, vary or revoke the order; and
- (b) order that the credit union be placed under the supervision of its stabilization authority.

Revocation of order

(10) If the Superintendent revokes the order or orders the credit union to be placed under the supervision of its stabilization authority, the Corporation shall return control of the credit union's property to it.

Administrator's powers

**294.**—(1) As an administrator, the Corporation may exercise the following powers:

déposants ou des actionnaires ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts, mais que la surveillance par un organe de stabilisation ne serait pas appropriée en l'occurrence.

2. La caisse a contrevenu à un ordre de l'organe de stabilisation.
3. La Société est d'avis que l'actif de la caisse n'est pas suffisant pour protéger adéquatement ses déposants.
4. La caisse n'a pas acquitté ses obligations à leur échéance ou, de l'avis de la Société, ne sera pas en mesure de le faire.
5. L'organe de stabilisation de la caisse demande par écrit que celle-ci soit placée sous administration.
6. La Société a reçu un rapport aux termes du paragraphe 242 (2).

(2) L'ordre prévu au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.

(3) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre devant le surintendant dans les sept jours qui suivent la date de sa prise d'effet.

(4) Un avis écrit de l'appel est signifié au surintendant.

(5) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

(6) Le surintendant tient une audience dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis d'appel.

(7) La Société a le droit d'assister à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représentée par un avocat.

(8) Le surintendant rend une décision dans les sept jours qui suivent l'audition de l'appel.

(9) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre;
- b) ordonner que la caisse soit placée sous la surveillance de son organe de stabilisation.

(10) Si le surintendant révoque l'ordre ou ordonne que la caisse soit placée sous la surveillance de son organe de stabilisation, la Société rend à la caisse le contrôle de ses biens.

**294** (1) En sa qualité d'administrateur, la Société peut exercer les pouvoirs suivants :

Date de prise d'effet

Appel devant le surintendant

Avis d'appel

Preuve

Audience

Représentation de la Société

Décision

Résultat

Révocation de l'ordre

Pouvoirs de l'administrateur

1. Carry on, manage and conduct the operations of a credit union.
2. Preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of a credit union.
3. Receive the income and revenues of the credit union.
4. Exercise the powers of the credit union and of the directors, officers, loan officers and credit committees.
5. Exclude the directors of the credit union and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union.
6. Require the credit union to,
  - i. subject to section 309, amalgamate,
  - ii. dispose of its assets and liabilities, or
  - iii. be wound up.

1. Poursuivre, gérer et mener les activités de la caisse.
2. Préserver, entretenir et réaliser les biens de la caisse, s'en départir et en acquérir d'autres.
3. Recevoir les bénéfices et les revenus de la caisse.
4. Exercer les pouvoirs de la caisse, de ses administrateurs, dirigeants et responsables des prêts et de son comité du crédit.
5. Refuser aux administrateurs de la caisse et à ses dirigeants, membres de comités, employés et mandataires d'accéder aux lieux de la caisse et d'exercer des activités commerciales de celle-ci.
6. Exiger de la caisse :
  - i. soit qu'elle fusionne, sous réserve de l'article 309,
  - ii. soit qu'elle se départisse de son actif et de son passif,
  - iii. soit qu'elle procède à sa liquidation.

Same

(2) In exercising its powers under paragraph 6 of subsection (1), the administrator does not require the consent of the members or shareholders of a credit union.

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à la disposition 6 du paragraphe (1), l'administrateur n'a pas besoin du consentement des sociétaires ou des actionnaires de la caisse.

Idem

Same

(3) If the administrator causes a credit union to be wound up, the wind-up shall proceed as a voluntary wind-up under section 297.

(3) Si l'administrateur fait liquider la caisse, la liquidation se déroule comme une liquidation volontaire prévue à l'article 297.

Idem

Release from supervision

(4) The Corporation may release a credit union from administration on such conditions as the Corporation may impose.

(4) La Société peut mettre fin à l'administration de la caisse aux conditions qu'elle impose.

Fin de la surveillance

## PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

Definition

**295.** In this Part, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act.

**295** Dans la présente partie, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi.

Définition

Dissolution where no assets

**296.—(1)** A credit union that has no assets and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Director for an order dissolving the credit union.

**296** (1) La caisse sans actif ni passif peut, si les sociétaires l'autorisent par résolution extraordinaire, demander au directeur un ordre de dissolution.

Dissolution en l'absence d'actif

Same

(2) The Director, if he or she receives an application under subsection (1) and is satisfied that a dissolution of the credit union is appropriate, may issue an order dissolving the credit union.

(2) Le directeur peut, s'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et qu'il est convaincu que la dissolution de la caisse est opportune, donner un ordre de dissolution.

Idem

Same

(3) A credit union in respect of which an order is issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the order.

(3) La caisse à l'égard de laquelle un ordre est donné en vertu du paragraphe (2) cesse d'exister le jour que l'ordre précise.

Idem



Voluntary winding up	<b>297.</b> —(1) If the voluntary liquidation and dissolution of a credit union is proposed, the credit union may apply to the Director for an order dissolving the credit union.	<b>297</b> (1) Si sa liquidation et sa dissolution volontaires sont proposées, la caisse peut demander au directeur un ordre de dissolution.	Liquidation volontaire
Special resolution	(2) An application under subsection (1) must be authorized by special resolution of the members or, if the credit union has issued two or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholder.	(2) La demande visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et, si la caisse a émis deux catégories d'actions ou plus, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles.	Résolution extraordinaire
Appointment of liquidator	(3) At the meeting passing the special resolution, the members must appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Same	(4) The persons appointed as liquidator may be directors, officers or employees of the credit union, a league, the stabilization authority for the credit union or the Corporation.	(4) Les personnes nommées au poste de liquidateur peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse, une fédération, l'organe de stabilisation de la caisse ou la Société.	Idem
Remuneration	(5) The resolution or a resolution at a subsequent general meeting may fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.	(5) La résolution ou une résolution adoptée à une assemblée générale ultérieure peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Publication of notice of winding-up	(6) A liquidator must,  (a) file a copy of the resolution with the Director within ten days after it has been passed; and  (b) publish a notice of the resolution in,  (i) <i>The Ontario Gazette</i> within twenty days after it has been passed, and  (ii) a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.	(6) Le liquidateur prend les mesures suivantes :  a) il dépose auprès du directeur une copie de la résolution dans les dix jours qui suivent son adoption;  b) il fait publier un avis de la résolution :  (i) et dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> dans les vingt jours qui suivent l'adoption de la résolution,  (ii) et dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.	Publication de l'avis de liquidation
Vacancy in office of liquidator	(7) If, in a voluntary winding-up, a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, may elect a liquidator to fill the vacancy.	(7) Lors d'une liquidation volontaire, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, élire un liquidateur pour pourvoir au poste de liquidateur laissé vacant par suite du décès ou de la démission du titulaire ou pour un autre motif.	Vacance du poste de liquidateur
Same	(8) If a meeting of members cannot be held, the Director may appoint another person to fill the vacancy.	(8) S'il n'est pas possible de tenir une assemblée des sociétaires, le directeur peut nommer une autre personne pour pourvoir au poste.	Idem
Removal of liquidator	(9) The members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur, auquel cas ils doivent nommer un remplaçant.	Destitution du liquidateur
Start of winding-up	(10) A voluntary winding-up starts at the time of the passing of the resolution requiring the winding-up.	(10) La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation.	Début de la liquidation

Credit union to cease undertaking	(11) If a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the start of the winding-up, stop carrying on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof.	(11) Dès le début de sa liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse.	Cessation des activités
Corporate powers continue	(12) Although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, a credit union's corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.	(12) Malgré toute disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs, la caisse conserve sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.	Maintien de la personnalité morale
No proceeding against credit union without leave	(13) After the start of a voluntary winding-up, no action or other proceedings shall be started against the credit union and no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the credit union except by leave of the court and subject to such conditions as the court imposes.	(13) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe, à compter du début de la liquidation volontaire, aucune action ou autre instance ne doit être introduite contre la caisse et aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre ses biens.	Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation
Liquidator to take custody	(14) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled and shall take all necessary steps to wind up the credit union.	(14) Dès sa nomination, le liquidateur assume la garde et le contrôle des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse et prend les mesures nécessaires à la liquidation de celle-ci.	Garde des biens
Liquidator to file with Director	(15) Within sixty days after appointment, the liquidator shall prepare for and file with the Director, in a prescribed form, a statement of the assets and liabilities of the credit union.	(15) Dans les soixante jours qui suivent sa nomination, le liquidateur dresse et dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, un état de l'actif et du passif de la caisse.	Dépôt auprès du directeur
List of contributories and calls	(16) Upon a voluntary winding-up, the liquidator, (a) shall settle the list of contributories; and (b) may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.	(16) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur : a) d'une part, dresse la liste des contribuables; b) d'autre part, peut, avant de s'assurer si les biens de la caisse sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la caisse et des frais de liquidation ainsi qu'à la juste répartition des droits des contribuables entre eux.	Liste des contribuables
Same	(17) Upon a voluntary winding-up, a list of contributories settled by the liquidator is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named in the list to be contributories.	(17) Lors de la liquidation volontaire, la liste des contribuables dressée par le liquidateur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.	Idem
Meetings of credit union during winding-up	(18) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding-up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.	(18) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires pour obtenir leur approbation par résolution ou à toute autre fin qu'il estime appropriée.	Tenue d'assemblées pendant la liquidation



Arrangements with creditors

(19) The liquidator, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or whereby the credit union may be rendered liable.

(19) Le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, faire toute transaction ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

Arrangement avec les créanciers

Power to compromise with debtors and contributors

(20) The liquidator may, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of the sums payable at such times and generally upon such conditions as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of the debts or liabilities and give a complete discharge in respect of them.

(20) Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumée impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable ou un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de la dette ou de l'obligation et en donner quittance totale.

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

Account to be made by liquidator

(21) The liquidator shall make up an account, in a prescribed form showing the manner in which the winding-up has been conducted and the property disposed of.

(21) Le liquidateur rédige un compte rendu sous la forme prescrite sur la manière dont se sont opérées la liquidation et la disposition des biens.

Compte rendu du liquidateur

Same

(22) After the account is made up, the liquidator shall call a general meeting of the members and shareholders of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator.

(22) Après avoir rédigé le compte rendu, le liquidateur convoque une assemblée générale des sociétaires et des actionnaires de la caisse afin de le leur présenter et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Idem

Calling meeting

(23) The liquidator shall call the meeting in the manner set out in the credit union's articles or by-laws.

(23) Le liquidateur convoque l'assemblée de la manière précisée dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse.

Convocation de l'assemblée

Extension of time

(24) The Director may, by order, extend the time for filing any documents required to be filed under this section if the Director is satisfied that an extension is appropriate.

(24) Le directeur peut, par ordre, proroger le délai imparti pour le dépôt des documents qui doivent être déposés aux termes du présent article s'il est convaincu que la prorogation est appropriée.

Prorogation du délai

Liquidator's account

**298.—(1)** When a meeting to consider the liquidator's account and report is held, a liquidator must,

**298 (1)** Quand une assemblée a lieu pour étudier le compte rendu et le rapport du liquidateur, celui-ci :

Compte rendu du liquidateur

(a) within ten days after the meeting, file a notice in the prescribed form with the Director stating that the meeting was held and its date; and

a) dépose auprès du directeur, dans les dix jours qui suivent la tenue de l'assemblée, un avis, rédigé sous la forme prescrite, de la tenue et de la date de celle-ci;

(b) forthwith publish the notice in *The Ontario Gazette*.

b) fait publier sans délai l'avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

When  
dissolved

(2) Subject to subsection (3), the credit union is dissolved three months after the day the notice is filed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse est dissoute trois mois après la date de dépôt de l'avis.

Moment de la  
dissolution

Court order

(3) At any time during the three-month period mentioned in subsection (2), the court may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order deferring the date on which the dissolution of the credit union is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the credit union is dissolved on the date fixed in the order.

(3) À n'importe quel moment au cours du délai de trois mois visé au paragraphe (2), le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la caisse doit prendre effet, auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance  
du tribunal

Dissolution  
order

(4) Despite anything in this Act, the court, at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal peut, à n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse et à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution. La caisse est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance  
de dissolution

Winding up  
by court  
order

**299.**—(1) A credit union may be wound up by order of the court if,

**299** (1) La caisse peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liquidation  
judiciaire

- (a) the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the credit union;
- (b) proceedings have been started to wind up the credit union voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) it is proved to the satisfaction of the court that the credit union, though it may be solvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or
- (d) in the opinion of the court it is just and equitable for some reason other than the bankruptcy or insolvency of the credit union that it should be wound up.

- a) les sociétaires ont adopté, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution autorisant la présentation d'une requête à cet effet au tribunal;
- b) la procédure de liquidation volontaire de la caisse est engagée et le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous sa surveillance;
- c) il est prouvé à la satisfaction du tribunal que la caisse, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut, en raison de son passif, poursuivre ses activités commerciales et que la liquidation est à conseiller;
- d) de l'avis du tribunal, il est juste et équitable pour des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité de la caisse que celle-ci soit liquidée.

Who may  
apply

(2) A winding-up order may be made upon the application of,

(2) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête d'une des personnes suivantes :

Auteur de la  
requête

- (a) the credit union;
- (b) a member of a credit union;
- (c) if the credit union is being wound up voluntarily,
  - (i) the Director, the liquidator or a contributory, or
  - (ii) a creditor having a claim of \$200 or more;

- a) la caisse;
- b) un sociétaire;
- c) en cas de liquidation volontaire de la caisse :
  - (i) soit le directeur, le liquidateur ou un contribuable,
  - (ii) soit un titulaire d'une créance d'au moins 200 \$;



	(d) in circumstances where the Director could order the dissolution of a credit union, the Director; or	d) dans les circonstances où il pourrait ordonner la dissolution de la caisse, le directeur;	
	(e) the Corporation.	e) la Société.	
Notice to credit union	(3) Except if the application is made by the credit union, four days notice of the application must be given to the credit union.	(3) Un préavis de quatre jours de la requête est donné à la caisse, sauf si elle en est l'auteur.	Avis à la caisse
Notice to Director	(4) Except if the application is made by the Director, four days notice of the application must be given to the Director.	(4) Un préavis de quatre jours de la requête est donné au directeur, sauf s'il en est l'auteur.	Avis au directeur
Power of court	(5) The court may,	(5) Le tribunal peut accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :	Pouvoirs du tribunal
	(a) make the order applied for;	a) rendre l'ordonnance demandée;	
	(b) dismiss the application with or without costs;	b) rejeter la requête avec ou sans dépens;	
	(c) adjourn the hearing conditionally or unconditionally;	c) reporter l'audience avec ou sans conditions;	
	(d) make an interim or such other order as it considers appropriate; or	d) rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime appropriée;	
	(e) refer the proceedings for the winding-up to an officer of the court for inquiry and report and authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference.	e) renvoyer la procédure de liquidation à un officier de justice pour enquête et rapport et autoriser cet officier à exercer les pouvoirs du tribunal nécessaires à cette fin.	
Appointment of liquidator	(6) The court making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(6) Le tribunal qui rend l'ordonnance de liquidation peut nommer une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse, aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Remuneration	(7) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.	(7) Le tribunal peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Vacancy	(8) If a liquidator who is appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may fill the vacancy.	(8) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour un autre motif, le tribunal peut combler la vacance.	Vacance
Removal	(9) The court may, by order for cause, remove a liquidator appointed by it and appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Le tribunal peut, par ordonnance, destituer pour un motif suffisant le liquidateur qu'il a nommé et nommer un remplaçant.	Destitution
Notice of appointment	(10) A liquidator appointed by the court must,	(10) Le liquidateur nommé par le tribunal accomplit les actes suivants :	Avis de nomination
	(a) forthwith after the appointment, give notice to the Director of the court order respecting the winding-up; and	a) sans délai après sa nomination, il avise le directeur de l'ordonnance de liquidation rendue par le tribunal;	
	(b) publish notice of the appointment in <i>The Ontario Gazette</i> .	b) il fait publier l'avis de sa nomination dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	
Start of winding-up	(11) If a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding-up shall be deemed to start at the time of the service of the notice of the application upon the Director.	(11) Si l'ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer au moment de la signification de l'avis de requête au directeur.	Début de la liquidation
Proceedings in winding-up after order	(12) If a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the credit union must be taken in the same	(12) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la procédure de liquidation de la caisse est engagée de la	Procédure de liquidation postérieure à l'ordonnance

manner and with the like consequences as are provided for a voluntary winding-up, except that,

- (a) the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order; and
- (b) all proceedings in the winding-up are subject to the order and direction of the court.

Review by court

(13) If the list of contributories has been settled by the liquidator before the winding-up order, it is subject to review by the court.

Meeting of members may be ordered

(14) If a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the members of the credit union to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of the meeting and to report the results of it to the court.

Order for delivery of property

(15) If a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, books, papers, registers and other records, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.

Inspection of documents and records

(16) If a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the books, papers, registers and other records of the credit union by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.

Proceedings against credit union after order

(17) After the start of a winding-up by order of the court,

- (a) no action or other proceedings shall be started or continued against the credit union; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be carried out against the estate or effects of the credit union,

except by leave of the court and subject to such conditions as the court may impose.

Provision for discharge of liquidator and distribution by the court

(18) If the realization and distribution of the property of a credit union being wound up under an order of the court has proceeded

même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire, sauf que :

- a) la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation;
- b) toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et directives du tribunal.

(13) La liste des contribuables dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation est susceptible de révision par le tribunal.

Révision judiciaire

(14) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut ordonner que des assemblées des sociétaires soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime appropriée afin de connaître leurs désirs. Il peut également nommer une personne chargée de présider une assemblée et de lui présenter ensuite un rapport sur les résultats de celle-ci.

Convocation d'assemblées des sociétaires

(15) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut exiger d'un contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, qu'il paie, remette, cède ou transfère au liquidateur, sans délai ou dans le délai que fixe le tribunal, les sommes, livres, documents, registres et autres dossiers ainsi que les biens en sa possession et auxquels la caisse a apparemment droit.

Ordonnance de remise des biens

(16) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la caisse d'examiner les livres, documents, registres et autres dossiers de la caisse. Les documents et dossiers en la possession de la caisse peuvent être examinés conformément aux dispositions de l'ordonnance.

Examen des documents

(17) Dès le début d'une liquidation par ordonnance du tribunal, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe :

Instances contre la caisse après l'ordonnance de liquidation

- a) aucune action ou autre instance ne doit être introduite ou poursuivie contre la caisse;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la caisse.

(18) Si la réalisation et la répartition des biens d'une caisse en voie de liquidation par ordonnance du tribunal sont avancées au

Libération du liquidateur et répartition par le tribunal



so far that, in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the credit union remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator and the court may make an order directing how the documents and records of the credit union and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court considers appropriate.

Order for  
dissolution

(19) The court at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Notice to  
Director

(20) The person on whose application the order was made shall, within ten days after it was made, file with the Director a certified copy of the order and the Director shall cause notice of the dissolution to be given in *The Ontario Gazette*.

Dissolution  
by Director

**300.**—(1) The Director, after the credit union has been given an opportunity to be heard by the Director, may, by order, dissolve a credit union if he or she is satisfied that,

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than twenty;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

Order for  
dissolution

(2) If necessary, the Director shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

Liquidation

(3) The liquidator, if one is appointed, shall proceed to wind up the credit union and subsections 297 (11) to (24) and 298 (1) apply thereto, except that no approval of the members of the credit union is required.

Publishing  
order

(4) The Director shall publish notice of the dissolution in *The Ontario Gazette*.

Liability of  
members  
and share-  
holders to  
creditors

**301.**—(1) Despite the dissolution of a credit union, each of the members or shareholders among whom its property has been

point que, de l'avis du tribunal, il est opportun de procéder à la libération du liquidateur et le tribunal peut mieux réaliser et répartir les biens de la caisse qui sont encore en la possession du liquidateur, le tribunal peut ordonner la libération du liquidateur et la consignation, la remise et le transfert des biens au tribunal, ou à l'officier de justice ou à la personne qu'il désigne. Ces biens sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis dans ces conditions entre les personnes qui y ont droit de la façon qui se rapproche le plus de celle dont aurait procédé le liquidateur. Le tribunal peut, par ordonnance, prescrire la manière de se départir des documents et dossiers de la caisse ou de ceux du liquidateur, notamment par leur consignation au tribunal ou par l'autre moyen qu'il estime approprié.

Ordonnance  
de dissolution

(19) À n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution de la caisse, et celle-ci est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Avis au direc-  
teur

(20) La personne qui, par voie de requête, a demandé l'ordonnance en dépose une copie certifiée conforme auprès du directeur dans les dix jours qui suivent la date où elle est rendue. Celui-ci fait paraître un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Dissolution  
par le direc-  
teur

**300** (1) Après avoir donné à la caisse l'occasion d'être entendue par lui, le directeur peut, par ordre, dissoudre la caisse s'il est convaincu que celle-ci, selon le cas :

- a) a été constituée par fraude ou par erreur;
- b) poursuit des fins illégales;
- c) compte moins de vingt sociétaires;
- d) n'exerce aucune activité commerciale ou n'est pas en fonctionnement;
- e) a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

(2) Le directeur nomme au besoin un liquidateur pour effectuer la dissolution.

Ordre de dis-  
solution

(3) Si un liquidateur est nommé, il procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 297 (11) à (24) et 298 (1) s'appliquent à celle-ci, sauf qu'aucune approbation des sociétaires n'est requise.

Liquidation

(4) Le directeur fait publier un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Publication  
de l'ordre

**301** (1) Malgré la dissolution d'une caisse, chacun des sociétaires et actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la

Responsabi-  
lité des  
sociétaires et  
des actionnai-  
res envers les  
créanciers

distributed other than the refunds of deposits, remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member or shareholder upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member or shareholder within two years from the date of the dissolution and not thereafter.

Action  
against one  
member or  
shareholder  
as repre-  
senting a  
class

(2) If there are several members or classes of shareholders, the court may permit an action to be brought against one or more members or one or more shareholders of each class of shareholders as representatives of the class of members or shareholders and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members or shareholders of each class of shareholders as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined.

Forfeiture of  
undisposed  
property

**302.** Subject to section 301, any real or personal property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown in right of Ontario.

Responsibi-  
lities of liqui-  
dator

**303.** Upon a winding-up of a credit union,

- (a) the liquidator shall apply the property of the credit union in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities, and, subject thereto, shall distribute any remaining property rateably among the members or shareholders according to their rights and interests in the credit union;
- (b) in distributing the property of the credit union, debts due to the employees of the credit union for services performed due at the commencement of the winding-up or within one month before, not exceeding three months wages and accumulated sickness benefits or vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons shall rank as ordinary creditors for any additional amount of their claims for wages;
- (c) all the powers of the board of a credit union being wound up cease upon the appointment of a liquidator except to the extent that the liquidator may permit the continuance of these powers for the purpose of assisting the winding-up proceedings.

caisse, à l'exception des remboursements de dépôts, engagent leur responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de la répartition des biens, envers les créanciers de la caisse. Une action en recouvrement peut être intentée contre le sociétaire ou l'actionnaire devant un tribunal compétent dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse.

Action collec-  
tive

(2) S'il y a plusieurs sociétaires ou catégories d'actionnaires, le tribunal peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs sociétaires ou contre un ou plusieurs actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires en tant que représentants du groupe. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties l'ensemble des sociétaires ou des actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que cette somme soit versée.

Dévolution à  
la Couronne

**302** Sous réserve de l'article 301, les biens meubles et immeubles d'une caisse dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario.

Responsabi-  
lités du liqui-  
dateur

**303** Lors de la liquidation d'une caisse :

- a) le liquidateur impute les biens de la caisse à l'acquittement de ses dettes et obligations et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les sociétaires ou les actionnaires au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la caisse;
- b) lors de la répartition des biens de la caisse, les dettes envers les employés de la caisse pour services rendus qui sont exigibles au début de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et des indemnités de maladie ou de vacances accumulées sur douze mois au plus, sont payées par préférence aux créances des créanciers ordinaires, les employés ayant rang de créanciers ordinaires pour le solde éventuel des salaires qui leur sont dus;
- c) la nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs du conseil de la caisse qui est liquidée, sauf dans la mesure où le liquidateur permet leur maintien afin d'aider à la procédure de liquidation.



Distribution  
of property

**304.** Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators.

Payment of  
costs and  
expenses

**305.** The costs, charges and expenses of the winding-up including the remuneration of the liquidator are payable out of the property of the credit union in priority to all other claims.

Powers of  
liquidator

**306.**—(1) A liquidator may,

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the credit union;
- (b) carry on the business of the credit union so far as may be necessary for the beneficial winding up of the credit union;
- (c) sell the real and personal property of the credit union by public auction or private sale;
- (d) borrow money on behalf of the credit union as may be necessary for the winding up of the credit union;
- (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the credit union;
- (f) raise upon the security of the property of the credit union such money as may be required;
- (g) take out in the liquidator's official name, letters of administration of the estate of any deceased contributory and in that official name, do any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from his or her estate that cannot conveniently be done in the name of the credit union;
- (h) do and perform all acts and other things and execute under the corporate seal or otherwise all documents in the name and on behalf of the credit union as may be necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property;
- (i) engage the services of a solicitor to assist in the performance of the liquidator's duty;
- (j) employ an agent to do any business that the liquidator is unable to do directly;
- (k) claim and, where necessary, prove any claim against the estate of a contributory for any debt or liability to the credit union;

**304** L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs.

Répartition  
des biens

**305** Les frais de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la caisse, par préférence aux autres créances.

Acquittement  
des frais

**306** (1) Le liquidateur peut :

Pouvoirs du  
liquidateur

- a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la caisse;
- b) exercer les activités commerciales de la caisse dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse;
- c) vendre les biens meubles et immeubles de la caisse aux enchères publiques ou de gré à gré;
- d) emprunter pour le compte de la caisse les sommes nécessaires à la liquidation;
- e) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets au nom et pour le compte de la caisse;
- f) se procurer, sur la garantie des biens de la caisse, les sommes qui peuvent être nécessaires;
- g) obtenir en sa qualité officielle les lettres d'administration de la succession d'un contribuable décédé et accomplir en cette qualité tout autre acte nécessaire pour obtenir d'un contribuable ou de sa succession le paiement des sommes qu'il doit à la caisse, si cet acte ne peut pas être accompli au nom de la caisse sans inconvénient;
- h) au nom et pour le compte de la caisse, accomplir les actes et les autres choses nécessaires à la liquidation de ses affaires et à la répartition de ses biens et signer, notamment sous son sceau, les documents nécessaires à cette fin;
- i) retenir les services d'un avocat pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;
- j) employer un mandataire pour accomplir les actes qu'il ne peut accomplir directement;
- k) demander de la succession d'un contribuable l'acquittement d'une dette ou d'une obligation contractée envers la caisse et, au besoin, en établir l'existence;

- (l) receive dividends in the distribution of an estate of a contributory in respect of any debt or liability mentioned in clause (k);
- (m) compromise all calls, and liabilities to call, debts and liabilities capable of or resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or alleged as subsisting between the credit union and any other person;
- (n) do and execute all such other things as are necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property.

(2) The execution, endorsement or making of all agreements, contracts, bills of exchange or other documents by a liquidator on behalf of a credit union has the same effect with respect to the rights and liabilities of the credit union as if the agreements, contracts or bills of exchange or other documents had been executed, endorsed or made by or on behalf of the credit union in the course of carrying on its business.

(3) The liquidator shall not exercise power granted under clause (1) (a), (d), (f), (m) or (n),

- (a) in the case of a voluntary winding-up or a liquidator appointed by the Director under section 300, unless the liquidator has obtained the approval in writing of the Director; or
- (b) in the case of a winding-up by order of the court, unless the liquidator has obtained the approval of the court.

(4) The liability of a contributory is a debt accruing due from the contributory at the time when the contributory's liability commenced, but payable at the time when calls are made for enforcing the liability.

(5) If a contributory dies before or after he or she is placed on the list of contributories, his or her personal representative, in administering the estate of the contributory, is liable to contribute to the property of the credit union in discharge of the liability of the deceased contributory and shall be a contributory accordingly.

(6) The court may, at any time after the commencement of the winding-up, summon to appear before the court or liquidator, any director, manager, employee or officer of the credit union, or any other person known or suspected to have possession of any of the estate or effects of the credit union, or alleged to be indebted to the credit union, or any person whom the court thinks capable of

l) recevoir des dividendes lors de la répartition de la succession d'un contribuable à l'égard d'une dette ou d'une obligation visée à l'alinéa k);

m) transiger sur les appels de fonds, même éventuels, les dettes et les obligations génératrices de dette, ainsi que les créances, actuelles ou futures, certaines ou éventuelles, déterminées ou indéterminées, impayées ou présumées impayées, entre la caisse et une autre personne;

n) effectuer toutes les autres choses nécessaires à la liquidation des affaires de la caisse et à la répartition de ses biens.

(2) La signature, la souscription ou l'endorsement de conventions, contrats, lettres de change et autres documents par le liquidateur, pour le compte de la caisse, a le même effet, en ce qui concerne les droits et obligations de celle-ci, que si l'opération avait été effectuée par elle ou pour son compte dans le cadre de ses activités commerciales.

(3) Le liquidateur ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1) a), d), f), m) ou n) :

- a) dans le cas d'une liquidation volontaire ou s'il est nommé par le directeur en vertu de l'article 300, à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de celui-ci;
- b) dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal, à moins d'avoir obtenu l'autorisation de celui-ci.

(4) L'obligation d'un contribuable constitue une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, cette dette n'est exigible qu'au moment où il lui est fait appel.

(5) Le représentant personnel du contribuable décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, dans le cadre de l'administration de la succession, de faire un apport en biens à la caisse pour satisfaire à l'obligation du défunt et est ainsi un contribuable.

(6) Le tribunal peut, à n'importe quel moment après le début de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou le liquidateur un administrateur, directeur, employé ou dirigeant de la caisse, ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession une partie des biens de la caisse ou qui est présumée débitrice de celle-ci, ou toute personne que le tribunal croit capable

Bills of exchange deemed drawn in the course of business

Where approval required

Notice of liability of contributory

Who liable in case of death

Examination of persons as to estate

Lettres de change réputées tirées dans le cadre des activités commerciales

Cas où une autorisation est nécessaire

Obligation d'un contribuable

Obligation en cas de décès

Interrogatoire portant sur les biens



giving information concerning the dealings, estate or effects of the credit union.

Damages  
against delin-  
quent direc-  
tors, etc.

(7) If, in the course of the winding-up of a credit union, it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the credit union or any past or present director, manager, officer, employee, liquidator or receiver of the credit union has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for money of the credit union, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to the credit union, the court may, on the application of a creditor, member, director, liquidator, or contributory, inquire into the conduct of that person and order the person to restore the money so misapplied or retained, or for which the person has become liable or accountable together with interest at such rate as the court considers just or to contribute such sum to the property of the credit union by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just.

Disposal of  
records

(8) If a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the books, registers and other records and papers of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as,

- (a) the Director may order, in the case of voluntary winding up or a liquidator appointed by the Director under section 300; or
- (b) the court may order in the case of winding up under court order.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding-up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding-up under the *Winding-up Act* (Canada) applies.

Notice of  
winding-up  
proceedings

**307.** If proceedings are taken under the *Winding-up Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice of the proceedings to the Director by registered mail.

#### AMALGAMATIONS

Amalgama-  
tion of credit  
unions

**308.**—(1) Any two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Amalgama-  
tion agree-  
ment

(2) The credit unions proposing to amalgamate must enter into an agreement for the amalgamation prescribing the conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect, and, in particular, the agreement must set out the following:

de fournir des renseignements sur les opérations ou les biens de la caisse.

(7) Si, au cours de la liquidation d'une caisse, il semble qu'une personne qui a pris part à la création ou au développement de la caisse ou un administrateur, directeur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre, actuel ou ancien, de la caisse a détourné ou gardé entre ses mains une somme de la caisse, lui est redevable d'une somme ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à la caisse, le tribunal peut, à la requête d'un créancier, sociétaire, administrateur, liquidateur ou contribuable, examiner la conduite de cette personne, et lui ordonner de restituer la somme en question avec les intérêts au taux qu'il estime juste ou de verser à l'actif de la caisse à titre d'indemnisation la somme qu'il estime juste.

Dommages-  
intérêts con-  
tre l'adminis-  
trateur fautif

(8) Il peut être disposé des livres, registres, dossiers et autres documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute et de ceux du liquidateur :

Manière de  
disposer des  
dossiers

- a) soit comme l'ordonne le directeur, dans le cas d'une liquidation volontaire ou si le liquidateur est nommé par le directeur en vertu de l'article 300;
- b) soit comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements traitant de la procédure à suivre dans une liquidation et, sauf disposition contraire de la présente loi ou de ces règlements, les règles de pratique et de procédure prévues par la *Loi sur les liquidations* (Canada) s'appliquent.

Règlements

**307** Si une caisse fait l'objet d'une procédure en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), son secrétaire en avise le directeur par courrier recommandé.

Avis de liqui-  
dation

#### FUSION

**308** (1) Deux caisses ou plus peuvent fusionner et être prorogées en une seule et même caisse.

Fusion de  
caisses

(2) Les caisses qui se proposent de fusionner concluent une convention qui indique les conditions de la fusion, la façon de la réaliser et, notamment :

Convention  
de fusion

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The name of the amalgamated credit union.</li> <li>2. The limitation on membership in the amalgamated credit union.</li> <li>3. The name in full, callings and places of residence of the first directors of the amalgamated credit union.</li> <li>4. The time and manner of election of subsequent directors of the amalgamated credit union.</li> <li>5. The manner of converting the share capital of each of the amalgamating credit unions into that of the amalgamated credit union.</li> <li>6. If any membership shares of one of the credit unions are not to be converted into membership shares of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the members are to receive in addition or instead of membership shares of the amalgamated credit union.</li> <li>7. If any shares of one of the credit unions are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the holders of the shares are to receive in addition or instead of shares or other securities of the amalgamated credit union.</li> <li>8. The manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated credit union or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation.</li> <li>9. Such other details as are necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.</li> <li>10. The proposed effective date of the amalgamation.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La dénomination sociale de la caisse issue de la fusion.</li> <li>2. Les restrictions relatives à l'adhésion à la caisse issue de la fusion.</li> <li>3. Le nom au complet, la profession et le lieu de résidence des premiers administrateurs de la caisse issue de la fusion.</li> <li>4. Le moment auquel a lieu l'élection des administrateurs ultérieurs de la caisse issue de la fusion, et la manière de les élire.</li> <li>5. La manière de convertir le capital social de chacune des caisses qui fusionnent en capital social de la caisse issue de la fusion.</li> <li>6. Si des parts sociales d'une des caisses ne doivent pas être converties en parts sociales de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les sociétaires doivent recevoir en plus ou au lieu des parts sociales de la caisse issue de la fusion.</li> <li>7. Si des actions d'une des caisses ne doivent pas être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou au lieu des actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion.</li> <li>8. Le mode de paiement en argent qui remplace l'émission de fractions d'actions de la caisse issue de la fusion ou de toute autre personne morale qui doivent être émises à l'occasion de la fusion.</li> <li>9. Les autres modalités nécessaires au parachèvement de la fusion ainsi qu'à la gestion et au fonctionnement ultérieurs de la caisse issue de la fusion.</li> <li>10. La date d'effet projetée de la fusion.</li> </ol> |
|--|---|

Filing of  
agreement

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties must file with the Director, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement.

Approvals  
required

(4) The agreement is subject to the approval of the Director and to adoption by a vote of two-thirds of the votes cast at a meeting of members and shareholders of each of the amalgamating credit unions called for the purpose of considering the agreement.

(3) Dans le mois qui suit sa signature, les parties déposent auprès du directeur trois exemplaires conformes de la convention de fusion.

(4) La convention est assujettie à l'approbation du directeur et à son adoption par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse qui fusionne, convoquée pour l'étudier.

Dépôt de la  
convention

Approbatons  
requis



Meeting	(5) The meeting to approve the amalgamation must be held within one month after the approval of the Director is given.	(5) L'assemblée tenue pour approuver la fusion a lieu dans le mois qui suit l'approbation du directeur.	Assemblée
Certification	(6) If the amalgamation is approved, that fact must be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating credit unions.	(6) Si la fusion est approuvée, le secrétaire de chaque caisse qui fusionne atteste ce fait sur la convention.	Attestation
Extension of time	(7) The Director may extend the time within which the meeting to approve the amalgamation must be held if there are reasonable grounds for doing so.	(7) Le directeur peut proroger le délai imparti pour la tenue de l'assemblée visant à faire approuver la fusion s'il existe des motifs raisonnables de le faire.	Prorogation du délai
Application for certificate of amalgamation	(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.	(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent demander ensemble au ministre un certificat de fusion.	Demande de certificat de fusion
Certificate of amalgamation	(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set out in the certificate, and the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions.	(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion. À compter de la date du certificat, les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat. Les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses.	Certificat de fusion
Notice	(10) The Minister shall publish notice of the issue of the certificate of amalgamation in <i>The Ontario Gazette</i> .	(10) Le ministre publie un avis de la délivrance du certificat de fusion dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Avis
Compulsory amalgamation	<b>309.</b> —(1) The Corporation may apply to the Minister for an order that two or more credit unions amalgamate if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the credit unions are under the administration of the Corporation; or</li> <li>(b) one of the credit unions is under the administration of the Corporation and the other credit unions consent.</li> </ul>	<b>309</b> (1) La Société peut demander au ministre de prendre un arrêté enjoignant à deux caisses ou plus de fusionner si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les caisses sont sous l'administration de la Société;</li> <li>b) l'une des caisses est sous l'administration de la Société et les autres caisses y consentent.</li> </ul>	Fusion forcée
Same	(2) If an amalgamation takes place under this section, the conditions of and the means of effecting it must be specified in the instrument of amalgamation prepared by the Corporation.	(2) Si la fusion a lieu en vertu du présent article, ses conditions et la façon de la réaliser sont précisées dans l'acte de fusion dressé par la Société.	Idem
Amalgamation agreement	(3) The instrument of amalgamation must follow as closely as possible the conditions required under section 308.	(3) L'acte de fusion respecte le plus possible les conditions exigées par l'article 308.	Convention de fusion
Issue of order	(4) The Minister may issue an order to amalgamate if the Corporation or stabilization authority, as the case may be, demonstrates that the amalgamation would, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) protect the interests of the depositors or members of the credit unions; and</li> <li>(b) promote the financial security and integrity of the amalgamated credit union.</li> </ul>	(4) Le ministre peut délivrer un arrêté de fusion si la Société ou l'organe de stabilisation, selon le cas, montre que la fusion : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, protégerait l'intérêt des déposants ou des sociétaires des caisses;</li> <li>b) d'autre part, favoriserait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse issue de la fusion.</li> </ul>	Délivrance d'un arrêté

Costs

(5) The amalgamating credit unions are responsible for the costs of an amalgamation under this section in the proportions directed by the Corporation.

(5) Les caisses qui fusionnent sont redevables des frais de la fusion visée au présent article dans la proportion que fixe la Société.

Frais

## REORGANIZATION

## RÉORGANISATION

Articles of amendment

**310.**—(1) A credit union may from time to time amend its articles of incorporation to,

**310** (1) La caisse peut modifier ses statuts constitutifs afin de :

Statuts de modification

- (a) limit its business or powers or otherwise vary its business or powers;
- (b) change its name; or
- (c) add, change or remove any provision that,
  - (i) is authorized by this Act to be set out in the articles, or
  - (ii) could be subject to a by-law of the credit union.

- a) restreindre ou modifier autrement ses pouvoirs ou ses activités commerciales;
- b) changer sa dénomination sociale;
- c) ajouter, modifier ou supprimer une disposition :
  - (i) soit qui, en vertu de la présente loi, peut être énoncée dans les statuts,
  - (ii) soit qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

Authoriza-  
tion

(2) An amendment under subsection (1) must be authorized by special resolution of members and such further authorization as the by-laws provide.

(2) La modification visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et par les autres autorisations que prévoient les règlements administratifs.

Autorisation

Class vote

**311.**—(1) The holders of shares of a class or of a series are entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to,

**311** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des statuts visant :

Vote par  
catégorie

- (a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;
- (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,
  - (i) prejudicially remove or change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
  - (ii) prejudicially add, remove, or change redemption rights,
  - (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
  - (iv) prejudicially add, remove or change conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to

- a) à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;
- b) à faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;
- c) à étendre, à modifier ou à supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés aux actions de cette catégorie, notamment :
  - (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
  - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,
  - (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
  - (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acqui-



acquire securities of the credit union;

- (d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;
- (f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or
- (g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a class of shares that confer membership status.

Same

(3) Subsection (1) does not apply in the case of amendments to the articles referred to in clause (1) (a), (b) or (e) if the articles so provide.

Right limited

(4) Subject to subsection (3), the holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the articles in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote

(5) Subsections (1) and (4) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Required documentation

**312.** The credit union must deliver to the Director, within six months after the special resolution has been confirmed by its members and affected shareholders, articles of amendment in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out,

- (a) the name of the credit union;
- (b) a certified copy of the special resolution;
- (c) that the amendment has been duly confirmed and authorized; and
- (d) the date of the confirmation of the special resolution by the members and affected shareholders.

Certificate of amendment

**313.—**(1) If the articles of amendment conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,

tion de valeurs mobilières de la caisse;

- d) à accroître les droits ou privilèges rattachés aux actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;
- e) à créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;
- f) à rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie les actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- g) à faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie, ou à créer un droit à cette fin.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une catégorie d'actions qui emporte la qualité de sociétaire.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de modification des statuts visée à l'alinéa (1) a), b) ou e) si les statuts le prévoient.

Limitation

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les détenteurs d'actions d'une série ont le droit de voter séparément en vertu du paragraphe (1) sur les adjonctions ou les modifications apportées aux statuts qui visent la série et non l'ensemble de la catégorie.

Droit de vote

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent, que les actions d'une catégorie soient ou non assorties du droit de vote.

Documents exigés

**312** Dans les six mois qui suivent la confirmation de la résolution extraordinaire par les sociétaires et les actionnaires touchés, la caisse remet au directeur les statuts de modification en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la caisse;
- b) une copie certifiée conforme de la résolution extraordinaire;
- c) le fait que la modification a été dûment confirmée et autorisée;
- d) la date à laquelle la résolution extraordinaire a été confirmée par les sociétaires et les actionnaires touchés.

Certificat de modification

**313** (1) Si les statuts de modification sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :

	<p>(a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;</p> <p>(b) file one of the duplicates in the Director's office; and</p> <p>(c) issue to the credit union or its agent a certificate of amendment to which the Director shall affix the other duplicate.</p>	<p>a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts de modification le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;</p> <p>b) il dépose un des exemplaires à son bureau;</p> <p>c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de modification auquel il joint l'autre exemplaire.</p>	
Effect of certificate	(2) The amendment becomes effective upon the date set out in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.	(2) La modification prend effet à la date précisée sur le certificat de modification. Les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.	Date d'effet du certificat
Restatement of articles	<b>314.</b> —(1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may at any time restate its amended articles of incorporation.	<b>314</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut mettre à jour ses statuts constitutifs modifiés.	Mise à jour des statuts
Filing of restatement	(2) The credit union shall deliver to the Director the restated articles in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,	(2) La caisse remet au directeur les statuts mis à jour en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :	Dépôt des statuts mis à jour
	<p>(a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as amended; and</p> <p>(b) a statement that the restated articles correctly set out, without change, the corresponding provisions of the original articles as amended.</p>	<p>a) les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés;</p> <p>b) une déclaration selon laquelle les statuts mis à jour reproduisent correctement et fidèlement les dispositions correspondantes des statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés.</p>	
Certificate of restatement	(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,	(3) Si les statuts constitutifs mis à jour sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :	Certificat de constitution mis à jour
	<p>(a) endorse on each duplicate of the restated articles the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;</p> <p>(b) file one of the duplicates in the Director's office; and</p> <p>(c) issue to the credit union or its agent a restated certificate of incorporation to which the Director shall affix the other duplicate.</p>	<p>a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts mis à jour le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;</p> <p>b) il dépose un des exemplaires à son bureau;</p> <p>c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de constitution mis à jour auquel il joint l'autre exemplaire.</p>	
Effect of certificate	(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set out in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.	(4) Les statuts de constitution mis à jour prennent effet à la date précisée sur le certificat de constitution mis à jour et remplacent les statuts constitutifs initiaux et leurs modifications.	Date d'effet du certificat

## TRANSITION

Management by Corporation

**315.** If the Corporation, itself or by some other person, is in possession of the property of a credit union and conducting its business under the predecessor of this Act, the Corporation shall continue conducting the business of the credit union until,

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Gestion par la Société

**315** Si la Société, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne, a en sa possession les biens d'une caisse et mène les activités commerciales de celle-ci en vertu d'une loi que la présente loi remplace, elle continue de le faire :



- (a) the order under which it is acting is terminated;
- (b) the credit union is wound up; or
- (c) the management of the credit union is restored to the credit union's board.

#### PART XVI REGULATIONS

Regulations:  
General

**316.**—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the procedure and forms to be used under this Act;
2. requiring fees to be payable in connection with the administration of this Act and the regulations or anything required or permitted to be done under or by this Act and the regulations and prescribing the amounts of the fees;
3. respecting the holding of first meetings, the notice calling the meeting, the quorum, and the business to be transacted;
4. prescribing matters to be shown in financial statements under subsection 214 (4);
5. governing credit unions and leagues of credit unions;
6. governing the operations and powers of branches of credit unions;
7. respecting stabilization authorities and funds including,
  - i. prescribing the manner that funds in general or any fund in particular shall be financed and operated,
  - ii. regulating the investing and disbursing of money,
  - iii. regulating the provision of financial and other assistance to credit unions,
  - iv. prescribing accounting and reporting requirements, and
  - v. prescribing any other matters in respect thereto that the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
8. respecting the management of risk in making loans and investments and in the general management of a credit union's business;
9. prescribing the form and contents of any report required to be prepared

- a) soit jusqu'à la révocation de l'ordonnance aux termes de laquelle elle agit;
- b) soit jusqu'à la liquidation de la caisse;
- c) soit jusqu'à ce que la gestion de la caisse soit confiée de nouveau à son conseil.

#### PARTIE XVI RÈGLEMENTS

**316** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
de nature  
générale

1. prescrire la procédure à suivre et les formules à utiliser aux termes de la présente loi;
2. exiger l'acquittement de droits en rapport avec l'application de la présente loi et des règlements ou avec tout ce qu'il est exigé ou permis de faire sous leur régime, et prescrire le montant de ces droits;
3. traiter de la tenue des premières assemblées, des avis de convocation, du quorum et des questions à délibérer;
4. prescrire les éléments qui doivent être indiqués dans les états financiers visés au paragraphe 214 (4);
5. régir les caisses et les fédérations;
6. régir le fonctionnement et les pouvoirs des succursales des caisses;
7. traiter des organes de stabilisation et des fonds de stabilisation, y compris :
  - i. prescrire le mode de financement et de gestion des fonds en général ou d'un fonds en particulier,
  - ii. réglementer les placements et les débours,
  - iii. réglementer la fourniture d'une aide financière ou autre aux caisses,
  - iv. prescrire les exigences en matière de comptabilité et de présentation des rapports,
  - v. prescrire toute autre question à ces égards qu'il estime opportune;
8. traiter de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales des caisses;
9. prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux

- under this Act or the regulations and the manner of reporting;
10. respecting the records, papers and documents to be retained by credit unions and the length of time they are to be retained;
  11. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that is not defined in the Act;
  12. prohibiting or restricting the sale by credit unions of a product or service on condition that another product or service is acquired from any person;
  13. prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the regulations or referred to as prescribed;
  14. defining the interests of a credit union in real property and determining the method of valuing those interests;
  15. regulating the extent to which credit unions are permitted to undertake the business of insurance or prohibiting them from undertaking the business of insurance;
  16. governing the business of insurance as undertaken by credit unions;
  17. respecting the relations between credit unions and,
    - i. entities that undertake the business of insurance, and
    - ii. insurance agents or insurance brokers;
  18. respecting networking arrangements between credit unions and other persons providing products or services to credit unions or its members;
  19. prohibiting or restricting networking arrangements;
  20. governing the conduct of credit unions in networking arrangements;
  21. respecting the protection of members of credit unions and of the public in their dealings with credit unions including the regulating of representations that may be made by credit unions;
  22. prescribing and regulating,
    - i. classes of loans,
    - ii. classes of lending licences, lending licences and the duration of licences, and
- termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation;
10. traiter des dossiers et documents que les caisses doivent conserver et la durée pendant laquelle ils doivent l'être;
  11. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
  12. interdire ou restreindre la vente, par les caisses, d'un produit ou d'un service à la condition qu'un autre produit ou service soit acquis d'une autre personne;
  13. prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent être prescrites ou que celle-ci mentionne comme étant prescrites;
  14. définir les intérêts d'une caisse sur des biens immeubles et déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;
  15. réglementer la mesure dans laquelle les caisses peuvent se livrer au commerce de l'assurance ou leur interdire de le faire;
  16. régir le commerce de l'assurance auquel se livrent les caisses;
  17. traiter des rapports entre les caisses et :
    - i. les entités qui se livrent au commerce de l'assurance,
    - ii. les agents ou courtiers d'assurance;
  18. traiter des ententes de réseau conclues entre des caisses et des personnes qui fournissent des produits ou des services aux caisses ou à leurs sociétaires;
  19. interdire ou restreindre les ententes de réseau;
  20. régir la conduite des caisses dans le cadre des ententes de réseau;
  21. traiter de la protection des sociétaires des caisses et du public dans leurs rapports avec les caisses, y compris réglementer les assertions que les caisses peuvent faire;
  22. prescrire et réglementer :
    - i. les catégories de prêts,
    - ii. les catégories de permis de prêt, les permis de prêt et leur durée,



iii. aggregate and individual lending limits for credit unions and methods of calculating limits;

iii. les plafonds de prêt, globaux et individuels, que doivent respecter les caisses et le mode de calcul de ces plafonds;

23. prescribing the type and value of security that a credit union must have before making a loan and the method for valuing such security;

23. prescrire le type et la valeur de la sûreté qu'une caisse doit avoir avant de consentir un prêt et le mode d'évaluation d'une telle sûreté;

24. prescribing procedures to be followed by credit unions in dealing with consumer complaints by members or depositors;

24. prescrire la procédure que les caisses doivent suivre pour traiter des plaintes des sociétaires ou des déposants;

25. respecting the retention, in Canada, of assets of a credit union;

25. traiter de la rétention au Canada de l'actif d'une caisse;

26. requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans and mortgages and of interest rates in lending transactions and to depositors, the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest;

26. exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions des prêts et des hypothèques ainsi que des taux d'intérêt lors des opérations de prêt, et la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts;

27. requiring the bonding of and insurance coverage for directors, officers, agents and employees of the credit union and of property of or held by the credit union;

27. exiger le cautionnement des administrateurs, dirigeants, mandataires et employés d'une caisse, ainsi que la souscription d'une assurance à leur égard et à l'égard des biens de la caisse ou de ceux qu'elle détient;

28. governing the use of confidential information by the credit unions, stabilization authorities and the Corporation.

28. régir l'utilisation de renseignements confidentiels par les caisses, les organismes de stabilisation et la Société.

Same

(2) A regulation made under this Act may,

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent : Idem

(a) be made applicable generally or to a specific credit union, league or class of credit unions or leagues;

a) s'appliquer à une caisse, à une fédération ou à une catégorie de caisses ou de fédérations, ou à l'ensemble des unes ou des autres;

(b) define classes of credit unions, leagues or assets for the purpose of the regulations, including classes that may include only one credit union, league or asset; and

b) définir des catégories de caisses, de fédérations ou d'éléments d'actif pour l'application des règlements, y compris des catégories qui peuvent ne comprendre qu'une seule caisse, une seule fédération ou un seul élément d'actif;

(c) provide differently for different credit unions, for different classes of credit unions, for different leagues, for different classes of leagues, for different assets or for different classes of assets.

c) traiter différemment différentes caisses, différentes catégories de caisses, différentes fédérations, différentes catégories de fédérations, différents éléments d'actif ou différentes catégories d'éléments d'actif.

Same

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline and may require compliance with any code, standard or guideline adopted.

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice et en exiger l'observation. Idem

Regulations:  
Offering  
Statements

**317.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**317** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
sur les notes  
d'information

- (a) respecting the form and content of an offering statement or a statement of material change;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with an offering statement;
- (c) respecting the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of an offering statement;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 75 to 83;
- (f) generally, for carrying out the purposes of sections 75 to 83.

Regulations:  
Capital  
Adequacy

**318.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the maintenance, by credit unions, of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity;
- (b) respecting regulatory capital and the total assets of a credit union;
- (c) prescribing phase-in periods for capital adequacy requirements based on a graduated scale;
- (d) adopting by reference any code, standard or guideline in respect of capital adequacy requirements;
- (e) requiring compliance with any regulation, administrative directive, or prescribed requirement, code, standard or guideline; and
- (f) prescribing the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.

Regulations:  
Training  
Programs

**319.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the establishment of training programs;
- (b) prescribing the subject matter and nature of the programs;
- (c) requiring successful completion of prescribed programs; and
- (d) prescribing the classes of persons, by occupation, experience or function, required to complete prescribed programs and prescribing the time for completing programs by each class of persons.

- a) traiter de la forme et du contenu des notes d'information ou des états des changements importants;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents que doit comprendre une note d'information;
- c) traiter de la divulgation des faits importants se rapportant aux valeurs mobilières à placer;
- d) traiter de la diffusion d'une note d'information;
- e) soustraire une catégorie de placements à l'application des articles 75 à 83;
- f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application des articles 75 à 83.

**318** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
sur la suffi-  
sance du  
capital

- a) réglementer le maintien, par les caisses, d'un capital suffisant et de formes suffisantes et appropriées de liquidité;
- b) traiter du capital réglementaire et de l'actif total des caisses;
- c) prescrire les périodes d'application graduelle des exigences en matière de suffisance du capital selon une échelle progressive;
- d) adopter par renvoi un code, une norme ou une ligne directrice à l'égard des exigences en matière de suffisance du capital;
- e) exiger la conformité à un règlement, à une directive administrative ou à une exigence, un code, une norme ou une ligne directrice prescrit;
- f) prescrire la forme et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.

**319** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
sur les pro-  
grammes de  
formation

- a) prévoir la création de programmes de formation;
- b) prescrire le contenu et la nature des programmes;
- c) imposer l'obligation de terminer avec succès des programmes prescrits;
- d) prescrire, selon la profession, l'expérience ou la fonction, les catégories de personnes qui doivent terminer avec succès les programmes prescrits, ainsi que le délai imparti à chaque catégorie pour ce faire.



Regulations:  
Audit  
Committee

**320.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the duties and functions of audit committees.

## PART XVII OFFENCE

Offence

**321.**—(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or an order of the Director is guilty of an offence.

Officers,  
agents, etc.

(2) If an entity commits an offence under this Act, every director, officer or agent of the entity who authorized, permitted or acquiesced in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalty for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence referred to in this section is liable,

(a) in the case of an entity, on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000; and

(b) in the case of an individual,

(i) on a first conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for not more than two years or both, and

(ii) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for not more than two years or to both.

Failure to  
file annual  
return or  
provide  
information

**322.**—(1) A credit union that is in default of providing any information requested by the Director within the time allowed by the Director or filing the annual return required under section 228 is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to  
pay Corpora-  
tion

(2) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by, or annual premium payable to the deposit insurer or a stabilization authority is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to  
pay Ministry

(3) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by the Ministry of Finance is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not

**320** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des comités de vérification.

Règlements  
sur les comi-  
tés de vérifi-  
cation

## PARTIE XVII INFRACTIONS

Infraction

**321** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre du directeur.

(2) Si une entité commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui y a acquiescé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
mandataires  
et autres

(3) Quiconque est coupable d'une infraction visée au présent article est passible :

Peine

a) s'il s'agit d'une entité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

b) s'il s'agit d'un particulier :

(i) d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité,

(ii) d'une amende d'au plus 200 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

**322** (1) La caisse qui omet de fournir des renseignements demandés par le directeur dans le délai fixé par celui-ci ou de déposer le rapport annuel exigé par l'article 228 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de  
déposer un  
rapport  
annuel ou de  
fournir des  
renseigne-  
ments

(2) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par l'organisme d'assurance-dépôts ou un organe de stabilisation, ou une prime annuelle qui leur est payable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de  
payer la  
Société

(3) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par le ministère des Finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une

Omission de  
payer le  
ministère

more than \$500 for each day the default continues.

Order to comply

**323.** If a person is convicted of an offence under this Act the court making the conviction, in addition to any penalty it may impose, may order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Restitution

**324.** If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction, may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution in relation to the offence to any person suffering a loss because of the offence.

Repaying benefits

**325.**—(1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may order the convicted person to pay an amount equal to the court's estimation of the amount of any monetary benefits acquired by the convicted person or accruing to the convicted person or to the spouse or a dependant of the person.

Same

(2) Subsection (1) applies even though the maximum fine has been imposed on the convicted person.

Order to comply

**326.**—(1) If a credit union or any director, officer, employee or agent of a credit union does not comply with any provision of this Act, the regulations, the articles of incorporation or by-laws of the credit union, the Director, a member or any creditor of the credit union may apply to the court for an order directing the credit union, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the credit union, director, officer, employee or agent from acting in breach of the provision.

Additional order

(2) On an application under subsection (1), the court may make the order applied for and such further order it thinks appropriate.

Restricted party transaction

**327.**—(1) If a restricted party transaction that is prohibited or restricted by this Act or the regulations takes place, any interested person, including the Director, may apply to the court for an order,

- (a) setting aside the transaction and directing that the restricted party account to a credit union for any profit or gain realized; and
- (b) that each person who participated in or facilitated the transaction pay to the credit union on a joint and several basis the damages suffered, the face value of the transaction or the amount

amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Ordonnance de conformité

**323** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements à l'égard desquelles elle a été déclarée coupable d'une infraction.

Restitution

**324** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en rapport avec l'infraction à quiconque a subi une perte en raison de celle-ci.

Remboursement des avantages

**325** (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de payer un montant égal au montant, estimé par le tribunal, des avantages pécuniaires qui sont acquis par la personne ou qui échoient à celle-ci, à son conjoint ou à une personne à sa charge.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'amende maximale a été imposée à la personne déclarée coupable.

Ordonnance de conformité

**326** (1) En cas de non-conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des statuts constitutifs ou règlements administratifs d'une caisse par la caisse ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la caisse, le directeur, un sociétaire ou un créancier de celle-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse, à l'administrateur, au dirigeant, à l'employé ou au mandataire de se conformer aux dispositions en question ou lui interdisant d'y contrevenir.

Ordonnance supplémentaire

(2) Lorsqu'il statue sur la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Opération avec une personne assujettie à des restrictions

**327** (1) Si une opération est effectuée avec une personne assujettie à des restrictions et que cette opération est interdite ou restreinte par la présente loi ou les règlements, toute personne intéressée, y compris le directeur, peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance :

- a) annulant l'opération et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rendre compte à une caisse de tout profit ou gain réalisé;
- b) portant que chaque personne qui a participé à l'opération ou qui l'a facilitée verse solidairement à la caisse les dommages subis, la valeur nominale



	expended by the credit union in the transaction.	de l'opération ou le montant engagé par la caisse dans l'opération.	
Order	(2) The court may make the order applied for or such other order as it thinks appropriate.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance
Same	(3) An order under subsection (2) may order compensation for a loss or damage suffered by the credit union and punitive damages from the restricted party.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut enjoindre à la personne assujettie à des restrictions d'indemniser la caisse de la perte ou des dommages qu'elle a subis et lui imposer des dommages-intérêts punitifs.	Idem
Exemption	(4) A person who is not a director is not liable under clause (1) (b) unless the person knew or ought reasonably to have known that the transaction was made in contravention of a restricted party provision.	(4) La personne qui n'est pas un administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes de l'alinéa (1) b), sauf si elle savait ou aurait dû raisonnablement savoir que l'opération contrevient à une disposition visant les personnes assujetties à des restrictions.	Exonération
Effect of contravention	<b>328.</b> A contravention of a provision of this Act or the regulations does not invalidate a contract entered into in contravention of the provision unless otherwise expressly provided in this Act.	<b>328</b> La contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements n'a pas pour effet d'invalidier un contrat conclu en contravention à cette disposition, sauf si la présente loi le prévoit expressément.	Effet de la contravention
Effect of penalty	<b>329.</b> The fact that a person is subject to or has paid a penalty for an offence under this Act does not relieve that person from any other liability in a civil proceeding.	<b>329</b> Le fait qu'une personne est passible d'une peine ou a acquitté une peine à l'égard d'une infraction à la présente loi ne dégage pas cette personne de toute autre responsabilité dans une instance civile.	Effet de la peine
Limitation period	<b>330.</b> No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director.	<b>330</b> Les instances introduites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter du moment où les faits sur lesquels elles se fondent sont d'abord parvenus à la connaissance du directeur.	Délai de prescription

#### PART XVIII MISCELLANEOUS

Extra-provincial credit unions	<b>331.</b> —(1) If the Government of Ontario has entered into an agreement providing for reciprocal rights for credit unions with the government of a province or territory of Canada, a credit union incorporated under the laws of that province or territory may register under this Act for such purposes as are specified in the agreement.	<b>331</b> (1) Si le gouvernement de l'Ontario a conclu un accord avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada prévoyant l'octroi de droits réciproques aux caisses, une caisse constituée en personne morale en vertu des lois de cette province ou de ce territoire peut s'inscrire aux termes de la présente loi pour les objets précisés dans l'accord.	Caisses extra-provinciales
Register	(2) The Director shall maintain the Extra-Provincial Credit Unions Register and shall record in it the names of the credit unions registered and the limited purposes to which they are subject in Ontario.	(2) Le directeur tient le registre des caisses extraprovinciales, dans lequel il consigne la dénomination sociale des caisses inscrites et les objets restreints qu'elles peuvent poursuivre en Ontario.	Registre
Condition precedent to licence	(3) No credit union that is an extra-provincial corporation within the meaning of the <i>Extra-Provincial Corporations Act</i> shall be licensed under that Act as an extra-provincial corporation unless it has been first registered under this Act by the Director.	(3) Aucune caisse qui est une personne morale extraprovinciale au sens de la <i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i> ne doit recevoir un permis à ce titre aux termes de cette loi à moins d'avoir été préalablement inscrite par le directeur aux termes de la présente loi.	Condition préalable
Assessment	<b>332.</b> —(1) The Minister may impose an annual assessment on credit unions and leagues to defray the costs of regulating credit unions and leagues.	<b>332</b> (1) Le ministre peut imposer une cotisation annuelle aux caisses et aux fédérations pour couvrir les frais de leur réglementation.	Cotisation

Enforcement	(2) Credit unions and leagues shall pay any assessments imposed by the Minister in the manner and within the time directed by the Minister.	(2) Les caisses et les fédérations acquittent les cotisations imposées par le ministre de la manière et dans les délais qu'il stipule.	Execution
Same	(3) If an assessment is not paid, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and is recoverable by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown.	(3) Le montant impayé d'une cotisation non acquittée constitue une créance de la Couronne recouvrable au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont celle-ci peut légalement se prévaloir pour percevoir ses créances.	Idem
Review	<b>333.</b> The Director shall undertake a review of this Act and, by the fifth anniversary of its coming into force, recommend to the Minister any amendments he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.	<b>333</b> Le directeur effectue un examen de la présente loi et, au plus tard le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur, recommande au ministre les modifications qu'il croit en amélioreront l'efficacité et l'application.	Examen
Delivery of notice	<b>334.</b> Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act, if the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail,  (a) in the case of a credit union, addressed to it or its chief executive officer at its principal place of business;  (b) in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown on the records of the Ministry; or  (c) in the case of the Director, addressed to the Director at his or her office.	<b>334</b> Sauf disposition contraire, la remise d'un avis écrit ou d'un document pour l'application de la présente loi peut se faire par courrier ordinaire ou recommandé de première classe :  a) dans le cas d'une caisse, adressé à celle-ci ou au chef de sa direction à son établissement principal;  b) dans le cas d'un administrateur, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;  c) dans le cas du directeur, adressé à celui-ci à son bureau.	Remise d'un avis

#### PART XIX AMENDMENTS — INSURANCE ACT

**335.—(1)** The definition of “agent” in section 1 of the *Insurance Act* is amended by striking out “nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

(2) The definition of “salesperson” in section 1 of the Act is amended by striking out “or a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

**336.** Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is further amended by adding the following paragraphs:

- 37.1 respecting the relations between insurers, agents or brokers and,
- i. entities that undertake the business of financial services,
  - ii. financial services intermediaries, and

#### PARTIE XIX MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ASSURANCES

**335** (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est modifiée par suppression de «et sans agir en vertu du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «, ni de la personne qui agit sous le régime du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux trois dernières lignes.

**336** Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

- 37.1 régir les rapports entre les assureurs, les agents ou les courtiers et :
- i. les entités qui font le commerce de services financiers,
  - ii. les intermédiaires en matière de services financiers,



iii. customers of persons and entities referred to in subparagraphs i and ii;

37.2 respecting networking arrangements between insurers and other persons providing products or services to the insurer or its customers;

37.3 prohibiting or restricting networking arrangements;

37.4 governing the conduct of insurers, agents and brokers in networking arrangements.

**337.—(1) Subsection 393 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice under  
subs. (3)

(4) Notice under subsection (3) shall be given by the insurer in a form provided or approved by the Superintendent and shall be accompanied by a sworn statement by the applicant in a form provided or approved by the Superintendent.

(2) Subsection 393 (11) of the Act is amended by striking out “for a succeeding year” in the seventh line.

(3) Subsections 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:

Life insur-  
ance; recog-  
nition of  
organization

(14) The Commissioner may recognize an organization for the purposes of this Part if the Commissioner is satisfied that,

(a) the organization is composed of persons who reflect the composition of the life insurance industry and persons who represent the interests of purchasers of life insurance, and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) with a view to promoting the protection of purchasers of life insurance and the public interest; and

(b) recognition of the organization would be in the public interest.

Terms and  
conditions

(15) A recognition under subsection (14) shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commissioner may impose.

Functions of  
recognized  
organization

(16) An organization recognized under subsection (14) shall, in accordance with this Act and the regulations,

(a) issue, renew, suspend and revoke licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);

(b) receive and investigate complaints against agents who hold licences within

iii. les clients des personnes et des entités visées aux sous-dispositions i et ii;

37.2 régir les ententes de réseau entre les assureurs et les autres personnes qui fournissent des produits ou des services à l'assureur ou à ses clients;

37.3 interdire ou restreindre les ententes de réseau;

37.4 régir la conduite des assureurs, des agents et des courtiers dans le cadre des ententes de réseau.

**337 (1) Le paragraphe 393 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'avis visé au paragraphe (3) est donné par l'assureur sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant. L'avis est accompagné d'une déclaration sous serment de l'auteur de la demande sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant.

Avis visé au  
par. (3)

(2) Le paragraphe 393 (11) de la Loi est modifié par suppression de «pour une année subséquente,» à la huitième ligne.

(3) Les paragraphes 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Le commissaire peut reconnaître un organisme pour l'application de la présente partie s'il est convaincu des faits suivants :

Assurance-  
vie, recon-  
naissance  
d'un orga-  
nisme

a) l'organisme se compose de personnes qui reflètent la composition du secteur de l'assurance-vie et de personnes qui représentent les intérêts des souscripteurs d'assurance-vie, et il est constitué en vue de réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), dans le but de promouvoir la protection des souscripteurs d'assurance-vie et l'intérêt public;

b) la reconnaissance de l'organisme serait dans l'intérêt public.

(15) La reconnaissance prévue au paragraphe (14) est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose le commissaire.

Conditions

(16) L'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) fait ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

Fonctions de  
l'organisme  
reconnu

a) il délivre, renouvelle, suspend et révoque les permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

b) il reçoit et examine les plaintes formulées contre les agents titulaires de per-

the class of licences referred to in clause (2) (a);

(c) discipline agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);

(d) develop and establish examinations and educational programs for persons wishing to be licensed within the class of licences referred to in clause (2) (a) and for agents who hold those licences;

(e) institute and conduct prosecutions for offences under this Act against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a); and

(f) exercise such other powers and perform such other duties as are prescribed by the regulations.

Application of subss. (1), (3), (4) and (6) to (13)

(17) If an organization is recognized under subsection (14), subsections (1), (3), (4) and (6) to (13) do not apply in respect of licences within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Approval of by-laws and resolutions

(18) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) and no amendment, revision or consolidation of the by-laws or resolutions of the organization shall come into effect unless it is approved by the Superintendent.

Limits on by-laws, resolutions

(19) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) shall contravene this Act or the regulations.

Suspension or revocation of recognition

(20) The Commissioner may make an order suspending, revoking or imposing terms and conditions on the recognition of an organization recognized under subsection (14) if, in the Commissioner's opinion, that action is in the public interest.

Opportunity to be heard

(20.1) Subject to subsection (20.2), no order shall be made under subsection (20) unless the organization has been given an opportunity to be heard by the Commissioner.

Temporary suspension order

(20.2) If the Commissioner is of the opinion that any delay could be prejudicial to the public interest, he or she may make a temporary order under subsection (20) suspending the recognition of the organization without providing an opportunity to be heard.

Period of temporary order

(20.3) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commissioner.

Extension of temporary order

(20.4) The Commissioner may extend a temporary suspension order until the hearing

mis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

c) il impose des mesures disciplinaires aux agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

d) il élabore et met sur pied des examens et des programmes éducatifs à l'intention des personnes qui désirent obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et des agents titulaires d'un tel permis;

e) il intente et mène des poursuites contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) en cas d'infraction à la présente loi;

f) il exerce les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements.

(17) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14), les paragraphes (1), (3), (4) et (6) à (13) ne s'appliquent pas aux permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

(18) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ainsi que leur modification, leur révision ou leur refonte, ne prennent effet que s'ils sont approuvés par le surintendant.

(19) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) ne doivent pas contrevenir à la présente loi ni aux règlements.

(20) S'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant la reconnaissance d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ou l'assortissant de conditions.

(20.1) Sous réserve du paragraphe (20.2), aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (20) à moins que l'organisme n'ait eu l'occasion d'être entendu par le commissaire.

(20.2) S'il est d'avis qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe (20) suspendant la reconnaissance de l'organisme sans lui donner l'occasion d'être entendu.

(20.3) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que le commissaire ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

(20.4) Si une audience débute pendant la période de quinze jours, le commissaire peut

Application des par. (1), (3), (4) et (6) à (13)

Approbation des règlements administratifs et des résolutions

Restriction, règlements administratifs et résolutions

Suspension ou révocation de la reconnaissance

Occasion d'être entendu

Ordonnance de suspension temporaire

Durée de l'ordonnance temporaire

Prorogation de l'ordonnance temporaire



is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.

Voluntary  
surrender

(20.5) On application by an organization recognized under subsection (14), the Commissioner may accept, on such terms and conditions as he or she may impose, the voluntary surrender of the recognition of the organization if the Commissioner is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.

Immunity

(20.6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an organization recognized under subsection (14), a committee of an organization recognized under subsection (14), any member of the organization or committee, or any officer, servant, agent or appointee of the organization, for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Agreements  
with other  
regulators

(20.7) An organization recognized under subsection (14) may enter into agreements with regulators of life insurance agents outside Ontario with respect to the qualifications required to obtain a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Same

(20.8) An agreement under subsection (20.7) prevails over the regulations.

Exclusive  
jurisdiction

(20.9) If an organization is recognized under subsection (14) and a proceeding is conducted under this Act or the regulations before a member or committee of the organization, the member or committee has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on the member or committee under this Act and the regulations and to determine all questions of fact or law that arise in the proceeding.

Certificates

(20.10) An organization recognized under subsection (14) may issue a certificate,

- (a) stating that on a stated day a person was or was not licensed under this section, or that the licence was renewed, suspended or revoked on a stated day;
- (b) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the organization is a true copy of, or extract from, the original; or
- (c) stating whether a document or notification was received or issued by the organization under this Act.

proroger l'ordonnance de suspension temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

(20.5) Sur requête d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), le commissaire peut accepter, aux conditions qu'il impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de l'organisme, s'il est convaincu que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Renonciation  
volontaire

(20.6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), un de ses comités, un membre de l'organisme ou du comité ou un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'organisme ou une personne nommée par celui-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

(20.7) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut conclure des ententes avec des organismes de réglementation des agents d'assurance-vie de l'extérieur de l'Ontario, relativement aux qualités requises pour obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

Ententes avec  
d'autres orga-  
nismes de  
réglementa-  
tion

(20.8) L'entente conclue en vertu du paragraphe (20.7) l'emporte sur les règlements.

Idem

(20.9) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14) et qu'une instance est menée, aux termes de la présente loi ou des règlements, devant un membre ou un comité de l'organisme, le membre ou le comité a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements et pour décider toutes les questions de fait ou de droit que soulève l'instance.

Compétence  
exclusive

(20.10) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut délivrer un certificat :

Certificats

- a) indiquant qu'à la date indiquée, une personne était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article ou qu'à la date indiquée, ce permis a été renouvelé, suspendu ou révoqué;
- b) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placés sous la garde de l'organisme est une copie ou un extrait conforme de l'original;
- c) indiquant si l'organisme a reçu ou délivré un document ou un avis aux termes de la présente loi.

Organization  
documents  
as evidence

(20.11) A certificate, licence, order, decision, direction, inquiry or notice under this Act that purports to be signed on behalf of an organization recognized under subsection (14) shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

True copies  
as evidence

(20.12) A true copy certified by an organization under clause (20.10) (b) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Annual  
report of  
Superinten-  
dent

(20.13) The Superintendent shall make an annual examination of the affairs of an organization recognized under subsection (14) and shall report concerning the examination to the Minister.

**(4) The English version of clause 393 (21) (a) of the Act is amended by inserting after "and" in the second line "terms and".**

**(5) Subsection 393 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(c.1) providing that subsections (3), (4) and (6) do not apply in circumstances specified in the regulations in respect of a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a);

(d.1) governing reports by insurers to the Superintendent or an organization recognized under subsection (14) on the suitability of an applicant or licensee to carry on business as an agent;

(d.2) requiring insurers that authorize agents to act on their behalf to establish and maintain a system to screen each agent and supervise activities of each agent;

(d.3) prescribing terms and conditions under which an organization may be recognized under subsection (14);

(d.4) prescribing powers and duties of an organization recognized under subsection (14);

(d.5) governing the maintenance of records by an organization recognized under subsection (14);

(d.6) governing reports by an organization recognized under subsection (14) to

(20.11) Le certificat, le permis, l'ordonnance, la décision, la directive, le rapport d'examen ou l'avis qui est prévu par la présente loi et qui se présente comme étant signé pour le compte d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

(20.12) Les copies certifiées conformes par l'organisme aux termes de l'alinéa (20.10) b) sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont la même valeur probante que ces derniers.

(20.13) Le surintendant procède à un examen annuel des affaires de l'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) et présente au ministre un rapport de son examen.

**(4) La version anglaise de l'alinéa 393 (21) a) de la Loi est modifiée par insertion, après «and» à la deuxième ligne, de «terms and».**

**(5) Le paragraphe 393 (21) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c.1) prévoir que, dans les circonstances précisées dans les règlements, les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas à un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

d.1) régir les rapports que les assureurs présentent au surintendant ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) concernant l'aptitude de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'un permis à faire des affaires en qualité d'agent;

d.2) exiger des assureurs qui autorisent des agents à agir pour leur compte qu'ils mettent sur pied et tiennent un système permettant de présélectionner chaque agent et de superviser ses activités;

d.3) prescrire les conditions qu'un organisme doit remplir pour être reconnu en vertu du paragraphe (14);

d.4) prescrire les pouvoirs et fonctions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);

d.5) régir la tenue de dossiers par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);

d.6) régir les rapports qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14)

Documents  
de l'orga-  
nisme admis  
en preuve

Copies certi-  
fiées conformes

Rapport  
annuel du  
surintendant



- the Superintendent relating to the organization's activities;
- (d.7) providing that part or all of the fees paid to obtain or renew licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) be paid to an organization recognized under subsection (14);
- (d.8) authorizing and regulating the exchange of personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act between the Superintendent and an organization recognized under subsection (14);
- (d.9) prescribing standards of practice and duties of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including prescribing a code of ethics;
- (d.10) governing the receipt and investigation of complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) by an organization recognized under subsection (14);
- (d.11) governing the discipline of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including authorizing an organization recognized under subsection (14) to impose fines, issue letters of reprimand and suspend or revoke agents' licences;
- (d.12) prescribing procedures to be followed by an organization recognized under subsection (14), including authorizing the awarding of costs in a hearing conducted by the organization or by a committee of the organization;
- . . . . .
- (f.1) requiring agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) to supply information and make returns to an organization recognized under subsection (14);
- . . . . .
- (g.1) requiring that agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) carry errors and omissions insurance, furnish a fidelity bond or belong to a compensation fund, and fixing the amount, form, requirements and terms thereof;
- présente au surintendant sur ses activités;
- d.7) prévoir que la totalité ou une partie des droits à acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) soient versés à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.8) autoriser et réglementer l'échange de renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi entre le surintendant et un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.9) prescrire les normes d'exercice et les fonctions des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et prescrire notamment un code de déontologie;
- d.10) régir la réception et l'examen, par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), des plaintes formulées contre des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d.11) régir la discipline des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et notamment autoriser un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) à imposer des amendes, à remettre des lettres de réprimande et à suspendre ou révoquer les permis des agents;
- d.12) prescrire les procédures qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) doit suivre, et notamment autoriser l'adjudication de dépens dans une audience tenue par l'organisme ou un de ses comités;
- . . . . .
- f.1) exiger des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- . . . . .
- g.1) exiger que les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) souscrivent une police d'assurance-responsabilité civile professionnelle, fournissent une assurance détournement et vol ou participent à un fonds d'indemnisation, et en fixer le mon-

- (g.2) regulating the replacement of an existing contract of life insurance by another contract of life insurance;
- (g.3) prescribing the duties of insurers and agents in connection with the replacement of life insurance contracts.

**(6) Clause 393 (21) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (h) prescribing forms and providing for their use, or requiring the use of forms approved by the Superintendent or an organization recognized under subsection (14).

**(7) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(21.1) A regulation under subsection (21) may be general or particular.

General or particular

(21.2) A regulation under clause (21) (d.4) may give an organization recognized under subsection (14) the power to conduct examinations and may make section 444 applicable, with necessary modifications, to an examination conducted by the organization.

Powers of entry and search

**338. Subsection 399 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) If the partnership is terminated before the expiration of the licence, the partners shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

Termination of partnership

(3.1) If notice is given under subsection (3), the partnership's licence shall be revoked.

Revocation

**339.—(1) Subsection 400 (1) of the Act is amended by,**

- (a) inserting after "Superintendent" in the fifth and sixth lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be"; and
- (b) inserting after "Superintendent" in the tenth and eleventh lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(2) Subsection 400 (2) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the third line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(3) Subsection 400 (9) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the fourth line "or the organization recog-

tant, la forme, les conditions et les modalités;

g.2) régler le remplacement d'un contrat d'assurance-vie existant par un autre contrat d'assurance-vie;

g.3) prescrire les fonctions des assureurs et des agents en ce qui concerne le remplacement des contrats d'assurance-vie.

**(6) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi de formules approuvées par le surintendant ou un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14).

**(7) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(21.1) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(21.2) Les règlements pris en application de l'alinéa (21) d.4) peuvent conférer à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) le pouvoir d'effectuer des examens et peuvent prévoir l'application de l'article 444, avec les adaptations nécessaires, aux examens qu'effectue l'organisme.

Pouvoirs de perquisition

**338 Le paragraphe 399 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) En cas de dissolution de la société en nom collectif avant l'expiration du permis, les associés en avisent sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution de la société en nom collectif

(3.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (3), le permis de la société en nom collectif est révoqué.

Révocation

**339 (1) Le paragraphe 400 (1) de la Loi est modifié :**

- a) par insertion, après «surintendant» à la sixième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,»;
- b) par insertion, après «surintendant» aux dixième et onzième lignes, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(2) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(3) Le paragraphe 400 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme



nized under subsection 393 (14), as the case may be”.

(4) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) If a corporation licensed under this section is dissolved or its instrument of incorporation is revoked, the corporation shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

Dissolution  
of corpora-  
tion

(10.1) If notice is given under subsection (10), the corporation's licence shall be revoked.

Revocation

**340.** Subsection 403 (1) of the Act is amended by striking out “or a person acting under subsection 393 (16)” in the tenth and eleventh lines.

**341.** Sections 404 and 405 of the Act are repealed.

**342.** Section 407 of the Act is amended by inserting after “Superintendent” in the third line “or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be”.

**343.** Subclause 433 (1) (a) (i) of the Act is amended by inserting after “Pakistan” in the second line “the Republic of South Africa”.

**344.** Section 434 of the Act is amended by striking out “and (o) and (p)” in the ninth line and substituting “and (o), (p) and (s)”.

**345.**—(1) Clause 447 (2) (a) of the Act is amended by inserting after “Commission” in the third line “or an organization recognized under subsection 393 (14)”.

(2) Clause 447 (2) (c) is amended by adding at the end “or to an organization recognized under subsection 393 (14)”.

**346.** Section 448 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) An application under subsection (1) may be made by an organization recognized under subsection 393 (14) in respect of a person who holds a licence within the class of licences referred to in clause 393 (2) (a).

Life insur-  
ance

## PART XX AMENDMENTS — SECURITIES ACT

**347.** The *Securities Act* is amended by striking out “press release” wherever that expression appears and substituting in each case “news release”.

**348.**—(1) Clauses (d) and (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the

reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(4) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) En cas de dissolution de la personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article ou de révocation de son acte constitutif, celle-ci avise sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution  
de la per-  
sonne morale

(10.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (10), le permis de la personne morale est révoqué.

Révocation

**340** Le paragraphe 403 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des courtiers ni des personnes agissant aux termes du paragraphe 393 (16)» aux douzième et treizième lignes, de «ni des courtiers».

**341** Les articles 404 et 405 de la Loi sont abrogés.

**342** L'article 407 de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

**343** Le sous-alinéa 433 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion, après «Pakistan» à la troisième ligne, de «de la République d'Afrique du Sud,».

**344** L'article 434 de la Loi est modifié par substitution, à «o) et p)» aux dixième et onzième lignes, de «o), p) et s)».

**345** (1) L'alinéa 447 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «Commission» à la deuxième ligne, de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

(2) L'alinéa 447 (2) c) est modifié par adjonction de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

**346** L'article 448 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée par un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14) à l'égard d'une personne titulaire d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa 393 (2) a).

Assurance-vie

## PARTIE XX MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

**347** La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution, à «communiqué de presse» partout où il figure, de «communiqué».

**348** (1) Les alinéas d) et e) de la définition de «personne qui a un lien» au para-

**Act are repealed and the following substituted:**

- (d) any relative of that person who resides in the same home as that person,
- (e) any person of the opposite sex who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

**(2) The definitions of “decision” and “Director” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition. (“directeur”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“market participant” means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a reporting issuer, a director, officer or promoter of a reporting issuer, a manager or custodian of assets, shares or units of a mutual fund, a recognized clearing agency, a recognized stock exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer, the Canadian Investor Protection Fund, the Ontario Contingency Trust Fund, the general partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations. (“participant au marché”)

**(4) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Minister of Financial Institutions” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.**

**phe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) d'un parent de cette personne qui réside avec elle,
- e) d'une personne du sexe opposé qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage.

**(2) Les définitions de «décision» et de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d'un directeur, s'entend d'une directive, d'une décision, d'un ordre, d'une ordonnance ou d'une autre exigence formulés en vertu d'un pouvoir ou d'un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission, ou une personne employée par la Commission à un poste désigné par le directeur général pour l'application de la présente définition. («Director»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d'une décision de la Commission, est dispensée de l'inscription prévue par la présente loi, un émetteur assujéti, un administrateur, dirigeant ou promoteur d'un émetteur assujéti, un gestionnaire ou dépositaire d'éléments d'actif, d'actions ou de parts d'un fonds mutuel, une agence de compensation reconnue, une Bourse reconnue, une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d'autoréglementation reconnu, un agent des transferts ou agent comptable des registres des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds connu sous le nom de «Ontario Contingency Trust Fund», le commandité d'un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou membre d'une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)

**(4) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ministre des Institutions financières» aux première et deuxième lignes, de «ministre des Finances».**



(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Ontario securities law” means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or company is subject. (“droit ontarien des valeurs mobilières”)

(6) The definition of “recognized clearing agency” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“recognized clearing agency” means a clearing agency recognized by the Commission under section 21.2; (“agence de compensation reconnue”)

“recognized commodity futures exchange” means a person or company that is registered or recognized by the Commission as a commodity futures exchange under the *Commodity Futures Act* or that is exempted from the requirement to be registered or recognized by order of the Commission; (“Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises”)

“recognized self-regulatory organization” means a self-regulatory organization recognized by the Commission under section 21.1 or recognized as a self-regulatory body by the Commission under the *Commodity Futures Act*; (“organisme d’autoréglementation reconnu”)

“recognized stock exchange” means a person or company recognized by the Commission under section 21. (“Bourse reconnue”)

(7) The definition of “register” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the eleventh line of clause (e) “a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies”.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droit ontarien des valeurs mobilières»  
S’entend :

- a) de la présente loi,
- b) des règlements,
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, d’une décision de la Commission ou d’un directeur à laquelle la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario securities law»)

(6) La définition de «agence de compensation reconnue» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agence de compensation reconnue» Agence de compensation reconnue par la Commission en vertu de l’article 21.2. («recognized clearing agency»)

«Bourse reconnue» Personne ou compagnie reconnue par la Commission en vertu de l’article 21. («recognized stock exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite ou reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou qui, par suite d’une ordonnance de la Commission, est dispensée de l’obligation de s’inscrire ou de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«organisme d’autoréglementation reconnu» Organisme d’autoréglementation reconnu par la Commission en vertu de l’article 21.1 ou reconnu par la Commission à titre d’organisme autonome en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. («recognized self-regulatory organization»)

(7) La définition de «inscrire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «(Canada)» à la quinzième ligne de l’alinéa e), de «, par une caisse ou une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d’autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou des compagnies inscrites et qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d’exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l’in-

and the public interest. ("organisme d'autoréglementation")

**349. Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Powers of  
one commis-  
sioner

(2) Despite subsection 2 (4) and subject to subsection (3), a quorum of the Commission may in writing authorize a member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.

Eligibility to  
sit on  
hearing

(3) A member or members who exercise any of the powers or perform any of the duties of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall not sit on a hearing held by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

**350. Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "this Act and the regulations" in the last two lines and substituting "Ontario securities law".**

**351. Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "subsections 11 (3) and (4)" in the second last line and substituting "subsection 13 (1)".**

**352. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

#### PART IV EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

Executive  
Director

**6.—(1) There shall be an Executive Director of the Commission.**

Chief admin-  
istrative  
officer

(2) Subject to the direction of the Commission, the Executive Director is the chief administrative officer of the Commission.

Assignment  
of powers  
and duties

(3) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 8 and Part VI, to the Executive Director or to another Director.

Same

(4) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to a Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.

Revocation  
of assign-  
ment

(5) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (3) and the Executive Director may revoke, in whole or

térêt public. («self-regulatory organiza-  
tion»)

**349 Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Pouvoirs d'un  
commissaire  
seul

(2) Malgré le paragraphe 2 (4) et sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, lorsque le quorum est atteint, autoriser par écrit un membre de la Commission à exercer les pouvoirs et à s'acquitter des fonctions de la Commission, à l'exclusion du pouvoir de tenir des audiences au fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.

(3) Le ou les membres qui exercent des pouvoirs ou s'acquittent de fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen, ne doivent pas siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n'y consentent par écrit.

**350 Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux troisième et quatrième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».**

**351 Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 11 (3) et (4) s'appliquent» aux neuvième et dixième lignes, de «Le paragraphe 13 (1) s'applique».**

**352 La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### PARTIE IV DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

**6 (1) La Commission a un directeur général.**

Directeur  
général

(2) Sous réserve de l'autorité de la Commission, le directeur général est le chef des services administratifs de la Commission.

Chef des ser-  
vices adminis-  
tratifs

(3) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi, à l'exclusion de ceux prévus à l'article 8 et à la partie VI.

Attribution  
des pouvoirs  
et fonctions

(4) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.

Idem

(5) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (3). Le directeur général peut révoquer, en tota-

Révocation  
de l'attribu-  
tion



in part, an assignment of powers and duties made under subsection (4).

Terms and conditions

(6) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.

Secretary

7.—(1) There shall be a Secretary to the Commission.

Powers and duties

(2) The Secretary,

(a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;

(b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing;

(c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 9 (3);

(d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and

(e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.

Acting Secretary

(3) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.

Certification by Secretary

(4) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.

**353. Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Stay

(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review.

**354.—(1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal

(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission, other than a decision under section 74, may appeal to the Divisional Court within thirty days from the making of the final decision.

lité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (4).

(6) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.

Conditions

7 (1) La Commission a un secrétaire.

Secrétaire

(2) Le secrétaire :

Pouvoirs et fonctions

a) peut accepter, au nom de la Commission, les avis et les autres documents qui sont signifiés à celle-ci;

b) peut signer une décision rendue par la Commission à la suite d'une audience, si la Commission l'autorise à le faire;

c) peut certifier sous sa signature une décision rendue par la Commission ou un document, un dossier ou une autre chose utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette certification est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 9 (3);

d) peut exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent au secrétaire;

e) s'acquitte des fonctions que la présente loi, les règlements ou la Commission imposent au secrétaire.

(3) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut nommer un autre particulier pour le remplacer et ce particulier a alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.

Absence du secrétaire

(4) Tout certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, aux fins de toute action, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Certification du secrétaire

**353 Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Même si une personne ou une compagnie demande une audience pour réviser une décision en vertu du paragraphe (2), la décision faisant l'objet de la révision prend effet immédiatement. La Commission peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur la révision demandée.

Sursis

**354 (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission, à l'exception d'une décision rendue en vertu de l'article 74, peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours de la décision définitive.

Appel

(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

**355. Section 10 of the Act is repealed.**

**356. Parts VI to X of the Act are repealed and the following substituted:**

#### PART VI INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS

**11.—(1)** The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

(a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or

(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

(a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company or by any other person or company acting on behalf of or as agent for the person or company; and

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Le secrétaire certifie à la Cour divisionnaire :

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans l'appel interjeté en vertu du présent article.

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou d'une autre façon, lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

**355 L'article 10 de la Loi est abrogé.**

**356 Les parties VI à X de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

#### PARTIE VI ENQUÊTES ET EXAMENS

**11 (1)** La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;

b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête.

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui la concernent ainsi que les biens, l'actif ou les objets qui appartiennent, en totalité ou en partie, à la personne ou à la compagnie ou à d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci ou qui ont été acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par la personne ou la compagnie ou d'autres personnes ou compa-

Certification  
of docu-  
ments

Respondent  
on appeal

Minister

Investigation  
order

Contents of  
order

Scope of  
investigation

Certification  
des docu-  
ments

Intimé en  
appel

Ministre

Ordonnance  
d'enquête

Teneur de  
l'ordonnance

Portée de  
l'enquête



- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Right to  
examine

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

Minister may  
order investi-  
gation

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

Same

(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).

Financial  
examination  
order

**12.—(1)** The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

gnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci;

- b) sur les éléments d'actif détenus, le passif, les dettes, les engagements et les obligations, la situation, notamment financière, présents ou passés, de la personne ou de la compagnie ou qui la concernent, ainsi que les rapports, présents ou passés, entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison notamment d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, de contrôle collectif, d'abus d'influence ou de contrôle.

Droit d'exa-  
men

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie sur laquelle l'enquête est ordonnée ou d'une autre personne ou compagnie.

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'enquête qu'il juge opportune :

Arrêté du  
ministre

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).

Idem

**12 (1)** La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :

Ordonnance  
d'examen  
financier

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

Contents of  
order

(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.

Teneur de  
l'ordonnance

Right to  
examine

(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.

(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.

Droit d'exa-  
men

Power of  
investigator  
or examiner

**13.—(1)** A person making an investigation or examination under section 11 or 12 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order of that court.

**13 (1)** La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en matière d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne ou une compagnie et l'obliger à produire des documents et autres objets. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres objets dont elle a la garde ou la possession peut être incarcérée pour outrage au tribunal par la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance de ce tribunal.

Pouvoir de  
l'enquêteur  
ou de l'exa-  
mineur

Rights of  
witness

(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.

(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.

Droits des  
témoins

Inspection

(3) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.

(3) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commerciaux de toute personne ou compagnie désignée dans l'ordonnance ou l'arrêté et y consulter les documents ou autres objets que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions précisées dans l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.

Consultation  
des docu-  
ments

Authoriza-  
tion to  
search

(4) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or place specified and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.

(4) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose d'après la loi.

Ordonnance  
de perquisi-  
tion

Grounds

(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reason-

(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite

Motifs



able and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 11 or 12.

Power to enter, search and seize

(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.

Expiration

(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than fifteen days after the order is granted.

Application

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

Private residences

(9) For the purpose of subsections (4), (5) and (6), "building, receptacle or place" does not include a private residence.

Copying

**14.—**(1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.

Return

(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when,

- (a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or
- (b) the Commission so orders.

Report of investigation or examination

**15.—**(1) The person or persons appointed under subsection 11 (1) or 12 (1) shall provide a report or reports to the member or members of the Commission who made the appointment in such manner as the member or members may direct, and, if requested, shall provide to that member or members any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

Same

(2) The person or persons appointed under subsection 11 (5) shall provide a report or reports to the Chair of the Commission in such manner as the Chair may direct, and, if requested, shall provide to the Chair any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 11 ou 12 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

Pouvoir de perquisition et de saisie

(6) La personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Expiration

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

Application

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

Résidence privée

(9) Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), les termes «bâtiment, contenant ou lieu» ne s'entendent pas d'une résidence privée.

Copies

**14** (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui permettre de la consulter et d'en faire des copies.

Remise

(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas :

- a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite;
- b) la Commission l'ordonne.

Rapport d'enquête ou d'examen

**15** (1) La ou les personnes nommées en vertu du paragraphe 11 (1) ou 12 (1) fournissent un ou plusieurs rapports au ou aux membres de la Commission qui ont procédé à leur nomination, de la manière qu'ils ordonnent, et, sur demande, leur fournissent toutes les transcriptions des témoignages donnés ainsi que tous les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

Idem

(2) La ou les personnes nommées en vertu du paragraphe 11 (5) fournissent un ou plusieurs rapports au président de la Commission, de la manière qu'il ordonne, et, sur demande, lui fournissent toutes les transcriptions des témoignages donnés ainsi que tous les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

Report privileged

(3) A report provided under this section is privileged.

Non-disclosure

**16.**—(1) Except in accordance with section 17, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12; or
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13.

Confidentiality

(2) Any report provided under section 15 and any testimony given or documents or other things obtained under section 13 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 17.

Disclosure by Commission

**17.**—(1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13; or
- (c) all or part of a report provided under section 15.

Opportunity to object

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has given reasonable notice, where practicable, to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and

(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.

Rapport privilégié

**16** (1) Sauf en conformité avec l'article 17, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, si ce n'est à son avocat :

Non-divulga-tion

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ni le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13.

(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 15 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, sauf en conformité avec l'article 17.

Confidentialité

**17** (1) Si la Commission estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie :

Divulga-tion par la Commission

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ou le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13;
- c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 15.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la Commission n'ait donné, si possible, un avis raisonnable aux personnes et compagnies suivantes :

Opposition

- a) les personnes et les compagnies qu'elle a désignées;



- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 13, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure to police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony given or any document or other thing obtained under section 13, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

Prohibition on use of compelled testimony

**18.** Testimony given under section 13 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 122 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

## PART VII RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE REVIEWS

Record-keeping

**19.—(1)** Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may other-

- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

Divulgence à la police

(3) Sans le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 13 (1) :

- a) soit à un corps de police, notamment un corps de police municipal, provincial ou fédéral, ou à l'un de ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Conditions

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite qui est régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et dont le saisit la Commission peut exiger la production au tribunal de tout témoignage donné ou de tout document ou autre objet obtenu en vertu de l'article 13. Après avoir examiné le témoignage, le document ou l'objet et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de l'objet au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent dans le cadre de la poursuite, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du témoignage, du document ou de l'objet dans le cadre de la poursuite.

Divulgence par un tribunal

**18** Le témoignage donné en vertu de l'article 13 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 122 ou une autre poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales*.

Interdiction d'utiliser le témoignage d'un témoin contraignable

## PARTIE VII TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE LA CONFORMITÉ

**19 (1)** Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les

Tenue de dossiers

wise be required under Ontario securities law.

Record of transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every recognized stock exchange shall keep a record of the time at which each transaction on the recognized stock exchange took place and shall supply to any client of a member of the recognized stock exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

Provision of information to Commission

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

Compliance reviews

**20.**—(1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 19 for the purpose of determining whether Ontario securities law is being complied with.

Powers of compliance reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and
- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 19, and make copies of the books, records and documents.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

## PART VIII SELF-REGULATION

Stock exchanges

**21.**—(1) No person or company shall carry on business as a stock exchange in Ontario unless recognized by the Commission under this section.

Recognition

(2) The Commission may, on the application of a person or company proposing to carry on business as a stock exchange in

autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières.

Registre des transactions

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse reconnue tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions effectuées à cette Bourse et fournit à tout client d'un membre de cette Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de cette transaction et la vérification ou autre des renseignements énoncés dans la confirmation écrite.

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où elle lui demande, ce qui suit :

Présentation de renseignements à la Commission

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

**20** (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 19, afin de déterminer s'il y a conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.

Examen de la conformité

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

Pouvoirs de l'examineur

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de tout participant au marché pendant les heures d'ouverture;
- b) examiner les livres, dossiers et documents du participant au marché que celui-ci doit tenir aux termes de l'article 19, et en tirer des copies.

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

Droits

## PARTIE VIII AUTORÉGLEMENTATION

Bourses

**21** (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse en Ontario sans que la Commission ne l'ait reconnue en vertu du présent article.

(2) La Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse

Reconnaissance



Ontario, recognize the person or company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(3) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct

(4) A recognized stock exchange shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commission's powers

(5) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision with respect to,

- (a) the manner in which a recognized stock exchange carries on business;
- (b) the trading of securities on or through the facilities of a recognized stock exchange;
- (c) any security listed or posted for trading on a recognized stock exchange;
- (d) issuers, whose securities are listed or posted for trading on a recognized stock exchange, to ensure that they comply with Ontario securities law; and
- (e) any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange.

Self-regulatory organizations

**21.1—(1)** The Commission may, on the application of a self-regulatory organization, recognize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct

(3) A recognized self-regulatory organization shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commission's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

en Ontario, reconnaître cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

(3) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission. Idem

(4) Une Bourse reconnue réglemente les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques. Normes et conduite

(5) La Commission peut, s'il lui semble que cela est dans l'intérêt public, rendre une décision à l'égard de ce qui suit : Pouvoirs de la Commission

- a) la manière dont une Bourse reconnue exerce ses activités;
- b) les opérations sur valeurs mobilières effectuées dans une Bourse reconnue ou par son entremise;
- c) les valeurs mobilières officiellement cotées à une Bourse reconnue;
- d) les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue, pour veiller à ce qu'ils se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières;
- e) un règlement administratif, une règle, un règlement, une politique, une procédure, une interprétation ou une pratique d'une Bourse reconnue.

**21.1 (1)** La Commission peut, sur requête d'un organisme d'autoréglementation, reconnaître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire. Organismes d'autoréglementation

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission. Idem

(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu réglemente les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques. Normes et conduite

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu. Pouvoirs de la Commission

Clearing agencies	<b>21.2—(1)</b> The Commission may, on the application of a clearing agency, recognize the clearing agency if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.	<b>21.2</b> (1) La Commission peut, sur requête d'une agence de compensation, reconnaître celle-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.	Agences de compensation
Same	(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.	Idem
Commission's powers	(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.	(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'une agence de compensation reconnue.	Pouvoirs de la Commission
Council, committee or ancillary body	<b>21.3—(1)</b> A recognized stock exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.	<b>21.3</b> (1) Une Bourse reconnue ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.	Conseil, comité ou organisme auxiliaire
Same	(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,  (a) the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization;  (b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization; and  (c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization.	(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :  a) la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;  b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;  c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.	Idem
Same	(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.	(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.	Idem
Voluntary surrender	<b>21.4</b> On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency, the Commission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.	<b>21.4</b> Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.	Renonciation volontaire



Assignment  
of powers  
and duties

**21.5**—(1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part XI or the regulations related to that Part.

**21.5** (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confient la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

Attribution  
de pouvoirs  
et fonctions

Same

(2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part XI or the regulations related to that Part.

(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que confient au directeur la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

Idem

Revocation  
of assign-  
ment

(3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under this section.

(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du présent article.

Révocation  
de l'attribu-  
tion

Contraven-  
tion of  
Ontario  
securities law

**21.6** No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

**21.6** Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières, mais une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

Contravention  
au droit ontarien des  
valeurs mobilières

Review of  
decisions

**21.7**—(1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

**21.7** (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

Révision de  
décisions

Procedure

(2) Section 8 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

(2) L'article 8 s'applique à l'audience tenue pour réviser la directive, la décision ou l'ordre au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur.

Procédure

Stock  
exchange  
auditor

**21.8**—(1) Every recognized stock exchange shall appoint an auditor for the exchange.

**21.8** (1) Toute Bourse reconnue nomme un vérificateur de la Bourse.

Vérificateur  
d'une Bourse

Recognized  
self-regula-  
tory organi-  
zation  
auditor

(2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

(2) À la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur de l'organisme.

Vérificateur  
d'un orga-  
nisme d'auto-  
réglementa-  
tion reconnu

Auditor

(3) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) or (2) unless the person has practised as an auditor in the securities industry in Canada for five years or more.

(3) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) ou (2) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur dans le secteur des valeurs mobilières au Canada pendant au moins cinq ans.

Vérificateur

Auditor of member	<b>21.9—(1)</b> Every recognized stock exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.	<b>21.9</b> (1) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.	Vérificateur d'un membre
Selection of auditor	(2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).	(2) Le vérificateur d'un membre est sélectionné parmi le comité de cabinets de vérification choisi aux termes du paragraphe (3).	Choix du vérificateur
Panel of auditors	(3) Every recognized stock exchange and recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.	(3) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu choisissent un comité de cabinets de vérification pour leurs membres.	Comité de vérificateurs
Auditor	(4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in the securities industry in Canada for five years or more.	(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur dans le secteur des valeurs mobilières au Canada pendant au moins cinq ans.	Vérificateur
Examination and report	(5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations or practices applicable to the member, and shall report on the financial affairs of the member to the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.	(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre, conformément aux exigences des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques qui s'appliquent au membre. Il présente, en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, un rapport sur la situation financière du membre à la Bourse reconnue ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.	Examen et rapport
Auditor of registrant	<b>21.10—(1)</b> Every registrant that is not subject to section 21.9 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.	<b>21.10</b> (1) Toute personne ou compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 nomme un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.	Vérificateur d'une personne ou d'une compagnie inscrite
Examination and report	(2) The auditor of a registrant that is not subject to section 21.9 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registrant, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registrant in accordance with professional reporting standards.	(2) Le vérificateur de la personne ou de la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels de la personne ou de la compagnie inscrite et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celle-ci en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.	Examen et rapport
Filing with Commission	(3) The registrant shall file the report with the Commission together with its annual financial statements and other regulatory filings.	(3) La personne ou la compagnie inscrite dépose auprès de la Commission le rapport, ses états financiers annuels et les autres dépôts réglementaires.	Dépôt auprès de la Commission
Delivery of financial statements	(4) A registrant that is not subject to section 21.9 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within ninety days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.	(4) La personne ou la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 présente à la Commission des états financiers annuels vérifiés, préparés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires prescrits par les règlements, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l'autre délai que prescrivent les règlements.	Présentation des états financiers



Certification  
of financial  
statements

(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission shall be certified by the registrant or an officer or partner of the registrant.

(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission sont certifiés par la personne ou la compagnie inscrite ou par l'un de ses dirigeants ou associés.

Certification  
des états  
financiers

Additional  
information

(6) The registrant shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

(6) La personne ou la compagnie inscrite présente à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige, sous la forme qu'elle exige.

Renseigne-  
ments sup-  
plémentaires

**357.** Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the sixth last line and substituting “Ontario securities law”.

**357** Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi et aux règlements» à la sixième ligne à partir de la fin, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

**358.** Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

**358** L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**27.** On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

**27** Sur requête d'une personne ou d'une compagnie inscrite, la Commission peut accepter la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, sous réserve des conditions qu'elle impose, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

**359.** Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

**359** L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**29.** An application for registration or renewal of registration shall be made in writing in such form as may be required by the Commission and shall be accompanied by such fee as is prescribed by the regulations.

**29** Les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription sont faites par écrit sous la forme qu'exige la Commission et sont accompagnées des droits que prescrivent les règlements.

**360.**—(1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

**360** (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the fourth and fifth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(3) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(3) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

**361.** Clause 34 (a) of the Act is amended by inserting after “*Loan and Trust Corporations Act*” in the third last line “a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies”.

**361** L'alinéa 34 a) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» aux huitième et neuvième lignes, de «, les caisses ou les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les crédit unions*».

**362.**—(1) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following subparagraph:

**362** (1) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

ii.1 a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies.

ii.1 une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993*

Surrender

Renonciation  
à l'inscription

Application

Demande

*sur les caisses populaires et les credit unions.*

**(2) Paragraph 11 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

11. The execution of an unsolicited order to purchase or sell through a registered dealer by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* as agent for a person or company and the trade by such person or company in placing the unsolicited order with the bank, credit union, league or trust corporation.

**(3) Clause (a) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting, after “province” in the second line, “or territory”.**

**(4) Clause (b) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by,**

- (a) inserting, after “province” in the ninth line, “or territory”; and
- (b) inserting, after “province” in the tenth line, “or territory”.

**(5) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c.1) issued by a credit union, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies, to its members, a league or the deposit insurer;
- (c.2) issued by a league, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies, to its member credit unions, the members of its member credit unions or the deposit insurer.

**(6) Paragraph 2 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after “Act” in the third line “or by a credit union or league within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993*”.**

**(7) The English version of paragraph 9 of subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “Shares” in the first line and substituting “Membership shares”.**

**(2) La disposition 11 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

11. L'exécution d'un ordre non sollicité d'achat ou de vente par l'entremise d'un courtier inscrit par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), par une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions* ou par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui agit en qualité de mandataire d'une personne ou d'une compagnie, et l'opération effectuée par cette personne ou cette compagnie en passant cet ordre non sollicité auprès de la banque, de la caisse, de la fédération ou de la société de fiducie.

**(3) L'alinéa a) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «province» à la troisième ligne, de «ou d'un territoire».**

**(4) L'alinéa b) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par insertion, après «province» à la neuvième ligne, de «ou d'un territoire»;
- b) par insertion, après «province» à la dixième ligne, de «ou de ce territoire».

**(5) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :**

- c.1) qui sont émis par une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses sociétaires, d'une fédération ou de l'organisme d'assurance-dépôts;
- c.2) qui sont émis par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses caisses membres, des sociétaires de celles-ci ou de l'organisme d'assurance-dépôts.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction, après «fiducie» à la quatrième ligne, de «ou par une caisse ou une fédération au sens de la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».**

**(7) La version anglaise de la disposition 9 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Shares» à la première ligne, de «Membership shares».**



(8) Subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

9.1 Securities issued to its members by a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies.

9.2 Securities issued to its member credit unions or the members of its member credit unions by a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies.

**363.** Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

**364.** Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the third line and substituting “Ontario securities law”.

**365.** Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last line and substituting “Ontario securities law”.

**366.** Section 68 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fourth line and substituting “Ontario securities law”.

**367.** Clause 72 (1) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993* applies.

**368.** The English version of subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “impose; exempting” in the fourth last line and substituting “impose, exempting”.

**369.** Subsection 101 (2) of the Act is amended by inserting, after “person” in the fourth line, “or company”.

**370.** Subsection 104 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) On application by an interested person and subject to such terms and conditions as the Commission may impose, if the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, the Commission may,

(a) decide for the purposes of subsection 97 (2) that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, com-

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

9.1 Les valeurs mobilières émises par une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*, à l'intention de ses sociétaires.

9.2 Les valeurs mobilières émises par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses caisses membres ou des sociétaires de celles-ci.

**363** Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

**364** Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la troisième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**365** Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux sixième et septième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**366** L'article 68 de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la quatrième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**367** L'alinéa 72 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*.

**368** La version anglaise du paragraphe 88 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «impose; exempting» à la quatrième ligne à partir de la fin, de «impose, exempting».

**369** Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la quatrième ligne, de «ou compagnie».

**370** Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la requête d'une personne intéressée, et sous réserve des conditions qu'impose la Commission, celle-ci peut, si elle est convaincue qu'il ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public de procéder ainsi :

a) décider, pour l'application du paragraphe 97 (2), qu'une convention, un engagement ou une entente est conclu avec un détenteur de valeurs mobilières qui est vendeur pour des motifs autres que l'augmentation de la valeur de la contrepartie versée à ce dernier pour ses valeurs mobilières, et qu'il est

Idem

mitment or understanding may be entered into despite that subsection;

- (b) vary any time period set out in this Part or the regulations related to this Part; and
- (c) exempt a person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part.

**371. Sections 122 and 123 of the Act are repealed and the following substituted:**

**122.—(1)** Every person or company that,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted or given under Ontario securities law to the Commission, the Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue in a material respect or that omits to state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading in the light of the circumstances in which it is made;
- (b) makes a statement in any application, release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular or other document required to be filed or furnished under Ontario securities law that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue in a material respect or that omits to state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading in the light of the circumstances in which it is made; or

(c) contravenes Ontario securities law, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré ce paragraphe;

- b) modifier toute période prévue dans la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser une personne ou une compagnie de se conformer aux exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

**371 Les articles 122 et 123 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**122 (1)** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement, présenté ou donné aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières à la Commission, au directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la Commission ou du directeur général, ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée sur un aspect important, ou qui omet de relater un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle est faite;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur ou un autre document dont le dépôt ou la remise sont exigés aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières, fait une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée sur un aspect important, ou qui omet de relater un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle est faite;

c) contrevient au droit ontarien des valeurs mobilières.

Offences,  
general

Infractions,  
dispositions  
générales



Defence

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

Moyens de défense

Directors and officers

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

Administrateurs et dirigeants

Fine for contravention of s. 76

(4) Despite subsection (1) and in addition to any imprisonment imposed under subsection (1), a person or company that is convicted of contravening subsection 76 (1), (2) or (3) is liable to a fine of not less than the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention and not more than the greater of,

(4) Malgré le paragraphe (1) et en plus d'une peine d'emprisonnement imposée aux termes du paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est déclarée coupable d'une contravention au paragraphe 76 (1), (2) ou (3) est passible d'une amende qui n'est pas inférieure au profit réalisé ou à la perte évitée par la personne ou la compagnie en raison de la contravention, ni supérieure à la plus élevée des sommes suivantes :

Amende pour contravention à l'art. 76

(a) \$1,000,000; and

a) 1 000 000 \$;

(b) an amount equal to triple the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention.

b) une somme qui équivaut au triple du profit réalisé par la personne ou la compagnie ou au triple de la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention.

Same

(5) If it is not possible to determine the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention, subsection (4) does not apply but subsection (1) continues to apply.

(5) S'il n'est pas possible de déterminer le profit réalisé par la personne ou la compagnie ou la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention, le paragraphe (4) ne s'applique pas, mais le paragraphe (1) continue de s'appliquer.

Idem

Definitions: "loss avoided", "profit made"

(6) In subsections (4) and (5),

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (5).

Définitions : «perte évitée», «profit réalisé»

“loss avoided” means the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change; (“perte évitée”)

«perte évitée» La différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important. («loss avoided»)

“profit made” means,

«profit réalisé» Selon le cas :

(a) the amount by which the average trading price of the security in the twenty

trading days following general disclosure of the material fact or the material change exceeds the amount paid for the security purchased in contravention of subsection 76 (1),

- (b) in respect of a short sale, the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change, or
- (c) the value of any consideration received for informing another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer in contravention of subsection 76 (2) or (3). («profit réalisé»)

Consent of  
Commission

(7) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

Trial by  
provincial  
judge

(8) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

**372.** Subsection 125 (2) of the Act is amended by striking out “constable” in the first line and substituting “police officer”.

**373.** Sections 126 to 129 of the Act are repealed and the following substituted:

Interim pres-  
ervation of  
property

**126.**—(1) If the Commission considers it expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction,

the Commission may direct a person or company having on deposit or under its control or for safekeeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Ontario Court (General Division) orders otherwise.

- a) la différence entre le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important et le montant payé pour la valeur mobilière qui a été achetée en contravention au paragraphe 76 (1),
- b) dans le cas d’une vente à découvert, la différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important,
- c) la valeur de la contrepartie reçue pour avoir informé une autre personne ou compagnie d’un fait important ou d’un changement important concernant l’émetteur assujetti, en contravention au paragraphe 76 (2) ou (3). («profit made»)

(7) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans l’autorisation de la Commission.

Autorisation  
de la Com-  
mission

(8) La Commission ou son mandataire peut, par avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d’une infraction visée à la présente loi, exiger qu’un juge provincial préside l’instance.

Procès devant  
un juge pro-  
vincial

**372** Le paragraphe 125 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «constable» à la première ligne, de «agent de police».

**373** Les articles 126 à 129 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**126** (1) La Commission peut, au moyen d’une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d’une personne ou d’une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu’à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien en particulier à l’application de la directive, ou jusqu’à ce que la Cour de l’Ontario (Division générale) en ordonne autrement, si la Commission le juge opportun :

Conservation  
provisoire des  
biens

- a) soit pour l’application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l’application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d’une autre autorité législative.



Application	(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.	(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.	Application
Exclusions	(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing agency or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.	(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens se trouvant dans une agence de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.	Exclusions
Certificate of pending litigation	(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.	(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims mentionnés dans la directive. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.	Certificat d'affaire en instance
Review by court	(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Ontario Court (General Division) to continue the direction or for such other order as the court considers appropriate.	(5) Aussitôt que possible, mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, le maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.	Révision par le tribunal
Notice	(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.	(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.	Avis
Clarification or revocation	(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.	(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.	Précisions ou révocation
Orders in the public interest	<b>127.—</b> (1) The Commission may make one or more of the following orders if in its opinion it is in the public interest to make the order or orders: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario securities law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition.</li> <li>2. An order that trading in any securities by or of a person or company cease permanently or for such period as is specified in the order.</li> <li>3. An order that any exemptions contained in Ontario securities law do not</li> </ol>	<b>127</b> (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières soit suspendue ou restreinte pendant la période précisée dans l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions.</li> <li>2. Une ordonnance interdisant les opérations sur valeurs mobilières effectuées par une personne ou une compagnie ou les opérations effectuées sur les valeurs mobilières de celles-ci, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.</li> <li>3. Une ordonnance portant que toute dispense prévue par le droit ontarien des</li> </ol>	Ordonnances rendues dans l'intérêt public

apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.

4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its practices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.
5. If the Commission is satisfied that Ontario securities law has not been complied with, an order that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,

- i. be provided by a market participant to a person or company,
- ii. not be provided by a market participant to a person or company, or
- iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.

6. An order that a person or company be reprimanded.

Terms and conditions

(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Cease trading order

(3) The Commission may make an order under paragraph 2 of subsection (1) despite the delivery of a report to it under subsection 75 (3).

Hearing requirement

(4) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Temporary orders

(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1).

Period of temporary order

(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.

Extension of temporary order

(7) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a

valeurs mobilières ne s'applique pas à une personne ni à une compagnie de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.

4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.

5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des valeurs mobilières n'a pas été respecté, une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :

- i. soit remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- ii. ne soit pas remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- iii. soit modifié par le participant au marché, dans la mesure du possible.

6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Conditions

(3) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) bien qu'un rapport lui ait été remis aux termes du paragraphe 75 (3).

Ordonnance interdisant toute opération

(4) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans qu'il soit tenu d'audience.

Nécessité de tenir une audience

(5) Malgré le paragraphe (4), si la Commission est d'avis que la période nécessaire pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance temporaire en vertu des dispositions 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1).

Ordonnances temporaires

(6) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que la Commission ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

Durée de l'ordonnance temporaire

(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, la Commission peut

Prorogation de l'ordonnance temporaire



hearing is commenced within the fifteen-day period.

Same

(8) Despite subsection (7), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period as it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Commission within the fifteen-day period.

Notice of temporary order

(9) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (5), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.

Applications to court

**128.**—(1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.

Prior hearing not required

(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.

Remedial powers of court

(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 122 and despite any order made by the Commission under section 127, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders:

1. An order that the person or company comply with Ontario securities law.
2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission.
3. An order directing that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, takeover bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,
  - i. be provided by the person or company to another person or company,
  - ii. not be provided by the person or company to another person or company, or

proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1) pour la période qu'elle juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de quinze jours.

Avis de l'ordonnance temporaire

(9) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (5), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance temporaire.

Requêtes présentées au tribunal

**128** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale), une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.

Audience préalable non requise

(2) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), la Commission n'est pas obligée de tenir une audience afin de déterminer si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.

Pouvoirs de redressement du tribunal

(3) Si le tribunal fait une déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 122 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 127, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des valeurs mobilières.
2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission, et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci.
3. Une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :
  - i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
  - ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,

- iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.
4. An order rescinding any transaction entered into by the person or company relating to trading in securities including the issuance of securities.
5. An order requiring the issuance, cancellation, purchase, exchange or disposition of any securities by the person or company.
6. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.
7. An order prohibiting the person from acting as officer or director or prohibiting the person or company from acting as promoter of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.
8. An order appointing officers and directors in place of or in addition to all or any of the officers and directors of the company then in office.
9. An order directing the person or company to purchase securities of a security holder.
10. An order directing the person or company to repay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities.
11. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario securities law, or an accounting in such other form as the court may determine.
12. An order directing rectification of the registers or other records of the company.
13. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.
14. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.
- iii. soit modifié par la personne ou la compagnie, dans la mesure du possible.
4. Une ordonnance annulant toute transaction conclue par la personne ou la compagnie relativement à des opérations sur valeurs mobilières, y compris l'émission de valeurs mobilières.
5. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'émettre, d'annuler, d'acheter, d'échanger ou d'aliéner toute valeur mobilière.
6. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.
7. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur ou interdisant à la personne ou à la compagnie d'agir à titre de promoteur d'un participant au marché, de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.
8. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et des administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.
9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières.
10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de rembourser à un détenteur de valeurs mobilières toute partie des sommes d'argent que ce dernier a versées pour des valeurs mobilières.
11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.
12. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.
13. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.
14. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts punitifs ou géné-



		raux à une autre personne ou compagnie.	
	15. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario securities law.	15. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les montants obtenus par suite de son absence de conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.	
	16. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario securities law to the extent that rectification is practicable.	16. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure du possible, à toute absence de conformité passée au droit ontarien des valeurs mobilières.	
Interim orders	(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.	(4) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.	Ordonnances provisoires
Appointment of receiver, etc.	<b>129.</b> —(1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.	<b>129</b> (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.	Nomination d'un séquestre
Grounds	(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,  (a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of or subscribers to the person or company; or  (b) it is appropriate for the due administration of Ontario securities law.	(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :  a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux de personnes ou de compagnies qui ont des biens en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;  b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières.	Motifs
Application without notice	(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed fifteen days.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser quinze jours.	Requête sans préavis
Motion to continue order	(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within fifteen days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.	(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.	Motion visant à maintenir l'ordonnance
Powers of receiver, etc.	(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company	(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des	Pouvoirs du séquestre

or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

Directors' powers cease

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Fees and expenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

Enforcement of order

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

Limitation period

**129.1** Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than five years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

**374.** Subsection 140 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations require" in the first and second lines and substituting "Ontario securities law requires".

**375.—(1)** Subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a regulation" in the eighth line and substituting "Ontario securities law".

(2) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out "this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations" in the sixth, seventh, eighth and ninth lines and substituting "Ontario securities law".

**376.** Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

Pouvoirs des administrateurs

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont fixés selon l'appréciation discrétionnaire du tribunal.

Honoraires et frais

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être modifiée ou annulée sur motion présentée au tribunal.

Exécution de l'ordonnance

**129.1** Sauf disposition contraire de la présente loi, l'instance introduite aux termes de la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de la date du dernier événement qui est à l'origine de l'instance.

Prescription

**374** Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «par la présente loi ou par les règlements» à la deuxième ligne, de «par le droit ontarien des valeurs mobilières».

**375** (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes, de «le droit ontarien des valeurs mobilières».

(2) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi, aux règlements ou aux directives, décisions, ordonnances ou autres exigences données, rendues ou imposées, en vertu de la présente loi ou des règlements» aux sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

**376** Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :



## Exceptions

(2) Subsections 13 (1), (3) and (4) and sections 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 and 139 do not apply to,

**377.**—(1) Paragraph 1 of section 143 of the Act is amended by striking out “Director” in the fourth line and substituting “Executive Director”.

(2) Paragraph 6 of section 143 of the Act is amended by adding “or” at the end of subparagraph i and striking out subparagraph iii.

(3) Paragraph 15 of section 143 of the Act is amended by inserting after “registration” in the third line “or renewal of registration, fees for trades in securities”.

(4) The English version of paragraph 16 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(5) Paragraph 17 of section 143 of the Act is amended by striking out “under sections 11 and 13” in the second and third lines and substituting “and examinations under sections 11 and 12”.

(6) The English version of paragraph 18 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(7) Paragraph 19 of section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

19. prescribing terms and conditions under which a person or company may be recognized under section 21, 21.1 or 21.2 as a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency.

(8) The English version of paragraph 23 of section 143 of the Act is amended by striking out “notwithstanding” in the third line and substituting “despite”.

(9) Paragraph 37 of section 143 of the Act is amended by striking out “Director” in the second line and substituting “Executive Director”.

(10) Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56, is amended by adding the following paragraph:

39. designating a person or company or a class of persons or companies for the purpose of the definition of “market participant” in subsection 1 (1).

**378.** Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:

## Exceptions

(2) Les paragraphes 13 (1), (3) et (4) ainsi que les articles 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 et 139 ne s'appliquent pas à :

**377** (1) La disposition 1 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la cinquième ligne, de «directeur général».

(2) La disposition 6 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de la sous-disposition iii.

(3) La disposition 15 de l'article 143 de la Loi est modifiée par insertion, après «inscription» à la cinquième ligne, de «ou de renouvellement d'inscription, les droits relatifs aux opérations sur valeurs mobilières».

(4) La version anglaise de la disposition 16 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(5) La disposition 17 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «prévues aux articles 11 et 13» à la deuxième ligne, de «et examens prévus aux articles 11 et 12».

(6) La version anglaise de la disposition 18 de l'article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(7) La disposition 19 de l'article 143 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. prescrire les conditions que doit remplir une personne ou une compagnie pour être reconnue en vertu de l'article 21, 21.1 ou 21.2 comme Bourse reconnue, organisme d'autoréglementation reconnu ou agence de compensation reconnue.

(8) La version anglaise de la disposition 23 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «notwithstanding» à la troisième ligne, de «despite».

(9) La disposition 37 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la deuxième ligne, de «directeur général».

(10) L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

39. désigner une personne ou une compagnie ou une catégorie de personnes ou de compagnies pour l'application de la définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1).

**378** L'article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revocation  
or variation  
of decision

**144.**—(1) The Commission may make an order revoking or varying a decision of the Commission, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, if in the Commission's opinion the order would not be prejudicial to the public interest.

Terms and  
conditions

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

**379.** The Act is amended by adding the following sections:

No privilege

**146.**—(1) Subsection 33 (4) of the *Evidence Act* does not exempt a bank or officer of a bank from the operation of Ontario securities law.

Definition

(2) In subsection (1), "bank" and "officer of a bank" have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

Exemption

**147.** Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario securities law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if in the Commission's opinion it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario securities law.

Refund of  
fee

**148.** If a fee has been paid to the Commission under this Act or the regulations, the Director may, on the application of the person or company that paid the fee, recommend to the Minister that a refund be made of the fee or such part of the fee as the Director considers fair and reasonable, and the Minister may make the refund from the Consolidated Revenue Fund.

Costs

**149.** Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

Orders  
under more  
than one  
provision

**150.** Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make an order under more than one provision of Ontario securities law in respect of the same conduct or matter.

Enforcement  
of Commis-  
sion orders

**151.** On filing with the Ontario Court (General Division), a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 6 (3) shall be deemed to be an order of the Ontario Court (General Division) and is enforceable as an order of that court.

**144** (1) La Commission peut rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une de ses décisions, sur requête du directeur général ou d'une personne ou compagnie touchée par la décision, si la Commission est d'avis que l'ordonnance ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

(2) L'ordonnance peut être rendue aux conditions qu'impose la Commission.

**379** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**146** (1) Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve* ne dispense ni une banque ni un dirigeant d'une banque de l'application du droit ontarien des valeurs mobilières.

(2) Au paragraphe (1), «banque» et «dirigeant d'une banque» s'entendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

**147** Sauf si le droit ontarien des valeurs mobilières prévoit des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée et si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle impose, pour dispenser la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des valeurs mobilières.

**148** Si la Commission a perçu des droits aux termes de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, sur requête de la personne ou de la compagnie qui les a payés, recommander au ministre le remboursement des droits ou de la partie des droits que le directeur estime juste et raisonnable. Le ministre peut prélever le remboursement sur le Trésor.

**149** Un tribunal ne doit pas être empêché d'adjuger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d'avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

**150** La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre une ordonnance en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des valeurs mobilières à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

**151** Dès leur dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale), les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 6 (3) sont réputées des ordonnances de la Cour de l'Ontario (Division générale) et sont exécutoires de la même façon que les ordonnances qu'elle rend.

Révocation  
ou modifica-  
tion des déci-  
sions

Conditions

Privilège  
inapplicable

Définitions

Dispense

Rembourse-  
ment de  
droits

Dépens

Ordonnances  
rendues en  
vertu de plus  
d'une disposi-  
tion

Exécution des  
ordonnances  
de la Com-  
mission



Application  
for letters of  
request

**152.**—(1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and
- (b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents and things relevant to the subject matter of the proceeding.

Practice and  
procedure

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Ontario Court (General Division).

Admissibility  
of evidence

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

Reciprocal  
assistance

(4) If it is made to appear to the Ontario Court (General Division) that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of Ontario has, on behalf of a securities commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in securities, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the securities commission or other body and within Ontario for use at a proceeding before the securities commission or other body, the Ontario Court (General Division) may order the examination of the witness before the person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

**152** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance :

- a) nommant une personne pour recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario en vue de l'utilisation de ce témoignage dans une instance introduite devant la Commission;
- b) délivrant une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires du lieu dans lequel le témoin est présumé se trouver, demandant de délivrer l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment ou autrement et de produire les documents et les objets pertinents.

Requête en  
vue d'obtenir  
une lettre  
rogatoire

(2) Dans la mesure du possible, la pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à la certification et au rapport de l'acte de nomination sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Pratique et  
procédure

(3) Le fait de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne détermine pas si la preuve obtenue par suite de l'ordonnance est admissible dans l'instance introduite devant la Commission.

Admissibilité  
de la preuve

(4) S'il est démontré à la Cour de l'Ontario (Division générale) que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières ou d'un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières, un tribunal compétent en dehors de l'Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre ordre, l'obtention de témoignages d'un témoin en dehors du ressort de cette commission de valeurs mobilières ou de cet autre organisme, mais en Ontario, afin d'utiliser le témoignage dans une instance introduite devant la commission de valeurs mobilières ou l'autre organisme, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner l'interrogatoire du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l'ordonnance ou l'autre ordre. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d'être interrogé, ou ordonner la production d'un écrit ou d'un autre document ou objet visé par l'ordonnance, et donner les directives qu'elle estime appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de

Aide récipro-  
que

## PART XXI AMENDMENTS — OTHER ACTS

*Cemeteries Act*

**380.**—(1) Subsection 35 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(2) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(3) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “or caisse populaire” in the sixth line.

*Compulsory Automobile Insurance Act*

**381.** Subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Compulsory automobile insurance

(1) Subject to the regulations, no owner of a motor vehicle shall,

- (a) operate the motor vehicle; or
- (b) cause or permit the motor vehicle to be operated,

on a highway unless the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance.

*County of Oxford Act*

**382.** Subsection 78 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out “section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” in the second, third and fourth lines and substituting “section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993”.

*Deposits Regulation Act*

**383.** Clause 2 (c) of the *Deposits Regulation Act* is amended by inserting after “union” in the first line “or league”.

*District Municipality of Muskoka Act*

**384.** Subsection 70 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out “section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” in the third and fourth lines and substituting “section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993”.

*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

**385.** Paragraph 9 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

## PARTIE XXI MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

**380** (1) Le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution, à «la société devant agir à titre de fiduciaire» aux cinquième et sixième lignes, de «d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*, la société, la caisse ou la fédération devant agir à titre de fiduciaire».

*Loi sur les cimetières*

(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi* est modifié par insertion, après «et de fiducie» à la cinquième ligne, de «, d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*» et, après «société» à la septième ligne, de «, la caisse ou la fédération».

Idem

(3) Le paragraphe 39 (1) de la *Loi* est modifié par suppression de «populaire ou d'une *credit union*» à la septième ligne.

Idem

**381** Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*

(1) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas :

Assurance-automobile obligatoire

- a) l'utiliser;
- b) le faire utiliser ou autoriser qu'il soit utilisé,

sur une voie publique, sauf si ce véhicule est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

**382** Le paragraphe 78 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur le comté d'Oxford*

**383** L'alinéa 2 c) de la *Loi sur les dépôts d'argent* est modifié par insertion, après «caisses» à la première ligne, de «ni aux fédérations».

*Loi sur les dépôts d'argent*

**384** Le paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur la municipalité de district de Muskoka*

**385** La disposition 9 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*



9. Sections 16 and 17 of the *Securities Act*.

*Law Society Act*

**386.** Subsection 57 (1) of the *Law Society Act* is amended by inserting after "office" in the sixth line "credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies".

*Loan and Trust Corporations Act*

**387.** Section 213 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Clause (2) (b) does not apply to preclude a credit union or league, as defined by the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 from acting as a trustee and maintaining trust funds.

*Power Corporation Act*

**388.—(1)** Subsection 23 (1) of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following paragraph:

5.1 The certificates of deposit and investments certificates of a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies.

Same

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by inserting after "(Canada)" in the fourth line "in any credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993 applies".

*Regional Municipalities Act*

**389.** Subsection 112 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is amended by striking out "section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*" in the third and fourth lines and substituting "section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1993".

*Toronto Futures Exchange Act*

**390.—(1)** Subsection 11 (1) of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and

9. Les articles 16 et 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**386** Le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par insertion, après «provinciale» à la sixième ligne, de «, d'une caisse populaire ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur le Barreau*

**387** L'article 213 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

(3.1) L'alinéa (2) b) n'a pas pour effet d'empêcher une caisse ou une fédération, au sens de la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*, d'agir en tant que fiduciaire et de tenir des fonds en fiducie.

Idem

**388** (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

*Loi sur la Société de l'électricité*

5.1 Les certificats de dépôt et les certificats de placement d'une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la *Loi* est modifié par insertion, après «(Canada),» à la sixième ligne, de «dans toute caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*,».

Idem

**389** Le paragraphe 112 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur les municipalités régionales*

**390** (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

*Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto*

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants,

other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) **Clauses 11 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

(2) **Les alinéas 11 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

*Toronto  
Stock  
Exchange Act*

**391.—(1) Subsection 10 (1) of the *Toronto Stock Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:**

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

**391 (1) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :**

*Loi sur la  
Bourse de  
Toronto*

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) **Clauses 10 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former

(2) **Les alinéas 10 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et



members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and

- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

. . . . .

## PART XXII REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal	<b>392.</b> The <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> is repealed.
Commencement	<b>393.</b> —(1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(2) Sections 368 and 381 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.
Short title	<b>394.</b> —(1) The short title of this Act is the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1993</i> .
Same	(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1993</i> .

des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;

- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

## PARTIE XXII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

<b>392</b> La <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> est abrogée.	Abrogation
<b>393</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 368 et 381 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
<b>394</b> (1) Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i> .	Titre abrégé
(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient <i>Loi de 1993 sur les caisses populaires et les credit unions</i> .	Idem



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 134

**An Act to revise the Credit Unions  
and Caisses Populaires Act and to  
amend certain other Acts relating to  
financial services**



**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading      December 9, 1993  
2nd Reading      March 23, 1994  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and  
Economic Affairs Committee and as reported to  
the Legislative Assembly June 13, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 134

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture      23 mars 1994  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
des finances et des affaires économiques et  
rapporté à l'Assemblée législative le 13 juin 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

The theme of the Bill is to amend various statutes that deal with the provision of financial services. The major portion of the Bill revises the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*. This is accomplished in Parts I to XVIII of the Bill. Part XIX of the Bill contains amendments to the *Insurance Act*. Part XX of the Bill contains amendments to the *Securities Act*. Part XXI of the Bill has housekeeping amendments to other Acts, most of which are required because of the revision of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Part I contains definitions and aids to interpreting the remainder of the Bill.

Part II establishes the basic framework for regulating credit unions. It provides for the appointment of the Director of Credit Unions as the principal statutory official. There is also protection from personal liability for regulators for acts done in good faith.

Part III sets out the procedures for incorporating a credit union. It also sets out the powers and objects of credit unions. The provision of financial services on a co-operative basis is identified as the principal object of credit unions.

Part IV deals with membership in a credit union. Membership is based on a shared bond of association. Allowance is made for a limited per cent of the total membership to include those who fall outside the bond of association. Rules are set out governing withdrawal from membership and expulsion of members.

Part V creates a new capital structure for credit unions. Credit unions will be able to issue shares, in addition to membership shares, for investment purposes. These shares will not have voting rights except in specified circumstances. If these shares are sold exclusively to its members, credit unions may opt to issue them under an offering statement regime rather than filing a prospectus under the *Securities Act*. If shares, other than membership shares, are offered to the public, a credit union will have to comply with the *Securities Act*.

Part VI deals with the levels of capital and liquidity that credit unions must maintain. It gives the Director of Credit Unions authority to order credit unions to increase levels of capital and liquidity.

Part VII establishes the duties and qualifications of directors, officers, auditors and members of credit and audit committees. It makes establishing an audit committee mandatory.

Part VIII identifies the businesses and business activities that a credit union may undertake. There are limits on credit unions carrying on the business of insurance, providing fiduciary services, making investments and providing loans. Loans and investments by credit unions are subject to a prudent portfolio standard.

Part IX governs restricted party transactions.

Part X governs meetings of members and shareholders. Telephone and electronic meetings by boards of directors are permitted.

Part XI gives the regulators powers to inspect credit unions and identifies information that a credit union must file with the regulators.

Part XII provides the Director of Credit Unions with broad enforcement powers. The Director may order a credit union to comply with any provision of the Act, to rectify harmful business practices, dispose of unauthorized investments, stop accepting deposits and generally suspend business.

## NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet de modifier diverses lois qui traitent de la prestation de services financiers. La plus grande partie du projet de loi, soit les parties I à XVIII, est consacrée à la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. La partie XIX du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*. La partie XX du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières*. La partie XXI du projet de loi apporte des modifications corrélatives à d'autres lois, la plupart étant rendues nécessaires par la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

La partie I contient des définitions et des précisions qui aident à interpréter le reste du projet de loi.

La partie II crée le cadre de base de la réglementation des caisses. Elle prévoit la nomination du directeur des caisses populaires à titre de principal administrateur. Elle accorde aussi l'immunité aux personnes chargées de la réglementation pour les actes qu'elles accomplissent de bonne foi.

La partie III énonce la procédure permettant de constituer une caisse en personne morale. Elle énonce aussi les pouvoirs et les objets des caisses, le principal de ces objets étant la prestation de services financiers selon le mode coopératif.

La partie IV traite de l'adhésion aux caisses, laquelle se fonde sur des liens communs d'association. Ceux qui ne partagent pas ces liens d'association peuvent cependant constituer un pourcentage limité de l'ensemble des sociétaires. Les règles qui régissent le retrait des sociétaires et la révocation de leur adhésion sont précisées.

La partie V crée une nouvelle structure du capital pour les caisses. Celles-ci pourront émettre des actions, en plus des parts sociales, à des fins de placement. Ces actions ne seront pas assorties du droit de vote, sauf dans des circonstances précises. Si ces actions sont offertes exclusivement aux sociétaires, les caisses ont le choix de les émettre par le biais d'une note d'information plutôt qu'en déposant un prospectus aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*. Si des actions autres que des parts sociales sont offertes au public, les caisses doivent cependant se conformer à celle-ci.

La partie VI traite des niveaux de capital et de liquidité que les caisses doivent maintenir. Elle donne au directeur des caisses populaires le pouvoir d'ordonner aux caisses d'accroître leur niveau de capital et de liquidité.

La partie VII définit les fonctions et les qualités requises des administrateurs, dirigeants, vérificateurs et membres des comités du crédit et de vérification. Elle rend obligatoire la création d'un comité de vérification.

La partie VIII définit les activités commerciales que les caisses peuvent exercer. Elle impose des restrictions en ce qui a trait au commerce de l'assurance, à la prestation de services fiduciaires, à l'octroi de prêts par les caisses et aux placements effectués par celles-ci. Les prêts consentis par les caisses et les placements qu'elles effectuent sont assujettis à des normes de gestion prudente du portefeuille.

La partie IX régit les opérations avec des personnes assujetties à des restrictions.

La partie X régit les assemblées de sociétaires et d'actionnaires. Elle permet la tenue des réunions du conseil d'administration par téléphone ou par un moyen électronique.

La partie XI donne aux personnes chargées de la réglementation le pouvoir de procéder à l'inspection des caisses et précise les renseignements que celles-ci doivent déposer auprès de ces personnes.

La partie XII donne au directeur des caisses populaires de vastes pouvoirs d'exécution. Celui-ci peut ordonner à une caisse de se conformer à toute disposition de la Loi, de rectifier des pratiques commerciales préjudiciables, de se départir de placements non autorisés, de cesser d'accepter des dépôts et, de façon générale, de suspendre ses activités commerciales.

Part XIII governs the incorporation of leagues and addresses issues unique to leagues. All the provisions of the Act that govern credit unions, however, apply to leagues unless specifically excluded by the regulations.

Part XIV deals with the organization, responsibilities and powers of the deposit insurer and stabilization authorities. Stabilization authorities will supervise credit unions that are in financial difficulty to help them correct business practices. The deposit insurer will have the power to administer a credit union to help it to correct its problems and continue as an on-going business, to amalgamate a credit union with another credit union or to wind up the affairs of a credit union.

Part XV deals with dissolution, amalgamation and reorganization of credit unions. It contains an expeditious procedure for dissolution where a credit union has no assets and authorizes the Minister to compel credit unions to amalgamate if the viability of the credit unions is in question.

Part XVI provides enabling authority for regulations under the Act.

Part XVII defines the offences and establishes the penalties under the Act.

Part XVIII enables credit unions to enter into extra-provincial agreements with respect to the operation of credit unions in other jurisdictions. There is an assessment power enabling the Ministry to recover the costs of regulating credit unions.

Part XIX contains amendments to the *Insurance Act*. Included in the amendments are provisions that authorize the recognition of an organization composed of people who represent the life insurance industry and consumers to license and regulate life insurance agents. The amendments also remove the existing restriction that prevents life insurance agents from acting for more than one insurer.

Part XX contains amendments to the *Securities Act*. Included in the amendments are revisions of the provisions that govern enforcement of the Act and investigations and examinations. The amendments also authorize the recognition of self-regulatory organizations to which the Ontario Securities Commission's registration powers may be assigned.

Part XXI has amendments to other Acts, most of which are consequential to the rewritten *Credit Unions and Caisses Populaires Act*.

Part XXII provides that the Bill would come into force on proclamation and sets out two short titles. One short title would apply before proclamation and is descriptive of the entire Bill. The second short title would apply after proclamation and is descriptive of what is left after the amendments in Parts XIX, XX and XXI have taken effect.

La partie XIII régit la constitution des fédérations en personne morale et traite de questions qui leur sont propres. Toutes les dispositions de la Loi qui régissent les caisses s'appliquent toutefois aux fédérations, sauf précision contraire expresse des règlements.

La partie XIV traite de l'organisation, des responsabilités et des pouvoirs de l'organisme d'assurance-dépôts et des organes de stabilisation. Ces derniers sont chargés de la supervision des caisses en difficulté financière en vue de les aider à rectifier leurs pratiques commerciales. L'organisme d'assurance-dépôts a le pouvoir d'administrer les caisses pour leur permettre de régler leurs problèmes et de continuer à fonctionner en tant qu'entreprise, de fusionner une caisse avec une autre ou de liquider les affaires d'une caisse.

La partie XV traite de la dissolution, de la fusion et de la réorganisation des caisses. Elle prévoit une méthode rapide de dissolution des caisses sans actif et autorise le ministre à obliger des caisses à fusionner si leur viabilité est en doute.

La partie XVI autorise la prise de règlements en vertu de la Loi.

La partie XVII définit les infractions à la Loi et prévoit les pénalités dont elles sont assorties.

La partie XVIII permet aux caisses de conclure des accords extraprovinciaux à l'égard de leur fonctionnement dans d'autres compétences. Elle autorise le ministre à fixer des cotisations pour recouvrer les frais de la réglementation des caisses.

La partie XIX contient des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*. Certaines des dispositions autorisent la reconnaissance d'un organisme composé de personnes qui représentent le secteur de l'assurance-vie et les consommateurs, lequel est chargé d'octroyer des permis aux agents d'assurance-vie et de réglementer ceux-ci. Les modifications éliminent aussi la restriction actuelle qui empêche les agents d'assurance-vie d'agir pour le compte de plus d'un assureur.

La partie XX contient des modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières*. Certaines ont pour but les dispositions qui régissent l'exécution de la Loi, ainsi que les enquêtes et les examens. Les modifications autorisent aussi la reconnaissance d'organismes d'autoréglementation auxquels les pouvoirs d'inscription de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario peuvent être attribués.

La partie XXI contient des modifications apportées à d'autres lois, dont la plupart découlent de la révision de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*.

La partie XXII prévoit que le projet de loi entrera en vigueur le jour de sa proclamation et donne deux titres abrégés. Le premier sera utilisé avant la proclamation et décrit l'ensemble du projet de loi. Le second sera utilisé après la proclamation et décrit le contenu de la Loi, après la prise d'effet des modifications prévues aux parties XIX, XX et XXI.





**An Act to revise the Credit Unions and  
Caisses Populaires Act and to amend  
certain other Acts relating to financial  
services**

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Joint share holders
3. Subsidiary
4. Holding body corporate
5. Affiliation
6. Controlling body corporate
7. Member
8. Shareholder

**PART II  
ADMINISTRATION**

9. Director of Credit Unions
10. Delegation of powers by Minister
11. Protection from personal liability

**PART III  
ESTABLISHING A CREDIT UNION**

**INCORPORATION**

12. Corporate charter
13. Articles of incorporation
14. Contents of articles
15. Application for incorporation
16. Certificate of incorporation
17. Effect of certificate
18. Appeal re refusal of certificate
19. Language and form of name
20. Prohibition re names
21. Restrictions re names
22. Reserving a name
23. Location of head office

**OBJECTS AND POWERS**

24. Objects
25. Powers
26. Acting outside powers

**MISCELLANEOUS**

27. Indoor management rule

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Actions détenues conjointement
3. Filiale
4. Personne morale mère
5. Membres du même groupe
6. Contrôle d'une personne morale
7. Sociétaire
8. Actionnaire

**PARTIE II  
ADMINISTRATION**

9. Directeur des caisses populaires
10. Délégation de pouvoirs par le ministre
11. Immunité

**PARTIE III  
CRÉATION DE LA CAISSE**

**CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE**

12. Charte de la caisse
13. Statuts constitutifs
14. Contenu des statuts
15. Demande de constitution
16. Certificat de constitution
17. Effet du certificat
18. Appel en cas de refus
19. Langue et forme de la dénomination sociale
20. Interdiction relative à la dénomination sociale
21. Restrictions relatives à la dénomination sociale
22. Réservation de la dénomination sociale
23. Emplacement du siège social

**OBJETS ET POUVOIRS**

24. Objet
25. Pouvoirs
26. Absence de capacité légale

**DISPOSITIONS DIVERSES**

27. Règle de la régie interne



## PART IV MEMBERSHIP

### WHO MAY BE MEMBER

- 28. Membership
- 29. Incorporators deemed members
- 30. Membership limitation
- 31. Admissions outside bond of association
- 32. Retaining membership
- 33. Register of members
- 34. Corporate and partnership members

### VOTING

- 35. One vote
- 36. Mail balloting

### RIGHTS AND LIABILITIES

- 37. Liability of members
- 38. Not bound by trust
- 39. Membership shares in trust
- 40. Joint accounts
- 41. Ages of members

### DEATH, ETCETERA

- 42. Transmission of shares
- 43. Payment of money re deceased member

### LIENS AND CREDITS

- 44. Lien for liability
- 45. Unclaimed credits

### WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

- 46. Withdrawal of members
- 47. Expulsion of members
- 48. Payment to withdrawing and expelled member
- 49. Appeal from expulsion
- 50. Representative action

## PART V CAPITAL STRUCTURE

### SHARES

- 51. Classes of shares
- 52. Membership shares
- 53. Other shares
- 54. Shares in series
- 55. Proxies
- 56. Pre-emptive right
- 57. Conversion privileges

### ISSUING SHARES

- 58. Power to issue shares
- 59. Consideration
- 60. Shares non-assessable

### REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES

- 61. Holding own shares
- 62. Purchase and redemption of shares
- 63. Cancellation of shares
- 64. Sale of shares

## PARTIE IV ADHÉSION

### SOCIÉAIRES

- 28. Adhésion
- 29. Fondateurs réputés sociétaires
- 30. Restriction relative à l'adhésion
- 31. Admission sans lien d'association
- 32. Maintien de l'adhésion
- 33. Registre des sociétaires
- 34. Adhésion de personnes morales et de sociétés

### VOTES

- 35. Une seule voix
- 36. Vote par la poste

### DROITS ET RESPONSABILITÉS

- 37. Responsabilité des sociétaires
- 38. Mise à exécution de fiducies
- 39. Parts sociales en fiducie
- 40. Compte commun
- 41. Âge des sociétaires

### DÉCÈS ET AUTRES

- 42. Transmission d'actions
- 43. Paiement après le décès du sociétaire

### PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

- 44. Privilège
- 45. Somme non réclamée

### RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

- 46. Retrait de l'adhésion
- 47. Révocation de l'adhésion
- 48. Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée
- 49. Appel de la révocation
- 50. Action en qualité de représentant

## PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL

### ACTIONS

- 51. Catégories d'actions
- 52. Parts sociales
- 53. Autres actions
- 54. Séries d'actions
- 55. Procurations
- 56. Droit de préemption
- 57. Privilèges de conversion

### ÉMISSION D' ACTIONS

- 58. Pouvoir d'émission
- 59. Contrepartie
- 60. Limite de responsabilité

### RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

- 61. Détention par la caisse de ses propres actions
- 62. Achat et rachat d'actions
- 63. Annulation d'actions
- 64. Vente d'actions

## DIVIDENDS

- 65. Declaration of dividend
- 66. Declaration of patronage return
- 67. Restriction on dividends, etc.

## STATED CAPITAL

- 68. Stated capital account
- 69. Adjustment due to conversion
- 70. Addition due to debt conversion
- 71. Reduction due to purchase, etc.
- 72. Reduction by special resolution
- 73. Recovery by action

## TRANSFER OF SECURITIES

- 74. Application of *Business Corporations Act*

## OFFERING STATEMENT

- 75. Restriction
- 76. Permitted sellers
- 77. Offering statement
- 78. Receipt for offering statement
- 79. Renewal of receipt
- 80. Material change
- 81. Distribution of statements
- 82. Effect of misrepresentation
- 83. Restrictions on transfer of securities

**PART VI  
CAPITAL AND LIQUIDITY**

- 84. Adequacy of capital and liquidity
- 85. Additional requirements
- 86. Variation of requirements
- 87. Appeal of Director's decision
- 88. Valuation of asset
- 89. Report re adequacy
- 90. Provision for losses and accrued interest

**PART VII  
GOVERNING THE CREDIT UNION**

## DIRECTORS

- 91. Qualifications of directors
- 92. Disqualified individuals
- 93. Number of directors
- 94. Election of board
- 95. Term of office
- 96. Quorum
- 97. Vacancies
- 98. Ceasing to hold office
- 99. Removal by board
- 100. Removal by members
- 101. Removal by Director
- 102. Statement re opposition
- 103. Statement on resignation

## POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

- 104. Duties of the board
- 105. By-law powers
- 106. Remuneration of directors
- 107. When by-law effective
- 108. Restriction re directors' remuneration

## DIVIDENDES

- 65. Déclaration de dividendes
- 66. Déclaration de ristourne
- 67. Restriction relative aux dividendes

## CAPITAL DÉCLARÉ

- 68. Compte capital déclaré
- 69. Régularisation à la suite d'une conversion
- 70. Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance
- 71. Réduction à la suite de l'achat
- 72. Réduction par résolution extraordinaire
- 73. Action en recouvrement

## TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 74. Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

## NOTE D'INFORMATION

- 75. Restriction
- 76. Vendeurs permis
- 77. Note d'information
- 78. Délivrance du reçu
- 79. Renouvellement du reçu
- 80. Changement important
- 81. Diffusion
- 82. Effet d'une présentation inexacte des faits
- 83. Restrictions, transfert de valeurs mobilières

**PARTIE VI  
CAPITAL ET LIQUIDITÉS**

- 84. Suffisance du capital et des liquidités
- 85. Exigences supplémentaires
- 86. Modification des exigences
- 87. Appel de la décision du directeur
- 88. Évaluation de l'actif
- 89. Rapport sur la suffisance
- 90. Provision pour pertes et intérêts

**PARTIE VII  
RÉGIE DE LA CAISSE**

## ADMINISTRATEURS

- 91. Qualités requises des administrateurs
- 92. Inéligibilité
- 93. Nombre d'administrateurs
- 94. Élection au conseil
- 95. Mandat
- 96. Quorum
- 97. Vacance
- 98. Fin du mandat
- 99. Destitution par le conseil
- 100. Destitution par les sociétaires
- 101. Destitution par le directeur
- 102. Déclaration d'opposition
- 103. Déclaration en cas de démission

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

- 104. Fonctions du conseil
- 105. Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
- 106. Rémunération des administrateurs
- 107. Prise d'effet des règlements administratifs
- 108. Restriction relative à la rémunération des administrateurs



## EXECUTIVE COMMITTEE

109. Executive committee

## CREDIT COMMITTEE

- 110. Credit committee
- 111. Eligibility for membership
- 112. Election of members
- 113. Training program
- 114. Quorum
- 115. Vacancies
- 116. Ceasing to hold office
- 117. Removal by committee
- 118. Removal by members
- 119. Committee meetings
- 121. Reports by committee

## DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

- 122. Duties of committee
- 123. Loan officers
- 124. Delegation of loan approvals
- 125. Prohibition re loans

## AUDIT COMMITTEE

- 126. Audit committee
- 127. Eligibility for membership
- 128. Election of members
- 129. Training program
- 130. Quorum
- 131. Vacancies on elected committees
- 132. Vacancies on appointed committees
- 133. Ceasing to hold office
- 134. Committee meetings
- 135. Reports by committee
- 136. Removal by committee
- 137. Removal by members

## POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

- 138. General
- 139. Duties re misappropriation
- 140. Power to call meeting

## OFFICERS

- 141. Officers
- 142. Duties of corporate secretary

## DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

- 143. Duty of confidentiality
- 144. Confidentiality re members
- 145. Duty of care
- 146. Duty to comply

## CONFLICTS OF INTEREST

- 147. Disclosure of interest
- 148. Voting
- 149. Avoidance standards
- 150. Prohibition re acting for credit union

## MISCELLANEOUS

- 151. Validity of actions

## COMITÉ EXÉCUTIF

109. Comité exécutif

## COMITÉ DU CRÉDIT

- 110. Comité du crédit
- 111. Qualités requises
- 112. Élection des membres
- 113. Programme de formation
- 114. Quorum
- 115. Vacance
- 116. Fin du mandat
- 117. Destitution par le comité
- 118. Destitution par les sociétaires
- 119. Réunions du comité
- 121. Rapports du comité

## FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

- 122. Fonctions du comité
- 123. Responsables des prêts
- 124. Délégation de l'approbation des prêts
- 125. Interdiction relative aux prêts

## COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 126. Comité de vérification
- 127. Qualités requises
- 128. Élection des membres
- 129. Programme de formation
- 130. Quorum
- 131. Vacance, comité composé de membres élus
- 132. Vacance, comité composé de membres nommés
- 133. Fin du mandat
- 134. Réunions du comité
- 135. Rapports du comité
- 136. Destitution par le comité
- 137. Destitution par les sociétaires

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 138. Fonctions générales
- 139. Fonctions touchant au détournement de fonds
- 140. Pouvoir de convoquer une réunion

## DIRIGEANTS

- 141. Dirigeants
- 142. Fonctions du secrétaire

## DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

- 143. Devoir de garder le secret
- 144. Secret touchant aux sociétaires
- 145. Devoir de diligence
- 146. Devoir de se conformer

## CONFLITS D'INTÉRÊTS

- 147. Divulgence des intérêts
- 148. Vote
- 149. Normes relatives à la nullité
- 150. Interdiction

## DISPOSITIONS DIVERSES

- 151. Validité des actes

- 152. Requirement for bond
- 153. Liability of directors, etc.
- 154. Specific liability of directors
- 155. Contribution
- 156. Reliance on statement
- 157. Insurance for directors and officers
- 158. Indemnity for directors, etc.
- 159. Application for indemnification

#### AUDITOR

- 160. Appointment of auditor
- 161. Qualification as auditor
- 162. Ineligibility as receiver
- 163. Remuneration
- 164. Replacement of auditor
- 165. Removal of auditor
- 166. Notice re resignation, etc.
- 167. Auditor for subsidiaries

#### RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

- 168. Right of access
- 169. Right to attend meetings
- 170. Auditor's report
- 171. Duty at meetings
- 172. Extended examination
- 173. Duty to report contravention, etc.

#### PART VIII BUSINESS POWERS

##### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

- 174. Permitted activities

##### RESTRICTIONS ON POWERS

- 175. Ancillary businesses
- 176. Restriction re partnerships
- 177. Restrictions on insurance
- 178. Restrictions on fiduciary activities
- 179. Guarantees
- 180. Appointment of receiver, etc.

#### DEPOSITS

- 181. Deposits accepted from members, etc.
- 182. Prohibition re amount of withdrawal
- 183. Withdrawals by negotiable instrument

#### DEBT OBLIGATIONS

- 184. Borrowing power
- 185. General prohibition re pledging of assets
- 186. Pledging assets as security
- 187. Restrictions on subordinated indebtedness
- 188. Limit imposed by Director
- 189. Borrowing from other credit unions
- 190. Monitoring by board

#### INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

- 191. Prudent standards
- 192. Investment and lending policy
- 193. Changes required by Director

#### LOANS

- 194. Restrictions re loans

- 152. Cautionnement
- 153. Responsabilité des administrateurs et autres
- 154. Responsabilité expresse des administrateurs
- 155. Répétition
- 156. Foi à des déclarations
- 157. Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants
- 158. Indemnisation des administrateurs et autres
- 159. Requête en indemnisation

#### VÉRIFICATEUR

- 160. Nomination du vérificateur
- 161. Qualités requises du vérificateur
- 162. Interdiction d'être nommé séquestre
- 163. Rémunération
- 164. Remplacement du vérificateur
- 165. Destitution d'un vérificateur
- 166. Avis de démission et autres
- 167. Vérificateur des filiales

#### DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

- 168. Droit d'accès
- 169. Droit d'assister aux assemblées
- 170. Rapport du vérificateur
- 171. Devoir aux assemblées
- 172. Extension de la portée de la vérification
- 173. Devoir de signaler les contraventions

#### PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

##### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

- 174. Activités permises

##### RESTRICTION DES POUVOIRS

- 175. Activités accessoires
- 176. Restriction relative aux sociétés
- 177. Restriction relative à l'assurance
- 178. Restriction relative aux activités de fiduciaire
- 179. Garanties
- 180. Nomination d'un séquestre

#### DÉPÔTS

- 181. Dépôts acceptés des sociétaires et autres
- 182. Interdiction relative au montant du retrait
- 183. Retraits au moyen d'effets négociables

#### TITRES DE CRÉANCE

- 184. Pouvoir d'emprunt
- 185. Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif
- 186. Nantissement
- 187. Restriction, titres secondaires
- 188. Imposition de plafonds par le directeur
- 189. Emprunts contractés auprès d'autres caisses
- 190. Surveillance par le conseil

#### POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

- 191. Normes de prudence
- 192. Politiques de placement et de prêt
- 193. Modifications exigées par le directeur

#### PRÊTS

- 194. Restriction relative aux prêts



- 195. Loans to members only
- 196. Prescribed lending limits
- 197. Lending licence
- 198. Loan workouts

- 195. Prêts consentis aux sociétaires seulement
- 196. Plafond de prêt prescrit
- 197. Permis de prêt
- 198. Défaut

#### INVESTMENTS

- 199. Eligible investments
- 200. Restriction re single investment
- 201. Investment in subsidiaries
- 202. Investment in another credit union
- 203. Status of investments upon amalgamation, etc.

#### PLACEMENTS

- 199. Placements admissibles
- 200. Restriction relative aux placements
- 201. Placements dans des filiales
- 202. Placements dans une autre caisse
- 203. Traitement des placements lors d'une fusion

#### TRANSFER OF ASSETS

- 204. Transfer of assets
- 205. Director's approval
- 206. Directed transfer
- 207. Interpretation

#### CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

- 204. Cession d'éléments d'actif
- 205. Approbation du directeur
- 206. Ordre de cession
- 207. Interprétation

#### **PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS**

- 208. General prohibition
- 209. Loans to officers
- 211. Regulations
- 212. Interpretation

#### **PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS**

- 208. Interdiction générale
- 209. Prêts consentis aux dirigeants
- 211. Règlements
- 212. Interprétation

#### **PART X MEETINGS**

- 213. Notice of meetings
- 214. Annual meeting
- 215. Financial statements
- 216. General meetings
- 217. Proposals
- 218. Refusing proposal
- 219. Requisition for members' meeting
- 220. Telephone and electronic meetings
- 221. Dissent of director
- 222. Meeting required by Director
- 223. Annual statement to be given to members
- 224. Inspection of books
- 225. Financial statements of subsidiaries
- 226. Branches

#### **PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS**

- 213. Avis de convocation
- 214. Assemblée annuelle
- 215. États financiers
- 216. Assemblée générale
- 217. Propositions
- 218. Refus
- 219. Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires
- 220. Réunions par téléphone ou par un moyen électronique
- 221. Désaccord d'un administrateur
- 222. Réunion exigée par le directeur
- 223. Remise de l'état financier aux sociétaires
- 224. Examen des livres
- 225. États financiers des filiales
- 226. Succursales

#### **PART XI RETURNS AND INSPECTIONS**

- 227. Required information
- 228. Annual return
- 229. Examinations by Director
- 230. Seizure of documents and records
- 231. Inspection by appointee of Director

#### **PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS**

- 227. Renseignements exigés
- 228. Rapport annuel
- 229. Examens par le directeur
- 230. Saisie de documents et de dossiers
- 231. Inspection par une personne nommée par le directeur

#### REGISTERS AND DOCUMENTS

- 232. Register of members
- 233. Documents to be kept
- 234. Form of records
- 235. Copies of by-laws

#### REGISTRES ET DOCUMENTS

- 232. Registre des sociétaires
- 233. Documents à conserver
- 234. Forme des dossiers
- 235. Copies des règlements administratifs

#### **PART XII ENFORCEMENT**

- 236. Director's order
- 237. Order without a hearing
- 238. Appeal

#### **PARTIE XII EXÉCUTION**

- 236. Ordre du directeur
- 237. Ordre sans audience
- 238. Appel

- 239. Disposal of unauthorized investments
- 240. Call of unauthorized loans
- 241. More than fair value
- 242. Suspension of business

### **PART XIII LEAGUES**

- 243. Incorporating leagues
- 244. Passing of by-laws
- 245. Application of Act
- 246. Application of Federal Act
- 246.1 Members
- 247. Admission to membership
- 248. Member withdrawal
- 249. Directors

### **PART XIV DEPOSIT INSURANCE CORPORATION OF ONTARIO**

- 250. Corporation continued
- 251. Board of directors
- 252. Term of office
- 253. Duties of board
- 254. No liability for acts in good faith
- 255. Keeping books
- 256. Auditor
- 257. Annual report
- 258. Annual examination of Superintendent
- 258.1 Furnish information
- 258.2 Tabling reports
- 259. Information to Minister
- 260. Objects
- 261. Ancillary powers
- 262. Subsidiaries

### **POWERS AND DUTIES OF CORPORATION**

- 263. By-laws
- 264. Powers of investigation
- 265. Prohibition as to holding out insured
- 266. Advertising
- 267. Fiscal year
- 268. Investment of funds
- 269. Duty to insure
- 270. Deposits with credit unions
- 271. Preparatory examination
- 272. Insuring credit unions
- 273. Cancellation of deposit insurance

### **STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM**

- 274. Stabilization fund
- 275. Deposit Insurance Fund
- 276. Overdue charges
- 277. Repayments
- 278. Annual examination of credit unions
- 279. Examination of leagues
- 280. Contents of examiner's report

### **STABILIZATION AUTHORITIES**

- 281. Stabilization authority for credit unions
- 282. Designation
- 283. Duration of designation
- 284. Supervision by stabilization authority
- 285. Appeal
- 286. Powers of stabilization authority
- 287. Approval of by-laws
- 288. Powers when credit union supervised
- 289. Expenses of stabilization authority

- 239. Disposition des placements non autorisés
- 240. Demande de remboursement de prêts non autorisés
- 241. Surévaluation
- 242. Interruption des activités

### **PARTIE XIII FÉDÉRATIONS**

- 243. Constitution des fédérations
- 244. Adoption des règlements administratifs
- 245. Application de la Loi
- 246. Application de la loi fédérale
- 246.1 Membres
- 247. Admission comme membre
- 248. Retrait d'un membre
- 249. Administrateurs

### **PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE- DEPÔTS**

- 250. Maintien de la Société
- 251. Conseil d'administration
- 252. Mandat
- 253. Fonctions du conseil
- 254. Immunité
- 255. Tenue des livres
- 256. Vérificateur
- 257. Rapport annuel
- 258. Examen annuel par le surintendant
- 258.1 Renseignements exigés
- 258.2 Dépôt des rapports
- 259. Renseignements demandés par le ministre
- 260. Objets
- 261. Pouvoirs accessoires
- 262. Filiales

### **POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ**

- 263. Règlements administratifs
- 264. Pouvoirs d'enquête
- 265. Autorisation exclusive
- 266. Publicité
- 267. Exercice
- 268. Placement de fonds
- 269. Obligation d'assurer
- 270. Dépôts dans deux caisses ou plus
- 271. Examen préparatoire
- 272. Assurance des caisses
- 273. Annulation de l'assurance-dépôts

### **FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE**

- 274. Fonds de stabilisation
- 275. Fonds de réserve d'assurance-dépôts
- 276. Paiement en souffrance
- 277. Remboursements
- 278. Examen annuel des caisses
- 279. Examen des fédérations
- 280. Contenu du rapport

### **ORGANES DE STABILISATION**

- 281. Organe de stabilisation des caisses
- 282. Désignation
- 283. Durée de la désignation
- 284. Supervision par l'organe de stabilisation
- 285. Appel
- 286. Pouvoirs de l'organe de stabilisation
- 287. Adoption des règlements administratifs
- 288. Pouvoirs en cas de supervision de la caisse
- 289. Frais de l'organe de stabilisation



- 290. No liability for acts in good faith
- 291. Revoking designation
- 292. When designation revoked

#### ADMINISTRATION

- 293. Administration by Corporation
- 294. Administrator's powers

### PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

- 295. Definition
- 296. Dissolution where no assets
- 297. Voluntary winding up
- 298. Liquidator's account
- 299. Winding up by court order
- 300. Dissolution by Director
- 301. Liability of members and shareholders to creditors
- 302. Forfeiture of undisposed property
- 303. Responsibilities of liquidator
- 304. Distribution of property
- 305. Payment of costs and expenses
- 306. Powers of liquidator
- 307. Notice of winding-up proceedings

#### AMALGAMATIONS

- 308. Amalgamation of credit unions
- 309. Compulsory amalgamation

#### REORGANIZATION

- 310. Articles of amendment
- 311. Class vote
- 312. Required documentation
- 313. Certificate of amendment
- 314. Restatement of articles

#### TRANSITION

- 315. Management by Corporation

### PART XVI REGULATIONS

- 316. Regulations: General
- 317. Regulations: Offering Statements
- 318. Regulations: Capital Adequacy
- 319. Regulations: Training Programs
- 320. Regulations: Audit Committee

### PART XVII OFFENCE

- 321. Offence
- 322. Failure to file annual return or provide information
- 323. Order to comply
- 324. Restitution
- 325. Repaying benefits
- 326. Order to comply
- 327. Restricted party transaction
- 328. Effect of contravention
- 329. Effect of penalty
- 330. Limitation period

- 290. Immunité
- 291. Révocation de la désignation
- 292. Effet de la révocation de la désignation

#### ADMINISTRATION

- 293. Administration par la Société
- 294. Pouvoirs de l'administrateur

### PARTIE XV DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

- 295. Définition
- 296. Dissolution en l'absence d'actif
- 297. Liquidation volontaire
- 298. Compte rendu du liquidateur
- 299. Liquidation judiciaire
- 300. Dissolution par le directeur
- 301. Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers
- 302. Dévolution à la Couronne
- 303. Responsabilités du liquidateur
- 304. Répartition des biens
- 305. Acquiescement des frais
- 306. Pouvoirs du liquidateur
- 307. Avis de liquidation

#### FUSION

- 308. Fusion de caisses
- 309. Fusion forcée

#### RÉORGANISATION

- 310. Statuts de modification
- 311. Vote par catégorie
- 312. Documents exigés
- 313. Certificat de modification
- 314. Mise à jour des statuts

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

- 315. Gestion par la Société

### PARTIE XVI RÈGLEMENTS

- 316. Règlements de nature générale
- 317. Règlements sur les notes d'information
- 318. Règlements sur la suffisance du capital
- 319. Règlements sur les programmes de formation
- 320. Règlements sur les comités de vérification

### PARTIE XVII INFRACTIONS

- 321. Infraction
- 322. Omission de déposer un rapport annuel ou de fournir des renseignements
- 323. Ordonnance de conformité
- 324. Restitution
- 325. Remboursement des avantages
- 326. Ordonnance de conformité
- 327. Opération avec une personne assujettie à des restrictions
- 328. Effet de la contravention
- 329. Effet de la peine
- 330. Délai de prescription

**PART XVIII  
MISCELLANEOUS**

331. Extra-provincial credit unions  
332. Assessment  
333. Review  
334. Delivery of notice

**PART XIX  
AMENDMENTS—INSURANCE ACT**

- 335.-346. *Insurance Act*

**PART XX  
AMENDMENTS—SECURITIES ACT**

- 347.-379. *Securities Act*

**PART XXI  
AMENDMENTS—OTHER ACTS**

- 380.-391. Other Acts

**PART XXII  
REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

392. Repeal of *Credit Unions and Caisses Populaires Act*  
393. Commencement  
394. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

Definitions

**1. In this Act,**

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of section 5; (“membre du même groupe”)

“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, articles of amendment, memorandum of association, a special Act or other instrument by which a credit union is incorporated and includes any amendment thereto; (“statuts constitutifs” ou “statuts”)

“association of credit unions” means a body corporate incorporated by ten or more credit unions to act as their stabilization authority; (“association de caisses”)

“auditor” means a person who is a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act* and includes a partnership of auditors or a firm of accountants; (“vérificateur”)

“board” means, with respect to a credit union, its board of directors; (“conseil”)

**PARTIE XVIII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

331. Caisses extraprovinciales  
332. Cotisation  
333. Examen  
334. Remise d'un avis

**PARTIE XIX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES ASSURANCES**

- 335.-346. *Loi sur les assurances*

**PARTIE XX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

- 347.-379. *Loi sur les valeurs mobilières*

**PARTIE XXI  
MODIFICATIONS APPORTÉES  
À D'AUTRES LOIS**

- 380.-391. Autres lois

**PARTIE XXII  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

392. Abrogation de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*  
393. Entrée en vigueur  
394. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

Définitions

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«action» S'entend en outre d'une part sociale, à moins que la présente loi ne l'exclue expressément. («share»)

«actionnaire» Actionnaire au sens du paragraphe 8 (1). («shareholder»)

«association de caisses» Personne morale constituée par dix caisses ou plus pour leur servir d'organe de stabilisation. («association of credit unions»)

«bien immobilier» S'entend en outre d'un intérêt à bail sur un bien immeuble. («real estate»)

«cabinet de comptables» :

a) Soit une société en nom collectif dont les associés sont des comptables qui exercent leur profession,

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi de la législature d'une province et qui offre des services de comptabilité. («firm of accountants»)

«caisse» ou «caisse populaire» Personne morale constituée en caisse populaire ou



“body corporate” means any body corporate with or without share capital and whether or not it is a corporation to which this Act applies; (“personne morale”)

“borrow” does not include the taking of deposits; (“emprunter”)

“by-law” means a by-law approved under this Act, and includes any amendment or revocation of a by-law approved under this Act; (“règlement administratif”)

“Corporation” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“Société”)

“court”, except where the context indicates otherwise, means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“credit union” means a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”, “caisse populaire”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“deposit” includes money deposited in a credit union under a federal or provincial registered savings plan or fund; (“dépôt”)

“deposit insurer” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“organisme d’assurance-dépôts”)

“depositor” means a person with funds on deposit with a credit union; (“déposant”)

“Director” means the Director of Credit Unions of the Ministry of Finance; (“directeur”)

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof; (“entité”)

“financial institution” means,

- (a) a bank,
- (b) a corporation registered under the *Insurance Act* or the *Investment Contracts Act*,
- (c) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (d) an entity that is,
  - (i) incorporated or formed by or under an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, and

en *credit union* en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («credit union»)

«capital réglementaire» Relativement à la caisse, s’entend au sens des règlements. («regulatory capital»)

«conjoint» Conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Relativement à la caisse, s’entend de son conseil d’administration. («board»)

«déposant» Personne qui a des fonds en dépôt dans une caisse. («depositor»)

«dépôt» S’entend en outre des sommes d’argent déposées à une caisse aux termes d’un régime ou d’un fonds d’épargne enregistré fédéral ou provincial. («deposit»)

«directeur» Le directeur des caisses populaires du ministère des Finances. («Director»)

«dirigeant» Relativement à la caisse :

- a) le président et un vice-président du conseil ainsi que le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint et le directeur général de la caisse,
- b) un particulier qui exerce, pour la caisse, des fonctions qu’exerce normalement une personne visée à l’alinéa a),
- c) un autre particulier qui est désigné à ce titre par un règlement administratif ou par une résolution des administrateurs. («officer»)

«emprunter» Ne s’entend pas du fait d’accepter des dépôts. («borrow»)

«entité» Personne morale, fiducie, société en nom collectif, fonds, organisme sans personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes. («entity»)

«état financier» État financier visé au paragraphe 214 (4). («financial statement»)

«fédération» Personne morale constituée en fédération ou en ligue de caisses en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («league»)

«fondateur» Particulier qui signe des statuts constitutifs. («incorporator»)

«institution financière» :

- a) Banque,
- b) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances* ou de la *Loi sur les contrats de placement*,

- (ii) primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,
  - (e) a credit union, and
  - (f) a league; ("institution financière")
- "financial statement" means a financial statement referred to in subsection 214 (4); ("état financier")
- "firm of accountants" means,
- (a) a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
  - (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting; ("cabinet de comptables")
- "incorporator" means an individual who signs articles of incorporation; ("fondateur")
- "league" means a corporation incorporated as a credit union league or federation under this Act or a predecessor of this Act; ("fédération")
- "member" means a person who is a member or enrolled as a member of a credit union under this Act, the articles and the by-laws of the credit union governing membership; ("sociétaire")
- "membership share" means an interest in the equity of a credit union that confers the rights referred to in subsection 52 (1); ("part sociale")
- "Minister" means the Minister of Finance; ("ministre")
- "officer", in respect of a credit union, means,
- (a) the chair of the board, a vice-chair of the board, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager,
  - (b) any individual who performs functions for the credit union normally performed by a person mentioned in clause (a), and
  - (c) any other individual designated as an officer by by-law or by resolution of the directors; ("dirigeant")
- "personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but
- c) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
  - d) entité qui :
    - (i) d'une part, est constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,
    - (ii) d'autre part, se livre principalement au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuilles et la fourniture de conseils en placement,
  - e) caisse,
  - f) fédération. («financial institution»)
- «membre du même groupe» Personne morale qui fait partie du même groupe qu'une autre au sens de l'article 5. («affiliate»)
- «ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)
- «organe de stabilisation» La Société et toute fédération ou association de caisses que la Société désigne comme organe de stabilisation. («stabilization authority»)
- «organisme d'assurance-dépôts» La Société ontarienne d'assurance-dépôts. («deposit insurer»)
- «parent» Parent par le sang, le mariage ou l'adoption. («relative»)
- «part sociale» Participation à l'actif de la caisse qui confère les droits visés au paragraphe 52 (1). («membership share»)
- «personne liée» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne :
  - a) le conjoint de cette personne,
  - b) le fils ou la fille de cette personne,
  - c) un parent de cette personne ou des personnes visées à l'alinéa a) ou b). («related person»)
- «personne morale» Personne morale avec ou sans capital social, que la présente loi s'applique à elle ou non. («body corporate»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlement administratif» Règlement administratif approuvé en vertu de la présente loi et, en outre, modification ou révocation d'un tel règlement ainsi approuvée. («by-law»)
- «représentant personnel» Personne qui agit en lieu et place d'une autre, notamment,



does not include a delegate; ("représentant personnel")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"real estate" includes a leasehold interest in real property; ("bien immobilier")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlement")

"regulatory capital" in respect of a credit union, has the meaning given to that expression by the regulations; ("capital réglementaire")

"related person", when used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a spouse of the person,
- (b) any son or daughter of the person, or
- (c) any relative of the person or of any person mentioned in clause (a) or (b); ("personne liée")

"relative" means a relative by blood, marriage or adoption; ("parent")

"security" means a security as defined under the *Securities Act* but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing the deposit; ("valeur mobilière")

"share" includes a membership share unless specifically excluded by this Act; ("action")

"shareholder" means a shareholder as defined in subsection 8 (1); ("actionnaire")

"special resolution" means a resolution that is not effective until it is passed by the board of directors of the credit union and confirmed by a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution; ("résolution extraordinaire")

"spouse" means a spouse as defined under Part III of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"stabilization authority" means the Corporation and any league or association of credit unions designated by the Corporation as a stabilization authority; ("organe de stabilisation")

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a credit union that, by its terms, provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding up of the credit union, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the credit union and all other liabilities of the credit union except those that, by their terms, rank

selon les circonstances, le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le curateur à la personne ou aux biens, le tuteur, le cessionnaire, le séquestre, le mandataire ou le procureur d'une personne, mais non son délégué. («personal representative»)

«résolution extraordinaire» Résolution qui ne prend effet qu'une fois adoptée par le conseil d'administration de la caisse et ratifiée par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les personnes qui ont voté sur cette résolution ou pour leur compte. («special resolution»)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire ou qui est inscrite comme sociétaire d'une caisse en vertu de la présente loi et des statuts et règlements administratifs de la caisse qui régissent l'adhésion. («member»)

«Société» La Société ontarienne d'assurance-dépôts. («Corporation»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion ou de modification, ou l'acte constitutif, la loi spéciale ou tout autre acte qui constitue la caisse en personne morale, ainsi que les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («Superintendent»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«titre secondaire» Titre de créance délivré par une caisse et dont les conditions prévoient qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui du passif-dépôts de la caisse et de tous ses autres éléments de passif, à l'exclusion de ceux dont le paiement, selon leurs conditions, est de rang égal ou inférieur. («subordinated indebtedness»)

«tribunal» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Valeur mobilière au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, à l'exclusion d'un dépôt dans une institution financière ou d'un effet attestant le dépôt. («security»)

«vérificateur» Personne qui est un comptable public titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité*

equally with or are subordinate to the indebtedness; ("titre secondaire")

"Superintendent" means the Superintendent of Deposit Institutions appointed under the *Loan and Trust Corporations Act*. ("surintendant")

Joint share-holders

**2.** (1) For the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly are considered as one member or shareholder.

Exception

(2) Despite subsection (1), two or more persons jointly holding enough membership shares to entitle each of them to be a member in his or her own right are all considered as separate members.

Subsidiary

**3.** For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if,

(a) it is controlled by,

(i) that other,

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more bodies corporate that are that other's subsidiary; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is that other's subsidiary.

Holding body corporate

**4.** For the purposes of this Act, a body corporate is another's holding body corporate if that other is its subsidiary.

Affiliation

**5.** (1) For the purposes of this Act, one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person.

Affiliate by order

(2) On application in writing by a credit union, the Director may, by order and on the terms specified in the order, deem a corporate body named in the order to be an affiliate for the purposes of this Act or for the purpose of specific provisions of this Act.

Revocation of order

(3) The Director may revoke the order if he or she believes that the credit union has failed to comply with a term set out in the order or that it is no longer appropriate to deem the corporate body in respect of which the order is made to be an affiliate.

*publique*. S'entend en outre d'une société en nom collectif de vérificateurs ou d'un cabinet de comptables. («auditor»)

**2.** (1) Pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou plusieurs actions conjointement sont considérées comme un seul sociétaire ou actionnaire.

Actions détenues conjointement

(2) Malgré le paragraphe (1), deux personnes ou plus qui détiennent conjointement suffisamment de parts sociales pour leur donner à chacune le droit d'être sociétaire sont considérées comme des sociétaires distincts.

Exception

**3.** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si l'une des conditions suivantes est remplie :

Filiale

a) elle est sous le contrôle :

(i) soit de cette autre personne morale,

(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont les filiales de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

**4.** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la personne morale mère d'une autre si celle-ci est sa filiale.

Personne morale mère

**5.** (1) Pour l'application de la présente loi, une personne morale fait partie du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.

Membres du même groupe

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler une personne morale à un membre du même groupe pour l'application de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions.

Assimilation à un membre du même groupe

(3) Le directeur peut révoquer l'ordre s'il croit que la caisse ne s'est pas conformée à une condition qui y est énoncée ou qu'il n'est plus approprié d'assimiler à un membre du même groupe la personne morale visée par l'ordre.

Révocation de l'ordre



Controlling  
body corpo-  
rate

6. For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by another person or by two or more bodies corporate if,

- (a) voting securities of the first mentioned body corporate carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the other person or by or for the benefit of the other bodies corporate; and
- (b) the votes carried by the securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned body corporate.

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a credit union when, according to the membership register of the credit union, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register of the credit union as the owner of the share.

Holder of  
membership  
share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or a similar record of members of the credit union as the holder of the share.

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of a share of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of a share.

Holder of a  
share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or a similar register of the body corporate as the holder of that share.

## PART II ADMINISTRATION

Director of  
Credit  
Unions

9. (1) There shall be a Director of Credit Unions appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on him or her by this Act or the regulations.

Application  
of  
*Corporations  
Act*

(2) The *Corporations Act* does not apply to credit unions or leagues.

Contrôle  
d'une per-  
sonne morale

6. Pour l'application de la présente loi, une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne ou de deux personnes morales ou plus si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des valeurs mobilières avec droit de vote de la première personne morale auxquelles sont rattachées plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de sûreté seulement, par l'autre personne ou les autres personnes morales ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la première personne morale.

Sociétaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur d'une part sociale de la caisse toute personne qui, selon le registre des sociétaires, est propriétaire de cette part ou a le droit d'y être inscrite à ce titre.

Détenteur de  
parts sociales

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une part sociale par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de détenteur de cette part dans le registre des sociétaires ou un dossier semblable portant sur les sociétaires de la caisse.

Actionnaire

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de la personne morale, est propriétaire d'une de ses actions ou a le droit d'y être inscrite à ce titre dans ce registre ou un document semblable de la personne morale.

Détenteur  
d'actions

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une action par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite dans le registre des valeurs mobilières ou un registre semblable de la personne morale à titre de détenteur de cette action.

## PARTIE II ADMINISTRATION

Directeur des  
caisses popu-  
laires

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des caisses populaires qui exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux caisses ni aux fédérations.

Application  
de la *Loi sur  
les personnes  
morales*

Delegation  
of powers by  
Minister

**10.** The Minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to any employee in the Ministry of Finance or agent of the Ministry.

Protection  
from  
personal  
liability

**11.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or Superintendent, or anyone acting under the authority of the Director or Superintendent, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any neglect or default in the execution, in good faith, of his or her duty.

**10.** Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs que lui attribue la présente loi à un employé ou à un mandataire du ministère des Finances.

Délégation de  
pouvoirs par  
le ministre

**11.** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur, le surintendant ou quiconque agit sous l'autorité de l'un ou l'autre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Immunité

### PART III ESTABLISHING A CREDIT UNION

#### INCORPORATION

Corporate  
charter

**12.** (1) The certificate of incorporation, articles of incorporation and the by-laws of a credit union, together with this Act, constitute the charter of the credit union.

Date of  
incorporation

(2) A credit union comes into existence on the date set out in the certificate of incorporation.

Articles of  
incorporation

**13.** (1) Twenty or more individuals may incorporate a credit union by signing articles of incorporation and complying with section 15.

Restriction

(2) An individual is disqualified from being an incorporator if he or she,

(a) is less than eighteen years of age;

(b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(c) has the status of a bankrupt.

Contents of  
articles

**14.** (1) The articles of incorporation must set out the prescribed information in a form approved by the Director.

Same

(2) The articles may include any provision that is permitted under this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the credit union.

Same

(3) The articles must set out any restrictions on the business that the credit union may carry on or on the powers that the credit union may exercise.

First direc-  
tors

(4) The articles must name at least five individuals who hold office as first directors of the credit union.

Affidavit

(5) An affidavit verifying the following matters must accompany the articles:

1. The signature of each incorporator and each first director.

2. The fact that each incorporator and first director meet the criteria for eligi-

### PARTIE III CRÉATION DE LA CAISSE

#### CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

**12.** (1) Le certificat de constitution, les statuts constitutifs et les règlements administratifs de la caisse, ainsi que la présente loi, constituent sa charte.

Charte de la  
caisse

(2) La caisse existe à compter de la date indiquée dans son certificat de constitution.

Date de cons-  
titution

**13.** (1) Vingt particuliers ou plus peuvent constituer la caisse en personne morale en signant des statuts constitutifs et en se conformant à l'article 15.

Statuts consti-  
tutifs

(2) Ne peut être fondateur le particulier :

Restriction

a) soit qui est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal canadien ou étranger;

c) soit qui a le statut de failli.

**14.** (1) Les statuts constitutifs énoncent les renseignements prescrits sous une forme qu'approuve le directeur.

Contenu des  
statuts

(2) Les statuts peuvent comprendre des dispositions que la présente loi permet d'y inclure ou qui peuvent faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

Idem

(3) Les statuts énoncent les restrictions imposées aux activités commerciales et aux pouvoirs que peut exercer la caisse.

Idem

(4) Les statuts désignent au moins cinq particuliers qui exercent les fonctions de premiers administrateurs de la caisse.

Premiers  
administra-  
teurs

(5) Un affidavit qui atteste les éléments suivants accompagne les statuts :

Affidavit

1. La signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur.

2. Le fait que chacun d'eux satisfait aux critères d'éligibilité prévus au paragra-



bility under subsection 13 (2) and section 91, as applicable, and that each first director is not disqualified to be a director under section 92.

Where consent required

(6) If a person who is not an incorporator is named in the articles as a first director, his or her consent to act as a first director must accompany the articles.

Form of consent

(7) The consent must be in a form approved by the Director.

Application for incorporation

15. (1) An application to incorporate a credit union may be made by sending to the Minister two copies of the proposed articles of incorporation and the proposed by-laws of the credit union and paying the applicable application fee.

Powers and duties of Director

(2) The Minister shall direct the Director to inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles and by-laws and the Director may do the following before the Minister issues a certificate of incorporation:

1. Require the incorporators to provide such additional information as the Director considers relevant to the application.
2. Require any matter set out in the articles or by-laws or in the additional information provided to the Director to be verified under oath.
3. Require the articles or by-laws to be amended if the Director considers that they are inconsistent with this Act or the regulations.

Certificate of incorporation

16. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall issue a certificate of incorporation to the incorporators.

Grounds for refusing certificate

(2) The Minister shall not issue a certificate of incorporation if the articles do not meet the requirements of section 14 or 15 or if the incorporators do not satisfy the Minister of the following matters:

1. The plans for the conduct and development of the business of the credit union are feasible and sound.
2. The credit union will be operated in accordance with co-operative principles.
3. The credit union will be operated in such a way that deposits will be safeguarded without the likelihood of a claim against the deposit insurer.
4. The credit union will be operated responsibly by individuals who, by virtue of their character, competence and

phe 13 (2) et à l'article 91, selon le cas, et que chaque premier administrateur n'est pas inéligible au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

(6) Le consentement de la personne qui n'est pas un fondateur à agir à titre de premier administrateur accompagne les statuts si son nom y figure à ce titre.

(7) Le consentement est donné sous une forme qu'approuve le directeur.

15. (1) La demande de constitution de la caisse est présentée en envoyant au ministre deux exemplaires du projet de statuts constitutifs et du projet de règlements administratifs de la caisse, ainsi qu'en acquittant les droits applicables.

(2) Le ministre ordonne au directeur d'étudier les circonstances relatives aux statuts et aux règlements administratifs ainsi que le caractère suffisant et la régularité de ceux-ci. Le directeur peut prendre les mesures suivantes avant que le ministre ne délivre un certificat de constitution :

1. Exiger que les fondateurs fournissent les renseignements supplémentaires qu'il estime pertinents en ce qui concerne la demande.
2. Exiger qu'un point énoncé dans les statuts, les règlements administratifs ou les renseignements supplémentaires qui lui sont fournis soit attesté sous serment.
3. Exiger que les statuts ou les règlements administratifs soient modifiés s'il estime qu'ils sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre délivre un certificat de constitution aux fondateurs.

(2) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de constitution si les statuts ne satisfont pas aux exigences de l'article 14 ou 15 ou que les fondateurs ne le convainquent pas des points suivants :

1. Les plans de conduite et d'expansion des activités commerciales de la caisse sont réalisables et solides.
2. La caisse sera exploitée conformément aux principes coopératifs.
3. La caisse sera exploitée de manière que les dépôts soient protégés sans qu'il y ait de chances qu'une demande de règlement soit présentée à l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse sera exploitée de façon responsable par des particuliers qui, du point de vue de la moralité, de la com-

Cas où le consentement est exigé

Forme du consentement

Demande de constitution

Pouvoirs et fonctions du directeur

Certificat de constitution

Motifs de refus

	experience, are suited to operating a financial institution.	pétence et de l'expérience, sont aptes à exploiter une institution financière.	
	5. The incorporation of the credit union will serve the best interests of the co-operative financial system in Ontario.	5. La constitution de la caisse servira l'intérêt véritable du système financier coopératif ontarien.	
Effect of certificate	17. (1) A certificate of incorporation is conclusive proof that the incorporators have complied with all conditions precedent to incorporating a credit union and that the credit union was incorporated under this Act on the date set out in the certificate.	17. (1) Le certificat de constitution est une preuve concluante que les fondateurs se sont conformés à toutes les conditions préalables pour la constitution de la caisse et que celle-ci a été constituée en vertu de la présente loi à la date indiquée dans le certificat.	Effet du certificat
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in a proceeding under section 300.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une instance visée à l'article 300.	Exception
Appeal re refusal of certificate	18. If the Minister decides, after giving the applicants for incorporation an opportunity to be heard, not to issue a certificate of incorporation, he or she shall notify the incorporators, in writing, and set out the reasons for the decision.	18. Si, après avoir donné aux auteurs de la demande de constitution l'occasion d'être entendus, le ministre décide de ne pas délivrer de certificat de constitution, il en avise les fondateurs par écrit en leur donnant les motifs de sa décision.	Appel en cas de refus
Language and form of name	19. (1) The name used by a credit union must be in the language and form authorized in the articles and approved by the Director.	19. (1) La dénomination sociale utilisée par la caisse se présente dans la langue et sous la forme autorisées par les statuts et approuvées par le directeur.	Langue et forme de la dénomination sociale
Use of "credit union"	(2) Subject to subsections (3) and (5), the name of a credit union must include the words "credit union" or "caisse populaire".	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), la dénomination sociale de la caisse comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union».	Utilisation de l'expression «credit union»
Use of "caisse populaire"	(3) Only a corporation incorporated under this Act or a predecessor of this Act that provides financial services to its members and promotes the interests of the French-speaking community in Ontario by providing management and democratic control in French may include "caisse populaire" in its name and all other corporations incorporated under this Act or a predecessor of this Act shall include "credit union" in their names.	(3) Seule une personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et qui offre des services financiers à ses sociétaires et sert les intérêts de la collectivité francophone de l'Ontario en assurant la gestion et le contrôle démocratique en français peut utiliser le terme «caisse populaire» dans sa dénomination sociale. Toute autre personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace doit utiliser le terme «credit union» dans sa dénomination sociale.	Utilisation de l'expression «caisse populaire»
Use of "Limited", etc.	(4) The name of a credit union must have at the end of it one of the following: "Limited", "Ltd", "Limitée", "Ltée", "incorporated", "incorporée" or "Inc".	(4) La dénomination sociale de la caisse se termine par la mention «Limitée», «Ltée», «Limited», «Ltd», «incorporée», «Inc» ou «incorporated».	Utilisation du mot «Limitée» et autres
Exception	(5) Subject to subsection (3), a credit union incorporated under a predecessor of this Act may continue to use the name under which it was incorporated.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse constituée en vertu d'une loi que la présente loi remplace peut conserver la dénomination sociale sous laquelle elle a été constituée.	Exception
Prohibition re names	20. (1) A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 is guilty of an offence.	20. (1) Est coupable d'une infraction quiconque exerce des activités commerciales sous une dénomination sociale qui comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union» autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19.	Interdiction relative à la dénomination sociale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the <u>prescribed persons or entities</u> .	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux <u>personnes ou entités prescrites</u> .	Exception



Restrictions  
re names

**21.** (1) A credit union may not be incorporated under this Act with a name that,

- (a) is prohibited under an Act of the Parliament of Canada or a province or territory of Canada;
- (b) does not meet the prescribed requirements;
- (c) is reserved under section 22 for another credit union;
- (d) is the same as or confusingly similar to any existing trade-mark or trade name or corporate name of a body corporate;
- (e) is the same as or confusingly similar to the known name under or by which another entity carries on business or is identified;
- (f) contains a word or phrase that indicates or suggests that it is incorporated for any object other than one set out in its articles; or
- (g) is deceptively misdescriptive.

Exception re  
trade-marks,  
etc.

(2) Clause (1) (d) does not apply if the Director is satisfied that,

- (a) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name; and
- (b) in the case of a corporate name, there is consent to the use of the corporate name.

Exception  
for affiliates

(3) Clauses (1) (d) and (e) do not apply with respect to a credit union that is affiliated with another entity if the Director is satisfied that the entity consents to it having a name substantially similar to the entity's name.

Change of  
name

(4) If a credit union has acquired a name contrary to subsection (1), the Director may issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union.

Same

(5) Before issuing a certificate of amendment, the Director shall give the credit union an opportunity to be heard.

Reserving a  
name

**22.** (1) A person may reserve a corporate name for a period of ninety days or less upon making an application to the Director in a form approved by the Director and paying the prescribed fee.

**21.** (1) La caisse ne peut être constituée en vertu de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi du Parlement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada interdit l'utilisation;
- b) qui ne satisfait pas aux exigences prescrites;
- c) qui est réservée, en vertu de l'article 22, à une autre caisse;
- d) qui est identique à une marque de commerce ou à un nom commercial existant ou à une dénomination sociale d'une personne morale, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;
- e) qui est identique au nom sous lequel une autre entité exerce ses activités commerciales ou est connue, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;
- f) qui contient un terme indiquant ou laissant croire que la caisse est constituée pour réaliser des objets autres que ceux qui sont énoncés dans ses statuts;
- g) qui est fausse ou trompeuse.

(2) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas si le directeur est convaincu des faits suivants :

- a) la marque de commerce ou le nom commercial est en voie d'être changé ou la personne morale est en train d'être dissoute ou de changer sa dénomination sociale;
- b) dans le cas d'une dénomination sociale, un consentement est donné à son utilisation.

(3) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas à la caisse qui est membre du même groupe qu'une autre entité si le directeur est convaincu que celle-ci consent à ce que la dénomination sociale de la caisse soit à peu près identique à son nom.

(4) Le directeur peut, si la caisse a acquis une dénomination sociale contraire au paragraphe (1), délivrer un certificat de modification des statuts qui change la dénomination sociale de la caisse.

(5) Avant de délivrer le certificat de modification, le directeur donne à la caisse l'occasion d'être entendue.

**22.** (1) Une personne peut réserver une dénomination sociale pendant au plus quatre-vingt-dix jours en présentant une demande à cet effet au directeur sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits prescrits.

Restrictions  
relatives à la  
dénomination  
sociale

Exception,  
marques de  
commerce et  
autres

Exception,  
membres d'un  
même groupe

Changement  
de dénomina-  
tion sociale

Idem

Réservation  
de la dénomi-  
nation sociale

Effect of  
reservation

(2) During the period that the name is reserved, a body corporate is not entitled to acquire the name or a similar name without the prior written consent of the person for whose use and benefit the name is reserved.

(2) Tant que la dénomination sociale est réservée, aucune personne morale n'a le droit d'adopter cette dénomination ou une dénomination similaire sans avoir obtenu le consentement écrit de la personne pour laquelle elle est réservée.

Effet de la  
réservationLocation of  
head office

**23.** (1) A credit union shall have its head office in Ontario at the place indicated in its articles.

**23.** (1) La caisse a son siège social en Ontario, à l'endroit indiqué dans ses statuts.

Emplacement  
du siège  
social

Change

(2) A credit union may by articles of amendment change the location of its head office to another place in Ontario.

(2) La caisse peut, par statuts de modification, transférer son siège social ailleurs en Ontario.

Changement

## OBJECTS AND POWERS

## OBJETS ET POUVOIRS

Objects

**24.** (1) The object of a credit union is to provide on a co-operative basis financial services primarily for its members.

**24.** (1) L'objet de la caisse est de fournir des services financiers selon le mode coopératif principalement à ses sociétaires.

Objet

Co-operative  
basis

(2) A credit union shall operate on a co-operative basis such that,

(2) La caisse est exploitée selon le mode coopératif de sorte à remplir les conditions suivantes :

Mode coopé-  
ratif

(a) membership is voluntary and is open to those that fall within its bond of association;

a) l'adhésion est volontaire et est ouverte à ceux qui partagent ses liens d'association;

(b) its business is carried on primarily for the benefit of its members;

b) elle exerce ses activités commerciales principalement au profit de ses sociétaires;

(c) the net income that accrues from its business is,

c) le bénéfice de ses activités commerciales sert à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) used to provide services for its members,

(i) il sert à fournir des services à ses sociétaires,

(ii) used to develop its business,

(ii) il sert à l'expansion de ses activités commerciales,

(iii) used to increase its reserves or retained earnings,

(iii) il sert à accroître ses réserves ou ses bénéfices non répartis,

(iv) distributed to its members and shareholders, or

(iv) il est réparti entre ses sociétaires et actionnaires,

(v) used for another purpose approved by the members; and

(v) il sert à une autre fin approuvée par les sociétaires;

(d) each member has only one vote at its general meetings or in respect of elections of its directors and officers.

d) chaque sociétaire n'a qu'une voix à ses assemblées générales ou pour l'élection de ses administrateurs et dirigeants.

Exception

(3) Clause (2) (d) does not apply with respect to section 35.

(3) L'alinéa (2) d) ne s'applique pas à l'égard de l'article 35.

Exception

Powers

**25.** (1) A credit union has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

**25.** (1) La caisse a la capacité d'une personne physique et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne.

Pouvoirs

Powers  
outside  
Ontario

(2) A credit union may exercise its powers outside of Ontario to the extent permitted under the laws of the applicable jurisdiction.

(2) La caisse peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans la mesure permise par les lois de l'autorité législative compétente.

Pouvoirs hors  
de l'OntarioExtra-provin-  
cial powers

(3) A credit union may accept extra-provincial powers and rights.

(3) La caisse peut accepter des pouvoirs et droits extraprovinciaux.

Pouvoirs  
extraprovin-  
ciaux



Acting  
outside  
powers

**26.** (1) No act of a credit union and no transfer of real or personal property to or by a credit union before or after this section comes into force, that is otherwise lawful, is invalid because the credit union was without capacity or power to do the act or make or receive the transfer, but a lack of capacity or power may be asserted,

- (a) in a proceeding against the credit union by a member under subsection (2);
- (b) in a proceeding by the credit union, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or their legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the credit union; or
- (c) as a cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the credit union.

Restraining  
order

(2) A member of a credit union may apply to court for an order restraining the credit union from doing any act on the ground that the credit union lacks capacity to do so.

Granting  
order

(3) Subject to subsection (4), the court may, if it considers it to be just and equitable, grant the order.

Where  
contract

(4) If the act or transfer that the member seeks to restrain is to be done under a contract to which the credit union is a party,

- (a) all the parties to the contract are parties to the proceedings;
- (b) the court may,
  - (i) grant the order and set aside the contract, and
  - (ii) award compensation to the credit union or other parties to the contract for any damages or loss, other than anticipated profits from the contract, sustained by them because the order is granted and the contract is set aside.

#### MISCELLANEOUS

Indoor  
management  
rule

**27.** (1) A credit union or a guarantor of an obligation of one shall not assert against a person dealing with the credit union or with a person who has acquired rights from the credit union any of the following matters:

**26.** (1) Aucun acte d'une caisse ni transfert de biens meubles ou immeubles à une caisse ou par celle-ci avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, qui est par ailleurs légal, n'est invalide parce que la caisse n'avait ni la capacité ni le pouvoir d'accomplir cet acte ou encore d'effectuer ou d'accepter ce transfert. Toutefois, un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être invoqué dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Absence de  
capacité  
légale

- a) dans une instance qu'un sociétaire introduit contre la caisse en vertu du paragraphe (2);
- b) dans une instance que la caisse introduit, directement ou par l'intermédiaire d'un séquestre, d'un liquidateur, d'un fiduciaire ou du représentant légal de celui-ci, ou de sociétaires qui la représentent, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de la caisse;
- c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la caisse.

(2) Un sociétaire peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance interdisant à la caisse d'accomplir un acte pour le motif qu'elle n'a pas la capacité nécessaire.

Ordonnance  
de ne pas  
faire

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il estime que cela est juste et équitable.

Ordonnance

(4) Si l'acte ou le transfert dont le sociétaire sollicite l'interdiction doit être accompli ou effectué aux termes d'un contrat auquel la caisse est partie :

Présence d'un  
contrat

- a) toutes les parties au contrat sont parties à l'instance;
- b) le tribunal peut :
  - (i) rendre l'ordonnance et annuler le contrat,
  - (ii) accorder à la caisse ou aux autres parties au contrat une indemnité pour les dommages ou la perte subis par elle, à l'exclusion des bénéfices escomptés, parce que l'ordonnance est rendue et que le contrat est annulé.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**27.** (1) La caisse ou ses cautions ne doivent pas alléguer l'un ou l'autre des faits suivants contre une personne qui traite avec la caisse ou avec une personne qui a acquis des droits de la caisse :

Règle de la  
régie interne

1. The articles or by-laws have not been complied with.
2. The individuals named in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act* or named in the articles, whichever is more current, are not the directors of the credit union.
3. The location of its head office indicated in a notice filed under the *Corporations Information Act*, as named in the by-laws, or named in the articles, whichever is more current, is not the head office of the credit union.
4. A person held out by the credit union as a director, officer or agent has not been duly appointed or does not have authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for the director, officer or agent.
5. A document issued by a director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.
6. Financial assistance was not authorized.
7. The sale, lease, exchange or disposition of property of the credit union was not authorized under section 205.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person has or ought to have knowledge of the matter by virtue of his, her or its position with or relationship to the credit union.

No deemed notice

(3) No person is affected by or is deemed to have knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Director or is available for inspection at an office of the credit union.

#### PART IV MEMBERSHIP

##### WHO MAY BE MEMBER

Membership

**28.** (1) Subject to the provisions of this Act and its articles, membership in a credit union is governed by its by-laws.

Same

(2) The by-laws shall prescribe the number of membership shares that a person or entity must subscribe for to become a member.

1. Il y a eu absence de conformité aux statuts ou aux règlements administratifs.
2. Les particuliers dont le nom figure dans le dernier avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou dans les statuts, si ceux-ci sont plus récents, ne sont pas les administrateurs de la caisse.
3. Le siège social de la caisse ne se trouve pas à l'endroit indiqué dans un avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il figure dans ses règlements administratifs ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents.
4. La personne que la caisse a présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire n'a pas été dûment nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et fonctions qui découlent normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la caisse.
5. Un document délivré par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la caisse qui a effectivement ou normalement l'autorité nécessaire pour le faire n'est ni valable ni authentique.
6. L'aide financière n'a pas été autorisée.
7. La vente, la location, l'échange ou la disposition de biens de la caisse n'a pas été autorisé aux termes de l'article 205.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne, en raison de son poste à la caisse ou de ses rapports avec elle, connaît ce fait ou devrait le connaître.

Absence de présomption de connaissance

(3) Nul n'est touché par le contenu d'un document relatif à la caisse ni réputé en avoir connaissance du seul fait que le document a été déposé auprès du directeur ou peut être examiné à un bureau de la caisse.

#### PARTIE IV ADHÉSION

##### SOCIÉTAIRES

Adhésion

**28.** (1) Sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse, l'adhésion à la caisse est régie par les règlements administratifs de celle-ci.

Idem

(2) Les règlements administratifs prescrivent le nombre de parts sociales qu'une personne ou une entité doit souscrire pour pouvoir devenir sociétaire.



Holding membership shares	(3) Members must hold the number of membership shares prescribed by the by-laws.	(3) Les sociétaires doivent détenir le nombre de parts sociales prescrit par les règlements administratifs.	Détention de parts sociales
Incorporators deemed members	<b>29.</b> (1) Each incorporator of a credit union who has subscribed for a membership share in the credit union becomes a member upon the effective date of incorporation.	<b>29.</b> (1) Les fondateurs de la caisse qui ont souscrit une part sociale de celle-ci en deviennent sociétaires à la date de prise d'effet de la constitution.	Fondateurs réputés sociétaires
Subscription deemed application	(2) A subscription for the number of membership shares in a credit union required by the by-laws of the credit union constitutes an application for membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.	(2) La souscription du nombre de parts sociales de la caisse qui est exigé par les règlements administratifs de celle-ci constitue une demande d'adhésion et l'émission d'une telle part à l'auteur de la demande emporte la qualité de sociétaire.	La souscription de parts sociales constitue une demande
Applicants for membership	(3) Subject to subsection (1), no person shall become a member of a credit union until the person's application for membership has been approved by the board or an <u>employee</u> authorized by the board and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members.	(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne peut devenir sociétaire à moins que sa demande d'adhésion ne soit approuvée par le conseil ou par un <u>employé</u> autorisé par celui-ci à cette fin et qu'il ne se soit pleinement conformé aux règlements administratifs régissant l'admission des sociétaires.	Demande
Membership limitation	<b>30.</b> (1) Subject to subsection (2), the by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union is limited to persons, related persons or entities who come within a bond of association.	<b>30.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que l'adhésion est réservée aux personnes, personnes liées ou entités qui partagent des liens d'association.	Restriction relative à l'adhésion
Interpretation	(2) A bond of association exists among <u>persons</u> or entities who, (a) have a common bond of occupation or association; (b) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community; or (c) either have, (i) a common bond of occupation or association, or (ii) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community.	(2) Des <u>personnes</u> ou des entités partagent des liens d'association si, selon le cas : a) elles ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association; b) elles résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie; c) elles : (i) soit ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association, (ii) soit résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie.	Interprétation
Same	(3) Despite subsection (1), the by-laws may provide that an employee of a credit union may become a member.	(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir qu'un employé d'une caisse peut devenir sociétaire.	Idem
Same	(4) The Director, if satisfied that the credit union is meeting prudential lending and investing standards and the capital adequacy and liquidity requirements set out in this Act and the regulations and is being operated in a satisfactory manner, may approve an amendment to the by-laws changing the bond of association subject to such conditions as the Director sees fit.	(4) Le directeur, s'il est convaincu que la caisse satisfait aux normes de prudence en matière de prêt et de placement ainsi qu'aux exigences en matière de liquidité et de suffisance du capital énoncées dans la présente loi et les règlements, tout en étant exploitée d'une manière satisfaisante, peut approuver la modification des règlements administratifs pour modifier les liens d'association, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.	Idem
Same	(5) The credit union shall, at the request of the Director, provide to the Director such	(5) La caisse, à la demande du directeur, fournit à celui-ci les renseignements qu'il	Idem

information that he or she believes will help in making a determination under subsection (4).

Approval  
needed

(6) Before an application is made under this section, the proposed amendment must be approved by the board and ratified by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of members called for that purpose.

Same

(7) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.

Admissions  
outside bond  
of associa-  
tion

**31.** (1) If the credit union's by-laws permit it to do so, the board may admit, as a member of the credit union, any person or entity who does not come within the bond of association in the following circumstances:

1. The number of members who do not come within the bond of association does not exceed 3 per cent of the number of members in the credit union.
2. The admission of specific members who do not come within the bond of association is approved by the board.
3. Members who do not come within the bond of association must be identified as such in the membership register.

Same

(2) A person or entity admitted as a member who does not come within the bond of association has all the rights and obligations of membership.

Retaining  
membership

**32.** (1) If authorized by the by-laws, a member who no longer falls within the bond of association may retain membership in the credit union.

Exception

(2) Section 31 does not apply to members who retain their membership under subsection (1).

Register of  
members

**33.** (1) Every person or entity whose name is registered in the register of members is entitled to,

- (a) a record specifying the amount paid upon membership shares, deposits and loans by the person or entity; and
- (b) such other information as may be prescribed by the by-laws of the credit union.

Same

(2) The record referred to in clause (1) (a) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of membership and of the information entered therein.

Corporate  
and partner-  
ship  
members

**34.** (1) Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada or a corpo-

roit l'aideront à prendre la décision visée au paragraphe (4).

(6) Une demande ne peut être présentée aux termes du présent article que si le projet de modification est approuvé par le conseil et ratifié par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée des sociétaires convoquée à cette fin.

Approbation  
nécessaire

(7) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.

Idem

**31.** (1) Si les règlements administratifs de la caisse lui permettent de le faire, le conseil peut admettre comme sociétaire toute personne ou entité qui ne partage pas les liens d'association dans les circonstances suivantes :

1. Le nombre de sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association ne dépasse pas 3 pour cent du nombre de sociétaires.
2. L'admission de sociétaires précis qui ne partagent pas les liens d'association est approuvée par le conseil.
3. Les sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association sont identifiés comme tels dans le registre des sociétaires.

Admission  
sans lien d'as-  
sociation

(2) La personne ou l'entité qui est admise comme sociétaire sans partager les liens d'association a tous les droits et toutes les obligations rattachés à la qualité de sociétaire.

Idem

**32.** (1) Si les règlements administratifs l'autorisent, un sociétaire qui ne partage plus les liens d'association peut conserver son adhésion à la caisse.

Maintien de  
l'adhésion

(2) L'article 31 ne s'applique pas aux sociétaires qui conservent leur adhésion en vertu du paragraphe (1).

Exception

**33.** (1) Toute personne ou entité dont le nom figure dans le registre des sociétaires a droit :

Registre des  
sociétaires

- a) d'une part, à un relevé indiquant les sommes qu'elle a versées pour la souscription de parts sociales ainsi que pour ses dépôts et ses emprunts;
- b) d'autre part, aux autres renseignements prescrits par les règlements administratifs de la caisse.

(2) Le relevé visé à l'alinéa (1) a) est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la qualité de sociétaire et des renseignements qui y figurent.

Idem

**34.** (1) Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, une personne

Adhésion de  
personnes  
morales et de  
sociétés



ration including a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof may become a member of a credit union on such conditions as are prescribed.

## VOTING

One vote **35. (1)** A member of a credit union has only one vote at a membership meeting.

Proxies permitted (2) No member of a credit union shall vote by proxy except when the member is Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada, a corporation including a municipality defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association, or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof.

Limit on proxies (3) No person may cast more than one vote by proxy on any one matter at a membership meeting.

Mail balloting **36. (1)** The by-laws of a credit union may allow members to vote in an election of directors or on any matter requiring approval of the members in person by mail ballot, ballot in each branch or electronic means.

Same (2) The by-laws may set out the conditions that apply to a ballot cast by mail or electronic means.

Regulations (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing mail balloting, balloting in each branch and balloting by electronic means.

## RIGHTS AND LIABILITIES

Liability of members **37.** The members of a credit union are not, by reason only of holding membership shares of a credit union, liable for any liability, act or default of the credit union except as otherwise provided by this Act.

Not bound by trust **38.** A credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any membership share or deposit is subject.

Membership shares in trust **39. (1)** A member, in addition to holding membership shares in the member's own name, may subscribe for and hold membership shares and may make deposits in trust for a named beneficiary.

Same (2) The beneficiary shall be deemed to be a member of the credit union.

morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, une association sans personnalité morale ou une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace peut devenir sociétaire selon les conditions prescrites.

## VOTES

**35. (1)** Le sociétaire n'a qu'une voix aux assemblées des sociétaires. Une seule voix

(2) Aucun sociétaire ne doit voter par procuration, sauf s'il s'agit de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, d'une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une association sans personnalité morale ou d'une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace. Vote par procuration

(3) Nul ne peut exprimer plus d'une voix par procuration sur une question quelconque à une assemblée des sociétaires. Restriction relative aux procurations

**36. (1)** Les règlements administratifs de la caisse peuvent permettre aux sociétaires de voter par la poste, par voie de scrutin tenu dans chaque succursale ou par un moyen électronique pour l'élection des administrateurs ou sur toute question qui exige l'approbation des sociétaires en personne. Vote par la poste

(2) Les règlements administratifs peuvent énoncer les conditions qui s'appliquent aux votes tenus par la poste ou par un moyen électronique. Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les votes tenus par la poste, les scrutins tenus dans chaque succursale et les votes tenus par un moyen électronique. Règlements

## DROITS ET RESPONSABILITÉS

**37.** Les sociétaires ne sont pas, du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales de la caisse, responsables des obligations, actes ou omissions de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi. Responsabilité des sociétaires

**38.** La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, que celle-ci soit expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou des dépôts. Mise à exécution de fiducies

**39. (1)** Outre les parts sociales qu'il détient en son nom, le sociétaire peut souscrire des parts sociales et les détenir en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné et faire des dépôts au même titre. Parts sociales en fiducie

(2) Le bénéficiaire est réputé sociétaire. Idem

Same	(3) The beneficiary is not entitled to notice of meetings or to vote at meetings.	(3) Le bénéficiaire n'a ni droit aux avis de convocation, ni droit de vote aux assemblées.	Idem
Joint accounts	<b>40.</b> Two or more members may hold their membership shares and deposits in a joint account and, in the absence of written notice to the contrary, payment by the credit union to any of the members or to the survivor or any of the survivors of the members of any money standing to the credit of the joint share or deposit account discharges the credit union from any further liability for such payment.	<b>40.</b> Deux sociétaires ou plus peuvent détenir leurs parts sociales et leurs dépôts dans un compte commun. En l'absence d'avis écrit à l'effet contraire, le paiement par la caisse d'une somme portée au crédit du compte commun de parts sociales ou de dépôts à l'un des sociétaires ou au survivant ou à un des survivants des sociétaires dégage la caisse de toute autre responsabilité en ce qui concerne ce paiement.	Compte commun
Ages of members	<b>41.</b> (1) A person under the age of eighteen years may be a member of a credit union.	<b>41.</b> (1) Le sociétaire peut être âgé de moins de dix-huit ans.	Âge des sociétaires
Rights	(2) A member under the age of eighteen years may, (a) enjoy all the rights of a member; (b) execute all instruments necessary to be executed; and (c) give all acquittances necessary to be given.	(2) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut : a) jouir de tous les droits de sociétaire; b) signer tous les actes nécessaires; c) donner toutes les quittances nécessaires.	Droits
Limits	(3) A member under the age of eighteen years is not entitled to vote unless permitted to do so by the by-laws.	(3) Le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas droit de vote à moins que les règlements administratifs ne le permettent.	Restriction
Right to borrow	(4) Subject to the by-laws, a member under the age of eighteen years does not have the right to borrow any amount in excess of his or her deposits in the credit union unless, (a) a joint and several obligation is signed by the member and by a person eighteen years of age or over; or (b) the loan is guaranteed by the Government of Canada or a provincial or municipal government.	(4) Sous réserve des règlements administratifs, le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas le droit d'emprunter un montant supérieur à celui de ses dépôts, sauf si, selon le cas : a) le prêt est constaté par une créance qu'il signe solidairement avec une personne d'au moins dix-huit ans; b) le prêt est garanti par le gouvernement du Canada ou par un gouvernement provincial ou municipal.	Droit d'emprunt
Deposits	(5) A member under the age of eighteen years may deposit money with a credit union in his or her own name, and the money so deposited may be repaid to or to the order of the member, and he or she may give a valid discharge therefor, despite his or her minority.	(5) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut déposer des sommes en son propre nom à la caisse. Les sommes peuvent être versées au sociétaire ou à son ordre, et il peut en donner quittance valable même s'il est mineur.	Dépôts

## DEATH, ETCETERA

Transmission of shares

**42.** (1) Subject to section 43 and, where the death occurred on or before the 10th day of April, 1979, subject to *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, if a transmission of a share in a credit union takes place by virtue of any testamentary act or instrument, or in consequence of an intestacy, if the probate of the will or letters of administration or document testamentary, or other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal

## DÉCÈS ET AUTRES

**42.** (1) Sous réserve de l'article 43 et, lorsque le décès est survenu au plus tard le 10 avril 1979, de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, si une action de la caisse est transmise par succession, testamentaire ou non, et que les actes judiciaires ou officiels en vertu desquels une personne prétend que lui est dévolu le titre des biens de la succession du défunt, soit comme bénéficiaire ou fiduciaire, ou que lui en est dévolu l'administration ou le contrôle, notamment des lettres d'homologation,

Transmission d'actions



estate of the deceased is claimed to vest, purports to be granted by any court or authority in any country, the probate of will or letters of administration or document testamentary or other judicial or official instrument or an authenticated copy thereof, or an official extract therefrom, may, together with a declaration in writing showing the nature of the transmission and signed and executed by the person claiming by virtue thereof, be produced and deposited with the secretary or officer named by the board of the credit union for the purpose of receiving it.

Proof

(2) The production and deposit specified in subsection (1) is sufficient authority to the credit union to pay the amount or value of any obligation on shares, in pursuance of and in conformity with the letters probate, letters of administration or other instrument.

Payment of money re deceased member

**43.** (1) If a member of a credit union dies, the credit union may pay,

- (a) an amount not exceeding a prescribed amount out of the amount on deposit in the name of the deceased or for the membership shares of the deceased; and
- (b) an amount not exceeding a prescribed amount out of any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased,

to any person who the credit union is satisfied, by statutory declaration attested to not sooner than thirty days after the death, is entitled.

Effect of payment

(2) A payment made under subsection (1) discharges any obligation of the credit union or its board in respect of the money paid but does not affect the right of any other person claiming to be entitled to recover the money from the person to whom it was paid.

Deposits or membership shares in trust

(3) If a member of a credit union dies holding membership shares or money on deposit in his or her name in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of the membership shares or deposit and any interest or dividends thereon to the executor or administrator of the estate of the deceased member, subject to the trust or, if there is no executor or administrator, to the beneficiary or, if the beneficiary is a minor, to his or her parent or guardian.

#### LIENS AND CREDITS

Lien for liability

**44.** A credit union has a lien on the deposits and membership shares of a member for any liability to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of

des lettres d'administration ou un document testamentaire, se présentent comme ayant été octroyés par un tribunal ou une autorité d'un pays, les actes en question, ou une copie authentifiée ou un extrait officiel de ceux-ci, peuvent, accompagnés d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et signée par la personne qui s'en prévaut, être présentés et déposés auprès du secrétaire ou du dirigeant désigné par le conseil de la caisse afin de les recevoir.

Preuve

(2) La présentation et le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1) autorisent la caisse à payer le montant ou la valeur de la créance que représentent les actions conformément aux lettres d'homologation ou d'administration ou aux autres actes.

Paiement après le décès du sociétaire

**43.** (1) Au décès du sociétaire, la caisse peut payer les montants suivants à quiconque la convainc qu'il y a droit par une déclaration solennelle faite au plus tôt trente jours après le décès :

- a) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur les dépôts du défunt ou en contrepartie de ses parts sociales;
- b) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt.

Effet du paiement

(2) Le paiement fait en vertu du paragraphe (1) libère la caisse ou son conseil de toute obligation en ce qui concerne le montant versé. Il ne porte toutefois pas atteinte au droit d'un tiers de recouvrer ce montant de la personne à qui il a été versé.

Dépôts ou parts sociales en fiducie

(3) Au décès du sociétaire qui détient en son nom des parts sociales ou des dépôts en fiducie pour un bénéficiaire désigné, la caisse peut payer le montant de ces parts ou de ces dépôts ainsi que les intérêts ou les dividendes qui s'y rattachent à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du sociétaire décédé, sous réserve de la fiducie. En l'absence d'exécuteur testamentaire et d'administrateur successoral, elle peut verser le montant au bénéficiaire ou, si celui-ci est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

#### PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

Privilège

**44.** La caisse détient un privilège sur les dépôts et les parts sociales d'un sociétaire relativement aux dettes de celui-ci envers elle. Elle peut imputer au remboursement de

the member on the books of the credit union towards the payment of the liability. ▲

Unclaimed credits

**45.** (1) Within thirty days after money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit, the credit union shall pay to the Minister the amount owing to the depositor, including interest, if any, in accordance with the agreement between the credit union and the depositor.

Same

(2) Money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit on the day seven years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day seven years after the day on which the last transaction by the depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest.

Obligation discharged

(3) Payment to the Minister discharges the credit union from all liability in respect of the money held.

Payment by Minister

(4) The Minister shall pay the amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory evidence of the person's entitlement.

Repeal

**(5) If the *Unclaimed Intangible Property Act* is in force on the day this section comes into force, this section is repealed on that day; otherwise this section is repealed on the day the *Unclaimed Intangible Property Act* comes into force.** ▲

#### WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

Withdrawal of members

**46.** (1) A member of a credit union may withdraw from the credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.

Same

(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the credit union of intention to withdraw on the day of his or her death.

Expulsion of members

**47.** (1) A member may be expelled, by a resolution passed by a majority of the board at a meeting duly called for that purpose not later than ninety days before the date set for the annual or general meeting of the credit union, from membership in a credit union for,

- (a) misconduct in the affairs of the credit union;
- (b) failure to abide by the conditions of membership set out in the by-laws; or

ces dettes une somme portée au crédit du sociétaire selon ses livres. ▲

**45.** (1) Lorsqu'une somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée, la caisse verse au ministre, dans les trente jours, la somme qui est due au déposant, y compris les intérêts éventuels, conformément à l'accord conclu entre la caisse et le déposant.

Somme non réclamée

(2) La somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée le septième anniversaire de l'échéance, dans le cas d'un dépôt à échéance fixe, et, dans les autres cas, le septième anniversaire de la dernière opération effectuée par le déposant dans son compte ou, s'il est plus récent, du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé.

Idem

(3) Le versement au ministre dégage la caisse de toute responsabilité en ce qui concerne la somme détenue.

Obligation acquittée

(4) Le ministre verse la somme reçue aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes de ce droit.

Versement par le ministre

**(5) Le présent article est abrogé le jour de son entrée en vigueur si la *Loi sur les biens immatériels non réclamés* est en vigueur ce jour-là, sinon le jour de l'entrée en vigueur de cette loi.** ▲

Abrogation

#### RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

**46.** (1) Le sociétaire peut se retirer de la caisse à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.

Retrait de l'adhésion

(2) Le sociétaire décédé est réputé avoir donné à la caisse un avis de son intention de s'en retirer le jour de son décès.

Idem

**47.** (1) L'adhésion du sociétaire à la caisse peut être révoquée, par résolution approuvée à la majorité des administrateurs à une réunion dûment convoquée à cette fin au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'assemblée annuelle ou générale de la caisse doit avoir lieu, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Révocation de l'adhésion

- a) une mauvaise conduite dans les affaires internes de la caisse;
- b) une violation des conditions d'adhésion énoncées dans les règlements administratifs;



- (c) failure to pay an indebtedness in accordance with the conditions of repayment.

Notice of misconduct

- (2) A resolution under subsection (1) is not valid unless,

- (a) prior written notice, setting out the grounds upon which the member is to be expelled, is given to the member at least ten days before the meeting of the board called to consider the resolution expelling that member; and
- (b) an opportunity is given to the member to appear either personally or by counsel or agent to make submissions at the meeting of the board called to consider the resolution expelling the member.

Notice of decision

- (3) The secretary of the credit union shall, within five days after the meeting of the board, notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's last known address.

Payment to withdrawing and expelled member

- 48.** (1) Subject to section 62, all amounts paid to the credit union on membership shares and deposits by a withdrawing or expelled member shall, after deducting all amounts due from the member to the credit union, be paid to the member within ninety days after the member gives notice of intention to withdraw or is expelled.

Same

- (2) If a credit union does not pay money to a withdrawing or expelled member within ninety days after the notice of the member's intention to withdraw or the decision to expel the member, the credit union shall notify the Director and the deposit insurer of the intended withdrawal or expulsion and advise them of the reasons for not paying.

Same

- (3) Despite subsection (1), a credit union may pay a withdrawing or expelled member in accordance with the conditions of payment under a contract with the member.

Same

- (4) A withdrawing or expelled member is entitled to receive any dividend, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as at the date of the member's withdrawal or expulsion on the same conditions that the board of directors have made applicable to all members of the credit union.

Notice of withdrawal

- (5) Subject to subsection (1), a member who has given notice of withdrawal, or is expelled from a credit union, has no further

- c) le non-paiement d'une dette conformément aux conditions de son remboursement.

- (2) La résolution visée au paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un avis énonçant les motifs de la révocation de l'adhésion est donné au sociétaire par écrit dix jours au moins avant la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion;
- b) le sociétaire a l'occasion de comparaître en personne ou par avocat ou représentant pour présenter des observations à la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion.

Avis de mauvaise conduite

- (3) Dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil, le secrétaire de la caisse avise le sociétaire de la décision rendue par le conseil par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du sociétaire.

Avis de la décision

- 48.** (1) Sous réserve de l'article 62, les sommes versées à la caisse à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales par le sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée lui sont remboursées, après déduction des sommes qu'il doit à la caisse, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il donne l'avis de retrait ou à laquelle son adhésion est révoquée.

Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée

- (2) Si la caisse ne rembourse pas les sommes au sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'avis de retrait du sociétaire ou de la décision de révoquer son adhésion, elle avise le directeur et l'organisme d'assurance-dépôts du retrait envisagé ou de la révocation et les informe des motifs pour lesquels elle n'effectue pas le remboursement.

Idem

- (3) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut rembourser un sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée conformément aux conditions de remboursement prévues dans un contrat conclu avec lui.

Idem

- (4) Le sociétaire qui se retire de la caisse ou dont l'adhésion est révoquée a le droit de recevoir les dividendes, les intérêts ou la remise d'intérêts sur un prêt qui sont payés ou payables aux autres sociétaires à la date de son retrait ou de la révocation de son adhésion, selon les conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires.

Idem

- (5) Sous réserve du paragraphe (1), le sociétaire qui a donné un avis de retrait ou dont l'adhésion à la caisse est révoquée perd

Avis de retrait

rights as a member in the credit union, but the member is not, by the withdrawal or expulsion, released from any remaining obligation to the credit union.

Extension of time

(6) If, in the opinion of the board, the payments in accordance with subsections (1), (3) and (4) would not be in the best interests of the credit union, the board may, by resolution, suspend the payments for a time longer than ninety days, if approved by the Director, and on such conditions as the Director may approve.

Appeal from expulsion

**49.** (1) If a resolution to expel a member is passed, the member may appeal the decision of the board at the next annual or general meeting of members and the members may, by majority of the votes cast at the meeting, confirm, vary or set aside the resolution.

Notice

(2) A member who wants to appeal a resolution to expel must give notice of the intention to appeal to the board within twenty-one days after receiving the notice of expulsion.

Representations

(3) If written representations from the member to be expelled are received at least seven days before the mailing of the notice of the meeting, the board shall, at the expense of the credit union, forward, with the notice of the meeting, a notice that the representations are available for inspection by any member at the head office and the branches of the credit union.

Made available

(4) The board shall make the representations available to members at the head office and the branches of the credit union.

Limit on length

(5) The representations must be no longer than 2,000 words in length.

Representative action

**50.** (1) Subject to subsection (2), a member of a credit union may maintain an action in a court of competent jurisdiction in a representative capacity for the member and all other members of the credit union suing for and on behalf of the credit union to enforce any right, duty or obligation owed to the credit union under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the credit union itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.

Court order required

(2) An action under subsection (1) shall not be started until the member has obtained an order of the court permitting the start of the action.

Application to court

(3) A member may, upon at least seven days notice to the credit union, apply to the court for an order referred to in subsection (2).

les droits de sociétaire. Toutefois, le retrait ou la révocation ne le libère pas de ses obligations envers la caisse.

(6) Le conseil qui est d'avis que les remboursements prévus aux paragraphes (1), (3) et (4) ne serviraient pas l'intérêt véritable de la caisse peut, par résolution, les reporter pour une période de plus de quatre-vingt-dix jours avec l'autorisation du directeur et selon les conditions qu'il approuve.

Report

**49.** (1) Si une résolution de révocation de l'adhésion d'un sociétaire est adoptée, celui-ci peut interjeter appel de la décision du conseil à l'assemblée annuelle ou générale suivante des sociétaires, qui peuvent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, ratifier, modifier ou annuler la résolution.

Appel de la révocation

(2) Le sociétaire qui souhaite interjeter appel d'une résolution de révocation de son adhésion donne avis de son intention au conseil dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis de révocation.

Avis

(3) Si des observations écrites du sociétaire dont la révocation de l'adhésion est envisagée sont reçues au moins sept jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, le conseil fait parvenir, avec l'avis de convocation et aux frais de la caisse, un avis selon lequel tout sociétaire peut examiner ces observations au siège social et dans les succursales de la caisse.

Observations

(4) Le conseil met les observations à la disposition des sociétaires au siège social et dans les succursales de la caisse.

Mise à disposition

(5) Les observations ne doivent pas comporter plus de 2 000 mots.

Restriction quant à la longueur

**50.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sociétaire peut ester en justice devant un tribunal compétent pour lui-même et en qualité de représentant des autres sociétaires qui intentent une action pour le compte et au nom de la caisse, afin de faire reconnaître les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus en vertu de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité et que la caisse pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même, ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.

Action en qualité de représentant

(2) L'action visée au paragraphe (1) ne doit pas être intentée avant que le sociétaire n'ait obtenu une ordonnance du tribunal autorisant l'action.

Ordonnance obligatoire

(3) Le sociétaire peut, après avoir donné à la caisse un préavis à cet effet d'au moins sept jours, demander au tribunal, par voie de

Requête au tribunal



Court order

(4) The court may make the order upon such conditions as the court thinks fit if the court is satisfied that,

- (a) the member was a member of the credit union at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action;
- (b) the member has made reasonable efforts to cause the credit union to start or prosecute diligently the action on its own behalf; and
- (c) the member is acting in good faith and it is apparently in the interests of the credit union or its members that the action be started.

Costs

(5) At any time while an action started under this section is pending, the plaintiff may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the credit union of reasonable interim costs, including solicitor's and counsel fees and disbursements.

Account-ability for costs

(6) The plaintiff is accountable to the credit union for the interim costs if the action is dismissed on final disposition at the trial or on appeal.

Action, court approval

(7) An action started under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court.

Same

(8) If the court determines that the interests of the members or any class of members may be substantially affected by a discontinuance, settlement or dismissal, the court, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court shall be given, at the expense of the credit union or any other party to the action as the court directs, to the members or class of members whose interests the court determines may be affected.

## PART V CAPITAL STRUCTURE

### SHARES

Classes of shares

**51. (1)** The articles of a credit union must provide for a class of shares known as membership shares and may provide for additional classes of shares.

Transition

(1.1) The articles of every credit union in existence on the day before this subsection comes into force shall be deemed to provide for a class of shares known as membership shares.

requête, l'ordonnance visée au paragraphe (2).

(4) Le tribunal peut rendre l'ordonnance, selon les conditions qu'il estime appropriées, s'il est convaincu des faits suivants :

Ordonnance du tribunal

- a) le sociétaire était sociétaire au moment de l'opération ou de l'autre événement qui a donné lieu à la cause d'action;
- b) le sociétaire a fait des efforts raisonnables pour que la caisse intente elle-même l'action ou la poursuive avec diligence pour son propre compte;
- c) le sociétaire agit de bonne foi et il semble être dans l'intérêt de la caisse ou de ses sociétaires d'intenter l'action.

(5) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la caisse de lui verser un montant représentant des dépens provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours d'avocat.

Dépens

(6) Le demandeur est redevable à la caisse des dépens provisoires si l'action est rejetée définitivement en première instance ou en appel.

Responsabilité des dépens

(7) L'action intentée en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction ni être rejetée pour défaut de poursuite sans l'autorisation du tribunal.

Action, autorisation du tribunal

(8) Si le tribunal détermine que le désistement, la transaction ou le rejet risque de porter gravement atteinte aux intérêts des sociétaires ou d'une catégorie de sociétaires, il peut ordonner qu'un avis, dont la manière, la forme et le contenu le satisfont, soit donné aux sociétaires ou à la catégorie de sociétaires en cause aux frais de la caisse ou de la partie à l'instance qu'il désigne.

Idem

## PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL

### ACTIONS

**51. (1)** Les statuts de la caisse doivent prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales et peuvent prévoir des catégories additionnelles d'actions.

Catégories d'actions

(1.1) Les statuts de chaque caisse qui existe la veille de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputés prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales.

Disposition transitoire

Transition,  
class of  
share

(2) A share, issued by a credit union before this subsection comes into force, that a member holds as a condition of membership in a credit union shall be deemed to be a membership share and any other share issued before this subsection comes into force shall, subject to subsection (9), be deemed to be a deposit subject to the conditions established by the board if it has not been converted by the board into another class of shares other than membership shares.

Same

(3) If the board converts the shares described in subsection (2), the credit union must file articles of amendment.

Same

(4) The articles of amendment under subsection (3) may be authorized by a resolution of the directors.

Nature of  
shares

(5) The shares of a credit union are personal property.

Form

(6) Shares are without nominal or par value and, unless they are membership shares, they must be in registered form.

Transition,  
par value  
shares

(7) Shares with a nominal or par value issued by a credit union before this subsection comes into force shall be deemed to be shares without nominal or par value.

Same, rights  
re par value

(8) If a right of a member in a share issued before this subsection comes into force was expressed in terms of the nominal or par value of the share, the right shall be deemed to be the same right expressed without reference to the nominal or par value.

Application

(9) A share other than a share held as a condition of membership in a credit union shall not be deemed to be a deposit until one year after subsection (2) comes into force.

Insurability

(10) A share held as a condition of membership in a credit union that the board has not converted to another class of share is not insured until it is deemed to be a deposit.

Not insur-  
able

(11) Shares are not insurable by the Corporation.

Membership  
shares

**52.** (1) Membership shares confer on their holder equal rights including equal rights to receive dividends declared on the shares and to receive the remaining property of the credit union on dissolution.

Redemption

(2) Subject to this Act, the conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for redeemed shares, shall be as set out in the articles of the credit union.

Same

(3) Subject to this Act and the articles, the credit union shall redeem membership

(2) L'action que la caisse émet avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et que le sociétaire détient comme condition de son adhésion à la caisse est réputée une part sociale. Toute autre action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est, sous réserve du paragraphe (9), réputée un dépôt assujéti aux conditions établies par le conseil, si celui-ci ne l'a pas convertie dans une catégorie d'actions autres que des parts sociales.

Disposition  
transitoire,  
catégorie  
d'actions

(3) La caisse dépose des statuts de modification si le conseil convertit les actions visées au paragraphe (2).

Idem

(4) Les statuts de modification visés au paragraphe (3) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.

Idem

(5) Les actions de la caisse constituent des biens meubles.

Nature des  
actions

(6) Les actions sont sans valeur nominale et, sauf s'il s'agit de parts sociales, elles doivent être nominatives.

Forme

(7) Les actions à valeur nominale émises par la caisse avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des actions sans valeur nominale.

Disposition  
transitoire,  
actions à  
valeur nomi-  
nale

(8) Si les droits du sociétaire sur une action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont exprimés en fonction de la valeur nominale de l'action, ils sont réputés les mêmes droits exprimés sans mention de la valeur nominale.

Idem, droits  
relatifs à la  
valeur nomi-  
nale

(9) L'action autre qu'une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse ne peut être réputée un dépôt pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe (2).

Application

(10) Une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse et que le conseil n'a pas convertie dans une autre catégorie d'actions n'est pas assurée jusqu'à ce qu'elle soit réputée un dépôt.

Assurabilité

(11) Les actions ne sont pas assurables par la Société.

Actions non  
assurables

**52.** (1) Les parts sociales comportent pour leurs détenteurs des droits égaux, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés à leur égard et de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.

Parts sociales

(2) Sous réserve de la présente loi, les modalités de rachat des parts sociales, notamment le délai et le mode de paiement, sont les modalités énoncées dans les statuts de la caisse.

Rachat

(3) Sous réserve de la présente loi et de ses statuts, la caisse rachète les parts sociales

Idem



shares when a member withdraws or is expelled.

Transfer prohibited

(4) A member may not transfer an interest in a membership share to a person other than the credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.

Certificates not mandatory

(5) The by-laws of a credit union may provide that membership share certificates need not be issued but, if this is the case, the credit union shall give each member who requests one a statement of the number of membership shares held by the member.

Certificates

(6) Membership share certificates issued after this subsection comes into force must include such information as may be prescribed.

Other shares

**53.** (1) If the articles provide for classes of shares other than membership shares, the articles must set out,

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each such class; and
- (b) the maximum number, if any, of shares of any such class that the credit union is authorized to issue.

Restrictions

(2) Shares, other than membership shares, do not confer on their holder the right to vote at meetings of the credit union except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the credit union on dissolution.

Shares in series

**54.** (1) The articles of a credit union may authorize the issue of any class of shares, other than membership shares, in one or more series and may fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Same

(2) The articles may authorize the board to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.

Series participation

(3) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Voting rights

(4) If voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class have the same voting rights.

Restriction on series

(5) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other

du sociétaire lors de son retrait ou de la révocation de son adhésion.

(4) Le sociétaire ne peut transférer d'intérêt sur une part sociale, si ce n'est à la caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.

(5) Les règlements administratifs de la caisse peuvent prévoir qu'il n'est pas nécessaire de délivrer de certificats de parts sociales. Toutefois, la caisse donne alors à chaque sociétaire qui en fait la demande un relevé du nombre de parts sociales qu'il détient.

(6) Les certificats de parts sociales délivrés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe comprennent les renseignements prescrits.

**53.** (1) Si les statuts prévoient des catégories d'actions autres que des parts sociales, ils énoncent :

- a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie;
- b) le nombre maximal d'actions de chaque catégorie, le cas échéant, que la caisse est autorisée à émettre.

(2) Les actions autres que les parts sociales ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de celle-ci à sa dissolution.

**54.** (1) Les statuts de la caisse peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que des parts sociales en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions de chaque série et leur désignation ainsi que déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés.

(2) Les statuts peuvent autoriser le conseil à fixer le nombre maximal, le cas échéant, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés, sous réserve des limites qui y sont énoncées.

(3) Si les dividendes cumulatifs ou les sommes payables au titre du remboursement du capital n'ont pas été versés intégralement à l'égard d'une série d'actions, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

(4) Si le droit de vote est rattaché à une série d'une catégorie d'actions, les actions de toutes les autres séries de cette catégorie comportent le même droit.

(5) Les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés à une série d'actions ne lui confèrent pas, en matière de dividendes ou de remboursement du capital, un traite-

Transferts interdits

Certificats non obligatoires

Certificats

Autres actions

Restriction

Séries d'actions

Idem

Participation des séries

Droit de vote

Restriction relative aux séries

series of shares of the same class that are then outstanding.

Information to Director

(6) Before issuing shares in series, the board must file with the Director articles of amendment in the prescribed form designating the series and setting out the rights, privileges, restrictions and conditions of the shares.

Authorization

(7) Articles of amendment under subsection (6) may be authorized by a resolution of the directors.

Proxies

**55. (1)** Part VIII of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to proxies for voting by shareholders in respect of shares other than membership shares as if the credit union were incorporated under that Act.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), any reference in Part VIII of the *Business Corporations Act* to “offering corporation” shall be deemed to be a reference to the “credit union” and, if the credit union is not an “offering corporation” as defined in section 1 of that Act, any reference in Part VIII of that Act to the “Commission” shall be deemed to be a reference to the “Director”.

Pre-emptive right

**56. (1)** If the articles so provide, a credit union shall not issue shares of a class, other than membership shares, unless the shares have first been offered to shareholders holding shares of that class.

Same

(2) Those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at the same price and on the same conditions as the shares are to be offered to others.

Exception

(3) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

- (a) as a share dividend; or
- (b) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the credit union.

Same

(4) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

- (a) if the issuance of shares to the shareholder is prohibited under this Act; or
- (b) if, to the knowledge of the board, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is outside Ontario ought not to be made unless the appropriate authority in that jurisdiction

ment préférentiel par rapport aux séries d'actions de la même catégorie alors en circulation.

(6) Avant d'émettre des actions en série, le conseil dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, des statuts de modification qui désignent la série et énoncent les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions.

(7) Les statuts de modification visés au paragraphe (6) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.

**55. (1)** La partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procurations pour les votes des actionnaires qui détiennent des actions autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une «société faisant appel au public» dans la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* est réputée une mention de la «caisse» et si la caisse n'est pas une «société faisant appel au public» au sens de l'article 1 de cette loi, la mention de la «Commission» dans la partie VIII de la même loi est réputée une mention du «directeur».

**56. (1)** Si les statuts le prévoient, la caisse ne doit pas émettre d'actions d'une catégorie, autres que des parts sociales, sans d'abord les offrir aux actionnaires qui détiennent des actions de cette catégorie.

(2) Ces actionnaires ont un droit de préemption pour acquérir les actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

(3) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

- a) soit comme dividende;
- b) soit à la suite de l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la caisse.

(4) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

- a) soit si la présente loi interdit l'émission d'actions à l'actionnaire;
- b) soit si, à la connaissance du conseil, des actions ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée se trouve dans un territoire situé à l'extérieur de l'Ontario sans

Renseignements à fournir au directeur

Autorisation

Procurations

Idem

Droit de préemption

Idem

Exception

Idem



	tion is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the most recent annual meeting.	fournir aux autorités compétentes de ce territoire des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.	
Conversion privileges	<p>57. (1) A credit union may issue conversion privileges, options or rights to acquire its securities, other than membership shares, and shall set out the applicable conditions,</p> <p>(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or</p> <p>(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p>	<p>57. (1) La caisse peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières, autres que ses parts sociales, et énonce les conditions applicables :</p> <p>a) soit dans les documents qui attestent les privilèges de conversion, les options ou les droits;</p> <p>b) soit sur les valeurs mobilières auxquelles sont rattachés les privilèges de conversion, les options ou les droits.</p>	Privilèges de conversion
Transferable rights	<p>(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a credit union may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from the securities to which they are attached.</p>	<p>(2) Les privilèges de conversion ainsi que les options et les droits d'acquérir les valeurs mobilières de la caisse peuvent être transmissibles ou non, et les options et les droits d'acquérir ces valeurs peuvent être séparés ou non des valeurs auxquelles ils sont rattachés.</p>	Droits transmissibles
Reserved shares	<p>(3) If a credit union has granted privileges to convert its securities into shares or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, and if the articles limit the number of authorized shares, the credit union shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of the conversion privileges, options and rights.</p>	<p>(3) Si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, la caisse qui a octroyé des privilèges de conversion de ses valeurs mobilières en actions ou en actions d'une autre catégorie ou série ou qui a émis ou octroyé des options ou des droits d'acquérir des actions réserve en tout temps un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice des privilèges de conversion, des options et des droits.</p>	Actions réservées
<div>ISSUING SHARES</div> <div>ÉMISSION D' ACTIONS</div>			
Power to issue shares	<p>58. (1) A credit union may issue shares at such times, to such persons and for such consideration as the board may determine.</p>	<p>58. (1) La caisse peut émettre des actions aux dates, aux personnes et pour la contrepartie que détermine le conseil.</p>	Pouvoir d'émission
Restrictions re shares	<p>(2) A credit union may issue shares only in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.</p>	<p>(2) La caisse ne peut émettre d'actions que conformément à la présente loi, à ses statuts et à ses règlements administratifs.</p>	Restriction relative aux actions
Consideration	<p>59. (1) A credit union shall not issue any share until the credit union has received full payment for it in cash or, with the approval of the Director, in property.</p>	<p>59. (1) La caisse ne doit pas émettre d'actions qui ne sont pas entièrement libérées en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.</p>	Contrepartie
Prohibition re commission	<p>(2) No person shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a membership share of a credit union.</p>	<p>(2) Nul ne doit exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de parts sociales de la caisse.</p>	Interdiction relative aux commissions
Same	<p>(3) No person described in clause 76 (a) or (b) shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a security of a credit union.</p>	<p>(3) Les personnes visées à l'alinéa 76 a) ou b) ne doivent pas exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières de la caisse.</p>	Idem
Shares non-assessable	<p>60. Shares issued by a credit union are non-assessable and no person is liable to the credit union or to its creditors in respect of his or her shares.</p>	<p>60. L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p>	Limite de responsabilité

## REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES

Holding own shares

**61.** (1) Except as permitted under this Act or prescribed by regulation, a credit union shall not,

- (a) hold shares of the credit union;
- (b) permit a subsidiary to hold a greater number of membership shares than the minimum number required for membership in the credit union; or
- (c) permit a subsidiary to hold any other shares of the credit union.

Holding as personal representative

(2) A credit union may hold its shares in the capacity of a personal representative and may permit a subsidiary to do so, but only if neither the credit union nor any subsidiary has a beneficial interest in the shares.

Security interest

(3) A credit union may hold its shares by way of a security interest and may permit a subsidiary to do so if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the credit union that have been approved in writing by the Director.

Transitional provision

(4) Nothing in this section precludes a credit union or any of its subsidiaries from holding a security interest held immediately before this Part comes into force.

Exception

(5) Section 28 of the *Business Corporations Act* does not apply to prevent a subsidiary of a credit union from holding membership shares in a credit union that is its holding body corporate.

Purchase and redemption of shares

**62.** (1) A credit union may purchase or redeem its shares only in accordance with this section and with its articles.

Same

(2) A credit union may purchase, for the purpose of cancellation, any of its shares or redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the redemption price of the share calculated according to a formula stated in its articles or, in the case of shares other than membership shares, according to the conditions attaching to the shares.

Restrictions

(3) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem its shares if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

Donations

(4) A credit union may accept a share surrendered to it as a gift but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the share except in accordance with section 72.

Cancellation of shares

**63.** A credit union shall cancel its shares or fractions of its shares that it has purchased, redeemed or otherwise acquired.

## RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

**61.** (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou prescrits par les règlements, la caisse ne doit :

Détention par la caisse de ses propres actions

- a) ni détenir ses propres actions;
- b) ni permettre à une filiale de détenir un nombre de parts sociales supérieur au nombre minimal exigé pour devenir sociétaire;
- c) ni permettre à une filiale de détenir d'autres actions de la caisse.

(2) La caisse peut détenir ses propres actions en qualité de représentant personnel et peut permettre à une filiale de le faire, mais seulement si ni la caisse ni la filiale n'a d'intérêt bénéficiaire sur ces actions.

Détention à titre de représentant personnel

(3) La caisse peut détenir ses propres actions à titre de sûreté et peut permettre à une filiale de le faire si la sûreté est symbolique ou peu importante selon des critères établis par la caisse et approuvés par écrit par le directeur.

Sûreté

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse ou une de ses filiales de détenir une sûreté qu'elle détient avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition transitoire

(5) L'article 28 de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet d'empêcher une filiale de la caisse de détenir des parts sociales de la caisse qui est sa personne morale mère.

Exception

**62.** (1) La caisse ne peut acheter ou racheter ses actions que conformément au présent article et à ses statuts.

Achat et rachat d'actions

(2) La caisse peut soit acheter ses actions pour les annuler, soit racheter ses actions rachetables à un prix ne dépassant pas leur prix de rachat, calculé selon une formule précisée dans les statuts ou, dans le cas des actions autres que des parts sociales, selon les conditions qui leur sont rattachées.

Idem

(3) La caisse ne doit faire aucun versement pour acheter ou racheter ses actions s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Restriction

(4) La caisse peut accepter une action qui lui est remise comme don, mais elle ne peut limiter ni supprimer l'obligation de la libérer autrement qu'en conformité avec l'article 72.

Donations

**63.** La caisse annule les actions ou fractions d'actions qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat.

Annulation d'actions



Sale of shares

**64.** (1) Despite section 63, if a credit union acquires any of its shares through the realization of security, the credit union may sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

**64.** (1) Malgré l'article 63, la caisse qui acquiert certaines de ses actions à la suite de la réalisation d'une sûreté peut s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Vente d'actions

Same

(2) If a subsidiary of a credit union acquires shares of the credit union through the realization of security, the credit union may cause the subsidiary to sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

(2) Si une filiale de la caisse acquiert des actions de la caisse à la suite de la réalisation d'une sûreté, la caisse peut obliger la filiale à s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Idem

## DIVIDENDS

## DIVIDENDES

Declaration of dividend

**65.** (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay a dividend in money or property.

**65.** (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, un dividende en argent ou en biens.

Déclaration de dividendes

Same

(2) The board may declare and the credit union may pay a dividend by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares.

(2) Le conseil peut déclarer, et la caisse verser, un dividende en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales.

Idem

Declaration of patronage return

**66.** (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay, a patronage return to its members in proportion to the business done by each member with or through the credit union.

**66.** (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, une ristourne aux sociétaires au prorata des opérations effectuées par chacun d'eux avec la caisse ou par son entremise.

Déclaration de ristourne

Form of payment

(2) A patronage return may be paid in money or property or by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares, and may include rebates of interest paid by members in respect of loans during that fiscal year.

(2) La ristourne peut être payée en argent ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales. Elle peut également comprendre la remise d'intérêts payés par les sociétaires sur leurs emprunts au cours de l'exercice.

Modalités de paiement

Restriction on dividends, etc.

**67.** The board shall not declare, and the credit union shall not pay, a dividend or patronage return if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

**67.** Le conseil ne doit pas déclarer de dividende ni de ristourne, ni la caisse en verser, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Restriction relative aux dividendes

## STATED CAPITAL

## CAPITAL DÉCLARÉ

Stated capital account

**68.** (1) A credit union shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

**68.** (1) La caisse tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et série d'actions qu'elle émet.

Compte capital déclaré

Addition to account

(2) A credit union shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La caisse porte au compte capital déclaré pertinent le montant total de la contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle émet.

Versement au compte

Transition

(3) A credit union that exists when this subsection comes into force shall record in the stated capital account maintained for membership shares an amount equal to the aggregate amount paid up on the membership shares less any amount deemed converted to a deposit under subsection 51 (2).

(3) La caisse qui existe à l'entrée en vigueur du présent paragraphe porte au compte capital déclaré qu'elle tient pour les parts sociales un montant égal au montant versé pour les parts sociales, diminué des montants réputés convertis en dépôts aux termes du paragraphe 51 (2).

Disposition transitoire

Same

(4) An amount unpaid in respect of a membership share issued before this subsection comes into force and paid after it comes

(4) Le montant qui n'est payé qu'après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une part sociale émise avant ce

Idem

into force must be recorded in the stated capital account maintained for membership shares.

Adjustment  
due to  
conversion

**69.** (1) On a conversion of outstanding shares, other than membership shares, of a credit union into shares of another class or series, the credit union shall,

- (a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion; and
- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received on the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted.

Stated  
capital of  
convertible  
shares

(2) For the purposes of subsection (1) and subject to the articles, if a credit union issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion  
or change of  
shares

(3) Shares issued by a credit union and converted into shares of another class or series become issued shares of the class or series into which the shares have been converted.

Definition

(4) In this section, "conversion" of a share includes a change made under subsection 310 (1) into another class or series.

Addition due  
to debt  
conversion

**70.** On conversion of a debt obligation of a credit union into shares, the credit union shall,

- (a) deduct from the liabilities of the credit union the nominal value of the debt obligation; and
- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

moment est porté au compte capital déclaré tenu pour les parts sociales.

**69.** (1) Lors de la conversion d'actions en circulation de la caisse, autres que des parts sociales, en actions d'une autre catégorie ou série, la caisse effectue les opérations suivantes :

- a) elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions converties un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui sont converties et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant la conversion;
- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle les actions ont été converties le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des statuts, si la caisse émet deux catégories d'actions auxquelles est rattaché le droit de convertir une action d'une catégorie en une action de l'autre catégorie et qu'une action est ainsi convertie, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est obtenu en divisant la somme du capital déclaré des deux catégories par le nombre d'actions en circulation des deux catégories immédiatement avant la conversion.

(3) Les actions émises par la caisse qui sont converties en actions d'une autre catégorie ou série deviennent des actions émises de la catégorie ou de la série dans laquelle elles ont été converties.

(4) Dans le présent article, la «conversion» d'une action s'entend en outre d'un changement effectué aux termes du paragraphe 310 (1) qui entraîne le passage de l'action dans une autre catégorie ou série.

**70.** Lors de la conversion d'un titre de créance de la caisse en actions, la caisse effectue les opérations suivantes :

- a) elle déduit de son passif la valeur nominale du titre de créance;
- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle le titre de créance a été converti le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

Régularisation  
à la suite  
d'une conver-  
sion

Capital  
déclaré des  
actions con-  
vertibles

Conversion  
ou change-  
ment

Définition

Augmentation  
à la suite de  
la conversion  
de titres de  
créance



Reduction due to purchase, etc.	<b>71.</b> (1) On a purchase, redemption or other acquisition of shares or fractions of shares by a credit union, the credit union shall deduct from the stated capital account maintained for the applicable class or series of shares an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares purchased, redeemed or acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or acquisition.	<b>71.</b> (1) Lorsque la caisse acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou des fractions d'actions, elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions correspondante un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant l'acquisition.	Réduction à la suite de l'achat
Exception	(2) This section does not apply with respect to shares acquired as described in subsection 61 (2) or acquired through the realization of security and sold in accordance with subsection 64 (1).	(2) Le présent article ne s'applique pas aux actions qui sont acquises de la manière décrite au paragraphe 61 (2) ou acquises à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 64 (1).	Exception
Reduction by special resolution	<b>72.</b> (1) The stated capital of a credit union may be reduced by special resolution.	<b>72.</b> (1) Le capital déclaré de la caisse peut être réduit par résolution extraordinaire.	Réduction par résolution extraordinaire
Contents of special resolution	(2) The special resolution must specify each stated capital account to be affected by the reduction.	(2) La résolution extraordinaire précise chaque compte capital déclaré qui est visé par la réduction.	Contenu de la résolution extraordinaire
Approval	(3) The special resolution has no effect until it is approved in writing by the Director.	(3) La résolution extraordinaire est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvée par écrit.	Approbation
Conditions for approval	(4) The Director may not approve the special resolution unless an application for his or her approval is made within three months after the resolution is passed and a copy of the resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(4) Le directeur ne peut pas approuver la résolution extraordinaire sauf si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Conditions d'approbation
Information	(5) An application for approval must include such information and documents as the Director may require.	(5) La demande d'approbation comprend les renseignements et les documents qu'exige le directeur.	Renseignements
Restriction	(6) A credit union shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the reduction would cause it to be, in contravention of section 84.	(6) La caisse ne doit pas réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que cette réduction l'y ferait contrevenir.	Restriction
Reducing capital account	(7) A credit union shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection (1).	(7) La caisse régularise son ou ses comptes capital déclaré conformément à la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1).	Réduction du compte capital
Recovery by action	<b>73.</b> (1) If money has been paid or property distributed as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 72, a creditor of the credit union may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the credit union.	<b>73.</b> (1) Si des sommes d'argent ont été versées ou des biens reçus à la suite d'une réduction du capital qui contrevient à l'article 72, un créancier de la caisse peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant le sociétaire, l'actionnaire ou l'autre personne à verser ces sommes à la caisse ou à lui rendre ces biens.	Action en recouvrement
Shares held by personal representative	(2) A person holding shares as a personal representative who is registered on the records of the credit union as a member or shareholder and described as the personal representative for a named person is not per-	(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est inscrite dans les registres de la caisse comme sociétaire ou actionnaire et comme représentant personnel d'une personne désignée n'en-court aucune responsabilité personnelle aux	Actions détenues par un représentant personnel

sonally liable under subsection (1) but the named person is liable.

Limitation

(3) A proceeding to enforce a liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 154.

termes du paragraphe (1), celle-ci incombant à la personne désignée.

(3) L'instance en responsabilité visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter de la date de l'acte en cause.

Prescription

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité qui découle de l'article 154.

Maintien des recours

#### TRANSFER OF SECURITIES

Application of *Business Corporations Act*

**74.** Part VI of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares, as if the credit union were incorporated under that Act.

#### TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

**74.** La partie VI de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

#### OFFERING STATEMENT

Restriction

**75.** (1) A credit union may sell its securities to a member or accept from a member, directly or indirectly, consideration for its securities if,

- (a) the credit union has obtained a receipt under section 78 for an offering statement respecting the securities and the receipt has not been revoked or expired; or
- (b) the credit union has provided the Director with a copy of receipts from the Ontario Securities Commission under the *Securities Act* for a preliminary prospectus and a prospectus respecting the offering of the securities.

When *Securities Act* does not apply

(2) The *Securities Act* does not apply to securities sold or disposed of by a credit union pursuant to a receipt, under section 78, for an offering statement.

Exception

(3) Subsection (1) and the *Securities Act* do not apply with respect to the issuance of,

- (a) membership shares; or
- (b) shares, other than membership shares, under section 65 or 66.

Interpretation

(4) When, in subsection (1), credit union is read to mean league, a member of a league includes a member of a credit union that is a member of the league.

Permitted sellers

**76.** Securities sold under the circumstances described in clause 75 (1) (a) may be sold by,

- (a) the directors, officers and employees of the issuing credit union;

#### NOTE D'INFORMATION

**75.** (1) La caisse peut vendre ses valeurs mobilières à un sociétaire, ou accepter de celui-ci, directement ou indirectement, une contrepartie en échange de ses valeurs mobilières dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle a obtenu un reçu aux termes de l'article 78 pour une note d'information portant sur ces valeurs mobilières et ce reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration;
- b) elle a remis au directeur une copie des reçus qu'elle a obtenus de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour un prospectus provisoire et un prospectus portant sur ces valeurs mobilières.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières que la caisse vend ou dont elle se départit après avoir obtenu un reçu pour une note d'information aux termes de l'article 78.

(3) Le paragraphe (1) et la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'appliquent :

- a) ni à l'émission de parts sociales;
- b) ni à l'émission d'actions autres que des parts sociales visée à l'article 65 ou 66.

(4) Au paragraphe (1), lorsqu'une caisse s'entend d'une fédération, est également considéré comme membre de la fédération le sociétaire d'une caisse qui est membre de la fédération.

**76.** Les valeurs mobilières vendues dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 75 (1) a) peuvent l'être par les personnes suivantes :

- a) soit les administrateurs, les dirigeants et les employés de la caisse émettrice;

Restriction

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

Exception

Interprétation

Vendeurs permis



- (b) in the case of an issuing league, the directors, officers and employees of the league or of a credit union that is a member of the league; or
- (c) a person registered under the *Securities Act* as a securities dealer, investment dealer or broker.

- b) soit, dans le cas d'une fédération émettrice, les administrateurs, les dirigeants et les employés de la fédération ou d'une caisse qui en est membre;
- c) soit les personnes inscrites comme courtier en valeurs mobilières ou agent de change aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Offering statement	77. (1) Application for a receipt for an offering statement is made by filing with the Director a copy of the offering statement and paying the applicable fee.	77. (1) La demande de reçu pour une note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note et en acquittant les droits applicables.	Note d'information
Contents	(2) The offering statement must contain such information as may be prescribed and must be in a form approved by the Director.	(2) La note d'information comprend les renseignements prescrits et est rédigée sous une forme qu'approuve le directeur.	Contenu
Standard of disclosure	(3) The offering statement must provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities that the credit union proposes to issue.	(3) La note d'information divulgue d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières que la caisse se propose d'émettre.	Norme de divulgation
Certificate	(4) The offering statement must be accompanied by the prescribed disclosure certificate signed by the chief executive officer and the chief financial officer of the credit union and by the chair of the board.	(4) La note d'information est accompagnée de l'attestation de divulgation prescrite qui est signée par le chef de la direction et le directeur financier de la caisse, ainsi que par le président du conseil.	Attestation
Additional material	(5) The Director may require, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the credit union to provide additional documents, reports and other material; and</li> <li>(b) that the information contained in the material referred to in clause (a) form part of the offering statement.</li> </ul>	(5) Le directeur peut exiger : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) que la caisse fournisse des documents, rapports et autres pièces supplémentaires;</li> <li>b) que les renseignements contenus dans les pièces visées à l'alinéa a) fassent partie de la note d'information.</li> </ul>	Pièces supplémentaires
Examination	(6) Before issuing a receipt, the Director may require the credit union to permit an examination of its affairs, at its own expense, by a person authorized in writing by the Director.	(6) Avant de délivrer un reçu, le directeur peut exiger de la caisse qu'elle permette, à ses frais, à une personne autorisée par écrit par lui d'examiner ses affaires internes.	Examen
Receipt for offering statement	78. (1) The Director shall issue a receipt for an offering statement unless it appears to him or her that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the statement or any document accompanying it, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) fails to comply in any substantial respect with this Act or the regulations,</li> <li>(ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive,</li> <li>(iii) contains an extract from an opinion or statement of an expert that does not fairly represent the opinion or statement, or</li> <li>(iv) conceals or omits to state any material facts necessary in order to make any statement contained</li> </ul> </li> </ul>	78. (1) Le directeur délivre un reçu pour une note d'information, sauf s'il lui semble : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit que la note ou tout document qui l'accompagne : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) ou bien n'est pas conforme sur un point essentiel à la présente loi ou aux règlements,</li> <li>(ii) ou bien contient un énoncé, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieux, faux ou trompeur,</li> <li>(iii) ou bien contient un extrait d'une opinion ou d'un énoncé d'un expert qui ne représente pas équitablement l'opinion ou l'énoncé,</li> <li>(iv) ou bien dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un</li> </ul> </li> </ul>	Délivrance du reçu

in the offering statement not misleading in light of the circumstances in which it was made;

énoncé de la note ne porte à confusion compte tenu des circonstances dans lesquelles il a été fait;

- (b) the proceeds from the sale of the securities are insufficient, together with the other resources of the credit union, to accomplish the purpose of the issue that is stated in the offering statement; or
- (c) it would not be in the public interest to issue a receipt for the offering statement.

- b) soit que le produit de la vente des valeurs mobilières, ajouté aux autres ressources de la caisse, n'est pas suffisant pour atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans la note;
- c) soit qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de délivrer un reçu pour la note.

Same

(2) The Director may refuse to issue or may revoke a receipt for an offering statement in any of the following circumstances:

(2) Le directeur peut refuser de délivrer un reçu pour la note d'information ou le révoquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Idem

- 1. The credit union is not complying with section 84.
- 2. The credit union is under the supervision of a stabilization authority.
- 3. The credit union is under the administration of the deposit insurer.

- 1. La caisse ne se conforme pas à l'article 84.
- 2. La caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation.
- 3. La caisse est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts.

Same

(3) Before refusing to issue a receipt, the Director shall give the applicant an opportunity to be heard.

(3) Avant de refuser de délivrer un reçu, le directeur donne à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.

Idem

Same

(4) A decision to refuse to issue a receipt must be given in writing and must include the reasons for the refusal.

(4) La décision de refuser la délivrance d'un reçu est donnée par écrit et expose les motifs.

Idem

Expiry of receipt

(5) A receipt for an offering statement expires six months after it is issued.

(5) Le reçu pour une note d'information expire six mois après la date de sa délivrance.

Expiration du reçu

Renewal of receipt

**79.** (1) Application for renewal of the receipt for an offering statement may be made by filing with the Director a copy of the statement in a form approved by the Director and paying the applicable fee.

**79.** (1) La demande de renouvellement du reçu pour la note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits applicables.

Renouvellement du reçu

Time for application

(2) Application for renewal must be made before the receipt for the offering statement expires.

(2) La demande de renouvellement est présentée avant que le reçu pour la note d'information n'arrive à expiration.

Moment de la demande

Receipt

(3) Section 78 applies, with necessary modifications, with respect to the renewal of a receipt.

(3) L'article 78 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'un reçu.

Reçu

Material change

**80.** (1) If there is a material change in the facts set out in an offering statement, the credit union shall file with the Director,

**80.** (1) S'il se produit un changement important dans les faits énoncés dans la note d'information, la caisse dépose auprès du directeur :

Changement important

- (a) an amendment to the offering statement, if no receipt has been issued for the statement; or
- (b) a statement of material change, if a receipt has been issued for the offering statement and the receipt has not been revoked or expired.

- a) soit une modification de la note, si aucun reçu n'a été délivré à son égard;
- b) soit un état des changements importants, si un reçu pour la note a été délivré et que le reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration.

Time

(2) The credit union shall give the Director the amendment or statement of material

(2) La caisse remet au directeur la modification ou l'état des changements importants

Délai



change promptly and, in any event, within ten days after the date on which the material change occurred.

Notice to persons

(3) The credit union shall give a copy of the amendment or statement of material change to every person to whom it gave a copy of the offering statement.

Replacement statement

(4) A credit union may, and if requested to do so by the Director, shall file with the Director a new offering statement instead of one or more statements of material change.

Contents

(5) Sections 77 and 78 apply with respect to a statement of material change as if it were an offering statement.

Exclusion

(6) In this section, "material change" does not include such types of change as may be prescribed.

Distribution of statements

**81.** (1) A credit union shall give a copy of an offering statement or statement of material change to each member that requests a copy of one.

Same

(2) A person who offers a security in a credit union for sale shall give a copy of the offering statement and statement of material change, if any, to a prospective purchaser upon request and to a purchaser.

Withdrawal from purchase

(3) An agreement of purchase and sale in respect of securities is not binding on the purchaser if the person from whom the purchaser purchases the security receives written or telegraphic notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays and holidays after receipt by the purchaser of the latest offering statement.

Effect of misrepresentation

**82.** (1) If an offering statement or a statement of material change contains a misrepresentation, a purchaser of a security shall be deemed to have relied upon the misrepresentation if it was a misrepresentation when the purchase was made.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the purchaser knew about the misrepresentation when purchasing the security.

Right of action

(3) The purchaser has a right of action for damages against,

- (a) the credit union;
- (b) every person, other than an employee of a credit union, who sells the security on behalf of the credit union;
- (c) every director of the credit union at the time the offering statement or

promptement et, dans tous les cas, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle un changement important s'est produit.

(3) La caisse remet une copie de la modification ou de l'état des changements importants à quiconque a reçu un exemplaire de la note d'information.

(4) La caisse peut déposer auprès du directeur une nouvelle note d'information au lieu d'un ou de plusieurs états des changements importants, et elle doit le faire si le directeur le lui demande.

(5) Les articles 77 et 78 s'appliquent à un état des changements importants comme s'il s'agissait d'une note d'information.

(6) Dans le présent article, «changement important» ne s'entend pas des types de changements prescrits.

**81.** (1) La caisse remet un exemplaire de la note d'information ou de l'état des changements importants à chaque sociétaire qui en demande un.

(2) La personne qui met en vente une valeur mobilière de la caisse remet un exemplaire de la note d'information et de l'état des changements importants, le cas échéant, à tout acheteur éventuel qui en demande un ainsi qu'à l'acheteur.

(3) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente de valeurs mobilières si la personne à laquelle il achète les valeurs mobilières reçoit de lui, au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, qui suit la date à laquelle il a reçu la dernière note d'information, un avis écrit ou télégraphique de son intention de ne pas être lié par cette convention.

**82.** (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une note d'information ou un état des changements importants, l'acheteur d'une valeur mobilière est réputé s'être fié à cette présentation si elle constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acheteur avait connaissance de la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté la valeur mobilière.

(3) L'acheteur a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

- a) la caisse;
- b) les personnes, autres que des employés de la caisse, qui vendent la valeur mobilière pour le compte de la caisse;
- c) les administrateurs de la caisse en poste au moment où la note d'infor-

Avis aux personnes

Déclaration de remplacement

Contenu

Exclusion

Diffusion

Idem

Annulation de l'achat

Effet d'une présentation inexacte des faits

Exception

Droit d'action

statement of material change was filed with the Director;

- (d) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and
- (e) every person who signed the offering statement or statement of material change other than the persons included in clauses (a) to (d).

Same

(4) If the purchaser purchased the security from a credit union, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the credit union, in which case the purchaser has no right of action for damages against the credit union.

Defence

(5) A person who signed the prescribed disclosure certificate or a director is not liable under this section if he or she proves one of the following:

1. The offering statement or statement of material change was filed with the Director without the person's knowledge or consent. As soon as the person became aware that it had been filed with the Director, the person advised the Director that it was filed with the Director without the person's knowledge or consent.
2. The person was not aware of the misrepresentation when the offering statement or material change statement was filed with the Director. After the receipt for the statement was issued but before the purchaser bought the security, the person immediately after he or she became aware of the misrepresentation advised the Director that he or she withdrew consent to filing the statement with the Director.
3. The person had no reasonable grounds to believe, and did not believe, that there had been a misrepresentation.

Interpretation

(6) In this section "misrepresentation" means,

- (a) an untrue statement of material fact; or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

mation ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur;

- d) les personnes qui ont déposé le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;
- e) les personnes qui ont signé la note d'information ou l'état des changements importants, autres que les personnes visées aux alinéas a) à d).

Idem

(4) L'acheteur qui a acheté la valeur mobilière à une caisse peut choisir d'exercer un recours en annulation contre celle-ci, auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre elle.

Moyens de défense

(5) Le signataire de l'attestation de divulgation prescrite ou l'administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes du présent article s'il prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

1. La note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur à l'insu ou sans le consentement du signataire ou de l'administrateur qui, dès qu'il en a eu connaissance, a informé le directeur qu'il a été déposé auprès de celui-ci à son insu ou sans son consentement.
2. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas connaissance de la présentation inexacte des faits lorsque la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur. Après la délivrance du reçu pour la note ou l'état, mais avant l'achat de la valeur mobilière par l'acheteur, il a informé le directeur, dès qu'il a eu connaissance de la présentation inexacte, qu'il retirait son consentement à l'égard du dépôt de la note ou de l'état auprès du directeur.
3. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire ni ne croyait qu'il y avait eu une présentation inexacte des faits.

Interprétation

(6) Dans le présent article, «présentation inexacte des faits» s'entend, selon le cas :

- a) d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important;
- b) de l'omission d'un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu'une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.



Restrictions  
on transfer  
of securities

**83.** (1) Securities issued pursuant to clause 75 (1) (a) may not be transferred except to another member of the credit union or to a prescribed person.

**83.** (1) Les valeurs mobilières émises conformément à l'alinéa 75 (1) a) ne peuvent être transférées qu'à un autre sociétaire de la caisse ou à une personne prescrite.

Restrictions,  
transfert de  
valeurs mobi-  
lières

Same

(2) A transfer of securities under subsection (1) shall be made in the manner and subject to the prescribed conditions.

(2) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) se fait de la manière prescrite et sous réserve des conditions prescrites.

Idem

Same

(3) A transfer of securities under subsection (1) is effective when the transfer is recorded in the credit union's register of securities.

(3) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) prend effet lors de son inscription dans le registre des valeurs mobilières de la caisse.

Idem

## PART VI CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of  
capital and  
liquidity

**84.** (1) A credit union shall maintain, in relation to its operations, adequate and appropriate forms of capital and liquidity.

**84.** (1) La caisse maintient, pour son fonctionnement, un capital et des liquidités suffisants, ainsi que les formes appropriées de ceux-ci.

Suffisance du  
capital et des  
liquidités

Same

(2) A credit union shall comply with the regulations governing adequate capital and liquidity.

(2) La caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités.

Idem

Additional  
requirements

**85.** (1) The Director may order a credit union,

**85.** (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Exigences  
supplémentai-  
res

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Director may require.

- a) augmenter son capital;
- b) prévoir les formes et les montants supplémentaires de liquidité qu'il exige.

Circum-  
stances

(2) Despite a credit union's compliance with the regulations governing adequate capital and liquidity, the Director may impose the requirements set out in subsection (1),

(2) Malgré le fait que la caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités, le directeur peut imposer les exigences énoncées au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Circonstances

- (a) if there are reasonable grounds to believe that the credit union is not complying with the requirements of this Act and the regulations concerning the management of risk in making loans and investments and in the general management of credit union business;
- (b) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to protect the interests of members, shareholders or depositors; or
- (c) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to ensure the financial security and integrity of the credit union.

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements traitant de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales de la caisse;
- b) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour protéger les intérêts des sociétaires, des actionnaires ou des déposants;
- c) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour assurer la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

Compliance

(3) The credit union shall comply with the requirement within such time as the Director specifies in the order.

(3) La caisse se conforme à l'exigence dans le délai que le directeur précise dans son ordre.

Conformité

Variation of  
requirements

**86.** (1) A credit union may apply to the Director for a variation of the requirements under section 84.

**86.** (1) La caisse peut demander au directeur de modifier les exigences visées à l'article 84.

Modification  
des exigences

Application

(2) An application must be in a form approved by the Director and must describe

(2) La demande est présentée sous une forme qu'approuve le directeur et décrit la manière dont la caisse se conformera aux exi-

Demande

how and when the credit union will meet the requirements under section 84.

Variation

(3) The Director may grant the variation subject to any terms he or she considers appropriate if he or she considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union and that the credit union will meet the requirements under section 84 within a reasonable time.

Appeal of Director's decision

**87. (1)** A credit union may appeal a decision of the Director under section 85 to the Superintendent of Deposit Institutions by making written submissions within fifteen days after it receives a copy of the decision.

No automatic stay on appeal

(2) An appeal of the Superintendent's decision does not stay the operation of the decision.

Valuation of asset

**88.** If the Director has appraised the value of an asset held by a credit union or a subsidiary and the value determined by the Director varies materially from the value placed by the credit union or the subsidiary on the asset, the Director shall send to the credit union, its auditor, its audit committee and the stabilization authority for the credit union a written notice of the value of the asset as determined by the Director.

Report re adequacy

**89.** A credit union shall provide a report in a form approved by the Director concerning its compliance with section 84 to such persons and at such times as required by the Director.

Provision for losses and accrued interest

**90.** A credit union shall make monthly provision for doubtful loans and establish reserves as prescribed.

## PART VII GOVERNING THE CREDIT UNION

### DIRECTORS

Qualifications of directors

**91.** Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a director of a credit union:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

Disqualified individuals

**92. (1)** The following individuals are disqualified from being directors of a credit union:

1. One whose membership in any credit union has been terminated, other than voluntarily.

gences visées à l'article 84 et le moment où elle le fera.

Modification

(3) Le directeur peut accepter la modification aux conditions qu'il juge appropriées s'il estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires et que la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 dans un délai raisonnable.

**87. (1)** La caisse peut interjeter appel de la décision du directeur visée à l'article 85 devant le surintendant des institutions de dépôt en présentant des observations par écrit dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision.

Appel de la décision du directeur

(2) L'interjection d'un appel de la décision du surintendant n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision.

Aucune suspension en cas d'appel

**88.** Si le directeur a évalué un élément d'actif de la caisse ou d'une filiale et que la valeur déterminée par lui diffère de façon marquée de celle attribuée par la caisse ou la filiale, il fait parvenir à la caisse, à son vérificateur, à son comité de vérification et à son organe de stabilisation un avis écrit de la valeur de l'élément d'actif qu'il a déterminée.

Évaluation de l'actif

**89.** La caisse remet aux personnes que précise le directeur, aux moments qu'il exige, un rapport, établi sous la forme qu'il approuve, portant sur sa conformité à l'article 84.

Rapport sur la suffisance

**90.** La caisse pourvoit mensuellement aux prêts douteux et constitue les réserves prescrites.

Provision pour pertes et intérêts

## PARTIE VII RÉGIE DE LA CAISSE

### ADMINISTRATEURS

**91.** Seule peut être administrateur de la caisse la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

Qualités requises des administrateurs

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

**92. (1)** Ne peuvent être administrateurs de la caisse :

Inéligibilité

1. Les particuliers dont l'adhésion à une caisse a pris fin autrement qu'à leur gré.



- |  |  |
|--|--|
| <p>2. One who a court has decided is of unsound mind.</p> <p>3. One who is an undischarged bankrupt or who has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director.</p> <p>4. One who is more than ninety days in arrears in the payment of a debt owed to the credit union unless the credit union has agreed to extend the time for repayment.</p> <p>5. One who has been convicted, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as a director, of an offence described in subsection (3) and who has not received a pardon for the offence.</p> <p>6. One whose membership in a professional association has been terminated, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director, for professional misconduct.</p> <p>7. An employee of the credit union or a league <u>in which the credit union is a member</u>, or an employee's spouse, parent or child.</p> <p>8. A professional adviser to the credit union.</p> <p>9. An employee of the deposit insurer or stabilization authority for the credit union.</p> <p>10. A public servant employed in regulating credit unions.</p> <p>11. One who does not complete a prescribed training program as required by the regulations.</p> | <p>2. Les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal.</p> <p>3. Les particuliers qui sont des faillis non libérés ou des faillis libérés dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.</p> <p>4. Les particuliers dont une dette à l'égard de la caisse est échue depuis plus de quatre-vingt-dix jours, à moins que la caisse n'ait accepté de reporter l'échéance du remboursement.</p> <p>5. Les particuliers déclarés coupables, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, d'une infraction visée au paragraphe (3) et qui n'ont pas été réhabilités.</p> <p>6. Les particuliers dont l'adhésion à une association professionnelle a pris fin, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, pour manquement professionnel.</p> <p>7. Les employés de la caisse ou d'une <u>fédération dont la caisse est membre</u> ou leur conjoint, père, mère ou enfant.</p> <p>8. Les conseillers professionnels de la caisse.</p> <p>9. Les employés de l'organisme d'assurance-dépôts ou de l'organe de stabilisation de la caisse.</p> <p>10. Les fonctionnaires employés à la réglementation des caisses.</p> <p>11. Les particuliers qui <u>ne terminent pas</u> un programme de formation prescrit conformément aux règlements.</p> |
|--|--|

Exception

(2) Despite paragraph 7 of subsection (1), an individual is not disqualified from becoming a director solely because,

- (a) he or she provides, without remuneration, services to the credit union that are ordinarily provided by an employee; or
- (b) he or she is the parent or child of an employee of the credit union and the employee is not an officer of the credit union.

Transition

(2.1) Paragraph 7 of subsection (1) comes into force on a day that is one year after the day subsection (1) comes into force.

Type of offence

(3) The offence must be one that,

Exception

(2) Malgré la disposition 7 du paragraphe (1), nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la caisse pour le seul motif :

- a) soit qu'il lui fournit sans rémunération des services qui lui sont habituellement fournis par des employés;
- b) soit qu'il est le père, la mère ou l'enfant d'un employé de la caisse qui n'est pas un dirigeant de celle-ci.

Disposition transitoire

(2.1) La disposition 7 du paragraphe (1) entre en vigueur le jour qui tombe un an après le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Type d'infraction

(3) L'infraction doit satisfaire à l'un ou l'autre des critères suivants :

- (a) is related to the qualifications, functions or duties of a director of a body corporate;
- (b) involves theft or fraud punishable by a term of imprisonment for five years or more;
- (c) involves a contravention or failure to comply with this Act, a predecessor of this Act or an Act governing a subsidiary of the credit union; or
- (d) involves a contravention or failure to comply with the *Securities Act*.

- a) elle est liée aux qualités requises, aux fonctions et aux devoirs de l'administrateur d'une personne morale;
- b) elle comprend notamment un vol ou une fraude punissable par un emprisonnement de cinq ans ou plus;
- c) elle comprend notamment une contravention à la présente loi, à une loi que celle-ci remplace ou à une loi régissant une filiale de la caisse, ou un défaut de s'y conformer;
- d) elle comprend notamment une contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières* ou un défaut de s'y conformer.

Number of directors

**93.** (1) A credit union may, by by-law, change the number of its directors.

**93.** (1) La caisse peut, par règlement administratif, modifier le nombre de ses administrateurs.

Nombre d'administrateurs

Minimum

(2) A credit union must have a minimum of five directors.

(2) La caisse compte au moins cinq administrateurs.

Minimum

Election of board

**94.** (1) Directors must be elected in the manner provided in the by-laws.

**94.** (1) Les administrateurs sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection au conseil

Election in rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des administrateurs par roulement.

Élection par roulement

Voting

(3) A member who votes at an election of directors shall cast a number of votes equal to the number of directors to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

(3) Le sociétaire qui vote à l'élection des administrateurs doit voter pour le nombre d'administrateurs à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

Term of office

**95.** (1) Directors hold office for such term as the by-laws provide.

**95.** (1) Le mandat des administrateurs est fixé par les règlements administratifs.

Mandat

If election delayed

(2) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the directors continue in office until their successors are elected.

(2) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.

Élections retardées

First directors

(3) Each of the persons named as first directors in the articles is a director until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.

(3) Les premiers administrateurs de la caisse désignés dans les statuts demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs remplaçants soient dûment élus ou nommés.

Premiers administrateurs

Maximum number

(4) The by-laws may provide for a maximum number of consecutive terms for directors.

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir un nombre maximal de mandats consécutifs dans le cas des administrateurs.

Nombre maximal

Quorum

**96.** A majority of the board constitutes a quorum.

**96.** La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

Quorum

Vacancies

**97.** (1) If a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

**97.** (1) Les administrateurs en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du conseil et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Same, no quorum

(2) If there is not a quorum of directors in office, the remaining directors shall promptly call a general meeting of the members to fill the vacancies; in default of this or if there

(2) Les administrateurs en fonction, en l'absence de quorum, convoquent promptement une assemblée générale des sociétaires en vue de doter les postes vacants. À défaut,

Idem, absence de quorum



are no remaining directors, any member may call the meeting.

ou en l'absence d'administrateurs en fonction, un sociétaire peut convoquer l'assemblée.

Ceasing to hold office

**98.** (1) A director ceases to hold office,

**98.** (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes : Fin du mandat

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or upon the election of a successor;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 91 or 92;
- (d) when he or she is removed from office under section 99, 100 or 101;
- (e) when the deposit insurer replaces the board and appoints a person to assume the powers of the board under subsection 294 (1).

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 91 ou 92;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 99, 100 ou 101;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le conseil et nomme une personne qui assume les pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe 294 (1).

Date of resignation

(2) A director's resignation becomes effective when the credit union receives the director's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'administrateur prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la démission

Removal by board

**99.** If a director fails to attend three consecutive board meetings without, in the opinion of the board, reasonable cause or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a director, the board may, by resolution, declare the director's position vacant.

**99.** Le conseil peut, par résolution, déclarer vacant le poste de l'administrateur qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du conseil sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable, ou qui n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité d'administrateur.

Destitution par le conseil

Removal by members

**100.** (1) The members of a credit union may remove a director before his or her term of office expires.

**100.** (1) Les sociétaires peuvent destituer un administrateur avant l'expiration de son mandat.

Destitution par les sociétaires

Vote

(2) A director is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

(2) Un administrateur est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the director named in the notice.

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution de l'administrateur dont le nom figure dans l'avis.

Avis

Right to make representations

(4) At the meeting, the director is entitled to make such representations about the resolution for his or her removal.

(4) À l'assemblée, l'administrateur a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

Droit de présenter des observations

Right to counsel

(5) The director may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

(5) L'administrateur peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

Droit à un avocat

Replacement

(6) If the members remove the director from office, they shall elect another director at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

(6) Si les sociétaires destituent un administrateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat de l'administrateur destitué.

Remplacement

Removal by Director

**101.** (1) This section applies if the Director has reasonable grounds to believe that a director of a credit union may not be fit, as to character or competence, to hold office as a director.

**101.** (1) Le présent article s'applique si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un administrateur de la caisse n'est peut-être pas apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer les fonctions d'administrateur.

Destitution par le directeur

Request for material

(2) The Director may require the credit union to give him or her such information and material as the Director may consider necessary to decide upon the fitness of an individual to be a director and the credit union shall do so within twenty days after the request is made.

Notice of hearing

(3) The Director must notify the director and the credit union within forty-five days after the request if the Director intends to hold a hearing concerning the fitness of the director to hold office.

Vacancy declared

(4) After giving the credit union and director an opportunity to be heard, the Director may declare the director's position vacant if the Director determines that the director is not fit to hold office.

Statement of opposition

**102.** (1) In the following circumstances, a director is entitled to give the credit union a written statement setting out why he or she opposes any proposed action or resolution by the directors or members:

1. If the director learns of a meeting of the board or members called for the purpose of removing him or her from office.
2. If a vacancy in the director's position is about to be filled following his or her resignation or removal.
3. If the director's term of office has expired or is about to expire.

Circulation of statement

(2) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

Same

(2.1) In addition to a delivery permitted under section 334, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Immunity

(3) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (2).

Statement on resignation

**103.** (1) A director who resigns is entitled to give the credit union a written statement setting out his or her reasons for resigning.

Information to Director

(2) The Director may require the director to give him or her such information relating to the resignation as the Director specifies and the director shall promptly do so.

(2) Le directeur peut exiger que la caisse lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires pour décider de l'aptitude d'un particulier à exercer les fonctions d'administrateur; la caisse s'exécute dans les vingt jours qui suivent la demande.

Demande de documents

(3) Le directeur avise l'administrateur et la caisse dans les quarante-cinq jours qui suivent la demande s'il a l'intention de tenir une audience concernant l'aptitude de l'administrateur à exercer ses fonctions.

Avis d'audience

(4) Après avoir donné à la caisse et à l'administrateur l'occasion d'être entendus, le directeur peut déclarer le poste de l'administrateur vacant s'il détermine que celui-ci n'est pas apte à exercer ses fonctions.

Poste déclaré vacant

**102.** (1) L'administrateur a le droit, dans les cas suivants, de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition à une mesure ou à une résolution qu'envisagent les administrateurs ou les sociétaires :

Déclaration d'opposition

1. L'administrateur apprend qu'une réunion du conseil ou une assemblée des sociétaires a été convoquée afin de le destituer.
2. La vacance du poste de l'administrateur est sur le point d'être comblée à la suite de sa démission ou de sa destitution.
3. Le mandat de l'administrateur a expiré ou est sur le point d'expirer.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

Diffusion de la déclaration

(2.1) En plus des moyens permis par l'article 334, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

Idem

(3) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (2).

Immunité

**103.** (1) L'administrateur démissionnaire a le droit de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de sa démission.

Déclaration en cas de démission

(2) Le directeur peut exiger de l'administrateur qu'il lui donne les renseignements qu'il précise sur sa démission, et l'administrateur s'exécute promptement.

Renseignements donnés au directeur



Statement re  
disagreement

(3) If a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a credit union, the director shall give the credit union and the Director a written statement setting out the nature of the disagreement.

(3) L'administrateur qui démissionne à la suite d'un désaccord avec les autres administrateurs ou les dirigeants de la caisse remet à celle-ci et au directeur une déclaration écrite exposant la nature du désaccord.

Déclaration  
de désaccordCirculation  
of statement

(4) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement under subsection (3), send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

(4) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration visée au paragraphe (3), la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

Diffusion de  
la déclaration

Same

(4.1) In addition to a delivery permitted under section 334, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

(4.1) En plus des moyens permis par l'article 334, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

Idem

Immunity

(5) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (4).

(5) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (4).

Immunité

#### POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

Duties of  
the board

**104.** (1) The board shall manage or supervise the management of the business and affairs of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

**104.** (1) Le conseil gère les affaires internes et les activités commerciales de la caisse ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Fonctions du  
conseilSpecific  
duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors shall,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les administrateurs :

Fonctions  
précises

(a) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 191;

a) élaborent, conformément à l'article 191, les politiques de placement et de prêt, ainsi que les normes et méthodes à cet égard;

(b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information; and

b) instituent des mécanismes de résolution des conflits d'intérêts, notamment des mesures pour dépister les conflits possibles et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

(c) designate a committee of the board to monitor the procedures.

c) désignent l'un des comités du conseil pour suivre l'application de ces méthodes et mécanismes.

First direc-  
tors

(3) The first directors of a credit union named in the articles have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.

(3) Les premiers administrateurs désignés dans les statuts de la caisse exercent les pouvoirs et fonctions et assument les responsabilités d'administrateurs.

Premiers  
administra-  
teursBy-law  
powers

**105.** (1) The board may pass by-laws governing the conduct of the affairs of the credit union.

**105.** (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite des affaires internes de la caisse.

Pouvoirs rela-  
tifs aux règle-  
ments  
administratifs

Same

(2) The board shall pass by-laws, subject to this Act and the regulations, governing prescribed matters if they are not provided for by this Act or the regulations or set out in the articles.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil prend des règlements administratifs régissant les questions prescrites si elles ne sont pas prévues par la présente loi ou les règlements ni énoncées dans les statuts.

Idem

Limitation	(3) By-laws that are contrary to this Act, the regulations or the articles of the credit union are void.	(3) Les règlements administratifs qui sont incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les statuts de la caisse sont nuls.	Restriction
Same	(4) By-laws that relieve a person of obligations or requirements under this Act or the regulations are void.	(4) Les règlements administratifs qui dérogent quiconque d'une obligation ou d'une exigence prévue par la présente loi ou les règlements sont nuls.	Idem
Restrictive by-laws	(5) A by-law may impose greater restrictions in respect of a matter than are imposed under this Act or the regulations.	(5) Un règlement administratif peut, à l'égard d'une question, imposer des restrictions plus étendues que celles imposées par la présente loi ou les règlements.	Règlements administratifs restrictifs
Remuneration of directors	<b>106.</b> The procedure for setting the remuneration of directors and members of committees shall be established by by-law.	<b>106.</b> La marche à suivre pour fixer la rémunération des administrateurs et des membres des comités est établie par règlement administratif.	Rémunération des administrateurs
When by-law effective	<b>107.</b> (1) A by-law is not effective until it is passed by the board and confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose or by such greater proportion of the votes cast as the articles may provide.	<b>107.</b> (1) Un règlement administratif ne prend effet que s'il est adopté par le conseil et ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts.	Prise d'effet des règlements administratifs
Filing	(2) After a by-law is confirmed, the board shall forward two copies of it, signed by two officers or one officer and one director of the credit union, to the Director.	(2) Après la ratification du règlement administratif, le conseil en fait parvenir au directeur deux copies signées par deux dirigeants ou par un dirigeant et un administrateur de la caisse.	Dépôt
Restriction re directors' remuneration	<b>108.</b> (1) The Director may, by order, restrict the remuneration payable to the directors if, in his or her opinion, the remuneration otherwise payable is excessive in the circumstances.	<b>108.</b> (1) Le directeur peut, par ordre, restreindre la rémunération payable aux administrateurs s'il est d'avis que cette rémunération est excessive dans les circonstances.	Restriction relative à la rémunération des administrateurs
Repayment of remuneration	(2) The order may require the directors to reimburse the credit union for remuneration already received.	(2) L'ordre peut exiger que les administrateurs remboursent à la caisse toute rémunération qu'ils ont déjà touchée.	Remboursement de la rémunération
Report to members	(3) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(3) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Rapport aux sociétaires
<div> <div> </div> <div>EXECUTIVE COMMITTEE</div> </div> <div> <div> </div> <div>COMITÉ EXÉCUTIF</div> </div>			
Executive committee	<b>109.</b> (1) The members of a credit union may, by special resolution, authorize the board to delegate any of its powers to an executive committee or another subcommittee of the board.	<b>109.</b> (1) Les sociétaires peuvent, par résolution extraordinaire, autoriser le conseil à déléguer ses pouvoirs à un comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil.	Comité exécutif
Exception	(2) Despite subsection (1), the following powers cannot be delegated to the executive committee or another subcommittee of the board:	(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs suivants ne peuvent être délégués au comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil :	Exception
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Filling vacancies on the board or the audit committee.</li> <li>2. Appointing or removing the chief executive officer, treasurer, general manager or director of the credit union.</li> <li>3. Appointing signing officers.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La dotation des postes vacants au sein du conseil ou du comité de vérification.</li> <li>2. La nomination ou la destitution du chef de la direction, du trésorier, du directeur général ou des administrateurs de la caisse.</li> <li>3. La nomination des signataires autorisés.</li> </ol>	



4. Adopting, amending or repealing by-laws.
5. Issuing securities except in the manner and on the terms authorized by the board.
6. Authorizing the payment of a commission upon the sale of shares.
7. Purchasing, redeeming or otherwise acquiring shares issued by the credit union.
8. Approving the financial statements.
9. Authorizing the purchase, sale, lease, exchange or other disposition of material assets.
10. Declaring dividends or patronage returns.
11. Expelling a member.

Number of members

(3) The committee must have at least three members.

Composition

(4) Committee members must be appointed by the board from among the directors.

Quorum

(5) A majority of the members of the committee constitutes a quorum.

## CREDIT COMMITTEE

Credit committee

110. (1) Except as made unnecessary by a by-law referred to in subsection 123 (4), a credit union shall establish a credit committee. ▲

Number of members

(2) The committee must have at least three members and may have such greater number as is provided in the by-laws.

Term of office

(3) Credit committee members hold office for such term as the by-laws provide.

If election delayed

(4) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected.

Eligibility for membership

111. (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a credit committee member:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

4. L'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs.
5. L'émission de valeurs mobilières, sauf de la manière et selon les conditions autorisées par le conseil.
6. L'autorisation du paiement d'une commission à la vente d'actions.
7. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions émises par la caisse.

8. L'approbation des états financiers.

9. L'autorisation de la disposition, notamment par achat, vente, location ou échange, d'éléments d'actif importants.

10. La déclaration de dividendes ou de ristournes.

11. La révocation de l'adhésion d'un sociétaire.

(3) Le comité compte au moins trois membres.

(4) Les membres du comité sont nommés par le conseil parmi les administrateurs.

(5) La majorité des membres du comité constitue le quorum.

## COMITÉ DU CRÉDIT

110. (1) La caisse constitue un comité du crédit, sauf si la constitution d'un tel comité n'est pas nécessaire en raison du règlement administratif visé au paragraphe 123 (4). ▲

(2) Le comité compte au moins trois membres et peut en avoir un nombre supérieur si les règlements administratifs le prévoient.

(3) Le mandat des membres du comité du crédit est fixé par les règlements administratifs.

(4) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.

111. (1) Seule peut être membre du comité du crédit la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

Nombre de membres

Composition

Quorum

Comité du crédit

Nombre de membres

Mandat

Élections retardées

Qualités requises

Disqualified individuals

(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.

(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

Inéligibilité

Ineligible officials

(3) A director, an officer or a member of the audit committee is not eligible to be a credit committee member but the chair of the credit union may be a committee member if the by-laws permit.

(3) Ne peuvent être membres du comité du crédit les administrateurs, les dirigeants ni les membres du comité de vérification. Toutefois, le président de la caisse peut être membre du comité si les règlements administratifs le permettent.

Inéligibilité des dirigeants

Election of members

**112.** (1) Credit committee members must be elected by the members in the manner set out in the by-laws.

**112.** (1) Les membres du comité du crédit sont élus par les sociétaires de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection des membres

Election in rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.

Élection par roulement

Voting

(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of credit committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité du crédit et qui exerce son droit doit voter pour le nombre de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

Training program

**113.** Every member of a credit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

**113.** Les membres du comité du crédit doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme de formation

Quorum

**114.** A majority of committee members, excluding the chair, constitutes a quorum of the credit committee.

**114.** La majorité des membres du comité du crédit, à l'exclusion du président, constitue le quorum.

Quorum

Vacancies

**115.** If a vacancy occurs in the credit committee, and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

**115.** Les membres du comité du crédit en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du comité et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

Ceasing to hold office

**116.** (1) A member of a credit committee ceases to hold office,

**116.** (1) Le membre du comité du crédit cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

Fin du mandat

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 111;
- (d) when he or she is removed from office under section 117 or 118;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume the powers of the committee under subsection 294 (1).

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 111;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 117 ou 118;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 294 (1).

Date of resignation

(2) A member's resignation is effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du membre prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la démission



Removal by  
committee

**117. (1)** The credit committee may declare a committee member's position vacant if the member,

- (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or
- (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.

Same

(2) The credit committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.

Removal by  
members

**118. (1)** The members of a credit union may remove a credit committee member before his or her term of office expires.

Vote

(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.

Right to  
make repre-  
sentations

(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.

Right to  
counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

Committee  
meetings

**119.** The credit committee shall hold meetings not more than three months apart and shall keep minutes of its meetings.

Reports by  
committee

**121. (1)** The credit committee shall report to the board at such intervals as may be prescribed by a report containing such information as may be prescribed.

Same

(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.

## DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

Duties of  
committee

**122. (1)** The credit committee shall consider all applications for loans to members of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

Approval of  
loans

(2) The committee may approve loans within the limits provided in the credit

**117. (1)** Le comité du crédit peut déclarer vacant le poste du membre qui :

- a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;
- b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.

(2) Le comité du crédit déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.

**118. (1)** Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité du crédit avant l'expiration de son mandat.

(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.

(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

**119.** Le comité du crédit se réunit au moins une fois tous les trois mois et dresse un procès-verbal de ses réunions.

**121. (1)** Le comité du crédit présente au conseil, aux intervalles prescrits, des rapports qui contiennent les renseignements prescrits.

(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.

## FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

**122. (1)** Le comité du crédit étudie les demandes de prêt des sociétaires et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(2) Le comité peut approuver les prêts dans les limites prévues dans le permis de

Destitution  
par le comité

Idem

Destitution  
par les socié-  
taires

Vote

Avis

Droit de  
présenter des  
observationsDroit à un  
avocatRemplace-  
mentRéunions du  
comitéRapports du  
comité

Idem

Fonctions du  
comitéApprobation  
des prêts

union's lending licence or its by-laws if they are more restrictive.

Loan officers

**123.** (1) The credit union may, by by-law, establish the position of loan officer.

Duties

(2) The by-law may require a loan officer to perform the duties of a credit committee or such portion of those duties as is specified.

Appointment of employees

(3) The board may appoint employees of the credit union to act as loan officers.

May supersede credit committee

(4) A by-law that provides that the person appointed as a loan officer perform all the duties of the credit committee must also provide that, as long as the by-law remains in force,

(a) it is not necessary to elect a credit committee; or

(b) the credit committee has the powers of an advisory body only.

Delegation of loan approvals

**124.** (1) The credit committee may, upon such conditions as the board may specify, authorize an officer, including a loan officer, to approve loans on its behalf.

Duties of authorized persons

(2) The responsibilities and duties of any person authorized to approve loans are concurrent with the responsibilities and duties of the credit committee.

Reports

(3) A person authorized to approve loans shall give a written report to the credit committee at such intervals as may be prescribed containing such information as may be prescribed.

Prohibition re loans

**125.** The board cannot overturn a decision of the credit committee or a person authorized under section 124 to reject a loan application.

#### AUDIT COMMITTEE

Audit committee

**126.** (1) A credit union shall establish an audit committee.

Number of members

(2) The committee must have at least three members or such greater number as is provided in the by-laws.

Composition of committee

(3) Subject to the by-laws, the committee may be composed of directors appointed by the board or members who are not directors elected by the members.

Term of office

(4) Committee members hold office for such term as the by-laws provide.

If election delayed

(5) If an election is not held or an appointment made within the period set out in a credit union's by-laws, the members con-

prêt de la caisse ou dans ses règlements administratifs, si ceux-ci sont plus restrictifs.

**123.** (1) La caisse peut, par règlement administratif, créer le poste de responsable des prêts.

(2) Le règlement administratif peut exiger que le responsable des prêts exerce les fonctions du comité du crédit ou la partie de celles-ci qu'il précise.

(3) Le conseil peut nommer des employés de la caisse pour agir comme responsables des prêts.

(4) Le règlement administratif qui prévoit que la personne nommée responsable des prêts exerce toutes les fonctions du comité du crédit prévoit également que, tant que le règlement administratif est en vigueur :

a) soit il n'est pas nécessaire d'élire de comité du crédit;

b) soit le comité du crédit n'a qu'un rôle consultatif.

**124.** (1) Le comité du crédit peut, selon les conditions précisées par le conseil, autoriser un dirigeant et, en outre, un responsable des prêts à approuver les prêts pour son compte.

(2) Les personnes autorisées à approuver les prêts et le comité du crédit exercent leurs fonctions concurremment.

(3) La personne autorisée à approuver les prêts présente au comité du crédit, aux intervalles prescrits, un rapport écrit qui contient les renseignements prescrits.

**125.** Le conseil ne peut renverser la décision du comité du crédit ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 124 de rejeter une demande de prêt.

#### COMITÉ DE VÉRIFICATION

**126.** (1) La caisse constitue un comité de vérification.

(2) Le comité compte au moins trois membres ou le nombre supérieur de membres prévu dans les règlements administratifs.

(3) Sous réserve des règlements administratifs, le comité peut être composé d'administrateurs nommés par le conseil ou de sociétaires, élus parmi les leurs, qui ne sont pas des administrateurs.

(4) Le mandat des membres du comité de vérification est fixé par les règlements administratifs.

(5) Si des élections n'ont pas lieu ou qu'une nomination n'est pas faite dans le délai fixé par les règlements administratifs de

Responsables des prêts

Fonctions

Nomination d'employés

Priorité sur le comité

Délégation de l'approbation des prêts

Fonctions des personnes autorisées

Rapports

Interdiction relative aux prêts

Comité de vérification

Nombre de membres

Composition du comité

Mandat

Élections retardées



tinue in office until their successors are elected or appointed.

Eligibility for membership

**127.** (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be an audit committee member:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

Disqualified individuals

(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.

Ineligible officials

(3) An officer or employee of the credit union or of a subsidiary of the credit union who is involved in the day-to-day operations of the credit union or subsidiary is not eligible to be a committee member.

Same

(4) A member of the credit committee is not eligible to be a member of the audit committee.

Election of members

**128.** (1) In the case of an audit committee of elected members, the members must be elected in the manner set out in the by-laws.

Election in rotation

(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.

Voting

(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

Training program

**129.** Every member of an audit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

Quorum

**130.** A majority of committee members constitutes a quorum of the audit committee.

Vacancies on elected committees

**131.** (1) In the case of an audit committee of elected members, if a vacancy occurs in the committee and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy.

If no quorum

(2) If a quorum does not remain, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

**127.** (1) Seule peut être membre du comité de vérification la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

Qualités requises

(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

Inéligibilité

(3) Les dirigeants ou les employés de la caisse ou d'une de ses filiales qui participent aux activités courantes de la caisse ou de la filiale ne peuvent être membres du comité.

Inéligibilité des dirigeants

(4) Les membres du comité du crédit ne peuvent être membres du comité de vérification.

Idem

**128.** (1) Si le comité de vérification est composé de membres élus, ceux-ci sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.

Élection des membres

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.

Élection par roulement

(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité et qui exerce son droit doit voter pour le nombre de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

Vote

**129.** Les membres du comité de vérification doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme de formation

**130.** La majorité des membres du comité de vérification constitue le quorum.

Quorum

**131.** (1) Les membres du comité en fonction peuvent, si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres élus et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant.

Vacance, comité composé de membres élus

(2) Si le quorum n'est pas atteint, le conseil peut nommer une personne qui occupe le poste jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Absence de quorum

Vacancies on  
appointed  
committees

**132.** In the case of an audit committee appointed by the board, if a vacancy occurs in the committee, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

Ceasing to  
hold office

**133.** (1) A member of an audit committee ceases to hold office,

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected or appointed;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 127;
- (d) when he or she is removed from office under section 136 or 137;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume powers of the committee under subsection 294 (1).

Date of  
resignation

(2) A committee member's resignation becomes effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Committee  
meetings

**134.** (1) The audit committee shall hold meetings not more than three months apart.

Same

(2) The auditor, a member of the audit committee or a director may call a meeting of the audit committee at any time.

Minutes

(3) The committee shall keep minutes of its meetings.

Attendance  
by directors

(4) Any director may attend, as an observer, meetings of an audit committee of elected members.

Reports by  
committee

**135.** (1) The audit committee shall report to the board within sixty days after each committee meeting or at the next board meeting, whichever is earlier, setting out the results of the meeting.

Same

(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.

Removal by  
committee

**136.** (1) The audit committee may declare a committee member's position vacant if the member,

- (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or

**132.** Si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres nommés par le conseil, celui-ci peut nommer une personne qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

**133.** (1) Le membre du comité de vérification cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection ou la nomination de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 127;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 136 ou 137;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 294 (1).

(2) La démission du membre du comité prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

**134.** (1) Le comité de vérification se réunit au moins une fois tous les trois mois.

(2) Le vérificateur, un membre du comité de vérification ou un administrateur peut convoquer une réunion du comité de vérification.

(3) Le comité dresse un procès-verbal de ses réunions.

(4) Les administrateurs peuvent assister, à titre d'observateur, aux réunions d'un comité de vérification composé de membres élus.

**135.** (1) Le comité de vérification fait un rapport au conseil sur les conclusions de ses réunions dans les soixante jours qui suivent chacune d'elles ou à la réunion suivante du conseil, si celle-ci a lieu avant l'expiration de ce délai.

(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.

**136.** (1) Le comité de vérification peut déclarer vacant le poste du membre qui :

- a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;

Vacance,  
comité com-  
posé de mem-  
bres nommés

Fin du man-  
dat

Date de la  
démission

Réunions du  
comité

Idem

Procès-ver-  
baux

Présence des  
administra-  
teurs

Rapports du  
comité

Idem

Destitution  
par le comité



(b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.

Same

(2) The committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.

Removal by members

**137.** (1) The members of a credit union may remove an audit committee member before his or her term of office expires.

Vote

(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.

Right to make representations

(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.

Right to counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

#### POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

General

**138.** The audit committee has such duties as are set out in this Act, the regulations and the by-laws.

Duties re misappropriation

**139.** (1) The audit committee shall promptly notify the board, the auditor, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union and the Director if any of the following matters come to the attention of the committee:

1. A person has misappropriated or misdirected funds, securities or other property of the credit union.
2. The board, a director, the credit committee, a credit committee member, an officer or an employee engaged by the board has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the by-laws.

Assistance

(2) Subject to the board's approval, which shall not be unreasonably withheld, the committee may retain one or more auditors or may call upon the stabilization authority for the credit union, the league of which the credit union is a member or the deposit insurer to assist it in determining whether a

b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.

Idem

(2) Le comité déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.

**137.** (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité de vérification avant l'expiration de son mandat.

Destitution par les sociétaires

(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.

Avis

(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

Droit de présenter des observations

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

Droit à un avocat

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

Remplacement

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

**138.** Le comité de vérification a les fonctions énoncées dans la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.

Fonctions générales

**139.** (1) Le comité de vérification avise promptement le conseil, le vérificateur, l'organisme d'assurance-dépôts, l'organe de stabilisation de la caisse et le directeur s'il a connaissance de l'une ou l'autre des questions suivantes :

Fonctions touchant au détournement de fonds

1. Une personne a détourné ou mal utilisé des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens de la caisse.
2. Le conseil, un administrateur, le comité du crédit, l'un de ses membres, un dirigeant ou un employé engagé par le conseil a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs.

Aide

(2) Sous réserve de l'approbation du conseil, qui ne doit pas être refusée sans motif raisonnable, le comité peut retenir les services d'un ou de plusieurs vérificateurs ou faire appel à l'organe de stabilisation de la caisse, à la fédération dont la caisse est membre ou à l'organisme d'assurance-dépôts pour l'aider

misappropriation or misdirection has occurred. ➡

à déterminer s'il s'est produit un détournement ou une mauvaise utilisation. ➡

Remuneration

(3) The committee shall fix the remuneration payable to the auditors, the stabilization authority or the deposit insurer for the assistance and the credit union shall pay it.

(3) Le comité fixe la rémunération payable aux vérificateurs, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à l'organisme d'assurance-dépôts en échange de leur aide et cette rémunération est payée par la caisse.

Rémunération

Power to call meeting

➡ **140.** The audit committee may call a meeting of the board to consider a matter of concern to the committee.

➡ **140.** Le comité de vérification peut convoquer une réunion du conseil pour examiner une question qui le préoccupe.

Pouvoir de convoquer une réunion

#### OFFICERS

#### DIRIGEANTS

Officers

**141.** (1) A credit union must have a chair and a corporate secretary and may have such other officers as are provided for in the by-laws.

**141.** (1) La caisse a un président et un secrétaire et peut avoir les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.

Dirigeants

Same

(2) Subject to this Act, the regulations and the by-laws, the board may establish the duties of the credit union's officers.

(2) Sous réserve de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs, le conseil peut fixer les fonctions des dirigeants de la caisse.

Idem

Corporate secretary

➡ (4) The board may elect or appoint the corporate secretary from among the directors or may appoint an employee of the credit union as corporate secretary.

➡ (4) Le conseil peut élire ou nommer le secrétaire parmi ses membres ou le nommer parmi les employés de la caisse.

Secrétaire

Remuneration

(5) Officers are entitled to receive such remuneration and other payments as the board approves.

(5) Les dirigeants ont droit à la rémunération et aux autres paiements qu'approuve le conseil.

Rémunération

Same

(6) No officer or employee is entitled to be compensated on any basis that would relate the compensation to an increase in the assets of the credit union.

(6) Aucun dirigeant ni employé n'a le droit d'être rétribué suivant une méthode qui rattache sa rétribution à l'augmentation de l'actif de la caisse.

Idem

Duties of corporate secretary

➡ **142.** The corporate secretary shall ensure that the records of the by-laws of the credit union and the minutes of board meetings are kept up to date. ➡

➡ **142.** Le secrétaire veille à ce que les registres des règlements administratifs de la caisse et ceux des procès-verbaux des réunions du conseil soient tenus à jour. ➡

Fonctions du secrétaire

#### DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

#### DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

Duty of confidentiality

**143.** (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential any information received by the credit union or by an affiliate of the credit union that he or she knows or should know is confidential to the credit union.

**143.** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements que reçoit la caisse ou un membre du même groupe qu'elle et dont ils savent ou devraient savoir qu'ils lui sont confiés sous le sceau du secret.

Devoir de garder le secret

Use of information

(2) A director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall not enter into a transaction in which he or she makes use of the information in order to obtain, directly or indirectly, a benefit or advantage for any person other than the credit union or an affiliate of the credit union.

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse ne doivent pas effectuer d'opération dans laquelle ils utilisent ces renseignements afin d'obtenir, directement ou indirectement, un profit ou un avantage pour toute personne autre que la caisse ou un membre du même groupe qu'elle.

Utilisation des renseignements

Confidentiality re members

**144.** (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confi-

**144.** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés

Secret touchant aux sociétés



dential all information respecting members' transactions with the credit union.

Exception

(2) Despite subsection (1), a director, officer, member of a committee established under this Act or an authorized employee may disclose information,

- (a) to a person acting in a confidential or professional relationship to the credit union including an employee of a league in which the credit union is a member;
- (b) to a financial institution with which the credit union has transactions that may involve confidential matters;
- (c) to a credit grantor or to a reporting agency, if the disclosure is for the purpose of determining the creditworthiness of the member;
- (d) to the Director, deposit insurer and the stabilization authority for the credit union; and
- (e) to any other person entitled to the information by law.

Duty of care

**145.** (1) Every director, officer and member of a committee established under this Act shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

Standard of care

(2) The director, officer or committee member shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

**146.** (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act and employee of a credit union shall comply with this Act, the regulations made under it and the articles and by-laws of the credit union.

Same

(2) A director, officer, committee member or employee shall comply with any requirements imposed by the Director under this Act.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a credit union relieves a director, officer, committee member or employee from a duty under this section or relieves him or her from liability for a breach of a duty.

de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements se rapportant aux opérations des sociétaires avec la caisse.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés autorisés peuvent divulguer des renseignements aux personnes suivantes :

- a) une personne qui a des rapports professionnels ou confidentiels avec la caisse, notamment un employé d'une fédération dont la caisse est membre;
- b) une institution financière avec laquelle la caisse effectue des opérations susceptibles de faire intervenir des questions confidentielles;
- c) un octroyeur de crédit ou une agence de renseignements, si la divulgation a pour but d'établir la solvabilité du sociétaire;
- d) le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse;
- e) les autres personnes qui ont le droit de recevoir les renseignements conformément à la loi.

**145.** (1) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi exercent leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Devoir de diligence

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Normes de diligence

**146.** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse se conforment à la présente loi, à ses règlements d'application, ainsi qu'aux statuts et règlements administratifs de la caisse.

Devoir de se conformer

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité et les employés se conforment aux exigences qu'impose le directeur aux termes de la présente loi.

Idem

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la caisse ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité ou les employés d'un devoir prévu au présent article ni des responsabilités découlant d'un manquement à ce devoir.

Non-dégagement de responsabilité

## CONFLICTS OF INTEREST

Disclosure of interest

**147.** (1) This section applies with respect to a director or an officer of a credit union or a member of a committee established under this Act who,

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (b) is a director or an officer of an entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (c) has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or
- (d) is a spouse, parent or child of an individual who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union.

Same

(2) The director, officer or committee member shall disclose, in writing, to the credit union or ask to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of board meetings.

Time of disclosure, director

- (3) The director shall make the disclosure,
- (a) at the board meeting at which a proposed contract is first considered;
  - (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
  - (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
  - (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

Same, officer or committee member

- (4) The officer or committee member shall make the disclosure,
- (a) promptly after he or she becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a board meeting;
  - (b) if he or she becomes interested after a contract is made, promptly after becoming so interested;
  - (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer or committee member, promptly after becoming an officer or committee member.

Same, no board approval

(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the credit union, would

## CONFLITS D'INTÉRÊTS

**147.** (1) Le présent article s'applique à l'administrateur ou au dirigeant de la caisse ou au membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- b) soit est administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- c) soit possède un intérêt important dans une personne partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- d) soit est le conjoint, le père, la mère ou l'enfant d'un particulier partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse.

Divulgence des intérêts

(2) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité divulgue par écrit à la caisse la nature et l'importance de son intérêt ou demande leur consignation au procès-verbal des réunions du conseil.

Idem

(3) L'administrateur fait la divulgation à la première réunion du conseil :

Moment de la divulgation, administrateur

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) qui suit le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) qui suit le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) qui suit le moment où devient administrateur toute personne qui a un intérêt dans un contrat.

(4) Le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après :

Idem, dirigeant ou membre d'un comité

- a) avoir pris connaissance du fait que le projet de contrat sera examiné ou que le contrat a été examiné à une réunion du conseil;
- b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- c) être devenu dirigeant ou membre d'un comité s'il le devient après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat.

(5) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après avoir pris connaissance

Idem, pas d'approbation du conseil



not require approval by the board or the members, the director, officer or committee member shall make the disclosure promptly after becoming aware of the contract or proposed contract.

Continuing disclosure

(6) A general notice to the board by a director, officer or committee member declaring that he or she is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is sufficient disclosure of an interest in relation to any contract so made.

Voting

**148.** (1) A director to whom section 147 applies shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is,

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the credit union or a subsidiary of it;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or as a member of a committee established under this Act or an officer, employee or agent of the credit union or a subsidiary of it or an entity controlled by it;
- (c) a contract for indemnity under section 158 or for insurance under section 157; or
- (d) a contract with a subsidiary of the credit union.

Same

(2) A director to whom section 147 applies shall not take part in the discussion on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 147 and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

Director not to use influence

(3) A director referred to in subsection (2) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 147.

Ineligibility

(4) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as a director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of the Province of Ontario.

du contrat ou du projet de contrat importants qui, dans le cours normal des activités commerciales de la caisse, ne nécessite pas l'approbation du conseil ou des sociétaires.

Déclaration suffisante d'intérêt

(6) L'avis général donné au conseil par l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou a un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou cette personne, constitue une divulgation suffisante de cet intérêt en ce qui a trait à tout contrat ainsi conclu.

Vote

**148.** (1) L'administrateur auquel l'article 147 s'applique ne doit pas assister ni participer au vote sur la résolution visant à faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) garantissant des prêts consentis à l'administrateur ou des obligations contractées par lui pour le compte de la caisse ou d'une de ses filiales;
- b) portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en sa qualité d'administrateur, de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la caisse ou d'une de ses filiales ou d'une entité que la caisse contrôle;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 158 ou l'assurance prévue à l'article 157;
- d) conclu avec une filiale de la caisse.

Idem

(2) L'administrateur auquel l'article 147 s'applique ne doit pas participer aux discussions sur une résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de cet article. Il ne doit pas non plus assister à une réunion du conseil pendant qu'il traite de la question.

L'administrateur ne peut user d'influence

(3) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de l'article 147.

Inéligibilité

(4) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible, pendant les cinq ans qui suivent la date où la contravention a eu lieu, à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi de la province de l'Ontario.

Avoidance standards

**149.** (1) A contract described in subsection 147 (1) is neither void nor voidable by reason only,

- (a) of the relationship between the person or entity and the director, officer or committee member; or
- (b) that an interested director is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the board meeting that authorized the contract,

if the director, officer or committee member made the required disclosure, the contract was approved by the board or the members of the credit union and the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

Application to court

(2) If a director, officer or committee member of a credit union fails to disclose an interest in a material contract in accordance with section 147, a court may, on the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such conditions as the court thinks fit.

Prohibition re acting for credit union

**150.** (1) This section applies with respect to a person who is a director of a credit union or a member of a committee established under this Act.

Same

(2) The person or a partnership or corporation from which the person receives compensation shall not act, for compensation, in a professional capacity in respect of business matters related to the credit union.

#### MISCELLANEOUS

Validity of actions

**151.** An act by a director, officer or member of a committee established under this Act is not invalid by reason only of a defect discovered afterward in his or her appointment, election or qualification.

Requirement for bond

**152.** (1) Every officer or employee who receives or has charge of money shall, on assuming the duties of office, furnish a bond for the due accounting of money that he or she receives.

Amount of bond

(2) The bond must be in an amount that is not less than any minimum that may be prescribed.

Liability of directors, etc.

**153.** A liability imposed under this Act upon a director, officer, member of a committee established under this Act or a person authorized under section 124 to approve loans is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her.

Specific liability of directors

**154.** (1) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of shares contrary to subsection 59 (1), or the issue of sub-

**149.** (1) Si l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité a fait la divulgation exigée, que le contrat a été approuvé par le conseil ou par les sociétaires et qu'il était alors raisonnable et équitable pour la caisse, le contrat décrit au paragraphe 147 (1) n'est pas entaché de nullité :

- a) pour le seul motif des rapports entre la personne ou l'entité et l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité;
- b) pour le seul motif qu'un administrateur intéressé est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat.

Normes relatives à la nullité

(2) Si un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité de la caisse omet de divulguer l'intérêt qu'il a dans un contrat important conformément à l'article 147, un tribunal peut, sur requête de la caisse ou d'un sociétaire, annuler le contrat selon les conditions qu'il estime appropriées.

Requête au tribunal

**150.** (1) Le présent article s'applique à une personne qui est administrateur de la caisse ou membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi.

Interdiction

(2) La personne ou la société en nom collectif ou personne morale qui la rémunère ne doit pas fournir de services professionnels relativement aux activités commerciales de la caisse à titre onéreux.

Idem

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**151.** L'acte accompli par un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi n'est pas nul pour le seul motif d'un vice dans sa nomination, son élection ou ses qualités qui est découvert par la suite.

Validité des actes

**152.** (1) Les dirigeants et les employés qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent, dès leur entrée en fonction, un cautionnement pour garantir la bonne gestion des sommes en question.

Cautionnement

(2) Le cautionnement ne doit pas être d'un montant inférieur au minimum prescrit.

Montant du cautionnement

**153.** La responsabilité que la présente loi impose à un administrateur, à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à une personne autorisée à approuver des prêts aux termes de l'article 124 s'ajoute aux autres responsabilités que la loi lui impose.

Responsabilité des administrateurs et autres

**154.** (1) Les administrateurs de la caisse qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe

Responsabilité expresse des administrateurs



ordinated indebtedness contrary to section 187 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the credit union to make good any amount by which the consideration is less than the fair market value that the credit union would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing,

- (a) a redemption or purchase of shares;
- (b) a reduction of capital;
- (c) a payment of a dividend;
- (d) the payment of an indemnity; or
- (e) any transaction with a restricted party,

contrary to this Act, are jointly and severally liable to restore to the credit union any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the credit union and any amounts in relation to any loss suffered by the credit union.

Contribution

**155.** (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 154 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 154 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director,

- (a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the credit union as a result of any transaction contrary to Part IX or the regulations made under that Part.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a member, shareholder, or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act or any amount referred to in clause (2) (b);
- (b) order a credit union to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom

59 (1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 187, en contrepartie d'un apport autre qu'en argent, sont solidairement tenus de verser à la caisse la différence entre cet apport et la juste valeur marchande qu'elle aurait reçue si les actions ou titres secondaires avaient été émis à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en argent.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la caisse les sommes en cause qu'elle n'a pas recouvrées autrement et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une ou l'autre des mesures suivantes contrairement à la présente loi :

- a) l'achat ou le rachat d'actions;
- b) la réduction du capital;
- c) le versement d'un dividende;
- d) le versement d'une indemnité;
- e) une opération avec une personne assujettie à des restrictions.

Responsabilités supplémentaires

**155.** (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en ce qui concerne sa responsabilité aux termes de l'article 154 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de l'acte illicite en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 154 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant un sociétaire, un actionnaire ou une autre personne à lui remettre :

Recours

- a) soit les fonds ou les biens versés ou donnés au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne contrairement à la présente loi;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la caisse par suite d'une opération contraire à la partie IX ou aux règlements pris en application de celle-ci.

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête visée au paragraphe (2) peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

Ordonnance du tribunal

- a) ordonner au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens qui lui ont été versés ou donnés contrairement à la présente loi ou le montant visé à l'alinéa (2) b);
- b) ordonner à la caisse de rétrocéder les parts sociales ou les actions au sociétaire ou à l'actionnaire de qui elle les a

the credit union has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

Reliance on statement

**156.** A director, officer, member of a committee or an employee of a credit union is not liable under sections 145, 146 and 154 if the individual relies, in good faith, on,

(a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or

(b) a report of an accountant, lawyer or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Insurance for directors and officers

**157.** (1) A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of an eligible person as defined in section 158 against any liability incurred by the person in his or her capacity as,

(a) a director, officer or member of a committee; or

(b) a director or officer of another entity if the person acts or acted in that capacity at the credit union's request.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the liability relates to the person's failure to act honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

Indemnity for directors, etc.

**158.** (1) In this section, "eligible person" means, with respect to a credit union,

(a) a director, officer or member of a committee established under this Act;

(b) a former director, officer or member of such a committee; or

(c) a person who acts or acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.

Indemnification

(2) A credit union may indemnify an eligible person in respect of any proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the credit union may not indemnify the person in respect of a proceeding by or on behalf of

acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

**156.** N'est pas engagée, aux termes des articles 145, 146 et 154, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant, du membre d'un comité ou de l'employé de la caisse qui s'appuie de bonne foi, selon le cas :

Foi à des déclarations

a) sur des états financiers de la caisse reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après un rapport écrit du vérificateur;

b) sur les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables et les avocats.

**157.** (1) La caisse peut souscrire, au profit d'une personne admissible au sens de l'article 158, une assurance contre la responsabilité qu'encourt celle-ci en sa qualité :

Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants

a) soit d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité;

b) soit d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, si la personne agit ou a agi en cette qualité à la demande de la caisse.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité que la personne encourt pour n'avoir pas agi avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Exception

**158.** (1) Dans le présent article, «personne admissible» s'entend, relativement à la caisse, de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Indemnisation des administrateurs et autres

a) un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;

b) un ancien administrateur, dirigeant ou membre d'un comité;

c) une personne qui agit ou a agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.

(2) La caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

Indemnisation

(3) Malgré le paragraphe (2), la caisse ne peut indemniser la personne à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou pour son

Exception



the credit union to procure a judgment in its favour.

Same, derivative action

(4) With the approval of a court, a credit union may indemnify an eligible person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Restriction

(5) The credit union may indemnify an eligible person under this section only if,

- (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and
- (b) in the case of a proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Right to indemnity

(6) An eligible person is entitled to indemnity from the credit union in connection with the defence of a proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity if the eligible person,

- (a) was substantially successful on the merits in the defence of the proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in clauses (5) (a) and (b).

Extent of indemnity

(7) An indemnity under this section is against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in connection with the specified proceeding.

Heirs

(8) A credit union may indemnify the heirs or personal representatives of any eligible person that the credit union is authorized to indemnify under this section.

Interpretation

(9) In this section, to serve in a qualifying capacity means,

- (a) acting or having acted as a director, officer or member of a committee established under this Act; or
- (b) acting or having acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.

Application for indemnification

**159.** (1) A credit union or an eligible person under section 158 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so

compte en vue d'obtenir un jugement en sa faveur.

(4) Avec l'autorisation du tribunal, la caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur et à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

Idem, actions obliques

Restriction

(5) La caisse ne peut indemniser la personne admissible aux termes du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a agi avec intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt véritable de la caisse;
- b) dans le cas d'une instance aboutissant au paiement d'une amende, la personne avait des motifs raisonnables de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Droit à l'indemnité

(6) La personne admissible a le droit de recevoir une indemnité de la caisse pour la défense d'une instance à laquelle elle est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au fond;
- b) la personne remplit les conditions énoncées aux alinéas (5) a) et b).

Étendue de l'indemnité

(7) L'indemnité visée au présent article est à valoir sur tous les frais, notamment un montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, engagés de façon raisonnable par la personne en rapport avec l'instance.

Héritiers

(8) La caisse peut indemniser les héritiers ou les représentants personnels de la personne admissible qu'elle est autorisée à indemniser aux termes du présent article.

Interprétation

(9) Dans le présent article, «exercer une fonction admissible» s'entend du fait :

- a) soit d'agir ou d'avoir agi en qualité d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;
- b) soit d'agir ou d'avoir agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancier.

Requête en indemnisation

**159.** (1) La caisse ou une personne admissible au sens de l'article 158 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance approuvant l'indemnité

order and make any further order it thinks fit.

Notice (2) The applicant shall give the Director written notice of the application.

Other notice (3) The court may order notice to be given to any interested person.

Right to participate (4) The Director and each interested person is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

#### AUDITOR

Appointment of auditor **160.** (1) At their first general meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting but, if the members fail to do so, the board shall promptly make the appointment.

Same (2) At each annual meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting but, if the members fail to do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Casual vacancy (3) The board may fill a casual vacancy in the office of auditor but, while the vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Appointment by the Director (4) If no auditor is appointed under subsection (1) or (2), the Director may require the board to appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Notice of appointment (5) The credit union shall promptly notify the auditor in writing of the appointment.

Qualification as auditor **161.** (1) An individual or firm of accountants is qualified to be an auditor of a credit union if,

(a) in the case of an individual, the person is an accountant who,

(i) is licensed under the *Public Accountancy Act*,

(ii) is ordinarily resident in Canada, and

(iii) is independent of the credit union; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member or employee of the firm jointly designated by the firm and the credit union to conduct the audit of the credit union on behalf of the firm is qualified in accordance with clause (a).

(2) For purposes of subsection (1),

prévue à cet article. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

(2) Le requérant avise par écrit le directeur de la requête. Avis

(3) Le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné à toute personne intéressée. Autre avis

(4) Le directeur et toutes les personnes intéressées ont le droit de comparaître et d'être entendus en personne ou par avocat lors de l'audition de la requête. Droit de participer

#### VÉRIFICATEUR

**160.** (1) Les sociétaires nomment, à leur première assemblée générale, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle, à défaut de quoi le conseil procède à sa nomination promptement. Nomination du vérificateur

(2) Les sociétaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, à défaut de quoi le vérificateur en fonction occupe son poste jusqu'à la nomination de son successeur. Idem

(3) Le conseil peut doter un poste de vérificateur devenu accidentellement vacant. La vacance n'empêche pas l'autre vérificateur, s'il y en a un, d'exercer ses fonctions. Vacance accidentelle

(4) Le directeur peut, si aucun n'est nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2), exiger que le conseil nomme un vérificateur qui exerce ses fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. Nomination par le directeur

(5) La caisse avise promptement le vérificateur de sa nomination par écrit. Avis de nomination

**161.** (1) Peut être nommé vérificateur de la caisse le particulier ou le cabinet de comptables qui possède les qualités suivantes : Qualités requises du vérificateur

a) dans le cas d'un particulier, la personne est un comptable qui :

(i) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*,

(ii) réside ordinairement au Canada,

(iii) est indépendant de la caisse;

b) dans le cas d'un cabinet de comptables, le membre ou l'employé du cabinet que celui-ci et la caisse désignent conjointement pour effectuer la vérification de la caisse pour le compte du cabinet possède les qualités mentionnées à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) : Indépendance



(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is not independent of a credit union,

(i) if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is an employee is,

(A) a director, officer, member of a committee established under this Act, or employee of the credit union, deposit insurer, stabilization authority for the credit union, or any subsidiary of the credit union,

(B) a business partner of any director, officer, committee member or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union,

(C) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(D) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 198, or

(ii) if the firm of accountants of which that person is an employee,

(A) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(B) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preced-

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne n'est pas indépendante de la caisse si, selon le cas :

(i) elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est un administrateur, un dirigeant, un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou un employé de la caisse, de l'organisme d'assurance-dépôts, de l'organe de stabilisation de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit est en affaires avec un des administrateurs, dirigeants, membres d'un comité ou employés de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(C) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(D) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 198,

(ii) le cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administra-

ing the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 198.

teur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 198.

Ineligibility  
as receiver

**162.** The following persons are not eligible to be appointed as a receiver, a receiver and manager or a liquidator of a credit union:

1. A person who is or has been an auditor of the credit union within the two years preceding the proposed appointment.
2. A partner or employer of the person described in paragraph 1.
3. A person who is a spouse, child or parent of the person described in paragraph 1.

**162.** Les personnes suivantes ne peuvent être nommées séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur de la caisse :

1. Une personne qui est vérificateur de la caisse ou qui l'a été au cours des deux années précédant la nomination projetée.
2. Un associé ou un employeur de la personne visée à la disposition 1.
3. Une personne qui est le conjoint, l'enfant, le père ou la mère de la personne visée à la disposition 1.

Interdiction  
d'être nommé  
séquestre

Remunera-  
tion

**163.** The board shall fix the remuneration of the auditor.

**163.** Le conseil fixe la rémunération du vérificateur.

Rémunération

Replacement  
of auditor

**164.** (1) A person, other than the incumbent auditor, is not eligible to be appointed as auditor unless, at least fifteen days before the meeting at which the auditor is to be appointed, a member has given notice to the credit union of an intention to nominate the person for auditor.

**164.** (1) Une personne autre que le vérificateur en fonction ne peut être nommée à ce poste à moins qu'un sociétaire n'ait donné à la caisse, quinze jours au moins avant l'assemblée à laquelle le vérificateur doit être nommé, un avis dans lequel il fait part de son intention de proposer la candidature de cette personne au poste de vérificateur.

Remplace-  
ment du véri-  
ficateur

Notice re  
nomination

(2) The credit union shall send a copy of the member's notice to the incumbent auditor and to the proposed nominee and shall notify the members of the credit union of the proposed nomination.

(2) La caisse fait parvenir une copie de l'avis du sociétaire au vérificateur en fonction et au candidat éventuel et avise les sociétaires de la proposition de candidature.

Avis de mise  
en candida-  
ture

Right to  
make repre-  
sentations

(3) The incumbent auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal not to reappoint the auditor.

(3) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à ne pas renouveler son mandat.

Droit de  
présenter des  
observations

Circulation  
of represen-  
tations

(4) If the incumbent auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.

(4) Si le vérificateur en fonction présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.

Diffusion des  
observations

Removal of  
auditor

**165.** (1) The members of a credit union may remove an auditor before the auditor's term of office expires.

**165.** (1) Les sociétaires peuvent destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat.

Destitution  
d'un vérifica-  
teur

Vote

(2) An auditor is removed from office by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of members duly called for that purpose.

(2) Un vérificateur est destitué par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

Notice to  
auditor

(3) The credit union shall, at least fifteen days before mailing the notice of the meeting, give the following material to the auditor before calling the general meeting:

(3) Avant de convoquer l'assemblée générale et quinze jours au moins avant la mise à la poste de l'avis de convocation, la caisse remet au vérificateur les documents suivants :

Avis au véri-  
ficateur



1. Written notice of the intention to call the meeting and of the date on which the notice of the meeting is to be mailed.

2. A copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.

Right to make representations

(4) The auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal to remove the auditor.

Circulation of representations

(5) If the auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.

Replacement

(6) If the members remove the auditor from office, they shall elect another auditor at the same meeting to hold office for the remainder of the auditor's term.

Vote

(7) The auditor elected under subsection (6) must be elected by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting.

Report

(8) For purposes of paragraph 2 of subsection (3), the material must include a report setting out the circumstances and the reasons for the removal of the auditor.

Notice re resignation, etc.

**166.** A credit union shall promptly notify the Director, deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an auditor resigns, is replaced or is removed from office and shall inform the Director of the reasons.

Auditor for subsidiaries

**167.** (1) A credit union shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries unless the Director authorizes another person to act as auditor of a subsidiary.

Exception

(2) If a person is appointed as auditor by a body corporate before it becomes a subsidiary of a credit union, the person may complete the term of the appointment.

#### RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

Right of access

**168.** (1) The auditor of a credit union has a right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the credit union.

Same

(2) The auditor is entitled to require from the board, directors, officers, employees, agents of the credit union and members of the audit committee or the credit committee, if any, such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to make such reports as are required under this Act.

1. Un avis écrit dans lequel elle fait part de son intention de convoquer l'assemblée et de la date à laquelle l'avis de convocation doit être mis à la poste.

2. Une copie des documents qu'elle se propose d'envoyer aux sociétaires en ce qui concerne l'assemblée.

Droit de présenter des observations

(4) Le vérificateur a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à le destituer.

Diffusion des observations

(5) Si le vérificateur présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.

Remplacement

(6) Si les sociétaires destituent le vérificateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine son mandat.

Vote

(7) Le vérificateur est élu aux termes du paragraphe (6) par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.

Rapport

(8) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3), les documents doivent comprendre un rapport énonçant les circonstances et les motifs de la destitution du vérificateur.

Avis de démission et autres

**166.** La caisse avise promptement le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse de la démission, du remplacement ou de la destitution du vérificateur et en donne les motifs au directeur.

Vérificateur des filiales

**167.** (1) La caisse prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que son vérificateur soit dûment nommé vérificateur de chacune de ses filiales, sauf si le directeur autorise une autre personne à agir en cette qualité.

Exception

(2) La personne qu'une personne morale nomme vérificateur avant de devenir une filiale de la caisse peut terminer son mandat.

#### DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

Droit d'accès

**168.** (1) Le vérificateur de la caisse a le droit d'avoir accès à tout moment aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la caisse.

Idem

(2) Le vérificateur a le droit d'exiger du conseil, des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la caisse, ainsi que des membres du comité de vérification ou du comité du crédit, s'il y en a un, les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour pouvoir préparer les rapports exigés par la présente loi.

Same	(3) On the request of the auditor, the former directors, officers, employees or agents of the credit union shall, to the extent that they are reasonably able to do so, provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties.	(3) À la demande du vérificateur et dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, les anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la caisse fournissent au vérificateur les renseignements et les explications que celui-ci estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.	Idem
Right to attend meetings	<b>169.</b> (1) The auditor is entitled, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to attend any meeting of members or shareholders of the credit union;</li> <li>(b) to receive all notices and other communications relating to a meeting that a member or shareholder is entitled to receive; and</li> <li>(c) to be heard at a meeting on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.</li> </ul>	<b>169.</b> (1) Le vérificateur a le droit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'assister aux assemblées des sociétaires ou des actionnaires de la caisse;</li> <li>b) de recevoir les avis de convocation et les autres communications relatives aux assemblées auxquels ont droit les sociétaires ou les actionnaires;</li> <li>c) d'être entendu aux assemblées sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.</li> </ul>	Droit d'assister aux assemblées
Required attendance	(2) A member of a credit union who is entitled to vote at a meeting of members may require the auditor to attend such a meeting and the auditor shall do so at the credit union's expense.	(2) Le sociétaire qui a droit de vote à une assemblée des sociétaires peut exiger la présence du vérificateur à l'assemblée. Dans ce cas, le vérificateur assiste à l'assemblée aux frais de la caisse.	Présence exigée
Notice	(3) The member must give written notice to the credit union at least five days before the meeting that the member wishes the auditor to attend.	(3) Le sociétaire avise la caisse par écrit, cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, qu'il souhaite que le vérificateur assiste à celle-ci.	Avis
Auditor's report	<b>170.</b> (1) The auditor shall make such examinations as will enable the auditor to report to the members of the credit union in accordance with this section.	<b>170.</b> (1) Le vérificateur effectue les vérifications nécessaires pour pouvoir faire un rapport aux sociétaires conformément au présent article.	Rapport du vérificateur
Same	(2) The auditor shall report to the members on the financial statements to be placed before them at the annual meeting.	(2) Le vérificateur fait un rapport aux sociétaires sur les états financiers qui doivent leur être présentés à l'assemblée annuelle.	Idem
Qualified report	(3) If the auditor's opinion is not an unqualified opinion, the auditor shall state in the report the reasons for the qualified opinion.	(3) Si son opinion est nuancée par une réserve, le vérificateur donne dans son rapport les motifs de celle-ci.	Rapport avec réserve
Facts discovered subsequently	(4) If facts come to the attention of an officer or the board which, if they had been known before the most recent annual meeting, would have required a material adjustment to the financial statement presented at the meeting, the officer or board shall notify the auditor who reported to the members at the meeting; the board shall promptly amend the financial statement and send it to the auditor.	(4) Le dirigeant ou le conseil qui prend connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à l'assemblée, en avise le vérificateur qui a fait un rapport aux sociétaires à cette assemblée. Le conseil modifie promptement l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.	Faits nouveaux
Amendment of report	(5) Upon receipt of the facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall amend the report in respect of the financial statement furnished under that subsection if the auditor considers the amendment necessary.	(5) Dès qu'il est avisé des faits aux termes du paragraphe (4) ou autrement, le vérificateur modifie son rapport en ce qui concerne l'état financier fourni aux termes de ce paragraphe s'il l'estime nécessaire.	Modification du rapport
Notice of amendment	(6) The board shall mail the amended report to the members but, if the board does not do so within a reasonable time, the auditor shall mail it to them.	(6) Le conseil ou, s'il n'agit pas dans un délai raisonnable, le vérificateur envoie aux sociétaires, par la poste, la version modifiée du rapport.	Avis de modification



Auditing standards	(7) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Director, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(7) Sauf précision contraire du directeur, la vérification visée au paragraphe (1) est effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Normes de vérification
Duty at meetings	<b>171.</b> If the auditor is present at a meeting of members or shareholders, the auditor shall answer inquiries directed to him or her concerning the basis upon which he or she formed the opinion given under section 170.	<b>171.</b> À une assemblée des sociétaires ou des actionnaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les motifs qui fondent l'opinion qu'il a exprimée aux termes de l'article 170.	Devoir aux assemblées
Extended examination	<b>172.</b> (1) The Director may, in writing, require that the auditor of a credit union, (a) report to the Director on the extent of the auditor's procedures in the examination of the credit union's financial statements; (b) enlarge or extend the scope of that examination; or (c) perform any other specific procedure.	<b>172.</b> (1) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la caisse : a) soit lui fasse un rapport sur l'étendue des méthodes qu'il a utilisées lors de sa vérification des états financiers de la caisse; b) soit étende la portée de la vérification; c) soit mette en oeuvre des méthodes précisées.	Extension de la portée de la vérification
Same	(2) The auditor shall comply with any direction by the Director under subsection (1) and report to the Director and to such other persons as the Director may direct the results of the extended examination or a specified procedure.	(2) Le vérificateur se conforme aux directives que lui donne le directeur en vertu du paragraphe (1) et fait un rapport au directeur et aux autres personnes que précise celui-ci sur les résultats de l'extension de la portée de la vérification ou sur ceux d'une méthode précisée.	Idem
Special examination	(3) The Director may, in writing, require that the auditor make an examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the credit union for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination that the public interest may require.	(3) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur procède à une vérification visant à déterminer si les méthodes utilisées par la caisse pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, sociétaires et actionnaires sont adéquates, ainsi qu'à toute autre vérification qu'exige l'intérêt public.	Vérification spéciale
Same	(4) The auditor shall report the results of an examination to the Director or to such persons as the Director may direct.	(4) Le vérificateur fait un rapport au directeur ou aux personnes que précise celui-ci sur les résultats de la vérification.	Idem
Special examination by auditor appointed by Director	(5) The Director may direct that a special audit of a credit union be made if, in the opinion of the Director, it is necessary and may appoint, for that purpose, an auditor qualified pursuant to subsection 161 (1).	(5) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale de la caisse et nommer à cette fin un vérificateur possédant les qualités mentionnées au paragraphe 161 (1).	Vérification spéciale par un vérificateur nommé par le directeur
Expenses payable by credit union	(6) The credit union shall pay the expenses of an examination or audit referred to in this section after the expenses have been approved, in writing, by the Director.	(6) La caisse paie les frais de la vérification visée au présent article après que le directeur les a approuvés par écrit.	Frais payables par la caisse
Duty to report contravention, etc.	<b>173.</b> (1) The auditor of a credit union shall report in writing to the chair of the board, the chief executive officer, chief financial officer and audit committee of the credit union any transaction or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the credit union that, in the auditor's opinion, are not satisfactory and require rectification.	<b>173.</b> (1) Le vérificateur de la caisse fait un rapport écrit au président du conseil, au chef de la direction, au directeur financier et au comité de vérification de la caisse sur les opérations ou les conditions portées à son attention qui nuisent au bien-être de la caisse et qui, à son avis, sont insatisfaisantes et nécessitent redressement.	Devoir de signaler les contraventions

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the auditor shall report to the persons described in subsection (1) on,

- (a) transactions of the credit union that, in the auditor's opinion, have not been within the powers of the credit union;
- (b) loans made by the credit union to any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the total assets of the credit union and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the credit union is likely to occur; or
- (c) any circumstances that indicate that there may have been a contravention of this Act or the regulations.

Same

(3) If a report is made with respect to loans described in clause (2) (b), it is not necessary to report those loans again unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(4) If an auditor reports under this section,

- (a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the persons described in subsection (1);
- (b) the report shall be presented at the first meeting of directors following its receipt;
- (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and
- (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to clause (a), provide the Director, deposit insurer and stabilization authority for that credit union with a copy of the report.

## PART VIII BUSINESS POWERS

### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

Permitted activities

**174.** Subject to this Act, a credit union shall not engage in or carry on a business or business activity other than the following businesses, business activities and such others as may be authorized by this Act or prescribed:

1. Provide financial services primarily to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
2. Hold and deal with real property.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le vérificateur fait un rapport aux personnes mentionnées à ce paragraphe sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

Idem

- a) les opérations de la caisse qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de celle-ci;
- b) les prêts consentis par la caisse à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent de l'actif total de la caisse et à l'égard desquels, de l'avis du vérificateur, la caisse subira vraisemblablement une perte;
- c) les circonstances qui indiquent qu'il y a peut-être eu contravention à la présente loi ou aux règlements.

Idem

(3) Si un rapport est fait sur des prêts visés à l'alinéa (2) b), il n'est pas nécessaire d'en présenter un autre sur ces prêts, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte qui sera vraisemblablement subie n'ait augmenté.

(4) Si le vérificateur fait un rapport aux termes du présent article :

Distribution du rapport

- a) il transmet le rapport par écrit aux personnes mentionnées au paragraphe (1);
- b) le rapport est présenté à la première réunion des administrateurs qui suit sa réception;
- c) le rapport est versé au procès-verbal de cette réunion;
- d) il fournit un exemplaire du rapport, au moment de sa transmission conformément à l'alinéa a), au directeur, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.

## PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

Activités permises

**174.** Sous réserve de la présente loi, la caisse ne doit pas exercer d'autres activités commerciales que les activités commerciales suivantes et les autres qui sont autorisées par la présente loi ou prescrites :

1. Fournir des services financiers principalement à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
2. Détenir des biens immeubles et effectuer des opérations à leur égard.



3. Act as a custodian of property on behalf of its members, depositors, subsidiaries and affiliates.

4. Provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.

5. Make loans to officers and employees of the credit union.

6. Promote merchandise and services to its members or the holder of any payment, credit or charge card issued by the credit union, its subsidiaries or affiliates.

7. Engage in the sale of,

i. tickets, including lottery tickets, on a non-profit, public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

ii. urban transit tickets, and

iii. tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government.

#### RESTRICTIONS ON POWERS

**175. (1)** A credit union shall not deal in goods or engage in any trade or business except as authorized by this Act or the regulations.

(2) Despite subsection (1), a credit union may, with the Director's written approval, deal in goods or engage in any trade or business that is reasonably ancillary to the provision of financial services.

(3) A credit union shall not provide financial services that are prohibited by the regulations.

(4) Subject to this Act, a credit union may act as an agent for a subsidiary or other prescribed persons or entities in respect of the provision of services to the credit union's members, depositors, affiliates and other subsidiaries and refer members, depositors, affiliates or subsidiaries to one of its subsidiaries or other prescribed persons or entities.

3. Agir comme gardien de biens pour le compte de ses sociétaires, de ses déposants, de ses filiales et des membres du même groupe qu'elle.

4. Fournir des services d'éducation, de promotion et de recherche ainsi que des services administratifs, consultatifs et techniques à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.

5. Consentir des prêts à ses dirigeants et employés.

6. Faire la promotion de marchandises et de services auprès de ses sociétaires ou des détenteurs de cartes de paiement ou de crédit émises par la caisse, par ses filiales ou par les membres du même groupe qu'elle.

7. Vendre :

i. des billets, notamment des billets de loterie, dans un but non lucratif et de service public, dans le cadre de fêtes, de cérémonies ou de projets spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

ii. des billets de transport urbain,

iii. des billets d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou municipal, ou par un de leurs organismes.

#### RESTRICTION DES POUVOIRS

**175. (1)** Si ce n'est de la manière autorisée par la présente loi ou les règlements, la caisse ne doit pas faire le commerce d'articles ou de marchandises ni exercer quelque activité commerciale que ce soit.

(2) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut, avec l'approbation écrite du directeur, faire le commerce d'articles ou de marchandises ou exercer une activité commerciale qui est raisonnablement accessoire à la prestation de services financiers.

(3) La caisse ne doit pas fournir de services financiers interdits par les règlements.

(4) Sous réserve de la présente loi, la caisse peut agir comme mandataire d'une filiale ou d'autres personnes ou entités prescrites en ce qui a trait à la prestation de services aux sociétaires, aux déposants et aux autres filiales de la caisse, ainsi qu'aux membres du même groupe qu'elle. Elle peut aussi renvoyer ses sociétaires, ses déposants, ses filiales ou les membres du même groupe

Ancillary  
businesses

Same

Prohibition  
re financial  
services

Networking

Activités  
accessoires

Idem

Interdiction  
relative aux  
services finan-  
ciers

Prestation de  
services

Restriction  
re partner-  
ships

**176.** (1) A credit union shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any other partnership.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to become a general partner in a limited partnership or a partner in another partnership.

Restrictions  
on insurance

**177.** (1) A credit union may undertake the business of insurance or act as an agent for any person in placing insurance only to the extent permitted by the regulations.

Savings

(2) Nothing in this section precludes a credit union from,

(a) requiring insurance to be placed by a member for the security of the credit union; or

(b) obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of a subsidiary.

Same

(3) Nothing in this section precludes a league from obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of its members or of a subsidiary.

No pressure

(4) A credit union shall not exercise pressure on a member to place insurance for the security of the credit union with any particular insurance company.

Insurance  
requirement

(5) A credit union may require that any insurance chosen by a member meet with its approval.

Same

(6) The approval required under subsection (5) shall not be unreasonably withheld.

Interpreta-  
tion

(7) For the purpose of this section, the business of insurance includes the issuing of an annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restrictions  
on fiduciary  
activities

**178.** A credit union may undertake fiduciary activities only to the extent permitted by the regulations.

Guarantees

**179.** (1) A credit union may not guarantee the payment of money on behalf of another person unless,

(a) it is a fixed sum of money, with or without interest thereon; and

(b) the person has an unqualified obligation to reimburse the credit union for the full amount being guaranteed.

Director's  
authorization

(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to guarantee a payment in circumstances other than those described in that subsection.

qu'elle à l'une de ses filiales ou à d'autres personnes ou entités prescrites.

**176.** (1) La caisse ne doit pas être commandité d'une société en commandite ni associé d'une société en nom collectif.

Restriction  
relative aux  
sociétés

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à devenir commandité d'une société en commandite ou associé d'une société en nom collectif.

Restriction  
relative à l'as-  
surance

**177.** (1) La caisse ne peut se livrer au commerce de l'assurance ni agir comme agent pour la souscription d'assurance que dans la mesure permise par les règlements.

Réserve

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse :

a) d'exiger qu'un sociétaire souscrive une assurance pour la sûreté de la caisse;

b) d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses sociétaires ou pour les employés d'une filiale.

Idem

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une fédération d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses membres ou pour les employés de ses membres ou d'une filiale.

Interdiction  
d'exercer des  
pressions

(4) La caisse ne doit pas exercer de pressions sur un sociétaire pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance pour la sûreté de la caisse.

Exigence  
relative à l'as-  
surance

(5) La caisse peut exiger que toute assurance choisie par le sociétaire soit approuvée par elle.

Idem

(6) L'approbation exigée par le paragraphe (5) ne doit pas être refusée sans motif raisonnable.

Interprétation

(7) Pour l'application du présent article, le commerce de l'assurance s'entend en outre du versement d'une rente viagère.

**178.** La caisse ne peut exercer d'activités de fiduciaire que dans la mesure permise par les règlements.

Restriction  
relative aux  
activités de  
fiduciaire

Garanties

**179.** (1) La caisse ne peut garantir le paiement d'une somme d'argent pour le compte d'une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'une somme d'argent fixe, avec ou sans intérêt;

b) la personne s'est engagée inconditionnellement à rembourser à la caisse le montant intégral que garantit celle-ci.

Autorisation  
du directeur

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à garantir un paiement dans des circonstances autres que celles visées à ce paragraphe.



Conditions	(3) A guarantee is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.	(3) La garantie est assujettie aux conditions et restrictions prescrites.	Conditions
Limit on amount	(4) The aggregate value of a credit union's guarantees together with those of its subsidiaries must not exceed a prescribed per cent of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(4) La valeur totale des garanties de la caisse et de celles de ses filiales ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit du capital réglementaire et des dépôts de la caisse.	Plafond du montant
Exemption	(5) The Director may exempt a credit union from the limit under subsection (4) on the aggregate value of guarantees.	(5) Le directeur peut dispenser la caisse du plafond visé au paragraphe (4) quant à la valeur totale des garanties.	Dispense
Non-application	(6) Subsection (1) does not apply in the case of an indemnity under section 158.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité prévue à l'article 158.	Non-application
Same	(7) Clause (1) (a) does not apply with respect to a guarantee given on behalf of a league if the payment guaranteed represents the obligation of the league to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association or such other guarantees as may be prescribed.	(7) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à la garantie donnée pour le compte d'une fédération si le paiement garanti représente l'obligation qu'a la fédération de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements, ni aux autres garanties prescrites.	Idem
Appointment of receiver, etc.	<b>180.</b> (1) A credit union shall not give a person the right to appoint a receiver or manager of the property or affairs of the credit union.	<b>180.</b> (1) La caisse ne doit donner à quiconque le droit de nommer un séquestre ou un administrateur de ses biens ou de ses affaires.	Nomination d'un séquestre
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in the context of, (a) a voluntary dissolution of the credit union; or (b) a security interest given on behalf of a league or financial institution if the security interest represents security for the obligations of the league or financial institution to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le contexte : a) soit de la dissolution volontaire de la caisse; b) soit d'une sûreté fournie pour le compte d'une fédération ou d'une institution financière si la sûreté garantit l'obligation qu'a la fédération ou l'institution financière de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements.	Exception

## DEPOSITS

## DÉPÔTS

Deposits accepted from members, etc.	<b>181.</b> A credit union may accept deposits only from, (a) its members; (b) the deposit insurer; (c) Her Majesty in right of Canada or of a province; (d) an agency of Her Majesty in right of either Canada or of a province; (e) the government of a foreign country; (f) a political subdivision or an agency of a government of a foreign country; (g) municipalities; (h) crown agencies;	<b>181.</b> La caisse ne peut accepter de dépôts que : a) de ses sociétaires; b) de l'organisme d'assurance-dépôts; c) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; d) d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; e) du gouvernement d'un pays étranger; f) d'une subdivision politique d'un pays étranger ou d'un organisme de son gouvernement; g) de municipalités; h) d'organismes de la Couronne;	Dépôts acceptés des sociétaires et autres
--------------------------------------	---	---	---

(i) entities directly funded by the federal government, a provincial government or a municipality;

(j) a stabilization authority for the credit union; or

(k) other persons or entities approved by the Director.

Prohibition  
re amount of  
withdrawal

**182.** (1) An officer or employee of a credit union is guilty of an offence if he or she permits a person to withdraw more money from an account than the person has on deposit in the account or than is specified in an overdraft protection agreement between the person and the credit union.

Remedies  
not affected

(2) Nothing in this section affects a remedy for the recovery of an amount withdrawn from an account that exceeds the amount that was on deposit.

Withdrawals  
by nego-  
tiable instru-  
ment

**183.** (1) With the Director's written approval, a credit union that has a risk management system may, if authorized by the board, permit the use of negotiable instruments for the withdrawal of money on deposit.

Revocation  
by Director

(2) The Director may revoke an approval to use negotiable instruments,

(a) if the financial position of the credit union has been adversely affected by the use of negotiable instruments; or

(b) if the credit union has failed to comply with the requirements under this Act or the regulations for capital adequacy and liquidity.

Transition

(3) A credit union that has the Director's written approval to use negotiable instruments on the day this subsection comes into force shall be deemed to have received the Director's approval to continue their use.

#### DEBT OBLIGATIONS

Borrowing  
power

**184.** (1) A credit union shall not borrow except as permitted by this Act and the regulations.

Same

(2) A credit union may borrow if authorized to do so by its by-laws.

Scope of  
authority

(3) The by-law may authorize the credit union to borrow money at such rates of interest and on such conditions as the board may determine.

Approval of  
by-law

(4) A by-law authorizing a credit union to borrow has no effect until it is approved by the Director.

Limit on  
amount

(5) Subject to subsection (6), a credit union shall not borrow an aggregate amount

i) d'entités directement financées par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une municipalité;

j) de l'organe de stabilisation de la caisse;

k) des autres personnes ou entités approuvées par le directeur.

**182.** (1) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'employé de la caisse qui permet à une personne de retirer d'un compte plus d'argent qu'elle n'en a en dépôt dans ce compte ou que ne le précise un accord d'autorisation de découvert conclu par la personne et la caisse.

Interdiction  
relative au  
montant du  
retrait

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours en recouvrement de la partie d'un montant retiré d'un compte qui dépasse le montant qui y était en dépôt.

Recours en  
recouvrement

**183.** (1) Avec l'approbation écrite du directeur, la caisse qui a un système de gestion des risques peut, si le conseil l'autorise à le faire, permettre l'utilisation d'effets négociables pour le retrait des sommes d'argent en dépôt.

Retraits au  
moyen d'ef-  
fets négocia-  
bles

(2) Le directeur peut révoquer l'approbation d'utiliser des effets négociables :

Révocation  
par le direc-  
teur

a) soit si l'utilisation d'effets négociables a nui à la situation financière de la caisse;

b) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la suffisance du capital et les liquidités.

(3) La caisse qui a l'approbation écrite du directeur d'utiliser des effets négociables le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir reçu l'approbation du directeur de continuer de les utiliser.

Disposition  
transitoire

#### TITRES DE CRÉANCE

**184.** (1) La caisse ne doit contracter des emprunts que conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoir d'em-  
prunt

(2) La caisse peut contracter des emprunts si ses règlements administratifs l'autorisent à le faire.

Idem

(3) Le règlement administratif peut autoriser la caisse à contracter des emprunts aux taux d'intérêt et selon les conditions que détermine le conseil.

Étendue du  
pouvoir

(4) Le règlement administratif qui autorise la caisse à contracter des emprunts est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvé.

Approbation  
du règlement  
administratif

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la caisse ne doit pas emprunter un montant

Plafond du  
montant



exceeding 25 per cent of its capital and deposits.

Same

(6) A by-law of a credit union may authorize it to borrow an aggregate amount not exceeding 50 per cent of its regulatory capital and deposits.

General prohibition re pledging of assets

**185.** A credit union shall not create a security interest in any property of the credit union to secure an obligation of the credit union unless it is authorized by its by-laws and approved, in writing, by the Director.

Pledging assets as security

**186.** (1) Subject to section 185, a credit union may pledge any of its assets as security for money owed by, or a debt obligation of, the credit union if,

- (a) the money was borrowed or the debt obligation was issued to enable it to meet a short term need for liquid funds arising from its operations;
- (b) the total amount borrowed in relation to which the assets are pledged does not exceed 50 per cent of its capital and deposits; and
- (c) the money is owed to a league, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, the deposit insurer or a prescribed person or entity.

Saving

(2) Section 185 does not apply to prevent a pledge of assets to the Government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or in the context of such other transactions as may be prescribed.

Restriction

(3) A credit union shall not pledge any of its assets to a restricted party of the credit union.

Notice re acquisitions

(4) A credit union shall notify the Director in writing of any beneficial interest in property acquired by the credit union, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Exceptions

(5) Subsections (1) and (4) and section 185 do not apply with respect to the pledging of such classes of personal property as are prescribed or with respect to property with an aggregate value less than a prescribed amount.

Definition

(6) For the purposes of this section, "restricted party" has the meaning given to that expression by the regulations.

total qui dépasse 25 pour cent de son capital et de ses dépôts.

(6) Le règlement administratif de la caisse peut l'autoriser à emprunter un montant total qui ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts.

Idem

**185.** La caisse ne doit grever d'une sûreté aucun de ses biens pour garantir une de ses obligations sans y être autorisée par ses règlements administratifs et avoir obtenu l'approbation écrite du directeur.

Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif

**186.** (1) Sous réserve de l'article 185, la caisse peut nantir ses éléments d'actif pour garantir les sommes d'argent qu'elle doit ou ses titres de créance si les conditions suivantes sont réunies :

Nantissement

- a) les sommes d'argent ont été empruntées ou les titres de créance émis pour lui permettre de répondre aux besoins de liquidités à court terme découlant de son fonctionnement;
- b) le montant total de l'emprunt à l'origine du nantissement des éléments d'actif ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts;
- c) elle doit les sommes d'argent à une fédération, à une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, à l'organisme d'assurance-dépôts ou à une personne ou entité prescrite.

(2) L'article 185 n'a pas pour effet d'empêcher le nantissement d'éléments d'actif en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d'obligations d'épargne du Canada ou dans le cadre d'autres opérations prescrites.

Réserve

(3) La caisse ne doit nantir aucun de ses éléments d'actif en faveur d'une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

Restriction

(4) La caisse avise par écrit le directeur de tout intérêt bénéficiaire qu'elle acquiert sur un bien grevé d'une sûreté, sauf si cet intérêt découle de la réalisation d'une sûreté.

Avis d'acquisition

(5) Les paragraphes (1) et (4) et l'article 185 ne s'appliquent pas au nantissement des catégories de biens meubles prescrites ni aux biens dont la valeur totale est inférieure au montant prescrit.

Exceptions

(6) Pour l'application du présent article, «personne assujettie à des restrictions» s'entend au sens des règlements.

Définition

Restrictions on subordinated indebtedness

**187. (1)** A credit union shall not issue subordinated indebtedness unless it is fully paid for in money or, with the approval of the Director, in property.

References to subordinated indebtedness

(2) No person shall, in any prospectus, offering statement, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a credit union, refer to the subordinated indebtedness other than as subordinated indebtedness.

Not a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a credit union is not considered to be a deposit.

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a credit union shall provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the subordinated indebtedness be in Canadian currency.

Limit imposed by Director

**188. (1)** The Director may inquire into the borrowing of a credit union and may limit, by an order served on the board, its authority to borrow more money.

Reasons to be given

(2) The Director shall set out, in the order, the reasons for the limit.

Effect

(3) The credit union shall not exercise its borrowing power in excess of the limit set out in the order issued by the Director.

Borrowing from other credit unions

**189.** A credit union shall not borrow money from another credit union without the written approval of the Director.

Monitoring by board

**190.** The board of a credit union shall inform itself at each board meeting about the particulars of borrowings made since the last board meeting by the credit union.

#### INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

Prudent standards

**191.** In making investment and lending decisions, a credit union shall adhere to policies and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and to obtain a reasonable return.

Investment and lending policy

**192. (1)** A credit union shall establish written policies and procedures to ensure that it complies with section 191.

Prescribed requirements

(2) The policies and procedures must meet the prescribed requirements and must include such standards, conditions and restrictions as may be prescribed.

Development of policy

(3) The board shall develop policies and procedures and shall review them at least once each year.

**187. (1)** La caisse ne doit émettre un titre secondaire que s'il est entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.

Restriction, titres secondaires

(2) Nul ne doit, dans la note d'information, l'annonce publicitaire, la correspondance ou tout autre document se rapportant à un titre secondaire émis ou à émettre par la caisse, faire mention de ce titre sous une autre appellation.

Mention d'un titre secondaire

(3) Un titre secondaire émis par la caisse n'est pas considéré comme un dépôt.

Non un dépôt

(4) La caisse prévoit, lorsqu'elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie canadienne.

Monnaie étrangère

**188. (1)** Le directeur peut examiner les emprunts contractés par la caisse et, par ordre signifié au conseil, plafonner son pouvoir d'emprunt supplémentaire.

Imposition de plafonds par le directeur

(2) Le directeur énonce, dans l'ordre, les motifs du plafond.

Motifs

(3) La caisse ne doit pas exercer son pouvoir d'emprunt au-delà du plafond fixé dans l'ordre donné par le directeur.

Effet

**189.** La caisse ne doit pas emprunter d'une autre caisse sans l'approbation écrite du directeur.

Emprunts contractés auprès d'autres caisses

**190.** Le conseil de la caisse s'informe à chacune de ses réunions des détails des emprunts contractés par la caisse depuis la dernière réunion.

Surveillance par le conseil

#### POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

**191.** Lorsqu'elle prend des décisions en matière de placement et de prêt, la caisse suit les politiques et les méthodes qu'une personne raisonnable et prudente appliquerait à l'égard d'un portefeuille de placements et de prêts pour éviter tout risque indu de perte et obtenir un rendement raisonnable.

Normes de prudence

**192. (1)** La caisse établit des politiques et des méthodes écrites pour faire en sorte qu'elle se conforme à l'article 191.

Politiques de placement et de prêt

(2) Les politiques et les méthodes doivent satisfaire aux exigences prescrites et comprendre les normes, conditions et restrictions prescrites.

Exigences prescrites

(3) Le conseil élabore les politiques et les méthodes et les réexamine au moins une fois par année.

Élaboration des politiques



Changes  
required by  
Director

**193.** The Director may order the board of a credit union to revise its investment and lending policies and procedures if the Director considers, on reasonable grounds, that the policies or procedures do not meet the requirements of this Act or the regulations or that they are otherwise deficient.

#### LOANS

Restrictions  
re loans

**194.** A credit union shall not make loans unless it has a lending licence and except in accordance with its lending licence, this Act and the regulations.

Loans to  
members  
only

**195.** (1) A credit union may advance money, by loan, only to its members.

Approval re  
unincorporated  
associations

(2) A credit union shall not lend money to an unincorporated association unless the loan is approved by the credit committee, if any, and the board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a loan less than a given amount if,

(a) the by-laws provide that loans under the given amount need not be subject to the board's approval; and

(b) the Director has approved that provision in the by-laws.

Prescribed  
lending  
limits

**196.** (1) A credit union shall not make loans in excess of such lending limits as may be prescribed.

Variation

(2) On application by a credit union, the Director may, on terms specified by the Director, grant a variation from a prescribed lending limit and may impose a higher or lower limit if satisfied that there are reasonable grounds for the variation.

Lending  
licence

**197.** (1) If its by-laws authorize it to do so, a credit union may apply for a lending licence by submitting an application in a form approved by the Director and paying the applicable fee.

Power to  
issue licence

(2) The Director may issue to a credit union a lending licence containing such conditions and restrictions as he or she considers appropriate in the circumstances.

Revocation  
of licence

(3) The Director may amend or revoke a lending licence if the credit union fails to comply with the licence or with a provision of this Act or a regulation.

Lower  
lending  
limits

(3.1) The Director may lower a credit union's lending limit if he or she believes on reasonable grounds that its current lending

**193.** Le directeur peut donner l'ordre au conseil de la caisse de réviser ses politiques et ses méthodes de placement et de prêt s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elles ne satisfont pas aux exigences de la présente loi ou des règlements ou qu'elles présentent d'autres lacunes.

#### PRÊTS

**194.** La caisse ne doit consentir de prêts que si elle a un permis de prêt et si ce n'est conformément à ce permis, à la présente loi et aux règlements.

**195.** (1) La caisse ne peut avancer une somme d'argent par voie de prêt qu'à ses sociétaires.

(2) La caisse ne doit consentir un prêt à une association sans personnalité morale qu'avec l'approbation du comité du crédit, s'il y en a un, et du conseil.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un prêt dont le montant est inférieur à un montant donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) les règlements administratifs prévoient qu'un prêt dont le montant est inférieur au montant donné n'a pas besoin d'être approuvé par le conseil;

b) le directeur a approuvé la disposition à cet effet qui figure dans les règlements administratifs.

**196.** (1) La caisse ne doit pas consentir de prêts au-delà du plafond de prêt prescrit.

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par la caisse, le directeur peut, selon les conditions qu'il précise, permettre un écart par rapport à un plafond de prêt prescrit et imposer un plafond supérieur ou inférieur s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.

**197.** (1) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, la caisse peut demander un permis de prêt en présentant une demande à cet effet sous une forme qu'approuve le directeur et en acquittant les droits applicables.

(2) Le directeur peut délivrer à la caisse un permis de prêt qui contient les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(3) Le directeur peut modifier ou révoquer le permis de prêt si la caisse ne se conforme pas à ce permis ou à une disposition de la présente loi ou d'un règlement.

(3.1) Le directeur peut abaisser le plafond de prêt de la caisse s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que son plafond

Modifications  
exigées par le  
directeur

Restriction  
relative aux  
prêts

Prêts consen-  
tis aux socié-  
taires  
seulement

Approbation,  
associations  
sans person-  
nalité morale

Exception

Plafond de  
prêt prescrit

Écart

Permis de  
prêt

Délivrance du  
permis

Révocation  
du permis

Plafond de  
prêt inférieur

limits may adversely affect the interests of members, depositors or shareholders.

Transition

(4) A credit union that has a by-law in effect on the day this subsection comes into force authorizing it to lend money with respect to specified classes of loans shall be deemed to hold a lending licence with respect to prescribed classes of loans that are comparable to the classes specified in the by-law with a lending limit for each such class of loan as set out in the by-law on the day this subsection comes into force. ▲

Loan work-outs

**198.** (1) Despite anything in this Part, if a credit union has made a loan and a default has occurred, the credit union may, subject to the agreement between the credit union and entity governing the loan, acquire,

- (a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;
- (b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in, or assets acquired from, the entity or any of its affiliates.

Divestment

(2) If the securities acquired by a credit union because of a default in a loan are not an investment permitted by this Act or the regulations, the credit union shall divest itself of the securities within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

#### INVESTMENTS

Eligible investments

**199.** (1) A credit union may invest only in such types of securities or property and on such conditions as are prescribed.

Exception, open basket

(2) A credit union may make investments not authorized under subsection (1), if the investment is not prohibited under any other provision of this Act, so long as the total book value of investments made under this subsection and held by the credit union does not exceed a prescribed amount and subject to prescribed conditions.

Same

(3) Subsection (2) does not apply so as to,

actuel risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

(4) La caisse qu'un règlement administratif en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe autorise à prêter des sommes d'argent à l'égard de catégories de prêts précisées est réputée détenir un permis de prêt à l'égard des catégories de prêts prescrites qui sont comparables aux catégories précisées dans le règlement administratif, selon le plafond de prêt pour chacune de ces catégories de prêts qui est fixé dans le règlement administratif le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. ▲

Disposition transitoire

**198.** (1) Malgré la présente partie, si la caisse a consenti un prêt et qu'un défaut s'est produit, elle peut, sous réserve de l'accord régissant le prêt qui est conclu entre la caisse et l'entité, acquérir, selon le cas :

Défaut

- a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;
- b) si l'entité est une entité sans personnalité morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation d'une entité qui fait partie du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des membres du même groupe qu'elle, ou des éléments d'actif acquis de ceux-ci.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières qu'elle a acquises pour cause de défaut relativement à un prêt et qui ne constituent pas un placement permis par la présente loi ou les règlements dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Disposition

#### PLACEMENTS

**199.** (1) La caisse ne peut faire de placements que dans les types de valeurs mobilières ou de biens et selon les conditions prescrites.

Placements admissibles

(2) La caisse peut faire un placement qui n'est pas autorisé par le paragraphe (1) si le placement n'est pas interdit par une autre disposition de la présente loi, pourvu que la valeur comptable totale des placements faits en vertu du présent paragraphe et détenus par la caisse ne dépasse pas le montant prescrit, sous réserve des conditions prescrites.

Exception, placements divers

(3) Le paragraphe (2) n'a pour effet :

Idem



- (a) enlarge the authority conferred under this Act or the regulations to invest in mortgages or to lend on the security of real estate;
- (b) affect the limits established under this Act or the regulations on investments in real estate; or
- (c) authorize the credit union to make loans otherwise than in accordance with its lending licence.

Monitoring  
by board

(4) The board shall inform itself at each board meeting about the particulars of the investments made and held by the credit union since the last board meeting.

Transition

(5) If, on the day subsection (1) comes into force, a credit union is holding investments that are not authorized under this Part, the credit union shall divest itself of them within three years after subsection (1) comes into force.

Restriction  
re single  
investment

**200.** (1) A credit union shall not directly or indirectly invest, by way of purchases from or loans to one person or more than one person that, to its knowledge, are connected persons, an amount exceeding a prescribed percentage of its regulatory capital and deposits.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to deposits in or loans to a financial institution, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union or a prescribed person or entity or so as to restrict investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada.

Interpreta-  
tion

(3) For purposes of this section, "connected persons" has the meaning given to that expression by the regulations and "financial institution" does not include a credit union or a securities dealer.

Investment  
in subsidi-  
aries

**201.** (1) With the approval of the Director, a credit union may establish or acquire prescribed subsidiaries.

Similar activ-  
ities

(2) On written application by a credit union, the Director may, by order and on such conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate that qualifies as a prescribed subsidiary if its activities are substantially similar to those of a body corporate identified as a prescribed subsidiary.

a) ni d'étendre l'autorité conférée par la présente loi ou les règlements de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens immobiliers;

b) ni de modifier les plafonds, fixés aux termes de la présente loi ou des règlements, des placements dans des biens immobiliers;

c) ni d'autoriser la caisse à consentir des prêts autrement que conformément à son permis de prêt.

Surveillance  
par le conseil

(4) Le conseil s'informe à chacune de ses réunions des détails des placements faits et détenus par la caisse depuis la dernière réunion.

Disposition  
transitoire

(5) La caisse qui, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), détient des placements qui ne sont pas autorisés par la présente partie s'en départit dans les trois ans qui suivent.

Restriction  
relative aux  
placements

**200.** (1) La caisse ne doit pas faire, directement ou indirectement, que ce soit au moyen d'achats à une seule personne ou à plusieurs personnes que la caisse sait être rattachées ou au moyen de prêts consentis à cette ou à ces personnes, un placement qui dépasse un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépôts faits à une institution financière, à l'organisme d'assurance-dépôts, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à une personne ou entité prescrite, ni aux prêts qui leur sont consentis, et n'a pas pour effet de limiter les placements dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada.

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, «personnes rattachées» s'entend au sens des règlements et «institution financière» ne s'entend pas d'une caisse ni d'un courtier en valeurs mobilières.

Placements  
dans des filia-  
les

**201.** (1) Avec l'approbation du directeur, la caisse peut créer ou acquérir des filiales prescrites.

Activités  
similaires

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler, pour l'application de la présente loi, une personne morale à une personne morale qui a les qualités d'une filiale prescrite si ses activités sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale qui est une filiale prescrite.

Conditions	(3) An investment is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed and to such additional conditions as the Director may impose.	(3) Un placement est assujéti aux conditions et restrictions prescrites, ainsi qu'aux autres conditions qu'impose le directeur.	Conditions
Anti-avoidance	(4) The Director shall refuse to approve an investment if he or she considers that it is made primarily for the purpose of allowing the credit union to avoid the limits under this Act or the regulations on its investments.	(4) Le directeur refuse d'approuver un placement s'il estime qu'il a principalement pour but de permettre à la caisse d'éviter les plafonds imposés à ses placements aux termes de la présente loi ou des règlements.	Anti-évitement
Revocation of approval	(5) The Director may revoke the approval of an investment in a prescribed subsidiary,  (a) if the credit union has failed to comply with the conditions and restrictions applicable to the investment; or (b) if the body corporate is no longer a prescribed subsidiary.	(5) Le directeur peut révoquer l'approbation d'un placement dans une filiale prescrite :  a) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux conditions et restrictions applicables au placement; b) soit si la personne morale n'est plus une filiale prescrite.	Révocation de l'approbation
Effect of order	(6) Upon the revocation, the credit union shall divest itself of the investment in accordance with the order effecting the revocation.	(6) Dès la révocation, la caisse se départit du placement conformément à l'ordre donnant effet à la révocation.	Effet de l'ordre
Restriction	(7) The total book value of investments under this section held by the credit union and of guarantees by the credit union of the obligations of prescribed subsidiaries must not exceed a prescribed percentage of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(7) La valeur comptable totale des placements visés par le présent article que détient la caisse et des garanties qu'elle donne à l'égard des obligations des filiales prescrites ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.	Restriction
Investment in another credit union	<b>202.</b> A credit union shall not invest in another credit union without the approval of the Director.	<b>202.</b> La caisse ne doit pas faire de placement dans une autre caisse sans l'approbation du directeur.	Placements dans une autre caisse
Status of investments upon amalgamation, etc.	<b>203.</b> (1) The Director may authorize the acceptance by a credit union of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act,  (a) obtained under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the credit union; (b) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the credit union; (c) obtained in good faith for the purpose of protecting investments of the credit union; (d) obtained by virtue of the purchase by the credit union of the assets of another credit union; (e) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate; or (f) obtained in payment or part payment for securities sold by the credit union.	<b>203.</b> (1) Le directeur peut autoriser la caisse à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi s'ils sont obtenus, selon le cas :  a) aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi en vue de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse; b) aux termes de la fusion, avec une autre personne morale, d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse; c) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la caisse; d) du fait de l'acquisition par la caisse de l'actif d'une autre caisse; e) du fait de la réalisation de la sûreté garantissant un prêt qui est constituée d'actions d'une personne morale; f) en contrepartie totale ou partielle de valeurs mobilières vendues par la caisse.	Traitement des placements lors d'une fusion



Divestment

(2) The credit union shall divest itself of the securities or other assets within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Disposition

Exception

(3) The Director may relieve the credit union of the obligation to divest itself of the securities or other assets if the Director is satisfied that they are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.

(3) Le directeur peut dispenser la caisse de l'obligation qu'elle a de se départir des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif s'il est convaincu que leur valeur ou leur qualité n'est pas inférieure à celle des valeurs mobilières qu'ils remplacent.

Exception

## TRANSFER OF ASSETS

## CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

Transfer of assets

**204.** (1) A credit union shall not transfer all or a substantial portion of its assets unless the transfer is approved by special resolution or ordered under section 206.

**204.** (1) La caisse ne doit céder la totalité ou une fraction importante de son actif que si la cession est approuvée par résolution extraordinaire ou est ordonnée en vertu de l'article 206.

Cession d'éléments d'actif

Interpretation

(2) A transfer of assets having an aggregate value equal to or more than 15 per cent of a credit union's assets as at the end of its previous fiscal year constitutes a transfer of a substantial portion of its assets.

(2) La cession d'éléments d'actif d'une valeur totale égale ou supérieure à 15 pour cent de l'actif de la caisse à la fin de son exercice précédent constitue une cession d'une fraction importante de son actif.

Interprétation

Approval by other classes

(3) If a credit union has issued two or more classes of shares, the agreement to transfer assets is subject to the approval, by special resolution, of the holders of each class of shares.

(3) Si la caisse a émis deux ou plusieurs catégories d'actions, l'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des détenteurs de chaque catégorie d'actions.

Approbation, autres catégories

Agreement

(4) An agreement to transfer assets is subject to the approval of the Director before it is put to the members and shareholders of a credit union for approval.

(4) L'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation du directeur avant d'être soumis à l'approbation des sociétaires et des actionnaires de la caisse.

Accord

Purchase price

(5) If the purchaser is another credit union, the purchasing credit union may assume, as part of the purchase price, liabilities of the selling credit union and may pay the balance,

(5) Si l'acheteur est une autre caisse, la caisse acheteuse peut prendre en charge le passif de la caisse venderesse et l'imputer au prix d'achat. Elle peut payer le solde à la caisse venderesse ou aux sociétaires de celle-ci, qu'ils deviennent ou non sociétaires de la caisse acheteuse :

Prix d'achat

(a) in cash;

(b) by the issue of shares, except membership shares; or

(c) by the issue of promissory notes,

to the selling credit union or the members of the selling credit union whether or not the members become members of the purchasing credit union.

a) soit en argent;

b) soit par l'émission d'actions, à l'exclusion de parts sociales;

c) soit par l'émission de billets.

Limitations

(6) Membership shares may be issued to members of the selling credit union as part of the purchase price only if they become members of the purchasing credit union.

(6) Des parts sociales ne peuvent être émises en faveur des sociétaires de la caisse venderesse et imputées au prix d'achat que si ceux-ci deviennent sociétaires de la caisse acheteuse.

Restriction

Approval by members and shareholders

(7) Subject to subsections (2) and (3), an agreement between two credit unions to transfer assets is subject to the approval of the members and shareholders of each of the credit unions by special resolution.

(7) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'accord de cession d'éléments d'actif conclu entre deux caisses est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse.

Approbation par les sociétaires et les actionnaires

Where approval deemed given

(8) If the total assets of the credit union transferring its assets are less than 15 per cent of the total assets of the credit union

(8) Si l'actif total de la caisse qui cède des éléments d'actif est inférieur à 15 pour cent de l'actif total de la caisse cessionnaire, les

Approbation réputée donnée

receiving the assets, the members and shareholders of the receiving credit union shall be deemed to have given approval to the transaction.

Certificate

(9) The secretary of each credit union involved in a transfer of assets shall,

- (a) certify, on the agreement, that it has been approved as required under this section; and
- (b) forward a copy of the certified agreement to the Director.

Where all assets disposed of

(10) A credit union that has disposed of all its assets ceases, on the effective date of the agreement, to carry on business except for the purpose of winding up its affairs, and shall dissolve as soon as possible thereafter.

Director's approval

**205.** The Director may refuse to approve an agreement by a credit union to transfer all or a substantial portion of its assets if the Director considers that the proposed transfer is contrary to the interest of a credit union that is a party to the agreement or to any of its members.

Directed transfer

**206.** If a credit union is under the supervision of a stabilization authority, the Director may, on the application of the stabilization authority, order the credit union to transfer all or substantially all of its assets if the stabilization authority demonstrates that such a transfer would,

- (a) protect the interests of the credit union's depositors or members; or
- (b) protect the financial security and integrity of the credit union.

Interpretation

**207.** For the purposes of sections 204, 205 and 206, a transfer of property includes a sale, lease, exchange or other disposition of property.

## PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

General prohibition

**208.** Except to the extent permitted under this Act or the regulations, a credit union or a subsidiary shall not directly or indirectly enter into any transaction with a restricted party of the credit union.

Loans to officers

**209.** A credit union may lend to an officer, a member of a committee established under this Act, or a director an amount in excess of the aggregate of deposits of the officer, member or director only if the credit committee and the board approve the loan before it is made.

sociétaires et les actionnaires de celle-ci sont réputés avoir approuvé l'opération.

(9) Le secrétaire de chaque caisse qui participe à la cession d'éléments d'actif :

- a) atteste sur l'accord que celui-ci a été approuvé conformément au présent article;
- b) fait parvenir au directeur une copie de l'accord ainsi attesté.

Attestation

(10) La caisse qui s'est départie de la totalité de son actif cesse ses activités commerciales à la date d'effet de l'accord, sauf en ce qui concerne la liquidation de ses affaires. Elle procède à sa dissolution le plus tôt possible par la suite.

Disposition de la totalité de l'actif

**205.** Le directeur peut refuser d'approuver l'accord aux termes duquel une caisse convient de céder la totalité ou une fraction importante de son actif s'il estime que le projet de cession est contraire aux intérêts d'une caisse partie à l'accord ou à ceux d'un de ses sociétaires.

Approbation du directeur

**206.** Si la caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation, le directeur peut, sur présentation d'une demande à cet effet par l'organe de stabilisation, donner l'ordre à la caisse de céder la totalité ou une fraction importante de son actif si l'organe de stabilisation établit que la cession aurait l'un ou l'autre des effets suivants :

Ordre de cession

- a) elle protégerait les intérêts des déposants de la caisse ou de ses sociétaires;
- b) elle protégerait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

**207.** Pour l'application des articles 204, 205 et 206, la cession de biens comprend leur disposition, notamment par vente, location ou échange.

Interprétation

## PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

**208.** Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements, la caisse ou une filiale ne doit pas effectuer, directement ou indirectement, d'opération avec une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

Interdiction générale

**209.** La caisse ne peut prêter à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à un administrateur de montant supérieur au total des dépôts du dirigeant, du membre ou de l'administrateur que si le comité du crédit et le conseil approuvent le prêt avant qu'il ne soit consenti.

Prêts consentis aux dirigeants



Regulations

**211.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transactions between a credit union or subsidiary and a restricted party.

Interpretation

**212.** In this Part, "restricted party" and "transaction" have the meaning given to those expressions in the regulation.

### PART X MEETINGS

Notice of meetings

**213.** (1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given in accordance with the by-laws of the credit union, but in no event shall notice be given later than ten days before the date of the meeting or earlier than fifty days before the date of the meeting.

Same

(2) Notice of a meeting must be given to each member of a credit union who, on the record date for notice, appears on the records of the credit union as a member by,

- (a) sending the notice by prepaid mail to the member's latest address as shown on the records of the credit union;
- (b) delivering the notice to the member at his or her place of employment; or
- (c) publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Notice of disclosure

(3) Notice of any meeting at which directors are to be elected must contain the information disclosed by a director under section 147.

Meeting of shareholders

(4) Subsections (1), (2) and (3), except clauses (2) (b) and (c), apply, with necessary modifications, to meetings of shareholders.

Interpretation

(5) For the purposes of subsection (2), the record date means the record date as established by the by-laws of the credit union.

Annual meeting

**214.** (1) Subject to the by-laws, the first and every successive annual meeting of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as the directors determine.

Same

(2) The annual meeting shall be held no later than 120 days after the end of the credit union's fiscal year.

Same

(3) If the by-laws do not provide for a place for annual meetings, the annual meeting shall be held at the credit union's head office.

**211.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les opérations entre la caisse ou une filiale et une personne assujettie à des restrictions.

Règlements

**212.** Dans la présente partie, «personne assujettie à des restrictions» et «opération» s'entendent au sens des règlements.

Interprétation

### PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

**213.** (1) L'avis du lieu, de la date et de l'heure d'une assemblée des sociétaires est donné conformément aux règlements administratifs de la caisse, au moins dix jours et au plus cinquante jours avant la tenue de l'assemblée.

Avis de convocation

(2) L'avis de convocation est donné à chaque sociétaire dont le nom figure à ce titre dans les dossiers de la caisse, à la date de référence pour l'envoi de l'avis, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

Idem

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse du sociétaire qui figure dans les dossiers de la caisse;
- b) par livraison au lieu de travail du sociétaire;
- c) par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(3) L'avis de convocation d'une assemblée à laquelle des administrateurs doivent être élus contient les renseignements divulgués par tout administrateur aux termes de l'article 147.

Avis de divulgation

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3), à l'exception des alinéas (2) b) et c), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux assemblées des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la date de référence s'entend de la date de référence fixée par les règlements administratifs de la caisse.

Interprétation

**214.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, toutes les assemblées annuelles de la caisse, y compris la première, se tiennent en Ontario à la date, à l'heure et au lieu que fixent les administrateurs.

Assemblée annuelle

(2) L'assemblée annuelle se tient au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice de la caisse.

Idem

(3) Si les règlements administratifs ne prévoient pas le lieu des assemblées annuelles, celles-ci se tiennent au siège social de la caisse.

Idem

Business to  
be dealt with

(4) At an annual meeting, the board of directors shall place before the members,

- (a) financial statements;
- (b) the report of the audit committee;
- (c) the report of the auditor;
- (d) the report of the loan officer, if there is a loan officer;
- (e) the report of the credit committee, if there is a credit committee; and
- (f) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as its by-laws require.

Financial  
statements

**215.** (1) The financial statements to be placed before the members must show matters prescribed relating separately to,

- (a) for the first annual meeting, the period that started on the day the credit union came into existence and ended not more than four months before the annual meeting;
- (b) after the first annual meeting, the period started immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than four months before the annual meeting; and
- (c) the period covered by the financial year next preceding the latest completed financial year, if any.

Report of  
audit  
committee

(2) The audit committee's report must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.

Report of  
auditor

(3) The auditor's report to the members must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.

Approval of  
financial  
statements

(4) Financial statements that have not been approved by the credit union's board may not be placed before the members.

Evidence of  
approval

(5) The signature, at the foot of the balance sheet, of two authorized directors is evidence of the approval of the board.

Providing  
financial  
statements

(6) The notice of the annual meeting of members must,

- (a) be accompanied by a copy of the financial statements to be placed before the members and a copy of the auditor's report; or
- (b) specify that copies of the reports required under subsection 214 (4) will be available at the meeting and at the offices of the credit union ten days before the meeting.

(4) À l'assemblée annuelle, le conseil d'administration présente aux sociétaires les éléments suivants :

- a) les états financiers;
- b) le rapport du comité de vérification;
- c) le rapport du vérificateur;
- d) le rapport du responsable des prêts, s'il y en a un;
- e) le rapport du comité du crédit, s'il y en a un;
- f) les autres renseignements sur la situation financière de la caisse et les résultats de ses opérations qu'exigent les règlements administratifs.

Ordre du  
jour

**215.** (1) Les états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires indiquent les éléments prescrits portant séparément sur les périodes suivantes :

États finan-  
ciers

- a) pour la première assemblée annuelle, la période qui commence le jour de la constitution de la caisse et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;
- b) après la première assemblée annuelle, la période qui commence immédiatement après la fin du dernier exercice complet et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;
- c) la période visée par l'exercice qui précède immédiatement l'exercice complet le plus récent, s'il y a lieu.

(2) Le rapport du comité de vérification est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.

Rapport du  
comité de  
vérification

(3) Le rapport que le vérificateur présente aux sociétaires est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.

Rapport du  
vérificateur

(4) Les états financiers que le conseil de la caisse n'a pas approuvés ne peuvent être présentés aux sociétaires.

Approbation  
des états  
financiers

(5) L'approbation du conseil est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux administrateurs autorisés.

Attestation  
de l'approba-  
tion

(6) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle des sociétaires :

Distribution  
des états  
financiers

- a) soit est accompagné d'une copie des états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires et d'une copie du rapport du vérificateur;
- b) soit précise que des copies des rapports exigés par le paragraphe 214 (4) pourront être obtenues à l'assemblée et aux bureaux de la caisse dix jours avant celle-ci.



Same	(7) A copy of the reports required, by subsection 214 (4), to be placed before the members must be filed with the Director and sent to the stabilization authority for the credit union at least ten days before the date of the meeting at which they are to be placed.	(7) Une copie des rapports qui doivent être présentés aux sociétaires aux termes du paragraphe 214 (4) est déposée auprès du directeur et envoyée à l'organe de stabilisation de la caisse dix jours au moins avant la date de l'assemblée à laquelle ils doivent être présentés.	Idem
Accepted principles	(8) The financial statements shall, except as otherwise specified by the Director, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(8) Sauf précision contraire du directeur, les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Principes reconnus
General meetings	<b>216.</b> The board may at any time call a general meeting of the members or shareholders for the transaction of any business if the general nature of the business is specified in the notice calling the meeting.	<b>216.</b> Le conseil peut convoquer une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur une question donnée si l'avis de convocation indique en termes généraux la nature de cette question.	Assemblée générale
Proposals	<b>217.</b> (1) Any member may, (a) submit notice of any matter that the member proposes to raise at the annual meeting; and (b) discuss at the annual meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.	<b>217.</b> (1) Les sociétaires peuvent : a) donner un préavis des questions qu'ils proposent de soulever au cours de l'assemblée annuelle; b) discuter, au cours de l'assemblée annuelle, des questions à propos desquelles ils auraient eu le droit de soumettre une proposition.	Propositions
Notice of proposal	(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting.	(2) La proposition qu'un sociétaire soumet pour examen à l'assemblée est jointe à l'avis de convocation de cette assemblée.	Avis de proposition
Attached statement	(3) If the member submitting the proposal so requests, a statement by the member in support of the proposal and the name and address of the member must be attached to the notice of the meeting.	(3) À la demande du sociétaire qui soumet la proposition, une déclaration du sociétaire à l'appui de la proposition ainsi que ses nom et adresse sont joints à l'avis de convocation de l'assemblée.	Déclaration jointe
Length of statement	(4) The statement must not be longer than two hundred words.	(4) La déclaration ne doit pas compter plus de deux cents mots.	Longueur de la déclaration
Conditions for proposal	(5) A proposal does not need to be attached to the notice of the meeting if, (a) the proposal is not submitted at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting; (b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of, (i) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or security holders, or (ii) promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;	(5) Une proposition n'est pas obligée d'être jointe à l'avis de convocation de l'assemblée dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la proposition n'est pas soumise quatre-vingt-dix jours au moins avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle; b) il semble nettement que la proposition est soumise principalement : (i) soit pour faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse, ses administrateurs, dirigeants ou sociétaires, ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, ou obtenir la réparation d'un grief personnel contre eux, (ii) soit pour servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;	Conditions relatives à la proposition

(c) a proposal by the member had been attached to another notice of a meeting within the preceding two years and the member did not present the proposal at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to the members at a meeting held within the preceding two years and the proposal was defeated; or

(e) the right conferred is being abused to get publicity.

Calculating time

(6) The two year period referred to in clauses (5) (c) and (d) ends when the proposal is given to the credit union.

Immunity re circulation proposal

(7) No credit union or person acting on behalf of a credit union incurs any liability from circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Refusing proposal

**218.** (1) If a credit union does not intend to include a proposal in a notice of a meeting, it shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting it of the intention to omit the proposal from the notice and send to the member reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) Any member who disagrees with a refusal to include a proposal may apply to the court for an order restraining the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented.

Same

(3) A credit union or any person who objects to a proposal may apply to the court for an order allowing the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 217 (5) applies, may make the order.

Court order

(4) On an application under subsection (2) or (3), the court may grant the order applied for or any other order that it considers appropriate.

Requisition for members' meeting

**219.** (1) Five per cent of the members of a credit union may requisition the board to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the credit union and that is not inconsistent with this Act.

Requisition for shareholders' meeting

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a credit union that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the board to call a meeting of shareholders of the credit union for the purposes stated in the requisition.

c) une proposition du sociétaire a déjà été jointe à un autre avis de convocation d'une assemblée au cours des deux années précédentes et le sociétaire n'a pas présenté sa proposition à cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique a déjà été soumise aux sociétaires à une assemblée tenue au cours des deux années précédentes et a été rejetée;

e) le droit conféré est exercé abusivement à des fins de publicité.

(6) La période de deux ans visée aux alinéas (5) c) et d) se termine lorsque la proposition est remise à la caisse.

(7) La caisse ou une personne qui agit pour son compte n'encourt aucune responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.

**218.** (1) La caisse qui n'a pas l'intention de joindre une proposition à l'avis de convocation d'une assemblée avise le sociétaire qui l'a soumise de son intention dans les dix jours qui suivent la réception de la proposition et lui donne les motifs de son refus.

(2) Le sociétaire qui n'est pas d'accord avec le refus de joindre une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(3) La caisse ou toute personne qui s'oppose à une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance permettant à la caisse de ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation de l'assemblée. Le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le paragraphe 217 (5) s'applique.

(4) Sur présentation d'une requête visée au paragraphe (2) ou (3), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

**219.** (1) Cinq pour cent des sociétaires peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée générale des sociétaires pour toute fin qui est rattachée aux affaires internes de la caisse et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

(2) Deux actionnaires ou plus qui détiennent ensemble 5 pour cent au moins des actions émises et en circulation de la caisse assorties du droit de vote à l'assemblée qu'ils cherchent à obtenir peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée des actionnaires de la caisse aux fins énoncées dans la demande.

Calcul du délai

Immunité relative à la diffusion de la proposition

Refus

Appel auprès du tribunal

Idem

Ordonnance du tribunal

Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires

Demande de convocation d'une assemblée des actionnaires



Requisition	(3) The requisition must state the general nature of the business to be presented at the meeting, be signed by those making the requisition and deposited at the head office of the credit union.	(3) La demande indique en termes généraux la nature des questions qui doivent être présentées à l'assemblée, est signée par ses auteurs et est déposée au siège social de la caisse.	Demande
Several documents	(4) A requisition may consist of several documents, each signed by one or more of those making the requisition.	(4) La demande peut consister en plusieurs documents, qui sont chacun signés par un ou plusieurs des auteurs de la demande.	Plusieurs documents
Duty of directors to call meeting	(5) Upon deposit of a requisition, the board shall forthwith call a general meeting of the members or shareholders, for the transaction of the business stated in the requisition.	(5) Lorsqu'une demande est déposée, le conseil convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur les questions énoncées dans la demande.	Devoir des administrateurs de convoquer l'assemblée
When meeting may be called: by board	(6) If the board does not, within twenty-one days after the deposit of a requisition, call a meeting or refuses to call a meeting any of the requisitionists may ask the Director to order the board to call the meeting.	(6) Si le conseil ne convoque pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent le dépôt de la demande ou qu'il refuse de le faire, un des auteurs de la demande peut demander au directeur d'ordonner au conseil de convoquer l'assemblée.	Convocation par le conseil
Same: by members or shareholders	(7) A meeting called by those requisitioning it must be held within sixty days after the deposit of the requisition.	(7) L'assemblée convoquée par les auteurs d'une demande se tient dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande.	Idem, par les sociétaires ou les actionnaires
Calling of meeting	(8) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members or shareholders, are called under the by-laws.	(8) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est le plus possible de la même manière qu'une assemblée des sociétaires ou des actionnaires est convoquée aux termes des règlements administratifs.	Convocation de l'assemblée
Sufficient notice	(9) Despite subsection (8), twenty-one days notice is sufficient notice of the meeting even if the by-laws provide for a longer notice.	(9) Malgré le paragraphe (8), un préavis de vingt et un jours est suffisant pour convoquer une assemblée même si les règlements administratifs prévoient un préavis plus long.	Préavis suffisant
Telephone and electronic meetings	<b>220.</b> (1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors present at or participating in a meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities as allow all those participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously.	<b>220.</b> (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone, par un moyen électronique ou par d'autres modes de communication qui permettent à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.	Réunions par téléphone ou par un moyen électronique
Director considered present	(2) Every director participating in a meeting by any means described in subsection (1) is considered present at the meeting for purposes of this Act.	(2) L'administrateur qui participe à la réunion par un moyen visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la présente loi, y être présent.	Administrateur réputé présent
Dissent of director	<b>221.</b> (1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless, (a) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting; (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) the director sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the	<b>221.</b> (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un de ses comités est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises à cette réunion, sauf si, selon le cas : a) son désaccord est consigné au procès-verbal de la réunion; b) il exprime son désaccord dans un document qu'il envoie au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège	Désaccord d'un administrateur

head office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.

social de la caisse immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui approuve l'adoption d'une résolution par vote ou acquiescement ne jouit pas du droit au désaccord visé au paragraphe (1).

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action is taken shall be deemed to have consented to the resolution or action unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution or action, he or she,

(3) L'administrateur absent d'une réunion à laquelle une résolution est adoptée ou une mesure prise est réputé avoir acquiescé à la résolution ou à la mesure, sauf si, dans les sept jours qui suivent le moment où il prend connaissance de la résolution ou de la mesure :

Désaccord d'un administrateur absent

(a) has the dissent placed in the minutes of the meeting; or

a) soit il fait consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

(b) sends the dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union.

b) soit il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse.

Meeting required by Director

**222.** (1) The Director may, by written notice to the credit union and each board member, require a credit union to hold a meeting of directors to consider any matter set out in the notice.

**222.** (1) Le directeur peut, par avis écrit envoyé à la caisse et à chaque administrateur, exiger que la caisse tienne une réunion des administrateurs pour étudier les questions énoncées dans l'avis.

Réunion exigée par le directeur

Attendance by Director

(2) The Director or his or her designate may attend and be heard at the meeting.

(2) Le directeur ou la personne qu'il désigne peut assister à la réunion et y être entendu.

Présence du directeur

Annual statement to be given to members

**223.** Every credit union shall, without charge, supply a copy of its last audited financial statement to every member and shareholder applying for it.

**223.** La caisse fournit gratuitement aux sociétaires et aux actionnaires qui la demandent une copie de son dernier état financier vérifié.

Remise de l'état financier aux sociétaires

Inspection of books

**224.** (1) Except as provided in this Act, no person has a right to inspect the books of a credit union.

**224.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, personne n'a le droit d'examiner les livres de la caisse.

Examen des livres

Inspecting own account

(2) Any person with an interest in the funds of a credit union may inspect, at all reasonable hours, his or her own account and the books, at whatever place they are kept, containing the names of the members.

(2) La personne qui a un intérêt dans les fonds de la caisse peut examiner son propre compte et les livres où sont inscrits les noms des sociétaires, à une heure convenable, au lieu où ils sont conservés.

Examen de son propre compte

By-laws may authorize inspection

(3) A credit union may, by by-law, authorize the inspection of any of its books under such conditions as the by-laws may set out.

(3) La caisse peut, par règlement administratif, autoriser l'examen de ses livres selon les conditions qui y sont énoncées.

Examen permis par les règlements administratifs

Limits on inspection

(4) The right to inspect books is subject to such conditions as to time and manner of inspection as the by-laws may prescribe.

(4) Le droit d'examiner les livres est assujéti aux conditions que prévoient les règlements administratifs quant à l'heure et au mode d'examen.

Restriction

Inspection of other's account

(5) No person, except an officer or employee of the credit union or a person specifically authorized by a resolution of the board, has the right to inspect the loan or deposit account of any other person without that person's written consent.

(5) Aucune personne, sauf un dirigeant ou un employé de la caisse ou une personne qui y est expressément autorisée par résolution du conseil, n'a le droit d'examiner le dossier d'emprunt ou le compte de dépôt d'une autre personne sans le consentement écrit de celle-ci.

Examen du compte d'une autre personne

Use of information

(6) A list of members or shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with,

(6) Aucune personne ne doit utiliser une liste de sociétaires ou d'actionnaires obtenue en vertu du présent article si ce n'est en rapport :

Utilisation des renseignements



- (a) an effort to influence the voting of members or shareholders of the credit union;
- (b) an offer to acquire shares of the credit union; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the credit union. ▲

Financial statements of subsidiaries

**225.** (1) Copies of the latest financial statements of each subsidiary of a credit union shall,

- (a) be kept on hand by the credit union at its head office; and
- (b) be open to examination by the members and shareholders of the credit union and their agents.

Extracts

(2) Everyone entitled to examine the copies of the financial statements may make extracts of the material free of charge during the normal business hours of the credit union.

Application to court

(3) A credit union may, within fifteen days after receiving a request to examine copies of financial statements, apply to the court for an order barring the examination, and the court may, if satisfied that the examination would be detrimental to the credit union or a subsidiary, bar the examination and make any further order it thinks fit.

Branches

**226.** (1) A credit union may establish branches subject to such conditions as are set out in its by-laws.

Branch meetings

(2) A credit union may, by by-law, provide for the holding of branch meetings of the members who belong to that branch.

Election of delegates

(3) If a by-law of a credit union provides for a branch meeting, the members of the branch shall elect delegates, by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at the meeting, to represent the members at the annual or general meeting of the credit union.

Powers of delegates

(4) Delegates elected from a branch shall exercise the powers of the members of the branch at all meetings of the credit union.

When members lose vote

(5) Branch members represented by elected delegates at a meeting of a credit union are not entitled to vote at the meeting of the credit union.

Branch meeting procedure

(6) The by-laws of the credit union shall set out,

- (a) the number of delegates and votes allowed to each branch at a meeting of the credit union;

- a) soit avec une tentative d'influencer le vote des sociétaires ou des actionnaires de la caisse;
- b) soit avec une offre d'acquisition d'actions de la caisse;
- c) soit avec toute autre question se rattachant aux affaires internes de la caisse. ▲

**225.** (1) Des copies des états financiers les plus récents de chacune des filiales de la caisse :

États financiers des filiales

- a) sont conservées par la caisse à son siège social;
- b) peuvent être examinées par les sociétaires et les actionnaires de la caisse, ainsi que par leurs mandataires.

Extraits

(2) Quiconque a le droit d'examiner les copies des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.

Requête au tribunal

(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande d'examen de copies des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Succursales

**226.** (1) La caisse peut ouvrir des succursales, sous réserve des conditions énoncées dans ses règlements administratifs.

Assemblées des succursales

(2) La caisse peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de succursale des sociétaires qui appartiennent à cette succursale.

Élection de délégués

(3) Si un règlement administratif de la caisse prévoit une assemblée de succursale, les sociétaires de la succursale élisent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à l'assemblée, des délégués pour les représenter à l'assemblée annuelle ou générale de la caisse.

Pouvoirs des délégués

(4) Les délégués élus d'une succursale exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale aux assemblées de la caisse.

Perte du droit de vote

(5) Les sociétaires de la succursale que des délégués élus représentent à une assemblée de la caisse n'ont pas le droit de voter à cette assemblée.

Règles de procédure des assemblées de la succursale

(6) Les règlements administratifs de la caisse précisent les éléments suivants :

- a) le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale a droit à une assemblée de la caisse;

- (b) the time, place and manner of calling a branch meeting;
- (c) the number of members of a branch that constitute a quorum; and
- (d) the procedure to be followed in the conduct of a branch meeting.

Majority

(7) The required majority vote for deciding each issue to be voted on at a branch meeting is the same as that required for deciding the issues at meetings of the entire membership of the credit union.

- b) la date, l'heure et le lieu des assemblées de succursale, ainsi que la manière de les convoquer;
- c) le nombre de sociétaires de la succursale nécessaire pour constituer le quorum;
- d) les règles de procédure des assemblées de succursale.

Majorité

(7) La majorité exigée pour trancher les questions mises aux voix à une assemblée de succursale est la même que celle qui est exigée pour trancher ces questions aux assemblées de l'ensemble des sociétaires de la caisse.

## PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

Required information

**227.** A credit union shall provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.

Annual return

**228.** (1) A credit union shall file an annual return with the Director at the time the Director determines.

Form and content

(2) The Director may determine the form and content of the annual return.

Review

(3) The Director shall review the annual return.

Additional information

(4) For purposes of reviewing an annual return, the credit union, deposit insurer, league and stabilization authority for the credit union shall provide such additional information with respect to the affairs of the credit union as the Director requires.

Examinations by Director

**229.** (1) The Director may, at any time, visit the offices of any credit union and inspect and examine its affairs.

Access to books, records, etc.

(2) The Director is entitled to access to all books, records and other documents of a credit union.

Answering questions

(3) Every director, officer and employee of a credit union shall answer such questions by the Director as are necessary for the Director to,

- (a) ascertain the ability of the credit union to provide for the payment of its liabilities as they become due; and
- (b) determine whether the credit union has complied with this Act, the regulations, an order of the Director, an order of the stabilization authority for the credit union or an order of the deposit insurer.

Report

(4) If the Director believes that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due, the Director shall immediately notify, in writing, the

## PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

**227.** La caisse fournit au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.

Renseignements exigés

**228.** (1) La caisse dépose un rapport annuel auprès du directeur au moment que fixe celui-ci.

Rapport annuel

(2) Le directeur peut déterminer la forme et le contenu du rapport annuel.

Forme et contenu

(3) Le directeur examine le rapport annuel.

Examen

(4) Aux fins de l'examen du rapport annuel, la caisse, l'organisme d'assurance-dépôts, la fédération et l'organe de stabilisation de la caisse fournissent les renseignements supplémentaires qu'exige le directeur sur les affaires internes de la caisse.

Renseignements supplémentaires

**229.** (1) Le directeur peut, à n'importe quel moment, visiter les bureaux de la caisse et inspecter et examiner les affaires internes de celle-ci.

Examens par le directeur

(2) Le directeur a le droit d'avoir accès à tous les livres, dossiers et autres documents de la caisse.

Accès aux livres et dossiers

(3) Les administrateurs, dirigeants et employés de la caisse répondent aux questions que pose le directeur pour pouvoir :

Réponse aux questions

- a) établir la capacité de la caisse de s'acquitter de ses obligations à leur échéance;
- b) déterminer si la caisse s'est conformée à la présente loi, aux règlements, à un ordre du directeur, à un ordre de l'organe de stabilisation de la caisse ou à un ordre de l'organisme d'assurance-dépôts.

(4) Si le directeur croit que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, il avise immédiatement par écrit du problème l'organisme d'assu-

Rapport



deposit insurer and stabilization authority for the credit union of the problem.

rance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse.

Material to be furnished on inspection

(5) For the purpose of an examination by the Director,

(5) Aux fins de l'examen effectué par le directeur :

Documents à fournir

- (a) a credit union shall prepare and submit to the Director such statements with respect to its business, finances or other affairs as the Director requires; and
- (b) the Director may require the directors, officers and auditor of a credit union and the stabilization authority for the credit union to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the credit union or any entity in which the credit union has an investment.

- a) la caisse dresse et soumet au directeur les états relatifs à ses activités commerciales, à ses finances ou à ses autres affaires internes qu'exige le directeur;
- b) le directeur peut exiger des administrateurs, des dirigeants et du vérificateur de la caisse et de l'organe de stabilisation de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, des renseignements et des explications sur la situation et les affaires internes de la caisse ou de toute entité dans laquelle elle détient un placement.

Examination under oath

(6) Upon an inspection or examination, the Director has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, and that Part applies to the inspection or examination as if it were an inquiry under that Act.

(6) Au cours d'une inspection ou d'un examen, le directeur a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'inspection ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Examen sous serment

Seizure of documents and records

**230.** In the course of any inspection, the Director may seize and take possession of any documents, records or securities of the credit union for purposes of copying the material.

**230.** Au cours d'une inspection, le directeur peut saisir des documents, dossiers ou valeurs mobilières de la caisse et en prendre possession pour en faire des copies.

Saisie de documents et de dossiers

Inspection by appointee of Director

**231.** The Director may appoint, in writing, a qualified member of the Director's staff or any person acting under the Director's direction to examine, inspect or investigate on the Director's behalf any matter the Director is required or authorized to examine, inspect or investigate.

**231.** Le directeur peut nommer par écrit un membre de son personnel ayant les qualités requises ou toute personne qui agit sous ses ordres pour procéder à sa place à un examen, à une inspection ou à une enquête auquel il est tenu ou a l'autorisation de procéder.

Inspection par une personne nommée par le directeur

#### REGISTERS AND DOCUMENTS

Register of members

**232.** (1) Every credit union shall keep a register of members and shareholders.

**232.** (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires et de ses actionnaires.

Registre des sociétaires

Certificate as evidence

- (2) A statement as to,
  - (a) the names and addresses of the members and shareholders;
  - (b) the number of shares held by each member and shareholder;
  - (c) the date on which the name of any person or entity was entered in the register as a member or shareholder; or
  - (d) the date on which any person or entity ceased to be a member,

(2) La déclaration qui fournit l'un ou l'autre des renseignements suivants et qui se présente comme étant certifiée conforme par le secrétaire est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature :

Preuve

- a) les nom et adresse des sociétaires et des actionnaires;
- b) le nombre d'actions que détient chaque sociétaire et chaque actionnaire;
- c) la date à laquelle le nom d'une personne ou d'une entité a été inscrit dans le registre comme sociétaire ou actionnaire;

purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of

the facts stated in it for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Documents  
to be kept

**233.** (1) Every credit union shall keep the following documents and registers in either English or French:

1. A copy of its articles.
2. The by-laws and resolutions, including special resolutions, of the credit union.
3. A register of the members of the board, executive committee, credit committee and audit committee, and all officers of the credit union, setting out their names, residential addresses, giving the street and number, if any, and occupations, with the several dates on which they have become or ceased to be a member of such board or committee.
4. A register of all securities held by the credit union.
5. Books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the credit union as may be required by the Director.
6. The minutes of all proceedings at meetings of members, shareholders, directors and any committees.

Location

(2) The documents and registers that a credit union must keep shall be kept at the credit union's head office.

Same

(3) If the Director orders that documents or registers of a credit union be kept at a place other than the credit union's head office, they shall be kept at that other place.

Form of  
records

**234.** (1) Any document, record or register required or authorized by this Act to be prepared and kept by a credit union may be,

- (a) in a bound or loose-leaf form;
- (b) in a photographic film form; or
- (c) recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversions

(2) Any document, record or register kept in one form may be converted to any other form.

Copies of  
by-laws

**235.** (1) A copy of the by-laws of a credit union shall be delivered by the credit

d) la date à laquelle une personne ou une entité a cessé d'être sociétaire.

**233.** (1) La caisse conserve, en français ou en anglais, les documents et registres suivants :

1. Un exemplaire de ses statuts.
2. Ses règlements administratifs et ses résolutions, y compris les résolutions extraordinaires.
3. Un registre des membres du conseil, du comité exécutif, du comité du crédit et du comité de vérification ainsi que des dirigeants de la caisse, dans lequel figurent leur nom, leur adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, et la profession de chacun, ainsi que les dates auxquelles il est devenu ou a cessé d'être membre d'un tel conseil ou comité.
4. Un registre de toutes les valeurs mobilières qu'elle détient.
5. Les livres et dossiers comptables concernant ses opérations financières et autres qu'exige le directeur.
6. Les procès-verbaux des assemblées des sociétaires et des actionnaires et ceux des réunions du conseil d'administration et des comités.

Documents à  
conserver

(2) Les documents et registres que la caisse doit conserver le sont au siège social de la caisse.

Lieu

(3) Sur ordre du directeur, tout document ou registre de la caisse est conservé à un autre lieu que son siège social.

Idem

**234.** (1) Les documents, dossiers ou registres que la présente loi oblige ou autorise la caisse à préparer et à conserver peuvent être tenus :

Forme des  
dossiers

- a) soit dans une reliure ou en feuilles mobiles;
- b) soit sous forme de film;
- c) soit à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information qui peut reproduire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

(2) Les documents, dossiers ou registres qui sont conservés sous une forme peuvent être convertis dans une autre.

Conversion

**235.** (1) La caisse remet une copie de ses règlements administratifs au sociétaire qui en

Copies des  
règlements  
administratifs



union to a member on demand on payment of a fee fixed by the by-laws.

Fee

(2) The fee shall not exceed a prescribed amount.

## PART XII ENFORCEMENT

Director's  
order

**236.** (1) The Director may order anything set out in subsection (2) if, in his or her opinion, any person is doing anything that,

- (a) is in contravention with this Act or the regulations;
- (b) might reasonably be expected, if continued, to result in a contravention of this Act or the regulations; or
- (c) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interest of a member, depositor or shareholder.

Order

(2) An order may be made ordering any person,

- (a) to stop doing any act or pursuing any course of conduct; or
- (b) to do any act or pursue any course of conduct.

Notice by  
Director

(3) Before making an order the Director shall give notice to the person of his or her intention to make the order.

Request for  
hearing

(4) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving a notice under subsection (3), may ask for a hearing before the Director.

Hearing

(5) The Director, on being served with a request for a hearing shall hold the hearing without unreasonable delay.

When order  
may be  
made

(6) If a hearing is not asked for within the time set out in subsection (4), or if a hearing is held and the Director is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Director may make an order to take effect immediately or at such later date as is set out in the order.

Modifying  
order

(7) The Director, after giving every person asking for a hearing an opportunity to be heard, may make the intended order or an amended version of the order.

Order  
without a  
hearing

**237.** (1) The Director may make an order under section 236 without first giving notice and holding a hearing if he or she is of the opinion that the interests of the members, depositors or shareholders of the credit

fait la demande et qui acquitte les droits fixés par les règlements administratifs.

(2) Les droits ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

Droits

## PARTIE XII EXÉCUTION

**236.** (1) Le directeur peut donner l'ordre de prendre les mesures énoncées au paragraphe (2) si, à son avis, une personne fait quoi que ce soit :

- a) qui contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la continuation entraîne une contravention à la présente loi ou aux règlements;
- c) qui constitue une pratique qui risque de porter atteinte aux intérêts d'un sociétaire, d'un déposant ou d'un actionnaire.

Ordre du  
directeur

(2) Un ordre peut être donné à quiconque l'enjoignant :

- a) de mettre fin à un acte ou à une ligne de conduite;
- b) d'accomplir un acte ou de suivre une ligne de conduite.

Ordre

(3) Le directeur avise la personne de son intention de donner un ordre avant de le faire.

Avis du  
directeur

(4) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (3), demander la tenue d'une audience devant le directeur.

Demande  
d'audience

(5) Le directeur tient une audience sans retard déraisonnable lorsqu'une demande à cet effet lui a été signifiée.

Audience

(6) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai prévu au paragraphe (4) ou qu'une audience a lieu et que le directeur est d'avis qu'il convient de donner un ordre visé au paragraphe (2), il peut donner un ordre, qui prend effet immédiatement ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Moment où  
l'ordre peut  
être donné

(7) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut donner l'ordre projeté ou une version modifiée de cet ordre.

Modification  
de l'ordre

**237.** (1) Le directeur peut donner un ordre en vertu de l'article 236 sans préavis ni audience si, à son avis, tout retard apporté à la délivrance d'un ordre risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires de la caisse.

Ordre sans  
audience

union may be prejudiced or adversely affected by a delay in issuing an order.

Effective date

(2) An order made under subsection (1) comes into effect when it is made.

Request for hearing

(3) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving an order under subsection (1), may ask for a hearing before the Director. ▲

Deferring order

► (5) If a hearing is requested, the Director may defer compliance with the order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

Modifying order

(6) The Director, after giving the person asking for a hearing an opportunity to be heard, may modify, revoke or confirm the order.

Distribution of order

(7) A copy of an order made under this section or section 236 shall be sent to each director of the affected credit union, to the deposit insurer and to the stabilization authority for the credit union.

Appeal

**238.** (1) A party to a hearing under section 236 or 237 may appeal the Director's order to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the order.

Notice of appeal

(2) A written notice of appeal must be served on the Director.

Evidence

(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.

Result

(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.

Director represented

(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

Appeal to court

(6) An appeal lies to court from an order made under subsection (4).

Disposal of unauthorized investments

**239.** (1) The Director may order a credit union to dispose of and realize any of its investments not made or held in accordance with this Act, the regulations or its by-laws.

Time limit

(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, absolutely dispose of and realize the investments.

Directors' liability

(3) Subject to subsection (6), if the amount realized from the disposal of the investments falls below the amount paid by the credit union for them, the directors of the credit union are jointly and severally lia-

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné. Date d'effet

(3) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1), demander la tenue d'une audience devant le directeur. Demande d'audience ▲

(5) Le directeur peut, lorsqu'une audience est demandée, suspendre l'observation de l'ordre tant que l'audience ou tout appel consécutif à celle-ci n'est pas terminé et que l'ordre n'est pas confirmé, modifié ou révoqué. Suspension de l'ordre ▲

(6) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut modifier, révoquer ou confirmer l'ordre. Modification de l'ordre

(7) Une copie de l'ordre donné en vertu du présent article ou de l'article 236 est envoyée à chaque administrateur de la caisse concernée, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse. Distribution de l'ordre

**238.** (1) Une partie à l'audience prévue à l'article 236 ou 237 peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre. Appel

(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur. Avis de l'appel

(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant. Preuve

(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre. Résultat

(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat. Représentation du directeur

(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal. Appel devant le tribunal

**239.** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de se départir de placements qui ne sont pas faits ou détenus conformément à la présente loi, aux règlements ou à ses règlements administratifs et de les réaliser. Disposition des placements non autorisés

(2) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur, la caisse se départit des placements et les réalise inconditionnellement. Délai

(3) Sous réserve du paragraphe (6), si le produit de la disposition des placements est inférieur au montant que la caisse a payé pour eux, les administrateurs de la caisse sont solidairement responsables du remboursement de cette insuffisance à celle-ci. Responsabilité des administrateurs



ble for the payment to the credit union of any deficiency.

Objector

(4) A director who is present at the meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,

- (a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and
- (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Same

(5) A director who is absent from a meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,

- (a) within fourteen days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and
- (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Exoneration

(6) A director who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to an investment to which he or she objected.

Call of unauthorized loans

**240.** (1) The Director may order a credit union to call any loan it has made that is not authorized by this Act, the regulations or its by-laws.

Same

(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, call the loan, if possible.

Liability

(3) If, within that time set out in subsection (2), the full amount of the loan is not repaid, the members of the credit committee, the persons appointed under section 123 and the persons authorized under section 124 are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency upon the maturity of the loan.

Objector

(4) A member of the credit committee who is present at the meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,

- (a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and
- (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause

(4) L'administrateur qui est présent à la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :

Opposition

- a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;
- b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

(5) L'administrateur qui est absent de la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :

Idem

- a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du placement et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;
- b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

(6) L'administrateur qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du placement auquel il s'est opposé.

Décharge de responsabilité

**240.** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de demander le remboursement d'un prêt qu'elle a consenti et qui n'est pas autorisé par la présente loi, les règlements ou ses règlements administratifs.

Demande de remboursement de prêts non autorisés

(2) Si elle le peut, la caisse demande le remboursement du prêt dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur.

Idem

(3) Si, dans le délai fixé au paragraphe (2), le montant intégral du prêt n'est pas remboursé, les membres du comité du crédit, les personnes nommées en vertu de l'article 123 et les personnes autorisées en vertu de l'article 124 sont solidairement responsables du remboursement à la caisse de toute insuffisance à l'échéance du prêt.

Responsabilité

(4) Le membre du comité du crédit qui est présent à la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :

Opposition

- a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;
- b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation

(a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

Same

(5) A member of the credit committee who is absent from a meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,

(5) Le membre du comité du crédit qui est absent de la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :

Idem

(a) within fourteen days after he or she becomes aware of the loan and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and

a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du prêt et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;

(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

Exoneration

(6) A member who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to a loan to which he or she objected.

(6) Le membre qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du prêt auquel il s'est opposé.

Décharge de responsabilité

More than fair value

**241.** If it appears to the Director from an examination of the condition and affairs of a credit union that the assets are shown on the annual return mentioned in section 228 at an amount greater than the fair value, the Director may require the credit union to set aside, out of earnings, such additional provisions as he or she considers necessary.

**241.** S'il semble au directeur, à la suite de l'examen de la situation et des affaires internes de la caisse, que l'actif qui figure au rapport annuel visé à l'article 228 est supérieur à sa juste valeur, il peut exiger que la caisse constitue sur ses bénéfices les provisions supplémentaires qu'il estime nécessaires.

Surévaluation

Suspension of business

**242.** (1) The Director may order a credit union to discontinue doing business for such time as he or she determines if, after an inspection, the Director is satisfied that the continuance in business of the credit union is not in the interest of members, depositors or shareholders.

**242.** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse d'interrompre ses activités commerciales pour la période qu'il précise si, après une inspection, il est convaincu que la continuation de ces activités n'est pas dans l'intérêt des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

Interruption des activités

Report

(2) The Director shall report forthwith to the deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an order is made under subsection (1) and the reasons for the order.

(2) Le directeur fait un rapport sans délai à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), en en donnant les motifs.

Rapport

### PART XIII LEAGUES

### PARTIE XIII FÉDÉRATIONS

Incorporating leagues

**243.** (1) Ten or more credit unions may be incorporated as a league.

**243.** (1) Dix caisses ou plus peuvent être constituées en fédération.

Constitution des fédérations

Objects

(2) The objects of a league are to,

(2) Les objets de la fédération sont les suivants :

Objets

(a) provide services primarily to members;

a) offrir des services principalement à ses membres;

(b) provide and manage a liquidity system for credit unions; and

b) offrir un système de liquidité aux caisses et le gérer;

(c) manage those investments that are held by the league for its members.

c) gérer les placements que détient la fédération pour ses membres.

Services

(3) Subject to section 174, for the purpose of clause (2) (a), leagues may,

(3) Sous réserve de l'article 174, pour l'application de l'alinéa (2) a), la fédération peut :

Services



(a) accept deposits and make loans;

(b) guarantee loans;

(c) provide educational, technical, promotional, management, administrative and advisory services to credit unions; and

(d) provide such other services as may be prescribed.

a) accepter des dépôts et consentir des prêts;

b) garantir des prêts;

c) offrir des services d'éducation, de promotion et de gestion ainsi que des services techniques, administratifs et consultatifs aux caisses;

d) offrir les autres services prescrits.

Same

(4) A league may provide services and a liquidity system to any credit union whether it is a member of the league or not.

(4) La fédération peut offrir des services et un système de liquidité à toute caisse, qu'elle en soit membre ou non.

Idem

General business

(5) Leagues may carry on business, consistent with their objects, through prescribed subsidiaries.

(5) La fédération peut se livrer à des activités commerciales compatibles avec ses objets par le biais de filiales prescrites.

Activités générales

Subsidiaries

(6) A league's subsidiaries may, if permitted by the league's by-laws, provide services to the general public.

(6) Les filiales de la fédération peuvent offrir des services au grand public si les règlements administratifs de la fédération le permettent.

Filiales

Passing of by-laws

**244.** (1) A by-law of a league is not effective until it is,

**244.** (1) Un règlement administratif de la fédération ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Adoption des règlements administratifs

(a) passed by the board of directors of the league;

a) il est adopté par le conseil d'administration de la fédération;

(b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the league duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and

b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la fédération dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;

(c) approved by the Director.

c) il est approuvé par le directeur.

Approval by Director

(2) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors unless the amendment alters the intent of the by-law.

(2) Le conseil d'administration peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Approbation par le directeur

Application of Act

**245.** (1) This Act, with necessary modification, applies to leagues and their incorporation if consistent with this Part.

**245.** (1) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fédérations et à leur constitution en personne morale si elle est compatible avec la présente partie.

Application de la Loi

Exclusion

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt leagues from any provision of this Act.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les fédérations à l'application d'une disposition de la présente loi.

Exclusion

Application of Federal Act

**246.** A league may accept and exercise its rights, powers, privileges and immunities under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) only to the extent that they are not prohibited or restricted by this Act or the regulations.

**246.** La fédération ne peut accepter ou exercer les droits, pouvoirs, privilèges et immunités que lui confère la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) que dans la mesure où ils ne sont pas interdits ou restreints par la présente loi ou les règlements.

Application de la loi fédérale

Members

**246.1** Subject to the prescribed terms, credit unions and other prescribed entities may be members of a league.

**246.1** Sous réserve des conditions prescrites, les caisses et les autres entités prescrites peuvent être membres d'une fédération.

Membres

Admission to membership

**247.** A credit union may become a member of a league by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union called for the purpose.

Member withdrawal

**248.** (1) Any credit union that is a member of a league may withdraw from membership if the withdrawal is authorized by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the credit union's members called for the purpose.

Notice of intent

(2) The credit union shall give notice to the league's board of directors of the meeting at which the resolution is to be voted upon.

League representation

(3) The league is entitled to make representations to the members at the general meeting.

Directors

**249.** (1) The following individuals are disqualified from being directors of a league:

1. A person who is disqualified under this Act from being a director of a credit union.
2. An officer, director, employee or member of a credit union referred to in subsection (2).

Same

(2) The credit union,

- (a) has liabilities that exceed its assets;
- (b) is not meeting prescribed capital adequacy and liquidity requirements and an application for a variation from its capital adequacy and liquidity requirements has been denied;
- (c) is under the administration of the deposit insurer; or
- (d) is under the supervision of the stabilization authority for the credit union.

Same

(3) A person is not disqualified from being a director of a league merely because the person is an employee of or is a related person of an employee of a credit union.

#### **PART XIV DEPOSIT INSURANCE CORPORATION OF ONTARIO**

Corporation continued

**250.** (1) The corporation known in English as the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and in French as Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts is continued as a corporation without share capital under the name, in English, of the Deposit Insurance Corporation of Ontario and, in French, Société ontarienne d'assurance-dépôts.

Application

(2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

**247.** Une caisse peut devenir membre d'une fédération par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires convoquée à cette fin.

Admission comme membre

**248.** (1) La caisse qui est membre d'une fédération peut s'en retirer si elle y est autorisée par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires convoquée à cette fin.

Retrait d'un membre

(2) La caisse avise le conseil d'administration de la fédération de la tenue de l'assemblée à laquelle la résolution doit être mise aux voix.

Avis d'intention

(3) La fédération a le droit de présenter des observations aux sociétaires à l'assemblée générale.

Observations de la fédération

**249.** (1) Les particuliers suivants ne peuvent être administrateurs de la fédération :

Administrateurs

1. Une personne qui est inéligible au poste d'administrateur d'une caisse aux termes de la présente loi.
2. Un dirigeant, un administrateur, un employé ou un sociétaire de la caisse visée au paragraphe (2).

(2) La caisse remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Idem

- a) son passif dépasse son actif;
- b) elle ne satisfait pas aux exigences prescrites en matière de liquidité et de suffisance du capital et une demande d'écart par rapport à ses exigences en la matière a été refusée;
- c) elle est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts;
- d) elle est sous la supervision de son organe de stabilisation.

(3) Nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la fédération pour le seul motif qu'il est un employé d'une caisse ou qu'il est une personne liée à un tel employé.

Idem

#### **PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE-DÉPÔTS**

**250.** (1) La société appelée Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts en français et Ontario Share and Deposit Insurance Corporation en anglais est maintenue en tant que personne morale sans capital social sous le nom de Société ontarienne d'assurance-dépôts en français et de Deposit Insurance Corporation of Ontario en anglais.

Maintien de la Société

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

Application



Corporation members	(3) A credit union, on incorporation in Ontario, becomes a member of the Corporation.	(3) La caisse devient, dès sa constitution en Ontario, membre de la Société.	Membres de la Société
Board of directors	<b>251.</b> (1) The board of directors of the Corporation consisting of not more than eleven persons shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	<b>251.</b> (1) Le conseil d'administration de la Société se compose d'au plus onze personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Conseil d'administration
Same	(2) The board must include,	(2) Le conseil comprend les personnes suivantes :	Idem
	(a) at least one but not more than six persons who are not directly associated with the Ontario credit union system; and	a) de une à six personnes qui ne sont pas directement associées au réseau des caisses populaires de l'Ontario;	
	(b) at least four persons from those nominated by leagues and unaffiliated credit unions.	b) au moins quatre personnes choisies parmi les personnes proposées par les fédérations et les caisses qui ne font pas partie d'une fédération.	
Chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne à la présidence.	Présidence
Same	(4) The board of directors may appoint a director as vice-chair.	(4) Le conseil d'administration peut nommer un administrateur à la vice-présidence.	Idem
Term of office	<b>252.</b> (1) The members of the board of directors shall hold office for such term as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.	<b>252.</b> (1) Le mandat des membres du conseil d'administration est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour la période qu'il estime appropriée.	Mandat
Removing director	(2) The Lieutenant Governor in Council may remove any person from the board at any time.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer un administrateur.	Destitution d'un administrateur
Duties of board	<b>253.</b> (1) The board of directors of the Corporation shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation and shall perform additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	<b>253.</b> (1) Le conseil d'administration de la Société gère les affaires de la Société ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Chair to preside	(2) The chair shall preside at all meetings of the Corporation but, if at any meeting the chair is absent, the vice-chair shall preside, and if neither the chair or vice-chair is present, one of the directors present at the meeting who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and shall exercise the powers of the chair.	(2) Le président dirige les réunions de la Société. En son absence, la présidence est assumée par le vice-président et, s'il est lui-même absent, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour diriger la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Secretary and treasurer	(3) The board of directors may appoint a secretary and a treasurer.	(3) Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire et un trésorier.	Secrétaire et trésorier
Quorum	(4) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.	Quorum
Travelling expenses	(5) A member of the board of directors shall be paid by the Corporation out of its income all reasonable travelling and living expenses incurred by the member while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director.	(5) La Société rembourse aux administrateurs, sur ses revenus, les frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Frais de déplacement
Remuneration	(6) A member of the board of directors may be paid by the Corporation out of its income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount	(6) La Société peut verser aux administrateurs, sur ses revenus, à titre de rémunération pour leurs services et fonctions, l'indemnité journalière ou autre que fixe le conseil	Rémunération

	as may be fixed by the board and reported to its members in its annual report.	et dont elle rend compte à ses membres dans son rapport annuel.	
Same	(7) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(7) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Idem
No liability for acts in good faith	<b>254.</b> (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Corporation, or anyone acting under the authority of the Corporation, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the Corporation or for any neglect or default in the execution, in good faith, of that duty.	<b>254.</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Société ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de la Société ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Obligation remains	(2) Subsection (1) does not apply to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la Société de l'obligation qu'elle a de faire un paiement à l'égard d'un dépôt assuré aux termes de la présente loi.	Maintien de l'obligation
Keeping books	<b>255.</b> The Corporation shall, (a) keep books of account in a form and manner that facilitates the preparation of its financial statements and other financial reports in accordance with generally accepted accounting principles; and (b) prepare its annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles and the regulations.	<b>255.</b> La Société : a) d'une part, tient des livres comptables sous une forme et d'une manière qui facilitent la préparation de ses états et autres rapports financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus; b) d'autre part, dresse ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus et aux règlements.	Tenue des livres
Auditor	<b>256.</b> The Corporation shall appoint an auditor annually.	<b>256.</b> La Société nomme tous les ans un vérificateur.	Vérificateur
Annual report	<b>257.</b> (1) The Corporation shall, within four months after the end of each financial year, send to its members, the Minister and the Director an annual report on its activities in that year.	<b>257.</b> (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à ses membres, au ministre et au directeur un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.	Rapport annuel
What included	(2) The annual report shall include financial statements of the Corporation in the prescribed form, the auditor's report on those statements and such other matters as are prescribed.	(2) Le rapport annuel comprend les états financiers de la Société dressés sous la forme prescrite, le rapport du vérificateur y afférent et les autres questions prescrites.	Contenu
Annual examination of Superintendent	<b>258.</b> (1) The Superintendent shall annually examine the affairs of the Corporation and report the results to the Minister.	<b>258.</b> (1) Le surintendant examine tous les ans les affaires de la Société et fait un rapport au ministre sur les résultats de son examen.	Examen annuel par le surintendant
Same	(2) For purposes of subsection (1), the Superintendent may ask an auditor or the Provincial Auditor to perform the examination or the Superintendent may accept the report of the Corporation's auditor.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant peut demander à un vérificateur ou au vérificateur provincial d'effectuer l'examen ou peut accepter le rapport du vérificateur de la Société.	Idem
Furnish information	<b>258.1</b> The Corporation shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.	<b>258.1</b> La Société fournit au surintendant les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.	Renseignements exigés
Tabling reports	<b>258.2</b> The Minister shall lay the annual report of the Corporation and of the Superintendent before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	<b>258.2</b> Le ministre dépose le rapport annuel de la Société et celui du surintendant devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt des rapports



Information  
to Minister

**259.** (1) The Minister may ask the Corporation to furnish any information related to its affairs.

Same

(2) The Corporation shall provide the Minister with the information requested.

Objects

**260.** The objects of the Corporation are to,

- (a) provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in Ontario, deposit insurance against loss of part or all of such deposits, by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act;
- (b) act as a stabilization authority and to monitor the activities of any other entity that is designated as a stabilization authority;
- (c) designate a body corporate as a stabilization authority;
- (d) promote standards of sound business and financial practices for member credit unions;
- (e) provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of assisting a credit union under administration in its continued operation or in the orderly liquidation of its operations;
- (f) collect and accumulate statistics and other information related to credit unions as may be necessary for the purposes of,
  - (i) insurance,
  - (ii) leagues,
  - (iii) credit unions,
  - (iv) stabilization authorities, and
  - (v) the Ministry of Finance;
- (g) publish system statistics as may be appropriate;
- (h) perform all duties delegated to it by the Minister;
- (i) adopt measures designed to minimize the risk and size of deposit insurance claims; and
- (j) act as an administrator of a credit union.

Ancillary  
powers

**261.** (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) establish and maintain the Deposit Insurance Reserve Fund to provide for,

**259.** (1) Le ministre peut demander à la Société de lui fournir tout renseignement se rapportant à ses affaires.

Renseigne-  
ments deman-  
dés par le  
ministre

(2) La Société fournit au ministre les renseignements demandés.

Idem

**260.** Les objets de la Société sont les suivants :

Objets

- a) fournir, au profit des personnes qui ont des dépôts dans des caisses de l'Ontario, une assurance-dépôts contre les risques de perte de tout ou partie de leurs dépôts, et leur faire des paiements dans la mesure et de la manière autorisées par la présente loi;
- b) agir en qualité d'organe de stabilisation et surveiller les activités d'une autre entité qui est désignée comme organe de stabilisation;
- c) désigner une personne morale comme organe de stabilisation;
- d) favoriser, chez les caisses membres, des normes de pratiques commerciales et financières saines;
- e) fournir, à sa discrétion, une aide financière à une caisse placée sous administration pour la continuation de ses activités ou leur liquidation ordonnée;
- f) recueillir et accumuler les statistiques et autres renseignements se rapportant aux caisses qui sont nécessaires aux fins :
  - (i) d'assurance,
  - (ii) des fédérations,
  - (iii) des caisses,
  - (iv) des organes de stabilisation,
  - (v) du ministère des Finances;
- g) publier les statistiques sur le réseau qui sont appropriées;
- h) s'acquitter de toutes les fonctions que lui délègue le ministre;
- i) prendre des mesures visant à réduire au minimum les risques de demandes de règlement et leur importance;
- j) agir en qualité d'administrateur d'une caisse.

**261.** (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, notamment :

Pouvoirs  
accessoires

- a) créer et maintenir le Fonds de réserve d'assurance-dépôts en vue :

- |  |  |
|--|--|
| <p>(i) the payment of deposit insurance claims,</p> <p>(ii) the continuance or orderly liquidation of any credit union in financial difficulty,</p> <p>➡ (iii) financial assistance to credit unions, and</p> <p>(iv) the payment of a stabilization authority's administrative costs; ➡</p> <p>(b) conditionally or unconditionally, grant financial assistance to credit unions <u>under administration</u> or stabilization authorities in the manner it thinks fit;</p> <p>(c) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against a credit union in respect of any claims of its members for withdrawal of deposits;</p> <p>(d) act as the liquidator of a credit union;</p> <p>(e) assume the costs of winding up of credit unions;</p> <p>(f) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by, any person as the liquidator or receiver of a member credit union when that person is appointed;</p> <p>(g) acquire assets or assume the liabilities of credit unions;</p> <p>(h) enter into agreements with a stabilization authority;</p> <p>(i) with the approval of the Minister, require the payment of levies by credit unions for the purpose of establishing and maintaining the assets of the Corporation;</p> <p>(j) accept powers conferred on it under the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>;</p> <p>(k) make or cause to be made such inspections or examinations of credit unions as may be authorized under this Act, the by-laws of the Corporation or a policy of deposit insurance;</p> <p>(l) with the approval of the Minister, borrow money,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) on the credit of the Corporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) by the issue of debentures;</p> | <p>(i) du paiement des demandes de règlement,</p> <p>(ii) du maintien ou de la liquidation ordonnée d'une caisse en difficulté financière,</p> <p>➡ (iii) de la fourniture d'une aide financière aux caisses,</p> <p>(iv) du paiement des frais d'administration d'un organe de stabilisation; ➡</p> <p>b) accorder, conditionnellement ou non, une aide financière aux caisses <u>placées sous administration</u> ou aux organes de stabilisation de la manière qu'elle estime appropriée;</p> <p>c) consentir une avance ou une subvention en vue du paiement des demandes de règlement légitimes contre une caisse à l'égard des retraits de leurs dépôts que lui demandent ses sociétés-membres;</p> <p>d) agir en qualité de liquidateur d'une caisse;</p> <p>e) prendre en charge les frais de liquidation d'une caisse;</p> <p>f) garantir le paiement des honoraires du liquidateur ou du séquestre d'une caisse membre et des frais qu'il engage lors de sa nomination;</p> <p>g) acquérir l'actif d'une caisse ou prendre en charge son passif;</p> <p>h) conclure des accords avec un organe de stabilisation;</p> <p>i) avec l'approbation du ministre, exiger des caisses qu'elles versent une cotisation aux fins de la constitution des éléments d'actif de la Société et de leur préservation;</p> <p>j) accepter les pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>;</p> <p>k) effectuer ou faire effectuer les inspections ou examens des caisses qui sont autorisés par la présente loi, les règlements administratifs de la Société ou une politique d'assurance-dépôts;</p> <p>l) avec l'approbation du ministre, emprunter :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit sur son crédit,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit sur des lettres de change ou des billets tirés, souscrits, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) soit par l'émission de débentures;</p> |
|--|--|



(m) acquire, hold, improve and alienate real and personal property;

(n) declare and pay premium rebates to its members;

(o) act as the administrator of any credit union;



(o.1) appoint an agent;



(p) insure any liability of the Deposit Insurance Reserve Fund with one or more insurers;

(q) advise the Director of any adverse implications of proposed new charters;

(r) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation;

(s) provide funding for a stabilization authority's administrative costs; and

(t) provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.

Same

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the Corporation may grant financial assistance to a credit union by,

(a) purchasing securities of the credit union;

(b) making or guaranteeing loans, with or without security, or advances to or deposits with a credit union; and

(c) taking security for loans or advances to a credit union.

Subrogation

(3) If the Corporation makes an advance under clause (1) (c), it is subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance.

Membership

(4) If the Corporation holds membership shares of a credit union, the Corporation is a member of the credit union and has the rights and benefits of a member.

Payment under guarantee

(5) For the purposes of clause (1) (f), the Corporation may charge any amount paid under a guarantee to the Deposit Insurance Reserve Fund of the Corporation.

Pledging assets

(6) For the purposes of clause (1) (l), the Corporation may pledge as security all or any part of its assets.

Subsidiaries

**262.** The Corporation may, with the approval of the Minister, establish and acquire subsidiaries.

m) acquérir, détenir et améliorer des biens meubles et immeubles, et en disposer;

n) déclarer des remises de prime et en payer à ses membres;

o) agir en qualité d'administrateur d'une caisse;



o.1) nommer un mandataire;



p) assurer toute responsabilité du Fonds de réserve d'assurance-dépôts auprès d'un assureur ou plus;

q) informer le directeur des incidences défavorables des projets de chartes;

r) prendre les autres mesures compatibles avec la présente loi qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs;

s) contribuer au financement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;

t) fournir au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), la Société peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :

a) achat de valeurs mobilières de la caisse;

b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;

c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.

Subrogation

(3) Si la Société consent une avance en vertu de l'alinéa (1) c), elle est subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de cette avance.

Adhésion

(4) Si la Société détient des parts sociales d'une caisse, elle en est sociétaire et jouit des droits et avantages d'un sociétaire.

Paiement aux termes d'une garantie

(5) Pour l'application de l'alinéa (1) f), la Société peut porter les montants payés aux termes d'une garantie au débit de son Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Nantissement d'éléments d'actif

(6) Pour l'application de l'alinéa (1) l), la Société peut nantir tout ou partie de son actif.

Filiales

**262.** La Société peut, avec l'approbation du ministre, ouvrir et acquérir des filiales.

## POWERS AND DUTIES OF CORPORATION

By-laws

**263.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make by-laws,

- (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
- (b) setting out the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (c) for the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation;
- (d) governing the appointment of an auditor;
- (e) adopting the seal of the Corporation;
- (f) governing the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;
- (g) prescribing standards of sound business and financial practices for credit unions;
- (h) prescribing the manner in which a credit union may represent that it is a member of the Corporation;
- (i) defining the expression "deposit" for the purpose of deposit insurance;
- (j) authorizing, controlling and requiring the use by credit unions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation;
- (k) governing the conduct, in all particulars, of the affairs of the Corporation;
- (l) governing the declaration and payment of premium rebates; and
- (m) governing the operations of stabilization authorities.

Powers of investigation

**264.** (1) For the purposes of carrying out an investigation, examination or inquiry authorized by this Part, the Corporation or the stabilization authority for the credit union may, in writing, appoint any person to carry out an investigation, examination or inquiry of a particular credit union.

Same

(2) The person appointed is entitled to access to the books, records and documents of the credit union and has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Prohibition as to holding out insured

**265.** (1) No person, other than a credit union that is a member of the Corporation, shall, by written or oral representations,

## POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ

Règlements administratifs

**263.** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement administratif :

- a) traiter de l'administration, de la gestion et du contrôle de ses biens et de ses affaires;
- b) fixer les fonctions et la rémunération de ses dirigeants, mandataires et employés;
- c) traiter de la création de comités spéciaux et de leur dissolution;
- d) régir la nomination d'un vérificateur;
- e) adopter son sceau;
- f) traiter de la date, de l'heure et du lieu des réunions du conseil d'administration et de la procédure à suivre à ces réunions;
- g) prescrire, à l'intention des caisses, des normes de pratiques commerciales et financières saines;
- h) prescrire la manière dont une caisse peut faire savoir qu'elle est membre de la Société;
- i) définir le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôts;
- j) autoriser, contrôler et exiger l'utilisation par les caisses de marques, de signes, d'annonces ou d'autres moyens indiquant que les dépôts qui y sont faits sont assurés par la Société;
- k) régir la conduite de ses affaires à tous égards;
- l) régir la déclaration et le paiement de remises de prime;
- m) régir le fonctionnement des organes de stabilisation.

Pouvoirs d'enquête

**264.** (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen autorisé par la présente partie, la Société ou l'organe de stabilisation de la caisse peut nommer par écrit une personne pour qu'elle fasse une enquête ou un examen sur une caisse donnée.

Idem

(2) La personne nommée a le droit d'avoir libre accès aux livres, dossiers et documents de la caisse et a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Autorisation exclusive

**265.** (1) Nul, sauf la caisse qui est membre de la Société, ne doit déclarer, oralement ou par écrit, qu'une personne morale, une



advertise or hold out any corporation, society or association as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation.

Same

(1.1) A league may, by written or oral representations, advertise or hold out its members as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation if they are members of the Corporation.

Same

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Advertising

**266.** (1) Subject to subsection (2), no credit union shall advertise or hold out, by written or oral representations, that it is insured by the Corporation.

Same

(1.1) Subject to subsection (2), no league shall advertise or hold out, by written or oral representations, that its members are insured by the Corporation.

Same

(2) Subsection (1) does not apply to prohibit advertising or holding out if it is done by marks, signs, advertisements or other devices authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions set out by the by-laws.

Offence

(3) A credit union that contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Fiscal year

**267.** The fiscal year end of the Corporation is the 31st day of December in each year.

Investment of funds

**268.** The Corporation may, in its discretion, invest any funds not required in carrying out its objectives in such investments as are prescribed and subject to such restrictions as are prescribed.

Duty to insure

**269.** (1) The Corporation shall insure each deposit with a credit union except,

(a) a deposit that is not payable in Canada or not in Canadian currency; or

(b) the amount of any one deposit that exceeds a prescribed amount.

Payment of insured amount

(2) The Corporation has an obligation to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if,

(a) the members of a credit union that holds the deposit pass a resolution for the voluntary dissolution of the credit union and, by reason of the resolution, the credit union is unable to pay its depositors;

(b) the Director or a court orders the dissolution of the credit union holding the deposit;

(c) the Corporation is satisfied that the credit union will be unable to make

société ou une association est assurée ou agréée aux fins d'assurance-dépôts par la Société.

(1.1) Une fédération peut déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés ou agréés aux fins d'assurance-dépôts par la Société s'ils sont membres de celle-ci.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

**266.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la caisse ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, qu'elle est assurée par la Société.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), une fédération ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés par la Société.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la déclaration si elle est faite par le biais de marques, de signes, d'annonces ou autres moyens qui sont autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances qui y sont énoncées.

(3) La caisse qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

**267.** L'exercice de la Société se termine le 31 décembre de chaque année.

**268.** La Société peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne sont pas nécessaires à la réalisation de ses objectifs dans des placements prescrits, sous réserve des restrictions prescrites.

**269.** (1) La Société assure chaque dépôt dans une caisse, sauf :

a) un dépôt qui n'est pas payable au Canada ou qui n'est pas en devises canadiennes;

b) la partie d'un dépôt qui dépasse le montant prescrit.

(2) La Société a l'obligation de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les sociétaires de la caisse qui détient le dépôt adoptent une résolution de dissolution volontaire de la caisse et, en raison de cette résolution, la caisse est empêchée de payer ses déposants;

b) le directeur ou un tribunal ordonne la dissolution de la caisse qui détient le dépôt;

c) la Société est convaincue que la caisse sera empêchée de faire sans délai un

Idem

Idem

Publicité

Idem

Idem

Infraction

Exercice

Placement de fonds

Obligation d'assurer

Paiement des montants assurés

payment in full, without delay, in respect of any deposits insured by deposit insurance;

- (d) the policy of deposit insurance of the credit union that holds the deposit is cancelled; or

- (e) the administrator orders that the credit union be wound up under subparagraph iii of paragraph 6 of subsection 294 (1).

Same

(3) The Corporation, if it is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, shall make payment to the person who appears entitled to the payment by the records of the credit union.

Same

(4) The Corporation may,

- (a) enter into a deposit administration agreement with another credit union whereby that credit union agrees to pay on behalf of the Corporation,

- (i) the amount of the deposit according to the terms of the deposit, or

- (ii) before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid;

- (b) pay, before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid.

Same

(5) In addition to the amount of the deposit insured by it, the Corporation shall pay interest at the rate established by its by-laws subject to any conditions that are prescribed.

Same

(6) Interest payable under subsection (5) is subject to such maximum amount as may be prescribed.

Discharge of liability

(8) Payment, under this section, by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application of the payment made.

Subrogation

(9) If the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interest of the depositor as against that credit union.

Assignment

(10) If the Corporation considers it advisable, it may withhold payment in respect of

paiement intégral à l'égard de dépôts couverts par l'assurance-dépôts;

- d) la police d'assurance-dépôts de la caisse qui détient le dépôt est annulée;

- e) l'administrateur ordonne que la caisse procède à sa liquidation en vertu de la sous-disposition iii de la disposition 6 du paragraphe 294 (1).

Idem

(3) Si la Société est obligée de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, elle le fait à la personne qui, d'après les dossiers de la caisse, semble y avoir droit.

(4) La Société peut :

Idem

- a) conclure, avec une autre caisse, un accord d'administration des dépôts selon lequel cette caisse convient de payer pour le compte de la Société :

- (i) soit le montant du dépôt selon les conditions de celui-ci,

- (ii) soit, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement;

- b) payer, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement.

Idem

(5) Outre la partie du dépôt assurée par elle, la Société paie des intérêts au taux fixé par ses règlements administratifs sous réserve des conditions prescrites.

(6) Les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) sont assujettis au plafond prescrit.

Idem

(8) Le paiement fait par la Société aux termes du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité à l'égard de ce dépôt. La Société n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Dégagement de responsabilité

(9) Si la Société fait un paiement aux termes du présent article pour un dépôt dans une caisse, elle est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Subrogation

(10) La Société peut, si elle le juge souhaitable, retenir un paiement à l'égard d'un

Cession



any deposit with a credit union until it has received a written assignment of all the rights and interests of the depositor against that credit union.

Deposits  
with credit  
unions

**270.** (1) This section applies to the deposits of a person who has deposits with two or more credit unions that amalgamate and continue in operation as one credit union.

Remain  
separate

(2) A deposit with an amalgamating credit union on the day on which the amalgamated credit union is formed, less any withdrawals from the deposit, is, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, separate from a deposit of the same person on that day with another amalgamating credit union that became part of the amalgamated credit union.

Deposits  
with amalga-  
mated credit  
union

(3) A deposit made by a person referred to in subsection (2) with an amalgamated credit union after the day on which the amalgamated credit union is formed is insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated credit union, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than a prescribed amount.

If under-  
taking  
acquired

(4) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, if one credit union acquires the undertaking and assets of another credit union, those credit unions are considered to be amalgamating credit unions.

Preparatory  
examination

**271.** (1) The Corporation may examine the books, records and accounts of the credit union if the Corporation believes that a payment under this Act in respect of a deposit held by a credit union is imminent and that it is in the best interest of both the depositors with the credit union and the Corporation to make early preparations for the payment.

Same

(2) The examination may be made by a person designated by the Corporation.

Same

(3) For the purposes of the examination, the Corporation and any person designated by it are entitled to access to the credit union's books, records and accounts and may require the directors, officers, auditors of, and any receiver or liquidator of the credit union to furnish information and explanations regarding the books and accounts of the credit union.

Insuring  
credit unions

**272.** (1) No credit union that is carrying on business in Ontario shall accept deposits unless it is insured by the Corporation in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.

Same

(2) The deposits with a credit union carrying on business in Ontario are insured by the Corporation in accordance with this Act and

dépôt dans une caisse jusqu'à ce qu'elle ait reçu la cession par écrit de tous les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

**270.** (1) Le présent article s'applique aux dépôts qu'a une personne dans deux caisses ou plus qui fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse.

Dépôts dans  
deux caisses  
ou plus

(2) Le dépôt qu'a une personne dans une caisse qui fusionne à la date de la formation de la caisse issue de la fusion, diminué des retraits, est, aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, distinct d'un dépôt qu'elle a à cette date dans une autre caisse qui fusionne et qui fait dorénavant partie de la caisse issue de la fusion.

Caractère dis-  
tinct

(3) Le dépôt que fait la personne visée au paragraphe (2) à la caisse issue de la fusion, après la date de la formation de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette caisse, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur au montant prescrit.

Dépôts dans  
la caisse issue  
de la fusion

(4) Aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, si une caisse acquiert l'entreprise et l'actif d'une autre, les deux sont considérées comme des caisses qui fusionnent.

Cas d'acqui-  
sition d'une  
entreprise

**271.** (1) La Société peut examiner les livres, dossiers et comptes de la caisse si elle croit qu'un paiement prévu par la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une caisse est imminent et qu'il est dans son intérêt véritable et dans celui des déposants de la caisse de se préparer d'avance à effectuer ce paiement.

Examen pré-  
paratoire

(2) L'examen peut être fait par la personne que désigne la Société.

Idem

(3) Aux fins de l'examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont le droit d'accès aux livres, dossiers et comptes de la caisse et peuvent exiger que les administrateurs, dirigeants et vérificateurs de la caisse, ainsi qu'un séquestre ou un liquidateur de celle-ci, leur fournissent des renseignements et explications à l'égard des livres et comptes de la caisse.

Idem

**272.** (1) La caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario ne doit pas accepter de dépôts sauf si elle est assurée par la Société conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de la Société.

Assurance  
des caisses

(2) Les dépôts dans une caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario sont assurés par la Société conformément à la

Idem

the by-laws of the Corporation from the day the credit union starts business.

Certificate

(3) The Corporation shall issue to every credit union that is insured with it a certificate of deposit insurance in the prescribed form.

Deposit insurance certificate

(4) A certificate of deposit insurance issued under subsection (3) expires one year after it is issued but may be renewed annually subject to such conditions as the Corporation considers necessary.

Cancellation of deposit insurance

**273.** (1) The deposit insurance of a credit union may be cancelled on not less than thirty days notice to the credit union by the Corporation when,

- (a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of a policy of deposit insurance issued to it;
- (b) the credit union ceases to accept deposits;
- (c) an order has been made appointing the Corporation or another person as the liquidator of the credit union; or
- (d) the credit union fails to pay its deposit insurance premiums.

Effect of cancellation

(2) If the deposit insurance of a credit union is cancelled by the Corporation, the deposits with the credit union on the day the cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of that term.

Notification to depositors

(3) If the deposit insurance of a credit union has been cancelled, the credit union shall notify its depositors of that fact and shall stop accepting deposits from the date of cancellation.

Public notice

(4) The Corporation may, in the manner it considers expedient, give public notice of the cancellation of deposit insurance of a credit union if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that notice be given.

Notice to Director

(5) The Corporation shall give the Director, the league for the credit union and the stabilization authority for the credit union written notice of every deposit insurance cancellation.

#### STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM

Stabilization fund

**274.** (1) Every league or association of credit unions designated as a stabilization authority may establish and maintain a stabilization fund for the benefit of member credit unions.

présente loi et aux règlements administratifs de la Société à compter du jour où la caisse commence à exercer ses activités.

(3) La Société délivre à la caisse qui est assurée par elle un certificat d'assurance-dépôts rédigé sous la forme prescrite.

Certificat

(4) Le certificat d'assurance-dépôts délivré aux termes du paragraphe (3) expire un an après sa délivrance. Il peut être renouvelé chaque année selon les conditions que la Société estime nécessaires.

Certificat d'assurance-dépôts

**273.** (1) La Société peut, sur préavis d'au moins trente jours donné à la caisse, annuler l'assurance-dépôts d'une caisse dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Annulation de l'assurance-dépôts

- a) la caisse n'observe pas les normes de pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou une condition de la police d'assurance-dépôts qui lui est délivrée;
- b) la caisse cesse d'accepter des dépôts;
- c) une ordonnance a été rendue nommant la Société ou une autre personne liquidateur de la caisse;
- d) la caisse ne paie pas ses primes d'assurance-dépôts.

(2) En cas d'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse par la Société, les dépôts détenus par la caisse à la date d'effet de l'annulation, diminués des retraits, continuent d'être assurés pendant deux ans, sauf les dépôts à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, qui sont assurés jusqu'à l'échéance.

Effet de l'annulation

(3) En cas d'annulation de son assurance-dépôts, la caisse en avise ses déposants et cesse d'accepter des dépôts à compter de la date de l'annulation.

Avis aux déposants

(4) La Société peut, de la manière qu'elle estime appropriée, donner avis au public de l'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse si, selon elle, l'intérêt public l'exige.

Avis au public

(5) La Société avise par écrit le directeur, la fédération dont la caisse est membre et l'organe de stabilisation de la caisse de toute annulation d'une assurance-dépôts.

Avis au directeur

#### FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE

**274.** (1) Chaque fédération ou association de caisses désignée comme organe de stabilisation peut créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit des caisses membres.

Fonds de stabilisation



Assessment  
for the fund

(2) For the purpose of establishing and maintaining the funds, a stabilization authority may, subject to the prescribed conditions, assess member credit unions in the amounts and at the times and frequency set out in the stabilization authority's by-laws.

By-laws  
approved

(3) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.

Transition

(4) Stabilization funds established under a predecessor of this Act will be maintained as prescribed.

Deposit  
Insurance  
Reserve  
Fund

**275.** (1) The Corporation shall maintain a fund, called the Deposit Insurance Reserve Fund, and shall credit to it all premiums received by the Corporation.

Annual  
premiums

(2) The Corporation shall, within ninety days after the start of each calendar year, establish for, assess and collect from each credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.

Same

(3) The Corporation has the power to assess, accumulate, manage, invest, disburse and pay out of the Deposit Insurance Reserve Fund any money needed to meet claims of depositors of credit unions that have received and maintained insurance standing.

Same

(4) A regulation prescribing an annual premium may,

(a) prescribe different annual premiums for different credit unions or classes of credit unions; and

(b) make the annual premium subject to prescribed conditions.

Limitation

(5) For the purposes of clause (4) (a), prescribed classes of credit unions shall be based in part on measurable criteria which relate to the risk posed by the credit union and may be based in part on other factors so long as they are not based on membership in a league or stabilization authority.

Overdue  
charges

**276.** The Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed under subsection 161 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) plus 2 per cent on the unpaid amount of any premium instalment that is not paid on or before the due date of that instalment.

Repayments

**277.** The Corporation may, upon such conditions as it may direct, remit or defer the

(2) Aux fins de la création et du maintien du fonds, l'organe de stabilisation peut, sous réserve des conditions prescrites, établir des cotisations à l'intention des caisses membres selon les montants, à la fréquence et aux moments énoncés dans ses règlements administratifs.

Cotisations

(3) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.

Approbation  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs

(4) Les fonds de stabilisation créés en vertu d'une loi que la présente loi remplace sont maintenus selon les modalités prescrites.

Disposition  
transitoire

**275.** (1) La Société tient un fonds appelé Fonds de réserve d'assurance-dépôts et porte au crédit de celui-ci toutes les primes qu'elle reçoit.

Fonds de  
réserve d'as-  
surance-  
dépôts

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le début de l'année civile, la Société établit, impose et perçoit la prime annuelle de chaque caisse selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.

Prime  
annuelle

(3) La Société peut imposer, accumuler, gérer, placer et dépenser les sommes dont elle a besoin pour faire face aux demandes des déposants des caisses qui ont reçu et maintenu leur cote d'assurabilité et peut prélever ces sommes sur le Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Idem

(4) Le règlement qui prescrit une prime annuelle peut :

Idem

a) prescrire différentes primes annuelles pour différentes caisses ou catégories de caisses;

b) assujettir la prime annuelle aux conditions prescrites.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) a), les catégories prescrites de caisses doivent être fondées en partie sur des critères quantifiables qui se rattachent au risque posé par la caisse et peuvent être fondées en partie sur d'autres facteurs pourvu qu'elles ne soient pas fondées sur l'adhésion à une fédération ou à un organe de stabilisation.

Restriction

**276.** La Société peut exiger des intérêts au taux prescrit aux termes du paragraphe 161 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), majoré de 2 pour cent, sur le montant impayé du versement de prime qui n'est pas payé au plus tard le jour où il doit l'être.

Paiement en  
souffrance

**277.** La Société peut remettre tout ou partie d'une prime annuelle qu'elle établit,

Rembourse-  
ments

collection of all or part of an annual premium assessed by the Corporation.

Annual examination of credit unions

**278.** (1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be examined by a person provided for under this section at least once in each year.

Copy of examination report

(2) A copy of the report of the examination shall be forthwith transmitted to the Corporation, the stabilization authority for the credit union and the Director.

Examination to be made

(3) The annual examination shall be made,

- (a) if the credit union is a member of a league, by the league;
- (b) if the credit union is not a member of a league, by the Director; or
- (c) if requested by the Corporation, by the stabilization authority for the credit union or by the Director.

Cost

(4) The Corporation is responsible for the cost of examinations.

Alternative

(5) The Corporation may, in the place of an examination made under subsection (3), accept the report of the annual examination of the auditor of the credit union.

Examination of leagues

**279.** The Director shall make an annual examination of each league at the expense of the Corporation, and shall give a copy of his or her report to the Corporation.

Contents of examiner's report

**280.** (1) The person examining the affairs of a credit union under section 278 or 279 shall state, in the report, whether or not, in the person's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the person's opinion,

- (a) the assessment return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is fairly stated;
- (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and
- (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.

Same

(2) Each report shall,

- (a) state whether or not, in the opinion of the examiner there has been any contravention of this Act or the regulations; and
- (b) be served on the credit union.

ou en reporter la perception, aux conditions qu'elle fixe.

**278.** (1) Pour les besoins de la Société, les affaires internes de chaque caisse sont examinées au moins une fois par année par la personne que prévoit le présent article.

(2) Une copie du rapport de l'examen est transmise sans délai à la Société, à l'organe de stabilisation de la caisse et au directeur.

(3) Les personnes suivantes procèdent à l'examen annuel :

- a) si la caisse est membre d'une fédération, la fédération;
- b) si la caisse n'est pas membre d'une fédération, le directeur;
- c) si la Société le lui demande, l'organe de stabilisation de la caisse ou le directeur.

(4) La Société est responsable des frais de l'examen.

(5) La Société peut, à la place de l'examen visé au paragraphe (3), accepter le rapport de la vérification annuelle effectuée par le vérificateur de la caisse.

**279.** Le directeur procède à l'examen annuel de chaque fédération aux frais de la Société et remet à celle-ci une copie de son rapport.

**280.** (1) La personne qui examine les affaires internes de la caisse aux termes de l'article 278 ou 279 précise dans son rapport si, à son avis, les circonstances de la caisse ont changé à un degré tel qu'elles risquent de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, à son avis :

- a) le rapport sur les cotisations établi par la Société et sur lequel se fondent les paiements qui lui ont été faits est exact;
- b) le fonctionnement de la caisse respecte des pratiques commerciales et financières saines;
- c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.

(2) Chaque rapport :

- a) précise si, de l'avis de l'examineur, il y a eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements;
- b) est signifié à la caisse.

Examen annuel des caisses

Copie du rapport de l'examen

Examineur

Frais

Autre possibilité

Examen des fédérations

Contenu du rapport

Idem



## Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Corporation may require a report limited to matters identified by the Corporation.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Société peut exiger un rapport portant sur les seules questions qu'elle précise.

Exception

## STABILIZATION AUTHORITIES

## Stabilization authority for credit unions

**281.** (0.1) The Corporation is the stabilization authority for all credit unions governed by this Act except those for which a stabilization authority is designated.

## ORGANES DE STABILISATION

**281.** (0.1) La Société est l'organe de stabilisation des caisses régies par la présente loi, sauf celles pour lesquelles un organe de stabilisation est désigné.

Organe de stabilisation des caisses

## Application for designation

(1) A league or association of credit unions may apply to the Corporation to be designated a stabilization authority for the benefit of its members.

(1) Une fédération ou une association de caisses peut demander à la Société d'être désignée comme organe de stabilisation au profit de ses membres.

Demande de désignation

## Same

(2) The form and content of the application shall be as provided by the Corporation.

(2) La demande est rédigée sous la forme et contient les renseignements que prévoit la Société.

Idem

## Designation

**282.** (1) The Corporation may designate, in writing, a league or an association of credit unions as a stabilization authority on such conditions as the Corporation considers appropriate.

**282.** (1) La Société peut désigner par écrit une fédération ou une association de caisses comme organe de stabilisation aux conditions qu'elle estime appropriées.

Désignation

## Scope of designation

(2) The designation of a league or association of credit unions as a stabilization authority shall,

(2) La désignation d'une fédération ou d'une association de caisses comme organe de stabilisation :

Portée de la désignation

(a) identify the credit unions that may be supervised by the stabilization authority; and

a) précise les caisses qui peuvent être supervisées par l'organe de stabilisation;

(b) specify the limitations, if any, on the powers of the stabilization authority.

b) précise les restrictions éventuelles imposées aux pouvoirs de l'organe de stabilisation.

## Reasons

(3) If the Corporation refuses to designate a league or an association of credit unions as a stabilization authority and a league or association of credit unions affected by the decision asks for the reasons, the Corporation shall provide written reasons for its decision.

(3) Si la Société refuse de désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation, elle fournit les motifs écrits de sa décision si la fédération ou l'association concernée les lui demande.

Motifs

## Appeal

(4) A league or association of credit unions may, within fifteen days after receiving the Corporation's reasons, appeal to the Minister,

(4) La fédération ou l'association de caisses peut, dans les quinze jours qui suivent la réception des motifs de la Société, interjeter appel devant le ministre :

Appel

(a) the Corporation's decision not to designate it; or

a) soit de la décision de celle-ci de ne pas la désigner;

(b) any limitations on their powers as a stabilization authority.

b) soit d'une restriction imposée à ses pouvoirs en qualité d'organe de stabilisation.

## Same

(5) On an appeal, the Minister may affirm or reject the Corporation's decision and may designate the league or association of credit unions as a stabilization authority.

(5) Le ministre peut, en appel, confirmer ou rejeter la décision de la Société et désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation.

Idem

## Appeal final

(6) The Minister's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by any court.

(6) La décision du ministre est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.

Décision définitive

## Duration of designation

**283.** A designation of a league or an association of credit unions as a stabilization authority remains in effect until it is revoked by the Corporation or by operation of law.

**283.** La désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation reste en vigueur tant qu'elle

Durée de la désignation

n'est pas révoquée par la Société ou par l'effet de la loi.

284. (1) Le directeur donne l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation si celui-ci le lui demande.

Supervision par l'organe de stabilisation

(2) Le directeur peut donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation dont le nom figure dans l'ordre dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Idem

1. The credit union asks, in writing, that it be subject to supervision.
2. The credit union is not in compliance with prescribed capital or liquidity requirements.
3. The Director has reasonable grounds for believing that the credit union is conducting its affairs in a way that, reasonably, might be expected to harm the interests of members or depositors or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer.
4. The credit union or an officer or director of it does not file, submit or deliver a report or document required to be filed, submitted or delivered under this Act within the time limited under this Act.
5. The credit union did not comply with a Director's order issued under Part XII.
6. The credit union is not complying with its own investment and lending policy.

1. La caisse demande par écrit d'être placée sous supervision.
2. La caisse ne se conforme pas aux exigences prescrites en matière de capital ou de liquidité.
3. Le directeur a des motifs raisonnables de croire que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires ou des déposants ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse ou un de ses dirigeants ou administrateurs omet de déposer, de soumettre ou de remettre un rapport ou un document qui doit être déposé, soumis ou remis aux termes de la présente loi dans le délai fixé par celle-ci.
5. La caisse ne se conforme pas à l'ordre du directeur donné en vertu de la partie XII.
6. La caisse ne se conforme pas à ses propres politiques de placement et de prêt.

Interpretation

(2.1) For the purposes of paragraph 2 of subsection (2), a variation under section 86 does not make a credit union in compliance with prescribed capital and liquidity requirements.

(2.1) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), une modification prévue à l'article 86 ne signifie pas que la caisse se conforme aux exigences prescrites en matière de capital et de liquidité.

Interprétation

Release

(3) The credit union remains subject to supervision by a stabilization authority until,

(3) La caisse reste sous la supervision de l'organe de stabilisation :

Fin de la supervision

- (a) the credit union is being wound up or placed under administration; or
- (b) the Director orders that the credit union is released from supervision.

- a) soit jusqu'au début de sa liquidation ou jusqu'à ce qu'elle soit placée sous administration;
- b) soit jusqu'à ce que le directeur donne l'ordre que la caisse soit soustraite à cette supervision.

Same

(4) The Director may make an order under clause (3) (b) on the application of a stabilization authority, on the application of the credit union or on his or her own initiative if there are reasonable grounds for believing that the credit union is no longer in need of supervision.

(4) Le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa (3) b) à la demande de l'organe de stabilisation ou de la caisse ou de sa propre initiative s'il y a des motifs raisonnables de croire que la caisse n'a plus besoin de supervision.

Idem



## Appeal

**285.** (1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Director's order under section 284 to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the Director's order.

## Notice of appeal

(2) A written notice of appeal must be served on the Director.

## Evidence

(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.

## Result

(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.

## Notice to deposit insurer

(4.1) A copy of the Superintendent's order shall be served on the Corporation.

## Director represented

(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

## Appeal to court

(6) An appeal lies to the court from an order made under subsection (4).

## Powers of stabilization authority

**286.** (1) A stabilization authority has the following powers:

1. To supervise a member credit union when asked by the credit union or pursuant to a supervision order issued by the Director.
2. To establish and maintain a stabilization fund for the benefit of its members.
3. To make conditional loans or advances out of a stabilization fund to credit unions.
4. To inspect or examine credit unions when asked to by the Director or the Corporation.
5. For purposes of the stabilization authority, to examine the affairs of its credit unions.
6. To accept and exercise powers delegated to it by the Corporation.
7. With the Corporation's approval, to delegate any of its powers to agents.
8. To collect information from member credit unions for purposes of the stabilization authority.
9. To share information concerning a credit union under its authority with the deposit insurer, the Director, the credit union's auditor and the provider of data processing services to the credit union.

**285.** (1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre du directeur visé à l'article 284 devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent sa réception.

Appel

(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.

Avis d'appel

(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

Preuve

(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.

Résultat

(4.1) Une copie de l'ordre du surintendant est signifiée à la Société.

Signification de l'ordre à l'organisme d'assurance-dépôts

(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.

Représentation du directeur

(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.

Appel devant le tribunal

**286.** (1) L'organe de stabilisation a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs de l'organe de stabilisation

1. Superviser une caisse membre lorsque celle-ci le demande ou par suite d'un ordre de mise sous supervision donné par le directeur.
2. Créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit de ses membres.
3. Consentir des avances ou des prêts conditionnels aux caisses sur un fonds de stabilisation.
4. Inspecter ou examiner les caisses à la demande du directeur ou de la Société.
5. Examiner pour ses besoins les affaires internes de ses caisses.
6. Accepter et exercer les pouvoirs que lui délègue la Société.
7. Avec l'approbation de la Société, déléguer ses pouvoirs à des mandataires.
8. Recueillir pour ses besoins des renseignements auprès des caisses membres.
9. Communiquer des renseignements sur une caisse sous son autorité à l'organisme d'assurance-dépôts, au directeur, au vérificateur de la caisse et au fournisseur de services de traitement de données de celle-ci.

10. To incorporate a subsidiary to carry out its responsibilities as a stabilization authority.

10. Constituer une filiale en personne morale pour s'acquitter de ses responsabilités à titre d'organe de stabilisation.

Same

(2) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the stabilization authority may grant financial assistance to a credit union,

(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), l'organe de stabilisation peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :

(a) by purchasing securities of the credit union;

a) achat de valeurs mobilières de la caisse;

(b) by making or guaranteeing loans, with or without security or advances to or deposits with a credit union; and

b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;

(c) by taking security for loans or advances to a credit union.

c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.

Exception

(3) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not apply to the Corporation as a stabilization authority.

(3) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société en sa qualité d'organe de stabilisation.

Exception

Subsidiary

(4) A subsidiary referred to in paragraph 10 of subsection (1) has all the powers set out in subsections (1) and (2) and in subsection 288 (1).

(4) La filiale visée à la disposition 10 du paragraphe (1) a tous les pouvoirs énoncés aux paragraphes (1) et (2) et au paragraphe 288 (1).

Filiale

Approval of by-laws

**287.** (1) No by-law of a stabilization authority or subsidiary of a stabilization authority is effective until it is,

**287.** (1) Un règlement administratif de l'organe de stabilisation ou de sa filiale ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Adoption des règlements administratifs

(a) passed by the board of directors of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be;

a) il est adopté par le conseil d'administration de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas;

(b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be, duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and

b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas, dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;

(c) approved by the Director.

c) il est approuvé par le directeur.

Same

(2) For purposes of this section, the credit unions that come under the authority of a stabilization authority are considered to be shareholders of the subsidiary incorporated by the stabilization authority.

(2) Pour l'application du présent article, les caisses qui sont sous l'autorité d'un organe de stabilisation sont considérées comme des actionnaires de la filiale constituée en personne morale par l'organe de stabilisation.

Idem

Approval by Director

(3) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors of the subsidiary unless the amendment alters the intent of the by-law.

(3) Le conseil d'administration de la filiale peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Approbation par le directeur

Powers when credit union supervised

**288.** (1) If a credit union is subject to the supervision of a stabilization authority, the authority may,

**288.** (1) Si la caisse est assujettie à la supervision de l'organe de stabilisation, celui-ci peut :

Pouvoirs en cas de supervision de la caisse



- (a) order the credit union to correct any practices that the authority feels are contributing to the problem or situation that caused the credit union to be ordered subject to its supervision;
- (b) order the credit union and its directors, committee members, officers and employees to not exercise any powers of the credit union or of its directors, committee members, officers and employees;
- (c) establish guidelines for the operation of the credit union;
- (d) order the credit union not to declare or pay a dividend or to restrict the amount of a dividend to be paid to a rate or amount set by the authority;
- (e) provide financial assistance for the purpose of assisting the credit union to continue its operations;
- (f) attend meetings of the credit union's board and its credit and audit committee; and
- (g) propose by-laws for the credit union and amendments to its articles of incorporation.

Exception

(1.1) Clause (1) (e) does not apply to the Corporation acting as a stabilization authority. ▲

Approval by stabilization authority

(2) Subject to subsection (3), no by-law, rule or resolution relating to the business, affairs or management of a credit union passed or made by the board during the time the credit union is under supervision is of any effect until approved in writing by the stabilization authority.

Same

(3) A by-law that requires the approval of the Director must be approved by the Director.

Enforcement

(4) If a credit union fails to comply with an order of a stabilization authority, the stabilization authority may apply to the court for an order directing compliance with its order or such other order as the court considers appropriate.

Expenses of stabilization authority

**289.** (1) The expenses of and disbursements by the stabilization authority in supervising a credit union are payable out of the assets of the credit union under supervision.

Same

(2) The stabilization authority and the credit union under its supervision may enter into a contract for the recovery of any expenses incurred and disbursements paid by the

- a) ordonner à la caisse de rectifier les pratiques qui, selon lui, contribuent au problème ou à la situation qui a justifié l'ordre de mise sous supervision de la caisse;
- b) ordonner à la caisse et à ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés de ne pas exercer l'un quelconque des pouvoirs de la caisse ou de ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés;
- c) établir des lignes directrices en ce qui concerne le fonctionnement de la caisse;
- d) ordonner à la caisse de ne pas déclarer ni verser un dividende ou de limiter le montant d'un dividende qui doit être versé au taux ou montant fixé par lui;
- e) fournir une aide financière à la caisse pour qu'elle poursuive ses activités;
- f) assister aux réunions du conseil de la caisse ainsi que de son comité du crédit et de son comité de vérification;
- g) proposer des règlements administratifs à prendre par la caisse et des modifications à apporter à ses statuts.

(1.1) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à la Société lorsqu'elle agit comme organe de stabilisation. ▲

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les règlements administratifs pris ainsi que les règles ou les résolutions adoptées par le conseil relativement aux activités commerciales, aux affaires internes ou à la gestion de la caisse pendant que celle-ci est sous supervision sont sans effet tant que l'organe de stabilisation ne les a pas approuvés par écrit.

Approbation par l'organe de stabilisation

(3) Un règlement administratif qui exige l'approbation du directeur doit être approuvé par celui-ci.

Idem

(4) Si la caisse ne se conforme pas à l'ordre d'un organe de stabilisation, celui-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse de se conformer à l'ordre ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Exécution

**289.** (1) Les frais engagés et les débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse sont payables sur l'actif de celle-ci.

Frais de l'organe de stabilisation

(2) L'organe de stabilisation et la caisse sous sa supervision peuvent conclure un contrat prévoyant le recouvrement des frais engagés et des débours effectués par l'organe

Idem

stabilization authority in supervising the credit union.

No liability  
for acts in  
good faith

**290.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against a stabilization authority or anyone acting under the authority of the stabilization authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the stabilization authority or for any neglect or default in the execution, in good faith of that duty.

Revoking  
designation

**291.** (1) Subject to subsections (3) and (4), the Corporation may revoke a designation under any of the following circumstances:

1. The league is not in compliance with its capital and liquidity requirements.
2. The stabilization authority did not comply with a condition of its designation imposed by the Corporation.
3. Continued supervision by the stabilization authority is likely to increase the risk of claims against the Deposit Insurance Reserve Fund.
4. It is not in the interests of the credit unions under the authority of a stabilization authority, or their members, to remain under the authority of the stabilization authority.
5. The league or association of credit unions asks to have its designation as a stabilization authority revoked.

Same

(2) A designation of a league or an association of credit unions is revoked upon any of the following occurring:

1. The league or association of credit unions resolves to wind up.
2. A court or the Director orders the league to wind up.

Notice

(3) The Corporation may revoke a designation after giving notice of its intention to the league or association of credit unions affected if the league or the association does not, within fifteen days after receiving the notice, ask for a hearing on the issue.

Hearing

(4) The Corporation may revoke a designation after a hearing on the issue.

Appeal

(5) If, after a hearing, the Corporation decides to revoke a designation, the league or the association of credit unions may appeal the decision to the Superintendent of

de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse.

**290.** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organe de stabilisation ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de l'organe de stabilisation ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

**291.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Société peut révoquer la désignation dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La fédération ne se conforme pas à ses exigences en matière de capital et de liquidité.
2. L'organe de stabilisation ne s'est pas conformé à une condition de sa désignation imposée par la Société.
3. La continuation de la supervision par l'organe de stabilisation augmentera vraisemblablement le risque de demandes de règlement à l'endroit du Fonds de réserve d'assurance-dépôts.
4. Il n'est pas dans l'intérêt des caisses sous l'autorité d'un organe de stabilisation ou des sociétaires de ces caisses de rester sous l'autorité de l'organe de stabilisation.
5. La fédération ou l'association de caisses demande la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation.

(2) La désignation de la fédération ou de l'association de caisses est révoquée dès que se produit l'un ou l'autre des événements suivants :

1. La fédération ou l'association de caisses décide par résolution de procéder à sa liquidation.
2. Un tribunal ou le directeur ordonne la liquidation de la fédération.

(3) La Société peut révoquer la désignation après avoir donné à la fédération ou à l'association de caisses concernée un avis de son intention si la fédération ou l'association ne demande pas, dans les quinze jours qui suivent la réception de cet avis, la tenue d'une audience sur la question.

(4) La Société peut révoquer la désignation après la tenue de l'audience sur la question.

(5) Si, après l'audience, la Société décide de révoquer la désignation, la fédération ou l'association de caisses peut interjeter appel de la décision devant le surintendant des ins-

Immunité

Révocation  
de la désigna-  
tion

Idem

Avis

Audience

Appel



Deposit Institutions if the appeal is made within fifteen days after the league or association of credit unions receives the Corporation's written decision and reasons.

Same

(6) On an appeal of the Corporation's decision, the Superintendent may affirm the Corporation's decision or reject it and continue the designation of the league or association of credit unions as a stabilization authority.

Appeal final

(7) The Superintendent's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by a court.

When designation revoked

**292.** Upon its designation as a stabilization authority being revoked, a league or an association of credit unions shall,

- (a) repay any unused balance of money advanced to it by the Corporation;
- (b) deliver to the Director and the Corporation a proper accounting for all advances made to it by the Corporation since the filing of its last annual report;
- (c) deliver to the Director and the Corporation a final report on its activities since the filing of its last annual report; and
- (d) return any money in its stabilization fund to the credit unions under its authority on the same basis as the money to maintain the fund was assessed.

## ADMINISTRATION

Administration by Corporation

**293.** (1) The Corporation may order a credit union subject to administration by the Corporation in any of the following circumstances:

1. The Corporation, on reasonable grounds, believes that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members, depositors or shareholders or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer, but that supervision by a stabilization authority would, in this case, not be appropriate.
2. The credit union has contravened an order of a stabilization authority.
3. The Corporation is of the opinion that the assets of the credit union are not sufficient to give adequate protection to its depositors.

tutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception par la fédération ou l'association de la décision écrite, accompagnée des motifs, de la Société.

Idem

(6) Lorsque la décision de la Société est portée en appel, le surintendant peut la confirmer ou la rejeter et maintenir la désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation.

(7) La décision du surintendant est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.

Décision définitive

**292.** Dès la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation, la fédération ou l'association de caisses prend les mesures suivantes :

Effet de la révocation de la désignation

- a) elle rembourse le solde inutilisé des sommes que la Société lui a avancées;
- b) elle remet au directeur et à la Société un compte rendu comptable adéquat de toutes les avances que la Société lui a consenties depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;
- c) elle remet au directeur et à la Société un rapport final sur ses activités depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;
- d) elle rembourse les sommes qui se trouvent dans son fonds de stabilisation aux caisses sous son autorité dans la même proportion que les cotisations nécessaires au maintien du fonds ont été établies.

## ADMINISTRATION

**293.** (1) La Société peut ordonner qu'une caisse soit placée sous son administration dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Administration par la Société

1. La Société croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts, mais que la supervision par un organe de stabilisation ne serait pas appropriée en l'occurrence.
2. La caisse a contrevenu à un ordre de l'organe de stabilisation.
3. La Société est d'avis que l'actif de la caisse n'est pas suffisant pour protéger adéquatement ses déposants.

	4. The credit union has failed to pay any liability that is due or, in the opinion of the Corporation, will not be able to pay its liabilities as they become due.	4. La caisse n'a pas acquitté ses obligations à leur échéance ou, de l'avis de la Société, ne sera pas en mesure de le faire.	
	5. The credit union's stabilization authority makes a written request that the credit union be placed under administration.	5. L'organe de stabilisation de la caisse demande par écrit que celle-ci soit placée sous administration.	
	6. The Corporation has received a report under subsection 242 (2).	6. La Société a reçu un rapport aux termes du paragraphe 242 (2).	
Effective date	(2) An order under subsection (1) comes into effect when it is made.	(2) L'ordre prévu au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.	Date de prise d'effet
Appeal to Superintendent	(3) The credit union or its stabilization authority may, within seven days after the effective date of the order, appeal the order to the Superintendent.	(3) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre devant le surintendant dans les sept jours qui suivent la date de sa prise d'effet.	Appel devant le surintendant
Notice of appeal	(4) A written notice of appeal must be served on the Superintendent.	(4) Un avis écrit de l'appel est signifié au surintendant.	Avis d'appel
Evidence	(5) An appeal must be based on the evidence presented to the Superintendent.	(5) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.	Preuve
Hearing	(6) The Superintendent shall hold a hearing within ten days after receiving the notice of appeal.	(6) Le surintendant tient une audience dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis d'appel.	Audience
Corporation represented	(7) The Corporation is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(7) La Société a le droit d'assister à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représentée par un avocat.	Représentation de la Société
Decision	(8) The Superintendent shall make a decision within seven days after hearing the appeal.	(8) Le surintendant rend une décision dans les sept jours qui suivent l'audition de l'appel.	Décision
Result	(9) The Superintendent, after hearing the appeal, may, (a) confirm, vary or revoke the order; and (b) order that the credit union be placed under the supervision of its stabilization authority.	(9) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel : a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre; b) ordonner que la caisse soit placée sous la <u>supervision</u> de son organe de stabilisation.	Résultat
Revocation of order	(10) If the Superintendent revokes the order or orders the credit union to be placed under the supervision of its stabilization authority, the Corporation shall return control of the credit union's property to it.	(10) Si le surintendant révoque l'ordre ou ordonne que la caisse soit placée sous la <u>supervision</u> de son organe de stabilisation, la Société rend à la caisse le contrôle de ses biens.	Révocation de l'ordre
Administrator's powers	<b>294.</b> (1) As an administrator, the Corporation may exercise the following powers: 1. Carry on, manage and conduct the operations of a credit union. 2. Preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of a credit union. 3. Receive the income and revenues of the credit union. 4. Exercise the powers of the credit union and of the directors, officers, loan officers and credit committees.	<b>294.</b> (1) En sa qualité d'administrateur, la Société peut exercer les pouvoirs suivants : 1. Poursuivre, gérer et mener les activités de la caisse. 2. Préserver, entretenir et réaliser les biens de la caisse, s'en départir et en acquérir d'autres. 3. Recevoir les bénéfices et les revenus de la caisse. 4. Exercer les pouvoirs de la caisse, de ses administrateurs, dirigeants et responsables des prêts et de son comité du crédit.	Pouvoirs de l'administrateur



5. Exclude the directors of the credit union and its officers; committee members, employees and agents from the property and business of the credit union.

6. Require the credit union to,

- i. subject to section 309, amalgamate,
- ii. dispose of its assets and liabilities, or
- iii. be wound up.

Same

(2) In exercising its powers under paragraph 6 of subsection (1), the administrator does not require the consent of the members or shareholders of a credit union.

Same

(3) If the administrator causes a credit union to be wound up, the wind-up shall proceed as a voluntary wind-up under section 297.

Release from administration

(4) The Corporation may release a credit union from administration on such conditions as the Corporation may impose.

5. Refuser aux administrateurs de la caisse et à ses dirigeants, membres de comités, employés et mandataires d'accéder aux lieux de la caisse et d'exercer des activités commerciales de celle-ci.

6. Exiger de la caisse :

- i. soit qu'elle fusionne, sous réserve de l'article 309,
- ii. soit qu'elle se départisse de son actif et de son passif,
- iii. soit qu'elle procède à sa liquidation.

(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à la disposition 6 du paragraphe (1), l'administrateur n'a pas besoin du consentement des sociétaires ou des actionnaires de la caisse.

(3) Si l'administrateur fait liquider la caisse, la liquidation se déroule comme une liquidation volontaire prévue à l'article 297.

(4) La Société peut mettre fin à l'administration de la caisse aux conditions qu'elle impose.

#### PART XV

#### DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

Definition

**295.** In this Part, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act.

Dissolution where no assets

**296.** (1) A credit union that has no assets and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Same

(2) The Director, if he or she receives an application under subsection (1) and is satisfied that a dissolution of the credit union is appropriate, may issue an order dissolving the credit union.

Same

(3) A credit union in respect of which an order is issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the order.

Voluntary winding up

**297.** (1) If the voluntary liquidation and dissolution of a credit union is proposed, the credit union may apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Special resolution

(2) An application under subsection (1) must be authorized by special resolution of the members or, if the credit union has issued two or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholder.

Appointment of liquidator

(3) At the meeting passing the special resolution, the members must appoint one or more persons as liquidator of the estate and

#### PARTIE XV

#### DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

Définition

**295.** Dans la présente partie, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi.

**296.** (1) La caisse sans actif ni passif peut, si les sociétaires l'autorisent par résolution extraordinaire, demander au directeur un ordre de dissolution.

(2) Le directeur peut, s'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et qu'il est convaincu que la dissolution de la caisse est opportune, donner un ordre de dissolution.

(3) La caisse à l'égard de laquelle un ordre est donné en vertu du paragraphe (2) cesse d'exister le jour que l'ordre précise.

**297.** (1) Si sa liquidation et sa dissolution volontaires sont proposées, la caisse peut demander au directeur un ordre de dissolution.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et, si la caisse a émis deux catégories d'actions ou plus, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles.

(3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une ou plusieurs personnes au poste de liqui-

effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

Same

(4) The persons appointed as liquidator may be directors, officers or employees of the credit union, a league, the stabilization authority for the credit union or the Corporation.

Remuneration

(5) The resolution or a resolution at a subsequent general meeting may fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.

Publication of notice of winding-up

(6) A liquidator must,

(a) file a copy of the resolution with the Director within ten days after it has been passed; and

(b) publish a notice of the resolution in,

(i) *The Ontario Gazette* within twenty days after it has been passed, and

(ii) a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.

Vacancy in office of liquidator

(7) If, in a voluntary winding-up, a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, may elect a liquidator to fill the vacancy.

Same

(8) If a meeting of members cannot be held, the Director may appoint another person to fill the vacancy.

Removal of liquidator

(9) The members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.

Start of winding-up

(10) A voluntary winding-up starts at the time of the passing of the resolution requiring the winding-up.

Credit union to cease undertaking

(11) If a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the start of the winding-up, stop carrying on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof.

Corporate powers continue

(12) Although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, a credit union's corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.

dateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.

Idem

(4) Les personnes nommées au poste de liquidateur peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse, une fédération, l'organe de stabilisation de la caisse ou la Société.

Rémunération

(5) La résolution ou une résolution adoptée à une assemblée générale ultérieure peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.

Publication de l'avis de liquidation

(6) Le liquidateur prend les mesures suivantes :

a) il dépose auprès du directeur une copie de la résolution dans les dix jours qui suivent son adoption;

b) il fait publier un avis de la résolution :

(i) et dans la *Gazette de l'Ontario* dans les vingt jours qui suivent l'adoption de la résolution,

(ii) et dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.

Vacance du poste de liquidateur

(7) Lors d'une liquidation volontaire, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, élire un liquidateur pour pourvoir au poste de liquidateur laissé vacant par suite du décès ou de la démission du titulaire ou pour un autre motif.

Idem

(8) S'il n'est pas possible de tenir une assemblée des sociétaires, le directeur peut nommer une autre personne pour pourvoir au poste.

Destitution du liquidateur

(9) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur, auquel cas ils doivent nommer un remplaçant.

Début de la liquidation

(10) La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation.

Cessation des activités

(11) Dès le début de sa liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse.

Maintien de la personnalité morale

(12) Malgré toute disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs, la caisse conserve sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.



No proceeding against credit union without leave

(13) After the start of a voluntary winding-up, no action or other proceedings shall be started against the credit union and no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the credit union except by leave of the court and subject to such conditions as the court imposes.

Liquidator to take custody

(14) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled and shall take all necessary steps to wind up the credit union.

Liquidator to file with Director

(15) Within sixty days after appointment, the liquidator shall prepare for and file with the Director, in a prescribed form, a statement of the assets and liabilities of the credit union.

List of contributories and calls

(16) Upon a voluntary winding-up, the liquidator,

- (a) shall settle the list of contributories; and
- (b) may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.

Same

(17) Upon a voluntary winding-up, a list of contributories settled by the liquidator is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named in the list to be contributories.

Meetings of credit union during winding-up

(18) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding-up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.

Arrangements with creditors

(19) The liquidator, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or whereby the credit union may be rendered liable.

Power to compromise with debtors and contributors

(20) The liquidator may, with the approval of a resolution of the members of the credit

(13) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe, à compter du début de la liquidation volontaire, aucune action ou autre instance ne doit être introduite contre la caisse et aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre ses biens.

Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation

(14) Dès sa nomination, le liquidateur assume la garde et le contrôle des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse et prend les mesures nécessaires à la liquidation de celle-ci.

Garde des biens

(15) Dans les soixante jours qui suivent sa nomination, le liquidateur dresse et dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, un état de l'actif et du passif de la caisse.

Dépôt auprès du directeur

(16) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur :

Liste des contribuables

- a) d'une part, dresse la liste des contribuables;
- b) d'autre part, peut, avant de s'assurer si les biens de la caisse sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la caisse et des frais de liquidation ainsi qu'à la juste répartition des droits des contribuables entre eux.

(17) Lors de la liquidation volontaire, la liste des contribuables dressée par le liquidateur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.

Idem

(18) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires pour obtenir leur approbation par résolution ou à toute autre fin qu'il estime appropriée.

Tenue d'assemblées pendant la liquidation

(19) Le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, faire toute transaction ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

Arrangement avec les créanciers

(20) Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

union passed in general meeting, compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of the sums payable at such times and generally upon such conditions as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of the debts or liabilities and give a complete discharge in respect of them.

liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumée impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable ou un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de la dette ou de l'obligation et en donner quittance totale.

Account to be made by liquidator

(21) The liquidator shall make up an account, in a prescribed form showing the manner in which the winding-up has been conducted and the property disposed of.

(21) Le liquidateur rédige un compte rendu sous la forme prescrite sur la manière dont se sont opérées la liquidation et la disposition des biens.

Compte rendu du liquidateur

Same

(22) After the account is made up, the liquidator shall call a general meeting of the members and shareholders of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator.

(22) Après avoir rédigé le compte rendu, le liquidateur convoque une assemblée générale des sociétaires et des actionnaires de la caisse afin de le leur présenter et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Idem

Calling meeting

(23) The liquidator shall call the meeting in the manner set out in the credit union's articles or by-laws.

(23) Le liquidateur convoque l'assemblée de la manière précisée dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse.

Convocation de l'assemblée

Extension of time

(24) The Director may, by order, extend the time for filing any documents required to be filed under this section if the Director is satisfied that an extension is appropriate.

(24) Le directeur peut, par ordre, proroger le délai imparti pour le dépôt des documents qui doivent être déposés aux termes du présent article s'il est convaincu que la prorogation est appropriée.

Prorogation du délai

Liquidator's account

**298.** (1) When a meeting to consider the liquidator's account and report is held, a liquidator must,

**298.** (1) Quand une assemblée a lieu pour étudier le compte rendu et le rapport du liquidateur, celui-ci :

Compte rendu du liquidateur

(a) within ten days after the meeting, file a notice in the prescribed form with the Director stating that the meeting was held and its date; and

a) dépose auprès du directeur, dans les dix jours qui suivent la tenue de l'assemblée, un avis, rédigé sous la forme prescrite, de la tenue et de la date de celle-ci;

(b) forthwith publish the notice in *The Ontario Gazette*.

b) fait publier sans délai l'avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

When dissolved

(2) Subject to subsection (3), the credit union is dissolved three months after the day the notice is filed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse est dissoute trois mois après la date de dépôt de l'avis.

Moment de la dissolution

Court order

(3) At any time during the three-month period mentioned in subsection (2), the court may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order deferring the date on which the dissolution of the credit union is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the credit union is dissolved on the date fixed in the order.

(3) À n'importe quel moment au cours du délai de trois mois visé au paragraphe (2), le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la caisse doit prendre effet, auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance du tribunal

Dissolution order

(4) Despite anything in this Act, the court, at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may,

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal peut, à n'importe quel moment après la liquidation complète

Ordonnance de dissolution



on the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Winding up  
by court  
order

**299.** (1) A credit union may be wound up by order of the court if,

- (a) the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the credit union;
- (b) proceedings have been started to wind up the credit union voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) it is proved to the satisfaction of the court that the credit union, though it may be solvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or
- (d) in the opinion of the court it is just and equitable for some reason other than the bankruptcy or insolvency of the credit union that it should be wound up.

Who may  
apply

(2) A winding-up order may be made upon the application of,

- (a) the credit union;
- (b) a member of a credit union;
- (c) if the credit union is being wound up voluntarily,
  - (i) the Director, the liquidator or a contributory, or
  - (ii) a creditor having a claim of \$200 or more;
- (d) in circumstances where the Director could order the dissolution of a credit union, the Director; or
- (e) the Corporation.

Notice to  
credit union

(3) Except if the application is made by the credit union, four days notice of the application must be given to the credit union.

Notice to  
Director

(4) Except if the application is made by the Director, four days notice of the application must be given to the Director.

Power of  
court

(5) The court may,

- (a) make the order applied for;

des affaires de la caisse et à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution. La caisse est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

**299.** (1) La caisse peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liquidation  
judiciaire

- a) les sociétaires ont adopté, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution autorisant la présentation d'une requête à cet effet au tribunal;
- b) la procédure de liquidation volontaire de la caisse est engagée et le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous sa surveillance;
- c) il est prouvé à la satisfaction du tribunal que la caisse, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut, en raison de son passif, poursuivre ses activités commerciales et que la liquidation est à conseiller;
- d) de l'avis du tribunal, il est juste et équitable pour des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité de la caisse que celle-ci soit liquidée.

(2) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête d'une des personnes suivantes :

Auteur de la  
requête

- a) la caisse;
- b) un sociétaire;
- c) en cas de liquidation volontaire de la caisse :
  - (i) soit le directeur, le liquidateur ou un contribuable,
  - (ii) soit un titulaire d'une créance d'au moins 200 \$;
- d) dans les circonstances où il pourrait ordonner la dissolution de la caisse, le directeur;
- e) la Société.

(3) Un préavis de quatre jours de la requête est donné à la caisse, sauf si elle en est l'auteur.

Avis à la  
caisse

(4) Un préavis de quatre jours de la requête est donné au directeur, sauf s'il en est l'auteur.

Avis au direc-  
teur

(5) Le tribunal peut accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

Pouvoirs du  
tribunal

- a) rendre l'ordonnance demandée;

	<p>(b) dismiss the application with or without costs;</p> <p>(c) adjourn the hearing conditionally or unconditionally;</p> <p>(d) make an interim or such other order as it considers appropriate; or</p> <p>(e) refer the proceedings for the winding-up to an officer of the court for inquiry and report and authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference.</p>	<p>b) rejeter la requête avec ou sans dépens;</p> <p>c) reporter l'audience avec ou sans conditions;</p> <p>d) rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime appropriée;</p> <p>e) renvoyer la procédure de liquidation à un officier de justice pour enquête et rapport et autoriser cet officier à exercer les pouvoirs du tribunal nécessaires à cette fin.</p>	
Appointment of liquidator	(6) The court making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.	(6) Le tribunal qui rend l'ordonnance de liquidation peut nommer une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse, aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.	Nomination d'un liquidateur
Remuneration	(7) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.	(7) Le tribunal peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.	Rémunération
Vacancy	(8) If a liquidator who is appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may fill the vacancy.	(8) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour un autre motif, le tribunal peut combler la vacance.	Vacance
Removal	(9) The court may, by order for cause, remove a liquidator appointed by it and appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Le tribunal peut, par ordonnance, destituer pour un motif suffisant le liquidateur qu'il a nommé et nommer un remplaçant.	Destitution
Notice of appointment	(10) A liquidator appointed by the court must,	(10) Le liquidateur nommé par le tribunal accomplit les actes suivants :	Avis de nomination
	<p>(a) forthwith after the appointment, give notice to the Director of the court order respecting the winding-up; and</p> <p>(b) publish notice of the appointment in <i>The Ontario Gazette</i>.</p>	<p>a) sans délai après sa nomination, il avise le directeur de l'ordonnance de liquidation rendue par le tribunal;</p> <p>b) il fait publier l'avis de sa nomination dans la <i>Gazette de l'Ontario</i>.</p>	
Start of winding-up	(11) If a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding-up shall be deemed to start at the time of the service of the notice of the application upon the Director.	(11) Si l'ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer au moment de la signification de l'avis de requête au directeur.	Début de la liquidation
Proceedings in winding-up after order	(12) If a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the credit union must be taken in the same manner and with the like consequences as are provided for a voluntary winding-up, except that,	(12) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la procédure de liquidation de la caisse est engagée de la même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire, sauf que :	Procédure de liquidation postérieure à l'ordonnance
	<p>(a) the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order; and</p> <p>(b) all proceedings in the winding-up are subject to the order and direction of the court.</p>	<p>a) la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation;</p> <p>b) toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et directives du tribunal.</p>	
Review by court	(13) If the list of contributories has been settled by the liquidator before the winding-up order, it is subject to review by the court.	(13) La liste des contribuables dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation est susceptible de révision par le tribunal.	Révision judiciaire



Meeting of members may be ordered

(14) If a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the members of the credit union to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of the meeting and to report the results of it to the court.

Order for delivery of property

(15) If a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, books, papers, registers and other records, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.

Inspection of documents and records

(16) If a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the books, papers, registers and other records of the credit union by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.

Proceedings against credit union after order

(17) After the start of a winding-up by order of the court,

- (a) no action or other proceedings shall be started or continued against the credit union; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be carried out against the estate or effects of the credit union,

except by leave of the court and subject to such conditions as the court may impose.

Provision for discharge of liquidator and distribution by the court

(18) If the realization and distribution of the property of a credit union being wound up under an order of the court has proceeded so far that, in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the credit union remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator and the court may make an order directing how the documents and records of the credit union and of

(14) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut ordonner que des assemblées des sociétaires soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime appropriée afin de connaître leurs désirs. Il peut également nommer une personne chargée de présider une assemblée et de lui présenter ensuite un rapport sur les résultats de celle-ci.

Convocation d'assemblées des sociétaires

(15) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut exiger d'un contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, qu'il paie, remette, cède ou transfère au liquidateur, sans délai ou dans le délai que fixe le tribunal, les sommes, livres, documents, registres et autres dossiers ainsi que les biens en sa possession et auxquels la caisse a apparemment droit.

Ordonnance de remise des biens

(16) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la caisse d'examiner les livres, documents, registres et autres dossiers de la caisse. Les documents et dossiers en la possession de la caisse peuvent être examinés conformément aux dispositions de l'ordonnance.

Examen des documents

(17) Dès le début d'une liquidation par ordonnance du tribunal, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe :

- a) aucune action ou autre instance ne doit être introduite ou poursuivie contre la caisse;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la caisse.

Instances contre la caisse après l'ordonnance de liquidation

(18) Si la réalisation et la répartition des biens d'une caisse en voie de liquidation par ordonnance du tribunal sont avancées au point que, de l'avis du tribunal, il est opportun de procéder à la libération du liquidateur et le tribunal peut mieux réaliser et répartir les biens de la caisse qui sont encore en la possession du liquidateur, le tribunal peut ordonner la libération du liquidateur et la consignation, la remise et le transfert des biens au tribunal, ou à l'officier de justice ou à la personne qu'il désigne. Ces biens sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis dans ces conditions entre les personnes qui y ont droit de la façon qui se rapproche le plus de celle dont aurait procédé le liquidateur. Le tribunal peut, par ordonnance, prescrire la manière de se départir des documents et dossiers de la caisse ou de ceux

Libération du liquidateur et répartition par le tribunal

the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court considers appropriate.

Order for dissolution

(19) The court at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Notice to Director

(20) The person on whose application the order was made shall, within ten days after it was made, file with the Director a certified copy of the order and the Director shall cause notice of the dissolution to be given in *The Ontario Gazette*.

Dissolution by Director

**300.** (1) The Director, after the credit union has been given an opportunity to be heard by the Director, may, by order, dissolve a credit union if he or she is satisfied that,

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than twenty;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

Order for dissolution

(2) If necessary, the Director shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

Liquidation

(3) The liquidator, if one is appointed, shall proceed to wind up the credit union and subsections 297 (11) to (24) and 298 (1) apply thereto, except that no approval of the members of the credit union is required.

Publishing order

(4) The Director shall publish notice of the dissolution in *The Ontario Gazette*.

Liability of members and shareholders to creditors

**301.** (1) Despite the dissolution of a credit union, each of the members or shareholders among whom its property has been distributed other than the refunds of deposits, remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member or shareholder upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member or shareholder within two years from the date of the dissolution and not thereafter.

Action against one member or shareholder as representing a class

(2) If there are several members or classes of shareholders, the court may permit an action to be brought against one or more members or one or more shareholders of each class of shareholders as representatives of the class of members or shareholders and,

du liquidateur, notamment par leur consignation au tribunal ou par l'autre moyen qu'il estime approprié.

(19) À n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution de la caisse, et celle-ci est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

(20) La personne qui, par voie de requête, a demandé l'ordonnance en dépose une copie certifiée conforme auprès du directeur dans les dix jours qui suivent la date où elle est rendue. Celui-ci fait paraître un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

**300.** (1) Après avoir donné à la caisse l'occasion d'être entendue par lui, le directeur peut, par ordre, dissoudre la caisse s'il est convaincu que celle-ci, selon le cas :

- a) a été constituée par fraude ou par erreur;
- b) poursuit des fins illégales;
- c) compte moins de vingt sociétaires;
- d) n'exerce aucune activité commerciale ou n'est pas en fonctionnement;
- e) a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

(2) Le directeur nomme au besoin un liquidateur pour effectuer la dissolution.

(3) Si un liquidateur est nommé, il procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 297 (11) à (24) et 298 (1) s'appliquent à celle-ci, sauf qu'aucune approbation des sociétaires n'est requise.

(4) Le directeur fait publier un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

**301.** (1) Malgré la dissolution d'une caisse, chacun des sociétaires et actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la caisse, à l'exception des remboursements de dépôts, engage sa responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de la répartition des biens, envers les créanciers de la caisse. Une action en recouvrement peut être intentée contre le sociétaire ou l'actionnaire devant un tribunal compétent dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse.

(2) S'il y a plusieurs sociétaires ou catégories d'actionnaires, le tribunal peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs sociétaires ou contre un ou plusieurs actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires en tant que représentants du groupe. Si le

Ordonnance de dissolution

Avis au directeur

Dissolution par le directeur

Ordre de dissolution

Liquidation

Publication de l'ordre

Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers

Action collective



if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members or shareholders of each class of shareholders as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined.

Forfeiture of  
undisposed  
property

**302.** Subject to section 301, any real or personal property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown in right of Ontario.

Responsibilities of liquidator

**303.** Upon a winding-up of a credit union,

- (a) the liquidator shall apply the property of the credit union in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities, and, subject thereto, shall distribute any remaining property rateably among the members or shareholders according to their rights and interests in the credit union;
- (b) in distributing the property of the credit union, debts due to the employees of the credit union for services performed due at the commencement of the winding-up or within one month before, not exceeding three months wages and accumulated sickness benefits or vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons shall rank as ordinary creditors for any additional amount of their claims for wages;
- (c) all the powers of the board of a credit union being wound up cease upon the appointment of a liquidator except to the extent that the liquidator may permit the continuance of these powers for the purpose of assisting the winding-up proceedings.

Distribution of property

**304.** Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators.

Payment of costs and expenses

**305.** The costs, charges and expenses of the winding-up including the remuneration of the liquidator are payable out of the property of the credit union in priority to all other claims.

Powers of liquidator

**306.** (1) A liquidator may,

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the credit union;

demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties l'ensemble des sociétaires ou des actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que cette somme soit versée.

**302.** Sous réserve de l'article 301, les biens meubles et immeubles d'une caisse dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario.

Dévolution à la Couronne

**303.** Lors de la liquidation d'une caisse :

Responsabilités du liquidateur

- a) le liquidateur impute les biens de la caisse à l'acquittement de ses dettes et obligations et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les sociétaires ou les actionnaires au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la caisse;
- b) lors de la répartition des biens de la caisse, les dettes envers les employés de la caisse pour services rendus qui sont exigibles au début de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et des indemnités de maladie ou de vacances accumulées sur douze mois au plus, sont payées par préférence aux créances des créanciers ordinaires, les employés ayant rang de créanciers ordinaires pour le solde éventuel des salaires qui leur sont dus;
- c) la nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs du conseil de la caisse qui est liquidée, sauf dans la mesure où le liquidateur permet leur maintien afin d'aider à la procédure de liquidation.

**304.** L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs.

Répartition des biens

**305.** Les frais de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la caisse, par préférence aux autres créances.

Acquittement des frais

**306.** (1) Le liquidateur peut :

Pouvoirs du liquidateur

- a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la caisse;

- (b) carry on the business of the credit union so far as may be necessary for the beneficial winding up of the credit union;
  - (c) sell the real and personal property of the credit union by public auction or private sale;
  - (d) borrow money on behalf of the credit union as may be necessary for the winding up of the credit union;
  - (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the credit union;
  - (f) raise upon the security of the property of the credit union such money as may be required;
  - (g) take out in the liquidator's official name, letters of administration of the estate of any deceased contributory and in that official name, do any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from his or her estate that cannot conveniently be done in the name of the credit union;
  - (h) do and perform all acts and other things and execute under the corporate seal or otherwise all documents in the name and on behalf of the credit union as may be necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property;
  - (i) engage the services of a solicitor to assist in the performance of the liquidator's duty;
  - (j) employ an agent to do any business that the liquidator is unable to do directly;
  - (k) claim and, where necessary, prove any claim against the estate of a contributory for any debt or liability to the credit union;
  - (l) receive dividends in the distribution of an estate of a contributory in respect of any debt or liability mentioned in clause (k);
  - (m) compromise all calls, and liabilities to call, debts and liabilities capable of or resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or alleged as subsisting between the credit union and any other person;
  - (n) do and execute all such other things as are necessary for winding up the
- b) exercer les activités commerciales de la caisse dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse;
  - c) vendre les biens meubles et immeubles de la caisse aux enchères publiques ou de gré à gré;
  - d) emprunter pour le compte de la caisse les sommes nécessaires à la liquidation;
  - e) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets au nom et pour le compte de la caisse;
  - f) se procurer, sur la garantie des biens de la caisse, les sommes qui peuvent être nécessaires;
  - g) obtenir en sa qualité officielle les lettres d'administration de la succession d'un contribuable décédé et accomplir en cette qualité tout autre acte nécessaire pour obtenir d'un contribuable ou de sa succession le paiement des sommes qu'il doit à la caisse, si cet acte ne peut pas être accompli au nom de la caisse sans inconvénient;
  - h) au nom et pour le compte de la caisse, accomplir les actes et les autres choses nécessaires à la liquidation de ses affaires et à la répartition de ses biens et signer, notamment sous son sceau, les documents nécessaires à cette fin;
  - i) retenir les services d'un avocat pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;
  - j) employer un mandataire pour accomplir les actes qu'il ne peut accomplir directement;
  - k) demander de la succession d'un contribuable l'acquittement d'une dette ou d'une obligation contractée envers la caisse et, au besoin, en établir l'existence;
  - l) recevoir des dividendes lors de la répartition de la succession d'un contribuable à l'égard d'une dette ou d'une obligation visée à l'alinéa k);
  - m) transiger sur les appels de fonds, même éventuels, les dettes et les obligations génératrices de dette, ainsi que les créances, actuelles ou futures, certaines ou éventuelles, déterminées ou indéterminées, impayées ou présumées impayées, entre la caisse et une autre personne;
  - n) effectuer toutes les autres choses nécessaires à la liquidation des affaires



affairs of the credit union and distributing its property.

Bills of exchange deemed drawn in the course of business

(2) The execution, endorsement or making of all agreements, contracts, bills of exchange or other documents by a liquidator on behalf of a credit union has the same effect with respect to the rights and liabilities of the credit union as if the agreements, contracts or bills of exchange or other documents had been executed, endorsed or made by or on behalf of the credit union in the course of carrying on its business.

Where approval required

(3) The liquidator shall not exercise power granted under clause (1) (a), (d), (f), (m) or (n),

(a) in the case of a voluntary winding-up or a liquidator appointed by the Director under section 300, unless the liquidator has obtained the approval in writing of the Director; or

(b) in the case of a winding-up by order of the court, unless the liquidator has obtained the approval of the court.

Exception

(3.1) Clause (3) (a) does not apply where the Corporation is the liquidator.

Notice of liability of contributory

(4) The liability of a contributory is a debt accruing due from the contributory at the time when the contributory's liability commenced, but payable at the time when calls are made for enforcing the liability.

Who liable in case of death

(5) If a contributory dies before or after he or she is placed on the list of contributories, his or her personal representative, in administering the estate of the contributory, is liable to contribute to the property of the credit union in discharge of the liability of the deceased contributory and shall be a contributory accordingly.

Examination of persons as to estate

(6) The court may, at any time after the commencement of the winding-up, summon to appear before the court or liquidator, any director, manager, employee or officer of the credit union, or any other person known or suspected to have possession of any of the estate or effects of the credit union, or alleged to be indebted to the credit union, or any person whom the court thinks capable of giving information concerning the dealings, estate or effects of the credit union.

Damages against delinquent directors, etc.

(7) If, in the course of the winding-up of a credit union, it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the credit union or any past or present director, manager, officer, employee, liquidator or receiver of the credit union has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for money of the credit union, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to

de la caisse et à la répartition de ses biens.

(2) La signature, la souscription ou l'endorsement de conventions, contrats, lettres de change et autres documents par le liquidateur, pour le compte de la caisse, a le même effet, en ce qui concerne les droits et obligations de celle-ci, que si l'opération avait été effectuée par elle ou pour son compte dans le cadre de ses activités commerciales.

Lettres de change réputées tirées dans le cadre des activités commerciales

(3) Le liquidateur ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1) a), d), f), m) ou n) :

Cas où une autorisation est nécessaire

a) dans le cas d'une liquidation volontaire ou s'il est nommé par le directeur en vertu de l'article 300, à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de celui-ci;

b) dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal, à moins d'avoir obtenu l'autorisation de celui-ci.

(3.1) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas lorsque la Société est le liquidateur.

Exception

(4) L'obligation d'un contribuable constitue une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, cette dette n'est exigible qu'au moment où il lui est fait appel.

Obligation d'un contribuable

(5) Le représentant personnel du contribuable décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, dans le cadre de l'administration de la succession, de faire un apport en biens à la caisse pour satisfaire à l'obligation du défunt et est ainsi un contribuable.

Obligation en cas de décès

(6) Le tribunal peut, à n'importe quel moment après le début de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou le liquidateur un administrateur, directeur, employé ou dirigeant de la caisse, ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession une partie des biens de la caisse ou qui est présumée débitrice de celle-ci, ou toute personne que le tribunal croit capable de fournir des renseignements sur les opérations ou les biens de la caisse.

Interrogatoire portant sur les biens

(7) Si, au cours de la liquidation d'une caisse, il semble qu'une personne qui a pris part à la création ou au développement de la caisse ou un administrateur, directeur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre, actuel ou ancien, de la caisse a détourné ou gardé entre ses mains une somme de la caisse, lui est redevable d'une somme ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à la caisse, le tribunal

Dommmages-intérêts contre l'administrateur fautif

the credit union, the court may, on the application of a creditor, member, director, liquidator, or contributory, inquire into the conduct of that person and order the person to restore the money so misapplied or retained, or for which the person has become liable or accountable together with interest at such rate as the court considers just or to contribute such sum to the property of the credit union by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just.

Disposal of records

(8) If a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the books, registers and other records and papers of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as,

- (a) the Director may order, in the case of voluntary winding up or a liquidator appointed by the Director under section 300; or
- (b) the court may order in the case of winding up under court order.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding-up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding-up under the *Winding-up Act* (Canada) applies.

Notice of winding-up proceedings

**307.** If proceedings are taken under the *Winding-up Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice of the proceedings to the Director by registered mail.

#### AMALGAMATIONS

Amalgamation of credit unions

**308.** (1) Any two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Amalgamation agreement

(2) The credit unions proposing to amalgamate must enter into an agreement for the amalgamation prescribing the conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect, and, in particular, the agreement must set out the following:

1. The name of the amalgamated credit union.
2. The limitation on membership in the amalgamated credit union.
3. The name in full, callings and places of residence of the first directors of the amalgamated credit union.
4. The time and manner of election of subsequent directors of the amalgamated credit union.

peut, à la requête d'un créancier, sociétaire, administrateur, liquidateur ou contribuable, examiner la conduite de cette personne, et lui ordonner de restituer la somme en question avec les intérêts au taux qu'il estime juste ou de verser à l'actif de la caisse à titre d'indemnisation la somme qu'il estime juste.

(8) Il peut être disposé des livres, registres, dossiers et autres documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute et de ceux du liquidateur :

Manière de disposer des dossiers

- a) soit comme l'ordonne le directeur, dans le cas d'une liquidation volontaire ou si le liquidateur est nommé par le directeur en vertu de l'article 300;
- b) soit comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements traitant de la procédure à suivre dans une liquidation et, sauf disposition contraire de la présente loi ou de ces règlements, les règles de pratique et de procédure prévues par la *Loi sur les liquidations* (Canada) s'appliquent.

Règlements

**307.** Si une caisse fait l'objet d'une procédure en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), son secrétaire en avise le directeur par courrier recommandé.

Avis de liquidation

#### FUSION

**308.** (1) Deux caisses ou plus peuvent fusionner et être prorogées en une seule et même caisse.

Fusion de caisses

(2) Les caisses qui se proposent de fusionner concluent une convention qui indique les conditions de la fusion, la façon de la réaliser et, notamment :

Convention de fusion

1. La dénomination sociale de la caisse issue de la fusion.
2. Les restrictions relatives à l'adhésion à la caisse issue de la fusion.
3. Le nom au complet, la profession et le lieu de résidence des premiers administrateurs de la caisse issue de la fusion.
4. Le moment auquel a lieu l'élection des administrateurs ultérieurs de la caisse issue de la fusion, et la manière de les élire.



5. The manner of converting the share capital of each of the amalgamating credit unions into that of the amalgamated credit union.
6. If any membership shares of one of the credit unions are not to be converted into membership shares of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the members are to receive in addition or instead of membership shares of the amalgamated credit union.
7. If any shares of one of the credit unions are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the holders of the shares are to receive in addition or instead of shares or other securities of the amalgamated credit union.
8. The manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated credit union or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation.
9. Such other details as are necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.
10. The proposed effective date of the amalgamation.

Filing of  
agreement

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties must file with the Director, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement.

Approvals  
required

(4) The agreement is subject to the approval of the Director and to adoption by a vote of two-thirds of the votes cast at a meeting of members and shareholders of each of the amalgamating credit unions called for the purpose of considering the agreement.

Meeting

(5) The meeting to approve the amalgamation must be held within one month after the approval of the Director is given.

Certification

(6) If the amalgamation is approved, that fact must be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating credit unions.

Extension of  
time

(7) The Director may extend the time within which the meeting to approve the amalgamation must be held if there are reasonable grounds for doing so.

Application  
for certifi-  
cate of amal-  
gamation

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may apply jointly to

5. La manière de convertir le capital social de chacune des caisses qui fusionnent en capital social de la caisse issue de la fusion.
6. Si des parts sociales d'une des caisses ne doivent pas être converties en parts sociales de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les sociétaires doivent recevoir en plus ou au lieu des parts sociales de la caisse issue de la fusion.
7. Si des actions d'une des caisses ne doivent pas être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou au lieu des actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion.
8. Le mode de paiement en argent qui remplace l'émission de fractions d'actions de la caisse issue de la fusion ou de toute autre personne morale qui doivent être émises à l'occasion de la fusion.
9. Les autres modalités nécessaires au parachèvement de la fusion ainsi qu'à la gestion et au fonctionnement ultérieurs de la caisse issue de la fusion.
10. La date d'effet projetée de la fusion.

(3) Dans le mois qui suit sa signature, les parties déposent auprès du directeur trois exemplaires conformes de la convention de fusion.

(4) La convention est assujettie à l'approbation du directeur et à son adoption par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse qui fusionne, convoquée pour l'étudier.

(5) L'assemblée tenue pour approuver la fusion a lieu dans le mois qui suit l'approbation du directeur.

(6) Si la fusion est approuvée, le secrétaire de chaque caisse qui fusionne atteste ce fait sur la convention.

(7) Le directeur peut proroger le délai imparti pour la tenue de l'assemblée visant à faire approuver la fusion s'il existe des motifs raisonnables de le faire.

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

Dépôt de la  
convention

Approbations  
requis

Assemblée

Attestation

Prorogation  
du délai

Demande de  
certificat de  
fusion

the Minister for a certificate of amalgamation.

Certificate of amalgamation

(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set out in the certificate, and the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions.

Notice

(10) The Minister shall publish notice of the issue of the certificate of amalgamation in *The Ontario Gazette*.

Compulsory amalgamation

**309.** (1) The Corporation may apply to the Minister for an order that two or more credit unions amalgamate if,

- (a) the credit unions are under the administration of the Corporation; or
- (b) one of the credit unions is under the administration of the Corporation and the other credit unions consent.

Same

(2) If an amalgamation takes place under this section, the conditions of and the means of effecting it must be specified in the instrument of amalgamation prepared by the Corporation.

Amalgamation agreement

(3) The instrument of amalgamation must follow as closely as possible the conditions required under section 308.

Issue of order

(4) The Minister may issue an order to amalgamate if the Corporation or stabilization authority, as the case may be, demonstrates that the amalgamation would,

- (a) protect the interests of the depositors or members of the credit unions; and
- (b) promote the financial security and integrity of the amalgamated credit union.

Costs

(5) The amalgamating credit unions are responsible for the costs of an amalgamation under this section in the proportions directed by the Corporation.

#### REORGANIZATION

Articles of amendment

**310.** (1) A credit union may from time to time amend its articles of incorporation to,

- (a) limit its business or powers or otherwise vary its business or powers;
- (b) change its name; or
- (c) add, change or remove any provision that,

(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion. À compter de la date du certificat, les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat. Les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses.

Certificat de fusion

(10) Le ministre publie un avis de la délivrance du certificat de fusion dans la *Gazette de l'Ontario*.

Avis

**309.** (1) La Société peut demander au ministre de prendre un arrêté enjoignant à deux caisses ou plus de fusionner si, selon le cas :

Fusion forcée

- a) les caisses sont sous l'administration de la Société;
- b) l'une des caisses est sous l'administration de la Société et les autres caisses y consentent.

(2) Si la fusion a lieu en vertu du présent article, ses conditions et la façon de la réaliser sont précisées dans l'acte de fusion dressé par la Société.

Idem

(3) L'acte de fusion respecte le plus possible les conditions exigées par l'article 308.

Convention de fusion

(4) Le ministre peut délivrer un arrêté de fusion si la Société ou l'organe de stabilisation, selon le cas, montre que la fusion :

Délivrance d'un arrêté

- a) d'une part, protégerait l'intérêt des déposants ou des sociétaires des caisses;
- b) d'autre part, favoriserait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse issue de la fusion.

(5) Les caisses qui fusionnent sont redevables des frais de la fusion visée au présent article dans la proportion que fixe la Société.

Frais

#### RÉORGANISATION

**310.** (1) La caisse peut modifier ses statuts constitutifs afin de :

Statuts de modification

- a) restreindre ou modifier autrement ses pouvoirs ou ses activités commerciales;
- b) changer sa dénomination sociale;
- c) ajouter, modifier ou supprimer une disposition :



(i) is authorized by this Act to be set out in the articles, or

(ii) could be subject to a by-law of the credit union.

(i) soit qui, en vertu de la présente loi, peut être énoncée dans les statuts,

(ii) soit qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

Authoriza-  
tion

(2) An amendment under subsection (1) must be authorized by special resolution of members and such further authorization as the by-laws provide.

Class vote

**311.** (1) The holders of shares of a class or of a series are entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to,

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) prejudicially remove or change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) prejudicially add, remove, or change redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) prejudicially add, remove or change conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to acquire securities of the credit union;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

Autorisation

(2) La modification visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et par les autres autorisations que prévoient les règlements administratifs.

Vote par  
catégorie

**311.** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des statuts visant :

a) à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;

b) à faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) à étendre, à modifier ou à supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés aux actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la caisse;

d) à accroître les droits ou privilèges rattachés aux actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;

e) à créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) à rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie les actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

	(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.	g) à faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie, ou à créer un droit à cette fin.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a class of shares that confer membership status.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une catégorie d'actions qui emporte la qualité de sociétaire.	Exception
Same	(3) Subsection (1) does not apply in the case of amendments to the articles referred to in clause (1) (a), (b) or (e) if the articles so provide.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de modification des statuts visée à l'alinéa (1) a), b) ou e) si les statuts le prévoient.	Idem
Right limited	(4) Subject to subsection (3), the holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the articles in a manner different from other shares of the same class.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), les détenteurs d'actions d'une série ont le droit de voter séparément en vertu du paragraphe (1) sur les adjonctions ou les modifications apportées aux statuts qui visent la série et non l'ensemble de la catégorie.	Limitation
Right to vote	(5) Subsections (1) and (4) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.	(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent, que les actions d'une catégorie soient ou non assorties du droit de vote.	Droit de vote
Required documentation	<b>312.</b> The credit union must deliver to the Director, within six months after the special resolution has been confirmed by its members and affected shareholders, articles of amendment in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the name of the credit union;</li> <li>(b) a certified copy of the special resolution;</li> <li>(c) that the amendment has been duly confirmed and authorized; and</li> <li>(d) the date of the confirmation of the special resolution by the members and affected shareholders.</li> </ul>	<b>312.</b> Dans les six mois qui suivent la confirmation de la résolution extraordinaire par les sociétaires et les actionnaires touchés, la caisse remet au directeur les statuts de modification en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la dénomination sociale de la caisse;</li> <li>b) une copie certifiée conforme de la résolution extraordinaire;</li> <li>c) le fait que la modification a été dûment confirmée et autorisée;</li> <li>d) la date à laquelle la résolution extraordinaire a été confirmée par les sociétaires et les actionnaires touchés.</li> </ul>	Documents exigés
Certificate of amendment	<b>313.</b> (1) If the articles of amendment conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;</li> <li>(b) file one of the duplicates in the Director's office; and</li> <li>(c) issue to the credit union or its agent a certificate of amendment to which the Director shall affix the other duplicate.</li> </ul>	<b>313.</b> (1) Si les statuts de modification sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts de modification le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;</li> <li>b) il dépose un des exemplaires à son bureau;</li> <li>c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de modification auquel il joint l'autre exemplaire.</li> </ul>	Certificat de modification
Effect of certificate	(2) The amendment becomes effective upon the date set out in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.	(2) La modification prend effet à la date précisée sur le certificat de modification. Les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.	Date d'effet du certificat



Restatement  
of articles

**314.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may at any time restate its amended articles of incorporation.

Filing of  
restatement

(2) The credit union shall deliver to the Director the restated articles in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,

- (a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as amended; and
- (b) a statement that the restated articles correctly set out, without change, the corresponding provisions of the original articles as amended.

Certificate of  
restatement

(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the restated articles the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Director's office; and
- (c) issue to the credit union or its agent a restated certificate of incorporation to which the Director shall affix the other duplicate.

Effect of  
certificate

(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set out in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.

#### TRANSITION

Management  
by Corpora-  
tion

**315.** If the Corporation, itself or by some other person, is in possession of the property of a credit union and conducting its business under the predecessor of this Act, the Corporation shall continue conducting the business of the credit union until,

- (a) the order under which it is acting is terminated;
- (b) the credit union is wound up; or
- (c) the management of the credit union is restored to the credit union's board.

#### PART XVI REGULATIONS

Regulations:  
General

**316.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**314.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut mettre à jour ses statuts constitutifs modifiés.

Mise à jour  
des statuts

(2) La caisse remet au directeur les statuts mis à jour en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :

Dépôt des  
statuts mis à  
jour

- a) les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés;
- b) une déclaration selon laquelle les statuts mis à jour reproduisent correctement et fidèlement les dispositions correspondantes des statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés.

(3) Si les statuts constitutifs mis à jour sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :

Certificat de  
constitution  
mis à jour

- a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts mis à jour le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) il dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de constitution mis à jour auquel il joint l'autre exemplaire.

(4) Les statuts de constitution mis à jour prennent effet à la date précisée sur le certificat de constitution mis à jour et remplacent les statuts constitutifs initiaux et leurs modifications.

Date d'effet  
du certificat

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

**315.** Si la Société, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne, a en sa possession les biens d'une caisse et mène les activités commerciales de celle-ci en vertu d'une loi que la présente loi remplace, elle continue de le faire :

Gestion par  
la Société

- a) soit jusqu'à la révocation de l'ordonnance aux termes de laquelle elle agit;
- b) soit jusqu'à la liquidation de la caisse;
- c) soit jusqu'à ce que la gestion de la caisse soit confiée de nouveau à son conseil.

#### PARTIE XVI RÈGLEMENTS

**316.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
de nature  
générale

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prescribing the procedure and forms to be used under this Act;</li> <li>2. requiring fees to be payable in connection with the administration of this Act and the regulations or anything required or permitted to be done under or by this Act and the regulations and prescribing the amounts of the fees;</li> <li>3. respecting the holding of first meetings, the notice calling the meeting, the quorum, and the business to be transacted;</li> <li>4. prescribing matters to be shown in financial statements under subsection <u>215 (1)</u>;</li> <li>5. governing credit unions and leagues of credit unions;</li> <li>6. governing the operations and powers of branches of credit unions;</li> <li>7. respecting stabilization authorities and funds including,             <ol style="list-style-type: none"> <li>i. prescribing the manner that funds in general or any fund in particular shall be financed and operated,</li> <li>ii. regulating the investing and disbursing of money,</li> <li>iii. regulating the provision of financial and other assistance to credit unions,</li> <li>iv. prescribing accounting and reporting requirements, and</li> <li>v. prescribing any other matters in respect thereto that the Lieutenant Governor in Council considers advisable;</li> </ol> </li> <li>8. respecting the management of risk in making loans and investments and in the general management of a credit union's business;</li> <li>9. prescribing the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting;</li> <li>10. respecting the records, papers and documents to be retained by credit unions and the length of time they are to be retained;</li> <li>11. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that is not defined in the Act;</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prescrire la procédure à suivre et les formules à utiliser aux termes de la présente loi;</li> <li>2. exiger l'acquittement de droits en rapport avec l'application de la présente loi et des règlements ou avec tout ce qu'il est exigé ou permis de faire sous leur régime, et prescrire le montant de ces droits;</li> <li>3. traiter de la tenue des premières assemblées, des avis de convocation, du quorum et des questions à délibérer;</li> <li>4. prescrire les éléments qui doivent être indiqués dans les états financiers visés au paragraphe <u>215 (1)</u>;</li> <li>5. régir les caisses et les fédérations;</li> <li>6. régir le fonctionnement et les pouvoirs des succursales des caisses;</li> <li>7. traiter des organes de stabilisation et des fonds de stabilisation, y compris :             <ol style="list-style-type: none"> <li>i. prescrire le mode de financement et de gestion des fonds en général ou d'un fonds en particulier,</li> <li>ii. réglementer les placements et les débours,</li> <li>iii. réglementer la fourniture d'une aide financière ou autre aux caisses,</li> <li>iv. prescrire les exigences en matière de comptabilité et de présentation des rapports,</li> <li>v. prescrire toute autre question à ces égards qu'il estime opportune;</li> </ol> </li> <li>8. traiter de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales des caisses;</li> <li>9. prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation;</li> <li>10. traiter des dossiers et documents que les caisses doivent conserver et la durée pendant laquelle ils doivent l'être;</li> <li>11. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;</li> </ol> |
|--|--|



- |  |   |
|--|---|
| <p>12. prohibiting or restricting the sale by credit unions of a product or service on condition that another product or service is acquired from any person;</p> <p>13. prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the regulations or referred to as prescribed;</p> <p>14. defining the interests of a credit union in real property and determining the method of valuing those interests;</p> <p>15. regulating the extent to which credit unions are permitted to undertake the business of insurance or prohibiting them from undertaking the business of insurance;</p> <p>16. governing the business of insurance as undertaken by credit unions;</p> <p>17. respecting the relations between credit unions and,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>i. entities that undertake the business of insurance, and</li><li>ii. insurance agents or insurance brokers;</li></ul> <p>18. respecting networking arrangements between credit unions and other persons providing products or services to credit unions or its members;</p> <p>19. prohibiting or restricting networking arrangements;</p> <p>20. governing the conduct of credit unions in networking arrangements;</p> <p>21. respecting the protection of members of credit unions and of the public in their dealings with credit unions including the regulating of representations that may be made by credit unions;</p> <p>22. prescribing and regulating,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>i. classes of loans,</li><li>ii. classes of lending licences, lending licences and the duration of licences, and</li><li>iii. aggregate and individual lending limits for credit unions and methods of calculating limits;</li></ul> <p>23. prescribing the type and value of security that a credit union must have before making a loan and the method for valuing such security;</p> <p>24. prescribing procedures to be followed by credit unions in dealing with con-</p> | <p>12. interdire ou restreindre la vente, par les caisses, d'un produit ou d'un service à la condition qu'un autre produit ou service soit acquis d'une autre personne;</p> <p>13. prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent être prescrites ou que celle-ci mentionne comme étant prescrites;</p> <p>14. définir les intérêts d'une caisse sur des biens immeubles et déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;</p> <p>15. réglementer la mesure dans laquelle les caisses peuvent se livrer au commerce de l'assurance ou leur interdire de le faire;</p> <p>16. régir le commerce de l'assurance auquel se livrent les caisses;</p> <p>17. traiter des rapports entre les caisses et :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>i. les entités qui se livrent au commerce de l'assurance,</li><li>ii. les agents ou courtiers d'assurance;</li></ul> <p>18. traiter des ententes de réseau conclues entre des caisses et des personnes qui fournissent des produits ou des services aux caisses ou à leurs sociétaires;</p> <p>19. interdire ou restreindre les ententes de réseau;</p> <p>20. régir la conduite des caisses dans le cadre des ententes de réseau;</p> <p>21. traiter de la protection des sociétaires des caisses et du public dans leurs rapports avec les caisses, y compris réglementer les assertions que les caisses peuvent faire;</p> <p>22. prescrire et réglementer :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>i. les catégories de prêts,</li><li>ii. les catégories de permis de prêt, les permis de prêt et leur durée,</li><li>iii. les plafonds de prêt, globaux et individuels, que doivent respecter les caisses et le mode de calcul de ces plafonds;</li></ul> <p>23. prescrire le type et la valeur de la sûreté qu'une caisse doit avoir avant de consentir un prêt et le mode d'évaluation d'une telle sûreté;</p> <p>24. prescrire la procédure que les caisses doivent suivre pour traiter des plaintes des sociétaires ou des déposants;</p> |
|--|---|

sumer complaints by members or depositors;

- 25. respecting the retention, in Canada, of assets of a credit union;
- 26. requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans and mortgages and of interest rates in lending transactions and to depositors, the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest;
- 27. requiring the bonding of and insurance coverage for directors, officers, agents and employees of the credit union and of property of or held by the credit union;
- 28. governing the use of confidential information by the credit unions, stabilization authorities and the Corporation.



- 29. prescribing the form and content of information circulars and proxies and the discretionary authorities that may be conferred in proxies and excluding the application of similar provisions in regulations made under Part VIII of the *Business Corporations Act*.

25. traiter de la rétention au Canada de l'actif d'une caisse;

- 26. exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions des prêts et des hypothèques ainsi que des taux d'intérêt lors des opérations de prêt, et la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes, ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts;
- 27. exiger le cautionnement des administrateurs, dirigeants, mandataires et employés d'une caisse, ainsi que la souscription d'une assurance à leur égard et à l'égard des biens de la caisse ou de ceux qu'elle détient;
- 28. régir l'utilisation de renseignements confidentiels par les caisses, les organes de stabilisation et la Société;



- 29. prescrire la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que le mandat discrétionnaire que peut accorder la procuration, et exclure l'application de dispositions analogues des règlements pris en application de la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Same

(2) A regulation made under this Act may,

- (a) be made applicable generally or to a specific credit union, league or class of credit unions or leagues;
- (b) define classes of credit unions, leagues or assets for the purpose of the regulations, including classes that may include only one credit union, league or asset; and
- (c) provide differently for different credit unions, for different classes of credit unions, for different leagues, for different classes of leagues, for different assets or for different classes of assets.

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent :

Idem

- a) s'appliquer à une caisse, à une fédération ou à une catégorie de caisses ou de fédérations, ou à l'ensemble des unes ou des autres;
- b) définir des catégories de caisses, de fédérations ou d'éléments d'actif pour l'application des règlements, y compris des catégories qui peuvent ne comprendre qu'une seule caisse, une seule fédération ou un seul élément d'actif;
- c) traiter différemment différentes caisses, différentes catégories de caisses, différentes fédérations, différentes catégories de fédérations, différents éléments d'actif ou différentes catégories d'éléments d'actif.

Same

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as amended from time to time, whether before or after the regulation is filed, and may require compliance with any code, standard or guideline adopted.



(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il est modifié, soit avant ou après le dépôt des règlements, et en exiger l'observation.

Idem



Same

(4) If an amount or rate is to be prescribed under subsection (1), the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

(4) Si un montant ou un taux doit être prescrit aux termes du paragraphe (1), le règlement peut prescrire une méthode permettant de le déterminer.

Idem



Regulations:  
Offering  
Statements**317.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form and content of an offering statement or a statement of material change;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with an offering statement;
- (c) respecting the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of an offering statement;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 75 to 83;
- (f) generally, for carrying out the purposes of sections 75 to 83.

Regulations:  
Capital  
Adequacy**318.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the maintenance, by credit unions, of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity;
- (b) respecting regulatory capital and the total assets of a credit union;
- (c) prescribing phase-in periods for capital adequacy requirements based on a graduated scale;
- (d) adopting by reference any code, standard or guideline in respect of capital adequacy requirements;
- (e) requiring compliance with any regulation, administrative directive, or prescribed requirement, code, standard or guideline; and
- (f) prescribing the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.

Regulations:  
Training  
Programs**319.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the establishment of training programs;
- (b) prescribing the subject matter and nature of the programs;
- (c) requiring successful completion of prescribed programs; and
- (d) prescribing the classes of persons, by occupation, experience or function, required to complete prescribed programs and prescribing the time for

**317.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme et du contenu des notes d'information ou des états des changements importants;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents que doit comprendre une note d'information;
- c) traiter de la divulgation des faits importants se rapportant aux valeurs mobilières à placer;
- d) traiter de la diffusion d'une note d'information;
- e) soustraire une catégorie de placements à l'application des articles 75 à 83;
- f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application des articles 75 à 83.

**318.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer le maintien, par les caisses, d'un capital suffisant et de formes suffisantes et appropriées de liquidité;
- b) traiter du capital réglementaire et de l'actif total des caisses;
- c) prescrire les périodes d'application graduelle des exigences en matière de suffisance du capital selon une échelle progressive;
- d) adopter par renvoi un code, une norme ou une ligne directrice à l'égard des exigences en matière de suffisance du capital;
- e) exiger la conformité à un règlement, à une directive administrative ou à une exigence, un code, une norme ou une ligne directrice prescrit;
- f) prescrire la forme et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.

**319.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la création de programmes de formation;
- b) prescrire le contenu et la nature des programmes;
- c) imposer l'obligation de terminer avec succès des programmes prescrits;
- d) prescrire, selon la profession, l'expérience ou la fonction, les catégories de personnes qui doivent terminer avec succès les programmes prescrits, ainsi

Règlements  
sur les notes  
d'informationRèglements  
sur la suffi-  
sance du  
capitalRèglements  
sur les pro-  
grammes de  
formation

completing programs by each class of persons.

Regulations:  
Audit  
Committee

**320.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the duties and functions of audit committees.

## PART XVII OFFENCE

Offence

**321.** (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or an order of the Director is guilty of an offence.

Officers,  
agents, etc.

(2) If an entity commits an offence under this Act, every director, officer or agent of the entity who authorized, permitted or acquiesced in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalty for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence referred to in this section is liable,

(a) in the case of an entity, on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000; and

(b) in the case of an individual,

(i) on a first conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for not more than two years or both, and

(ii) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for not more than two years or to both.

Failure to  
file annual  
return or  
provide  
information

**322.** (1) A credit union that is in default of providing any information requested by the Director within the time allowed by the Director or filing the annual return required under section 228 is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to  
pay Corpora-  
tion

(2) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by, or annual premium payable to the deposit insurer or a stabilization authority is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to  
pay Ministry

(3) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by the

que le délai imparti à chaque catégorie pour ce faire.

**320.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des comités de vérification.

Règlements  
sur les comi-  
tés de vérifi-  
cation

## PARTIE XVII INFRACTIONS

Infraction

**321.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre du directeur.

(2) Si une entité commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui y a acquiescé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
mandataires  
et autres

(3) Quiconque est coupable d'une infraction visée au présent article est passible :

Peine

a) s'il s'agit d'une entité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente;

b) s'il s'agit d'un particulier :

(i) d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité,

(ii) d'une amende d'au plus 200 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

**322.** (1) La caisse qui omet de fournir des renseignements demandés par le directeur dans le délai fixé par celui-ci ou de déposer le rapport annuel exigé par l'article 228 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de  
déposer un  
rapport  
annuel ou de  
fournir des  
renseigne-  
ments

(2) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par l'organisme d'assurance-dépôts ou un organe de stabilisation, ou une prime annuelle qui leur est payable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Omission de  
payer la  
Société

(3) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par le ministère

Omission de  
payer le  
ministère



Ministry of Finance is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Order to  
comply

**323.** If a person is convicted of an offence under this Act the court making the conviction, in addition to any penalty it may impose, may order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Restitution

**324.** If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction, may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution in relation to the offence to any person suffering a loss because of the offence.

Repaying  
benefits

**325.** (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may order the convicted person to pay an amount equal to the court's estimation of the amount of any monetary benefits acquired by the convicted person or accruing to the convicted person or to the spouse or a dependant of the person.

Same

(2) Subsection (1) applies even though the maximum fine has been imposed on the convicted person.

Order to  
comply

**326.** (1) If a credit union or any director, officer, employee or agent of a credit union does not comply with any provision of this Act, the regulations, the articles of incorporation or by-laws of the credit union, the Director, a member or any creditor of the credit union may apply to the court for an order directing the credit union, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the credit union, director, officer, employee or agent from acting in breach of the provision.

Additional  
order

(2) On an application under subsection (1), the court may make the order applied for and such further order it thinks appropriate.

Restricted  
party trans-  
action

**327.** (1) If a restricted party transaction that is prohibited or restricted by this Act or the regulations takes place, any interested person, including the Director, may apply to the court for an order,

- (a) setting aside the transaction and directing that the restricted party account to a credit union for any profit or gain realized; and
- (b) that each person who participated in or facilitated the transaction pay to the credit union on a joint and several

des Finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

Ordonnance  
de conformité

**323.** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements à l'égard desquelles elle a été déclarée coupable d'une infraction.

Restitution

**324.** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en rapport avec l'infraction à laquelle a subi une perte en raison de celle-ci.

Rembourse-  
ment des  
avantages

**325.** (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de payer un montant égal au montant, estimé par le tribunal, des avantages pécuniaires qui sont acquis par la personne ou qui échoient à celle-ci, à son conjoint ou à une personne à sa charge.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'amende maximale a été imposée à la personne déclarée coupable.

Ordonnance  
de conformité

**326.** (1) En cas de non-conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des statuts constitutifs ou règlements administratifs d'une caisse par la caisse ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la caisse, le directeur, un sociétaire ou un créancier de celle-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse, à l'administrateur, au dirigeant, à l'employé ou au mandataire de se conformer aux dispositions en question ou lui interdisant d'y contrevenir.

Ordonnance  
supplémentaire

(2) Lorsqu'il statue sur la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Opération  
avec une per-  
sonne assujet-  
tie à des  
restrictions

**327.** (1) Si une opération est effectuée avec une personne assujettie à des restrictions et que cette opération est interdite ou restreinte par la présente loi ou les règlements, toute personne intéressée, y compris le directeur, peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance :

- a) annulant l'opération et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rendre compte à une caisse de tout profit ou gain réalisé;
- b) portant que chaque personne qui a participé à l'opération ou qui l'a facilitée paie solidairement à la caisse les

basis the damages suffered, the face value of the transaction or the amount expended by the credit union in the transaction.

Order

(2) The court may make the order applied for or such other order as it thinks appropriate.

Same

(3) An order under subsection (2) may order compensation for a loss or damage suffered by the credit union and punitive damages from the restricted party.

Exemption

(4) A person who is not a director is not liable under clause (1) (b) unless the person knew or ought reasonably to have known that the transaction was made in contravention of a restricted party provision.

Effect of contravention

**328.** A contravention of a provision of this Act or the regulations does not invalidate a contract entered into in contravention of the provision unless otherwise expressly provided in this Act.

Effect of penalty

**329.** The fact that a person is subject to or has paid a penalty for an offence under this Act does not relieve that person from any other liability in a civil proceeding.

Limitation period

**330.** No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director.

#### PART XVIII MISCELLANEOUS

Extra-provincial credit unions

**331.** (1) If the Government of Ontario has entered into an agreement providing for reciprocal rights for credit unions with the government of a province or territory of Canada, a credit union incorporated under the laws of that province or territory may register under this Act for such purposes as are specified in the agreement.

Register

(2) The Director shall maintain the Extra-Provincial Credit Unions Register and shall record in it the names of the credit unions registered and the limited purposes to which they are subject in Ontario.

Condition precedent to licence

(3) No credit union that is an extra-provincial corporation within the meaning of the *Extra-Provincial Corporations Act* shall be licensed under that Act as an extra-provincial corporation unless it has been first registered under this Act by the Director.

Assessment

**332.** (1) The Minister may impose an annual assessment on credit unions and

dommages subis, la valeur nominale de l'opération ou le montant engagé par la caisse dans l'opération.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut enjoindre à la personne assujettie à des restrictions d'indemniser la caisse de la perte ou des dommages qu'elle a subis et lui imposer des dommages-intérêts punitifs.

Idem

(4) La personne qui n'est pas un administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes de l'alinéa (1) b), sauf si elle savait ou aurait dû raisonnablement savoir que l'opération contrevenait à une disposition visant les personnes assujetties à des restrictions.

Exonération

**328.** La contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements n'a pas pour effet d'invalidier un contrat conclu en contravention à cette disposition, sauf si la présente loi le prévoit expressément.

Effet de la contravention

**329.** Le fait qu'une personne est passible d'une peine ou a acquitté une peine à l'égard d'une infraction à la présente loi ne dégage pas cette personne de toute autre responsabilité dans une instance civile.

Effet de la peine

**330.** Les instances introduites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter du moment où les faits sur lesquels elles se fondent sont d'abord parvenus à la connaissance du directeur.

Délai de prescription

#### PARTIE XVIII DISPOSITIONS DIVERSES

**331.** (1) Si le gouvernement de l'Ontario a conclu un accord avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada prévoyant l'octroi de droits réciproques aux caisses, une caisse constituée en personne morale en vertu des lois de cette province ou de ce territoire peut s'inscrire aux termes de la présente loi pour les objets précisés dans l'accord.

Caisses extra-provinciales

(2) Le directeur tient le registre des caisses extraprovinciales, dans lequel il consigne la dénomination sociale des caisses inscrites et les objets restreints qu'elles peuvent poursuivre en Ontario.

Registre

(3) Aucune caisse qui est une personne morale extraprovinciale au sens de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* ne doit recevoir un permis à ce titre aux termes de cette loi à moins d'avoir été préalablement inscrite par le directeur aux termes de la présente loi.

Condition préalable

**332.** (1) Le ministre peut imposer une cotisation annuelle aux caisses et aux fédéra-

Cotisation



leagues to defray the costs of regulating credit unions and leagues.

Enforcement

(2) Credit unions and leagues shall pay any assessments imposed by the Minister in the manner and within the time directed by the Minister.

Same

(3) If an assessment is not paid, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and is recoverable by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown.

Review

**333.** The Director shall undertake a review of this Act and, by the fifth anniversary of its coming into force, recommend to the Minister any amendments he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

Delivery of notice

**334.** Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act, if the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail,

- (a) in the case of a credit union, addressed to it or its chief executive officer at its principal place of business;
- (b) in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown on the records of the Ministry;
- (c) in the case of the Director, addressed to the Director at his or her office; or
- (d) in the case of a member, addressed to the member at his or her address as shown in the records of the credit union or by personal delivery to the member at his or her place of employment.

#### PART XIX

#### AMENDMENTS—INSURANCE ACT

**335.** (1) The definition of “agent” in section 1 of the *Insurance Act* is amended by striking out “nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

(2) The definition of “salesperson” in section 1 of the Act is amended by striking out “or a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

**335.1** Clause 102 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

tions pour couvrir les frais de leur réglementation.

(2) Les caisses et les fédérations acquittent les cotisations imposées par le ministre de la manière et dans les délais qu’il stipule.

Exécution

(3) Le montant impayé d’une cotisation non acquittée constitue une créance de la Couronne recouvrable au moyen d’une action ou de tout autre recours ou procédure dont celle-ci peut légalement se prévaloir pour percevoir ses créances.

Idem

**333.** Le directeur effectue un examen de la présente loi et, au plus tard le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur, recommande au ministre les modifications qu’il croit en amélioreront l’efficacité et l’application.

Examen

**334.** Sauf disposition contraire, la remise d’un avis écrit ou d’un document pour l’application de la présente loi peut se faire par courrier ordinaire ou recommandé de première classe :

Remise d’un avis

- a) dans le cas d’une caisse, adressé à celle-ci ou au chef de sa direction à son établissement principal;
- b) dans le cas d’un administrateur, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) dans le cas du directeur, adressé à celui-ci à son bureau;
- d) dans le cas d’un sociétaire, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la caisse ou livré à personne à son lieu de travail.

#### PARTIE XIX

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES ASSURANCES

**335.** (1) La définition de «agent» à l’article 1 de la *Loi sur les assurances* est modifiée par suppression de «et sans agir en vertu du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) La définition de «vendeur» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «, ni de la personne qui agit sous le régime du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux trois dernières lignes.

**335.1** L’alinéa 102 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) prepare annually and deliver to the Superintendent, on or before the prescribed date for the prescribed category of insurer, a statement of the condition of affairs of the insurer for the year that ended, at the election of the company in its by-laws, on the 31st day of October or the 31st day of December next preceding the delivery of the statement; and

**336. (0.1) Paragraph 31 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

31. prescribing classes of bodies corporate in whose fully paid shares a mutual insurance corporation that is a participant in the Fire Mutuals Guarantee Fund may invest its funds under subsection 433 (9) and setting out what constitutes control for the purpose of subsection 433 (9). ▲

**(1) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 37.1 respecting the relations between insurers, agents or brokers and,
- i. entities that undertake the business of financial services,
  - ii. financial services intermediaries, and
  - iii. customers of persons and entities referred to in subparagraphs i and ii;
- 37.2 respecting networking arrangements between insurers and other persons providing products or services to the insurer or its customers;
- 37.3 prohibiting or restricting networking arrangements;
- 37.4 governing the conduct of insurers, agents and brokers in networking arrangements.

**337. (1) Subsection 393 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) Notice under subsection (3) shall be given by the insurer in a form provided or approved by the Superintendent and shall be accompanied by a sworn statement by the applicant in a form provided or approved by the Superintendent.

**(1.1) Subsection 393 (5) of the Act is repealed.** ▲

- a) prépare annuellement et remet au surintendant, au plus tard à la date prescrite pour la catégorie d'assureurs prescrite, une déclaration reflétant la situation de ses affaires pour l'année se terminant, selon le choix fait par la compagnie dans ses règlements administratifs, le 31 octobre ou le 31 décembre qui précède la remise de la déclaration.

**336. (0.1) La disposition 31 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

31. prescrire les catégories de personnes morales dans les actions entièrement libérées desquelles une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut placer ses fonds en vertu du paragraphe 433 (9) et préciser ce en quoi consiste le contrôle pour l'application du paragraphe 433 (9). ▲

**(1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 37.1 régir les rapports entre les assureurs, les agents ou les courtiers et :
- i. les entités qui font le commerce de services financiers,
  - ii. les intermédiaires en matière de services financiers,
  - iii. les clients des personnes et des entités visées aux sous-dispositions i et ii;
- 37.2 régir les ententes de réseau entre les assureurs et les autres personnes qui fournissent des produits ou des services à l'assureur ou à ses clients;
- 37.3 interdire ou restreindre les ententes de réseau;
- 37.4 régir la conduite des assureurs, des agents et des courtiers dans le cadre des ententes de réseau.

**337. (1) Le paragraphe 393 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'avis visé au paragraphe (3) est donné par l'assureur sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant. L'avis est accompagné d'une déclaration sous serment de l'auteur de la demande sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant.

**(1.1) Le paragraphe 393 (5) de la Loi est abrogé.** ▲



*Insurance Act**Loi sur les assurances*

(2) Subsection 393 (11) of the Act is amended by striking out “for a succeeding year” in the seventh line.

(2.1) Subsection 393 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) A licence referred to in clause (2) (b) or (c) authorizes an agent to act for one insurer only.

(12.1) For purposes of subsection (12), the insurer must be specified in the licence and licensed for the classes of insurance referred to in clause (2) (b) or (c).

(12.2) An agent holding a licence referred to in clause (2) (b) or (c) shall not make any representation to the public, by advertisement or otherwise, that the agent is an agent of any insurer other than the one specified in the licence for the purposes of selling the classes of insurance specified in the licence.

(2.2) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsection.

(13.1) For the purpose of subsection (13), mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund and insurers in whose fully paid shares a mutual insurance corporation has invested under subsection 433 (9) shall be deemed to be an affiliated group of insurers carrying on business as a common undertaking.

(3) Subsections 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:

(14) The Commissioner may recognize an organization for the purposes of this Part if the Commissioner is satisfied that,

- (a) the organization is composed of persons who reflect the composition of the life insurance industry and persons who represent the interests of purchasers of life insurance, and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) with a view to promoting the protection of purchasers of life insurance and the public interest; and
- (b) recognition of the organization would be in the public interest.

(15) A recognition under subsection (14) shall be made in writing and shall be subject

(2) Le paragraphe 393 (11) de la Loi est modifié par suppression de «pour une année subséquente,» à la huitième ligne.

(2.1) Le paragraphe 393 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Un permis mentionné à l’alinéa (2) b) ou c) autorise un agent à n’agir que pour un assureur.

(12.1) Pour l’application du paragraphe (12), le nom de l’assureur doit figurer sur le permis et l’assureur doit détenir un permis pour les catégories d’assurance mentionnées à l’alinéa (2) b) ou c).

(12.2) L’agent qui est titulaire d’un permis mentionné à l’alinéa (2) b) ou c) ne doit pas se présenter au public, notamment par voie d’annonce, comme étant l’agent d’un assureur autre que celui dont le nom figure sur le permis aux fins de la souscription des catégories d’assurance précisées sur celui-ci.

(2.2) L’article 393 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(13.1) Pour l’application du paragraphe (13), les sociétés d’assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d’assurance-incendie et les assureurs dans les actions entièrement libérées desquels de telles sociétés ont fait des placements en vertu du paragraphe 433 (9) sont réputés un groupe affilié d’assureurs qui exercent en commun leurs activités commerciales.

(3) Les paragraphes 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Le commissaire peut reconnaître un organisme pour l’application de la présente partie s’il est convaincu des faits suivants :

- a) l’organisme se compose de personnes qui reflètent la composition du secteur de l’assurance-vie et de personnes qui représentent les intérêts des souscripteurs d’assurance-vie, et il est constitué en vue de réglementer les activités ainsi que les normes d’exercice et de conduite professionnelle des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l’alinéa (2) a), dans le but de promouvoir la protection des souscripteurs d’assurance-vie et l’intérêt public;
- b) la reconnaissance de l’organisme serait dans l’intérêt public.

(15) La reconnaissance prévue au paragraphe (14) est faite par écrit et est assortie des conditions qu’impose le commissaire.

Authority of agent

Same

Representation restricted

Same

Life insurance; recognition of organization

Terms and conditions

Pouvoirs de l’agent

Idem

Restriction

Idem

Assurance-vie, reconnaissance d’un organisme

Conditions

to such terms and conditions as the Commissioner may impose.

Functions of  
recognized  
organization

(16) An organization recognized under subsection (14) shall, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) issue, renew, suspend and revoke licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (b) receive and investigate complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (c) discipline agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (d) develop and establish examinations and educational programs for persons wishing to be licensed within the class of licences referred to in clause (2) (a) and for agents who hold those licences;
- (e) institute and conduct prosecutions for offences under this Act against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a); and
- (f) exercise such other powers and perform such other duties as are prescribed by the regulations.

Application  
of subss. (1),  
(3), (4) and  
(6) to (11)

(17) If an organization is recognized under subsection (14), subsections (1), (3), (4) and (6) to (11) do not apply in respect of licences within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Approval of  
by-laws and  
resolutions

(18) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) and no amendment, revision or consolidation of the by-laws or resolutions of the organization shall come into effect unless it is approved by the Superintendent.

Limits on  
by-laws,  
resolutions

(19) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) shall contravene this Act or the regulations.

Suspension  
or revocation  
of recogni-  
tion

(20) The Commissioner may make an order suspending, revoking or imposing terms and conditions on the recognition of an organization recognized under subsection (14) if, in the Commissioner's opinion, that action is in the public interest.

Opportunity  
to be heard

(20.1) Subject to subsection (20.2), no order shall be made under subsection (20) unless the organization has been given an

(16) L'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) fait ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) il délivre, renouvelle, suspend et révoque les permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- b) il reçoit et examine les plaintes formulées contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- c) il impose des mesures disciplinaires aux agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d) il élabore et met sur pied des examens et des programmes éducatifs à l'intention des personnes qui désirent obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et des agents titulaires d'un tel permis;
- e) il intente et mène des poursuites contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) en cas d'infraction à la présente loi;
- f) il exerce les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements.

(17) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14), les paragraphes (1), (3), (4) et (6) à (11) ne s'appliquent pas aux permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

(18) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ainsi que leur modification, leur révision ou leur refonte, ne prennent effet que s'ils sont approuvés par le surintendant.

(19) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) ne doivent pas contrevenir à la présente loi ni aux règlements.

(20) S'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant la reconnaissance d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ou l'assortissant de conditions.

(20.1) Sous réserve du paragraphe (20.2), aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (20) à moins que l'orga-

Fonctions de  
l'organisme  
reconnu

Application  
des par. (1),  
(3), (4) et (6)  
à (11)

Approbation  
des règle-  
ments admi-  
nistratifs et  
des résolu-  
tions

Restriction,  
règlements  
administratifs  
et résolutions

Suspension  
ou révocation  
de la recon-  
naissance

Occasion  
d'être  
entendu



opportunity to be heard by the Commissioner.

Temporary  
suspension  
order

(20.2) If the Commissioner is of the opinion that any delay could be prejudicial to the public interest, he or she may make a temporary order under subsection (20) suspending the recognition of the organization without providing an opportunity to be heard.

Period of  
temporary  
order

(20.3) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commissioner.

Extension of  
temporary  
order

(20.4) The Commissioner may extend a temporary suspension order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.

Voluntary  
surrender

(20.5) On application by an organization recognized under subsection (14), the Commissioner may accept, on such terms and conditions as he or she may impose, the voluntary surrender of the recognition of the organization if the Commissioner is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.

Immunity

(20.6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an organization recognized under subsection (14), a committee of an organization recognized under subsection (14), any member of the organization or committee, or any officer, servant, agent or appointee of the organization, for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Agreements  
with other  
regulators

(20.7) An organization recognized under subsection (14) may enter into agreements with regulators of life insurance agents outside Ontario with respect to the qualifications required to obtain a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Same

(20.8) An agreement under subsection (20.7) prevails over the regulations.

Exclusive  
jurisdiction

(20.9) If an organization is recognized under subsection (14) and a proceeding is conducted under this Act or the regulations before a member or committee of the organization, the member or committee has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on the member or committee under this Act and the regulations and to determine all questions of fact or law that arise in the proceeding.

nisme n'ait eu l'occasion d'être entendu par le commissaire.

(20.2) S'il est d'avis qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe (20) suspendant la reconnaissance de l'organisme sans lui donner l'occasion d'être entendu.

(20.3) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que le commissaire ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

(20.4) Si une audience débute pendant la période de quinze jours, le commissaire peut proroger l'ordonnance de suspension temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

(20.5) Sur requête d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), le commissaire peut accepter, aux conditions qu'il impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de l'organisme, s'il est convaincu que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

(20.6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), un de ses comités, un membre de l'organisme ou du comité ou un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'organisme ou une personne nommée par celui-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(20.7) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut conclure des ententes avec des organismes de réglementation des agents d'assurance-vie de l'extérieur de l'Ontario, relativement aux qualités requises pour obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

(20.8) L'entente conclue en vertu du paragraphe (20.7) l'emporte sur les règlements.

(20.9) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14) et qu'une instance est menée, aux termes de la présente loi ou des règlements, devant un membre ou un comité de l'organisme, le membre ou le comité a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements et pour décider toutes les questions de fait ou de droit que soulève l'instance.

Ordonnance  
de suspension  
temporaire

Durée de  
l'ordonnance  
temporaire

Prorogation  
de l'ordon-  
nance tempo-  
raire

Renonciation  
volontaire

Immunité

Ententes avec  
d'autres orga-  
nismes de  
réglementa-  
tion

Idem

Compétence  
exclusive

Certificates

(20.10) An organization recognized under subsection (14) may issue a certificate,

- (a) stating that on a stated day a person was or was not licensed under this section, or that the licence was renewed, suspended or revoked on a stated day;
- (b) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the organization is a true copy of, or extract from, the original; or
- (c) stating whether a document or notification was received or issued by the organization under this Act.

Organization documents as evidence

(20.11) A certificate, licence, order, decision, direction, inquiry or notice under this Act that purports to be signed on behalf of an organization recognized under subsection (14) shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

True copies as evidence

(20.12) A true copy certified by an organization under clause (20.10) (b) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Annual report of Superintendent

(20.13) The Superintendent shall make an annual examination of the affairs of an organization recognized under subsection (14) and shall report concerning the examination to the Minister.

**(4) The English version of clause 393 (21) (a) of the Act is amended by inserting after “and” in the second line “terms and”.**

**(5) Subsection 393 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c.1) providing that subsections (3), (4) and (6) do not apply in circumstances specified in the regulations in respect of a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a);

- (d.1) governing reports by insurers to the Superintendent or an organization recognized under subsection (14) on the suitability of an applicant or licensee to carry on business as an agent;

(20.10) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut délivrer un certificat :

- a) indiquant qu'à la date indiquée, une personne était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article ou qu'à la date indiquée, ce permis a été renouvelé, suspendu ou révoqué;
- b) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placés sous la garde de l'organisme est une copie ou un extrait conforme de l'original;
- c) indiquant si l'organisme a reçu ou délivré un document ou un avis aux termes de la présente loi.

Certificats

(20.11) Le certificat, le permis, l'ordonnance, la décision, la directive, le rapport d'examen ou l'avis qui est prévu par la présente loi et qui se présente comme étant signé pour le compte d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Documents de l'organisme admis en preuve

(20.12) Les copies certifiées conformes par l'organisme aux termes de l'alinéa (20.10) b) sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont la même valeur probante que ces derniers.

Copies certifiées conformes

(20.13) Le surintendant procède à un examen annuel des affaires de l'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) et présente au ministre un rapport de son examen.

Rapport annuel du surintendant

**(4) La version anglaise de l'alinéa 393 (21) a) de la Loi est modifiée par insertion, après «and» à la deuxième ligne, de «terms and».**

**(5) Le paragraphe 393 (21) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c.1) prévoir que, dans les circonstances précisées dans les règlements, les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas à un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

- d.1) régir les rapports que les assureurs présentent au surintendant ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) concernant l'aptitude de l'auteur d'une demande ou du titulaire



- 
- |  |  |
|--|--|
|  | d'un permis à faire des affaires en qualité d'agent;   |
| (d.2) requiring insurers that authorize agents to act on their behalf to establish and maintain a system to screen each agent and supervise activities of each agent;  | d.2) exiger des assureurs qui autorisent des agents à agir pour leur compte qu'ils mettent sur pied et tiennent un système permettant de présélectionner chaque agent et de superviser ses activités;  |
| (d.3) prescribing terms and conditions under which an organization may be recognized under subsection (14);  | d.3) prescrire les conditions qu'un organisme doit remplir pour être reconnu en vertu du paragraphe (14);  |
| (d.4) prescribing powers and duties of an organization recognized under subsection (14);   | d.4) prescrire les pouvoirs et fonctions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);   |
| (d.5) governing the maintenance of records by an organization recognized under subsection (14);  | d.5) régir la tenue de dossiers par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);  |
| (d.6) governing reports by an organization recognized under subsection (14) to the Superintendent relating to the organization's activities;   | d.6) régir les rapports qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) présente au surintendant sur ses activités;  |
| (d.7) providing that part or all of the fees paid to obtain or renew licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) be paid to an organization recognized under subsection (14);  | d.7) prévoir que la totalité ou une partie des droits à acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) soient versés à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);  |
| (d.8) authorizing and regulating the exchange of personal information within the meaning of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purposes of this Act between the Superintendent and an organization recognized under subsection (14);          | d.8) autoriser et réglementer l'échange de renseignements personnels au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> pour l'application de la présente loi entre le surintendant et un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);                                       |
| (d.9) prescribing standards of practice and duties of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including prescribing a code of ethics;   | d.9) prescrire les normes d'exercice et les fonctions des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et prescrire notamment un code de déontologie;  |
| (d.10) governing the receipt and investigation of complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) by an organization recognized under subsection (14);  | d.10) régir la réception et l'examen, par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), des plaintes formulées contre des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);   |
| (d.11) governing the discipline of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including authorizing an organization recognized under subsection (14) to impose fines, issue letters of reprimand and suspend or revoke agents' licences; | d.11) régir la discipline des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et notamment autoriser un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) à imposer des amendes, à remettre des lettres de réprimande et à suspendre ou révoquer les permis des agents; |

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

(d.12) prescribing procedures to be followed by an organization recognized under subsection (14), including authorizing the awarding of costs in a hearing conducted by the organization or by a committee of the organization;

d.12) prescrire les procédures qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) doit suivre, et notamment autoriser l'adjudication de dépens dans une audience tenue par l'organisme ou un de ses comités;

(f.1) requiring agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) to supply information and make returns to an organization recognized under subsection (14);

f.1) exiger des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);

(g.1) requiring that agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) carry errors and omissions insurance, furnish a fidelity bond or belong to a compensation fund, and fixing the amount, form, requirements and terms thereof;

g.1) exiger que les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) souscrivent une police d'assurance-responsabilité civile professionnelle, fournissent une assurance détournement et vol ou participent à un fonds d'indemnisation, et en fixer le montant, la forme, les conditions et les modalités;

(g.2) regulating the replacement of an existing contract of life insurance by another contract of life insurance;

g.2) réglementer le remplacement d'un contrat d'assurance-vie existant par un autre contrat d'assurance-vie;

(g.3) prescribing the duties of insurers and agents in connection with the replacement of life insurance contracts.

g.3) prescrire les fonctions des assureurs et des agents en ce qui concerne le remplacement des contrats d'assurance-vie.

**(6) Clause 393 (21) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(6) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(h) prescribing forms and providing for their use, or requiring the use of forms approved by the Superintendent or an organization recognized under subsection (14).

h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi de formules approuvées par le surintendant ou un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14).

**(7) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(7) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

General or particular

(21.1) A regulation under subsection (21) may be general or particular.

(21.1) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

Powers of entry and search

(21.2) A regulation under clause (21) (d.4) may give an organization recognized under subsection (14) the power to conduct examinations and may make section 444 applicable, with necessary modifications, to an examination conducted by the organization.

(21.2) Les règlements pris en application de l'alinéa (21) d.4) peuvent conférer à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) le pouvoir d'effectuer des examens et peuvent prévoir l'application de l'article 444, avec les adaptations nécessaires, aux examens qu'effectue l'organisme.

Pouvoirs de perquisition

**338. Subsection 399 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**338. Le paragraphe 399 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Termination of partnership

(3) If the partnership is terminated before the expiration of the licence, the partners shall forthwith give notice to the Superinten-

(3) En cas de dissolution de la société en nom collectif avant l'expiration du permis, les associés en avisent sans délai le surinten-

Dissolution de la société en nom collectif



dent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

Revocation

(3.1) If notice is given under subsection (3), the partnership's licence shall be revoked.

**339.** (1) Subsection 400 (1) of the Act is amended by,

- (a) inserting after "Superintendent" in the fifth and sixth lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be"; and
- (b) inserting after "Superintendent" in the tenth and eleventh lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(2) Subsection 400 (2) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the third line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(3) Subsection 400 (9) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the fourth line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(4) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) If a corporation licensed under this section is dissolved or its instrument of incorporation is revoked, the corporation shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

Dissolution of corporation

Revocation

(10.1) If notice is given under subsection (10), the corporation's licence shall be revoked.

**340.** Subsection 403 (1) of the Act is amended by striking out "or a person acting under subsection 393 (16)" in the tenth and eleventh lines.

**341.** Sections 404 and 405 of the Act are repealed.

**342.** Section 407 of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the third line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

**343.** (1) Subclause 433 (1) (a) (i) of the Act is amended by inserting after "Pakistan" in the second line "the Republic of South Africa".

(2) Subsection 433 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

dant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

(3.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (3), le permis de la société en nom collectif est révoqué.

Révocation

**339.** (1) Le paragraphe 400 (1) de la Loi est modifié :

- a) par insertion, après «surintendant» à la sixième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,»;
- b) par insertion, après «surintendant» aux dixième et onzième lignes, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(2) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(3) Le paragraphe 400 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(4) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) En cas de dissolution de la personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article ou de révocation de son acte constitutif, celle-ci avise sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution de la personne morale

Révocation

(10.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (10), le permis de la personne morale est révoqué.

**340.** Le paragraphe 403 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des courtiers ni des personnes agissant aux termes du paragraphe 393 (16)» aux douzième et treizième lignes, de «ni des courtiers».

**341.** Les articles 404 et 405 de la Loi sont abrogés.

**342.** L'article 407 de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

**343.** (1) Le sous-alinéa 433 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion, après «Pakistan» à la troisième ligne, de «de la République d'Afrique du Sud,».

(2) Le paragraphe 433 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(9) Despite subsection (1) and section 435, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund may, with the approval of the Commissioner and subject to any terms and conditions he or she may impose, invest in the fully paid shares of a body corporate of a prescribed class incorporated in Canada if, after the investment, one or more of the mutual insurance corporations that participate in the Fund controls, or as a result of the investment will acquire control of, the body corporate. ▲

**344.** Section 434 of the Act is amended by striking out “and (o) and (p)” in the ninth line and substituting “and (o), (p) and (s)”.

**345.** (1) Clause 447 (2) (a) of the Act is amended by inserting after “Commission” in the third line “or an organization recognized under subsection 393 (14)”.

(2) Clause 447 (2) (c) is amended by adding at the end “or to an organization recognized under subsection 393 (14)”.

**346.** Section 448 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) An application under subsection (1) may be made by an organization recognized under subsection 393 (14) in respect of a person who holds a licence within the class of licences referred to in clause 393 (2) (a).

Life insurance

## PART XX

## AMENDMENTS—SECURITIES ACT

**347.** The *Securities Act* is amended by striking out “press release” wherever that expression appears and substituting in each case “news release”.

**348.** (1) Clauses (d) and (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) any relative of that person who resides in the same home as that person,
- (e) any person of the opposite sex who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

. . . . .

Idem

(9) Malgré le paragraphe (1) et l'article 435, une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut, avec l'approbation du commissaire et aux conditions qu'il impose, faire un placement dans les actions entièrement libérées d'une personne morale d'une catégorie prescrite constituée au Canada si, après le placement, une ou plusieurs des sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds ont le contrôle de la personne morale ou l'acquerront par suite du placement. ▲

**344.** L'article 434 de la Loi est modifié par substitution, à «o) et p)» aux dixième et onzième lignes, de «o), p) et s)».

**345.** (1) L'alinéa 447 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «Commission» à la deuxième ligne, de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

(2) L'alinéa 447 (2) c) est modifié par adjonction de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

**346.** L'article 448 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée par un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14) à l'égard d'une personne titulaire d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa 393 (2) a).

Assurance-vie

## PARTIE XX

## MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

**347.** La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution, à «communiqué de presse» partout où il figure, de «communiqué».

**348.** (1) Les alinéas d) et e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) d'un parent de cette personne qui réside avec elle,
- e) d'une personne du sexe opposé qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage.



(2) The definitions of “decision” and “Director” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition. (“directeur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“market participant” means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a reporting issuer, a director, officer or promoter of a reporting issuer, a manager or custodian of assets, shares or units of a mutual fund, a recognized clearing agency, a recognized stock exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer, the Canadian Investor Protection Fund, the Ontario Contingency Trust Fund, the general partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations. (“participant au marché”)

(4) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Minister of Financial Institutions” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Ontario securities law” means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or com-

(2) Les définitions de «décision» et de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d’un directeur, s’entend d’une directive, d’une décision, d’un ordre, d’une ordonnance ou d’une autre exigence formulés en vertu d’un pouvoir ou d’un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission, ou une personne employée par la Commission à un poste désigné par le directeur général pour l’application de la présente définition. («Director»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d’une décision de la Commission, est dispensée de l’inscription prévue par la présente loi, un émetteur assujéti, un administrateur, dirigeant ou promoteur d’un émetteur assujéti, un gestionnaire ou dépositaire d’éléments d’actif, d’actions ou de parts d’un fonds mutuel, une agence de compensation reconnue, une Bourse reconnue, une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d’autoréglementation reconnu, un agent des transferts ou agent comptable des registres des valeurs mobilières d’un émetteur assujéti, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds connu sous le nom de «Ontario Contingency Trust Fund», le commandité d’un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou membre d’une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ministre des Institutions financières» aux première et deuxième lignes, de «ministre des Finances».

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droit ontarien des valeurs mobilières» S’entend :

- a) de la présente loi,
- b) des règlements,
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, d’une décision de la Commission ou d’un directeur à laquelle la

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

pany is subject. (“droit ontarien des valeurs mobilières”)

(6) The definition of “recognized clearing agency” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“recognized clearing agency” means a clearing agency recognized by the Commission under section 21.2; (“agence de compensation reconnue”)

“recognized commodity futures exchange” means a person or company that is registered or recognized by the Commission as a commodity futures exchange under the *Commodity Futures Act* or that is exempted from the requirement to be registered or recognized by order of the Commission; (“Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises”)

“recognized self-regulatory organization” means a self-regulatory organization recognized by the Commission under section 21.1 or recognized as a self-regulatory body by the Commission under the *Commodity Futures Act*; (“organisme d'autoréglementation reconnu”)

“recognized stock exchange” means a person or company recognized by the Commission under section 21. (“Bourse reconnue”)

(7) The definition of “register” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the eleventh line of clause (e) “, by a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest. (“organisme d'autoréglementation”)

**349.** Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection 2 (4) and subject to subsection (3), a quorum of the Commission

personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario securities law»)

(6) La définition de «agence de compensation reconnue» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agence de compensation reconnue» Agence de compensation reconnue par la Commission en vertu de l'article 21.2. («recognized clearing agency»)

«Bourse reconnue» Personne ou compagnie reconnue par la Commission en vertu de l'article 21. («recognized stock exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite ou reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou qui, par suite d'une ordonnance de la Commission, est dispensée de l'obligation de s'inscrire ou de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«organisme d'autoréglementation reconnu» Organisme d'autoréglementation reconnu par la Commission en vertu de l'article 21.1 ou reconnu par la Commission à titre d'organisme autonome en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. («recognized self-regulatory organization»)

(7) La définition de «inscrire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «(Canada)» à la quinzième ligne de l'alinéa e), de «, par une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«organisme d'autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou des compagnies inscrites et qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l'intérêt public. («self-regulatory organization»)

**349.** Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe 2 (4) et sous réserve du paragraphe (3), la Commission



may in writing authorize a member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.

Eligibility to sit on hearing

(3) A member or members who exercise any of the powers or perform any of the duties of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall not sit on a hearing held by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

**350.** Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last two lines and substituting “Ontario securities law”.

**351.** Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “subsections 11 (3) and (4)” in the second last line and substituting “subsection 13 (1)”.

**352.** Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

#### PART IV EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

Executive Director

**6.** (1) There shall be an Executive Director of the Commission.

Chief administrative officer

(2) Subject to the direction of the Commission, the Executive Director is the chief administrative officer of the Commission.

Assignment of powers and duties

(3) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 8 and Part VI, to the Executive Director or to another Director.

Same

(4) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to another Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.

Revocation of assignment

(5) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (3) and the Executive Director may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (4).

Terms and conditions

(6) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.

peut, lorsque le quorum est atteint, autoriser par écrit un membre de la Commission à exercer les pouvoirs et à s'acquitter des fonctions de la Commission, à l'exclusion du pouvoir de tenir des audiences au fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.

(3) Le ou les membres qui exercent des pouvoirs ou s'acquittent de fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'un examen, ne doivent pas siéger à l'audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n'y consentent par écrit.

**350.** Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux troisième et quatrième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**351.** Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 11 (3) et (4) s'appliquent» aux neuvième et dixième lignes, de «Le paragraphe 13 (1) s'applique».

**352.** La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### PARTIE IV DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

**6.** (1) La Commission a un directeur général.

Directeur général

(2) Sous réserve de l'autorité de la Commission, le directeur général est le chef des services administratifs de la Commission.

Chef des services administratifs

(3) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi, à l'exclusion de ceux prévus à l'article 8 et à la partie VI.

Attribution des pouvoirs et fonctions

(4) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un autre directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.

Idem

(5) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (3). Le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (4).

Révocation de l'attribution

(6) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.

Conditions

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Secretary	7. (1) There shall be a Secretary to the Commission.	7. (1) La Commission a un secrétaire.	Secrétaire
Powers and duties	<p>(2) The Secretary,</p> <p>(a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;</p> <p>(b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing;</p> <p>(c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 9 (3);</p> <p>(d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and</p> <p>(e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.</p>	<p>(2) Le secrétaire :</p> <p>a) peut accepter, au nom de la Commission, les avis et les autres documents qui sont signifiés à celle-ci;</p> <p>b) peut signer une décision rendue par la Commission à la suite d'une audience, si la Commission l'autorise à le faire;</p> <p>c) peut certifier sous sa signature une décision rendue par la Commission ou un document, un dossier ou une autre chose utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette certification est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 9 (3);</p> <p>d) peut exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent au secrétaire;</p> <p>e) s'acquitte des fonctions que la présente loi, les règlements ou la Commission imposent au secrétaire.</p>	Pouvoirs et fonctions
Acting Secretary	(3) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.	(3) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut nommer un autre particulier pour le remplacer et ce particulier a alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.	Absence du secrétaire
Certification by Secretary	(4) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.	(4) Tout certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, aux fins de toute action, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.	Certification du secrétaire
	<b>353. Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>353. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Stay	(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review.	(4) Même si une personne ou une compagnie demande une audience pour réviser une décision en vertu du paragraphe (2), la décision faisant l'objet de la révision prend effet immédiatement. La Commission peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur la révision demandée.	Sursis
	<b>354. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>354. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Appeal	(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission, other than a decision under section 74, may appeal to the Divisional Court within thirty days after the later of the making of the final decision or the issuing of the reasons for the final decision.	(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission, à l'exception d'une décision rendue en vertu de l'article 74, peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours de la décision définitive ou de	Appel



(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

**355. Section 10 of the Act is repealed.**

**356. Parts VI to X of the Act are repealed and the following substituted:**

#### PART VI INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS

**11. (1)** The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

(a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or

(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

(a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company or by any other person or company acting on behalf of

la publication de ses motifs, selon celui de ces événements qui se produit en dernier.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Le secrétaire certifie à la Cour divisionnaire :

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans l'appel interjeté en vertu du présent article.

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou d'une autre façon, lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

**355. L'article 10 de la Loi est abrogé.**

**356. Les parties VI à X de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

#### PARTIE VI ENQUÊTES ET EXAMENS

**11. (1)** La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;

b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête.

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui la concernent ainsi que les biens, l'actif ou les objets qui appartiennent, en totalité ou en partie, à la personne ou à la compagnie ou à d'autres personnes ou compagnies

Certification  
of docu-  
ments

Respondent  
on appeal

Minister

Investigation  
order

Contents of  
order

Scope of  
investigation

Certification  
des docu-  
ments

Intimé en  
appel

Ministre

Ordonnance  
d'enquête

Teneur de  
l'ordonnance

Portée de  
l'enquête

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

or as agent for the person or company;  
and

- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Right to  
examine

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

Minister may  
order investi-  
gation

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

Same

(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).

Financial  
examination  
order

**12.** (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or

agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci ou qui ont été acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par la personne ou la compagnie ou d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci;

- b) sur les éléments d'actif détenus, le passif, les dettes, les engagements et les obligations, la situation, notamment financière, présents ou passés, de la personne ou de la compagnie ou qui la concernent, ainsi que les rapports, présents ou passés, entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison notamment d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, de contrôle collectif, d'abus d'influence ou de contrôle.

Droit d'exa-  
men

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie sur laquelle l'enquête est ordonnée ou d'une autre personne ou compagnie.

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'enquête qu'il juge opportune :

Arrêté du  
ministre

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

Idem

(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).

**12.** (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :

Ordonnance  
d'examen  
financier

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières



		ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;	
	(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.	b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.	
Contents of order	(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.	Teneur de l'ordonnance
Right to examine	(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.	(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.	Droit d'examen
Power of investigator or examiner	13. (1) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order of that court.	13. (1) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en matière d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne ou une compagnie et l'obliger à produire des documents et autres objets. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres objets dont elle a la garde ou la possession peut être incarcérée pour outrage au tribunal par la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance de ce tribunal.	Pouvoir de l'enquêteur ou de l'examineur
Rights of witness	(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.	(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.	Droits des témoins
Inspection	(3) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.	(3) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commerciaux de toute personne ou compagnie désignée dans l'ordonnance ou l'arrêté et y consulter les documents ou autres objets que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions précisées dans l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.	Consultation des documents
Authorization to search	(4) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or	(4) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer	Ordonnance de perquisition

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

place specified and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.

Grounds

(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 11 or 12.

Power to enter, search and seize

(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.

Expiration

(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than fifteen days after the order is granted.

Application

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

Private residences

(9) For the purpose of subsections (4), (5) and (6), "building, receptacle or place" does not include a private residence.

Copying

**14.** (1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.

Return

(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when,

(a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or

(b) the Commission so orders.

Report of investigation or examination

**15.** (1) A person appointed under subsection 11 (1) or 12 (1) shall, at the request of the Chair of the Commission or of a member of the Commission involved in making the

et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose d'après la loi.

Motifs

(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 11 ou 12 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

Pouvoir de perquisition et de saisie

(6) La personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Expiration

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

Application

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

Résidence privée

(9) Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), les termes «bâtiment, contenant ou lieu» ne s'entendent pas d'une résidence privée.

Copies

**14.** (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui permettre de la consulter et d'en faire des copies.

Remise

(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas :

a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite;

b) la Commission l'ordonne.

Rapport d'enquête ou d'examen

**15.** (1) Si le président de la Commission ou un membre de la Commission qui a participé à la nomination le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe



appointment, provide a report to the Chair or member, as the case may be, or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

Same

(2) A person appointed under subsection 11 (5) shall, at the request of the Chair of the Commission, provide a report to the Chair or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13. ▲

Report privileged

(3) A report provided under this section is privileged.

Non-disclosure

**16.** (1) Except in accordance with section 17, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12; or
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13.

Confidentiality

(2) Any report provided under section 15 and any testimony given or documents or other things obtained under section 13 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 17.

Disclosure by Commission

**17.** (1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or

11 (1) ou 12 (1) fournit au président ou au membre, selon le cas, un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

Idem

(2) Si le président de la Commission le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 11 (5) lui fournit un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13. ▲

(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.

Rapport privilégié

**16.** (1) Sauf en conformité avec l'article 17, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, si ce n'est à son avocat :

Non-divulgateion

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ni le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13.

(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 15 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, sauf en conformité avec l'article 17.

Confidentialité

**17.** (1) Si la Commission estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie :

Divulgateion par la Commission

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de docu-

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13; or

(c) all or part of a report provided under section 15.

Opportunity  
to object

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has, where practicable, given reasonable notice and an opportunity to be heard to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and
- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 13, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure to  
police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and  
conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure  
by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony given or any document or other thing obtained under section 13, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

ments ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ou le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13;

c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 15.

Opposition

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la Commission n'ait, si possible, donné un avis raisonnable et une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies suivantes :

- a) les personnes et les compagnies qu'elle a désignées;
- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

Divulgence à  
la police

(3) Sans le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 13 (1) :

- a) soit à un corps de police, notamment un corps de police municipal, provincial ou fédéral, ou à l'un de ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

Conditions

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Divulgence  
par un tribu-  
nal

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite qui est régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et dont le saisit la Commission peut exiger la production au tribunal de tout témoignage donné ou de tout document ou autre objet obtenu en vertu de l'article 13. Après avoir examiné le témoignage, le document ou l'objet et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de l'objet au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent dans le cadre de la poursuite, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du



Prohibition  
on use of  
compelled  
testimony

**18.** Testimony given under section 13 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 122 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

témoignage, du document ou de l'objet dans le cadre de la poursuite.

**18.** Le témoignage donné en vertu de l'article 13 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 122 ou une autre poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales*.

Interdiction  
d'utiliser le  
témoignage  
d'un témoin  
contraignable

#### **PART VII RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE REVIEWS**

Record-  
keeping

**19.** (1) Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may otherwise be required under Ontario securities law.

#### **PARTIE VII TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE LA CONFORMITÉ**

**19.** (1) Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières.

Tenue de  
dossiers

Record of  
transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every recognized stock exchange shall keep a record of the time at which each transaction on the recognized stock exchange took place and shall supply to any client of a member of the recognized stock exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse reconnue tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions effectuées à cette Bourse et fournit à tout client d'un membre de cette Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de cette transaction et la vérification ou autre des renseignements énoncés dans la confirmation écrite.

Registre des  
transactions

Provision of  
information  
to Commis-  
sion

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission may require,

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où elle lui demande, ce qui suit :

Présentation  
de renseigne-  
ments à la  
Commission

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.

Compliance  
reviews

**20.** (1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 19 for the purpose of determining whether Ontario securities law is being complied with.

**20.** (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 19, afin de déterminer s'il y a conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.

Examen de la  
conformité

Powers of  
compliance  
reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

Pouvoirs de  
l'examineur

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de tout participant au marché pendant les heures d'ouverture;

- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 19, and make copies of the books, records and documents.

- b) examiner les livres, dossiers et documents du participant au marché que celui-ci doit tenir aux termes de l'article 19, et en tirer des copies.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

Droits

## PART VIII SELF-REGULATION

Stock  
exchanges

**21.** (1) No person or company shall carry on business as a stock exchange in Ontario unless recognized by the Commission under this section.

Recognition

(2) The Commission may, on the application of a person or company proposing to carry on business as a stock exchange in Ontario, recognize the person or company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(3) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards  
and conduct

(4) A recognized stock exchange shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commis-  
sion's powers

(5) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision with respect to,

- (a) the manner in which a recognized stock exchange carries on business;
- (b) the trading of securities on or through the facilities of a recognized stock exchange;
- (c) any security listed or posted for trading on a recognized stock exchange;
- (d) issuers, whose securities are listed or posted for trading on a recognized stock exchange, to ensure that they comply with Ontario securities law; and
- (e) any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange.

Self-regula-  
tory organi-  
zations

**21.1** (1) The Commission may, on the application of a self-regulatory organization,

## PARTIE VIII AUTORÈGLEMENTATION

Bourses

**21.** (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse en Ontario sans que la Commission ne l'ait reconnue en vertu du présent article.

Reconnais-  
sance

(2) La Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse en Ontario, reconnaître cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Idem

(3) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Normes et  
conduite

(4) Une Bourse reconnue réglemente les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

(5) La Commission peut, s'il lui semble que cela est dans l'intérêt public, rendre une décision à l'égard de ce qui suit :

- a) la manière dont une Bourse reconnue exerce ses activités;
- b) les opérations sur valeurs mobilières effectuées dans une Bourse reconnue ou par son entremise;
- c) les valeurs mobilières officiellement cotées à une Bourse reconnue;
- d) les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue, pour veiller à ce qu'ils se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières;
- e) un règlement administratif, une règle, un règlement, une politique, une procédure, une interprétation ou une pratique d'une Bourse reconnue.

Organismes  
d'autorégé-  
mentation

**21.1** (1) La Commission peut, sur requête d'un organisme d'autoréglementa-



recognize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct

(3) A recognized self-regulatory organization shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commission's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

Clearing agencies

**21.2** (1) The Commission may, on the application of a clearing agency, recognize the clearing agency if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Commission's powers

(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.

Council, committee or ancillary body

**21.3** (1) A recognized stock exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.

Same

(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,

(a) the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization;

tion, reconnaître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Idem

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Normes et conduite

(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu réglemente les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Pouvoirs de la Commission

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu.

Agences de compensation

**21.2** (1) La Commission peut, sur requête d'une agence de compensation, reconnaître celle-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Idem

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Pouvoirs de la Commission

(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'une agence de compensation reconnue.

Conseil, comité ou organisme auxiliaire

**21.3** (1) Une Bourse reconnue ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

Idem

(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :

a) la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

	<p>(b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization; and</p> <p>(c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization.</p>	<p>b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;</p> <p>c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.</p>	
Same	(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.	(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.	Idem
Voluntary surrender	<b>21.4</b> On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency, the Commission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.	<b>21.4</b> Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.	Renonciation volontaire
Assignment of powers and duties	<b>21.5</b> (1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part XI or the regulations related to that Part.	<b>21.5</b> (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confie la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.	Attribution de pouvoirs et fonctions
Same	(2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part XI or the regulations related to that Part.	(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que confie au directeur la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.	Idem
Revocation of assignment	(3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under this section.	(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du présent article.	Révocation de l'attribution
Contravention of Ontario securities law	<b>21.6</b> No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.	<b>21.6</b> Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières, mais une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.	Contravention au droit ontarien des valeurs mobilières
Review of decisions	<b>21.7</b> (1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule,	<b>21.7</b> (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règle-	Révision de décisions



regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

ment administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

Procedure (2) Section 8 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

(2) L'article 8 s'applique à l'audience tenue pour réviser la directive, la décision ou l'ordre au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur.

Procédure

Stock exchange auditor 21.8 (1) Every recognized stock exchange shall appoint an auditor for the exchange.

21.8 (1) Toute Bourse reconnue nomme un vérificateur de la Bourse.

Vérificateur d'une Bourse

Recognized self-regulatory organization auditor (2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

(2) À la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur de l'organisme.

Vérificateur d'un organisme d'autoréglementation reconnu

Auditor of member 21.9 (1) Every recognized stock exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.

21.9 (1) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.

Vérificateur d'un membre

Selection of auditor (2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).

(2) Le vérificateur d'un membre est sélectionné parmi le comité de cabinets de vérification choisi aux termes du paragraphe (3).

Choix du vérificateur

Panel of auditors (3) Every recognized stock exchange and recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.

(3) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu choisissent un comité de cabinets de vérification pour leurs membres.

Comité de vérificateurs

Auditor (4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in the securities industry in Canada for five years or more.

(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur dans le secteur des valeurs mobilières au Canada pendant au moins cinq ans.

Vérificateur

Examination and report (5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations or practices applicable to the member, and shall report on the financial affairs of the member to the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.

(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre, conformément aux exigences des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques qui s'appliquent au membre. Il présente, en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, un rapport sur la situation financière du membre à la Bourse reconnue ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.

Examen et rapport

Auditor of registrant 21.10 (1) Every registrant that is not subject to section 21.9 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.

21.10 (1) Toute personne ou compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 nomme un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.

Vérificateur d'une personne ou d'une compagnie inscrite

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*Examination  
and report

(2) The auditor of a registrant that is not subject to section 21.9 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registrant, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registrant in accordance with professional reporting standards.

(2) Le vérificateur de la personne ou de la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels de la personne ou de la compagnie inscrite et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celle-ci en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.

Examen et  
rapportFiling with  
Commission

(3) The registrant shall file the report with the Commission together with its annual financial statements and other regulatory filings.

(3) La personne ou la compagnie inscrite dépose auprès de la Commission le rapport, ses états financiers annuels et les autres dépôts réglementaires.

Dépôt auprès  
de la Com-  
missionDelivery of  
financial  
statements

(4) A registrant that is not subject to section 21.9 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within ninety days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.

(4) La personne ou la compagnie inscrite qui n'est pas assujettie à l'article 21.9 présente à la Commission des états financiers annuels vérifiés, préparés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires prescrits par les règlements, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l'autre délai que prescrivent les règlements.

Présentation  
des états  
financiersCertification  
of financial  
statements

(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission shall be certified by the registrant or an officer or partner of the registrant.

(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission sont certifiés par la personne ou la compagnie inscrite ou par l'un de ses dirigeants ou associés.

Certification  
des états  
financiersAdditional  
information

(6) The registrant shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

(6) La personne ou la compagnie inscrite présente à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige, sous la forme qu'elle exige.

Renseigne-  
ments sup-  
plémentaires

**357. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out "this Act and the regulations" in the sixth last line and substituting "Ontario securities law".**

**357. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi et aux règlements» à la sixième ligne à partir de la fin, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».**

**358. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:**

**358. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Surrender

**27.** On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

**27.** Sur requête d'une personne ou d'une compagnie inscrite, la Commission peut accepter la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son inscription, sous réserve des conditions qu'elle impose, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Renonciation  
à l'inscription

**359. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:**

**359. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

**29.** An application for registration or renewal of registration shall be made in writing in such form as may be required by the Commission and shall be accompanied by such fee as is prescribed by the regulations.

**29.** Les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription sont faites par écrit sous la forme qu'exige la Commission et sont accompagnées des droits que prescrivent les règlements.

Demande



**360.** (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the fourth and fifth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(3) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

**361.** Clause 34 (a) of the Act is amended by inserting after “*Loan and Trust Corporations Act*” in the third last line “, or a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

**362.** (1) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following subparagraph:

- ii.1 a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

(2) Paragraph 11 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

11. The execution of an unsolicited order to purchase or sell through a registered dealer by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* as agent for a person or company and the trade by such person or company in placing the unsolicited order with the bank, credit union, league or trust corporation.

(3) Clause (a) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting, after “province” in the second line, “or territory”.

(4) Clause (b) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by,

- (a) inserting, after “province” in the ninth line, “or territory”; and

**360.** (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(3) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

**361.** L'alinéa 34 a) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» aux huitième et neuvième lignes, de «, les caisses ou les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

**362.** (1) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- ii.1 une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(2) La disposition 11 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. L'exécution d'un ordre non sollicité d'achat ou de vente par l'entremise d'un courtier inscrit par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), par une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui agit en qualité de mandataire d'une personne ou d'une compagnie, et l'opération effectuée par cette personne ou cette compagnie en passant cet ordre non sollicité auprès de la banque, de la caisse, de la fédération ou de la société de fiducie.

(3) L'alinéa a) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «province» à la troisième ligne, de «ou d'un territoire».

(4) L'alinéa b) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié :

- a) par insertion, après «province» à la neuvième ligne, de «ou d'un territoire»;

(b) inserting, after “province” in the tenth line, “or territory”.


(5) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) issued by a credit union, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, a league or the deposit insurer;
- (c.2) issued by a league, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, the members of its member credit unions or the deposit insurer.

(6) Paragraph 2 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after “Act” in the third line “or by a credit union or league within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.



(7) Paragraph 9 of subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 9. Membership shares of a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*. 

(8) Subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 9.1 Securities issued to its members by a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.
- 9.2 Securities issued to its members or the members of its member credit unions by a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

**363.** Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

**364.** Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the third line and substituting “Ontario securities law”.

**365.** Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last line and substituting “Ontario securities law”.

b) par insertion, après «province» à la dixième ligne, de «ou de ce territoire».


(5) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction des aliéas suivants :

- c.1) qui sont émis par une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses sociétaires, d'une fédération ou de l'organisme d'assurance-dépôts;
- c.2) qui sont émis par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses membres, des sociétaires de ceux-ci ou de l'organisme d'assurance-dépôts.

(6) La disposition 2 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction, après «fiducie» à la quatrième ligne, de «ou par une caisse ou une fédération au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».



(7) La disposition 9 du paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. Les parts sociales d'une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*. 

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 9.1 Les valeurs mobilières émises par une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses sociétaires.
- 9.2 Les valeurs mobilières émises par une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l'intention de ses membres ou des sociétaires de ceux-ci.

**363.** Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

**364.** Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la troisième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**365.** Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux sixième et septième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».



**366.** Section 68 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fourth line and substituting “Ontario securities law”.

**367.** Clause 72 (1) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (i.1) a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

**368.** The English version of subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “impose; exempting” in the fourth last line and substituting “impose, exempting”.

**369.** Subsection 101 (2) of the Act is amended by inserting, after “person” in the fourth line, “or company”.

**370.** Subsection 104 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) On application by an interested person and subject to such terms and conditions as the Commission may impose, if the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, the Commission may,

- (a) decide for the purposes of subsection 97 (2) that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, commitment or understanding may be entered into despite that subsection;
- (b) vary any time period set out in this Part or the regulations related to this Part; and
- (c) exempt a person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part.

**371.** Sections 122 and 123 of the Act are repealed and the following substituted:

**122.** (1) Every person or company that,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted to the Commission, à Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, in a material respect and at the time and in the light of the circum-

**366.** L'article 68 de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la quatrième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**367.** L'alinéa 72 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (i.1) une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

**368.** La version anglaise du paragraphe 88 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «impose; exempting» à la quatrième ligne à partir de la fin, de «impose, exempting».

**369.** Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la quatrième ligne, de «ou compagnie».

**370.** Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la requête d'une personne intéressée, et sous réserve des conditions qu'impose la Commission, celle-ci peut, si elle est convaincue qu'il ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public de procéder ainsi :

- a) décider, pour l'application du paragraphe 97 (2), qu'une convention, un engagement ou une entente est conclu avec un détenteur de valeurs mobilières qui est vendeur pour des motifs autres que l'augmentation de la valeur de la contrepartie versée à ce dernier pour ses valeurs mobilières, et qu'il est possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré ce paragraphe;
- b) modifier toute période prévue dans la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser une personne ou une compagnie de se conformer aux exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

**371.** Les articles 122 et 123 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**122.** (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement, présenté à la Commission, à un directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la

Same

Idem

Offences,  
generalInfractions,  
dispositions  
générales

stances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;

- (b) makes a statement in any application, release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular or other document required to be filed or furnished under Ontario securities law that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; or

- (c) contravenes Ontario securities law,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Defence

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Directors and officers

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Fine for contravention of s. 76

(4) Despite subsection (1) and in addition to any imprisonment imposed under subsection (1), a person or company that is convicted of contravening subsection 76 (1), (2)

Commission ou du directeur général, ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;

- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur ou un autre document dont le dépôt ou la remise sont exigés aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;

- c) contrevient au droit ontarien des valeurs mobilières.

Moyens de défense

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

Administrateurs et dirigeants

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

Amende pour contravention à l'art. 76

(4) Malgré le paragraphe (1) et en plus d'une peine d'emprisonnement imposée aux termes du paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est déclarée coupable d'une



*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

or (3) is liable to a fine of not less than the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention and not more than the greater of,

- (a) \$1,000,000; and
- (b) an amount equal to triple the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention.

Same

(5) If it is not possible to determine the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention, subsection (4) does not apply but subsection (1) continues to apply.

Definitions:  
"loss avoided",  
"profit made"

- (6) In subsections (4) and (5),

"loss avoided" means the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change; ("perte évitée")

"profit made" means,

- (a) the amount by which the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change exceeds the amount paid for the security purchased in contravention of subsection 76 (1),
- (b) in respect of a short sale, the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change, or
- (c) the value of any consideration received for informing another person or company of a material fact or material change with respect to the reporting issuer in contravention of subsection 76 (2) or (3). ("profit réalisé")

Consent of  
Commission

(7) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

contravention au paragraphe 76 (1), (2) ou (3) est passible d'une amende qui n'est pas inférieure au profit réalisé ou à la perte évitée par la personne ou la compagnie en raison de la contravention, ni supérieure à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 1 000 000 \$;
- b) une somme qui équivaut au triple du profit réalisé par la personne ou la compagnie ou au triple de la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention.

Idem

(5) S'il n'est pas possible de déterminer le profit réalisé par la personne ou la compagnie ou la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention, le paragraphe (4) ne s'applique pas, mais le paragraphe (1) continue de s'appliquer.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (5).

Définitions :  
«perte évitée», «profit réalisé»

«perte évitée» La différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important. («loss avoided»)

«profit réalisé» Selon le cas :

- a) la différence entre le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important et le montant payé pour la valeur mobilière qui a été achetée en contravention au paragraphe 76 (1),
- b) dans le cas d'une vente à découvert, la différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important,
- c) la valeur de la contrepartie reçue pour avoir informé une autre personne ou compagnie d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur assujetti, en contravention au paragraphe 76 (2) ou (3). («profit made»)

(7) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans l'autorisation de la Commission.

Autorisation  
de la Com-  
mission

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Trial by  
provincial  
judge

(8) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

**372. Subsection 125 (2) of the Act is amended by striking out “constable” in the first line and substituting “police officer”.**

**373. Sections 126 to 129 of the Act are repealed and the following substituted:**

**126. (1) If the Commission considers it expedient,**

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction,

the Commission may direct a person or company having on deposit or under its control or for safekeeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Ontario Court (General Division) orders otherwise.

Application

(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.

Exclusions

(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing agency or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.

Certificate of  
pending liti-  
gation

(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.

Review by  
court

(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Ontario Court (General Division) to continue the direction or for such

(8) La Commission ou son mandataire peut, par avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d'une infraction visée à la présente loi, exiger qu'un juge provincial préside l'instance.

**372. Le paragraphe 125 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «constable» à la première ligne, de «agent de police».**

**373. Les articles 126 à 129 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**126. (1) La Commission peut, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une personne ou d'une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien en particulier à l'application de la directive, ou jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) en ordonne autrement, si la Commission le juge opportun :**

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens se trouvant dans une agence de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.

(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims mentionnés dans la directive. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

(5) Aussitôt que possible, mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, le

Procès devant  
un juge pro-  
vincial

Conservation  
provisoire des  
biens

Application

Exclusions

Certificat  
d'affaire en  
instance

Réviation par  
le tribunal



other order as the court considers appropriate.

Notice

(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.

Clarification  
or revocation

(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.

Orders in  
the public  
interest

**127. (1)** The Commission may make one or more of the following orders if in its opinion it is in the public interest to make the order or orders:

1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario securities law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition.
2. An order that trading in any securities by or of a person or company cease permanently or for such period as is specified in the order.
3. An order that any exemptions contained in Ontario securities law do not apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.
4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its practices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.
5. If the Commission is satisfied that Ontario securities law has not been complied with, an order that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,

maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.

Avis

(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.

Précisions ou  
révocation

**127. (1)** La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances  
rendues dans  
l'intérêt  
public

1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières soit suspendue ou restreinte pendant la période précisée dans l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions.
2. Une ordonnance interdisant les opérations sur valeurs mobilières effectuées par une personne ou une compagnie ou les opérations effectuées sur les valeurs mobilières de celles-ci, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.
3. Une ordonnance portant que toute dispense prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières ne s'applique pas à une personne ni à une compagnie de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.
4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.
5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des valeurs mobilières n'a pas été respecté, une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

	<p>i. be provided by a market participant to a person or company,</p> <p>ii. not be provided by a market participant to a person or company, or</p> <p>iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.</p>	<p>i. soit remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,</p> <p>ii. ne soit pas remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,</p> <p>iii. soit modifié par le participant au marché, dans la mesure du possible.</p>	
	6. An order that a person or company be reprimanded.	6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.	
Terms and conditions	(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.	(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.	Conditions
Cease trading order	(3) The Commission may make an order under paragraph 2 of subsection (1) despite the delivery of a report to it under subsection 75 (3).	(3) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) bien qu'un rapport lui ait été remis aux termes du paragraphe 75 (3).	Ordonnance interdisant toute opération
Hearing requirement	(4) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(4) Sous réserve de l'article 4 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans qu'il soit tenu d'audience.	Nécessité de tenir une audience
Temporary orders	(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1).	(5) Malgré le paragraphe (4), si la Commission est d'avis que la période nécessaire pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1).	Ordonnances temporaires
Period of temporary order	(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.	(6) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que la Commission ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.	Durée de l'ordonnance temporaire
Extension of temporary order	(7) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.	(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.	Prorogation de l'ordonnance temporaire
Same	(8) Despite subsection (7), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period as it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Commission within the fifteen-day period.	(8) Malgré le paragraphe (7), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1) pour la période qu'elle juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de quinze jours.	Idem
Notice of temporary order	(9) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (5), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.	(9) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (5), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance temporaire.	Avis de l'ordonnance temporaire
Applications to court	<b>128.</b> (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.	<b>128.</b> (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.	Requêtes présentées au tribunal



Prior hearing  
not required

(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.

Remedial  
powers of  
court

(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 122 and despite any order made by the Commission under section 127, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders:

1. An order that the person or company comply with Ontario securities law.
2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission.
3. An order directing that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, takeover bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,
  - i. be provided by the person or company to another person or company,
  - ii. not be provided by the person or company to another person or company, or
  - iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.
4. An order rescinding any transaction entered into by the person or company relating to trading in securities including the issuance of securities.
5. An order requiring the issuance, cancellation, purchase, exchange or disposition of any securities by the person or company.
6. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.

(2) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), la Commission n'est pas obligée de tenir une audience afin de déterminer si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.

Audience  
préalable non  
requis

(3) Si le tribunal fait une déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 122 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 127, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Pouvoirs de  
redressement  
du tribunal

1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des valeurs mobilières.
2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission, et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci.
3. Une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :
  - i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
  - ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
  - iii. soit modifié par la personne ou la compagnie, dans la mesure du possible.
4. Une ordonnance annulant toute transaction conclue par la personne ou la compagnie relativement à des opérations sur valeurs mobilières, y compris l'émission de valeurs mobilières.
5. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'émettre, d'annuler, d'acheter, d'échanger ou d'aliéner toute valeur mobilière.
6. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

- 
- |  |   |
|--|---|
| <p>7. An order prohibiting the person from acting as officer or director or prohibiting the person or company from acting as promoter of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.</p> <p>8. An order appointing officers and directors in place of or in addition to all or any of the officers and directors of the company then in office.</p> <p>9. An order directing the person or company to purchase securities of a security holder.</p> <p>10. An order directing the person or company to repay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities.</p> <p>11. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario securities law, or an accounting in such other form as the court may determine.</p> <p>12. An order directing rectification of the registers or other records of the company.</p> <p>13. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.</p> <p>14. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.</p> <p>15. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario securities law.</p> <p>16. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario securities law to the extent that rectification is practicable.</p> | <p>7. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur ou interdisant à la personne ou à la compagnie d'agir à titre de promoteur d'un participant au marché, de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.</p> <p>8. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et des administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.</p> <p>9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières.</p> <p>10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de rembourser à un détenteur de valeurs mobilières toute partie des sommes d'argent que ce dernier a versées pour des valeurs mobilières.</p> <p>11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.</p> <p>12. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.</p> <p>13. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.</p> <p>14. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts punitifs ou généraux à une autre personne ou compagnie.</p> <p>15. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les montants obtenus par suite de son absence de conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.</p> <p>16. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure du possible, à toute absence de conformité passée au droit ontarien des valeurs mobilières.</p> |
|--|---|



*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Interim orders

(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.

(4) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.

Ordonnances provisoires

Appointment of receiver, etc.

**129.** (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.

**129.** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.

Nomination d'un séquestre

Grounds

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :

Motifs

- (a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of or subscribers to the person or company; or

- a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux de personnes ou de compagnies qui ont des biens en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;

- (b) it is appropriate for the due administration of Ontario securities law.

- b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières.

Application without notice

(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed fifteen days.

(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser quinze jours.

Requête sans préavis

Motion to continue order

(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within fifteen days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Motion visant à maintenir l'ordonnance

Powers of receiver, etc.

(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie nommé en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la personne ou de la compagnie et il a tous les

Pouvoirs du séquestre

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Directors' powers cease

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Fees and expenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

Limitation period

**129.1** Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than five years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

**374.** Subsection 140 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations require" in the first and second lines and substituting "Ontario securities law requires".

**375.** (1) Subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or a regulation" in the eighth line and substituting "Ontario securities law".

(2) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out "this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations" in the sixth, seventh, eighth and ninth lines and substituting "Ontario securities law".

**376.** Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Exceptions

(2) Subsections 13 (1), (3) and (4) and sections 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 and 139 do not apply to,

**377.** (1) Paragraph 1 of section 143 of the Act is amended by striking out "Director" in the fourth line and substituting "Executive Director".

pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

Pouvoirs des administrateurs

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont fixés selon l'appréciation discrétionnaire du tribunal.

Honoraires et frais

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être modifiée ou annulée sur motion présentée au tribunal.

Modification ou annulation de l'ordonnance

**129.1** Sauf disposition contraire de la présente loi, l'instance introduite aux termes de la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de la date du dernier événement qui est à l'origine de l'instance.

Prescription

**374.** Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «par la présente loi ou par les règlements» à la deuxième ligne, de «par le droit ontarien des valeurs mobilières».

**375.** (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes, de «le droit ontarien des valeurs mobilières».

(2) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi, aux règlements ou aux directives, décisions, ordonnances ou autres exigences données, rendues ou imposées, en vertu de la présente loi ou des règlements» aux sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

**376.** Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) Les paragraphes 13 (1), (3) et (4) ainsi que les articles 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 et 139 ne s'appliquent pas à :

Exceptions

**377.** (1) La disposition 1 de l'article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la cinquième ligne, de «directeur général».



(2) Paragraph 6 of section 143 of the Act is amended by adding “or” at the end of subparagraph i and striking out subparagraph iii.

(3) Paragraph 15 of section 143 of the Act is amended by inserting after “registration” in the third line “or renewal of registration, fees for trades in securities”.

(4) The English version of paragraph 16 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(5) Paragraph 17 of section 143 of the Act is amended by striking out “under sections 11 and 13” in the second and third lines and substituting “and examinations under sections 11 and 12”.

(6) The English version of paragraph 18 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(7) Paragraph 19 of section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

19. prescribing terms and conditions under which a person or company may be recognized under section 21, 21.1 or 21.2 as a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency.

(8) The English version of paragraph 23 of section 143 of the Act is amended by striking out “notwithstanding” in the third line and substituting “despite”.

(9) Paragraph 37 of section 143 of the Act is amended by striking out “Director” in the second line and substituting “Executive Director”.

(10) Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56, is amended by adding the following paragraph:

39. designating a person or company or a class of persons or companies for the purpose of the definition of “market participant” in subsection 1 (1).

**378. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:**

**144.** (1) The Commission may make an order revoking or varying a decision of the Commission, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, if in the Commission’s opinion the order would not be prejudicial to the public interest.

(2) La disposition 6 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de la sous-disposition iii.

(3) La disposition 15 de l’article 143 de la Loi est modifiée par insertion, après «inscription» à la cinquième ligne, de «ou de renouvellement d’inscription, les droits relatifs aux opérations sur valeurs mobilières».

(4) La version anglaise de la disposition 16 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(5) La disposition 17 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «prévues aux articles 11 et 13» à la deuxième ligne, de «et examens prévus aux articles 11 et 12».

(6) La version anglaise de la disposition 18 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(7) La disposition 19 de l’article 143 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. prescrire les conditions que doit remplir une personne ou une compagnie pour être reconnue en vertu de l’article 21, 21.1 ou 21.2 comme Bourse reconnue, organisme d’autoréglementation reconnu ou agence de compensation reconnue.

(8) La version anglaise de la disposition 23 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «notwithstanding» à la troisième ligne, de «despite».

(9) La disposition 37 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la deuxième ligne, de «directeur général».

(10) L’article 143 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 56 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

39. désigner une personne ou une compagnie ou une catégorie de personnes ou de compagnies pour l’application de la définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1).

**378. L’article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**144.** (1) La Commission peut rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une de ses décisions, sur requête du directeur général ou d’une personne ou compagnie touchée par la décision, si la Commission est d’avis que l’ordonnance ne serait pas préjudiciable à l’intérêt public.

Révocation  
ou modifica-  
tion des déci-  
sions

## Securities Act

## Loi sur les valeurs mobilières

Terms and conditions

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

(2) L'ordonnance peut être rendue aux conditions qu'impose la Commission.

Conditions

**379. The Act is amended by adding the following sections:**

**379. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

No privilege

**146.** (1) Despite subsection 33 (4) of the *Evidence Act*, the Commission may by order compel a bank or officer of a bank, in an investigation, financial examination or hearing under Ontario securities law to which the bank is not a party, to produce any book or record the contents of which can be proved under section 33 of the *Evidence Act* or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts contained in the book or record.

**146.** (1) Malgré le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*, la Commission peut rendre une ordonnance contraignant une banque ou un dirigeant d'une banque, dans le cadre d'une enquête, d'un examen financier ou d'une audience qui a lieu aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières et auquel la banque n'est pas partie, à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément à l'article 33 de la *Loi sur la preuve* ou à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés.

Privilege inapplicable

Definition

(2) In subsection (1), "bank" and "officer of a bank" have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

(2) Au paragraphe (1), «banque» et «dirigeant d'une banque» s'entendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

Définitions

Exemption

**147.** Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario securities law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if in the Commission's opinion it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario securities law.

**147.** Sauf si le droit ontarien des valeurs mobilières prévoit des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie intéressée et si elle est d'avis que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle impose, pour dispenser la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des valeurs mobilières.

Dispense

Refund of fee

**148.** If a fee has been paid to the Commission under this Act or the regulations, a Director may, on the application of the person or company that paid the fee, recommend to the Minister that a refund be made of the fee or such part of the fee as the Director considers fair and reasonable, and the Minister may make the refund from the Consolidated Revenue Fund.

**148.** Si la Commission a perçu des droits aux termes de la présente loi ou des règlements, un directeur peut, sur requête de la personne ou de la compagnie qui les a payés, recommander au ministre le remboursement des droits ou de la partie des droits que le directeur estime juste et raisonnable. Le ministre peut prélever le remboursement sur le Trésor.

Remboursement de droits

Costs

**149.** Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

**149.** Un tribunal ne doit pas être empêché d'adjudger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d'avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

Dépens

Decision under more than one provision

**150.** Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make a decision under more than one provision of Ontario securities law in respect of the same conduct or matter.

**150.** La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre une décision en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des valeurs mobilières à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

Décision rendue en vertu de plus d'une disposition

Enforcement of Commission decision

**151. (1)** On filing with the Ontario Court (General Division), a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 6 (3) shall be deemed to be an order of the Ontario Court (General Division).

**151. (1)** Dès leur dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale), les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 6 (3) sont réputées des ordonnances de la Cour de

Décision des ordonnances de la Commission



sion) and is enforceable as an order of that court.

(2) A decision of a Director may not be filed with the court under subsection (1) until the time permitted for an application to review the Director's decision pursuant to subsection 8 (2) has expired or, if the decision has been appealed, the Commission has confirmed it.

**152.** (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

(a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and

(b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents and things relevant to the subject matter of the proceeding.

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Ontario Court (General Division).

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

(4) If it is made to appear to the Ontario Court (General Division) that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of Ontario has, on behalf of a securities commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in securities, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the securities commission or other body and within Ontario for use at a proceeding before the securities commission or other body, the Ontario Court (General Division) may order the examination of the witness before the

l'Ontario (Division générale) et sont exécutoires de la même façon que les ordonnances qu'elle rend.

(2) Une décision d'un directeur ne peut être déposée à la Cour aux termes du paragraphe (1) tant que le délai imparti pour demander sa révision conformément au paragraphe 8 (2) n'a pas expiré ou, s'il est interjeté appel de la décision, tant que la Commission ne l'a pas confirmée.

**152.** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance :

a) nommant une personne pour recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario en vue de l'utilisation de ce témoignage dans une instance introduite devant la Commission;

b) délivrant une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires du lieu dans lequel le témoin est présumé se trouver, demandant de délivrer l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment ou autrement et de produire les documents et les objets pertinents.

(2) La pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à la certification et au rapport de l'acte de nomination sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(3) Le fait de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne détermine pas si la preuve obtenue par suite de l'ordonnance est admissible dans l'instance introduite devant la Commission.

(4) S'il est démontré à la Cour de l'Ontario (Division générale) que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières ou d'un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d'une loi, d'administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières, un tribunal compétent en dehors de l'Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre ordre, l'obtention de témoignages d'un témoin en dehors du ressort de cette commission de valeurs mobilières ou de cet autre organisme, mais en Ontario, afin d'utiliser le témoignage dans une instance introduite devant la commission de

Filing decision

Application for letters of request

Practice and procedure

Admissibility of evidence

Reciprocal assistance

Dépôt des décisions

Requête en vue d'obtenir une lettre rogatoire

Pratique et procédure

Admissibilité de la preuve

Aide réciproque

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

**PART XXI  
AMENDMENTS—OTHER ACTS**

*Cemeteries Act*

**380.** (1) Subsection 35 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(2) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(3) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “or caisse populaire” in the sixth line.

*Compulsory Automobile Insurance Act*

**381.** Subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Compulsory automobile insurance

(1) Subject to the regulations, no owner of a motor vehicle shall,

- (a) operate the motor vehicle; or
- (b) cause or permit the motor vehicle to be operated,

on a highway unless the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance.

*Corporations Act*

**381.1** Section 141 of the *Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Networking

(5) An insurer incorporated under this Act may,

valeurs mobilières ou l'autre organisme, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner l'interrogatoire du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l'ordonnance ou l'autre ordre. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d'être interrogé, ou ordonner la production d'un écrit ou d'un autre document ou objet visé par l'ordonnance, et donner les directives qu'elle estime appropriées quant à la date, à l'heure et au lieu de l'interrogatoire ainsi qu'aux autres questions se rapportant à l'interrogatoire.

**PARTIE XXI  
MODIFICATIONS APPORTÉES À  
D'AUTRES LOIS**

**380.** (1) Le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution, à «la société devant agir à titre de fiduciaire» aux cinquième et sixième lignes, de «d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, la société, la caisse ou la fédération devant agir à titre de fiduciaire».

*Loi sur les cimetières*

(2) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «et de fiducie» à la cinquième ligne, de «, d'une caisse ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» et, après «société» à la septième ligne, de «, la caisse ou la fédération».

Idem

(3) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par suppression de «populaire ou d'une *credit union*» à la septième ligne.

Idem

**381.** Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*

(1) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas :

Assurance-automobile obligatoire

- a) l'utiliser;
- b) le faire utiliser ou autoriser qu'il soit utilisé,

sur une voie publique, sauf si ce véhicule est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

**381.1** L'article 141 de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur les personnes morales*

(5) Un assureur qui est constitué en personne morale aux termes de la présente loi peut :

Prestation de services



## Amendments—Other Acts

## Modification apportées à d'autres lois

- a) act as an agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution;
- b) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; and
- c) refer any other person to a person referred to in clause (a) or (b). ▲

County of Oxford Act

**382.** Subsection 78 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*" in the second, third and fourth lines and substituting "section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

Deposits Regulation Act

**383.** Clause 2 (c) of the *Deposits Regulation Act* is amended by inserting after "union" in the first line "or league".

District Municipality of Muskoka Act

**384.** Subsection 70 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*" in the third and fourth lines and substituting "section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

**385.** Paragraph 9 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- 9. Sections 16 and 17 of the *Securities Act*.

Law Society Act

**386.** Subsection 57 (1) of the *Law Society Act* is amended by inserting after "office" in the sixth line "credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies".

Loan and Trust Corporations Act

**387.** Section 213 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Clause (2) (b) does not apply to preclude a credit union or league, as defined by the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* from acting as a trustee and maintaining trust funds.

Power Corporation Act

**388.** (1) Subsection 23 (1) of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following paragraph:

- 5.1 The certificates of deposit and investments certificates of a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

- a) agir comme mandataire d'une personne à l'égard de la prestation d'un service que fournit une institution financière;
- b) conclure une entente avec une personne à l'égard de la prestation de ce service;
- c) renvoyer une autre personne à une personne visée à l'alinéa a) ou b). ▲

Loi sur le comté d'Oxford

**382.** Le paragraphe 78 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

Loi sur les dépôts d'argent

**383.** L'alinéa 2 c) de la *Loi sur les dépôts d'argent* est modifié par insertion, après «caisses» à la première ligne, de «ni aux fédérations».

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

**384.** Le paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

**385.** La disposition 9 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. Les articles 16 et 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Loi sur le Barreau

**386.** Le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par insertion, après «provinciale» à la sixième ligne, de «, d'une caisse populaire ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

**387.** L'article 213 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) L'alinéa (2) b) n'a pas pour effet d'empêcher une caisse ou une fédération, au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, d'agir en tant que fiduciaire et de tenir des fonds en fiducie.

Loi sur la Société de l'électricité

**388.** (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 5.1 Les certificats de dépôt et les certificats de placement d'une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Same

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the fourth line “in any credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994 applies”.

Regional  
Municipalities  
Act

**389.** Subsection 112 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is amended by striking out “section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” in the third and fourth lines and substituting “section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*, 1994”.

Toronto  
Futures  
Exchange Act

**390.** (1) Subsection 11 (1) of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

(2) **Clauses 11 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in

Idem

(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «(Canada),» à la sixième ligne, de «dans toute caisse à laquelle s'applique la Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions,».

Loi sur les  
municipalités  
régionales

**389.** Le paragraphe 112 (4) de la Loi sur les municipalités régionales, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «l'article 35 de la Loi sur les caisses populaires et les credit unions» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions».

**390.** (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

Loi sur la  
Bourse des  
contrats à  
terme de  
Toronto

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) **Les alinéas 11 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d)



*Amendments—Other Acts**Modification apportées à d'autres lois*

clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

relativement à leur conduite professionnelle.

*Toronto  
Stock  
Exchange Act*

**391.** (1) Subsection 10 (1) of the *Toronto Stock Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

(2) Clauses 10 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

## PART XXII

REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

Repeal

**392.** The *Credit Unions and Caisses Populaires Act* is repealed.

Commence-  
ment

**393.** (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**391.** (1) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

*Loi sur la  
Bourse de  
Toronto*

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) Les alinéas 10 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

## PARTIE XXII

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ

**392.** La *Loi sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogée.

Abrogation

**393.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

---

Same	(2) Sections 368 and 381 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.	(2) Les articles 368 et 381 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
Short title	<b>394.</b> (1) The short title of this Act is the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> .	<b>394.</b> (1) Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i> .	Titre abrégé
Same	(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> .	(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> .	Idem







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 134

*(Chapter 11  
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to revise the Credit Unions  
and Caisses Populaires Act and to  
amend certain other Acts relating to  
financial services**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

## Projet de loi 134

*(Chapitre 11  
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances



1st Reading	December 9, 1993
2nd Reading	March 23, 1994
3rd Reading	June 20, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 <sup>re</sup> lecture	9 décembre 1993
2 <sup>e</sup> lecture	23 mars 1994
3 <sup>e</sup> lecture	20 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994







**An Act to revise the Credit Unions and  
Caisses Populaires Act and to amend  
certain other Acts relating to financial  
services**

**Loi révisant la Loi sur les caisses  
populaires et les *credit unions* et  
modifiant d'autres lois relatives aux  
services financiers**

**CONTENTS**

**PART I  
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Joint share holders
3. Subsidiary
4. Holding body corporate
5. Affiliation
6. Controlling body corporate
7. Member
8. Shareholder

**PART II  
ADMINISTRATION**

9. Director of Credit Unions
10. Delegation of powers by Minister
11. Protection from personal liability

**PART III  
ESTABLISHING A CREDIT UNION**

**INCORPORATION**

12. Corporate charter
13. Articles of incorporation
14. Contents of articles
15. Application for incorporation
16. Certificate of incorporation
17. Effect of certificate
18. Appeal re refusal of certificate
19. Language and form of name
20. Prohibition re names
21. Restrictions re names
22. Reserving a name
23. Location of head office

**OBJECTS AND POWERS**

24. Objects
25. Powers
26. Acting outside powers

**MISCELLANEOUS**

27. Indoor management rule

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Actions détenues conjointement
3. Filiale
4. Personne morale mère
5. Membres du même groupe
6. Contrôle d'une personne morale
7. Sociétaire
8. Actionnaire

**PARTIE II  
ADMINISTRATION**

9. Directeur des caisses populaires
10. Délégation de pouvoirs par le ministre
11. Immunité

**PARTIE III  
CRÉATION DE LA CAISSE**

**CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE**

12. Charte de la caisse
13. Statuts constitutifs
14. Contenu des statuts
15. Demande de constitution
16. Certificat de constitution
17. Effet du certificat
18. Appel en cas de refus
19. Langue et forme de la dénomination sociale
20. Interdiction relative à la dénomination sociale
21. Restrictions relatives à la dénomination sociale
22. Réservation de la dénomination sociale
23. Emplacement du siège social

**OBJETS ET POUVOIRS**

24. Objet
25. Pouvoirs
26. Absence de capacité légale

**DISPOSITIONS DIVERSES**

27. Règle de la régie interne



#### PART IV MEMBERSHIP

##### WHO MAY BE MEMBER

28. Membership
29. Incorporators deemed members
30. Membership limitation
31. Admissions outside bond of association
32. Retaining membership
33. Register of members
34. Corporate and partnership members

##### VOTING

35. One vote
36. Mail balloting

##### RIGHTS AND LIABILITIES

37. Liability of members
38. Not bound by trust
39. Membership shares in trust
40. Joint accounts
41. Ages of members

##### DEATH, ETCETERA

42. Transmission of shares
43. Payment of money re deceased member

##### LIENS AND CREDITS

44. Lien for liability
45. Unclaimed credits

##### WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

46. Withdrawal of members
47. Expulsion of members
48. Payment to withdrawing and expelled member
49. Appeal from expulsion
50. Representative action

#### PART V CAPITAL STRUCTURE

##### SHARES

51. Classes of shares
52. Membership shares
53. Other shares
54. Shares in series
55. Proxies
56. Pre-emptive right
57. Conversion privileges

##### ISSUING SHARES

58. Power to issue shares
59. Consideration
60. Shares non-assessable

##### REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES

61. Holding own shares
62. Purchase and redemption of shares
63. Cancellation of shares
64. Sale of shares

#### PARTIE IV ADHÉSION

##### SOCIÉTAIRES

28. Adhésion
29. Fondateurs réputés sociétaires
30. Restriction relative à l'adhésion
31. Admission sans lien d'association
32. Maintien de l'adhésion
33. Registre des sociétaires
34. Adhésion de personnes morales et de sociétés

##### VOTES

35. Une seule voix
36. Vote par la poste

##### DROITS ET RESPONSABILITÉS

37. Responsabilité des sociétaires
38. Mise à exécution de fiducies
39. Parts sociales en fiducie
40. Compte commun
41. Âge des sociétaires

##### DÉCÈS ET AUTRES

42. Transmission d'actions
43. Paiement après le décès du sociétaire

##### PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

44. Privilège
45. Somme non réclamée

##### RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

46. Retrait de l'adhésion
47. Révocation de l'adhésion
48. Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée
49. Appel de la révocation
50. Action en qualité de représentant

#### PARTIE V STRUCTURE DU CAPITAL

##### ACTIONS

51. Catégories d'actions
52. Parts sociales
53. Autres actions
54. Séries d'actions
55. Procurations
56. Droit de préemption
57. Privilèges de conversion

##### ÉMISSION D' ACTIONS

58. Pouvoir d'émission
59. Contrepartie
60. Limite de responsabilité

##### RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

61. Détention par la caisse de ses propres actions
62. Achat et rachat d'actions
63. Annulation d'actions
64. Vente d'actions

## DIVIDENDS

- 65. Declaration of dividend
- 66. Declaration of patronage return
- 67. Restriction on dividends, etc.

## STATED CAPITAL

- 68. Stated capital account
- 69. Adjustment due to conversion
- 70. Addition due to debt conversion
- 71. Reduction due to purchase, etc.
- 72. Reduction by special resolution
- 73. Recovery by action

## TRANSFER OF SECURITIES

- 74. Application of *Business Corporations Act*

## OFFERING STATEMENT

- 75. Restriction
- 76. Permitted sellers
- 77. Offering statement
- 78. Receipt for offering statement
- 79. Renewal of receipt
- 80. Material change
- 81. Distribution of statements
- 82. Effect of misrepresentation
- 83. Restrictions on transfer of securities

## PART VI CAPITAL AND LIQUIDITY

- 84. Adequacy of capital and liquidity
- 85. Additional requirements
- 86. Variation of requirements
- 87. Appeal of Director's decision
- 88. Valuation of asset
- 89. Report re adequacy
- 90. Provision for losses and accrued interest

## PART VII GOVERNING THE CREDIT UNION

## DIRECTORS

- 91. Qualifications of directors
- 92. Disqualified individuals
- 93. Number of directors
- 94. Election of board
- 95. Term of office
- 96. Quorum
- 97. Vacancies
- 98. Ceasing to hold office
- 99. Removal by board
- 100. Removal by members
- 101. Removal by Director
- 102. Statement re opposition
- 103. Statement on resignation

## POWERS AND DUTIES OF THE BOARD

- 104. Duties of the board
- 105. By-law powers
- 106. Remuneration of directors
- 107. When by-law effective
- 108. Restriction re directors' remuneration

## DIVIDENDES

- 65. Déclaration de dividendes
- 66. Déclaration de ristourne
- 67. Restriction relative aux dividendes

## CAPITAL DÉCLARÉ

- 68. Compte capital déclaré
- 69. Régularisation à la suite d'une conversion
- 70. Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance
- 71. Réduction à la suite de l'achat
- 72. Réduction par résolution extraordinaire
- 73. Action en recouvrement

## TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

- 74. Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

## NOTE D'INFORMATION

- 75. Restriction
- 76. Vendeurs permis
- 77. Note d'information
- 78. Délivrance du reçu
- 79. Renouvellement du reçu
- 80. Changement important
- 81. Diffusion
- 82. Effet d'une présentation inexacte des faits
- 83. Restrictions, transfert de valeurs mobilières

## PARTIE VI CAPITAL ET LIQUIDITÉS

- 84. Suffisance du capital et des liquidités
- 85. Exigences supplémentaires
- 86. Modification des exigences
- 87. Appel de la décision du directeur
- 88. Évaluation de l'actif
- 89. Rapport sur la suffisance
- 90. Provision pour pertes et intérêts

## PARTIE VII RÉGIE DE LA CAISSE

## ADMINISTRATEURS

- 91. Qualités requises des administrateurs
- 92. Inéligibilité
- 93. Nombre d'administrateurs
- 94. Élection au conseil
- 95. Mandat
- 96. Quorum
- 97. Vacance
- 98. Fin du mandat
- 99. Destitution par le conseil
- 100. Destitution par les sociétaires
- 101. Destitution par le directeur
- 102. Déclaration d'opposition
- 103. Déclaration en cas de démission

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

- 104. Fonctions du conseil
- 105. Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
- 106. Rémunération des administrateurs
- 107. Prise d'effet des règlements administratifs
- 108. Restriction relative à la rémunération des administrateurs



EXECUTIVE COMMITTEE

109. Executive committee

CREDIT COMMITTEE

110. Credit committee  
 111. Eligibility for membership  
 112. Election of members  
 113. Training program  
 114. Quorum  
 115. Vacancies  
 116. Ceasing to hold office  
 117. Removal by committee  
 118. Removal by members  
 119. Committee meetings  
 120. Reports by committee

DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

121. Duties of committee  
 122. Loan officers  
 123. Delegation of loan approvals  
 124. Prohibition re loans

AUDIT COMMITTEE

125. Audit committee  
 126. Eligibility for membership  
 127. Election of members  
 128. Training program  
 129. Quorum  
 130. Vacancies on elected committees  
 131. Vacancies on appointed committees  
 132. Ceasing to hold office  
 133. Committee meetings  
 134. Reports by committee  
 135. Removal by committee  
 136. Removal by members

POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

137. General  
 138. Duties re misappropriation  
 139. Power to call meeting

OFFICERS

140. Officers  
 141. Duties of corporate secretary

DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS

142. Duty of confidentiality  
 143. Confidentiality re members  
 144. Duty of care  
 145. Duty to comply

CONFLICTS OF INTEREST

146. Disclosure of interest  
 147. Voting  
 148. Avoidance standards  
 149. Prohibition re acting for credit union

MISCELLANEOUS

150. Validity of actions  
 151. Requirement for bond

COMITÉ EXÉCUTIF

109. Comité exécutif

COMITÉ DU CRÉDIT

110. Comité du crédit  
 111. Qualités requises  
 112. Élection des membres  
 113. Programme de formation  
 114. Quorum  
 115. Vacance  
 116. Fin du mandat  
 117. Destitution par le comité  
 118. Destitution par les sociétaires  
 119. Réunions du comité  
 120. Rapports du comité

FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

121. Fonctions du comité  
 122. Responsables des prêts  
 123. Délégation de l'approbation des prêts  
 124. Interdiction relative aux prêts

COMITÉ DE VÉRIFICATION

125. Comité de vérification  
 126. Qualités requises  
 127. Élection des membres  
 128. Programme de formation  
 129. Quorum  
 130. Vacance, comité composé de membres élus  
 131. Vacance, comité composé de membres nommés  
 132. Fin du mandat  
 133. Réunions du comité  
 134. Rapports du comité  
 135. Destitution par le comité  
 136. Destitution par les sociétaires

POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

137. Fonctions générales  
 138. Fonctions touchant au détournement de fonds  
 139. Pouvoir de convoquer une réunion

DIRIGEANTS

140. Dirigeants  
 141. Fonctions du secrétaire

DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS

142. Devoir de garder le secret  
 143. Secret touchant aux sociétaires  
 144. Devoir de diligence  
 145. Devoir de se conformer

CONFLITS D'INTÉRÊTS

146. Divulgence des intérêts  
 147. Vote  
 148. Normes relatives à la nullité  
 149. Interdiction

DISPOSITIONS DIVERSES

150. Validité des actes  
 151. Cautionnement

- 152. Liability of directors, etc.
- 153. Specific liability of directors
- 154. Contribution
- 155. Reliance on statement
- 156. Insurance for directors and officers
- 157. Indemnity for directors, etc.
- 158. Application for indemnification

#### AUDITOR

- 159. Appointment of auditor
- 160. Qualification as auditor
- 161. Ineligibility as receiver
- 162. Remuneration
- 163. Replacement of auditor
- 164. Removal of auditor
- 165. Notice re resignation, etc.
- 166. Auditor for subsidiaries

#### RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

- 167. Right of access
- 168. Right to attend meetings
- 169. Auditor's report
- 170. Duty at meetings
- 171. Extended examination
- 172. Duty to report contravention, etc.

### PART VIII BUSINESS POWERS

#### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

- 173. Permitted activities

#### RESTRICTIONS ON POWERS

- 174. Ancillary businesses
- 175. Restriction re partnerships
- 176. Restrictions on insurance
- 177. Restrictions on fiduciary activities
- 178. Guarantees
- 179. Appointment of receiver, etc.

#### DEPOSITS

- 180. Deposits accepted from members, etc.
- 181. Prohibition re amount of withdrawal
- 182. Withdrawals by negotiable instrument

#### DEBT OBLIGATIONS

- 183. Borrowing power
- 184. General prohibition re pledging of assets
- 185. Pledging assets as security
- 186. Restrictions on subordinated indebtedness
- 187. Limit imposed by Director
- 188. Borrowing from other credit unions
- 189. Monitoring by board

#### INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES

- 190. Prudent standards
- 191. Investment and lending policy
- 192. Changes required by Director

#### LOANS

- 193. Restrictions re loans
- 194. Loans to members only

- 152. Responsabilité des administrateurs et autres
- 153. Responsabilité expresse des administrateurs
- 154. Répétition
- 155. Foi à des déclarations
- 156. Assurance souscrite pour les administrateurs et les dirigeants
- 157. Indemnisation des administrateurs et autres
- 158. Requête en indemnisation

#### VÉRIFICATEUR

- 159. Nomination du vérificateur
- 160. Qualités requises du vérificateur
- 161. Interdiction d'être nommé séquestre
- 162. Rémunération
- 163. Remplacement du vérificateur
- 164. Destitution d'un vérificateur
- 165. Avis de démission et autres
- 166. Vérificateur des filiales

#### DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

- 167. Droit d'accès
- 168. Droit d'assister aux assemblées
- 169. Rapport du vérificateur
- 170. Devoir aux assemblées
- 171. Extension de la portée de la vérification
- 172. Devoir de signaler les contraventions

### PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

#### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

- 173. Activités permises

#### RESTRICTION DES POUVOIRS

- 174. Activités accessoires
- 175. Restriction relative aux sociétés
- 176. Restriction relative à l'assurance
- 177. Restriction relative aux activités de fiduciaire
- 178. Garanties
- 179. Nomination d'un séquestre

#### DÉPÔTS

- 180. Dépôts acceptés des sociétaires et autres
- 181. Interdiction relative au montant du retrait
- 182. Retraits au moyen d'effets négociables

#### TITRES DE CRÉANCE

- 183. Pouvoir d'emprunt
- 184. Interdiction générale, nantissement d'éléments d'actif
- 185. Nantissement
- 186. Restriction, titres secondaires
- 187. Imposition de plafonds par le directeur
- 188. Emprunts contractés auprès d'autres caisses
- 189. Surveillance par le conseil

#### POLITIQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT

- 190. Normes de prudence
- 191. Politiques de placement et de prêt
- 192. Modifications exigées par le directeur

#### PRÊTS

- 193. Restriction relative aux prêts
- 194. Prêts consentis aux sociétaires seulement



- 195. Prescribed lending limits
- 196. Lending licence
- 197. Loan workouts

- 195. Plafond de prêt prescrit
- 196. Permis de prêt
- 197. Défaut

#### INVESTMENTS

- 198. Eligible investments
- 199. Restriction re single investment
- 200. Investment in subsidiaries
- 201. Investment in another credit union
- 202. Status of investments upon amalgamation, etc.

#### PLACEMENTS

- 198. Placements admissibles
- 199. Restriction relative aux placements
- 200. Placements dans des filiales
- 201. Placements dans une autre caisse
- 202. Traitement des placements lors d'une fusion

#### TRANSFER OF ASSETS

- 203. Transfer of assets
- 204. Director's approval
- 205. Directed transfer
- 206. Interpretation

#### CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

- 203. Cession d'éléments d'actif
- 204. Approbation du directeur
- 205. Ordre de cession
- 206. Interprétation

### PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

- 207. General prohibition
- 208. Loans to officers
- 209. Regulations
- 210. Interpretation

### PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

- 207. Interdiction générale
- 208. Prêts consentis aux dirigeants
- 209. Règlements
- 210. Interprétation

#### PART X MEETINGS

- 211. Notice of meetings
- 212. Annual meeting
- 213. Financial statements
- 214. General meetings
- 215. Proposals
- 216. Refusing proposal
- 217. Requisition for members' meeting
- 218. Telephone and electronic meetings
- 219. Dissent of director
- 220. Meeting required by Director
- 221. Annual statement to be given to members
- 222. Inspection of books
- 223. Financial statements of subsidiaries
- 224. Branches

#### PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

- 211. Avis de convocation
- 212. Assemblée annuelle
- 213. États financiers
- 214. Assemblée générale
- 215. Propositions
- 216. Refus
- 217. Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires
- 218. Réunions par téléphone ou par un moyen électronique
- 219. Désaccord d'un administrateur
- 220. Réunion exigée par le directeur
- 221. Remise de l'état financier aux sociétaires
- 222. Examen des livres
- 223. États financiers des filiales
- 224. Succursales

#### PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

- 225. Required information
- 226. Annual return
- 227. Examinations by Director
- 228. Seizure of documents and records
- 229. Inspection by appointee of Director

#### PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

- 225. Renseignements exigés
- 226. Rapport annuel
- 227. Examens par le directeur
- 228. Saisie de documents et de dossiers
- 229. Inspection par une personne nommée par le directeur

#### REGISTERS AND DOCUMENTS

- 230. Register of members
- 231. Documents to be kept
- 232. Form of records
- 233. Copies of by-laws

#### REGISTRES ET DOCUMENTS

- 230. Registre des sociétaires
- 231. Documents à conserver
- 232. Forme des dossiers
- 233. Copies des règlements administratifs

#### PART XII ENFORCEMENT

- 234. Director's order
- 235. Order without a hearing
- 236. Appeal
- 237. Disposal of unauthorized investments

#### PARTIE XII EXÉCUTION

- 234. Ordre du directeur
- 235. Ordre sans audience
- 236. Appel
- 237. Disposition des placements non autorisés

- 238. Call of unauthorized loans
- 239. More than fair value
- 240. Suspension of business

### **PART XIII LEAGUES**

- 241. Incorporating leagues
- 242. Passing of by-laws
- 243. Application of Act
- 244. Application of Federal Act
- 245. Members
- 246. Admission to membership
- 247. Member withdrawal
- 248. Directors

### **PART XIV DEPOSIT INSURANCE CORPORATION OF ONTARIO**

- 249. Corporation continued
- 250. Board of directors
- 251. Term of office
- 252. Duties of board
- 253. No liability for acts in good faith
- 254. Keeping books
- 255. Auditor
- 256. Annual report
- 257. Annual examination of Superintendent
- 258. Furnish information
- 259. Tabling reports
- 260. Information to Minister
- 261. Objects
- 262. Ancillary powers
- 263. Subsidiaries

### **POWERS AND DUTIES OF CORPORATION**

- 264. By-laws
- 265. Powers of investigation
- 266. Prohibition as to holding out insured
- 267. Advertising
- 268. Fiscal year
- 269. Investment of funds
- 270. Duty to insure
- 271. Deposits with credit unions
- 272. Preparatory examination
- 273. Insuring credit unions
- 274. Cancellation of deposit insurance

### **STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM**

- 275. Stabilization fund
- 276. Deposit Insurance Fund
- 277. Overdue charges
- 278. Repayments
- 279. Annual examination of credit unions
- 280. Examination of leagues
- 281. Contents of examiner's report

### **STABILIZATION AUTHORITIES**

- 282. Stabilization authority for credit unions
- 283. Designation
- 284. Duration of designation
- 285. Supervision by stabilization authority
- 286. Appeal
- 287. Powers of stabilization authority
- 288. Approval of by-laws
- 289. Powers when credit union supervised
- 290. Expenses of stabilization authority
- 291. No liability for acts in good faith

- 238. Demande de remboursement de prêts non autorisés
- 239. Surévaluation
- 240. Interruption des activités

### **PARTIE XIII FÉDÉRATIONS**

- 241. Constitution des fédérations
- 242. Adoption des règlements administratifs
- 243. Application de la Loi
- 244. Application de la loi fédérale
- 245. Membres
- 246. Admission comme membre
- 247. Retrait d'un membre
- 248. Administrateurs

### **PARTIE XIV SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ASSURANCE- DÉPÔTS**

- 249. Maintien de la Société
- 250. Conseil d'administration
- 251. Mandat
- 252. Fonctions du conseil
- 253. Immunité
- 254. Tenue des livres
- 255. Vérificateur
- 256. Rapport annuel
- 257. Examen annuel par le surintendant
- 258. Renseignements exigés
- 259. Dépôt des rapports
- 260. Renseignements demandés par le ministre
- 261. Objets
- 262. Pouvoirs accessoires
- 263. Filiales

### **POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ**

- 264. Règlements administratifs
- 265. Pouvoirs d'enquête
- 266. Autorisation exclusive
- 267. Publicité
- 268. Exercice
- 269. Placement de fonds
- 270. Obligation d'assurer
- 271. Dépôts dans deux caisses ou plus
- 272. Examen préparatoire
- 273. Assurance des caisses
- 274. Annulation de l'assurance-dépôts

### **FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE**

- 275. Fonds de stabilisation
- 276. Fonds de réserve d'assurance-dépôts
- 277. Paiement en souffrance
- 278. Remboursements
- 279. Examen annuel des caisses
- 280. Examen des fédérations
- 281. Contenu du rapport

### **ORGANES DE STABILISATION**

- 282. Organe de stabilisation des caisses
- 283. Désignation
- 284. Durée de la désignation
- 285. Supervision par l'organe de stabilisation
- 286. Appel
- 287. Pouvoirs de l'organe de stabilisation
- 288. Adoption des règlements administratifs
- 289. Pouvoirs en cas de supervision de la caisse
- 290. Frais de l'organe de stabilisation
- 291. Immunité



292. Revoking designation  
293. When designation revoked

## ADMINISTRATION

294. Administration by Corporation  
295. Administrator's powers

**PART XV  
DISSOLUTION, AMALGAMATION AND  
REORGANIZATION**

296. Definition  
297. Dissolution where no assets  
298. Voluntary winding up  
299. Liquidator's account  
300. Winding up by court order  
301. Dissolution by Director  
302. Liability of members and shareholders to creditors  
303. Forfeiture of undisposed property  
304. Responsibilities of liquidator  
305. Distribution of property  
306. Payment of costs and expenses  
307. Powers of liquidator  
308. Notice of winding-up proceedings

## AMALGAMATIONS

309. Amalgamation of credit unions  
310. Compulsory amalgamation

## REORGANIZATION

311. Articles of amendment  
312. Class vote  
313. Required documentation  
314. Certificate of amendment  
315. Restatement of articles

## TRANSITION

316. Management by Corporation

**PART XVI  
REGULATIONS**

317. Regulations: General  
318. Regulations: Offering Statements  
319. Regulations: Capital Adequacy  
320. Regulations: Training Programs  
321. Regulations: Audit Committee

**PART XVII  
OFFENCE**

322. Offence  
323. Failure to file annual return or provide information  
324. Order to comply  
325. Restitution  
326. Repaying benefits  
327. Order to comply  
328. Restricted party transaction  
329. Effect of contravention  
330. Effect of penalty  
331. Limitation period

**PART XVIII  
MISCELLANEOUS**

332. Extra-provincial credit unions

292. Révocation de la désignation  
293. Effet de la révocation de la désignation

## ADMINISTRATION

294. Administration par la Société  
295. Pouvoirs de l'administrateur

**PARTIE XV  
DISSOLUTION, FUSION ET  
RÉORGANISATION**

296. Définition  
297. Dissolution en l'absence d'actif  
298. Liquidation volontaire  
299. Compte rendu du liquidateur  
300. Liquidation judiciaire  
301. Dissolution par le directeur  
302. Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers  
303. Dévolution à la Couronne  
304. Responsabilités du liquidateur  
305. Répartition des biens  
306. Acquittement des frais  
307. Pouvoirs du liquidateur  
308. Avis de liquidation

## FUSION

309. Fusion de caisses  
310. Fusion forcée

## RÉORGANISATION

311. Statuts de modification  
312. Vote par catégorie  
313. Documents exigés  
314. Certificat de modification  
315. Mise à jour des statuts

## DISPOSITION TRANSITOIRE

316. Gestion par la Société

**PARTIE XVI  
RÈGLEMENTS**

317. Règlements de nature générale  
318. Règlements sur les notes d'information  
319. Règlements sur la suffisance du capital  
320. Règlements sur les programmes de formation  
321. Règlements sur les comités de vérification

**PARTIE XVII  
INFRACTIONS**

322. Infraction  
323. Omission de déposer un rapport annuel ou de fournir des renseignements  
324. Ordonnance de conformité  
325. Restitution  
326. Remboursement des avantages  
327. Ordonnance de conformité  
328. Opération avec une personne assujettie à des restrictions  
329. Effet de la contravention  
330. Effet de la peine  
331. Délai de prescription

**PARTIE XVIII  
DISPOSITIONS DIVERSES**

332. Caisses extraprovinciales

333. Assessment  
334. Review  
335. Delivery of notice

**PART XIX  
AMENDMENTS—INSURANCE ACT**

- 336.-348. *Insurance Act*

**PART XX  
AMENDMENTS—SECURITIES ACT**

- 349.-381. *Securities Act*

**PART XXI  
AMENDMENTS—OTHER ACTS**

- 382.-394. Other Acts

**PART XXII  
REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

395. Repeal of *Credit Unions and Caisses Populaires Act*  
396. Commencement  
397. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
INTERPRETATION**

Definitions

**1. In this Act,**

- “affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of section 5; (“membre du même groupe”)  
“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, articles of amendment, memorandum of association, a special Act or other instrument by which a credit union is incorporated and includes any amendment thereto; (“statuts constitutifs” ou “statuts”)  
“association of credit unions” means a body corporate incorporated by ten or more credit unions to act as their stabilization authority; (“association de caisses”)  
“auditor” means a person who is a public accountant licensed under the *Public Accountancy Act* and includes a partnership of auditors or a firm of accountants; (“vérificateur”)  
“board” means, with respect to a credit union, its board of directors; (“conseil”)  
“body corporate” means any body corporate with or without share capital and whether or not it is a corporation to which this Act applies; (“personne morale”)

333. Cotisation  
334. Examen  
335. Remise d'un avis

**PARTIE XIX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES ASSURANCES**

- 336.-348. *Loi sur les assurances*

**PARTIE XX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

- 349.-381. *Loi sur les valeurs mobilières*

**PARTIE XXI  
MODIFICATIONS APPORTÉES  
À D'AUTRES LOIS**

- 382.-394. Autres lois

**PARTIE XXII  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

395. Abrogation de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*  
396. Entrée en vigueur  
397. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
INTERPRÉTATION**

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

- «action» S'entend en outre d'une part sociale, à moins que la présente loi ne l'exclue expressément. («share»)  
«actionnaire» Actionnaire au sens du paragraphe 8 (1). («shareholder»)  
«association de caisses» Personne morale constituée par dix caisses ou plus pour leur servir d'organe de stabilisation. («association of credit unions»)  
«bien immobilier» S'entend en outre d'un intérêt à bail sur un bien immeuble. («real estate»)  
«cabinet de comptables» :  
a) Soit une société en nom collectif dont les associés sont des comptables qui exercent leur profession,  
b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi de la législature d'une province et qui offre des services de comptabilité. («firm of accountants»)  
«caisse» ou «caisse populaire» Personne morale constituée en caisse populaire ou en *credit union* en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace. («credit union»)

Définitions



“borrow” does not include the taking of deposits; (“emprunter”)

“by-law” means a by-law approved under this Act, and includes any amendment or revocation of a by-law approved under this Act; (“règlement administratif”)

“Corporation” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“Société”)

“court”, except where the context indicates otherwise, means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“credit union” means a corporation incorporated as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”, “caisse populaire”)

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured; (“titre de créance”)

“deposit” includes money deposited in a credit union under a federal or provincial registered savings plan or fund; (“dépôt”)

“deposit insurer” means the Deposit Insurance Corporation of Ontario; (“organisme d’assurance-dépôts”)

“depositor” means a person with funds on deposit with a credit union; (“déposant”)

“Director” means the Director of Credit Unions of the Ministry of Finance; (“directeur”)

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof; (“entité”)

“financial institution” means,

- (a) a bank,
- (b) a corporation registered under the *Insurance Act* or the *Investment Contracts Act*,
- (c) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (d) an entity that is,
  - (i) incorporated or formed by or under an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, and
  - (ii) primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling,
- (e) a credit union, and

«capital réglementaire» Relativement à la caisse, s’entend au sens des règlements. («regulatory capital»)

«conjoint» Conjoint au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil» Relativement à la caisse, s’entend de son conseil d’administration. («board»)

«déposant» Personne qui a des fonds en dépôt dans une caisse. («depositor»)

«dépôt» S’entend en outre des sommes d’argent déposées à une caisse aux termes d’un régime ou d’un fonds d’épargne enregistré fédéral ou provincial. («deposit»)

«directeur» Le directeur des caisses populaires du ministère des Finances. («Director»)

«dirigeant» Relativement à la caisse :

- a) le président et un vice-président du conseil ainsi que le président, un vice-président, le secrétaire, un secrétaire adjoint, le trésorier, un trésorier adjoint et le directeur général de la caisse,
- b) un particulier qui exerce, pour la caisse, des fonctions qu’exerce normalement une personne visée à l’alinéa a),
- c) un autre particulier qui est désigné à ce titre par un règlement administratif ou par une résolution des administrateurs. («officer»)

«emprunter» Ne s’entend pas du fait d’accepter des dépôts. («borrow»)

«entité» Personne morale, fiducie, société en nom collectif, fonds, organisme sans personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes. («entity»)

«état financier» État financier visé au paragraphe 212 (4). («financial statement»)

«fédération» Personne morale constituée en fédération ou en ligue de caisses en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace. («league»)

«fondateur» Particulier qui signe des statuts constitutifs. («incorporator»)

«institution financière» :

- a) Banque,
- b) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les assurances* ou de la *Loi sur les contrats de placement*,
- c) personne morale inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,

- (f) a league; (“institution financière”)
- “financial statement” means a financial statement referred to in subsection 212 (4); (“état financier”)
- “firm of accountants” means,
- (a) a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
  - (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting; (“cabinet de comptables”)
- “incorporator” means an individual who signs articles of incorporation; (“fondateur”)
- “league” means a corporation incorporated as a credit union league or federation under this Act or a predecessor of this Act; (“fédération”)
- “member” means a person who is a member or enrolled as a member of a credit union under this Act, the articles and the by-laws of the credit union governing membership; (“sociétaire”)
- “membership share” means an interest in the equity of a credit union that confers the rights referred to in subsection 52 (1); (“part sociale”)
- “Minister” means the Minister of Finance; (“ministre”)
- “officer”, in respect of a credit union, means,
- (a) the chair of the board, a vice-chair of the board, the president, a vice-president, the secretary, an assistant secretary, the treasurer, an assistant treasurer and the general manager,
  - (b) any individual who performs functions for the credit union normally performed by a person mentioned in clause (a), and
  - (c) any other individual designated as an officer by by-law or by resolution of the directors; (“dirigeant”)
- “personal representative” means a person who stands in place of and represents another person and includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate; (“représentant personnel”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- d) entité qui :
- (i) d’une part, est constituée en personne morale ou formée sous le régime d’une loi du Parlement du Canada ou de la législature d’une province,
  - (ii) d’autre part, se livre principalement au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuilles et la fourniture de conseils en placement,
- e) caisse,
- f) fédération. («financial institution»)
- «membre du même groupe» Personne morale qui fait partie du même groupe qu’une autre au sens de l’article 5. («affiliate»)
- «ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)
- «organe de stabilisation» La Société et toute fédération ou association de caisses que la Société désigne comme organe de stabilisation. («stabilization authority»)
- «organisme d’assurance-dépôts» La Société ontarienne d’assurance-dépôts. («deposit insurer»)
- «parent» Parent par le sang, le mariage ou l’adoption. («relative»)
- «part sociale» Participation à l’actif de la caisse qui confère les droits visés au paragraphe 52 (1). («membership share»)
- «personne liée» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une personne :
- a) le conjoint de cette personne,
  - b) le fils ou la fille de cette personne,
  - c) un parent de cette personne ou des personnes visées à l’alinéa a) ou b). («related person»)
- «personne morale» Personne morale avec ou sans capital social, que la présente loi s’applique à elle ou non. («body corporate»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlement administratif» Règlement administratif approuvé en vertu de la présente loi et, en outre, modification ou révocation d’un tel règlement ainsi approuvée. («by-law»)
- «représentant personnel» Personne qui agit en lieu et place d’une autre, notamment, selon les circonstances, le fiduciaire, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur successoral, le curateur à la personne ou aux biens, le tuteur, le cessionnaire, le séques-



“real estate” includes a leasehold interest in real property; (“bien immobilier”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlement”)

“regulatory capital” in respect of a credit union, has the meaning given to that expression by the regulations; (“capital réglementaire”)

“related person”, when used to indicate a relationship with any person, means,

(a) a spouse of the person,

(b) any son or daughter of the person, or

(c) any relative of the person or of any person mentioned in clause (a) or (b); (“personne liée”)

“relative” means a relative by blood, marriage or adoption; (“parent”)

“security” means a security as defined under the *Securities Act* but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing the deposit; (“valeur mobilière”)

“share” includes a membership share unless specifically excluded by this Act; (“action”)

“shareholder” means a shareholder as defined in subsection 8 (1); (“actionnaire”)

“special resolution” means a resolution that is not effective until it is passed by the board of directors of the credit union and confirmed by a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution; (“résolution extraordinaire”)

“spouse” means a spouse as defined under Part III of the *Family Law Act*; (“conjoint”)

“stabilization authority” means the Corporation and any league or association of credit unions designated by the Corporation as a stabilization authority; (“organe de stabilisation”)

“subordinated indebtedness” means an instrument evidencing an indebtedness of a credit union that, by its terms, provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding up of the credit union, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the credit union and all other liabilities of the credit union except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to the indebtedness; (“titre secondaire”)

“Superintendent” means the Superintendent of Deposit Institutions appointed under the

tre, le mandataire ou le procureur d’une personne, mais non son délégué. («personal representative»)

«résolution extraordinaire» Résolution qui ne prend effet qu’une fois adoptée par le conseil d’administration de la caisse et ratifiée par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les personnes qui ont voté sur cette résolution ou pour leur compte. («special resolution»)

«sociétaire» Personne qui est sociétaire ou qui est inscrite comme sociétaire d’une caisse en vertu de la présente loi et des statuts et règlements administratifs de la caisse qui régissent l’adhésion. («member»)

«Société» La Société ontarienne d’assurance-dépôts. («Corporation»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion ou de modification, ou l’acte constitutif, la loi spéciale ou tout autre acte qui constitue la caisse en personne morale, ainsi que les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«surintendant» Le surintendant des institutions de dépôt nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («Superintendent»)

«titre de créance» Toute preuve d’une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«titre secondaire» Titre de créance délivré par une caisse et dont les conditions prévoient qu’en cas d’insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui du passif-dépôts de la caisse et de tous ses autres éléments de passif, à l’exclusion de ceux dont le paiement, selon leurs conditions, est de rang égal ou inférieur. («subordinated indebtedness»)

«tribunal» Sauf si le contexte exige une autre interprétation, s’entend de la Cour de l’Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Valeur mobilière au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, à l’exclusion d’un dépôt dans une institution financière ou d’un effet attestant le dépôt. («security»)

«vérificateur» Personne qui est un comptable public titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. S’entend en outre d’une société en nom collectif de vérificateurs ou d’un cabinet de comptables. («auditor»)

*Loan and Trust Corporations Act.* (“surintendant”)

Joint share-holders

**2.** (1) For the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly are considered as one member or shareholder.

Exception

(2) Despite subsection (1), two or more persons jointly holding enough membership shares to entitle each of them to be a member in his or her own right are all considered as separate members.

Subsidiary

**3.** For the purposes of this Act, a body corporate is a subsidiary of another body corporate if,

(a) it is controlled by,

(i) that other,

(ii) that other and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other, or

(iii) two or more bodies corporate that are that other's subsidiary; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is that other's subsidiary.

Holding body corporate

**4.** For the purposes of this Act, a body corporate is another's holding body corporate if that other is its subsidiary.

Affiliation

**5.** (1) For the purposes of this Act, one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person.

Affiliate by order

(2) On application in writing by a credit union, the Director may, by order and on the terms specified in the order, deem a corporate body named in the order to be an affiliate for the purposes of this Act or for the purpose of specific provisions of this Act.

Revocation of order

(3) The Director may revoke the order if he or she believes that the credit union has failed to comply with a term set out in the order or that it is no longer appropriate to deem the corporate body in respect of which the order is made to be an affiliate.

Controlling body corporate

**6.** For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by another person or by two or more bodies corporate if,

(a) voting securities of the first mentioned body corporate carrying more than 50

**2.** (1) Pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent une ou plusieurs actions conjointement sont considérées comme un seul sociétaire ou actionnaire.

Actions détenues conjointement

(2) Malgré le paragraphe (1), deux personnes ou plus qui détiennent conjointement suffisamment de parts sociales pour leur donner à chacune le droit d'être sociétaire sont considérées comme des sociétaires distincts.

Exception

**3.** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre personne morale si l'une des conditions suivantes est remplie :

Filiale

a) elle est sous le contrôle :

(i) soit de cette autre personne morale,

(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,

(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont les filiales de cette autre personne morale;

b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.

**4.** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la personne morale mère d'une autre si celle-ci est sa filiale.

Personne morale mère

**5.** (1) Pour l'application de la présente loi, une personne morale fait partie du même groupe qu'une autre si l'une est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacune d'elles est sous le contrôle de la même personne.

Membres du même groupe

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler une personne morale à un membre du même groupe pour l'application de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions.

Assimilation à un membre du même groupe

(3) Le directeur peut révoquer l'ordre s'il croit que la caisse ne s'est pas conformée à une condition qui y est énoncée ou qu'il n'est plus approprié d'assimiler à un membre du même groupe la personne morale visée par l'ordre.

Révocation de l'ordre

**6.** Pour l'application de la présente loi, une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne ou de deux personnes morales ou plus si les conditions suivantes sont réunies :

Contrôle d'une personne morale

a) des valeurs mobilières avec droit de vote de la première personne morale



per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the other person or by or for the benefit of the other bodies corporate; and

- (b) the votes carried by the securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned body corporate.

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a credit union when, according to the membership register of the credit union, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register of the credit union as the owner of the share.

Holder of membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or a similar record of members of the credit union as the holder of the share.

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of a share of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of a share.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or a similar register of the body corporate as the holder of that share.

## PART II ADMINISTRATION

Director of Credit Unions

9. (1) There shall be a Director of Credit Unions appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed on him or her by this Act or the regulations.

Application of Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply to credit unions or leagues.

Delegation of powers by Minister

10. The Minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to any employee in the Ministry of Finance or agent of the Ministry.

Protection from personal liability

11. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or Superintendent, or anyone acting

auxquelles sont rattachées plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de sûreté seulement, par l'autre personne ou les autres personnes morales ou à leur profit;

- b) le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la première personne morale.

Sociétaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur d'une part sociale de la caisse toute personne qui, selon le registre des sociétaires, est propriétaire de cette part ou a le droit d'y être inscrite à ce titre.

Détenteur de parts sociales

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une part sociale par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de détenteur de cette part dans le registre des sociétaires ou un dossier semblable portant sur les sociétaires de la caisse.

Actionnaire

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de la personne morale, est propriétaire d'une de ses actions ou a le droit d'y être inscrite à ce titre dans ce registre ou un document semblable de la personne morale.

Détenteur d'actions

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une action par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite dans le registre des valeurs mobilières ou un registre semblable de la personne morale à titre de détenteur de cette action.

## PARTIE II ADMINISTRATION

Directeur des caisses populaires

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur des caisses populaires qui exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

(2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux caisses ni aux fédérations.

Application de la Loi sur les personnes morales

10. Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs que lui attribue la présente loi à un employé ou à un mandataire du ministère des Finances.

Délégation de pouvoirs par le ministre

11. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur, le surintendant ou qui-

Immunité

under the authority of the Director or Superintendent, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any neglect or default in the execution, in good faith, of his or her duty.

### PART III ESTABLISHING A CREDIT UNION

#### INCORPORATION

Corporate  
charter

**12.** (1) The certificate of incorporation, articles of incorporation and the by-laws of a credit union, together with this Act, constitute the charter of the credit union.

Date of  
incorporation

(2) A credit union comes into existence on the date set out in the certificate of incorporation.

Articles of  
incorporation

**13.** (1) Twenty or more individuals may incorporate a credit union by signing articles of incorporation and complying with section 15.

Restriction

(2) An individual is disqualified from being an incorporator if he or she,

(a) is less than eighteen years of age;

(b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; or

(c) has the status of a bankrupt.

Contents of  
articles

**14.** (1) The articles of incorporation must set out the prescribed information in a form approved by the Director.

Same

(2) The articles may include any provision that is permitted under this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the credit union.

Same

(3) The articles must set out any restrictions on the business that the credit union may carry on or on the powers that the credit union may exercise.

First direc-  
tors

(4) The articles must name at least five individuals who hold office as first directors of the credit union.

Affidavit

(5) An affidavit verifying the following matters must accompany the articles:

1. The signature of each incorporator and each first director.

2. The fact that each incorporator and first director meet the criteria for eligibility under subsection 13 (2) and section 91, as applicable, and that each first director is not disqualified to be a director under section 92.

Where  
consent  
required

(6) If a person who is not an incorporator is named in the articles as a first director, his

conque agit sous l'autorité de l'un ou l'autre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

### PARTIE III CRÉATION DE LA CAISSE

#### CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

**12.** (1) Le certificat de constitution, les statuts constitutifs et les règlements administratifs de la caisse, ainsi que la présente loi, constituent sa charte.

(2) La caisse existe à compter de la date indiquée dans son certificat de constitution.

**13.** (1) Vingt particuliers ou plus peuvent constituer la caisse en personne morale en signant des statuts constitutifs et en se conformant à l'article 15.

(2) Ne peut être fondateur le particulier :

a) soit qui est âgé de moins de dix-huit ans;

b) soit dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal canadien ou étranger;

c) soit qui a le statut de failli.

**14.** (1) Les statuts constitutifs énoncent les renseignements prescrits sous une forme qu'approuve le directeur.

(2) Les statuts peuvent comprendre des dispositions que la présente loi permet d'y inclure ou qui peuvent faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

(3) Les statuts énoncent les restrictions imposées aux activités commerciales et aux pouvoirs que peut exercer la caisse.

(4) Les statuts désignent au moins cinq particuliers qui exercent les fonctions de premiers administrateurs de la caisse.

(5) Un affidavit qui atteste les éléments suivants accompagne les statuts :

1. La signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur.

2. Le fait que chacun d'eux satisfait aux critères d'éligibilité prévus au paragraphe 13 (2) et à l'article 91, selon le cas, et que chaque premier administrateur n'est pas inéligible au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

(6) Le consentement de la personne qui n'est pas un fondateur à agir à titre de pre-

Charte de la  
caisse

Date de cons-  
titution

Statuts consti-  
tutifs

Restriction

Contenu des  
statuts

Idem

Idem

Premiers  
administra-  
teurs

Affidavit

Cas où le  
consentement  
est exigé



or her consent to act as a first director must accompany the articles.

Form of consent

(7) The consent must be in a form approved by the Director.

Application for incorporation

**15.** (1) An application to incorporate a credit union may be made by sending to the Minister two copies of the proposed articles of incorporation and the proposed by-laws of the credit union and paying the applicable application fee.

Powers and duties of Director

(2) The Minister shall direct the Director to inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles and by-laws and the Director may do the following before the Minister issues a certificate of incorporation:

1. Require the incorporators to provide such additional information as the Director considers relevant to the application.
2. Require any matter set out in the articles or by-laws or in the additional information provided to the Director to be verified under oath.
3. Require the articles or by-laws to be amended if the Director considers that they are inconsistent with this Act or the regulations.

Certificate of incorporation

**16.** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall issue a certificate of incorporation to the incorporators.

Grounds for refusing certificate

(2) The Minister shall not issue a certificate of incorporation if the articles do not meet the requirements of section 14 or 15 or if the incorporators do not satisfy the Minister of the following matters:

1. The plans for the conduct and development of the business of the credit union are feasible and sound.
2. The credit union will be operated in accordance with co-operative principles.
3. The credit union will be operated in such a way that deposits will be safeguarded without the likelihood of a claim against the deposit insurer.
4. The credit union will be operated responsibly by individuals who, by virtue of their character, competence and experience, are suited to operating a financial institution.
5. The incorporation of the credit union will serve the best interests of the co-operative financial system in Ontario.

mier administrateur accompagne les statuts si son nom y figure à ce titre.

(7) Le consentement est donné sous une forme qu'approuve le directeur.

Forme du consentement

**15.** (1) La demande de constitution de la caisse est présentée en envoyant au ministre deux exemplaires du projet de statuts constitutifs et du projet de règlements administratifs de la caisse, ainsi qu'en acquittant les droits applicables.

Demande de constitution

(2) Le ministre ordonne au directeur d'étudier les circonstances relatives aux statuts et aux règlements administratifs ainsi que le caractère suffisant et la régularité de ceux-ci. Le directeur peut prendre les mesures suivantes avant que le ministre ne délivre un certificat de constitution :

Pouvoirs et fonctions du directeur

1. Exiger que les fondateurs fournissent les renseignements supplémentaires qu'il estime pertinents en ce qui concerne la demande.
2. Exiger qu'un point énoncé dans les statuts, les règlements administratifs ou les renseignements supplémentaires qui lui sont fournis soit attesté sous serment.
3. Exiger que les statuts ou les règlements administratifs soient modifiés s'il estime qu'ils sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

**16.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre délivre un certificat de constitution aux fondateurs.

Certificat de constitution

(2) Le ministre ne doit pas délivrer de certificat de constitution si les statuts ne satisfont pas aux exigences de l'article 14 ou 15 ou que les fondateurs ne le convainquent pas des points suivants :

Motifs de refus

1. Les plans de conduite et d'expansion des activités commerciales de la caisse sont réalisables et solides.
2. La caisse sera exploitée conformément aux principes coopératifs.
3. La caisse sera exploitée de manière que les dépôts soient protégés sans qu'il y ait de chances qu'une demande de règlement soit présentée à l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse sera exploitée de façon responsable par des particuliers qui, du point de vue de la moralité, de la compétence et de l'expérience, sont aptes à exploiter une institution financière.
5. La constitution de la caisse servira l'intérêt véritable du système financier coopératif ontarien.

Effect of certificate	<b>17. (1)</b> A certificate of incorporation is conclusive proof that the incorporators have complied with all conditions precedent to incorporating a credit union and that the credit union was incorporated under this Act on the date set out in the certificate.	<b>17. (1)</b> Le certificat de constitution est une preuve concluante que les fondateurs se sont conformés à toutes les conditions préalables pour la constitution de la caisse et que celle-ci a été constituée en vertu de la présente loi à la date indiquée dans le certificat.	Effet du certificat
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in a proceeding under section 301.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une instance visée à l'article 301.	Exception
Appeal re refusal of certificate	<b>18.</b> If the Minister decides, after giving the applicants for incorporation an opportunity to be heard, not to issue a certificate of incorporation, he or she shall notify the incorporators, in writing, and set out the reasons for the decision.	<b>18.</b> Si, après avoir donné aux auteurs de la demande de constitution l'occasion d'être entendus, le ministre décide de ne pas délivrer de certificat de constitution, il en avise les fondateurs par écrit en leur donnant les motifs de sa décision.	Appel en cas de refus
Language and form of name	<b>19. (1)</b> The name used by a credit union must be in the language and form authorized in the articles and approved by the Director.	<b>19. (1)</b> La dénomination sociale utilisée par la caisse se présente dans la langue et sous la forme autorisées par les statuts et approuvées par le directeur.	Langue et forme de la dénomination sociale
Use of "credit union"	(2) Subject to subsections (3) and (5), the name of a credit union must include the words "credit union" or "caisse populaire".	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), la dénomination sociale de la caisse comprend le terme «caisse populaire» ou « <i>credit union</i> ».	Utilisation de l'expression «credit union»
Use of "caisse populaire"	(3) Only a corporation incorporated under this Act or a predecessor of this Act that provides financial services to its members and promotes the interests of the French-speaking community in Ontario by providing management and democratic control in French may include "caisse populaire" in its name and all other corporations incorporated under this Act or a predecessor of this Act shall include "credit union" in their names.	(3) Seule une personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et qui offre des services financiers à ses sociétaires et sert les intérêts de la collectivité francophone de l'Ontario en assurant la gestion et le contrôle démocratique en français peut utiliser le terme «caisse populaire» dans sa dénomination sociale. Toute autre personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace doit utiliser le terme « <i>credit union</i> » dans sa dénomination sociale.	Utilisation de l'expression «caisse populaire»
Use of "Limited", etc.	(4) The name of a credit union must have at the end of it one of the following: "Limited", "Ltd", "Limitée", "Ltée", "incorporated", "incorporée" or "Inc".	(4) La dénomination sociale de la caisse se termine par la mention «Limitée», «Ltée», «Limited», «Ltd», «incorporée», «Inc» ou «incorporated».	Utilisation du mot «Limitée» et autres
Exception	(5) Subject to subsection (3), a credit union incorporated under a predecessor of this Act may continue to use the name under which it was incorporated.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse constituée en vertu d'une loi que la présente loi remplace peut conserver la dénomination sociale sous laquelle elle a été constituée.	Exception
Prohibition re names	<b>20. (1)</b> A person who carries on business using a name in which "credit union" or "caisse populaire" is used other than in the circumstances set out in section 19 is guilty of an offence.	<b>20. (1)</b> Est coupable d'une infraction quiconque exerce des activités commerciales sous une dénomination sociale qui comprend le terme «caisse populaire» ou « <i>credit union</i> » autrement que dans les circonstances énoncées à l'article 19.	Interdiction relative à la dénomination sociale
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to the prescribed persons or entities.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités prescrites.	Exception
Restrictions re names	<b>21. (1)</b> A credit union may not be incorporated under this Act with a name that,	<b>21. (1)</b> La caisse ne peut être constituée en vertu de la présente loi sous une dénomination sociale :	Restrictions relatives à la dénomination sociale
	(a) is prohibited under an Act of the Parliament of Canada or a province or territory of Canada;	a) dont une loi du Parlement du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada interdit l'utilisation;	



- (b) does not meet the prescribed requirements;
- (c) is reserved under section 22 for another credit union;
- (d) is the same as or confusingly similar to any existing trade-mark or trade name or corporate name of a body corporate;
- (e) is the same as or confusingly similar to the known name under or by which another entity carries on business or is identified;
- (f) contains a word or phrase that indicates or suggests that it is incorporated for any object other than one set out in its articles; or

(g) is deceptively misdescriptive.

Exception re  
trade-marks,  
etc.

(2) Clause (1) (d) does not apply if the Director is satisfied that,

- (a) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name; and
- (b) in the case of a corporate name, there is consent to the use of the corporate name.

Exception  
for affiliates

(3) Clauses (1) (d) and (e) do not apply with respect to a credit union that is affiliated with another entity if the Director is satisfied that the entity consents to it having a name substantially similar to the entity's name.

Change of  
name

(4) If a credit union has acquired a name contrary to subsection (1), the Director may issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union.

Same

(5) Before issuing a certificate of amendment, the Director shall give the credit union an opportunity to be heard.

Reserving a  
name

**22.** (1) A person may reserve a corporate name for a period of ninety days or less upon making an application to the Director in a form approved by the Director and paying the prescribed fee.

Effect of  
reservation

(2) During the period that the name is reserved, a body corporate is not entitled to acquire the name or a similar name without the prior written consent of the person for whose use and benefit the name is reserved.

- b) qui ne satisfait pas aux exigences prescrites;
- c) qui est réservée, en vertu de l'article 22, à une autre caisse;
- d) qui est identique à une marque de commerce ou à un nom commercial existant ou à une dénomination sociale d'une personne morale, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;

e) qui est identique au nom sous lequel une autre entité exerce ses activités commerciales ou est connue, ou qui lui est similaire au point de prêter à confusion;

f) qui contient un terme indiquant ou laissant croire que la caisse est constituée pour réaliser des objets autres que ceux qui sont énoncés dans ses statuts;

g) qui est fausse ou trompeuse.

(2) L'alinéa (1) d) ne s'applique pas si le directeur est convaincu des faits suivants :

Exception,  
marques de  
commerce et  
autres

a) la marque de commerce ou le nom commercial est en voie d'être changé ou la personne morale est en train d'être dissoute ou de changer sa dénomination sociale;

b) dans le cas d'une dénomination sociale, un consentement est donné à son utilisation.

(3) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas à la caisse qui est membre du même groupe qu'une autre entité si le directeur est convaincu que celle-ci consent à ce que la dénomination sociale de la caisse soit à peu près identique à son nom.

Exception,  
membres d'un  
même groupe

(4) Le directeur peut, si la caisse a acquis une dénomination sociale contraire au paragraphe (1), délivrer un certificat de modification des statuts qui change la dénomination sociale de la caisse.

Changement  
de dénomina-  
tion sociale

(5) Avant de délivrer le certificat de modification, le directeur donne à la caisse l'occasion d'être entendue.

Idem

**22.** (1) Une personne peut réserver une dénomination sociale pendant au plus quatre-vingt-dix jours en présentant une demande à cet effet au directeur sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits prescrits.

Réservation  
de la dénomi-  
nation sociale

(2) Tant que la dénomination sociale est réservée, aucune personne morale n'a le droit d'adopter cette dénomination ou une dénomination similaire sans avoir obtenu le consentement écrit de la personne pour laquelle elle est réservée.

Effet de la  
réservation

Location of head office	<b>23.</b> (1) A credit union shall have its head office in Ontario at the place indicated in its articles.	<b>23.</b> (1) La caisse a son siège social en Ontario, à l'endroit indiqué dans ses statuts.	Emplacement du siège social
Change	(2) A credit union may by articles of amendment change the location of its head office to another place in Ontario.	(2) La caisse peut, par statuts de modification, transférer son siège social ailleurs en Ontario.	Changement
<b>OBJECTS AND POWERS</b>			
Objects	<b>24.</b> (1) The object of a credit union is to provide on a co-operative basis financial services primarily for its members.	<b>24.</b> (1) L'objet de la caisse est de fournir des services financiers selon le mode coopératif principalement à ses sociétaires.	Objet
Co-operative basis	(2) A credit union shall operate on a co-operative basis such that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) membership is voluntary and is open to those that fall within its bond of association;</li> <li>(b) its business is carried on primarily for the benefit of its members;</li> <li>(c) the net income that accrues from its business is, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) used to provide services for its members,</li> <li>(ii) used to develop its business,</li> <li>(iii) used to increase its reserves or retained earnings,</li> <li>(iv) distributed to its members and shareholders, or</li> <li>(v) used for another purpose approved by the members; and</li> </ul> </li> <li>(d) each member has only one vote at its general meetings or in respect of elections of its directors and officers.</li> </ul>	(2) La caisse est exploitée selon le mode coopératif de sorte à remplir les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'adhésion est volontaire et est ouverte à ceux qui partagent ses liens d'association;</li> <li>b) elle exerce ses activités commerciales principalement au profit de ses sociétaires;</li> <li>c) le bénéfice de ses activités commerciales sert à l'une ou l'autre des fins suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) il sert à fournir des services à ses sociétaires,</li> <li>(ii) il sert à l'expansion de ses activités commerciales,</li> <li>(iii) il sert à accroître ses réserves ou ses bénéfices non répartis,</li> <li>(iv) il est réparti entre ses sociétaires et actionnaires,</li> <li>(v) il sert à une autre fin approuvée par les sociétaires;</li> </ul> </li> <li>d) chaque sociétaire n'a qu'une voix à ses assemblées générales ou pour l'élection de ses administrateurs et dirigeants.</li> </ul>	Mode coopératif
Exception	(3) Clause (2) (d) does not apply with respect to section 35.	(3) L'alinéa (2) d) ne s'applique pas à l'égard de l'article 35.	Exception
Powers	<b>25.</b> (1) A credit union has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	<b>25.</b> (1) La caisse a la capacité d'une personne physique et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne.	Pouvoirs
Powers outside Ontario	(2) A credit union may exercise its powers outside of Ontario to the extent permitted under the laws of the applicable jurisdiction.	(2) La caisse peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur de l'Ontario dans la mesure permise par les lois de l'autorité législative compétente.	Pouvoirs hors de l'Ontario
Extra-provincial powers	(3) A credit union may accept extra-provincial powers and rights.	(3) La caisse peut accepter des pouvoirs et droits extraprovinciaux.	Pouvoirs extraprovinciaux
Acting outside powers	<b>26.</b> (1) No act of a credit union and no transfer of real or personal property to or by a credit union before or after this section comes into force, that is otherwise lawful, is invalid because the credit union was without capacity or power to do the act or make or	<b>26.</b> (1) Aucun acte d'une caisse ni transfert de biens meubles ou immeubles à une caisse ou par celle-ci avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, qui est par ailleurs légal, n'est invalide parce que la caisse n'avait ni la capacité ni le pouvoir d'accomplir cet acte ou encore d'effectuer ou d'ac-	Absence de capacité légale



receive the transfer, but a lack of capacity or power may be asserted,

- (a) in a proceeding against the credit union by a member under subsection (2);
- (b) in a proceeding by the credit union, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or their legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the credit union; or
- (c) as a cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the credit union.

Restraining order

(2) A member of a credit union may apply to court for an order restraining the credit union from doing any act on the ground that the credit union lacks capacity to do so.

Granting order

(3) Subject to subsection (4), the court may, if it considers it to be just and equitable, grant the order.

Where contract

(4) If the act or transfer that the member seeks to restrain is to be done under a contract to which the credit union is a party,

- (a) all the parties to the contract are parties to the proceedings;
- (b) the court may,
  - (i) grant the order and set aside the contract, and
  - (ii) award compensation to the credit union or other parties to the contract for any damages or loss, other than anticipated profits from the contract, sustained by them because the order is granted and the contract is set aside.

#### MISCELLANEOUS

Indoor management rule

**27. (1)** A credit union or a guarantor of an obligation of one shall not assert against a person dealing with the credit union or with a person who has acquired rights from the credit union any of the following matters:

- 1. The articles or by-laws have not been complied with.
- 2. The individuals named in the most recent notice filed under the *Corporations Information Act* or named in the articles, whichever is

cepter ce transfert. Toutefois, un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être invoqué dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) dans une instance qu'un sociétaire introduit contre la caisse en vertu du paragraphe (2);
- b) dans une instance que la caisse introduit, directement ou par l'intermédiaire d'un séquestre, d'un liquidateur, d'un fiduciaire ou du représentant légal de celui-ci, ou de sociétaires qui la représentent, contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de la caisse;
- c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la caisse.

(2) Un sociétaire peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance interdisant à la caisse d'accomplir un acte pour le motif qu'elle n'a pas la capacité nécessaire.

Ordonnance de ne pas faire

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il estime que cela est juste et équitable.

Ordonnance

(4) Si l'acte ou le transfert dont le sociétaire sollicite l'interdiction doit être accompli ou effectué aux termes d'un contrat auquel la caisse est partie :

Présence d'un contrat

- a) toutes les parties au contrat sont parties à l'instance;
- b) le tribunal peut :
  - (i) rendre l'ordonnance et annuler le contrat,
  - (ii) accorder à la caisse ou aux autres parties au contrat une indemnité pour les dommages ou la perte subis par elle, à l'exclusion des bénéfices escomptés, parce que l'ordonnance est rendue et que le contrat est annulé.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**27. (1)** La caisse ou ses cautions ne doivent pas alléguer l'un ou l'autre des faits suivants contre une personne qui traite avec la caisse ou avec une personne qui a acquis des droits de la caisse :

Règle de la régie interne

- 1. Il y a eu absence de conformité aux statuts ou aux règlements administratifs.
- 2. Les particuliers dont le nom figure dans le dernier avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou dans les statuts, si ceux-ci sont plus récents, ne

more current, are not the directors of the credit union.

3. The location of its head office indicated in a notice filed under the *Corporations Information Act*, as named in the by-laws, or named in the articles, whichever is more current, is not the head office of the credit union.
4. A person held out by the credit union as a director, officer or agent has not been duly appointed or does not have authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for the director, officer or agent.
5. A document issued by a director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine.
6. Financial assistance was not authorized.
7. The sale, lease, exchange or disposition of property of the credit union was not authorized under section 204.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person has or ought to have knowledge of the matter by virtue of his, her or its position with or relationship to the credit union.

No deemed notice

(3) No person is affected by or is deemed to have knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Director or is available for inspection at an office of the credit union.

PART IV  
MEMBERSHIP

WHO MAY BE MEMBER

Membership

28. (1) Subject to the provisions of this Act and its articles, membership in a credit union is governed by its by-laws.

Same

(2) The by-laws shall prescribe the number of membership shares that a person or entity must subscribe for to become a member.

Holding membership shares

(3) Members must hold the number of membership shares prescribed by the by-laws.

Incorporators deemed members

29. (1) Each incorporator of a credit union who has subscribed for a membership share in the credit union becomes a member upon the effective date of incorporation.

sont pas les administrateurs de la caisse.

3. Le siège social de la caisse ne se trouve pas à l'endroit indiqué dans un avis déposé aux termes de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il figure dans ses règlements administratifs ou dans ses statuts, si ceux-ci sont plus récents.
4. La personne que la caisse a présentée comme un administrateur, un dirigeant ou un mandataire n'a pas été dûment nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les pouvoirs et fonctions qui découlent normalement soit du poste, soit des activités commerciales de la caisse.
5. Un document délivré par un administrateur, un dirigeant ou un mandataire de la caisse qui a effectivement ou normalement l'autorité nécessaire pour le faire n'est ni valable ni authentique.
6. L'aide financière n'a pas été autorisée.
7. La vente, la location, l'échange ou la disposition de biens de la caisse n'a pas été autorisé aux termes de l'article 204.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne, en raison de son poste à la caisse ou de ses rapports avec elle, connaît ce fait ou devrait le connaître.

(3) Nul n'est touché par le contenu d'un document relatif à la caisse ni réputé en avoir connaissance du seul fait que le document a été déposé auprès du directeur ou peut être examiné à un bureau de la caisse.

PARTIE IV  
ADHÉSION

SOCIÉTAIRES

28. (1) Sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse, l'adhésion à la caisse est régie par les règlements administratifs de celle-ci.

(2) Les règlements administratifs prescrivent le nombre de parts sociales qu'une personne ou une entité doit souscrire pour pouvoir devenir sociétaire.

(3) Les sociétaires doivent détenir le nombre de parts sociales prescrit par les règlements administratifs.

29. (1) Les fondateurs de la caisse qui ont souscrit une part sociale de celle-ci en deviennent sociétaires à la date de prise d'effet de la constitution.

Exception

Absence de présomption de connaissance

Adhésion

Idem

Détention de parts sociales

Fondateurs réputés sociétaires



Subscription deemed application

(2) A subscription for the number of membership shares in a credit union required by the by-laws of the credit union constitutes an application for membership and the issue of a membership share to the applicant constitutes admission to membership.

Applicants for membership

(3) Subject to subsection (1), no person shall become a member of a credit union until the person's application for membership has been approved by the board or an employee authorized by the board and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members.

Membership limitation

**30.** (1) Subject to subsection (2), the by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union is limited to persons, related persons or entities who come within a bond of association.

Interpretation

(2) A bond of association exists among persons or entities who,

- (a) have a common bond of occupation or association;
- (b) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community; or
- (c) either have,
  - (i) a common bond of occupation or association, or
  - (ii) reside or work within a municipality, neighbourhood or other reasonably well-defined community.

Same

(3) Despite subsection (1), the by-laws may provide that an employee of a credit union may become a member.

Same

(4) The Director, if satisfied that the credit union is meeting prudential lending and investing standards and the capital adequacy and liquidity requirements set out in this Act and the regulations and is being operated in a satisfactory manner, may approve an amendment to the by-laws changing the bond of association subject to such conditions as the Director sees fit.

Same

(5) The credit union shall, at the request of the Director, provide to the Director such information that he or she believes will help in making a determination under subsection (4).

Approval needed

(6) Before an application is made under this section, the proposed amendment must be approved by the board and ratified by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of members called for that purpose.

(2) La souscription du nombre de parts sociales de la caisse qui est exigé par les règlements administratifs de celle-ci constitue une demande d'adhésion et l'émission d'une telle part à l'auteur de la demande emporte la qualité de sociétaire.

La souscription de parts sociales constitue une demande

(3) Sous réserve du paragraphe (1), nul ne peut devenir sociétaire à moins que sa demande d'adhésion ne soit approuvée par le conseil ou par un employé autorisé par celui-ci à cette fin et qu'il ne se soit pleinement conformé aux règlements administratifs régissant l'admission des sociétaires.

Demande

**30.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que l'adhésion est réservée aux personnes, personnes liées ou entités qui partagent des liens d'association.

Restriction relative à l'adhésion

(2) Des personnes ou des entités partagent des liens d'association si, selon le cas :

Interprétation

- a) elles ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association;
- b) elles résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie;
- c) elles :
  - (i) soit ont des liens communs en raison de leur profession ou de leur association,
  - (ii) soit résident ou travaillent dans la même municipalité, le même quartier ou une autre collectivité raisonnablement bien définie.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir qu'un employé d'une caisse peut devenir sociétaire.

Idem

(4) Le directeur, s'il est convaincu que la caisse satisfait aux normes de prudence en matière de prêt et de placement ainsi qu'aux exigences en matière de liquidité et de suffisance du capital énoncées dans la présente loi et les règlements, tout en étant exploitée d'une manière satisfaisante, peut approuver la modification des règlements administratifs pour modifier les liens d'association, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées.

Idem

(5) La caisse, à la demande du directeur, fournit à celui-ci les renseignements qu'il croit l'aideront à prendre la décision visée au paragraphe (4).

Idem

(6) Une demande ne peut être présentée aux termes du présent article que si le projet de modification est approuvé par le conseil et ratifié par les deux tiers au moins des voix

Approbation nécessaire

Same	(7) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.	exprimées à une assemblée des sociétaires convoquée à cette fin.	Idem
Admissions outside bond of association	<b>31.</b> (1) If the credit union's by-laws permit it to do so, the board may admit, as a member of the credit union, any person or entity who does not come within the bond of association in the following circumstances:	<b>31.</b> (1) Si les règlements administratifs de la caisse lui permettent de le faire, le conseil peut admettre comme sociétaire toute personne ou entité qui ne partage pas les liens d'association dans les circonstances suivantes :	Admission sans lien d'association
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The number of members who do not come within the bond of association does not exceed 3 per cent of the number of members in the credit union.</li> <li>2. The admission of specific members who do not come within the bond of association is approved by the board.</li> <li>3. Members who do not come within the bond of association must be identified as such in the membership register.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le nombre de sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association ne dépasse pas 3 pour cent du nombre de sociétaires.</li> <li>2. L'admission de sociétaires précis qui ne partagent pas les liens d'association est approuvée par le conseil.</li> <li>3. Les sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association sont identifiés comme tels dans le registre des sociétaires.</li> </ol>	
Same	(2) A person or entity admitted as a member who does not come within the bond of association has all the rights and obligations of membership.	(2) La personne ou l'entité qui est admise comme sociétaire sans partager les liens d'association a tous les droits et toutes les obligations rattachés à la qualité de sociétaire.	Idem
Retaining membership	<b>32.</b> (1) If authorized by the by-laws, a member who no longer falls within the bond of association may retain membership in the credit union.	<b>32.</b> (1) Si les règlements administratifs l'autorisent, un sociétaire qui ne partage plus les liens d'association peut conserver son adhésion à la caisse.	Maintien de l'adhésion
Exception	(2) Section 31 does not apply to members who retain their membership under subsection (1).	(2) L'article 31 ne s'applique pas aux sociétaires qui conservent leur adhésion en vertu du paragraphe (1).	Exception
Register of members	<b>33.</b> (1) Every person or entity whose name is registered in the register of members is entitled to,	<b>33.</b> (1) Toute personne ou entité dont le nom figure dans le registre des sociétaires a droit :	Registre des sociétaires
	<ol style="list-style-type: none"> <li>(a) a record specifying the amount paid upon membership shares, deposits and loans by the person or entity; and</li> <li>(b) such other information as may be prescribed by the by-laws of the credit union.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, à un relevé indiquant les sommes qu'elle a versées pour la souscription de parts sociales ainsi que pour ses dépôts et ses emprunts;</li> <li>b) d'autre part, aux autres renseignements prescrits par les règlements administratifs de la caisse.</li> </ol>	
Same	(2) The record referred to in clause (1) (a) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of membership and of the information entered therein.	(2) Le relevé visé à l'alinéa (1) a) est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de la qualité de sociétaire et des renseignements qui y figurent.	Idem
Corporate and partnership members	<b>34.</b> Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada or a corporation including a municipality as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> , an unincorporated association or a partnership registered under the <i>Business Names Act</i> or a predecessor thereof may become a member of a credit union on such conditions as are prescribed.	<b>34.</b> Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, une personne morale, y compris une municipalité au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> , une association sans personnalité morale ou une société en nom collectif enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les noms commerciaux</i> ou d'une loi que celle-ci remplace peut devenir sociétaire selon les conditions prescrites.	Adhésion de personnes morales et de sociétés



## VOTING

One vote **35.** (1) A member of a credit union has only one vote at a membership meeting.

Proxies permitted (2) No member of a credit union shall vote by proxy except when the member is Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada, a corporation including a municipality defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association, or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor thereof.

Limit on proxies (3) No person may cast more than one vote by proxy on any one matter at a membership meeting.

Mail balloting **36.** (1) The by-laws of a credit union may allow members to vote in an election of directors or on any matter requiring approval of the members in person by mail ballot, ballot in each branch or electronic means.

Same (2) The by-laws may set out the conditions that apply to a ballot cast by mail or electronic means.

Regulations (3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing mail balloting, balloting in each branch and balloting by electronic means.

## RIGHTS AND LIABILITIES

Liability of members **37.** The members of a credit union are not, by reason only of holding membership shares of a credit union, liable for any liability, act or default of the credit union except as otherwise provided by this Act.

Not bound by trust **38.** A credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any membership share or deposit is subject.

Membership shares in trust **39.** (1) A member, in addition to holding membership shares in the member's own name, may subscribe for and hold membership shares and may make deposits in trust for a named beneficiary.

Same (2) The beneficiary shall be deemed to be a member of the credit union.

Same (3) The beneficiary is not entitled to notice of meetings or to vote at meetings.

Joint accounts **40.** Two or more members may hold their membership shares and deposits in a joint account and, in the absence of written notice to the contrary, payment by the credit union to any of the members or to the survivor or any of the survivors of the members of any

## VOTES

**35.** (1) Le sociétaire n'a qu'une voix aux assemblées des sociétaires. Une seule voix

(2) Aucun sociétaire ne doit voter par procuration, sauf s'il s'agit de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, d'une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une association sans personnalité morale ou d'une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace. Vote par procuration

(3) Nul ne peut exprimer plus d'une voix par procuration sur une question quelconque à une assemblée des sociétaires. Restriction relative aux procurations

**36.** (1) Les règlements administratifs de la caisse peuvent permettre aux sociétaires de voter par la poste, par voie de scrutin tenu dans chaque succursale ou par un moyen électronique pour l'élection des administrateurs ou sur toute question qui exige l'approbation des sociétaires en personne. Vote par la poste

(2) Les règlements administratifs peuvent énoncer les conditions qui s'appliquent aux votes tenus par la poste ou par un moyen électronique. Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les votes tenus par la poste, les scrutins tenus dans chaque succursale et les votes tenus par un moyen électronique. Règlements

## DROITS ET RESPONSABILITÉS

**37.** Les sociétaires ne sont pas, du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales de la caisse, responsables des obligations, actes ou omissions de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi. Responsabilité des sociétaires

**38.** La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, que celle-ci soit expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou des dépôts. Mise à exécution de fiducies

**39.** (1) Outre les parts sociales qu'il détient en son nom, le sociétaire peut souscrire des parts sociales et les détenir en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné et faire des dépôts au même titre. Parts sociales en fiducie

(2) Le bénéficiaire est réputé sociétaire. Idem

(3) Le bénéficiaire n'a ni droit aux avis de convocation, ni droit de vote aux assemblées. Idem

**40.** Deux sociétaires ou plus peuvent détenir leurs parts sociales et leurs dépôts dans un compte commun. En l'absence d'avis écrit à l'effet contraire, le paiement par la caisse d'une somme portée au crédit du compte commun de parts sociales ou de

money standing to the credit of the joint share or deposit account discharges the credit union from any further liability for such payment.

Ages of members

**41.** (1) A person under the age of eighteen years may be a member of a credit union.

Rights

(2) A member under the age of eighteen years may,

- (a) enjoy all the rights of a member;
- (b) execute all instruments necessary to be executed; and
- (c) give all acquittances necessary to be given.

Limits

(3) A member under the age of eighteen years is not entitled to vote unless permitted to do so by the by-laws.

Right to borrow

(4) Subject to the by-laws, a member under the age of eighteen years does not have the right to borrow any amount in excess of his or her deposits in the credit union unless,

- (a) a joint and several obligation is signed by the member and by a person eighteen years of age or over; or
- (b) the loan is guaranteed by the Government of Canada or a provincial or municipal government.

Deposits

(5) A member under the age of eighteen years may deposit money with a credit union in his or her own name, and the money so deposited may be repaid to or to the order of the member, and he or she may give a valid discharge therefor, despite his or her minority.

#### DEATH, ETCETERA

Transmission of shares

**42.** (1) Subject to section 43 and, where the death occurred on or before the 10th day of April, 1979, subject to *The Succession Duty Act*, being chapter 449 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, if a transmission of a share in a credit union takes place by virtue of any testamentary act or instrument, or in consequence of an intestacy, if the probate of the will or letters of administration or document testamentary, or other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased is claimed to vest, purports to be granted by any court or authority in any country, the probate of will or letters of administration or document testamentary or other judicial or official instrument or an authenticated copy thereof, or an official extract therefrom, may, together with a declaration in writing showing the nature of the transmission and signed and executed by the

dépôts à l'un des sociétaires ou au survivant ou à un des survivants des sociétaires dégage la caisse de toute autre responsabilité en ce qui concerne ce paiement.

Âge des sociétaires

**41.** (1) Le sociétaire peut être âgé de moins de dix-huit ans.

Droits

(2) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut :

- a) jouir de tous les droits de sociétaire;
- b) signer tous les actes nécessaires;
- c) donner toutes les quittances nécessaires.

Restriction

(3) Le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas droit de vote à moins que les règlements administratifs ne le permettent.

Droit d'emprunt

(4) Sous réserve des règlements administratifs, le sociétaire de moins de dix-huit ans n'a pas le droit d'emprunter un montant supérieur à celui de ses dépôts, sauf si, selon le cas :

- a) le prêt est constaté par une créance qu'il signe solidairement avec une personne d'au moins dix-huit ans;
- b) le prêt est garanti par le gouvernement du Canada ou par un gouvernement provincial ou municipal.

Dépôts

(5) Le sociétaire de moins de dix-huit ans peut déposer des sommes en son propre nom à la caisse. Les sommes peuvent être versées au sociétaire ou à son ordre, et il peut en donner quittance valable même s'il est mineur.

#### DÉCÈS ET AUTRES

Transmission d'actions

**42.** (1) Sous réserve de l'article 43 et, lorsque le décès est survenu au plus tard le 10 avril 1979, de la loi intitulée *The Succession Duty Act*, qui constitue le chapitre 449 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, si une action de la caisse est transmise par succession, testamentaire ou non, et que les actes judiciaires ou officiels en vertu desquels une personne prétend que lui est dévolu le titre des biens de la succession du défunt, soit comme bénéficiaire ou fiduciaire, ou que lui en est dévolu l'administration ou le contrôle, notamment des lettres d'homologation, des lettres d'administration ou un document testamentaire, se présentent comme ayant été octroyés par un tribunal ou une autorité d'un pays, les actes en question, ou une copie authentifiée ou un extrait officiel de ceux-ci, peuvent, accompagnés d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et signée par la personne qui s'en prévaut, être présentés et déposés auprès du



person claiming by virtue thereof, be produced and deposited with the secretary or officer named by the board of the credit union for the purpose of receiving it.

Proof

(2) The production and deposit specified in subsection (1) is sufficient authority to the credit union to pay the amount or value of any obligation on shares, in pursuance of and in conformity with the letters probate, letters of administration or other instrument.

Payment of  
money re  
deceased  
member

**43.** (1) If a member of a credit union dies, the credit union may pay,

- (a) an amount not exceeding a prescribed amount out of the amount on deposit in the name of the deceased or for the membership shares of the deceased; and
- (b) an amount not exceeding a prescribed amount out of any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased,

to any person who the credit union is satisfied, by statutory declaration attested to not sooner than thirty days after the death, is entitled.

Effect of  
payment

(2) A payment made under subsection (1) discharges any obligation of the credit union or its board in respect of the money paid but does not affect the right of any other person claiming to be entitled to recover the money from the person to whom it was paid.

Deposits or  
membership  
shares in  
trust

(3) If a member of a credit union dies holding membership shares or money on deposit in his or her name in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of the membership shares or deposit and any interest or dividends thereon to the executor or administrator of the estate of the deceased member, subject to the trust or, if there is no executor or administrator, to the beneficiary or, if the beneficiary is a minor, to his or her parent or guardian.

#### LIENS AND CREDITS

Lien for  
liability

**44.** A credit union has a lien on the deposits and membership shares of a member for any liability to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of the member on the books of the credit union towards the payment of the liability.

Unclaimed  
credits

**45.** (1) Within thirty days after money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit, the credit union shall pay to the Minister the amount owing to the depositor, including interest, if any, in accordance with the agree-

secrétaire ou du dirigeant désigné par le conseil de la caisse afin de les recevoir.

Preuve

(2) La présentation et le dépôt des documents mentionnés au paragraphe (1) autorisent la caisse à payer le montant ou la valeur de la créance que représentent les actions conformément aux lettres d'homologation ou d'administration ou aux autres actes.

Paiement  
après le décès  
du sociétaire

**43.** (1) Au décès du sociétaire, la caisse peut payer les montants suivants à quiconque la convainc qu'il y a droit par une déclaration solennelle faite au plus tôt trente jours après le décès :

- a) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur les dépôts du défunt ou en contrepartie de ses parts sociales;
- b) une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt.

Effet du paie-  
ment

(2) Le paiement fait en vertu du paragraphe (1) libère la caisse ou son conseil de toute obligation en ce qui concerne le montant versé. Il ne porte toutefois pas atteinte au droit d'un tiers de recouvrer ce montant de la personne à qui il a été versé.

Dépôts ou  
parts sociales  
en fiducie

(3) Au décès du sociétaire qui détient en son nom des parts sociales ou des dépôts en fiducie pour un bénéficiaire désigné, la caisse peut payer le montant de ces parts ou de ces dépôts ainsi que les intérêts ou les dividendes qui s'y rattachent à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du sociétaire décédé, sous réserve de la fiducie. En l'absence d'exécuteur testamentaire et d'administrateur successoral, elle peut verser le montant au bénéficiaire ou, si celui-ci est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

#### PRIVILÈGES ET SOMMES NON RÉCLAMÉES

Privilège

**44.** La caisse détient un privilège sur les dépôts et les parts sociales d'un sociétaire relativement aux dettes de celui-ci envers elle. Elle peut imputer au remboursement de ces dettes une somme portée au crédit du sociétaire selon ses livres.

Somme non  
réclamée

**45.** (1) Lorsqu'une somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée, la caisse verse au ministre, dans les trente jours, la somme qui est due au déposant, y compris les intérêts éventuels, conformément à l'accord conclu entre la caisse et le déposant.

ment between the credit union and the depositor.

Same

(2) Money held by a credit union to the credit of a depositor becomes an unclaimed credit on the day seven years after the day on which the fixed term ended, in the case of a deposit for a fixed term, and, in any other case, on the day seven years after the day on which the last transaction by the depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest.

Obligation discharged

(3) Payment to the Minister discharges the credit union from all liability in respect of the money held.

Payment by Minister

(4) The Minister shall pay the amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory evidence of the person's entitlement.

Repeal

**(5) If the *Unclaimed Intangible Property Act* is in force on the day this section comes into force, this section is repealed on that day; otherwise this section is repealed on the day the *Unclaimed Intangible Property Act* comes into force.**

#### WITHDRAWALS AND EXPULSIONS

Withdrawal of members

**46.** (1) A member of a credit union may withdraw from the credit union at any time by giving notice in accordance with the by-laws.

Same

(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the credit union of intention to withdraw on the day of his or her death.

Expulsion of members

**47.** (1) A member may be expelled, by a resolution passed by a majority of the board at a meeting duly called for that purpose not later than ninety days before the date set for the annual or general meeting of the credit union, from membership in a credit union for,

- (a) misconduct in the affairs of the credit union;
- (b) failure to abide by the conditions of membership set out in the by-laws; or
- (c) failure to pay an indebtedness in accordance with the conditions of repayment.

Notice of misconduct

(2) A resolution under subsection (1) is not valid unless,

- (a) prior written notice, setting out the grounds upon which the member is to be expelled, is given to the member at

(2) La somme détenue par la caisse au crédit d'un déposant devient une somme non réclamée le septième anniversaire de l'échéance, dans le cas d'un dépôt à échéance fixe, et, dans les autres cas, le septième anniversaire de la dernière opération effectuée par le déposant dans son compte ou, s'il est plus récent, du dernier jour où le déposant a demandé un relevé de compte ou a accusé réception d'un tel relevé.

Idem

(3) Le versement au ministre dégage la caisse de toute responsabilité en ce qui concerne la somme détenue.

Obligation acquittée

(4) Le ministre verse la somme reçue aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, s'il reçoit des preuves satisfaisantes de ce droit.

Versement par le ministre

**(5) Le présent article est abrogé le jour de son entrée en vigueur si la *Loi sur les biens immatériels non réclamés* est en vigueur ce jour-là, sinon le jour de l'entrée en vigueur de cette loi.**

Abrogation

#### RETRAIT ET RÉVOCATION DE L'ADHÉSION

**46.** (1) Le sociétaire peut se retirer de la caisse à n'importe quel moment en donnant un avis à cet effet conformément aux règlements administratifs.

Retrait de l'adhésion

(2) Le sociétaire décédé est réputé avoir donné à la caisse un avis de son intention de s'en retirer le jour de son décès.

Idem

**47.** (1) L'adhésion du sociétaire à la caisse peut être révoquée, par résolution approuvée à la majorité des administrateurs à une réunion dûment convoquée à cette fin au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'assemblée annuelle ou générale de la caisse doit avoir lieu, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Révocation de l'adhésion

- a) une mauvaise conduite dans les affaires internes de la caisse;
- b) une violation des conditions d'adhésion énoncées dans les règlements administratifs;
- c) le non-paiement d'une dette conformément aux conditions de son remboursement.

(2) La résolution visée au paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis de mauvaise conduite

- a) un avis énonçant les motifs de la révocation de l'adhésion est donné au sociétaire par écrit dix jours au moins



least ten days before the meeting of the board called to consider the resolution expelling that member; and

- (b) an opportunity is given to the member to appear either personally or by counsel or agent to make submissions at the meeting of the board called to consider the resolution expelling the member.

(3) The secretary of the credit union shall, within five days after the meeting of the board, notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's last known address.

**48.** (1) Subject to section 62, all amounts paid to the credit union on membership shares and deposits by a withdrawing or expelled member shall, after deducting all amounts due from the member to the credit union, be paid to the member within ninety days after the member gives notice of intention to withdraw or is expelled.

(2) If a credit union does not pay money to a withdrawing or expelled member within ninety days after the notice of the member's intention to withdraw or the decision to expel the member, the credit union shall notify the Director and the deposit insurer of the intended withdrawal or expulsion and advise them of the reasons for not paying.

(3) Despite subsection (1), a credit union may pay a withdrawing or expelled member in accordance with the conditions of payment under a contract with the member.

(4) A withdrawing or expelled member is entitled to receive any dividend, interest or rebate of loan interest paid or payable to other members of the credit union as at the date of the member's withdrawal or expulsion on the same conditions that the board of directors have made applicable to all members of the credit union.

(5) Subject to subsection (1), a member who has given notice of withdrawal, or is expelled from a credit union, has no further rights as a member in the credit union, but the member is not, by the withdrawal or expulsion, released from any remaining obligation to the credit union.

(6) If, in the opinion of the board, the payments in accordance with subsections (1), (3) and (4) would not be in the best interests of the credit union, the board may, by resolution, suspend the payments for a time longer than ninety days, if approved by the

avant la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion;

- b) le sociétaire a l'occasion de comparaître en personne ou par avocat ou représentant pour présenter des observations à la réunion du conseil convoquée pour étudier la résolution de révocation de son adhésion.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la réunion du conseil, le secrétaire de la caisse avise le sociétaire de la décision rendue par le conseil par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du sociétaire.

**48.** (1) Sous réserve de l'article 62, les sommes versées à la caisse à titre de dépôt ou en contrepartie de parts sociales par le sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée lui sont remboursées, après déduction des sommes qu'il doit à la caisse, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle il donne l'avis de retrait ou à laquelle son adhésion est révoquée.

(2) Si la caisse ne rembourse pas les sommes au sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de l'avis de retrait du sociétaire ou de la décision de révoquer son adhésion, elle avise le directeur et l'organisme d'assurance-dépôts du retrait envisagé ou de la révocation et les informe des motifs pour lesquels elle n'effectue pas le remboursement.

(3) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut rembourser un sociétaire qui s'en retire ou dont l'adhésion est révoquée conformément aux conditions de remboursement prévues dans un contrat conclu avec lui.

(4) Le sociétaire qui se retire de la caisse ou dont l'adhésion est révoquée a le droit de recevoir les dividendes, les intérêts ou la remise d'intérêts sur un prêt qui sont payés ou payables aux autres sociétaires à la date de son retrait ou de la révocation de son adhésion, selon les conditions fixées par le conseil d'administration pour tous les sociétaires.

(5) Sous réserve du paragraphe (1), le sociétaire qui a donné un avis de retrait ou dont l'adhésion à la caisse est révoquée perd les droits de sociétaire. Toutefois, le retrait ou la révocation ne le libère pas de ses obligations envers la caisse.

(6) Le conseil qui est d'avis que les remboursements prévus aux paragraphes (1), (3) et (4) ne serviraient pas l'intérêt véritable de la caisse peut, par résolution, les reporter pour une période de plus de quatre-vingt-dix

Notice of decision

Payment to withdrawing and expelled member

Same

Same

Same

Notice of withdrawal

Extension of time

Avis de la décision

Versement au sociétaire qui se retire ou dont l'adhésion est révoquée

Idem

Idem

Idem

Avis de retrait

Report

Director, and on such conditions as the Director may approve.

Appeal from  
expulsion

**49.** (1) If a resolution to expel a member is passed, the member may appeal the decision of the board at the next annual or general meeting of members and the members may, by majority of the votes cast at the meeting, confirm, vary or set aside the resolution.

Notice

(2) A member who wants to appeal a resolution to expel must give notice of the intention to appeal to the board within twenty-one days after receiving the notice of expulsion.

Representa-  
tions

(3) If written representations from the member to be expelled are received at least seven days before the mailing of the notice of the meeting, the board shall, at the expense of the credit union, forward, with the notice of the meeting, a notice that the representations are available for inspection by any member at the head office and the branches of the credit union.

Made avail-  
able

(4) The board shall make the representations available to members at the head office and the branches of the credit union.

Limit on  
length

(5) The representations must be no longer than 2,000 words in length.

Representa-  
tive action

**50.** (1) Subject to subsection (2), a member of a credit union may maintain an action in a court of competent jurisdiction in a representative capacity for the member and all other members of the credit union suing for and on behalf of the credit union to enforce any right, duty or obligation owed to the credit union under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the credit union itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.

Court order  
required

(2) An action under subsection (1) shall not be started until the member has obtained an order of the court permitting the start of the action.

Application  
to court

(3) A member may, upon at least seven days notice to the credit union, apply to the court for an order referred to in subsection (2).

Court order

(4) The court may make the order upon such conditions as the court thinks fit if the court is satisfied that,

(a) the member was a member of the credit union at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action;

jours avec l'autorisation du directeur et selon les conditions qu'il approuve.

**49.** (1) Si une résolution de révocation de l'adhésion d'un sociétaire est adoptée, celui-ci peut interjeter appel de la décision du conseil à l'assemblée annuelle ou générale suivante des sociétaires, qui peuvent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, ratifier, modifier ou annuler la résolution.

(2) Le sociétaire qui souhaite interjeter appel d'une résolution de révocation de son adhésion donne avis de son intention au conseil dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis de révocation.

(3) Si des observations écrites du sociétaire dont la révocation de l'adhésion est envisagée sont reçues au moins sept jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, le conseil fait parvenir, avec l'avis de convocation et aux frais de la caisse, un avis selon lequel tout sociétaire peut examiner ces observations au siège social et dans les succursales de la caisse.

(4) Le conseil met les observations à la disposition des sociétaires au siège social et dans les succursales de la caisse.

(5) Les observations ne doivent pas compter plus de 2 000 mots.

**50.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le sociétaire peut ester en justice devant un tribunal compétent pour lui-même et en qualité de représentant des autres sociétaires qui intentent une action pour le compte et au nom de la caisse, afin de faire valoir les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus en vertu de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité et que la caisse pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même, ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.

(2) L'action visée au paragraphe (1) ne doit pas être intentée avant que le sociétaire n'ait obtenu une ordonnance du tribunal autorisant l'action.

(3) Le sociétaire peut, après avoir donné à la caisse un préavis à cet effet d'au moins sept jours, demander au tribunal, par voie de requête, l'ordonnance visée au paragraphe (2).

(4) Le tribunal peut rendre l'ordonnance, selon les conditions qu'il estime appropriées, s'il est convaincu des faits suivants :

a) le sociétaire était sociétaire au moment de l'opération ou de l'autre événement qui a donné lieu à la cause d'action;

Appel de la  
révocation

Avis

Observations

Mise à dispo-  
sition

Restriction  
quant à la  
longueur

Action en  
qualité de  
représentant

Ordonnance  
obligatoire

Requête au  
tribunal

Ordonnance  
du tribunal



- (b) the member has made reasonable efforts to cause the credit union to start or prosecute diligently the action on its own behalf; and

(c) the member is acting in good faith and it is apparently in the interests of the credit union or its members that the action be started.
- b) le sociétaire a fait des efforts raisonnables pour que la caisse intente elle-même l'action ou la poursuive avec diligence pour son propre compte;

c) le sociétaire agit de bonne foi et il semble être dans l'intérêt de la caisse ou de ses sociétaires d'intenter l'action.

Costs	(5) At any time while an action started under this section is pending, the plaintiff may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the credit union of reasonable interim costs, including solicitor's and counsel fees and disbursements.	(5) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la caisse de lui verser un montant représentant des dépens provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours d'avocat.	Dépens
Account-ability for costs	(6) The plaintiff is accountable to the credit union for the interim costs if the action is dismissed on final disposition at the trial or on appeal.	(6) Le demandeur est redevable à la caisse des dépens provisoires si l'action est rejetée définitivement en première instance ou en appel.	Responsabi-lité des dépens
Action, court approval	(7) An action started under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court.	(7) L'action intentée en vertu du présent article ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction ni être rejetée pour défaut de poursuite sans l'autorisation du tribunal.	Action, auto-risation du tribunal
Same	(8) If the court determines that the interests of the members or any class of members may be substantially affected by a discontinuance, settlement or dismissal, the court, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court shall be given, at the expense of the credit union or any other party to the action as the court directs, to the members or class of members whose interests the court determines may be affected.	(8) Si le tribunal détermine que le désiste-ment, la transaction ou le rejet risque de porter gravement atteinte aux intérêts des sociétaires ou d'une catégorie de sociétaires, il peut ordonner qu'un avis, dont la manière, la forme et le contenu le satisfont, soit donné aux sociétaires ou à la catégorie de sociétai-res en cause aux frais de la caisse ou de la partie à l'instance qu'il désigne.	Idem

PART V  
CAPITAL STRUCTURE

SHARES

Classes of shares	51. (1) The articles of a credit union must provide for a class of shares known as membership shares and may provide for additional classes of shares.
Transition	(2) The articles of every credit union in existence on the day before this subsection comes into force shall be deemed to provide for a class of shares known as membership shares.
Transition, class of share	(3) A share, issued by a credit union before this subsection comes into force, that a member holds as a condition of membership in a credit union shall be deemed to be a membership share and any other share issued before this subsection comes into force shall, subject to subsection (10), be deemed to be a deposit subject to the conditions established by the board if it has not been converted by the board into another class of shares other than membership shares.

PARTIE V  
STRUCTURE DU CAPITAL

ACTIONS

Catégories d'actions	51. (1) Les statuts de la caisse doivent prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales et peuvent prévoir des catégories additionnelles d'actions.
Disposition transitoire	(2) Les statuts de chaque caisse qui existe la veille de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputés prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales.
Disposition transitoire, catégorie d'actions	(3) L'action que la caisse émet avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et que le sociétaire détient comme condition de son adhésion à la caisse est réputée une part sociale. Toute autre action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est, sous réserve du paragraphe (10), réputée un dépôt assujetti aux conditions établies par le conseil, si celui-ci ne l'a pas convertie dans une catégorie d'actions autres que des parts sociales.

Same	(4) If the board converts the shares described in subsection (3), the credit union must file articles of amendment.	(4) La caisse dépose des statuts de modification si le conseil convertit les actions visées au paragraphe (3).	Idem
Same	(5) The articles of amendment under subsection (4) may be authorized by a resolution of the directors.	(5) Les statuts de modification visés au paragraphe (4) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.	Idem
Nature of shares	(6) The shares of a credit union are personal property.	(6) Les actions de la caisse constituent des biens meubles.	Nature des actions
Form	(7) Shares are without nominal or par value and, unless they are membership shares, they must be in registered form.	(7) Les actions sont sans valeur nominale et, sauf s'il s'agit de parts sociales, elles doivent être nominatives.	Forme
Transition, par value shares	(8) Shares with a nominal or par value issued by a credit union before this subsection comes into force shall be deemed to be shares without nominal or par value.	(8) Les actions à valeur nominale émises par la caisse avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées des actions sans valeur nominale.	Disposition transitoire, actions à valeur nominale
Same, rights re par value	(9) If a right of a member in a share issued before this subsection comes into force was expressed in terms of the nominal or par value of the share, the right shall be deemed to be the same right expressed without reference to the nominal or par value.	(9) Si les droits du sociétaire sur une action émise avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont exprimés en fonction de la valeur nominale de l'action, ils sont réputés les mêmes droits exprimés sans mention de la valeur nominale.	Idem, droits relatifs à la valeur nominale
Application	(10) A share other than a share held as a condition of membership in a credit union shall not be deemed to be a deposit until one year after subsection (3) comes into force.	(10) L'action autre qu'une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse ne peut être réputée un dépôt pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur du paragraphe (3).	Application
Insurability	(11) A share held as a condition of membership in a credit union that the board has not converted to another class of share is not insured until it is deemed to be a deposit.	(11) Une action détenue comme condition d'adhésion à la caisse et que le conseil n'a pas convertie dans une autre catégorie d'actions n'est pas assurée jusqu'à ce qu'elle soit réputée un dépôt.	Assurabilité
Not insurable	(12) Shares are not insurable by the Corporation.	(12) Les actions ne sont pas assurables par la Société.	Actions non assurables
Membership shares	<b>52.</b> (1) Membership shares confer on their holder equal rights including equal rights to receive dividends declared on the shares and to receive the remaining property of the credit union on dissolution.	<b>52.</b> (1) Les parts sociales comportent pour leurs détenteurs des droits égaux, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés à leur égard et de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.	Parts sociales
Redemption	(2) Subject to this Act, the conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for redeemed shares, shall be as set out in the articles of the credit union.	(2) Sous réserve de la présente loi, les modalités de rachat des parts sociales, notamment le délai et le mode de paiement, sont les modalités énoncées dans les statuts de la caisse.	Rachat
Same	(3) Subject to this Act and the articles, the credit union shall redeem membership shares when a member withdraws or is expelled.	(3) Sous réserve de la présente loi et de ses statuts, la caisse rachète les parts sociales du sociétaire lors de son retrait ou de la révocation de son adhésion.	Idem
Transfer prohibited	(4) A member may not transfer an interest in a membership share to a person other than the credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.	(4) Le sociétaire ne peut transférer d'intérêt sur une part sociale, si ce n'est à la caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.	Transferts interdits
Certificates not mandatory	(5) The by-laws of a credit union may provide that membership share certificates need not be issued but, if this is the case, the credit union shall give each member who requests one a statement of the number of membership shares held by the member.	(5) Les règlements administratifs de la caisse peuvent prévoir qu'il n'est pas nécessaire de délivrer de certificats de parts sociales. Toutefois, la caisse donne alors à chaque sociétaire qui en fait la demande un relevé du nombre de parts sociales qu'il détient.	Certificats non obligatoires



Certificates	(6) Membership share certificates issued after this subsection comes into force must include such information as may be prescribed.	(6) Les certificats de parts sociales délivrés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe comprennent les renseignements prescrits.	Certificats
Other shares	<b>53.</b> (1) If the articles provide for classes of shares other than membership shares, the articles must set out, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each such class; and</li> <li>(b) the maximum number, if any, of shares of any such class that the credit union is authorized to issue.</li> </ul>	<b>53.</b> (1) Si les statuts prévoient des catégories d'actions autres que des parts sociales, ils énoncent : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie;</li> <li>b) le nombre maximal d'actions de chaque catégorie, le cas échéant, que la caisse est autorisée à émettre.</li> </ul>	Autres actions
Restrictions	(2) Shares, other than membership shares, do not confer on their holder the right to vote at meetings of the credit union except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the credit union on dissolution.	(2) Les actions autres que les parts sociales ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de celle-ci à sa dissolution.	Restriction
Shares in series	<b>54.</b> (1) The articles of a credit union may authorize the issue of any class of shares, other than membership shares, in one or more series and may fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.	<b>54.</b> (1) Les statuts de la caisse peuvent autoriser l'émission d'une catégorie d'actions autres que des parts sociales en une ou plusieurs séries, fixer le nombre d'actions de chaque série et leur désignation ainsi que déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés.	Séries d'actions
Same	(2) The articles may authorize the board to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the articles.	(2) Les statuts peuvent autoriser le conseil à fixer le nombre maximal, le cas échéant, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions qui leur sont rattachés, sous réserve des limites qui y sont énoncées.	Idem
Series participation	(3) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(3) Si les dividendes cumulatifs ou les sommes payables au titre du remboursement du capital n'ont pas été versés intégralement à l'égard d'une série d'actions, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(4) If voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class have the same voting rights.	(4) Si le droit de vote est rattaché à une série d'une catégorie d'actions, les actions de toutes les autres séries de cette catégorie comportent le même droit.	Droit de vote
Restriction on series	(5) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(5) Les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés à une série d'actions ne lui confèrent pas, en matière de dividendes ou de remboursement du capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries d'actions de la même catégorie alors en circulation.	Restriction relative aux séries
Information to Director	(6) Before issuing shares in series, the board must file with the Director articles of amendment in the prescribed form designating the series and setting out the rights, privileges, restrictions and conditions of the shares.	(6) Avant d'émettre des actions en série, le conseil dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, des statuts de modification qui désignent la série et énoncent les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions.	Renseignements à fournir au directeur
Authorization	(7) Articles of amendment under subsection (6) may be authorized by a resolution of the directors.	(7) Les statuts de modification visés au paragraphe (6) peuvent être autorisés par une résolution des administrateurs.	Autorisation

Proxies

**55.** (1) Part VIII of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to proxies for voting by shareholders in respect of shares other than membership shares as if the credit union were incorporated under that Act.

**55.** (1) La partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procurations pour les votes des actionnaires qui détiennent des actions autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

Procurations

Same

(2) For the purposes of subsection (1), any reference in Part VIII of the *Business Corporations Act* to "offering corporation" shall be deemed to be a reference to the "credit union" and, if the credit union is not an "offering corporation" as defined in section 1 of that Act, any reference in Part VIII of that Act to the "Commission" shall be deemed to be a reference to the "Director".

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une «société faisant appel au public» dans la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* est réputée une mention de la «caisse» et si la caisse n'est pas une «société faisant appel au public» au sens de l'article 1 de cette loi, la mention de la «Commission» dans la partie VIII de la même loi est réputée une mention du «directeur».

Idem

Pre-emptive right

**56.** (1) If the articles so provide, a credit union shall not issue shares of a class, other than membership shares, unless the shares have first been offered to shareholders holding shares of that class.

**56.** (1) Si les statuts le prévoient, la caisse ne doit pas émettre d'actions d'une catégorie, autres que des parts sociales, sans d'abord les offrir aux actionnaires qui détiennent des actions de cette catégorie.

Droit de préemption

Same

(2) Those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at the same price and on the same conditions as the shares are to be offered to others.

(2) Ces actionnaires ont un droit de préemption pour acquérir les actions offertes au prorata du nombre d'actions de cette catégorie qu'ils détiennent, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Idem

Exception

(3) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

(3) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

Exception

- (a) as a share dividend; or
- (b) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the credit union.

- a) soit comme dividende;
- b) soit à la suite de l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la caisse.

Same

(4) A shareholder has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued,

(4) L'actionnaire n'a pas de droit de préemption à l'égard d'actions qui doivent être émises :

Idem

- (a) if the issuance of shares to the shareholder is prohibited under this Act; or
- (b) if, to the knowledge of the board, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is outside Ontario ought not to be made unless the appropriate authority in that jurisdiction is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the most recent annual meeting.

- a) soit si la présente loi interdit l'émission d'actions à l'actionnaire;
- b) soit si, à la connaissance du conseil, des actions ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée se trouve dans un territoire situé à l'extérieur de l'Ontario sans fournir aux autorités compétentes de ce territoire des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

**57.** (1) A credit union may issue conversion privileges, options or rights to acquire its securities, other than membership shares, and shall set out the applicable conditions,

**57.** (1) La caisse peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières, autres que ses parts sociales, et énonce les conditions applicables :

Privilèges de conversion

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

- a) soit dans les documents qui attestent les privilèges de conversion, les options ou les droits;



(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a credit union may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from the securities to which they are attached.

Reserved shares

(3) If a credit union has granted privileges to convert its securities into shares or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, and if the articles limit the number of authorized shares, the credit union shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of the conversion privileges, options and rights.

b) soit sur les valeurs mobilières auxquelles sont rattachés les privilèges de conversion, les options ou les droits.

Droits transmissibles

(2) Les privilèges de conversion ainsi que les options et les droits d'acquérir les valeurs mobilières de la caisse peuvent être transmissibles ou non, et les options et les droits d'acquérir ces valeurs peuvent être séparés ou non des valeurs auxquelles ils sont rattachés.

Actions réservées

(3) Si les statuts limitent le nombre d'actions autorisées, la caisse qui a octroyé des privilèges de conversion de ses valeurs mobilières en actions ou en actions d'une autre catégorie ou série ou qui a émis ou octroyé des options ou des droits d'acquérir des actions réserve en tout temps un nombre suffisant d'actions autorisées pour assurer l'exercice des privilèges de conversion, des options et des droits.

#### ISSUING SHARES

Power to issue shares

**58.** (1) A credit union may issue shares at such times, to such persons and for such consideration as the board may determine.

Restrictions re shares

(2) A credit union may issue shares only in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.

Consideration

**59.** (1) A credit union shall not issue any share until the credit union has received full payment for it in cash or, with the approval of the Director, in property.

Prohibition re commission

(2) No person shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a membership share of a credit union.

Same

(3) No person described in clause 76 (a) or (b) shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a security of a credit union.

Shares non-assessable

**60.** Shares issued by a credit union are non-assessable and no person is liable to the credit union or to its creditors in respect of his or her shares.

#### REDEMPTION AND CANCELLATION OF SHARES

Holding own shares

**61.** (1) Except as permitted under this Act or prescribed by regulation, a credit union shall not,

- (a) hold shares of the credit union;
- (b) permit a subsidiary to hold a greater number of membership shares than the minimum number required for membership in the credit union; or
- (c) permit a subsidiary to hold any other shares of the credit union.

Holding as personal representative

(2) A credit union may hold its shares in the capacity of a personal representative and may permit a subsidiary to do so, but only if

#### ÉMISSION D' ACTIONS

**58.** (1) La caisse peut émettre des actions aux dates, aux personnes et pour la contrepartie que détermine le conseil.

Pouvoir d'émission

(2) La caisse ne peut émettre d'actions que conformément à la présente loi, à ses statuts et à ses règlements administratifs.

Restriction relative aux actions

**59.** (1) La caisse ne doit pas émettre d'actions qui ne sont pas entièrement libérées en argent ou, avec l'approbation du directeur, en biens.

Contrepartie

(2) Nul ne doit exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de parts sociales de la caisse.

Interdiction relative aux commissions

(3) Les personnes visées à l'alinéa 76 a) ou b) ne doivent pas exiger ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières de la caisse.

Idem

**60.** L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

#### RACHAT ET ANNULATION D' ACTIONS

**61.** (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou prescrits par les règlements, la caisse ne doit :

Détention par la caisse de ses propres actions

- a) ni détenir ses propres actions;
- b) ni permettre à une filiale de détenir un nombre de parts sociales supérieur au nombre minimal exigé pour devenir sociétaire;
- c) ni permettre à une filiale de détenir d'autres actions de la caisse.

(2) La caisse peut détenir ses propres actions en qualité de représentant personnel et peut permettre à une filiale de le faire,

Détention à titre de représentant personnel

neither the credit union nor any subsidiary has a beneficial interest in the shares.

Security interest

(3) A credit union may hold its shares by way of a security interest and may permit a subsidiary to do so if the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the credit union that have been approved in writing by the Director.

Transitional provision

(4) Nothing in this section precludes a credit union or any of its subsidiaries from holding a security interest held immediately before this Part comes into force.

Exception

(5) Section 28 of the *Business Corporations Act* does not apply to prevent a subsidiary of a credit union from holding membership shares in a credit union that is its holding body corporate.

Purchase and redemption of shares

**62.** (1) A credit union may purchase or redeem its shares only in accordance with this section and with its articles.

Same

(2) A credit union may purchase, for the purpose of cancellation, any of its shares or redeem any of its redeemable shares at a price not exceeding the redemption price of the share calculated according to a formula stated in its articles or, in the case of shares other than membership shares, according to the conditions attaching to the shares.

Restrictions

(3) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem its shares if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.

Donations

(4) A credit union may accept a share surrendered to it as a gift but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on the share except in accordance with section 72.

Cancellation of shares

**63.** A credit union shall cancel its shares or fractions of its shares that it has purchased, redeemed or otherwise acquired.

Sale of shares

**64.** (1) Despite section 63, if a credit union acquires any of its shares through the realization of security, the credit union may sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

Same

(2) If a subsidiary of a credit union acquires shares of the credit union through the realization of security, the credit union may cause the subsidiary to sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

mais seulement si ni la caisse ni la filiale n'a d'intérêt bénéficiaire sur ces actions.

Sûreté

(3) La caisse peut détenir ses propres actions à titre de sûreté et peut permettre à une filiale de le faire si la sûreté est symbolique ou peu importante selon des critères établis par la caisse et approuvés par écrit par le directeur.

Disposition transitoire

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse ou une de ses filiales de détenir une sûreté qu'elle détient avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

(5) L'article 28 de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet d'empêcher une filiale de la caisse de détenir des parts sociales de la caisse qui est sa personne morale mère.

Achat et rachat d'actions

**62.** (1) La caisse ne peut acheter ou racheter ses actions que conformément au présent article et à ses statuts.

Idem

(2) La caisse peut soit acheter ses actions pour les annuler, soit racheter ses actions rachetables à un prix ne dépassant pas leur prix de rachat, calculé selon une formule précisée dans les statuts ou, dans le cas des actions autres que des parts sociales, selon les conditions qui leur sont rattachées.

Restriction

(3) La caisse ne doit faire aucun versement pour acheter ou racheter ses actions s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.

Donations

(4) La caisse peut accepter une action qui lui est remise comme don, mais elle ne peut limiter ni supprimer l'obligation de la libérer autrement qu'en conformité avec l'article 72.

Annulation d'actions

**63.** La caisse annule les actions ou fractions d'actions qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat.

Vente d'actions

**64.** (1) Malgré l'article 63, la caisse qui acquiert certaines de ses actions à la suite de la réalisation d'une sûreté peut s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Idem

(2) Si une filiale de la caisse acquiert des actions de la caisse à la suite de la réalisation d'une sûreté, la caisse peut obliger la filiale à s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

#### DIVIDENDS

Declaration of dividend

**65.** (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay a dividend in money or property.

#### DIVIDENDES

Déclaration de dividendes

**65.** (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la



		caisse verser, un dividende en argent ou en biens.	
Same	(2) The board may declare and the credit union may pay a dividend by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares.	(2) Le conseil peut déclarer, et la caisse verser, un dividende en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales.	Idem
Declaration of patronage return	<b>66.</b> (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay, a patronage return to its members in proportion to the business done by each member with or through the credit union.	<b>66.</b> (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, une ristourne aux sociétaires au prorata des opérations effectuées par chacun d'eux avec la caisse ou par son entremise.	Déclaration de ristourne
Form of payment	(2) A patronage return may be paid in money or property or by issuing fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares, except membership shares, and may include rebates of interest paid by members in respect of loans during that fiscal year.	(2) La ristourne peut être payée en argent ou en biens, ou en émettant des actions entièrement libérées ou en octroyant des options ou des droits d'acquérir de telles actions, à l'exception de parts sociales. Elle peut également comprendre la remise d'intérêts payés par les sociétaires sur leurs emprunts au cours de l'exercice.	Modalités de paiement
Restriction on dividends, etc.	<b>67.</b> The board shall not declare, and the credit union shall not pay, a dividend or patronage return if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the payment would cause it to be, in contravention of section 84.	<b>67.</b> Le conseil ne doit pas déclarer de dividende ni de ristourne, ni la caisse en verser, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que ce versement l'y ferait contrevenir.	Restriction relative aux dividendes
STATED CAPITAL		CAPITAL DÉCLARÉ	
Stated capital account	<b>68.</b> (1) A credit union shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.	<b>68.</b> (1) La caisse tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et série d'actions qu'elle émet.	Compte capital déclaré
Addition to account	(2) A credit union shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.	(2) La caisse porte au compte capital déclaré pertinent le montant total de la contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle émet.	Versement au compte
Transition	(3) A credit union that exists when this subsection comes into force shall record in the stated capital account maintained for membership shares an amount equal to the aggregate amount paid up on the membership shares less any amount deemed converted to a deposit under subsection 51 (3).	(3) La caisse qui existe à l'entrée en vigueur du présent paragraphe porte au compte capital déclaré qu'elle tient pour les parts sociales un montant égal au montant versé pour les parts sociales, diminué des montants réputés convertis en dépôts aux termes du paragraphe 51 (3).	Disposition transitoire
Same	(4) An amount unpaid in respect of a membership share issued before this subsection comes into force and paid after it comes into force must be recorded in the stated capital account maintained for membership shares.	(4) Le montant qui n'est payé qu'après l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une part sociale émise avant ce moment est porté au compte capital déclaré tenu pour les parts sociales.	Idem
Adjustment due to conversion	<b>69.</b> (1) On a conversion of outstanding shares, other than membership shares, of a credit union into shares of another class or series, the credit union shall,	<b>69.</b> (1) Lors de la conversion d'actions en circulation de la caisse, autres que des parts sociales, en actions d'une autre catégorie ou série, la caisse effectue les opérations suivantes :	Régularisation à la suite d'une conversion
	(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted, and	a) elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions converties un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions qui sont converties et en divisant ce	

dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion; and

- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received on the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted.

Stated capital of convertible shares

(2) For the purposes of subsection (1) and subject to the articles, if a credit union issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or change of shares

(3) Shares issued by a credit union and converted into shares of another class or series become issued shares of the class or series into which the shares have been converted.

Definition

(4) In this section, "conversion" of a share includes a change made under subsection 311 (1) into another class or series.

Addition due to debt conversion

**70.** On conversion of a debt obligation of a credit union into shares, the credit union shall,

- (a) deduct from the liabilities of the credit union the nominal value of the debt obligation; and
- (b) record the result obtained under clause (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Reduction due to purchase, etc.

**71.** (1) On a purchase, redemption or other acquisition of shares or fractions of shares by a credit union, the credit union shall deduct from the stated capital account maintained for the applicable class or series of shares an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares purchased, redeemed or acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or acquisition.

Exception

(2) This section does not apply with respect to shares acquired as described in subsection 61 (2) or acquired through the

produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant la conversion;

- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle les actions ont été converties le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

Capital déclaré des actions convertibles

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des statuts, si la caisse émet deux catégories d'actions auxquelles est rattaché le droit de convertir une action d'une catégorie en une action de l'autre catégorie et qu'une action est ainsi convertie, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est obtenu en divisant la somme du capital déclaré des deux catégories par le nombre d'actions en circulation des deux catégories immédiatement avant la conversion.

(3) Les actions émises par la caisse qui sont converties en actions d'une autre catégorie ou série deviennent des actions émises de la catégorie ou de la série dans laquelle elles ont été converties.

Conversion ou changement

(4) Dans le présent article, la «conversion» d'une action s'entend en outre d'un changement effectué aux termes du paragraphe 311 (1) qui entraîne le passage de l'action dans une autre catégorie ou série.

Définition

**70.** Lors de la conversion d'un titre de créance de la caisse en actions, la caisse effectue les opérations suivantes :

Augmentation à la suite de la conversion de titres de créance

- a) elle déduit de son passif la valeur nominale du titre de créance;
- b) elle porte au compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou la série d'actions dans laquelle le titre de créance a été converti le résultat visé à l'alinéa a) et toute autre contrepartie reçue lors de la conversion.

**71.** (1) Lorsque la caisse acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou des fractions d'actions, elle déduit du compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série d'actions correspondante un montant égal au résultat obtenu en multipliant le capital déclaré des actions de cette catégorie ou série par le nombre d'actions acquises et en divisant ce produit par le nombre d'actions de cette catégorie ou série en circulation immédiatement avant l'acquisition.

Réduction à la suite de l'achat

(2) Le présent article ne s'applique pas aux actions qui sont acquises de la manière décrite au paragraphe 61 (2) ou acquises à la

Exception



realization of security and sold in accordance with subsection 64 (1).

Reduction  
by special  
resolution

**72.** (1) The stated capital of a credit union may be reduced by special resolution.

Contents of  
special reso-  
lution

(2) The special resolution must specify each stated capital account to be affected by the reduction.

Approval

(3) The special resolution has no effect until it is approved in writing by the Director.

Conditions  
for approval

(4) The Director may not approve the special resolution unless an application for his or her approval is made within three months after the resolution is passed and a copy of the resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in *The Ontario Gazette*.

Information

(5) An application for approval must include such information and documents as the Director may require.

Restriction

(6) A credit union shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the credit union is, or the reduction would cause it to be, in contravention of section 84.

Reducing  
capital  
account

(7) A credit union shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection (1).

Recovery by  
action

**73.** (1) If money has been paid or property distributed as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 72, a creditor of the credit union may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the credit union.

Shares held  
by personal  
representa-  
tive

(2) A person holding shares as a personal representative who is registered on the records of the credit union as a member or shareholder and described as the personal representative for a named person is not personally liable under subsection (1) but the named person is liable.

Limitation

(3) A proceeding to enforce a liability under subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy  
preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 153.

suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 64 (1).

**72.** (1) Le capital déclaré de la caisse peut être réduit par résolution extraordinaire.

(2) La résolution extraordinaire précise chaque compte capital déclaré qui est visé par la réduction.

(3) La résolution extraordinaire est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvée par écrit.

(4) Le directeur ne peut pas approuver la résolution extraordinaire sauf si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

(5) La demande d'approbation comprend les renseignements et les documents qu'exige le directeur.

(6) La caisse ne doit pas réduire son capital déclaré par résolution extraordinaire s'il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse contrevient à l'article 84 ou que cette réduction l'y ferait contrevenir.

(7) La caisse régularise son ou ses comptes capital déclaré conformément à la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1).

**73.** (1) Si des sommes d'argent ont été versées ou des biens reçus à la suite d'une réduction du capital qui contrevient à l'article 72, un créancier de la caisse peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant le sociétaire, l'actionnaire ou l'autre personne à verser ces sommes à la caisse ou à lui rendre ces biens.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est inscrite dans les registres de la caisse comme sociétaire ou actionnaire et comme représentant personnel d'une personne désignée n'encourt aucune responsabilité personnelle aux termes du paragraphe (1), celle-ci incombant à la personne désignée.

(3) L'instance en responsabilité visée au paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter de la date de l'acte en cause.

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité qui découle de l'article 153.

Réduction  
par résolution  
extraordinaire

Contenu de  
la résolution  
extraordinaire

Approbation

Conditions  
d'approbation

Renseigne-  
ments

Restriction

Réduction du  
compte capi-  
tal

Action en  
recouvrement

Actions détenues  
par un représentant  
personnel

Prescription

Maintien des  
recours

#### TRANSFER OF SECURITIES

Application  
of *Business  
Corporations  
Act*

**74.** Part VI of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares, as if the

#### TRANSFERT DE VALEURS MOBILIÈRES

**74.** La partie VI de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières

Application  
de la *Loi sur  
les sociétés  
par actions*

credit union were incorporated under that Act.

## OFFERING STATEMENT

Restriction

**75.** (1) A credit union may sell its securities to a member or accept from a member, directly or indirectly, consideration for its securities if,

- (a) the credit union has obtained a receipt under section 78 for an offering statement respecting the securities and the receipt has not been revoked or expired; or
- (b) the credit union has provided the Director with a copy of receipts from the Ontario Securities Commission under the *Securities Act* for a preliminary prospectus and a prospectus respecting the offering of the securities.

When  
*Securities Act*  
does not  
apply

(2) The *Securities Act* does not apply to securities sold or disposed of by a credit union pursuant to a receipt, under section 78, for an offering statement.

Exception

(3) Subsection (1) and the *Securities Act* do not apply with respect to the issuance of,

- (a) membership shares; or
- (b) shares, other than membership shares, under section 65 or 66.

Interpretation

(4) When, in subsection (1), credit union is read to mean league, a member of a league includes a member of a credit union that is a member of the league.

Permitted sellers

**76.** Securities sold under the circumstances described in clause 75 (1) (a) may be sold by,

- (a) the directors, officers and employees of the issuing credit union;
- (b) in the case of an issuing league, the directors, officers and employees of the league or of a credit union that is a member of the league; or
- (c) a person registered under the *Securities Act* as a securities dealer, investment dealer or broker.

Offering statement

**77.** (1) Application for a receipt for an offering statement is made by filing with the Director a copy of the offering statement and paying the applicable fee.

Contents

(2) The offering statement must contain such information as may be prescribed and must be in a form approved by the Director.

res autres que des parts sociales comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

## NOTE D'INFORMATION

Restriction

**75.** (1) La caisse peut vendre ses valeurs mobilières à un sociétaire, ou accepter de celui-ci, directement ou indirectement, une contrepartie en échange de ses valeurs mobilières dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle a obtenu un reçu aux termes de l'article 78 pour une note d'information portant sur ces valeurs mobilières et ce reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration;
- b) elle a remis au directeur une copie des reçus qu'elle a obtenus de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour un prospectus provisoire et un prospectus portant sur ces valeurs mobilières.

(2) La *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'applique pas aux valeurs mobilières que la caisse vend ou dont elle se départit après avoir obtenu un reçu pour une note d'information aux termes de l'article 78.

Non-application de la *Loi sur les valeurs mobilières*

(3) Le paragraphe (1) et la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'appliquent :

- a) ni à l'émission de parts sociales;
- b) ni à l'émission d'actions autres que des parts sociales visée à l'article 65 ou 66.

Exception

(4) Au paragraphe (1), lorsqu'une caisse s'entend d'une fédération, est également considéré comme membre de la fédération le sociétaire d'une caisse qui est membre de la fédération.

Interprétation

**76.** Les valeurs mobilières vendues dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 75 (1) a) peuvent l'être par les personnes suivantes :

Vendeurs permis

- a) soit les administrateurs, les dirigeants et les employés de la caisse émettrice;
- b) soit, dans le cas d'une fédération émettrice, les administrateurs, les dirigeants et les employés de la fédération ou d'une caisse qui en est membre;
- c) soit les personnes inscrites comme courtier en valeurs mobilières ou agent de change aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**77.** (1) La demande de reçu pour une note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note et en acquittant les droits applicables.

Note d'information

(2) La note d'information comprend les renseignements prescrits et est rédigée sous une forme qu'approuve le directeur.

Contenu



Standard of disclosure	(3) The offering statement must provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities that the credit union proposes to issue.	(3) La note d'information divulgue d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières que la caisse se propose d'émettre.	Norme de divulgation
Certificate	(4) The offering statement must be accompanied by the prescribed disclosure certificate signed by the chief executive officer and the chief financial officer of the credit union and by the chair of the board.	(4) La note d'information est accompagnée de l'attestation de divulgation prescrite qui est signée par le chef de la direction et le directeur financier de la caisse, ainsi que par le président du conseil.	Attestation
Additional material	(5) The Director may require, (a) the credit union to provide additional documents, reports and other material; and (b) that the information contained in the material referred to in clause (a) form part of the offering statement.	(5) Le directeur peut exiger : a) que la caisse fournisse des documents, rapports et autres pièces supplémentaires; b) que les renseignements contenus dans les pièces visées à l'alinéa a) fassent partie de la note d'information.	Pièces supplémentaires
Examination	(6) Before issuing a receipt, the Director may require the credit union to permit an examination of its affairs, at its own expense, by a person authorized in writing by the Director.	(6) Avant de délivrer un reçu, le directeur peut exiger de la caisse qu'elle permette, à ses frais, à une personne autorisée par écrit par lui d'examiner ses affaires internes.	Examen
Receipt for offering statement	<b>78.</b> (1) The Director shall issue a receipt for an offering statement unless it appears to him or her that, (a) the statement or any document accompanying it, (i) fails to comply in any substantial respect with this Act or the regulations, (ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive, (iii) contains an extract from an opinion or statement of an expert that does not fairly represent the opinion or statement, or (iv) conceals or omits to state any material facts necessary in order to make any statement contained in the offering statement not misleading in light of the circumstances in which it was made; (b) the proceeds from the sale of the securities are insufficient, together with the other resources of the credit union, to accomplish the purpose of the issue that is stated in the offering statement; (c) it would not be in the public interest to issue a receipt for the offering statement.	<b>78.</b> (1) Le directeur délivre un reçu pour une note d'information, sauf s'il lui semble : a) soit que la note ou tout document qui l'accompagne : (i) ou bien n'est pas conforme sur un point essentiel à la présente loi ou aux règlements, (ii) ou bien contient un énoncé, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieux, faux ou trompeur, (iii) ou bien contient un extrait d'une opinion ou d'un énoncé d'un expert qui ne représente pas équitablement l'opinion ou l'énoncé, (iv) ou bien dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un énoncé de la note ne porte à confusion compte tenu des circonstances dans lesquelles il a été fait; b) soit que le produit de la vente des valeurs mobilières, ajouté aux autres ressources de la caisse, n'est pas suffisant pour atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans la note; c) soit qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de délivrer un reçu pour la note.	Délivrance du reçu
Same	(2) The Director may refuse to issue or may revoke a receipt for an offering statement in any of the following circumstances:	(2) Le directeur peut refuser de délivrer un reçu pour la note d'information ou le	Idem

		révoquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :	
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The credit union is not complying with section 84.</li> <li>2. The credit union is under the supervision of a stabilization authority.</li> <li>3. The credit union is under the administration of the deposit insurer.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La caisse ne se conforme pas à l'article 84.</li> <li>2. La caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation.</li> <li>3. La caisse est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts.</li> </ol>	
Same	(3) Before refusing to issue a receipt, the Director shall give the applicant an opportunity to be heard.	(3) Avant de refuser de délivrer un reçu, le directeur donne à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.	Idem
Same	(4) A decision to refuse to issue a receipt must be given in writing and must include the reasons for the refusal.	(4) La décision de refuser la délivrance d'un reçu est donnée par écrit et expose les motifs.	Idem
Expiry of receipt	(5) A receipt for an offering statement expires six months after it is issued.	(5) Le reçu pour une note d'information expire six mois après la date de sa délivrance.	Expiration du reçu
Renewal of receipt	<b>79.</b> (1) Application for renewal of the receipt for an offering statement may be made by filing with the Director a copy of the statement in a form approved by the Director and paying the applicable fee.	<b>79.</b> (1) La demande de renouvellement du reçu pour la note d'information est présentée en déposant auprès du directeur un exemplaire de la note sous une forme qu'il approuve et en acquittant les droits applicables.	Renouvellement du reçu
Time for application	(2) Application for renewal must be made before the receipt for the offering statement expires.	(2) La demande de renouvellement est présentée avant que le reçu pour la note d'information n'arrive à expiration.	Moment de la demande
Receipt	(3) Section 78 applies, with necessary modifications, with respect to the renewal of a receipt.	(3) L'article 78 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'un reçu.	Reçu
Material change	<b>80.</b> (1) If there is a material change in the facts set out in an offering statement, the credit union shall file with the Director, <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) an amendment to the offering statement, if no receipt has been issued for the statement; or</li> <li>(b) a statement of material change, if a receipt has been issued for the offering statement and the receipt has not been revoked or expired.</li> </ol>	<b>80.</b> (1) S'il se produit un changement important dans les faits énoncés dans la note d'information, la caisse dépose auprès du directeur : <ol style="list-style-type: none"> <li>a) soit une modification de la note, si aucun reçu n'a été délivré à son égard;</li> <li>b) soit un état des changements importants, si un reçu pour la note a été délivré et que le reçu n'a pas été révoqué ni n'est arrivé à expiration.</li> </ol>	Changement important
Time	(2) The credit union shall give the Director the amendment or statement of material change promptly and, in any event, within ten days after the date on which the material change occurred.	(2) La caisse remet au directeur la modification ou l'état des changements importants promptly et, dans tous les cas, dans les dix jours qui suivent la date à laquelle un changement important s'est produit.	Délai
Notice to persons	(3) The credit union shall give a copy of the amendment or statement of material change to every person to whom it gave a copy of the offering statement.	(3) La caisse remet une copie de la modification ou de l'état des changements importants à quiconque a reçu un exemplaire de la note d'information.	Avis aux personnes
Replacement statement	(4) A credit union may, and if requested to do so by the Director, shall file with the Director a new offering statement instead of one or more statements of material change.	(4) La caisse peut déposer auprès du directeur une nouvelle note d'information au lieu d'un ou de plusieurs états des changements importants, et elle doit le faire si le directeur le lui demande.	Déclaration de remplacement
Contents	(5) Sections 77 and 78 apply with respect to a statement of material change as if it were an offering statement.	(5) Les articles 77 et 78 s'appliquent à un état des changements importants comme s'il s'agissait d'une note d'information.	Contenu



Exclusion	(6) In this section, "material change" does not include such types of change as may be prescribed.	(6) Dans le présent article, «changement important» ne s'entend pas des types de changements prescrits.	Exclusion
Distribution of statements	<b>81.</b> (1) A credit union shall give a copy of an offering statement or statement of material change to each member that requests a copy of one.	<b>81.</b> (1) La caisse remet un exemplaire de la note d'information ou de l'état des changements importants à chaque sociétaire qui en demande un.	Diffusion
Same	(2) A person who offers a security in a credit union for sale shall give a copy of the offering statement and statement of material change, if any, to a prospective purchaser upon request and to a purchaser.	(2) La personne qui met en vente une valeur mobilière de la caisse remet un exemplaire de la note d'information et de l'état des changements importants, le cas échéant, à tout acheteur éventuel qui en demande un ainsi qu'à l'acheteur.	Idem
Withdrawal from purchase	(3) An agreement of purchase and sale in respect of securities is not binding on the purchaser if the person from whom the purchaser purchases the security receives written or telegraphic notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement not later than midnight on the second day, exclusive of Saturdays and holidays after receipt by the purchaser of the latest offering statement.	(3) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente de valeurs mobilières si la personne à laquelle il achète les valeurs mobilières reçoit de lui, au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, qui suit la date à laquelle il a reçu la dernière note d'information, un avis écrit ou télégraphique de son intention de ne pas être lié par cette convention.	Annulation de l'achat
Effect of misrepresentation	<b>82.</b> (1) If an offering statement or a statement of material change contains a misrepresentation, a purchaser of a security shall be deemed to have relied upon the misrepresentation if it was a misrepresentation when the purchase was made.	<b>82.</b> (1) En cas de présentation inexacte des faits dans une note d'information ou un état des changements importants, l'acheteur d'une valeur mobilière est réputé s'être fié à cette présentation si elle constituait une présentation inexacte des faits au moment de l'achat.	Effet d'une présentation inexacte des faits
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the purchaser knew about the misrepresentation when purchasing the security.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'acheteur avait connaissance de la présentation inexacte des faits lorsqu'il a acheté la valeur mobilière.	Exception
Right of action	(3) The purchaser has a right of action for damages against, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the credit union;</li> <li>(b) every person, other than an employee of a credit union, who sells the security on behalf of the credit union;</li> <li>(c) every director of the credit union at the time the offering statement or statement of material change was filed with the Director;</li> <li>(d) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the regulations but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and</li> <li>(e) every person who signed the offering statement or statement of material change other than the persons included in clauses (a) to (d).</li> </ul>	(3) L'acheteur a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la caisse;</li> <li>b) les personnes, autres que des employés de la caisse, qui vendent la valeur mobilière pour le compte de la caisse;</li> <li>c) les administrateurs de la caisse en poste au moment où la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur;</li> <li>d) les personnes qui ont déposé le consentement exigé par les règlements, mais uniquement à l'égard de leurs rapports, opinions ou déclarations;</li> <li>e) les personnes qui ont signé la note d'information ou l'état des changements importants, autres que les personnes visées aux alinéas a) à d).</li> </ul>	Droit d'action
Same	(4) If the purchaser purchased the security from a credit union, the purchaser may elect to exercise a right of rescission against the credit union, in which case the purchaser has	(4) L'acheteur qui a acheté la valeur mobilière à une caisse peut choisir d'exercer un recours en annulation contre celle-ci,	Idem

no right of action for damages against the credit union.

Defence

(5) A person who signed the prescribed disclosure certificate or a director is not liable under this section if he or she proves one of the following:

1. The offering statement or statement of material change was filed with the Director without the person's knowledge or consent. As soon as the person became aware that it had been filed with the Director, the person advised the Director that it was filed with the Director without the person's knowledge or consent.
2. The person was not aware of the misrepresentation when the offering statement or material change statement was filed with the Director. After the receipt for the statement was issued but before the purchaser bought the security, the person immediately after he or she became aware of the misrepresentation advised the Director that he or she withdrew consent to filing the statement with the Director.
3. The person had no reasonable grounds to believe, and did not believe, that there had been a misrepresentation.

Interpretation

(6) In this section "misrepresentation" means,

- (a) an untrue statement of material fact; or
- (b) an omission to state a material fact that is required to be stated or that is necessary to make a statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

Restrictions on transfer of securities

**83.** (1) Securities issued pursuant to clause 75 (1) (a) may not be transferred except to another member of the credit union or to a prescribed person.

Same

(2) A transfer of securities under subsection (1) shall be made in the manner and subject to the prescribed conditions.

Same

(3) A transfer of securities under subsection (1) is effective when the transfer is recorded in the credit union's register of securities.

## PART VI CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

**84.** (1) A credit union shall maintain, in relation to its operations, adequate and appropriate forms of capital and liquidity.

auquel cas il n'a aucun recours en dommages-intérêts contre elle.

Moyens de défense

(5) Le signataire de l'attestation de divulgation prescrite ou l'administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes du présent article s'il prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

1. La note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur à l'insu ou sans le consentement du signataire ou de l'administrateur qui, dès qu'il en a eu connaissance, a informé le directeur qu'il a été déposé auprès de celui-ci à son insu ou sans son consentement.
2. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas connaissance de la présentation inexacte des faits lorsque la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du directeur. Après la délivrance du reçu pour la note ou l'état, mais avant l'achat de la valeur mobilière par l'acheteur, il a informé le directeur, dès qu'il a eu connaissance de la présentation inexacte, qu'il retirait son consentement à l'égard du dépôt de la note ou de l'état auprès du directeur.
3. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire ni ne croyait qu'il y avait eu une présentation inexacte des faits.

(6) Dans le présent article, «présentation inexacte des faits» s'entend, selon le cas :

- a) d'une déclaration erronée au sujet d'un fait important;
- b) de l'omission d'un fait important dont la divulgation est exigée ou nécessaire pour éviter qu'une déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite.

Interprétation

**83.** (1) Les valeurs mobilières émises conformément à l'alinéa 75 (1) a) ne peuvent être transférées qu'à un autre sociétaire de la caisse ou à une personne prescrite.

Restrictions, transfert de valeurs mobilières

(2) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) se fait de la manière prescrite et sous réserve des conditions prescrites.

Idem

(3) Le transfert de valeurs mobilières visé au paragraphe (1) prend effet lors de son inscription dans le registre des valeurs mobilières de la caisse.

Idem

## PARTIE VI CAPITAL ET LIQUIDITÉS

**84.** (1) La caisse maintient, pour son fonctionnement, un capital et des liquidités

Suffisance du capital et des liquidités



		suffisants, ainsi que les formes appropriées de ceux-ci.	
Same	(2) A credit union shall comply with the regulations governing adequate capital and liquidity.	(2) La caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités.	Idem
Additional requirements	<b>85.</b> (1) The Director may order a credit union,	<b>85.</b> (1) Le directeur peut ordonner à la caisse de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :	Exigences supplémentaires
	(a) to increase its capital; or	a) augmenter son capital;	
	(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Director may require.	b) prévoir les formes et les montants supplémentaires de liquidité qu'il exige.	
Circumstances	(2) Despite a credit union's compliance with the regulations governing adequate capital and liquidity, the Director may impose the requirements set out in subsection (1),	(2) Malgré le fait que la caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités, le directeur peut imposer les exigences énoncées au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Circonstances
	(a) if there are reasonable grounds to believe that the credit union is not complying with the requirements of this Act and the regulations concerning the management of risk in making loans and investments and in the general management of credit union business;	a) il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements traitant de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales de la caisse;	
	(b) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to protect the interests of members, shareholders or depositors; or	b) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour protéger les intérêts des sociétaires, des actionnaires ou des déposants;	
	(c) if the Director considers that imposing the requirement is necessary to ensure the financial security and integrity of the credit union.	c) le directeur estime qu'imposer l'exigence est nécessaire pour assurer la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.	
Compliance	(3) The credit union shall comply with the requirement within such time as the Director specifies in the order.	(3) La caisse se conforme à l'exigence dans le délai que le directeur précise dans son ordre.	Conformité
Variation of requirements	<b>86.</b> (1) A credit union may apply to the Director for a variation of the requirements under section 84.	<b>86.</b> (1) La caisse peut demander au directeur de modifier les exigences visées à l'article 84.	Modification des exigences
Application	(2) An application must be in a form approved by the Director and must describe how and when the credit union will meet the requirements under section 84.	(2) La demande est présentée sous une forme qu'approuve le directeur et décrit la manière dont la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 et le moment où elle le fera.	Demande
Variation	(3) The Director may grant the variation subject to any terms he or she considers appropriate if he or she considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union and that the credit union will meet the requirements under section 84 within a reasonable time.	(3) Le directeur peut accepter la modification aux conditions qu'il juge appropriées s'il estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires et que la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 dans un délai raisonnable.	Modification
Appeal of Director's decision	<b>87.</b> (1) A credit union may appeal a decision of the Director under section 85 to the Superintendent of Deposit Institutions by making written submissions within fifteen days after it receives a copy of the decision.	<b>87.</b> (1) La caisse peut interjeter appel de la décision du directeur visée à l'article 85 devant le surintendant des institutions de dépôt en présentant des observations par écrit dans les quinze jours qui suivent la réception de la décision.	Appel de la décision du directeur

No auto-  
matic stay  
on appeal

(2) An appeal of the Superintendent's decision does not stay the operation of the decision.

(2) L'interjection d'un appel de la décision du surintendant n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision.

Aucune sus-  
pension en  
cas d'appel

Valuation of  
asset

**88.** If the Director has appraised the value of an asset held by a credit union or a subsidiary and the value determined by the Director varies materially from the value placed by the credit union or the subsidiary on the asset, the Director shall send to the credit union, its auditor, its audit committee and the stabilization authority for the credit union a written notice of the value of the asset as determined by the Director.

**88.** Si le directeur a évalué un élément d'actif de la caisse ou d'une filiale et que la valeur déterminée par lui diffère de façon marquée de celle attribuée par la caisse ou la filiale, il fait parvenir à la caisse, à son vérificateur, à son comité de vérification et à son organe de stabilisation un avis écrit de la valeur de l'élément d'actif qu'il a déterminée.

Évaluation de  
l'actif

Report re  
adequacy

**89.** A credit union shall provide a report in a form approved by the Director concerning its compliance with section 84 to such persons and at such times as required by the Director.

**89.** La caisse remet aux personnes que précise le directeur, aux moments qu'il exige, un rapport, établi sous la forme qu'il approuve, portant sur sa conformité à l'article 84.

Rapport sur  
la suffisance

Provision for  
losses and  
accrued  
interest

**90.** A credit union shall make monthly provision for doubtful loans and establish reserves as prescribed.

**90.** La caisse pourvoit mensuellement aux prêts douteux et constitue les réserves prescrites.

Provision  
pour pertes et  
intérêts

## PART VII GOVERNING THE CREDIT UNION

### DIRECTORS

Qualifica-  
tions of  
directors

**91.** Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a director of a credit union:

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

**91.** Seule peut être administrateur de la caisse la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

Qualités  
requises des  
administra-  
teurs

Disqualified  
individuals

**92.** (1) The following individuals are disqualified from being directors of a credit union:

1. One whose membership in any credit union has been terminated, other than voluntarily.
2. One who a court has decided is of unsound mind.
3. One who is an undischarged bankrupt or who has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director.
4. One who is more than ninety days in arrears in the payment of a debt owed to the credit union unless the credit union has agreed to extend the time for repayment.
5. One who has been convicted, in the five years preceding the date on which

**92.** (1) Ne peuvent être administrateurs de la caisse :

1. Les particuliers dont l'adhésion à une caisse a pris fin autrement qu'à leur gré.
2. Les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal.
3. Les particuliers qui sont des faillis non libérés ou des faillis libérés dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.
4. Les particuliers dont une dette à l'égard de la caisse est échue depuis plus de quatre-vingt-dix jours, à moins que la caisse n'ait accepté de reporter l'échéance du remboursement.
5. Les particuliers déclarés coupables, dans les cinq ans qui précèdent la date

Inéligibilité



he or she may be elected as a director, of an offence described in subsection (4) and who has not received a pardon for the offence.

6. One whose membership in a professional association has been terminated, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director, for professional misconduct.

7. An employee of the credit union or a league in which the credit union is a member, or an employee's spouse, parent or child.

8. A professional adviser to the credit union.

9. An employee of the deposit insurer or stabilization authority for the credit union.

10. A public servant employed in regulating credit unions.

11. One who does not complete a prescribed training program as required by the regulations.

Exception

(2) Despite paragraph 7 of subsection (1), an individual is not disqualified from becoming a director solely because,

(a) he or she provides, without remuneration, services to the credit union that are ordinarily provided by an employee; or

(b) he or she is the parent or child of an employee of the credit union and the employee is not an officer of the credit union.

Transition

(3) Paragraph 7 of subsection (1) comes into force on a day that is one year after the day subsection (1) comes into force.

Type of offence

(4) The offence must be one that,

(a) is related to the qualifications, functions or duties of a director of a body corporate;

(b) involves theft or fraud punishable by a term of imprisonment for five years or more;

(c) involves a contravention or failure to comply with this Act, a predecessor of this Act or an Act governing a subsidiary of the credit union; or

(d) involves a contravention or failure to comply with the *Securities Act*.

à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, d'une infraction visée au paragraphe (4) et qui n'ont pas été réhabilités.

6. Les particuliers dont l'adhésion à une association professionnelle a pris fin, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, pour manquement professionnel.

7. Les employés de la caisse ou d'une fédération dont la caisse est membre ou leur conjoint, père, mère ou enfant.

8. Les conseillers professionnels de la caisse.

9. Les employés de l'organisme d'assurance-dépôts ou de l'organe de stabilisation de la caisse.

10. Les fonctionnaires employés à la réglementation des caisses.

11. Les particuliers qui ne terminent pas un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Exception

(2) Malgré la disposition 7 du paragraphe (1), nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la caisse pour le seul motif :

a) soit qu'il lui fournit sans rémunération des services qui lui sont habituellement fournis par des employés;

b) soit qu'il est le père, la mère ou l'enfant d'un employé de la caisse qui n'est pas un dirigeant de celle-ci.

Disposition transitoire

(3) La disposition 7 du paragraphe (1) entre en vigueur le jour qui tombe un an après le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(4) L'infraction doit satisfaire à l'un ou l'autre des critères suivants :

Type d'infraction

a) elle est liée aux qualités requises, aux fonctions et aux devoirs de l'administrateur d'une personne morale;

b) elle comprend notamment un vol ou une fraude punissable par un emprisonnement de cinq ans ou plus;

c) elle comprend notamment une contravention à la présente loi, à une loi que celle-ci remplace ou à une loi régissant une filiale de la caisse, ou un défaut de s'y conformer;

d) elle comprend notamment une contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières* ou un défaut de s'y conformer.

Number of directors	<b>93.</b> (1) A credit union may, by by-law, change the number of its directors.	<b>93.</b> (1) La caisse peut, par règlement administratif, modifier le nombre de ses administrateurs.	Nombre d'administrateurs
Minimum	(2) A credit union must have a minimum of five directors.	(2) La caisse compte au moins cinq administrateurs.	Minimum
Election of board	<b>94.</b> (1) Directors must be elected in the manner provided in the by-laws.	<b>94.</b> (1) Les administrateurs sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Élection au conseil
Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des administrateurs par roulement.	Élection par roulement
Voting	(3) A member who votes at an election of directors shall cast a number of votes equal to the number of directors to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.	(3) Le sociétaire qui vote à l'élection des administrateurs doit voter pour le nombre d'administrateurs à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.	Vote
Term of office	<b>95.</b> (1) Directors hold office for such term as the by-laws provide.	<b>95.</b> (1) Le mandat des administrateurs est fixé par les règlements administratifs.	Mandat
If election delayed	(2) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the directors continue in office until their successors are elected.	(2) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.	Élections retardées
First directors	(3) Each of the persons named as first directors in the articles is a director until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.	(3) Les premiers administrateurs de la caisse désignés dans les statuts demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs remplaçants soient dûment élus ou nommés.	Premiers administrateurs
Maximum number	(4) The by-laws may provide for a maximum number of consecutive terms for directors.	(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir un nombre maximal de mandats consécutifs dans le cas des administrateurs.	Nombre maximal
Quorum	<b>96.</b> A majority of the board constitutes a quorum.	<b>96.</b> La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Vacancies	<b>97.</b> (1) If a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	<b>97.</b> (1) Les administrateurs en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du conseil et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Vacance
Same, no quorum	(2) If there is not a quorum of directors in office, the remaining directors shall promptly call a general meeting of the members to fill the vacancies; in default of this or if there are no remaining directors, any member may call the meeting.	(2) Les administrateurs en fonction, en l'absence de quorum, convoquent promptement une assemblée générale des sociétaires en vue de doter les postes vacants. À défaut, ou en l'absence d'administrateurs en fonction, un sociétaire peut convoquer l'assemblée.	Idem, absence de quorum
Ceasing to hold office	<b>98.</b> (1) A director ceases to hold office,  (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or upon the election of a successor;  (b) when he or she dies or resigns;  (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 91 or 92;  (d) when he or she is removed from office under section 99, 100 or 101;	<b>98.</b> (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :  a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;  b) à son décès ou à sa démission;  c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 91 ou 92;  d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 99, 100 ou 101;	Fin du mandat



(e) when the deposit insurer replaces the board and appoints a person to assume the powers of the board under subsection 295 (1).

e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le conseil et nomme une personne qui assume les pouvoirs du conseil en vertu du paragraphe 295 (1).

Date of resignation

(2) A director's resignation becomes effective when the credit union receives the director's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'administrateur prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la démission

Removal by board

**99.** If a director fails to attend three consecutive board meetings without, in the opinion of the board, reasonable cause or fails to perform any of the duties allotted to him or her as a director, the board may, by resolution, declare the director's position vacant.

**99.** Le conseil peut, par résolution, déclarer vacant le poste de l'administrateur qui n'assiste pas à trois réunions consécutives du conseil sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable, ou qui n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité d'administrateur.

Destitution par le conseil

Removal by members

**100.** (1) The members of a credit union may remove a director before his or her term of office expires.

**100.** (1) Les sociétaires peuvent destituer un administrateur avant l'expiration de son mandat.

Destitution par les sociétaires

Vote

(2) A director is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

(2) Un administrateur est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

Vote

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the director named in the notice.

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution de l'administrateur dont le nom figure dans l'avis.

Avis

Right to make representations

(4) At the meeting, the director is entitled to make such representations about the resolution for his or her removal.

(4) À l'assemblée, l'administrateur a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

Droit de présenter des observations

Right to counsel

(5) The director may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

(5) L'administrateur peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

Droit à un avocat

Replacement

(6) If the members remove the director from office, they shall elect another director at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

(6) Si les sociétaires destituent un administrateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat de l'administrateur destitué.

Remplacement

Removal by Director

**101.** (1) This section applies if the Director has reasonable grounds to believe that a director of a credit union may not be fit, as to character or competence, to hold office as a director.

**101.** (1) Le présent article s'applique si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un administrateur de la caisse n'est peut-être pas apte, du point de vue de la moralité et de la compétence, à exercer les fonctions d'administrateur.

Destitution par le directeur

Request for material

(2) The Director may require the credit union to give him or her such information and material as the Director may consider necessary to decide upon the fitness of an individual to be a director and the credit union shall do so within twenty days after the request is made.

(2) Le directeur peut exiger que la caisse lui fournisse les renseignements et les documents qu'il estime nécessaires pour décider de l'aptitude d'un particulier à exercer les fonctions d'administrateur; la caisse s'exécute dans les vingt jours qui suivent la demande.

Demande de documents

Notice of hearing

(3) The Director must notify the director and the credit union within forty-five days after the request if the Director intends to hold a hearing concerning the fitness of the director to hold office.

(3) Le directeur avise l'administrateur et la caisse dans les quarante-cinq jours qui suivent la demande s'il a l'intention de tenir une audience concernant l'aptitude de l'administrateur à exercer ses fonctions.

Avis d'audience

Vacancy declared

(4) After giving the credit union and director an opportunity to be heard, the Director may declare the director's position vacant if the Director determines that the director is not fit to hold office.

(4) Après avoir donné à la caisse et à l'administrateur l'occasion d'être entendus, le directeur peut déclarer le poste de l'administrateur vacant s'il détermine que celui-ci n'est pas apte à exercer ses fonctions.

Poste déclaré vacant

Statement re  
opposition

**102.** (1) In the following circumstances, a director is entitled to give the credit union a written statement setting out why he or she opposes any proposed action or resolution by the directors or members:

1. If the director learns of a meeting of the board or members called for the purpose of removing him or her from office.
2. If a vacancy in the director's position is about to be filled following his or her resignation or removal.
3. If the director's term of office has expired or is about to expire.

Circulation  
of statement

(2) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

Same

(3) In addition to a delivery permitted under section 335, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

Immunity

(4) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (2).

Statement on  
resignation

**103.** (1) A director who resigns is entitled to give the credit union a written statement setting out his or her reasons for resigning.

Information  
to Director

(2) The Director may require the director to give him or her such information relating to the resignation as the Director specifies and the director shall promptly do so.

Statement re  
disagreement

(3) If a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a credit union, the director shall give the credit union and the Director a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation  
of statement

(4) The credit union shall, within thirty days after receipt of the statement under subsection (3), send a copy of the statement to the Director and a notice to every member stating that a copy of the statement is available on request.

Same

(5) In addition to a delivery permitted under section 335, a notice under this section may be delivered by publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

**102.** (1) L'administrateur a le droit, dans les cas suivants, de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition à une mesure ou à une résolution qu'envisagent les administrateurs ou les sociétaires :

1. L'administrateur apprend qu'une réunion du conseil ou une assemblée des sociétaires a été convoquée afin de le destituer.
2. La vacance du poste de l'administrateur est sur le point d'être comblée à la suite de sa démission ou de sa destitution.
3. Le mandat de l'administrateur a expiré ou est sur le point d'expirer.

(2) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

(3) En plus des moyens permis par l'article 335, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

(4) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (2).

**103.** (1) L'administrateur démissionnaire a le droit de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de sa démission.

(2) Le directeur peut exiger de l'administrateur qu'il lui donne les renseignements qu'il précise sur sa démission, et l'administrateur s'exécute promptement.

(3) L'administrateur qui démissionne à la suite d'un désaccord avec les autres administrateurs ou les dirigeants de la caisse remet à celle-ci et au directeur une déclaration écrite exposant la nature du désaccord.

(4) Dans les trente jours qui suivent la réception de la déclaration visée au paragraphe (3), la caisse envoie une copie de celle-ci au directeur et un avis à chaque sociétaire indiquant qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

(5) En plus des moyens permis par l'article 335, l'avis visé au présent article peut être donné par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

Déclaration  
d'oppositionDiffusion de  
la déclaration

Idem

Immunité

Déclaration  
en cas de  
démissionRenseigne-  
ments donnés  
au directeurDéclaration  
de désaccordDiffusion de  
la déclaration

Idem



Immunity	(6) A credit union and a person acting on its behalf does not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (4).	(6) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles diffusent la déclaration comme l'exige le paragraphe (4).	Immunité
	<b>POWERS AND DUTIES OF THE BOARD</b>	<b>POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL</b>	
Duties of the board	<b>104.</b> (1) The board shall manage or supervise the management of the business and affairs of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	<b>104.</b> (1) Le conseil gère les affaires internes et les activités commerciales de la caisse ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Specific duties	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 190;</li> <li>(b) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information; and</li> <li>(c) designate a committee of the board to monitor the procedures.</li> </ul>	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les administrateurs : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) élaborent, conformément à l'article 190, les politiques de placement et de prêt, ainsi que les normes et méthodes à cet égard;</li> <li>b) instituent des mécanismes de résolution des conflits d'intérêts, notamment des mesures pour dépister les conflits possibles et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;</li> <li>c) désignent l'un des comités du conseil pour suivre l'application de ces méthodes et mécanismes.</li> </ul>	Fonctions précises
First directors	(3) The first directors of a credit union named in the articles have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.	(3) Les premiers administrateurs désignés dans les statuts de la caisse exercent les pouvoirs et fonctions et assument les responsabilités d'administrateurs.	Premiers administrateurs
By-law powers	<b>105.</b> (1) The board may pass by-laws governing the conduct of the affairs of the credit union.	<b>105.</b> (1) Le conseil peut prendre des règlements administratifs régissant la conduite des affaires internes de la caisse.	Pouvoirs relatifs aux règlements administratifs
Same	(2) The board shall pass by-laws, subject to this Act and the regulations, governing prescribed matters if they are not provided for by this Act or the regulations or set out in the articles.	(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le conseil prend des règlements administratifs régissant les questions prescrites si elles ne sont pas prévues par la présente loi ou les règlements ni énoncées dans les statuts.	Idem
Limitation	(3) By-laws that are contrary to this Act, the regulations or the articles of the credit union are void.	(3) Les règlements administratifs qui sont incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les statuts de la caisse sont nuls.	Restriction
Same	(4) By-laws that relieve a person of obligations or requirements under this Act or the regulations are void.	(4) Les règlements administratifs qui dérogent quiconque d'une obligation ou d'une exigence prévue par la présente loi ou les règlements sont nuls.	Idem
Restrictive by-laws	(5) A by-law may impose greater restrictions in respect of a matter than are imposed under this Act or the regulations.	(5) Un règlement administratif peut, à l'égard d'une question, imposer des restrictions plus étendues que celles imposées par la présente loi ou les règlements.	Règlements administratifs restrictifs
Remuneration of directors	<b>106.</b> The procedure for setting the remuneration of directors and members of committees shall be established by by-law.	<b>106.</b> La marche à suivre pour fixer la rémunération des administrateurs et des membres des comités est établie par règlement administratif.	Rémunération des administrateurs
When by-law effective	<b>107.</b> (1) A by-law is not effective until it is passed by the board and confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the	<b>107.</b> (1) Un règlement administratif ne prend effet que s'il est adopté par le conseil et ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une	Prise d'effet des règlements administratifs

members duly called for the purpose or by such greater proportion of the votes cast as the articles may provide.

Filing

(2) After a by-law is confirmed, the board shall forward two copies of it, signed by two officers or one officer and one director of the credit union, to the Director.

Restriction  
re directors'  
remuneration

**108.** (1) The Director may, by order, restrict the remuneration payable to the directors if, in his or her opinion, the remuneration otherwise payable is excessive in the circumstances.

Repayment  
of remunera-  
tion

(2) The order may require the directors to reimburse the credit union for remuneration already received.

Report to  
members

(3) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.

## EXECUTIVE COMMITTEE

Executive  
committee

**109.** (1) The members of a credit union may, by special resolution, authorize the board to delegate any of its powers to an executive committee or another subcommittee of the board.

Exception

(2) Despite subsection (1), the following powers cannot be delegated to the executive committee or another subcommittee of the board:

1. Filling vacancies on the board or the audit committee.
2. Appointing or removing the chief executive officer, treasurer, general manager or director of the credit union.
3. Appointing signing officers.
4. Adopting, amending or repealing by-laws.
5. Issuing securities except in the manner and on the terms authorized by the board.
6. Authorizing the payment of a commission upon the sale of shares.
7. Purchasing, redeeming or otherwise acquiring shares issued by the credit union.
8. Approving the financial statements.
9. Authorizing the purchase, sale, lease, exchange or other disposition of material assets.
10. Declaring dividends or patronage returns.

assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts.

Dépôt

(2) Après la ratification du règlement administratif, le conseil en fait parvenir au directeur deux copies signées par deux dirigeants ou par un dirigeant et un administrateur de la caisse.

**108.** (1) Le directeur peut, par ordre, restreindre la rémunération payable aux administrateurs s'il est d'avis que cette rémunération est excessive dans les circonstances.

Restriction  
relative à la  
rémunération  
des adminis-  
trateurs

(2) L'ordre peut exiger que les administrateurs remboursent à la caisse toute rémunération qu'ils ont déjà touchée.

Rembourse-  
ment de la  
rémunération

(3) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.

Rapport aux  
sociétaires

## COMITÉ EXÉCUTIF

**109.** (1) Les sociétaires peuvent, par résolution extraordinaire, autoriser le conseil à déléguer ses pouvoirs à un comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil.

Comité exé-  
cutif

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs suivants ne peuvent être délégués au comité exécutif ou à un autre sous-comité du conseil :

Exception

1. La dotation des postes vacants au sein du conseil ou du comité de vérification.
2. La nomination ou la destitution du chef de la direction, du trésorier, du directeur général ou des administrateurs de la caisse.
3. La nomination des signataires autorisés.
4. L'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs.
5. L'émission de valeurs mobilières, sauf de la manière et selon les conditions autorisées par le conseil.
6. L'autorisation du paiement d'une commission à la vente d'actions.
7. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions émises par la caisse.
8. L'approbation des états financiers.
9. L'autorisation de la disposition, notamment par achat, vente, location ou échange, d'éléments d'actif importants.
10. La déclaration de dividendes ou de ristournes.



## 11. Expelling a member.

- Number of members (3) The committee must have at least three members.
- Composition (4) Committee members must be appointed by the board from among the directors.
- Quorum (5) A majority of the members of the committee constitutes a quorum.

## CREDIT COMMITTEE

- Credit committee **110.** (1) Except as made unnecessary by a by-law referred to in subsection 122 (4), a credit union shall establish a credit committee.
- Number of members (2) The committee must have at least three members and may have such greater number as is provided in the by-laws.
- Term of office (3) Credit committee members hold office for such term as the by-laws provide.
- If election delayed (4) If an election is not held within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected.
- Eligibility for membership **111.** (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be a credit committee member:
1. He or she is a member of the credit union.
  2. He or she is at least eighteen years of age.
  3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.
- Disqualified individuals (2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.
- Ineligible officials (3) A director, an officer or a member of the audit committee is not eligible to be a credit committee member but the chair of the credit union may be a committee member if the by-laws permit.
- Election of members **112.** (1) Credit committee members must be elected by the members in the manner set out in the by-laws.
- Election in rotation (2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.
- Voting (3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of credit committee members and who votes must cast a

## 11. La révocation de l'adhésion d'un sociétaire.

- (3) Le comité compte au moins trois membres. Nombre de membres
- (4) Les membres du comité sont nommés par le conseil parmi les administrateurs. Composition
- (5) La majorité des membres du comité constitue le quorum. Quorum

## COMITÉ DU CRÉDIT

- 110.** (1) La caisse constitue un comité du crédit, sauf si la constitution d'un tel comité n'est pas nécessaire en raison du règlement administratif visé au paragraphe 122 (4). Comité du crédit
- (2) Le comité compte au moins trois membres et peut en avoir un nombre supérieur si les règlements administratifs le prévoient. Nombre de membres
- (3) Le mandat des membres du comité du crédit est fixé par les règlements administratifs. Mandat
- (4) Si des élections n'ont pas lieu dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. Élections retardées
- 111.** (1) Seule peut être membre du comité du crédit la personne physique qui satisfait aux critères suivants : Qualités requises
1. Elle est sociétaire.
  2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
  3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.
- (2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92. Inéligibilité
- (3) Ne peuvent être membres du comité du crédit les administrateurs, les dirigeants ni les membres du comité de vérification. Toutefois, le président de la caisse peut être membre du comité si les règlements administratifs le permettent. Inéligibilité des dirigeants
- 112.** (1) Les membres du comité du crédit sont élus par les sociétaires de la manière prévue dans les règlements administratifs. Élection des membres
- (2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans. Élection par roulement
- (3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité du crédit et qui exerce son droit doit voter pour le nombre

number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.

Training  
program

**113.** Every member of a credit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.

Quorum

**114.** A majority of committee members, excluding the chair, constitutes a quorum of the credit committee.

Vacancies

**115.** If a vacancy occurs in the credit committee, and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.

Ceasing to  
hold office

**116.** (1) A member of a credit committee ceases to hold office,

- (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected;
- (b) when he or she dies or resigns;
- (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 111;
- (d) when he or she is removed from office under section 117 or 118;
- (e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume the powers of the committee under subsection 295 (1).

Date of  
resignation

(2) A member's resignation is effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal by  
committee

**117.** (1) The credit committee may declare a committee member's position vacant if the member,

- (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or
- (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.

Same

(2) The credit committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.

Removal by  
members

**118.** (1) The members of a credit union may remove a credit committee member before his or her term of office expires.

Vote

(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of

de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.

**113.** Les membres du comité du crédit doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.

Programme  
de formation

**114.** La majorité des membres du comité du crédit, à l'exclusion du président, constitue le quorum.

Quorum

**115.** Les membres du comité du crédit en fonction peuvent, si une vacance survient au sein du comité et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.

Vacance

**116.** (1) Le membre du comité du crédit cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :

Fin du man-  
dat

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection de son successeur;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 111;
- d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 117 ou 118;
- e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 295 (1).

(2) La démission du membre prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.

Date de la  
démission

**117.** (1) Le comité du crédit peut déclarer vacant le poste du membre qui :

Destitution  
par le comité

- a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;
- b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.

(2) Le comité du crédit déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.

Idem

**118.** (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité du crédit avant l'expiration de son mandat.

Destitution  
par les socié-  
taires

(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix

Vote



the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.

Notice

(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.

Right to make representations

(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.

Right to counsel

(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.

Replacement

(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.

Committee meetings

**119.** The credit committee shall hold meetings not more than three months apart and shall keep minutes of its meetings.

Reports by committee

**120.** (1) The credit committee shall report to the board at such intervals as may be prescribed by a report containing such information as may be prescribed.

Same

(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.

#### DUTIES OF CREDIT COMMITTEE

Duties of committee

**121.** (1) The credit committee shall consider all applications for loans to members of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.

Approval of loans

(2) The committee may approve loans within the limits provided in the credit union's lending licence or its by-laws if they are more restrictive.

Loan officers

**122.** (1) The credit union may, by by-law, establish the position of loan officer.

Duties

(2) The by-law may require a loan officer to perform the duties of a credit committee or such portion of those duties as is specified.

Appointment of employees

(3) The board may appoint employees of the credit union to act as loan officers.

May supersede credit committee

(4) A by-law that provides that the person appointed as a loan officer perform all the duties of the credit committee must also provide that, as long as the by-law remains in force,

(a) it is not necessary to elect a credit committee; or

exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.

(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.

(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.

(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.

(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.

**119.** Le comité du crédit se réunit au moins une fois tous les trois mois et dresse un procès-verbal de ses réunions.

**120.** (1) Le comité du crédit présente au conseil, aux intervalles prescrits, des rapports qui contiennent les renseignements prescrits.

(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.

#### FONCTIONS DU COMITÉ DU CRÉDIT

**121.** (1) Le comité du crédit étudie les demandes de prêt des sociétaires et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

(2) Le comité peut approuver les prêts dans les limites prévues dans le permis de prêt de la caisse ou dans ses règlements administratifs, si ceux-ci sont plus restrictifs.

**122.** (1) La caisse peut, par règlement administratif, créer le poste de responsable des prêts.

(2) Le règlement administratif peut exiger que le responsable des prêts exerce les fonctions du comité du crédit ou la partie de celles-ci qu'il précise.

(3) Le conseil peut nommer des employés de la caisse pour agir comme responsables des prêts.

(4) Le règlement administratif qui prévoit que la personne nommée responsable des prêts exerce toutes les fonctions du comité du crédit prévoit également que, tant que le règlement administratif est en vigueur :

a) soit il n'est pas nécessaire d'élire de comité du crédit;

Avis

Droit de présenter des observations

Droit à un avocat

Remplacement

Réunions du comité

Rapports du comité

Idem

Fonctions du comité

Approbation des prêts

Responsables des prêts

Fonctions

Nomination d'employés

Priorité sur le comité

(b) the credit committee has the powers of an advisory body only.

b) soit le comité du crédit n'a qu'un rôle consultatif.

Delegation of loan approvals

**123.** (1) The credit committee may, upon such conditions as the board may specify, authorize an officer, including a loan officer, to approve loans on its behalf.

**123.** (1) Le comité du crédit peut, selon les conditions précisées par le conseil, autoriser un dirigeant et, en outre, un responsable des prêts à approuver les prêts pour son compte.

Délégation de l'approbation des prêts

Duties of authorized persons

(2) The responsibilities and duties of any person authorized to approve loans are concurrent with the responsibilities and duties of the credit committee.

(2) Les personnes autorisées à approuver les prêts et le comité du crédit exercent leurs fonctions concurremment.

Fonctions des personnes autorisées

Reports

(3) A person authorized to approve loans shall give a written report to the credit committee at such intervals as may be prescribed containing such information as may be prescribed.

(3) La personne autorisée à approuver les prêts présente au comité du crédit, aux intervalles prescrits, un rapport écrit qui contient les renseignements prescrits.

Rapports

Prohibition re loans

**124.** The board cannot overturn a decision of the credit committee or a person authorized under section 123 to reject a loan application.

**124.** Le conseil ne peut renverser la décision du comité du crédit ou d'une personne autorisée en vertu de l'article 123 de rejeter une demande de prêt.

Interdiction relative aux prêts

#### AUDIT COMMITTEE

#### COMITÉ DE VÉRIFICATION

Audit committee

**125.** (1) A credit union shall establish an audit committee.

**125.** (1) La caisse constitue un comité de vérification.

Comité de vérification

Number of members

(2) The committee must have at least three members or such greater number as is provided in the by-laws.

(2) Le comité compte au moins trois membres ou le nombre supérieur de membres prévu dans les règlements administratifs.

Nombre de membres

Composition of committee

(3) Subject to the by-laws, the committee may be composed of directors appointed by the board or members who are not directors elected by the members.

(3) Sous réserve des règlements administratifs, le comité peut être composé d'administrateurs nommés par le conseil ou de sociétaires, élus parmi les leurs, qui ne sont pas des administrateurs.

Composition du comité

Term of office

(4) Committee members hold office for such term as the by-laws provide.

(4) Le mandat des membres du comité de vérification est fixé par les règlements administratifs.

Mandat

If election delayed

(5) If an election is not held or an appointment made within the period set out in a credit union's by-laws, the members continue in office until their successors are elected or appointed.

(5) Si des élections n'ont pas lieu ou qu'une nomination n'est pas faite dans le délai fixé par les règlements administratifs de la caisse, les membres demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés.

Élections retardées

Eligibility for membership

**126.** (1) Only a natural person who meets the following criteria is eligible to be an audit committee member:

**126.** (1) Seule peut être membre du comité de vérification la personne physique qui satisfait aux critères suivants :

Qualités requises

1. He or she is a member of the credit union.
2. He or she is at least eighteen years of age.
3. He or she is a Canadian citizen or a person lawfully admitted to Canada for permanent residency who is ordinarily resident in Canada.

1. Elle est sociétaire.
2. Elle est âgée d'au moins dix-huit ans.
3. Elle est de citoyenneté canadienne ou a été légalement admise au Canada en qualité de résident permanent et elle y réside ordinairement.

Disqualified individuals

(2) An individual is disqualified from being a committee member if he or she would be disqualified under section 92 from becoming a director.

(2) Ne peuvent être membres du comité les particuliers qui sont inéligibles au poste d'administrateur aux termes de l'article 92.

Inéligibilité



Ineligible officials	(3) An officer or employee of the credit union or of a subsidiary of the credit union who is involved in the day-to-day operations of the credit union or subsidiary is not eligible to be a committee member.	(3) Les dirigeants ou les employés de la caisse ou d'une de ses filiales qui participent aux activités courantes de la caisse ou de la filiale ne peuvent être membres du comité.	Inéligibilité des dirigeants
Same	(4) A member of the credit committee is not eligible to be a member of the audit committee.	(4) Les membres du comité du crédit ne peuvent être membres du comité de vérification.	Idem
Election of members	<b>127.</b> (1) In the case of an audit committee of elected members, the members must be elected in the manner set out in the by-laws.	<b>127.</b> (1) Si le comité de vérification est composé de membres élus, ceux-ci sont élus de la manière prévue dans les règlements administratifs.	Élection des membres
Election in rotation	(2) The by-laws may provide for the election and retirement of committee members in rotation but, in that case, no committee member may be elected for a term of more than three years.	(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le retrait des membres du comité par roulement. Dans ce cas, aucun mandat ne peut dépasser trois ans.	Élection par roulement
Voting	(3) A member of the credit union who is eligible to vote at an election of committee members and who votes must cast a number of votes equal to the number of committee members to be elected but the member may not cast more than one vote for one candidate.	(3) Le sociétaire qui peut voter à l'élection des membres du comité et qui exerce son droit doit voter pour le nombre de membres du comité à élire. Un candidat ne peut toutefois pas recevoir plus d'une voix de chaque sociétaire.	Vote
Training program	<b>128.</b> Every member of an audit committee must successfully complete a prescribed training program, as required by the regulations.	<b>128.</b> Les membres du comité de vérification doivent terminer avec succès un programme de formation prescrit conformément aux règlements.	Programme de formation
Quorum	<b>129.</b> A majority of committee members constitutes a quorum of the audit committee.	<b>129.</b> La majorité des membres du comité de vérification constitue le quorum.	Quorum
Vacancies on elected committees	<b>130.</b> (1) In the case of an audit committee of elected members, if a vacancy occurs in the committee and a quorum remains, the remaining committee members may appoint a qualified individual to fill the vacancy.	<b>130.</b> (1) Les membres du comité en fonction peuvent, si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres élus et que le quorum est atteint, nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant.	Vacance, comité composé de membres élus
If no quorum	(2) If a quorum does not remain, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	(2) Si le quorum n'est pas atteint, le conseil peut nommer une personne qui occupe le poste jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Absence de quorum
Vacancies on appointed committees	<b>131.</b> In the case of an audit committee appointed by the board, if a vacancy occurs in the committee, the board may appoint a person to fill the vacancy until the next annual meeting of the credit union.	<b>131.</b> Si une vacance survient au sein d'un comité de vérification composé de membres nommés par le conseil, celui-ci peut nommer une personne qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante de la caisse.	Vacance, comité composé de membres nommés
Ceasing to hold office	<b>132.</b> (1) A member of an audit committee ceases to hold office,  (a) at the end of the annual meeting at which his or her term of office expires or until a successor is elected or appointed; (b) when he or she dies or resigns; (c) when he or she becomes ineligible to hold office under section 126; (d) when he or she is removed from office under section 135 or 136;	<b>132.</b> (1) Le membre du comité de vérification cesse d'occuper son poste dans les circonstances suivantes :  a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle prend fin son mandat ou dès l'élection ou la nomination de son successeur; b) à son décès ou à sa démission; c) lorsqu'il devient inéligible à occuper son poste aux termes de l'article 126; d) lorsqu'il est destitué aux termes de l'article 135 ou 136;	Fin du mandat

	(e) when the deposit insurer replaces the committee and appoints a person to assume powers of the committee under subsection 295 (1).	e) lorsque l'organisme d'assurance-dépôts remplace le comité et nomme une personne qui assume les pouvoirs du comité en vertu du paragraphe 295 (1).	
Date of resignation	(2) A committee member's resignation becomes effective when the credit union receives the member's written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du membre du comité prend effet lorsque la caisse reçoit la démission par écrit ou, s'il lui est ultérieur, au moment qui y est précisé.	Date de la démission
Committee meetings	<b>133.</b> (1) The audit committee shall hold meetings not more than three months apart.	<b>133.</b> (1) Le comité de vérification se réunit au moins une fois tous les trois mois.	Réunions du comité
Same	(2) The auditor, a member of the audit committee or a director may call a meeting of the audit committee at any time.	(2) Le vérificateur, un membre du comité de vérification ou un administrateur peut convoquer une réunion du comité de vérification.	Idem
Minutes	(3) The committee shall keep minutes of its meetings.	(3) Le comité dresse un procès-verbal de ses réunions.	Procès-verbaux
Attendance by directors	(4) Any director may attend, as an observer, meetings of an audit committee of elected members.	(4) Les administrateurs peuvent assister, à titre d'observateur, aux réunions d'un comité de vérification composé de membres élus.	Présence des administrateurs
Reports by committee	<b>134.</b> (1) The audit committee shall report to the board within sixty days after each committee meeting or at the next board meeting, whichever is earlier, setting out the results of the meeting.	<b>134.</b> (1) Le comité de vérification fait un rapport au conseil sur les conclusions de ses réunions dans les soixante jours qui suivent chacune d'elles ou à la réunion suivante du conseil, si celle-ci a lieu avant l'expiration de ce délai.	Rapports du comité
Same	(2) The committee shall report to the membership of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.	(2) Le comité présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.	Idem
Removal by committee	<b>135.</b> (1) The audit committee may declare a committee member's position vacant if the member,  (a) does not attend three consecutive committee meetings without, in the opinion of the committee, reasonable cause; or  (b) does not perform any of the duties allotted to him or her as a committee member.	<b>135.</b> (1) Le comité de vérification peut déclarer vacant le poste du membre qui :  a) soit n'assiste pas à trois réunions consécutives du comité sans avoir, de l'avis de celui-ci, un motif valable;  b) soit n'exerce pas une des fonctions qui lui est attribuée en sa qualité de membre du comité.	Destitution par le comité
Same	(2) The committee shall declare a committee member's position vacant if the member no longer meets the eligibility requirements of the office.	(2) Le comité déclare vacant le poste du membre qui ne remplit plus les conditions d'admissibilité du poste.	Idem
Removal by members	<b>136.</b> (1) The members of a credit union may remove an audit committee member before his or her term of office expires.	<b>136.</b> (1) Les sociétaires peuvent destituer un membre du comité de vérification avant l'expiration de son mandat.	Destitution par les sociétaires
Vote	(2) A committee member is removed from office by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for the purpose.	(2) Un membre du comité est destitué par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice	(3) The notice calling the meeting must state that the purpose of the meeting is to remove the committee member named in the notice.	(3) L'avis de convocation mentionne que l'assemblée a pour but la destitution du membre du comité dont le nom figure dans l'avis.	Avis



Right to make representations	(4) At the meeting, the committee member is entitled to make representations about the resolution for his or her removal.	(4) À l'assemblée, le membre du comité a le droit de présenter des observations sur la résolution portant sur sa destitution.	Droit de présenter des observations
Right to counsel	(5) The committee member may be represented by legal counsel or an agent at the meeting.	(5) Le membre du comité peut déléguer un avocat ou un représentant à l'assemblée.	Droit à un avocat
Replacement	(6) If the members remove the committee member from office, they shall elect another committee member at the same meeting to hold office in his or her stead for the remainder of his or her term of office.	(6) Si les sociétaires destituent un membre du comité, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine le mandat du membre destitué.	Remplacement

## POWERS AND DUTIES OF AUDIT COMMITTEE

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ DE VÉRIFICATION

General	<b>137.</b> The audit committee has such duties as are set out in this Act, the regulations and the by-laws.	<b>137.</b> Le comité de vérification a les fonctions énoncées dans la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.	Fonctions générales
Duties re misappropriation	<b>138.</b> (1) The audit committee shall promptly notify the board, the auditor, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union and the Director if any of the following matters come to the attention of the committee: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A person has misappropriated or misdirected funds, securities or other property of the credit union.</li> <li>2. The board, a director, the credit committee, a credit committee member, an officer or an employee engaged by the board has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the by-laws.</li> </ol>	<b>138.</b> (1) Le comité de vérification avise promptement le conseil, le vérificateur, l'organisme d'assurance-dépôts, l'organe de stabilisation de la caisse et le directeur s'il a connaissance de l'une ou l'autre des questions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Une personne a détourné ou mal utilisé des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens de la caisse.</li> <li>2. Le conseil, un administrateur, le comité du crédit, l'un de ses membres, un dirigeant ou un employé engagé par le conseil a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs.</li> </ol>	Fonctions touchant au détournement de fonds
Assistance	(2) Subject to the board's approval, which shall not be unreasonably withheld, the committee may retain one or more auditors or may call upon the stabilization authority for the credit union, the league of which the credit union is a member or the deposit insurer to assist it in determining whether a misappropriation or misdirection has occurred.	(2) Sous réserve de l'approbation du conseil, qui ne doit pas être refusée sans motif raisonnable, le comité peut retenir les services d'un ou de plusieurs vérificateurs ou faire appel à l'organe de stabilisation de la caisse, à la fédération dont la caisse est membre ou à l'organisme d'assurance-dépôts pour l'aider à déterminer s'il s'est produit un détournement ou une mauvaise utilisation.	Aide
Remuneration	(3) The committee shall fix the remuneration payable to the auditors, the stabilization authority or the deposit insurer for the assistance and the credit union shall pay it.	(3) Le comité fixe la rémunération payable aux vérificateurs, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à l'organisme d'assurance-dépôts en échange de leur aide et cette rémunération est payée par la caisse.	Rémunération
Power to call meeting	<b>139.</b> The audit committee may call a meeting of the board to consider a matter of concern to the committee.	<b>139.</b> Le comité de vérification peut convoquer une réunion du conseil pour examiner une question qui le préoccupe.	Pouvoir de convoquer une réunion

## OFFICERS

## DIRIGEANTS

Officers	<b>140.</b> (1) A credit union must have a chair and a corporate secretary and may have such other officers as are provided for in the by-laws.	<b>140.</b> (1) La caisse a un président et un secrétaire et peut avoir les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.	Dirigeants
Same	(2) Subject to this Act, the regulations and the by-laws, the board may establish the duties of the credit union's officers.	(2) Sous réserve de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs,	Idem

Corporate secretary	(3) The board may elect or appoint the corporate secretary from among the directors or may appoint an employee of the credit union as corporate secretary.	le conseil peut fixer les fonctions des dirigeants de la caisse.	Secrétaire
Remuneration	(4) Officers are entitled to receive such remuneration and other payments as the board approves.	(4) Les dirigeants ont droit à la rémunération et aux autres paiements qu'approuve le conseil.	Rémunération
Same	(5) No officer or employee is entitled to be compensated on any basis that would relate the compensation to an increase in the assets of the credit union.	(5) Aucun dirigeant ni employé n'a le droit d'être rétribué suivant une méthode qui rattache sa rétribution à l'augmentation de l'actif de la caisse.	Idem
Duties of corporate secretary	<b>141.</b> The corporate secretary shall ensure that the records of the by-laws of the credit union and the minutes of board meetings are kept up to date.	<b>141.</b> Le secrétaire veille à ce que les registres des règlements administratifs de la caisse et ceux des procès-verbaux des réunions du conseil soient tenus à jour.	Fonctions du secrétaire
DUTIES OF DIRECTORS, OFFICERS AND COMMITTEE MEMBERS		DEVOIRS DES ADMINISTRATEURS, DES DIRIGEANTS ET DES MEMBRES DES COMITÉS	
Duty of confidentiality	<b>142.</b> (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential any information received by the credit union or by an affiliate of the credit union that he or she knows or should know is confidential to the credit union.	<b>142.</b> (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements que reçoit la caisse ou un membre du même groupe qu'elle et dont ils savent ou devraient savoir qu'ils lui sont confiés sous le sceau du secret.	Devoir de garder le secret
Use of information	(2) A director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall not enter into a transaction in which he or she makes use of the information in order to obtain, directly or indirectly, a benefit or advantage for any person other than the credit union or an affiliate of the credit union.	(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse ne doivent pas effectuer d'opération dans laquelle ils utilisent ces renseignements afin d'obtenir, directement ou indirectement, un profit ou un avantage pour toute personne autre que la caisse ou un membre du même groupe qu'elle.	Utilisation des renseignements
Confidentiality re members	<b>143.</b> (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act or employee of a credit union shall keep confidential all information respecting members' transactions with the credit union.	<b>143.</b> (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements se rapportant aux opérations des sociétaires avec la caisse.	Secret touchant aux sociétaires
Exception	(2) Despite subsection (1), a director, officer, member of a committee established under this Act or an authorized employee may disclose information,	(2) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés autorisés peuvent divulguer des renseignements aux personnes suivantes :	Exception
	(a) to a person acting in a confidential or professional relationship to the credit union including an employee of a league in which the credit union is a member;	a) une personne qui a des rapports professionnels ou confidentiels avec la caisse, notamment un employé d'une fédération dont la caisse est membre;	
	(b) to a financial institution with which the credit union has transactions that may involve confidential matters;	b) une institution financière avec laquelle la caisse effectue des opérations susceptibles de faire intervenir des questions confidentielles;	



- (c) to a credit grantor or to a reporting agency, if the disclosure is for the purpose of determining the creditworthiness of the member;
- (d) to the Director, deposit insurer and the stabilization authority for the credit union; and
- (e) to any other person entitled to the information by law.

- c) un octroyeur de crédit ou une agence de renseignements, si la divulgation a pour but d'établir la solvabilité du sociétaire;
- d) le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse;
- e) les autres personnes qui ont le droit de recevoir les renseignements conformément à la loi.

Duty of care

**144.** (1) Every director, officer and member of a committee established under this Act shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

**144.** (1) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi exercent leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

Devoir de diligence

Standard of care

(2) The director, officer or committee member shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les membres d'un comité agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Normes de diligence

Duty to comply

**145.** (1) Every director, officer, member of a committee established under this Act and employee of a credit union shall comply with this Act, the regulations made under it and the articles and by-laws of the credit union.

**145.** (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité constitué aux termes de la présente loi et les employés de la caisse se conforment à la présente loi, à ses règlements d'application, ainsi qu'aux statuts et règlements administratifs de la caisse.

Devoir de se conformer

Same

(2) A director, officer, committee member or employee shall comply with any requirements imposed by the Director under this Act.

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité et les employés se conforment aux exigences qu'impose le directeur aux termes de la présente loi.

Idem

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a credit union relieves a director, officer, committee member or employee from a duty under this section or relieves him or her from liability for a breach of a duty.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la caisse ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité ou les employés d'un devoir prévu au présent article ni des responsabilités découlant d'un manquement à ce devoir.

Non-dégagement de responsabilité

## CONFLICTS OF INTEREST

Disclosure of interest

**146.** (1) This section applies with respect to a director or an officer of a credit union or a member of a committee established under this Act who,

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (b) is a director or an officer of an entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (c) has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or
- (d) is a spouse, parent or child of an individual who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union.

## CONFLITS D'INTÉRÊTS

**146.** (1) Le présent article s'applique à l'administrateur ou au dirigeant de la caisse ou au membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- b) soit est administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- c) soit possède un intérêt important dans une personne partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- d) soit est le conjoint, le père, la mère ou l'enfant d'un particulier partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse.

Divulgence des intérêts

Same	(2) The director, officer or committee member shall disclose, in writing, to the credit union or ask to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of board meetings.	(2) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité divulgue par écrit à la caisse la nature et l'importance de son intérêt ou demande leur consignation au procès-verbal des réunions du conseil.	Idem
Time of disclosure, director	(3) The director shall make the disclosure, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at the board meeting at which a proposed contract is first considered;</li> <li>(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;</li> <li>(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or</li> <li>(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.</li> </ul>	(3) L'administrateur fait la divulgation à la première réunion du conseil : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;</li> <li>b) qui suit le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;</li> <li>c) qui suit le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;</li> <li>d) qui suit le moment où devient administrateur toute personne qui a un intérêt dans un contrat.</li> </ul>	Moment de la divulgation, administrateur
Same, officer or committee member	(4) The officer or committee member shall make the disclosure, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) promptly after he or she becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a board meeting;</li> <li>(b) if he or she becomes interested after a contract is made, promptly after becoming so interested;</li> <li>(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer or committee member, promptly after becoming an officer or committee member.</li> </ul>	(4) Le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) avoir pris connaissance du fait que le projet de contrat sera examiné ou que le contrat a été examiné à une réunion du conseil;</li> <li>b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;</li> <li>c) être devenu dirigeant ou membre d'un comité s'il le devient après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat.</li> </ul>	Idem, dirigeant ou membre d'un comité
Same, no board approval	(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the credit union, would not require approval by the board or the members, the director, officer or committee member shall make the disclosure promptly after becoming aware of the contract or proposed contract.	(5) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité fait la divulgation promptement après avoir pris connaissance du contrat ou du projet de contrat importants qui, dans le cours normal des activités commerciales de la caisse, ne nécessite pas l'approbation du conseil ou des sociétaires.	Idem, pas d'approbation du conseil
Continuing disclosure	(6) A general notice to the board by a director, officer or committee member declaring that he or she is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is sufficient disclosure of an interest in relation to any contract so made.	(6) L'avis général donné au conseil par l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou a un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou cette personne, constitue une divulgation suffisante de cet intérêt en ce qui a trait à tout contrat ainsi conclu.	Déclaration suffisante d'intérêt
Voting	<b>147.</b> (1) A director to whom section 146 applies shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is,	<b>147.</b> (1) L'administrateur auquel l'article 146 s'applique ne doit pas assister ni participer au vote sur la résolution visant à faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :	Vote



- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the credit union or a subsidiary of it;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or as a member of a committee established under this Act or an officer, employee or agent of the credit union or a subsidiary of it or an entity controlled by it;
- (c) a contract for indemnity under section 157 or for insurance under section 156; or
- (d) a contract with a subsidiary of the credit union.

Same

(2) A director to whom section 146 applies shall not take part in the discussion on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 146 and the director shall not be present at any meeting of the board while it is dealing with the matter.

Director not to use influence

(3) A director referred to in subsection (2) shall not attempt in any way to influence the voting on any resolution to approve an investment or a transaction in relation to which disclosure is required under section 146.

Ineligibility

(4) A director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as a director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of the Province of Ontario.

Avoidance standards

**148.** (1) A contract described in subsection 146 (1) is neither void nor voidable by reason only,

- (a) of the relationship between the person or entity and the director, officer or committee member; or
- (b) that an interested director is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the board meeting that authorized the contract,

if the director, officer or committee member made the required disclosure, the contract was approved by the board or the members of the credit union and the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

Application to court

(2) If a director, officer or committee member of a credit union fails to disclose an interest in a material contract in accordance with section 146, a court may, on the applica-

- a) garantissant des prêts consentis à l'administrateur ou des obligations contractées par lui pour le compte de la caisse ou d'une de ses filiales;
- b) portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en sa qualité d'administrateur, de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la caisse ou d'une de ses filiales ou d'une entité que la caisse contrôle;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 157 ou l'assurance prévue à l'article 156;
- d) conclu avec une filiale de la caisse.

(2) L'administrateur auquel l'article 146 s'applique ne doit pas participer aux discussions sur une résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de cet article. Il ne doit pas non plus assister à une réunion du conseil pendant qu'il traite de la question.

Idem

(3) L'administrateur visé au paragraphe (2) ne doit d'aucune façon tenter d'influencer le vote sur la résolution visant à approuver un placement ou une opération qui doit faire l'objet d'une divulgation aux termes de l'article 146.

L'administrateur ne peut user d'influence

(4) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible, pendant les cinq ans qui suivent la date où la contravention a eu lieu, à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi de la province de l'Ontario.

Inéligibilité

**148.** (1) Si l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité a fait la divulgation exigée, que le contrat a été approuvé par le conseil ou par les sociétaires et qu'il était alors raisonnable et équitable pour la caisse, le contrat décrit au paragraphe 146 (1) n'est pas entaché de nullité :

Normes relatives à la nullité

- a) pour le seul motif des rapports entre la personne ou l'entité et l'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité;
- b) pour le seul motif qu'un administrateur intéressé est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat.

(2) Si un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité de la caisse omet de divulguer l'intérêt qu'il a dans un contrat important conformément à l'article 146, un

Requête au tribunal

tion of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such conditions as the court thinks fit.

Prohibition  
re acting for  
credit union

**149.** (1) This section applies with respect to a person who is a director of a credit union or a member of a committee established under this Act.

Same

(2) The person or a partnership or corporation from which the person receives compensation shall not act, for compensation, in a professional capacity in respect of business matters related to the credit union.

#### MISCELLANEOUS

Validity of  
actions

**150.** An act by a director, officer or member of a committee established under this Act is not invalid by reason only of a defect discovered afterward in his or her appointment, election or qualification.

Requirement  
for bond

**151.** (1) Every officer or employee who receives or has charge of money shall, on assuming the duties of office, furnish a bond for the due accounting of money that he or she receives.

Amount of  
bond

(2) The bond must be in an amount that is not less than any minimum that may be prescribed.

Liability of  
directors,  
etc.

**152.** A liability imposed under this Act upon a director, officer, member of a committee established under this Act or a person authorized under section 123 to approve loans is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her.

Specific  
liability of  
directors

**153.** (1) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of shares contrary to subsection 59 (1), or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 186 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the credit union to make good any amount by which the consideration is less than the fair market value that the credit union would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further  
liabilities

(2) The directors of a credit union who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing,

- (a) a redemption or purchase of shares;
  - (b) a reduction of capital;
  - (c) a payment of a dividend;
  - (d) the payment of an indemnity; or
  - (e) any transaction with a restricted party,
- contrary to this Act, are jointly and severally liable to restore to the credit union any

tribunal peut, sur requête de la caisse ou d'un sociétaire, annuler le contrat selon les conditions qu'il estime appropriées.

**149.** (1) Le présent article s'applique à une personne qui est administrateur de la caisse ou membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi.

(2) La personne ou la société en nom collectif ou personne morale qui la rémunère ne doit pas fournir de services professionnels relativement aux activités commerciales de la caisse à titre onéreux.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

**150.** L'acte accompli par un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi n'est pas nul pour le seul motif d'un vice dans sa nomination, son élection ou ses qualités qui est découvert par la suite.

**151.** (1) Les dirigeants et les employés qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent, dès leur entrée en fonction, un cautionnement pour garantir la bonne gestion des sommes en question.

(2) Le cautionnement ne doit pas être d'un montant inférieur au minimum prescrit.

**152.** La responsabilité que la présente loi impose à un administrateur, à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à une personne autorisée à approuver des prêts aux termes de l'article 123 s'ajoute aux autres responsabilités que la loi lui impose.

**153.** (1) Les administrateurs de la caisse qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 59 (1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 186, en contrepartie d'un apport autre qu'en argent, sont solidairement tenus de verser à la caisse la différence entre cet apport et la juste valeur marchande qu'elle aurait reçue si les actions ou titres secondaires avaient été émis à la date de la résolution en contrepartie d'un apport en argent.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la caisse les sommes en cause qu'elle n'a pas recouvrées autrement et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une ou l'autre des mesures suivantes contrairement à la présente loi :

- a) l'achat ou le rachat d'actions;
- b) la réduction du capital;
- c) le versement d'un dividende;

Interdiction

Idem

Validité des  
actes

Cautionnement

Montant du  
cautionnement

Responsabilité des administrateurs et autres

Responsabilité expresse des administrateurs

Responsabilités supplémentaires



amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the credit union and any amounts in relation to any loss suffered by the credit union.

Contribution

**154.** (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 153 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Recovery

(2) A director who is liable under section 153 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director,

- (a) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act; or
- (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the credit union as a result of any transaction contrary to Part IX or the regulations made under that Part.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a member, shareholder, or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to this Act or any amount referred to in clause (2) (b);
- (b) order a credit union to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the credit union has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Reliance on statement

**155.** A director, officer, member of a committee or an employee of a credit union is not liable under sections 144, 145 and 153 if the individual relies, in good faith, on,

- (a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or
- (b) a report of an accountant, lawyer or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

d) le versement d'une indemnité;

e) une opération avec une personne assujettie à des restrictions.

**154.** (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en ce qui concerne sa responsabilité aux termes de l'article 153 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de l'acte illicite en cause.

Répétition

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 153 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance obligeant un sociétaire, un actionnaire ou une autre personne à lui remettre :

Recours

- a) soit les fonds ou les biens versés ou donnés au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne contrairement à la présente loi;
- b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la caisse par suite d'une opération contraire à la partie IX ou aux règlements pris en application de celle-ci.

(3) Le tribunal qui est saisi d'une requête visée au paragraphe (2) peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

Ordonnance du tribunal

- a) ordonner au sociétaire, à l'actionnaire ou à l'autre personne de remettre à l'administrateur les fonds ou biens qui lui ont été versés ou donnés contrairement à la présente loi ou le montant visé à l'alinéa (2) b);
- b) ordonner à la caisse de rétrocéder les parts sociales ou les actions au sociétaire ou à l'actionnaire de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

**155.** N'est pas engagée, aux termes des articles 144, 145 et 153, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant, du membre d'un comité ou de l'employé de la caisse qui s'appuie de bonne foi, selon le cas :

Foi à des déclarations

- a) sur des états financiers de la caisse reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après un rapport écrit du vérificateur;
- b) sur les rapports de personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables et les avocats.

Insurance for  
directors and  
officers

**156. (1)** A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of an eligible person as defined in section 157 against any liability incurred by the person in his or her capacity as,

- (a) a director, officer or member of a committee; or
- (b) a director or officer of another entity if the person acts or acted in that capacity at the credit union's request.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the liability relates to the person's failure to act honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

Indemnity  
for directors,  
etc.

**157. (1)** In this section, "eligible person" means, with respect to a credit union,

- (a) a director, officer or member of a committee established under this Act;
- (b) a former director, officer or member of such a committee; or
- (c) a person who acts or acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.

Indemnifica-  
tion

(2) A credit union may indemnify an eligible person in respect of any proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Exception

(3) Despite subsection (2), the credit union may not indemnify the person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union to procure a judgment in its favour.

Same, deriv-  
ative action

(4) With the approval of a court, a credit union may indemnify an eligible person in respect of a proceeding by or on behalf of the credit union or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity.

Restriction

(5) The credit union may indemnify an eligible person under this section only if,

- (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and
- (b) in the case of a proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

**156. (1)** La caisse peut souscrire, au profit d'une personne admissible au sens de l'article 157, une assurance contre la responsabilité qu'encourt celle-ci en sa qualité :

- a) soit d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité;
- b) soit d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, si la personne agit ou a agi en cette qualité à la demande de la caisse.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité que la personne encourt pour n'avoir pas agi avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

**157. (1)** Dans le présent article, «personne admissible» s'entend, relativement à la caisse, de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;
- b) un ancien administrateur, dirigeant ou membre d'un comité;
- c) une personne qui agit ou a agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.

(2) La caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

(3) Malgré le paragraphe (2), la caisse ne peut indemniser la personne à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement en sa faveur.

(4) Avec l'autorisation du tribunal, la caisse peut indemniser la personne admissible à l'égard d'une instance introduite par la caisse ou l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement en sa faveur et à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible.

(5) La caisse ne peut indemniser la personne admissible aux termes du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a agi avec intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt véritable de la caisse;
- b) dans le cas d'une instance aboutissant au paiement d'une amende, la personne avait des motifs raisonnables de

Assurance  
souscrite pour  
les adminis-  
trateurs et les  
dirigeants

Exception

Indemnisation  
des adminis-  
trateurs et  
autres

Indemnisation

Exception

Idem, actions  
obliques

Restriction



		croire que sa conduite était conforme à la loi.	
Right to indemnity	(6) An eligible person is entitled to indemnity from the credit union in connection with the defence of a proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity if the eligible person,	(6) La personne admissible a le droit de recevoir une indemnité de la caisse pour la défense d'une instance à laquelle elle est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible si les conditions suivantes sont réunies :	Droit à l'indemnité
	(a) was substantially successful on the merits in the defence of the proceeding; and	a) la personne a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au fond;	
	(b) fulfils the conditions set out in clauses (5) (a) and (b).	b) la personne remplit les conditions énoncées aux alinéas (5) a) et b).	
Extent of indemnity	(7) An indemnity under this section is against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in connection with the specified proceeding.	(7) L'indemnité visée au présent article est à valoir sur tous les frais, notamment un montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, engagés de façon raisonnable par la personne en rapport avec l'instance.	Étendue de l'indemnité
Heirs	(8) A credit union may indemnify the heirs or personal representatives of any eligible person that the credit union is authorized to indemnify under this section.	(8) La caisse peut indemniser les héritiers ou les représentants personnels de la personne admissible qu'elle est autorisée à indemniser aux termes du présent article.	Héritiers
Interpretation	(9) In this section, to serve in a qualifying capacity means,	(9) Dans le présent article, «exercer une fonction admissible» s'entend du fait :	Interprétation
	(a) acting or having acted as a director, officer or member of a committee established under this Act; or	a) soit d'agir ou d'avoir agi en qualité d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi;	
	(b) acting or having acted at the request of the credit union as a director or an officer of an entity of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor.	b) soit d'agir ou d'avoir agi, à la demande de la caisse, en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une entité dont la caisse est ou était membre, actionnaire ou créancière.	
Application for indemnification	<b>158.</b> (1) A credit union or an eligible person under section 157 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.	<b>158.</b> (1) La caisse ou une personne admissible au sens de l'article 157 peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance approuvant l'indemnité prévue à cet article. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Requête en indemnisation
Notice	(2) The applicant shall give the Director written notice of the application.	(2) Le requérant avise par écrit le directeur de la requête.	Avis
Other notice	(3) The court may order notice to be given to any interested person.	(3) Le tribunal peut ordonner qu'un avis soit donné à toute personne intéressée.	Autre avis
Right to participate	(4) The Director and each interested person is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.	(4) Le directeur et toutes les personnes intéressées ont le droit de comparaître et d'être entendus en personne ou par avocat lors de l'audition de la requête.	Droit de participer
AUDITOR		VÉRIFICATEUR	
Appointment of auditor	<b>159.</b> (1) At their first general meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting but, if the members fail to do so, the board shall promptly make the appointment.	<b>159.</b> (1) Les sociétaires nomment, à leur première assemblée générale, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle, à défaut de quoi le conseil procède à sa nomination promptement.	Nomination du vérificateur

Same	(2) At each annual meeting, the members of a credit union shall appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting but, if the members fail to do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.	(2) Les sociétaires nomment, à chaque assemblée annuelle, un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante, à défaut de quoi le vérificateur en fonction occupe son poste jusqu'à la nomination de son successeur.	Idem
Casual vacancy	(3) The board may fill a casual vacancy in the office of auditor but, while the vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.	(3) Le conseil peut doter un poste de vérificateur devenu accidentellement vacant. La vacance n'empêche pas l'autre vérificateur, s'il y en a un, d'exercer ses fonctions.	Vacance accidentelle
Appointment by the Director	(4) If no auditor is appointed under subsection (1) or (2), the Director may require the board to appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	(4) Le directeur peut, si aucun n'est nommé aux termes du paragraphe (1) ou (2), exiger que le conseil nomme un vérificateur qui exerce ses fonctions jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Nomination par le directeur
Notice of appointment	(5) The credit union shall promptly notify the auditor in writing of the appointment.	(5) La caisse avise promptement le vérificateur de sa nomination par écrit.	Avis de nomination
Qualification as auditor	<b>160.</b> (1) An individual or firm of accountants is qualified to be an auditor of a credit union if,  (a) in the case of an individual, the person is an accountant who,  (i) is licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> ,  (ii) is ordinarily resident in Canada, and  (iii) is independent of the credit union; and  (b) in the case of a firm of accountants, the member or employee of the firm jointly designated by the firm and the credit union to conduct the audit of the credit union on behalf of the firm is qualified in accordance with clause (a).	<b>160.</b> (1) Peut être nommé vérificateur de la caisse le particulier ou le cabinet de comptables qui possède les qualités suivantes :  a) dans le cas d'un particulier, la personne est un comptable qui :  (i) est titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> ,  (ii) réside ordinairement au Canada,  (iii) est indépendant de la caisse;  b) dans le cas d'un cabinet de comptables, le membre ou l'employé du cabinet que celui-ci et la caisse désignent conjointement pour effectuer la vérification de la caisse pour le compte du cabinet possède les qualités mentionnées à l'alinéa a).	Qualités requises du vérificateur
Independence	(2) For purposes of subsection (1),  (a) independence is a question of fact; and  (b) a person is not independent of a credit union,  (i) if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is an employee is,  (A) a director, officer, member of a committee established under this Act, or employee of the credit union, deposit insurer, stabilization authority for the credit union, or any subsidiary of the credit union,  (B) a business partner of any director, officer, committee	(2) Pour l'application du paragraphe (1) :  a) l'indépendance est une question de fait;  b) une personne n'est pas indépendante de la caisse si, selon le cas :  (i) elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est un employé :  (A) soit est un administrateur, un dirigeant, un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou un employé de la caisse, de l'organisme d'assurance-dépôts, de l'organe de stabilisation de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,  (B) soit est en affaires avec un des administrateurs, diri-	Indépendance



member or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union,

(C) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(D) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 197, or

(ii) if the firm of accountants of which that person is an employee,

(A) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of a credit union or of any subsidiary of the credit union, or

(B) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of the credit union or of any subsidiary of the credit union within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as an auditor of the credit union, other than a subsidiary of the credit union acquired pursuant to section 197.

Ineligibility  
as receiver

**161.** The following persons are not eligible to be appointed as a receiver, a receiver and manager or a liquidator of a credit union:

1. A person who is or has been an auditor of the credit union within the two years preceding the proposed appointment.
2. A partner or employer of the person described in paragraph 1.
3. A person who is a spouse, child or parent of the person described in paragraph 1.

geants, membres d'un comité ou employés de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(C) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(D) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 197,

(ii) le cabinet de comptables dont elle est un employé :

(A) soit est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, d'un intérêt important sur les actions de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

(B) soit a été, au cours des deux années précédant immédiatement sa nomination projetée au poste de vérificateur, le liquidateur, le syndic de faillite, le séquestre ou l'administrateur-séquestre de la caisse ou d'une filiale de celle-ci, à l'exclusion d'une filiale de la caisse acquise conformément à l'article 197.

**161.** Les personnes suivantes ne peuvent être nommées séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur de la caisse : Interdiction  
d'être nommé  
séquestre

1. Une personne qui est vérificateur de la caisse ou qui l'a été au cours des deux années précédant la nomination projetée.
2. Un associé ou un employeur de la personne visée à la disposition 1.
3. Une personne qui est le conjoint, l'enfant, le père ou la mère de la personne visée à la disposition 1.

Remuneration	<b>162.</b> The board shall fix the remuneration of the auditor.	<b>162.</b> Le conseil fixe la rémunération du vérificateur.	Rémunération
Replacement of auditor	<b>163.</b> (1) A person, other than the incumbent auditor, is not eligible to be appointed as auditor unless, at least fifteen days before the meeting at which the auditor is to be appointed, a member has given notice to the credit union of an intention to nominate the person for auditor.	<b>163.</b> (1) Une personne autre que le vérificateur en fonction ne peut être nommée à ce poste à moins qu'un sociétaire n'ait donné à la caisse, quinze jours au moins avant l'assemblée à laquelle le vérificateur doit être nommé, un avis dans lequel il fait part de son intention de proposer la candidature de cette personne au poste de vérificateur.	Remplacement du vérificateur
Notice re nomination	(2) The credit union shall send a copy of the member's notice to the incumbent auditor and to the proposed nominee and shall notify the members of the credit union of the proposed nomination.	(2) La caisse fait parvenir une copie de l'avis du sociétaire au vérificateur en fonction et au candidat éventuel et avise les sociétaires de la proposition de candidature.	Avis de mise en candidature
Right to make representations	(3) The incumbent auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal not to reappoint the auditor.	(3) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à ne pas renouveler son mandat.	Droit de présenter des observations
Circulation of representations	(4) If the incumbent auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.	(4) Si le vérificateur en fonction présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.	Diffusion des observations
Removal of auditor	<b>164.</b> (1) The members of a credit union may remove an auditor before the auditor's term of office expires.	<b>164.</b> (1) Les sociétaires peuvent destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat.	Destitution d'un vérificateur
Vote	(2) An auditor is removed from office by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of members duly called for that purpose.	(2) Un vérificateur est destitué par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires dûment convoquée à cette fin.	Vote
Notice to auditor	(3) The credit union shall, at least fifteen days before mailing the notice of the meeting, give the following material to the auditor before calling the general meeting:	(3) Avant de convoquer l'assemblée générale et quinze jours au moins avant la mise à la poste de l'avis de convocation, la caisse remet au vérificateur les documents suivants :	Avis au vérificateur
	1. Written notice of the intention to call the meeting and of the date on which the notice of the meeting is to be mailed.	1. Un avis écrit dans lequel elle fait part de son intention de convoquer l'assemblée et de la date à laquelle l'avis de convocation doit être mis à la poste.	
	2. A copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.	2. Une copie des documents qu'elle se propose d'envoyer aux sociétaires en ce qui concerne l'assemblée.	
Right to make representations	(4) The auditor is entitled to give the credit union written representations concerning the proposal to remove the auditor.	(4) Le vérificateur a le droit de présenter à la caisse des observations écrites sur la proposition visant à le destituer.	Droit de présenter des observations
Circulation of representations	(5) If the auditor gives the representations to the credit union at least three days before notice of the meeting is to be mailed, the credit union shall, at its own expense, forward a copy of the representations together with the notice of the meeting to each member entitled to receive the notice.	(5) Si le vérificateur présente des observations à la caisse au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation de l'assemblée, la caisse envoie, avec l'avis de convocation et à ses frais, une copie des observations à chaque sociétaire qui a droit à cet avis.	Diffusion des observations
Replacement	(6) If the members remove the auditor from office, they shall elect another auditor	(6) Si les sociétaires destituent le vérificateur, ils élisent, à la même assemblée, un remplaçant qui termine son mandat.	Remplacement



at the same meeting to hold office for the remainder of the auditor's term.

Vote

(7) The auditor elected under subsection (6) must be elected by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting.

Report

(8) For purposes of paragraph 2 of subsection (3), the material must include a report setting out the circumstances and the reasons for the removal of the auditor.

Notice re  
resignation,  
etc.

**165.** A credit union shall promptly notify the Director, deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an auditor resigns, is replaced or is removed from office and shall inform the Director of the reasons.

Auditor for  
subsidiaries

**166.** (1) A credit union shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries unless the Director authorizes another person to act as auditor of a subsidiary.

Exception

(2) If a person is appointed as auditor by a body corporate before it becomes a subsidiary of a credit union, the person may complete the term of the appointment.

#### RIGHTS AND DUTIES OF AUDITORS

Right of  
access

**167.** (1) The auditor of a credit union has a right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the credit union.

Same

(2) The auditor is entitled to require from the board, directors, officers, employees, agents of the credit union and members of the audit committee or the credit committee, if any, such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to make such reports as are required under this Act.

Same

(3) On the request of the auditor, the former directors, officers, employees or agents of the credit union shall, to the extent that they are reasonably able to do so, provide such information and explanations as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the auditor's duties.

Right to  
attend meet-  
ings

**168.** (1) The auditor is entitled,

- (a) to attend any meeting of members or shareholders of the credit union;
- (b) to receive all notices and other communications relating to a meeting that a member or shareholder is entitled to receive; and
- (c) to be heard at a meeting on any part of the business of the meeting that concerns him or her as auditor.

(7) Le vérificateur est élu aux termes du paragraphe (6) par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.

Vote

(8) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3), les documents doivent comprendre un rapport énonçant les circonstances et les motifs de la destitution du vérificateur.

Rapport

**165.** La caisse avise promptement le directeur, l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse de la démission, du remplacement ou de la destitution du vérificateur et en donne les motifs au directeur.

Avis de  
démission et  
autres

**166.** (1) La caisse prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que son vérificateur soit dûment nommé vérificateur de chacune de ses filiales, sauf si le directeur autorise une autre personne à agir en cette qualité.

Vérificateur  
des filiales

(2) La personne qu'une personne morale nomme vérificateur avant de devenir une filiale de la caisse peut terminer son mandat.

Exception

#### DROITS ET DEVOIRS DU VÉRIFICATEUR

**167.** (1) Le vérificateur de la caisse a le droit d'avoir accès à tout moment aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la caisse.

Droit d'accès

(2) Le vérificateur a le droit d'exiger du conseil, des administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la caisse, ainsi que des membres du comité de vérification ou du comité du crédit, s'il y en a un, les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour pouvoir préparer les rapports exigés par la présente loi.

Idem

(3) À la demande du vérificateur et dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, les anciens administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la caisse fournissent au vérificateur les renseignements et les explications que celui-ci estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Idem

**168.** (1) Le vérificateur a le droit :

Droit d'assis-  
ter aux  
assemblées

- a) d'assister aux assemblées des sociétaires ou des actionnaires de la caisse;
- b) de recevoir les avis de convocation et les autres communications relatives aux assemblées auxquels ont droit les sociétaires ou les actionnaires;
- c) d'être entendu aux assemblées sur tout point à l'ordre du jour qui le concerne en sa qualité de vérificateur.

Required attendance	(2) A member of a credit union who is entitled to vote at a meeting of members may require the auditor to attend such a meeting and the auditor shall do so at the credit union's expense.	(2) Le sociétaire qui a droit de vote à une assemblée des sociétaires peut exiger la présence du vérificateur à l'assemblée. Dans ce cas, le vérificateur assiste à l'assemblée aux frais de la caisse.	Présence exigée
Notice	(3) The member must give written notice to the credit union at least five days before the meeting that the member wishes the auditor to attend.	(3) Le sociétaire avise la caisse par écrit, cinq jours au moins avant la date de l'assemblée, qu'il souhaite que le vérificateur assiste à celle-ci.	Avis
Auditor's report	<b>169.</b> (1) The auditor shall make such examinations as will enable the auditor to report to the members of the credit union in accordance with this section.	<b>169.</b> (1) Le vérificateur effectue les vérifications nécessaires pour pouvoir faire un rapport aux sociétaires conformément au présent article.	Rapport du vérificateur
Same	(2) The auditor shall report to the members on the financial statements to be placed before them at the annual meeting.	(2) Le vérificateur fait un rapport aux sociétaires sur les états financiers qui doivent leur être présentés à l'assemblée annuelle.	Idem
Qualified report	(3) If the auditor's opinion is not an unqualified opinion, the auditor shall state in the report the reasons for the qualified opinion.	(3) Si son opinion est nuancée par une réserve, le vérificateur donne dans son rapport les motifs de celle-ci.	Rapport avec réserve
Facts discovered subsequently	(4) If facts come to the attention of an officer or the board which, if they had been known before the most recent annual meeting, would have required a material adjustment to the financial statement presented at the meeting, the officer or board shall notify the auditor who reported to the members at the meeting; the board shall promptly amend the financial statement and send it to the auditor.	(4) Le dirigeant ou le conseil qui prend connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à l'assemblée, en avise le vérificateur qui a fait un rapport aux sociétaires à cette assemblée. Le conseil modifie promptement l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.	Faits nouveaux
Amendment of report	(5) Upon receipt of the facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall amend the report in respect of the financial statement furnished under that subsection if the auditor considers the amendment necessary.	(5) Dès qu'il est avisé des faits aux termes du paragraphe (4) ou autrement, le vérificateur modifie son rapport en ce qui concerne l'état financier fourni aux termes de ce paragraphe s'il l'estime nécessaire.	Modification du rapport
Notice of amendment	(6) The board shall mail the amended report to the members but, if the board does not do so within a reasonable time, the auditor shall mail it to them.	(6) Le conseil ou, s'il n'agit pas dans un délai raisonnable, le vérificateur envoie aux sociétaires, par la poste, la version modifiée du rapport.	Avis de modification
Auditing standards	(7) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Director, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(7) Sauf précision contraire du directeur, la vérification visée au paragraphe (1) est effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Normes de vérification
Duty at meetings	<b>170.</b> If the auditor is present at a meeting of members or shareholders, the auditor shall answer inquiries directed to him or her concerning the basis upon which he or she formed the opinion given under section 169.	<b>170.</b> À une assemblée des sociétaires ou des actionnaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les motifs qui fondent l'opinion qu'il a exprimée aux termes de l'article 169.	Devoir aux assemblées
Extended examination	<b>171.</b> (1) The Director may, in writing, require that the auditor of a credit union, (a) report to the Director on the extent of the auditor's procedures in the examination of the credit union's financial statements;	<b>171.</b> (1) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la caisse : a) soit lui fasse un rapport sur l'étendue des méthodes qu'il a utilisées lors de sa vérification des états financiers de la caisse;	Extension de la portée de la vérification



- (b) enlarge or extend the scope of that examination; or
- (c) perform any other specific procedure.

- b) soit étende la portée de la vérification;
- c) soit mette en oeuvre des méthodes précisées.

Same

(2) The auditor shall comply with any direction by the Director under subsection (1) and report to the Director and to such other persons as the Director may direct the results of the extended examination or a specified procedure.

(2) Le vérificateur se conforme aux directives que lui donne le directeur en vertu du paragraphe (1) et fait un rapport au directeur et aux autres personnes que précise celui-ci sur les résultats de l'extension de la portée de la vérification ou sur ceux d'une méthode précisée.

Idem

Special examination

(3) The Director may, in writing, require that the auditor make an examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the credit union for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination that the public interest may require.

(3) Le directeur peut exiger, par écrit, que le vérificateur procède à une vérification visant à déterminer si les méthodes utilisées par la caisse pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, sociétaires et actionnaires sont adéquates, ainsi qu'à toute autre vérification qu'exige l'intérêt public.

Vérification spéciale

Same

(4) The auditor shall report the results of an examination to the Director or to such persons as the Director may direct.

(4) Le vérificateur fait un rapport au directeur ou aux personnes que précise celui-ci sur les résultats de la vérification.

Idem

Special examination by auditor appointed by Director

(5) The Director may direct that a special audit of a credit union be made if, in the opinion of the Director, it is necessary and may appoint, for that purpose, an auditor qualified pursuant to subsection 160 (1).

(5) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale de la caisse et nommer à cette fin un vérificateur possédant les qualités mentionnées au paragraphe 160 (1).

Vérification spéciale par un vérificateur nommé par le directeur

Expenses payable by credit union

(6) The credit union shall pay the expenses of an examination or audit referred to in this section after the expenses have been approved, in writing, by the Director.

(6) La caisse paie les frais de la vérification visée au présent article après que le directeur les a approuvés par écrit.

Frais payables par la caisse

Duty to report contravention, etc.

**172.** (1) The auditor of a credit union shall report in writing to the chair of the board, the chief executive officer, chief financial officer and audit committee of the credit union any transaction or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the credit union that, in the auditor's opinion, are not satisfactory and require rectification.

**172.** (1) Le vérificateur de la caisse fait un rapport écrit au président du conseil, au chef de la direction, au directeur financier et au comité de vérification de la caisse sur les opérations ou les conditions portées à son attention qui nuisent au bien-être de la caisse et qui, à son avis, sont insatisfaisantes et nécessitent redressement.

Devoir de signaler les contraventions

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the auditor shall report to the persons described in subsection (1) on,

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le vérificateur fait un rapport aux personnes mentionnées à ce paragraphe sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

Idem

- (a) transactions of the credit union that, in the auditor's opinion, have not been within the powers of the credit union;
- (b) loans made by the credit union to any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the total assets of the credit union and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the credit union is likely to occur; or
- (c) any circumstances that indicate that there may have been a contravention of this Act or the regulations.

- a) les opérations de la caisse qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de celle-ci;
- b) les prêts consentis par la caisse à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent de l'actif total de la caisse et à l'égard desquels, de l'avis du vérificateur, la caisse subira vraisemblablement une perte;
- c) les circonstances qui indiquent qu'il y a peut-être eu contravention à la présente loi ou aux règlements.

Same

(3) If a report is made with respect to loans described in clause (2) (b), it is not

(3) Si un rapport est fait sur des prêts visés à l'alinéa (2) b), il n'est pas nécessaire

Idem

necessary to report those loans again unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission  
of report

(4) If an auditor reports under this section,

- (a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the persons described in subsection (1);
- (b) the report shall be presented at the first meeting of directors following its receipt;
- (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and
- (d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to clause (a), provide the Director, deposit insurer and stabilization authority for that credit union with a copy of the report.

## PART VIII BUSINESS POWERS

### PERMITTED BUSINESS ACTIVITIES

Permitted  
activities

**173.** Subject to this Act, a credit union shall not engage in or carry on a business or business activity other than the following businesses, business activities and such others as may be authorized by this Act or prescribed:

1. Provide financial services primarily to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
2. Hold and deal with real property.
3. Act as a custodian of property on behalf of its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
4. Provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to its members, depositors, subsidiaries and affiliates.
5. Make loans to officers and employees of the credit union.
6. Promote merchandise and services to its members or the holder of any payment, credit or charge card issued by the credit union, its subsidiaries or affiliates.
7. Engage in the sale of,
  - i. tickets, including lottery tickets, on a non-profit, public service

d'en présenter un autre sur ces prêts, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte qui sera vraisemblablement subie n'ait augmenté.

(4) Si le vérificateur fait un rapport aux termes du présent article :

Distribution  
du rapport

- a) il transmet le rapport par écrit aux personnes mentionnées au paragraphe (1);
- b) le rapport est présenté à la première réunion des administrateurs qui suit sa réception;
- c) le rapport est versé au procès-verbal de cette réunion;
- d) il fournit un exemplaire du rapport, au moment de sa transmission conformément à l'alinéa a), au directeur, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.

## PARTIE VIII POUVOIRS COMMERCIAUX

### ACTIVITÉS COMMERCIALES PERMISES

**173.** Sous réserve de la présente loi, la caisse ne doit pas exercer d'autres activités commerciales que les activités commerciales suivantes et les autres qui sont autorisées par la présente loi ou prescrites :

Activités per-  
mises

1. Fournir des services financiers principalement à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
2. Détenir des biens immeubles et effectuer des opérations à leur égard.
3. Agir comme gardien de biens pour le compte de ses sociétaires, de ses déposants, de ses filiales et des membres du même groupe qu'elle.
4. Fournir des services d'éducation, de promotion et de recherche ainsi que des services administratifs, consultatifs et techniques à ses sociétaires, à ses déposants, à ses filiales et aux membres du même groupe qu'elle.
5. Consentir des prêts à ses dirigeants et employés.
6. Faire la promotion de marchandises et de services auprès de ses sociétaires ou des détenteurs de cartes de paiement ou de crédit émises par la caisse, par ses filiales ou par les membres du même groupe qu'elle.
7. Vendre :
  - i. des billets, notamment des billets de loterie, dans un but non lucra-



basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

- ii. urban transit tickets, and
- iii. tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government.

#### RESTRICTIONS ON POWERS

Ancillary businesses

**174.** (1) A credit union shall not deal in goods or engage in any trade or business except as authorized by this Act or the regulations.

Same

(2) Despite subsection (1), a credit union may, with the Director's written approval, deal in goods or engage in any trade or business that is reasonably ancillary to the provision of financial services.

Prohibition re financial services

(3) A credit union shall not provide financial services that are prohibited by the regulations.

Networking

(4) Subject to this Act, a credit union may act as an agent for a subsidiary or other prescribed persons or entities in respect of the provision of services to the credit union's members, depositors, affiliates and other subsidiaries and refer members, depositors, affiliates or subsidiaries to one of its subsidiaries or other prescribed persons or entities.

Restriction re partnerships

**175.** (1) A credit union shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in any other partnership.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to become a general partner in a limited partnership or a partner in another partnership.

Restrictions on insurance

**176.** (1) A credit union may undertake the business of insurance or act as an agent for any person in placing insurance only to the extent permitted by the regulations.

Savings

(2) Nothing in this section precludes a credit union from,

- (a) requiring insurance to be placed by a member for the security of the credit union; or
- (b) obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of a subsidiary.

tif et de service public, dans le cadre de fêtes, de cérémonies ou de projets spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

- ii. des billets de transport urbain,
- iii. des billets d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou municipal, ou par un de leurs organismes.

#### RESTRICTION DES POUVOIRS

**174.** (1) Si ce n'est de la manière autorisée par la présente loi ou les règlements, la caisse ne doit pas faire le commerce d'articles ou de marchandises ni exercer quelque activité commerciale que ce soit.

Activités accessoires

(2) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut, avec l'approbation écrite du directeur, faire le commerce d'articles ou de marchandises ou exercer une activité commerciale qui est raisonnablement accessoire à la prestation de services financiers.

Idem

(3) La caisse ne doit pas fournir de services financiers interdits par les règlements.

Interdiction relative aux services financiers

(4) Sous réserve de la présente loi, la caisse peut agir comme mandataire d'une filiale ou d'autres personnes ou entités prescrites en ce qui a trait à la prestation de services aux sociétaires, aux déposants et aux autres filiales de la caisse, ainsi qu'aux membres du même groupe qu'elle. Elle peut aussi renvoyer ses sociétaires, ses déposants, ses filiales ou les membres du même groupe qu'elle à l'une de ses filiales ou à d'autres personnes ou entités prescrites.

Prestation de services

**175.** (1) La caisse ne doit pas être commandité d'une société en commandite ni associé d'une société en nom collectif.

Restriction relative aux sociétés

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à devenir commandité d'une société en commandite ou associé d'une société en nom collectif.

Exception

**176.** (1) La caisse ne peut se livrer au commerce de l'assurance ni agir comme agent pour la souscription d'assurance que dans la mesure permise par les règlements.

Restriction relative à l'assurance

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse :

Réserve

- a) d'exiger qu'un sociétaire souscrive une assurance pour la sûreté de la caisse;
- b) d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses sociétaires ou pour les employés d'une filiale.

Same	(3) Nothing in this section precludes a league from obtaining group insurance for its employees, its members or the employees of its members or of a subsidiary.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une fédération d'obtenir une assurance collective pour ses employés, pour ses membres ou pour les employés de ses membres ou d'une filiale.	Idem
No pressure	(4) A credit union shall not exercise pressure on a member to place insurance for the security of the credit union with any particular insurance company.	(4) La caisse ne doit pas exercer de pressions sur un sociétaire pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance pour la sûreté de la caisse.	Interdiction d'exercer des pressions
Insurance requirement	(5) A credit union may require that any insurance chosen by a member meet with its approval.	(5) La caisse peut exiger que toute assurance choisie par le sociétaire soit approuvée par elle.	Exigence relative à l'assurance
Same	(6) The approval required under subsection (5) shall not be unreasonably withheld.	(6) L'approbation exigée par le paragraphe (5) ne doit pas être refusée sans motif raisonnable.	Idem
Interpretation	(7) For the purpose of this section, the business of insurance includes the issuing of an annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.	(7) Pour l'application du présent article, le commerce de l'assurance s'entend en outre du versement d'une rente viagère.	Interprétation
Restrictions on fiduciary activities	<b>177.</b> A credit union may undertake fiduciary activities only to the extent permitted by the regulations.	<b>177.</b> La caisse ne peut exercer d'activités de fiduciaire que dans la mesure permise par les règlements.	Restriction relative aux activités de fiduciaire
Guarantees	<b>178.</b> (1) A credit union may not guarantee the payment of money on behalf of another person unless,  (a) it is a fixed sum of money, with or without interest thereon; and  (b) the person has an unqualified obligation to reimburse the credit union for the full amount being guaranteed.	<b>178.</b> (1) La caisse ne peut garantir le paiement d'une somme d'argent pour le compte d'une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies :  (a) il s'agit d'une somme d'argent fixe, avec ou sans intérêt;  (b) la personne s'est engagée inconditionnellement à rembourser à la caisse le montant intégral que garantit celle-ci.	Garanties
Director's authorization	(2) Despite subsection (1), the Director may authorize a credit union to guarantee a payment in circumstances other than those described in that subsection.	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser la caisse à garantir un paiement dans des circonstances autres que celles visées à ce paragraphe.	Autorisation du directeur
Conditions	(3) A guarantee is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed.	(3) La garantie est assujettie aux conditions et restrictions prescrites.	Conditions
Limit on amount	(4) The aggregate value of a credit union's guarantees together with those of its subsidiaries must not exceed a prescribed per cent of the regulatory capital and deposits of the credit union.	(4) La valeur totale des garanties de la caisse et de celles de ses filiales ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit du capital réglementaire et des dépôts de la caisse.	Plafond du montant
Exemption	(5) The Director may exempt a credit union from the limit under subsection (4) on the aggregate value of guarantees.	(5) Le directeur peut dispenser la caisse du plafond visé au paragraphe (4) quant à la valeur totale des garanties.	Dispense
Non-application	(6) Subsection (1) does not apply in the case of an indemnity under section 157.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnité prévue à l'article 157.	Non-application
Same	(7) Clause (1) (a) does not apply with respect to a guarantee given on behalf of a league if the payment guaranteed represents the obligation of the league to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association or such other guarantees as may be prescribed.	(7) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à la garantie donnée pour le compte d'une fédération si le paiement garanti représente l'obligation qu'a la fédération de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements, ni aux autres garanties prescrites.	Idem



Appointment  
of receiver,  
etc.

**179.** (1) A credit union shall not give a person the right to appoint a receiver or manager of the property or affairs of the credit union.

**179.** (1) La caisse ne doit donner à quiconque le droit de nommer un séquestre ou un administrateur de ses biens ou de ses affaires.

Nomination  
d'un séques-  
tre

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the context of,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le contexte :

Exception

- (a) a voluntary dissolution of the credit union; or
- (b) a security interest given on behalf of a league or financial institution if the security interest represents security for the obligations of the league or financial institution to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

- a) soit de la dissolution volontaire de la caisse;
- b) soit d'une sûreté fournie pour le compte d'une fédération ou d'une institution financière si la sûreté garantit l'obligation qu'a la fédération ou l'institution financière de régler des instruments de paiement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements.

#### DEPOSITS

#### DÉPÔTS

Deposits  
accepted  
from  
members,  
etc.

**180.** A credit union may accept deposits only from,

**180.** La caisse ne peut accepter de dépôts que :

Dépôts accep-  
tés des socié-  
taires et  
autres

- (a) its members;
- (b) the deposit insurer;
- (c) Her Majesty in right of Canada or of a province;
- (d) an agency of Her Majesty in right of either Canada or of a province;
- (e) the government of a foreign country;
- (f) a political subdivision or an agency of a government of a foreign country;
- (g) municipalities;
- (h) crown agencies;
- (i) entities directly funded by the federal government, a provincial government or a municipality;
- (j) a stabilization authority for the credit union; or
- (k) other persons or entities approved by the Director.

- a) de ses sociétaires;
- b) de l'organisme d'assurance-dépôts;
- c) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- d) d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- e) du gouvernement d'un pays étranger;
- f) d'une subdivision politique d'un pays étranger ou d'un organisme de son gouvernement;
- g) de municipalités;
- h) d'organismes de la Couronne;
- i) d'entités directement financées par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une municipalité;
- j) de l'organe de stabilisation de la caisse;
- k) des autres personnes ou entités approuvées par le directeur.

Prohibition  
re amount of  
withdrawal

**181.** (1) An officer or employee of a credit union is guilty of an offence if he or she permits a person to withdraw more money from an account than the person has on deposit in the account or than is specified in an overdraft protection agreement between the person and the credit union.

**181.** (1) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'employé de la caisse qui permet à une personne de retirer d'un compte plus d'argent qu'elle n'en a en dépôt dans ce compte ou que ne le précise un accord d'autorisation de découvert conclu par la personne et la caisse.

Interdiction  
relative au  
montant du  
retrait

Remedies  
not affected

(2) Nothing in this section affects a remedy for the recovery of an amount withdrawn from an account that exceeds the amount that was on deposit.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours en recouvrement de la partie d'un montant retiré d'un compte qui dépasse le montant qui y était en dépôt.

Recours en  
recouvrement

Withdrawals  
by nego-  
tiable instru-  
ment

**182.** (1) With the Director's written approval, a credit union that has a risk management system may, if authorized by the board, permit the use of negotiable instru-

**182.** (1) Avec l'approbation écrite du directeur, la caisse qui a un système de gestion des risques peut, si le conseil l'autorise à le faire, permettre l'utilisation d'effets négo-

Retraits au  
moyen d'ef-  
fets négocia-  
bles

ments for the withdrawal of money on deposit.

Revocation  
by Director

(2) The Director may revoke an approval to use negotiable instruments,

- (a) if the financial position of the credit union has been adversely affected by the use of negotiable instruments; or
- (b) if the credit union has failed to comply with the requirements under this Act or the regulations for capital adequacy and liquidity.

Transition

(3) A credit union that has the Director's written approval to use negotiable instruments on the day this subsection comes into force shall be deemed to have received the Director's approval to continue their use.

#### DEBT OBLIGATIONS

Borrowing  
power

**183.** (1) A credit union shall not borrow except as permitted by this Act and the regulations.

Same

(2) A credit union may borrow if authorized to do so by its by-laws.

Scope of  
authority

(3) The by-law may authorize the credit union to borrow money at such rates of interest and on such conditions as the board may determine.

Approval of  
by-law

(4) A by-law authorizing a credit union to borrow has no effect until it is approved by the Director.

Limit on  
amount

(5) Subject to subsection (6), a credit union shall not borrow an aggregate amount exceeding 25 per cent of its capital and deposits.

Same

(6) A by-law of a credit union may authorize it to borrow an aggregate amount not exceeding 50 per cent of its regulatory capital and deposits.

General  
prohibition  
re pledging  
of assets

**184.** A credit union shall not create a security interest in any property of the credit union to secure an obligation of the credit union unless it is authorized by its by-laws and approved, in writing, by the Director.

Pledging  
assets as  
security

**185.** (1) Subject to section 184, a credit union may pledge any of its assets as security for money owed by, or a debt obligation of, the credit union if,

- (a) the money was borrowed or the debt obligation was issued to enable it to meet a short term need for liquid funds arising from its operations;
- (b) the total amount borrowed in relation to which the assets are pledged does

ciables pour le retrait des sommes d'argent en dépôt.

(2) Le directeur peut révoquer l'approbation d'utiliser des effets négociables :

- a) soit si l'utilisation d'effets négociables a nui à la situation financière de la caisse;
- b) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux exigences de la présente loi ou des règlements en ce qui concerne la suffisance du capital et les liquidités.

Révocation  
par le direc-  
teur

(3) La caisse qui a l'approbation écrite du directeur d'utiliser des effets négociables le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée avoir reçu l'approbation du directeur de continuer de les utiliser.

Disposition  
transitoire

#### TITRES DE CRÉANCE

**183.** (1) La caisse ne doit contracter des emprunts que conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoir d'em-  
prunt

(2) La caisse peut contracter des emprunts si ses règlements administratifs l'autorisent à le faire.

Idem

(3) Le règlement administratif peut autoriser la caisse à contracter des emprunts aux taux d'intérêt et selon les conditions que détermine le conseil.

Étendue du  
pouvoir

(4) Le règlement administratif qui autorise la caisse à contracter des emprunts est sans effet tant que le directeur ne l'a pas approuvé.

Approbation  
du règlement  
administratif

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la caisse ne doit pas emprunter un montant total qui dépasse 25 pour cent de son capital et de ses dépôts.

Plafond du  
montant

(6) Le règlement administratif de la caisse peut l'autoriser à emprunter un montant total qui ne dépasse pas 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts.

Idem

**184.** La caisse ne doit grever d'une sûreté aucun de ses biens pour garantir une de ses obligations sans y être autorisée par ses règlements administratifs et avoir obtenu l'approbation écrite du directeur.

Interdiction  
générale,  
nantissement  
d'éléments  
d'actif

**185.** (1) Sous réserve de l'article 184, la caisse peut nantir ses éléments d'actif pour garantir les sommes d'argent qu'elle doit ou ses titres de créance si les conditions suivantes sont réunies :

Nantissement

- a) les sommes d'argent ont été empruntées ou les titres de créance émis pour lui permettre de répondre aux besoins de liquidités à court terme découlant de son fonctionnement;
- b) le montant total de l'emprunt à l'origine du nantissement des éléments d'actif ne dépasse pas 50 pour cent de



not exceed 50 per cent of its capital and deposits; and

- (c) the money is owed to a league, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, the deposit insurer or a prescribed person or entity.

Saving

(2) Section 184 does not apply to prevent a pledge of assets to the Government of Canada with respect to the sale of Canada Savings Bonds or in the context of such other transactions as may be prescribed.

Restriction

(3) A credit union shall not pledge any of its assets to a restricted party of the credit union.

Notice re acquisitions

(4) A credit union shall notify the Director in writing of any beneficial interest in property acquired by the credit union, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Exceptions

(5) Subsections (1) and (4) and section 184 do not apply with respect to the pledging of such classes of personal property as are prescribed or with respect to property with an aggregate value less than a prescribed amount.

Definition

(6) For the purposes of this section, “restricted party” has the meaning given to that expression by the regulations.

Restrictions on subordinated indebtedness

**186.** (1) A credit union shall not issue subordinated indebtedness unless it is fully paid for in money or, with the approval of the Director, in property.

References to subordinated indebtedness

(2) No person shall, in any prospectus, offering statement, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a credit union, refer to the subordinated indebtedness other than as subordinated indebtedness.

Not a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a credit union is not considered to be a deposit.

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a credit union shall provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation to the subordinated indebtedness be in Canadian currency.

Limit imposed by Director

**187.** (1) The Director may inquire into the borrowing of a credit union and may

son capital réglementaire et de ses dépôts;

- c) elle doit les sommes d’argent à une fédération, à une banque mentionnée à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, à l’organisme d’assurance-dépôts ou à une personne ou entité prescrite.

Réserve

(2) L’article 184 n’a pas pour effet d’empêcher le nantissement d’éléments d’actif en faveur du gouvernement du Canada relativement à la vente d’obligations d’épargne du Canada ou dans le cadre d’autres opérations prescrites.

Restriction

(3) La caisse ne doit nantir aucun de ses éléments d’actif en faveur d’une personne assujettie à des restrictions à l’égard de la caisse.

Avis d’acquisition

(4) La caisse avise par écrit le directeur de tout intérêt bénéficiaire qu’elle acquiert sur un bien grevé d’une sûreté, sauf si cet intérêt découle de la réalisation d’une sûreté.

Exceptions

(5) Les paragraphes (1) et (4) et l’article 184 ne s’appliquent pas au nantissement des catégories de biens meubles prescrites ni aux biens dont la valeur totale est inférieure au montant prescrit.

Définition

(6) Pour l’application du présent article, «personne assujettie à des restrictions» s’entend au sens des règlements.

Restriction, titres secondaires

**186.** (1) La caisse ne doit émettre un titre secondaire que s’il est entièrement libéré en argent ou, avec l’approbation du directeur, en biens.

Mention d’un titre secondaire

(2) Nul ne doit, dans la note d’information, l’annonce publicitaire, la correspondance ou tout autre document se rapportant à un titre secondaire émis ou à émettre par la caisse, faire mention de ce titre sous une autre appellation.

Non un dépôt

(3) Un titre secondaire émis par la caisse n’est pas considéré comme un dépôt.

Monnaie étrangère

(4) La caisse prévoit, lorsqu’elle émet un titre secondaire, que toute disposition de celui-ci se rapportant à une somme d’argent ou prévoyant soit le paiement d’une somme d’argent ou l’obligation d’en payer une est exprimée en monnaie canadienne.

Imposition de plafonds par le directeur

**187.** (1) Le directeur peut examiner les emprunts contractés par la caisse et, par

	limit, by an order served on the board, its authority to borrow more money.	ordre signifié au conseil, plafonner son pouvoir d'emprunt supplémentaire.	
Reasons to be given	(2) The Director shall set out, in the order, the reasons for the limit.	(2) Le directeur énonce, dans l'ordre, les motifs du plafond.	Motifs
Effect	(3) The credit union shall not exercise its borrowing power in excess of the limit set out in the order issued by the Director.	(3) La caisse ne doit pas exercer son pouvoir d'emprunt au-delà du plafond fixé dans l'ordre donné par le directeur.	Effet
Borrowing from other credit unions	<b>188.</b> A credit union shall not borrow money from another credit union without the written approval of the Director.	<b>188.</b> La caisse ne doit pas emprunter d'une autre caisse sans l'approbation écrite du directeur.	Emprunts contractés auprès d'autres caisses
Monitoring by board	<b>189.</b> The board of a credit union shall inform itself at each board meeting about the particulars of borrowings made since the last board meeting by the credit union.	<b>189.</b> Le conseil de la caisse s'informe à chacune de ses réunions des détails des emprunts contractés par la caisse depuis la dernière réunion.	Surveillance par le conseil
INVESTMENT AND LENDING POLICIES AND PROCEDURES		POLITQUES ET MÉTHODES DE PLACEMENT ET DE PRÊT	
Prudent standards	<b>190.</b> In making investment and lending decisions, a credit union shall adhere to policies and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and to obtain a reasonable return.	<b>190.</b> Lorsqu'elle prend des décisions en matière de placement et de prêt, la caisse suit les politiques et les méthodes qu'une personne raisonnable et prudente appliquerait à l'égard d'un portefeuille de placements et de prêts pour éviter tout risque indu de perte et obtenir un rendement raisonnable.	Normes de prudence
Investment and lending policy	<b>191.</b> (1) A credit union shall establish written policies and procedures to ensure that it complies with section 190.	<b>191.</b> (1) La caisse établit des politiques et des méthodes écrites pour faire en sorte qu'elle se conforme à l'article 190.	Politiques de placement et de prêt
Prescribed requirements	(2) The policies and procedures must meet the prescribed requirements and must include such standards, conditions and restrictions as may be prescribed.	(2) Les politiques et les méthodes doivent satisfaire aux exigences prescrites et comprendre les normes, conditions et restrictions prescrites.	Exigences prescrites
Development of policy	(3) The board shall develop policies and procedures and shall review them at least once each year.	(3) Le conseil élabore les politiques et les méthodes et les réexamine au moins une fois par année.	Élaboration des politiques
Changes required by Director	<b>192.</b> The Director may order the board of a credit union to revise its investment and lending policies and procedures if the Director considers, on reasonable grounds, that the policies or procedures do not meet the requirements of this Act or the regulations or that they are otherwise deficient.	<b>192.</b> Le directeur peut donner l'ordre au conseil de la caisse de réviser ses politiques et ses méthodes de placement et de prêt s'il estime, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elles ne satisfont pas aux exigences de la présente loi ou des règlements ou qu'elles présentent d'autres lacunes.	Modifications exigées par le directeur
LOANS		PRÊTS	
Restrictions re loans	<b>193.</b> A credit union shall not make loans unless it has a lending licence and except in accordance with its lending licence, this Act and the regulations.	<b>193.</b> La caisse ne doit consentir de prêts que si elle a un permis de prêt et si ce n'est conformément à ce permis, à la présente loi et aux règlements.	Restriction relative aux prêts
Loans to members only	<b>194.</b> (1) A credit union may advance money, by loan, only to its members.	<b>194.</b> (1) La caisse ne peut avancer une somme d'argent par voie de prêt qu'à ses sociétaires.	Prêts consentis aux sociétaires seulement
Approval re unincorporated associations	(2) A credit union shall not lend money to an unincorporated association unless the loan is approved by the credit committee, if any, and the board.	(2) La caisse ne doit consentir un prêt à une association sans personnalité morale qu'avec l'approbation du comité du crédit, s'il y en a un, et du conseil.	Approbation, associations sans personnalité morale
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to a loan less than a given amount if,	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un prêt dont le montant est inférieur à un montant donné si les conditions suivantes sont réunies :	Exception



(a) the by-laws provide that loans under the given amount need not be subject to the board's approval; and

(b) the Director has approved that provision in the by-laws.

a) les règlements administratifs prévoient qu'un prêt dont le montant est inférieur au montant donné n'a pas besoin d'être approuvé par le conseil;

b) le directeur a approuvé la disposition à cet effet qui figure dans les règlements administratifs.

Prescribed  
lending  
limits

**195.** (1) A credit union shall not make loans in excess of such lending limits as may be prescribed.

**195.** (1) La caisse ne doit pas consentir de prêts au-delà du plafond de prêt prescrit.

Plafond de  
prêt prescrit

Variation

(2) On application by a credit union, the Director may, on terms specified by the Director, grant a variation from a prescribed lending limit and may impose a higher or lower limit if satisfied that there are reasonable grounds for the variation.

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par la caisse, le directeur peut, selon les conditions qu'il précise, permettre un écart par rapport à un plafond de prêt prescrit et imposer un plafond supérieur ou inférieur s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire.

Écart

Lending  
licence

**196.** (1) If its by-laws authorize it to do so, a credit union may apply for a lending licence by submitting an application in a form approved by the Director and paying the applicable fee.

**196.** (1) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, la caisse peut demander un permis de prêt en présentant une demande à cet effet sous une forme qu'approuve le directeur et en acquittant les droits applicables.

Permis de  
prêt

Power to  
issue licence

(2) The Director may issue to a credit union a lending licence containing such conditions and restrictions as he or she considers appropriate in the circumstances.

(2) Le directeur peut délivrer à la caisse un permis de prêt qui contient les conditions et les restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Délivrance du  
permis

Revocation  
of licence

(3) The Director may amend or revoke a lending licence if the credit union fails to comply with the licence or with a provision of this Act or a regulation.

(3) Le directeur peut modifier ou révoquer le permis de prêt si la caisse ne se conforme pas à ce permis ou à une disposition de la présente loi ou d'un règlement.

Révocation  
du permis

Lower  
lending  
limits

(4) The Director may lower a credit union's lending limit if he or she believes on reasonable grounds that its current lending limits may adversely affect the interests of members, depositors or shareholders.

(4) Le directeur peut abaisser le plafond de prêt de la caisse s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que son plafond actuel risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

Plafond de  
prêt inférieur

Transition

(5) A credit union that has a by-law in effect on the day this subsection comes into force authorizing it to lend money with respect to specified classes of loans shall be deemed to hold a lending licence with respect to prescribed classes of loans that are comparable to the classes specified in the by-law with a lending limit for each such class of loan as set out in the by-law on the day this subsection comes into force.

(5) La caisse qu'un règlement administratif en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe autorise à prêter des sommes d'argent à l'égard de catégories de prêts précisées est réputée détenir un permis de prêt à l'égard des catégories de prêts prescrites qui sont comparables aux catégories précisées dans le règlement administratif, selon le plafond de prêt pour chacune de ces catégories de prêts qui est fixé dans le règlement administratif le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Disposition  
transitoire

Loan work-  
outs

**197.** (1) Despite anything in this Part, if a credit union has made a loan and a default has occurred, the credit union may, subject to the agreement between the credit union and entity governing the loan, acquire,

**197.** (1) Malgré la présente partie, si la caisse a consenti un prêt et qu'un défaut s'est produit, elle peut, sous réserve de l'accord régissant le prêt qui est conclu entre la caisse et l'entité, acquérir, selon le cas :

Défaut

(a) if the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate;

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

- (b) if the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity;
- (c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity; or
- (d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in, or assets acquired from, the entity or any of its affiliates.

- b) si l'entité est une entité sans personnalité morale, tout ou partie de ses titres de participation;
- c) tout ou partie des actions ou des titres de participation d'une entité qui fait partie du même groupe que l'entité en question;
- d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des membres du même groupe qu'elle, ou des éléments d'actif acquis de ceux-ci.

Divestment

(2) If the securities acquired by a credit union because of a default in a loan are not an investment permitted by this Act or the regulations, the credit union shall divest itself of the securities within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières qu'elle a acquises pour cause de défaut relativement à un prêt et qui ne constituent pas un placement permis par la présente loi ou les règlements dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Disposition

## INVESTMENTS

Eligible investments

**198.** (1) A credit union may invest only in such types of securities or property and on such conditions as are prescribed.

## PLACEMENTS

**198.** (1) La caisse ne peut faire de placements que dans les types de valeurs mobilières ou de biens et selon les conditions prescrites.

Placements admissibles

Exception, open basket

(2) A credit union may make investments not authorized under subsection (1), if the investment is not prohibited under any other provision of this Act, so long as the total book value of investments made under this subsection and held by the credit union does not exceed a prescribed amount and subject to prescribed conditions.

(2) La caisse peut faire un placement qui n'est pas autorisé par le paragraphe (1) si le placement n'est pas interdit par une autre disposition de la présente loi, pourvu que la valeur comptable totale des placements faits en vertu du présent paragraphe et détenus par la caisse ne dépasse pas le montant prescrit, sous réserve des conditions prescrites.

Exception, placements divers

Same

- (3) Subsection (2) does not apply so as to,
  - (a) enlarge the authority conferred under this Act or the regulations to invest in mortgages or to lend on the security of real estate;
  - (b) affect the limits established under this Act or the regulations on investments in real estate; or
  - (c) authorize the credit union to make loans otherwise than in accordance with its lending licence.

(3) Le paragraphe (2) n'a pour effet :

Idem

(4) The board shall inform itself at each board meeting about the particulars of the investments made and held by the credit union since the last board meeting.

- a) ni d'étendre l'autorité conférée par la présente loi ou les règlements de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts garantis par des biens immobiliers;
- b) ni de modifier les plafonds, fixés aux termes de la présente loi ou des règlements, des placements dans des biens immobiliers;
- c) ni d'autoriser la caisse à consentir des prêts autrement que conformément à son permis de prêt.

Monitoring by board

(4) Le conseil s'informe à chacune de ses réunions des détails des placements faits et détenus par la caisse depuis la dernière réunion.

Surveillance par le conseil

Transition

(5) If, on the day subsection (1) comes into force, a credit union is holding investments that are not authorized under this Part, the credit union shall divest itself of them within three years after subsection (1) comes into force.

(5) La caisse qui, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1), détient des placements qui ne sont pas autorisés par la présente partie s'en départit dans les trois ans qui suivent.

Disposition transitoire

Restriction re single investment

**199.** (1) A credit union shall not directly or indirectly invest, by way of purchases

**199.** (1) La caisse ne doit pas faire, directement ou indirectement, que ce soit au

Restriction relative aux placements



from or loans to one person or more than one person that, to its knowledge, are connected persons, an amount exceeding a prescribed percentage of its regulatory capital and deposits.

## Exception

(2) Subsection (1) does not apply to deposits in or loans to a financial institution, the deposit insurer, the stabilization authority for the credit union or a prescribed person or entity or so as to restrict investments in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada.

## Interpretation

(3) For purposes of this section, “connected persons” has the meaning given to that expression by the regulations and “financial institution” does not include a credit union or a securities dealer.

## Investment in subsidiaries

**200.** (1) With the approval of the Director, a credit union may establish or acquire prescribed subsidiaries.

## Similar activities

(2) On written application by a credit union, the Director may, by order and on such conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate that qualifies as a prescribed subsidiary if its activities are substantially similar to those of a body corporate identified as a prescribed subsidiary.

## Conditions

(3) An investment is subject to such conditions and restrictions as may be prescribed and to such additional conditions as the Director may impose.

## Anti-avoidance

(4) The Director shall refuse to approve an investment if he or she considers that it is made primarily for the purpose of allowing the credit union to avoid the limits under this Act or the regulations on its investments.

## Revocation of approval

(5) The Director may revoke the approval of an investment in a prescribed subsidiary,

- (a) if the credit union has failed to comply with the conditions and restrictions applicable to the investment; or
- (b) if the body corporate is no longer a prescribed subsidiary.

## Effect of order

(6) Upon the revocation, the credit union shall divest itself of the investment in accordance with the order effecting the revocation.

## Restriction

(7) The total book value of investments under this section held by the credit union

moyen d'achats à une seule personne ou à plusieurs personnes que la caisse sait être rattachées ou au moyen de prêts consentis à cette ou à ces personnes, un placement qui dépasse un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.

## Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépôts faits à une institution financière, à l'organisme d'assurance-dépôts, à l'organe de stabilisation de la caisse ou à une personne ou entité prescrite, ni aux prêts qui leur sont consentis, et n'a pas pour effet de limiter les placements dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada.

## Interprétation

(3) Pour l'application du présent article, «personnes rattachées» s'entend au sens des règlements et «institution financière» ne s'entend pas d'une caisse ni d'un courtier en valeurs mobilières.

## Placements dans des filiales

**200.** (1) Avec l'approbation du directeur, la caisse peut créer ou acquérir des filiales prescrites.

## Activités similaires

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, le directeur peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler, pour l'application de la présente loi, une personne morale à une personne morale qui a les qualités d'une filiale prescrite si ses activités sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale qui est une filiale prescrite.

## Conditions

(3) Un placement est assujéti aux conditions et restrictions prescrites, ainsi qu'aux autres conditions qu'impose le directeur.

## Anti-évitement

(4) Le directeur refuse d'approuver un placement s'il estime qu'il a principalement pour but de permettre à la caisse d'éviter les plafonds imposés à ses placements aux termes de la présente loi ou des règlements.

## Révocation de l'approbation

(5) Le directeur peut révoquer l'approbation d'un placement dans une filiale prescrite :

- a) soit si la caisse ne s'est pas conformée aux conditions et restrictions applicables au placement;
- b) soit si la personne morale n'est plus une filiale prescrite.

## Effet de l'ordre

(6) Dès la révocation, la caisse se départit du placement conformément à l'ordre donnant effet à la révocation.

## Restriction

(7) La valeur comptable totale des placements visés par le présent article que détient

and of guarantees by the credit union of the obligations of prescribed subsidiaries must not exceed a prescribed percentage of the regulatory capital and deposits of the credit union.

Investment  
in another  
credit union

**201.** A credit union shall not invest in another credit union without the approval of the Director.

Status of  
investments  
upon amal-  
gamation,  
etc.

**202.** (1) The Director may authorize the acceptance by a credit union of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act,

- (a) obtained under an arrangement made in good faith for the reorganization of a body corporate whose securities were previously owned by the credit union;
- (b) obtained under an amalgamation with another body corporate of the body corporate whose securities were previously owned by the credit union;
- (c) obtained in good faith for the purpose of protecting investments of the credit union;
- (d) obtained by virtue of the purchase by the credit union of the assets of another credit union;
- (e) obtained by virtue of realizing on the security for a loan where the security is shares in a body corporate; or
- (f) obtained in payment or part payment for securities sold by the credit union.

Divestment

(2) The credit union shall divest itself of the securities or other assets within two years after their acquisition or within such further time as the Director may authorize.

Exception

(3) The Director may relieve the credit union of the obligation to divest itself of the securities or other assets if the Director is satisfied that they are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.

#### TRANSFER OF ASSETS

Transfer of  
assets

**203.** (1) A credit union shall not transfer all or a substantial portion of its assets unless the transfer is approved by special resolution or ordered under section 205.

Interpreta-  
tion

(2) A transfer of assets having an aggregate value equal to or more than 15 per cent of a credit union's assets as at the end of its previous fiscal year constitutes a transfer of a substantial portion of its assets.

la caisse et des garanties qu'elle donne à l'égard des obligations des filiales prescrites ne doit pas dépasser un pourcentage prescrit de son capital réglementaire et de ses dépôts.

**201.** La caisse ne doit pas faire de placement dans une autre caisse sans l'approbation du directeur.

Placements  
dans une  
autre caisse

**202.** (1) Le directeur peut autoriser la caisse à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi s'ils sont obtenus, selon le cas :

Traitement  
des place-  
ments lors  
d'une fusion

- a) aux termes d'un arrangement conclu de bonne foi en vue de la réorganisation d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse;
- b) aux termes de la fusion, avec une autre personne morale, d'une personne morale dont les valeurs mobilières étaient auparavant la propriété de la caisse;
- c) de bonne foi dans le but de protéger les placements de la caisse;
- d) du fait de l'acquisition par la caisse de l'actif d'une autre caisse;
- e) du fait de la réalisation de la sûreté garantissant un prêt qui est constituée d'actions d'une personne morale;
- f) en contrepartie totale ou partielle de valeurs mobilières vendues par la caisse.

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise le directeur.

Disposition

(3) Le directeur peut dispenser la caisse de l'obligation qu'elle a de se départir des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif s'il est convaincu que leur valeur ou leur qualité n'est pas inférieure à celle des valeurs mobilières qu'ils remplacent.

Exception

#### CESSION D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

**203.** (1) La caisse ne doit céder la totalité ou une fraction importante de son actif que si la cession est approuvée par résolution extraordinaire ou est ordonnée en vertu de l'article 205.

Cession  
d'éléments  
d'actif

(2) La cession d'éléments d'actif d'une valeur totale égale ou supérieure à 15 pour cent de l'actif de la caisse à la fin de son exercice précédent constitue une cession d'une fraction importante de son actif.

Interprétation



Approval by other classes	(3) If a credit union has issued two or more classes of shares, the agreement to transfer assets is subject to the approval, by special resolution, of the holders of each class of shares.	(3) Si la caisse a émis deux ou plusieurs catégories d'actions, l'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des détenteurs de chaque catégorie d'actions.	Approbation, autres catégories
Agreement	(4) An agreement to transfer assets is subject to the approval of the Director before it is put to the members and shareholders of a credit union for approval.	(4) L'accord de cession d'éléments d'actif est assujéti à l'approbation du directeur avant d'être soumis à l'approbation des sociétaires et des actionnaires de la caisse.	Accord
Purchase price	(5) If the purchaser is another credit union, the purchasing credit union may assume, as part of the purchase price, liabilities of the selling credit union and may pay the balance, (a) in cash; (b) by the issue of shares, except membership shares; or (c) by the issue of promissory notes, to the selling credit union or the members of the selling credit union whether or not the members become members of the purchasing credit union.	(5) Si l'acheteur est une autre caisse, la caisse acheteuse peut prendre en charge le passif de la caisse vendeuse et l'imputer au prix d'achat. Elle peut payer le solde à la caisse vendeuse ou aux sociétaires de celle-ci, qu'ils deviennent ou non sociétaires de la caisse acheteuse : a) soit en argent; b) soit par l'émission d'actions, à l'exclusion de parts sociales; c) soit par l'émission de billets.	Prix d'achat
Limitations	(6) Membership shares may be issued to members of the selling credit union as part of the purchase price only if they become members of the purchasing credit union.	(6) Des parts sociales ne peuvent être émises en faveur des sociétaires de la caisse vendeuse et imputées au prix d'achat que si ceux-ci deviennent sociétaires de la caisse acheteuse.	Restriction
Approval by members and shareholders	(7) Subject to subsections (2) and (3), an agreement between two credit unions to transfer assets is subject to the approval of the members and shareholders of each of the credit unions by special resolution.	(7) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'accord de cession d'éléments d'actif conclu entre deux caisses est assujéti à l'approbation, par résolution extraordinaire, des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse.	Approbation par les sociétaires et les actionnaires
Where approval deemed given	(8) If the total assets of the credit union transferring its assets are less than 15 per cent of the total assets of the credit union receiving the assets, the members and shareholders of the receiving credit union shall be deemed to have given approval to the transaction.	(8) Si l'actif total de la caisse qui cède des éléments d'actif est inférieur à 15 pour cent de l'actif total de la caisse cessionnaire, les sociétaires et les actionnaires de celle-ci sont réputés avoir approuvé l'opération.	Approbation réputée donnée
Certificate	(9) The secretary of each credit union involved in a transfer of assets shall, (a) certify, on the agreement, that it has been approved as required under this section; and (b) forward a copy of the certified agreement to the Director.	(9) Le secrétaire de chaque caisse qui participe à la cession d'éléments d'actif : a) atteste sur l'accord que celui-ci a été approuvé conformément au présent article; b) fait parvenir au directeur une copie de l'accord ainsi attesté.	Attestation
Where all assets disposed of	(10) A credit union that has disposed of all its assets ceases, on the effective date of the agreement, to carry on business except for the purpose of winding up its affairs, and shall dissolve as soon as possible thereafter.	(10) La caisse qui s'est départie de la totalité de son actif cesse ses activités commerciales à la date d'effet de l'accord, sauf en ce qui concerne la liquidation de ses affaires. Elle procède à sa dissolution le plus tôt possible par la suite.	Disposition de la totalité de l'actif
Director's approval	<b>204.</b> The Director may refuse to approve an agreement by a credit union to transfer all or a substantial portion of its assets if the Director considers that the proposed transfer is contrary to the interest of a credit union	<b>204.</b> Le directeur peut refuser d'approuver l'accord aux termes duquel une caisse convient de céder la totalité ou une fraction importante de son actif s'il estime que le projet de cession est contraire aux intérêts d'une	Approbation du directeur

that is a party to the agreement or to any of its members.

Directed transfer

**205.** If a credit union is under the supervision of a stabilization authority, the Director may, on the application of the stabilization authority, order the credit union to transfer all or substantially all of its assets if the stabilization authority demonstrates that such a transfer would,

- (a) protect the interests of the credit union's depositors or members; or
- (b) protect the financial security and integrity of the credit union.

Interpretation

**206.** For the purposes of sections 203, 204 and 205, a transfer of property includes a sale, lease, exchange or other disposition of property.

#### PART IX RESTRICTED PARTY TRANSACTIONS

General prohibition

**207.** Except to the extent permitted under this Act or the regulations, a credit union or a subsidiary shall not directly or indirectly enter into any transaction with a restricted party of the credit union.

Loans to officers

**208.** A credit union may lend to an officer, a member of a committee established under this Act, or a director an amount in excess of the aggregate of deposits of the officer, member or director only if the credit committee and the board approve the loan before it is made.

Regulations

**209.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transactions between a credit union or subsidiary and a restricted party.

Interpretation

**210.** In this Part, "restricted party" and "transaction" have the meaning given to those expressions in the regulation.

#### PART X MEETINGS

Notice of meetings

**211.** (1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given in accordance with the by-laws of the credit union, but in no event shall notice be given later than ten days before the date of the meeting or earlier than fifty days before the date of the meeting.

Same

(2) Notice of a meeting must be given to each member of a credit union who, on the record date for notice, appears on the records of the credit union as a member by,

caisse partie à l'accord ou à ceux d'un de ses sociétaires.

**205.** Si la caisse est sous la supervision d'un organe de stabilisation, le directeur peut, sur présentation d'une demande à cet effet par l'organe de stabilisation, donner l'ordre à la caisse de céder la totalité ou une fraction importante de son actif si l'organe de stabilisation établit que la cession aurait l'un ou l'autre des effets suivants :

- a) elle protégerait les intérêts des déposants de la caisse ou de ses sociétaires;
- b) elle protégerait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

Ordre de cession

**206.** Pour l'application des articles 203, 204 et 205, la cession de biens comprend leur disposition, notamment par vente, location ou échange.

Interprétation

#### PARTIE IX OPÉRATIONS AVEC DES PERSONNES ASSUJETTIES À DES RESTRICTIONS

**207.** Sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements, la caisse ou une filiale ne doit pas effectuer, directement ou indirectement, d'opération avec une personne assujettie à des restrictions à l'égard de la caisse.

Interdiction générale

**208.** La caisse ne peut prêter à un dirigeant, à un membre d'un comité constitué aux termes de la présente loi ou à un administrateur de montant supérieur au total des dépôts du dirigeant, du membre ou de l'administrateur que si le comité du crédit et le conseil approuvent le prêt avant qu'il ne soit consenti.

Prêts consentis aux dirigeants

**209.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les opérations entre la caisse ou une filiale et une personne assujettie à des restrictions.

Règlements

**210.** Dans la présente partie, «personne assujettie à des restrictions» et «opération» s'entendent au sens des règlements.

Interprétation

#### PARTIE X ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

**211.** (1) L'avis du lieu, de la date et de l'heure d'une assemblée des sociétaires est donné conformément aux règlements administratifs de la caisse, au moins dix jours et au plus cinquante jours avant la tenue de l'assemblée.

Avis de convocation

(2) L'avis de convocation est donné à chaque sociétaire dont le nom figure à ce titre dans les dossiers de la caisse, à la date de référence pour l'envoi de l'avis, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

Idem



- (a) sending the notice by prepaid mail to the member's latest address as shown on the records of the credit union;
- (b) delivering the notice to the member at his or her place of employment; or
- (c) publishing the notice in a newspaper that circulates in the community in which the head office of the credit union is located.

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse du sociétaire qui figure dans les dossiers de la caisse;
- b) par livraison au lieu de travail du sociétaire;
- c) par publication dans un journal qui est diffusé dans la collectivité où se trouve le siège social de la caisse.

Notice of disclosure

(3) Notice of any meeting at which directors are to be elected must contain the information disclosed by a director under section 146.

(3) L'avis de convocation d'une assemblée à laquelle des administrateurs doivent être élus contient les renseignements divulgués par tout administrateur aux termes de l'article 146.

Avis de divulgation

Meeting of shareholders

(4) Subsections (1), (2) and (3), except clauses (2) (b) and (c), apply, with necessary modifications, to meetings of shareholders.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3), à l'exception des alinéas (2) b) et c), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux assemblées des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

Interpretation

(5) For the purposes of subsection (2), the record date means the record date as established by the by-laws of the credit union.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la date de référence s'entend de la date de référence fixée par les règlements administratifs de la caisse.

Interprétation

Annual meeting

**212.** (1) Subject to the by-laws, the first and every successive annual meeting of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as the directors determine.

**212.** (1) Sous réserve des règlements administratifs, toutes les assemblées annuelles de la caisse, y compris la première, se tiennent en Ontario à la date, à l'heure et au lieu que fixent les administrateurs.

Assemblée annuelle

Same

(2) The annual meeting shall be held no later than 120 days after the end of the credit union's fiscal year.

(2) L'assemblée annuelle se tient au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice de la caisse.

Idem

Same

(3) If the by-laws do not provide for a place for annual meetings, the annual meeting shall be held at the credit union's head office.

(3) Si les règlements administratifs ne prévoient pas le lieu des assemblées annuelles, celles-ci se tiennent au siège social de la caisse.

Idem

Business to be dealt with

(4) At an annual meeting, the board of directors shall place before the members,

(4) À l'assemblée annuelle, le conseil d'administration présente aux sociétaires les éléments suivants :

Ordre du jour

- (a) financial statements;
- (b) the report of the audit committee;
- (c) the report of the auditor;
- (d) the report of the loan officer, if there is a loan officer;
- (e) the report of the credit committee, if there is a credit committee; and
- (f) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as its by-laws require.

- a) les états financiers;
- b) le rapport du comité de vérification;
- c) le rapport du vérificateur;
- d) le rapport du responsable des prêts, s'il y en a un;
- e) le rapport du comité du crédit, s'il y en a un;
- f) les autres renseignements sur la situation financière de la caisse et les résultats de ses opérations qu'exigent les règlements administratifs.

Financial statements

**213.** (1) The financial statements to be placed before the members must show matters prescribed relating separately to,

**213.** (1) Les états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires indiquent les éléments prescrits portant séparément sur les périodes suivantes :

États financiers

- (a) for the first annual meeting, the period that started on the day the credit union came into existence and ended

- a) pour la première assemblée annuelle, la période qui commence le jour de la constitution de la caisse et qui se ter-

	not more than four months before the annual meeting;	mine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;	
	(b) after the first annual meeting, the period started immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than four months before the annual meeting; and	b) après la première assemblée annuelle, la période qui commence immédiatement après la fin du dernier exercice complet et qui se termine au plus tôt quatre mois avant l'assemblée;	
	(c) the period covered by the financial year next preceding the latest completed financial year, if any.	c) la période visée par l'exercice qui précède immédiatement l'exercice complet le plus récent, s'il y a lieu.	
Report of audit committee	(2) The audit committee's report must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.	(2) Le rapport du comité de vérification est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du comité de vérification
Report of auditor	(3) The auditor's report to the members must be read at the annual meeting and is open to inspection at the meeting by any member.	(3) Le rapport que le vérificateur présente aux sociétaires est lu à l'assemblée annuelle et peut être examiné par les sociétaires présents.	Rapport du vérificateur
Approval of financial statements	(4) Financial statements that have not been approved by the credit union's board may not be placed before the members.	(4) Les états financiers que le conseil de la caisse n'a pas approuvés ne peuvent être présentés aux sociétaires.	Approbation des états financiers
Evidence of approval	(5) The signature, at the foot of the balance sheet, of two authorized directors is evidence of the approval of the board.	(5) L'approbation du conseil est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux administrateurs autorisés.	Attestation de l'approbation
Providing financial statements	(6) The notice of the annual meeting of members must,	(6) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle des sociétaires :	Distribution des états financiers
	(a) be accompanied by a copy of the financial statements to be placed before the members and a copy of the auditor's report; or	a) soit est accompagné d'une copie des états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires et d'une copie du rapport du vérificateur;	
	(b) specify that copies of the reports required under subsection 212 (4) will be available at the meeting and at the offices of the credit union ten days before the meeting.	b) soit précise que des copies des rapports exigés par le paragraphe 212 (4) pourront être obtenues à l'assemblée et aux bureaux de la caisse dix jours avant celle-ci.	
Same	(7) A copy of the reports required, by subsection 212 (4), to be placed before the members must be filed with the Director and sent to the stabilization authority for the credit union at least ten days before the date of the meeting at which they are to be placed.	(7) Une copie des rapports qui doivent être présentés aux sociétaires aux termes du paragraphe 212 (4) est déposée auprès du directeur et envoyée à l'organe de stabilisation de la caisse dix jours au moins avant la date de l'assemblée à laquelle ils doivent être présentés.	Idem
Accepted principles	(8) The financial statements shall, except as otherwise specified by the Director, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(8) Sauf précision contraire du directeur, les états financiers sont dressés conformément aux principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Principes reconnus
General meetings	<b>214.</b> The board may at any time call a general meeting of the members or shareholders for the transaction of any business if the general nature of the business is specified in the notice calling the meeting.	<b>214.</b> Le conseil peut convoquer une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur une question donnée si l'avis de convocation indique en termes généraux la nature de cette question.	Assemblée générale
Proposals	<b>215.</b> (1) Any member may,	<b>215.</b> (1) Les sociétaires peuvent :	Propositions
	(a) submit notice of any matter that the member proposes to raise at the annual meeting; and	a) donner un préavis des questions qu'ils proposent de soulever au cours de l'assemblée annuelle;	



- (b) discuss at the annual meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting.

Attached statement

(3) If the member submitting the proposal so requests, a statement by the member in support of the proposal and the name and address of the member must be attached to the notice of the meeting.

Length of statement

(4) The statement must not be longer than two hundred words.

Conditions for proposal

(5) A proposal does not need to be attached to the notice of the meeting if,

- (a) the proposal is not submitted at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

- (b) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of,

- (i) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or security holders, or

- (ii) promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

- (c) a proposal by the member had been attached to another notice of a meeting within the preceding two years and the member did not present the proposal at the meeting;

- (d) substantially the same proposal was submitted to the members at a meeting held within the preceding two years and the proposal was defeated; or

- (e) the right conferred is being abused to get publicity.

Calculating time

(6) The two year period referred to in clauses (5) (c) and (d) ends when the proposal is given to the credit union.

Immunity re circulation proposal

(7) No credit union or person acting on behalf of a credit union incurs any liability from circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Refusing proposal

**216.** (1) If a credit union does not intend to include a proposal in a notice of a meeting, it shall, within ten days after receiving

- b) discuter, au cours de l'assemblée annuelle, des questions à propos desquelles ils auraient eu le droit de soumettre une proposition.

(2) La proposition qu'un sociétaire soumet pour examen à l'assemblée est jointe à l'avis de convocation de cette assemblée.

Avis de proposition

(3) À la demande du sociétaire qui soumet la proposition, une déclaration du sociétaire à l'appui de la proposition ainsi que ses nom et adresse sont joints à l'avis de convocation de l'assemblée.

Déclaration jointe

(4) La déclaration ne doit pas compter plus de deux cents mots.

Longueur de la déclaration

(5) Une proposition n'est pas obligée d'être jointe à l'avis de convocation de l'assemblée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conditions relatives à la proposition

- a) la proposition n'est pas soumise quatre-vingt-dix jours au moins avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle;

- b) il semble nettement que la proposition est soumise principalement :

- (i) soit pour faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse, ses administrateurs, dirigeants ou sociétaires, ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, ou obtenir la réparation d'un grief personnel contre eux,

- (ii) soit pour servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

- c) une proposition du sociétaire a déjà été jointe à un autre avis de convocation d'une assemblée au cours des deux années précédentes et le sociétaire n'a pas présenté sa proposition à cette assemblée;

- d) une proposition à peu près identique a déjà été soumise aux sociétaires à une assemblée tenue au cours des deux années précédentes et a été rejetée;

- e) le droit conféré est exercé abusivement à des fins de publicité.

(6) La période de deux ans visée aux alinéas (5) c) et d) se termine lorsque la proposition est remise à la caisse.

Calcul du délai

(7) La caisse ou une personne qui agit pour son compte n'encourt aucune responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration conformément au présent article.

Immunité relative à la diffusion de la proposition

**216.** (1) La caisse qui n'a pas l'intention de joindre une proposition à l'avis de convocation d'une assemblée avise le sociétaire qui

Refus

the proposal, notify the member submitting it of the intention to omit the proposal from the notice and send to the member reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) Any member who disagrees with a refusal to include a proposal may apply to the court for an order restraining the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented.

Same

(3) A credit union or any person who objects to a proposal may apply to the court for an order allowing the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 215 (5) applies, may make the order.

Court order

(4) On an application under subsection (2) or (3), the court may grant the order applied for or any other order that it considers appropriate.

Requisition for members' meeting

**217.** (1) Five per cent of the members of a credit union may requisition the board to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the credit union and that is not inconsistent with this Act.

Requisition for shareholders' meeting

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a credit union that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the board to call a meeting of shareholders of the credit union for the purposes stated in the requisition.

Requisition

(3) The requisition must state the general nature of the business to be presented at the meeting, be signed by those making the requisition and deposited at the head office of the credit union.

Several documents

(4) A requisition may consist of several documents, each signed by one or more of those making the requisition.

Duty of directors to call meeting

(5) Upon deposit of a requisition, the board shall forthwith call a general meeting of the members or shareholders, for the transaction of the business stated in the requisition.

When meeting may be called: by board

(6) If the board does not, within twenty-one days after the deposit of a requisition, call a meeting or refuses to call a meeting any of the requisitionists may ask the Director to order the board to call the meeting.

Same: by members or shareholders

(7) A meeting called by those requisitioning it must be held within sixty days after the deposit of the requisition.

l'a soumise de son intention dans les dix jours qui suivent la réception de la proposition et lui donne les motifs de son refus.

(2) Le sociétaire qui n'est pas d'accord avec le refus de joindre une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance empêchant la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Appel auprès du tribunal

(3) La caisse ou toute personne qui s'oppose à une proposition peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance permettant à la caisse de ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation de l'assemblée. Le tribunal peut rendre cette ordonnance s'il est convaincu que le paragraphe 215 (5) s'applique.

Idem

(4) Sur présentation d'une requête visée au paragraphe (2) ou (3), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Ordonnance du tribunal

**217.** (1) Cinq pour cent des sociétaires peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée générale des sociétaires pour toute fin qui est rattachée aux affaires internes de la caisse et qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

Demande de convocation d'une assemblée des sociétaires

(2) Deux actionnaires ou plus qui détiennent ensemble 5 pour cent au moins des actions émises et en circulation de la caisse assorties du droit de vote à l'assemblée qu'ils cherchent à obtenir peuvent demander au conseil de convoquer une assemblée des actionnaires de la caisse aux fins énoncées dans la demande.

Demande de convocation d'une assemblée des actionnaires

(3) La demande indique en termes généraux la nature des questions qui doivent être présentées à l'assemblée, est signée par ses auteurs et est déposée au siège social de la caisse.

Demande

(4) La demande peut consister en plusieurs documents, qui sont chacun signés par un ou plusieurs des auteurs de la demande.

Plusieurs documents

(5) Lorsqu'une demande est déposée, le conseil convoque sans délai une assemblée générale des sociétaires ou des actionnaires pour délibérer sur les questions énoncées dans la demande.

Devoir des administrateurs de convoquer l'assemblée

(6) Si le conseil ne convoque pas une assemblée dans les vingt et un jours qui suivent le dépôt de la demande ou qu'il refuse de le faire, un des auteurs de la demande peut demander au directeur d'ordonner au conseil de convoquer l'assemblée.

Convocation par le conseil

(7) L'assemblée convoquée par les auteurs d'une demande se tient dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande.

Idem, par les sociétaires ou les actionnaires



Calling of meeting

(8) A meeting called under this section must be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members or shareholders, are called under the by-laws.

(8) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est le plus possible de la même manière qu'une assemblée des sociétaires ou des actionnaires est convoquée aux termes des règlements administratifs.

Convocation de l'assemblée

Sufficient notice

(9) Despite subsection (8), twenty-one days notice is sufficient notice of the meeting even if the by-laws provide for a longer notice.

(9) Malgré le paragraphe (8), un préavis de vingt et un jours est suffisant pour convoquer une assemblée même si les règlements administratifs prévoient un préavis plus long.

Préavis suffisant

Telephone and electronic meetings

**218.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors present at or participating in a meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of telephone, electronic or other communication facilities as allow all those participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

**218.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone, par un moyen électronique ou par d'autres modes de communication qui permettent à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

Réunions par téléphone ou par un moyen électronique

Director considered present

(2) Every director participating in a meeting by any means described in subsection (1) is considered present at the meeting for purposes of this Act.

(2) L'administrateur qui participe à la réunion par un moyen visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application de la présente loi, y être présent.

Administrateur réputé présent

Dissent of director

**219.** (1) A director who is present at a meeting of directors or a committee of directors shall be deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless,

**219.** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un de ses comités est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises à cette réunion, sauf si, selon le cas :

Désaccord d'un administrateur

- (a) the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) the director sends his or her dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.

- a) son désaccord est consigné au procès-verbal de la réunion;
- b) il exprime son désaccord dans un document qu'il envoie au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui approuve l'adoption d'une résolution par vote ou acquiescement ne jouit pas du droit au désaccord visé au paragraphe (1).

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action is taken shall be deemed to have consented to the resolution or action unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution or action, he or she,

(3) L'administrateur absent d'une réunion à laquelle une résolution est adoptée ou une mesure prise est réputé avoir acquiescé à la résolution ou à la mesure, sauf si, dans les sept jours qui suivent le moment où il prend connaissance de la résolution ou de la mesure :

Désaccord d'un administrateur absent

- (a) has the dissent placed in the minutes of the meeting; or
- (b) sends the dissent by registered mail or delivers it to the head office of the credit union.

- a) soit il fait consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;
- b) soit il exprime son désaccord dans un document qu'il remet, ou qu'il envoie par courrier recommandé, au siège social de la caisse.

Meeting required by Director

**220.** (1) The Director may, by written notice to the credit union and each board member, require a credit union to hold a

**220.** (1) Le directeur peut, par avis écrit envoyé à la caisse et à chaque administrateur, exiger que la caisse tienne une réunion

Réunion exigée par le directeur

	meeting of directors to consider any matter set out in the notice.	des administrateurs pour étudier les questions énoncées dans l'avis.	
Attendance by Director	(2) The Director or his or her designate may attend and be heard at the meeting.	(2) Le directeur ou la personne qu'il désigne peut assister à la réunion et y être entendu.	Présence du directeur
Annual statement to be given to members	<b>221.</b> Every credit union shall, without charge, supply a copy of its last audited financial statement to every member and shareholder applying for it.	<b>221.</b> La caisse fournit gratuitement aux sociétaires et aux actionnaires qui la demandent une copie de son dernier état financier vérifié.	Remise de l'état financier aux sociétaires
Inspection of books	<b>222.</b> (1) Except as provided in this Act, no person has a right to inspect the books of a credit union.	<b>222.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, personne n'a le droit d'examiner les livres de la caisse.	Examen des livres
Inspecting own account	(2) Any person with an interest in the funds of a credit union may inspect, at all reasonable hours, his or her own account and the books, at whatever place they are kept, containing the names of the members.	(2) La personne qui a un intérêt dans les fonds de la caisse peut examiner son propre compte et les livres où sont inscrits les noms des sociétaires, à une heure convenable, au lieu où ils sont conservés.	Examen de son propre compte
By-laws may authorize inspection	(3) A credit union may, by by-law, authorize the inspection of any of its books under such conditions as the by-laws may set out.	(3) La caisse peut, par règlement administratif, autoriser l'examen de ses livres selon les conditions qui y sont énoncées.	Examen permis par les règlements administratifs
Limits on inspection	(4) The right to inspect books is subject to such conditions as to time and manner of inspection as the by-laws may prescribe.	(4) Le droit d'examiner les livres est assujéti aux conditions que prévoient les règlements administratifs quant à l'heure et au mode d'examen.	Restriction
Inspection of other's account	(5) No person, except an officer or employee of the credit union or a person specifically authorized by a resolution of the board, has the right to inspect the loan or deposit account of any other person without that person's written consent.	(5) Aucune personne, sauf un dirigeant ou un employé de la caisse ou une personne qui y est expressément autorisée par résolution du conseil, n'a le droit d'examiner le dossier d'emprunt ou le compte de dépôt d'une autre personne sans le consentement écrit de celle-ci.	Examen du compte d'une autre personne
Use of information	(6) A list of members or shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an effort to influence the voting of members or shareholders of the credit union;</li> <li>(b) an offer to acquire shares of the credit union; or</li> <li>(c) any other matter relating to the affairs of the credit union.</li> </ul>	(6) Aucune personne ne doit utiliser une liste de sociétaires ou d'actionnaires obtenue en vertu du présent article si ce n'est en rapport : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit avec une tentative d'influencer le vote des sociétaires ou des actionnaires de la caisse;</li> <li>b) soit avec une offre d'acquisition d'actions de la caisse;</li> <li>c) soit avec toute autre question se rattachant aux affaires internes de la caisse.</li> </ul>	Utilisation des renseignements
Financial statements of subsidiaries	<b>223.</b> (1) Copies of the latest financial statements of each subsidiary of a credit union shall, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) be kept on hand by the credit union at its head office; and</li> <li>(b) be open to examination by the members and shareholders of the credit union and their agents.</li> </ul>	<b>223.</b> (1) Des copies des états financiers les plus récents de chacune des filiales de la caisse : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sont conservées par la caisse à son siège social;</li> <li>b) peuvent être examinées par les sociétaires et les actionnaires de la caisse, ainsi que par leurs mandataires.</li> </ul>	États financiers des filiales
Extracts	(2) Everyone entitled to examine the copies of the financial statements may make extracts of the material free of charge during the normal business hours of the credit union.	(2) Quiconque a le droit d'examiner les copies des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.	Extraits
Application to court	(3) A credit union may, within fifteen days after receiving a request to examine	(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande	Requête au tribunal



copies of financial statements, apply to the court for an order barring the examination, and the court may, if satisfied that the examination would be detrimental to the credit union or a subsidiary, bar the examination and make any further order it thinks fit.

Branches

**224.** (1) A credit union may establish branches subject to such conditions as are set out in its by-laws.

Branch meetings

(2) A credit union may, by by-law, provide for the holding of branch meetings of the members who belong to that branch.

Election of delegates

(3) If a by-law of a credit union provides for a branch meeting, the members of the branch shall elect delegates, by a resolution passed by two-thirds of the votes cast at the meeting, to represent the members at the annual or general meeting of the credit union.

Powers of delegates

(4) Delegates elected from a branch shall exercise the powers of the members of the branch at all meetings of the credit union.

When members lose vote

(5) Branch members represented by elected delegates at a meeting of a credit union are not entitled to vote at the meeting of the credit union.

Branch meeting procedure

(6) The by-laws of the credit union shall set out,

- (a) the number of delegates and votes allowed to each branch at a meeting of the credit union;
- (b) the time, place and manner of calling a branch meeting;
- (c) the number of members of a branch that constitute a quorum; and
- (d) the procedure to be followed in the conduct of a branch meeting.

Majority

(7) The required majority vote for deciding each issue to be voted on at a branch meeting is the same as that required for deciding the issues at meetings of the entire membership of the credit union.

## PART XI RETURNS AND INSPECTIONS

Required information

**225.** A credit union shall provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.

Annual return

**226.** (1) A credit union shall file an annual return with the Director at the time the Director determines.

d'examen de copies des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Succursales

**224.** (1) La caisse peut ouvrir des succursales, sous réserve des conditions énoncées dans ses règlements administratifs.

Assemblées des succursales

(2) La caisse peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de succursale des sociétaires qui appartiennent à cette succursale.

Élection de délégués

(3) Si un règlement administratif de la caisse prévoit une assemblée de succursale, les sociétaires de la succursale élisent, par résolution adoptée aux deux tiers des voix exprimées à l'assemblée, des délégués pour les représenter à l'assemblée annuelle ou générale de la caisse.

Pouvoirs des délégués

(4) Les délégués élus d'une succursale exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale aux assemblées de la caisse.

Perte du droit de vote

(5) Les sociétaires de la succursale que des délégués élus représentent à une assemblée de la caisse n'ont pas le droit de voter à cette assemblée.

(6) Les règlements administratifs de la caisse précisent les éléments suivants :

Règles de procédure des assemblées de la succursale

- a) le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale a droit à une assemblée de la caisse;
- b) la date, l'heure et le lieu des assemblées de succursale, ainsi que la manière de les convoquer;
- c) le nombre de sociétaires de la succursale nécessaire pour constituer le quorum;
- d) les règles de procédure des assemblées de succursale.

Majorité

(7) La majorité exigée pour trancher les questions mises aux voix à une assemblée de succursale est la même que celle qui est exigée pour trancher ces questions aux assemblées de l'ensemble des sociétaires de la caisse.

## PARTIE XI RAPPORTS ET EXAMENS

Renseignements exigés

**225.** La caisse fournit au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.

Rapport annuel

**226.** (1) La caisse dépose un rapport annuel auprès du directeur au moment que fixe celui-ci.

Form and content	(2) The Director may determine the form and content of the annual return.	(2) Le directeur peut déterminer la forme et le contenu du rapport annuel.	Forme et contenu
Review	(3) The Director shall review the annual return.	(3) Le directeur examine le rapport annuel.	Examen
Additional information	(4) For purposes of reviewing an annual return, the credit union, deposit insurer, league and stabilization authority for the credit union shall provide such additional information with respect to the affairs of the credit union as the Director requires.	(4) Aux fins de l'examen du rapport annuel, la caisse, l'organisme d'assurance-dépôts, la fédération et l'organe de stabilisation de la caisse fournissent les renseignements supplémentaires qu'exige le directeur sur les affaires internes de la caisse.	Renseignements supplémentaires
Examinations by Director	<b>227.</b> (1) The Director may, at any time, visit the offices of any credit union and inspect and examine its affairs.	<b>227.</b> (1) Le directeur peut, à n'importe quel moment, visiter les bureaux de la caisse et inspecter et examiner les affaires internes de celle-ci.	Examens par le directeur
Access to books, records, etc.	(2) The Director is entitled to access to all books, records and other documents of a credit union.	(2) Le directeur a le droit d'avoir accès à tous les livres, dossiers et autres documents de la caisse.	Accès aux livres et dossiers
Answering questions	(3) Every director, officer and employee of a credit union shall answer such questions by the Director as are necessary for the Director to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ascertain the ability of the credit union to provide for the payment of its liabilities as they become due; and</li> <li>(b) determine whether the credit union has complied with this Act, the regulations, an order of the Director, an order of the stabilization authority for the credit union or an order of the deposit insurer.</li> </ul>	(3) Les administrateurs, dirigeants et employés de la caisse répondent aux questions que pose le directeur pour pouvoir : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) établir la capacité de la caisse de s'acquitter de ses obligations à leur échéance;</li> <li>b) déterminer si la caisse s'est conformée à la présente loi, aux règlements, à un ordre du directeur, à un ordre de l'organe de stabilisation de la caisse ou à un ordre de l'organisme d'assurance-dépôts.</li> </ul>	Réponse aux questions
Report	(4) If the Director believes that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due, the Director shall immediately notify, in writing, the deposit insurer and stabilization authority for the credit union of the problem.	(4) Si le directeur croit que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, il avise immédiatement par écrit du problème l'organisme d'assurance-dépôts et l'organe de stabilisation de la caisse.	Rapport
Material to be furnished on inspection	(5) For the purpose of an examination by the Director, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a credit union shall prepare and submit to the Director such statements with respect to its business, finances or other affairs as the Director requires; and</li> <li>(b) the Director may require the directors, officers and auditor of a credit union and the stabilization authority for the credit union to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the credit union or any entity in which the credit union has an investment.</li> </ul>	(5) Aux fins de l'examen effectué par le directeur : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la caisse dresse et soumet au directeur les états relatifs à ses activités commerciales, à ses finances ou à ses autres affaires internes qu'exige le directeur;</li> <li>b) le directeur peut exiger des administrateurs, des dirigeants et du vérificateur de la caisse et de l'organe de stabilisation de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement le faire, des renseignements et des explications sur la situation et les affaires internes de la caisse ou de toute entité dans laquelle elle détient un placement.</li> </ul>	Documents à fournir
Examination under oath	(6) Upon an inspection or examination, the Director has the powers of a Commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , and that Part applies to the inspection or examination as if it were an inquiry under that Act.	(6) Au cours d'une inspection ou d'un examen, le directeur a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , laquelle partie s'applique à l'inspection ou à l'examen	Examen sous serment



Seizure of documents and records

**228.** In the course of any inspection, the Director may seize and take possession of any documents, records or securities of the credit union for purposes of copying the material.

Inspection by appointee of Director

**229.** The Director may appoint, in writing, a qualified member of the Director's staff or any person acting under the Director's direction to examine, inspect or investigate on the Director's behalf any matter the Director is required or authorized to examine, inspect or investigate.

#### REGISTERS AND DOCUMENTS

Register of members

**230.** (1) Every credit union shall keep a register of members and shareholders.

Certificate as evidence

- (2) A statement as to,
- (a) the names and addresses of the members and shareholders;
  - (b) the number of shares held by each member and shareholder;
  - (c) the date on which the name of any person or entity was entered in the register as a member or shareholder; or
  - (d) the date on which any person or entity ceased to be a member,

purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Documents to be kept

**231.** (1) Every credit union shall keep the following documents and registers in either English or French:

1. A copy of its articles.
2. The by-laws and resolutions, including special resolutions, of the credit union.
3. A register of the members of the board, executive committee, credit committee and audit committee, and all officers of the credit union, setting out their names, residential addresses, giving the street and number, if any, and occupations, with the several dates on which they have become or ceased to be a member of such board or committee.
4. A register of all securities held by the credit union.

comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

**228.** Au cours d'une inspection, le directeur peut saisir des documents, dossiers ou valeurs mobilières de la caisse et en prendre possession pour en faire des copies.

Saisie de documents et de dossiers

**229.** Le directeur peut nommer par écrit un membre de son personnel ayant les qualités requises ou toute personne qui agit sous ses ordres pour procéder à sa place à un examen, à une inspection ou à une enquête auquel il est tenu ou a l'autorisation de procéder.

Inspection par une personne nommée par le directeur

#### REGISTRES ET DOCUMENTS

**230.** (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires et de ses actionnaires.

Registre des sociétaires

(2) La déclaration qui fournit l'un ou l'autre des renseignements suivants et qui se présente comme étant certifiée conforme par le secrétaire est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature :

Preuve

- a) les nom et adresse des sociétaires et des actionnaires;
- b) le nombre d'actions que détient chaque sociétaire et chaque actionnaire;
- c) la date à laquelle le nom d'une personne ou d'une entité a été inscrit dans le registre comme sociétaire ou actionnaire;
- d) la date à laquelle une personne ou une entité a cessé d'être sociétaire.

**231.** (1) La caisse conserve, en français ou en anglais, les documents et registres suivants :

Documents à conserver

1. Un exemplaire de ses statuts.
2. Ses règlements administratifs et ses résolutions, y compris les résolutions extraordinaires.
3. Un registre des membres du conseil, du comité exécutif, du comité du crédit et du comité de vérification ainsi que des dirigeants de la caisse, dans lequel figurent leur nom, leur adresse personnelle, y compris le nom de la rue et le numéro, le cas échéant, et la profession de chacun, ainsi que les dates auxquelles il est devenu ou a cessé d'être membre d'un tel conseil ou comité.
4. Un registre de toutes les valeurs mobilières qu'elle détient.

	5. Books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the credit union as may be required by the Director.	5. Les livres et dossiers comptables concernant ses opérations financières et autres qu'exige le directeur.	
	6. The minutes of all proceedings at meetings of members, shareholders, directors and any committees.	6. Les procès-verbaux des assemblées des sociétaires et des actionnaires et ceux des réunions du conseil d'administration et des comités.	
Location	(2) The documents and registers that a credit union must keep shall be kept at the credit union's head office.	(2) Les documents et registres que la caisse doit conserver le sont au siège social de la caisse.	Lieu
Same	(3) If the Director orders that documents or registers of a credit union be kept at a place other than the credit union's head office, they shall be kept at that other place.	(3) Sur ordre du directeur, tout document ou registre de la caisse est conservé à un autre lieu que son siège social.	Idem
Form of records	<b>232.</b> (1) Any document, record or register required or authorized by this Act to be prepared and kept by a credit union may be,	<b>232.</b> (1) Les documents, dossiers ou registres que la présente loi oblige ou autorise la caisse à préparer et à conserver peuvent être tenus :	Forme des dossiers
	(a) in a bound or loose-leaf form;	a) soit dans une reliure ou en feuilles mobiles;	
	(b) in a photographic film form; or	b) soit sous forme de film;	
	(c) recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing required information in intelligible written form within a reasonable time.	c) soit à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information qui peut reproduire, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.	
Conversions	(2) Any document, record or register kept in one form may be converted to any other form.	(2) Les documents, dossiers ou registres qui sont conservés sous une forme peuvent être convertis dans une autre.	Conversion
Copies of by-laws	<b>233.</b> (1) A copy of the by-laws of a credit union shall be delivered by the credit union to a member on demand on payment of a fee fixed by the by-laws.	<b>233.</b> (1) La caisse remet une copie de ses règlements administratifs au sociétaire qui en fait la demande et qui acquitte les droits fixés par les règlements administratifs.	Copies des règlements administratifs
Fee	(2) The fee shall not exceed a prescribed amount.	(2) Les droits ne doivent pas dépasser le montant prescrit.	Droits

## PART XII ENFORCEMENT

Director's order	<b>234.</b> (1) The Director may order anything set out in subsection (2) if, in his or her opinion, any person is doing anything that,
	(a) is in contravention with this Act or the regulations;
	(b) might reasonably be expected, if continued, to result in a contravention of this Act or the regulations; or
	(c) constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interest of a member, depositor or shareholder.

## PARTIE XII EXÉCUTION

Ordre du directeur	<b>234.</b> (1) Le directeur peut donner l'ordre de prendre les mesures énoncées au paragraphe (2) si, à son avis, une personne fait quoi que ce soit :
	a) qui contrevient à la présente loi ou aux règlements;
	b) dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la continuation entraîne une contravention à la présente loi ou aux règlements;
	c) qui constitue une pratique qui risque de porter atteinte aux intérêts d'un sociétaire, d'un déposant ou d'un actionnaire.



Order	(2) An order may be made ordering any person,	(2) Un ordre peut être donné à quiconque l'enjoignant :	Ordre
	(a) to stop doing any act or pursuing any course of conduct; or	a) de mettre fin à un acte ou à une ligne de conduite;	
	(b) to do any act or pursue any course of conduct.	b) d'accomplir un acte ou de suivre une ligne de conduite.	
Notice by Director	(3) Before making an order the Director shall give notice to the person of his or her intention to make the order.	(3) Le directeur avise la personne de son intention de donner un ordre avant de le faire.	Avis du directeur
Request for hearing	(4) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving a notice under subsection (3), may ask for a hearing before the Director.	(4) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis visé au paragraphe (3), demander la tenue d'une audience devant le directeur.	Demande d'audience
Hearing	(5) The Director, on being served with a request for a hearing shall hold the hearing without unreasonable delay.	(5) Le directeur tient une audience sans retard déraisonnable lorsqu'une demande à cet effet lui a été signifiée.	Audience
When order may be made	(6) If a hearing is not asked for within the time set out in subsection (4), or if a hearing is held and the Director is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Director may make an order to take effect immediately or at such later date as is set out in the order.	(6) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai prévu au paragraphe (4) ou qu'une audience a lieu et que le directeur est d'avis qu'il convient de donner un ordre visé au paragraphe (2), il peut donner un ordre, qui prend effet immédiatement ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Moment où l'ordre peut être donné
Modifying order	(7) The Director, after giving every person asking for a hearing an opportunity to be heard, may make the intended order or an amended version of the order.	(7) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut donner l'ordre projeté ou une version modifiée de cet ordre.	Modification de l'ordre
Order without a hearing	<b>235.</b> (1) The Director may make an order under section 234 without first giving notice and holding a hearing if he or she is of the opinion that the interests of the members, depositors or shareholders of the credit union may be prejudiced or adversely affected by a delay in issuing an order.	<b>235.</b> (1) Le directeur peut donner un ordre en vertu de l'article 234 sans préavis ni audience si, à son avis, tout retard apporté à la délivrance d'un ordre risque de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires de la caisse.	Ordre sans audience
Effective date	(2) An order made under subsection (1) comes into effect when it is made.	(2) L'ordre visé au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.	Date d'effet
Request for hearing	(3) Any person, by written notice served on the Director within fifteen days after receiving an order under subsection (1), may ask for a hearing before the Director.	(3) Quiconque peut, au moyen d'un avis écrit signifié au directeur dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1), demander la tenue d'une audience devant le directeur.	Demande d'audience
Deferring order	(4) If a hearing is requested, the Director may defer compliance with the order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.	(4) Le directeur peut, lorsqu'une audience est demandée, suspendre l'observation de l'ordre tant que l'audience ou tout appel consécutif à celle-ci n'est pas terminé et que l'ordre n'est pas confirmé, modifié ou révoqué.	Suspension de l'ordre
Modifying order	(5) The Director, after giving the person asking for a hearing an opportunity to be heard, may modify, revoke or confirm the order.	(5) Après avoir donné à quiconque demande la tenue d'une audience l'occasion d'être entendu, le directeur peut modifier, révoquer ou confirmer l'ordre.	Modification de l'ordre
Distribution of order	(6) A copy of an order made under this section or section 234 shall be sent to each director of the affected credit union, to the deposit insurer and to the stabilization authority for the credit union.	(6) Une copie de l'ordre donné en vertu du présent article ou de l'article 234 est envoyée à chaque administrateur de la caisse concernée, à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organe de stabilisation de la caisse.	Distribution de l'ordre

Appeal	<b>236.</b> (1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Director's order to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the order.	<b>236.</b> (1) Une partie à l'audience prévue à l'article 234 ou 235 peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception de l'ordre.	Appel
Notice of appeal	(2) A written notice of appeal must be served on the Director.	(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.	Avis de l'appel
Evidence	(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.	(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.	Preuve
Result	(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.	(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.	Résultat
Director represented	(5) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.	(5) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.	Représentation du directeur
Appeal to court	(6) An appeal lies to court from an order made under subsection (4).	(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.	Appel devant le tribunal
Disposal of unauthorized investments	<b>237.</b> (1) The Director may order a credit union to dispose of and realize any of its investments not made or held in accordance with this Act, the regulations or its by-laws.	<b>237.</b> (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de se départir de placements qui ne sont pas faits ou détenus conformément à la présente loi, aux règlements ou à ses règlements administratifs et de les réaliser.	Disposition des placements non autorisés
Time limit	(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, absolutely dispose of and realize the investments.	(2) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur, la caisse se départit des placements et les réalise inconditionnellement.	Délai
Directors' liability	(3) Subject to subsection (6), if the amount realized from the disposal of the investments falls below the amount paid by the credit union for them, the directors of the credit union are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency.	(3) Sous réserve du paragraphe (6), si le produit de la disposition des placements est inférieur au montant que la caisse a payé pour eux, les administrateurs de la caisse sont solidairement responsables du remboursement de cette insuffisance à celle-ci.	Responsabilité des administrateurs
Objector	(4) A director who is present at the meeting at which an investment to which the director objects is authorized may, (a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.	(4) L'administrateur qui est présent à la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut : a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.	Opposition
Same	(5) A director who is absent from a meeting at which an investment to which the director objects is authorized may, (a) within fourteen days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and (b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause	(5) L'administrateur qui est absent de la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut : a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du placement et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement; b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en	Idem



(a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Exoneration

(6) A director who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to an investment to which he or she objected.

Call of unauthorized loans

**238.** (1) The Director may order a credit union to call any loan it has made that is not authorized by this Act, the regulations or its by-laws.

Same

(2) The credit union shall, within sixty days after receiving an order under subsection (1) or within such other time as determined by the Director, call the loan, if possible.

Liability

(3) If, within that time set out in subsection (2), the full amount of the loan is not repaid, the members of the credit committee, the persons appointed under section 122 and the persons authorized under section 123 are jointly and severally liable for the payment to the credit union of any deficiency upon the maturity of the loan.

Objector

(4) A member of the credit committee who is present at the meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,

(a) forthwith, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and

(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Same

(5) A member of the credit committee who is absent from a meeting at which a loan to which the member objects is authorized may,

(a) within fourteen days after he or she becomes aware of the loan and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the loan; and

(b) within thirty days after delivering or sending the protest as set out in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Director.

Exoneration

(6) A member who takes the steps set out in subsection (4) or (5) has no liability with respect to a loan to which he or she objected.

More than fair value

**239.** If it appears to the Director from an examination of the condition and affairs of a credit union that the assets are shown on the annual return mentioned in section 226 at an

envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

(6) L'administrateur qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du placement auquel il s'est opposé.

Décharge de responsabilité

**238.** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse de demander le remboursement d'un prêt qu'elle a consenti et qui n'est pas autorisé par la présente loi, les règlements ou ses règlements administratifs.

Demande de remboursement de prêts non autorisés

(2) Si elle le peut, la caisse demande le remboursement du prêt dans les soixante jours qui suivent la réception de l'ordre visé au paragraphe (1) ou dans le délai que fixe le directeur.

Idem

(3) Si, dans le délai fixé au paragraphe (2), le montant intégral du prêt n'est pas remboursé, les membres du comité du crédit, les personnes nommées en vertu de l'article 122 et les personnes autorisées en vertu de l'article 123 sont solidairement responsables du remboursement à la caisse de toute insuffisance à l'échéance du prêt.

Responsabilité

(4) Le membre du comité du crédit qui est présent à la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :

Opposition

a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;

b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

(5) Le membre du comité du crédit qui est absent de la réunion à laquelle un prêt auquel il s'oppose est autorisé peut :

Idem

a) dans les quatorze jours qui suivent le moment où il prend connaissance du prêt et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le prêt;

b) dans les trente jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation conformément à l'alinéa a), en envoyer une copie au directeur par courrier recommandé.

(6) Le membre qui prend les mesures énoncées au paragraphe (4) ou (5) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du prêt auquel il s'est opposé.

Décharge de responsabilité

**239.** S'il semble au directeur, à la suite de l'examen de la situation et des affaires internes de la caisse, que l'actif qui figure au rapport annuel visé à l'article 226 est supé-

Surévaluation

amount greater than the fair value, the Director may require the credit union to set aside, out of earnings, such additional provisions as he or she considers necessary.

Suspension  
of business

**240.** (1) The Director may order a credit union to discontinue doing business for such time as he or she determines if, after an inspection, the Director is satisfied that the continuance in business of the credit union is not in the interest of members, depositors or shareholders.

Report

(2) The Director shall report forthwith to the deposit insurer and stabilization authority for the credit union when an order is made under subsection (1) and the reasons for the order.

### PART XIII LEAGUES

Incorporating  
leagues

**241.** (1) Ten or more credit unions may be incorporated as a league.

Objects

(2) The objects of a league are to,

- (a) provide services primarily to members;
- (b) provide and manage a liquidity system for credit unions; and
- (c) manage those investments that are held by the league for its members.

Services

(3) Subject to section 173, for the purpose of clause (2) (a), leagues may,

- (a) accept deposits and make loans;
- (b) guarantee loans;
- (c) provide educational, technical, promotional, management, administrative and advisory services to credit unions; and
- (d) provide such other services as may be prescribed.

Same

(4) A league may provide services and a liquidity system to any credit union whether it is a member of the league or not.

General  
business

(5) Leagues may carry on business, consistent with their objects, through prescribed subsidiaries.

Subsidiaries

(6) A league's subsidiaries may, if permitted by the league's by-laws, provide services to the general public.

Passing of  
by-laws

**242.** (1) A by-law of a league is not effective until it is,

- (a) passed by the board of directors of the league;

rieur à sa juste valeur, il peut exiger que la caisse constituée sur ses bénéfices les provisions supplémentaires qu'il estime nécessaires.

**240.** (1) Le directeur peut donner l'ordre à la caisse d'interrompre ses activités commerciales pour la période qu'il précise si, après une inspection, il est convaincu que la continuation de ces activités n'est pas dans l'intérêt des sociétaires, des déposants ou des actionnaires.

Interruption  
des activités

(2) Le directeur fait un rapport sans délai à l'organisme d'assurance-dépôts et à l'organisme de stabilisation de la caisse lorsqu'un ordre est donné en vertu du paragraphe (1), en en donnant les motifs.

Rapport

### PARTIE XIII FÉDÉRATIONS

**241.** (1) Dix caisses ou plus peuvent être constituées en fédération.

Constitution  
des fédérations

(2) Les objets de la fédération sont les suivants :

Objets

- a) offrir des services principalement à ses membres;
- b) offrir un système de liquidité aux caisses et le gérer;
- c) gérer les placements que détient la fédération pour ses membres.

(3) Sous réserve de l'article 173, pour l'application de l'alinéa (2) a), la fédération peut :

Services

- a) accepter des dépôts et consentir des prêts;
- b) garantir des prêts;
- c) offrir des services d'éducation, de promotion et de gestion ainsi que des services techniques, administratifs et consultatifs aux caisses;
- d) offrir les autres services prescrits.

(4) La fédération peut offrir des services et un système de liquidité à toute caisse, qu'elle en soit membre ou non.

Idem

(5) La fédération peut se livrer à des activités commerciales compatibles avec ses objets par le biais de filiales prescrites.

Activités  
générales

(6) Les filiales de la fédération peuvent offrir des services au grand public si les règlements administratifs de la fédération le permettent.

Filiales

**242.** (1) Un règlement administratif de la fédération ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Adoption des  
règlements  
administratifs

- a) il est adopté par le conseil d'administration de la fédération;



(b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the league duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and

(c) approved by the Director.

Approval by  
Director

(2) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors unless the amendment alters the intent of the by-law.

Application  
of Act

**243.** (1) This Act, with necessary modification, applies to leagues and their incorporation if consistent with this Part.

Exclusion

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt leagues from any provision of this Act.

Application  
of Federal  
Act

**244.** A league may accept and exercise its rights, powers, privileges and immunities under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) only to the extent that they are not prohibited or restricted by this Act or the regulations.

Members

**245.** Subject to the prescribed terms, credit unions and other prescribed entities may be members of a league.

Admission to  
membership

**246.** A credit union may become a member of a league by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the members of the credit union called for the purpose.

Member  
withdrawal

**247.** (1) Any credit union that is a member of a league may withdraw from membership if the withdrawal is authorized by a resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting of the credit union's members called for the purpose.

Notice of  
intent

(2) The credit union shall give notice to the league's board of directors of the meeting at which the resolution is to be voted upon.

League  
representa-  
tion

(3) The league is entitled to make representations to the members at the general meeting.

Directors

**248.** (1) The following individuals are disqualified from being directors of a league:

1. A person who is disqualified under this Act from being a director of a credit union.
2. An officer, director, employee or member of a credit union referred to in subsection (2).

b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la fédération dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;

c) il est approuvé par le directeur.

Approbation  
par le direc-  
teur

(2) Le conseil d'administration peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Application  
de la Loi

**243.** (1) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fédérations et à leur constitution en personne morale si elle est compatible avec la présente partie.

Exclusion

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les fédérations à l'application d'une disposition de la présente loi.

Application  
de la loi  
fédérale

**244.** La fédération ne peut accepter ou exercer les droits, pouvoirs, privilèges et immunités que lui confère la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) que dans la mesure où ils ne sont pas interdits ou restreints par la présente loi ou les règlements.

Membres

**245.** Sous réserve des conditions prescrites, les caisses et les autres entités prescrites peuvent être membres d'une fédération.

Admission  
comme mem-  
bre

**246.** Une caisse peut devenir membre d'une fédération par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des sociétaires convoquée à cette fin.

Retrait d'un  
membre

**247.** (1) La caisse qui est membre d'une fédération peut s'en retirer si elle y est autorisée par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale de ses sociétaires convoquée à cette fin.

Avis d'inten-  
tion

(2) La caisse avise le conseil d'administration de la fédération de la tenue de l'assemblée à laquelle la résolution doit être mise aux voix.

Observations  
de la fédéra-  
tion

(3) La fédération a le droit de présenter des observations aux sociétaires à l'assemblée générale.

Administra-  
teurs

**248.** (1) Les particuliers suivants ne peuvent être administrateurs de la fédération :

1. Une personne qui est inéligible au poste d'administrateur d'une caisse aux termes de la présente loi.
2. Un dirigeant, un administrateur, un employé ou un sociétaire de la caisse visée au paragraphe (2).

Same	(2) The credit union,	(2) La caisse remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :	Idem
	(a) has liabilities that exceed its assets;	a) son passif dépasse son actif;	
	(b) is not meeting prescribed capital adequacy and liquidity requirements and an application for a variation from its capital adequacy and liquidity requirements has been denied;	b) elle ne satisfait pas aux exigences prescrites en matière de liquidité et de suffisance du capital et une demande d'écart par rapport à ses exigences en la matière a été refusée;	
	(c) is under the administration of the deposit insurer; or	c) elle est sous l'administration de l'organisme d'assurance-dépôts;	
	(d) is under the supervision of the stabilization authority for the credit union.	d) elle est sous la supervision de son organe de stabilisation.	
Same	(3) A person is not disqualified from being a director of a league merely because the person is an employee of or is a related person of an employee of a credit union.	(3) Nul n'est inéligible au poste d'administrateur de la fédération pour le seul motif qu'il est un employé d'une caisse ou qu'il est une personne liée à un tel employé.	Idem

**PART XIV  
DEPOSIT INSURANCE CORPORATION  
OF ONTARIO**

Corporation continued **249.** (1) The corporation known in English as the Ontario Share and Deposit Insurance Corporation and in French as Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts is continued as a corporation without share capital under the name, in English, of the Deposit Insurance Corporation of Ontario and, in French, Société ontarienne d'assurance-dépôts.

Application (2) The *Corporations Act* does not apply to the Corporation.

Corporation members (3) A credit union, on incorporation in Ontario, becomes a member of the Corporation.

Board of directors **250.** (1) The board of directors of the Corporation consisting of not more than eleven persons shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Same (2) The board must include,

(a) at least one but not more than six persons who are not directly associated with the Ontario credit union system; and

(b) at least four persons from those nominated by leagues and unaffiliated credit unions.

Chair (3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a person to be the chair.

Same (4) The board of directors may appoint a director as vice-chair.

Term of office **251.** (1) The members of the board of directors shall hold office for such term as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

**PARTIE XIV  
SOCIÉTÉ ONTARIENNE  
D'ASSURANCE-DÉPÔTS**

Maintien de la Société **249.** (1) La société appelée Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts en français et Ontario Share and Deposit Insurance Corporation en anglais est maintenue en tant que personne morale sans capital social sous le nom de Société ontarienne d'assurance-dépôts en français et de Deposit Insurance Corporation of Ontario en anglais.

Application (2) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Société.

Membres de la Société (3) La caisse devient, dès sa constitution en Ontario, membre de la Société.

Conseil d'administration **250.** (1) Le conseil d'administration de la Société se compose d'au plus onze personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem (2) Le conseil comprend les personnes suivantes :

a) de une à six personnes qui ne sont pas directement associées au réseau des caisses populaires de l'Ontario;

b) au moins quatre personnes choisies parmi les personnes proposées par les fédérations et les caisses qui ne font pas partie d'une fédération.

Présidence (3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne à la présidence.

Idem (4) Le conseil d'administration peut nommer un administrateur à la vice-présidence.

Mandat **251.** (1) Le mandat des membres du conseil d'administration est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, pour la période qu'il estime appropriée.



Removing director	(2) The Lieutenant Governor in Council may remove any person from the board at any time.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer un administrateur.	Destitution d'un administrateur
Duties of board	<b>252.</b> (1) The board of directors of the Corporation shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation and shall perform additional duties as may be imposed under this Act, the regulations or the by-laws.	<b>252.</b> (1) Le conseil d'administration de la Société gère les affaires de la Société ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.	Fonctions du conseil
Chair to preside	(2) The chair shall preside at all meetings of the Corporation but, if at any meeting the chair is absent, the vice-chair shall preside, and if neither the chair or vice-chair is present, one of the directors present at the meeting who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and shall exercise the powers of the chair.	(2) Le président dirige les réunions de la Société. En son absence, la présidence est assumée par le vice-président et, s'il est lui-même absent, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour diriger la réunion et exercer les pouvoirs du président.	Présidence des réunions
Secretary and treasurer	(3) The board of directors may appoint a secretary and a treasurer.	(3) Le conseil d'administration peut nommer un secrétaire et un trésorier.	Secrétaire et trésorier
Quorum	(4) A majority of the members of the board of directors constitutes a quorum.	(4) La majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum.	Quorum
Travelling expenses	(5) A member of the board of directors shall be paid by the Corporation out of its income all reasonable travelling and living expenses incurred by the member while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director.	(5) La Société rembourse aux administrateurs, sur ses revenus, les frais raisonnables de déplacement et de séjour qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Frais de déplacement
Remuneration	(6) A member of the board of directors may be paid by the Corporation out of its income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount as may be fixed by the board and reported to its members in its annual report.	(6) La Société peut verser aux administrateurs, sur ses revenus, à titre de rémunération pour leurs services et fonctions, l'indemnité journalière ou autre que fixe le conseil et dont elle rend compte à ses membres dans son rapport annuel.	Rémunération
Same	(7) The board shall report its total expenses and total remuneration for the year in the annual report.	(7) Le conseil fait état de ses dépenses et de sa rémunération totales pour l'exercice dans le rapport annuel.	Idem
No liability for acts in good faith	<b>253.</b> (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Corporation, or anyone acting under the authority of the Corporation, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the Corporation or for any neglect or default in the execution, in good faith, of that duty.	<b>253.</b> (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Société ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de la Société ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Obligation remains	(2) Subsection (1) does not apply to relieve the Corporation from the obligation to make payment in respect of a deposit insured under this Act.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de décharger la Société de l'obligation qu'elle a de faire un paiement à l'égard d'un dépôt assuré aux termes de la présente loi.	Maintien de l'obligation
Keeping books	<b>254.</b> The Corporation shall, (a) keep books of account in a form and manner that facilitates the preparation of its financial statements and other financial reports in accordance with generally accepted accounting principles; and (b) prepare its annual financial statements in accordance with generally accepted	<b>254.</b> La Société : (a) d'une part, tient des livres comptables sous une forme et d'une manière qui facilitent la préparation de ses états et autres rapports financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus; (b) d'autre part, dresse ses états financiers annuels conformément aux principes	Tenue des livres

	accounting principles and the regulations.	comptables généralement reconnus et aux règlements.	
Auditor	<b>255.</b> The Corporation shall appoint an auditor annually.	<b>255.</b> La Société nomme tous les ans un vérificateur.	Vérificateur
Annual report	<b>256.</b> (1) The Corporation shall, within four months after the end of each financial year, send to its members, the Minister and the Director an annual report on its activities in that year.	<b>256.</b> (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à ses membres, au ministre et au directeur un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.	Rapport annuel
What included	(2) The annual report shall include financial statements of the Corporation in the prescribed form, the auditor's report on those statements and such other matters as are prescribed.	(2) Le rapport annuel comprend les états financiers de la Société dressés sous la forme prescrite, le rapport du vérificateur y afférent et les autres questions prescrites.	Contenu
Annual examination of Superintendent	<b>257.</b> (1) The Superintendent shall annually examine the affairs of the Corporation and report the results to the Minister.	<b>257.</b> (1) Le surintendant examine tous les ans les affaires de la Société et fait un rapport au ministre sur les résultats de son examen.	Examen annuel par le surintendant
Same	(2) For purposes of subsection (1), the Superintendent may ask an auditor or the Provincial Auditor to perform the examination or the Superintendent may accept the report of the Corporation's auditor.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant peut demander à un vérificateur ou au vérificateur provincial d'effectuer l'examen ou peut accepter le rapport du vérificateur de la Société.	Idem
Furnish information	<b>258.</b> The Corporation shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.	<b>258.</b> La Société fournit au surintendant les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.	Renseignements exigés
Tabling reports	<b>259.</b> The Minister shall lay the annual report of the Corporation and of the Superintendent before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	<b>259.</b> Le ministre dépose le rapport annuel de la Société et celui du surintendant devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.	Dépôt des rapports
Information to Minister	<b>260.</b> (1) The Minister may ask the Corporation to furnish any information related to its affairs.	<b>260.</b> (1) Le ministre peut demander à la Société de lui fournir tout renseignement se rapportant à ses affaires.	Renseignements demandés par le ministre
Same	(2) The Corporation shall provide the Minister with the information requested.	(2) La Société fournit au ministre les renseignements demandés.	Idem
Objects	<b>261.</b> The objects of the Corporation are to,	<b>261.</b> Les objets de la Société sont les suivants :	Objets
	(a) provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in Ontario, deposit insurance against loss of part or all of such deposits, by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act;	a) fournir, au profit des personnes qui ont des dépôts dans des caisses de l'Ontario, une assurance-dépôts contre les risques de perte de tout ou partie de leurs dépôts, et leur faire des paiements dans la mesure et de la manière autorisées par la présente loi;	
	(b) act as a stabilization authority and to monitor the activities of any other entity that is designated as a stabilization authority;	b) agir en qualité d'organe de stabilisation et surveiller les activités d'une autre entité qui est désignée comme organe de stabilisation;	
	(c) designate a body corporate as a stabilization authority;	c) désigner une personne morale comme organe de stabilisation;	
	(d) promote standards of sound business and financial practices for member credit unions;	d) favoriser, chez les caisses membres, des normes de pratiques commerciales et financières saines;	
	(e) provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of assisting a credit union under administration in	e) fournir, à sa discrétion, une aide financière à une caisse placée sous admini-	



its continued operation or in the orderly liquidation of its operations;

- (f) collect and accumulate statistics and other information related to credit unions as may be necessary for the purposes of,
  - (i) insurance,
  - (ii) leagues,
  - (iii) credit unions,
  - (iv) stabilization authorities, and
  - (v) the Ministry of Finance;
- (g) publish system statistics as may be appropriate;
- (h) perform all duties delegated to it by the Minister;
- (i) adopt measures designed to minimize the risk and size of deposit insurance claims; and
- (j) act as an administrator of a credit union.

Ancillary  
powers

**262.** (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) establish and maintain the Deposit Insurance Reserve Fund to provide for,
  - (i) the payment of deposit insurance claims,
  - (ii) the continuance or orderly liquidation of any credit union in financial difficulty,
  - (iii) financial assistance to credit unions, and
  - (iv) the payment of a stabilization authority's administrative costs;
- (b) conditionally or unconditionally, grant financial assistance to credit unions under administration or stabilization authorities in the manner it thinks fit;
- (c) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against a credit union in respect of any claims of its members for withdrawal of deposits;
- (d) act as the liquidator of a credit union;
- (e) assume the costs of winding up of credit unions;

stration pour la continuation de ses activités ou leur liquidation ordonnée;

- f) recueillir et accumuler les statistiques et autres renseignements se rapportant aux caisses qui sont nécessaires aux fins :
  - (i) d'assurance,
  - (ii) des fédérations,
  - (iii) des caisses,
  - (iv) des organes de stabilisation,
  - (v) du ministère des Finances;
- g) publier les statistiques sur le réseau qui sont appropriées;
- h) s'acquitter de toutes les fonctions que lui délègue le ministre;
- i) prendre des mesures visant à réduire au minimum les risques de demandes de règlement et leur importance;
- j) agir en qualité d'administrateur d'une caisse.

**262.** (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, notamment :

Pouvoirs  
accessoires

- a) créer et maintenir le Fonds de réserve d'assurance-dépôts en vue :
  - (i) du paiement des demandes de règlement,
  - (ii) du maintien ou de la liquidation ordonnée d'une caisse en difficulté financière,
  - (iii) de la fourniture d'une aide financière aux caisses,
  - (iv) du paiement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;
- b) accorder, conditionnellement ou non, une aide financière aux caisses placées sous administration ou aux organes de stabilisation de la manière qu'elle estime appropriée;
- c) consentir une avance ou une subvention en vue du paiement des demandes de règlement légitimes contre une caisse à l'égard des retraits de leurs dépôts que lui demandent ses sociétaires;
- d) agir en qualité de liquidateur d'une caisse;
- e) prendre en charge les frais de liquidation d'une caisse;

- (f) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by, any person as the liquidator or receiver of a member credit union when that person is appointed;
  - (g) acquire assets or assume the liabilities of credit unions;
  - (h) enter into agreements with a stabilization authority;
  - (i) with the approval of the Minister, require the payment of levies by credit unions for the purpose of establishing and maintaining the assets of the Corporation;
  - (j) accept powers conferred on it under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
  - (k) make or cause to be made such inspections or examinations of credit unions as may be authorized under this Act, the by-laws of the Corporation or a policy of deposit insurance;
  - (l) with the approval of the Minister, borrow money,
    - (i) on the credit of the Corporation,
    - (ii) on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation, or
    - (iii) by the issue of debentures;
  - (m) acquire, hold, improve and alienate real and personal property;
  - (n) declare and pay premium rebates to its members;
  - (o) act as the administrator of any credit union;
  - (p) appoint an agent;
  - (q) insure any liability of the Deposit Insurance Reserve Fund with one or more insurers;
  - (r) advise the Director of any adverse implications of proposed new charters;
  - (s) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation;
  - (t) provide funding for a stabilization authority's administrative costs; and
  - (u) provide the Director with such information, at such times and in such form as the Director may require.
- f) garantir le paiement des honoraires du liquidateur ou du séquestre d'une caisse membre et des frais qu'il engage lors de sa nomination;
  - g) acquérir l'actif d'une caisse ou prendre en charge son passif;
  - h) conclure des accords avec un organe de stabilisation;
  - i) avec l'approbation du ministre, exiger des caisses qu'elles versent une cotisation aux fins de la constitution des éléments d'actif de la Société et de leur préservation;
  - j) accepter les pouvoirs que lui confère la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
  - k) effectuer ou faire effectuer les inspections ou examens des caisses qui sont autorisés par la présente loi, les règlements administratifs de la Société ou une politique d'assurance-dépôts;
  - l) avec l'approbation du ministre, emprunter :
    - (i) soit sur son crédit,
    - (ii) soit sur des lettres de change ou des billets tirés, souscrits, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte,
    - (iii) soit par l'émission de débentures;
  - m) acquérir, détenir et améliorer des biens meubles et immeubles, et en disposer;
  - n) déclarer des remises de prime et en payer à ses membres;
  - o) agir en qualité d'administrateur d'une caisse;
  - p) nommer un mandataire;
  - q) assurer toute responsabilité du Fonds de réserve d'assurance-dépôts auprès d'un assureur ou plus;
  - r) informer le directeur des incidences défavorables des projets de chartes;
  - s) prendre les autres mesures compatibles avec la présente loi qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs;
  - t) contribuer au financement des frais d'administration d'un organe de stabilisation;
  - u) fournir au directeur les renseignements qu'exige celui-ci, au moment et sous la forme qu'il exige.



Same

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the Corporation may grant financial assistance to a credit union by,

- (a) purchasing securities of the credit union;
- (b) making or guaranteeing loans, with or without security, or advances to or deposits with a credit union; and
- (c) taking security for loans or advances to a credit union.

Subrogation

(3) If the Corporation makes an advance under clause (1) (c), it is subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance.

Membership

(4) If the Corporation holds membership shares of a credit union, the Corporation is a member of the credit union and has the rights and benefits of a member.

Payment under guarantee

(5) For the purposes of clause (1) (f), the Corporation may charge any amount paid under a guarantee to the Deposit Insurance Reserve Fund of the Corporation.

Pledging assets

(6) For the purposes of clause (1) (l), the Corporation may pledge as security all or any part of its assets.

Subsidiaries

**263.** The Corporation may, with the approval of the Minister, establish and acquire subsidiaries.

#### POWERS AND DUTIES OF CORPORATION

By-laws

**264.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may make by-laws,

- (a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
- (b) setting out the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (c) for the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation;
- (d) governing the appointment of an auditor;
- (e) adopting the seal of the Corporation;
- (f) governing the time and place for the holding of meetings of the board of directors and the procedure in all things at such meetings;
- (g) prescribing standards of sound business and financial practices for credit unions;

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), la Société peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :

Idem

- a) achat de valeurs mobilières de la caisse;
- b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;
- c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.

(3) Si la Société consent une avance en vertu de l'alinéa (1) c), elle est subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de cette avance.

Subrogation

(4) Si la Société détient des parts sociales d'une caisse, elle en est sociétaire et jouit des droits et avantages d'un sociétaire.

Adhésion

(5) Pour l'application de l'alinéa (1) f), la Société peut porter les montants payés aux termes d'une garantie au débit de son Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Paiement aux termes d'une garantie

(6) Pour l'application de l'alinéa (1) l), la Société peut nantir tout ou partie de son actif.

Nantissement d'éléments d'actif

**263.** La Société peut, avec l'approbation du ministre, ouvrir et acquérir des filiales.

Filiales

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA SOCIÉTÉ

**264.** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- a) traiter de l'administration, de la gestion et du contrôle de ses biens et de ses affaires;
- b) fixer les fonctions et la rémunération de ses dirigeants, mandataires et employés;
- c) traiter de la création de comités spéciaux et de leur dissolution;
- d) régir la nomination d'un vérificateur;
- e) adopter son sceau;
- f) traiter de la date, de l'heure et du lieu des réunions du conseil d'administration et de la procédure à suivre à ces réunions;
- g) prescrire, à l'intention des caisses, des normes de pratiques commerciales et financières saines;

- (h) prescribing the manner in which a credit union may represent that it is a member of the Corporation;
- (i) defining the expression “deposit” for the purpose of deposit insurance;
- (j) authorizing, controlling and requiring the use by credit unions of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation;
- (k) governing the conduct, in all particulars, of the affairs of the Corporation;
- (l) governing the declaration and payment of premium rebates; and
- (m) governing the operations of stabilization authorities.

- h) prescrire la manière dont une caisse peut faire savoir qu'elle est membre de la Société;
- i) définir le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôts;
- j) autoriser, contrôler et exiger l'utilisation par les caisses de marques, de signes, d'annonces ou d'autres moyens indiquant que les dépôts qui y sont faits sont assurés par la Société;
- k) régir la conduite de ses affaires à tous égards;
- l) régir la déclaration et le paiement de remises de prime;
- m) régir le fonctionnement des organes de stabilisation.

Powers of investigation

**265.** (1) For the purposes of carrying out an investigation, examination or inquiry authorized by this Part, the Corporation or the stabilization authority for the credit union may, in writing, appoint any person to carry out an investigation, examination or inquiry of a particular credit union.

**265.** (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen autorisé par la présente partie, la Société ou l'organe de stabilisation de la caisse peut nommer par écrit une personne pour qu'elle fasse une enquête ou un examen sur une caisse donnée.

Pouvoirs d'enquête

Same

(2) The person appointed is entitled to access to the books, records and documents of the credit union and has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(2) La personne nommée a le droit d'avoir libre accès aux livres, dossiers et documents de la caisse et a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Idem

Prohibition as to holding out insured

**266.** (1) No person, other than a credit union that is a member of the Corporation, shall, by written or oral representations, advertise or hold out any corporation, society or association as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation.

**266.** (1) Nul, sauf la caisse qui est membre de la Société, ne doit déclarer, oralement ou par écrit, qu'une personne morale, une société ou une association est assurée ou agréée aux fins d'assurance-dépôts par la Société.

Autorisation exclusive

Same

(2) A league may, by written or oral representations, advertise or hold out its members as being insured or approved for deposit insurance by the Corporation if they are members of the Corporation.

(2) Une fédération peut déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés ou agréés aux fins d'assurance-dépôts par la Société s'ils sont membres de celle-ci.

Idem

Same

(3) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

Idem

Advertising

**267.** (1) Subject to subsection (3), no credit union shall advertise or hold out, by written or oral representations, that it is insured by the Corporation.

**267.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, qu'elle est assurée par la Société.

Publicité

Same

(2) Subject to subsection (3), no league shall advertise or hold out, by written or oral representations, that its members are insured by the Corporation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une fédération ne doit pas déclarer, oralement ou par écrit, que ses membres sont assurés par la Société.

Idem

Same

(3) Subsection (1) does not apply to prohibit advertising or holding out if it is done by marks, signs, advertisements or other devices authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions set out by the by-laws.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la déclaration si elle est faite par le biais de marques, de signes, d'annonces ou autres moyens qui sont autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances qui y sont énoncées.

Idem



Offence	(4) A credit union that contravenes subsection (1) is guilty of an offence.	(4) La caisse qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Fiscal year	<b>268.</b> The fiscal year end of the Corporation is the 31st day of December in each year.	<b>268.</b> L'exercice de la Société se termine le 31 décembre de chaque année.	Exercice
Investment of funds	<b>269.</b> The Corporation may, in its discretion, invest any funds not required in carrying out its objectives in such investments as are prescribed and subject to such restrictions as are prescribed.	<b>269.</b> La Société peut, à sa discrétion, placer les fonds qui ne sont pas nécessaires à la réalisation de ses objectifs dans des placements prescrits, sous réserve des restrictions prescrites.	Placement de fonds
Duty to insure	<b>270.</b> (1) The Corporation shall insure each deposit with a credit union except, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a deposit that is not payable in Canada or not in Canadian currency; or</li> <li>(b) the amount of any one deposit that exceeds a prescribed amount.</li> </ul>	<b>270.</b> (1) La Société assure chaque dépôt dans une caisse, sauf : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un dépôt qui n'est pas payable au Canada ou qui n'est pas en devises canadiennes;</li> <li>b) la partie d'un dépôt qui dépasse le montant prescrit.</li> </ul>	Obligation d'assurer
Payment of insured amount	(2) The Corporation has an obligation to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance if, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the members of a credit union that holds the deposit pass a resolution for the voluntary dissolution of the credit union and, by reason of the resolution, the credit union is unable to pay its depositors;</li> <li>(b) the Director or a court orders the dissolution of the credit union holding the deposit;</li> <li>(c) the Corporation is satisfied that the credit union will be unable to make payment in full, without delay, in respect of any deposits insured by deposit insurance;</li> <li>(d) the policy of deposit insurance of the credit union that holds the deposit is cancelled; or</li> <li>(e) the administrator orders that the credit union be wound up under subparagraph iii of paragraph 6 of subsection 295 (1).</li> </ul>	(2) La Société a l'obligation de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans l'un ou l'autre des cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les sociétaires de la caisse qui détient le dépôt adoptent une résolution de dissolution volontaire de la caisse et, en raison de cette résolution, la caisse est empêchée de payer ses déposants;</li> <li>b) le directeur ou un tribunal ordonne la dissolution de la caisse qui détient le dépôt;</li> <li>c) la Société est convaincue que la caisse sera empêchée de faire sans délai un paiement intégral à l'égard de dépôts couverts par l'assurance-dépôts;</li> <li>d) la police d'assurance-dépôts de la caisse qui détient le dépôt est annulée;</li> <li>e) l'administrateur ordonne que la caisse procède à sa liquidation en vertu de la sous-disposition iii de la disposition 6 du paragraphe 295 (1).</li> </ul>	Paiement des montants assurés
Same	(3) The Corporation, if it is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, shall make payment to the person who appears entitled to the payment by the records of the credit union.	(3) Si la Société est obligée de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, elle le fait à la personne qui, d'après les dossiers de la caisse, semble y avoir droit.	Idem
Same	(4) The Corporation may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter into a deposit administration agreement with another credit union whereby that credit union agrees to pay on behalf of the Corporation, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the amount of the deposit according to the terms of the deposit, or</li> </ul> </li> </ul>	(4) La Société peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) conclure, avec une autre caisse, un accord d'administration des dépôts selon lequel cette caisse convient de payer pour le compte de la Société : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit le montant du dépôt selon les conditions de celui-ci,</li> </ul> </li> </ul>	Idem

(ii) before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid;

(ii) soit, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement;

(b) pay, before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of and accrued interest on the deposit on the day it is paid.

b) payer, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus, le jour du paiement.

Same

(5) In addition to the amount of the deposit insured by it, the Corporation shall pay interest at the rate established by its by-laws subject to any conditions that are prescribed.

(5) Outre la partie du dépôt assurée par elle, la Société paie des intérêts au taux fixé par ses règlements administratifs sous réserve des conditions prescrites.

Idem

Same

(6) Interest payable under subsection (5) is subject to such maximum amount as may be prescribed.

(6) Les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) sont assujettis au plafond prescrit.

Idem

Discharge of liability

(7) Payment, under this section, by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application of the payment made.

(7) Le paiement fait par la Société aux termes du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité à l'égard de ce dépôt. La Société n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Dégagement de responsabilité

Subrogation

(8) If the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interest of the depositor as against that credit union.

(8) Si la Société fait un paiement aux termes du présent article pour un dépôt dans une caisse, elle est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Subrogation

Assignment

(9) If the Corporation considers it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a credit union until it has received a written assignment of all the rights and interests of the depositor against that credit union.

(9) La Société peut, si elle le juge souhaitable, retenir un paiement à l'égard d'un dépôt dans une caisse jusqu'à ce qu'elle ait reçu la cession par écrit de tous les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Cession

Deposits with credit unions

**271.** (1) This section applies to the deposits of a person who has deposits with two or more credit unions that amalgamate and continue in operation as one credit union.

**271.** (1) Le présent article s'applique aux dépôts qu'a une personne dans deux caisses ou plus qui fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse.

Dépôts dans deux caisses ou plus

Remain separate

(2) A deposit with an amalgamating credit union on the day on which the amalgamated credit union is formed, less any withdrawals from the deposit, is, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, separate from a deposit of the same person on that day with another amalgamating credit union that became part of the amalgamated credit union.

(2) Le dépôt qu'a une personne dans une caisse qui fusionne à la date de la formation de la caisse issue de la fusion, diminué des retraits, est, aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, distinct d'un dépôt qu'elle a à cette date dans une autre caisse qui fusionne et qui fait dorénavant partie de la caisse issue de la fusion.

Caractère distinct

Deposits with amalgamated credit union

(3) A deposit made by a person referred to in subsection (2) with an amalgamated credit union after the day on which the amalgamated credit union is formed is insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated credit union, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than a prescribed amount.

(3) Le dépôt que fait la personne visée au paragraphe (2) à la caisse issue de la fusion, après la date de la formation de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette caisse, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur au montant prescrit.

Dépôts dans la caisse issue de la fusion



If under-taking acquired	(4) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, if one credit union acquires the undertaking and assets of another credit union, those credit unions are considered to be amalgamating credit unions.	(4) Aux fins de l'assurance-dépôts souscrite auprès de la Société, si une caisse acquiert l'entreprise et l'actif d'une autre, les deux sont considérées comme des caisses qui fusionnent.	Cas d'acquisition d'une entreprise
Preparatory examination	<b>272.</b> (1) The Corporation may examine the books, records and accounts of the credit union if the Corporation believes that a payment under this Act in respect of a deposit held by a credit union is imminent and that it is in the best interest of both the depositors with the credit union and the Corporation to make early preparations for the payment.	<b>272.</b> (1) La Société peut examiner les livres, dossiers et comptes de la caisse si elle croit qu'un paiement prévu par la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une caisse est imminent et qu'il est dans son intérêt véritable et dans celui des déposants de la caisse de se préparer d'avance à effectuer ce paiement.	Examen pré-paratoire
Same	(2) The examination may be made by a person designated by the Corporation.	(2) L'examen peut être fait par la personne que désigne la Société.	Idem
Same	(3) For the purposes of the examination, the Corporation and any person designated by it are entitled to access to the credit union's books, records and accounts and may require the directors, officers, auditors of, and any receiver or liquidator of the credit union to furnish information and explanations regarding the books and accounts of the credit union.	(3) Aux fins de l'examen, la Société et la personne qu'elle désigne ont le droit d'accès aux livres, dossiers et comptes de la caisse et peuvent exiger que les administrateurs, dirigeants et vérificateurs de la caisse, ainsi qu'un séquestre ou un liquidateur de celle-ci, leur fournissent des renseignements et explications à l'égard des livres et comptes de la caisse.	Idem
Insuring credit unions	<b>273.</b> (1) No credit union that is carrying on business in Ontario shall accept deposits unless it is insured by the Corporation in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the Corporation.	<b>273.</b> (1) La caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario ne doit pas accepter de dépôts sauf si elle est assurée par la Société conformément à la présente loi, aux règlements et aux règlements administratifs de la Société.	Assurance des caisses
Same	(2) The deposits with a credit union carrying on business in Ontario are insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws of the Corporation from the day the credit union starts business.	(2) Les dépôts dans une caisse qui exerce des activités commerciales en Ontario sont assurés par la Société conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Société à compter du jour où la caisse commence à exercer ses activités.	Idem
Certificate	(3) The Corporation shall issue to every credit union that is insured with it a certificate of deposit insurance in the prescribed form.	(3) La Société délivre à la caisse qui est assurée par elle un certificat d'assurance-dépôts rédigé sous la forme prescrite.	Certificat
Deposit insurance certificate	(4) A certificate of deposit insurance issued under subsection (3) expires one year after it is issued but may be renewed annually subject to such conditions as the Corporation considers necessary.	(4) Le certificat d'assurance-dépôts délivré aux termes du paragraphe (3) expire un an après sa délivrance. Il peut être renouvelé chaque année selon les conditions que la Société estime nécessaires.	Certificat d'assurance-dépôts
Cancellation of deposit insurance	<b>274.</b> (1) The deposit insurance of a credit union may be cancelled on not less than thirty days notice to the credit union by the Corporation when, (a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of a policy of deposit insurance issued to it; (b) the credit union ceases to accept deposits; (c) an order has been made appointing the Corporation or another person as the liquidator of the credit union; or	<b>274.</b> (1) La Société peut, sur préavis d'au moins trente jours donné à la caisse, annuler l'assurance-dépôts d'une caisse dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) la caisse n'observe pas les normes de pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou une condition de la police d'assurance-dépôts qui lui est délivrée; b) la caisse cesse d'accepter des dépôts; c) une ordonnance a été rendue nommant la Société ou une autre personne liquidateur de la caisse;	Annulation de l'assurance-dépôts

	(d) the credit union fails to pay its deposit insurance premiums.	d) la caisse ne paie pas ses primes d'assurance-dépôts.	
Effect of cancellation	(2) If the deposit insurance of a credit union is cancelled by the Corporation, the deposits with the credit union on the day the cancellation takes effect, less any withdrawals from those deposits, continue to be insured for a period of two years or, in the case of a term deposit with a remaining term exceeding two years, to the maturity of that term.	(2) En cas d'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse par la Société, les dépôts détenus par la caisse à la date d'effet de l'annulation, diminués des retraits, continuent d'être assurés pendant deux ans, sauf les dépôts à terme dont le terme à courir dépasse deux ans, qui sont assurés jusqu'à l'échéance.	Effet de l'annulation
Notification to depositors	(3) If the deposit insurance of a credit union has been cancelled, the credit union shall notify its depositors of that fact and shall stop accepting deposits from the date of cancellation.	(3) En cas d'annulation de son assurance-dépôts, la caisse en avise ses déposants et cesse d'accepter des dépôts à compter de la date de l'annulation.	Avis aux déposants
Public notice	(4) The Corporation may, in the manner it considers expedient, give public notice of the cancellation of deposit insurance of a credit union if, in the opinion of the Corporation, the public interest requires that notice be given.	(4) La Société peut, de la manière qu'elle estime appropriée, donner avis au public de l'annulation de l'assurance-dépôts de la caisse si, selon elle, l'intérêt public l'exige.	Avis au public
Notice to Director	(5) The Corporation shall give the Director, the league for the credit union and the stabilization authority for the credit union written notice of every deposit insurance cancellation.	(5) La Société avise par écrit le directeur, la fédération dont la caisse est membre et l'organe de stabilisation de la caisse de toute annulation d'une assurance-dépôts.	Avis au directeur
	<b>STABILIZATION FUND AND ANNUAL PREMIUM</b>	<b>FONDS DE STABILISATION ET PRIME ANNUELLE</b>	
Stabilization fund	<b>275.</b> (1) Every league or association of credit unions designated as a stabilization authority may establish and maintain a stabilization fund for the benefit of member credit unions.	<b>275.</b> (1) Chaque fédération ou association de caisses désignée comme organe de stabilisation peut créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit des caisses membres.	Fonds de stabilisation
Assessment for the fund	(2) For the purpose of establishing and maintaining the funds, a stabilization authority may, subject to the prescribed conditions, assess member credit unions in the amounts and at the times and frequency set out in the stabilization authority's by-laws.	(2) Aux fins de la création et du maintien du fonds, l'organe de stabilisation peut, sous réserve des conditions prescrites, établir des cotisations à l'intention des caisses membres selon les montants, à la fréquence et aux moments énoncés dans ses règlements administratifs.	Cotisations
By-laws approved	(3) By-laws to which this section applies are subject to the approval of the Director.	(3) Les règlements administratifs auxquels s'applique le présent article sont assujettis à l'approbation du directeur.	Approbation des règlements administratifs
Transition	(4) Stabilization funds established under a predecessor of this Act will be maintained as prescribed.	(4) Les fonds de stabilisation créés en vertu d'une loi que la présente loi remplace sont maintenus selon les modalités prescrites.	Disposition transitoire
Deposit Insurance Reserve Fund	<b>276.</b> (1) The Corporation shall maintain a fund, called the Deposit Insurance Reserve Fund, and shall credit to it all premiums received by the Corporation.	<b>276.</b> (1) La Société tient un fonds appelé Fonds de réserve d'assurance-dépôts et porte au crédit de celui-ci toutes les primes qu'elle reçoit.	Fonds de réserve d'assurance-dépôts
Annual premiums	(2) The Corporation shall, within ninety days after the start of each calendar year, establish for, assess and collect from each credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.	(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le début de l'année civile, la Société établit, impose et perçoit la prime annuelle de chaque caisse selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.	Prime annuelle
Same	(3) The Corporation has the power to assess, accumulate, manage, invest, disburse	(3) La Société peut imposer, accumuler, gérer, placer et dépenser les sommes dont	Idem



and pay out of the Deposit Insurance Reserve Fund any money needed to meet claims of depositors of credit unions that have received and maintained insurance standing.

elle a besoin pour faire face aux demandes des déposants des caisses qui ont reçu et maintenu leur cote d'assurabilité et peut prélever ces sommes sur le Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Same

(4) A regulation prescribing an annual premium may,

(4) Le règlement qui prescrit une prime annuelle peut : Idem

(a) prescribe different annual premiums for different credit unions or classes of credit unions; and

a) prescrire différentes primes annuelles pour différentes caisses ou catégories de caisses;

(b) make the annual premium subject to prescribed conditions.

b) assujettir la prime annuelle aux conditions prescrites.

Limitation

(5) For the purposes of clause (4) (a), prescribed classes of credit unions shall be based in part on measurable criteria which relate to the risk posed by the credit union and may be based in part on other factors so long as they are not based on membership in a league or stabilization authority.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) a), les catégories prescrites de caisses doivent être fondées en partie sur des critères quantifiables qui se rattachent au risque posé par la caisse et peuvent être fondées en partie sur d'autres facteurs pourvu qu'elles ne soient pas fondées sur l'adhésion à une fédération ou à un organe de stabilisation. Restriction

Overdue charges

**277.** The Corporation may charge interest at a rate equal to the rate prescribed under subsection 161 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) plus 2 per cent on the unpaid amount of any premium instalment that is not paid on or before the due date of that instalment.

**277.** La Société peut exiger des intérêts au taux prescrit aux termes du paragraphe 161 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), majoré de 2 pour cent, sur le montant impayé du versement de prime qui n'est pas payé au plus tard le jour où il doit l'être. Paiement en souffrance

Repayments

**278.** The Corporation may, upon such conditions as it may direct, remit or defer the collection of all or part of an annual premium assessed by the Corporation.

**278.** La Société peut remettre tout ou partie d'une prime annuelle qu'elle établit, ou en reporter la perception, aux conditions qu'elle fixe. Remboursements

Annual examination of credit unions

**279.** (1) For the purposes of the Corporation, the affairs of each credit union shall be examined by a person provided for under this section at least once in each year.

**279.** (1) Pour les besoins de la Société, les affaires internes de chaque caisse sont examinées au moins une fois par année par la personne que prévoit le présent article. Examen annuel des caisses

Copy of examination report

(2) A copy of the report of the examination shall be forthwith transmitted to the Corporation, the stabilization authority for the credit union and the Director.

(2) Une copie du rapport de l'examen est transmise sans délai à la Société, à l'organe de stabilisation de la caisse et au directeur. Copie du rapport de l'examen

Examination to be made

(3) The annual examination shall be made,

(3) Les personnes suivantes procèdent à l'examen annuel : Examineur

(a) if the credit union is a member of a league, by the league;

a) si la caisse est membre d'une fédération, la fédération;

(b) if the credit union is not a member of a league, by the Director; or

b) si la caisse n'est pas membre d'une fédération, le directeur;

(c) if requested by the Corporation, by the stabilization authority for the credit union or by the Director.

c) si la Société le lui demande, l'organe de stabilisation de la caisse ou le directeur.

Cost

(4) The Corporation is responsible for the cost of examinations.

(4) La Société est responsable des frais de l'examen. Frais

Alternative

(5) The Corporation may, in the place of an examination made under subsection (3), accept the report of the annual examination of the auditor of the credit union.

(5) La Société peut, à la place de l'examen visé au paragraphe (3), accepter le rapport de la vérification annuelle effectuée par le vérificateur de la caisse. Autre possibilité

Examination of leagues

**280.** The Director shall make an annual examination of each league at the expense of

**280.** Le directeur procède à l'examen annuel de chaque fédération aux frais de la Examen des fédérations

the Corporation, and shall give a copy of his or her report to the Corporation.

Contents of  
examiner's  
report

**281.** (1) The person examining the affairs of a credit union under section 279 or 280 shall state, in the report, whether or not, in the person's opinion, there has been any change in the circumstances of the credit union that might materially affect the financial position of the credit union and particularly, without limiting the generality of the foregoing, whether or not, in the person's opinion,

- (a) the assessment return made by the Corporation and on which payment to the Corporation was based is fairly stated;
- (b) the operations of the credit union are being conducted in accordance with sound business and financial practices; and
- (c) the credit union is in a satisfactory financial condition.

Same

(2) Each report shall,

- (a) state whether or not, in the opinion of the examiner there has been any contravention of this Act or the regulations; and
- (b) be served on the credit union.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Corporation may require a report limited to matters identified by the Corporation.

#### STABILIZATION AUTHORITIES

Stabilization  
authority for  
credit unions

**282.** (1) The Corporation is the stabilization authority for all credit unions governed by this Act except those for which a stabilization authority is designated.

Application  
for designa-  
tion

(2) A league or association of credit unions may apply to the Corporation to be designated a stabilization authority for the benefit of its members.

Same

(3) The form and content of the application shall be as provided by the Corporation.

Designation

**283.** (1) The Corporation may designate, in writing, a league or an association of credit unions as a stabilization authority on such conditions as the Corporation considers appropriate.

Scope of  
designation

(2) The designation of a league or association of credit unions as a stabilization authority shall,

- (a) identify the credit unions that may be supervised by the stabilization authority; and

Société et remet à celle-ci une copie de son rapport.

**281.** (1) La personne qui examine les affaires internes de la caisse aux termes de l'article 279 ou 280 précise dans son rapport si, à son avis, les circonstances de la caisse ont changé à un degré tel qu'elles risquent de modifier de façon importante sa situation financière et si, notamment, à son avis :

Contenu du  
rapport

- a) le rapport sur les cotisations établi par la Société et sur lequel se fondent les paiements qui lui ont été faits est exact;
- b) le fonctionnement de la caisse respecte des pratiques commerciales et financières saines;
- c) la situation financière de la caisse est satisfaisante.

(2) Chaque rapport :

Idem

- a) précise si, de l'avis de l'examineur, il y a eu ou non contravention à la présente loi ou aux règlements;
- b) est signifié à la caisse.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Société peut exiger un rapport portant sur les seules questions qu'elle précise.

Exception

#### ORGANES DE STABILISATION

**282.** (1) La Société est l'organe de stabilisation des caisses régies par la présente loi, sauf celles pour lesquelles un organe de stabilisation est désigné.

Organe de  
stabilisation  
des caisses

(2) Une fédération ou une association de caisses peut demander à la Société d'être désignée comme organe de stabilisation au profit de ses membres.

Demande de  
désignation

(3) La demande est rédigée sous la forme et contient les renseignements que prévoit la Société.

Idem

**283.** (1) La Société peut désigner par écrit une fédération ou une association de caisses comme organe de stabilisation aux conditions qu'elle estime appropriées.

Désignation

(2) La désignation d'une fédération ou d'une association de caisses comme organe de stabilisation :

Portée de la  
désignation

- a) précise les caisses qui peuvent être supervisées par l'organe de stabilisation;



(b) specify the limitations, if any, on the powers of the stabilization authority.

b) précise les restrictions éventuelles imposées aux pouvoirs de l'organe de stabilisation.

Reasons

(3) If the Corporation refuses to designate a league or an association of credit unions as a stabilization authority and a league or association of credit unions affected by the decision asks for the reasons, the Corporation shall provide written reasons for its decision.

(3) Si la Société refuse de désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation, elle fournit les motifs écrits de sa décision si la fédération ou l'association concernée les lui demande.

Motifs

Appeal

(4) A league or association of credit unions may, within fifteen days after receiving the Corporation's reasons, appeal to the Minister,

(4) La fédération ou l'association de caisses peut, dans les quinze jours qui suivent la réception des motifs de la Société, interjeter appel devant le ministre :

Appel

(a) the Corporation's decision not to designate it; or

a) soit de la décision de celle-ci de ne pas la désigner;

(b) any limitations on their powers as a stabilization authority.

b) soit d'une restriction imposée à ses pouvoirs en qualité d'organe de stabilisation.

Same

(5) On an appeal, the Minister may affirm or reject the Corporation's decision and may designate the league or association of credit unions as a stabilization authority.

(5) Le ministre peut, en appel, confirmer ou rejeter la décision de la Société et désigner la fédération ou l'association de caisses comme organe de stabilisation.

Idem

Appeal final

(6) The Minister's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by any court.

(6) La décision du ministre est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.

Décision définitive

Duration of designation

**284.** A designation of a league or an association of credit unions as a stabilization authority remains in effect until it is revoked by the Corporation or by operation of law.

**284.** La désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation reste en vigueur tant qu'elle n'est pas révoquée par la Société ou par l'effet de la loi.

Durée de la désignation

Duration of designation

**285.** (1) If requested by a stabilization authority, the Director shall order a credit union subject to the supervision of the stabilization authority.

**285.** (1) Le directeur donne l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation si celui-ci le lui demande.

Supervision par l'organe de stabilisation

Same

(2) The Director may order a credit union subject to the supervision of a stabilization authority named in the order in any of the following circumstances:

(2) Le directeur peut donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous la supervision de l'organe de stabilisation dont le nom figure dans l'ordre dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Idem

1. The credit union asks, in writing, that it be subject to supervision.
2. The credit union is not in compliance with prescribed capital or liquidity requirements.
3. The Director has reasonable grounds for believing that the credit union is conducting its affairs in a way that, reasonably, might be expected to harm the interests of members or depositors or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer.
4. The credit union or an officer or director of it does not file, submit or deliver a report or document required to be filed, submitted or delivered

1. La caisse demande par écrit d'être placée sous supervision.
2. La caisse ne se conforme pas aux exigences prescrites en matière de capital ou de liquidité.
3. Le directeur a des motifs raisonnables de croire que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires ou des déposants ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts.
4. La caisse ou un de ses dirigeants ou administrateurs omet de déposer, de soumettre ou de remettre un rapport ou un document qui doit être déposé,

under this Act within the time limited under this Act.

5. The credit union did not comply with a Director's order issued under Part XII.

6. The credit union is not complying with its own investment and lending policy.

soumis ou remis aux termes de la présente loi dans le délai fixé par celle-ci.

5. La caisse ne se conforme pas à l'ordre du directeur donné en vertu de la partie XII.

6. La caisse ne se conforme pas à ses propres politiques de placement et de prêt.

Interpretation

(3) For the purposes of paragraph 2 of subsection (2), a variation under section 86 does not make a credit union in compliance with prescribed capital and liquidity requirements.

(3) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (2), une modification prévue à l'article 86 ne signifie pas que la caisse se conforme aux exigences prescrites en matière de capital et de liquidité.

Interprétation

Release

(4) The credit union remains subject to supervision by a stabilization authority until,

(4) La caisse reste sous la supervision de l'organe de stabilisation :

Fin de la supervision

(a) the credit union is being wound up or placed under administration; or

a) soit jusqu'au début de sa liquidation ou jusqu'à ce qu'elle soit placée sous administration;

(b) the Director orders that the credit union is released from supervision.

b) soit jusqu'à ce que le directeur donne l'ordre que la caisse soit soustraite à cette supervision.

Same

(5) The Director may make an order under clause (4) (b) on the application of a stabilization authority, on the application of the credit union or on his or her own initiative if there are reasonable grounds for believing that the credit union is no longer in need of supervision.

(5) Le directeur peut donner l'ordre visé à l'alinéa (4) b) à la demande de l'organe de stabilisation ou de la caisse ou de sa propre initiative s'il y a des motifs raisonnables de croire que la caisse n'a plus besoin de supervision.

Idem

Appeal

**286.** (1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Director's order under section 285 to the Superintendent of Deposit Institutions within fifteen days after receiving the Director's order.

**286.** (1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre du directeur visé à l'article 285 devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent sa réception.

Appel

Notice of appeal

(2) A written notice of appeal must be served on the Director.

(2) Un avis écrit de l'appel est signifié au directeur.

Avis d'appel

Evidence

(3) An appeal shall be based on the evidence presented to the Superintendent.

(3) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

Preuve

Result

(4) The Superintendent, after hearing the appeal, may confirm, vary or revoke the order.

(4) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre.

Résultat

Notice to deposit insurer

(5) A copy of the Superintendent's order shall be served on the Corporation.

(5) Une copie de l'ordre du surintendant est signifiée à la Société.

Signification de l'ordre à l'organisme d'assurance-dépôts

Director represented

(6) The Director is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

(6) Le directeur a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représenté par un avocat.

Représentation du directeur

Appeal to court

(7) An appeal lies to the court from an order made under subsection (4).

(7) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) peut être porté en appel devant un tribunal.

Appel devant le tribunal

Powers of stabilization authority

**287.** (1) A stabilization authority has the following powers:

**287.** (1) L'organe de stabilisation a les pouvoirs suivants :

Pouvoirs de l'organe de stabilisation

1. To supervise a member credit union when asked by the credit union or pursuant to a supervision order issued by the Director.

1. Superviser une caisse membre lorsque celle-ci le demande ou par suite d'un ordre de mise sous supervision donné par le directeur.



- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. To establish and maintain a stabilization fund for the benefit of its members.</li> <li>3. To make conditional loans or advances out of a stabilization fund to credit unions.</li> <li>4. To inspect or examine credit unions when asked to by the Director or the Corporation.</li> <li>5. For purposes of the stabilization authority, to examine the affairs of its credit unions.</li> <li>6. To accept and exercise powers delegated to it by the Corporation.</li> <li>7. With the Corporation's approval, to delegate any of its powers to agents.</li> <li>8. To collect information from member credit unions for purposes of the stabilization authority.</li> <li>9. To share information concerning a credit union under its authority with the deposit insurer, the Director, the credit union's auditor and the provider of data processing services to the credit union.</li> <li>10. To incorporate a subsidiary to carry out its responsibilities as a stabilization authority.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Créer et maintenir un fonds de stabilisation au profit de ses membres.</li> <li>3. Consentir des avances ou des prêts conditionnels aux caisses sur un fonds de stabilisation.</li> <li>4. Inspecter ou examiner les caisses à la demande du directeur ou de la Société.</li> <li>5. Examiner pour ses besoins les affaires internes de ses caisses.</li> <li>6. Accepter et exercer les pouvoirs que lui délègue la Société.</li> <li>7. Avec l'approbation de la Société, déléguer ses pouvoirs à des mandataires.</li> <li>8. Recueillir pour ses besoins des renseignements auprès des caisses membres.</li> <li>9. Communiquer des renseignements sur une caisse sous son autorité à l'organisme d'assurance-dépôts, au directeur, au vérificateur de la caisse et au fournisseur de services de traitement de données de celle-ci.</li> <li>10. Constituer une filiale en personne morale pour s'acquitter de ses responsabilités à titre d'organe de stabilisation.</li> </ol> |
|--|---|

Same

(2) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (1), the stabilization authority may grant financial assistance to a credit union,

- (a) by purchasing securities of the credit union;
- (b) by making or guaranteeing loans, with or without security or advances to or deposits with a credit union; and
- (c) by taking security for loans or advances to a credit union.

Exception

(3) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not apply to the Corporation as a stabilization authority.

Subsidiary

(4) A subsidiary referred to in paragraph 10 of subsection (1) has all the powers set out in subsections (1) and (2) and in subsection 289 (1).

Approval of by-laws

**288.** (1) No by-law of a stabilization authority or subsidiary of a stabilization authority is effective until it is,

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (1), l'organe de stabilisation peut accorder une aide financière à une caisse en prenant les mesures suivantes :

- a) achat de valeurs mobilières de la caisse;
- b) octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou versement d'un dépôt à la caisse ou garantie d'un dépôt qui y est fait;
- c) acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse.

Exception

(3) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société en sa qualité d'organe de stabilisation.

Filiale

(4) La filiale visée à la disposition 10 du paragraphe (1) a tous les pouvoirs énoncés aux paragraphes (1) et (2) et au paragraphe 289 (1).

**288.** (1) Un règlement administratif de l'organe de stabilisation ou de sa filiale ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :

Adoption des règlements administratifs

- (a) passed by the board of directors of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be;
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders of the stabilization authority or subsidiary, as the case may be, duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes as the articles provide; and
- (c) approved by the Director.

Same

(2) For purposes of this section, the credit unions that come under the authority of a stabilization authority are considered to be shareholders of the subsidiary incorporated by the stabilization authority.

Approval by Director

(3) Any amendment required by the Director as a condition of approval may be made by the board of directors of the subsidiary unless the amendment alters the intent of the by-law.

Powers when credit union supervised

**289.** (1) If a credit union is subject to the supervision of a stabilization authority, the authority may,

- (a) order the credit union to correct any practices that the authority feels are contributing to the problem or situation that caused the credit union to be ordered subject to its supervision;
- (b) order the credit union and its directors, committee members, officers and employees to not exercise any powers of the credit union or of its directors, committee members, officers and employees;
- (c) establish guidelines for the operation of the credit union;
- (d) order the credit union not to declare or pay a dividend or to restrict the amount of a dividend to be paid to a rate or amount set by the authority;
- (e) provide financial assistance for the purpose of assisting the credit union to continue its operations;
- (f) attend meetings of the credit union's board and its credit and audit committee; and
- (g) propose by-laws for the credit union and amendments to its articles of incorporation.

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to the Corporation acting as a stabilization authority.

- a) il est adopté par le conseil d'administration de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas;
- b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires de l'organe de stabilisation ou de la filiale, selon le cas, dûment convoquée à cette fin ou par la fraction plus élevée des voix que prévoient les statuts;
- c) il est approuvé par le directeur.

Idem

(2) Pour l'application du présent article, les caisses qui sont sous l'autorité d'un organe de stabilisation sont considérées comme des actionnaires de la filiale constituée en personne morale par l'organe de stabilisation.

Approbation par le directeur

(3) Le conseil d'administration de la filiale peut apporter au règlement administratif toute modification qu'exige le directeur comme condition d'approbation, à moins que la modification ne change l'objet de ce règlement.

Pouvoirs en cas de supervision de la caisse

**289.** (1) Si la caisse est assujettie à la supervision de l'organe de stabilisation, celui-ci peut :

- a) ordonner à la caisse de rectifier les pratiques qui, selon lui, contribuent au problème ou à la situation qui a justifié l'ordre de mise sous supervision de la caisse;
- b) ordonner à la caisse et à ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés de ne pas exercer l'un quelconque des pouvoirs de la caisse ou de ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés;
- c) établir des lignes directrices en ce qui concerne le fonctionnement de la caisse;
- d) ordonner à la caisse de ne pas déclarer ni verser un dividende ou de limiter le montant d'un dividende qui doit être versé au taux ou montant fixé par lui;
- e) fournir une aide financière à la caisse pour qu'elle poursuive ses activités;
- f) assister aux réunions du conseil de la caisse ainsi que de son comité du crédit et de son comité de vérification;
- g) proposer des règlements administratifs à prendre par la caisse et des modifications à apporter à ses statuts.

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à la Société lorsqu'elle agit comme organe de stabilisation.



Approval by  
stabilization  
authority

(3) Subject to subsection (4), no by-law, rule or resolution relating to the business, affairs or management of a credit union passed or made by the board during the time the credit union is under supervision is of any effect until approved in writing by the stabilization authority.

Same

(4) A by-law that requires the approval of the Director must be approved by the Director.

Enforcement

(5) If a credit union fails to comply with an order of a stabilization authority, the stabilization authority may apply to the court for an order directing compliance with its order or such other order as the court considers appropriate.

Expenses of  
stabilization  
authority

**290.** (1) The expenses of and disbursements by the stabilization authority in supervising a credit union are payable out of the assets of the credit union under supervision.

Same

(2) The stabilization authority and the credit union under its supervision may enter into a contract for the recovery of any expenses incurred and disbursements paid by the stabilization authority in supervising the credit union.

No liability  
for acts in  
good faith

**291.** No action or other proceeding for damages shall be instituted against a stabilization authority or anyone acting under the authority of the stabilization authority, for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty of the stabilization authority or for any neglect or default in the execution, in good faith of that duty.

Revoking  
designation

**292.** (1) Subject to subsections (3) and (4), the Corporation may revoke a designation under any of the following circumstances:

1. The league is not in compliance with its capital and liquidity requirements.
2. The stabilization authority did not comply with a condition of its designation imposed by the Corporation.
3. Continued supervision by the stabilization authority is likely to increase the risk of claims against the Deposit Insurance Reserve Fund.
4. It is not in the interests of the credit unions under the authority of a stabilization authority, or their members, to remain under the authority of the stabilization authority.
5. The league or association of credit unions asks to have its designation as a stabilization authority revoked.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements administratifs pris ainsi que les règles ou les résolutions adoptées par le conseil relativement aux activités commerciales, aux affaires internes ou à la gestion de la caisse pendant que celle-ci est sous supervision sont sans effet tant que l'organe de stabilisation ne les a pas approuvés par écrit.

Approbation  
par l'organe  
de stabilisa-  
tion

(4) Un règlement administratif qui exige l'approbation du directeur doit être approuvé par celui-ci.

Idem

(5) Si la caisse ne se conforme pas à l'ordre d'un organe de stabilisation, celui-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse de se conformer à l'ordre ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Exécution

**290.** (1) Les frais engagés et les débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse sont payables sur l'actif de celle-ci.

Frais de l'or-  
gane de stabi-  
lisation

(2) L'organe de stabilisation et la caisse sous sa supervision peuvent conclure un contrat prévoyant le recouvrement des frais engagés et des débours effectués par l'organe de stabilisation dans le cadre de la supervision de la caisse.

Idem

**291.** Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organe de stabilisation ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction de l'organe de stabilisation ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.

Immunité

**292.** (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Société peut révoquer la désignation dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Révocation  
de la désigna-  
tion

1. La fédération ne se conforme pas à ses exigences en matière de capital et de liquidité.
2. L'organe de stabilisation ne s'est pas conformé à une condition de sa désignation imposée par la Société.
3. La continuation de la supervision par l'organe de stabilisation augmentera vraisemblablement le risque de demandes de règlement à l'endroit du Fonds de réserve d'assurance-dépôts.
4. Il n'est pas dans l'intérêt des caisses sous l'autorité d'un organe de stabilisation ou des sociétaires de ces caisses de rester sous l'autorité de l'organe de stabilisation.
5. La fédération ou l'association de caisses demande la révocation de sa désignation.

		gnation comme organe de stabilisation.	
Same	(2) A designation of a league or an association of credit unions is revoked upon any of the following occurring:	(2) La désignation de la fédération ou de l'association de caisses est révoquée dès que se produit l'un ou l'autre des événements suivants :	Idem
	1. The league or association of credit unions resolves to wind up.	1. La fédération ou l'association de caisses décide par résolution de procéder à sa liquidation.	
	2. A court or the Director orders the league to wind up.	2. Un tribunal ou le directeur ordonne la liquidation de la fédération.	
Notice	(3) The Corporation may revoke a designation after giving notice of its intention to the league or association of credit unions affected if the league or the association does not, within fifteen days after receiving the notice, ask for a hearing on the issue.	(3) La Société peut révoquer la désignation après avoir donné à la fédération ou à l'association de caisses concernée un avis de son intention si la fédération ou l'association ne demande pas, dans les quinze jours qui suivent la réception de cet avis, la tenue d'une audience sur la question.	Avis
Hearing	(4) The Corporation may revoke a designation after a hearing on the issue.	(4) La Société peut révoquer la désignation après la tenue de l'audience sur la question.	Audience
Appeal	(5) If, after a hearing, the Corporation decides to revoke a designation, the league or the association of credit unions may appeal the decision to the Superintendent of Deposit Institutions if the appeal is made within fifteen days after the league or association of credit unions receives the Corporation's written decision and reasons.	(5) Si, après l'audience, la Société décide de révoquer la désignation, la fédération ou l'association de caisses peut interjeter appel de la décision devant le surintendant des institutions de dépôt dans les quinze jours qui suivent la réception par la fédération ou l'association de la décision écrite, accompagnée des motifs, de la Société.	Appel
Same	(6) On an appeal of the Corporation's decision, the Superintendent may affirm the Corporation's decision or reject it and continue the designation of the league or association of credit unions as a stabilization authority.	(6) Lorsque la décision de la Société est portée en appel, le surintendant peut la confirmer ou la rejeter et maintenir la désignation de la fédération ou de l'association de caisses comme organe de stabilisation.	Idem
Appeal final	(7) The Superintendent's decision is final and shall not be stayed, varied or set aside by a court.	(7) La décision du surintendant est définitive et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, la modifier ou l'annuler.	Décision définitive
When designation revoked	<b>293.</b> Upon its designation as a stabilization authority being revoked, a league or an association of credit unions shall,	<b>293.</b> Dès la révocation de sa désignation comme organe de stabilisation, la fédération ou l'association de caisses prend les mesures suivantes :	Effet de la révocation de la désignation
	(a) repay any unused balance of money advanced to it by the Corporation;	a) elle rembourse le solde inutilisé des sommes que la Société lui a avancées;	
	(b) deliver to the Director and the Corporation a proper accounting for all advances made to it by the Corporation since the filing of its last annual report;	b) elle remet au directeur et à la Société un compte rendu comptable adéquat de toutes les avances que la Société lui a consenties depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;	
	(c) deliver to the Director and the Corporation a final report on its activities since the filing of its last annual report; and	c) elle remet au directeur et à la Société un rapport final sur ses activités depuis le dépôt de son dernier rapport annuel;	
	(d) return any money in its stabilization fund to the credit unions under its authority on the same basis as the money to maintain the fund was assessed.	d) elle rembourse les sommes qui se trouvent dans son fonds de stabilisation aux caisses sous son autorité dans la même proportion que les cotisations	



nécessaires au maintien du fonds ont été établies.

## ADMINISTRATION

Administra-  
tion by  
Corporation

**294.** (1) The Corporation may order a credit union subject to administration by the Corporation in any of the following circumstances:

1. The Corporation, on reasonable grounds, believes that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members, depositors or shareholders or that tends to increase the risk of claims against the deposit insurer, but that supervision by a stabilization authority would, in this case, not be appropriate.
2. The credit union has contravened an order of a stabilization authority.
3. The Corporation is of the opinion that the assets of the credit union are not sufficient to give adequate protection to its depositors.
4. The credit union has failed to pay any liability that is due or, in the opinion of the Corporation, will not be able to pay its liabilities as they become due.
5. The credit union's stabilization authority makes a written request that the credit union be placed under administration.
6. The Corporation has received a report under subsection 240 (2).

Effective  
date

(2) An order under subsection (1) comes into effect when it is made.

Appeal to  
Superinten-  
dent

(3) The credit union or its stabilization authority may, within seven days after the effective date of the order, appeal the order to the Superintendent.

Notice of  
appeal

(4) A written notice of appeal must be served on the Superintendent.

Evidence

(5) An appeal must be based on the evidence presented to the Superintendent.

Hearing

(6) The Superintendent shall hold a hearing within ten days after receiving the notice of appeal.

Corporation  
represented

(7) The Corporation is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Superintendent.

Decision

(8) The Superintendent shall make a decision within seven days after hearing the appeal.

Result

(9) The Superintendent, after hearing the appeal, may,

## ADMINISTRATION

**294.** (1) La Société peut ordonner qu'une caisse soit placée sous son administration dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Administra-  
tion par la  
Société

1. La Société croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires ou qui a tendance à augmenter le risque de demandes de règlement à l'endroit de l'organisme d'assurance-dépôts, mais que la supervision par un organe de stabilisation ne serait pas appropriée en l'occurrence.
2. La caisse a contrevenu à un ordre de l'organe de stabilisation.
3. La Société est d'avis que l'actif de la caisse n'est pas suffisant pour protéger adéquatement ses déposants.
4. La caisse n'a pas acquitté ses obligations à leur échéance ou, de l'avis de la Société, ne sera pas en mesure de le faire.
5. L'organe de stabilisation de la caisse demande par écrit que celle-ci soit placée sous administration.
6. La Société a reçu un rapport aux termes du paragraphe 240 (2).

(2) L'ordre prévu au paragraphe (1) prend effet dès qu'il est donné.

Date de prise  
d'effet

(3) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre devant le surintendant dans les sept jours qui suivent la date de sa prise d'effet.

Appel devant  
le surinten-  
dant

(4) Un avis écrit de l'appel est signifié au surintendant.

Avis d'appel

(5) L'appel est fondé sur la preuve présentée au surintendant.

Preuve

(6) Le surintendant tient une audience dans les dix jours qui suivent la réception de l'avis d'appel.

Audience

(7) La Société a le droit d'assister à l'audience tenue devant le surintendant et d'y être représentée par un avocat.

Représenta-  
tion de la  
Société

(8) Le surintendant rend une décision dans les sept jours qui suivent l'audition de l'appel.

Décision

(9) Le surintendant peut, après l'audition de l'appel :

Résultat

	(a) confirm, vary or revoke the order; and	a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre;	
	(b) order that the credit union be placed under the supervision of its stabilization authority.	b) ordonner que la caisse soit placée sous la supervision de son organe de stabilisation.	
Revocation of order	(10) If the Superintendent revokes the order or orders the credit union to be placed under the supervision of its stabilization authority, the Corporation shall return control of the credit union's property to it.	(10) Si le surintendant révoque l'ordre ou ordonne que la caisse soit placée sous la supervision de son organe de stabilisation, la Société rend à la caisse le contrôle de ses biens.	Révocation de l'ordre
Administrator's powers	<b>295.</b> (1) As an administrator, the Corporation may exercise the following powers:	<b>295.</b> (1) En sa qualité d'administrateur, la Société peut exercer les pouvoirs suivants :	Pouvoirs de l'administrateur
	1. Carry on, manage and conduct the operations of a credit union.	1. Poursuivre, gérer et mener les activités de la caisse.	
	2. Preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of a credit union.	2. Préserver, entretenir et réaliser les biens de la caisse, s'en départir et en acquérir d'autres.	
	3. Receive the income and revenues of the credit union.	3. Recevoir les bénéfices et les revenus de la caisse.	
	4. Exercise the powers of the credit union and of the directors, officers, loan officers and credit committees.	4. Exercer les pouvoirs de la caisse, de ses administrateurs, dirigeants et responsables des prêts et de son comité du crédit.	
	5. Exclude the directors of the credit union and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union.	5. Refuser aux administrateurs de la caisse et à ses dirigeants, membres de comités, employés et mandataires d'accéder aux lieux de la caisse et d'exercer des activités commerciales de celle-ci.	
	6. Require the credit union to,	6. Exiger de la caisse :	
	i. subject to section 310, amalgamate,	i. soit qu'elle fusionne, sous réserve de l'article 310,	
	ii. dispose of its assets and liabilities, or	ii. soit qu'elle se départisse de son actif et de son passif,	
	iii. be wound up.	iii. soit qu'elle procède à sa liquidation.	
Same	(2) In exercising its powers under paragraph 6 of subsection (1), the administrator does not require the consent of the members or shareholders of a credit union.	(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs prévus à la disposition 6 du paragraphe (1), l'administrateur n'a pas besoin du consentement des sociétaires ou des actionnaires de la caisse.	Idem
Same	(3) If the administrator causes a credit union to be wound up, the wind-up shall proceed as a voluntary wind-up under section 298.	(3) Si l'administrateur fait liquider la caisse, la liquidation se déroule comme une liquidation volontaire prévue à l'article 298.	Idem
Release from administration	(4) The Corporation may release a credit union from administration on such conditions as the Corporation may impose.	(4) La Société peut mettre fin à l'administration de la caisse aux conditions qu'elle impose.	Fin de l'administration

#### PART XV DISSOLUTION, AMALGAMATION AND REORGANIZATION

Definition **296.** In this Part, "contributory" means a person who is liable to contribute to the property of a credit union in the event of the credit union being wound up under this Act.

#### PARTIE XV DISSOLUTION, FUSION ET RÉORGANISATION

Définition **296.** Dans la présente partie, «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la caisse qui est liquidée en vertu de la présente loi.



Dissolution  
where no  
assets

**297.** (1) A credit union that has no assets and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Same

(2) The Director, if he or she receives an application under subsection (1) and is satisfied that a dissolution of the credit union is appropriate, may issue an order dissolving the credit union.

Same

(3) A credit union in respect of which an order is issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the order.

Voluntary  
winding up

**298.** (1) If the voluntary liquidation and dissolution of a credit union is proposed, the credit union may apply to the Director for an order dissolving the credit union.

Special reso-  
lution

(2) An application under subsection (1) must be authorized by special resolution of the members or, if the credit union has issued two or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholder.

Appointment  
of liquidator

(3) At the meeting passing the special resolution, the members must appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

Same

(4) The persons appointed as liquidator may be directors, officers or employees of the credit union, a league, the stabilization authority for the credit union or the Corporation.

Remunera-  
tion

(5) The resolution or a resolution at a subsequent general meeting may fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.

Publication  
of notice of  
winding-up

(6) A liquidator must,

(a) file a copy of the resolution with the Director within ten days after it has been passed; and

(b) publish a notice of the resolution in,

(i) *The Ontario Gazette* within twenty days after it has been passed, and

(ii) a newspaper having a general circulation in the locality in which the head office of the credit union is situate.

Vacancy in  
office of  
liquidator

(7) If, in a voluntary winding-up, a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the members, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, may elect a liquidator to fill the vacancy.

**297.** (1) La caisse sans actif ni passif peut, si les sociétaires l'autorisent par résolution extraordinaire, demander au directeur un ordre de dissolution.

Dissolution  
en l'absence  
d'actif

(2) Le directeur peut, s'il reçoit la demande visée au paragraphe (1) et qu'il est convaincu que la dissolution de la caisse est opportune, donner un ordre de dissolution.

Idem

(3) La caisse à l'égard de laquelle un ordre est donné en vertu du paragraphe (2) cesse d'exister le jour que l'ordre précise.

Idem

**298.** (1) Si sa liquidation et sa dissolution volontaires sont proposées, la caisse peut demander au directeur un ordre de dissolution.

Liquidation  
volontaire

(2) La demande visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et, si la caisse a émis deux catégories d'actions ou plus, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles.

Résolution  
extraordinaire

(3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.

Nomination  
d'un liquida-  
teur

(4) Les personnes nommées au poste de liquidateur peuvent être des administrateurs, des dirigeants ou des employés de la caisse, une fédération, l'organe de stabilisation de la caisse ou la Société.

Idem

(5) La résolution ou une résolution adoptée à une assemblée générale ultérieure peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.

Rémunération

(6) Le liquidateur prend les mesures suivantes :

Publication  
de l'avis de  
liquidation

a) il dépose auprès du directeur une copie de la résolution dans les dix jours qui suivent son adoption;

b) il fait publier un avis de la résolution :

(i) et dans la *Gazette de l'Ontario* dans les vingt jours qui suivent l'adoption de la résolution,

(ii) et dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.

(7) Lors d'une liquidation volontaire, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, élire un liquidateur pour pourvoir au poste de liquidateur laissé vacant par suite du décès ou de la démission du titulaire ou pour un autre motif.

Vacance du  
poste de  
liquidateur

Same	(8) If a meeting of members cannot be held, the Director may appoint another person to fill the vacancy.	(8) S'il n'est pas possible de tenir une assemblée des sociétaires, le directeur peut nommer une autre personne pour pourvoir au poste.	Idem
Removal of liquidator	(9) The members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator previously appointed and in such case shall appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.	(9) Les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur, auquel cas ils doivent nommer un remplaçant.	Destitution du liquidateur
Start of winding-up	(10) A voluntary winding-up starts at the time of the passing of the resolution requiring the winding-up.	(10) La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation.	Début de la liquidation
Credit union to cease undertaking	(11) If a credit union is being wound up voluntarily, the credit union shall, from the date of the start of the winding-up, stop carrying on its business, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof.	(11) Dès le début de sa liquidation volontaire, la caisse cesse ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse.	Cessation des activités
Corporate powers continue	(12) Although it may be otherwise provided by its charter or by-laws, a credit union's corporate existence and all its corporate powers continue until the affairs of the credit union are wound up.	(12) Malgré toute disposition contraire de sa charte ou de ses règlements administratifs, la caisse conserve sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent, jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.	Maintien de la personnalité morale
No proceeding against credit union without leave	(13) After the start of a voluntary winding-up, no action or other proceedings shall be started against the credit union and no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the credit union except by leave of the court and subject to such conditions as the court imposes.	(13) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe, à compter du début de la liquidation volontaire, aucune action ou autre instance ne doit être introduite contre la caisse et aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre ses biens.	Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation
Liquidator to take custody	(14) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled and shall take all necessary steps to wind up the credit union.	(14) Dès sa nomination, le liquidateur assume la garde et le contrôle des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse et prend les mesures nécessaires à la liquidation de celle-ci.	Garde des biens
Liquidator to file with Director	(15) Within sixty days after appointment, the liquidator shall prepare for and file with the Director, in a prescribed form, a statement of the assets and liabilities of the credit union.	(15) Dans les soixante jours qui suivent sa nomination, le liquidateur dresse et dépose auprès du directeur, sous la forme prescrite, un état de l'actif et du passif de la caisse.	Dépôt auprès du directeur
List of contributories and calls	(16) Upon a voluntary winding-up, the liquidator, (a) shall settle the list of contributories; and (b) may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.	(16) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur : a) d'une part, dresse la liste des contributables; b) d'autre part, peut, avant de s'assurer si les biens de la caisse sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contributables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la caisse et des frais de liquidation ainsi qu'à la juste répartition des droits des contributables entre eux.	Liste des contribuables



Same

(17) Upon a voluntary winding-up, a list of contributories settled by the liquidator is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named in the list to be contributories.

(17) Lors de la liquidation volontaire, la liste des contribuables dressée par le liquidateur est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.

Idem

Meetings of credit union during winding-up

(18) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding-up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.

(18) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires pour obtenir leur approbation par résolution ou à toute autre fin qu'il estime appropriée.

Tenue d'assemblées pendant la liquidation

Arrangements with creditors

(19) The liquidator, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or whereby the credit union may be rendered liable.

(19) Le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, faire toute transaction ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

Arrangement avec les créanciers

Power to compromise with debtors and contributors

(20) The liquidator may, with the approval of a resolution of the members of the credit union passed in general meeting, compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of the sums payable at such times and generally upon such conditions as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of the debts or liabilities and give a complete discharge in respect of them.

(20) Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut, avec l'approbation des sociétaires par résolution adoptée en assemblée générale, transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumée impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable ou un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de la dette ou de l'obligation et en donner quittance totale.

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

Account to be made by liquidator

(21) The liquidator shall make up an account, in a prescribed form showing the manner in which the winding-up has been conducted and the property disposed of.

(21) Le liquidateur rédige un compte rendu sous la forme prescrite sur la manière dont se sont opérées la liquidation et la disposition des biens.

Compte rendu du liquidateur

Same

(22) After the account is made up, the liquidator shall call a general meeting of the members and shareholders of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator.

(22) Après avoir rédigé le compte rendu, le liquidateur convoque une assemblée générale des sociétaires et des actionnaires de la caisse afin de le leur présenter et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Idem

Calling meeting

(23) The liquidator shall call the meeting in the manner set out in the credit union's articles or by-laws.

(23) Le liquidateur convoque l'assemblée de la manière précisée dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse.

Convocation de l'assemblée

Extension of time

(24) The Director may, by order, extend the time for filing any documents required to be filed under this section if the Director is satisfied that an extension is appropriate.

(24) Le directeur peut, par ordre, proroger le délai imparti pour le dépôt des documents qui doivent être déposés aux termes du présent article s'il est convaincu que la prorogation est appropriée.

Prorogation du délai

Liquidator's  
account

**299.** (1) When a meeting to consider the liquidator's account and report is held, a liquidator must,

- (a) within ten days after the meeting, file a notice in the prescribed form with the Director stating that the meeting was held and its date; and
- (b) forthwith publish the notice in *The Ontario Gazette*.

When  
dissolved

(2) Subject to subsection (3), the credit union is dissolved three months after the day the notice is filed.

Court order

(3) At any time during the three-month period mentioned in subsection (2), the court may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order deferring the date on which the dissolution of the credit union is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the credit union is dissolved on the date fixed in the order.

Dissolution  
order

(4) Despite anything in this Act, the court, at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Winding up  
by court  
order

**300.** (1) A credit union may be wound up by order of the court if,

- (a) the members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the credit union;
- (b) proceedings have been started to wind up the credit union voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) it is proved to the satisfaction of the court that the credit union, though it may be solvent, cannot by reason of its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or
- (d) in the opinion of the court it is just and equitable for some reason other than the bankruptcy or insolvency of the credit union that it should be wound up.

Who may  
apply

(2) A winding-up order may be made upon the application of,

**299.** (1) Quand une assemblée a lieu pour étudier le compte rendu et le rapport du liquidateur, celui-ci :

Compte  
rendu du  
liquidateur

- a) dépose auprès du directeur, dans les dix jours qui suivent la tenue de l'assemblée, un avis, rédigé sous la forme prescrite, de la tenue et de la date de celle-ci;
- b) fait publier sans délai l'avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la caisse est dissoute trois mois après la date de dépôt de l'avis.

Moment de la  
dissolution

(3) À n'importe quel moment au cours du délai de trois mois visé au paragraphe (2), le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la caisse doit prendre effet, auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance  
du tribunal

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal peut, à n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse et à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution. La caisse est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance  
de dissolution

**300.** (1) La caisse peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Liquidation  
judiciaire

- a) les sociétaires ont adopté, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution autorisant la présentation d'une requête à cet effet au tribunal;
- b) la procédure de liquidation volontaire de la caisse est engagée et le tribunal estime qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous sa surveillance;
- c) il est prouvé à la satisfaction du tribunal que la caisse, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut, en raison de son passif, poursuivre ses activités commerciales et que la liquidation est à conseiller;
- d) de l'avis du tribunal, il est juste et équitable pour des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité de la caisse que celle-ci soit liquidée.

(2) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête d'une des personnes suivantes :

Auteur de la  
requête



- (a) the credit union;
- (b) a member of a credit union;
- (c) if the credit union is being wound up voluntarily,
  - (i) the Director, the liquidator or a contributory, or
  - (ii) a creditor having a claim of \$200 or more;
- (d) in circumstances where the Director could order the dissolution of a credit union, the Director; or
- (e) the Corporation.

Notice to  
credit union

(3) Except if the application is made by the credit union, four days notice of the application must be given to the credit union.

Notice to  
Director

(4) Except if the application is made by the Director, four days notice of the application must be given to the Director.

Power of  
court

- (5) The court may,
  - (a) make the order applied for;
  - (b) dismiss the application with or without costs;
  - (c) adjourn the hearing conditionally or unconditionally;
  - (d) make an interim or such other order as it considers appropriate; or
  - (e) refer the proceedings for the winding-up to an officer of the court for inquiry and report and authorize the officer to exercise such powers of the court as are necessary for the reference.

Appointment  
of liquidator

(6) The court making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

Remunera-  
tion

(7) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding-up.

Vacancy

(8) If a liquidator who is appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may fill the vacancy.

Removal

(9) The court may, by order for cause, remove a liquidator appointed by it and appoint another liquidator in the stead of the removed liquidator.

Notice of  
appointment

(10) A liquidator appointed by the court must,

- (a) forthwith after the appointment, give notice to the Director of the court order respecting the winding-up; and

- a) la caisse;
- b) un sociétaire;
- c) en cas de liquidation volontaire de la caisse :
  - (i) soit le directeur, le liquidateur ou un contribuable,
  - (ii) soit un titulaire d'une créance d'au moins 200 \$;
- d) dans les circonstances où il pourrait ordonner la dissolution de la caisse, le directeur;
- e) la Société.

Avis à la  
caisse

(3) Un préavis de quatre jours de la requête est donné à la caisse, sauf si elle en est l'auteur.

Avis au direc-  
teur

(4) Un préavis de quatre jours de la requête est donné au directeur, sauf s'il en est l'auteur.

Pouvoirs du  
tribunal

(5) Le tribunal peut accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

- a) rendre l'ordonnance demandée;
- b) rejeter la requête avec ou sans dépens;
- c) reporter l'audience avec ou sans conditions;
- d) rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime appropriée;
- e) renvoyer la procédure de liquidation à un officier de justice pour enquête et rapport et autoriser cet officier à exercer les pouvoirs du tribunal nécessaires à cette fin.

Nomination  
d'un liquida-  
teur

(6) Le tribunal qui rend l'ordonnance de liquidation peut nommer une ou plusieurs personnes au poste de liquidateur des biens de la caisse, aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.

Rémunération

(7) Le tribunal peut fixer la rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation.

Vacance

(8) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour un autre motif, le tribunal peut combler la vacance.

Destitution

(9) Le tribunal peut, par ordonnance, destituer pour un motif suffisant le liquidateur qu'il a nommé et nommer un remplaçant.

Avis de  
nomination

(10) Le liquidateur nommé par le tribunal accomplit les actes suivants :

- a) sans délai après sa nomination, il avise le directeur de l'ordonnance de liquidation rendue par le tribunal;

	(b) publish notice of the appointment in <i>The Ontario Gazette</i> .	b) il fait publier l'avis de sa nomination dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	
Start of winding-up	(11) If a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding-up shall be deemed to start at the time of the service of the notice of the application upon the Director.	(11) Si l'ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer au moment de la signification de l'avis de requête au directeur.	Début de la liquidation
Proceedings in winding-up after order	(12) If a winding-up order has been made by the court, proceedings for the winding up of the credit union must be taken in the same manner and with the like consequences as are provided for a voluntary winding-up, except that,	(12) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la procédure de liquidation de la caisse est engagée de la même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire, sauf que :	Procédure de liquidation postérieure à l'ordonnance
	(a) the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator before the winding-up order; and	a) la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation;	
	(b) all proceedings in the winding-up are subject to the order and direction of the court.	b) toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et directives du tribunal.	
Review by court	(13) If the list of contributories has been settled by the liquidator before the winding-up order, it is subject to review by the court.	(13) La liste des contribuables dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation est susceptible de révision par le tribunal.	Révision judiciaire
Meeting of members may be ordered	(14) If a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the members of the credit union to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of the meeting and to report the results of it to the court.	(14) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut ordonner que des assemblées des sociétaires soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime appropriée afin de connaître leurs désirs. Il peut également nommer une personne chargée de présider une assemblée et de lui présenter ensuite un rapport sur les résultats de celle-ci.	Convocation d'assemblées des sociétaires
Order for delivery of property	(15) If a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, books, papers, registers and other records, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.	(15) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut exiger d'un contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, qu'il paie, remette, cède ou transfère au liquidateur, sans délai ou dans le délai que fixe le tribunal, les sommes, livres, documents, registres et autres dossiers ainsi que les biens en sa possession et auxquels la caisse a apparemment droit.	Ordonnance de remise des biens
Inspection of documents and records	(16) If a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the books, papers, registers and other records of the credit union by its creditors and contributories, and any documents and records in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.	(16) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la caisse d'examiner les livres, documents, registres et autres dossiers de la caisse. Les documents et dossiers en la possession de la caisse peuvent être examinés conformément aux dispositions de l'ordonnance.	Examen des documents
Proceedings against credit union after order	(17) After the start of a winding-up by order of the court,	(17) Dès le début d'une liquidation par ordonnance du tribunal, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe :	Instances contre la caisse après l'ordonnance de liquidation
	(a) no action or other proceedings shall be started or continued against the credit union; and	a) aucune action ou autre instance ne doit être introduite ou poursuivie contre la caisse;	



- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be carried out against the estate or effects of the credit union,

except by leave of the court and subject to such conditions as the court may impose.

Provision for discharge of liquidator and distribution by the court

(18) If the realization and distribution of the property of a credit union being wound up under an order of the court has proceeded so far that, in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the credit union remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court directs, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator and the court may make an order directing how the documents and records of the credit union and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as the court considers appropriate.

Order for dissolution

(19) The court at any time after the affairs of the credit union have been fully wound up may, upon the application of the liquidator or any other interested person, make an order dissolving it, and it is dissolved on the date fixed in the order.

Notice to Director

(20) The person on whose application the order was made shall, within ten days after it was made, file with the Director a certified copy of the order and the Director shall cause notice of the dissolution to be given in *The Ontario Gazette*.

Dissolution by Director

**301.** (1) The Director, after the credit union has been given an opportunity to be heard by the Director, may, by order, dissolve a credit union if he or she is satisfied that,

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than twenty;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

Order for dissolution

(2) If necessary, the Director shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

- b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la caisse.

(18) Si la réalisation et la répartition des biens d'une caisse en voie de liquidation par ordonnance du tribunal sont avancées au point que, de l'avis du tribunal, il est opportun de procéder à la libération du liquidateur et le tribunal peut mieux réaliser et répartir les biens de la caisse qui sont encore en la possession du liquidateur, le tribunal peut ordonner la libération du liquidateur et la consignation, la remise et le transfert des biens au tribunal, ou à l'officier de justice ou à la personne qu'il désigne. Ces biens sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis dans ces conditions entre les personnes qui y ont droit de la façon qui se rapproche le plus de celle dont aurait procédé le liquidateur. Le tribunal peut, par ordonnance, prescrire la manière de se départir des documents et dossiers de la caisse ou de ceux du liquidateur, notamment par leur consignation au tribunal ou par l'autre moyen qu'il estime approprié.

Libération du liquidateur et répartition par le tribunal

(19) À n'importe quel moment après la liquidation complète des affaires de la caisse, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de toute autre personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution de la caisse, et celle-ci est alors dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Ordonnance de dissolution

(20) La personne qui, par voie de requête, a demandé l'ordonnance en dépose une copie certifiée conforme auprès du directeur dans les dix jours qui suivent la date où elle est rendue. Celui-ci fait paraître un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Avis au directeur

**301.** (1) Après avoir donné à la caisse l'occasion d'être entendue par lui, le directeur peut, par ordre, dissoudre la caisse s'il est convaincu que celle-ci, selon le cas :

Dissolution par le directeur

- a) a été constituée par fraude ou par erreur;
- b) poursuit des fins illégales;
- c) compte moins de vingt sociétaires;
- d) n'exerce aucune activité commerciale ou n'est pas en fonctionnement;
- e) a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

(2) Le directeur nomme au besoin un liquidateur pour effectuer la dissolution.

Ordre de dissolution

## Liquidation

(3) The liquidator, if one is appointed, shall proceed to wind up the credit union and subsections 298 (11) to (24) and 299 (1) apply thereto, except that no approval of the members of the credit union is required.

## Publishing order

(4) The Director shall publish notice of the dissolution in *The Ontario Gazette*.

## Liability of members and shareholders to creditors

**302.** (1) Despite the dissolution of a credit union, each of the members or shareholders among whom its property has been distributed other than the refunds of deposits, remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member or shareholder upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member or shareholder within two years from the date of the dissolution and not thereafter.

## Action against one member or shareholder as representing a class

(2) If there are several members or classes of shareholders, the court may permit an action to be brought against one or more members or one or more shareholders of each class of shareholders as representatives of the class of members or shareholders and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members or shareholders of each class of shareholders as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined.

## Forfeiture of undisposed property

**303.** Subject to section 302, any real or personal property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown in right of Ontario.

## Responsibilities of liquidator

**304.** Upon a winding-up of a credit union,

- (a) the liquidator shall apply the property of the credit union in satisfaction of all its debts, obligations and liabilities, and, subject thereto, shall distribute any remaining property rateably among the members or shareholders according to their rights and interests in the credit union;
- (b) in distributing the property of the credit union, debts due to the employees of the credit union for services performed due at the commencement of the winding-up or within one month before, not exceeding three months wages and accumulated sickness benefits or vacation pay accrued for not more than twelve months, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons shall rank as ordinary creditors for any

(3) Si un liquidateur est nommé, il procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 298 (11) à (24) et 299 (1) s'appliquent à celle-ci, sauf qu'aucune approbation des sociétaires n'est requise.

(4) Le directeur fait publier un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

**302.** (1) Malgré la dissolution d'une caisse, chacun des sociétaires et actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens de la caisse, à l'exception des remboursements de dépôts, engage sa responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme qu'il a reçue lors de la répartition des biens, envers les créanciers de la caisse. Une action en recouvrement peut être intentée contre le sociétaire ou l'actionnaire devant un tribunal compétent dans les deux ans qui suivent la date de la dissolution de la caisse.

(2) S'il y a plusieurs sociétaires ou catégories d'actionnaires, le tribunal peut permettre qu'une action soit intentée contre un ou plusieurs sociétaires ou contre un ou plusieurs actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires en tant que représentants du groupe. Si le demandeur établit le bien-fondé de sa réclamation, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties l'ensemble des sociétaires ou des actionnaires de chaque catégorie d'actionnaires reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que cette somme soit versée.

**303.** Sous réserve de l'article 302, les biens meubles et immeubles d'une caisse dont il n'a pas été disposé à la date de sa dissolution sont dévolus à la Couronne du chef de l'Ontario.

**304.** Lors de la liquidation d'une caisse :

- a) le liquidateur impute les biens de la caisse à l'acquittement de ses dettes et obligations et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les sociétaires ou les actionnaires au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la caisse;
- b) lors de la répartition des biens de la caisse, les dettes envers les employés de la caisse pour services rendus qui sont exigibles au début de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et des indemnités de maladie ou de vacances accumulées sur douze mois au plus, sont payées par préférence aux créances des créanciers ordinaires, les employés ayant rang de

## Liquidation

## Publication de l'ordre

## Responsabilité des sociétaires et des actionnaires envers les créanciers

## Action collective

## Dévolution à la Couronne

## Responsabilités du liquidateur



additional amount of their claims for wages;

- (c) all the powers of the board of a credit union being wound up cease upon the appointment of a liquidator except to the extent that the liquidator may permit the continuance of these powers for the purpose of assisting the winding-up proceedings.

Distribution of property

**305.** Section 53 of the *Trustee Act* applies with necessary modifications to liquidators.

Payment of costs and expenses

**306.** The costs, charges and expenses of the winding-up including the remuneration of the liquidator are payable out of the property of the credit union in priority to all other claims.

Powers of liquidator

**307.** (1) A liquidator may,

- (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the credit union;
- (b) carry on the business of the credit union so far as may be necessary for the beneficial winding up of the credit union;
- (c) sell the real and personal property of the credit union by public auction or private sale;
- (d) borrow money on behalf of the credit union as may be necessary for the winding up of the credit union;
- (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the credit union;
- (f) raise upon the security of the property of the credit union such money as may be required;
- (g) take out in the liquidator's official name, letters of administration of the estate of any deceased contributory and in that official name, do any other act that may be necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from his or her estate that cannot conveniently be done in the name of the credit union;
- (h) do and perform all acts and other things and execute under the corporate seal or otherwise all documents in the name and on behalf of the credit union as may be necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property;
- (i) engage the services of a solicitor to assist in the performance of the liquidator's duty;

créanciers ordinaires pour le solde éventuel des salaires qui leur sont dus;

- c) la nomination d'un liquidateur met fin aux pouvoirs du conseil de la caisse qui est liquidée, sauf dans la mesure où le liquidateur permet leur maintien afin d'aider à la procédure de liquidation.

**305.** L'article 53 de la *Loi sur les fiduciaires* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs.

Répartition des biens

**306.** Les frais de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la caisse, par préférence aux autres créances.

Acquittement des frais

**307.** (1) Le liquidateur peut :

Pouvoirs du liquidateur

- a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la caisse;
- b) exercer les activités commerciales de la caisse dans la mesure nécessaire à sa liquidation avantageuse;
- c) vendre les biens meubles et immeubles de la caisse aux enchères publiques ou de gré à gré;
- d) emprunter pour le compte de la caisse les sommes nécessaires à la liquidation;
- e) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets au nom et pour le compte de la caisse;
- f) se procurer, sur la garantie des biens de la caisse, les sommes qui peuvent être nécessaires;
- g) obtenir en sa qualité officielle les lettres d'administration de la succession d'un contribuable décédé et accomplir en cette qualité tout autre acte nécessaire pour obtenir d'un contribuable ou de sa succession le paiement des sommes qu'il doit à la caisse, si cet acte ne peut pas être accompli au nom de la caisse sans inconvénient;
- h) au nom et pour le compte de la caisse, accomplir les actes et les autres choses nécessaires à la liquidation de ses affaires et à la répartition de ses biens et signer, notamment sous son sceau, les documents nécessaires à cette fin;
- i) retenir les services d'un avocat pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;

- (j) employ an agent to do any business that the liquidator is unable to do directly;
- (k) claim and, where necessary, prove any claim against the estate of a contributory for any debt or liability to the credit union;
- (l) receive dividends in the distribution of an estate of a contributory in respect of any debt or liability mentioned in clause (k);
- (m) compromise all calls, and liabilities to call, debts and liabilities capable of or resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or alleged as subsisting between the credit union and any other person;
- (n) do and execute all such other things as are necessary for winding up the affairs of the credit union and distributing its property.

Bills of exchange deemed drawn in the course of business

(2) The execution, endorsement or making of all agreements, contracts, bills of exchange or other documents by a liquidator on behalf of a credit union has the same effect with respect to the rights and liabilities of the credit union as if the agreements, contracts or bills of exchange or other documents had been executed, endorsed or made by or on behalf of the credit union in the course of carrying on its business.

Where approval required

(3) The liquidator shall not exercise power granted under clause (1) (a), (d), (f), (m) or (n),

- (a) in the case of a voluntary winding-up or a liquidator appointed by the Director under section 301, unless the liquidator has obtained the approval in writing of the Director; or
- (b) in the case of a winding-up by order of the court, unless the liquidator has obtained the approval of the court.

Exception

(4) Clause (3) (a) does not apply where the Corporation is the liquidator.

Notice of liability of contributory

(5) The liability of a contributory is a debt accruing due from the contributory at the time when the contributory's liability commenced, but payable at the time when calls are made for enforcing the liability.

Who liable in case of death

(6) If a contributory dies before or after he or she is placed on the list of contributories, his or her personal representative, in administering the estate of the contributory, is liable to contribute to the property of the credit union in discharge of the liability of

- j) employer un mandataire pour accomplir les actes qu'il ne peut accomplir directement;
- k) demander de la succession d'un contribuable l'acquittement d'une dette ou d'une obligation contractée envers la caisse et, au besoin, en établir l'existence;
- l) recevoir des dividendes lors de la répartition de la succession d'un contribuable à l'égard d'une dette ou d'une obligation visée à l'alinéa k);
- m) transiger sur les appels de fonds, même éventuels, les dettes et les obligations génératrices de dette, ainsi que les créances, actuelles ou futures, certaines ou éventuelles, déterminées ou indéterminées, impayées ou présumées impayées, entre la caisse et une autre personne;
- n) effectuer toutes les autres choses nécessaires à la liquidation des affaires de la caisse et à la répartition de ses biens.

(2) La signature, la souscription ou l'endossement de conventions, contrats, lettres de change et autres documents par le liquidateur, pour le compte de la caisse, a le même effet, en ce qui concerne les droits et obligations de celle-ci, que si l'opération avait été effectuée par elle ou pour son compte dans le cadre de ses activités commerciales.

Lettres de change réputées tirées dans le cadre des activités commerciales

(3) Le liquidateur ne doit pas exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1) a), d), f), m) ou n) :

Cas où une autorisation est nécessaire

- a) dans le cas d'une liquidation volontaire ou s'il est nommé par le directeur en vertu de l'article 301, à moins d'avoir obtenu l'autorisation écrite de celui-ci;
- b) dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal, à moins d'avoir obtenu l'autorisation de celui-ci.

(4) L'alinéa (3) a) ne s'applique pas lorsque la Société est le liquidateur.

Exception

(5) L'obligation d'un contribuable constitue une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, cette dette n'est exigible qu'au moment où il lui est fait appel.

Obligation d'un contribuable

(6) Le représentant personnel du contribuable décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables est tenu, dans le cadre de l'administration de la succession, de faire un apport en biens à la caisse pour

Obligation en cas de décès



the deceased contributory and shall be a contributory accordingly.

Examination  
of persons as  
to estate

(7) The court may, at any time after the commencement of the winding-up, summon to appear before the court or liquidator, any director, manager, employee or officer of the credit union, or any other person known or suspected to have possession of any of the estate or effects of the credit union, or alleged to be indebted to the credit union, or any person whom the court thinks capable of giving information concerning the dealings, estate or effects of the credit union.

Damages  
against delin-  
quent direc-  
tors, etc.

(8) If, in the course of the winding-up of a credit union, it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the credit union or any past or present director, manager, officer, employee, liquidator or receiver of the credit union has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for money of the credit union, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to the credit union, the court may, on the application of a creditor, member, director, liquidator, or contributory, inquire into the conduct of that person and order the person to restore the money so misapplied or retained, or for which the person has become liable or accountable together with interest at such rate as the court considers just or to contribute such sum to the property of the credit union by way of compensation in respect of the misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just.

Disposal of  
records

(9) If a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the books, registers and other records and papers of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as,

- (a) the Director may order, in the case of voluntary winding up or a liquidator appointed by the Director under section 301; or
- (b) the court may order in the case of winding up under court order.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding-up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding-up under the *Winding-up Act* (Canada) applies.

Notice of  
winding-up  
proceedings

**308.** If proceedings are taken under the *Winding-up Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice of the proceedings to the Director by registered mail.

satisfaire à l'obligation du défunt et est ainsi un contribuable.

(7) Le tribunal peut, à n'importe quel moment après le début de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou le liquidateur un administrateur, directeur, employé ou dirigeant de la caisse, ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession une partie des biens de la caisse ou qui est présumée débitrice de celle-ci, ou toute personne que le tribunal croit capable de fournir des renseignements sur les opérations ou les biens de la caisse.

Interrogatoire  
portant sur  
les biens

(8) Si, au cours de la liquidation d'une caisse, il semble qu'une personne qui a pris part à la création ou au développement de la caisse ou un administrateur, directeur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre, actuel ou ancien, de la caisse a détourné ou gardé entre ses mains une somme de la caisse, lui est redevable d'une somme ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à la caisse, le tribunal peut, à la requête d'un créancier, sociétaire, administrateur, liquidateur ou contribuable, examiner la conduite de cette personne, et lui ordonner de restituer la somme en question avec les intérêts au taux qu'il estime juste ou de verser à l'actif de la caisse à titre d'indemnisation la somme qu'il estime juste.

Dommages-  
intérêts con-  
tre l'adminis-  
trateur fautif

(9) Il peut être disposé des livres, registres, dossiers et autres documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute et de ceux du liquidateur :

- a) soit comme l'ordonne le directeur, dans le cas d'une liquidation volontaire ou si le liquidateur est nommé par le directeur en vertu de l'article 301;
- b) soit comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance du tribunal.

Manière de  
disposer des  
dossiers

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements traitant de la procédure à suivre dans une liquidation et, sauf disposition contraire de la présente loi ou de ces règlements, les règles de pratique et de procédure prévues par la *Loi sur les liquidations* (Canada) s'appliquent.

Règlements

**308.** Si une caisse fait l'objet d'une procédure en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), son secrétaire en avise le directeur par courrier recommandé.

Avis de liqui-  
dation

## AMALGAMATIONS

Amalgama-  
tion of credit  
unions

**309. (1)** Any two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Amalgama-  
tion agree-  
ment

(2) The credit unions proposing to amalgamate must enter into an agreement for the amalgamation prescribing the conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect, and, in particular, the agreement must set out the following:

1. The name of the amalgamated credit union.
2. The limitation on membership in the amalgamated credit union.
3. The name in full, callings and places of residence of the first directors of the amalgamated credit union.
4. The time and manner of election of subsequent directors of the amalgamated credit union.
5. The manner of converting the share capital of each of the amalgamating credit unions into that of the amalgamated credit union.
6. If any membership shares of one of the credit unions are not to be converted into membership shares of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the members are to receive in addition or instead of membership shares of the amalgamated credit union.
7. If any shares of one of the credit unions are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the holders of the shares are to receive in addition or instead of shares or other securities of the amalgamated credit union.
8. The manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated credit union or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation.
9. Such other details as are necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.
10. The proposed effective date of the amalgamation.

Filing of  
agreement

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties must file with the Direc-

## FUSION

**309. (1)** Deux caisses ou plus peuvent fusionner et être prorogées en une seule et même caisse.

Fusion de  
caisses

(2) Les caisses qui se proposent de fusionner concluent une convention qui indique les conditions de la fusion, la façon de la réaliser et, notamment :

Convention  
de fusion

1. La dénomination sociale de la caisse issue de la fusion.
2. Les restrictions relatives à l'adhésion à la caisse issue de la fusion.
3. Le nom au complet, la profession et le lieu de résidence des premiers administrateurs de la caisse issue de la fusion.
4. Le moment auquel a lieu l'élection des administrateurs ultérieurs de la caisse issue de la fusion, et la manière de les élire.
5. La manière de convertir le capital social de chacune des caisses qui fusionnent en capital social de la caisse issue de la fusion.
6. Si des parts sociales d'une des caisses ne doivent pas être converties en parts sociales de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les sociétaires doivent recevoir en plus ou au lieu des parts sociales de la caisse issue de la fusion.
7. Si des actions d'une des caisses ne doivent pas être converties en actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion, la somme d'argent ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou au lieu des actions ou autres valeurs mobilières de la caisse issue de la fusion.
8. Le mode de paiement en argent qui remplace l'émission de fractions d'actions de la caisse issue de la fusion ou de toute autre personne morale qui doivent être émises à l'occasion de la fusion.
9. Les autres modalités nécessaires au parachèvement de la fusion ainsi qu'à la gestion et au fonctionnement ultérieurs de la caisse issue de la fusion.
10. La date d'effet projetée de la fusion.

(3) Dans le mois qui suit sa signature, les parties déposent auprès du directeur trois

Dépôt de la  
convention



tor, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement.

Approvals  
required

(4) The agreement is subject to the approval of the Director and to adoption by a vote of two-thirds of the votes cast at a meeting of members and shareholders of each of the amalgamating credit unions called for the purpose of considering the agreement.

Meeting

(5) The meeting to approve the amalgamation must be held within one month after the approval of the Director is given.

Certification

(6) If the amalgamation is approved, that fact must be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating credit unions.

Extension of  
time

(7) The Director may extend the time within which the meeting to approve the amalgamation must be held if there are reasonable grounds for doing so.

Application  
for certifi-  
cate of amal-  
gamation

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may apply jointly to the Minister for a certificate of amalgamation.

Certificate of  
amalgama-  
tion

(9) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation, and on and after the date of the certificate the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the name set out in the certificate, and the amalgamated credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating credit unions.

Notice

(10) The Minister shall publish notice of the issue of the certificate of amalgamation in *The Ontario Gazette*.

Compulsory  
amalgama-  
tion

**310.** (1) The Corporation may apply to the Minister for an order that two or more credit unions amalgamate if,

- (a) the credit unions are under the administration of the Corporation; or
- (b) one of the credit unions is under the administration of the Corporation and the other credit unions consent.

Same

(2) If an amalgamation takes place under this section, the conditions of and the means of effecting it must be specified in the instrument of amalgamation prepared by the Corporation.

Amalgama-  
tion agree-  
ment

(3) The instrument of amalgamation must follow as closely as possible the conditions required under section 309.

Issue of  
order

(4) The Minister may issue an order to amalgamate if the Corporation or stabiliza-

exemplaires conformes de la convention de fusion.

(4) La convention est assujettie à l'approbation du directeur et à son adoption par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des sociétaires et des actionnaires de chaque caisse qui fusionne, convoquée pour l'étudier.

(5) L'assemblée tenue pour approuver la fusion a lieu dans le mois qui suit l'approbation du directeur.

(6) Si la fusion est approuvée, le secrétaire de chaque caisse qui fusionne atteste ce fait sur la convention.

(7) Le directeur peut proroger le délai imparti pour la tenue de l'assemblée visant à faire approuver la fusion s'il existe des motifs raisonnables de le faire.

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent demander ensemble au ministre un certificat de fusion.

(9) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion. À compter de la date du certificat, les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat. Les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des caisses qui fusionnent passent à la caisse issue de la fusion, qui devient liée par les responsabilités, contrats, incapacités et dettes de ces caisses.

(10) Le ministre publie un avis de la délivrance du certificat de fusion dans la *Gazette de l'Ontario*.

**310.** (1) La Société peut demander au ministre de prendre un arrêté enjoignant à deux caisses ou plus de fusionner si, selon le cas :

- a) les caisses sont sous l'administration de la Société;
- b) l'une des caisses est sous l'administration de la Société et les autres caisses y consentent.

(2) Si la fusion a lieu en vertu du présent article, ses conditions et la façon de la réaliser sont précisées dans l'acte de fusion dressé par la Société.

(3) L'acte de fusion respecte le plus possible les conditions exigées par l'article 309.

(4) Le ministre peut délivrer un arrêté de fusion si la Société ou l'organe de stabilisa-

Approbations  
requis

Assemblée

Attestation

Prorogation  
du délai

Demande de  
certificat de  
fusion

Certificat de  
fusion

Avis

Fusion forcée

Idem

Convention  
de fusion

Délivrance  
d'un arrêté

tion authority, as the case may be, demonstrates that the amalgamation would,

- (a) protect the interests of the depositors or members of the credit unions; and
- (b) promote the financial security and integrity of the amalgamated credit union.

Costs

(5) The amalgamating credit unions are responsible for the costs of an amalgamation under this section in the proportions directed by the Corporation.

- a) d'une part, protégerait l'intérêt des déposants ou des sociétaires des caisses;
- b) d'autre part, favoriserait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse issue de la fusion.

(5) Les caisses qui fusionnent sont redevables des frais de la fusion visée au présent article dans la proportion que fixe la Société.

Frais

#### REORGANIZATION

Articles of amendment

**311.** (1) A credit union may from time to time amend its articles of incorporation to,

- (a) limit its business or powers or otherwise vary its business or powers;
- (b) change its name; or
- (c) add, change or remove any provision that,
  - (i) is authorized by this Act to be set out in the articles, or
  - (ii) could be subject to a by-law of the credit union.

Authoriza-  
tion

(2) An amendment under subsection (1) must be authorized by special resolution of members and such further authorization as the by-laws provide.

Class vote

**312.** (1) The holders of shares of a class or of a series are entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to,

- (a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;
- (b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;
- (c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,
  - (i) prejudicially remove or change rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
  - (ii) prejudicially add, remove, or change redemption rights,

#### RÉORGANISATION

**311.** (1) La caisse peut modifier ses statuts constitutifs afin de :

- a) restreindre ou modifier autrement ses pouvoirs ou ses activités commerciales;
- b) changer sa dénomination sociale;
- c) ajouter, modifier ou supprimer une disposition :
  - (i) soit qui, en vertu de la présente loi, peut être énoncée dans les statuts,
  - (ii) soit qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la caisse.

Statuts de  
modification

(2) La modification visée au paragraphe (1) est autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et par les autres autorisations que prévoient les règlements administratifs.

Autorisation

**312.** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des statuts visant :

Vote par  
catégorie

- a) à augmenter ou à diminuer le nombre maximal d'actions autorisées de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;
- b) à faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;
- c) à étendre, à modifier ou à supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions rattachés aux actions de cette catégorie, notamment :
  - (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
  - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or</li> <li>(iv) prejudicially add, remove or change conversion privileges, options, voting, transfer or preemptive rights, or rights to acquire securities of the credit union;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,</li> <li>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières de la caisse;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>d) à accroître les droits ou privilèges rattachés aux actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux des actions de cette catégorie;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>e) à créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>f) à rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie les actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>g) à faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie, ou à créer un droit à cette fin.</li> </ul>  |

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a class of shares that confer membership status.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une catégorie d'actions qui emporte la qualité de sociétaire.

Exception

Same

(3) Subsection (1) does not apply in the case of amendments to the articles referred to in clause (1) (a), (b) or (e) if the articles so provide.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en cas de modification des statuts visée à l'alinéa (1) a), b) ou e) si les statuts le prévoient.

Idem

Right limited

(4) Subject to subsection (3), the holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the articles in a manner different from other shares of the same class.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les détenteurs d'actions d'une série ont le droit de voter séparément en vertu du paragraphe (1) sur les adjonctions ou les modifications apportées aux statuts qui visent la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation

Right to vote

(5) Subsections (1) and (4) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent, que les actions d'une catégorie soient ou non assorties du droit de vote.

Droit de vote

Required documentation

**313.** The credit union must deliver to the Director, within six months after the special resolution has been confirmed by its members and affected shareholders, articles of amendment in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out,

**313.** Dans les six mois qui suivent la confirmation de la résolution extraordinaire par les sociétaires et les actionnaires touchés, la caisse remet au directeur les statuts de modification en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :

Documents exigés

- (a) the name of the credit union;
- (b) a certified copy of the special resolution;
- (c) that the amendment has been duly confirmed and authorized; and

- a) la dénomination sociale de la caisse;
- b) une copie certifiée conforme de la résolution extraordinaire;
- c) le fait que la modification a été dûment confirmée et autorisée;

	(d) the date of the confirmation of the special resolution by the members and affected shareholders.	(d) la date à laquelle la résolution extraordinaire a été confirmée par les sociétaires et les actionnaires touchés.	
Certificate of amendment	<b>314.</b> (1) If the articles of amendment conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,	<b>314.</b> (1) Si les statuts de modification sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :	Certificat de modification
	(a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;	a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts de modification le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;	
	(b) file one of the duplicates in the Director's office; and	b) il dépose un des exemplaires à son bureau;	
	(c) issue to the credit union or its agent a certificate of amendment to which the Director shall affix the other duplicate.	c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de modification auquel il joint l'autre exemplaire.	
Effect of certificate	(2) The amendment becomes effective upon the date set out in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.	(2) La modification prend effet à la date précisée sur le certificat de modification. Les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.	Date d'effet du certificat
Restatement of articles	<b>315.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a credit union may at any time restate its amended articles of incorporation.	<b>315.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la caisse peut mettre à jour ses statuts constitutifs modifiés.	Mise à jour des statuts
Filing of restatement	(2) The credit union shall deliver to the Director the restated articles in duplicate, signed by two officers, or by one director and one officer, of the credit union and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,	(2) La caisse remet au directeur les statuts mis à jour en double exemplaire, signés par deux de ses dirigeants ou par un de ses administrateurs et un de ses dirigeants et attestés par l'affidavit d'un dirigeant ou administrateur signataire. L'affidavit comprend les renseignements suivants :	Dépôt des statuts mis à jour
	(a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as amended; and	a) les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés;	
	(b) a statement that the restated articles correctly set out, without change, the corresponding provisions of the original articles as amended.	b) une déclaration selon laquelle les statuts mis à jour reproduisent correctement et fidèlement les dispositions correspondantes des statuts constitutifs initiaux tels qu'ils sont modifiés.	
Certificate of restatement	(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Director shall, when all prescribed fees have been paid,	(3) Si les statuts constitutifs mis à jour sont conformes à la loi, le directeur, après l'acquittement des droits prescrits, prend les mesures suivantes :	Certificat de constitution mis à jour
	(a) endorse on each duplicate of the restated articles the word "Filed/Déposé" and the day, month and year of the filing thereof;	a) il appose à l'endos des deux exemplaires des statuts mis à jour le terme «Filed/Déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;	
	(b) file one of the duplicates in the Director's office; and	b) il dépose un des exemplaires à son bureau;	
	(c) issue to the credit union or its agent a restated certificate of incorporation to which the Director shall affix the other duplicate.	c) il délivre à la caisse ou à son mandataire un certificat de constitution mis à jour auquel il joint l'autre exemplaire.	
Effect of certificate	(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set out in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments to them.	(4) Les statuts de constitution mis à jour prennent effet à la date précisée sur le certificat de constitution mis à jour et remplacent les statuts constitutifs initiaux et leurs modifications.	Date d'effet du certificat



## TRANSITION

Management  
by Corpora-  
tion

**316.** If the Corporation, itself or by some other person, is in possession of the property of a credit union and conducting its business under the predecessor of this Act, the Corporation shall continue conducting the business of the credit union until,

- (a) the order under which it is acting is terminated;
- (b) the credit union is wound up; or
- (c) the management of the credit union is restored to the credit union's board.

**PART XVI  
REGULATIONS**

Regulations:  
General

**317.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the procedure and forms to be used under this Act;
2. requiring fees to be payable in connection with the administration of this Act and the regulations or anything required or permitted to be done under or by this Act and the regulations and prescribing the amounts of the fees;
3. respecting the holding of first meetings, the notice calling the meeting, the quorum, and the business to be transacted;
4. prescribing matters to be shown in financial statements under subsection 213 (1);
5. governing credit unions and leagues of credit unions;
6. governing the operations and powers of branches of credit unions;
7. respecting stabilization authorities and funds including,
  - i. prescribing the manner that funds in general or any fund in particular shall be financed and operated,
  - ii. regulating the investing and disbursing of money,
  - iii. regulating the provision of financial and other assistance to credit unions,
  - iv. prescribing accounting and reporting requirements, and
  - v. prescribing any other matters in respect thereto that the Lieuten-

## DISPOSITION TRANSITOIRE

Gestion par  
la Société

**316.** Si la Société, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne, a en sa possession les biens d'une caisse et mène les activités commerciales de celle-ci en vertu d'une loi que la présente loi remplace, elle continue de le faire :

- a) soit jusqu'à la révocation de l'ordonnance aux termes de laquelle elle agit;
- b) soit jusqu'à la liquidation de la caisse;
- c) soit jusqu'à ce que la gestion de la caisse soit confiée de nouveau à son conseil.

**PARTIE XVI  
RÈGLEMENTS**

**317.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
de nature  
générale

1. prescrire la procédure à suivre et les formules à utiliser aux termes de la présente loi;
2. exiger l'acquittement de droits en rapport avec l'application de la présente loi et des règlements ou avec tout ce qu'il est exigé ou permis de faire sous leur régime, et prescrire le montant de ces droits;
3. traiter de la tenue des premières assemblées, des avis de convocation, du quorum et des questions à délibérer;
4. prescrire les éléments qui doivent être indiqués dans les états financiers visés au paragraphe 213 (1);
5. régir les caisses et les fédérations;
6. régir le fonctionnement et les pouvoirs des succursales des caisses;
7. traiter des organes de stabilisation et des fonds de stabilisation, y compris :
  - i. prescrire le mode de financement et de gestion des fonds en général ou d'un fonds en particulier,
  - ii. réglementer les placements et les débours,
  - iii. réglementer la fourniture d'une aide financière ou autre aux caisses,
  - iv. prescrire les exigences en matière de comptabilité et de présentation des rapports,
  - v. prescrire toute autre question à ces égards qu'il estime opportune;

ant Governor in Council considers advisable;

8. respecting the management of risk in making loans and investments and in the general management of a credit union's business;
  9. prescribing the form and contents of any report required to be prepared under this Act or the regulations and the manner of reporting;
  10. respecting the records, papers and documents to be retained by credit unions and the length of time they are to be retained;
  11. defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that is not defined in the Act;
  12. prohibiting or restricting the sale by credit unions of a product or service on condition that another product or service is acquired from any person;
  13. prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the regulations or referred to as prescribed;
  14. defining the interests of a credit union in real property and determining the method of valuing those interests;
  15. regulating the extent to which credit unions are permitted to undertake the business of insurance or prohibiting them from undertaking the business of insurance;
  16. governing the business of insurance as undertaken by credit unions;
  17. respecting the relations between credit unions and,
    - i. entities that undertake the business of insurance, and
    - ii. insurance agents or insurance brokers;
  18. respecting networking arrangements between credit unions and other persons providing products or services to credit unions or its members;
  19. prohibiting or restricting networking arrangements;
  20. governing the conduct of credit unions in networking arrangements;
  21. respecting the protection of members of credit unions and of the public in their dealings with credit unions including the regulating of representa-
8. traiter de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble des activités commerciales des caisses;
  9. prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être dressés aux termes de la présente loi ou des règlements, ainsi que leur mode de présentation;
  10. traiter des dossiers et documents que les caisses doivent conserver et la durée pendant laquelle ils doivent l'être;
  11. définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
  12. interdire ou restreindre la vente, par les caisses, d'un produit ou d'un service à la condition qu'un autre produit ou service soit acquis d'une autre personne;
  13. prescrire les questions qui, en vertu de la présente loi, peuvent être prescrites ou que celle-ci mentionne comme étant prescrites;
  14. définir les intérêts d'une caisse sur des biens immeubles et déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts;
  15. réglementer la mesure dans laquelle les caisses peuvent se livrer au commerce de l'assurance ou leur interdire de le faire;
  16. régir le commerce de l'assurance auquel se livrent les caisses;
  17. traiter des rapports entre les caisses et :
    - i. les entités qui se livrent au commerce de l'assurance,
    - ii. les agents ou courtiers d'assurance;
  18. traiter des ententes de réseau conclues entre des caisses et des personnes qui fournissent des produits ou des services aux caisses ou à leurs sociétaires;
  19. interdire ou restreindre les ententes de réseau;
  20. régir la conduite des caisses dans le cadre des ententes de réseau;
  21. traiter de la protection des sociétaires des caisses et du public dans leurs rapports avec les caisses, y compris régle-



tions that may be made by credit unions;

22. prescribing and regulating,

- i. classes of loans,
- ii. classes of lending licences, lending licences and the duration of licences, and
- iii. aggregate and individual lending limits for credit unions and methods of calculating limits;

23. prescribing the type and value of security that a credit union must have before making a loan and the method for valuing such security;

24. prescribing procedures to be followed by credit unions in dealing with consumer complaints by members or depositors;

25. respecting the retention, in Canada, of assets of a credit union;

26. requiring the disclosure to borrowers of terms and conditions of loans and mortgages and of interest rates in lending transactions and to depositors, the rate of interest on their accounts and the manner of calculating and paying the interest;

27. requiring the bonding of and insurance coverage for directors, officers, agents and employees of the credit union and of property of or held by the credit union;

28. governing the use of confidential information by the credit unions, stabilization authorities and the Corporation.

29. prescribing the form and content of information circulars and proxies and the discretionary authorities that may be conferred in proxies and excluding the application of similar provisions in regulations made under Part VIII of the *Business Corporations Act*.

(2) A regulation made under this Act may,

- (a) be made applicable generally or to a specific credit union, league or class of credit unions or leagues;
- (b) define classes of credit unions, leagues or assets for the purpose of the regulations, including classes that may include only one credit union, league or asset; and

menter les assertions que les caisses peuvent faire;

22. prescrire et réglementer :

- i. les catégories de prêts,
- ii. les catégories de permis de prêt, les permis de prêt et leur durée,
- iii. les plafonds de prêt, globaux et individuels, que doivent respecter les caisses et le mode de calcul de ces plafonds;

23. prescrire le type et la valeur de la sûreté qu'une caisse doit avoir avant de consentir un prêt et le mode d'évaluation d'une telle sûreté;

24. prescrire la procédure que les caisses doivent suivre pour traiter des plaintes des sociétaires ou des déposants;

25. traiter de la rétention au Canada de l'actif d'une caisse;

26. exiger la divulgation aux emprunteurs des conditions des prêts et des hypothèques ainsi que des taux d'intérêt lors des opérations de prêt, et la divulgation aux déposants du taux d'intérêt sur leurs comptes, ainsi que le mode de calcul et de paiement des intérêts;

27. exiger le cautionnement des administrateurs, dirigeants, mandataires et employés d'une caisse, ainsi que la souscription d'une assurance à leur égard et à l'égard des biens de la caisse ou de ceux qu'elle détient;

28. régir l'utilisation de renseignements confidentiels par les caisses, les organes de stabilisation et la Société;

29. prescrire la forme et le contenu des circulaires d'information et des procurations ainsi que le mandat discrétionnaire que peut accorder la procuration, et exclure l'application de dispositions analogues des règlements pris en application de la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions*.

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent :

- a) s'appliquer à une caisse, à une fédération ou à une catégorie de caisses ou de fédérations, ou à l'ensemble des unes ou des autres;
- b) définir des catégories de caisses, de fédérations ou d'éléments d'actif pour l'application des règlements, y compris des catégories qui peuvent ne comprendre qu'une seule caisse, une seule fédération ou un seul élément d'actif;

Same

Idem

- (c) provide differently for different credit unions, for different classes of credit unions, for different leagues, for different classes of leagues, for different assets or for different classes of assets.

- c) traiter différemment différentes caisses, différentes catégories de caisses, différentes fédérations, différentes catégories de fédérations, différents éléments d'actif ou différentes catégories d'éléments d'actif.

Same

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as amended from time to time, whether before or after the regulation is filed, and may require compliance with any code, standard or guideline adopted.

(3) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il est modifié, soit avant ou après le dépôt des règlements, et en exiger l'observation.

Idem

Same

(4) If an amount or rate is to be prescribed under subsection (1), the regulation may prescribe a method of determining the amount or rate.

(4) Si un montant ou un taux doit être prescrit aux termes du paragraphe (1), le règlement peut prescrire une méthode permettant de le déterminer.

Idem

Regulations:  
Offering  
Statements

**318.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**318.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
sur les notes  
d'information

- (a) respecting the form and content of an offering statement or a statement of material change;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with an offering statement;
- (c) respecting the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of an offering statement;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 75 to 83;
- (f) generally, for carrying out the purposes of sections 75 to 83.

- a) traiter de la forme et du contenu des notes d'information ou des états des changements importants;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents que doit comprendre une note d'information;
- c) traiter de la divulgation des faits importants se rapportant aux valeurs mobilières à placer;
- d) traiter de la diffusion d'une note d'information;
- e) soustraire une catégorie de placements à l'application des articles 75 à 83;
- f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application des articles 75 à 83.

Regulations:  
Capital  
Adequacy

**319.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**319.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements  
sur la suffi-  
sance du  
capital

- (a) regulating the maintenance, by credit unions, of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity;
- (b) respecting regulatory capital and the total assets of a credit union;
- (c) prescribing phase-in periods for capital adequacy requirements based on a graduated scale;
- (d) adopting by reference any code, standard or guideline in respect of capital adequacy requirements;
- (e) requiring compliance with any regulation, administrative directive, or pre-

- a) réglementer le maintien, par les caisses, d'un capital suffisant et de formes suffisantes et appropriées de liquidité;
- b) traiter du capital réglementaire et de l'actif total des caisses;
- c) prescrire les périodes d'application graduelle des exigences en matière de suffisance du capital selon une échelle progressive;
- d) adopter par renvoi un code, une norme ou une ligne directrice à l'égard des exigences en matière de suffisance du capital;
- e) exiger la conformité à un règlement, à une directive administrative ou à une



scribed requirement, code, standard or guideline; and

- (f) prescribing the form and content of reports on compliance with the capital adequacy requirements under this Act.

Regulations:  
Training  
Programs

**320.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the establishment of training programs;
- (b) prescribing the subject matter and nature of the programs;
- (c) requiring successful completion of prescribed programs; and
- (d) prescribing the classes of persons, by occupation, experience or function, required to complete prescribed programs and prescribing the time for completing programs by each class of persons.

Regulations:  
Audit  
Committee

**321.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the duties and functions of audit committees.

## PART XVII OFFENCE

Offence

**322.** (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or an order of the Director is guilty of an offence.

Officers,  
agents, etc.

(2) If an entity commits an offence under this Act, every director, officer or agent of the entity who authorized, permitted or acquiesced in the offence is a party to and guilty of the offence and is liable, on summary conviction, to the penalty for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence referred to in this section is liable,

- (a) in the case of an entity, on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000; and
- (b) in the case of an individual,
  - (i) on a first conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for not more than two years or both, and
  - (ii) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for not more than two years or to both.

exigence, un code, une norme ou une ligne directrice prescrit;

- f) prescrire la forme et le contenu des rapports sur la conformité aux exigences en matière de suffisance du capital prévues par la présente loi.

Règlements  
sur les pro-  
grammes de  
formation

**320.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir la création de programmes de formation;
- b) prescrire le contenu et la nature des programmes;
- c) imposer l'obligation de terminer avec succès des programmes prescrits;
- d) prescrire, selon la profession, l'expérience ou la fonction, les catégories de personnes qui doivent terminer avec succès les programmes prescrits, ainsi que le délai imparti à chaque catégorie pour ce faire.

**321.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des comités de vérification.

Règlements  
sur les comi-  
tés de vérifi-  
cation

## PARTIE XVII INFRACTIONS

Infraction

**322.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre du directeur.

(2) Si une entité commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui y a acquiescé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
mandataires  
et autres

(3) Quiconque est coupable d'une infraction visée au présent article est passible :

Peine

- a) s'il s'agit d'une entité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ dans le cas de chaque déclaration de culpabilité subséquente;
- b) s'il s'agit d'un particulier :
  - (i) d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'une première déclaration de culpabilité,
  - (ii) d'une amende d'au plus 200 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de chaque

Failure to file annual return or provide information

**323.** (1) A credit union that is in default of providing any information requested by the Director within the time allowed by the Director or filing the annual return required under section 226 is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to pay Corporation

(2) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by, or annual premium payable to the deposit insurer or a stabilization authority is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Failure to pay Ministry

(3) A credit union that is in default of payment of any assessment made on it by the Ministry of Finance is guilty of an offence and upon conviction is liable to a fine of not more than \$500 for each day the default continues.

Order to comply

**324.** If a person is convicted of an offence under this Act the court making the conviction, in addition to any penalty it may impose, may order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

Restitution

**325.** If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction, may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution in relation to the offence to any person suffering a loss because of the offence.

Repaying benefits

**326.** (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may order the convicted person to pay an amount equal to the court's estimation of the amount of any monetary benefits acquired by the convicted person or accruing to the convicted person or to the spouse or a dependant of the person.

Same

(2) Subsection (1) applies even though the maximum fine has been imposed on the convicted person.

Order to comply

**327.** (1) If a credit union or any director, officer, employee or agent of a credit union does not comply with any provision of this Act, the regulations, the articles of incorporation or by-laws of the credit union, the Director, a member or any creditor of the credit union may apply to the court for an order directing the credit union, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the credit union, director, officer, employee or agent from acting in breach of the provision.

déclaration de culpabilité subséquente.

**323.** (1) La caisse qui omet de fournir des renseignements demandés par le directeur dans le délai fixé par celui-ci ou de déposer le rapport annuel exigé par l'article 226 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

(2) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par l'organisme d'assurance-dépôts ou un organe de stabilisation, ou une prime annuelle qui leur est payable, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

(3) La caisse qui omet de payer une cotisation établie à son égard par le ministère des Finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

**324.** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de la présente loi ou des règlements à l'égard desquelles elle a été déclarée coupable d'une infraction.

**325.** Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en rapport avec l'infraction à laquelle elle a subi une perte en raison de celle-ci.

**326.** (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de payer un montant égal au montant, estimé par le tribunal, des avantages pécuniaires qui sont acquis par la personne ou qui échoient à celle-ci, à son conjoint ou à une personne à sa charge.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'amende maximale a été imposée à la personne déclarée coupable.

**327.** (1) En cas de non-conformité aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des statuts constitutifs ou règlements administratifs d'une caisse par la caisse ou un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la caisse, le directeur, un sociétaire ou un créancier de celle-ci peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse, à l'administrateur, au dirigeant, à l'employé ou au mandataire de se conformer

Omission de déposer un rapport annuel ou de fournir des renseignements

Omission de payer la Société

Omission de payer le ministère

Ordonnance de conformité

Restitution

Remboursement des avantages

Idem

Ordonnance de conformité



Additional order	(2) On an application under subsection (1), the court may make the order applied for and such further order it thinks appropriate.	aux dispositions en question ou lui interdisant d'y contrevenir.	(2) Lorsqu'il statue sur la requête visée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée et toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance supplémen-taire
Restricted party trans-action	<b>328.</b> (1) If a restricted party transaction that is prohibited or restricted by this Act or the regulations takes place, any interested person, including the Director, may apply to the court for an order,		<b>328.</b> (1) Si une opération est effectuée avec une personne assujettie à des restrictions et que cette opération est interdite ou restreinte par la présente loi ou les règlements, toute personne intéressée, y compris le directeur, peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance :	Opération avec une per-sonne assujet-tie à des restrictions
	(a) setting aside the transaction and directing that the restricted party account to a credit union for any profit or gain realized; and		a) annulant l'opération et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rendre compte à une caisse de tout profit ou gain réalisé;	
	(b) that each person who participated in or facilitated the transaction pay to the credit union on a joint and several basis the damages suffered, the face value of the transaction or the amount expended by the credit union in the transaction.		b) portant que chaque personne qui a participé à l'opération ou qui l'a facilitée paie solidairement à la caisse les dommages subis, la valeur nominale de l'opération ou le montant engagé par la caisse dans l'opération.	
Order	(2) The court may make the order applied for or such other order as it thinks appropriate.		(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.	Ordonnance
Same	(3) An order under subsection (2) may order compensation for a loss or damage suffered by the credit union and punitive damages from the restricted party.		(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut enjoindre à la personne assujettie à des restrictions d'indemniser la caisse de la perte ou des dommages qu'elle a subis et lui imposer des dommages-intérêts punitifs.	Idem
Exemption	(4) A person who is not a director is not liable under clause (1) (b) unless the person knew or ought reasonably to have known that the transaction was made in contravention of a restricted party provision.		(4) La personne qui n'est pas un administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes de l'alinéa (1) b), sauf si elle savait ou aurait dû raisonnablement savoir que l'opération contrevenait à une disposition visant les personnes assujetties à des restrictions.	Exonération
Effect of contraven-tion	<b>329.</b> A contravention of a provision of this Act or the regulations does not invalidate a contract entered into in contravention of the provision unless otherwise expressly provided in this Act.		<b>329.</b> La contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements n'a pas pour effet d'invalidier un contrat conclu en contravention à cette disposition, sauf si la présente loi le prévoit expressément.	Effet de la contravention
Effect of penalty	<b>330.</b> The fact that a person is subject to or has paid a penalty for an offence under this Act does not relieve that person from any other liability in a civil proceeding.		<b>330.</b> Le fait qu'une personne est passible d'une peine ou a acquitté une peine à l'égard d'une infraction à la présente loi ne dégage pas cette personne de toute autre responsabilité dans une instance civile.	Effet de la peine
Limitation period	<b>331.</b> No proceeding for an offence under this Act shall be started more than two years after the facts on which the proceedings are based first came to the knowledge of the Director.		<b>331.</b> Les instances introduites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter du moment où les faits sur lesquels elles se fondent sont d'abord parvenus à la connaissance du directeur.	Délai de prescription

#### PART XVIII MISCELLANEOUS

**332.** (1) If the Government of Ontario has entered into an agreement providing for reciprocal rights for credit unions with the

#### PARTIE XVIII DISPOSITIONS DIVERSES

**332.** (1) Si le gouvernement de l'Ontario a conclu un accord avec le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du

Caisse extra-provinciales

government of a province or territory of Canada, a credit union incorporated under the laws of that province or territory may register under this Act for such purposes as are specified in the agreement.

Register

(2) The Director shall maintain the Extra-Provincial Credit Unions Register and shall record in it the names of the credit unions registered and the limited purposes to which they are subject in Ontario.

Condition precedent to licence

(3) No credit union that is an extra-provincial corporation within the meaning of the *Extra-Provincial Corporations Act* shall be licensed under that Act as an extra-provincial corporation unless it has been first registered under this Act by the Director.

Assessment

**333.** (1) The Minister may impose an annual assessment on credit unions and leagues to defray the costs of regulating credit unions and leagues.

Enforcement

(2) Credit unions and leagues shall pay any assessments imposed by the Minister in the manner and within the time directed by the Minister.

Same

(3) If an assessment is not paid, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and is recoverable by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown.

Review

**334.** The Director shall undertake a review of this Act and, by the fifth anniversary of its coming into force, recommend to the Minister any amendments he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

Delivery of notice

**335.** Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act, if the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail,

- (a) in the case of a credit union, addressed to it or its chief executive officer at its principal place of business;
- (b) in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown on the records of the Ministry;
- (c) in the case of the Director, addressed to the Director at his or her office; or
- (d) in the case of a member, addressed to the member at his or her address as shown in the records of the credit union or by personal delivery to the member at his or her place of employment.

Canada prévoyant l'octroi de droits réciproques aux caisses, une caisse constituée en personne morale en vertu des lois de cette province ou de ce territoire peut s'inscrire aux termes de la présente loi pour les objets précisés dans l'accord.

Registre

(2) Le directeur tient le registre des caisses extraprovinciales, dans lequel il consigne la dénomination sociale des caisses inscrites et les objets restreints qu'elles peuvent poursuivre en Ontario.

Condition préalable

(3) Aucune caisse qui est une personne morale extraprovinciale au sens de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* ne doit recevoir un permis à ce titre aux termes de cette loi à moins d'avoir été préalablement inscrite par le directeur aux termes de la présente loi.

Cotisation

**333.** (1) Le ministre peut imposer une cotisation annuelle aux caisses et aux fédérations pour couvrir les frais de leur réglementation.

Exécution

(2) Les caisses et les fédérations acquittent les cotisations imposées par le ministre de la manière et dans les délais qu'il stipule.

Idem

(3) Le montant impayé d'une cotisation non acquittée constitue une créance de la Couronne recouvrable au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont celle-ci peut légalement se prévaloir pour percevoir ses créances.

Examen

**334.** Le directeur effectue un examen de la présente loi et, au plus tard le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur, recommande au ministre les modifications qu'il croit en amélioreront l'efficacité et l'application.

Remise d'un avis

**335.** Sauf disposition contraire, la remise d'un avis écrit ou d'un document pour l'application de la présente loi peut se faire par courrier ordinaire ou recommandé de première classe :

- a) dans le cas d'une caisse, adressé à celle-ci ou au chef de sa direction à son établissement principal;
- b) dans le cas d'un administrateur, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère;
- c) dans le cas du directeur, adressé à celui-ci à son bureau;
- d) dans le cas d'un sociétaire, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la caisse ou livré à personne à son lieu de travail.



**PART XIX  
AMENDMENTS—INSURANCE ACT**

**336.** (1) The definition of “agent” in section 1 of the *Insurance Act* is amended by striking out “nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

(2) The definition of “salesperson” in section 1 of the Act is amended by striking out “or a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18)” in the last three lines.

**337.** Clause 102 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prepare annually and deliver to the Superintendent, on or before the prescribed date for the prescribed category of insurer, a statement of the condition of affairs of the insurer for the year that ended, at the election of the company in its by-laws, on the 31st day of October or the 31st day of December next preceding the delivery of the statement; and

**338.** (1) Paragraph 31 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 31. prescribing classes of bodies corporate in whose fully paid shares a mutual insurance corporation that is a participant in the Fire Mutuals Guarantee Fund may invest its funds under subsection 433 (9) and setting out what constitutes control for the purpose of subsection 433 (9).

(2) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is further amended by adding the following paragraphs:

- 37.1 respecting the relations between insurers, agents or brokers and,
  - i. entities that undertake the business of financial services,
  - ii. financial services intermediaries, and
  - iii. customers of persons and entities referred to in subparagraphs i and ii;
- 37.2 respecting networking arrangements between insurers and other persons providing products or services to the insurer or its customers;

**PARTIE XIX  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR LES ASSURANCES**

**336.** (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est modifiée par suppression de «et sans agir en vertu du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(2) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «, ni de la personne qui agit sous le régime du paragraphe 393 (16), (17) ou (18)» aux trois dernières lignes.

**337.** L'alinéa 102 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prépare annuellement et remet au surintendant, au plus tard à la date prescrite pour la catégorie d'assureurs prescrite, une déclaration reflétant la situation de ses affaires pour l'année se terminant, selon le choix fait par la compagnie dans ses règlements administratifs, le 31 octobre ou le 31 décembre qui précède la remise de la déclaration.

**338.** (1) La disposition 31 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 31. prescrire les catégories de personnes morales dans les actions entièrement libérées desquelles une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut placer ses fonds en vertu du paragraphe 433 (9) et préciser ce en quoi consiste le contrôle pour l'application du paragraphe 433 (9).

(2) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

- 37.1 régir les rapports entre les assureurs, les agents ou les courtiers et :
  - i. les entités qui font le commerce de services financiers,
  - ii. les intermédiaires en matière de services financiers,
  - iii. les clients des personnes et des entités visées aux sous-dispositions i et ii;
- 37.2 régir les ententes de réseau entre les assureurs et les autres personnes qui fournissent des produits ou des services à l'assureur ou à ses clients;

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

37.3 prohibiting or restricting networking arrangements;

37.4 governing the conduct of insurers, agents and brokers in networking arrangements.

**339. (1) Subsection 393 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice under  
subs. (3)

(4) Notice under subsection (3) shall be given by the insurer in a form provided or approved by the Superintendent and shall be accompanied by a sworn statement by the applicant in a form provided or approved by the Superintendent.

**(2) Subsection 393 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 393 (11) of the Act is amended by striking out “for a succeeding year” in the seventh line.**

**(4) Subsection 393 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

Authority of  
agent

(12) A licence referred to in clause (2) (b) or (c) authorizes an agent to act for one insurer only.

Same

(12.1) For purposes of subsection (12), the insurer must be specified in the licence and licensed for the classes of insurance referred to in clause (2) (b) or (c).

Representa-  
tion  
restricted

(12.2) An agent holding a licence referred to in clause (2) (b) or (c) shall not make any representation to the public, by advertisement or otherwise, that the agent is an agent of any insurer other than the one specified in the licence for the purposes of selling the classes of insurance specified in the licence.

**(5) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsection.**

Same

(13.1) For the purpose of subsection (13), mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund and insurers in whose fully paid shares a mutual insurance corporation has invested under subsection 433 (9) shall be deemed to be an affiliated group of insurers carrying on business as a common undertaking.

**(6) Subsections 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed and the following substituted:**

Life insur-  
ance; recog-  
nition of  
organization

(14) The Commissioner may recognize an organization for the purposes of this Part if the Commissioner is satisfied that,

(a) the organization is composed of persons who reflect the composition of the life insurance industry and persons

37.3 interdire ou restreindre les ententes de réseau;

37.4 régir la conduite des assureurs, des agents et des courtiers dans le cadre des ententes de réseau.

**339. (1) Le paragraphe 393 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Avis visé au  
par. (3)

(4) L'avis visé au paragraphe (3) est donné par l'assureur sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant. L'avis est accompagné d'une déclaration sous serment de l'auteur de la demande sur la formule fournie ou approuvée par le surintendant.

**(2) Le paragraphe 393 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 393 (11) de la Loi est modifié par suppression de «pour une année subséquente,» à la huitième ligne.**

**(4) Le paragraphe 393 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs de  
l'agent

(12) Un permis mentionné à l'alinéa (2) b) ou c) autorise un agent à n'agir que pour un assureur.

Idem

(12.1) Pour l'application du paragraphe (12), le nom de l'assureur doit figurer sur le permis et l'assureur doit détenir un permis pour les catégories d'assurance mentionnées à l'alinéa (2) b) ou c).

Restriction

(12.2) L'agent qui est titulaire d'un permis mentionné à l'alinéa (2) b) ou c) ne doit pas se présenter au public, notamment par voie d'annonce, comme étant l'agent d'un assureur autre que celui dont le nom figure sur le permis aux fins de la souscription des catégories d'assurance précisées sur celui-ci.

**(5) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(13.1) Pour l'application du paragraphe (13), les sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie et les assureurs dans les actions entièrement libérées desquels de telles sociétés ont fait des placements en vertu du paragraphe 433 (9) sont réputés un groupe affilié d'assureurs qui exercent en commun leurs activités commerciales.

**(6) Les paragraphes 393 (14), (15), (16), (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Assurance-  
vie, recon-  
naissance  
d'un orga-  
nisme

(14) Le commissaire peut reconnaître un organisme pour l'application de la présente partie s'il est convaincu des faits suivants :

a) l'organisme se compose de personnes qui reflètent la composition du secteur de l'assurance-vie et de personnes qui



who represent the interests of purchasers of life insurance, and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) with a view to promoting the protection of purchasers of life insurance and the public interest; and

- (b) recognition of the organization would be in the public interest.

Terms and conditions

(15) A recognition under subsection (14) shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commissioner may impose.

Functions of recognized organization

(16) An organization recognized under subsection (14) shall, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) issue, renew, suspend and revoke licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (b) receive and investigate complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (c) discipline agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (d) develop and establish examinations and educational programs for persons wishing to be licensed within the class of licences referred to in clause (2) (a) and for agents who hold those licences;
- (e) institute and conduct prosecutions for offences under this Act against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a); and
- (f) exercise such other powers and perform such other duties as are prescribed by the regulations.

Application of subss. (1), (3), (4) and (6) to (11)

(17) If an organization is recognized under subsection (14), subsections (1), (3), (4) and (6) to (11) do not apply in respect of licences within the class of licences referred to in clause (2) (a).

Approval of by-laws and resolutions

(18) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) and no amendment, revision or consolidation of the by-laws or resolutions of the organization shall come into effect unless it is approved by the Superintendent.

représentent les intérêts des souscripteurs d'assurance-vie, et il est constitué en vue de réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), dans le but de promouvoir la protection des souscripteurs d'assurance-vie et l'intérêt public;

- b) la reconnaissance de l'organisme serait dans l'intérêt public.

Conditions

(15) La reconnaissance prévue au paragraphe (14) est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose le commissaire.

Fonctions de l'organisme reconnu

(16) L'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) fait ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) il délivre, renouvelle, suspend et révoque les permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- b) il reçoit et examine les plaintes formulées contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- c) il impose des mesures disciplinaires aux agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d) il élabore et met sur pied des examens et des programmes éducatifs à l'intention des personnes qui désirent obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et des agents titulaires d'un tel permis;
- e) il intente et mène des poursuites contre les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) en cas d'infraction à la présente loi;
- f) il exerce les autres pouvoirs et fonctions que prescrivent les règlements.

Application des par. (1), (3), (4) et (6) à (11)

(17) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14), les paragraphes (1), (3), (4) et (6) à (11) ne s'appliquent pas aux permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).

Approbation des règlements administratifs et des résolutions

(18) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ainsi que leur modification, leur révision ou leur refonte, ne prennent effet que s'ils sont approuvés par le surintendant.

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Limits on by-laws, resolutions	(19) No by-law or resolution of an organization recognized under subsection (14) shall contravene this Act or the regulations.	(19) Les règlements administratifs et les résolutions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) ne doivent pas contrevenir à la présente loi ni aux règlements.	Restriction, règlements administratifs et résolutions
Suspension or revocation of recognition	(20) The Commissioner may make an order suspending, revoking or imposing terms and conditions on the recognition of an organization recognized under subsection (14) if, in the Commissioner's opinion, that action is in the public interest.	(20) S'il est d'avis que cette mesure est dans l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance suspendant ou révoquant la reconnaissance d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), ou l'assortissant de conditions.	Suspension ou révocation de la reconnaissance
Opportunity to be heard	(20.1) Subject to subsection (20.2), no order shall be made under subsection (20) unless the organization has been given an opportunity to be heard by the Commissioner.	(20.1) Sous réserve du paragraphe (20.2), aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (20) à moins que l'organisme n'ait eu l'occasion d'être entendu par le commissaire.	Occasion d'être entendu
Temporary suspension order	(20.2) If the Commissioner is of the opinion that any delay could be prejudicial to the public interest, he or she may make a temporary order under subsection (20) suspending the recognition of the organization without providing an opportunity to be heard.	(20.2) S'il est d'avis qu'un retard pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le commissaire peut rendre une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe (20) suspendant la reconnaissance de l'organisme sans lui donner l'occasion d'être entendu.	Ordonnance de suspension temporaire
Period of temporary order	(20.3) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commissioner.	(20.3) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que le commissaire ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.	Durée de l'ordonnance temporaire
Extension of temporary order	(20.4) The Commissioner may extend a temporary suspension order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.	(20.4) Si une audience débute pendant la période de quinze jours, le commissaire peut proroger l'ordonnance de suspension temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.	Prorogation de l'ordonnance temporaire
Voluntary surrender	(20.5) On application by an organization recognized under subsection (14), the Commissioner may accept, on such terms and conditions as he or she may impose, the voluntary surrender of the recognition of the organization if the Commissioner is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.	(20.5) Sur requête d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), le commissaire peut accepter, aux conditions qu'il impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de l'organisme, s'il est convaincu que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.	Renonciation volontaire
Immunity	(20.6) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an organization recognized under subsection (14), a committee of an organization recognized under subsection (14), any member of the organization or committee, or any officer, servant, agent or appointee of the organization, for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.	(20.6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), un de ses comités, un membre de l'organisme ou du comité ou un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'organisme ou une personne nommée par celui-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Agreements with other regulators	(20.7) An organization recognized under subsection (14) may enter into agreements with regulators of life insurance agents outside Ontario with respect to the qualifications required to obtain a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a).	(20.7) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut conclure des ententes avec des organismes de réglementation des agents d'assurance-vie de l'extérieur de l'Ontario, relativement aux qualités requises pour	Ententes avec d'autres organismes de réglementation



Same	(20.8) An agreement under subsection (20.7) prevails over the regulations.	obtenir un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a).	Idem
Exclusive jurisdiction	(20.9) If an organization is recognized under subsection (14) and a proceeding is conducted under this Act or the regulations before a member or committee of the organization, the member or committee has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on the member or committee under this Act and the regulations and to determine all questions of fact or law that arise in the proceeding.	(20.9) Si un organisme est reconnu en vertu du paragraphe (14) et qu'une instance est menée, aux termes de la présente loi ou des règlements, devant un membre ou un comité de l'organisme, le membre ou le comité a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements et pour décider toutes les questions de fait ou de droit que soulève l'instance.	Compétence exclusive
Certificates	(20.10) An organization recognized under subsection (14) may issue a certificate,  (a) stating that on a stated day a person was or was not licensed under this section, or that the licence was renewed, suspended or revoked on a stated day;  (b) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the organization is a true copy of, or extract from, the original; or  (c) stating whether a document or notification was received or issued by the organization under this Act.	(20.10) Un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) peut délivrer un certificat :  a) indiquant qu'à la date indiquée, une personne était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article ou qu'à la date indiquée, ce permis a été renouvelé, suspendu ou révoqué;  b) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placés sous la garde de l'organisme est une copie ou un extrait conforme de l'original;  c) indiquant si l'organisme a reçu ou délivré un document ou un avis aux termes de la présente loi.	Certificats
Organization documents as evidence	(20.11) A certificate, licence, order, decision, direction, inquiry or notice under this Act that purports to be signed on behalf of an organization recognized under subsection (14) shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.	(20.11) Le certificat, le permis, l'ordonnance, la décision, la directive, le rapport d'examen ou l'avis qui est prévu par la présente loi et qui se présente comme étant signé pour le compte d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.	Documents de l'organisme admis en preuve
True copies as evidence	(20.12) A true copy certified by an organization under clause (20.10) (b) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.	(20.12) Les copies certifiées conformes par l'organisme aux termes de l'alinéa (20.10) b) sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont la même valeur probante que ces derniers.	Copies certifiées conformes
Annual report of Superintendent	(20.13) The Superintendent shall make an annual examination of the affairs of an organization recognized under subsection (14) and shall report concerning the examination to the Minister.	(20.13) Le surintendant procède à un examen annuel des affaires de l'organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) et présente au ministre un rapport de son examen.	Rapport annuel du surintendant
	(7) The English version of clause 393 (21) (a) of the Act is amended by inserting after "and" in the second line "terms and".	(7) La version anglaise de l'alinéa 393 (21) a) de la Loi est modifiée par insertion, après «and» à la deuxième ligne, de «terms and».	

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

(8) Subsection 393 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) providing that subsections (3), (4) and (6) do not apply in circumstances specified in the regulations in respect of a licence within the class of licences referred to in clause (2) (a);
- (d.1) governing reports by insurers to the Superintendent or an organization recognized under subsection (14) on the suitability of an applicant or licensee to carry on business as an agent;
- (d.2) requiring insurers that authorize agents to act on their behalf to establish and maintain a system to screen each agent and supervise activities of each agent;
- (d.3) prescribing terms and conditions under which an organization may be recognized under subsection (14);
- (d.4) prescribing powers and duties of an organization recognized under subsection (14);
- (d.5) governing the maintenance of records by an organization recognized under subsection (14);
- (d.6) governing reports by an organization recognized under subsection (14) to the Superintendent relating to the organization's activities;
- (d.7) providing that part or all of the fees paid to obtain or renew licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) be paid to an organization recognized under subsection (14);
- (d.8) authorizing and regulating the exchange of personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act between the Superintendent and an organization recognized under subsection (14);
- (d.9) prescribing standards of practice and duties of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including prescribing a code of ethics;

(8) Le paragraphe 393 (21) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prévoir que, dans les circonstances précisées dans les règlements, les paragraphes (3), (4) et (6) ne s'appliquent pas à un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);
- d.1) régir les rapports que les assureurs présentent au surintendant ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) concernant l'aptitude de l'auteur d'une demande ou du titulaire d'un permis à faire des affaires en qualité d'agent;
- d.2) exiger des assureurs qui autorisent des agents à agir pour leur compte qu'ils mettent sur pied et tiennent un système permettant de présélectionner chaque agent et de superviser ses activités;
- d.3) prescrire les conditions qu'un organisme doit remplir pour être reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.4) prescrire les pouvoirs et fonctions d'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.5) régir la tenue de dossiers par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.6) régir les rapports qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) présente au surintendant sur ses activités;
- d.7) prévoir que la totalité ou une partie des droits à acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) soient versés à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.8) autoriser et réglementer l'échange de renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi entre le surintendant et un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);
- d.9) prescrire les normes d'exercice et les fonctions des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et prescrire notamment un code de déontologie;



- (d.10) governing the receipt and investigation of complaints against agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) by an organization recognized under subsection (14);
- (d.11) governing the discipline of agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a), including authorizing an organization recognized under subsection (14) to impose fines, issue letters of reprimand and suspend or revoke agents' licences;
- (d.12) prescribing procedures to be followed by an organization recognized under subsection (14), including authorizing the awarding of costs in a hearing conducted by the organization or by a committee of the organization;

(f.1) requiring agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) to supply information and make returns to an organization recognized under subsection (14);

(g.1) requiring that agents who hold licences within the class of licences referred to in clause (2) (a) carry errors and omissions insurance, furnish a fidelity bond or belong to a compensation fund, and fixing the amount, form, requirements and terms thereof;

(g.2) regulating the replacement of an existing contract of life insurance by another contract of life insurance;

(g.3) prescribing the duties of insurers and agents in connection with the replacement of life insurance contracts.

**(9) Clause 393 (21) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

(h) prescribing forms and providing for their use, or requiring the use of forms approved by the Superintendent or an organization recognized under subsection (14).

**(10) Section 393 of the Act is amended by adding the following subsections:**

d.10) régir la réception et l'examen, par un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14), des plaintes formulées contre des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a);

d.11) régir la discipline des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a), et notamment autoriser un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) à imposer des amendes, à remettre des lettres de réprimande et à suspendre ou révoquer les permis des agents;

d.12) prescrire les procédures qu'un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) doit suivre, et notamment autoriser l'adjudication de dépens dans une audience tenue par l'organisme ou un de ses comités;

f.1) exiger des agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14);

g.1) exiger que les agents titulaires de permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa (2) a) souscrivent une police d'assurance-responsabilité civile professionnelle, fournissent une assurance détournement et vol ou participent à un fonds d'indemnisation, et en fixer le montant, la forme, les conditions et les modalités;

g.2) réglementer le remplacement d'un contrat d'assurance-vie existant par un autre contrat d'assurance-vie;

g.3) prescrire les fonctions des assureurs et des agents en ce qui concerne le remplacement des contrats d'assurance-vie.

**(9) L'alinéa 393 (21) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, ou exiger l'emploi de formules approuvées par le surintendant ou un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14).

**(10) L'article 393 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

General or particular

(21.1) A regulation under subsection (21) may be general or particular.

(21.1) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

Powers of entry and search

(21.2) A regulation under clause (21) (d.4) may give an organization recognized under subsection (14) the power to conduct examinations and may make section 444 applicable, with necessary modifications, to an examination conducted by the organization.

(21.2) Les règlements pris en application de l'alinéa (21) d.4) peuvent conférer à un organisme reconnu en vertu du paragraphe (14) le pouvoir d'effectuer des examens et peuvent prévoir l'application de l'article 444, avec les adaptations nécessaires, aux examens qu'effectue l'organisme.

Pouvoirs de perquisition

**340. Subsection 399 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**340. Le paragraphe 399 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Termination of partnership

(3) If the partnership is terminated before the expiration of the licence, the partners shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

(3) En cas de dissolution de la société en nom collectif avant l'expiration du permis, les associés en avisent sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution de la société en nom collectif

Revocation

(3.1) If notice is given under subsection (3), the partnership's licence shall be revoked.

(3.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (3), le permis de la société en nom collectif est révoqué.

Révocation

**341. (1) Subsection 400 (1) of the Act is amended by,**

**341. (1) Le paragraphe 400 (1) de la Loi est modifié :**

(a) inserting after "Superintendent" in the fifth and sixth lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be"; and

a) par insertion, après «surintendant» à la sixième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,»;

(b) inserting after "Superintendent" in the tenth and eleventh lines "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

b) par insertion, après «surintendant» aux dixième et onzième lignes, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(2) Subsection 400 (2) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the third line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(2) Le paragraphe 400 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(3) Subsection 400 (9) of the Act is amended by inserting after "Superintendent" in the fourth line "or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be".

(3) Le paragraphe 400 (9) de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

(4) Subsection 400 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 400 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution of corporation

(10) If a corporation licensed under this section is dissolved or its instrument of incorporation is revoked, the corporation shall forthwith give notice to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be.

(10) En cas de dissolution de la personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article ou de révocation de son acte constitutif, celle-ci avise sans délai le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas.

Dissolution de la personne morale

Revocation

(10.1) If notice is given under subsection (10), the corporation's licence shall be revoked.

(10.1) Si un avis est donné aux termes du paragraphe (10), le permis de la personne morale est révoqué.

Révocation

**342. Subsection 403 (1) of the Act is amended by striking out "or a person acting under subsection 393 (16)" in the tenth and eleventh lines.**

**342. Le paragraphe 403 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «des courtiers ni des personnes agissant aux termes du para-**



**343.** Sections 404 and 405 of the Act are repealed.

**344.** Section 407 of the Act is amended by inserting after “Superintendent” in the third line “or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be”.

**345.** (1) Subclause 433 (1) (a) (i) of the Act is amended by inserting after “Pakistan” in the second line “the Republic of South Africa”.

(2) Subsection 433 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Despite subsection (1) and section 435, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund may, with the approval of the Commissioner and subject to any terms and conditions he or she may impose, invest in the fully paid shares of a body corporate of a prescribed class incorporated in Canada if, after the investment, one or more of the mutual insurance corporations that participate in the Fund controls, or as a result of the investment will acquire control of, the body corporate.

**346.** Section 434 of the Act is amended by striking out “and (o) and (p)” in the ninth line and substituting “and (o), (p) and (s)”.

**347.** (1) Clause 447 (2) (a) of the Act is amended by inserting after “Commission” in the third line “or an organization recognized under subsection 393 (14)”.

(2) Clause 447 (2) (c) is amended by adding at the end “or to an organization recognized under subsection 393 (14)”.

**348.** Section 448 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 51, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) An application under subsection (1) may be made by an organization recognized under subsection 393 (14) in respect of a person who holds a licence within the class of licences referred to in clause 393 (2) (a).

## PART XX

### AMENDMENTS—SECURITIES ACT

**349.** The *Securities Act* is amended by striking out “press release” wherever that expression appears and substituting in each case “news release”.

graphe 393 (16)» aux douzième et treizième lignes, de «ni des courtiers».

**343.** Les articles 404 et 405 de la Loi sont abrogés.

**344.** L'article 407 de la Loi est modifié par insertion, après «surintendant» à la quatrième ligne, de «ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas,».

**345.** (1) Le sous-alinéa 433 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion, après «Pakistan» à la troisième ligne, de «de la République d'Afrique du Sud,».

(2) Le paragraphe 433 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Malgré le paragraphe (1) et l'article 435, une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut, avec l'approbation du commissaire et aux conditions qu'il impose, faire un placement dans les actions entièrement libérées d'une personne morale d'une catégorie prescrite constituée au Canada si, après le placement, une ou plusieurs des sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds ont le contrôle de la personne morale ou l'acquerront par suite du placement.

**346.** L'article 434 de la Loi est modifié par substitution, à «o) et p)» aux dixième et onzième lignes, de «o), p) et s)».

**347.** (1) L'alinéa 447 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «Commission» à la deuxième ligne, de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

(2) L'alinéa 447 (2) c) est modifié par adjonction de «ou à un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14)».

**348.** L'article 448 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 51 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La requête prévue au paragraphe (1) peut être présentée par un organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14) à l'égard d'une personne titulaire d'un permis appartenant à la catégorie de permis mentionnée à l'alinéa 393 (2) a).

## PARTIE XX

### MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

**349.** La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution, à «communiqué de presse» partout où il figure, de «communiqué».

Same

Life insurance

Idem

Assurance-vie

**350. (1) Clauses (d) and (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) any relative of that person who resides in the same home as that person,
- (e) any person of the opposite sex who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

**(2) The definitions of “decision” and “Director” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“decision” means, in respect of a decision of the Commission or a Director, a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“Director” means the Executive Director of the Commission, a Director or Deputy Director of the Commission, or a person employed by the Commission in a position designated by the Executive Director for the purpose of this definition. (“directeur”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“market participant” means a registrant, a person or company exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a reporting issuer, a director, officer or promoter of a reporting issuer, a manager or custodian of assets, shares or units of a mutual fund, a recognized clearing agency, a recognized stock exchange, a recognized commodity futures exchange, a recognized self-regulatory organization, a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer, the Canadian Investor Protection Fund, the Ontario Contingency Trust Fund, the general partner of a market participant or any other person or company or member of a class of persons or companies designated by the regulations. (“participant au marché”)

**350. (1) Les alinéas d) et e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) d’un parent de cette personne qui réside avec elle,
- e) d’une personne du sexe opposé qui réside avec cette personne et avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage.

**(2) Les définitions de «décision» et de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«décision» Relativement à une décision de la Commission ou d’un directeur, s’entend d’une directive, d’une décision, d’un ordre, d’une ordonnance ou d’une autre exigence formulés en vertu d’un pouvoir ou d’un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur général, un directeur ou un directeur adjoint de la Commission, ou une personne employée par la Commission à un poste désigné par le directeur général pour l’application de la présente définition. («Director»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«participant au marché» Une personne ou compagnie inscrite, une personne ou compagnie qui, par suite d’une décision de la Commission, est dispensée de l’inscription prévue par la présente loi, un émetteur assujetti, un administrateur, dirigeant ou promoteur d’un émetteur assujetti, un gestionnaire ou dépositaire d’éléments d’actif, d’actions ou de parts d’un fonds mutuel, une agence de compensation reconnue, une Bourse reconnue, une Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises, un organisme d’autoréglementation reconnu, un agent des transferts ou agent comptable des registres des valeurs mobilières d’un émetteur assujetti, le Fonds canadien de protection des épargnants, le fonds connu sous le nom de «Ontario Contingency Trust Fund», le commandité d’un participant au marché ou toute autre personne ou compagnie ou membre d’une catégorie de personnes ou de compagnies que désignent les règlements. («market participant»)



(4) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Minister of Financial Institutions” in the first and second lines and substituting “Minister of Finance”.

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“Ontario securities law” means,

- (a) this Act,
- (b) the regulations, and
- (c) in respect of a person or company, a decision of the Commission or a Director to which the person or company is subject. (“droit ontarien des valeurs mobilières”)

(6) The definition of “recognized clearing agency” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“recognized clearing agency” means a clearing agency recognized by the Commission under section 21.2; (“agence de compensation reconnue”)

“recognized commodity futures exchange” means a person or company that is registered or recognized by the Commission as a commodity futures exchange under the *Commodity Futures Act* or that is exempted from the requirement to be registered or recognized by order of the Commission; (“Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises”)

“recognized self-regulatory organization” means a self-regulatory organization recognized by the Commission under section 21.1 or recognized as a self-regulatory body by the Commission under the *Commodity Futures Act*; (“organisme d’autoréglementation reconnu”)

“recognized stock exchange” means a person or company recognized by the Commission under section 21. (“Bourse reconnue”)

(7) The definition of “register” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of “security” in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the eleventh line of clause (e) “, by a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

(4) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ministre des Institutions financières» aux première et deuxième lignes, de «ministre des Finances».

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«droit ontarien des valeurs mobilières»  
S’entend :

- a) de la présente loi,
- b) des règlements,
- c) relativement à une personne ou à une compagnie, d’une décision de la Commission ou d’un directeur à laquelle la personne ou la compagnie est assujettie. («Ontario securities law»)

(6) La définition de «agence de compensation reconnue» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agence de compensation reconnue» Agence de compensation reconnue par la Commission en vertu de l’article 21.2. («recognized clearing agency»)

«Bourse reconnue» Personne ou compagnie reconnue par la Commission en vertu de l’article 21. («recognized stock exchange»)

«Bourse reconnue de contrats à terme sur marchandises» Personne ou compagnie qui est inscrite ou reconnue par la Commission à titre de Bourse de contrats à terme sur marchandises en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* ou qui, par suite d’une ordonnance de la Commission, est dispensée de l’obligation de s’inscrire ou de se faire reconnaître. («recognized commodity futures exchange»)

«organisme d’autoréglementation reconnu» Organisme d’autoréglementation reconnu par la Commission en vertu de l’article 21.1 ou reconnu par la Commission à titre d’organisme autonome en vertu de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*. («recognized self-regulatory organization»)

(7) La définition de «inscrire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «(Canada)» à la quinzième ligne de l’alinéa e), de «, par une caisse ou une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*».

(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“self-regulatory organization” means a person or company that represents registrants and is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest. (“organisme d’autoréglementation”)

**351. Subsections 3 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Powers of  
one commis-  
sioner

(2) Despite subsection 2 (4) and subject to subsection (3), a quorum of the Commission may in writing authorize a member of the Commission to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Commission, except the power to conduct contested hearings on the merits, and a decision of the member shall have the same force and effect as if made by the Commission.

Eligibility to  
sit on  
hearing

(3) A member or members who exercise any of the powers or perform any of the duties of the Commission under Part VI in respect of a matter under investigation or examination shall not sit on a hearing held by the Commission that deals with the matter, except with the written consent of the parties to the proceeding.

**352. Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last two lines and substituting “Ontario securities law”.**

**353. Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “subsections 11 (3) and (4)” in the second last line and substituting “subsection 13 (1)”.**

**354. Part IV of the Act is repealed and the following substituted:**

#### PART IV EXECUTIVE DIRECTOR AND SECRETARY

Executive  
Director

**6. (1) There shall be an Executive Director of the Commission.**

Chief admin-  
istrative  
officer

(2) Subject to the direction of the Commission, the Executive Director is the chief administrative officer of the Commission.

Assignment  
of powers  
and duties

(3) A quorum of the Commission may assign any of its powers and duties under this Act, except powers and duties under section 8 and Part VI, to the Executive Director or to another Director.

«organisme d’autoréglementation» Personne ou compagnie qui représente des personnes ou des compagnies inscrites et qui est constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d’exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l’intérêt public. («self-regulatory organization»)

**351. Les paragraphes 3 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe 2 (4) et sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, lorsque le quorum est atteint, autoriser par écrit un membre de la Commission à exercer les pouvoirs et à s’acquitter des fonctions de la Commission, à l’exclusion du pouvoir de tenir des audiences au fond en cas de contestation. La décision du membre a le même effet que si elle avait été rendue par la Commission.

(3) Le ou les membres qui exercent des pouvoirs ou s’acquittent de fonctions de la Commission prévus à la partie VI, à l’égard d’une question qui fait l’objet d’une enquête ou d’un examen, ne doivent pas siéger à l’audience que tient la Commission sur cette question sans que les parties en cause n’y consentent par écrit.

**352. Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux troisième et quatrième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».**

**353. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 11 (3) et (4) s’appliquent» aux neuvième et dixième lignes, de «Le paragraphe 13 (1) s’applique».**

**354. La partie IV de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

#### PARTIE IV DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE

**6. (1) La Commission a un directeur général.**

(2) Sous réserve de l’autorité de la Commission, le directeur général est le chef des services administratifs de la Commission.

(3) Lorsque le quorum est atteint, la Commission peut attribuer au directeur général ou à un autre directeur des pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi, à l’exclu-

Pouvoirs d’un  
commissaire  
seul

Droit de sié-  
ger à l’au-  
dience

Directeur  
général

Chef des ser-  
vices adminis-  
tratifs

Attribution  
des pouvoirs  
et fonctions



Same

(4) The Executive Director may assign any of his or her powers and duties to another Director, other than powers and duties assigned to the Executive Director by the Commission.

Revocation  
of assign-  
ment

(5) The Commission may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (3) and the Executive Director may revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under subsection (4).

Terms and  
conditions

(6) An assignment under this section may be subject to such terms and conditions as are set out in the assignment.

Secretary

7. (1) There shall be a Secretary to the Commission.

Powers and  
duties

(2) The Secretary,

(a) may accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;

(b) when authorized by the Commission, may sign a decision made by the Commission as a result of a hearing;

(c) may certify under his or her hand a decision made by the Commission or a document, record or thing used in connection with a hearing by the Commission if certification is required for a purpose other than that stated in subsection 9 (3);

(d) may exercise such other powers as are vested in the Secretary by this Act or the regulations; and

(e) shall perform such duties as are imposed on the Secretary by this Act or the regulations or by the Commission.

Acting  
Secretary

(3) If the Secretary is absent for any reason, the Commission may designate another individual to act in the capacity of Secretary and the individual designated has all the powers and duties of the Secretary.

Certification  
by Secretary

(4) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature, admissible in evidence, so far as it is relevant, for all purposes in any action, prosecution or other proceeding.

**355. Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

sion de ceux prévus à l'article 8 et à la partie VI.

(4) Le directeur général peut attribuer certains de ses pouvoirs et fonctions à un autre directeur, à l'exclusion de ceux que lui attribue la Commission.

Idem

(5) La Commission peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (3). Le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du paragraphe (4).

Révocation  
de l'attribu-  
tion

(6) L'attribution prévue au présent article peut être assortie des conditions qui y sont énoncées.

Conditions

7. (1) La Commission a un secrétaire.

Secrétaire

(2) Le secrétaire :

Pouvoirs et  
fonctions

a) peut accepter, au nom de la Commission, les avis et les autres documents qui sont signifiés à celle-ci;

b) peut signer une décision rendue par la Commission à la suite d'une audience, si la Commission l'autorise à le faire;

c) peut certifier sous sa signature une décision rendue par la Commission ou un document, un dossier ou une autre chose utilisés dans le cadre d'une audience de la Commission, si cette certification est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 9 (3);

d) peut exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements confèrent au secrétaire;

e) s'acquitte des fonctions que la présente loi, les règlements ou la Commission imposent au secrétaire.

(3) En cas d'absence du secrétaire, la Commission peut nommer un autre particulier pour le remplacer et ce particulier a alors l'ensemble des pouvoirs et fonctions du secrétaire.

Absence du  
secrétaire

(4) Tout certificat qui se présente comme étant signé par le secrétaire est admissible en preuve, dans la mesure où il est pertinent, aux fins de toute action, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Certification  
du secrétaire

**355. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Stay

(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review.

**356. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Appeal

(1) A person or company directly affected by a final decision of the Commission, other than a decision under section 74, may appeal to the Divisional Court within thirty days after the later of the making of the final decision or the issuing of the reasons for the final decision.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Certification of documents

(3) The Secretary shall certify to the Divisional Court,

(3) Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Respondent on appeal

(4) The Commission is the respondent to an appeal under this section.

Minister

(4.1) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section, whether or not the Minister is named as a party to the appeal.

**357. Section 10 of the Act is repealed.**

**358. Parts VI to X of the Act are repealed and the following substituted:**

#### PART VI INVESTIGATIONS AND EXAMINATIONS

Investigation order

**11. (1)** The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such investigation with respect to a matter as it considers expedient,

(a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or

(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.

Contents of order

(2) An order under this section shall describe the matter to be investigated.

(4) Même si une personne ou une compagnie demande une audience pour réviser une décision en vertu du paragraphe (2), la décision faisant l'objet de la révision prend effet immédiatement. La Commission peut toutefois en suspendre l'exécution tant qu'elle n'aura pas statué sur la révision demandée.

Sursis

**356. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La personne ou la compagnie directement touchée par une décision définitive de la Commission, à l'exception d'une décision rendue en vertu de l'article 74, peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire dans les trente jours de la décision définitive ou de la publication de ses motifs, selon celui de ces événements qui se produit en dernier.

Appel

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(3) Le secrétaire certifie à la Cour divisionnaire :

Certification des documents

(3) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Commission est l'intimé dans l'appel interjeté en vertu du présent article.

Intimé en appel

(4.1) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'entremise d'un avocat ou d'une autre façon, lorsqu'il est interjeté appel en vertu du présent article, qu'il soit ou non désigné comme partie à l'appel.

Ministre

**357. L'article 10 de la Loi est abrogé.**

**358. Les parties VI à X de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

#### PARTIE VI ENQUÊTES ET EXAMENS

**11. (1)** La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour procéder, sur une question, à l'enquête qu'elle juge opportune :

Ordonnance d'enquête

a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;

b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

(2) L'ordonnance visée au présent article décrit la question sur laquelle doit porter l'enquête.

Teneur de l'ordonnance



Scope of investigation

(3) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may investigate and inquire into,

- (a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made, including any trades, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings or payments to, by, on behalf of, or in relation to or connected with the person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or company or by any other person or company acting on behalf of or as agent for the person or company; and

- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with the person or company, and any relationship that may at any time exist or have existed between the person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship.

Right to examine

(4) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the person or company in respect of which the investigation is ordered or of any other person or company.

Minister may order investigation

(5) Despite subsection (1), the Minister may, by order, appoint one or more persons to make such investigation as the Minister considers expedient,

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of

(3) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut enquêter :

Portée de l'enquête

- a) sur les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, y compris les opérations, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne ou cette compagnie ou qui la concernent ainsi que les biens, l'actif ou les objets qui appartiennent, en totalité ou en partie, à la personne ou à la compagnie ou à d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci ou qui ont été acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par la personne ou la compagnie ou d'autres personnes ou compagnies agissant en son nom ou à titre de mandataire de celle-ci;

- b) sur les éléments d'actif détenus, le passif, les dettes, les engagements et les obligations, la situation, notamment financière, présents ou passés, de la personne ou de la compagnie ou qui la concernent, ainsi que les rapports, présents ou passés, entre la personne ou la compagnie et d'autres personnes ou compagnies en raison notamment d'investissements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention d'actions, de conseils d'administration interdépendants, de contrôle collectif, d'abus d'influence ou de contrôle.

(4) Aux fins de l'enquête prévue au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie sur laquelle l'enquête est ordonnée ou d'une autre personne ou compagnie.

Droit d'examen

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'enquête qu'il juge opportune :

Arrêté du ministre

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

	the capital markets in another jurisdiction.	la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.	
Same	(6) A person appointed under subsection (5) has, for the purpose of the investigation, the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under subsection (1).	(6) La personne nommée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, les mêmes pouvoirs, droits et privilèges qu'une personne nommée en vertu du paragraphe (1).	Idem
Financial examination order	<b>12.</b> (1) The Commission may, by order, appoint one or more persons to make such examination of the financial affairs of a market participant as it considers expedient,	<b>12.</b> (1) La Commission peut, par ordonnance, nommer une ou plusieurs personnes pour faire l'examen de la situation financière d'un participant au marché qu'elle juge opportun :	Ordonnance d'examen financier
	(a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or	a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;	
	(b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction.	b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.	
Contents of order	(2) An order under subsection (1) shall describe the matter to be examined.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) décrit la question sur laquelle doit porter l'examen.	Teneur de l'ordonnance
Right to examine	(3) For the purposes of an examination under this section, a person appointed to conduct the examination may examine any documents or other things, whether they are in the possession or control of the market participant or any other person or company.	(3) Aux fins de l'examen prévu au présent article, la personne qui en est chargée peut examiner les documents ou autres objets, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle du participant au marché ou d'une autre personne ou compagnie.	Droit d'examen
Power of investigator or examiner	<b>13.</b> (1) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 has the same power to summon and enforce the attendance of any person and to compel him or her to testify on oath or otherwise, and to summon and compel any person or company to produce documents and other things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the refusal of a person to attend or to answer questions or of a person or company to produce such documents or other things as are in his, her or its custody or possession makes the person or company liable to be committed for contempt by the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order of that court.	<b>13.</b> (1) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) en matière d'actions civiles, pour assigner une personne et la contraindre à comparaître, l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi qu'assigner une personne ou une compagnie et l'obliger à produire des documents et autres objets. Toute personne qui refuse de comparaître ou de répondre à des questions ou toute personne ou compagnie qui refuse de produire les documents ou autres objets dont elle a la garde ou la possession peut être incarcérée pour outrage au tribunal par la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance de ce tribunal.	Pouvoir de l'enquêteur ou de l'examineur
Rights of witness	(2) A person or company giving evidence under subsection (1) may be represented by counsel and may claim any privilege to which the person or company is entitled.	(2) La personne ou la compagnie qui témoigne aux termes du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel elle a droit.	Droits des témoins
Inspection	(3) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may, on production of the order appointing him or her, enter the business premises of any person or company named in the order during	(3) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, sur présentation de l'ordonnance ou de l'arrêté qui la nomme, pénétrer, pendant les heures d'ouverture, dans les locaux commer-	Consultation des documents



business hours and inspect any documents or other things that are used in the business of that person or company and that relate to the matters specified in the order, except those maintained by a lawyer in respect of his or her client's affairs.

Authoriza-  
tion to  
search

(4) A person making an investigation or examination under section 11 or 12 may apply to a judge of the Ontario Court (Provincial Division) in the absence of the public and without notice for an order authorizing the person or persons named in the order to enter and search any building, receptacle or place specified and to seize anything described in the authorization that is found in the building, receptacle or place and to bring it before the judge granting the authorization or another judge to be dealt with by him or her according to law.

Grounds

(5) No authorization shall be granted under subsection (4) unless the judge to whom the application is made is satisfied on information under oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there may be in the building, receptacle or place to be searched anything that may reasonably relate to the order made under section 11 or 12.

Power to  
enter, search  
and seize

(6) A person named in an order under subsection (4) may, on production of the order, enter any building, receptacle or place specified in the order between 6 a.m. and 9 p.m., search for and seize anything specified in the order, and use as much force as is reasonably necessary for that purpose.

Expiration

(7) Every order under subsection (4) shall name the date that it expires, and the date shall be not later than fifteen days after the order is granted.

Application

(8) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply to searches and seizures under this section with such modifications as the circumstances require.

Private resi-  
dences

(9) For the purpose of subsections (4), (5) and (6), "building, receptacle or place" does not include a private residence.

Copying

**14.** (1) Anything seized or produced under this Part shall be made available for inspection and copying by the person or company from which it was obtained, if practicable.

ciaux de toute personne ou compagnie désignée dans l'ordonnance ou l'arrêté et y consulter les documents ou autres objets que l'entreprise de cette personne ou de cette compagnie utilise et qui se rapportent aux questions précisées dans l'ordonnance ou l'arrêté, à l'exclusion de ceux qu'un avocat conserve sur les affaires de son client.

(4) La personne qui fait une enquête ou un examen en vertu de l'article 11 ou 12 peut, par voie de requête présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) en l'absence du public et sans préavis, demander une ordonnance autorisant la ou les personnes qui y sont désignées à pénétrer et à perquisitionner dans tout bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, à saisir toute chose décrite dans l'ordonnance qui s'y trouve et à l'apporter devant le juge qui a rendu l'ordonnance ou à un autre juge afin qu'il en dispose d'après la loi.

Ordonnance  
de perquisi-  
tion

(5) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (4) à moins que le juge à qui la requête est présentée ne soit convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une chose qui pourrait raisonnablement se rapporter à l'ordonnance ou à l'arrêté prévu à l'article 11 ou 12 se trouve dans le bâtiment, contenant ou lieu à perquisitionner.

Motifs

(6) La personne désignée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) peut, sur présentation de celle-ci, pénétrer dans un bâtiment, contenant ou lieu précisé dans l'ordonnance, entre 6 h et 21 h, y perquisitionner et saisir toute chose précisée dans l'ordonnance, en usant de la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Pouvoir de  
perquisition  
et de saisie

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) indique sa date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle l'ordonnance a été rendue.

Expiration

(8) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations qu'exigent les circonstances, aux perquisitions et saisies visées au présent article.

Application

(9) Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), les termes «bâtiment, contenant ou lieu» ne s'entendent pas d'une résidence privée.

Résidence  
privée

**14.** (1) Si possible, toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est mise à la disposition de la personne ou de la compagnie de qui elle a été obtenue pour lui

Copies

Return

(2) Anything seized or produced under this Part shall be returned to the person or company from which it was obtained when,

- (a) retention is no longer necessary for the purposes of an investigation, examination, proceeding or prosecution; or
- (b) the Commission so orders.

Report of investigation or examination

**15.** (1) A person appointed under subsection 11 (1) or 12 (1) shall, at the request of the Chair of the Commission or of a member of the Commission involved in making the appointment, provide a report to the Chair or member, as the case may be, or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

Same

(2) A person appointed under subsection 11 (5) shall, at the request of the Chair of the Commission, provide a report to the Chair or any testimony given and any documents or other things obtained under section 13.

Report privileged

(3) A report provided under this section is privileged.

Non-disclosure

**16.** (1) Except in accordance with section 17, no person or company shall disclose at any time, except to his, her or its counsel,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12; or
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13.

Confidentiality

(2) Any report provided under section 15 and any testimony given or documents or other things obtained under section 13 shall be for the exclusive use of the Commission and shall not be disclosed or produced to any other person or company or in any other proceeding except in accordance with section 17.

permettre de la consulter et d'en faire des copies.

(2) Toute chose saisie ou produite en vertu de la présente partie est remise à la personne ou à la compagnie de qui elle a été obtenue lorsque, selon le cas :

Remise

- a) sa rétention n'est plus nécessaire aux fins de l'enquête, de l'examen, de l'instance ou de la poursuite;
- b) la Commission l'ordonne.

**15.** (1) Si le président de la Commission ou un membre de la Commission qui a participé à la nomination le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 11 (1) ou 12 (1) fournit au président ou au membre, selon le cas, un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

Rapport d'enquête ou d'examen

(2) Si le président de la Commission le lui demande, la personne nommée en vertu du paragraphe 11 (5) lui fournit un rapport ou les transcriptions des témoignages donnés ainsi que les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13.

Idem

(3) Les rapports fournis aux termes du présent article sont privilégiés.

Rapport privilégié

**16.** (1) Sauf en conformité avec l'article 17, aucune personne ou compagnie ne doit divulguer les renseignements suivants, si ce n'est à son avocat :

Non-divulgateion

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ni le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13.

(2) Les rapports fournis aux termes de l'article 15 ainsi que les témoignages donnés ou les documents ou autres objets obtenus en vertu de l'article 13 sont réservés à l'usage exclusif de la Commission et ne doivent pas être divulgués ni produits à une autre personne ou compagnie ou dans le cadre d'une autre instance, sauf en conformité avec l'article 17.

Confidentialité



Disclosure  
by Commis-  
sion

17. (1) If the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order authorizing the disclosure to any person or company of,

- (a) the nature or content of an order under section 11 or 12;
- (b) the name of any person examined or sought to be examined under section 13, any testimony given under section 13, any information obtained under section 13, the nature or content of any questions asked under section 13, the nature or content of any demands for the production of any document or other thing under section 13, or the fact that any document or other thing was produced under section 13; or
- (c) all or part of a report provided under section 15.

Opportunity  
to object

(2) No order shall be made under subsection (1) unless the Commission has, where practicable, given reasonable notice and an opportunity to be heard to,

- (a) persons and companies named by the Commission; and
- (b) in the case of disclosure of testimony given or information obtained under section 13, the person or company that gave the testimony or from which the information was obtained.

Disclosure to  
police

(3) Without the written consent of the person from whom the testimony was obtained, no order shall be made under subsection (1) authorizing the disclosure of testimony given under subsection 13 (1) to,

- (a) a municipal, provincial, federal or other police force or to a member of a police force; or
- (b) a person responsible for the enforcement of the criminal law of Canada or of any other country or jurisdiction.

Terms and  
conditions

(4) An order under subsection (1) may be subject to terms and conditions imposed by the Commission.

Disclosure  
by court

(5) A court having jurisdiction over a prosecution under the *Provincial Offences Act* initiated by the Commission may compel production to the court of any testimony

17. (1) Si la Commission estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, elle peut, par ordonnance, autoriser la divulgation des renseignements suivants à une personne ou à une compagnie :

- a) la nature ou la teneur d'une ordonnance ou d'un arrêté prévu à l'article 11 ou 12;
- b) le nom des personnes interrogées ou assignées en vertu de l'article 13, les témoignages donnés en vertu de l'article 13, les renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des questions posées en vertu de l'article 13, la nature ou la teneur des demandes de production de documents ou autres objets faites en vertu de l'article 13, ou le fait que des documents ou autres objets ont été produits en vertu de l'article 13;
- c) tout ou partie d'un rapport fourni aux termes de l'article 15.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que la Commission n'ait, si possible, donné un avis raisonnable et une occasion d'être entendues aux personnes et compagnies suivantes :

- a) les personnes et les compagnies qu'elle a désignées;
- b) dans le cas de la divulgation de témoignages donnés ou de renseignements obtenus en vertu de l'article 13, la personne ou la compagnie qui a témoigné ou de laquelle les renseignements ont été obtenus.

(3) Sans le consentement écrit de la personne de laquelle les témoignages ont été obtenus, aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) en vue d'autoriser la divulgation de témoignages donnés en vertu du paragraphe 13 (1) :

- a) soit à un corps de police, notamment un corps de police municipal, provincial ou fédéral, ou à l'un de ses membres;
- b) soit à une personne chargée de l'application du droit criminel du Canada, d'un autre pays ou d'une autre autorité législative.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

(5) Un tribunal compétent pour connaître d'une poursuite qui est régie par la *Loi sur les infractions provinciales* et dont le saisit la Commission peut exiger la production au tri-

Divulga-  
tion par la Com-  
mission

Opposition

Divulga-  
tion à la police

Conditions

Divulga-  
tion par un tribu-  
nal

given or any document or other thing obtained under section 13, and after inspecting the testimony, document or thing and providing all interested parties with an opportunity to be heard, the court may order the release of the testimony, document or thing to the defendant if the court determines that it is relevant to the prosecution, is not protected by privilege and is necessary to enable the defendant to make full answer and defence, but the making of an order under this subsection does not determine whether the testimony, document or thing is admissible in the prosecution.

Prohibition  
on use of  
compelled  
testimony

**18.** Testimony given under section 13 shall not be admitted in evidence against the person from whom the testimony was obtained in a prosecution for an offence under section 122 or in any other prosecution governed by the *Provincial Offences Act*.

#### PART VII RECORD-KEEPING AND COMPLIANCE REVIEWS

Record-  
keeping

**19.** (1) Every market participant shall keep such books, records and other documents as are necessary for the proper recording of its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and shall keep such other books, records and documents as may otherwise be required under Ontario securities law.

Record of  
transaction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every recognized stock exchange shall keep a record of the time at which each transaction on the recognized stock exchange took place and shall supply to any client of a member of the recognized stock exchange, on production of a written confirmation of a transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set forth in the written confirmation.

Provision of  
information  
to Commis-  
sion

(3) Every market participant shall deliver to the Commission at such time or times as the Commission may require,

- (a) any of the books, records and documents that are required to be kept by the market participant under Ontario securities law; and
- (b) except where prohibited by law, any filings, reports or other communications made to any other regulatory agency whether within or outside of Ontario.

bunal de tout témoignage donné ou de tout document ou autre objet obtenu en vertu de l'article 13. Après avoir examiné le témoignage, le document ou l'objet et avoir donné à toutes les parties intéressées l'occasion d'être entendues, le tribunal peut ordonner la remise de la transcription du témoignage, du document ou de l'objet au défendeur, s'il détermine qu'il est pertinent dans le cadre de la poursuite, qu'il n'est pas protégé par un privilège et qu'il est nécessaire pour permettre au défendeur de présenter une défense pleine et entière. Toutefois, le prononcé d'une ordonnance en vertu du présent paragraphe ne décide pas de l'admissibilité du témoignage, du document ou de l'objet dans le cadre de la poursuite.

**18.** Le témoignage donné en vertu de l'article 13 ne doit pas être admis en preuve contre la personne de laquelle il a été obtenu dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 122 ou une autre poursuite régie par la *Loi sur les infractions provinciales*.

Interdiction  
d'utiliser le  
témoignage  
d'un témoin  
contraignable

#### PARTIE VII TENUE DE DOSSIERS ET EXAMEN DE LA CONFORMITÉ

**19.** (1) Tout participant au marché tient les livres, dossiers et autres documents qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'il effectue au nom d'autrui. Il tient aussi les autres livres, dossiers et documents qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières.

Tenue de  
dossiers

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), toute Bourse reconnue tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions effectuées à cette Bourse et fournit à tout client d'un membre de cette Bourse, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de cette transaction et la vérification ou autre des renseignements énoncés dans la confirmation écrite.

Registre des  
transactions

(3) Tout participant au marché présente à la Commission, au moment où elle lui demande, ce qui suit :

Présentation  
de renseigne-  
ments à la  
Commission

- a) les livres, dossiers et documents que le participant au marché doit tenir aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières;
- b) sauf lorsque la loi l'interdit, les dépôts, rapports ou autres communications faits à un autre organisme de réglementation en Ontario ou ailleurs.



Compliance  
reviews

**20.** (1) The Commission may designate in writing one or more persons to review the books, records and documents that are required to be kept by a market participant under section 19 for the purpose of determining whether Ontario securities law is being complied with.

Powers of  
compliance  
reviewer

(2) A person conducting a compliance review under this section may, on production of his or her designation,

- (a) enter the business premises of any market participant during business hours; and
- (b) inquire into and examine the books, records and documents of the market participant that are required to be kept under section 19, and make copies of the books, records and documents.

Fees

(3) A market participant in respect of which a compliance review is conducted under this section shall pay the Commission such fees as may be prescribed by the regulations.

#### PART VIII SELF-REGULATION

Stock  
exchanges

**21.** (1) No person or company shall carry on business as a stock exchange in Ontario unless recognized by the Commission under this section.

Recognition

(2) The Commission may, on the application of a person or company proposing to carry on business as a stock exchange in Ontario, recognize the person or company if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(3) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards  
and conduct

(4) A recognized stock exchange shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commis-  
sion's powers

(5) The Commission may, if it appears to be in the public interest, make any decision with respect to,

- (a) the manner in which a recognized stock exchange carries on business;
- (b) the trading of securities on or through the facilities of a recognized stock exchange;

**20.** (1) La Commission peut désigner par écrit une ou plusieurs personnes pour examiner les livres, dossiers et documents que doit tenir un participant au marché aux termes de l'article 19, afin de déterminer s'il y a conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.

Examen de la  
conformité

(2) La personne qui procède à un examen de la conformité aux termes du présent article peut, sur présentation de sa désignation :

Pouvoirs de  
l'examineur

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de tout participant au marché pendant les heures d'ouverture;
- b) examiner les livres, dossiers et documents du participant au marché que celui-ci doit tenir aux termes de l'article 19, et en tirer des copies.

(3) Le participant au marché qui fait l'objet d'un examen de la conformité visé au présent article verse à la Commission les droits que prescrivent les règlements.

Droits

#### PARTIE VIII AUTORÉGLEMENTATION

**21.** (1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une Bourse en Ontario sans que la Commission ne l'ait reconnue en vertu du présent article.

Bourses

(2) La Commission peut, sur requête d'une personne ou d'une compagnie qui se propose d'exercer les activités d'une Bourse en Ontario, reconnaître cette personne ou compagnie si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Reconnais-  
sance

(3) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

(4) Une Bourse reconnue régit les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Normes et  
conduite

(5) La Commission peut, s'il lui semble que cela est dans l'intérêt public, rendre une décision à l'égard de ce qui suit :

Pouvoirs de  
la Commis-  
sion

- a) la manière dont une Bourse reconnue exerce ses activités;
- b) les opérations sur valeurs mobilières effectuées dans une Bourse reconnue ou par son entremise;

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

- (c) any security listed or posted for trading on a recognized stock exchange;
- (d) issuers, whose securities are listed or posted for trading on a recognized stock exchange, to ensure that they comply with Ontario securities law; and
- (e) any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange.

Self-regulatory organizations

**21.1** (1) The Commission may, on the application of a self-regulatory organization, recognize the self-regulatory organization if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Standards and conduct

(3) A recognized self-regulatory organization shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with its by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices.

Commission's powers

(4) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

Clearing agencies

**21.2** (1) The Commission may, on the application of a clearing agency, recognize the clearing agency if the Commission is satisfied that to do so would be in the public interest.

Same

(2) A recognition under this section shall be made in writing and shall be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Commission's powers

(3) The Commission may, if it is satisfied that to do so would be in the public interest, make any decision with respect to any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.

Council, committee or ancillary body

**21.3** (1) A recognized stock exchange or a recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on such terms and conditions as the Commission may determine to be necessary or appropriate in the public interest, estab-

- c) les valeurs mobilières officiellement cotées à une Bourse reconnue;
- d) les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une Bourse reconnue, pour veiller à ce qu'ils se conforment au droit ontarien des valeurs mobilières;
- e) un règlement administratif, une règle, un règlement, une politique, une procédure, une interprétation ou une pratique d'une Bourse reconnue.

**21.1** (1) La Commission peut, sur requête d'un organisme d'autoréglementation, reconnaître celui-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Organismes d'autoréglementation

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

(3) Un organisme d'autoréglementation reconnu réglemente les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, à ses règles, à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à ses interprétations et à ses pratiques.

Normes et conduite

(4) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'un organisme d'autoréglementation reconnu.

Pouvoirs de la Commission

**21.2** (1) La Commission peut, sur requête d'une agence de compensation, reconnaître celle-ci si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire.

Agences de compensation

(2) La reconnaissance prévue au présent article est faite par écrit et est assortie des conditions qu'impose la Commission.

Idem

(3) La Commission peut, si elle est convaincue qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, rendre une décision à l'égard des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des procédures, des interprétations ou des pratiques d'une agence de compensation reconnue.

Pouvoirs de la Commission

**21.3** (1) Une Bourse reconnue ou un organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité

Conseil, comité ou organisme auxiliaire



*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

lish a council, committee or other ancillary body to which it assigns regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.

Same

(2) A council, committee or ancillary body that exercises the powers or assumes the responsibilities of a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization is also included in,

- (a) the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization;
- (b) any suspension, restriction or termination of the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization; and
- (c) any imposition of terms or conditions on the recognition of the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization.

Same

(3) The provisions of Ontario securities law that apply to recognized stock exchanges and recognized self-regulatory organizations also apply with necessary modifications to the council, committee or ancillary body.

Voluntary  
surrender

**21.4** On application by a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency, the Commission may accept, on such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the recognition of the stock exchange, self-regulatory organization or clearing agency, if the Commission is satisfied that the surrender of the recognition would not be prejudicial to the public interest.

Assignment  
of powers  
and duties

**21.5** (1) The Commission may, on such terms and conditions as it may impose, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Commission under Part XI or the regulations related to that Part.

Same

(2) The Executive Director may, with the approval of the Commission, assign to a recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization any of the powers and duties of the Director under Part XI or the regulations related to that Part.

Revocation  
of assign-  
ment

(3) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke, in whole or in part, an assignment of powers and duties made under this section.

Contraven-  
tion of  
Ontario  
securities law

**21.6** No by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regu-

ou un autre organisme auxiliaire auquel il attribue des responsabilités ou des pouvoirs de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

Idem

(2) Le conseil, le comité ou l'organisme auxiliaire qui exerce les pouvoirs ou assume les responsabilités d'une Bourse reconnue ou d'un organisme d'autoréglementation reconnu est également visé par :

- a) la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- b) toute suspension, restriction ou cessation de la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;
- c) toute imposition de conditions à la reconnaissance de la Bourse reconnue ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu.

Idem

(3) Les dispositions du droit ontarien des valeurs mobilières qui s'appliquent aux Bourses reconnues et aux organismes d'autoréglementation reconnus s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme auxiliaire.

Renonciation  
volontaire

**21.4** Sur requête d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à la reconnaissance de la Bourse, de l'organisme d'autoréglementation ou de l'agence de compensation, si elle est convaincue que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Attribution  
de pouvoirs  
et fonctions

**21.5** (1) La Commission peut, aux conditions qu'elle impose, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que lui confie la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

Idem

(2) Le directeur général peut, avec l'approbation de la Commission, attribuer à une Bourse reconnue ou à un organisme d'autoréglementation reconnu des pouvoirs et fonctions que confie au directeur la partie XI ou les règlements qui s'y rapportent.

Révocation  
de l'attribu-  
tion

(3) La Commission ou, avec l'approbation de celle-ci, le directeur général peut révoquer, en totalité ou en partie, l'attribution de pouvoirs et fonctions faite en vertu du présent article.

Contravention  
au droit on-  
tarien des  
valeurs mobi-  
lières

**21.6** Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques d'une Bourse

latory organization or recognized clearing agency shall contravene Ontario securities law, but a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may impose additional requirements within its jurisdiction.

Review of  
decisions

**21.7** (1) The Executive Director or a person or company directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency may apply to the Commission for a hearing and review of the direction, decision, order or ruling.

Procedure

(2) Section 8 applies to the hearing and review of the direction, decision, order or ruling in the same manner as it applies to a hearing and review of a decision of the Director.

Stock  
exchange  
auditor

**21.8** (1) Every recognized stock exchange shall appoint an auditor for the exchange.

Recognized  
self-regula-  
tory organi-  
zation  
auditor

(2) At the request of the Commission, a recognized self-regulatory organization shall appoint an auditor for the self-regulatory organization.

Auditor of  
member

**21.9** (1) Every recognized stock exchange and every recognized self-regulatory organization shall cause each of its members to appoint an auditor.

Selection of  
auditor

(2) The auditor of a member shall be chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).

Panel of  
auditors

(3) Every recognized stock exchange and recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.

Auditor

(4) No person shall be appointed as an auditor under subsection (1) unless the person has practised as an auditor in the securities industry in Canada for five years or more.

Examination  
and report

(5) The auditor of a member shall make an examination, in accordance with generally accepted auditing standards, of the annual financial statements and regulatory filings of the member as called for by the by-laws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations or practices applicable to the

reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue ne doivent pas contrevenir au droit ontarien des valeurs mobilières, mais une Bourse reconnue, un organisme d'autoréglementation reconnu ou une agence de compensation reconnue peut, dans les limites de sa compétence, imposer des exigences supplémentaires.

Révision de  
décisions

**21.7** (1) Le directeur général ou la personne ou la compagnie directement touchée par une directive, une décision ou un ordre donnés ou rendus en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une Bourse reconnue, d'un organisme d'autoréglementation reconnu ou d'une agence de compensation reconnue, ou encore par leur application, peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, la décision ou l'ordre.

Procédure

(2) L'article 8 s'applique à l'audience tenue pour réviser la directive, la décision ou l'ordre au même titre que s'il s'agissait d'une audience tenue pour réviser une décision du directeur.

Vérificateur  
d'une Bourse

**21.8** (1) Toute Bourse reconnue nomme un vérificateur de la Bourse.

Vérificateur  
d'un orga-  
nisme d'auto-  
réglementa-  
tion reconnu

(2) À la demande de la Commission, un organisme d'autoréglementation reconnu nomme un vérificateur de l'organisme.

Vérificateur  
d'un membre

**21.9** (1) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu font en sorte que chacun de leurs membres nomme un vérificateur.

Choix du  
vérificateur

(2) Le vérificateur d'un membre est sélectionné parmi le comité de cabinets de vérification choisi aux termes du paragraphe (3).

Comité de  
vérificateurs

(3) Toute Bourse reconnue et tout organisme d'autoréglementation reconnu choisissent un comité de cabinets de vérification pour leurs membres.

Vérificateur

(4) Nul ne doit être nommé vérificateur aux termes du paragraphe (1) à moins d'avoir exercé la profession de vérificateur dans le secteur des valeurs mobilières au Canada pendant au moins cinq ans.

Examen et  
rapport

(5) Le vérificateur d'un membre procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des dépôts réglementaires du membre, conformément aux exigences des règlements administratifs, des règles, des règlements, des politiques, des



member, and shall report on the financial affairs of the member to the recognized stock exchange or recognized self-regulatory organization, as the case may be, in accordance with professional reporting standards.

Auditor of registrant

**21.10** (1) Every registrant that is not subject to section 21.9 shall appoint an auditor who satisfies such requirements as may be established by the Commission.

Examination and report

(2) The auditor of a registrant that is not subject to section 21.9 shall make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registrant, in accordance with generally accepted auditing standards, and shall prepare a report on the financial affairs of the registrant in accordance with professional reporting standards.

Filing with Commission

(3) The registrant shall file the report with the Commission together with its annual financial statements and other regulatory filings.

Delivery of financial statements

(4) A registrant that is not subject to section 21.9 shall deliver to the Commission annual audited financial statements, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and other regulatory filings as prescribed by the regulations, within ninety days after the end of its financial year or as otherwise prescribed by the regulations.

Certification of financial statements

(5) The annual financial statements and regulatory filings delivered to the Commission shall be certified by the registrant or an officer or partner of the registrant.

Additional information

(6) The registrant shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may require.

**359.** Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the sixth last line and substituting “Ontario securities law”.

**360.** Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

Surrender

**27.** On application by a registrant, the Commission may accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the

procédures, des interprétations ou des pratiques qui s’appliquent au membre. Il présente, en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur, un rapport sur la situation financière du membre à la Bourse reconnue ou à l’organisme d’autoréglementation reconnu, selon le cas.

**21.10** (1) Toute personne ou compagnie inscrite qui n’est pas assujettie à l’article 21.9 nomme un vérificateur qui satisfait aux exigences que fixe la Commission.

(2) Le vérificateur de la personne ou de la compagnie inscrite qui n’est pas assujettie à l’article 21.9 procède à l’examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels de la personne ou de la compagnie inscrite et de ses autres dépôts réglementaires. Il prépare un rapport sur la situation financière de celle-ci en conformité avec les normes professionnelles concernant le rapport du vérificateur.

(3) La personne ou la compagnie inscrite dépose auprès de la Commission le rapport, ses états financiers annuels et les autres dépôts réglementaires.

(4) La personne ou la compagnie inscrite qui n’est pas assujettie à l’article 21.9 présente à la Commission des états financiers annuels vérifiés, préparés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, ainsi que les autres dépôts réglementaires prescrits par les règlements, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de son exercice ou dans l’autre délai que prescrivent les règlements.

(5) Les états financiers annuels et les dépôts réglementaires présentés à la Commission sont certifiés par la personne ou la compagnie inscrite ou par l’un de ses dirigeants ou associés.

(6) La personne ou la compagnie inscrite présente à la Commission les autres renseignements que celle-ci exige, sous la forme qu’elle exige.

**359.** Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi et aux règlements» à la sixième ligne à partir de la fin, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

**360.** L’article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**27.** Sur requête d’une personne ou d’une compagnie inscrite, la Commission peut accepter la renonciation volontaire de la personne ou de la compagnie inscrite à son ins-

Vérificateur d’une personne ou d’une compagnie inscrite

Examen et rapport

Dépôt auprès de la Commission

Présentation des états financiers

Certification des états financiers

Renseignements supplémentaires

Renonciation à l’inscription

registrant if the Commission is satisfied that the financial obligations of the registrant to his, her or its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest.

**361.** Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Application

**29.** An application for registration or renewal of registration shall be made in writing in such form as may be required by the Commission and shall be accompanied by such fee as is prescribed by the regulations.

**362.** (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(2) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the fourth and fifth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

(3) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “the form prescribed by the regulations” in the third and fourth lines and substituting “such form as may be required by the Commission”.

**363.** Clause 34 (a) of the Act is amended by inserting after “*Loan and Trust Corporations Act*” in the third last line “, or a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

**364.** (1) Paragraph 3 of subsection 35 (1) of the Act is amended by adding the following subparagraph:

ii.1 a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

(2) Paragraph 11 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

11. The execution of an unsolicited order to purchase or sell through a registered dealer by a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* as agent for a person or company and the trade by such person or company in placing the unsolicited order with the bank, credit union, league or trust corporation.

cription, sous réserve des conditions qu'elle impose, si elle est convaincue que celle-ci a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la renonciation ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

**361.** L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande

**29.** Les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription sont faites par écrit sous la forme qu'exige la Commission et sont accompagnées des droits que prescrivent les règlements.

**362.** (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux cinquième et sixième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

(3) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «selon la formule prescrite par les règlements» aux quatrième et cinquième lignes, de «sous la forme qu'exige la Commission».

**363.** L'alinéa 34 a) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» aux huitième et neuvième lignes, de «, les caisses ou les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*».

**364.** (1) La disposition 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

ii.1 une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*.

(2) La disposition 11 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. L'exécution d'un ordre non sollicité d'achat ou de vente par l'entremise d'un courtier inscrit par une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), par une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions* ou par une société de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* qui agit en qualité de mandataire d'une personne ou d'une compagnie, et l'opération effectuée par cette personne ou cette compagnie en



(3) Clause (a) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after “province” in the second line “or territory”.

(4) Clause (b) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by,

(a) inserting after “province” in the ninth line “or territory”; and

(b) inserting after “province” in the tenth line “or territory”.

(5) Paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) issued by a credit union, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, a league or the deposit insurer;

(c.2) issued by a league, to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, to its members, the members of its member credit unions or the deposit insurer.

(6) Paragraph 2 of subsection 35 (2) of the Act is amended by inserting after “Act” in the third line “or by a credit union or league within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

(7) Paragraph 9 of subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

9. Membership shares of a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

(8) Subsection 35 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

9.1 Securities issued to its members by a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

9.2 Securities issued to its members or the members of its member credit unions by a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

passant cet ordre non sollicité auprès de la banque, de la caisse, de la fédération ou de la société de fiducie.

(3) L’alinéa a) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «province» à la troisième ligne, de «ou d’un territoire».

(4) L’alinéa b) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié :

a) par insertion, après «province» à la neuvième ligne, de «ou d’un territoire»;

b) par insertion, après «province» à la dixième ligne, de «ou de ce territoire».

(5) La disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction des aliéas suivants :

c.1) qui sont émis par une caisse à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses sociétaires, d’une fédération ou de l’organisme d’assurance-dépôts;

c.2) qui sont émis par une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses membres, des sociétaires de ceux-ci ou de l’organisme d’assurance-dépôts.

(6) La disposition 2 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par adjonction, après «fiducie» à la quatrième ligne, de «ou par une caisse ou une fédération au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

(7) La disposition 9 du paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Les parts sociales d’une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(8) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

9.1 Les valeurs mobilières émises par une caisse à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses sociétaires.

9.2 Les valeurs mobilières émises par une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* à l’intention de ses membres ou des sociétaires de ceux-ci.

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

**365.** Subsection 50 (4) of the Act is repealed.

**366.** Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the third line and substituting “Ontario securities law”.

**367.** Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the last line and substituting “Ontario securities law”.

**368.** Section 68 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fourth line and substituting “Ontario securities law”.

**369.** Clause 72 (1) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (i.1) a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

**370.** The English version of subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “impose; exempting” in the fourth last line and substituting “impose, exempting”.

**371.** Subsection 101 (2) of the Act is amended by inserting after “person” in the fourth line “or company”.

**372.** Subsection 104 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) On application by an interested person and subject to such terms and conditions as the Commission may impose, if the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, the Commission may,

- (a) decide for the purposes of subsection 97 (2) that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, commitment or understanding may be entered into despite that subsection;
- (b) vary any time period set out in this Part or the regulations related to this Part; and
- (c) exempt a person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part.

**365.** Le paragraphe 50 (4) de la Loi est abrogé.

**366.** Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la troisième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**367.** Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» aux sixième et septième lignes, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**368.** L'article 68 de la Loi est modifié par substitution, à «de la présente loi et des règlements» à la quatrième ligne, de «du droit ontarien des valeurs mobilières».

**369.** L'alinéa 72 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (i.1) une caisse ou une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

**370.** La version anglaise du paragraphe 88 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «impose; exempting» à la quatrième ligne à partir de la fin, de «impose, exempting».

**371.** Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «personne» à la quatrième ligne, de «ou compagnie».

**372.** Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la requête d'une personne intéressée, et sous réserve des conditions qu'impose la Commission, celle-ci peut, si elle est convaincue qu'il ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public de procéder ainsi :

- a) décider, pour l'application du paragraphe 97 (2), qu'une convention, un engagement ou une entente est conclu avec un détenteur de valeurs mobilières qui est vendeur pour des motifs autres que l'augmentation de la valeur de la contrepartie versée à ce dernier pour ses valeurs mobilières, et qu'il est possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré ce paragraphe;
- b) modifier toute période prévue dans la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser une personne ou une compagnie de se conformer aux exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

Same

Idem



**373. Sections 122 and 123 of the Act are repealed and the following substituted:****122. (1)** Every person or company that,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted to the Commission, a Director, any person acting under the authority of the Commission or the Executive Director or any person appointed to make an investigation or examination under this Act that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading;
- (b) makes a statement in any application, release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular or other document required to be filed or furnished under Ontario securities law that, in a material respect and at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is misleading or untrue or does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; or

**(c)** contravenes Ontario securities law,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Without limiting the availability of other defences, no person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

(3) Every director or officer of a company or of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the commission of an offence under subsection (1) by the company or person, whether or not a charge has been laid or a finding of guilt has

**373. Les articles 122 et 123 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**122. (1)** Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, la personne ou la compagnie qui, selon le cas :

- a) dans un document, un élément de preuve ou un renseignement, présenté à la Commission, à un directeur, à une personne qui agit sous l'autorité de la Commission ou du directeur général, ou à une personne chargée d'effectuer une enquête ou un examen prévu par la présente loi, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- b) dans une demande, une requête, un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur ou un autre document dont le dépôt ou la remise sont exigés aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières, fait une déclaration qui, sur un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la déclaration est requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse;
- c) contrevient au droit ontarien des valeurs mobilières.

(2) Aucune personne ou compagnie n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la déclaration était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher le recours à d'autres moyens de défense.

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une compagnie ou d'une personne, à l'exclusion d'un particulier, qui autorise ou permet la commission par la compagnie ou la personne d'une infraction visée au paragraphe (1), ou qui y acquiesce, est coupable d'une infraction

Offences,  
generalInfractions,  
dispositions  
générales

Defence

Moyens de  
défenseDirectors  
and officersAdministra-  
teurs et diri-  
geants

been made against the company or person in respect of the offence under subsection (1), is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Fine for  
contraven-  
tion of s. 76

(4) Despite subsection (1) and in addition to any imprisonment imposed under subsection (1), a person or company that is convicted of contravening subsection 76 (1), (2) or (3) is liable to a fine of not less than the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention and not more than the greater of,

- (a) \$1,000,000; and
- (b) an amount equal to triple the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention.

Same

(5) If it is not possible to determine the profit made or loss avoided by the person or company by reason of the contravention, subsection (4) does not apply but subsection (1) continues to apply.

Definitions:  
“loss  
avoided”,  
“profit  
made”

(6) In subsections (4) and (5),

“loss avoided” means the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change; (“perte évitée”)

“profit made” means,

- (a) the amount by which the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change exceeds the amount paid for the security purchased in contravention of subsection 76 (1),
- (b) in respect of a short sale, the amount by which the amount received for the security sold in contravention of subsection 76 (1) exceeds the average trading price of the security in the twenty trading days following general disclosure of the material fact or the material change, or
- (c) the value of any consideration received for informing another person or com-

et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, qu'une accusation ait été portée ou non contre la compagnie ou la personne à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) ou que sa culpabilité ait été établie ou non à cet égard.

(4) Malgré le paragraphe (1) et en plus d'une peine d'emprisonnement imposée aux termes du paragraphe (1), la personne ou la compagnie qui est déclarée coupable d'une contravention au paragraphe 76 (1), (2) ou (3) est passible d'une amende qui n'est pas inférieure au profit réalisé ou à la perte évitée par la personne ou la compagnie en raison de la contravention, ni supérieure à la plus élevée des sommes suivantes :

- a) 1 000 000 \$;
- b) une somme qui équivaut au triple du profit réalisé par la personne ou la compagnie ou au triple de la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention.

Amende pour  
contravention  
à l'art. 76

(5) S'il n'est pas possible de déterminer le profit réalisé par la personne ou la compagnie ou la perte évitée par celle-ci en raison de la contravention, le paragraphe (4) ne s'applique pas, mais le paragraphe (1) continue de s'appliquer.

Idem

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (5).

Définitions :  
«perte évi-  
tée», «profit  
réalisé»

«perte évitée» La différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important. («loss avoided»)

«profit réalisé» Selon le cas :

- a) la différence entre le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au public du fait important ou du changement important et le montant payé pour la valeur mobilière qui a été achetée en contravention au paragraphe 76 (1),
- b) dans le cas d'une vente à découvert, la différence entre le montant reçu pour la valeur mobilière qui a été vendue en contravention au paragraphe 76 (1) et le cours fait moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de Bourse qui suivent la divulgation au



*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

pany of a material fact or material change with respect to the reporting issuer in contravention of subsection 76 (2) or (3). («profit réalisé»)

public du fait important ou du changement important,

- c) la valeur de la contrepartie reçue pour avoir informé une autre personne ou compagnie d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur assujetti, en contravention au paragraphe 76 (2) ou (3). («profit made»)

Consent of  
Commission

(7) No proceeding under this section shall be commenced except with the consent of the Commission.

(7) Aucune instance ne doit être introduite aux termes du présent article sans l'autorisation de la Commission.

Autorisation  
de la Com-  
mission

Trial by  
provincial  
judge

(8) The Commission or an agent for the Commission may by notice to the clerk of the court having jurisdiction in respect of an offence under this Act require that a provincial judge preside over the proceeding.

(8) La Commission ou son mandataire peut, par avis transmis au greffier du tribunal compétent pour connaître d'une infraction visée à la présente loi, exiger qu'un juge provincial préside l'instance.

Procès devant  
un juge pro-  
vincial

**374. Subsection 125 (2) of the Act is amended by striking out “constable” in the first line and substituting “police officer”.**

**374. Le paragraphe 125 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «constable» à la première ligne, de «agent de police».**

**375. Sections 126 to 129 of the Act are repealed and the following substituted:**

**375. Les articles 126 à 129 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Interim pres-  
ervation of  
property

**126. (1) If the Commission considers it expedient,**

**126. (1) La Commission peut, au moyen d'une directive, enjoindre à une personne ou à une compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une personne ou d'une compagnie de retenir ces fonds, valeurs mobilières ou biens jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds, une valeur mobilière ou un bien en particulier à l'application de la directive, ou jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) en ordonne autrement, si la Commission le juge opportun :**

Conservation  
provisoire des  
biens

- (a) for the due administration of Ontario securities law or the regulation of the capital markets in Ontario; or
- (b) to assist in the due administration of the securities laws or the regulation of the capital markets in another jurisdiction,

the Commission may direct a person or company having on deposit or under its control or for safekeeping any funds, securities or property of any person or company to retain those funds, securities or property and to hold them until the Commission in writing revokes the direction or consents to release a particular fund, security or property from the direction, or until the Ontario Court (General Division) orders otherwise.

- a) soit pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières ou la réglementation des marchés financiers en Ontario;
- b) soit pour aider à l'application régulière des lois sur les valeurs mobilières ou à la réglementation des marchés financiers d'une autre autorité législative.

Application

(2) A direction under subsection (1) that names a bank or other financial institution shall apply only to the branches of the bank or other financial institution identified in the direction.

(2) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) qui désigne une banque ou une autre institution financière ne s'applique qu'aux succursales qui y sont désignées.

Application

Exclusions

(3) A direction under subsection (1) shall not apply to funds, securities or property in a recognized clearing agency or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction so states.

(3) La directive donnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas s'appliquer aux fonds, aux valeurs mobilières ou aux biens se trouvant dans une agence de compensation reconnue ni aux valeurs mobilières en voie d'être transférées par un agent des transferts, à moins que la directive ne le précise.

Exclusions

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*Certificate of  
pending litigation

(4) The Commission may order that a direction under subsection (1) be certified to a land registrar or mining recorder and that it be registered or recorded against the lands or claims identified in the direction, and on registration or recording of the certificate it shall have the same effect as a certificate of pending litigation.

Review by  
court

(5) As soon as practicable and not later than seven days after a direction is issued under subsection (1), the Commission shall apply to the Ontario Court (General Division) to continue the direction or for such other order as the court considers appropriate.

Notice

(6) A direction under subsection (1) may be made without notice but, in that event, copies of the direction shall be sent forthwith by such means as the Commission may determine to all persons and companies named in the direction.

Clarification  
or revocation

(7) A person or company directly affected by a direction may apply to the Commission for clarification or to have the direction varied or revoked.

Orders in  
the public  
interest

**127.** (1) The Commission may make one or more of the following orders if in its opinion it is in the public interest to make the order or orders:

1. An order that the registration or recognition granted to a person or company under Ontario securities law be suspended or restricted for such period as is specified in the order or be terminated, or that terms and conditions be imposed on the registration or recognition.
2. An order that trading in any securities by or of a person or company cease permanently or for such period as is specified in the order.
3. An order that any exemptions contained in Ontario securities law do not apply to a person or company permanently or for such period as is specified in the order.
4. An order that a market participant submit to a review of his, her or its practices and procedures and institute such changes as may be ordered by the Commission.

(4) La Commission peut ordonner que la directive visée au paragraphe (1) soit certifiée à l'intention d'un registrateur de biens-fonds ou de claims et soit enregistrée contre les biens-fonds ou les claims mentionnés dans la directive. Une fois enregistré, le certificat a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance.

Certificat  
d'affaire en  
instance

(5) Aussitôt que possible, mais au plus tard sept jours après que la directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), la Commission demande à la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, le maintien de la directive ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Révision par  
le tribunal

(6) La directive prévue au paragraphe (1) peut être donnée sans préavis, auquel cas des copies de la directive sont envoyées sans délai, par les moyens que fixe la Commission, à toutes les personnes et compagnies qui y sont nommées.

Avis

(7) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive peut, par voie de requête, demander des précisions à la Commission ou la modification ou la révocation de la directive.

Précisions ou  
révocation

**127.** (1) La Commission peut, si elle est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances  
rendues dans  
l'intérêt  
public

1. Une ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne ou à une compagnie aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières soit suspendue ou restreinte pendant la période précisée dans l'ordonnance, qu'elle prenne fin ou qu'elle soit assortie de conditions.
2. Une ordonnance interdisant les opérations sur valeurs mobilières effectuées par une personne ou une compagnie ou les opérations effectuées sur les valeurs mobilières de celles-ci, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.
3. Une ordonnance portant que toute dispense prévue par le droit ontarien des valeurs mobilières ne s'applique pas à une personne ni à une compagnie de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.
4. Une ordonnance enjoignant à un participant au marché de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures et d'effectuer les changements qu'ordonne la Commission.



5. If the Commission is satisfied that Ontario securities law has not been complied with, an order that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, take-over bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,

- i. be provided by a market participant to a person or company,
- ii. not be provided by a market participant to a person or company, or
- iii. be amended by a market participant to the extent that amendment is practicable.

6. An order that a person or company be reprimanded.

Terms and conditions

(2) An order under this section may be subject to such terms and conditions as the Commission may impose.

Cease trading order

(3) The Commission may make an order under paragraph 2 of subsection (1) despite the delivery of a report to it under subsection 75 (3).

Hearing requirement

(4) No order shall be made under this section without a hearing, subject to section 4 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Temporary orders

(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Commission the length of time required to conclude a hearing could be prejudicial to the public interest, the Commission may make a temporary order under paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) or subparagraph ii of paragraph 5 of subsection (1).

Period of temporary order

(6) The temporary order shall take effect immediately and shall expire on the fifteenth day after its making unless extended by the Commission.

Extension of temporary order

(7) The Commission may extend a temporary order until the hearing is concluded if a hearing is commenced within the fifteen-day period.

Same

(8) Despite subsection (7), the Commission may extend a temporary order under paragraph 2 of subsection (1) for such period as it considers necessary if satisfactory infor-

5. Si elle est convaincue que le droit ontarien des valeurs mobilières n'a pas été respecté, une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :

- i. soit remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- ii. ne soit pas remis par le participant au marché à une personne ou à une compagnie,
- iii. soit modifié par le participant au marché, dans la mesure du possible.

6. Une ordonnance réprimandant une personne ou une compagnie.

Conditions

(2) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être assortie des conditions qu'impose la Commission.

Ordonnance interdisant toute opération

(3) La Commission peut rendre une ordonnance en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1) bien qu'un rapport lui ait été remis aux termes du paragraphe 75 (3).

Nécessité de tenir une audience

(4) Sous réserve de l'article 4 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du présent article sans qu'il soit tenu d'audience.

Ordonnances temporaires

(5) Malgré le paragraphe (4), si la Commission est d'avis que la période nécessaire pour terminer une audience pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, elle peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) ou de la sous-disposition ii de la disposition 5 du paragraphe (1).

Durée de l'ordonnance temporaire

(6) L'ordonnance temporaire prend effet immédiatement et, à moins que la Commission ne la proroge, elle expire au bout de quinze jours.

Prorogation de l'ordonnance temporaire

(7) Si l'audience débute pendant la période de quinze jours, la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à ce que l'audience soit terminée.

Idem

(8) Malgré le paragraphe (7), la Commission peut proroger l'ordonnance temporaire visée à la disposition 2 du paragraphe (1) pour la période qu'elle juge nécessaire, si des

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

mation is not provided to the Commission within the fifteen-day period.

Notice of temporary order

(9) The Commission shall give written notice of every temporary order made under subsection (5), together with a notice of hearing, to any person or company directly affected by the temporary order.

Applications to court

**128.** (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for a declaration that a person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.

Prior hearing not required

(2) The Commission is not required, before making an application under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person or company has not complied with or is not complying with Ontario securities law.

Remedial powers of court

(3) If the court makes a declaration under subsection (1), the court may, despite the imposition of any penalty under section 122 and despite any order made by the Commission under section 127, make any order that the court considers appropriate against the person or company, including, without limiting the generality of the foregoing, one or more of the following orders:

1. An order that the person or company comply with Ontario securities law.
2. An order requiring the person or company to submit to a review by the Commission of his, her or its practices and procedures and to institute such changes as may be directed by the Commission.
3. An order directing that a release, report, preliminary prospectus, prospectus, return, financial statement, information circular, takeover bid circular, issuer bid circular, offering memorandum, proxy solicitation or any other document described in the order,
  - i. be provided by the person or company to another person or company,
  - ii. not be provided by the person or company to another person or company, or
  - iii. be amended by the person or company to the extent that amendment is practicable.

renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de quinze jours.

(9) La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance temporaire rendue en vertu du paragraphe (5), accompagné de l'avis d'audience, à toute personne ou compagnie directement touchée par l'ordonnance temporaire.

Avis de l'ordonnance temporaire

**128.** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une déclaration portant qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.

Requêtes présentées au tribunal

(2) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), la Commission n'est pas obligée de tenir une audience afin de déterminer si la personne ou la compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas au droit ontarien des valeurs mobilières.

Audience préalable non requise

(3) Si le tribunal fait une déclaration visée au paragraphe (1), il peut, malgré toute pénalité imposée aux termes de l'article 122 et toute ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 127, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée contre la personne ou la compagnie, notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Pouvoirs de redressement du tribunal

1. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se conformer au droit ontarien des valeurs mobilières.
2. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de se soumettre à une révision de ses pratiques et de ses procédures par la Commission, et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci.
3. Une ordonnance portant, selon le cas, qu'un communiqué, un rapport, un prospectus provisoire, un prospectus, un relevé, un état financier, une circulaire d'information, une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise, une circulaire d'offre de l'émetteur, une notice d'offre, une sollicitation de procurations ou tout autre document mentionné dans l'ordonnance :
  - i. soit remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
  - ii. ne soit pas remis par la personne ou la compagnie à une autre personne ou compagnie,
  - iii. soit modifié par la personne ou la compagnie, dans la mesure du possible.



- 
- |  |  |
|--|--|
| <p>4. An order rescinding any transaction entered into by the person or company relating to trading in securities including the issuance of securities.</p> <p>5. An order requiring the issuance, cancellation, purchase, exchange or disposition of any securities by the person or company.</p> <p>6. An order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to securities by the person or company.</p> <p>7. An order prohibiting the person from acting as officer or director or prohibiting the person or company from acting as promoter of any market participant permanently or for such period as is specified in the order.</p> <p>8. An order appointing officers and directors in place of or in addition to all or any of the officers and directors of the company then in office.</p> <p>9. An order directing the person or company to purchase securities of a security holder.</p> <p>10. An order directing the person or company to repay to a security holder any part of the money paid by the security holder for securities.</p> <p>11. An order requiring the person or company to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Ontario securities law, or an accounting in such other form as the court may determine.</p> <p>12. An order directing rectification of the registers or other records of the company.</p> <p>13. An order requiring the person or company to compensate or make restitution to an aggrieved person or company.</p> <p>14. An order requiring the person or company to pay general or punitive damages to any other person or company.</p> | <p>4. Une ordonnance annulant toute transaction conclue par la personne ou la compagnie relativement à des opérations sur valeurs mobilières, y compris l'émission de valeurs mobilières.</p> <p>5. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'émettre, d'annuler, d'acheter, d'échanger ou d'aliéner toute valeur mobilière.</p> <p>6. Une ordonnance interdisant à la personne ou à la compagnie d'exercer son droit de vote ou tout autre droit rattaché aux valeurs mobilières.</p> <p>7. Une ordonnance interdisant à la personne d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur ou interdisant à la personne ou à la compagnie d'agir à titre de promoteur d'un participant au marché, de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.</p> <p>8. Une ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de tout ou partie des dirigeants et des administrateurs de la compagnie qui sont alors en poste.</p> <p>9. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur de valeurs mobilières.</p> <p>10. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de rembourser à un détenteur de valeurs mobilières toute partie des sommes d'argent que ce dernier a versées pour des valeurs mobilières.</p> <p>11. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de produire au tribunal ou à une personne intéressée des états financiers présentés sous la forme qu'exige le droit ontarien des valeurs mobilières ou un compte rendu comptable sous l'autre forme que précise le tribunal.</p> <p>12. Une ordonnance demandant la rectification des registres ou des autres dossiers de la compagnie.</p> <p>13. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie d'indemniser une personne ou une compagnie lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci.</p> <p>14. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de payer des dommages-intérêts punitifs ou géné-</p> |
|--|--|

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

		raux à une autre personne ou compagnie.	
	15. An order requiring the person or company to disgorge to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with Ontario securities law.	15. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remettre au ministre les montants obtenus par suite de son absence de conformité au droit ontarien des valeurs mobilières.	
	16. An order requiring the person or company to rectify any past non-compliance with Ontario securities law to the extent that rectification is practicable.	16. Une ordonnance enjoignant à la personne ou à la compagnie de remédier, dans la mesure du possible, à toute absence de conformité passée au droit ontarien des valeurs mobilières.	
Interim orders	(4) On an application under this section the court may make such interim orders as it considers appropriate.	(4) Sur requête présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances provisoires qu'il estime appropriées.	Ordonnances provisoires
Appointment of receiver, etc.	<b>129.</b> (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company.	<b>129.</b> (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie.	Nomination d'un séquestre
Grounds	(2) No order shall be made under subsection (1) unless the court is satisfied that,  (a) the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the person or company is in the best interests of the creditors of the person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of the person or company or the security holders of or subscribers to the person or company; or  (b) it is appropriate for the due administration of Ontario securities law.	(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue en vertu du paragraphe (1) à moins que le tribunal ne soit convaincu :  a) soit que la nomination d'un séquestre, d'un administrateur-séquestre, d'un syndic ou d'un liquidateur pour la totalité ou une partie des biens de la personne ou de la compagnie servira les intérêts véritables des créanciers de la personne ou de la compagnie, ceux de personnes ou de compagnies qui ont des biens en la possession ou sous le contrôle de la personne ou de la compagnie ou ceux des détenteurs de valeurs mobilières ou des souscripteurs de la personne ou de la compagnie;  b) soit qu'elle est appropriée pour l'application régulière du droit ontarien des valeurs mobilières.	Motifs
Application without notice	(3) The court may make an order under subsection (1) on an application without notice, but the period of appointment shall not exceed fifteen days.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sur requête présentée sans préavis, mais la durée de la nomination ne doit pas dépasser quinze jours.	Requête sans préavis
Motion to continue order	(4) If an order is made without notice under subsection (3), the Commission may make a motion to the court within fifteen days after the date of the order to continue the order or for the issuance of such other order as the court considers appropriate.	(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis en vertu du paragraphe (3), la Commission peut, dans les quinze jours qui suivent la date de l'ordonnance, présenter une motion au tribunal afin d'obtenir le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.	Motion visant à maintenir l'ordonnance
Powers of receiver, etc.	(5) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company appointed under this section	(5) Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie nommé	Pouvoirs du séquestre



shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and, if so directed by the court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator has the authority to wind up or manage the business and affairs of the person or company and has all powers necessary or incidental to that authority.

Directors' powers cease

(6) If an order is made appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person or company under this section, the powers of the directors of the company that the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator is discharged by the court.

Fees and expenses

(7) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment shall be in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) An order made under this section may be varied or discharged by the court on motion.

Limitation period

**129.1** Except where otherwise provided in this Act, no proceeding under this Act shall be commenced later than five years from the date of the occurrence of the last event on which the proceeding is based.

**376.** Subsection 140 (1) of the Act is amended by striking out “this Act or the regulations require” in the first and second lines and substituting “Ontario securities law requires”.

**377.** (1) Subsection 141 (1) of the Act is amended by striking out “this Act or a regulation” in the eighth line and substituting “Ontario securities law”.

(2) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out “this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations” in the sixth, seventh, eighth and ninth lines and substituting “Ontario securities law”.

en vertu du présent article est le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens qui appartiennent à la personne ou à la compagnie ou que la personne ou la compagnie détient au nom d'une autre personne ou compagnie ou en fiducie pour cette dernière. Le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur peut, si le tribunal le lui ordonne, liquider ou administrer les activités commerciales et les affaires de la personne ou de la compagnie et il a tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour le faire.

(6) Si une ordonnance est rendue nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur des biens d'une personne ou d'une compagnie en vertu du présent article, les administrateurs de la compagnie ne peuvent exercer les pouvoirs d'administrateur que celui-ci est autorisé à exercer tant que le tribunal ne le libère pas.

Pouvoirs des administrateurs

(7) Les honoraires demandés et les frais engagés par le séquestre, l'administrateur-séquestre, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article relativement aux pouvoirs qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont fixés selon l'appréciation discrétionnaire du tribunal.

Honoraires et frais

(8) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être modifiée ou annulée sur motion présentée au tribunal.

Modification ou annulation de l'ordonnance

**129.1** Sauf disposition contraire de la présente loi, l'instance introduite aux termes de la présente loi se prescrit par cinq ans à compter de la date du dernier événement qui est à l'origine de l'instance.

Prescription

**376.** Le paragraphe 140 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «par la présente loi ou par les règlements» à la deuxième ligne, de «par le droit ontarien des valeurs mobilières».

**377.** (1) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «la présente loi ou par un règlement» aux septième et huitième lignes, de «le droit ontarien des valeurs mobilières».

(2) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à la présente loi, aux règlements ou aux directives, décisions, ordonnances ou autres exigences données, rendues ou imposées, en vertu de la présente loi ou des règlements» aux sixième, septième, huitième, neuvième et dixième lignes, de «au droit ontarien des valeurs mobilières».

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

**378.** Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Exceptions

(2) Subsections 13 (1), (3) and (4) and sections 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 and 139 do not apply to,

**379.** (1) Paragraph 1 of section 143 of the Act is amended by striking out “Director” in the fourth line and substituting “Executive Director”.

(2) Paragraph 6 of section 143 of the Act is amended by adding “or” at the end of subparagraph i and by striking out subparagraph iii.

(3) Paragraph 15 of section 143 of the Act is amended by inserting after “registration” in the third line “or renewal of registration, fees for trades in securities”.

(4) The English version of paragraph 16 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(5) Paragraph 17 of section 143 of the Act is amended by striking out “under sections 11 and 13” in the second and third lines and substituting “and examinations under sections 11 and 12”.

(6) The English version of paragraph 18 of section 143 of the Act is amended by striking out “the” in the first line.

(7) Paragraph 19 of section 143 of the Act is repealed and the following substituted:

19. prescribing terms and conditions under which a person or company may be recognized under section 21, 21.1 or 21.2 as a recognized stock exchange, recognized self-regulatory organization or recognized clearing agency.

(8) The English version of paragraph 23 of section 143 of the Act is amended by striking out “notwithstanding” in the third line and substituting “despite”.

(9) Paragraph 37 of section 143 of the Act is amended by striking out “Director” in the second line and substituting “Executive Director”.

(10) Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 56, is amended by adding the following paragraph:

39. designating a person or company or a class of persons or companies for the

**378.** Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l’alinéa a), de ce qui suit :

Exceptions

(2) Les paragraphes 13 (1), (3) et (4) ainsi que les articles 60, 122, 126, 129, 130, 131, 134, 135 et 139 ne s’appliquent pas à :

**379.** (1) La disposition 1 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la cinquième ligne, de «directeur général».

(2) La disposition 6 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de la sous-disposition iii.

(3) La disposition 15 de l’article 143 de la Loi est modifiée par insertion, après «inscription» à la cinquième ligne, de «ou de renouvellement d’inscription, les droits relatifs aux opérations sur valeurs mobilières».

(4) La version anglaise de la disposition 16 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(5) La disposition 17 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «prévues aux articles 11 et 13» à la deuxième ligne, de «et examens prévus aux articles 11 et 12».

(6) La version anglaise de la disposition 18 de l’article 143 de la Loi est modifiée par suppression de «the» à la première ligne.

(7) La disposition 19 de l’article 143 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

19. prescrire les conditions que doit remplir une personne ou une compagnie pour être reconnue en vertu de l’article 21, 21.1 ou 21.2 comme Bourse reconnue, organisme d’autoréglementation reconnu ou agence de compensation reconnue.

(8) La version anglaise de la disposition 23 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «notwithstanding» à la troisième ligne, de «despite».

(9) La disposition 37 de l’article 143 de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur» à la deuxième ligne, de «directeur général».

(10) L’article 143 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 56 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

39. désigner une personne ou une compagnie ou une catégorie de personnes ou de compagnies pour l’application de la



purpose of the definition of “market participant” in subsection 1 (1).

**380. Section 144 of the Act is repealed and the following substituted:**

**144.** (1) The Commission may make an order revoking or varying a decision of the Commission, on the application of the Executive Director or a person or company affected by the decision, if in the Commission’s opinion the order would not be prejudicial to the public interest.

(2) The order may be made on such terms and conditions as the Commission may impose.

**381. The Act is amended by adding the following sections:**

**146.** (1) Despite subsection 33 (4) of the *Evidence Act*, the Commission may by order compel a bank or officer of a bank, in an investigation, financial examination or hearing under Ontario securities law to which the bank is not a party, to produce any book or record the contents of which can be proved under section 33 of the *Evidence Act* or to appear as a witness to prove the matters, transactions and accounts contained in the book or record.

(2) In subsection (1), “bank” and “officer of a bank” have the same meanings as in subsection 33 (4) of the *Evidence Act*.

**147.** Except where exemption applications are otherwise provided for in Ontario securities law, the Commission may, on the application of an interested person or company and if in the Commission’s opinion it would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose exempting the person or company from any requirement of Ontario securities law.

**148.** If a fee has been paid to the Commission under this Act or the regulations, a Director may, on the application of the person or company that paid the fee, recommend to the Minister that a refund be made of the fee or such part of the fee as the Director considers fair and reasonable, and the Minister may make the refund from the Consolidated Revenue Fund.

**149.** Nothing shall preclude a court from ordering costs payable to the Commission and in the event that costs are awarded to the Commission, a counsel fee may be awarded despite the fact that the Commission was represented by Commission staff.

définition de «participant au marché» au paragraphe 1 (1).

**380. L’article 144 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**144.** (1) La Commission peut rendre une ordonnance révoquant ou modifiant une de ses décisions, sur requête du directeur général ou d’une personne ou compagnie touchée par la décision, si la Commission est d’avis que l’ordonnance ne serait pas préjudiciable à l’intérêt public.

(2) L’ordonnance peut être rendue aux conditions qu’impose la Commission.

**381. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**146.** (1) Malgré le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*, la Commission peut rendre une ordonnance contraignant une banque ou un dirigeant d’une banque, dans le cadre d’une enquête, d’un examen financier ou d’une audience qui a lieu aux termes du droit ontarien des valeurs mobilières et auquel la banque n’est pas partie, à produire un livre ou un registre dont le contenu peut être établi conformément à l’article 33 de la *Loi sur la preuve* ou à comparaître à titre de témoin pour faire la preuve des affaires, opérations et comptes qui y sont consignés.

(2) Au paragraphe (1), «banque» et «dirigeant d’une banque» s’entendent au sens du paragraphe 33 (4) de la *Loi sur la preuve*.

**147.** Sauf si le droit ontarien des valeurs mobilières prévoit des demandes de dispense, la Commission peut, sur requête d’une personne ou d’une compagnie intéressée et si elle est d’avis que cela ne serait pas préjudiciable à l’intérêt public, rendre une ordonnance, aux conditions qu’elle impose, pour dispenser la personne ou la compagnie de se conformer à une exigence du droit ontarien des valeurs mobilières.

**148.** Si la Commission a perçu des droits aux termes de la présente loi ou des règlements, un directeur peut, sur requête de la personne ou de la compagnie qui les a payés, recommander au ministre le remboursement des droits ou de la partie des droits que le directeur estime juste et raisonnable. Le ministre peut prélever le remboursement sur le Trésor.

**149.** Un tribunal ne doit pas être empêché d’adjuger les dépens à la Commission. Dans une telle éventualité, il peut être adjugé à la Commission des honoraires d’avocat, même si elle a été représentée par des membres de son personnel.

Revocation  
or variation  
of decision

Terms and  
conditions

No privilege

Definition

Exemption

Refund of  
fee

Costs

Révocation  
ou modifica-  
tion des déci-  
sions

Conditions

Privilege  
inapplicable

Définitions

Dispense

Rembourse-  
ment de  
droits

Dépens

*Securities Act**Loi sur les valeurs mobilières*

Decision under more than one provision

**150.** Nothing in this Act shall be construed as limiting the Commission's ability to make a decision under more than one provision of Ontario securities law in respect of the same conduct or matter.

Enforcement of Commission decision

**151.** (1) On filing with the Ontario Court (General Division), a decision made by the Commission or by a Director pursuant to subsection 6 (3) shall be deemed to be an order of the Ontario Court (General Division) and is enforceable as an order of that court.

Filing decision

(2) A decision of a Director may not be filed with the court under subsection (1) until the time permitted for an application to review the Director's decision pursuant to subsection 8 (2) has expired or, if the decision has been appealed, the Commission has confirmed it.

Application for letters of request

**152.** (1) The Commission may apply to the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) appointing a person to take the evidence of a witness outside of Ontario for use in a proceeding before the Commission; and
- (b) providing for the issuance of a letter of request directed to the judicial authorities of the jurisdiction in which the witness is to be found, requesting the issuance of such process as is necessary to compel the person to attend before the person appointed under clause (a) to give testimony on oath or otherwise and to produce documents and things relevant to the subject matter of the proceeding.

Practice and procedure

(2) The practice and procedure in connection with an appointment under this section, the taking of evidence and the certifying and return of the appointment shall, as far as possible, be the same as those that govern similar matters in civil proceedings in the Ontario Court (General Division).

Admissibility of evidence

(3) The making of an order under subsection (1) does not determine whether evidence obtained pursuant to the order is admissible in the proceeding before the Commission.

Reciprocal assistance

(4) If it is made to appear to the Ontario Court (General Division) that a court or tribunal of competent jurisdiction outside of

**150.** La présente loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir de la Commission de rendre une décision en vertu de plus d'une disposition du droit ontarien des valeurs mobilières à l'égard d'une même conduite ou d'une même question.

**151.** (1) Dès leur dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale), les décisions que rend la Commission ou que rend un directeur dans le cadre du paragraphe 6 (3) sont réputées des ordonnances de la Cour de l'Ontario (Division générale) et sont exécutoires de la même façon que les ordonnances qu'elle rend.

(2) Une décision d'un directeur ne peut être déposée à la Cour aux termes du paragraphe (1) tant que le délai imparti pour demander sa révision conformément au paragraphe 8 (2) n'a pas expiré ou, s'il est interjeté appel de la décision, tant que la Commission ne l'a pas confirmée.

**152.** (1) La Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance :

- a) nommant une personne pour recueillir le témoignage d'un témoin qui se trouve en dehors de l'Ontario en vue de l'utilisation de ce témoignage dans une instance introduite devant la Commission;
- b) délivrant une lettre rogatoire adressée aux autorités judiciaires du lieu dans lequel le témoin est présumé se trouver, demandant de délivrer l'acte de procédure nécessaire pour obliger le témoin à se présenter devant la personne nommée en vertu de l'alinéa a) afin de témoigner sous serment ou autrement et de produire les documents et les objets pertinents.

(2) La pratique et la procédure relatives à la nomination faite en vertu du présent article, à l'obtention de témoignages ainsi qu'à la certification et au rapport de l'acte de nomination sont les mêmes, dans la mesure du possible, que celles qui régissent des questions similaires dans les instances civiles introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(3) Le fait de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ne détermine pas si la preuve obtenue par suite de l'ordonnance est admissible dans l'instance introduite devant la Commission.

(4) S'il est démontré à la Cour de l'Ontario (Division générale) que, pour le compte d'une commission de valeurs mobilières ou

Décision rendue en vertu de plus d'une disposition

Décision des ordonnances de la Commission

Dépôt des décisions

Requête en vue d'obtenir une lettre rogatoire

Pratique et procédure

Admissibilité de la preuve

Aide réciproque



Ontario has, on behalf of a securities commission or other body empowered by statute to administer or regulate trading in securities, duly authorized, by commission, order or other process, the obtaining of the testimony of a witness outside the jurisdiction of the securities commission or other body and within Ontario for use at a proceeding before the securities commission or other body, the Ontario Court (General Division) may order the examination of the witness before the person appointed in the manner and form directed by the commission, order or other process, and may, by the same or by subsequent order, command the attendance of the witness for the purpose of being examined, or the production of a writing or other document or thing mentioned in the order, and may give all such directions as to the time and place of the examination and all other matters connected with the examination as seem proper.

#### PART XXI AMENDMENTS—OTHER ACTS

*Cemeteries Act*

**382.** (1) Subsection 35 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(2) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “with that corporation as trustee” in the fourth and fifth lines and substituting “or with a credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, with that corporation, credit union or league as trustee”.

Same

(3) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “or caisse populaire” in the sixth line.

*Compulsory Automobile Insurance Act*

**383.** Subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

Compulsory automobile insurance

(1) Subject to the regulations, no owner of a motor vehicle shall,

- (a) operate the motor vehicle; or
- (b) cause or permit the motor vehicle to be operated,

d’un autre organisme qui a le pouvoir, en vertu d’une loi, d’administrer ou de réglementer les opérations sur valeurs mobilières, un tribunal compétent en dehors de l’Ontario a dûment autorisé, par une commission, une ordonnance ou un autre ordre, l’obtention de témoignages d’un témoin en dehors du ressort de cette commission de valeurs mobilières ou de cet autre organisme, mais en Ontario, afin d’utiliser le témoignage dans une instance introduite devant la commission de valeurs mobilières ou l’autre organisme, la Cour de l’Ontario (Division générale) peut ordonner l’interrogatoire du témoin devant la personne nommée, de la manière et sous la forme précisées par la commission, l’ordonnance ou l’autre ordre. Elle peut également, par la même ordonnance ou par une ordonnance additionnelle, ordonner au témoin de se présenter afin d’être interrogé, ou ordonner la production d’un écrit ou d’un autre document ou objet visé par l’ordonnance, et donner les directives qu’elle estime appropriées quant à la date, à l’heure et au lieu de l’interrogatoire ainsi qu’aux autres questions se rapportant à l’interrogatoire.

#### PARTIE XXI MODIFICATIONS APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

**382.** (1) Le paragraphe 35 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution, à «la société devant agir à titre de fiduciaire» aux cinquième et sixième lignes, de «d’une caisse ou d’une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, la société, la caisse ou la fédération devant agir à titre de fiduciaire».

*Loi sur les cimetières*

(2) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «et de fiducie» à la cinquième ligne, de «, d’une caisse ou d’une fédération à laquelle s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*» et, après «société» à la septième ligne, de «, la caisse ou la fédération».

Idem

(3) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par suppression de «populaire ou d’une *credit union*» à la septième ligne.

Idem

**383.** Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*

(1) Sous réserve des règlements, le propriétaire d’un véhicule automobile ne doit pas :

Assurance-automobile obligatoire

- a) l’utiliser;
- b) le faire utiliser ou autoriser qu’il soit utilisé,

## Amendments—Other Acts

## Modifications apportées à d'autres lois

on a highway unless the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance.

*Corporations Act*

**384.** Section 141 of the *Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Networking

(5) An insurer incorporated under this Act may,

- (a) act as an agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution;
- (b) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; and
- (c) refer any other person to a person referred to in clause (a) or (b).

*County of Oxford Act*

**385.** Subsection 78 (2) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*" in the second, third and fourth lines and substituting "section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

*Deposits Regulation Act*

**386.** Clause 2 (c) of the *Deposits Regulation Act* is amended by inserting after "union" in the first line "or league".

*District Municipality of Muskoka Act*

**387.** Subsection 70 (2) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*" in the third and fourth lines and substituting "section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*".

*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

**388.** Paragraph 9 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

9. Sections 16 and 17 of the *Securities Act*.

*Law Society Act*

**389.** Subsection 57 (1) of the *Law Society Act* is amended by inserting after "office" in the sixth line "credit union or a league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies".

*Loan and Trust Corporations Act*

**390.** Section 213 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Clause (2) (b) does not apply to preclude a credit union or league, as defined by the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* from acting as a trustee and maintaining trust funds.

sur une voie publique, sauf si ce véhicule est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

**384.** L'article 141 de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur les personnes morales*

(5) Un assureur qui est constitué en personne morale aux termes de la présente loi peut :

*Prestation de services*

- a) agir comme mandataire d'une personne à l'égard de la prestation d'un service que fournit une institution financière;
- b) conclure une entente avec une personne à l'égard de la prestation de ce service;
- c) renvoyer une autre personne à une personne visée à l'alinéa a) ou b).

**385.** Le paragraphe 78 (2) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur le comté d'Oxford*

**386.** L'alinéa 2 c) de la *Loi sur les dépôts d'argent* est modifié par insertion, après «caisses» à la première ligne, de «ni aux fédérations».

*Loi sur les dépôts d'argent*

**387.** Le paragraphe 70 (2) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur la municipalité de district de Muskoka*

**388.** La disposition 9 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

9. Les articles 16 et 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**389.** Le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par insertion, après «provinciale» à la sixième ligne, de «, d'une caisse populaire ou d'une fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

*Loi sur le Barreau*

**390.** L'article 213 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*

(3.1) L'alinéa (2) b) n'a pas pour effet d'empêcher une caisse ou une fédération, au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, d'agir en tant que fiduciaire et de tenir des fonds en fiducie.

*Idem*



*Power Corporation Act*

**391.** (1) Subsection 23 (1) of the *Power Corporation Act* is amended by adding the following paragraph:

5.1 The certificates of deposit and investments certificates of a credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

Same

(2) Subsection 23 (2) of the Act is amended by inserting after “(Canada)” in the fourth line “in any credit union to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies”.

*Regional Municipalities Act*

**392.** Subsection 112 (4) of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 75, is amended by striking out “section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” in the third and fourth lines and substituting “section 34 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*”.

*Toronto Futures Exchange Act*

**393.** (1) Subsection 11 (1) of the *Toronto Futures Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

(2) Clauses 11 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former

**391.** (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Société de l'électricité* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Les certificats de dépôt et les certificats de placement d'une caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(2) Le paragraphe 23 (2) de la *Loi* est modifié par insertion, après «(Canada)», à la sixième ligne, de «dans toute caisse à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*,».

**392.** Le paragraphe 112 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 75 du chapitre 15 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est modifié par substitution, à «l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «l'article 34 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*».

**393.** (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

(2) Les alinéas 11 (3) b) et c) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et

*Loi sur la Société de l'électricité*

Idem

*Loi sur les municipalités régionales**Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto*

*Amendments—Other Acts**Modifications apportées à d'autres lois*

members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and

- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

*Toronto  
Stock  
Exchange Act*

**394. (1) Subsection 10 (1) of the *Toronto Stock Exchange Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:**

- (c) the business conduct of members and other persons authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while employed or associated with a member; and
- (d) the business conduct of former members and other persons formerly authorized to trade by the exchange and of their current and former directors, officers, employees and agents and other persons currently or formerly associated with them in the conduct of business, but only in respect of their business conduct while a member or while employed or associated with a member,

**(2) Clauses 10 (3) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (b) to investigate and examine the business conduct of members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d); and
- (c) to hold hearings, make determinations and discipline members, former members and other persons referred to in clauses (1) (c) and (d) in matters related to business conduct,

des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;

- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.

**394. (1) Le paragraphe 10 (1) de la *Loi sur la Bourse de Toronto* est modifié par substitution, à l'alinéa c), de ce qui suit :**

*Loi sur la  
Bourse de  
Toronto*

- c) la conduite professionnelle des membres et autres personnes autorisées par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre;
- d) la conduite professionnelle des anciens membres et autres personnes autorisées par le passé par la Bourse à effectuer des opérations, ainsi que celle de leurs administrateurs, dirigeants, employés et mandataires, actuels et anciens, et des autres personnes qui ont ou qui ont eu un lien professionnel avec eux, mais seulement quant à leur conduite professionnelle pendant la période au cours de laquelle ils sont membres, sont employés ou ont un lien professionnel avec un membre.

**(2) Les alinéas 10 (3) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- b) d'examiner la conduite professionnelle des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) et d'effectuer des enquêtes à ce sujet;
- c) de tenir des audiences, de rendre des décisions et de prendre des mesures disciplinaires à l'égard des membres, des anciens membres et des autres personnes visées aux alinéas (1) c) et d) relativement à leur conduite professionnelle.



**PART XXII  
REPEAL, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

Repeal	<b>395.</b> The <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> is repealed.
Commencement	<b>396.</b> (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Same	(2) Sections 370 and 383 shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.
Short title	<b>397.</b> (1) The short title of this Act is the <i>Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994</i> .
Same	(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i> .

**PARTIE XXII  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

<b>395.</b> La <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> est abrogée.	Abrogation
<b>396.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 370 et 383 sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
<b>397.</b> (1) Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers</i> .	Titre abrégé
(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> .	Idem















3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 135

**An Act to amend the  
Theatres Act**

**Mrs. Witmer**

**Private Member's Bill**

1st Reading     December 13, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 135

**Loi modifiant la  
Loi sur les cinémas**

**M<sup>me</sup> Witmer**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture     13 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## An Act to amend the Theatres Act

## Loi modifiant la Loi sur les cinémas

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definition of "film" in section 1 of the *Theatres Act* is repealed and the following substituted:**

"film" means cinematographic film, videotape and any other medium from which may be produced visual images that may be viewed as moving pictures and includes electronic media from which may be produced visual images that are part of games commonly known as video games or computer games. ("film")

Commence-  
ment

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**3. The short title of this Act is the *Theatres Amendment Act, 1993*.**

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 La définition de «film» à l'article 1 de la *Loi sur les cinémas* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«film» S'entend d'un film cinématographique, d'une bande de magnétoscope et de tout autre moyen par lequel peuvent être produites des images pouvant être visionnées sous forme de vues animées, y compris des moyens électroniques par lesquels peuvent être produites des images qui font partie intégrante de jeux communément appelés jeux vidéo ou jeux électroniques. («film»)

**2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les cinémas*.**

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé

### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the definition of "film" so that the electronically produced images that are part of video and computer games come within the purview of the Act, particularly the classification system.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la définition de «film» de sorte que les images qui sont produites électroniquement et qui font partie des jeux vidéo et des jeux électroniques tombent sous le coup de la Loi et, en particulier, du système de classification des films.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 136

**An Act to amend the Courts of  
Justice Act and to make related  
amendments to the Freedom of  
Information and Protection of  
Privacy Act and the Justices of the  
Peace Act**

**The Hon. M. Boyd**  
Attorney General



**Government Bill**

1st Reading     December 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 136

**Loi modifiant la Loi sur les  
tribunaux judiciaires et apportant  
des modifications corrélatives à la  
Loi sur l'accès à l'information et la  
protection de la vie privée et à la  
Loi sur les juges de paix**

**L'honorable M. Boyd**  
Procureure générale

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     14 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes extensive changes to the *Courts of Justice Act*, as well as related changes to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Justices of the Peace Act*.

The following are some of the most significant changes to the *Courts of Justice Act*:

1. The Ontario Judicial Council is given expanded responsibilities for dealing with complaints against provincial judges. Detailed procedures are provided, and the Judicial Council's membership is enlarged. (Section 16 of Bill; proposed sections 49 to 51.7 of Act)
2. The Chief Judge of the Provincial Division is given power to establish standards of conduct, a plan for continuing education and a program of performance evaluation for provincial judges. (Section 16 of Bill; proposed sections 51.9, 51.10 and 51.11 of Act)
3. The Judicial Appointments Advisory Committee, which is charged with recruiting, screening and recommending candidates for appointment to the provincial bench, is entrenched in the Act. (Section 16 of Bill; proposed section 43 of Act)
4. A framework is provided for the extension throughout Ontario of a unified family court, to be known as the Family Court of the Ontario Court (General Division). (Section 8 of Bill; proposed sections 21.1 to 21.15 of Act)
5. A framework agreement dealing with provincial judges' remuneration, entered into on November 18, 1992 by the Government of Ontario and the provincial judges' associations, is incorporated into the Act. (Sections 16 and 48 of Bill; proposed section 51.12 of Act and proposed Schedule to Act)
6. A Deputy Judges Council is created to deal with complaints against deputy judges of the Small Claims Court. (Section 13 of Bill; proposed section 33 of Act)

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended to clarify that it does not apply to judges' performance evaluations or to confidential records of the Judicial Council.

The *Justices of the Peace Act* is amended to substitute an associate chief judge of the Provincial Division with the title of "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace" for the existing Co-ordinator of Justices of the Peace. This change takes effect on September 1, 1995.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications importantes à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à la *Loi sur les juges de paix*.

Les modifications suivantes constituent quelques-unes des modifications les plus importantes apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* :

1. Les responsabilités du Conseil de la magistrature de l'Ontario sont étendues afin qu'il puisse traiter les plaintes portées contre des juges provinciaux. Une procédure détaillée est prévue et le nombre de membres du Conseil de la magistrature est augmenté (article 16 du projet de loi; nouveaux articles 49 à 51.7 de la Loi).
2. Le juge en chef de la Division provinciale est habilité à fixer des normes de conduite, à élaborer un plan de formation continue et à élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux (article 16 du projet de loi; nouveaux articles 51.9, 51.10 et 51.11 de la Loi).
3. Le Comité consultatif sur les nominations à la magistrature, qui est chargé du recrutement, de la sélection et de la recommandation de candidats pour une nomination à la magistrature de la province, est créé par la Loi (article 16 du projet de loi; nouvel article 43 de la Loi).
4. Un cadre est prévu pour l'extension dans tout l'Ontario d'une cour unifiée de la famille appelée Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) (article 8 du projet de loi; nouveaux articles 21.1 à 21.15 de la Loi).
5. Une convention cadre portant sur la rémunération des juges provinciaux et conclue le 18 novembre 1992 par le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux est intégrée à la Loi (articles 16 et 48 du projet de loi; nouvel article 51.12 de la Loi et nouvelle annexe de la Loi).
6. Le Conseil des juges suppléants est créé pour traiter les plaintes portées contre des juges suppléants de la Cour des petites créances (article 13 du projet de loi; nouvel article 33 de la Loi).

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée pour préciser qu'elle ne s'applique pas aux évaluations du rendement des juges ni aux dossiers confidentiels du Conseil de la magistrature.

La *Loi sur les juges de paix* est modifiée pour remplacer le coordonnateur des juges de paix existant par un juge en chef adjoint de la Division provinciale qui a le titre de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix». Cette modification prend effet le 1<sup>er</sup> septembre 1995.

**An Act to amend the Courts of Justice Act and to make related amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Justices of the Peace Act**

**Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et à la Loi sur les juges de paix**

**CONTENTS**

Section		Page
	<b>PART I</b>	
1-48	Amendments to the <i>Courts of Justice Act</i>	1
	<b>PART II</b>	
49	Amendments to the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	54
	<b>PART III</b>	
50-56	Amendments to the <i>Justices of the Peace Act</i>	54
	<b>PART IV</b>	
57	Commencement	56
58	Short Title	56

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT**

**1. Clauses 6 (1) (a) and (b) of the *Courts of Justice Act* are repealed and the following substituted:**

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave of the Court of Appeal as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a) or an order from which an appeal lies to the Divisional Court under another Act.

**2. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) The General Division consists of,

**SOMMAIRE**

Article		Page
	<b>PARTIE I</b>	
1-48	Modification de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
	<b>PARTIE II</b>	
49	Modification de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	54
	<b>PARTIE III</b>	
50-56	Modification de la <i>Loi sur les juges de paix</i>	54
	<b>PARTIE IV</b>	
57	Entrée en vigueur	56
58	Titre abrégé	56

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1 Les alinéas 6 (1) a) et b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation de la Cour d'appel prévue dans les règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a) ou d'une ordonnance qui fait l'objet d'un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire aux termes d'une autre loi.

**2 Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La Division générale se compose :



- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice;
- (d) a regional senior judge of the General Division for each region;
- (e) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and
- (f) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

Coming into force of cl. (1) (c)

**(1.1) Clause (1) (c) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Consultation

**(1.2) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (c) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.**

Repeal of cl. (1) (e)

**(1.3) Clause (1) (e) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**3.—(1) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Absence of Chief Justice of Ontario Court

**(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the associate chief justice designated by the Chief Justice.**

**(2) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “Associate Chief Justice of the Ontario Court and the regional senior judges of the General Division” in the second, third and fourth lines and substituting “associate chief justices and regional senior judges”.**

**4. The French version of section 16 of the Act is amended by striking out “seul” in the last line.**

**5. Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

**(2) The Divisional Court consists of the Chief Justice of the Ontario Court, who is president of the Divisional Court, the associate chief justices and such other judges as the Chief Justice designates from time to time.**

**6. Subclause 19 (1) (a) (iv) of the Act is amended by inserting after “judge” in the fourth line “or jury”.**

**7. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
- c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario;
- d) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
- e) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- f) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

**(1.1) L'alinéa (1) c) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en vigueur de l'al. (1) c)

**(1.2) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) c) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.**

Consultation

**(1.3) L'alinéa (1) e) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation de l'al. (1) e)

**3 (1) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.**

Absence du juge en chef de la Cour de l'Ontario

**(2) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et les juges principaux régionaux de la Division générale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «les juges en chef adjoints et les juges principaux régionaux».**

**4 La version française de l'article 16 de la Loi est modifiée par suppression de «seul» à la dernière ligne.**

**5 Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour divisionnaire, des juges en chef adjoints et des autres juges que le juge en chef désigne à l'occasion.**

Idem

**6 Le sous-alinéa 19 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par insertion, après «juge» à la quatrième ligne, de «ou le jury».**

**7 Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Place for  
hearing  
appeals

(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region where the hearing or other process that led to the decision appealed from took place, unless the parties agree otherwise or the Chief Justice of the Ontario Court orders otherwise because it is necessary to do so in the interests of justice.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

**FAMILY COURT**

Family Court

**21.1**—(1) There shall be a branch of the Ontario Court (General Division) known as the Family Court in English and Cour de la famille in French.

Unified  
Family Court

(2) The Unified Family Court is amalgamated with and continued as part of the Family Court.

Same

(3) The Family Court has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act.

Jurisdiction

(4) The Family Court has jurisdiction in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and in the additional areas named in accordance with subsection (5).

Proclamation

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, name additional areas in which the Family Court has jurisdiction.

Composition  
of Family  
Court

**21.2**—(1) The Family Court consists of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, who shall be president of the Family Court;
- (b) the Associate Chief Justice (Family Court);
- (c) the senior judge of the General Division for the Unified Family Court;
- (d) the five judges and one supernumerary judge of the General Division assigned to the Unified Family Court on June 30, 1993;
- (e) the judges of the General Division appointed to be members of the Family Court, the number of whom is fixed by regulation under clause 53 (1) (a.1);
- (f) the judges of the General Division assigned to the Family Court by the Chief Justice from time to time.

Supernu-  
merary  
judges

(2) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the General Division and member of the Family Court as are from time to time required, to be held by

Lieu d'audi-  
tion des  
appels

(1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la région où a eu lieu l'audience ou autre procédure dont découle la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le juge en chef de la Cour de l'Ontario n'en ordonne autrement parce qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la justice.

**8 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**COUR DE LA FAMILLE**

**21.1** (1) Est créée une section de la Cour de l'Ontario (Division générale) connue sous le nom de Cour de la famille en français et sous le nom de Family Court en anglais.

Cour de la  
famille

(2) La Cour unifiée de la famille et la Cour de la famille sont fusionnées et la première est maintenue en tant que partie de cette dernière.

Cour unifiée  
de la famille

(3) La Cour de la famille a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

Idem

(4) La Cour de la famille a compétence dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et dans les secteurs additionnels désignés conformément au paragraphe (5).

Compétence

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, désigner des secteurs additionnels où la Cour de la famille a compétence.

Proclamation

**21.2** (1) La Cour de la famille se compose :

Composition  
de la Cour de  
la famille

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour de la famille;
- b) du juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- c) du juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- d) des cinq juges et d'un juge surnuméraire de la Division générale affectés à la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993;
- e) des juges de la Division générale nommés membres de la Cour de la famille, leur nombre étant fixé par règlement en vertu de l'alinéa 53 (1) a.1);
- f) des juges de la Division générale que le juge en chef affecte à la Cour de la famille à l'occasion.

(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division générale et membre de la Cour de la famille occupés par des

Juges surnu-  
méraires



judges of the Family Court who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as supernumerary judges.

juges de la Cour de la famille qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire.

Jurisdiction of judges

(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Family Court.

(3) Les juges de la Division générale sont aussi des juges de la Cour de la famille.

Compétence des juges

Coming into force of cl. (1) (b)

(4) Clause (1) (b) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(4) L'alinéa (1) b) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur de l'al. (1) b)

Consultation

(5) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (b) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.

(5) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) b) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.

Consultation

Repeal of cl. (1) (c)

(6) Clause (1) (c) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(6) L'alinéa (1) c) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation de l'al. (1) c)

Transitional measure

**21.3**—(1) As a transitional measure, the Chief Judge of the Provincial Division, with the concurrence of the Associate Chief Justice (Family Court), may assign a judge of the Provincial Division who was appointed to that division before January 1, 1994 to perform the work of a judge of the Family Court that is within the constitutional jurisdiction of a provincial judge.

**21.3** (1) À titre de mesure transitoire, le juge en chef de la Division provinciale, avec l'assentiment du juge en chef adjoint (Cour de la famille), peut désigner un juge de la Division provinciale qui a été nommé à cette division avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour de la famille qui relèvent de la compétence constitutionnelle d'un juge provincial.

Mesure transitoire

Coming into force of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Le paragraphe (1) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur du par. (1)

Repeal of subs. (1)

(3) Subsection (1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe (1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation du par. (1)

Provincial Division matters

**21.4**—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the General Division assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.

**21.4** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un juge de la Division générale affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) pour qu'il exerce la compétence d'un juge de la Division provinciale.

Questions relevant de la Division provinciale

Authorization required

(2) A judge assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) shall not preside over the Family Court before receiving the authorization referred to in subsection (1).

(2) Le juge affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) ne peut présider la Cour de la famille avant d'avoir reçu l'autorisation visée au paragraphe (1).

Autorisation nécessaire

Powers and duties of Associate Chief Justice (Family Court)

**21.5**—(1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties.

**21.5** (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et fonctions du juge en chef adjoint (Cour de la famille)

Absence of Associate Chief Justice (Family Court)

(2) If the Associate Chief Justice (Family Court) is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by a judge of the Family Court designated by the Associate Chief Justice (Family Court).

(2) Si le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge de la Cour de la famille désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence du juge en chef adjoint (Cour de la famille)

Senior judge

(3) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties and has, for the purpose,

(3) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la

Juge principal

the same powers and duties that a regional senior judge of the General Division has in respect of the General Division in his or her region, and the powers of the Associate Chief Justice (Family Court) referred to in subsection 21.3 (1), section 21.6, subsections 21.13 (2) and 21.14 (2) and clauses 67 (2) (f) and (l).

Repeal of  
subs. (3)

**(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Judges  
assigned to  
region

**21.6—(1)** The Associate Chief Justice (Family Court) shall assign every judge of the Family Court to a region and may re-assign a judge from one region to another.

Temporary  
assignments

**(2)** Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario.

Composition  
of court for  
hearings

**21.7** A proceeding in the Family Court shall be heard and determined by one judge, sitting without a jury.

Proceedings  
in Family  
Court

**21.8—(1)** In the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction, proceedings referred to in the Schedule to this section, except appeals and prosecutions, shall be commenced, heard and determined in the Family Court.

Motions for  
interlocutory  
relief

**(2)** A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of a court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction shall be heard and determined in the Family Court.

Same

**(3)** A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of the Family Court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court does not have jurisdiction shall be heard and determined in the court that would have had jurisdiction if the proceeding had been commenced in that part of Ontario.

famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Cour et, à cette fin, a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'a un juge principal régional de la Division générale à l'égard de cette division dans sa région ainsi que les pouvoirs du juge en chef adjoint (Cour de la famille) visés au paragraphe 21.3 (1), à l'article 21.6, aux paragraphes 21.13 (2) et 21.14 (2), et aux alinéas 67 (2) f) et l).

**(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation  
du par. (3)

**21.6** (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) affecte chaque juge de la Cour de la famille à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.

Affectation  
de chaque  
juge à une  
région

**(2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque en Ontario.

Affectation  
temporaire

**21.7** Les instances devant la Cour de la famille sont entendues et jugées par un juge, sans jury.

Composition  
du tribunal  
pour les  
audiences

**21.8** (1) Dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence, les instances mentionnées à l'annexe du présent article, à l'exception des appels et des poursuites, sont introduites, entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Instances  
devant la  
Cour de la  
famille

**(2)** Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance d'un tribunal, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence sont entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Motions  
visant à obte-  
nir des mesu-  
res de  
redressement

**(3)** Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance de la Cour de la famille, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille n'a pas compétence sont entendues et jugées devant le tribunal qui aurait été compétent si l'instance avait été introduite dans cette partie de l'Ontario.

Idem

## SCHEDULE

1. Proceedings under the following statutory provisions:

*Change of Name Act*  
*Child and Family Services Act*, Parts III, VI and VII  
*Children's Law Reform Act*, except sections 59 and 60

## ANNEXE

1. Les instances introduites en vertu des dispositions législatives suivantes :

*Loi sur le changement de nom*  
*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, parties III, VI et VII  
*Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à l'exception des articles 59 et 60



*Divorce Act (Canada)*  
*Family Law Act, except Part V*

*Family Support Plan Act*

*Marriage Act, sections 6 and 9*  
*Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*

2. Proceedings for the interpretation, enforcement or variation of a marriage contract, cohabitation agreement, separation agreement or paternity agreement.
3. Proceedings for relief by way of constructive or resulting trust or a monetary award as compensation for unjust enrichment between persons who have cohabited.
4. Proceedings for annulment of a marriage or for a declaration of validity or invalidity of a marriage.

Other jurisdiction

**21.9** Where a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 is commenced in the Family Court and is combined with a related matter that is in the judge's jurisdiction but is not referred to in the Schedule, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters.

Orders of predecessor court

**21.10**—(1) The Family Court may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Same

(2) The Family Court may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Place where proceeding commenced

**21.11**—(1) Proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 may be commenced in the Family Court if the applicant or the respondent resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Custody and access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction may be commenced in the Family Court in that part of Ontario.

Transfer to other court

(3) A judge presiding over the Family Court may, on motion, order that a proceeding commenced in the Family Court be transferred to the appropriate court in a place where the Family Court does not have jurisdiction if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

*Loi sur le divorce (Canada)*  
*Loi sur le droit de la famille, à l'exception de la partie V*  
*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*  
*Loi sur le mariage, articles 6 et 9*  
*Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*

2. Les instances en matière d'interprétation, d'exécution ou de modification de contrats de mariage ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité.
3. Les instances en redressement sous forme de fiducie induite des faits ou de fiducie au profit éventuel de son auteur, ou d'indemnité pour enrichissement sans cause entre des personnes qui ont cohabité.
4. Les instances en annulation de mariage ou pour faire déclarer le mariage valide ou nul.

Autre compétence

**21.9** Si une instance mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 est introduite devant la Cour de la famille et qu'elle est jointe à une affaire connexe qui relève de la compétence du juge mais qui n'est pas mentionnée dans l'annexe, le tribunal peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux affaires.

Ordonnances d'un tribunal précédent

**21.10** (1) La Cour de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance rendue par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Idem

(2) La Cour de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Lieu d'introduction de l'instance

**21.11** (1) Les instances mentionnées à l'annexe de l'article 21.8 peuvent être introduites devant la Cour de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Droit de garde ou de visite

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence peut être introduite devant la Cour de la famille dans cette partie de l'Ontario.

Renvoi à un autre tribunal

(3) Le juge qui préside la Cour de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette cour soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où la Cour de la famille n'a pas compétence, si le juge est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

Transfer  
from other  
court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 in an area where the Family Court does not have jurisdiction may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Family Court in a particular place if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence pour connaître d'une instance mentionnée à l'annexe de l'article 21.8 dans un secteur où la Cour de la famille n'a pas compétence peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Cour de la famille dans une localité en particulier, s'il est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par cette cour dans cette localité.

Renvoi par  
un autre tri-  
bunal

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just.

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes.

Directives

Criminal  
jurisdiction

**21.12—(1)** A judge presiding over the Family Court has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

**21.12 (1)** Le juge qui préside la Cour de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Compétence  
en matière  
criminelle

Same

(2) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division,

(2) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale :

Idem

(a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and

a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;

(b) for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act*, the *Family Law Act*, the *Family Support Plan Act* and the *Minors' Protection Act*.

b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et de la *Loi sur la protection des personnes mineures*.

Same

(3) The Family Court is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada).

(3) La Cour de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem

Community  
liaison  
committee

**21.13—(1)** There shall be a community liaison committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

**21.13 (1)** Un comité de liaison avec les collectivités est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Comité de  
liaison avec  
les collectiv-  
ités

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

Function

(3) A community liaison committee shall consider matters affecting the general operations of the court in the municipality and make recommendations to the appropriate authorities.

(3) Le comité de liaison avec les collectivités étudie les questions influant sur les activités générales du tribunal dans la municipalité et fait des recommandations aux autorités compétentes.

Mission

Community  
resources  
committee

**21.14—(1)** There shall be a community resources committee for every upper-tier

**21.14 (1)** Un comité des ressources communautaires est formé pour chacune des

Comité des  
ressources  
communautai-  
res



municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function

(3) A community resources committee shall develop links between the court and social service resources available in the community, identify needed resources and develop strategies for putting them in place.

Dispute  
resolution  
service

**21.15** A service for the resolution of disputes by alternatives to litigation may be established, maintained and operated as part of the Family Court.

**9.** Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a Small Claims Court referee, if all parties to the proceeding consent to have the proceeding heard and determined by a Small Claims Court referee.

**10.** The English version of section 26 of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

**11.** Section 30 of the Act is repealed.

**12.** The English version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the third and fourth lines and substituting “lawyer”.

**13.** Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:

**33.—(1)** A council known as the Deputy Judges Council in English and as Conseil des juges suppléants in French is established.

Deputy  
Judges  
Council

Composition

(2) The Deputy Judges Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, or another judge of the General Division designated by the Chief Justice;
- (b) a regional senior judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (c) a judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;

municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Composition

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Mission

(3) Le comité des ressources communautaires établit des rapports entre le tribunal et les ressources en services sociaux disponibles dans la collectivité, détermine les ressources nécessaires et élabore des stratégies pour les mettre en place.

**21.15** Un service de règlement des différends autrement que par des instances peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour de la famille.

Service de  
règlement des  
différends

**9** Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit un arbitre de la Cour des petites créances, si toutes les parties à l'instance consentent à ce que l'instance soit entendue et jugée par un arbitre de la Cour des petites créances.

**10** La version anglaise de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

**11** L'article 30 de la Loi est abrogé.

**12** La version anglaise du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux troisième et quatrième lignes, de «lawyer».

**13** L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**33** (1) Est créé un conseil appelé Conseil des juges suppléants en français et Deputy Judges Council en anglais.

Conseil des  
juges sup-  
pléants

(2) Le Conseil des juges suppléants se compose :

Composition

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario ou d'un autre juge de la Division générale désigné par le juge en chef;
- b) d'un juge principal régional de la Division générale nommé par le juge en chef;
- c) d'un juge de la Division générale nommé par le juge en chef;

	<p>(d) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990, or a deputy judge, appointed by the Chief Justice;</p> <p>(e) three persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.</p>	<p>d) d'un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990 ou d'un juge suppléant nommé par le juge en chef;</p> <p>e) de trois personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.</p>	
Criteria	(3) In the appointment of members under clause (2) (e), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.	(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (2) e), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.	Critères
Chair	(4) The Chief Justice of the Ontario Court, or his or her designate, shall chair the meetings of the Deputy Judges Council.	(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario, ou la personne qu'il désigne, préside les réunions du Conseil des juges suppléants.	Présidence
Same	(5) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.	(5) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.	Idem
Functions	<p>(6) The functions of the Deputy Judges Council are,</p> <p>(a) to review and approve standards of conduct for deputy judges as established by the Chief Justice;</p> <p>(b) to review and approve a plan for the continuing education of deputy judges as established by the Chief Justice;</p> <p>(c) to deal with complaints against deputy judges in accordance with subsections (7), (8) and (9); and</p> <p>(d) to make recommendations on matters affecting deputy judges.</p>	<p>(6) Les fonctions du Conseil des juges suppléants sont les suivantes :</p> <p>a) examiner et approuver les normes de conduite des juges suppléants fixées par le juge en chef;</p> <p>b) examiner et approuver un plan de formation continue des juges suppléants élaboré par le juge en chef;</p> <p>c) traiter, conformément aux paragraphes (7), (8) et (9), les plaintes portées contre des juges suppléants;</p> <p>d) faire des recommandations sur des questions concernant les juges suppléants.</p>	Fonctions
Complaints	(7) Any person may make a complaint to the Deputy Judges Council alleging misconduct by a deputy judge.	(7) Toute personne peut porter devant le Conseil des juges suppléants une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge suppléant.	Plaintes
Subcommittee	(8) A complaint received by the Deputy Judges Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of two judges of the General Division, one deputy judge and one person who is neither a judge nor a lawyer.	(8) La plainte reçue par le Conseil des juges suppléants est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose de deux juges de la Division générale, d'un juge suppléant et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.	Sous-comité
Investigation and recommendation	(9) The subcommittee shall investigate the complaint and shall make a report to the appropriate regional senior judge, recommending a disposition in accordance with subsections (10), (11) and (12).	(9) Le sous-comité enquête sur la plainte et présente au juge principal régional compétent un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (10), (11) et (12).	Enquête et recommandation
Disposition	(10) The regional senior judge may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the deputy judge's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,	(10) Le juge principal régional peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du juge suppléant fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :	Mesures



- (a) warn the deputy judge;
  - (b) reprimand the deputy judge;
  - (c) order the deputy judge to apologize to the complainant or to any other person;
  - (d) order that the deputy judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a deputy judge;
  - (e) suspend the deputy judge for a period up to thirty days;
  - (f) inform the deputy judge that his or her appointment will not be renewed under subsection 32 (2); or
  - (g) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the deputy judge.
- a) donner un avertissement au juge suppléant;
  - b) réprimander le juge suppléant;
  - c) ordonner au juge suppléant de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
  - d) ordonner que le juge suppléant prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge suppléant;
  - e) suspendre le juge suppléant pendant une période maximale de trente jours;
  - f) informer le juge suppléant que son mandat ne sera pas renouvelé aux termes du paragraphe 32 (2);
  - g) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au juge suppléant ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient.

Same

(11) The regional senior judge may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (10) (a) to (g).

(11) Le juge principal régional peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (10) a) à g).

Idem

Disability

(12) If the regional senior judge finds that the deputy judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the regional senior judge shall order that the deputy judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

(12) S'il conclut que le juge suppléant n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le juge principal régional ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge suppléant dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

Invalidité

Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) applies if,

(13) Le paragraphe (12) s'applique si :

Application du par. (12)

(a) the effect of the disability on the deputy judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and

a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge suppléant n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;

(b) the regional senior judge dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (10) (a), (b), (c), (d), (e) or (g).

b) d'autre part, le juge principal régional rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (10) a), b), c), d), e) ou g).

Undue hardship

(14) Subsection (12) does not apply if the regional senior judge is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(14) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si le juge principal régional est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

Préjudice injustifié

Opportunity to participate

(15) The regional senior judge shall not make an order under subsection (12) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

(15) Le juge principal régional ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (12) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

Participation

Crown bound	(16) An order made under subsection (12) binds the Crown.	(16) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (12) lie la Couronne.	La Couronne est liée
Compensation	(17) The regional senior judge shall consider whether the deputy judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under this section in relation to the complaint.	(17) Le juge principal régional étudie la question de savoir si le juge suppléant devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.	Indemnisation
Recommendation	(18) If the regional senior judge is of the opinion that the deputy judge should be compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.	(18) S'il est d'avis que le juge suppléant devrait être indemnisé, le juge principal régional fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.	Recommandation
Same	(19) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the regional senior judge shall recommend to the Attorney General that the deputy judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.	(19) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge principal régional recommande au procureur général que le juge suppléant soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.	Idem
Maximum	(20) The amount of compensation recommended under subsection (18) or (19) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.	(20) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (18) ou (19) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.	Montant maximal
Payment	(21) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.	(21) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.	Paiement
Non-application of SPPA	(22) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the Deputy Judges Council or a regional senior judge acting under this section.	(22) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas au Conseil des juges suppléants ni à un juge principal régional agissant aux termes du présent article.	Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales
Personal liability	(23) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Judges Council, any of its members or employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.	(23) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil des juges suppléants, un de ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.	Immunité
<b>14.—(1) Section 35 of the Act is amended by adding the following clause:</b>			
<b>14 (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :</b>			
	(a.1) the Associate Chief Judge and the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace of the Provincial Division appointed under subsections 42 (4) and (5).	a.1) du juge en chef adjoint et du juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix de la Division provinciale nommés en vertu des paragraphes 42 (4) et (5).	
	(2) Clause 35 (b) of the Act is amended by striking out "42 (4)" in the last line and substituting "42 (6)".	(2) L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par substitution, à «42 (4)» à la deuxième ligne, de «42 (6)».	
	<b>15. Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out "a regional senior judge" in the fourth and fifth lines and substituting "an associate chief judge".</b>	<b>15 Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «juge principal régional» à la cinquième ligne, de «juge en chef adjoint».</b>	



**16. Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### PROVINCIAL JUDGES

Appointment of provincial judges

**42.—(1)** The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.

Qualification

(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Chief Judge

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division).

Associate chief judges

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint two provincial judges as associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

Same

(5) One of the associate chief judges shall be appointed to the office of Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, which is created for the purposes of the *Justices of the Peace Act*.

Regional senior judges

(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.

Terms of office

(7) The Chief Judge and associate chief judges each hold office for six years, and regional senior judges each hold office for three years.

Reappointment

(8) The Chief Judge and associate chief judges shall not be reappointed.

Same

(9) A regional senior judge may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation; if the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.

Salary at end of term

(10) A Chief Judge, associate chief judge or regional senior judge whose term expires continues to be a provincial judge and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a provincial judge and the annual salary he or she received immediately before the expiry.

Transition

(11) The following applies to the Chief Judge and regional senior judges who are in office on the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force:

**16 Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### JUGES PROVINCIAUX

**42 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qui sont considérés comme nécessaires.

Nomination des juges provinciaux

(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Qualités requises

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Juge en chef

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Juges en chef adjoints

(5) Un des juges en chef adjoints est nommé au poste de juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, qui est créé pour l'application de la *Loi sur les juges de paix*.

Idem

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.

Juges principaux régionaux

(7) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints est de six ans et celui des juges principaux régionaux est de trois ans.

Mandat

(8) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints n'est pas renouvelable.

Mandat non renouvelable

(9) Le mandat d'un juge principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.

Idem

(10) Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le juge principal régional dont le mandat expire continue d'être juge provincial et a droit au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.

Traitement à l'expiration du mandat

(11) Les dispositions suivantes s'appliquent au juge en chef et aux juges principaux régionaux qui occupent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi*

Disposition transitoire

1. The Chief Judge holds office for six years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed, but shall not hold office for more than seven years in any event.
2. A regional senior judge holds office for five years from the time of his or her appointment, and may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation. If the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.

Judicial  
Appoint-  
ments Advi-  
sory  
Committee

**43.—(1)** A committee known as the Judicial Appointments Advisory Committee in English and as Comité consultatif sur les nominations à la magistrature in French is established.

Composition

- (2) The Committee is composed of,
  - (a) two provincial judges, appointed by the Chief Judge of the Provincial Division;
  - (b) three lawyers, one appointed by The Law Society of Upper Canada, one by the Canadian Bar Association—Ontario and one by the County and District Law Presidents' Association;
  - (c) seven persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Attorney General;
  - (d) a member of the Judicial Council, appointed by it.

Criteria

(3) In the appointment of members under clauses (2) (b) and (c), the importance of reflecting, in the composition of the Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

Chair

(4) The Attorney General shall designate one of the members to chair the Committee.

Term of  
office

(5) The members hold office for three-year terms and may be reappointed.

Staggered  
terms

(6) Despite subsection (5), the following applies to the first appointments made under subsection (2):

1. One of the provincial judges holds office for a two-year term.

*de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires :*

1. Le juge en chef occupe sa charge pendant six ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de sept ans.
2. Un juge principal régional occupe sa charge pendant cinq ans à partir de la date de sa nomination et son mandat peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.

**43** (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur les nominations à la magistrature en français et Judicial Appointments Advisory Committee en anglais.

Comité consultatif sur les nominations à la magistrature

(2) Le Comité se compose :

Composition

- a) de deux juges provinciaux, nommés par le juge en chef de la Division provinciale;
- b) de trois avocats, dont l'un est nommé par la Société du barreau du Haut-Canada, un autre par l'Association du barreau canadien (Ontario) et le dernier par la County and District Law Presidents' Association;
- c) de sept personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le procureur général;
- d) d'un membre du Conseil de la magistrature, nommé par celui-ci.

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) b) et c), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

Critères

(4) Le procureur général désigne un des membres à la présidence du Comité.

Présidence

(5) Le mandat des membres est de trois ans et peut être renouvelé.

Mandat

(6) Malgré le paragraphe (5), les dispositions suivantes s'appliquent aux premières nominations effectuées aux termes du paragraphe (2) :

Mandats de durées diverses

1. Le mandat d'un des juges provinciaux est de deux ans.



2. The lawyer appointed by the Canadian Bar Association—Ontario holds office for a two-year term and the lawyer appointed by the County and District Law Presidents' Association holds office for a one-year term.

3. Two of the persons who are neither judges nor lawyers hold office for two-year terms and two hold office for one-year terms.

Function

(7) The function of the Committee is to make recommendations to the Attorney General for the appointment of provincial judges.

Manner of operating

(8) The Committee shall perform its function in the following manner:

1. When a judicial vacancy occurs and the Attorney General asks the Committee to make a recommendation, it shall advertise the vacancy and review all applications.

2. For every judicial vacancy with respect to which a recommendation is requested, the Committee shall give the Attorney General a ranked list of at least two candidates whom it recommends, with brief supporting reasons.

3. The Committee shall conduct the advertising and review process in accordance with criteria established by the Committee, including assessment of the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates and recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario society in judicial appointments.

4. The Committee may make recommendations from among candidates interviewed within the preceding year, if there is not enough time for a fresh advertising and review process.

Qualification

(9) A candidate shall not be considered by the Committee unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Recommendation by Attorney General

(10) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment only candidates who have

2. Le mandat de l'avocat nommé par l'Association du barreau canadien (Ontario) est de deux ans et celui de l'avocat nommé par la County and District Law Presidents' Association est de un an.

3. Le mandat de deux des personnes qui ne sont ni juges ni avocats est de deux ans et celui de deux autres de ces personnes est de un an.

Mission

(7) Le Comité a pour mission de faire des recommandations au procureur général en ce qui concerne la nomination des juges provinciaux.

(8) Le Comité remplit sa mission de la façon suivante :

Mode de fonctionnement

1. Lorsque qu'un poste à la magistrature devient vacant et que le procureur général demande au Comité de faire une recommandation, celui-ci annonce le poste et examine toutes les demandes.

2. Pour chaque poste à la magistrature qui est vacant et à l'égard duquel une recommandation est demandée, le Comité présente au procureur général une liste, selon un ordre de préférence, d'au moins deux candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons à l'appui de ses recommandations.

3. Le Comité procède à l'annonce et à l'examen des demandes conformément aux critères qu'il a établis, notamment l'évaluation de l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats ainsi que la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations à la magistrature reflètent la diversité de la société ontarienne.

4. Le Comité peut recommander des candidats qui ont subi une entrevue au cours de l'année précédente, s'il n'y a pas assez de temps pour procéder à une nouvelle annonce et à un nouvel examen.

Qualités requises

(9) Le Comité ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il est membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il est, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Recommandations du procureur général

(10) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination que les candidats qui ont

	been recommended by the Committee under this section.	été recommandés par le Comité en vertu du présent article.	
Rejection of list	(11) The Attorney General may reject the Committee's recommendations and require it to provide a fresh list.	(11) Le procureur général peut rejeter les recommandations du Comité et exiger que celui-ci lui présente une nouvelle liste.	Rejet de la liste
Annual report	(12) The Committee shall submit to the Attorney General an annual report of its activities.	(12) Le Comité soumet au procureur général un rapport annuel sur ses activités.	Rapport annuel
Tabling	(13) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.	(13) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.	Dépôt
Full and part-time service	<b>44.</b> —(1) A provincial judge may, at his or her option and with the Chief Judge's consent, change from full-time to part-time service or the reverse, or increase or decrease the amount of part-time service.	<b>44</b> (1) Un juge provincial peut, s'il le désire et avec le consentement du juge en chef, passer du service à plein temps au service à temps partiel et vice-versa, ou augmenter ou diminuer le temps qu'il consacre au service à temps partiel.	Service à plein temps et à temps partiel
Part-time judges	(2) The Chief Judge, with the Attorney General's consent, may designate a former provincial judge who has retired from office to serve as a provincial judge on a part-time basis, not to exceed 50 per cent of full-time service in a calendar year.	(2) Le juge en chef peut, avec le consentement du procureur général, désigner un ancien juge provincial à la retraite pour qu'il reprenne, à temps partiel, son service comme juge provincial, ce service ne devant pas dépasser 50 pour cent du service à plein temps dans une année civile.	Juges à temps partiel
Same	(3) A person designated under subsection (2) is a provincial judge and a member of the Provincial Division.	(3) La personne désignée en vertu du paragraphe (2) est un juge provincial et est membre de la Division provinciale.	Idem
Same	(4) A judge who is serving on a part-time basis under subsection (1) or (2) shall not engage in any other remunerative occupation.	(4) Le juge qui exerce à temps partiel aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit exercer aucune autre profession rémunératrice.	Idem
Application for order that needs be accommodated	<b>45.</b> —(1) A provincial judge who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Judicial Council for an order under subsection (2).	<b>45</b> (1) Le juge provincial qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil de la magistrature pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).	Requête
Duty of Judicial Council	(2) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that those needs be accommodated.	(2) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte de ces besoins.	Obligation du Conseil de la magistrature
Undue hardship	(3) Subsection (2) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.	Préjudice injustifié
Guidelines and rules of procedure	(4) In dealing with applications under this section, the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(4) Lorsqu'il traite des requêtes prévues au présent article, le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles	Directives et règles de procédure



Opportunity to participate	(5) The Judicial Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.	de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	
Crown bound	(6) The order binds the Crown.	(5) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.	Participation
Outside activities	<b>46.</b> —(1) A provincial judge may act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator only if expressly authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or appointed or authorized by the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council.	(6) L'ordonnance lie la Couronne.	La Couronne est liée
		<b>46</b> (1) Les juges provinciaux ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur que sur désignation expresse par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.	Activités extérieures
Same	(2) A judge who, before January 1, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to do so.	(2) Le juge qui, avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1985, avait le consentement du procureur général pour exercer les fonctions d'arbitre ou de conciliateur peut continuer à le faire.	Idem
Remuneration	(3) A judge acting under subsection (1) shall not receive remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting.	(3) Le juge qui exerce les fonctions visées au paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et autres frais raisonnables qu'il engage pour exercer ces fonctions.	Rémunération
Retirement	<b>47.</b> —(1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years.	<b>47</b> (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans.	Retraite
Same	(2) Despite subsection (1), a judge appointed as a full-time magistrate, judge of a juvenile and family court or master before December 2, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.	(2) Malgré le paragraphe (1), le juge qui a été nommé magistrat, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire à plein temps avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.	Idem
Continuation of judges in office	(3) A judge who has attained retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy-five years.	(3) Le juge qui a atteint l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.	Maintien en fonction des juges
Same, regional senior judges	(4) A regional senior judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge, continue in that office until his or her term (including any renewal under subsection 42 (9)) expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.	(4) Le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat (y compris le renouvellement prévu au paragraphe 42 (9)) ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.	Idem, juges principaux régionaux
Same, Chief Judge and associate chief judges	(5) A Chief Judge or associate chief judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until his or her term expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.	(5) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.	Idem, juge en chef et juges en chef adjoints
Same	(6) If the Judicial Council does not approve a Chief Judge's or associate chief	(6) Si le Conseil de la magistrature n'approuve pas le maintien en fonction d'un juge	Idem

judge's continuation in that office under subsection (5), his or her continuation in the office of provincial judge is subject to the approval of the Judicial Council and not as set out in subsection (3).

Criteria

(7) Decisions under subsections (3), (4), (5) and (6) shall be made in accordance with criteria developed by the Chief Judge and approved by the Judicial Council.

Transition

(8) If the date of retirement under subsections (1) to (5) falls earlier in the calendar year than the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force and the annual approval is outstanding on that day, the judge's continuation in office shall be dealt with in accordance with section 44 of this Act as it read immediately before that day.

Resignation of judge

**48.**—(1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

Resignation as Chief Judge, etc.

(2) A Chief Judge, an associate chief judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

Resignation of Co-ordinator

(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the *Justices of the Peace Act*, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

Effective date

(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day.

Repeal

**(5) On September 1, 1995, subsection (3) is repealed and the following substituted:**

Former Co-ordinator of Justices of the Peace

(3) The former Co-ordinator of Justices of the Peace holds the office of a provincial judge, and is entitled to an annual salary equal to the greater of the current annual salary of a provincial judge or the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator.

## PART II

### ONTARIO JUDICIAL COUNCIL

Judicial Council

**49.**—(1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French.

en chef ou d'un juge en chef adjoint aux termes du paragraphe (5), celui-ci peut, avec l'approbation du Conseil de la magistrature et non pas comme l'énonce le paragraphe (3), continuer d'exercer les fonctions de juge provincial.

Critères

(7) Les décisions visées aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont prises conformément aux critères établis par le juge en chef et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Disposition transitoire

(8) Si la date de la retraite prévue aux paragraphes (1) à (5) est antérieure, dans l'année civile, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* et que l'approbation annuelle est en suspens ce jour-là, le maintien en fonction du juge est traité conformément à l'article 44 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.

Démission du juge

**48** (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

Démission de la charge de juge en chef

(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu à l'article 42, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission du coordonnateur

(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la *Loi sur les juges de paix*, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Date de prise d'effet

(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là.

Abrogation

**(5) Le 1<sup>er</sup> septembre 1995, le paragraphe (3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Ancien coordonnateur des juges de paix

(3) L'ancien coordonnateur des juges de paix exerce les fonctions de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur.

## PARTIE II

### CONSEIL DE LA MAGISTRATURE DE L'ONTARIO

Conseil de la magistrature

**49** (1) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais.



## Composition

(2) The Judicial Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice;
- (b) the Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, and the Associate Chief Judge of the Provincial Division;
- (c) a regional senior judge of the Provincial Division, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation;
- (d) two judges of the Provincial Division, appointed by the Chief Judge;
- (e) the Treasurer of The Law Society of Upper Canada, or another bencher of the Law Society designated by the Treasurer;
- (f) a lawyer who is not a bencher of The Law Society of Upper Canada, appointed by the Law Society;
- (g) four persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

(2) Le Conseil de la magistrature se compose :

- a) du juge en chef de l'Ontario ou d'un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef;
- b) du juge en chef de la Division provinciale, ou d'un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, et du juge en chef adjoint de la Division provinciale;
- c) d'un juge principal régional de la Division provinciale, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général;
- d) de deux juges de la Division provinciale nommés par le juge en chef;
- e) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada ou d'un autre conseiller de la Société du barreau désigné par le trésorier;
- f) d'un avocat qui n'est pas conseiller de la Société du barreau du Haut-Canada, nommé par la Société du barreau;
- g) de quatre personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

## Temporary members

(3) The Chief Judge of the Provincial Division may appoint a judge of that division to be a temporary member of the Judicial Council in the place of another provincial judge, for the purposes of dealing with a complaint, if the requirements of subsections (12), (14), (16), (18) and (19) cannot otherwise be met.

(3) Le juge en chef de la Division provinciale peut nommer un juge de cette division au Conseil de la magistrature à titre de membre temporaire au lieu d'un autre juge provincial, en vue de traiter une plainte, si les exigences des paragraphes (12), (14), (16), (18) et (19) ne peuvent autrement être satisfaites.

## Membres temporaires

## Criteria

(4) In the appointment of members under clauses (2) (d), (f) and (g), the importance of reflecting, in the composition of the Judicial Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) d), f) et g), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil de la magistrature, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

## Critères

## Term of office

(5) The members who are appointed under clauses (2) (d), (f) and (g) hold office for four-year terms and shall not be reappointed.

(5) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (2) d), f) et g) est de quatre ans et n'est pas renouvelable.

## Mandat

## Staggered terms

(6) Despite subsection (5), one of the members first appointed under clause (2) (d) and two of the members first appointed under clause (2) (g) shall be appointed to hold office for six-year terms.

(6) Malgré le paragraphe (5), le mandat d'un des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) d) et de deux des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) g) est de six ans.

## Mandats de durées diverses

## Chair

(7) The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the meetings and hearings of the Judicial Council

(7) Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside les réunions et les audiences du Conseil de la magistrature qui

## Présidence

that deal with complaints against particular judges and its meetings held for the purposes of section 45 and subsection 47 (5).

portent sur des plaintes portées contre certains juges, et les réunions tenues par celui-ci pour l'application de l'article 45 et du paragraphe 47 (5).

Same (8) The Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, shall chair all other meetings and hearings of the Judicial Council.

(8) Le juge en chef de la Division provinciale, ou un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, préside les autres réunions et audiences du Conseil de la magistrature.

Idem

Same (9) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(9) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

Idem

Open and closed hearings and meetings (10) The Judicial Council's hearings and meetings under sections 51.6 and 51.7 shall be open to the public, unless subsection 51.6 (7) applies; its other hearings and meetings may be conducted in private, unless this Act provides otherwise.

(10) Les audiences et les réunions du Conseil de la magistrature prévues aux articles 51.6 et 51.7 sont ouvertes au public, à moins que le paragraphe 51.6 (7) ne s'applique. Ses autres audiences et réunions peuvent être tenues à huis clos, sauf disposition contraire de la présente loi.

Audiences et réunions publiques et à huis clos

Vacancies (11) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (f) or (g), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the term.

(11) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (2) d), f) ou g) devient vacant, un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

Vacance

Quorum (12) The following quorum rules apply, subject to subsections (14) and (16):

(12) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent, sous réserve des paragraphes (14) et (16) :

Quorum

1. Eight members, including the chair, constitute a quorum.
2. At least half the members present must be judges and at least four must be persons who are not judges.

1. Huit membres, y compris le président, constituent le quorum.
2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins quatre autres membres ne doivent pas être des juges.

Review panels (13) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of dealing with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10), and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

(13) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de traiter une plainte visée au paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou au paragraphe 51.5 (8) ou (10) et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

Comité d'examen

Same (14) The following rules apply to a panel established under subsection (13):

(14) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (13) :

Idem

1. The panel shall consist of two provincial judges other than the Chief Judge, a lawyer and a person who is neither a judge nor a lawyer.
2. One of the judges, as designated by the Judicial Council, shall chair the panel.
3. Four members constitute a quorum.

1. Le comité se compose de deux juges provinciaux autres que le juge en chef, d'un avocat et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.
2. Un des juges, désigné par le Conseil de la magistrature, préside le comité.
3. Quatre membres constituent le quorum.

Hearing panels (15) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of holding a hearing under section 51.6 and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

(15) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de tenir une audience en vertu de l'article 51.6 et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

Comités d'audience



Same

(16) The following rules apply to a panel established under subsection (15):

1. Half the members of the panel, including the chair, must be judges, and half must be persons who are not judges.
2. At least one member must be a person who is neither a judge nor a lawyer.
3. The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the panel.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3, the Judicial Council may determine the size and composition of the panel.
5. All the members of the panel constitute a quorum.

Chair

(17) The chair of a panel established under subsection (13) or (15) is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

Participation  
in stages of  
process

(18) The members of the subcommittee that investigated a complaint shall not,

- (a) deal with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10); or
- (b) participate in a hearing of the complaint under section 51.6 or in consideration of the question of compensation under section 51.7.

Same

(19) The members of the Judicial Council who dealt with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) shall not participate in a hearing of the complaint under section 51.6 or in consideration of the question of compensation under section 51.7.

Expert assis-  
tance

(20) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it.

Support  
services

(21) The Judicial Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

Same

(22) The Judicial Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

(16) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (15) : Idem

1. La moitié des membres du comité, y compris le président, doivent être des juges et la moitié ne doivent pas être des juges.
2. Un membre, au moins, ne doit être ni juge ni avocat.
3. Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside le comité.
4. Sous réserve des dispositions 1, 2 et 3, le Conseil de la magistrature peut fixer le nombre des membres du comité et en déterminer la composition.
5. Tous les membres du comité constituent le quorum.

(17) Le président d'un comité formé en vertu du paragraphe (13) ou (15) a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau. Présidence

(18) Les membres du sous-comité qui a enquêté sur une plainte ne doivent pas, selon le cas : Participation  
aux étapes de  
la procédure

- a) traiter la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10);
- b) participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6 ni à l'examen de la question concernant l'indemnisation prévu à l'article 51.7.

(19) Les membres du Conseil de la magistrature qui ont traité la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10) ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6 ni à l'examen de la question concernant l'indemnisation prévu à l'article 51.7. Idem

(20) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider. Experts

(21) Le Conseil de la magistrature fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin. Services de  
soutien

(22) Le Conseil de la magistrature administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité. Idem

Confidential records

(23) The Judicial Council or a subcommittee may order that any information or documents relating to a mediation or a Council meeting or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

(23) Le Conseil de la magistrature ou un sous-comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une médiation ou à une réunion ou audience du Conseil qui a été tenue à huis clos est confidentiel et ne doit pas être divulgué ni rendu public.

Dossiers confidentiels

Same

(24) Subsection (23) applies whether the information or documents are in the possession of the Judicial Council, the Attorney General or any other person.

(24) Le paragraphe (23) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil de la magistrature, du procureur général ou d'une autre personne.

Idem

Exceptions

(25) Subsection (23) does not apply to information and documents,

(25) Le paragraphe (23) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Exceptions

(a) that this Act requires the Judicial Council to disclose; or

a) leur divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi;

(b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of the mediation or Council meeting or hearing.

b) ils n'ont pas été traités comme des documents ou renseignements confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins de la médiation ou d'une réunion ou d'une audience du Conseil.

Personal liability

(26) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council, any of its members or employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.

(26) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil de la magistrature, un de ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

Immunité

Remuneration

(27) The members who are appointed under clause (2) (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(27) Les membres qui sont nommés aux termes de l'alinéa (2) g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Complaint against Chief Judge

**50.**—(1) If the Chief Judge is the subject of a complaint,

**50** (1) Si le juge en chef fait l'objet d'une plainte :

Plainte portée contre le juge en chef

(a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of;

a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;

(b) the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Judge, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of; and

b) le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;

(c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Judge under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the

c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef.



	<p>Ontario Court instead of to the Chief Judge.</p>	
Suspension of Chief Judge	<p>(2) If the Chief Judge is suspended under subsection 51.4 (12),</p> <p>(a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Judge under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b), until the complaint is finally disposed of; and</p> <p>(b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Judge shall be granted or refused by that associate chief judge, until the complaint is finally disposed of.</p>	<p>(2) Si le juge en chef est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :</p> <p>a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;</p> <p>b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef sont accordées ou refusées par ce juge en chef adjoint jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.</p>
Complaint against associate chief judge or regional senior judge	<p>(3) If the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Judge shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the associate chief judge or regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.</p>	<p>(3) Si le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.</p>
Provision of information to public	<p><b>51.—</b>(1) The Judicial Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.</p>	<p><b>51</b> (1) Le Conseil de la magistrature fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.</p>
Same	<p>(2) In providing information, the Judicial Council shall emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.</p>	<p>(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil de la magistrature met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.</p>
Assistance to public	<p>(3) Where necessary, the Judicial Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.</p>	<p>(3) Au besoin, le Conseil de la magistrature prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.</p>
Telephone access	<p>(4) The Judicial Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.</p>	<p>(4) Le Conseil de la magistrature offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.</p>
Persons with disabilities	<p>(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Judicial Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering</p>	<p>(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil de la magistrature fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures</p>

the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Annual  
report

(6) After the end of each year, the Judicial Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the judge or the complainant.

Tabling

(7) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Rules

**51.1**—(1) The Judicial Council shall establish and make public rules governing its own procedures, including the following:

1. Guidelines and rules of procedure for the purpose of section 45.
2. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (21).
3. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (22).
4. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.5 (11).
5. Rules of procedure for the purpose of subsection 51.6 (3).
6. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (7).
7. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (8).
8. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (10).
9. If applicable, criteria for the purpose of subsection 51.5 (2).

*Regulations  
Act*

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules, guidelines or criteria established by the Judicial Council.

Sections 28,  
29 and 33 of  
*SPPA*

(3) Sections 28, 29 and 33 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to the Judicial Council.

Use of offi-  
cial  
languages of  
courts

**51.2**—(1) The information provided under subsections 51 (1), (3) and (4) and the matters made public under subsection 51.1 (1) shall be made available in English and French.

Same

(2) Complaints against provincial judges may be made in English or French.

Same

(3) A hearing under section 51.6 shall be conducted in English, but a complainant or

de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

(6) Après la fin de chaque année, le Conseil de la magistrature présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements qui pourraient identifier le juge ou le plaignant.

Rapport  
annuel

(7) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

Dépôt

**51.1** (1) Le Conseil de la magistrature établit et rend publiques ses propres règles de procédure, y compris ce qui suit :

Règles

1. Des directives et les règles de procédure pour l'application de l'article 45.
2. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (21).
3. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (22).
4. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.5 (11).
5. Des règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.6 (3).
6. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (7).
7. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (8).
8. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (10).
9. S'il y a lieu, des critères pour l'application du paragraphe 51.5 (2).

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles, directives ou critères établis par le Conseil de la magistrature.

*Loi sur les  
règlements*

(3) Les articles 28, 29 et 33 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas au Conseil de la magistrature.

*Loi sur l'exer-  
cice des com-  
pétences  
légales*

**51.2** (1) L'information fournie aux termes des paragraphes 51 (1), (3) et (4) et tout ce qui est rendu public aux termes du paragraphe 51.1 (1) le sont en français et en anglais.

Langues offi-  
cielles dans  
les tribunaux

(2) Les plaintes contre des juges provinciaux peuvent être portées en français ou en anglais.

Idem

(3) L'audience prévue à l'article 51.6 est menée en anglais, mais le plaignant ou le

Idem



witness who speaks French or a judge who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

- (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;
- (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and
- (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

(4) Subsection (3) also applies to mediations conducted under section 51.5 and to the Judicial Council's consideration of the question of compensation under section 51.7, if subsection 51.7 (2) applies.

**51.3—**(1) Any person may make a complaint to the Judicial Council alleging misconduct by a provincial judge.

(2) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council.

(3) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to any other judge or to the Attorney General, the other judge, or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the Judicial Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council.

(4) Once a complaint has been made to the Judicial Council, the Council has carriage of the matter.

(5) At any person's request, the Judicial Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.

**51.4—**(1) A complaint received by the Judicial Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of a provincial judge other than the Chief Judge and a person who is neither a judge nor a lawyer.

(2) The eligible members of the Judicial Council shall all serve on the subcommittee on a rotating basis.

(3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if, in the subcommittee's opinion, it falls outside the Judicial Council's jurisdiction or is frivolous or an abuse of process.

témoin qui parle français ou le juge qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit :

- a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;
- b) les services d'un interprète à l'audience;
- c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux médiations menées aux termes de l'article 51.5 et à l'examen qu'a effectué le Conseil de la magistrature aux termes de l'article 51.7 en ce qui concerne la question de l'indemnisation, si le paragraphe 51.7 (2) s'applique.

**51.3** (1) Toute personne peut porter devant le Conseil de la magistrature une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge provincial.

(2) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un membre du Conseil de la magistrature, elle est traitée comme une plainte portée devant celui-ci.

(3) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un autre juge ou au procureur général, cet autre juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature.

(4) Une fois qu'une plainte a été portée devant lui, le Conseil de la magistrature est chargé de la conduite de l'affaire.

(5) À la demande de toute personne, le Conseil de la magistrature peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée.

**51.4** (1) La plainte reçue par le Conseil de la magistrature est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose d'un juge provincial autre que le juge en chef et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.

(2) Les membres admissibles du Conseil de la magistrature siègent tous au sous-comité par rotation.

(3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle constitue un abus de procédure.

Idem

Plaintes

Idem

Idem

Conduite de l'affaire

Renseignements sur la plainte

Examen par un sous-comité

Rotation des membres

Rejet

Investigation	(4) If the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée aux termes du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées.	Enquête
Expert assistance	(5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation.	(5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de son enquête.	Experts
Investigation private	(6) The investigation shall be conducted in private.	(6) L'enquête est menée à huis clos.	Enquête à huis clos
Non-application of SPPA	(7) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the subcommittee's activities.	(7) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux activités du sous-comité.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Interim recommendations	(8) The subcommittee may recommend to a regional senior judge the suspension, with pay, of the judge who is the subject of the complaint, or the judge's reassignment to a different location, until the complaint is finally disposed of.	(8) Le sous-comité peut recommander à un juge principal régional la suspension, avec rémunération, du juge qui fait l'objet de la plainte ou l'affectation de celui-ci à un autre endroit, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.	Recommandations provisoires
Same	(9) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the judge is assigned, unless that regional senior judge is a member of the Judicial Council, in which case the recommendation shall be made to another regional senior judge.	(9) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge est affecté, sauf si le juge principal régional est membre du Conseil de la magistrature, auquel cas la recommandation est présentée à un autre juge principal régional.	Idem
Power of regional senior judge	(10) The regional senior judge may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(10) Le juge principal régional peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Pouvoir du juge principal régional
Discretion	(11) The regional senior judge's discretion to accept or reject the subcommittee's recommendation is not subject to the direction and supervision of the Chief Judge.	(11) Le pouvoir discrétionnaire qu'a le juge principal régional d'accepter ou de rejeter la recommandation du sous-comité n'est pas assujéti à l'administration ni à la surveillance de la part du juge en chef.	Pouvoir discrétionnaire
Exception: complaints against certain judges	(12) If the complaint is against the Chief Judge, an associate chief judge or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(12) Si la plainte est portée contre le juge en chef, un juge en chef adjoint ou le juge principal régional qui est un membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Exception : plaintes portées contre certains juges
Subcommittee's decision	(13) When its investigation is complete, the subcommittee shall, (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge; (c) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5; or (d) refer the complaint to the Judicial Council, with or without recommending that it hold a hearing under section 51.6.	(13) Lorsqu'il a terminé son enquête, le sous-comité, selon le cas : a) rejette la plainte; b) renvoie la plainte au juge en chef; c) renvoie la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5; d) renvoie la plainte au Conseil de la magistrature, qu'il lui recommande ou non de tenir une audience aux termes de l'article 51.6.	Décision du sous-comité
Same	(14) The subcommittee may dismiss the complaint or refer it to the Chief Judge or to a mediator only if both members agree; otherwise, the complaint shall be referred to the Judicial Council.	(14) Le sous-comité ne peut rejeter la plainte ou la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur que si les deux membres en conviennent, sinon, la plainte doit être renvoyée au Conseil de la magistrature.	Idem



Conditions, reference to Chief Judge	(15) The subcommittee may, if the judge who is the subject of the complaint agrees, impose conditions on a decision to refer the complaint to the Chief Judge.	(15) Le sous-comité peut, si le juge qui fait l'objet de la plainte y consent, assortir de conditions la décision de renvoyer la plainte au juge en chef.	Conditions du renvoi au juge en chef
Report	(16) The subcommittee shall report to the Judicial Council, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, its disposition of any complaint that is dismissed or referred to the Chief Judge or to a mediator.	(16) Le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur sa décision concernant toute plainte qui est rejetée ou renvoyée au juge en chef ou à un médiateur, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte.	Rapport
Power of Judicial Council	(17) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Council.	(17) Le Conseil de la magistrature examine le rapport, à huis clos, et peut approuver la décision du sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.	Pouvoir du Conseil de la magistrature
Same	(18) The Judicial Council shall consider, in private, every complaint referred to it by the subcommittee, and may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) hold a hearing under section 51.6;</li> <li>(b) dismiss the complaint;</li> <li>(c) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection (15); or</li> <li>(d) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5.</li> </ul>	(18) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie et peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tenir une audience aux termes de l'article 51.6;</li> <li>b) rejeter la plainte;</li> <li>c) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe (15);</li> <li>d) renvoyer la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5.</li> </ul>	Idem
Non-application of SPPA	(19) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (17) and (18).	(19) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (17) et (18).	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Notice to judge and complainant	(20) After making its decision under subsection (17) or (18), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.	(20) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (17) ou (18), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.	Avis au juge et au plaignant
Guidelines and rules of procedure	(21) In conducting investigations, in making recommendations under subsection (8) and in making decisions under subsections (13) and (15), the subcommittee shall follow the Judicial Council's guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(21) Lorsqu'il mène des enquêtes, fait des recommandations en vertu du paragraphe (8) et se prononce aux termes des paragraphes (13) et (15), le sous-comité se conforme aux directives et aux règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Directives et règles de procédure
Same	(22) In considering reports and complaints and making decisions under subsections (17) and (18), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(22) Lorsqu'il examine des rapports et des plaintes et se prononce aux termes des paragraphes (17) et (18), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Idem
Mediation	<b>51.5—</b> (1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for judges who are the subject of complaints.	<b>51.5</b> (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges qui font l'objet de plaintes.	Médiation
Criteria	(2) If the Judicial Council establishes a mediation process, it must also establish criteria to exclude from the process complaints that are inappropriate for mediation.	(2) Si le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit aussi établir des critères pour exclure de la procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation.	Critères

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the criteria must ensure that complaints are excluded from the mediation process in the following circumstances:

1. There is a significant power imbalance between the complainant and the judge, or there is such a significant disparity between the complainant's and the judge's accounts of the event with which the complaint is concerned that mediation would be unworkable.
2. The complaint involves an allegation of sexual misconduct or an allegation of discrimination or harassment because of a prohibited ground of discrimination or harassment referred to in any provision of the *Human Rights Code*.
3. The public interest requires a hearing of the complaint.

Legal advice

(4) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the judge consent to the referral, are able to obtain independent legal advice and have had an opportunity to do so.

Trained mediator

(5) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is not a judge, and if the mediation is conducted by two or more persons acting together, at least one of them must meet those requirements.

Impartiality

(6) The mediator shall be impartial.

Exclusion

(7) No member of the subcommittee that investigated the complaint and no member of the Judicial Council who dealt with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) shall participate in the mediation.

Review by Council

(8) The mediator shall report the results of the mediation, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, to the Judicial Council, which shall review the report, in private, and may,

- (a) approve the disposition of the complaint; or
- (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Council is of the opinion that the disposition is not in the public interest,
  - (i) dismiss the complaint,
  - (ii) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15), or
  - (iii) hold a hearing under section 51.6.

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les critères doivent prévoir que les plaintes sont exclues de la procédure de médiation dans les circonstances suivantes :

Idem

1. Il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge, ou il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui du juge relativement à l'objet de la plainte que la médiation serait impraticable.
2. La plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel ou sur une allégation de discrimination ou de harcèlement en raison d'un motif illicite de discrimination ou de harcèlement prévu dans une disposition du *Code des droits de la personne*.
3. L'intérêt public requiert la tenue d'une audience sur la plainte.

(4) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur que si le plaignant et le juge y consentent, s'ils peuvent obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes et s'ils en ont eu l'occasion.

Conseils juridiques

(5) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est pas un juge. Si la médiation est menée de concert par deux personnes ou plus, au moins une de ces personnes doit satisfaire à ces exigences.

Médiateur qualifié

(6) Le médiateur est impartial.

Impartialité

(7) Aucun des membres du sous-comité qui a enquêté sur la plainte et aucun des membres du Conseil de la magistrature qui a traité la plainte en vertu du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ne doit participer à la médiation.

Exclusion

(8) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de la magistrature, lequel étudie, à huis clos, le rapport et peut :

Examen par le Conseil

- a) approuver la décision prise au sujet de la plainte;
- b) si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil est d'avis que la décision n'est pas dans l'intérêt public :
  - (i) rejeter la plainte,
  - (ii) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15),
  - (iii) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.



Report

(9) If the Judicial Council approves the disposition of the complaint, it may make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the judge.

(9) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature peut rendre publics les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte mais sans identifier le plaignant ni le juge.

Rapport

Referral to Council

(10) At any time during or after the mediation, the complainant or the judge may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may,

(10) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas :

Renvoi au Conseil

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15); or

- a) rejeter la plainte;
- b) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15);

- (c) hold a hearing under section 51.6.

- c) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Guidelines and rules of procedure

(11) In reviewing reports, considering matters and making decisions under subsections (8) and (10), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

(11) Lorsqu'il étudie des rapports, examine des questions et se prononce aux termes des paragraphes (8) et (10), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

Directives et règles de procédure

Adjudication by Council

**51.6—(1)** When the Judicial Council decides to hold a hearing, it shall do so in accordance with this section.

**51.6 (1)** Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience, il le fait conformément au présent article.

Décision du Conseil

Application of SPPA

(2) The *Statutory Powers Procedure Act*, except section 4 and subsection 9 (1), applies to the hearing.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception de l'article 4 et du paragraphe 9 (1), s'applique à l'audience.

Application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Rules of procedure

(3) The Judicial Council's rules of procedure established under subsection 51.1 (1) apply to the hearing.

(3) Les règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1) s'appliquent à l'audience.

Règles de procédure

Communication re subject-matter of hearing

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Communication concernant l'objet de l'audience

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude the Judicial Council from engaging counsel to assist it in accordance with subsection 49 (20), and in that case the nature of the advice given by counsel shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil de la magistrature d'engager un avocat pour se faire aider conformément au paragraphe 49 (20), auquel cas la nature des conseils donnés par l'avocat est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

Parties

(6) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.

(6) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.

Parties

Exception, closed hearing

(7) In exceptional circumstances, if the Judicial Council determines, in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), that the desirability of holding open hearings is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.

(7) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos s'il décide, conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), que les avantages du maintien du caractère

Exception, audiences à huis clos

Disclosure in exceptional circumstances

(8) If the hearing was held in private, the Judicial Council shall, unless it determines in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1) that there are exceptional circumstances, order that the judge's name not be disclosed or made public.

Orders prohibiting publication

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of another witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the judge, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

Publication ban

(10) In exceptional circumstances and in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the judge who is the subject of the complaint.

Dispositions

(11) After completing the hearing, the Judicial Council may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it finds that there has been misconduct by the judge, may,

- (a) warn the judge;
- (b) reprimand the judge;
- (c) order the judge to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a judge;
- (e) suspend the judge with pay, for any period;
- (f) suspend the judge without pay, but with benefits, for a period up to thirty days; or
- (g) recommend to the Attorney General that the judge be removed from office in accordance with section 51.8.

Same

(12) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (11) (a) to (f).

Disability

(13) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her

confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique.

(8) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il ne détermine conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1) qu'il existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge ne soit pas divulgué ni rendu public.

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un autre témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.

(10) Dans des circonstances exceptionnelles et conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), le Conseil de la magistrature peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant une plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge qui fait l'objet de la plainte.

(11) Une fois qu'il a terminé l'audience, le Conseil de la magistrature peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge, il peut, selon le cas :

- a) donner un avertissement au juge;
- b) réprimander le juge;
- c) ordonner au juge de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge;
- e) suspendre le juge, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de trente jours;
- g) recommander au procureur général la destitution du juge conformément à l'article 51.8.

(12) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (11) a) à f).

(13) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il

Divulgence dans des circonstances exceptionnelles

Ordonnances interdisant la publication

Publication interdite

Mesures

Idem

Invalidité



needs were accommodated, the Council shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

(14) Subsection (13) applies if,

- (a) the effect of the disability on the judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and
- (b) the Judicial Council dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (11) (a) to (f).

(15) Subsection (13) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(16) The Judicial Council shall not make an order under subsection (13) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

(17) An order made under subsection (13) binds the Crown.

(18) The Judicial Council may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 49 (23), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

(19) The following persons shall not be identified in the report:

1. A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9).
2. The judge, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the judge's name be disclosed.

(20) If an order was made under subsection (10) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the judge shall never be made public without his or her consent.

**51.7—(1)** When the Judicial Council has dealt with a complaint against a provincial

était tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

(14) Le paragraphe (13) s'applique si :

- a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;
- b) d'autre part, le Conseil de la magistrature rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (11) a) à f).

(15) Le paragraphe (13) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

(16) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (13) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

(17) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (13) lie la Couronne.

(18) Le Conseil de la magistrature peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 49 (23). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.

(19) Les personnes suivantes ne doivent pas être identifiées dans le rapport :

1. Le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (9).
2. Le juge, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge soit divulgué.

(20) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (10) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de celui-ci.

**51.7 (1)** Lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge provincial, le Conseil

Application  
of subs. (13)

Application  
du par. (13)

Undue hard-  
ship

Préjudice  
injustifié

Opportunity  
to participate

Participation

Crown  
bound

La Couronne  
est liée

Report to  
Attorney  
General

Rapport au  
procureur  
général

Non-identifi-  
cation of  
persons

Non-identifi-  
cation de per-  
sonnes

Continuing  
publication  
ban

Interdiction  
permanente  
de publier

Compensa-  
tion

Indemnisation

judge, it shall consider whether the judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under sections 51.4, 51.5 and 51.6 and this section in relation to the complaint.

Consideration of question combined with hearing

(2) If the Judicial Council holds a hearing into the complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.

Public or private consideration of question

(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into the complaint, and otherwise shall take place in private.

Recommendation

(4) If the Judicial Council is of the opinion that the judge should be compensated, it shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(5) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the Judicial Council shall recommend to the Attorney General that the judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount.

Disclosure of name

(6) The Judicial Council's recommendation to the Attorney General shall name the judge, but the Attorney General shall not disclose the name unless there was a public hearing into the complaint or the Council has otherwise made the judge's name public.

Maximum

(7) The amount of compensation recommended under subsection (4) or (5) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.

Payment

(8) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

Removal for cause

**51.8—(1)** A provincial judge may be removed from office only if,

- (a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council; and
- (b) the Judicial Council, after a hearing under section 51.6, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,

- (i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of

de la magistrature étudie la question de savoir si le juge devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes des articles 51.4, 51.5 et 51.6 et du présent article en ce qui concerne la plainte.

(2) S'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature lui joint l'examen de la question de l'indemnisation.

Examen de la question joint à l'audience

(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.

Examen public ou à huis clos

(4) S'il est d'avis que le juge devrait être indemnisé, le Conseil de la magistrature fait une recommandation en ce sens au procureur général, laquelle recommandation indique le montant de l'indemnité.

Recommandation

(5) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le Conseil de la magistrature recommande au procureur général que le juge soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Idem

(6) Dans sa recommandation au procureur général, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge, mais le procureur général ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge.

Divulgence du nom

(7) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (4) ou (5) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Maximum

(8) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Versement

**51.8 (1)** Un juge provincial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies :

Destitution motivée

- a) une plainte a été portée à son sujet devant le Conseil de la magistrature;
- b) le Conseil de la magistrature, à l'issue d'une audience tenue aux termes de l'article 51.6, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :

- (i) il est inapte, en raison d'une invalidité, à s'acquitter des obli-



his or her office (if an order to accommodate the judge's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability),

- (ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or
- (iii) failure to perform the duties of his or her office.

(2) The Attorney General shall table the recommendation in the Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session.

(3) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Assembly.

(4) This section applies to provincial judges who have not yet attained retirement age and to provincial judges whose continuation in office after attaining retirement age has been approved under subsection 47 (3), (4) or (5).

(5) A complaint against a provincial judge the investigation of which has begun before the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force shall be dealt with by the Judicial Council as it was constituted immediately before that day, in accordance with section 49 of this Act as it read at that time.

**51.9—(1)** The Chief Judge of the Provincial Division may establish standards of conduct for provincial judges, including a plan for bringing the standards into effect, and may implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Judicial Council.

(2) The Chief Judge shall ensure that the standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Judicial Council.

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by implementing standards of conduct for judges:

1. Recognizing the independence of the judiciary.

gations essentielles de son poste (si une ordonnance pour qu'il soit tenu compte de ses besoins ne remédierait pas à l'inaptitude ou ne pourrait pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude),

- (ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,
- (iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

(2) Le procureur général dépose la recommandation devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante.

(3) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée.

(4) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et aux juges provinciaux dont le maintien en fonction après avoir atteint l'âge de la retraite a été approuvé en vertu du paragraphe 47 (3), (4) ou (5).

(5) Une plainte portée contre un juge provincial et au sujet de laquelle l'enquête a commencé avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est traitée par le Conseil de la magistrature tel qu'il était constitué immédiatement avant ce jour-là, conformément à l'article 49 de la présente loi tel qu'il existait à ce moment-là.

**51.9 (1)** Le juge en chef de la Division provinciale peut fixer des normes de conduite des juges provinciaux et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il peut mettre les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil de la magistrature.

(2) Le juge en chef veille à ce que les normes de conduite soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil de la magistrature.

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en mettant en application les normes de conduite des juges :

1. Reconnaître l'autonomie de la magistrature.

Tabling of recommendation

Order for removal

Application

Transition

Standards of conduct

Duty of Chief Judge

Goals

Dépôt de la recommandation

Décret de destitution

Application

Disposition transitoire

Normes de conduite

Obligation du juge en chef

Objectifs

2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that judges' conduct is consistent with the respect accorded to them.
5. Emphasizing the need to ensure the professional and personal development of judges and the growth of their social awareness through continuing education.

2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité au sein du système judiciaire et le sentiment d'inclusion à celui-ci.
4. Faire en sorte que la conduite des juges atteste le respect qui leur est témoigné.
5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement professionnel et le développement personnel des juges ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

Continuing education

**51.10**—(1) The Chief Judge of the Provincial Division shall establish a plan for the continuing education of provincial judges, and shall implement the plan when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

**51.10** (1) Le juge en chef de la Division provinciale élabore un plan de formation continue des juges provinciaux et le met en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Formation continue

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the plan for continuing education is made available to the public, in English and French, when it has been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef veille à ce que le plan de formation continue soit mis à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) Continuing education of judges has the following goals:

(3) La formation continue des juges vise les objectifs suivants :

Objectifs

1. Maintaining and developing professional competence.
2. Maintaining and developing social awareness.
3. Encouraging personal growth.

1. Maintenir et développer la compétence professionnelle.
2. Maintenir et développer la sensibilisation aux questions sociales.
3. Promouvoir le développement personnel.

Performance evaluation

**51.11**—(1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish a program of performance evaluation for provincial judges, and may implement the program when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

**51.11** (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et le mettre en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Évaluation du rendement

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall make the existence of the program of performance evaluation public when it has been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef rend public le programme d'évaluation du rendement une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by establishing a program of performance evaluation for judges:

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en élaborant un programme d'évaluation du rendement des juges :

Objectifs

1. Enhancing the performance of individual judges and of judges in general.
2. Identifying continuing education needs.
3. Assisting in the assignment of judges.
4. Identifying potential for professional development.

1. Accroître le rendement individuel des juges et le rendement des juges dans leur ensemble.
2. Déterminer les besoins en formation continue.
3. Aider à l'affectation des juges.
4. Déterminer les possibilités de perfectionnement professionnel.



Scope of  
evaluation

(4) In a judge's performance evaluation, a decision made in a particular case shall not be considered.

Confiden-  
tiality

(5) A judge's performance evaluation is confidential and shall be disclosed only to the judge, his or her regional senior judge, and the person or persons conducting the evaluation.

Inadmissi-  
bility, excep-  
tion

(6) A judge's performance evaluation shall not be admitted in evidence before the Judicial Council or any court or other tribunal unless the judge consents.

Application  
of subss. (5),  
(6)

(7) Subsections (5) and (6) apply to everything contained in a judge's performance evaluation and to all information collected in connection with the evaluation.

#### PROVINCIAL JUDGES' REMUNERATION

Provincial  
Judges  
Remunera-  
tion  
Commission

**51.12**—(1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission in English and as Commission de rémunération des juges provinciaux in French is continued.

Composition  
and func-  
tions

(2) The composition and functions of the Commission are as set out in Appendix A of the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

Framework  
agreement

(3) The framework agreement forms part of this Act.

**17. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Meeting of  
General  
Division  
judges

(1) The judges of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
Family Court

(2) The judges of the Family Court of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Associate Chief Justice (Family Court), in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
Provincial  
Division

(2.1) The judges of the Ontario Court (Provincial Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Judge of that division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
regional  
senior judges

(2.2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the associate chief justices of that division, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(4) Dans l'évaluation du rendement d'un juge, la décision prise dans un cas particulier ne doit pas être prise en considération.

Portée de  
l'évaluation

(5) L'évaluation du rendement d'un juge est confidentielle et n'est divulguée qu'au juge, à son juge principal régional et à la personne ou les personnes qui font l'évaluation.

Caractère  
confidentiel

(6) L'évaluation du rendement d'un juge ne doit pas être admise en preuve devant le Conseil de la magistrature ni devant un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, sauf si le juge y consent.

Non-admissi-  
bilité, excep-  
tion

(7) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tout ce qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge ainsi qu'à tous les renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

Application  
des par. (5)  
et (6)

#### RÉMUNÉRATION DES JUGES PROVINCIAUX

**51.12** (1) Le comité connu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais est maintenu.

Commission  
de rémunéra-  
tion des juges  
provinciaux

(2) La composition et la mission de la Commission sont celles énoncées à l'appendice A de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

Composition  
et mission

(3) La convention cadre fait partie de la présente loi.

Convention  
cadre

**17 Les paragraphes 52 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratiques ainsi que l'administration de la justice en général.

Réunion des  
juges de la  
Division  
générale

(2) Les juges de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef adjoint (Cour de la famille), pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour  
de la famille

(2.1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Divi-  
sion provin-  
ciale

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, le juge en chef et les juges en chef adjoints de cette division se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges  
principaux  
régionaux

**18.—(1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices, the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice, the Associate Chief Justice (Family Court) and the Senior Judge for the Unified Family Court.

**(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices and the regional senior judges;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice and the Associate Chief Justice (Family Court).

**(3) Clause 53 (1) (b) of the Act is amended by striking out “provincial judges and” in the first and second lines.**

**(4) Clause 53 (1) (c) of the Act is amended by striking out “provincial judges and” in the second line.**

**(5) Subclause 53 (1) (c) (iii) of the Act is amended by striking out “provincial judges” in the first and second lines.**

**(6) The French version of subclause 53 (1) (c) (iii) of the Act is amended by striking out “rente” in the first line and substituting “retraite”.**

**(7) Clauses 53 (1) (g) and (h) of the Act are repealed.**

**(8) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (j) prescribing for each region the minimum number of judges of the General Division who are members of the Family Court and to be assigned to that region.

**(9) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out “judges and” in the second line.**

**19. Part III of the Act is repealed.**

**20. Clauses 65 (2) (a), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:**

**18 (1) L’alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s’ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille;

- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s’ajoutent au juge en chef, au juge en chef adjoint (Cour de la famille) et au juge principal de la Cour unifiée de la famille.

**(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s’ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints et aux juges principaux régionaux;
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s’ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint (Cour de la famille).

**(3) L’alinéa 53 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «des juges provinciaux et» aux première et deuxième lignes.**

**(4) L’alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «les juges provinciaux et» à la deuxième ligne.**

**(5) Le sous-alinéa 53 (1) c) (iii) de la Loi est modifié par suppression de «aux juges provinciaux,» à la deuxième ligne.**

**(6) La version française du sous-alinéa 53 (1) c) (iii) de la Loi est modifiée par substitution, à «rente» à la première ligne, de «retraite».**

**(7) Les alinéas 53 (1) g) et h) de la Loi sont abrogés.**

**(8) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- j) prescrire pour chaque région le nombre minimal de juges de la Division générale qui sont membres de la Cour de la famille et qui doivent être affectés à cette région.

**(9) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par suppression de «des juges et» à la troisième ligne.**

**19 La partie III de la Loi est abrogée.**

**20 Les alinéas 65 (2) a), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (a.1) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
- (a.2) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;

- (h) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (i) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (j) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

**21.—(1) Clause 66 (2) (j) of the Act is amended by inserting after “motions” in the second line “and applications”.**

**(2) Clause 66 (2) (w) of the Act is amended by striking out “discount rate” in the first line and substituting “prejudgment interest rate”.**

**22. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) The Family Rules Committee is composed of,**
- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
  - (b) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
  - (c) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
  - (d) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
  - (e) two judges of the General Division, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
  - (f) two judges of the Family Court, the General Division, or the Provincial Division, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court);
  - (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
  - (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
  - (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
  - (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario;

- a.1) le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- a.2) le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, un juge en chef adjoint;

- h) quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;

- i) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;

- j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario.

**21 (1) L'alinéa 66 (2) j) de la Loi est modifié par insertion, après «motions» à la deuxième ligne, de «et des requêtes».**

**(2) L'alinéa 66 (2) w) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation» à la première ligne, de «taux d'intérêt antérieur au jugement».**

**22 Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose :**

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- c) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- d) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- e) de deux juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- f) de deux juges de la Cour de la famille, de la Division générale ou de la Division provinciale, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;

Composition

Composition

- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) two lawyers, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court); and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**23.—(1) Clause 69 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

**(2) Clause 69 (2) (e) of the Act is repealed.**

**(3) Clauses 69 (2) (h), (i), (j), (k), (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (h) four Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in court administration, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (k) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**24. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) At the request of the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the relevant court.

**25.—(1) Subsection 72 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,
  - (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;
  - (b) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court;

- k) de quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- l) de deux avocats nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**23 (1) L'alinéa 69 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

**(2) L'alinéa 69 (2) e) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les alinéas 69 (2) h), i), j), k), l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- h) quatre procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**24 Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) À la demande de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par les tribunaux compétents.

**25 (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose :
  - a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
  - b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;

Criminal rules

Règles en matière criminelle

Same

Idem



- (c) the Chief Judge and the associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (d) the regional senior judges of the General Division and of the Provincial Division;
- (e) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (f) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

(2) **Clause 72 (2) (e) of the Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

(3) **Clause 72 (2) (f) of the Act is repealed on September 1, 1995.**

**26. Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court, and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.
3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.

- c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- d) des juges principaux régionaux de la Division générale et de la Division provinciale;
- e) du juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- f) du coordonnateur des juges de paix.

(2) **L'alinéa 72 (2) e) de la Loi est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

(3) **L'alinéa 72 (2) f) de la Loi est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1995.**

**26 Les paragraphes 73 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) de trois avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.

Same

Idem

Who  
presides

Présidence

4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**27. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Regions

- (1) Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2), for administrative purposes related to the administration of justice in the province.

**28. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Regional  
Courts  
Management  
Advisory  
Committee

- (1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Associate Chief Justice (Family Court);
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

Who  
presides

- (2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

- 1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
- 2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.
- 3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
- 4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**29. Subsection 77 (2) of the Act is amended by inserting after "assessment offi-**

4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**27 Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Régions

- (1) L'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2), à des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province.

**28 Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- (1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

Comité consultatif régional de gestion des tribunaux

- a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;
- d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

- (2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

Présidence

- 1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
- 2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
- 3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
- 4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**29 Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «liquidateur des**



cer” in the second line “Small Claims Court referee”.

**30. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:**

**80.** Every judge or officer of a court in Ontario, including a deputy judge of the Small Claims Court, shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, impartially and to the best of my skill and knowledge execute the duties of .....  
So help me God. *(Omit this line in an affirmation.)*

**31. The French version of section 81 of the Act is repealed and the following substituted:**

**81.** Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

**32. Section 82 of the Act is amended by inserting after “Ontario” in the first line “including a judge presiding in the Small Claims Court and a deputy judge of that court”.**

**33. Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out “and the Unified Family Court” in the second and third lines.

**34. Subsections 87 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(3) Sections 44 to 51.11 apply to masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.

(4) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to masters.

(5) The right of a master to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

(6) When the Judicial Council deals with a complaint against a master, the following special provisions apply:

dépens» aux deuxième et troisième lignes, de «, arbitre de la Cour des petites créances».

**30 L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**80** Avant d'entrer en fonction, les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, y compris les juges suppléants de la Cour des petites créances, prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle qui suit, en français ou en anglais, et y apposent leur signature :

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté et impartialité, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de .....  
Que Dieu me soit en aide. *(Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.)*

**31 La version française de l'article 81 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**81** Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

**32 L'article 82 de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la première ligne, de «, y compris les juges présidant la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal,».**

**33 L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

**34 Les paragraphes 87 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Les articles 44 à 51.11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des protonotaires, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

(5) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui rend une décision à cet effet conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

(6) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un protonotaire,

Serment d'entrée en fonction

Abolition de la personne désignée

Modification du par. (1)

Application des art. 44 à 51.11

Exception

Idem

Idem

Oath of office

Abolition de la personne désignée

Subs. (1) amended

Application of ss. 44 to 51.11

Exception

Same

Same

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a master. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the master who is to replace the judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.
3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

Same

(7) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to masters only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

**35. The Act is amended by adding the following section:**

Small Claims Court judges

**87.1—(1)** This section applies to provincial judges who were assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990.

Full and part-time service

(2) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to provincial judges to whom this section applies.

Continuation in office

(3) The right of a provincial judge to whom this section applies to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

Complaints

(4) When the Judicial Council deals with a complaint against a provincial judge to whom this section applies, the following special provisions apply:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced

taire, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un protonotaire. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l'Ontario désigne le protonotaire qui doit remplacer le juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale.
3. Les recommandations du sous-comité au sujet de la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, auquel les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(7) L'article 51.9, qui traite des normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.10, qui traite de leur formation continue, et l'article 51.11, qui traite de l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux protonotaires que si le juge en chef de la Cour de l'Ontario y consent.

**35 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**87.1 (1)** Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui ont été affectés à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990.

Juges de la Cour des petites créances

(2) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des juges provinciaux à qui s'applique le présent article, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

Service à plein temps et à temps partiel

(3) Le droit d'un juge provincial à qui s'applique le présent article de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui prend la décision conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

Maintien en fonction

(4) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un juge provincial à qui s'applique le présent article, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

Plaintes

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en



and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the judge who is to replace that judge.

2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.

3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

Application  
of ss. 51.9,  
51.10, 51.11

(5) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to provincial judges to whom this section applies only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

**36. The French version of clause 88 (e) of the Act is amended by striking out “au cadre” in the fifth line and substituting “à l’officier de justice”.**

**37. Subsections 89 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Qualification

(2) No person shall be appointed as Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

Duties

(3) Where required to do so by an Act or the rules of court, the Official Guardian shall act as litigation guardian of a minor or other person who is a party to a proceeding.

Same

(3.1) At the request of a court, the Official Guardian may act as the legal representative of a minor or other person who is not a party to a proceeding.

Jurisdiction  
for equitable  
relief

**38. Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Only the Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may grant equitable relief, unless otherwise provided.

**39. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:**

Declaratory  
orders

**97. The Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may make binding declarations of right, whether or not any consequential relief is or could be claimed.**

chef de la Cour de l’Ontario désigne le juge qui doit remplacer ce juge.

2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l’Ontario plutôt qu’au juge en chef de la Division provinciale.

3. Les recommandations du sous-comité concernant la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, à qui les paragraphes 51.4 (10) et (11) s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) L’article 51.9, qui porte sur les normes de conduite des juges provinciaux, l’article 51.10, qui porte sur la formation continue de ces derniers, et l’article 51.11, qui porte sur l’évaluation de leur rendement, ne s’appliquent aux juges provinciaux à qui s’applique le présent article que si le juge en chef de la Cour de l’Ontario y consent.

**36 La version française de l’alinéa 88 e) de la Loi est modifiée par substitution, à «au cadre» à la cinquième ligne, de «à l’officier de justice».**

**37 Les paragraphes 89 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public à moins qu’il ne soit membre du barreau d’une des provinces ou d’un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu’il ne soit, pour une période totale d’au moins dix ans, membre d’un tel barreau ou juge n’importe où au Canada après avoir été membre d’un tel barreau.

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l’instance pour un mineur ou une autre personne qui est une partie à une instance, s’il est tenu de ce faire aux termes d’une loi ou des règles de pratique.

(3.1) À la demande d’un tribunal, le tuteur public peut agir comme représentant judiciaire d’un mineur ou d’une autre personne qui n’est pas une partie à une instance.

**38 Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d’appel et la Cour de l’Ontario (Division générale), à l’exception de la Cour des petites créances, peuvent accorder des recours en equity.

**39 L’article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**97 La Cour d’appel et la Cour de l’Ontario (Division générale), à l’exception de la Cour des petites créances, peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu’une demande**

Application  
des art. 51.9,  
51.10 et 51.11

Qualités  
requises

Fonctions

Idem

Compétence  
en matière de  
recours en  
equity

Jugements  
déclaratoires

**40. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out “the Unified Family Court or” in the first line.**

**41. The French version of paragraph 11 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

11. Autre recours en equity.

**42.—(1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) Notice of a constitutional question shall be served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in the following circumstances:

1. The constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature, of a regulation or by-law made under such an Act or of a rule of common law is in question.
2. A remedy is claimed under subsection 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in relation to an act or omission of the Government of Canada or the Government of Ontario.

(2) If a party fails to give notice in accordance with this section, the Act, regulation, by-law or rule of common law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable, or the remedy shall not be granted, as the case may be.

(2.1) The notice shall be in the form provided for by the rules of court or, in the case of a proceeding before a board or tribunal, in a substantially similar form.

(2.2) The notice shall be served as soon as the circumstances requiring it become known and, in any event, at least fifteen days before the day on which the question is to be argued, unless the court orders otherwise.

**(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(6) This section applies to proceedings before boards and tribunals as well as to court proceedings.

**43.—(1) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2.1) When a prosecution under the *Provincial Offences Act* by the Crown in right of Ontario is being conducted as a bilingual proceeding, the prosecutor assigned to

de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non.

**40 Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par suppression de «la Cour unifiée de la famille ou» à la deuxième ligne.**

**41 La version française de la disposition 11 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

11. Autre recours en equity.

**42 (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Un avis d’une question constitutionnelle est signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l’Ontario dans les circonstances suivantes :

1. La constitutionnalité ou l’applicabilité constitutionnelle d’une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, d’un règlement ou règlement municipal pris sous son régime ou d’une règle de common law est en cause.
2. Réparation est demandée en vertu du paragraphe 24 (1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l’égard d’un acte ou d’une omission du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l’Ontario.

(2) Si une partie ne donne pas un avis conformément au présent article, la Loi, le règlement, le règlement municipal ou la règle de common law ne doit pas être déclaré invalide ou inapplicable, ou la réparation ne doit pas être accordée, selon le cas.

(2.1) L’avis est rédigé selon la formule prévue par les règles de pratique ou, dans le cas d’une instance introduite devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire, selon une formule similaire.

(2.2) L’avis est signifié dès que les circonstances qui le rendent nécessaire sont connues et, quoi qu’il en soit, au moins quinze jours avant le jour où la question doit être débattue, à moins que le tribunal n’en ordonne autrement.

**(2) L’article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(6) Le présent article s’applique aux instances introduites devant des tribunaux administratifs et quasi-judiciaires, de même qu’aux instances judiciaires.

**43 (1) L’article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Lorsqu’une poursuite intentée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* par la Couronne du chef de l’Ontario est instruite en tant qu’instance bilingue, le pour-

Avis d’une question constitutionnelle

Absence d’avis

Formule de l’avis

Délai de signification

Tribunaux administratifs et quasi-judiciaires

Poursuites

Notice of constitutional question

Failure to give notice

Form of notice

Time of notice

Boards and tribunals

Prosecutions



the case must be a person who speaks English and French.

**(2) Subsections 126 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

Documents

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division), the Ontario Court (Provincial Division) or the Small Claims Court may be written in French.

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

**(3) Schedules 1 and 2 to section 126 of the Act are repealed and the following substituted:**

#### SCHEDULE 1

##### BILINGUAL JURIES

Paragraphs 2 and 3 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
Kent  
Prescott and Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

#### SCHEDULE 2

##### BILINGUAL DOCUMENTS

Paragraph 6 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
Kent  
Prescott and Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

suivant affecté à la cause doit être une personne qui parle français et anglais.

**(2) Les paragraphes 126 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Documents

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

Acte de procédure

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

**(3) Les annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### ANNEXE 1

##### JURYS BILINGUES

Dispositions 2 et 3 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
Kent  
Prescott et Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu'il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

#### ANNEXE 2

##### DOCUMENTS BILINGUES

Disposition 6 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
Kent  
Prescott et Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

**44.** Subsection 128 (2) of the Act is amended by striking out “discount rate determined by the rules of court” in the third and fourth lines and substituting “rate determined by the rules of court made under clause 66 (2) (w)”.

**45.** The English version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “barrister or solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

**46.—(1)** The French version of subsection 134 (6) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the last line.

**(2)** The French version of subsection 134 (7) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the second line.

**47.—(1)** The Act is amended by adding the following section:

**149.—(1)** A document filed in court that refers to the Unified Family Court is not for that reason invalid and shall be deemed to refer to the Family Court of the Ontario Court (General Division).

**(2)** Subsection (1) is repealed on January 1, 1996.

**48.** The Act is amended by adding the following Schedule:

#### SCHEDULE

##### APPENDIX A OF FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN:

Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario represented by the Chair of Management Board

(“the Minister”)

and

the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division) represented by the respective Presidents of The Ontario Judges Association, The Ontario Family

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

**44** Le paragraphe 128 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d’actualisation fixé par les règles de pratique» aux cinquième et sixième lignes, de «taux fixé par les règles de pratique établies en vertu de l’alinéa 66 (2) w».

**45** La version anglaise du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister or solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

**46 (1)** La version française du paragraphe 134 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la dernière ligne.

**(2)** La version française du paragraphe 134 (7) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la deuxième ligne.

**47 (1)** La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**149 (1)** Un document qui est déposé devant un tribunal et qui fait mention de la Cour unifiée de la famille n’est pas invalide pour autant et est réputé faire mention de la Cour de la famille de la Cour de l’Ontario (Division générale).

**(2)** Le paragraphe (1) est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

**48** La Loi est modifiée par adjonction de l’annexe suivante :

#### ANNEXE

##### APPENDICE A DE LA CONVENTION CADRE ENTRE :

Sa Majesté la reine du chef de la province de l’Ontario représentée par le président du Conseil de gestion

(«le ministre»)

et

les juges de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) et de l’ancienne Cour provinciale

Documents

Documents

Repeal

Abrogation



Law Judges Association, and the Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association  
("the Judges")

(Division civile) représentés par les présidents respectifs des associations suivantes :

- The Ontario Judges Association
- The Ontario Family Law Judges Association
- L'Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association

(«les juges»)

These are the terms to which the Minister and the Judges agree:

Le ministre et les juges ont convenu de ce qui suit :

#### DEFINITIONS

1. In this agreement,
  - (a) "Commission" means the Provincial Judges' Remuneration Commission; ("Commission")
  - (b) "Crown" means Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario; ("Couronne")
  - (c) "judges' associations" means the associations representing the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division); ("associations de juges")
  - (d) "parties" means the Crown and the judges' associations. ("parties")

#### INTRODUCTION

2. The purpose of this agreement is to establish a framework for the regulation of certain aspects of the relationship between the executive branch of the government and the Judges, including a binding process for the determination of Judges' compensation. It is intended that both the process of decision-making and the decisions made by the Commission shall contribute to securing and maintaining the independence of the Provincial Judges. Further, the agreement is intended to promote co-operation between the executive branch of the government and the judiciary and the efforts of both to develop a justice system which is both efficient and effective, while ensuring the dispensation of independent and impartial justice.

3. It is the intention of the parties that the binding process created by this document will take effect with respect to the 1995 Provincial Judges Remuneration Commission, and thereafter.

4. The Minister or the Judges may designate one or more persons to act on their behalf under this agreement.

#### COMMISSION AND APPOINTMENTS

5. The parties agree that the Provincial Judges Remuneration Commission is continued.

#### DÉFINITIONS

- 1 Les définitions suivantes s'appliquent à la présente convention.
 

«associations de juges» Les associations représentant les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division civile). («judges' associations»)

«Commission» La Commission de rémunération des juges provinciaux. («Commission»)

«Couronne» Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario. («Crown»)

«parties» La Couronne et les associations de juges. («parties»)

#### INTRODUCTION

2 L'objet de la présente convention est d'établir un cadre pour la réglementation de certains aspects des rapports entre le pouvoir exécutif et les juges, notamment une procédure exécutoire pour déterminer la rémunération des juges. Il est prévu que tant le processus décisionnel que les décisions prises par la Commission doivent contribuer à l'autonomie des juges provinciaux et à la préservation de celle-ci. En outre, la convention doit promouvoir la collaboration entre le pouvoir exécutif et la magistrature ainsi que leurs efforts respectifs pour élaborer un système judiciaire qui soit à la fois efficient et efficace tout en rendant la justice de façon autonome et impartiale.

3 Les parties s'attendent à ce que la procédure exécutoire née du présent document prenne effet à l'égard de la Commission de rémunération des juges provinciaux de 1995 et demeure en vigueur par la suite.

4 Le ministre ou les juges peuvent désigner une ou plusieurs personnes pour qu'elles agissent pour leur compte en vertu de la présente convention.

#### COMMISSION ET NOMINATIONS

5 Les parties conviennent que la Commission de rémunération des juges provinciaux est maintenue.

**6.** The parties agree that the Commission shall consist of the following three members:

1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges.
2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the parties referred to in paragraphs 1 and 2.

**7.** The parties agree that the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the first day of July in the year their inquiry under paragraph 13 is to be conducted.

**8.** The parties agree that the term of office of the persons who are members of the Commission on May 1, 1991 shall expire on June 30, 1995.

**9.** The parties agree that the members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

**10.** The parties agree that if a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

**11.** The parties agree that judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

**12.** The parties agree that the members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

#### SCOPE

**13.** The parties agree that in 1995, and in every third year after 1995, the Commission shall conduct an inquiry respecting:

- (a) the appropriate base level of salaries,
- (b) the appropriate design and level of pension benefits, and
- (c) the appropriate level of and kind of benefits and allowances of provincial judges.

**14.** The parties agree that in addition to the inquiry referred to in paragraph 13, the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into any matter relating to salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are mutually agreed by the judges and the Government of Ontario.

**6** Les parties conviennent que la Commission se compose des trois membres suivants :

1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux.
2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les parties mentionnées aux dispositions 1 et 2.

**7** Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission est de trois ans et qu'il commence le 1<sup>er</sup> juillet de l'année où ils doivent mener leur enquête aux termes de l'article 13.

**8** Les parties conviennent que le mandat des personnes qui sont membres de la Commission au 1<sup>er</sup> mai 1991 expire le 30 juin 1995.

**9** Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé à son expiration.

**10** Les parties conviennent qu'en cas de vacance au sein de la Commission, un remplaçant peut être nommé pour la période restante du mandat.

**11** Les parties conviennent que les juges et les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, ne peuvent pas être membres de la Commission.

**12** Les parties conviennent que les membres de la Commission touchent la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement et, sous réserve de l'approbation de celui-ci, sont remboursés des frais raisonnables réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

#### PORTÉE

**13** Les parties conviennent qu'en 1995, et tous les trois ans par la suite, la Commission mène une enquête sur les questions suivantes :

- a) les traitements de base appropriés;
- b) la structure et le niveau appropriés des prestations de retraite;
- c) les genres d'avantages sociaux et d'allocations des juges provinciaux et leur niveau approprié.

**14** Les parties conviennent que, outre l'enquête prévue à l'article 13, la Commission peut, à sa discrétion, mener d'autres enquêtes sur toutes questions relatives aux niveaux des traitements, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux sur lesquels les juges et le gouvernement de l'Ontario se sont entendus.



**15.** The parties agree that the Commission whose term begins on July 1, 1995 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under paragraph 13 immediately after their term begins and shall, on or before the thirty-first day of December in the year the inquiry began, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

**16.** The parties agree that the Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of Management Board and the Chair shall table the report in the Legislature.

#### POWERS AND PROCEDURES

**17.** The parties agree that the Commission may retain support services and professional services, including the services of counsel, as it considers necessary, subject to the approval of the Management Board.

**18.** The parties agree that the representatives of the Judges and the Lieutenant Governor in Council may confer prior to, during or following the conduct of an inquiry and may file such agreements with the Commission as they may be advised.

**19.** The parties agree that the Commission may participate in joint working committees with the judges and the government on specific items related to the inquiry of the Commission mentioned in paragraphs 13 and 14.

**20.** The parties agree that in conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

**21.** The parties agree that the following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.
2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.
3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the

**15** Les parties conviennent que la Commission dont le mandat commence le 1<sup>er</sup> juillet 1995 et toutes les commissions suivantes commencent l'enquête prévue à l'article 13 en début de mandat et qu'au plus tard le 31 décembre de l'année où l'enquête a commencé, elles présentent des recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

**16** Les parties conviennent que la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au président du Conseil de gestion, lequel dépose le rapport à la Législature.

#### POUVOIRS ET PROCÉDURE

**17** Les parties conviennent que la Commission peut retenir les services de soutien et les services professionnels, notamment les services d'avocats, qu'elle estime nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.

**18** Les parties conviennent que les représentants des juges et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent s'entretenir avant, pendant ou après une enquête et déposer auprès de la Commission les conventions qui leur sont conseillées.

**19** Les parties conviennent que la Commission peut participer aux travaux de comités de travail mixtes avec les juges et le gouvernement sur des questions précises se rapportant à l'enquête de la Commission prévue aux articles 13 et 14.

**20** Les parties conviennent que lorsqu'elle mène ses enquêtes, la Commission doit tenir compte des observations écrites et orales présentées par les associations de juges provinciaux et par le gouvernement de l'Ontario.

**21** Les parties conviennent que les règles suivantes régissent la présentation à la Commission des observations des associations de juges provinciaux et de celles du gouvernement de l'Ontario ainsi que l'examen de ces observations par la Commission :

1. Chaque association de juges a droit à la communication préalable des observations écrites du gouvernement de l'Ontario et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
2. De même, le gouvernement de l'Ontario a droit à la communication préalable des observations écrites des associations de juges provinciaux et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
3. Lorsqu'un représentant du gouvernement de l'Ontario ou d'une association de juges présente une observation

Commission may exclude from the hearing all persons except representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations.

4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.
5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commission's report.

**22.** The parties agree that the Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

**23.** The parties agree that the Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

**24.** In connection with, and for the purposes of, any inquiry, the Commission or any member thereof has the powers of a commission under the *Public Inquiries Act*.

#### CRITERIA

**25.** The parties agree that the Commission in making its recommendation on provincial judges' compensation shall give every consideration to, but not limited to, the following criteria, recognizing the purposes of this agreement as set out in paragraph 2:

- (a) the laws of Ontario,
- (b) the need to provide fair and reasonable compensation for judges in light of prevailing economic conditions in the province and the overall state of the provincial economy,
- (c) the growth or decline in real per capita income,
- (d) the parameters set by any joint working committees established by the parties,
- (e) that the Government may not reduce the salaries, pensions or benefits of Judges, individually or collectively, without infringing the principle of judicial independence,

orale, la Commission peut exclure de l'audience toutes personnes à l'exception des représentants du gouvernement de l'Ontario et de ceux des associations de juges.

4. Les représentants du gouvernement de l'Ontario ont le droit de répondre aux observations orales des représentants des associations de juges et vice-versa.
5. Si des personnes ont été exclues de l'audience en vertu de la disposition 3, les observations du gouvernement de l'Ontario et celles des associations de juges ne doivent être rendues publiques que dans la mesure où le rapport de la Commission en fait état.

**22** Les parties conviennent que la Commission peut tenir des audiences et qu'elle peut tenir compte des observations écrites et orales d'autres personnes ou groupes intéressés.

**23** Les parties conviennent que le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux ont le droit d'être présents lorsque d'autres personnes présentent des observations orales à la Commission et qu'ils ont le droit de recevoir des copies des observations que d'autres personnes présentent par écrit.

**24** Relativement aux enquêtes et aux fins de celles-ci, la Commission, ou un de ses membres, a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

#### CRITÈRES

**25** Les parties conviennent que, lorsque la Commission fait ses recommandations sur la rémunération des juges provinciaux, elle doit pleinement tenir compte des critères suivants sans être tenue de s'y limiter, tout en respectant les objets de la présente convention énoncés à l'article 2 :

- a) les lois de l'Ontario;
- b) la nécessité d'offrir aux juges une rémunération équitable et raisonnable compte tenu de la conjoncture économique de la province et de la situation générale de l'économie provinciale;
- c) la croissance ou la diminution du revenu réel par habitant;
- d) les paramètres établis par tout comité de travail mixte formé par les parties;
- e) le fait que le gouvernement ne peut pas réduire les traitements, les pensions ou les avantages sociaux des juges, sur une base individuelle ou collective, sans porter atteinte au principe de l'autonomie judiciaire;



(f) any other factor which it considers relevant to the matters in issue.

f) tout autre élément qu'elle estime pertinent en ce qui concerne les questions en cause.

#### REPORT

**26.** The parties agree that they may jointly submit a letter to the Commission requesting that it attempt, in the course of its deliberations under paragraph 13, to produce a unanimous report, but in the event that the Commission cannot deliver a majority report, the Report of the Chair shall be the Report of the Commission for the purpose of paragraphs 13 and 14.

#### RAPPORT

**26** Les parties conviennent qu'elles peuvent soumettre conjointement à la Commission une lettre lui demandant de tenter de produire un rapport unanime au cours de ses délibérations dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 13. Toutefois, si la majorité des membres de la Commission ne s'entendent pas sur le rapport à présenter, le rapport du président est réputé le rapport de la Commission pour l'application des articles 13 et 14.

#### BINDING AND IMPLEMENTATION

**27.** The recommendations of the Commission under paragraph 13, except those related to pensions, shall come into effect on the first day of April in the year following the year the Commission began its inquiry, except in the case of salary recommendations which shall come into effect on the first of April in the year in which the Commission began its inquiry and shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of any schedule made pursuant to this Agreement and shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order-in-council within sixty days of the delivery of the Commission's report pursuant to paragraph 15.

#### FORCE EXÉCUTOIRE ET MISE EN OEUVRE

**27** Les recommandations faites par la Commission en vertu de l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année suivant l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête, sauf les recommandations portant sur les traitements, lesquelles entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été adoptées par la Législature, elles se substituent aux dispositions des annexes établies conformément à la présente convention et elles sont mises en oeuvre par le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, dans les soixante jours qui suivent la remise du rapport de la Commission conformément à l'article 15.

**28.** The parties agree that the Commission may, within thirty days, upon application by the Crown or the judges' associations made within ten days after the delivery of its recommendations and report pursuant to paragraph 15, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representations thereupon to the Commission, amend, alter or vary its recommendations and report where it is shown to the satisfaction of the Commission that it has failed to deal with any matter properly arising from the inquiry under paragraph 13 or that an error relating to a matter properly under paragraph 13 is apparent on the report, and such decision is final and binding on the Crown and the judges' associations, except those related to pensions.

**28** Les parties conviennent que la Commission peut, dans les trente jours, par suite d'une requête qui lui est présentée par la Couronne ou des associations de juges dans les dix jours qui suivent la remise de ses recommandations et de son rapport conformément à l'article 15, et dans la mesure où elle donne à la Couronne et aux associations de juges l'occasion de lui présenter des observations à ce sujet, modifier ses recommandations et son rapport. La Commission n'apporte de modifications que s'il lui est démontré, à sa satisfaction, qu'elle n'a pas traité de questions soulevées légitimement par l'enquête prévue à l'article 13 ou qu'une erreur portant sur une question visée effectivement à l'article 13 se trouve clairement dans le rapport, et sa décision est définitive et lie la Couronne et les associations de juges, sauf en ce qui concerne les recommandations qui se rapportent aux pensions.

**29.** Where a difference arises between the Crown and the judges' associations relating to the implementation of recommendations properly within the scope of issues set out in paragraph 13, except those related to pen-

**29** Si un différend se produit entre la Couronne et les associations de juges en ce qui concerne la mise en oeuvre des recommandations qui portent légitimement sur les questions visées à l'article 13, à l'exception

sions, the difference shall be referred to the Commission and, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representation thereupon to the Commission, its decision is final and binding on the Crown and the judges' associations.

**30.** The parties agree that the recommendations with respect to pensions, or any reconsideration under paragraph 28 of a matter relating to pensions, shall be presented to the Management Board of Cabinet for consideration.

**31.** The parties agree the recommendations and report of the Commission following a discretionary inquiry pursuant to paragraph 14 shall be presented to the Chair of Management Board of Cabinet.

**32.** The parties agree that the recommendations of the Commission in consequence of an inquiry pursuant to paragraph 14 shall be given every consideration by Management Board of Cabinet, but shall not have the same force and effect as recommendations referred to in paragraph 13.

**33.** The parties agree that if the Management Board of Cabinet endorses recommendations referenced in paragraph 30 or 31, or some variation of those recommendations, the Chair of Management Board shall make every effort to implement them at the earliest possible date, following subsequent approval from Cabinet.

#### DISPUTES

**34.** The parties agree that if disputes arise as to whether a recommendation is properly the subject of an inquiry referenced in paragraph 13, or whether the recommendation falls within the parameters of paragraph 27 or 30, or with respect to the process, either party may require the Commission to consider the matter further.

**35.** The parties agree that requests by either party, made under paragraph 34, shall be presented to the Commission for consideration within one month of the presentation of the report to the Chair of Management Board.

**36.** The parties agree that the Commission, upon receiving notice from either party as set out in paragraph 34, shall present to the Chair of Management Board a decision with respect to the said matter, within one month of receiving such notice.

**37.** The parties may, during the course of the Commission's inquiry set out in paragraph 34, present either written or oral positions to the Commission for consideration on

de celles qui se rapportent aux pensions, le différend est renvoyé à la Commission. La décision de la Commission est définitive et lie la Couronne et les associations de juges dans la mesure où la Couronne et les associations de juges ont l'occasion de présenter à la Commission des observations à ce sujet.

**30** Les parties conviennent que les recommandations à l'égard des pensions ou tout réexamen effectué aux termes de l'article 28 à l'égard d'une question relative aux pensions sont présentés, aux fins d'examen, au Conseil de gestion du gouvernement.

**31** Les parties conviennent que les recommandations et le rapport de la Commission à la suite d'une enquête discrétionnaire prévue à l'article 14 sont présentés au président du Conseil de gestion du gouvernement.

**32** Les parties conviennent que les recommandations de la Commission résultant d'une enquête prévue à l'article 14 sont dûment prises en considération par le Conseil de gestion du gouvernement, mais qu'elles n'ont pas la même valeur ni le même effet que celles visées à l'article 13.

**33** Les parties conviennent que si le Conseil de gestion du gouvernement appuie les recommandations visées à l'article 30 ou 31, ou une version modifiée de celles-ci, le président du Conseil de gestion doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour les mettre en oeuvre le plus tôt possible après leur approbation par le Conseil des ministres.

#### CONFLITS

**34** Les parties conviennent qu'en cas de conflit sur la question de savoir si une recommandation fait légitimement l'objet d'une enquête prévue à l'article 13 ou si elle répond aux paramètres prévus à l'article 27 ou 30, ou sur la procédure, l'une ou l'autre partie peut exiger que la Commission approfondisse la question.

**35** Les parties conviennent que les demandes que fait l'une ou l'autre partie en vertu de l'article 34 doivent être présentées à la Commission, aux fins d'examen, dans le mois qui suit la présentation du rapport au président du Conseil de gestion.

**36** Les parties conviennent que la Commission, dès qu'elle a reçu un avis de la part de l'une ou l'autre partie conformément à l'article 34, présente au président du Conseil de gestion sa décision à l'égard de la question visée, dans un délai d'un mois après avoir reçu un tel avis.

**37** Les parties peuvent, au cours de l'enquête de la Commission prévue à l'article 34, présenter par écrit ou oralement à la Commission, aux fins d'examen, leurs positions



the said matter, which shall be disclosed to either party.

**38.** The parties agree that the decision of the Commission, as set out in paragraph 36, shall be given every consideration and very great weight by the Management Board of Cabinet.

**39.** Neither party can utilize the dispute clauses to limit, or to narrow, the scope of the Commission's review as set out under paragraph 13, or the binding effect of recommendations within its scope as set out under paragraphs 27 and 28.

**40.** The parties agree that in the event that an item(s) is referred to the Commission under paragraph 34, the Minister will proceed to implement the other recommendations of the Commission as set out in paragraphs 27, 28 and 33, except where the matter in dispute under paragraph 34 directly impacts the remaining items.

#### REVIEW

**41.** The parties agree that either party may, at any time, request the other party to meet and discuss improvements to the process.

**42.** The parties agree that any amendments agreed to by the parties in paragraph 41 shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of this Act or any schedule made pursuant to this Act.

#### COMMUNICATION

**43.** The parties agree that all provincial judges should be made aware of any changes to their compensation package as a result of recommendations of the Commission.

**44.** The parties agree that all provincial judges should receive updated copies of legislation, regulations or schedules as necessary, related to compensation changes.

#### SALARIES AND INDEXING

**45.** The parties agree that effective on the first day of April in every year after 1995, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the first day of April

respectives sur la question visée, et les positions d'une partie sont divulguées à l'autre.

**38** Les parties conviennent que le Conseil de gestion du gouvernement examine dûment la décision de la Commission visée à l'article 36 et lui accorde une très grande importance.

**39** Ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent invoquer les clauses portant sur les conflits pour limiter ou restreindre la portée de l'examen par la Commission, prévue à l'article 13, ou la force exécutoire, prévue aux articles 27 et 28, des recommandations relevant de la compétence de la Commission.

**40** Les parties conviennent que si une question est renvoyée à la Commission en vertu de l'article 34, le ministre procédera à la mise en oeuvre des autres recommandations de la Commission conformément aux articles 27, 28 et 33, sauf si la question faisant l'objet d'un conflit aux termes de l'article 34 influe directement sur les autres questions.

#### RÉVISION

**41** Les parties conviennent que l'une ou l'autre d'entre elles peut, à n'importe quel moment, demander à rencontrer l'autre partie pour discuter des améliorations à apporter à la procédure.

**42** Les parties conviennent que les modifications visées à l'article 41 sur lesquelles elles se sont entendues ont la même valeur et le même effet que si elles étaient adoptées par la Législature, et elles conviennent qu'elles remplacent les dispositions de la présente loi ou des annexes établies conformément à la présente loi.

#### COMMUNICATION

**43** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient être informés des modifications apportées à leur régime de rémunération à la suite des recommandations de la Commission.

**44** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient recevoir, au besoin, des exemplaires à jour des lois, des règlements ou des annexes pour ce qui concerne les modifications touchant la rémunération.

#### TRAITEMENTS ET INDEXATION

**45** Les parties conviennent que, à partir du 1<sup>er</sup> avril de chaque année après 1995, les traitements annuels des juges provinciaux à plein temps sont rajustés de la façon suivante :

1. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois la plus récente qui précède

of the year for which the salaries are to be calculated.

2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.
5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.

**46.** In paragraph 45, "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for the twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

**47.** The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

#### ADDITIONAL PROVISIONS

**48.** This agreement shall be binding upon and enure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

#### APPENDIX B OF FRAMEWORK AGREEMENT

##### JUDICIAL SALARIES

Date	Formula
April 1, 1991	\$124,250
April 1, 1992	0%
April 1, 1993	AIW*
April 1, 1994	AIW*

\*Note: See paragraph 46 of Appendix "A".

le 1<sup>er</sup> avril de l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés.

2. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois qui précède immédiatement la période visée à la disposition 1.
3. Calculer le pourcentage de l'indice de l'ensemble des activités économiques visé à la disposition 1 par rapport à celui visé à la disposition 2.
4. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 dépasse 100 pour cent, les traitements doivent être calculés en multipliant les traitements appropriés de l'année précédant l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés par ce pourcentage ou, s'il est moins élevé, par 107 pour cent.
5. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ne dépasse pas 100 pour cent, les traitements ne sont pas modifiés.

**46** À l'article 45, l'«indice de l'ensemble des activités économiques» d'une période de douze mois correspond aux salaires et traitements hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette période, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

**47** Les traitements, allocations et avantages sociaux des juges provinciaux sont payés sur le Trésor.

#### DISPOSITION SUPPLÉMENTAIRE

**48** La présente convention lie les parties aux présentes ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs et s'applique à leur profit.

#### APPENDICE B DE LA CONVENTION CADRE

##### TRAITEMENTS DES JUGES

Date	Formule
1 <sup>er</sup> avril 1991	124 250 \$
1 <sup>er</sup> avril 1992	0 %
1 <sup>er</sup> avril 1993	Salaire moyen par activité économique*
1 <sup>er</sup> avril 1994	Salaire moyen par activité économique*

\*Remarque : Voir l'article 46 de l'appendice «A».



**PART II  
FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

**49.** Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(4) This Act does not apply to anything contained in a judge's performance evaluation under section 51.11 of the *Courts of Justice Act* or to any information collected in connection with the evaluation.

Same

(5) This Act does not apply to a record of the Ontario Judicial Council, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, if any of the following conditions apply:

1. The Judicial Council or its subcommittee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The Judicial Council has otherwise determined that the record is confidential.
3. The record was prepared in connection with a meeting or hearing of the Judicial Council that was not open to the public.

**PART III  
JUSTICES OF THE PEACE ACT**

**50.** The definition of "Co-ordinator" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* is repealed.

**51.** Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

**52.** Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the third line and substituting "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace".

**53.** Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Associate  
Chief  
Judge—Co-  
ordinator of  
Justices of  
the Peace

**13.**—(1) The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall exercise general supervision and direction over sittings of justices of the peace and assign their duties, subject to the direction of the Chief Judge.

Authority

(2) The authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.

**PARTIE II  
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

**49** L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4) La présente loi ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge prévue à l'article 51.11 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ni aux renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

Idem

(5) La présente loi ne s'applique pas à un document du Conseil de la magistrature de l'Ontario, qu'il soit en la possession de celui-ci ou du procureur général, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

1. Le Conseil de la magistrature ou son sous-comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y sont contenus ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le Conseil de la magistrature a par ailleurs déterminé que le document est confidentiel.
3. Le document a été préparé relativement à une réunion ou une audience du Conseil de la magistrature qui s'est tenue à huis clos.

**PARTIE III  
LOI SUR LES JUGES DE PAIX**

**50** La définition de «coordonnateur» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est abrogée.

**51** L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

**52** Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la troisième ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

**53** Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**13** (1) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix est en charge de l'administration et de la surveillance générales des sessions des juges de paix et assigne leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef.

Juge en chef  
adjoint-coor-  
donnateur des  
juges de paix

(2) Le pouvoir d'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions sont exercées.

Pouvoir

Duty roster

(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

Duty rosters public

(4) The duty rosters shall be made available to the public.

Reports

(5) Part-time justices of the peace shall submit to the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, when he or she so requests, reports containing the prescribed information on the duties they have performed.

Assistance

(6) Provincial judges shall assist the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of his or her other functions under this section, if he or she so requests, and for the purpose they have his or her authority.

Salary of part-time justices

**18.** The salary, if any, to which a part-time justice of the peace is entitled shall be based on the justice's workload, as determined by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, and shall be calculated in accordance with the regulations.

**55.—(1)** Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “Co-ordinator” in the first line and substituting “Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace”.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Publication

(3) The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall publish the directions.

**56.—(1)** Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when so directed by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her”.

(2) Paragraph 3 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “when assigned to do so by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when assigned to do so by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her”.

(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

Tableau de service

(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

Tableaux de service accessibles au public

(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies.

Rapports

(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions et dans l'exercice de ses autres compétences visées au présent article, s'il le demande. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que lui.

Aide

**54** L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**18** Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel sont fonction de leurs charges de travail, évaluées par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix. Les traitements sont calculés conformément aux règlements.

Traitements des juges de paix à temps partiel

**55** (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la première ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix publie les directives.

Publication

**56** (1) La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne le leur ordonne» aux deux premières lignes, de «Lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu'il désigne le leur ordonne».

(2) La disposition 3 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne lui assigne de ce faire» aux trois premières lignes, de «lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu'il désigne lui assigne de ce faire».



**PART IV**  
**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-  
ment

**57.—**(1) This Act, except subsection 23 (2) and sections 50 to 56, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 23 (2) and sections 50 to 56 come into force on September 1, 1995.

Short title

**58.** The short title of this Act is the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993*.

**PARTIE IV**  
**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE**  
**ABRÉGÉ**

**57** (1) La présente loi, à l'exception du paragraphe 23 (2) et des articles 50 à 56, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en  
vigueur

(2) Le paragraphe 23 (2) et les articles 50 à 56 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1995. Idem

**58** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires*. Titre abrégé









3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 136

**An Act to amend the Courts of  
Justice Act and to make related  
amendments to the Freedom of  
Information and Protection of  
Privacy Act and the Justices of the  
Peace Act**

**The Hon. M. Boyd**  
Attorney General

### Government Bill

1st Reading     December 14, 1993  
2nd Reading     May 4, 1994  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee and as reported to the  
Legislative Assembly June 1, 1994)*

## Projet de loi 136

**Loi modifiant la Loi sur les  
tribunaux judiciaires et apportant  
des modifications corrélatives à la  
Loi sur l'accès à l'information et la  
protection de la vie privée et à la  
Loi sur les juges de paix**

**L'honorable M. Boyd**  
Procureure générale

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture     14 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture     4 mai 1994  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice et rapporté à  
l'Assemblée législative le 1<sup>er</sup> juin 1994)*





## EXPLANATORY NOTE

The Bill makes extensive changes to the *Courts of Justice Act*, as well as related changes to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Justices of the Peace Act*.

The following are some of the most significant changes to the *Courts of Justice Act*:

1. The Ontario Judicial Council is given expanded responsibilities for dealing with complaints against provincial judges. Detailed procedures are provided, and the Judicial Council's membership is enlarged. (Section 16 of Bill; proposed sections 49 to 51.7 of Act)
2. The Chief Judge of the Provincial Division is given power to establish standards of conduct, a plan for continuing education and a program of performance evaluation for provincial judges. (Section 16 of Bill; proposed sections 51.9, 51.10, 51.11 and 51.11.1 of Act)
3. The Judicial Appointments Advisory Committee, which is charged with recruiting, screening and recommending candidates for appointment to the provincial bench, is entrenched in the Act. (Section 16 of Bill; proposed section 43 of Act)
4. A framework is provided for the extension throughout Ontario of a unified family court, to be known as the Family Court of the Ontario Court (General Division). (Section 8 of Bill; proposed sections 21.1 to 21.15 of Act)
5. A framework agreement dealing with provincial judges' remuneration, entered into on November 18, 1992 by the Government of Ontario and the provincial judges' associations, is incorporated into the Act. (Sections 16 and 48 of Bill; proposed section 51.12 of Act and proposed Schedule to Act)
6. A Deputy Judges Council is created to deal with complaints against deputy judges of the Small Claims Court. (Section 13 of Bill; proposed section 33 of Act)

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended to clarify that it does not apply to judges' performance evaluations or to confidential records of the Judicial Council.

The *Justices of the Peace Act* is amended to substitute an associate chief judge of the Provincial Division with the title of "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace" for the existing Co-ordinator of Justices of the Peace. This change takes effect on September 1, 1995.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications importantes à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à la *Loi sur les juges de paix*.

Les modifications suivantes constituent quelques-unes des modifications les plus importantes apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* :

1. Les responsabilités du Conseil de la magistrature de l'Ontario sont étendues afin qu'il puisse traiter les plaintes portées contre des juges provinciaux. Une procédure détaillée est prévue et le nombre de membres du Conseil de la magistrature est augmenté (article 16 du projet de loi; nouveaux articles 49 à 51.7 de la Loi).
2. Le juge en chef de la Division provinciale est habilité à fixer des normes de conduite, à élaborer un plan de formation continue et à élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux (article 16 du projet de loi; nouveaux articles 51.9, 51.10, 51.11 et 51.11.1 de la Loi).
3. Le Comité consultatif sur les nominations à la magistrature, qui est chargé du recrutement, de la sélection et de la recommandation de candidats pour une nomination à la magistrature de la province, est créé par la Loi (article 16 du projet de loi; nouvel article 43 de la Loi).
4. Un cadre est prévu pour l'extension dans tout l'Ontario d'une cour unifiée de la famille appelée Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) (article 8 du projet de loi; nouveaux articles 21.1 à 21.15 de la Loi).
5. Une convention cadre portant sur la rémunération des juges provinciaux et conclue le 18 novembre 1992 par le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux est intégrée à la Loi (articles 16 et 48 du projet de loi; nouvel article 51.12 de la Loi et nouvelle annexe de la Loi).
6. Le Conseil des juges suppléants est créé pour traiter les plaintes portées contre des juges suppléants de la Cour des petites créances (article 13 du projet de loi; nouvel article 33 de la Loi).

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée pour préciser qu'elle ne s'applique pas aux évaluations du rendement des juges ni aux dossiers confidentiels du Conseil de la magistrature.

La *Loi sur les juges de paix* est modifiée pour remplacer le coordonnateur des juges de paix existant par un juge en chef adjoint de la Division provinciale qui a le titre de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix». Cette modification prend effet le 1<sup>er</sup> septembre 1995.

**An Act to amend the Courts of Justice Act and to make related amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Justices of the Peace Act**

**Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et à la Loi sur les juges de paix**

**CONTENTS**

Section		Page
	<b>PART I</b>	
1-48	Amendments to the <i>Courts of Justice Act</i>	1
	<b>PART II</b>	
49	Amendments to the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	54
	<b>PART III</b>	
50-56	Amendments to the <i>Justices of the Peace Act</i>	54
	<b>PART IV</b>	
57	Commencement	56
58	Short title	56

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT**

**1. Clauses 6 (1) (a) and (b) of the *Courts of Justice Act* are repealed and the following substituted:**

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave of the Court of Appeal as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a) or an order from which an appeal lies to the Divisional Court under another Act.

**2. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) The General Division consists of,

**SOMMAIRE**

Article		Page
	<b>PARTIE I</b>	
1-48	Modification de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
	<b>PARTIE II</b>	
49	Modification de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	54
	<b>PARTIE III</b>	
50-56	Modification de la <i>Loi sur les juges de paix</i>	54
	<b>PARTIE IV</b>	
57	Entrée en vigueur	56
58	Titre abrégé	56

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. Les alinéas 6 (1) a) et b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation de la Cour d'appel prévue dans les règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a) ou d'une ordonnance qui fait l'objet d'un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire aux termes d'une autre loi.

**2. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La Division générale se compose :



- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice;
- (d) a regional senior judge of the General Division for each region;
- (e) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and
- (f) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

Coming into  
force of  
cl. (1) (c)

**(1.1) Clause (1) (c) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Consultation

**(1.2) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (c) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.**

Repeal of cl.  
(1) (e)

**(1.3) Clause (1) (e) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**3. (1) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Absence of  
Chief Justice  
of Ontario  
Court

**(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the associate chief justice designated by the Chief Justice.**

**(2) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "Associate Chief Justice of the Ontario Court and the regional senior judges of the General Division" in the second, third and fourth lines and substituting "associate chief justices and regional senior judges".**

**4. The French version of section 16 of the Act is amended by striking out "seul" in the last line.**

**5. Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

**(2) The Divisional Court consists of the Chief Justice of the Ontario Court, who is president of the Divisional Court, the associate chief justices and such other judges as the Chief Justice designates from time to time.**

- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
- c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario;
- d) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
- e) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- f) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

**(1.1) L'alinéa (1) c) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur de  
l'al. (1) c)

**(1.2) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) c) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.**

Consultation

**(1.3) L'alinéa (1) e) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation de  
l'al. (1) e)

**3. (1) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.**

Absence du  
juge en chef  
de la Cour de  
l'Ontario

**(2) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et les juges principaux régionaux de la Division générale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «les juges en chef adjoints et les juges principaux régionaux».**

**4. La version française de l'article 16 de la Loi est modifiée par suppression de «seul» à la dernière ligne.**

**5. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour divisionnaire, des juges en chef adjoints et des autres juges que le juge en chef désigne à l'occasion.**

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

**6. Subclause 19 (1) (a) (iv) of the Act is amended by inserting after “judge” in the fourth line “or jury”.**

**7. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region where the hearing or other process that led to the decision appealed from took place, unless the parties agree otherwise or the Chief Justice of the Ontario Court orders otherwise because it is necessary to do so in the interests of justice.

**8. The Act is amended by adding the following sections:**

## FAMILY COURT

Family Court

**21.1** (1) There shall be a branch of the Ontario Court (General Division) known as the Family Court in English and Cour de la famille in French.

Unified Family Court

(2) The Unified Family Court is amalgamated with and continued as part of the Family Court.

Same

(3) The Family Court has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act.

Jurisdiction

(4) The Family Court has jurisdiction in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and in the additional areas named in accordance with subsection (5).

Proclamation

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, name additional areas in which the Family Court has jurisdiction.

Composition of Family Court

**21.2** (1) The Family Court consists of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, who shall be president of the Family Court;
- (b) the Associate Chief Justice (Family Court);
- (c) the senior judge of the General Division for the Unified Family Court;
- (d) the five judges and one supernumerary judge of the General Division assigned to the Unified Family Court on June 30, 1993;
- (e) the judges of the General Division appointed to be members of the Family Court, the number of whom is

**6. Le sous-alinéa 19 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par insertion, après «juge» à la quatrième ligne, de «ou le jury».**

**7. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la région où a eu lieu l'audience ou autre procédure dont découle la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le juge en chef de la Cour de l'Ontario n'en ordonne autrement parce qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la justice.

**8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

## COUR DE LA FAMILLE

**21.1** (1) Est créée une section de la Cour de l'Ontario (Division générale) connue sous le nom de Cour de la famille en français et sous le nom de Family Court en anglais.

(2) La Cour unifiée de la famille et la Cour de la famille sont fusionnées et la première est maintenue en tant que partie de cette dernière.

(3) La Cour de la famille a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi.

(4) La Cour de la famille a compétence dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et dans les secteurs additionnels désignés conformément au paragraphe (5).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, désigner des secteurs additionnels où la Cour de la famille a compétence.

**21.2** (1) La Cour de la famille se compose :

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour de la famille;
- b) du juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- c) du juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- d) des cinq juges et d'un juge surnuméraire de la Division générale affectés à la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993;
- e) des juges de la Division générale nommés membres de la Cour de la famille, leur nombre étant fixé par règlement en vertu de l'alinéa 53 (1) a.1);

Lieu d'audition des appels

Cour de la famille

Cour unifiée de la famille

Idem

Compétence

Proclamation

Composition de la Cour de la famille



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

fixed by regulation under clause 53 (1) (a.1);

(f) the judges of the General Division assigned to the Family Court by the Chief Justice from time to time.

Supernu-  
merary  
judges

(2) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the General Division and member of the Family Court as are from time to time required, to be held by judges referred to in clauses (1) (d) and (e) who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as supernumerary judges.

Jurisdiction  
of judges

(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Family Court.

Coming into  
force of  
cl. (1) (b)

(4) Clause (1) (b) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Consultation

(5) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (b) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.

Repeal of  
cl. (1) (c)

(6) Clause (1) (c) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Transitional  
measure

**21.3** (1) As a transitional measure, the Chief Judge of the Provincial Division, with the concurrence of the Associate Chief Justice (Family Court), may assign a judge of the Provincial Division who was appointed to that division before January 1, 1994 to perform the work of a judge of the Family Court that is within the constitutional jurisdiction of a provincial judge.

Coming into  
force of  
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal of  
subs. (1)

(3) Subsection (1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Provincial  
Division  
matters

**21.4** (1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the General Division assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.

Authoriza-  
tion required

(2) A judge assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) shall not preside over the Family Court before receiving the authorization referred to in subsection (1).

Powers and  
duties of  
Associate  
Chief Justice  
(Family  
Court)

**21.5** (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties.

f) des juges de la Division générale que le juge en chef affecte à la Cour de la famille à l'occasion.

(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division générale et membre de la Cour de la famille occupés par des juges visés aux alinéas (1) d) et e) qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire.

Juges surnu-  
méraires

(3) Les juges de la Division générale sont aussi des juges de la Cour de la famille.

Compétence  
des juges

(4) L'alinéa (1) b) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur de  
l'al. (1) b)

(5) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) b) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.

Consultation

(6) L'alinéa (1) c) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation de  
l'al. (1) c)

**21.3** (1) À titre de mesure transitoire, le juge en chef de la Division provinciale, avec l'assentiment du juge en chef adjoint (Cour de la famille), peut désigner un juge de la Division provinciale qui a été nommé à cette division avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour de la famille qui relèvent de la compétence constitutionnelle d'un juge provincial.

Mesure tran-  
sitoire

(2) Le paragraphe (1) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur du  
par. (1)

(3) Le paragraphe (1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation  
du par. (1)

**21.4** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un juge de la Division générale affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) pour qu'il exerce la compétence d'un juge de la Division provinciale.

Questions  
relevant de la  
Division provin-  
ciale

(2) Le juge affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) ne peut présider la Cour de la famille avant d'avoir reçu l'autorisation visée au paragraphe (1).

Autorisation  
nécessaire

**21.5** (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et  
fonctions du  
juge en chef  
adjoint (Cour  
de la famille)

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Absence of Associate Chief Justice (Family Court)

(2) If the Associate Chief Justice (Family Court) is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by a judge of the Family Court designated by the Associate Chief Justice (Family Court).

(2) Si le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge de la Cour de la famille désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence du juge en chef adjoint (Cour de la famille)

Senior judge

(3) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties and has, for the purpose, the same powers and duties that a regional senior judge of the General Division has in respect of the General Division in his or her region, and the powers of the Associate Chief Justice (Family Court) referred to in subsection 21.3 (1), section 21.6, subsections 21.13 (2) and 21.14 (2) and clauses 67 (2) (f) and (l).

(3) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Cour et, à cette fin, a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'a un juge principal régional de la Division générale à l'égard de cette division dans sa région ainsi que les pouvoirs du juge en chef adjoint (Cour de la famille) visés au paragraphe 21.3 (1), à l'article 21.6, aux paragraphes 21.13 (2) et 21.14 (2), et aux alinéas 67 (2) f) et l).

Juge principal

Repeal of subs. (3)

**(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation du par. (3)

Judges assigned to region

**21.6** (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall assign every judge of the Family Court to a region and may re-assign a judge from one region to another.

**21.6** (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) affecte chaque juge de la Cour de la famille à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.

Affectation de chaque juge à une région

Temporary assignments

(2) Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque en Ontario.

Affectation temporaire

Composition of court for hearings

**21.7** A proceeding in the Family Court shall be heard and determined by one judge, sitting without a jury.

**21.7** Les instances devant la Cour de la famille sont entendues et jugées par un juge, sans jury.

Composition du tribunal pour les audiences

Proceedings in Family Court

**21.8** (1) In the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction, proceedings referred to in the Schedule to this section, except appeals and prosecutions, shall be commenced, heard and determined in the Family Court.

**21.8** (1) Dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence, les instances mentionnées à l'annexe du présent article, à l'exception des appels et des poursuites, sont introduites, entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Instances devant la Cour de la famille

Motions for interlocutory relief

(2) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of a court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction shall be heard and determined in the Family Court.

(2) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance d'un tribunal, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence sont entendues et jugées devant la Cour de la famille.

Motions visant à obtenir des mesures de redressement

Same

(3) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of the Family Court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court does not have jurisdiction shall be heard and determined in the

(3) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance de la Cour de la famille,

Idem



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

court that would have had jurisdiction if the proceeding had been commenced in that part of Ontario.

## SCHEDULE

1. Proceedings under the following statutory provisions:

*Change of Name Act*  
*Child and Family Services Act*, Parts III, VI and VII  
*Children's Law Reform Act*, except sections 59 and 60  
*Divorce Act* (Canada)  
*Family Law Act*, except Part V

*Family Support Plan Act*

*Marriage Act*, sections 6 and 9  
*Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*

2. Proceedings for the interpretation, enforcement or variation of a marriage contract, cohabitation agreement, separation agreement or paternity agreement.
3. Proceedings for relief by way of constructive or resulting trust or a monetary award as compensation for unjust enrichment between persons who have cohabited.
4. Proceedings for annulment of a marriage or for a declaration of validity or invalidity of a marriage.

Other jurisdiction

**21.9** Where a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 is commenced in the Family Court and is combined with a related matter that is in the judge's jurisdiction but is not referred to in the Schedule, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters.

Orders of predecessor court

**21.10** (1) The Family Court may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Same

(2) The Family Court may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Place where proceeding commenced

**21.11** (1) Proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 may be commenced in the Family Court if the applicant or the

être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille n'a pas compétence sont entendues et jugées devant le tribunal qui aurait été compétent si l'instance avait été introduite dans cette partie de l'Ontario.

## ANNEXE

1. Les instances introduites en vertu des dispositions législatives suivantes :

*Loi sur le changement de nom*  
*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, parties III, VI et VII  
*Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à l'exception des articles 59 et 60  
*Loi sur le divorce* (Canada)  
*Loi sur le droit de la famille*, à l'exception de la partie V  
*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*  
*Loi sur le mariage*, articles 6 et 9  
*Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*

2. Les instances en matière d'interprétation, d'exécution ou de modification de contrats de mariage ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité.
3. Les instances en redressement sous forme de fiducie induite des faits ou de fiducie au profit éventuel de son auteur, ou d'indemnité pour enrichissement sans cause entre des personnes qui ont cohabité.
4. Les instances en annulation de mariage ou pour faire déclarer le mariage valide ou nul.

**21.9** Si une instance mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 est introduite devant la Cour de la famille et qu'elle est jointe à une affaire connexe qui relève de la compétence du juge mais qui n'est pas mentionnée dans l'annexe, le tribunal peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux affaires.

Autre compétence

**21.10** (1) La Cour de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance rendue par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Ordonnances d'un tribunal précédent

(2) La Cour de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Idem

**21.11** (1) Les instances mentionnées à l'annexe de l'article 21.8 peuvent être introduites devant la Cour de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans une partie

Lieu d'introduction de l'instance

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

respondent resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Custody and access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction may be commenced in the Family Court in that part of Ontario.

Transfer to other court

(3) A judge presiding over the Family Court may, on motion, order that a proceeding commenced in the Family Court be transferred to the appropriate court in a place where the Family Court does not have jurisdiction if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Transfer from other court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 in an area where the Family Court does not have jurisdiction may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Family Court in a particular place if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just.

Criminal jurisdiction

**21.12** (1) A judge presiding over the Family Court has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division,

(a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and

(b) for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act*, the *Family Law Act*, the *Family Support Plan Act* and the *Minors' Protection Act*.

Same

(3) The Family Court is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada).

de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence peut être introduite devant la Cour de la famille dans cette partie de l'Ontario.

Droit de garde ou de visite

(3) Le juge qui préside la Cour de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette cour soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où la Cour de la famille n'a pas compétence, si le juge est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

Renvoi à un autre tribunal

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence pour connaître d'une instance mentionnée à l'annexe de l'article 21.8 dans un secteur où la Cour de la famille n'a pas compétence peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Cour de la famille dans une localité en particulier, s'il est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par cette cour dans cette localité.

Renvoi par un autre tribunal

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes.

Directives

**21.12** (1) Le juge qui préside la Cour de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Compétence en matière criminelle

(2) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale :

Idem

a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;

b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et de la *Loi sur la protection des personnes mineures*.

(3) La Cour de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Idem



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*Community  
liaison  
committee

**21.13** (1) There shall be a community liaison committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function

(3) A community liaison committee shall consider matters affecting the general operations of the court in the municipality and make recommendations to the appropriate authorities.

Community  
resources  
committee

**21.14** (1) There shall be a community resources committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function

(3) A community resources committee shall develop links between the court and social service resources available in the community, identify needed resources and develop strategies for putting them in place.

Dispute  
resolution  
service

**21.15** A service for the resolution of disputes by alternatives to litigation may be established, maintained and operated as part of the Family Court.

**9.** Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a Small Claims Court referee, if all parties to the proceeding consent to have the proceeding heard and determined by a Small Claims Court referee.

**10.** The English version of section 26 of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

**11.** Section 30 of the Act is repealed.

**21.13** (1) Un comité de liaison avec les collectivités est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Comité de  
liaison avec  
les collectivi-  
tés

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(3) Le comité de liaison avec les collectivités étudie les questions influant sur les activités générales du tribunal dans la municipalité et fait des recommandations aux autorités compétentes.

Mission

**21.14** (1) Un comité des ressources communautaires est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Comité des  
ressources  
communautai-  
res

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(3) Le comité des ressources communautaires établit des rapports entre le tribunal et les ressources en services sociaux disponibles dans la collectivité, détermine les ressources nécessaires et élabore des stratégies pour les mettre en place.

Mission

**21.15** Un service de règlement des différends autrement que par des instances peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour de la famille.

Service de  
règlement des  
différends

**9.** Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit un arbitre de la Cour des petites créances, si toutes les parties à l'instance consentent à ce que l'instance soit entendue et jugée par un arbitre de la Cour des petites créances.

**10.** La version anglaise de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

**11.** L'article 30 de la Loi est abrogé.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

**12. The English version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the third and fourth lines and substituting “lawyer”.**

**13. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

**33. (1)** A council known as the Deputy Judges Council in English and as Conseil des juges suppléants in French is established.

(2) The Deputy Judges Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, or another judge of the General Division designated by the Chief Justice;
- (b) a regional senior judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (c) a judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (d) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990, or a deputy judge, appointed by the Chief Justice;
- (e) three persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

(3) In the appointment of members under clause (2) (e), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

(4) The Chief Justice of the Ontario Court, or his or her designate, shall chair the meetings of the Deputy Judges Council.

(5) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(6) The functions of the Deputy Judges Council are,

- (a) to review and approve standards of conduct for deputy judges as established by the Chief Justice;
- (b) to review and approve a plan for the continuing education of deputy judges as established by the Chief Justice; and
- (c) to make recommendations on matters affecting deputy judges.

**12. La version anglaise du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux troisième et quatrième lignes, de «lawyer».**

**13. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33. (1)** Est créé un conseil appelé Conseil des juges suppléants en français et Deputy Judges Council en anglais.

(2) Le Conseil des juges suppléants se compose :

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario ou d'un autre juge de la Division générale désigné par le juge en chef;
- b) d'un juge principal régional de la Division générale nommé par le juge en chef;
- c) d'un juge de la Division générale nommé par le juge en chef;
- d) d'un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990 ou d'un juge suppléant nommé par le juge en chef;
- e) de trois personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (2) e), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario, ou la personne qu'il désigne, préside les réunions du Conseil des juges suppléants.

(5) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

(6) Les fonctions du Conseil des juges suppléants sont les suivantes :

- a) examiner et approuver les normes de conduite des juges suppléants fixées par le juge en chef;
- b) examiner et approuver un plan de formation continue des juges suppléants élaboré par le juge en chef;
- c) faire des recommandations sur des questions concernant les juges suppléants.

Deputy  
Judges  
Council

Composition

Criteria

Chair

Same

Functions

Conseil des  
juges sup-  
pléants

Composition

Critères

Présidence

Idem

Fonctions



Complaint

**33.1** (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a deputy judge, by writing to the judge of the General Division designated by the regional senior judge in the region where the deputy judge sits.

Dismissal

(2) The judge shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it falls outside the jurisdiction of the regional senior judge, is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.

Notice of dismissal

(3) The judge shall notify the regional senior judge, the complainant and the deputy judge in writing of a dismissal under subsection (3), giving brief reasons for it.

Committee

(4) If the complaint is not dismissed, the judge shall refer it to a committee consisting of three persons chosen by the regional senior judge.

Same

(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a deputy judge and a person who is neither a judge nor a lawyer, all of whom reside or work in the region where the deputy judge who is the subject of the complaint sits.

Investigation

(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and deputy judge shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.

Recommendation

(7) The committee shall make a report to the regional senior judge, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).

Disposition

(8) The regional senior judge may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the deputy judge's conduct presents grounds for imposing a sanction, may,

- (a) warn the deputy judge;
- (b) reprimand the deputy judge;
- (c) order the deputy judge to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the deputy judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a deputy judge;
- (e) suspend the deputy judge for a period of up to 30 days;

**33.1** (1) Toute personne peut porter, par écrit, une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge suppléant, devant le juge de la Division générale désigné par le juge principal régional de la région où siège le juge suppléant.

Plainte

(2) Le juge examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du juge principal régional, qu'elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.

Rejet

(3) Le juge avise par écrit le juge principal régional, le plaignant et le juge suppléant d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.

Avis de rejet

(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes choisies par le juge principal régional.

Comité

(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un juge suppléant et une personne qui n'est ni juge ni avocat, et elles résident ou travaillent toutes dans la région où siège le juge suppléant qui fait l'objet de la plainte.

Idem

(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le juge suppléant doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.

Enquête

(7) Le comité présente au juge principal régional un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).

Recommandation

(8) Le juge principal régional peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du juge suppléant fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas :

Mesures

- a) donner un avertissement au juge suppléant;
- b) réprimander le juge suppléant;
- c) ordonner au juge suppléant de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge suppléant prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge suppléant;
- e) suspendre le juge suppléant pendant une période maximale de 30 jours;

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	(f) inform the deputy judge that his or her appointment will not be renewed under subsection 32 (2);	f) informer le juge suppléant que son mandat ne sera pas renouvelé aux termes du paragraphe 32 (2);	
	(g) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the deputy judge; or	g) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au juge suppléant ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;	
	(h) remove the deputy judge from office.	h) destituer le juge suppléant.	
Same	(9) The regional senior judge may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (g).	(9) Le juge principal régional peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à g).	Idem
Disability	(10) If the regional senior judge finds that the deputy judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the regional senior judge shall order that the deputy judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.	(10) S'il conclut que le juge suppléant n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le juge principal régional ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge suppléant dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.	Invalidité
Application of subs. (10)	(11) Subsection (10) applies if,	(11) Le paragraphe (10) s'applique si :	Application du par. (10)
	(a) the effect of the disability on the deputy judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and	a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge suppléant n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;	
	(b) the regional senior judge dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (8) (a), (b), (c), (d), (e) or (g).	b) d'autre part, le juge principal régional rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (8) a), b), c), d), e) ou g).	
Undue hardship	(12) Subsection (10) does not apply if the regional senior judge is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.	(12) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si le juge principal régional est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.	Préjudice injustifié
Opportunity to participate	(13) The regional senior judge shall not make an order under subsection (10) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.	(13) Le juge principal régional ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (10) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.	Participation
Crown bound	(14) An order made under subsection (10) binds the Crown.	(14) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) lie la Couronne.	La Couronne est liée
Compensation	(15) The regional senior judge shall consider whether the deputy judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under this section in relation to the complaint.	(15) Le juge principal régional étudie la question de savoir si le juge suppléant devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.	Indemnisation
Recommendation	(16) If the regional senior judge is of the opinion that the deputy judge should be	(16) S'il est d'avis que le juge suppléant devrait être indemnisé, le juge principal	Recommandation



compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(17) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the regional senior judge shall recommend to the Attorney General that the deputy judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.

Maximum

(18) The amount of compensation recommended under subsection (16) or (17) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.

Payment

(19) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

Non-application of SPPA

(20) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a judge, regional senior judge or member of a committee acting under this section.

Personal liability

(21) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, regional senior judge or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section. ▲

**14. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) the Associate Chief Judge and the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace of the Provincial Division appointed under subsections 42 (4) and (5).

**(2) Clause 35 (b) of the Act is amended by striking out “42 (4)” in the last line and substituting “42 (6)”.**

**15. Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “a regional senior judge” in the fourth and fifth lines and substituting “an associate chief judge”.**

**16. Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:**

## PROVINCIAL JUDGES

Appointment of provincial judges

**42. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.**

régional fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.

Idem

(17) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge principal régional recommande au procureur général que le juge suppléant soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Montant maximal

(18) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (16) ou (17) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Paiement

(19) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(20) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique ni à un juge, ni à un juge principal régional, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.

Immunité

(21) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un juge principal régional ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article. ▲

**14. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) du juge en chef adjoint et du juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix de la Division provinciale nommés en vertu des paragraphes 42 (4) et (5).

**(2) L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par substitution, à «42 (4)» à la deuxième ligne, de «42 (6)».**

**15. Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «juge principal régional» à la cinquième ligne, de «juge en chef adjoint».**

**16. Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

## JUGES PROVINCIAUX

Nomination des juges provinciaux

**42. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qui sont considérés comme nécessaires.**

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Qualification	(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.	(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	Qualités requises
Chief Judge	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division).	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).	Juge en chef
Associate chief judges	(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint two provincial judges as associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).	Juges en chef adjoints
Same	(5) One of the associate chief judges shall be appointed to the office of Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, which is created for the purposes of the <i>Justices of the Peace Act</i> .	(5) Un des juges en chef adjoints est nommé au poste de juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, qui est créé pour l'application de la <i>Loi sur les juges de paix</i> .	Idem
Regional senior judges	(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.	Juges principaux régionaux
Terms of office	(7) The Chief Judge and associate chief judges each hold office for six years, and regional senior judges each hold office for three years.	(7) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints est de six ans et celui des juges principaux régionaux est de trois ans.	Mandat
Reappointment	(8) The Chief Judge and associate chief judges shall not be reappointed.	(8) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints n'est pas renouvelable.	Mandat non renouvelable
Same	(9) A regional senior judge may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation; if the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.	(9) Le mandat d'un juge principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.	Idem
Salary at end of term	(10) A Chief Judge, associate chief judge or regional senior judge whose term expires continues to be a provincial judge and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a provincial judge and the annual salary he or she received immediately before the expiry.	(10) Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le juge principal régional dont le mandat expire continue d'être juge provincial et a droit au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.	Traitement à l'expiration du mandat
Transition	(11) The following applies to the Chief Judge and regional senior judges who are in office on the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993</i> comes into force:  1. The Chief Judge holds office for six years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed,	(11) Les dispositions suivantes s'appliquent au juge en chef et aux juges principaux régionaux qui occupent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> :  1. Le juge en chef occupe sa charge pendant six ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un	Disposition transitoire



but shall not hold office for more than seven years in any event.

2. A regional senior judge holds office for five years from the time of his or her appointment, and may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation. If the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.

Judicial  
Appoint-  
ments Advi-  
sory  
Committee

**43.** (1) A committee known as the Judicial Appointments Advisory Committee in English and as Comité consultatif sur les nominations à la magistrature in French is established.

Composition

- (2) The Committee is composed of,
  - (a) two provincial judges, appointed by the Chief Judge of the Provincial Division;
  - (b) three lawyers, one appointed by The Law Society of Upper Canada, one by the Canadian Bar Association—Ontario and one by the County and District Law Presidents' Association;
  - (c) seven persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Attorney General;
  - (d) a member of the Judicial Council, appointed by it.

Criteria

(3) In the appointment of members under clauses (2) (b) and (c), the importance of reflecting, in the composition of the Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

Term of  
office

(5) The members hold office for three-year terms and may be reappointed.

Staggered  
terms

(6) Despite subsection (5), the following applies to the first appointments made under subsection (2):

1. One of the provincial judges holds office for a two-year term.
2. The lawyer appointed by the Canadian Bar Association—Ontario holds office for a two-year term and the lawyer appointed by the County and District Law Presidents' Association holds office for a one-year term.

successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de sept ans.

2. Un juge principal régional occupe sa charge pendant cinq ans à partir de la date de sa nomination et son mandat peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.

**43.** (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur les nominations à la magistrature en français et Judicial Appointments Advisory Committee en anglais.

Comité con-  
sultatif sur les  
nominations à  
la magistra-  
ture

Composition

- (2) Le Comité se compose :
  - a) de deux juges provinciaux, nommés par le juge en chef de la Division provinciale;
  - b) de trois avocats, dont l'un est nommé par la Société du barreau du Haut-Canada, un autre par l'Association du barreau canadien (Ontario) et le dernier par la County and District Law Presidents' Association;
  - c) de sept personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le procureur général;
  - d) d'un membre du Conseil de la magistrature, nommé par celui-ci.

Critères

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) b) et c), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

Mandat

(5) Le mandat des membres est de trois ans et peut être renouvelé.

Mandats de  
durées diver-  
ses

(6) Malgré le paragraphe (5), les dispositions suivantes s'appliquent aux premières nominations effectuées aux termes du paragraphe (2) :

1. Le mandat d'un des juges provinciaux est de deux ans.
2. Le mandat de l'avocat nommé par l'Association du barreau canadien (Ontario) est de deux ans et celui de l'avocat nommé par la County and District Law Presidents' Association est de un an.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	3. Two of the persons who are neither judges nor lawyers hold office for two-year terms and two hold office for one-year terms.	3. Le mandat de deux des personnes qui ne sont ni juges ni avocats est de deux ans et celui de deux autres de ces personnes est de un an.	
Chair	(6.1) The Attorney General shall designate one of the members to chair the Committee for a three-year term.	(6.1) Le procureur général désigne un des membres à la présidence du Comité pour un mandat de trois ans.	Présidence
Term of office	(6.2) The same person may serve as chair for two or more terms.	(6.2) La même personne peut siéger comme président pendant plusieurs mandats.	Mandat
Function	(7) The function of the Committee is to make recommendations to the Attorney General for the appointment of provincial judges.	(7) Le Comité a pour mission de faire des recommandations au procureur général en ce qui concerne la nomination des juges provinciaux.	Mission
Manner of operating	(8) The Committee shall perform its function in the following manner: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. When a judicial vacancy occurs and the Attorney General asks the Committee to make a recommendation, it shall advertise the vacancy and review all applications.</li> <li>2. For every judicial vacancy with respect to which a recommendation is requested, the Committee shall give the Attorney General a ranked list of at least two candidates whom it recommends, with brief supporting reasons.</li> <li>3. The Committee shall conduct the advertising and review process in accordance with criteria established by the Committee, including assessment of the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates and recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario society in judicial appointments.</li> <li>4. The Committee may make recommendations from among candidates interviewed within the preceding year, if there is not enough time for a fresh advertising and review process.</li> </ol>	(8) Le Comité remplit sa mission de la façon suivante : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lorsque qu'un poste à la magistrature devient vacant et que le procureur général demande au Comité de faire une recommandation, celui-ci annonce le poste et examine toutes les demandes.</li> <li>2. Pour chaque poste à la magistrature qui est vacant et à l'égard duquel une recommandation est demandée, le Comité présente au procureur général une liste, selon un ordre de préférence, d'au moins deux candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons à l'appui de ses recommandations.</li> <li>3. Le Comité procède à l'annonce et à l'examen des demandes conformément aux critères qu'il a établis, notamment l'évaluation de l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats ainsi que la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations à la magistrature reflètent la diversité de la société ontarienne.</li> <li>4. Le Comité peut recommander des candidats qui ont subi une entrevue au cours de l'année précédente, s'il n'y a pas assez de temps pour procéder à une nouvelle annonce et à un nouvel examen.</li> </ol>	Mode de fonctionnement
Qualification	(9) A candidate shall not be considered by the Committee unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.	(9) Le Comité ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il est membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il est, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	Qualités requises



Recommen-  
dation by  
Attorney  
General

(10) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment to fill a judicial vacancy only a candidate who has been recommended for that vacancy by the Committee under this section.

(10) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination à un poste à la magistrature qu'un candidat qui a été recommandé pour ce poste par le Comité aux termes du présent article.

Recommenda-  
tion du pro-  
cureur  
général

Rejection of  
list

(11) The Attorney General may reject the Committee's recommendations and require it to provide a fresh list.

(11) Le procureur général peut rejeter les recommandations du Comité et exiger que celui-ci lui présente une nouvelle liste.

Rejet de la  
liste

Annual  
report

(12) The Committee shall submit to the Attorney General an annual report of its activities.

(12) Le Comité soumet au procureur général un rapport annuel sur ses activités.

Rapport  
annuel

Tabling

(13) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(13) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

Dépôt

Full and  
part-time  
service

**44.** (1) A provincial judge may, at his or her option and with the Chief Judge's consent, change from full-time to part-time service or the reverse, or increase or decrease the amount of part-time service.

**44.** (1) Un juge provincial peut, s'il le désire et avec le consentement du juge en chef, passer du service à plein temps au service à temps partiel et vice-versa, ou augmenter ou diminuer le temps qu'il consacre au service à temps partiel.

Service à  
plein temps  
et à temps  
partiel

Part-time  
judges

(2) The Chief Judge, with the Attorney General's consent, may designate a former provincial judge who has retired from office to serve as a provincial judge on a part-time basis, not to exceed 50 per cent of full-time service in a calendar year.

(2) Le juge en chef peut, avec le consentement du procureur général, désigner un ancien juge provincial à la retraite pour qu'il reprenne, à temps partiel, son service comme juge provincial, ce service ne devant pas dépasser 50 pour cent du service à plein temps dans une année civile.

Juges à temps  
partiel

Same

(3) A person designated under subsection (2) is a provincial judge and a member of the Provincial Division.

(3) La personne désignée en vertu du paragraphe (2) est un juge provincial et est membre de la Division provinciale.

Idem

Same

(4) A judge who is serving on a part-time basis under subsection (1) or (2) shall not engage in any other remunerative occupation.

(4) Le juge qui exerce à temps partiel aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit exercer aucune autre profession rémunératrice.

Idem

Application  
for order  
that needs  
be accommo-  
dated

**45.** (1) A provincial judge who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Judicial Council for an order under subsection (2).

**45.** (1) Le juge provincial qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil de la magistrature pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

Requête

Duty of  
Judicial  
Council

(2) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

(2) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

Obligation du  
Conseil de la  
magistrature

Undue hard-  
ship

(3) Subsection (2) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à

Préjudice  
injustifié

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Guidelines and rules of procedure

(4) In dealing with applications under this section, the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

Opportunity to participate

(5) The Judicial Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

Crown bound

(6) The order binds the Crown.

Outside activities

**46.** (1) A provincial judge may act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator only if expressly authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or appointed or authorized by the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council.

Same

(2) A judge who, before January 1, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to do so.

Remuneration

(3) A judge acting under subsection (1) shall not receive remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting.

Retirement

**47.** (1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years.

Same

(2) Despite subsection (1), a judge appointed as a full-time magistrate, judge of a juvenile and family court or master before December 2, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.

Continuation of judges in office

(3) A judge who has attained retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy-five years.

Same, regional senior judges

(4) A regional senior judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge, continue in that office until his or her term (including any renewal under subsection 42 (9)) expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

(4) Lorsqu'il traite des requêtes prévues au présent article, le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

(5) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

(6) L'ordonnance lie la Couronne.

**46.** (1) Les juges provinciaux ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur que sur désignation expresse par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le juge qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1985, avait le consentement du procureur général pour exercer les fonctions d'arbitre ou de conciliateur peut continuer à le faire.

(3) Le juge qui exerce les fonctions visées au paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et autres frais raisonnables qu'il engage pour exercer ces fonctions.

**47.** (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans.

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge qui a été nommé magistrat, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire à plein temps avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.

(3) Le juge qui a atteint l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

(4) Le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat (y compris le renouvellement prévu au paragraphe 42 (9)) ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

Directives et règles de procédure

Participation

La Couronne est liée

Activités extérieures

Idem

Rémunération

Retraite

Idem

Maintien en fonction des juges

Idem, juges principaux régionaux



Same, Chief Judge and associate chief judges

(5) A Chief Judge or associate chief judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until his or her term expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

(5) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

Idem, juge en chef et juges en chef adjoints

Same

(6) If the Judicial Council does not approve a Chief Judge's or associate chief judge's continuation in that office under subsection (5), his or her continuation in the office of provincial judge is subject to the approval of the Judicial Council and not as set out in subsection (3).

(6) Si le Conseil de la magistrature n'approuve pas le maintien en fonction d'un juge en chef ou d'un juge en chef adjoint aux termes du paragraphe (5), celui-ci peut, avec l'approbation du Conseil de la magistrature et non pas comme l'énonce le paragraphe (3), continuer d'exercer les fonctions de juge provincial.

Idem

Criteria

(7) Decisions under subsections (3), (4), (5) and (6) shall be made in accordance with criteria developed by the Chief Judge and approved by the Judicial Council.

(7) Les décisions visées aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont prises conformément aux critères établis par le juge en chef et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Critères

Transition

(8) If the date of retirement under subsections (1) to (5) falls earlier in the calendar year than the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force and the annual approval is outstanding on that day, the judge's continuation in office shall be dealt with in accordance with section 44 of this Act as it read immediately before that day.

(8) Si la date de la retraite prévue aux paragraphes (1) à (5) est antérieure, dans l'année civile, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* et que l'approbation annuelle est en suspens ce jour-là, le maintien en fonction du juge est traité conformément à l'article 44 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.

Disposition transitoire

Resignation of judge

**48.** (1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

**48.** (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

Démission du juge

Resignation as Chief Judge, etc.

(2) A Chief Judge, an associate chief judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu à l'article 42, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission de la charge de juge en chef

Resignation of Co-ordinator

(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the *Justices of the Peace Act*, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la *Loi sur les juges de paix*, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission du coordonnateur

Effective date

(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day.

(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là.

Date de prise d'effet

Repeal

(5) On September 1, 1995, subsection (3) is repealed and the following substituted:

(5) Le 1<sup>er</sup> septembre 1995, le paragraphe (3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Former Co-ordinator of Justices of the Peace

(3) The former Co-ordinator of Justices of the Peace holds the office of a provincial judge, and is entitled to an annual salary equal to the greater of the current annual salary of a provincial judge or the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator.

(3) L'ancien coordonnateur des juges de paix exerce les fonctions de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur.

Ancien coordonnateur des juges de paix

**PART II****ONTARIO JUDICIAL COUNCIL**

Judicial Council

**49.** (1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French.

**PARTIE II****CONSEIL DE LA MAGISTRATURE DE L'ONTARIO**

Conseil de la magistrature

**49.** (1) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais.

Composition

(2) The Judicial Council is composed of,

(2) Le Conseil de la magistrature se compose :

Composition

- (a) the Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice;
- (b) the Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, and the Associate Chief Judge of the Provincial Division;
- (c) a regional senior judge of the Provincial Division, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation;
- (d) two judges of the Provincial Division, appointed by the Chief Judge;
- (e) the Treasurer of The Law Society of Upper Canada, or another bencher of the Law Society who is a lawyer, designated by the Treasurer;
- (f) a lawyer who is not a bencher of The Law Society of Upper Canada, appointed by the Law Society;
- (g) four persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

- a) du juge en chef de l'Ontario ou d'un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef;
- b) du juge en chef de la Division provinciale, ou d'un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, et du juge en chef adjoint de la Division provinciale;
- c) d'un juge principal régional de la Division provinciale, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général;
- d) de deux juges de la Division provinciale nommés par le juge en chef;
- e) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada ou d'un autre conseiller de la Société du barreau qui est avocat désigné par le trésorier;
- f) d'un avocat qui n'est pas conseiller de la Société du barreau du Haut-Canada, nommé par la Société du barreau;
- g) de quatre personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

Temporary members

(3) The Chief Judge of the Provincial Division may appoint a judge of that division to be a temporary member of the Judicial Council in the place of another provincial judge, for the purposes of dealing with a complaint, if the requirements of subsections (12), (14), (16), (18) and (19) cannot otherwise be met.

(3) Le juge en chef de la Division provinciale peut nommer un juge de cette division au Conseil de la magistrature à titre de membre temporaire au lieu d'un autre juge provincial, en vue de traiter une plainte, si les exigences des paragraphes (12), (14), (16), (18) et (19) ne peuvent autrement être satisfaites.

Membres temporaires

Criteria

(4) In the appointment of members under clauses (2) (d), (f) and (g), the importance of reflecting, in the composition of the Judicial

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) d), f) et g), l'importance qu'il y a de

Critères



Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

refléter, dans la composition du Conseil de la magistrature, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

Term of office

(4.1) The regional senior judge who is appointed under clause (2) (c) remains a member of the Judicial Council until he or she ceases to hold office as a regional senior judge.

(4.1) Le juge principal régional qui est nommé aux termes de l'alinéa (2) c) demeure membre du Conseil de la magistrature jusqu'à ce qu'il cesse d'exercer les fonctions de juge principal régional.

Mandat

Term of office

(5) The members who are appointed under clauses (2) (d), (f) and (g) hold office for four-year terms and shall not be reappointed.

(5) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (2) d), f) et g) est de quatre ans et n'est pas renouvelable.

Mandat

Staggered terms

(6) Despite subsection (5), one of the members first appointed under clause (2) (d) and two of the members first appointed under clause (2) (g) shall be appointed to hold office for six-year terms.

(6) Malgré le paragraphe (5), le mandat d'un des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) d) et de deux des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) g) est de six ans.

Mandats de durées diverses

Chair

(7) The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the meetings and hearings of the Judicial Council that deal with complaints against particular judges and its meetings held for the purposes of section 45 and subsection 47 (5).

(7) Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside les réunions et les audiences du Conseil de la magistrature qui portent sur des plaintes portées contre certains juges, et les réunions tenues par celui-ci pour l'application de l'article 45 et du paragraphe 47 (5).

Présidence

Same

(8) The Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, shall chair all other meetings and hearings of the Judicial Council.

(8) Le juge en chef de la Division provinciale, ou un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, préside les autres réunions et audiences du Conseil de la magistrature.

Idem

Same

(9) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(9) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

Idem

Open and closed hearings and meetings

(10) The Judicial Council's hearings and meetings under sections 51.6 and 51.7 shall be open to the public, unless subsection 51.6 (7) applies; its other hearings and meetings may be conducted in private, unless this Act provides otherwise.

(10) Les audiences et les réunions du Conseil de la magistrature prévues aux articles 51.6 et 51.7 sont ouvertes au public, à moins que le paragraphe 51.6 (7) ne s'applique. Ses autres audiences et réunions peuvent être tenues à huis clos, sauf disposition contraire de la présente loi.

Audiences et réunions publiques et à huis clos

Vacancies

(11) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (f) or (g), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the term.

(11) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (2) d), f) ou g) devient vacant, un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

Vacance

Quorum

(12) The following quorum rules apply, subject to subsections (14) and (16):

(12) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent, sous réserve des paragraphes (14) et (16) :

Quorum

1. Eight members, including the chair, constitute a quorum.
2. At least half the members present must be judges and at least four must be persons who are not judges.

1. Huit membres, y compris le président, constituent le quorum.
2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins quatre autres membres ne doivent pas être des juges.

Review  
panels

(13) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of dealing with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

(13) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de traiter une plainte visée au paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou au paragraphe 51.5 (8) ou (10) et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

Comité d'exa-  
men

Same

(14) The following rules apply to a panel established under subsection (13):

1. The panel shall consist of two provincial judges other than the Chief Judge, a lawyer and a person who is neither a judge nor a lawyer.
2. One of the judges, as designated by the Judicial Council, shall chair the panel.
3. Four members constitute a quorum.

(14) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (13) :

Idem

1. Le comité se compose de deux juges provinciaux autres que le juge en chef, d'un avocat et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.
2. Un des juges, désigné par le Conseil de la magistrature, préside le comité.
3. Quatre membres constituent le quorum.

Hearing  
panels

(15) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of holding a hearing under section 51.6 and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

(15) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de tenir une audience en vertu de l'article 51.6 et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

Comités d'au-  
dience

Same

(16) The following rules apply to a panel established under subsection (15):

1. Half the members of the panel, including the chair, must be judges, and half must be persons who are not judges.
2. At least one member must be a person who is neither a judge nor a lawyer.
3. The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the panel.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3, the Judicial Council may determine the size and composition of the panel.
5. All the members of the panel constitute a quorum.

(16) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (15) :

Idem

1. La moitié des membres du comité, y compris le président, doivent être des juges et la moitié ne doivent pas être des juges.
2. Un membre, au moins, ne doit être ni juge ni avocat.
3. Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside le comité.
4. Sous réserve des dispositions 1, 2 et 3, le Conseil de la magistrature peut fixer le nombre des membres du comité et en déterminer la composition.
5. Tous les membres du comité constituent le quorum.

Chair

(17) The chair of a panel established under subsection (13) or (15) is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(17) Le président d'un comité formé en vertu du paragraphe (13) ou (15) a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

Présidence

Participation  
in stages of  
process

(18) The members of the subcommittee that investigated a complaint shall not,

(18) Les membres du sous-comité qui a enquêté sur une plainte ne doivent pas, selon le cas :

Participation  
aux étapes de  
la procédure



(a) deal with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10); or

(b) participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

Same

(19) The members of the Judicial Council who dealt with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) shall not participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

Expert assistance

(20) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it.

Support services

(21) The Judicial Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

Same

(22) The Judicial Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

Confidential records

(23) The Judicial Council or a subcommittee may order that any information or documents relating to a mediation or a Council meeting or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

Same

(24) Subsection (23) applies whether the information or documents are in the possession of the Judicial Council, the Attorney General or any other person.

Exceptions

(25) Subsection (23) does not apply to information and documents,

(a) that this Act requires the Judicial Council to disclose; or

(b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of the mediation or Council meeting or hearing.

Personal liability

(26) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council, any of its members or employ-

a) traiter la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10);

b) participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

Idem

(19) Les membres du Conseil de la magistrature qui ont traité la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10) ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

Experts

(20) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider.

Services de soutien

(21) Le Conseil de la magistrature fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

Idem

(22) Le Conseil de la magistrature administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

Dossiers confidentiels

(23) Le Conseil de la magistrature ou un sous-comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une médiation ou à une réunion ou audience du Conseil qui a été tenue à huis clos est confidentiel et ne doit pas être divulgué ni rendu public.

Idem

(24) Le paragraphe (23) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil de la magistrature, du procureur général ou d'une autre personne.

Exceptions

(25) Le paragraphe (23) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) leur divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi;

b) ils n'ont pas été traités comme des documents ou renseignements confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins de la médiation ou d'une réunion ou d'une audience du Conseil.

Immunité

(26) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil de la magistrature, un de

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

ees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.

Remunera-  
tion

(27) The members who are appointed under clause (2) (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Complaint  
against Chief  
Judge

**50.** (1) If the Chief Judge is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Judge, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of; and
- (c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Judge under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court instead of to the Chief Judge.

Suspension  
of Chief  
Judge

(2) If the Chief Judge is suspended under subsection 51.4 (12),

- (a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Judge under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b), until the complaint is finally disposed of; and
- (b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Judge shall be granted or refused by that associate chief judge, until the complaint is finally disposed of.

Complaint  
against asso-  
ciate chief  
judge or  
regional  
senior judge

(3) If the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Judge shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council

ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

Rémunération

(27) Les membres qui sont nommés aux termes de l'alinéa (2) g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**50.** (1) Si le juge en chef fait l'objet d'une plainte :

Plainte portée  
contre le juge  
en chef

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef.

(2) Si le juge en chef est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

Suspension  
du juge en  
chef

- a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef sont accordées ou refusées par ce juge en chef adjoint jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(3) Si le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature

Plainte portée  
contre un  
juge en chef  
adjoint ou un  
juge principal  
régional



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

instead of the associate chief judge or regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.

pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

Provision of  
information  
to public

**51.** (1) The Judicial Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.

**51.** (1) Le Conseil de la magistrature fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.

Information  
au public

Same

(2) In providing information, the Judicial Council shall emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.

(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil de la magistrature met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.

Idem

Assistance to  
public

(3) Where necessary, the Judicial Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.

(3) Au besoin, le Conseil de la magistrature prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.

Aide au  
public

Telephone  
access

(4) The Judicial Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.

(4) Le Conseil de la magistrature offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.

Accès par  
téléphone

Persons with  
disabilities

(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Judicial Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil de la magistrature fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

Personnes  
handicapées

Annual  
report

(6) After the end of each year, the Judicial Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the judge or the complainant.

(6) Après la fin de chaque année, le Conseil de la magistrature présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements qui pourraient identifier le juge ou le plaignant.

Rapport  
annuel

Tabling

(7) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(7) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

Dépôt

Rules

**51.1** (1) The Judicial Council shall establish and make public rules governing its own procedures, including the following:

**51.1** (1) Le Conseil de la magistrature établit et rend publiques ses propres règles de procédure, y compris ce qui suit :

Règles

1. Guidelines and rules of procedure for the purpose of section 45.

1. Des directives et les règles de procédure pour l'application de l'article 45.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

2. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (21).
3. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (22).
4. If applicable, criteria for the purpose of subsection 51.5 (2).
5. If applicable, guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.5 (11).
6. Rules of procedure for the purpose of subsection 51.6 (3).
7. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (7).
8. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (8).
9. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (10). ▲

*Regulations Act*

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules, guidelines or criteria established by the Judicial Council.

Sections 28, 29 and 33 of *SPPA*

(3) Sections 28, 29 and 33 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to the Judicial Council.

Use of official languages of courts

**51.2** (1) The information provided under subsections 51 (1), (3) and (4) and the matters made public under subsection 51.1 (1) shall be made available in English and French.

Same

(2) Complaints against provincial judges may be made in English or French.

Same

(3) A hearing under section 51.6 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a judge who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

- (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;
- (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and
- (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

Same

(4) Subsection (3) also applies to mediations conducted under section 51.5 and to the Judicial Council's consideration of the question of compensation under section 51.7, if subsection 51.7 (2) applies.

2. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (21).
3. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (22).
4. S'il y a lieu, des critères pour l'application du paragraphe 51.5 (2).
5. S'il y a lieu, des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.5 (11).
6. Les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.6 (3).
7. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (7).
8. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (8).
9. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (10). ▲

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles, directives ou critères établis par le Conseil de la magistrature. *Loi sur les règlements*

(3) Les articles 28, 29 et 33 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas au Conseil de la magistrature. *Loi sur l'exercice des compétences légales*

**51.2** (1) L'information fournie aux termes des paragraphes 51 (1), (3) et (4) et tout ce qui est rendu public aux termes du paragraphe 51.1 (1) le sont en français et en anglais. *Langues officielles dans les tribunaux*

(2) Les plaintes contre des juges provinciaux peuvent être portées en français ou en anglais. *Idem*

(3) L'audience prévue à l'article 51.6 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit : *Idem*

- a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;
- b) les services d'un interprète à l'audience;
- c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux médiations menées aux termes de l'article 51.5 et à l'examen qu'a effectué le Conseil de la magistrature aux termes de l'article 51.7 en ce qui concerne la question de l'indemnisation, si le paragraphe 51.7 (2) s'applique. *Idem*



Bilingual  
hearing or  
mediation

(5) The Judicial Council may direct that a hearing or mediation to which subsection (3) applies be conducted bilingually, if the Council is of the opinion that it can be properly conducted in that manner.

Part of  
hearing or  
mediation

(6) A directive under subsection (5) may apply to a part of the hearing or mediation, and in that case subsections (7) and (8) apply with necessary modifications.

Same

(7) In a bilingual hearing or mediation,

- (a) oral evidence and submissions may be given or made in English or French, and shall be recorded in the language in which they are given or made;
- (b) documents may be filed in either language;
- (c) in the case of a mediation, discussions may take place in either language;
- (d) the reasons for a decision or the mediator's report, as the case may be, may be written in either language.

Same

(8) In a bilingual hearing or mediation, if the complainant or the judge who is the subject of the complaint does not speak both languages, he or she is entitled, on request, to have simultaneous interpretation of any evidence, submissions or discussions spoken in the other language and translation of any document filed or reasons or report written in the other language.

Complaints

**51.3** (1) Any person may make a complaint to the Judicial Council alleging misconduct by a provincial judge.

Same

(2) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council.

Same

(3) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to any other judge or to the Attorney General, the other judge, or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the Judicial Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council.

Carriage of  
matter

(4) Once a complaint has been made to the Judicial Council, the Council has carriage of the matter.

(5) Le Conseil de la magistrature peut ordonner qu'une audience ou une médiation à laquelle s'applique le paragraphe (3) soit bilingue s'il est d'avis qu'elle peut être menée convenablement de cette manière.

Audience ou  
médiation  
bilingue

(6) Un ordre prévu au paragraphe (5) peut s'appliquer à une partie de l'audience ou de la médiation, auquel cas les paragraphes (7) et (8) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Partie d'au-  
dience ou de  
médiation

(7) Au cours d'une audience ou d'une médiation bilingue :

Idem

- a) les témoignages oraux et les observations orales peuvent être présentés en français ou en anglais et ils sont consignés dans la langue de présentation;
- b) les documents peuvent être déposés dans l'une ou l'autre langue;
- c) dans le cas d'une médiation, les discussions peuvent avoir lieu dans l'une ou l'autre langue;
- d) les motifs d'une décision ou le rapport du médiateur, selon le cas, peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue.

(8) Lors d'une audience ou d'une médiation bilingue, si le plaignant ou le juge qui fait l'objet de la plainte ne parle qu'une des deux langues, il a droit, sur demande, à l'interprétation simultanée des témoignages, des observations ou des discussions qui ont lieu dans l'autre langue et à une traduction des documents déposés ou des motifs ou rapports rédigés dans l'autre langue.

Idem

**51.3** (1) Toute personne peut porter devant le Conseil de la magistrature une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge provincial.

Plaintes

(2) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un membre du Conseil de la magistrature, elle est traitée comme une plainte portée devant celui-ci.

Idem

(3) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un autre juge ou au procureur général, cet autre juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature.

Idem

(4) Une fois qu'une plainte a été portée devant lui, le Conseil de la magistrature est chargé de la conduite de l'affaire.

Conduite de  
l'affaire

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Information re complaint	(5) At any person's request, the Judicial Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.	(5) À la demande de toute personne, le Conseil de la magistrature peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée.	Renseignements sur la plainte
Review by subcommittee	<b>51.4</b> (1) A complaint received by the Judicial Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of a provincial judge other than the Chief Judge and a person who is neither a judge nor a lawyer.	<b>51.4</b> (1) La plainte reçue par le Conseil de la magistrature est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose d'un juge provincial autre que le juge en chef et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.	Examen par un sous-comité
Rotation of members	(2) The eligible members of the Judicial Council shall all serve on the subcommittee on a rotating basis.	(2) Les membres admissibles du Conseil de la magistrature siègent tous au sous-comité par rotation.	Rotation des membres
Dismissal	(3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if, in the subcommittee's opinion, it falls outside the Judicial Council's jurisdiction or is frivolous or an abuse of process.	(3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle constitue un abus de procédure.	Rejet
Investigation	(4) If the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée aux termes du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées.	Enquête
Expert assistance	(5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation.	(5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de son enquête.	Experts
Investigation private	(6) The investigation shall be conducted in private.	(6) L'enquête est menée à huis clos.	Enquête à huis clos
Non-application of <i>SPPA</i>	(7) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the subcommittee's activities.	(7) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux activités du sous-comité.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Interim recommendations	(8) The subcommittee may recommend to a regional senior judge the suspension, with pay, of the judge who is the subject of the complaint, or the judge's reassignment to a different location, until the complaint is finally disposed of.	(8) Le sous-comité peut recommander à un juge principal régional la suspension, avec rémunération, du juge qui fait l'objet de la plainte ou l'affectation de celui-ci à un autre endroit, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.	Recommandations provisoires
Same	(9) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the judge is assigned, unless that regional senior judge is a member of the Judicial Council, in which case the recommendation shall be made to another regional senior judge.	(9) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge est affecté, sauf si le juge principal régional est membre du Conseil de la magistrature, auquel cas la recommandation est présentée à un autre juge principal régional.	Idem
Power of regional senior judge	(10) The regional senior judge may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(10) Le juge principal régional peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Pouvoir du juge principal régional
Discretion	(11) The regional senior judge's discretion to accept or reject the subcommittee's recommendation is not subject to the direction and supervision of the Chief Judge.	(11) Le pouvoir discrétionnaire qu'a le juge principal régional d'accepter ou de rejeter la recommandation du sous-comité n'est pas assujéti à l'administration ni à la surveillance de la part du juge en chef.	Pouvoir discrétionnaire
Exception: complaints against certain judges	(12) If the complaint is against the Chief Judge, an associate chief judge or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of	(12) Si la plainte est portée contre le juge en chef, un juge en chef adjoint ou le juge principal régional qui est un membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en	Exception : plaintes portées contre certains juges



the Ontario Court, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.

Subcommittee's decision

(13) When its investigation is complete, the subcommittee shall,

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge;
- (c) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5; or
- (d) refer the complaint to the Judicial Council, with or without recommending that it hold a hearing under section 51.6.

Same

(14) The subcommittee may dismiss the complaint or refer it to the Chief Judge or to a mediator only if both members agree; otherwise, the complaint shall be referred to the Judicial Council.

Conditions, reference to Chief Judge

(15) The subcommittee may, if the judge who is the subject of the complaint agrees, impose conditions on a decision to refer the complaint to the Chief Judge.

Report

(16) The subcommittee shall report to the Judicial Council, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, its disposition of any complaint that is dismissed or referred to the Chief Judge or to a mediator.

Power of Judicial Council

(17) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Council.

Same

(18) The Judicial Council shall consider, in private, every complaint referred to it by the subcommittee, and may,

- (a) hold a hearing under section 51.6;
- (b) dismiss the complaint;
- (c) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection (15); or
- (d) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5.

Non-application of SPPA

(19) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (17) and (18).

Notice to judge and complainant

(20) After making its decision under subsection (17) or (18), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.

chef de la Cour de l'Ontario, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.

(13) Lorsqu'il a terminé son enquête, le sous-comité, selon le cas :

- a) rejette la plainte;
- b) renvoie la plainte au juge en chef;
- c) renvoie la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5;
- d) renvoie la plainte au Conseil de la magistrature, qu'il lui recommande ou non de tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Décision du sous-comité

Idem

(14) Le sous-comité ne peut rejeter la plainte ou la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur que si les deux membres en conviennent, sinon, la plainte doit être renvoyée au Conseil de la magistrature.

(15) Le sous-comité peut, si le juge qui fait l'objet de la plainte y consent, assortir de conditions la décision de renvoyer la plainte au juge en chef.

Conditions du renvoi au juge en chef

Rapport

(16) Le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur sa décision concernant toute plainte qui est rejetée ou renvoyée au juge en chef ou à un médiateur, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte.

(17) Le Conseil de la magistrature examine le rapport, à huis clos, et peut approuver la décision du sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.

Pouvoir du Conseil de la magistrature

Idem

(18) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie et peut, selon le cas :

- a) tenir une audience aux termes de l'article 51.6;
- b) rejeter la plainte;
- c) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe (15);
- d) renvoyer la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5.

(19) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (17) et (18).

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(20) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (17) ou (18), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.

Avis au juge et au plaignant

Guidelines and rules of procedure	(21) In conducting investigations, in making recommendations under subsection (8) and in making decisions under subsections (13) and (15), the subcommittee shall follow the Judicial Council's guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(21) Lorsqu'il mène des enquêtes, fait des recommandations en vertu du paragraphe (8) et se prononce aux termes des paragraphes (13) et (15), le sous-comité se conforme aux directives et aux règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Directives et règles de procédure
Same	(22) In considering reports and complaints and making decisions under subsections (17) and (18), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(22) Lorsqu'il examine des rapports et des plaintes et se prononce aux termes des paragraphes (17) et (18), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Idem
Mediation	<b>51.5</b> (1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for judges who are the subject of complaints.	<b>51.5</b> (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges qui font l'objet de plaintes.	Médiation
Criteria	(2) If the Judicial Council establishes a mediation process, it must also establish criteria to exclude from the process complaints that are inappropriate for mediation.	(2) Si le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit aussi établir des critères pour exclure de la procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation.	Critères
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the criteria must ensure that complaints are excluded from the mediation process in the following circumstances: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. There is a significant power imbalance between the complainant and the judge, or there is such a significant disparity between the complainant's and the judge's accounts of the event with which the complaint is concerned that mediation would be unworkable.</li> <li>2. The complaint involves an allegation of sexual misconduct or an allegation of discrimination or harassment because of a prohibited ground of discrimination or harassment referred to in any provision of the <i>Human Rights Code</i>.</li> <li>3. The public interest requires a hearing of the complaint.</li> </ol>	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les critères doivent prévoir que les plaintes sont exclues de la procédure de médiation dans les circonstances suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge, ou il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui du juge relativement à l'objet de la plainte que la médiation serait impraticable.</li> <li>2. La plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel ou sur une allégation de discrimination ou de harcèlement en raison d'un motif illicite de discrimination ou de harcèlement prévu dans une disposition du <i>Code des droits de la personne</i>.</li> <li>3. L'intérêt public requiert la tenue d'une audience sur la plainte.</li> </ol>	Idem
Legal advice	(4) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the judge consent to the referral, are able to obtain independent legal advice and have had an opportunity to do so.	(4) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur que si le plaignant et le juge y consentent, s'ils peuvent obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes et s'ils en ont eu l'occasion.	Conseils juridiques
Trained mediator	(5) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is not a judge, and if the mediation is conducted by two or more persons acting together, at least one of them must meet those requirements.	(5) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est pas un juge. Si la médiation est menée de concert par deux personnes ou plus, au moins une de ces personnes doit satisfaire à ces exigences.	Médiateur qualifié
Impartiality	(6) The mediator shall be impartial.	(6) Le médiateur est impartial.	Impartialité



Exclusion

(7) No member of the subcommittee that investigated the complaint and no member of the Judicial Council who dealt with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) shall participate in the mediation.

(7) Aucun des membres du sous-comité qui a enquêté sur la plainte et aucun des membres du Conseil de la magistrature qui a traité la plainte en vertu du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ne doit participer à la médiation.

Exclusion

Review by Council

(8) The mediator shall report the results of the mediation, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, to the Judicial Council, which shall review the report, in private, and may,

(8) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de la magistrature, lequel étudie, à huis clos, le rapport et peut :

Examen par le Conseil

- (a) approve the disposition of the complaint; or
- (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Council is of the opinion that the disposition is not in the public interest,
  - (i) dismiss the complaint,
  - (ii) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15), or
  - (iii) hold a hearing under section 51.6.

- a) approuver la décision prise au sujet de la plainte;
- b) si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil est d'avis que la décision n'est pas dans l'intérêt public :
  - (i) rejeter la plainte,
  - (ii) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15),
  - (iii) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Report

(9) If the Judicial Council approves the disposition of the complaint, it may make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the judge.

(9) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature peut rendre publics les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte mais sans identifier le plaignant ni le juge.

Rapport

Referral to Council

(10) At any time during or after the mediation, the complainant or the judge may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may,

(10) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas :

Renvoi au Conseil

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15); or
- (c) hold a hearing under section 51.6.

- a) rejeter la plainte;
- b) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15);
- c) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Non-application of SPPA

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (8) and (10).

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (8) et (10).

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Notice to judge and complainant

(10.2) After making its decision under subsection (8) or (10), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.

(10.2) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (8) ou (10), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.

Avis au juge et au plaignant

Guidelines and rules of procedure

(11) In reviewing reports, considering matters and making decisions under subsections (8) and (10), the Judicial Council shall follow

(11) Lorsqu'il étudie des rapports, examine des questions et se prononce aux termes des paragraphes (8) et (10), le Conseil

Directives et règles de procédure

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

Adjudication  
by Council

**51.6** (1) When the Judicial Council decides to hold a hearing, it shall do so in accordance with this section.

Application  
of *SPPA*

(2) The *Statutory Powers Procedure Act*, except section 4 and subsection 9 (1), applies to the hearing.

Rules of  
procedure

(3) The Judicial Council's rules of procedure established under subsection 51.1 (1) apply to the hearing.

Communica-  
tion re  
subject-  
matter of  
hearing

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude the Judicial Council from engaging counsel to assist it in accordance with subsection 49 (20), and in that case the nature of the advice given by counsel shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.

Parties

(6) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.

Exception,  
closed  
hearing

(7) In exceptional circumstances, if the Judicial Council determines, in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), that the desirability of holding open hearings is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.

Disclosure in  
exceptional  
circum-  
stances

(8) If the hearing was held in private, the Judicial Council shall, unless it determines in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1) that there are exceptional circumstances, order that the judge's name not be disclosed or made public.

Orders  
prohibiting  
publication

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of another witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the judge, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

**51.6** (1) Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience, il le fait conformément au présent article.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception de l'article 4 et du paragraphe 9 (1), s'applique à l'audience.

(3) Les règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1) s'appliquent à l'audience.

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil de la magistrature d'engager un avocat pour se faire aider conformément au paragraphe 49 (20), auquel cas la nature des conseils donnés par l'avocat est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

(6) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.

(7) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos s'il décide, conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), que les avantages du maintien du caractère confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique.

(8) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il ne détermine conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1) qu'il existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge ne soit pas divulgué ni rendu public.

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un autre témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.

Décision du  
Conseil

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice des  
compétences  
légales*

Règles de  
procédure

Communica-  
tion concer-  
nant l'objet  
de l'audience

Exception

Parties

Exception,  
audiences à  
huis clos

Divulgence  
dans des cir-  
constances  
exceptionnel-  
les

Ordonnances  
interdisant la  
publication



Publication  
ban

(10) In exceptional circumstances and in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the judge who is the subject of the complaint.

(10) Dans des circonstances exceptionnelles et conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), le Conseil de la magistrature peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant une plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge qui fait l'objet de la plainte.

Publication  
interdite

Dispositions

(11) After completing the hearing, the Judicial Council may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it finds that there has been misconduct by the judge, may,

(11) Une fois qu'il a terminé l'audience, le Conseil de la magistrature peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge, il peut, selon le cas :

Mesures

- (a) warn the judge;
- (b) reprimand the judge;
- (c) order the judge to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a judge;
- (e) suspend the judge with pay, for any period;
- (f) suspend the judge without pay, but with benefits, for a period up to thirty days; or
- (g) recommend to the Attorney General that the judge be removed from office in accordance with section 51.8.

- a) donner un avertissement au juge;
- b) réprimander le juge;
- c) ordonner au juge de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge;
- e) suspendre le juge, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de trente jours;
- g) recommander au procureur général la destitution du juge conformément à l'article 51.8.

Same

(12) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (11) (a) to (f).

(12) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (11) a) à f).

Idem

Disability

(13) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the Council shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

(13) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

Invalidité

Application  
of subs. (13)

- (14) Subsection (13) applies if,
  - (a) the effect of the disability on the judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and
  - (b) the Judicial Council dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (11) (a) to (f).

(14) Le paragraphe (13) s'applique si :

- a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;
- b) d'autre part, le Conseil de la magistrature rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (11) a) à f).

Application  
du par. (13)

Undue hardship

(15) Subsection (13) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(15) Le paragraphe (13) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

Préjudice injustifié

Opportunity to participate

(16) The Judicial Council shall not make an order under subsection (13) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

(16) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (13) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

Participation

Crown bound

(17) An order made under subsection (13) binds the Crown.

(17) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (13) lie la Couronne.

La Couronne est liée

Report to Attorney General

(18) The Judicial Council may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 49 (23), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

(18) Le Conseil de la magistrature peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 49 (23). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.

Rapport au procureur général

Non-identification of persons

(19) The following persons shall not be identified in the report:

(19) Les personnes suivantes ne doivent pas être identifiées dans le rapport :

Non-identification de personnes

1. A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9).
2. The judge, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the judge's name be disclosed.

1. Le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (9).
2. Le juge, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge soit divulgué.

Continuing publication ban

(20) If an order was made under subsection (10) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the judge shall never be made public without his or her consent.

(20) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (10) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de celui-ci.

Interdiction permanente de publier

Compensation

**51.7** (1) When the Judicial Council has dealt with a complaint against a provincial judge, it shall consider whether the judge should be compensated for his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under sections 51.4, 51.5 and 51.6 and this section in relation to the complaint.

**51.7** (1) Lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge provincial, le Conseil de la magistrature étudie la question de savoir si le juge devrait être indemnisé pour les frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes des articles 51.4, 51.5 et 51.6 et du présent article en ce qui concerne la plainte.

Indemnisation

Consideration of question combined with hearing

(2) If the Judicial Council holds a hearing into the complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.

(2) S'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature lui joint l'examen de la question de l'indemnisation.

Examen de la question joint à l'audience

Public or private consideration of question

(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into

(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience

Examen public ou à huis clos



the complaint, and otherwise shall take place in private.

(4) If the Judicial Council is of the opinion that the judge should be compensated, it shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

(5) If the complaint is dismissed after a hearing, the Judicial Council shall recommend to the Attorney General that the judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount.

(6) The Judicial Council's recommendation to the Attorney General shall name the judge, but the Attorney General shall not disclose the name unless there was a public hearing into the complaint or the Council has otherwise made the judge's name public.

(7) The amount of compensation recommended under subsection (4) or (5) may relate to all or part of the judge's costs for legal services, and shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

(8) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

**51.8** (1) A provincial judge may be removed from office only if,

- (a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council; and
- (b) the Judicial Council, after a hearing under section 51.6, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,

- (i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of his or her office (if an order to accommodate the judge's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability),

publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.

(4) S'il est d'avis que le juge devrait être indemnisé, le Conseil de la magistrature fait une recommandation en ce sens au procureur général, laquelle recommandation indique le montant de l'indemnité.

(5) Si la plainte est rejetée à l'issue d'une audience, le Conseil de la magistrature recommande au procureur général que le juge soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

(6) Dans sa recommandation au procureur général, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge, mais le procureur général ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge.

(7) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (4) ou (5) peut se rapporter à tout ou partie des frais pour services juridiques du juge et est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

(8) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

**51.8** (1) Un juge provincial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une plainte a été portée à son sujet devant le Conseil de la magistrature;
- b) le Conseil de la magistrature, à l'issue d'une audience tenue aux termes de l'article 51.6, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :

- (i) il est inapte, en raison d'une invalidité, à s'acquitter des obligations essentielles de son poste (si une ordonnance pour qu'il soit tenu compte de ses besoins ne remédierait pas à l'inaptitude ou ne pourrait pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude),

Recommendation

Same

Disclosure of name

Amount of compensation

Payment

Removal for cause

Recommandation

Idem

Divulgateion du nom

Montant de l'indemnité

Versement

Destitution motivée

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	<p>(ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or</p> <p>(iii) failure to perform the duties of his or her office.</p>	<p>(ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,</p> <p>(iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.</p>	
Tabling of recommendation	(2) The Attorney General shall table the recommendation in the Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session.	(2) Le procureur général dépose la recommandation devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante.	Dépôt de la recommandation
Order for removal	(3) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Assembly.	(3) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée.	Décret de destitution
Application	(4) This section applies to provincial judges who have not yet attained retirement age and to provincial judges whose continuation in office after attaining retirement age has been approved under subsection 47 (3), (4) or (5).	(4) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et aux juges provinciaux dont le maintien en fonction après avoir atteint l'âge de la retraite a été approuvé en vertu du paragraphe 47 (3), (4) ou (5).	Application
Transition	(5) A complaint against a provincial judge that is made to the Judicial Council before the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> comes into force, and considered at a meeting of the Judicial Council before that day, shall be dealt with by the Judicial Council as it was constituted immediately before that day and in accordance with section 49 of this Act as it read immediately before that day.	(5) Une plainte portée contre un juge provincial devant le Conseil de la magistrature avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> et examinée à une réunion du Conseil de la magistrature avant ce jour-là est traitée par celui-ci tel qu'il était constitué immédiatement avant ce jour-là, conformément à l'article 49 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.	Disposition transitoire
Standards of conduct	<b>51.9</b> (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish standards of conduct for provincial judges, including a plan for bringing the standards into effect, and may implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Judicial Council.	<b>51.9</b> (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut fixer des normes de conduite des juges provinciaux et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il peut mettre les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil de la magistrature.	Normes de conduite
Duty of Chief Judge	(2) The Chief Judge shall ensure that the standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Judicial Council.	(2) Le juge en chef veille à ce que les normes de conduite soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil de la magistrature.	Obligation du juge en chef
Goals	<p>(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by implementing standards of conduct for judges:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recognizing the independence of the judiciary.</li> <li>2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.</li> <li>3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.</li> </ol>	<p>(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en mettant en application les normes de conduite des juges :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reconnaître l'autonomie de la magistrature.</li> <li>2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.</li> <li>3. Favoriser l'égalité au sein du système judiciaire et le sentiment d'inclusion à celui-ci.</li> </ol>	Objectifs



4. Ensuring that judges' conduct is consistent with the respect accorded to them.
5. Emphasizing the need to ensure the professional and personal development of judges and the growth of their social awareness through continuing education.

Continuing education

**51.10** (1) The Chief Judge of the Provincial Division shall establish a plan for the continuing education of provincial judges, and shall implement the plan when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the plan for continuing education is made available to the public, in English and French, when it has been approved by the Judicial Council.

Goals

(3) Continuing education of judges has the following goals:

1. Maintaining and developing professional competence.
2. Maintaining and developing social awareness.
3. Encouraging personal growth.

Performance evaluation

**51.11** (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish a program of performance evaluation for provincial judges, and may implement the program when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall make the existence of the program of performance evaluation public when it has been approved by the Judicial Council.

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by establishing a program of performance evaluation for judges:

1. Enhancing the performance of individual judges and of judges in general.
2. Identifying continuing education needs.
3. Assisting in the assignment of judges.
4. Identifying potential for professional development.

Scope of evaluation

(4) In a judge's performance evaluation, a decision made in a particular case shall not be considered.

4. Faire en sorte que la conduite des juges atteste le respect qui leur est témoigné.

5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement professionnel et le développement personnel des juges ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

Formation continue

**51.10** (1) Le juge en chef de la Division provinciale élabore un plan de formation continue des juges provinciaux et le met en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

(2) Le juge en chef veille à ce que le plan de formation continue soit mis à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Objectifs

(3) La formation continue des juges vise les objectifs suivants :

1. Maintenir et développer la compétence professionnelle.
2. Maintenir et développer la sensibilisation aux questions sociales.
3. Promouvoir le développement personnel.

Évaluation du rendement

**51.11** (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et le mettre en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

(2) Le juge en chef rend public le programme d'évaluation du rendement une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Objectifs





(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en élaborant un programme d'évaluation du rendement des juges :

1. Accroître le rendement individuel des juges et le rendement des juges dans leur ensemble.
2. Déterminer les besoins en formation continue.
3. Aider à l'affectation des juges.
4. Déterminer les possibilités de perfectionnement professionnel.

Portée de l'évaluation

(4) Dans l'évaluation du rendement d'un juge, la décision prise dans un cas particulier ne doit pas être prise en considération.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Confidentiality	(5) A judge's performance evaluation is confidential and shall be disclosed only to the judge, his or her regional senior judge, and the person or persons conducting the evaluation.	(5) L'évaluation du rendement d'un juge est confidentielle et n'est divulguée qu'au juge, à son juge principal régional et à la personne ou les personnes qui font l'évaluation.	Caractère confidentiel
Inadmissibility, exception	(6) A judge's performance evaluation shall not be admitted in evidence before the Judicial Council or any court or other tribunal unless the judge consents.	(6) L'évaluation du rendement d'un juge ne doit pas être admise en preuve devant le Conseil de la magistrature ni devant un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, sauf si le juge y consent.	Non-admissibilité, exception
Application of subss. (5), (6)	(7) Subsections (5) and (6) apply to everything contained in a judge's performance evaluation and to all information collected in connection with the evaluation.	(7) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tout ce qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge ainsi qu'à tous les renseignements recueillis relativement à l'évaluation.	Application des par. (5) et (6)
Consultation	 <b>51.11.1</b> In establishing standards of conduct under section 51.9, a plan for continuing education under section 51.10 and a program of performance evaluation under section 51.11, the Chief Judge of the Provincial Division shall consult with judges of that division and with such other persons as he or she considers appropriate. 	 <b>51.11.1</b> Lorsqu'il fixe des normes de conduite en vertu de l'article 51.9, élabore un plan de formation continue aux termes de l'article 51.10 et élabore un programme d'évaluation du rendement en vertu de l'article 51.11, le juge en chef de la Division provinciale consulte les juges de cette division ainsi que d'autres personnes s'il l'estime approprié. 	Consultation
<b>PROVINCIAL JUDGES' REMUNERATION</b>			
Provincial Judges Remuneration Commission	<b>51.12</b> (1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission in English and as Commission de rémunération des juges provinciaux in French is continued.	<b>51.12</b> (1) Le comité connu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais est maintenu.	Commission de rémunération des juges provinciaux
Composition and functions	(2) The composition and functions of the Commission are as set out in Appendix A of the framework agreement set out in the Schedule to this Act.	(2) La composition et la mission de la Commission sont celles énoncées à l'appendice A de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.	Composition et mission
Framework agreement	(3) The framework agreement forms part of this Act.	(3) La convention cadre fait partie de la présente loi.	Convention cadre
<b>17. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:</b>			
Meeting of General Division judges	(1) The judges of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.	(1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratiques ainsi que l'administration de la justice en général.	Réunion des juges de la Division générale
Same, Family Court	(2) The judges of the Family Court of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Associate Chief Justice (Family Court), in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.	(2) Les juges de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef adjoint (Cour de la famille), pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.	Idem, Cour de la famille
Same, Provincial Division	(2.1) The judges of the Ontario Court (Provincial Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Judge of that division, in order to consider	(2.1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la pré-	Idem, Division provinciale



this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
regional  
senior judges

(2.2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the associate chief justices of that division, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

**18. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices, the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice, the Associate Chief Justice (Family Court) and the Senior Judge for the Unified Family Court.

**(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices and the regional senior judges;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice and the Associate Chief Justice (Family Court).

**(3) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act are repealed.**

**(7) Clauses 53 (1) (g) and (h) of the Act are repealed.**

**(8) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (j) prescribing for each region the minimum number of judges of the General Division who are members of the Family Court and to be assigned to that region.

**(9) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.**

**19. Part III of the Act is repealed.**

sente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, le juge en chef et les juges en chef adjoints de cette division se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, juges  
principaux  
régionaux

**18. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef, au juge en chef adjoint (Cour de la famille) et au juge principal de la Cour unifiée de la famille.

**(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints et aux juges principaux régionaux;
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint (Cour de la famille).

**(3) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés.**

**(7) Les alinéas 53 (1) g) et h) de la Loi sont abrogés.**

**(8) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- j) prescrire pour chaque région le nombre minimal de juges de la Division générale qui sont membres de la Cour de la famille et qui doivent être affectés à cette région.

**(9) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.**

**19. La partie III de la Loi est abrogée.**

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

**20. Clauses 65 (2) (a), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (a.1) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
- (a.2) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
- . . . . .
- (h) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (i) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (j) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

**21. (1) Clause 66 (2) (j) of the Act is amended by inserting after “motions” in the second line “and applications”.**

**(2) Clause 66 (2) (w) of the Act is amended by striking out “discount rate” in the first line and substituting “prejudgment interest rate”.**

**22. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) The Family Rules Committee is composed of,
- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
  - (b) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
  - (c) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
  - (d) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
  - (e) two judges of the General Division, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
  - (f) two judges of the Family Court, the General Division, or the Provincial Division, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court);
  - (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
  - (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;

**20. Les alinéas 65 (2) a), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l’Ontario;
- a.1) le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l’Ontario;
- a.2) le juge en chef de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) ou, s’il en désigne un, un juge en chef adjoint;
- . . . . .
- h) quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- i) un avocat nommé par le juge en chef de l’Ontario;
- j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario.

**21. (1) L’alinéa 66 (2) j) de la Loi est modifié par insertion, après «motions» à la deuxième ligne, de «et des requêtes».**

**(2) L’alinéa 66 (2) w) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d’actualisation» à la première ligne, de «taux d’intérêt antérieur au jugement».**

**22. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose :
- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l’Ontario;
  - b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l’Ontario;
  - c) du juge en chef de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) ou, s’il en désigne un, d’un juge en chef adjoint;
  - d) d’un juge de la Cour d’appel, nommé par le juge en chef de l’Ontario;
  - e) de deux juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario;
  - f) de deux juges de la Cour de la famille, de la Division générale ou de la Division provinciale, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
  - g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
  - h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;

Composition

Composition



- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) two lawyers, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court); and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**23. (1) Clause 69 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

**(2) Clause 69 (2) (e) of the Act is repealed.**

**(3) Clauses 69 (2) (h), (i), (j), (k), (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (h) four Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in court administration, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (k) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**24. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) At the request of the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the relevant court.

- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- l) de deux avocats nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**23. (1) L'alinéa 69 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

**(2) L'alinéa 69 (2) e) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les alinéas 69 (2) h), i), j), k), l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- h) quatre procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**24. Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) À la demande de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par les tribunaux compétents.

Règles en matière criminelle

**25. (1) Subsection 72 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court;
- (c) the Chief Judge and the associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (d) the regional senior judges of the General Division and of the Provincial Division;
- (e) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (f) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

**(2) Clause 72 (2) (e) of the Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(3) Clause 72 (2) (f) of the Act is repealed on September 1, 1995.**

**26. Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Same

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court, and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

**25. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose : Idem

- a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- d) des juges principaux régionaux de la Division générale et de la Division provinciale;
- e) du juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- f) du coordonnateur des juges de paix.

**(2) L'alinéa 72 (2) e) de la Loi est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**(3) L'alinéa 72 (2) f) de la Loi est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1995.**

**26. Les paragraphes 73 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose : Idem

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) de trois avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).



Who  
presides

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.
3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**27. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2), for administrative purposes related to the administration of justice in the province.

**28. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Associate Chief Justice (Family Court);
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**27. Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2), à des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province.

**28. Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

- a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;
- d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

Présidence

Régions

Comité consultatif régional de gestion des tribunaux

Présidence

Regions

Regional  
Courts  
Management  
Advisory  
CommitteeWho  
presides

1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.
3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**29.** Subsection 77 (2) of the Act is amended by inserting after “assessment officer” in the second line “Small Claims Court referee”.

**30.** Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

**80.** Every judge or officer of a court in Ontario, including a deputy judge of the Small Claims Court, shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, impartially and to the best of my skill and knowledge execute the duties of .....  
So help me God. (*Omit this line in an affirmation.*)

**31.** The French version of section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

**81.** Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

**32.** Section 82 of the Act is amended by inserting after “Ontario” in the first line “including a judge presiding in the Small Claims Court and a deputy judge of that court”.

**33.** Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out “and the Unified Family Court” in the second and third lines.

**34.** Subsections 87 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**29.** Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «liquidateur des dépens» aux deuxième et troisième lignes, de «, arbitre de la Cour des petites créances».

**30.** L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**80.** Avant d'entrer en fonction, les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, y compris les juges suppléants de la Cour des petites créances, prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle qui suit, en français ou en anglais, et y apposent leur signature :

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté et impartialité, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de .....  
Que Dieu me soit en aide. (*Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

**31.** La version française de l'article 81 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**81.** Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

**32.** L'article 82 de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la première ligne, de «, y compris les juges présidant la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal,».

**33.** L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

**34.** Les paragraphes 87 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Oath of  
office

Serment d'en-  
trée en fonc-  
tion

Abolition de  
la personne  
désignée

Abolition de  
la personne  
désignée

Subs. (1)  
amended

Modification  
du par. (1)



Application of ss. 44 to 51.11	(3) Sections 44 to 51.11 apply to masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.	(3) Les articles 44 à 51.11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.	Application des art. 44 à 51.11
Exception	(4) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to masters.	(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des protonotaires, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).	Exception
Same	(5) The right of a master to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.	(5) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui rend une décision à cet effet conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.	Idem
Same	(6) When the Judicial Council deals with a complaint against a master, the following special provisions apply: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a master. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the master who is to replace the judge.</li> <li>2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.</li> <li>3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.</li> </ol>	(6) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un protonotaire, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un protonotaire. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l'Ontario désigne le protonotaire qui doit remplacer le juge.</li> <li>2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale.</li> <li>3. Les recommandations du sous-comité au sujet de la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, auquel les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</li> </ol>	Idem
Same	(7) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to masters only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.	(7) L'article 51.9, qui traite des normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.10, qui traite de leur formation continue, et l'article 51.11, qui traite de l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux protonotaires que si le juge en chef de la Cour de l'Ontario y consent.	Idem
Compensation	(8) Masters shall receive the same salaries, pension benefits, other benefits and allowances as provincial judges receive under the framework agreement set out in the Schedule to this Act.	(8) Les protonotaires reçoivent les mêmes traitements, prestations de retraite et autres avantages sociaux et allocations que les juges provinciaux reçoivent aux termes de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.	Indemnisation
<b>35. The Act is amended by adding the following section:</b>			
Small Claims Court judges	<b>87.1</b> (1) This section applies to provincial judges who were assigned to the Provincial	<b>87.1</b> (1) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui ont été affectés à la	Juges de la Cour des petites créances

Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990.

Full and  
part-time  
service

(2) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to provincial judges to whom this section applies.

Continuation  
in office

(3) The right of a provincial judge to whom this section applies to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

Complaints

(4) When the Judicial Council deals with a complaint against a provincial judge to whom this section applies, the following special provisions apply:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the judge who is to replace that judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.
3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

Application  
of ss. 51.9,  
51.10, 51.11

(5) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to provincial judges to whom this section applies only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

**36.** The French version of clause 88 (e) of the Act is amended by striking out “au cadre” in the fifth line and substituting “à l’officier de justice”.

**37.** Subsections 89 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990.

(2) Le juge en chef de la Cour de l’Ontario exerce, à l’égard des juges provinciaux à qui s’applique le présent article, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

Service à  
plein temps  
et à temps  
partiel

(3) Le droit d’un juge provincial à qui s’applique le présent article de continuer d’exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l’approbation du juge en chef de la Cour de l’Ontario, qui prend la décision conformément aux critères qu’il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

Maintien en  
fonction

(4) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un juge provincial à qui s’applique le présent article, les dispositions spéciales suivantes s’appliquent :

Plaintes

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l’Ontario désigne le juge qui doit remplacer ce juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l’Ontario plutôt qu’au juge en chef de la Division provinciale.
3. Les recommandations du sous-comité concernant la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, à qui les paragraphes 51.4 (10) et (11) s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

(5) L’article 51.9, qui porte sur les normes de conduite des juges provinciaux, l’article 51.10, qui porte sur la formation continue de ces derniers, et l’article 51.11, qui porte sur l’évaluation de leur rendement, ne s’appliquent aux juges provinciaux à qui s’applique le présent article que si le juge en chef de la Cour de l’Ontario y consent.

Application  
des art. 51.9,  
51.10 et 51.11

**36.** La version française de l’alinéa 88 e) de la Loi est modifiée par substitution, à «au cadre» à la cinquième ligne, de «à l’officier de justice».

**37.** Les paragraphes 89 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



## Qualification

(2) No person shall be appointed as Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.

Qualités  
requis

## Duties

(3) Where required to do so by an Act or the rules of court, the Official Guardian shall act as litigation guardian of a minor or other person who is a party to a proceeding.

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l'instance pour un mineur ou une autre personne qui est une partie à une instance, s'il est tenu de ce faire aux termes d'une loi ou des règles de pratique.

Fonctions

## Same

(3.1) At the request of a court, the Official Guardian may act as the legal representative of a minor or other person who is not a party to a proceeding.

(3.1) À la demande d'un tribunal, le tuteur public peut agir comme représentant judiciaire d'un mineur ou d'une autre personne qui n'est pas une partie à une instance.

Idem

Jurisdiction  
for equitable  
relief

**38. Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Only the Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may grant equitable relief, unless otherwise provided.

**38. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent accorder des recours en equity.

Compétence  
en matière de  
recours en  
equity

**39. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:**

**97.** The Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may make binding declarations of right, whether or not any consequential relief is or could be claimed.

**39. L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**97.** La Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu'une demande de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non.

Jugements  
déclaratoiresDeclaratory  
orders

**40. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out "the Unified Family Court or" in the first line.**

**40. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par suppression de «la Cour unifiée de la famille ou» à la deuxième ligne.**

**41. The French version of paragraph 11 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

11. Autre recours en equity.

**41. La version française de la disposition 11 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

11. Autre recours en equity.

**42. (1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**42. (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Notice of a constitutional question shall be served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in the following circumstances:

(1) Un avis d'une question constitutionnelle est signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l'Ontario dans les circonstances suivantes :

Avis d'une  
question  
constitution-  
nelleNotice of  
constitutional  
question

1. The constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature, of a regulation or by-law made under such an Act or of a rule of common law is in question.

1. La constitutionnalité ou l'applicabilité constitutionnelle d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, d'un règlement ou règlement municipal pris sous son régime ou d'une règle de common law est en cause.

2. A remedy is claimed under subsection 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in relation to an

2. Réparation est demandée en vertu du paragraphe 24 (1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l'égard

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

act or omission of the Government of Canada or the Government of Ontario.

d'un acte ou d'une omission du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'Ontario.

Failure to give notice

(2) If a party fails to give notice in accordance with this section, the Act, regulation, by-law or rule of common law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable, or the remedy shall not be granted, as the case may be.

(2) Si une partie ne donne pas un avis conformément au présent article, la Loi, le règlement, le règlement municipal ou la règle de common law ne doit pas être déclaré invalide ou inapplicable, ou la réparation ne doit pas être accordée, selon le cas.

Absence d'avis

Form of notice

(2.1) The notice shall be in the form provided for by the rules of court or, in the case of a proceeding before a board or tribunal, in a substantially similar form.

(2.1) L'avis est rédigé selon la formule prévue par les règles de pratique ou, dans le cas d'une instance introduite devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire, selon une formule similaire.

Formule de l'avis

Time of notice

(2.2) The notice shall be served as soon as the circumstances requiring it become known and, in any event, at least fifteen days before the day on which the question is to be argued, unless the court orders otherwise.

(2.2) L'avis est signifié dès que les circonstances qui le rendent nécessaire sont connues et, quoi qu'il en soit, au moins quinze jours avant le jour où la question doit être débattue, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Délai de signification

**(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(2) L'article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Boards and tribunals

(6) This section applies to proceedings before boards and tribunals as well as to court proceedings.

(6) Le présent article s'applique aux instances introduites devant des tribunaux administratifs et quasi-judiciaires, de même qu'aux instances judiciaires.

Tribunaux administratifs et quasi-judiciaires

**43. (1) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**43. (1) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Prosecutions

(2.1) When a prosecution under the *Provincial Offences Act* by the Crown in right of Ontario is being conducted as a bilingual proceeding, the prosecutor assigned to the case must be a person who speaks English and French.

(2.1) Lorsqu'une poursuite intentée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* par la Couronne du chef de l'Ontario est instruite en tant qu'instance bilingue, le poursuivant affecté à la cause doit être une personne qui parle français et anglais.

Poursuites

**(2) Subsections 126 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**(2) Les paragraphes 126 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Documents

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division), the Ontario Court (Provincial Division) or the Small Claims Court may be written in French.

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

Documents

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

Acte de procédure

**(3) Schedules 1 and 2 to section 126 of the Act are repealed and the following substituted:**

**(3) Les annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



## SCHEDULE 1

## BILINGUAL JURIES

Paragraphs 2 and 3 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
 Kent  
 Prescott and Russell  
 Renfrew  
 Simcoe  
 Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma  
 Cochrane  
 Kenora  
 Nipissing  
 Sudbury  
 Thunder Bay  
 Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

## SCHEDULE 2

## BILINGUAL DOCUMENTS

Paragraph 6 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
 Kent  
 Prescott and Russell  
 Renfrew  
 Simcoe  
 Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma  
 Cochrane  
 Kenora  
 Nipissing  
 Sudbury  
 Thunder Bay  
 Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

**44. Subsection 128 (2) of the Act is amended by striking out “discount rate determined by the rules of court” in the third and**

## ANNEXE 1

## JURYS BILINGUES

Dispositions 2 et 3 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
 Kent  
 Prescott et Russell  
 Renfrew  
 Simcoe  
 Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma  
 Cochrane  
 Kenora  
 Nipissing  
 Sudbury  
 Thunder Bay  
 Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

## ANNEXE 2

## DOCUMENTS BILINGUES

Disposition 6 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
 Kent  
 Prescott et Russell  
 Renfrew  
 Simcoe  
 Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma  
 Cochrane  
 Kenora  
 Nipissing  
 Sudbury  
 Thunder Bay  
 Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

**44. Le paragraphe 128 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d’actualisation fixé par les règles de pratique» aux cin-**

fourth lines and substituting “rate determined by the rules of court made under clause 66 (2) (w)”.

**45.** The English version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “barrister or solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

**46.** (1) The French version of subsection 134 (6) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the last line.

(2) The French version of subsection 134 (7) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the second line.

**47.** (1) The Act is amended by adding the following section:

**149.** (1) A document filed in court that refers to the Unified Family Court is not for that reason invalid and shall be deemed to refer to the Family Court of the Ontario Court (General Division).

(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1996.

**48.** The Act is amended by adding the following Schedule:

#### SCHEDULE

##### APPENDIX A OF FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN:

Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario represented by the Chair of Management Board

(“the Minister”)

and

the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division) represented by the respective Presidents of The Ontario Judges Association, The Ontario Family Law Judges Association, and the Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges’ Association (“the Judges”)

These are the terms to which the Minister and the Judges agree:

#### DEFINITIONS

**1.** In this agreement,

quième et sixième lignes, de «taux fixé par les règles de pratique établies en vertu de l’alinéa 66 (2) w)».

**45.** La version anglaise du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister or solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

**46.** (1) La version française du paragraphe 134 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la dernière ligne.

(2) La version française du paragraphe 134 (7) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la deuxième ligne.

**47.** (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**149.** (1) Un document qui est déposé devant un tribunal et qui fait mention de la Cour unifiée de la famille n’est pas invalide pour autant et est réputé faire mention de la Cour de la famille de la Cour de l’Ontario (Division générale).

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

**48.** La Loi est modifiée par adjonction de l’annexe suivante :

#### ANNEXE

##### APPENDICE A DE LA CONVENTION CADRE ENTRE :

Sa Majesté la reine du chef de la province de l’Ontario représentée par le président du Conseil de gestion

(«le ministre»)

et

les juges de la Cour de l’Ontario (Division provinciale) et de l’ancienne Cour provinciale (Division civile) représentés par les présidents respectifs des associations suivantes :

- L’Association des juges de l’Ontario
- L’Association ontarienne des juges du droit de la famille
- L’Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges’ Association

(«les juges»)

Le ministre et les juges ont convenu de ce qui suit :

#### DÉFINITIONS

**1.** Les définitions suivantes s’appliquent à la présente convention.

Documents

Documents

Repeal

Abrogation



- (a) "Commission" means the Provincial Judges' Remuneration Commission; ("Commission")
- (b) "Crown" means Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario; ("Couronne")
- (c) "judges' associations" means the associations representing the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division); ("associations de juges")
- (d) "parties" means the Crown and the judges' associations. ("parties")

## INTRODUCTION

2. The purpose of this agreement is to establish a framework for the regulation of certain aspects of the relationship between the executive branch of the government and the Judges, including a binding process for the determination of Judges' compensation. It is intended that both the process of decision-making and the decisions made by the Commission shall contribute to securing and maintaining the independence of the Provincial Judges. Further, the agreement is intended to promote co-operation between the executive branch of the government and the judiciary and the efforts of both to develop a justice system which is both efficient and effective, while ensuring the dispensation of independent and impartial justice.

3. It is the intention of the parties that the binding process created by this document will take effect with respect to the 1995 Provincial Judges Remuneration Commission, and thereafter.

4. The Minister or the Judges may designate one or more persons to act on their behalf under this agreement.

## COMMISSION AND APPOINTMENTS

5. The parties agree that the Provincial Judges Remuneration Commission is continued.

6. The parties agree that the Commission shall consist of the following three members:

- 1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges.
- 2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council.

«associations de juges» Les associations représentant les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division civile). («judges' associations»)

«Commission» La Commission de rémunération des juges provinciaux. («Commission»)

«Couronne» Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario. («Crown»)

«parties» La Couronne et les associations de juges. («parties»)

## INTRODUCTION

2. L'objet de la présente convention est d'établir un cadre pour la réglementation de certains aspects des rapports entre le pouvoir exécutif et les juges, notamment une procédure exécutoire pour déterminer la rémunération des juges. Il est prévu que tant le processus décisionnel que les décisions prises par la Commission doivent contribuer à l'autonomie des juges provinciaux et à la préservation de celle-ci. En outre, la convention doit promouvoir la collaboration entre le pouvoir exécutif et la magistrature ainsi que leurs efforts respectifs pour élaborer un système judiciaire qui soit à la fois efficient et efficace tout en rendant la justice de façon autonome et impartiale.

3. Les parties s'attendent à ce que la procédure exécutoire née du présent document prenne effet à l'égard de la Commission de rémunération des juges provinciaux de 1995 et demeure en vigueur par la suite.

4. Le ministre ou les juges peuvent désigner une ou plusieurs personnes pour qu'elles agissent pour leur compte en vertu de la présente convention.

## COMMISSION ET NOMINATIONS

5. Les parties conviennent que la Commission de rémunération des juges provinciaux est maintenue.

6. Les parties conviennent que la Commission se compose des trois membres suivants :

- 1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux.
- 2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the parties referred to in paragraphs 1 and 2.

7. The parties agree that the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the first day of July in the year their inquiry under paragraph 13 is to be conducted.

8. The parties agree that the term of office of the persons who are members of the Commission on May 1, 1991 shall expire on June 30, 1995.

9. The parties agree that the members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

10. The parties agree that if a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

11. The parties agree that judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

12. The parties agree that the members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

## SCOPE

13. The parties agree that in 1995, and in every third year after 1995, the Commission shall conduct an inquiry respecting:

- (a) the appropriate base level of salaries,
- (b) the appropriate design and level of pension benefits, and
- (c) the appropriate level of and kind of benefits and allowances of provincial judges.

14. The parties agree that in addition to the inquiry referred to in paragraph 13, the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into any matter relating to salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are mutually agreed by the judges and the Government of Ontario.

15. The parties agree that the Commission whose term begins on July 1, 1995 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under paragraph 13 immediately after their term begins and shall, on or before the

3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les parties mentionnées aux dispositions 1 et 2.

7. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission est de trois ans et qu'il commence le 1<sup>er</sup> juillet de l'année où ils doivent mener leur enquête aux termes de l'article 13.

8. Les parties conviennent que le mandat des personnes qui sont membres de la Commission au 1<sup>er</sup> mai 1991 expire le 30 juin 1995.

9. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé à son expiration.

10. Les parties conviennent qu'en cas de vacance au sein de la Commission, un remplaçant peut être nommé pour la période restante du mandat.

11. Les parties conviennent que les juges et les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, ne peuvent pas être membres de la Commission.

12. Les parties conviennent que les membres de la Commission touchent la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement et, sous réserve de l'approbation de celui-ci, sont remboursés des frais raisonnables réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

## PORTÉE

13. Les parties conviennent qu'en 1995, et tous les trois ans par la suite, la Commission mène une enquête sur les questions suivantes :

- a) les traitements de base appropriés;
- b) la structure et le niveau appropriés des prestations de retraite;
- c) les genres d'avantages sociaux et d'allocations des juges provinciaux et leur niveau approprié.

14. Les parties conviennent que, outre l'enquête prévue à l'article 13, la Commission peut, à sa discrétion, mener d'autres enquêtes sur toutes questions relatives aux niveaux des traitements, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux sur lesquels les juges et le gouvernement de l'Ontario se sont entendus.

15. Les parties conviennent que la Commission dont le mandat commence le 1<sup>er</sup> juillet 1995 et toutes les commissions suivantes commencent l'enquête prévue à l'article 13 en début de mandat et qu'au plus tard le 31



thirty-first day of December in the year the inquiry began, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

**16.** The parties agree that the Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of Management Board and the Chair shall table the report in the Legislature.

#### POWERS AND PROCEDURES

**17.** The parties agree that the Commission may retain support services and professional services, including the services of counsel, as it considers necessary, subject to the approval of the Management Board.

**18.** The parties agree that the representatives of the Judges and the Lieutenant Governor in Council may confer prior to, during or following the conduct of an inquiry and may file such agreements with the Commission as they may be advised.

**19.** The parties agree that the Commission may participate in joint working committees with the judges and the government on specific items related to the inquiry of the Commission mentioned in paragraphs 13 and 14.

**20.** The parties agree that in conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

**21.** The parties agree that the following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.
2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.
3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the Commission may exclude from the hearing all persons except representa-

décembre de l'année où l'enquête a commencé, elles présentent des recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

**16.** Les parties conviennent que la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au président du Conseil de gestion, lequel dépose le rapport à la Législature.

#### POUVOIRS ET PROCÉDURE

**17.** Les parties conviennent que la Commission peut retenir les services de soutien et les services professionnels, notamment les services d'avocats, qu'elle estime nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.

**18.** Les parties conviennent que les représentants des juges et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent s'entretenir avant, pendant ou après une enquête et déposer auprès de la Commission les conventions qui leur sont conseillées.

**19.** Les parties conviennent que la Commission peut participer aux travaux de comités de travail mixtes avec les juges et le gouvernement sur des questions précises se rapportant à l'enquête de la Commission prévue aux articles 13 et 14.

**20.** Les parties conviennent que lorsqu'elle mène ses enquêtes, la Commission doit tenir compte des observations écrites et orales présentées par les associations de juges provinciaux et par le gouvernement de l'Ontario.

**21.** Les parties conviennent que les règles suivantes régissent la présentation à la Commission des observations des associations de juges provinciaux et de celles du gouvernement de l'Ontario ainsi que l'examen de ces observations par la Commission :

1. Chaque association de juges a droit à la communication préalable des observations écrites du gouvernement de l'Ontario et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
2. De même, le gouvernement de l'Ontario a droit à la communication préalable des observations écrites des associations de juges provinciaux et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
3. Lorsqu'un représentant du gouvernement de l'Ontario ou d'une association de juges présente une observation orale, la Commission peut exclure de l'audience toutes personnes à l'excepti-

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

tives of the Government of Ontario and of the judges' associations.

4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.
5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commission's report.

**22.** The parties agree that the Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

**23.** The parties agree that the Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

**24.** In connection with, and for the purposes of, any inquiry, the Commission or any member thereof has the powers of a commission under the *Public Inquiries Act*.

## CRITERIA

**25.** The parties agree that the Commission in making its recommendation on provincial judges' compensation shall give every consideration to, but not limited to, the following criteria, recognizing the purposes of this agreement as set out in paragraph 2:

- (a) the laws of Ontario,
- (b) the need to provide fair and reasonable compensation for judges in light of prevailing economic conditions in the province and the overall state of the provincial economy,
- (c) the growth or decline in real per capita income,
- (d) the parameters set by any joint working committees established by the parties,
- (e) that the Government may not reduce the salaries, pensions or benefits of Judges, individually or collectively, without infringing the principle of judicial independence,

tion des représentants du gouvernement de l'Ontario et de ceux des associations de juges.

4. Les représentants du gouvernement de l'Ontario ont le droit de répondre aux observations orales des représentants des associations de juges et vice-versa.
5. Si des personnes ont été exclues de l'audience en vertu de la disposition 3, les observations du gouvernement de l'Ontario et celles des associations de juges ne doivent être rendues publiques que dans la mesure où le rapport de la Commission en fait état.

**22.** Les parties conviennent que la Commission peut tenir des audiences et qu'elle peut tenir compte des observations écrites et orales d'autres personnes ou groupes intéressés.

**23.** Les parties conviennent que le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux ont le droit d'être présents lorsque d'autres personnes présentent des observations orales à la Commission et qu'ils ont le droit de recevoir des copies des observations que d'autres personnes présentent par écrit.

**24.** Relativement aux enquêtes et aux fins de celles-ci, la Commission, ou un de ses membres, a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

## CRITÈRES

**25.** Les parties conviennent que, lorsque la Commission fait ses recommandations sur la rémunération des juges provinciaux, elle doit pleinement tenir compte des critères suivants sans être tenue de s'y limiter, tout en respectant les objets de la présente convention énoncés à l'article 2 :

- a) les lois de l'Ontario;
- b) la nécessité d'offrir aux juges une rémunération équitable et raisonnable compte tenu de la conjoncture économique de la province et de la situation générale de l'économie provinciale;
- c) la croissance ou la diminution du revenu réel par habitant;
- d) les paramètres établis par tout comité de travail mixte formé par les parties;
- e) le fait que le gouvernement ne peut pas réduire les traitements, les pensions ou les avantages sociaux des juges, sur une base individuelle ou col-



- (f) any other factor which it considers relevant to the matters in issue.

## REPORT

**26.** The parties agree that they may jointly submit a letter to the Commission requesting that it attempt, in the course of its deliberations under paragraph 13, to produce a unanimous report, but in the event that the Commission cannot deliver a majority report, the Report of the Chair shall be the Report of the Commission for the purpose of paragraphs 13 and 14.

## BINDING AND IMPLEMENTATION

**27.** The recommendations of the Commission under paragraph 13, except those related to pensions, shall come into effect on the first day of April in the year following the year the Commission began its inquiry, except in the case of salary recommendations which shall come into effect on the first of April in the year in which the Commission began its inquiry and shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of any schedule made pursuant to this Agreement and shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order-in-council within sixty days of the delivery of the Commission's report pursuant to paragraph 15.

**28.** The parties agree that the Commission may, within thirty days, upon application by the Crown or the judges' associations made within ten days after the delivery of its recommendations and report pursuant to paragraph 15, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representations thereupon to the Commission, amend, alter or vary its recommendations and report where it is shown to the satisfaction of the Commission that it has failed to deal with any matter properly arising from the inquiry under paragraph 13 or that an error relating to a matter properly under paragraph 13 is apparent on the report, and such decision is final and binding on the Crown and the judges' associations, except those related to pensions.

lective, sans porter atteinte au principe de l'autonomie judiciaire;

- f) tout autre élément qu'elle estime pertinent en ce qui concerne les questions en cause.

## RAPPORT

**26.** Les parties conviennent qu'elles peuvent soumettre conjointement à la Commission une lettre lui demandant de tenter de produire un rapport unanime au cours de ses délibérations dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 13. Toutefois, si la majorité des membres de la Commission ne s'entendent pas sur le rapport à présenter, le rapport du président est réputé le rapport de la Commission pour l'application des articles 13 et 14.

## FORCE EXÉCUTOIRE ET MISE EN OEUVRE

**27.** Les recommandations faites par la Commission en vertu de l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année suivant l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête, sauf les recommandations portant sur les traitements, lesquelles entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été adoptées par la Législature, elles se substituent aux dispositions des annexes établies conformément à la présente convention et elles sont mises en oeuvre par le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, dans les soixante jours qui suivent la remise du rapport de la Commission conformément à l'article 15.

**28.** Les parties conviennent que la Commission peut, dans les trente jours, par suite d'une requête qui lui est présentée par la Couronne ou des associations de juges dans les dix jours qui suivent la remise de ses recommandations et de son rapport conformément à l'article 15, et dans la mesure où elle donne à la Couronne et aux associations de juges l'occasion de lui présenter des observations à ce sujet, modifier ses recommandations et son rapport. La Commission n'apporte de modifications que s'il lui est démontré, à sa satisfaction, qu'elle n'a pas traité de questions soulevées légitimement par l'enquête prévue à l'article 13 ou qu'une erreur portant sur une question visée effectivement à l'article 13 se trouve clairement dans le rapport, et sa décision est définitive et lie la Couronne et les associations de juges, sauf en ce qui concerne les recommandations qui se rapportent aux pensions.

**29.** Where a difference arises between the Crown and the judges' associations relating to the implementation of recommendations properly within the scope of issues set out in paragraph 13, except those related to pensions, the difference shall be referred to the Commission and, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representation thereupon to the Commission, its decision is final and binding on the Crown and the judges' associations.

**30.** The parties agree that the recommendations with respect to pensions, or any reconsideration under paragraph 28 of a matter relating to pensions, shall be presented to the Management Board of Cabinet for consideration.

**31.** The parties agree the recommendations and report of the Commission following a discretionary inquiry pursuant to paragraph 14 shall be presented to the Chair of Management Board of Cabinet.

**32.** The parties agree that the recommendations of the Commission in consequence of an inquiry pursuant to paragraph 14 shall be given every consideration by Management Board of Cabinet, but shall not have the same force and effect as recommendations referred to in paragraph 13.

**33.** The parties agree that if the Management Board of Cabinet endorses recommendations referenced in paragraph 30 or 31, or some variation of those recommendations, the Chair of Management Board shall make every effort to implement them at the earliest possible date, following subsequent approval from Cabinet.

#### DISPUTES

**34.** The parties agree that if disputes arise as to whether a recommendation is properly the subject of an inquiry referenced in paragraph 13, or whether the recommendation falls within the parameters of paragraph 27 or 30, or with respect to the process, either party may require the Commission to consider the matter further.

**35.** The parties agree that requests by either party, made under paragraph 34, shall be presented to the Commission for consideration within one month of the presentation of the report to the Chair of Management Board.

**36.** The parties agree that the Commission, upon receiving notice from either party as set out in paragraph 34, shall present to

**29.** Si un différend se produit entre la Couronne et les associations de juges en ce qui concerne la mise en oeuvre des recommandations qui portent légitimement sur les questions visées à l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, le différend est renvoyé à la Commission. La décision de la Commission est définitive et lie la Couronne et les associations de juges dans la mesure où la Couronne et les associations de juges ont l'occasion de présenter à la Commission des observations à ce sujet.

**30.** Les parties conviennent que les recommandations à l'égard des pensions ou tout réexamen effectué aux termes de l'article 28 à l'égard d'une question relative aux pensions sont présentés, aux fins d'examen, au Conseil de gestion du gouvernement.

**31.** Les parties conviennent que les recommandations et le rapport de la Commission à la suite d'une enquête discrétionnaire prévue à l'article 14 sont présentés au président du Conseil de gestion du gouvernement.

**32.** Les parties conviennent que les recommandations de la Commission résultant d'une enquête prévue à l'article 14 sont dûment prises en considération par le Conseil de gestion du gouvernement, mais qu'elles n'ont pas la même valeur ni le même effet que celles visées à l'article 13.

**33.** Les parties conviennent que si le Conseil de gestion du gouvernement appuie les recommandations visées à l'article 30 ou 31, ou une version modifiée de celles-ci, le président du Conseil de gestion doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour les mettre en oeuvre le plus tôt possible après leur approbation par le Conseil des ministres.

#### CONFLITS

**34.** Les parties conviennent qu'en cas de conflit sur la question de savoir si une recommandation fait légitimement l'objet d'une enquête prévue à l'article 13 ou si elle répond aux paramètres prévus à l'article 27 ou 30, ou sur la procédure, l'une ou l'autre partie peut exiger que la Commission approfondisse la question.

**35.** Les parties conviennent que les demandes que fait l'une ou l'autre partie en vertu de l'article 34 doivent être présentées à la Commission, aux fins d'examen, dans le mois qui suit la présentation du rapport au président du Conseil de gestion.

**36.** Les parties conviennent que la Commission, dès qu'elle a reçu un avis de la part de l'une ou l'autre partie conformément à



the Chair of Management Board a decision with respect to the said matter, within one month of receiving such notice.

**37.** The parties may, during the course of the Commission's inquiry set out in paragraph 34, present either written or oral positions to the Commission for consideration on the said matter, which shall be disclosed to either party.

**38.** The parties agree that the decision of the Commission, as set out in paragraph 36, shall be given every consideration and very great weight by the Management Board of Cabinet.

**39.** Neither party can utilize the dispute clauses to limit, or to narrow, the scope of the Commission's review as set out under paragraph 13, or the binding effect of recommendations within its scope as set out under paragraphs 27 and 28.

**40.** The parties agree that in the event that an item(s) is referred to the Commission under paragraph 34, the Minister will proceed to implement the other recommendations of the Commission as set out in paragraphs 27, 28 and 33, except where the matter in dispute under paragraph 34 directly impacts the remaining items.

#### REVIEW

**41.** The parties agree that either party may, at any time, request the other party to meet and discuss improvements to the process.

**42.** The parties agree that any amendments agreed to by the parties in paragraph 41 shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of this Act or any schedule made pursuant to this Act.

#### COMMUNICATION

**43.** The parties agree that all provincial judges should be made aware of any changes to their compensation package as a result of recommendations of the Commission.

**44.** The parties agree that all provincial judges should receive updated copies of legislation, regulations or schedules as necessary, related to compensation changes.

l'article 34, présente au président du Conseil de gestion sa décision à l'égard de la question visée, dans un délai d'un mois après avoir reçu un tel avis.

**37.** Les parties peuvent, au cours de l'enquête de la Commission prévue à l'article 34, présenter par écrit ou oralement à la Commission, aux fins d'examen, leurs positions respectives sur la question visée, et les positions d'une partie sont divulguées à l'autre.

**38.** Les parties conviennent que le Conseil de gestion du gouvernement examine dûment la décision de la Commission visée à l'article 36 et lui accorde une très grande importance.

**39.** Ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent invoquer les clauses portant sur les conflits pour limiter ou restreindre la portée de l'examen par la Commission, prévue à l'article 13, ou la force exécutoire, prévue aux articles 27 et 28, des recommandations relevant de la compétence de la Commission.

**40.** Les parties conviennent que si une question est renvoyée à la Commission en vertu de l'article 34, le ministre procédera à la mise en oeuvre des autres recommandations de la Commission conformément aux articles 27, 28 et 33, sauf si la question faisant l'objet d'un conflit aux termes de l'article 34 influe directement sur les autres questions.

#### RÉVISION

**41.** Les parties conviennent que l'une ou l'autre d'entre elles peut, à n'importe quel moment, demander à rencontrer l'autre partie pour discuter des améliorations à apporter à la procédure.

**42.** Les parties conviennent que les modifications visées à l'article 41 sur lesquelles elles se sont entendues ont la même valeur et le même effet que si elles étaient adoptées par la Législature, et elles conviennent qu'elles remplacent les dispositions de la présente loi ou des annexes établies conformément à la présente loi.

#### COMMUNICATION

**43.** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient être informés des modifications apportées à leur régime de rémunération à la suite des recommandations de la Commission.

**44.** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient recevoir, au besoin, des exemplaires à jour des lois, des règlements ou des annexes pour ce qui con-

## SALARIES AND INDEXING

**45.** The parties agree that effective on the first day of April in every year after 1995, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the first day of April of the year for which the salaries are to be calculated.
2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.
5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.

**46.** In paragraph 45, "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for the twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

**47.** The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

## ADDITIONAL PROVISIONS

**48.** This agreement shall be binding upon and enure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

cerne les modifications touchant la rémunération.

## TRAITEMENTS ET INDEXATION

**45.** Les parties conviennent que, à partir du 1<sup>er</sup> avril de chaque année après 1995, les traitements annuels des juges provinciaux à plein temps sont rajustés de la façon suivante :

1. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois la plus récente qui précède le 1<sup>er</sup> avril de l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés.
2. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois qui précède immédiatement la période visée à la disposition 1.
3. Calculer le pourcentage de l'indice de l'ensemble des activités économiques visé à la disposition 1 par rapport à celui visé à la disposition 2.
4. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 dépasse 100 pour cent, les traitements doivent être calculés en multipliant les traitements appropriés de l'année précédant l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés par ce pourcentage ou, s'il est moins élevé, par 107 pour cent.
5. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ne dépasse pas 100 pour cent, les traitements ne sont pas modifiés.

**46.** À l'article 45, l'«indice de l'ensemble des activités économiques» d'une période de douze mois correspond aux salaires et traitements hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette période, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

**47.** Les traitements, allocations et avantages sociaux des juges provinciaux sont payés sur le Trésor.

## DISPOSITION SUPPLÉMENTAIRE

**48.** La présente convention lie les parties aux présentes ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs et s'applique à leur profit.



APPENDIX B OF FRAMEWORK  
AGREEMENT

## JUDICIAL SALARIES

Date	Formula
April 1, 1991	\$124,250
April 1, 1992	0%
April 1, 1993	AIW*
April 1, 1994	AIW*

\*Note: See paragraph 46 of Appendix "A".

PART II  
FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT

**49.** Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(4) This Act does not apply to anything contained in a judge's performance evaluation under section 51.11 of the *Courts of Justice Act* or to any information collected in connection with the evaluation.

Same

(5) This Act does not apply to a record of the Ontario Judicial Council, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, if any of the following conditions apply:

1. The Judicial Council or its subcommittee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The Judicial Council has otherwise determined that the record is confidential.
3. The record was prepared in connection with a meeting or hearing of the Judicial Council that was not open to the public.

PART III  
JUSTICES OF THE PEACE ACT

**50.** The definition of "Co-ordinator" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* is repealed.

**51.** Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

**52.** Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the third line and substituting "Associate

APPENDICE B DE LA CONVENTION  
CADRE

## TRAITEMENTS DES JUGES

Date	Formule
1 <sup>er</sup> avril 1991	124 250 \$
1 <sup>er</sup> avril 1992	0 %
1 <sup>er</sup> avril 1993	Salaire moyen par activité économique*
1 <sup>er</sup> avril 1994	Salaire moyen par activité économique*

\*Remarque : Voir l'article 46 de l'appendice «A».

PARTIE II  
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**49.** L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4) La présente loi ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge prévue à l'article 51.11 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ni aux renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

Idem

(5) La présente loi ne s'applique pas à un document du Conseil de la magistrature de l'Ontario, qu'il soit en la possession de celui-ci ou du procureur général, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

1. Le Conseil de la magistrature ou son sous-comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y sont contenus ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le Conseil de la magistrature a par ailleurs déterminé que le document est confidentiel.
3. Le document a été préparé relativement à une réunion ou une audience du Conseil de la magistrature qui s'est tenue à huis clos.

PARTIE III  
LOI SUR LES JUGES DE PAIX

**50.** La définition de «coordonnateur» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est abrogée.

**51.** L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

**52.** Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à

*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix***Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace”.****52.1 Subsections 12 (1) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

Inquiry

(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to inquire into the question whether there has been misconduct by a justice of the peace.

Report

(3) The report of the inquiry may recommend that the Lieutenant Governor in Council remove the justice of the peace from office in accordance with section 8, or that the Review Council implement a disposition under subsection (3.2).

Same

(3.1) The report may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal services incurred in connection with the inquiry.

Maximum

(3.1.1) The amount of compensation recommended under subsection (3.1) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

Dispositions  
by Review  
Council

(3.2) If the report recommends that the Review Council implement a disposition under this subsection, the Council may,

- (a) warn the justice of the peace;
- (b) reprimand the justice of the peace;
- (c) order the justice of the peace to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order the justice of the peace to take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a justice of the peace;
- (e) suspend the justice of the peace with pay, for any period; or
- (f) suspend the justice of the peace without pay, but with benefits, for a period up to 30 days.

**53. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:**Associate  
Chief  
Judge—Co-  
ordinator of  
Justices of  
the Peace

**13.** (1) The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall exercise general supervision and direction over sittings of justices of the peace and assign their duties, subject to the direction of the Chief Judge.

**la troisième ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».****52.1 Les paragraphes 12 (1) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un juge provincial de faire enquête afin de déterminer s'il y a eu inconduite de la part d'un juge de paix.

Enquête

(3) Le rapport de l'enquête peut recommander que le lieutenant-gouverneur en conseil destitue le juge de paix conformément à l'article 8 ou que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au paragraphe (3.2).

Rapport

(3.1) Le rapport peut recommander que le juge de paix soit indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'enquête.

Idem

(3.1.1) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (3.1) est calculé selon un tarif pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

Montant  
maximal

(3.2) Si le rapport recommande que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au présent paragraphe, celui-ci peut :

Mesures du  
Conseil d'éva-  
luation

- a) donner un avertissement au juge de paix;
- b) réprimander le juge de paix;
- c) ordonner au juge de paix de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge de paix prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge de paix;
- e) suspendre le juge de paix, avec rémunération, pendant une période, quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge de paix, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours.

**53. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**13.** (1) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix est en charge de l'administration et de la surveillance générales des sessions des juges de paix et assigne leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef.

Juge en chef  
adjoint-coor-  
donnateur des  
juges de paix



*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix*

Authority	(2) The authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.	(2) Le pouvoir d'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions sont exercées.	Pouvoir
Duty roster	(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.	(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.	Tableau de service
Duty rosters public	(4) The duty rosters shall be made available to the public.	(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.	Tableaux de service accessibles au public
Reports	(5) Part-time justices of the peace shall submit to the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, when he or she so requests, reports containing the prescribed information on the duties they have performed.	(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies.	Rapports
Assistance	(6) Provincial judges shall assist the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of his or her other functions under this section, if he or she so requests, and for the purpose they have his or her authority.	(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions et dans l'exercice de ses autres compétences visées au présent article, s'il le demande. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que lui.	Aide
Salary of part-time justices	<p><b>54. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p><b>18.</b> The salary, if any, to which a part-time justice of the peace is entitled shall be based on the justice's workload, as determined by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, and shall be calculated in accordance with the regulations.</p> <p><b>55. (1)</b> Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the first line and substituting "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace".</p> <p><b>(2)</b> Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p><b>(3)</b> The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall publish the directions.</p> <p><b>56. (1)</b> Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator" in the last three lines and substituting "when so directed by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her".</p> <p><b>(2)</b> Paragraph 3 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "when assigned to do so by the Co-ordinator or a</p>	<p><b>54. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>18.</b> Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel sont fonction de leurs charges de travail, évaluées par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix. Les traitements sont calculés conformément aux règlements.</p> <p><b>55. (1)</b> Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la première ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».</p> <p><b>(2)</b> Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><b>(3)</b> Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix publie les directives.</p> <p><b>56. (1)</b> La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne le leur ordonne» aux deux premières lignes, de «Lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu'il désigne le leur ordonne».</p> <p><b>(2)</b> La disposition 3 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il</p>	<p>Traitements des juges de paix à temps partiel</p> <p>Publication</p>

judge designated by the Co-ordinator” in the last three lines and substituting “when assigned to do so by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her”.

désigne lui assigne de ce faire» aux trois premières lignes, de «lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu’il désigne lui assigne de ce faire».

#### PART IV COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### PARTIE IV ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-  
ment

57. (1) This Act, except subsection 23 (2) and sections 50 to 56, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

57. (1) La présente loi, à l’exception du paragraphe 23 (2) et des articles 50 à 56, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Same

(2) Subsection 23 (2) and sections 50 to 56 come into force on September 1, 1995.

(2) Le paragraphe 23 (2) et les articles 50 à 56 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1995.

Idem

Short title

58. The short title of this Act is the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994*.

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires*.

Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 136

*(Chapter 12  
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the Courts of  
Justice Act and to make related  
amendments to the Freedom of  
Information and Protection of  
Privacy Act and the Justices of the  
Peace Act**

**The Hon. M. Boyd**  
Attorney General

## Projet de loi 136

*(Chapitre 12  
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur les  
tribunaux judiciaires et apportant  
des modifications corrélatives à la  
Loi sur l'accès à l'information et la  
protection de la vie privée et à la  
Loi sur les juges de paix**

**L'honorable M. Boyd**  
Procureure générale



1st Reading	December 14, 1993
2nd Reading	May 4, 1994
3rd Reading	June 20, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 <sup>re</sup> lecture	14 décembre 1993
2 <sup>e</sup> lecture	4 mai 1994
3 <sup>e</sup> lecture	20 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994







**An Act to amend the Courts of Justice Act and to make related amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act and the Justices of the Peace Act**

**Loi modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et à la Loi sur les juges de paix**

**CONTENTS**

Section		Page
	<b>PART I</b>	
1-48	Amendments to the <i>Courts of Justice Act</i>	1
	<b>PART II</b>	
49	Amendments to the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	58
	<b>PART III</b>	
50-57	Amendments to the <i>Justices of the Peace Act</i>	58
	<b>PART IV</b>	
58	Commencement	60
59	Short title	61

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
COURTS OF JUSTICE ACT**

**1. Clauses 6 (1) (a) and (b) of the *Courts of Justice Act* are repealed and the following substituted:**

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave of the Court of Appeal as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a) or an order from which an appeal lies to the Divisional Court under another Act.

**2. Subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) The General Division consists of,

**SOMMAIRE**

Article		Page
	<b>PARTIE I</b>	
1-48	Modification de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	1
	<b>PARTIE II</b>	
49	Modification de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	58
	<b>PARTIE III</b>	
50-57	Modification de la <i>Loi sur les juges de paix</i>	58
	<b>PARTIE IV</b>	
58	Entrée en vigueur	60
59	Titre abrégé	61

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

**1. Les alinéas 6 (1) a) et b) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation de la Cour d'appel prévue dans les règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a) ou d'une ordonnance qui fait l'objet d'un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire aux termes d'une autre loi.

**2. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La Division générale se compose :



- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (c) the Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice;
- (d) a regional senior judge of the General Division for each region;
- (e) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and
- (f) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

Coming into  
force of  
cl. (1) (c)

**(1.1) Clause (1) (c) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Consultation

**(1.2) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (c) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.**

Repeal of cl.  
(1) (e)

**(1.3) Clause (1) (e) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**3. (1) Subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Absence of  
Chief Justice  
of Ontario  
Court

**(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the associate chief justice designated by the Chief Justice.**

**(2) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “Associate Chief Justice of the Ontario Court and the regional senior judges of the General Division” in the second, third and fourth lines and substituting “associate chief justices and regional senior judges”.**

**4. The French version of section 16 of the Act is amended by striking out “seul” in the last line.**

**5. Subsection 18 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) The Divisional Court consists of the Chief Justice of the Ontario Court, who is president of the Divisional Court, the associate chief justices and such other judges as the Chief Justice designates from time to time.**

Same

- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
- c) du juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario;
- d) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
- e) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- f) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

**(1.1) L'alinéa (1) (c) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Entrée en  
vigueur de  
l'al. (1) (c)

**(1.2) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) (c) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.**

Consultation

**(1.3) L'alinéa (1) (e) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Abrogation de  
l'al. (1) (e)

**3. (1) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.**

Absence du  
juge en chef  
de la Cour de  
l'Ontario

**(2) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et les juges principaux régionaux de la Division générale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «les juges en chef adjoints et les juges principaux régionaux».**

**4. La version française de l'article 16 de la Loi est modifiée par suppression de «seul» à la dernière ligne.**

**5. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour divisionnaire, des juges en chef adjoints et des autres juges que le juge en chef désigne à l'occasion.**

Idem

	<p><b>6. Subclause 19 (1) (a) (iv) of the Act is amended by inserting after “judge” in the fourth line “or jury”.</b></p> <p><b>7. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region where the hearing or other process that led to the decision appealed from took place, unless the parties agree otherwise or the Chief Justice of the Ontario Court orders otherwise because it is necessary to do so in the interests of justice. '</p> <p><b>8. The Act is amended by adding the following sections:</b></p>		
Place for hearing appeals		<p><b>6. Le sous-alinéa 19 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par insertion, après «juge» à la quatrième ligne, de «ou le jury».</b></p> <p><b>7. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la région où a eu lieu l'audience ou autre procédure dont découle la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que les parties n'en conviennent autrement ou que le juge en chef de la Cour de l'Ontario n'en ordonne autrement parce qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la justice.</p>	Lieu d'audition des appels
	<p><b>FAMILY COURT</b></p>	<p><b>COUR DE LA FAMILLE</b></p>	
Family Court	<p><b>21.1</b> (1) There shall be a branch of the Ontario Court (General Division) known as the Family Court in English and Cour de la famille in French.</p>	<p><b>21.1</b> (1) Est créée une section de la Cour de l'Ontario (Division générale) connue sous le nom de Cour de la famille en français et sous le nom de Family Court en anglais.</p>	Cour de la famille
Unified Family Court	<p>(2) The Unified Family Court is amalgamated with and continued as part of the Family Court.</p>	<p>(2) La Cour unifiée de la famille et la Cour de la famille sont fusionnées et la première est maintenue en tant que partie de cette dernière.</p>	Cour unifiée de la famille
Same	<p>(3) The Family Court has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act.</p>	<p>(3) La Cour de la famille a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi.</p>	Idem
Jurisdiction	<p>(4) The Family Court has jurisdiction in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and in the additional areas named in accordance with subsection (5).</p>	<p>(4) La Cour de la famille a compétence dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et dans les secteurs additionnels désignés conformément au paragraphe (5).</p>	Compétence
Proclamation	<p>(5) The Lieutenant Governor in Council may, by proclamation, name additional areas in which the Family Court has jurisdiction.</p>	<p>(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, désigner des secteurs additionnels où la Cour de la famille a compétence.</p>	Proclamation
Composition of Family Court	<p><b>21.2</b> (1) The Family Court consists of,</p> <p>(a) the Chief Justice of the Ontario Court, who shall be president of the Family Court;</p> <p>(b) the Associate Chief Justice (Family Court);</p> <p>(c) the senior judge of the General Division for the Unified Family Court;</p> <p>(d) the five judges and one supernumerary judge of the General Division assigned to the Unified Family Court on June 30, 1993;</p> <p>(e) the judges of the General Division appointed to be members of the Family Court, the number of whom is</p>	<p><b>21.2</b> (1) La Cour de la famille se compose :</p> <p>a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de la Cour de la famille;</p> <p>b) du juge en chef adjoint (Cour de la famille);</p> <p>c) du juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;</p> <p>d) des cinq juges et d'un juge surnuméraire de la Division générale affectés à la Cour unifiée de la famille le 30 juin 1993;</p> <p>e) des juges de la Division générale nommés membres de la Cour de la famille, leur nombre étant fixé par règlement en vertu de l'alinéa 53 (1) a.1);</p>	Composition de la Cour de la famille



fixed by regulation under clause 53 (1) (a.1);

(f) the judges of the General Division assigned to the Family Court by the Chief Justice from time to time.

Supernu-  
merary  
judges

(2) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the General Division and member of the Family Court as are from time to time required, to be held by judges referred to in clauses (1) (d) and (e) who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as supernumerary judges.

Jurisdiction  
of judges

(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Family Court.

Coming into  
force of  
cl. (1) (b)

(4) Clause (1) (b) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Consultation

(5) Before a proclamation is issued naming the day on which clause (1) (b) comes into force, the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court on the timing of the proclamation.

Repeal of  
cl. (1) (c)

(6) Clause (1) (c) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Transitional  
measure

**21.3** (1) As a transitional measure, the Chief Judge of the Provincial Division, with the concurrence of the Associate Chief Justice (Family Court), may assign a judge of the Provincial Division who was appointed to that division before January 1, 1994 to perform the work of a judge of the Family Court that is within the constitutional jurisdiction of a provincial judge.

Coming into  
force of  
subs. (1)

(2) Subsection (1) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal of  
subs. (1)

(3) Subsection (1) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Provincial  
Division  
matters

**21.4** (1) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the General Division assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.

Authoriza-  
tion required

(2) A judge assigned to the Family Court under clause 21.2 (1) (f) shall not preside over the Family Court before receiving the authorization referred to in subsection (1).

Powers and  
duties of  
Associate  
Chief Justice  
(Family  
Court)

**21.5** (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties.

f) des juges de la Division générale que le juge en chef affecte à la Cour de la famille à l'occasion.

(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division générale et membre de la Cour de la famille occupés par des juges visés aux alinéas (1) d) et e) qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire.

Juges surnu-  
méraires

(3) Les juges de la Division générale sont aussi des juges de la Cour de la famille.

Compétence  
des juges

(4) L'alinéa (1) b) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur de  
l'al. (1) b)

(5) Avant que le jour de l'entrée en vigueur de l'alinéa (1) b) ne soit fixé par proclamation, le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de l'Ontario au sujet du moment de la proclamation.

Consultation

(6) L'alinéa (1) c) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation de  
l'al. (1) c)

**21.3** (1) À titre de mesure transitoire, le juge en chef de la Division provinciale, avec l'assentiment du juge en chef adjoint (Cour de la famille), peut désigner un juge de la Division provinciale qui a été nommé à cette division avant le 1<sup>er</sup> janvier 1994 pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour de la famille qui relèvent de la compétence constitutionnelle d'un juge provincial.

Mesure tran-  
sitoire

(2) Le paragraphe (1) n'entre en vigueur que le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur du  
par. (1)

(3) Le paragraphe (1) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation  
du par. (1)

**21.4** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser un juge de la Division générale affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) pour qu'il exerce la compétence d'un juge de la Division provinciale.

Questions  
relevant de la  
Division pro-  
vinciale

(2) Le juge affecté à la Cour de la famille aux termes de l'alinéa 21.2 (1) f) ne peut présider la Cour de la famille avant d'avoir reçu l'autorisation visée au paragraphe (1).

Autorisation  
nécessaire

**21.5** (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et  
fonctions du  
juge en chef  
adjoint (Cour  
de la famille)

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Absence of Associate Chief Justice (Family Court)	(2) If the Associate Chief Justice (Family Court) is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by a judge of the Family Court designated by the Associate Chief Justice (Family Court).	(2) Si le juge en chef adjoint (Cour de la famille) est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge de la Cour de la famille désigné par lui d'assumer ses pouvoirs et fonctions.	Absence du juge en chef adjoint (Cour de la famille)
Senior judge	(3) Until the first Associate Chief Justice (Family Court) is appointed, the senior judge of the General Division for the Unified Family Court shall direct and supervise the sittings of the Family Court and the assignment of its judicial duties and has, for the purpose, the same powers and duties that a regional senior judge of the General Division has in respect of the General Division in his or her region, and the powers of the Associate Chief Justice (Family Court) referred to in subsection 21.3 (1), section 21.6, subsections 21.13 (2) and 21.14 (2) and clauses 67 (2) (f) and (l).	(3) Tant que le premier juge en chef adjoint (Cour de la famille) n'est pas nommé, le juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Cour et, à cette fin, a les mêmes pouvoirs et fonctions qu'a un juge principal régional de la Division générale à l'égard de cette division dans sa région ainsi que les pouvoirs du juge en chef adjoint (Cour de la famille) visés au paragraphe 21.3 (1), à l'article 21.6, aux paragraphes 21.13 (2) et 21.14 (2), et aux alinéas 67 (2) f) et l).	Juge principal
Repeal of subs. (3)	(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation du par. (3)
Judges assigned to region	<b>21.6</b> (1) The Associate Chief Justice (Family Court) shall assign every judge of the Family Court to a region and may re-assign a judge from one region to another.	<b>21.6</b> (1) Le juge en chef adjoint (Cour de la famille) affecte chaque juge de la Cour de la famille à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.	Affectation de chaque juge à une région
Temporary assignments	(2) Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque en Ontario.	Affectation temporaire
Composition of court for hearings	<b>21.7</b> A proceeding in the Family Court shall be heard and determined by one judge, sitting without a jury.	<b>21.7</b> Les instances devant la Cour de la famille sont entendues et jugées par un juge, sans jury.	Composition du tribunal pour les audiences
Proceedings in Family Court	<b>21.8</b> (1) In the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction, proceedings referred to in the Schedule to this section, except appeals and prosecutions, shall be commenced, heard and determined in the Family Court.	<b>21.8</b> (1) Dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence, les instances mentionnées à l'annexe du présent article, à l'exception des appels et des poursuites, sont introduites, entendues et jugées devant la Cour de la famille.	Instances devant la Cour de la famille
Motions for interlocutory relief	(2) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of a court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction shall be heard and determined in the Family Court.	(2) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance d'un tribunal, être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence sont entendues et jugées devant la Cour de la famille.	Motions visant à obtenir des mesures de redressement
Same	(3) A motion for interim or other interlocutory relief in a proceeding referred to in the Schedule that is required or permitted by the rules or an order of the Family Court to be heard and determined in a part of Ontario where the Family Court does not have jurisdiction shall be heard and determined in the	(3) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement par voie interlocutoire, notamment des mesures de redressement provisoires, qui sont présentées dans une instance mentionnée dans l'annexe et qui doivent ou peuvent, en vertu des règles ou d'une ordonnance de la Cour de la famille,	Idem



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

court that would have had jurisdiction if the proceeding had been commenced in that part of Ontario.

être entendues et jugées dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille n'a pas compétence sont entendues et jugées devant le tribunal qui aurait été compétent si l'instance avait été introduite dans cette partie de l'Ontario.

## SCHEDULE

1. Proceedings under the following statutory provisions:

*Change of Name Act*  
*Child and Family Services Act*, Parts III, VI and VII  
*Children's Law Reform Act*, except sections 59 and 60  
*Divorce Act* (Canada)  
*Family Law Act*, except Part V

*Family Support Plan Act*

*Marriage Act*, sections 6 and 9  
*Reciprocal Enforcement of Support Orders Act*

2. Proceedings for the interpretation, enforcement or variation of a marriage contract, cohabitation agreement, separation agreement or paternity agreement.
3. Proceedings for relief by way of constructive or resulting trust or a monetary award as compensation for unjust enrichment between persons who have cohabited.
4. Proceedings for annulment of a marriage or for a declaration of validity or invalidity of a marriage.

Other jurisdiction

**21.9** Where a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 is commenced in the Family Court and is combined with a related matter that is in the judge's jurisdiction but is not referred to in the Schedule, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters.

Orders of predecessor court

**21.10** (1) The Family Court may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Same

(2) The Family Court may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division), the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court (General Division) or the Unified Family Court.

Place where proceeding commenced

**21.11** (1) Proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 may be commenced in the Family Court if the applicant or the

## ANNEXE

1. Les instances introduites en vertu des dispositions législatives suivantes :

*Loi sur le changement de nom*  
*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, parties III, VI et VII  
*Loi portant réforme du droit de l'enfance*, à l'exception des articles 59 et 60  
*Loi sur le divorce* (Canada)  
*Loi sur le droit de la famille*, à l'exception de la partie V  
*Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille*  
*Loi sur le mariage*, articles 6 et 9  
*Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires*

2. Les instances en matière d'interprétation, d'exécution ou de modification de contrats de mariage ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité.
3. Les instances en redressement sous forme de fiducie induite des faits ou de fiducie au profit éventuel de son auteur, ou d'indemnité pour enrichissement sans cause entre des personnes qui ont cohabité.
4. Les instances en annulation de mariage ou pour faire déclarer le mariage valide ou nul.

Autre compétence

**21.9** Si une instance mentionnée dans l'annexe de l'article 21.8 est introduite devant la Cour de la famille et qu'elle est jointe à une affaire connexe qui relève de la compétence du juge mais qui n'est pas mentionnée dans l'annexe, le tribunal peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux affaires.

**21.10** (1) La Cour de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance rendue par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Ordonnances d'un tribunal précédent

(2) La Cour de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille), la Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour unifiée de la famille.

Idem

**21.11** (1) Les instances mentionnées à l'annexe de l'article 21.8 peuvent être introduites devant la Cour de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans une partie

Lieu d'introduction de l'instance

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

respondent resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Custody and access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in a part of Ontario where the Family Court has jurisdiction may be commenced in the Family Court in that part of Ontario.

Transfer to other court

(3) A judge presiding over the Family Court may, on motion, order that a proceeding commenced in the Family Court be transferred to the appropriate court in a place where the Family Court does not have jurisdiction if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Transfer from other court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding referred to in the Schedule to section 21.8 in an area where the Family Court does not have jurisdiction may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Family Court in a particular place if, in the judge's opinion, the preponderance of convenience favours having the matter dealt with by that court in that place.

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just.

Criminal jurisdiction

**21.12** (1) A judge presiding over the Family Court has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

Same

(2) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division,

- (a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and
- (b) for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Education Act*, the *Family Law Act*, the *Family Support Plan Act* and the *Minors' Protection Act*.

Same

(3) The Family Court is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada).

de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans une partie de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence peut être introduite devant la Cour de la famille dans cette partie de l'Ontario.

(3) Le juge qui préside la Cour de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette cour soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où la Cour de la famille n'a pas compétence, si le juge est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par ce tribunal dans cette localité.

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence pour connaître d'une instance mentionnée à l'annexe de l'article 21.8 dans un secteur où la Cour de la famille n'a pas compétence peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Cour de la famille dans une localité en particulier, s'il est d'avis qu'il serait plus pratique que la question soit tranchée par cette cour dans cette localité.

(5) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes.

**21.12** (1) Le juge qui préside la Cour de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

(2) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale :

- a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* et de la *Loi sur la protection des personnes mineures*.

(3) La Cour de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

Droit de garde ou de visite

Renvoi à un autre tribunal

Renvoi par un autre tribunal

Directives

Compétence en matière criminelle

Idem

Idem



Community  
liaison  
committee

**21.13** (1) There shall be a community liaison committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function

(3) A community liaison committee shall consider matters affecting the general operations of the court in the municipality and make recommendations to the appropriate authorities.

Community  
resources  
committee

**21.14** (1) There shall be a community resources committee for every upper-tier municipality, as defined in the *Ontario Unconditional Grants Act*, in the parts of Ontario where the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Associate Chief Justice (Family Court) or by a person whom he or she designates for the purpose.

Function

(3) A community resources committee shall develop links between the court and social service resources available in the community, identify needed resources and develop strategies for putting them in place.

Dispute  
resolution  
service

**21.15** A service for the resolution of disputes by alternatives to litigation may be established, maintained and operated as part of the Family Court.

**9.** Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) a Small Claims Court referee, if all parties to the proceeding consent to have the proceeding heard and determined by a Small Claims Court referee.

**10.** The English version of section 26 of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.

**11.** Section 30 of the Act is repealed.

**21.13** (1) Un comité de liaison avec les collectivités est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Comité de  
liaison avec  
les collectiv-  
ités

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(3) Le comité de liaison avec les collectivités étudie les questions influant sur les activités générales du tribunal dans la municipalité et fait des recommandations aux autorités compétentes.

Mission

**21.14** (1) Un comité des ressources communautaires est formé pour chacune des municipalités de palier supérieur, au sens de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*, situées dans les parties de l'Ontario où la Cour de la famille a compétence.

Comité des  
ressources  
communautai-  
res

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille) ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

(3) Le comité des ressources communautaires établit des rapports entre le tribunal et les ressources en services sociaux disponibles dans la collectivité, détermine les ressources nécessaires et élabore des stratégies pour les mettre en place.

Mission

**21.15** Un service de règlement des différends autrement que par des instances peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour de la famille.

Service de  
règlement des  
différends

**9.** Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) soit un arbitre de la Cour des petites créances, si toutes les parties à l'instance consentent à ce que l'instance soit entendue et jugée par un arbitre de la Cour des petites créances.

**10.** La version anglaise de l'article 26 de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».

**11.** L'article 30 de la Loi est abrogé.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

**12. The English version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “barrister and solicitor” in the third and fourth lines and substituting “lawyer”.**

**13. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

**33. (1) A council known as the Deputy Judges Council in English and as Conseil des juges suppléants in French is established.**

**(2) The Deputy Judges Council is composed of,**

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, or another judge of the General Division designated by the Chief Justice;
- (b) a regional senior judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (c) a judge of the General Division, appointed by the Chief Justice;
- (d) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990, or a deputy judge, appointed by the Chief Justice;
- (e) three persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

**(3) In the appointment of members under clause (2) (e), the importance of reflecting, in the composition of the Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.**

**(4) The Chief Justice of the Ontario Court, or his or her designate, shall chair the meetings of the Deputy Judges Council.**

**(5) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.**

**(6) The functions of the Deputy Judges Council are,**

- (a) to review and approve standards of conduct for deputy judges as established by the Chief Justice;
- (b) to review and approve a plan for the continuing education of deputy judges as established by the Chief Justice; and
- (c) to make recommendations on matters affecting deputy judges.

**12. La version anglaise du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister and solicitor» aux troisième et quatrième lignes, de «lawyer».**

**13. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**33. (1) Est créé un conseil appelé Conseil des juges suppléants en français et Deputy Judges Council en anglais.**

**(2) Le Conseil des juges suppléants se compose :**

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario ou d'un autre juge de la Division générale désigné par le juge en chef;
- b) d'un juge principal régional de la Division générale nommé par le juge en chef;
- c) d'un juge de la Division générale nommé par le juge en chef;
- d) d'un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990 ou d'un juge suppléant nommé par le juge en chef;
- e) de trois personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

**(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (2) e), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.**

**(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario, ou la personne qu'il désigne, préside les réunions du Conseil des juges suppléants.**

**(5) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.**

**(6) Les fonctions du Conseil des juges suppléants sont les suivantes :**

- a) examiner et approuver les normes de conduite des juges suppléants fixées par le juge en chef;
- b) examiner et approuver un plan de formation continue des juges suppléants élaboré par le juge en chef;
- c) faire des recommandations sur des questions concernant les juges suppléants.

Deputy  
Judges  
Council

Composition

Criteria

Chair

Same

Functions

Conseil des  
juges sup-  
pléants

Composition

Critères

Présidence

Idem

Fonctions



Complaint	<b>33.1</b> (1) Any person may make a complaint alleging misconduct by a deputy judge, by writing to the judge of the General Division designated by the regional senior judge in the region where the deputy judge sits.	<b>33.1</b> (1) Toute personne peut porter, par écrit, une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge suppléant, devant le juge de la Division générale désigné par le juge principal régional de la région où siège le juge suppléant.	Plainte
Dismissal	(2) The judge shall review the complaint and may dismiss it without further investigation if, in his or her opinion, it falls outside the jurisdiction of the regional senior judge, is frivolous or an abuse of process, or concerns a minor matter to which an appropriate response has already been given.	(2) Le juge examine la plainte et peut la rejeter sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du juge principal régional, qu'elle est frivole ou constitue un abus de procédure, ou qu'elle porte sur une question mineure qui a déjà été réglée de façon satisfaisante.	Rejet
Notice of dismissal	(3) The judge shall notify the regional senior judge, the complainant and the deputy judge in writing of a dismissal under subsection (3), giving brief reasons for it.	(3) Le juge avise par écrit le juge principal régional, le plaignant et le juge suppléant d'un rejet prévu au paragraphe (2), en exposant brièvement les motifs du rejet.	Avis de rejet
Committee	(4) If the complaint is not dismissed, the judge shall refer it to a committee consisting of three persons chosen by the regional senior judge.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée, le juge la renvoie à un comité qui se compose de trois personnes choisies par le juge principal régional.	Comité
Same	(5) The three persons shall be a judge of the General Division, a deputy judge and a person who is neither a judge nor a lawyer, all of whom reside or work in the region where the deputy judge who is the subject of the complaint sits.	(5) Les trois personnes sont un juge de la Division générale, un juge suppléant et une personne qui n'est ni juge ni avocat, et elles résident ou travaillent toutes dans la région où siège le juge suppléant qui fait l'objet de la plainte.	Idem
Investigation	(6) The committee shall investigate the complaint in the manner it considers appropriate, and the complainant and deputy judge shall be given an opportunity to make representations to the committee, in writing or, at the committee's option, orally.	(6) Le comité enquête sur la plainte de la manière qu'il estime appropriée, et le plaignant et le juge suppléant doivent avoir l'occasion de lui présenter des observations par écrit ou, si le comité le désire, de vive voix.	Enquête
Recommendation	(7) The committee shall make a report to the regional senior judge, recommending a disposition in accordance with subsections (8), (9) and (10).	(7) Le comité présente au juge principal régional un rapport recommandant une mesure conformément aux paragraphes (8), (9) et (10).	Recommandation
Disposition	(8) The regional senior judge may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded, or, if he or she concludes that the deputy judge's conduct presents grounds for imposing a sanction, may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) warn the deputy judge;</li> <li>(b) reprimand the deputy judge;</li> <li>(c) order the deputy judge to apologize to the complainant or to any other person;</li> <li>(d) order that the deputy judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a deputy judge;</li> <li>(e) suspend the deputy judge for a period of up to 30 days;</li> </ul>	(8) Le juge principal régional peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée, ou, s'il conclut que la conduite du juge suppléant fournit des motifs pour imposer une sanction, il peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) donner un avertissement au juge suppléant;</li> <li>b) réprimander le juge suppléant;</li> <li>c) ordonner au juge suppléant de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;</li> <li>d) ordonner que le juge suppléant prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge suppléant;</li> <li>e) suspendre le juge suppléant pendant une période maximale de 30 jours;</li> </ul>	Mesures

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	(f) inform the deputy judge that his or her appointment will not be renewed under subsection 32 (2);	f) informer le juge suppléant que son mandat ne sera pas renouvelé aux termes du paragraphe 32 (2);	
	(g) direct that no judicial duties or only specified judicial duties be assigned to the deputy judge; or	g) donner une directive voulant qu'aucune fonction judiciaire ne soit assignée au juge suppléant ou que seulement des fonctions judiciaires précises le soient;	
	(h) remove the deputy judge from office.	h) destituer le juge suppléant.	
Same	(9) The regional senior judge may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (8) (a) to (g).	(9) Le juge principal régional peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (8) a) à g).	Idem
Disability	(10) If the regional senior judge finds that the deputy judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the regional senior judge shall order that the deputy judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.	(10) S'il conclut que le juge suppléant n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le juge principal régional ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge suppléant dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.	Invalidité
Application of subs. (10)	(11) Subsection (10) applies if,	(11) Le paragraphe (10) s'applique si :	Application du par. (10)
	(a) the effect of the disability on the deputy judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and	a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge suppléant n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;	
	(b) the regional senior judge dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (8) (a), (b), (c), (d), (e) or (g).	b) d'autre part, le juge principal régional rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (8) a), b), c), d), e) ou g).	
Undue hardship	(12) Subsection (10) does not apply if the regional senior judge is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.	(12) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si le juge principal régional est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.	Préjudice injustifié
Opportunity to participate	(13) The regional senior judge shall not make an order under subsection (10) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.	(13) Le juge principal régional ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (10) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.	Participation
Crown bound	(14) An order made under subsection (10) binds the Crown.	(14) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) lie la Couronne.	La Couronne est liée
Compensation	(15) The regional senior judge shall consider whether the deputy judge should be compensated for all or part of his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under this section in relation to the complaint.	(15) Le juge principal régional étudie la question de savoir si le juge suppléant devrait être indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes du présent article en ce qui concerne la plainte.	Indemnisation
Recommendation	(16) If the regional senior judge is of the opinion that the deputy judge should be	(16) S'il est d'avis que le juge suppléant devrait être indemnisé, le juge principal	Recommandation



compensated, he or she shall make a recommendation to the Attorney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(17) If the complaint is dismissed with a finding that it is unfounded, the regional senior judge shall recommend to the Attorney General that the deputy judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount of compensation.

Maximum

(18) The amount of compensation recommended under subsection (16) or (17) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar legal services.

Payment

(19) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

Non-application of  
*SPPA*

(20) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a judge, regional senior judge or member of a committee acting under this section.

Personal liability

(21) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a judge, regional senior judge or member of a committee for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty under this section.

**14. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) the Associate Chief Judge and the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace of the Provincial Division appointed under subsections 42 (4) and (5).

**(2) Clause 35 (b) of the Act is amended by striking out “42 (4)” in the last line and substituting “42 (6)”.**

**15. Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “a regional senior judge” in the fourth and fifth lines and substituting “an associate chief judge”.**

**16. Sections 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:**

## PROVINCIAL JUDGES

Appointment of provincial judges

**42. (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.**

régional fait une recommandation à cet effet au procureur général, dans laquelle il indique le montant de l'indemnité.

Idem

(17) Si la plainte est rejetée parce qu'il est conclu qu'elle n'est pas fondée, le juge principal régional recommande au procureur général que le juge suppléant soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Montant maximal

(18) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (16) ou (17) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services juridiques similaires.

Paiement

(19) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(20) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique ni à un juge, ni à un juge principal régional, ni à un membre d'un comité agissant aux termes du présent article.

Immunité

(21) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un juge, un juge principal régional ou un membre d'un comité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes du présent article.

**14. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) du juge en chef adjoint et du juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix de la Division provinciale nommés en vertu des paragraphes 42 (4) et (5).

**(2) L'alinéa 35 b) de la Loi est modifié par substitution, à «42 (4)» à la deuxième ligne, de «42 (6)».**

**15. Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «juge principal régional» à la cinquième ligne, de «juge en chef adjoint».**

**16. Les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

## JUGES PROVINCIAUX

Nomination des juges provinciaux

**42. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qui sont considérés comme nécessaires.**

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Qualification	(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.	(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins qu'il ne soit membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il ne soit, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	Qualités requises
Chief Judge	(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division).	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).	Juge en chef
Associate chief judges	(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint two provincial judges as associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).	Juges en chef adjoints
Same	(5) One of the associate chief judges shall be appointed to the office of Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, which is created for the purposes of the <i>Justices of the Peace Act</i> .	(5) Un des juges en chef adjoints est nommé au poste de juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, qui est créé pour l'application de la <i>Loi sur les juges de paix</i> .	Idem
Regional senior judges	(6) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.	Juges principaux régionaux
Terms of office	(7) The Chief Judge and associate chief judges each hold office for six years, and regional senior judges each hold office for three years.	(7) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints est de six ans et celui des juges principaux régionaux est de trois ans.	Mandat
Reappointment	(8) The Chief Judge and associate chief judges shall not be reappointed.	(8) Le mandat du juge en chef et des juges en chef adjoints n'est pas renouvelable.	Mandat non renouvelable
Same	(9) A regional senior judge may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation; if the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.	(9) Le mandat d'un juge principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.	Idem
Salary at end of term	(10) A Chief Judge, associate chief judge or regional senior judge whose term expires continues to be a provincial judge and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a provincial judge and the annual salary he or she received immediately before the expiry.	(10) Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le juge principal régional dont le mandat expire continue d'être juge provincial et a droit au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.	Traitement à l'expiration du mandat
Transition	(11) The following applies to the Chief Judge and regional senior judges who are in office on the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> comes into force:  1. The Chief Judge holds office for six years from the time of his or her appointment. If a successor has not yet been appointed on the day the term expires, the Chief Judge continues in office until a successor is appointed,	(11) Les dispositions suivantes s'appliquent au juge en chef et aux juges principaux régionaux qui occupent leur charge le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> :  1. Le juge en chef occupe sa charge pendant six ans à partir de la date de sa nomination. Si un successeur n'a pas encore été nommé le jour où son mandat expire, le juge en chef continue d'occuper sa charge jusqu'à ce qu'un	Disposition transitoire



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

but shall not hold office for more than seven years in any event.

2. A regional senior judge holds office for five years from the time of his or her appointment, and may be reappointed once, for a further three years, on the Chief Judge's recommendation. If the Chief Judge so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior judge.

**43.** (1) A committee known as the Judicial Appointments Advisory Committee in English and as Comité consultatif sur les nominations à la magistrature in French is established.

(2) The Committee is composed of,

- (a) two provincial judges, appointed by the Chief Judge of the Provincial Division;
- (b) three lawyers, one appointed by The Law Society of Upper Canada, one by the Canadian Bar Association—Ontario and one by the County and District Law Presidents' Association;
- (c) seven persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Attorney General;
- (d) a member of the Judicial Council, appointed by it.

(3) In the appointment of members under clauses (2) (b) and (c), the importance of reflecting, in the composition of the Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

(4) The members hold office for three-year terms and may be reappointed.

(5) Despite subsection (4), the following applies to the first appointments made under subsection (2):

- 1. One of the provincial judges holds office for a two-year term.
- 2. The lawyer appointed by the Canadian Bar Association—Ontario holds office for a two-year term and the lawyer appointed by the County and District Law Presidents' Association holds office for a one-year term.

successeur soit nommé, mais, quoi qu'il en soit, il ne peut occuper sa charge pendant plus de sept ans.

2. Un juge principal régional occupe sa charge pendant cinq ans à partir de la date de sa nomination et son mandat peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef. Si le juge en chef fait une recommandation en ce sens, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge principal régional.

**43.** (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur les nominations à la magistrature en français et Judicial Appointments Advisory Committee en anglais.

(2) Le Comité se compose :

- a) de deux juges provinciaux, nommés par le juge en chef de la Division provinciale;
- b) de trois avocats, dont l'un est nommé par la Société du barreau du Haut-Canada, un autre par l'Association du barreau canadien (Ontario) et le dernier par la County and District Law Presidents' Association;
- c) de sept personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le procureur général;
- d) d'un membre du Conseil de la magistrature, nommé par celui-ci.

(3) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) b) et c), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

(4) Le mandat des membres est de trois ans et peut être renouvelé.

(5) Malgré le paragraphe (4), les dispositions suivantes s'appliquent aux premières nominations effectuées aux termes du paragraphe (2) :

- 1. Le mandat d'un des juges provinciaux est de deux ans.
- 2. Le mandat de l'avocat nommé par l'Association du barreau canadien (Ontario) est de deux ans et celui de l'avocat nommé par la County and District Law Presidents' Association est de un an.

Judicial  
Appoint-  
ments Advi-  
sory  
Committee

Composition

Criteria

Term of  
office

Staggered  
terms

Comité con-  
sultatif sur les  
nominations à  
la magistra-  
ture

Composition

Critères

Mandat

Mandats de  
durées diver-  
ses

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	3. Two of the persons who are neither judges nor lawyers hold office for two-year terms and two hold office for one-year terms.	3. Le mandat de deux des personnes qui ne sont ni juges ni avocats est de deux ans et celui de deux autres de ces personnes est de un an.	
Chair	(6) The Attorney General shall designate one of the members to chair the Committee for a three-year term.	(6) Le procureur général désigne un des membres à la présidence du Comité pour un mandat de trois ans.	Présidence
Term of office	(7) The same person may serve as chair for two or more terms.	(7) La même personne peut siéger comme président pendant plusieurs mandats.	Mandat
Function	(8) The function of the Committee is to make recommendations to the Attorney General for the appointment of provincial judges.	(8) Le Comité a pour mission de faire des recommandations au procureur général en ce qui concerne la nomination des juges provinciaux.	Mission
Manner of operating	(9) The Committee shall perform its function in the following manner:	(9) Le Comité remplit sa mission de la façon suivante :	Mode de fonctionnement
	1. When a judicial vacancy occurs and the Attorney General asks the Committee to make a recommendation, it shall advertise the vacancy and review all applications.	1. Lorsque qu'un poste à la magistrature devient vacant et que le procureur général demande au Comité de faire une recommandation, celui-ci annonce le poste et examine toutes les demandes.	
	2. For every judicial vacancy with respect to which a recommendation is requested, the Committee shall give the Attorney General a ranked list of at least two candidates whom it recommends, with brief supporting reasons.	2. Pour chaque poste à la magistrature qui est vacant et à l'égard duquel une recommandation est demandée, le Comité présente au procureur général une liste, selon un ordre de préférence, d'au moins deux candidats qu'il recommande, accompagnée d'un bref exposé des raisons à l'appui de ses recommandations.	
	3. The Committee shall conduct the advertising and review process in accordance with criteria established by the Committee, including assessment of the professional excellence, community awareness and personal characteristics of candidates and recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario society in judicial appointments.	3. Le Comité procède à l'annonce et à l'examen des demandes conformément aux critères qu'il a établis, notamment l'évaluation de l'excellence professionnelle, la sensibilisation aux questions communautaires et les caractéristiques personnelles des candidats ainsi que la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations à la magistrature reflètent la diversité de la société ontarienne.	
	4. The Committee may make recommendations from among candidates interviewed within the preceding year, if there is not enough time for a fresh advertising and review process.	4. Le Comité peut recommander des candidats qui ont subi une entrevue au cours de l'année précédente, s'il n'y a pas assez de temps pour procéder à une nouvelle annonce et à un nouvel examen.	
Qualification	(10) A candidate shall not be considered by the Committee unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.	(10) Le Comité ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il est membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu'il est, pour une période totale d'au moins dix ans, membre d'un tel barreau ou juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau.	Qualités requises
Recommendation by Attorney General	(11) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council	(11) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue	Recommandation du procureur général



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

for appointment to fill a judicial vacancy only a candidate who has been recommended for that vacancy by the Committee under this section.

Rejection of list

(12) The Attorney General may reject the Committee's recommendations and require it to provide a fresh list.

Annual report

(13) The Committee shall submit to the Attorney General an annual report of its activities.

Tabling

(14) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Full and part-time service

**44.** (1) A provincial judge may, at his or her option and with the Chief Judge's consent, change from full-time to part-time service or the reverse, or increase or decrease the amount of part-time service.

Part-time judges

(2) The Chief Judge, with the Attorney General's consent, may designate a former provincial judge who has retired from office to serve as a provincial judge on a part-time basis, not to exceed 50 per cent of full-time service in a calendar year.

Same

(3) A person designated under subsection (2) is a provincial judge and a member of the Provincial Division.

Same

(4) A judge who is serving on a part-time basis under subsection (1) or (2) shall not engage in any other remunerative occupation.

Application for order that needs be accommodated

**45.** (1) A provincial judge who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Judicial Council for an order under subsection (2).

Duty of Judicial Council

(2) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

Undue hardship

(3) Subsection (2) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

d'une nomination à un poste à la magistrature qu'un candidat qui a été recommandé pour ce poste par le Comité aux termes du présent article.

(12) Le procureur général peut rejeter les recommandations du Comité et exiger que celui-ci lui présente une nouvelle liste.

(13) Le Comité soumet au procureur général un rapport annuel sur ses activités.

(14) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

**44.** (1) Un juge provincial peut, s'il le désire et avec le consentement du juge en chef, passer du service à plein temps au service à temps partiel et vice-versa, ou augmenter ou diminuer le temps qu'il consacre au service à temps partiel.

(2) Le juge en chef peut, avec le consentement du procureur général, désigner un ancien juge provincial à la retraite pour qu'il reprenne, à temps partiel, son service comme juge provincial, ce service ne devant pas dépasser 50 pour cent du service à plein temps dans une année civile.

(3) La personne désignée en vertu du paragraphe (2) est un juge provincial et est membre de la Division provinciale.

(4) Le juge qui exerce à temps partiel aux termes du paragraphe (1) ou (2) ne doit exercer aucune autre profession rémunératrice.

**45.** (1) Le juge provincial qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil de la magistrature pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

(2) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des

Rejet de la liste

Rapport annuel

Dépôt

Service à plein temps et à temps partiel

Juges à temps partiel

Idem

Idem

Requête

Obligation du Conseil de la magistrature

Préjudice injustifié

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Guidelines and rules of procedure

(4) In dealing with applications under this section, the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

Opportunity to participate

(5) The Judicial Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

Crown bound

(6) The order binds the Crown.

Outside activities

**46.** (1) A provincial judge may act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator only if expressly authorized by an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or appointed or authorized by the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council.

Same

(2) A judge who, before January 1, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to do so.

Remuneration

(3) A judge acting under subsection (1) shall not receive remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting.

Retirement

**47.** (1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years.

Same

(2) Despite subsection (1), a judge appointed as a full-time magistrate, judge of a juvenile and family court or master before December 2, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.

Continuation of judges in office

(3) A judge who has attained retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy-five years.

Same, regional senior judges

(4) A regional senior judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Chief Judge, continue in that office until his or her term (including any renewal under subsection 42 (9)) expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

Same, Chief Judge and associate chief judges

(5) A Chief Judge or associate chief judge of the Provincial Division who is in office at the time of attaining retirement age may, subject to the annual approval of the Judicial

exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

(4) Lorsqu'il traite des requêtes prévues au présent article, le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

(5) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

(6) L'ordonnance lie la Couronne.

**46.** (1) Les juges provinciaux ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur que sur désignation expresse par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le juge qui, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1985, avait le consentement du procureur général pour exercer les fonctions d'arbitre ou de conciliateur peut continuer à le faire.

(3) Le juge qui exerce les fonctions visées au paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et autres frais raisonnables qu'il engage pour exercer ces fonctions.

**47.** (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans.

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge qui a été nommé magistrat, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire à plein temps avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.

(3) Le juge qui a atteint l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

(4) Le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat (y compris le renouvellement prévu au paragraphe 42 (9)) ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

(5) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de la retraite peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la

Directives et règles de procédure

Participation

La Couronne est liée

Activités extérieures

Idem

Rémunération

Retraite

Idem

Maintien en fonction des juges

Idem, juges principaux régionaux

Idem, juge en chef et juges en chef adjoints



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Council, continue in that office until his or her term expires, or until he or she attains the age of seventy-five years, whichever comes first.

magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat ou jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, selon celui de ces deux événements qui se produit en premier.

Same	(6) If the Judicial Council does not approve a Chief Judge's or associate chief judge's continuation in that office under subsection (5), his or her continuation in the office of provincial judge is subject to the approval of the Judicial Council and not as set out in subsection (3).	(6) Si le Conseil de la magistrature n'approuve pas le maintien en fonction d'un juge en chef ou d'un juge en chef adjoint aux termes du paragraphe (5), celui-ci peut, avec l'approbation du Conseil de la magistrature et non pas comme l'énonce le paragraphe (3), continuer d'exercer les fonctions de juge provincial.	Idem
Criteria	(7) Decisions under subsections (3), (4), (5) and (6) shall be made in accordance with criteria developed by the Chief Judge and approved by the Judicial Council.	(7) Les décisions visées aux paragraphes (3), (4), (5) et (6) sont prises conformément aux critères établis par le juge en chef et approuvés par le Conseil de la magistrature.	Critères
Transition	(8) If the date of retirement under subsections (1) to (5) falls earlier in the calendar year than the day section 16 of the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> comes into force and the annual approval is outstanding on that day, the judge's continuation in office shall be dealt with in accordance with section 44 of this Act as it read immediately before that day.	(8) Si la date de la retraite prévue aux paragraphes (1) à (5) est antérieure, dans l'année civile, au jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> et que l'approbation annuelle est en suspens ce jour-là, le maintien en fonction du juge est traité conformément à l'article 44 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.	Disposition transitoire
Resignation of judge	<b>48.</b> (1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.	<b>48.</b> (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.	Démission du juge
Resignation as Chief Judge, etc.	(2) A Chief Judge, an associate chief judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under section 42, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.	(2) Un juge en chef, un juge en chef adjoint ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu à l'article 42, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.	Démission de la charge de juge en chef
Resignation of Co-ordinator	(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the <i>Justices of the Peace Act</i> , elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.	(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la <i>Loi sur les juges de paix</i> , choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.	Démission du coordonnateur
Effective date	(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day.	(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là.	Date de prise d'effet
Repeal	(5) On September 1, 1995, subsection (3) is repealed and the following substituted:	(5) Le 1 <sup>er</sup> septembre 1995, le paragraphe (3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Abrogation
Former Co-ordinator of Justices of the Peace	(3) The former Co-ordinator of Justices of the Peace holds the office of a provincial judge, and is entitled to an annual salary equal to the greater of the current annual salary of a provincial judge or the annual salary	(3) L'ancien coordonnateur des juges de paix exerce les fonctions de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au traitement annuel actuel d'un juge provincial ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il	Ancien coordonnateur des juges de paix

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator.

## ONTARIO JUDICIAL COUNCIL

Judicial Council

**49.** (1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French.

Composition

- (2) The Judicial Council is composed of,
- (a) the Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice;
  - (b) the Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, and the Associate Chief Judge of the Provincial Division;
  - (c) a regional senior judge of the Provincial Division, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation;
  - (d) two judges of the Provincial Division, appointed by the Chief Judge;
  - (e) the Treasurer of The Law Society of Upper Canada, or another bencher of the Law Society who is a lawyer, designated by the Treasurer;
  - (f) a lawyer who is not a bencher of The Law Society of Upper Canada, appointed by the Law Society;
  - (g) four persons who are neither judges nor lawyers, appointed by the Lieutenant Governor in Council on the Attorney General's recommendation.

Temporary members

(3) The Chief Judge of the Provincial Division may appoint a judge of that division to be a temporary member of the Judicial Council in the place of another provincial judge, for the purposes of dealing with a complaint, if the requirements of subsections (13), (15), (17), (19) and (20) cannot otherwise be met.

Criteria

(4) In the appointment of members under clauses (2) (d), (f) and (g), the importance of reflecting, in the composition of the Judicial Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

touchait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur.

## CONSEIL DE LA MAGISTRATURE DE L'ONTARIO

Conseil de la magistrature

**49.** (1) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais.

Composition

- (2) Le Conseil de la magistrature se compose :
- a) du juge en chef de l'Ontario ou d'un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef;
  - b) du juge en chef de la Division provinciale, ou d'un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, et du juge en chef adjoint de la Division provinciale;
  - c) d'un juge principal régional de la Division provinciale, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général;
  - d) de deux juges de la Division provinciale nommés par le juge en chef;
  - e) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada ou d'un autre conseiller de la Société du barreau qui est avocat désigné par le trésorier;
  - f) d'un avocat qui n'est pas conseiller de la Société du barreau du Haut-Canada, nommé par la Société du barreau;
  - g) de quatre personnes qui ne sont ni juges ni avocats, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

Membres temporaires

(3) Le juge en chef de la Division provinciale peut nommer un juge de cette division au Conseil de la magistrature à titre de membre temporaire au lieu d'un autre juge provincial, en vue de traiter une plainte, si les exigences des paragraphes (13), (15), (17), (19) et (20) ne peuvent autrement être satisfaites.

Critères

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes des alinéas (2) d), f) et g), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil de la magistrature, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Term of office	(5) The regional senior judge who is appointed under clause (2) (c) remains a member of the Judicial Council until he or she ceases to hold office as a regional senior judge.	(5) Le juge principal régional qui est nommé aux termes de l'alinéa (2) c) demeure membre du Conseil de la magistrature jusqu'à ce qu'il cesse d'exercer les fonctions de juge principal régional.	Mandat
Term of office	(6) The members who are appointed under clauses (2) (d), (f) and (g) hold office for four-year terms and shall not be reappointed.	(6) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (2) d), f) et g) est de quatre ans et n'est pas renouvelable.	Mandat
Staggered terms	(7) Despite subsection (6), one of the members first appointed under clause (2) (d) and two of the members first appointed under clause (2) (g) shall be appointed to hold office for six-year terms.	(7) Malgré le paragraphe (6), le mandat d'un des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) d) et de deux des membres nommés pour la première fois aux termes de l'alinéa (2) g) est de six ans.	Mandats de durées diverses
Chair	(8) The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the meetings and hearings of the Judicial Council that deal with complaints against particular judges and its meetings held for the purposes of section 45 and subsection 47 (5).	(8) Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside les réunions et les audiences du Conseil de la magistrature qui portent sur des plaintes portées contre certains juges, et les réunions tenues par celui-ci pour l'application de l'article 45 et du paragraphe 47 (5).	Présidence
Same	(9) The Chief Judge of the Provincial Division, or another judge of that division designated by the Chief Judge, shall chair all other meetings and hearings of the Judicial Council.	(9) Le juge en chef de la Division provinciale, ou un autre juge de cette division désigné par le juge en chef, préside les autres réunions et audiences du Conseil de la magistrature.	Idem
Same	(10) The chair is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.	(10) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.	Idem
Open and closed hearings and meetings	(11) The Judicial Council's hearings and meetings under sections 51.6 and 51.7 shall be open to the public, unless subsection 51.6 (7) applies; its other hearings and meetings may be conducted in private, unless this Act provides otherwise.	(11) Les audiences et les réunions du Conseil de la magistrature prévues aux articles 51.6 et 51.7 sont ouvertes au public, à moins que le paragraphe 51.6 (7) ne s'applique. Ses autres audiences et réunions peuvent être tenues à huis clos, sauf disposition contraire de la présente loi.	Audiences et réunions publiques et à huis clos
Vacancies	(12) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (d), (f) or (g), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the term.	(12) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (2) d), f) ou g) devient vacant, un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.	Vacance
Quorum	(13) The following quorum rules apply, subject to subsections (15) and (17):  1. Eight members, including the chair, constitute a quorum.  2. At least half the members present must be judges and at least four must be persons who are not judges.	(13) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent, sous réserve des paragraphes (15) et (17) :  1. Huit membres, y compris le président, constituent le quorum.  2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges et au moins quatre autres membres ne doivent pas être des juges.	Quorum
Review panels	(14) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of dealing with a complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) and considering the question of compensation under section	(14) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de traiter une plainte visée au paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou au paragraphe 51.5 (8) ou (10) et d'examiner la question concernant l'indemnisation	Comité d'examen

51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature.

Same

(15) The following rules apply to a panel established under subsection (14):

(15) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (14) : Idem

1. The panel shall consist of two provincial judges other than the Chief Judge, a lawyer and a person who is neither a judge nor a lawyer.
2. One of the judges, as designated by the Judicial Council, shall chair the panel.
3. Four members constitute a quorum.

1. Le comité se compose de deux juges provinciaux autres que le juge en chef, d'un avocat et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat.
2. Un des juges, désigné par le Conseil de la magistrature, préside le comité.
3. Quatre membres constituent le quorum.

Hearing panels

(16) The Judicial Council may establish a panel for the purpose of holding a hearing under section 51.6 and considering the question of compensation under section 51.7, and the panel has all the powers of the Judicial Council for that purpose.

(16) Le Conseil de la magistrature peut former un comité en vue de tenir une audience en vertu de l'article 51.6 et d'examiner la question concernant l'indemnisation aux termes de l'article 51.7 et, à cette fin, le comité a les mêmes pouvoirs que le Conseil de la magistrature. Comités d'audience

Same

(17) The following rules apply to a panel established under subsection (16):

(17) Les règles suivantes s'appliquent à un comité formé en vertu du paragraphe (16) : Idem

1. Half the members of the panel, including the chair, must be judges, and half must be persons who are not judges.
2. At least one member must be a person who is neither a judge nor a lawyer.
3. The Chief Justice of Ontario, or another judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice, shall chair the panel.
4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3, the Judicial Council may determine the size and composition of the panel.
5. All the members of the panel constitute a quorum.

1. La moitié des membres du comité, y compris le président, doivent être des juges et la moitié ne doivent pas être des juges.
2. Un membre, au moins, ne doit être ni juge ni avocat.
3. Le juge en chef de l'Ontario, ou un autre juge de la Cour d'appel désigné par le juge en chef, préside le comité.
4. Sous réserve des dispositions 1, 2 et 3, le Conseil de la magistrature peut fixer le nombre des membres du comité et en déterminer la composition.
5. Tous les membres du comité constituent le quorum.

Chair

(18) The chair of a panel established under subsection (14) or (16) is entitled to vote, and may cast a second deciding vote if there is a tie.

(18) Le président d'un comité formé en vertu du paragraphe (14) ou (16) a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau. Présidence

Participation in stages of process

(19) The members of the subcommittee that investigated a complaint shall not,

(19) Les membres du sous-comité qui a enquêté sur une plainte ne doivent pas, selon le cas : Participation aux étapes de la procédure

- (a) deal with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10); or
- (b) participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

- a) traiter la plainte aux termes du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10);
- b) participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

Same

(20) The members of the Judicial Council who dealt with a complaint under subsection

(20) Les membres du Conseil de la magistrature qui ont traité la plainte aux termes du Idem



51.4 (17) or (18) or subsection 51.5 (8) or (10) shall not participate in a hearing of the complaint under section 51.6.

Expert assistance

(21) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it.

Support services

(22) The Judicial Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

Same

(23) The Judicial Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

Confidential records

(24) The Judicial Council or a subcommittee may order that any information or documents relating to a mediation or a Council meeting or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

Same

(25) Subsection (24) applies whether the information or documents are in the possession of the Judicial Council, the Attorney General or any other person.

Exceptions

(26) Subsection (24) does not apply to information and documents,

(a) that this Act requires the Judicial Council to disclose; or

(b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of the mediation or Council meeting or hearing.

Personal liability

(27) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council, any of its members or employees or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Council's or person's duty.

Remuneration

(28) The members who are appointed under clause (2) (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

paragraphe 51.4 (17) ou (18) ou du paragraphe 51.5 (8) ou (10) ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 51.6.

Experts

(21) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider.

Services de soutien

(22) Le Conseil de la magistrature fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

Idem

(23) Le Conseil de la magistrature administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

Dossiers confidentiels

(24) Le Conseil de la magistrature ou un sous-comité peut ordonner que tout renseignement ou document relatif à une médiation ou à une réunion ou audience du Conseil qui a été tenue à huis clos est confidentiel et ne doit pas être divulgué ni rendu public.

Idem

(25) Le paragraphe (24) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil de la magistrature, du procureur général ou d'une autre personne.

Exceptions

(26) Le paragraphe (24) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) leur divulgation par le Conseil de la magistrature est exigée par la présente loi;

b) ils n'ont pas été traités comme des documents ou renseignements confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins de la médiation ou d'une réunion ou d'une audience du Conseil.

Immunité

(27) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil de la magistrature, un de ses membres ou de ses employés ou quiconque agit sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions.

Rémunération

(28) Les membres qui sont nommés aux termes de l'alinéa (2) g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Complaint  
against Chief  
Judge

**50.** (1) If the Chief Judge is the subject of a complaint,

- (a) the Chief Justice of Ontario shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of;
- (b) the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) shall chair meetings and hearings of the Council instead of the Chief Judge, and make appointments under subsection 49 (3) instead of the Chief Judge, until the complaint is finally disposed of; and
- (c) any reference of the complaint that would otherwise be made to the Chief Judge under clause 51.4 (13) (b) or 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) or clause 51.5 (10) (b) shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court instead of to the Chief Judge.

Suspension  
of Chief  
Judge

(2) If the Chief Judge is suspended under subsection 51.4 (12),

- (a) complaints that would otherwise be referred to the Chief Judge under clauses 51.4 (13) (b) and 51.4 (18) (c), subclause 51.5 (8) (b) (ii) and clause 51.5 (10) (b) shall be referred to the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b), until the complaint is finally disposed of; and
- (b) annual approvals that would otherwise be granted or refused by the Chief Judge shall be granted or refused by that associate chief judge, until the complaint is finally disposed of.

Complaint  
against asso-  
ciate chief  
judge or  
regional  
senior judge

(3) If the associate chief judge appointed under clause 49 (2) (b) or the regional senior judge appointed under clause 49 (2) (c) is the subject of a complaint, the Chief Judge shall appoint another judge of the Provincial Division to be a member of the Judicial Council instead of the associate chief judge or regional senior judge, as the case may be, until the complaint is finally disposed of.

Provision of  
information  
to public

**51.** (1) The Judicial Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about the justice system, including information about how members of

**50.** (1) Si le juge en chef fait l'objet d'une plainte :

- a) le juge en chef de l'Ontario nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) préside les réunions et les audiences du Conseil au lieu du juge en chef, et fait des nominations en vertu du paragraphe 49 (3) au lieu du juge en chef, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- c) tout renvoi de la plainte qui serait par ailleurs fait au juge en chef aux termes de l'alinéa 51.4 (13) b) ou 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) ou de l'alinéa 51.5 (10) b) est fait au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef.

(2) Si le juge en chef est suspendu en vertu du paragraphe 51.4 (12) :

- a) d'une part, les plaintes qui seraient par ailleurs renvoyées au juge en chef aux termes des alinéas 51.4 (13) b) et 51.4 (18) c), du sous-alinéa 51.5 (8) b) (ii) et de l'alinéa 51.5 (10) b) sont renvoyées au juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise;
- b) d'autre part, les approbations annuelles qui seraient par ailleurs accordées ou refusées par le juge en chef sont accordées ou refusées par ce juge en chef adjoint jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

(3) Si le juge en chef adjoint nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) b) ou le juge principal régional nommé aux termes de l'alinéa 49 (2) c) fait l'objet d'une plainte, le juge en chef nomme un autre juge de la Division provinciale au Conseil de la magistrature pour qu'il en soit membre au lieu du juge en chef adjoint ou du juge principal régional, selon le cas, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.

**51.** (1) Le Conseil de la magistrature fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peu-

Plainte portée  
contre le juge  
en chef

Suspension  
du juge en  
chef

Plainte portée  
contre un  
juge en chef  
adjoint ou un  
juge principal  
régional

Information  
au public



the public may obtain assistance in making complaints.

Same

(2) In providing information, the Judicial Council shall emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.

Assistance to public

(3) Where necessary, the Judicial Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.

Telephone access

(4) The Judicial Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.

Persons with disabilities

(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Judicial Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Annual report

(6) After the end of each year, the Judicial Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the judge or the complainant.

Tabling

(7) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Rules

**51.1** (1) The Judicial Council shall establish and make public rules governing its own procedures, including the following:

1. Guidelines and rules of procedure for the purpose of section 45.
2. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (21).
3. Guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.4 (22).
4. If applicable, criteria for the purpose of subsection 51.5 (2).

vent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.

Idem

(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil de la magistrature met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.

Aide au public

(3) Au besoin, le Conseil de la magistrature prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.

Accès par téléphone

(4) Le Conseil de la magistrature offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.

Personnes handicapées

(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil de la magistrature fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

Rapport annuel

(6) Après la fin de chaque année, le Conseil de la magistrature présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements qui pourraient identifier le juge ou le plaignant.

Dépôt

(7) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose alors devant l'Assemblée.

Règles

**51.1** (1) Le Conseil de la magistrature établit et rend publiques ses propres règles de procédure, y compris ce qui suit :

1. Des directives et les règles de procédure pour l'application de l'article 45.
2. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (21).
3. Des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.4 (22).
4. S'il y a lieu, des critères pour l'application du paragraphe 51.5 (2).

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

5. If applicable, guidelines and rules of procedure for the purpose of subsection 51.5 (13).
6. Rules of procedure for the purpose of subsection 51.6 (3).
7. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (7).
8. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (8).
9. Criteria for the purpose of subsection 51.6 (10).

*Regulations Act*

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules, guidelines or criteria established by the Judicial Council.

Sections 28, 29 and 33 of *SPPA*

(3) Sections 28, 29 and 33 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to the Judicial Council.

Use of official languages of courts

**51.2** (1) The information provided under subsections 51 (1), (3) and (4) and the matters made public under subsection 51.1 (1) shall be made available in English and French.

Same

(2) Complaints against provincial judges may be made in English or French.

Same

(3) A hearing under section 51.6 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a judge who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

- (a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;
- (b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and
- (c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

Same

(4) Subsection (3) also applies to mediations conducted under section 51.5 and to the Judicial Council's consideration of the question of compensation under section 51.7, if subsection 51.7 (2) applies.

Bilingual hearing or mediation

(5) The Judicial Council may direct that a hearing or mediation to which subsection (3) applies be conducted bilingually, if the Council is of the opinion that it can be properly conducted in that manner.

Part of hearing or mediation

(6) A directive under subsection (5) may apply to a part of the hearing or mediation,

5. S'il y a lieu, des directives et les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.5 (13).

6. Les règles de procédure pour l'application du paragraphe 51.6 (3).

7. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (7).

8. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (8).

9. Des critères pour l'application du paragraphe 51.6 (10).

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles, directives ou critères établis par le Conseil de la magistrature.

*Loi sur les règlements*

(3) Les articles 28, 29 et 33 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas au Conseil de la magistrature.

*Loi sur l'exercice des compétences légales*

**51.2** (1) L'information fournie aux termes des paragraphes 51 (1), (3) et (4) et tout ce qui est rendu public aux termes du paragraphe 51.1 (1) le sont en français et en anglais.

Langues officielles dans les tribunaux

(2) Les plaintes contre des juges provinciaux peuvent être portées en français ou en anglais.

Idem

(3) L'audience prévue à l'article 51.6 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit :

Idem

- a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;
- b) les services d'un interprète à l'audience;
- c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

(4) Le paragraphe (3) s'applique également aux médiations menées aux termes de l'article 51.5 et à l'examen qu'a effectué le Conseil de la magistrature aux termes de l'article 51.7 en ce qui concerne la question de l'indemnisation, si le paragraphe 51.7 (2) s'applique.

Idem

(5) Le Conseil de la magistrature peut ordonner qu'une audience ou une médiation à laquelle s'applique le paragraphe (3) soit bilingue s'il est d'avis qu'elle peut être menée convenablement de cette manière.

Audience ou médiation bilingue

(6) Un ordre prévu au paragraphe (5) peut s'appliquer à une partie de l'audience ou de la médiation, auquel cas les para-

Partie d'audience ou de médiation



and in that case subsections (7) and (8) apply with necessary modifications.

phes (7) et (8) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Same

(7) In a bilingual hearing or mediation,

(7) Au cours d'une audience ou d'une médiation bilingue : Idem

(a) oral evidence and submissions may be given or made in English or French, and shall be recorded in the language in which they are given or made;

a) les témoignages oraux et les observations orales peuvent être présentés en français ou en anglais et ils sont consignés dans la langue de présentation;

(b) documents may be filed in either language;

b) les documents peuvent être déposés dans l'une ou l'autre langue;

(c) in the case of a mediation, discussions may take place in either language;

c) dans le cas d'une médiation, les discussions peuvent avoir lieu dans l'une ou l'autre langue;

(d) the reasons for a decision or the mediator's report, as the case may be, may be written in either language.

d) les motifs d'une décision ou le rapport du médiateur, selon le cas, peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue.

Same

(8) In a bilingual hearing or mediation, if the complainant or the judge who is the subject of the complaint does not speak both languages, he or she is entitled, on request, to have simultaneous interpretation of any evidence, submissions or discussions spoken in the other language and translation of any document filed or reasons or report written in the other language.

(8) Lors d'une audience ou d'une médiation bilingue, si le plaignant ou le juge qui fait l'objet de la plainte ne parle qu'une des deux langues, il a droit, sur demande, à l'interprétation simultanée des témoignages, des observations ou des discussions qui ont lieu dans l'autre langue et à une traduction des documents déposés ou des motifs ou rapports rédigés dans l'autre langue. Idem

Complaints

**51.3** (1) Any person may make a complaint to the Judicial Council alleging misconduct by a provincial judge.

**51.3** (1) Toute personne peut porter plaintes devant le Conseil de la magistrature une plainte selon laquelle il y aurait eu inconduite de la part d'un juge provincial. Plaintes

Same

(2) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to a member of the Judicial Council, it shall be treated as a complaint made to the Judicial Council.

(2) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un membre du Conseil de la magistrature, elle est traitée comme une plainte portée devant celui-ci. Idem

Same

(3) If an allegation of misconduct against a provincial judge is made to any other judge or to the Attorney General, the other judge, or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the allegation with information about the Judicial Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Judicial Council.

(3) Si une allégation d'inconduite contre un juge provincial est présentée à un autre juge ou au procureur général, cet autre juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de l'allégation des renseignements sur le rôle du Conseil de la magistrature au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil de la magistrature. Idem

Carriage of matter

(4) Once a complaint has been made to the Judicial Council, the Council has carriage of the matter.

(4) Une fois qu'une plainte a été portée devant lui, le Conseil de la magistrature est chargé de la conduite de l'affaire. Conduite de l'affaire

Information re complaint

(5) At any person's request, the Judicial Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.

(5) À la demande de toute personne, le Conseil de la magistrature peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée. Renseignements sur la plainte

Review by subcommittee

**51.4** (1) A complaint received by the Judicial Council shall be reviewed by a subcommittee of the Council consisting of a provincial judge other than the Chief Judge and a person who is neither a judge nor a lawyer.

**51.4** (1) La plainte reçue par le Conseil de la magistrature est examinée par un sous-comité du Conseil qui se compose d'un juge provincial autre que le juge en chef et d'une personne qui n'est ni juge ni avocat. Examen par un sous-comité

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Rotation of members	(2) The eligible members of the Judicial Council shall all serve on the subcommittee on a rotating basis.	(2) Les membres admissibles du Conseil de la magistrature siègent tous au sous-comité par rotation.	Rotation des membres
Dismissal	(3) The subcommittee shall dismiss the complaint without further investigation if, in the subcommittee's opinion, it falls outside the Judicial Council's jurisdiction or is frivolous or an abuse of process.	(3) Le sous-comité rejette la plainte sans autre forme d'enquête si, à son avis, elle ne relève pas de la compétence du Conseil de la magistrature, qu'elle est frivole ou qu'elle constitue un abus de procédure.	Rejet
Investigation	(4) If the complaint is not dismissed under subsection (3), the subcommittee shall conduct such investigation as it considers appropriate.	(4) Si la plainte n'est pas rejetée aux termes du paragraphe (3), le sous-comité mène les enquêtes qu'il estime appropriées.	Enquête
Expert assistance	(5) The subcommittee may engage persons, including counsel, to assist it in its investigation.	(5) Le sous-comité peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de son enquête.	Experts
Investigation private	(6) The investigation shall be conducted in private.	(6) L'enquête est menée à huis clos.	Enquête à huis clos
Non-application of SPPA	(7) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the subcommittee's activities.	(7) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux activités du sous-comité.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Interim recommendations	(8) The subcommittee may recommend to a regional senior judge the suspension, with pay, of the judge who is the subject of the complaint, or the judge's reassignment to a different location, until the complaint is finally disposed of.	(8) Le sous-comité peut recommander à un juge principal régional la suspension, avec rémunération, du juge qui fait l'objet de la plainte ou l'affectation de celui-ci à un autre endroit, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été prise.	Recommandations provisoires
Same	(9) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the judge is assigned, unless that regional senior judge is a member of the Judicial Council, in which case the recommendation shall be made to another regional senior judge.	(9) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge est affecté, sauf si le juge principal régional est membre du Conseil de la magistrature, auquel cas la recommandation est présentée à un autre juge principal régional.	Idem
Power of regional senior judge	(10) The regional senior judge may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(10) Le juge principal régional peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Pouvoir du juge principal régional
Discretion	(11) The regional senior judge's discretion to accept or reject the subcommittee's recommendation is not subject to the direction and supervision of the Chief Judge.	(11) Le pouvoir discrétionnaire qu'a le juge principal régional d'accepter ou de rejeter la recommandation du sous-comité n'est pas assujéti à l'administration ni à la surveillance de la part du juge en chef.	Pouvoir discrétionnaire
Exception: complaints against certain judges	(12) If the complaint is against the Chief Judge, an associate chief judge or the regional senior judge who is a member of the Judicial Council, any recommendation under subsection (8) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court, who may suspend or reassign the judge as the subcommittee recommends.	(12) Si la plainte est portée contre le juge en chef, un juge en chef adjoint ou le juge principal régional qui est un membre du Conseil de la magistrature, toute recommandation prévue au paragraphe (8) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui peut suspendre ou réaffecter le juge selon la recommandation du sous-comité.	Exception : plaintes portées contre certains juges
Subcommittee's decision	(13) When its investigation is complete, the subcommittee shall, (a) dismiss the complaint; (b) refer the complaint to the Chief Judge;	(13) Lorsqu'il a terminé son enquête, le sous-comité, selon le cas : a) rejette la plainte; b) renvoie la plainte au juge en chef;	Décision du sous-comité



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

	(c) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5; or	c) renvoie la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5;	
	(d) refer the complaint to the Judicial Council, with or without recommending that it hold a hearing under section 51.6.	d) renvoie la plainte au Conseil de la magistrature, qu'il lui recommande ou non de tenir une audience aux termes de l'article 51.6.	
Same	(14) The subcommittee may dismiss the complaint or refer it to the Chief Judge or to a mediator only if both members agree; otherwise, the complaint shall be referred to the Judicial Council.	(14) Le sous-comité ne peut rejeter la plainte ou la renvoyer au juge en chef ou à un médiateur que si les deux membres en conviennent, sinon, la plainte doit être renvoyée au Conseil de la magistrature.	Idem
Conditions, reference to Chief Judge	(15) The subcommittee may, if the judge who is the subject of the complaint agrees, impose conditions on a decision to refer the complaint to the Chief Judge.	(15) Le sous-comité peut, si le juge qui fait l'objet de la plainte y consent, assortir de conditions la décision de renvoyer la plainte au juge en chef.	Conditions du renvoi au juge en chef
Report	(16) The subcommittee shall report to the Judicial Council, without identifying the complainant or the judge who is the subject of the complaint, its disposition of any complaint that is dismissed or referred to the Chief Judge or to a mediator.	(16) Le sous-comité présente au Conseil de la magistrature un rapport sur sa décision concernant toute plainte qui est rejetée ou renvoyée au juge en chef ou à un médiateur, sans identifier le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte.	Rapport
Power of Judicial Council	(17) The Judicial Council shall consider the report, in private, and may approve the subcommittee's disposition or may require the subcommittee to refer the complaint to the Council.	(17) Le Conseil de la magistrature examine le rapport, à huis clos, et peut approuver la décision du sous-comité ou exiger du sous-comité qu'il lui renvoie la plainte.	Pouvoir du Conseil de la magistrature
Same	(18) The Judicial Council shall consider, in private, every complaint referred to it by the subcommittee, and may,	(18) Le Conseil de la magistrature examine, à huis clos, chaque plainte que le sous-comité lui renvoie et peut, selon le cas :	Idem
	(a) hold a hearing under section 51.6;	a) tenir une audience aux termes de l'article 51.6;	
	(b) dismiss the complaint;	b) rejeter la plainte;	
	(c) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection (15); or	c) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe (15);	
	(d) refer the complaint to a mediator in accordance with section 51.5.	d) renvoyer la plainte à un médiateur conformément à l'article 51.5.	
Non-application of <i>SPPA</i>	(19) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (17) and (18).	(19) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (17) et (18).	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Notice to judge and complainant	(20) After making its decision under subsection (17) or (18), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.	(20) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (17) ou (18), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.	Avis au juge et au plaignant
Guidelines and rules of procedure	(21) In conducting investigations, in making recommendations under subsection (8) and in making decisions under subsections (13) and (15), the subcommittee shall follow the Judicial Council's guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(21) Lorsqu'il mène des enquêtes, fait des recommandations en vertu du paragraphe (8) et se prononce aux termes des paragraphes (13) et (15), le sous-comité se conforme aux directives et aux règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Directives et règles de procédure

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

Same	(22) In considering reports and complaints and making decisions under subsections (17) and (18), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).	(22) Lorsqu'il examine des rapports et des plaintes et se prononce aux termes des paragraphes (17) et (18), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).	Idem
Mediation	<b>51.5</b> (1) The Judicial Council may establish a mediation process for complainants and for judges who are the subject of complaints.	<b>51.5</b> (1) Le Conseil de la magistrature peut établir une procédure de médiation pour les plaignants et pour les juges qui font l'objet de plaintes.	Médiation
Criteria	(2) If the Judicial Council establishes a mediation process, it must also establish criteria to exclude from the process complaints that are inappropriate for mediation.	(2) Si le Conseil de la magistrature établit une procédure de médiation, il doit aussi établir des critères pour exclure de la procédure les plaintes qui ne se prêtent pas à la médiation.	Critères
Same	(3) Without limiting the generality of subsection (2), the criteria must ensure that complaints are excluded from the mediation process in the following circumstances:	(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les critères doivent prévoir que les plaintes sont exclues de la procédure de médiation dans les circonstances suivantes :	Idem
	1. There is a significant power imbalance between the complainant and the judge, or there is such a significant disparity between the complainant's and the judge's accounts of the event with which the complaint is concerned that mediation would be unworkable.	1. Il existe un déséquilibre important du pouvoir entre le plaignant et le juge, ou il existe un écart si important entre le compte rendu du plaignant et celui du juge relativement à l'objet de la plainte que la médiation serait impraticable.	
	2. The complaint involves an allegation of sexual misconduct or an allegation of discrimination or harassment because of a prohibited ground of discrimination or harassment referred to in any provision of the <i>Human Rights Code</i> .	2. La plainte porte sur une allégation d'inconduite d'ordre sexuel ou sur une allégation de discrimination ou de harcèlement en raison d'un motif illicite de discrimination ou de harcèlement prévu dans une disposition du <i>Code des droits de la personne</i> .	
	3. The public interest requires a hearing of the complaint.	3. L'intérêt public requiert la tenue d'une audience sur la plainte.	
Legal advice	(4) A complaint may be referred to a mediator only if the complainant and the judge consent to the referral, are able to obtain independent legal advice and have had an opportunity to do so.	(4) Une plainte ne peut être renvoyée à un médiateur que si le plaignant et le juge y consentent, s'ils peuvent obtenir des conseils juridiques de personnes indépendantes et s'ils en ont eu l'occasion.	Conseils juridiques
Trained mediator	(5) The mediator shall be a person who has been trained in mediation and who is not a judge, and if the mediation is conducted by two or more persons acting together, at least one of them must meet those requirements.	(5) Le médiateur doit être une personne qui a reçu une formation en médiation et qui n'est pas un juge. Si la médiation est menée de concert par deux personnes ou plus, au moins une de ces personnes doit satisfaire à ces exigences.	Médiateur qualifié
Impartiality	(6) The mediator shall be impartial.	(6) Le médiateur est impartial.	Impartialité
Exclusion	(7) No member of the subcommittee that investigated the complaint and no member of the Judicial Council who dealt with the complaint under subsection 51.4 (17) or (18) shall participate in the mediation.	(7) Aucun des membres du sous-comité qui a enquêté sur la plainte et aucun des membres du Conseil de la magistrature qui a traité la plainte en vertu du paragraphe 51.4 (17) ou (18) ne doit participer à la médiation.	Exclusion
Review by Council	(8) The mediator shall report the results of the mediation, without identifying the	(8) Le médiateur présente un rapport sur les résultats de la médiation, sans identifier	Examen par le Conseil



complainant or the judge who is the subject of the complaint, to the Judicial Council, which shall review the report, in private, and may,

- (a) approve the disposition of the complaint; or
- (b) if the mediation does not result in a disposition or if the Council is of the opinion that the disposition is not in the public interest,
  - (i) dismiss the complaint,
  - (ii) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15), or
  - (iii) hold a hearing under section 51.6.

Report

(9) If the Judicial Council approves the disposition of the complaint, it may make the results of the mediation public, providing a summary of the complaint but not identifying the complainant or the judge.

Referral to Council

(10) At any time during or after the mediation, the complainant or the judge may refer the complaint to the Judicial Council, which shall consider the matter, in private, and may,

- (a) dismiss the complaint;
- (b) refer the complaint to the Chief Judge, with or without imposing conditions as referred to in subsection 51.4 (15); or
- (c) hold a hearing under section 51.6.

Non-application of SPPA

(11) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Judicial Council's activities under subsections (8) and (10).

Notice to judge and complainant

(12) After making its decision under subsection (8) or (10), the Judicial Council shall communicate it to the judge and the complainant, giving brief reasons in the case of a dismissal.

Guidelines and rules of procedure

(13) In reviewing reports, considering matters and making decisions under subsections (8) and (10), the Judicial Council shall follow its guidelines and rules of procedure established under subsection 51.1 (1).

Adjudication by Council

**51.6** (1) When the Judicial Council decides to hold a hearing, it shall do so in accordance with this section.

le plaignant ni le juge qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de la magistrature, lequel étudie, à huis clos, le rapport et peut :

- a) approuver la décision prise au sujet de la plainte;
- b) si la médiation n'aboutit pas à une décision ou si le Conseil est d'avis que la décision n'est pas dans l'intérêt public :
  - (i) rejeter la plainte,
  - (ii) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15),
  - (iii) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Rapport

(9) S'il approuve la décision prise au sujet de la plainte, le Conseil de la magistrature peut rendre publics les résultats de la médiation en fournissant un résumé de la plainte mais sans identifier le plaignant ni le juge.

Renvoi au Conseil

(10) À n'importe quel moment pendant ou après la médiation, le plaignant ou le juge peut renvoyer la plainte au Conseil de la magistrature, lequel examine la question, à huis clos, et peut, selon le cas :

- a) rejeter la plainte;
- b) renvoyer la plainte au juge en chef, en assortissant ou non le renvoi de conditions comme le prévoit le paragraphe 51.4 (15);
- c) tenir une audience aux termes de l'article 51.6.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(11) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux travaux du Conseil de la magistrature prévus aux paragraphes (8) et (10).

Avis au juge et au plaignant

(12) Une fois qu'il s'est prononcé conformément au paragraphe (8) ou (10), le Conseil de la magistrature communique sa décision au juge et au plaignant, en exposant brièvement les motifs dans le cas d'un rejet.

Directives et règles de procédure

(13) Lorsqu'il étudie des rapports, examine des questions et se prononce aux termes des paragraphes (8) et (10), le Conseil de la magistrature se conforme aux directives et aux règles de procédure qu'il a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1).

Décision du Conseil

**51.6** (1) Lorsque le Conseil de la magistrature décide de tenir une audience, il le fait conformément au présent article.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*Application  
of *SPPA*

(2) The *Statutory Powers Procedure Act*, except section 4 and subsection 9 (1), applies to the hearing.

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception de l'article 4 et du paragraphe 9 (1), s'applique à l'audience.

Application  
de la *Loi sur  
l'exercice des  
compétences  
légales*Rules of  
procedure

(3) The Judicial Council's rules of procedure established under subsection 51.1 (1) apply to the hearing.

(3) Les règles de procédure que le Conseil de la magistrature a établies aux termes du paragraphe 51.1 (1) s'appliquent à l'audience.

Règles de  
procédureCommunica-  
tion re  
subject-  
matter of  
hearing

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

Communica-  
tion concer-  
nant l'objet  
de l'audience

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude the Judicial Council from engaging counsel to assist it in accordance with subsection 49 (21), and in that case the nature of the advice given by counsel shall be communicated to the parties so that they may make submissions as to the law.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil de la magistrature d'engager un avocat pour se faire aider conformément au paragraphe 49 (21), auquel cas la nature des conseils donnés par l'avocat est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

Parties

(6) The Judicial Council shall determine who are the parties to the hearing.

(6) Le Conseil de la magistrature détermine quelles sont les parties à l'audience.

Parties

Exception,  
closed  
hearing

(7) In exceptional circumstances, if the Judicial Council determines, in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), that the desirability of holding open hearings is outweighed by the desirability of maintaining confidentiality, it may hold all or part of the hearing in private.

(7) Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil de la magistrature peut tenir la totalité ou une partie de l'audience à huis clos s'il décide, conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), que les avantages du maintien du caractère confidentiel l'emportent sur ceux de la tenue d'une audience publique.

Exception,  
audiences à  
huis closDisclosure in  
exceptional  
circum-  
stances

(8) If the hearing was held in private, the Judicial Council shall, unless it determines in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1) that there are exceptional circumstances, order that the judge's name not be disclosed or made public.

(8) Si l'audience s'est tenue à huis clos, le Conseil de la magistrature ordonne, à moins qu'il ne détermine conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1) qu'il existe des circonstances exceptionnelles, que le nom du juge ne soit pas divulgué ni rendu public.

Divulga-  
tion  
dans des cir-  
constances  
exceptionnel-  
lesOrders  
prohibiting  
publication

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the Judicial Council shall, at the request of a complainant or of another witness who testifies to having been the victim of similar conduct by the judge, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le Conseil de la magistrature interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un autre témoin qui déclare avoir été victime d'une conduite semblable par le juge, la publication de renseignements qui pourraient identifier le plaignant ou le témoin, selon le cas.

Ordonnances  
interdisant la  
publicationPublication  
ban

(10) In exceptional circumstances and in accordance with the criteria established under subsection 51.1 (1), the Judicial Council may make an order prohibiting, pending the disposition of a complaint, the publication of information that might identify the judge who is the subject of the complaint.

(10) Dans des circonstances exceptionnelles et conformément aux critères établis aux termes du paragraphe 51.1 (1), le Conseil de la magistrature peut rendre une ordonnance interdisant, en attendant une décision concernant une plainte, la publication de renseignements qui pourraient identifier le juge qui fait l'objet de la plainte.

Publication  
interdite



## Dispositions

(11) After completing the hearing, the Judicial Council may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it finds that there has been misconduct by the judge, may,

- (a) warn the judge;
- (b) reprimand the judge;
- (c) order the judge to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order that the judge take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a judge;
- (e) suspend the judge with pay, for any period;
- (f) suspend the judge without pay, but with benefits, for a period up to thirty days; or
- (g) recommend to the Attorney General that the judge be removed from office in accordance with section 51.8.

## Same

(12) The Judicial Council may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (11) (a) to (f).

## Disability

(13) If the Judicial Council finds that the judge is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, the Council shall order that the judge's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

Application  
of subs. (13)

- (14) Subsection (13) applies if,
  - (a) the effect of the disability on the judge's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and
  - (b) the Judicial Council dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (11) (a) to (f).

## Undue hardship

(15) Subsection (13) does not apply if the Judicial Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the judge's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

## Mesures

(11) Une fois qu'il a terminé l'audience, le Conseil de la magistrature peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il conclut qu'il y a eu inconduite de la part du juge, il peut, selon le cas :

- a) donner un avertissement au juge;
- b) réprimander le juge;
- c) ordonner au juge de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge;
- e) suspendre le juge, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de trente jours;
- g) recommander au procureur général la destitution du juge conformément à l'article 51.8.

## Idem

(12) Le Conseil de la magistrature peut adopter toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (11) a) à f).

## Invalidité

(13) S'il conclut que le juge n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le Conseil de la magistrature ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

Application  
du par. (13)

- (14) Le paragraphe (13) s'applique si :
  - a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge n'est pas en mesure de s'acquitter des obligations essentielles du poste;
  - b) d'autre part, le Conseil de la magistrature rejette la plainte ou prend des mesures prévues aux alinéas (11) a) à f).

Préjudice  
injustifié

(15) Le paragraphe (13) ne s'applique pas si le Conseil de la magistrature est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des

Opportunity  
to participate

(16) The Judicial Council shall not make an order under subsection (13) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

Crown  
bound

(17) An order made under subsection (13) binds the Crown.

Report to  
Attorney  
General

(18) The Judicial Council may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 49 (24), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

Non-identifi-  
cation of  
persons

(19) The following persons shall not be identified in the report:

1. A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9).
2. The judge, if the hearing was conducted in private, unless the Judicial Council orders that the judge's name be disclosed.

Continuing  
publication  
ban

(20) If an order was made under subsection (10) and the Judicial Council dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the judge shall not be identified in the report without his or her consent and the Council shall order that information that relates to the complaint and might identify the judge shall never be made public without his or her consent.

Compensa-  
tion

**51.7** (1) When the Judicial Council has dealt with a complaint against a provincial judge, it shall consider whether the judge should be compensated for his or her costs for legal services incurred in connection with all the steps taken under sections 51.4, 51.5 and 51.6 and this section in relation to the complaint.

Consider-  
ation of  
question  
combined  
with hearing

(2) If the Judicial Council holds a hearing into the complaint, its consideration of the question of compensation shall be combined with the hearing.

Public or  
private  
consideration  
of question

(3) The Judicial Council's consideration of the question of compensation shall take place in public if there was a public hearing into the complaint, and otherwise shall take place in private.

Recommen-  
dation

(4) If the Judicial Council is of the opinion that the judge should be compensated, it shall make a recommendation to the Attor-

exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

(16) Le Conseil de la magistrature ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (13) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

(17) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (13) lie la Couronne.

(18) Le Conseil de la magistrature peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 49 (24). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.

(19) Les personnes suivantes ne doivent pas être identifiées dans le rapport :

1. Le plaignant ou le témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (9).
2. Le juge, si l'audience a été tenue à huis clos, à moins que le Conseil de la magistrature n'ordonne que le nom du juge soit divulgué.

(20) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (10) et que le Conseil de la magistrature rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, le juge ne doit pas être identifié dans le rapport sans son consentement et le Conseil ordonne que les renseignements relatifs à la plainte qui pourraient identifier le juge ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de celui-ci.

**51.7** (1) Lorsqu'il a traité une plainte portée contre un juge provincial, le Conseil de la magistrature étudie la question de savoir si le juge devrait être indemnisé pour les frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à la démarche suivie aux termes des articles 51.4, 51.5 et 51.6 et du présent article en ce qui concerne la plainte.

(2) S'il tient une audience sur la plainte, le Conseil de la magistrature lui joint l'examen de la question de l'indemnisation.

(3) L'examen de la question de l'indemnisation par le Conseil de la magistrature est ouvert au public s'il y a eu une audience publique sur la plainte; sinon, l'examen se fait à huis clos.

(4) S'il est d'avis que le juge devrait être indemnisé, le Conseil de la magistrature fait une recommandation en ce sens au procureur

Participation

La Couronne  
est liéeRapport au  
procureur  
généralNon-identifi-  
cation de per-  
sonnesInterdiction  
permanente  
de publier

Indemnisation

Examen de la  
question joint  
à l'audienceExamen  
public ou à  
huis closRecommenda-  
tion



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

ney General to that effect, indicating the amount of compensation.

Same

(5) If the complaint is dismissed after a hearing, the Judicial Council shall recommend to the Attorney General that the judge be compensated for his or her costs for legal services and shall indicate the amount.

Disclosure of name

(6) The Judicial Council's recommendation to the Attorney General shall name the judge, but the Attorney General shall not disclose the name unless there was a public hearing into the complaint or the Council has otherwise made the judge's name public.

Amount of compensation

(7) The amount of compensation recommended under subsection (4) or (5) may relate to all or part of the judge's costs for legal services, and shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

Payment

(8) The Attorney General shall pay compensation to the judge in accordance with the recommendation.

Removal for cause

**51.8** (1) A provincial judge may be removed from office only if,

- (a) a complaint about the judge has been made to the Judicial Council; and
- (b) the Judicial Council, after a hearing under section 51.6, recommends to the Attorney General that the judge be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,

- (i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of his or her office (if an order to accommodate the judge's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability),
- (ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or
- (iii) failure to perform the duties of his or her office.

général, laquelle recommandation indique le montant de l'indemnité.

Idem

(5) Si la plainte est rejetée à l'issue d'une audience, le Conseil de la magistrature recommande au procureur général que le juge soit indemnisé pour ses frais pour services juridiques et indique le montant de l'indemnité.

Divulgence du nom

(6) Dans sa recommandation au procureur général, le Conseil de la magistrature fournit le nom du juge, mais le procureur général ne doit pas le divulguer à moins qu'il n'y ait eu une audience publique sur la plainte ou que le Conseil n'ait, par ailleurs, rendu public le nom du juge.

Montant de l'indemnité

(7) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (4) ou (5) peut se rapporter à tout ou partie des frais pour services juridiques du juge et est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

Versement

(8) Le procureur général verse l'indemnité au juge conformément à la recommandation.

Destitution motivée

**51.8** (1) Un juge provincial ne peut être destitué que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une plainte a été portée à son sujet devant le Conseil de la magistrature;
- b) le Conseil de la magistrature, à l'issue d'une audience tenue aux termes de l'article 51.6, recommande au procureur général la destitution du juge en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :

- (i) il est inapte, en raison d'une invalidité, à s'acquitter des obligations essentielles de son poste (si une ordonnance pour qu'il soit tenu compte de ses besoins ne remédierait pas à l'inaptitude ou ne pourrait pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude),
- (ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,
- (iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

Tabling of  
recommendation

(2) The Attorney General shall table the recommendation in the Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session.

(2) Le procureur général dépose la recommandation devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il la dépose dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante.

Dépôt de la  
recommandation

Order for  
removal

(3) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Assembly.

(3) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée.

Décret de  
destitution

Application

(4) This section applies to provincial judges who have not yet attained retirement age and to provincial judges whose continuation in office after attaining retirement age has been approved under subsection 47 (3), (4) or (5).

(4) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et aux juges provinciaux dont le maintien en fonction après avoir atteint l'âge de la retraite a été approuvé en vertu du paragraphe 47 (3), (4) ou (5).

Application

Transition

(5) A complaint against a provincial judge that is made to the Judicial Council before the day section 16 of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* comes into force, and considered at a meeting of the Judicial Council before that day, shall be dealt with by the Judicial Council as it was constituted immediately before that day and in accordance with section 49 of this Act as it read immediately before that day.

(5) Une plainte portée contre un juge provincial devant le Conseil de la magistrature avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* et examinée à une réunion du Conseil de la magistrature avant ce jour-là est traitée par celui-ci tel qu'il était constitué immédiatement avant ce jour-là, conformément à l'article 49 de la présente loi tel qu'il existait immédiatement avant ce jour-là.

Disposition  
transitoire

Standards of  
conduct

**51.9** (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish standards of conduct for provincial judges, including a plan for bringing the standards into effect, and may implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Judicial Council.

**51.9** (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut fixer des normes de conduite des juges provinciaux et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il peut mettre les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil de la magistrature.

Normes de  
conduite

Duty of  
Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Judicial Council.

(2) Le juge en chef veille à ce que les normes de conduite soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil de la magistrature.

Obligation du  
juge en chef

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by implementing standards of conduct for judges:

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en mettant en application les normes de conduite des juges :

Objectifs

1. Recognizing the independence of the judiciary.
2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that judges' conduct is consistent with the respect accorded to them.
5. Emphasizing the need to ensure the professional and personal development of judges and the growth of their

1. Reconnaître l'autonomie de la magistrature.
2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité au sein du système judiciaire et le sentiment d'inclusion à celui-ci.
4. Faire en sorte que la conduite des juges atteste le respect qui leur est témoigné.
5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement professionnel et le développement personnel des juges ainsi que le



*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

social awareness through continuing education.

Continuing education

**51.10** (1) The Chief Judge of the Provincial Division shall establish a plan for the continuing education of provincial judges, and shall implement the plan when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall ensure that the plan for continuing education is made available to the public, in English and French, when it has been approved by the Judicial Council.

Goals

(3) Continuing education of judges has the following goals:

1. Maintaining and developing professional competence.
2. Maintaining and developing social awareness.
3. Encouraging personal growth.

Performance evaluation

**51.11** (1) The Chief Judge of the Provincial Division may establish a program of performance evaluation for provincial judges, and may implement the program when it has been reviewed and approved by the Judicial Council.

Duty of Chief Judge

(2) The Chief Judge shall make the existence of the program of performance evaluation public when it has been approved by the Judicial Council.

Goals

(3) The following are among the goals that the Chief Judge may seek to achieve by establishing a program of performance evaluation for judges:

1. Enhancing the performance of individual judges and of judges in general.
2. Identifying continuing education needs.
3. Assisting in the assignment of judges.
4. Identifying potential for professional development.

Scope of evaluation

(4) In a judge's performance evaluation, a decision made in a particular case shall not be considered.

Confidentiality

(5) A judge's performance evaluation is confidential and shall be disclosed only to the judge, his or her regional senior judge, and the person or persons conducting the evaluation.

Inadmissibility, exception

(6) A judge's performance evaluation shall not be admitted in evidence before the Judi-

développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

Formation continue

**51.10** (1) Le juge en chef de la Division provinciale élabore un plan de formation continue des juges provinciaux et le met en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

(2) Le juge en chef veille à ce que le plan de formation continue soit mis à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Objectifs

(3) La formation continue des juges vise les objectifs suivants :

1. Maintenir et développer la compétence professionnelle.
2. Maintenir et développer la sensibilisation aux questions sociales.
3. Promouvoir le développement personnel.

Évaluation du rendement

**51.11** (1) Le juge en chef de la Division provinciale peut élaborer un programme d'évaluation du rendement des juges provinciaux et le mettre en oeuvre une fois qu'il a été examiné et approuvé par le Conseil de la magistrature.

Obligation du juge en chef

(2) Le juge en chef rend public le programme d'évaluation du rendement une fois qu'il a été approuvé par le Conseil de la magistrature.

Objectifs

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef peut chercher à réaliser en élaborant un programme d'évaluation du rendement des juges :

1. Accroître le rendement individuel des juges et le rendement des juges dans leur ensemble.
2. Déterminer les besoins en formation continue.
3. Aider à l'affectation des juges.
4. Déterminer les possibilités de perfectionnement professionnel.

Portée de l'évaluation

(4) Dans l'évaluation du rendement d'un juge, la décision prise dans un cas particulier ne doit pas être prise en considération.

Caractère confidentiel

(5) L'évaluation du rendement d'un juge est confidentielle et n'est divulguée qu'au juge, à son juge principal régional et à la personne ou les personnes qui font l'évaluation.

Non-admissibilité, exception

(6) L'évaluation du rendement d'un juge ne doit pas être admise en preuve devant le

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

cial Council or any court or other tribunal unless the judge consents.

Application  
of subss. (5),  
(6)

(7) Subsections (5) and (6) apply to everything contained in a judge's performance evaluation and to all information collected in connection with the evaluation.

Consultation

**51.12** In establishing standards of conduct under section 51.9, a plan for continuing education under section 51.10 and a program of performance evaluation under section 51.11, the Chief Judge of the Provincial Division shall consult with judges of that division and with such other persons as he or she considers appropriate.

#### PROVINCIAL JUDGES' REMUNERATION

Provincial  
Judges  
Remunera-  
tion  
Commission

**51.13** (1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission in English and as Commission de rémunération des juges provinciaux in French is continued.

Composition  
and func-  
tions

(2) The composition and functions of the Commission are as set out in Appendix A of the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

Framework  
agreement

(3) The framework agreement forms part of this Act.

**17. Subsections 52 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Meeting of  
General  
Division  
judges

(1) The judges of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
Provincial  
Court

(2) The judges of the Family Court of the Ontario Court (General Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Associate Chief Justice (Family Court), in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
Provincial  
Division

(2.1) The judges of the Ontario Court (Provincial Division) shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Judge of that division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Same,  
regional  
senior judges

(2.2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the associate chief justices of that division, on a day fixed by the Chief Justice, in order to con-

Conseil de la magistrature ni devant un tribunal, qu'il soit judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif, sauf si le juge y consent.

(7) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent à tout ce qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge ainsi qu'à tous les renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

Application  
des par. (5)  
et (6)

Consultation

**51.12** Lorsqu'il fixe des normes de conduite en vertu de l'article 51.9, élabore un plan de formation continue aux termes de l'article 51.10 et élabore un programme d'évaluation du rendement en vertu de l'article 51.11, le juge en chef de la Division provinciale consulte les juges de cette division ainsi que d'autres personnes s'il l'estime approprié.

#### RÉMUNÉRATION DES JUGES PROVINCIAUX

**51.13** (1) Le comité connu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais est maintenu.

Commission  
de rémunéra-  
tion des juges  
provinciaux

(2) La composition et la mission de la Commission sont celles énoncées à l'appendice A de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

Composition  
et mission

(3) La convention cadre fait partie de la présente loi.

Convention  
cadre

**17. Les paragraphes 52 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratiques ainsi que l'administration de la justice en général.

Réunion des  
juges de la  
Division  
générale

(2) Les juges de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef adjoint (Cour de la famille), pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Cour  
de la famille

(2.1) Les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de cette division, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem, Divi-  
sion provin-  
ciale

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, le juge en chef et les juges en chef adjoints de cette division se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la pré-

Idem, juges  
principaux  
régionaux



sider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

**18. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices, the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice, the Associate Chief Justice (Family Court) and the Senior Judge for the Unified Family Court.

**(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the associate chief justices and the regional senior judges;
- (a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court and are in addition to the Chief Justice and the Associate Chief Justice (Family Court).

**(3) Clauses 53 (1) (b) and (c) of the Act are repealed.**

**(4) Clauses 53 (1) (g) and (h) of the Act are repealed.**

**(5) Subsection 53 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (j) prescribing for each region the minimum number of judges of the General Division who are members of the Family Court and to be assigned to that region.

**(6) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.**

**19. Part III of the Act is repealed.**

**20. Clauses 65 (2) (a), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (a.1) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
- (a.2) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;

sente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

**18. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef, au juge en chef adjoint (Cour de la famille) et au juge principal de la Cour unifiée de la famille.

**(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, aux juges en chef adjoints et aux juges principaux régionaux;
- a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille et qui s'ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint (Cour de la famille).

**(3) Les alinéas 53 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés.**

**(4) Les alinéas 53 (1) g) et h) de la Loi sont abrogés.**

**(5) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- j) prescrire pour chaque région le nombre minimal de juges de la Division générale qui sont membres de la Cour de la famille et qui doivent être affectés à cette région.

**(6) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.**

**19. La partie III de la Loi est abrogée.**

**20. Les alinéas 65 (2) a), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario;
- a.1) le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- a.2) le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, un juge en chef adjoint;

- (h) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (i) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (j) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court.

**21. (1) Clause 66 (2) (j) of the Act is amended by inserting after “motions” in the second line “and applications”.**

**(2) Clause 66 (2) (w) of the Act is amended by striking out “discount rate” in the first line and substituting “prejudgment interest rate”.**

**22. Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- Composition (2) The Family Rules Committee is composed of,
- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
  - (b) the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court;
  - (c) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge;
  - (d) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
  - (e) two judges of the General Division, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
  - (f) two judges of the Family Court, the General Division, or the Provincial Division, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court);
  - (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division;
  - (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
  - (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
  - (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
  - (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;

- h) quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- i) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario.

**21. (1) L'alinéa 66 (2) j) de la Loi est modifié par insertion, après «motions» à la deuxième ligne, de «et des requêtes».**

**(2) L'alinéa 66 (2) w) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d'actualisation» à la première ligne, de «taux d'intérêt antérieur au jugement».**

**22. Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- Composition (2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose :
- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
  - b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
  - c) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
  - d) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
  - e) de deux juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
  - f) de deux juges de la Cour de la famille, de la Division générale ou de la Division provinciale, nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
  - g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division;
  - h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
  - i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
  - j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
  - k) de quatre avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;



- (l) two lawyers, who shall be appointed by the Associate Chief Justice (Family Court); and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**23. (1) Clause 69 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

**(2) Clause 69 (2) (e) of the Act is repealed.**

**(3) Clauses 69 (2) (h), (i), (j), (k), (l) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (h) four Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in court administration, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (k) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one lawyer, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division.

**24. Subsection 70 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) At the request of the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division), the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the relevant court.

**25. (1) Subsection 72 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;

- l) de deux avocats nommés par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);

- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**23. (1) L'alinéa 69 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef et les juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

**(2) L'alinéa 69 (2) e) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les alinéas 69 (2) h), i), j), k), l) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- h) quatre procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale.

**24. Le paragraphe 70 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) À la demande de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par les tribunaux compétents.

**25. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;

Criminal  
rules

Règles en  
matière crimi-  
nelle

Same

Idem

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

- (b) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court;
- (c) the Chief Judge and the associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (d) the regional senior judges of the General Division and of the Provincial Division;
- (e) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (f) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

(2) Clause 72 (2) (e) of the Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Clause 72 (2) (f) of the Act is repealed on September 1, 1995.

**26. Subsections 73 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court, and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;
- (c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and
- (d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.

- b) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario;
- c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- d) des juges principaux régionaux de la Division générale et de la Division provinciale;
- e) du juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- f) du coordonnateur des juges de paix.

(2) L'alinéa 72 (2) e) de la Loi est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) L'alinéa 72 (2) f) de la Loi est abrogé le 1<sup>er</sup> septembre 1995.

**26. Les paragraphes 73 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;
- c) de trois avocats nommés par la Société du barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;
- d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.

Same

Idem

Who  
presides

Présidence



2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.
3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.
4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**27. Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2), for administrative purposes related to the administration of justice in the province.

**28. Subsections 75 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

- (a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Associate Chief Justice (Family Court);
- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.
2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.

2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.
3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**27. Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) L'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2), à des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province.

**28. Les paragraphes 75 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

- a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef adjoint (Cour de la famille);
- b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;
- d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.

Regions

Régions

Regional  
Courts  
Management  
Advisory  
CommitteeComité con-  
sultatif régi-  
onal de gestion  
des tribunauxWho  
presides

Présidence

3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.

4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**29.** Subsection 77 (2) of the Act is amended by inserting after “assessment officer” in the second line “Small Claims Court referee”.

**30.** Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

**80.** Every judge or officer of a court in Ontario, including a deputy judge of the Small Claims Court, shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, impartially and to the best of my skill and knowledge execute the duties of .....  
So help me God. (*Omit this line in an affirmation.*)

**31.** The French version of section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

Abolition de  
la personne  
désignée

**81.** Si une fonction d'adjudication est accordée par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée accordée au tribunal.

**32.** Section 82 of the Act is amended by inserting after “Ontario” in the first line “including a judge presiding in the Small Claims Court and a deputy judge of that court”.

**33.** Section 86 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out “and the Unified Family Court” in the second and third lines.

**34.** Subsections 87 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Sections 44 to 51.12 apply to masters, with necessary modifications, in the same manner as to provincial judges.

(4) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to masters.

3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.

4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**29.** Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «liquidateur des dépens» aux deuxième et troisième lignes, de «, arbitre de la Cour des petites créances».

**30.** L'article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**80.** Avant d'entrer en fonction, les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, y compris les juges suppléants de la Cour des petites créances, prêtent le serment ou font l'affirmation solennelle qui suit, en français ou en anglais, et y apposent leur signature :

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté et impartialité, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de .....  
Que Dieu me soit en aide. (*Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

**31.** La version française de l'article 81 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**32.** L'article 82 de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la première ligne, de «, y compris les juges présidant la Cour des petites créances et les juges suppléants de ce tribunal,».

**33.** L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

**34.** Les paragraphes 87 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Les articles 44 à 51.12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.

(4) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des protonotaires, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

Serment d'en-  
trée en fon-  
ction

Modification  
du par. (1)

Application  
des art. 44 à  
51.12

Exception

Oath of  
office

Subs. (1)  
amended

Application  
of ss. 44 to  
51.12

Exception



Same

(5) The right of a master to continue in office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

(5) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui rend une décision à cet effet conformément aux critères qu'il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

Idem

Same

(6) When the Judicial Council deals with a complaint against a master, the following special provisions apply:

(6) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un protonotaire, les dispositions spéciales suivantes s'appliquent :

Idem

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a master. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the master who is to replace the judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.
3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un protonotaire. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l'Ontario désigne le protonotaire qui doit remplacer le juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l'Ontario plutôt qu'au juge en chef de la Division provinciale.
3. Les recommandations du sous-comité au sujet de la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, auquel les paragraphes 51.4 (10) et (11) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Same

(7) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to masters only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

(7) L'article 51.9, qui traite des normes de conduite des juges provinciaux, l'article 51.10, qui traite de leur formation continue, et l'article 51.11, qui traite de l'évaluation de leur rendement, ne s'appliquent aux protonotaires que si le juge en chef de la Cour de l'Ontario y consent.

Idem

Compensation

(8) Masters shall receive the same salaries, pension benefits, other benefits and allowances as provincial judges receive under the framework agreement set out in the Schedule to this Act.

(8) Les protonotaires reçoivent les mêmes traitements, prestations de retraite et autres avantages sociaux et allocations que les juges provinciaux reçoivent aux termes de la convention cadre énoncée à l'annexe de la présente loi.

Indemnisation

**35. The Act is amended by adding the following section:**

**35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Small Claims Court judges

**87.1** (1) This section applies to provincial judges who were assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990.

**87.1** (1) Le présent article s'applique aux juges provinciaux qui ont été affectés à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990.

Juges de la Cour des petites créances

Full and part-time service

(2) The power of the Chief Judge of the Provincial Division referred to in subsections 44 (1) and (2) shall be exercised by the Chief Justice of the Ontario Court with respect to provincial judges to whom this section applies.

(2) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario exerce, à l'égard des juges provinciaux à qui s'applique le présent article, le pouvoir du juge en chef de la Division provinciale qui est prévu aux paragraphes 44 (1) et (2).

Service à plein temps et à temps partiel

Continuation in office

(3) The right of a provincial judge to whom this section applies to continue in

(3) Le droit d'un juge provincial à qui s'applique le présent article de continuer

Maintien en fonction

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

office under subsection 47 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court, who shall make the decision according to criteria developed by himself or herself and approved by the Judicial Council.

## Complaints

(4) When the Judicial Council deals with a complaint against a provincial judge to whom this section applies, the following special provisions apply:

1. One of the members of the Judicial Council who is a provincial judge shall be replaced by a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before September 1, 1990. The Chief Judge of the Provincial Division shall determine which judge is to be replaced and the Chief Justice of the Ontario Court shall designate the judge who is to replace that judge.
2. Complaints shall be referred to the Chief Justice of the Ontario Court rather than to the Chief Judge of the Provincial Division.
3. Subcommittee recommendations with respect to interim suspension shall be made to the appropriate regional senior judge of the General Division, to whom subsections 51.4 (10) and (11) apply with necessary modifications.

Application  
of ss. 51.9,  
51.10, 51.11

(5) Section 51.9, which deals with standards of conduct for provincial judges, section 51.10, which deals with their continuing education, and section 51.11, which deals with evaluation of their performance, apply to provincial judges to whom this section applies only if the Chief Justice of the Ontario Court consents.

**36. The French version of clause 88 (e) of the Act is amended by striking out “au cadre” in the fifth line and substituting “à l’officier de justice”.**

**37. Subsections 89 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

## Qualification

(2) No person shall be appointed as Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least ten years or, for an aggregate of at least ten years, has been a member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after being a member of such a bar.

## Duties

(3) Where required to do so by an Act or the rules of court, the Official Guardian shall

d’exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 47 (3) est assujéti à l’approbation du juge en chef de la Cour de l’Ontario, qui prend la décision conformément aux critères qu’il a établis et que le Conseil de la magistrature a approuvés.

## Plaintes

(4) Lorsque le Conseil de la magistrature traite une plainte portée contre un juge provincial à qui s’applique le présent article, les dispositions spéciales suivantes s’appliquent :

1. Un des membres du Conseil de la magistrature qui est un juge provincial est remplacé par un juge provincial qui a été affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1<sup>er</sup> septembre 1990. Le juge en chef de la Division provinciale décide quel juge doit être remplacé et le juge en chef de la Cour de l’Ontario désigne le juge qui doit remplacer ce juge.
2. Les plaintes sont renvoyées au juge en chef de la Cour de l’Ontario plutôt qu’au juge en chef de la Division provinciale.
3. Les recommandations du sous-comité concernant la suspension provisoire sont présentées au juge principal régional compétent de la Division générale, à qui les paragraphes 51.4 (10) et (11) s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

Application  
des art. 51.9,  
51.10 et 51.11

(5) L’article 51.9, qui porte sur les normes de conduite des juges provinciaux, l’article 51.10, qui porte sur la formation continue de ces derniers, et l’article 51.11, qui porte sur l’évaluation de leur rendement, ne s’appliquent aux juges provinciaux à qui s’applique le présent article que si le juge en chef de la Cour de l’Ontario y consent.

**36. La version française de l’alinéa 88 e) de la Loi est modifiée par substitution, à «au cadre» à la cinquième ligne, de «à l’officier de justice».**

**37. Les paragraphes 89 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Qualités  
requis

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public à moins qu’il ne soit membre du barreau d’une des provinces ou d’un des territoires du Canada depuis au moins dix ans ou qu’il ne soit, pour une période totale d’au moins dix ans, membre d’un tel barreau ou juge n’importe où au Canada après avoir été membre d’un tel barreau.

## Fonctions

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l’instance pour un mineur ou une autre personne qui est une partie à une instance, s’il



act as litigation guardian of a minor or other person who is a party to a proceeding.

Same

(3.1) At the request of a court, the Official Guardian may act as the legal representative of a minor or other person who is not a party to a proceeding.

**38. Subsection 96 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Jurisdiction for equitable relief

(3) Only the Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may grant equitable relief, unless otherwise provided.

**39. Section 97 of the Act is repealed and the following substituted:**

Declaratory orders

**97.** The Court of Appeal and the Ontario Court (General Division), exclusive of the Small Claims Court, may make binding declarations of right, whether or not any consequential relief is or could be claimed.

**40. Subsection 101 (1) of the Act is amended by striking out “the Unified Family Court or” in the first line.**

**41. The French version of paragraph 11 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

11. Autre recours en equity.

**42. (1) Subsections 109 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Notice of constitutional question

(1) Notice of a constitutional question shall be served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in the following circumstances:

1. The constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature, of a regulation or by-law made under such an Act or of a rule of common law is in question.
2. A remedy is claimed under subsection 24 (1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in relation to an act or omission of the Government of Canada or the Government of Ontario.

Failure to give notice

(2) If a party fails to give notice in accordance with this section, the Act, regulation, by-law or rule of common law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable, or the remedy shall not be granted, as the case may be.

Form of notice

(2.1) The notice shall be in the form provided for by the rules of court or, in the case

est tenu de ce faire aux termes d'une loi ou des règles de pratique.

(3.1) À la demande d'un tribunal, le tuteur public peut agir comme représentant judiciaire d'un mineur ou d'une autre personne qui n'est pas une partie à une instance. Idem

**38. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent accorder des recours en equity. Compétence en matière de recours en equity

**39. L'article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**97.** La Cour d'appel et la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de la Cour des petites créances, peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu'une demande de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non. Jugements déclaratoires

**40. Le paragraphe 101 (1) de la Loi est modifié par suppression de «la Cour unifiée de la famille ou» à la deuxième ligne.**

**41. La version française de la disposition 11 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**42. (1) Les paragraphes 109 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Un avis d'une question constitutionnelle est signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l'Ontario dans les circonstances suivantes : Avis d'une question constitutionnelle

1. La constitutionnalité ou l'applicabilité constitutionnelle d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, d'un règlement ou règlement municipal pris sous son régime ou d'une règle de common law est en cause.
2. Réparation est demandée en vertu du paragraphe 24 (1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* à l'égard d'un acte ou d'une omission du gouvernement du Canada ou du gouvernement de l'Ontario.

(2) Si une partie ne donne pas un avis conformément au présent article, la Loi, le règlement, le règlement municipal ou la règle de common law ne doit pas être déclaré invalide ou inapplicable, ou la réparation ne doit pas être accordée, selon le cas. Absence d'avis

(2.1) L'avis est rédigé selon la formule prévue par les règles de pratique ou, dans le Formule de l'avis

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

of a proceeding before a board or tribunal, in a substantially similar form.

Time of  
notice

(2.2) The notice shall be served as soon as the circumstances requiring it become known and, in any event, at least fifteen days before the day on which the question is to be argued, unless the court orders otherwise.

(2) Section 109 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards and  
tribunals

(6) This section applies to proceedings before boards and tribunals as well as to court proceedings.

**43. (1) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Prosecutions

(2.1) When a prosecution under the *Provincial Offences Act* by the Crown in right of Ontario is being conducted as a bilingual proceeding, the prosecutor assigned to the case must be a person who speaks English and French.

(2) Subsections 126 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Documents

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division), the Ontario Court (Provincial Division) or the Small Claims Court may be written in French.

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Family Court of the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

(3) Schedules 1 and 2 to section 126 of the Act are repealed and the following substituted:

## SCHEDULE 1

## BILINGUAL JURIES

Paragraphs 2 and 3 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
Kent  
Prescott and Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

cas d'une instance introduite devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire, selon une formule similaire.

(2.2) L'avis est signifié dès que les circonstances qui le rendent nécessaire sont connues et, quoi qu'il en soit, au moins quinze jours avant le jour où la question doit être débattue, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) L'article 109 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le présent article s'applique aux instances introduites devant des tribunaux administratifs et quasi-judiciaires, de même qu'aux instances judiciaires.

**43. (1) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2.1) Lorsqu'une poursuite intentée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* par la Couronne du chef de l'Ontario est instruite en tant qu'instance bilingue, le poursuivant affecté à la cause doit être une personne qui parle français et anglais.

(2) Les paragraphes 126 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

(3) Les annexes 1 et 2 de l'article 126 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

## ANNEXE 1

## JURYS BILINGUES

Dispositions 2 et 3 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
Kent  
Prescott et Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Délai de  
signification

Tribunaux  
administratifs  
et quasi-judi-  
ciaires

Poursuites

Documents

Acte de pro-  
cédure



Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

## SCHEDULE 2

### BILINGUAL DOCUMENTS

#### Paragraph 6 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex  
Kent  
Prescott and Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on December 31, 1969.

The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Regional Municipality of Peel.

The Regional Municipality of Sudbury.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

**44. Subsection 128 (2) of the Act is amended by striking out “discount rate determined by the rules of court” in the third and fourth lines and substituting “rate determined by the rules of court made under clause 66 (2) (w)”.**

**45. The English version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “barrister or solicitor” in the fourth and fifth lines and substituting “lawyer”.**

**46. (1) The French version of subsection 134 (6) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the last line.**

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

## ANNEXE 2

### DOCUMENTS BILINGUES

#### Disposition 6 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex  
Kent  
Prescott et Russell  
Renfrew  
Simcoe  
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma  
Cochrane  
Kenora  
Nipissing  
Sudbury  
Thunder Bay  
Timiskaming

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait au 31 décembre 1969.

La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité régionale de Peel.

La municipalité régionale de Sudbury.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

**44. Le paragraphe 128 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «taux d’actualisation fixé par les règles de pratique» aux cinquième et sixième lignes, de «taux fixé par les règles de pratique établies en vertu de l’alinéa 66 (2) w)».**

**45. La version anglaise du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «barrister or solicitor» aux quatrième et cinquième lignes, de «lawyer».**

**46. (1) La version française du paragraphe 134 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la dernière ligne.**

(2) The French version of subsection 134 (7) of the Act is amended by striking out “fondamentale” in the second line.

47. The Act is amended by adding the following section:

Documents

**149.** (1) A document filed in court that refers to the Unified Family Court is not for that reason invalid and shall be deemed to refer to the Family Court of the Ontario Court (General Division).

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on January 1, 1996.

48. The Act is amended by adding the following Schedule:

#### SCHEDULE

##### APPENDIX A OF FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN:

Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario represented by the Chair of Management Board

(“the Minister”)

and

the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division) represented by the respective Presidents of The Ontario Judges Association, The Ontario Family Law Judges Association, and the Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association (“the Judges”)

These are the terms to which the Minister and the Judges agree:

#### DEFINITIONS

1. In this agreement,

- (a) “Commission” means the Provincial Judges' Remuneration Commission; (“Commission”)
- (b) “Crown” means Her Majesty the Queen in right of the Province of Ontario; (“Couronne”)
- (c) “judges' associations” means the associations representing the Judges of the Ontario Court (Provincial Division) and the former Provincial Court (Civil Division); (“associations de juges”)
- (d) “parties” means the Crown and the judges' associations. (“parties”)

(2) La version française du paragraphe 134 (7) de la Loi est modifiée par suppression de «fondamentale» à la deuxième ligne.

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Documents

**149.** (1) Un document qui est déposé devant un tribunal et qui fait mention de la Cour unifiée de la famille n'est pas invalide pour autant et est réputé faire mention de la Cour de la famille de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

Abrogation

48. La Loi est modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

#### ANNEXE

##### APPENDICE A DE LA CONVENTION CADRE ENTRE :

Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario représentée par le président du Conseil de gestion

(«le ministre»)

et

les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division civile) représentés par les présidents respectifs des associations suivantes :

- L'Association des juges de l'Ontario
- L'Association ontarienne des juges du droit de la famille
- L'Ontario Provincial Court (Civil Division) Judges' Association

(«les juges»)

Le ministre et les juges ont convenu de ce qui suit :

#### DÉFINITIONS

1. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente convention.

- «associations de juges» Les associations représentant les juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et de l'ancienne Cour provinciale (Division civile). («judges' associations»)
- «Commission» La Commission de rémunération des juges provinciaux. («Commission»)
- «Couronne» Sa Majesté la reine du chef de la province de l'Ontario. («Crown»)
- «parties» La Couronne et les associations de juges. («parties»)



## INTRODUCTION

2. The purpose of this agreement is to establish a framework for the regulation of certain aspects of the relationship between the executive branch of the government and the Judges, including a binding process for the determination of Judges' compensation. It is intended that both the process of decision-making and the decisions made by the Commission shall contribute to securing and maintaining the independence of the Provincial Judges. Further, the agreement is intended to promote co-operation between the executive branch of the government and the judiciary and the efforts of both to develop a justice system which is both efficient and effective, while ensuring the dispensation of independent and impartial justice.

3. It is the intention of the parties that the binding process created by this document will take effect with respect to the 1995 Provincial Judges Remuneration Commission, and thereafter.

4. The Minister or the Judges may designate one or more persons to act on their behalf under this agreement.

## COMMISSION AND APPOINTMENTS

5. The parties agree that the Provincial Judges Remuneration Commission is continued.

6. The parties agree that the Commission shall consist of the following three members:

1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges.
2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council.
3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the parties referred to in paragraphs 1 and 2.

7. The parties agree that the members of the Commission shall serve for a term of three years beginning on the first day of July in the year their inquiry under paragraph 13 is to be conducted.

8. The parties agree that the term of office of the persons who are members of the Commission on May 1, 1991 shall expire on June 30, 1995.

## INTRODUCTION

2. L'objet de la présente convention est d'établir un cadre pour la réglementation de certains aspects des rapports entre le pouvoir exécutif et les juges, notamment une procédure exécutoire pour déterminer la rémunération des juges. Il est prévu que tant le processus décisionnel que les décisions prises par la Commission doivent contribuer à l'autonomie des juges provinciaux et à la préservation de celle-ci. En outre, la convention doit promouvoir la collaboration entre le pouvoir exécutif et la magistrature ainsi que leurs efforts respectifs pour élaborer un système judiciaire qui soit à la fois efficient et efficace tout en rendant la justice de façon autonome et impartiale.

3. Les parties s'attendent à ce que la procédure exécutoire née du présent document prenne effet à l'égard de la Commission de rémunération des juges provinciaux de 1995 et demeure en vigueur par la suite.

4. Le ministre ou les juges peuvent désigner une ou plusieurs personnes pour qu'elles agissent pour leur compte en vertu de la présente convention.

## COMMISSION ET NOMINATIONS

5. Les parties conviennent que la Commission de rémunération des juges provinciaux est maintenue.

6. Les parties conviennent que la Commission se compose des trois membres suivants :

1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux.
2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.
3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les parties mentionnées aux dispositions 1 et 2.

7. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission est de trois ans et qu'il commence le 1<sup>er</sup> juillet de l'année où ils doivent mener leur enquête aux termes de l'article 13.

8. Les parties conviennent que le mandat des personnes qui sont membres de la Commission au 1<sup>er</sup> mai 1991 expire le 30 juin 1995.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

9. The parties agree that the members of the Commission may be reappointed when their term of office expires.

10. The parties agree that if a vacancy occurs on the Commission, a replacement may be appointed for the unexpired part of the term.

11. The parties agree that judges and public servants, as defined in the *Public Service Act*, shall not be members of the Commission.

12. The parties agree that the members of the Commission shall be paid the remuneration fixed by the Management Board of Cabinet and, subject to Management Board's approval, the reasonable expenses actually incurred in carrying out their duties.

## SCOPE

13. The parties agree that in 1995, and in every third year after 1995, the Commission shall conduct an inquiry respecting:

- (a) the appropriate base level of salaries,
- (b) the appropriate design and level of pension benefits, and
- (c) the appropriate level of and kind of benefits and allowances of provincial judges.

14. The parties agree that in addition to the inquiry referred to in paragraph 13, the Commission may, in its discretion, conduct any further inquiries into any matter relating to salary levels, allowances and benefits of provincial judges that are mutually agreed by the judges and the Government of Ontario.

15. The parties agree that the Commission whose term begins on July 1, 1995 and all subsequent Commissions shall begin their inquiry under paragraph 13 immediately after their term begins and shall, on or before the thirty-first day of December in the year the inquiry began, present recommendations and a report to the Chair of the Management Board of Cabinet.

16. The parties agree that the Commission shall make an annual report of its activities to the Chair of Management Board and the Chair shall table the report in the Legislature.

## POWERS AND PROCEDURES

17. The parties agree that the Commission may retain support services and professional services, including the services of counsel, as

9. Les parties conviennent que le mandat des membres de la Commission peut être renouvelé à son expiration.

10. Les parties conviennent qu'en cas de vacance au sein de la Commission, un remplaçant peut être nommé pour la période restante du mandat.

11. Les parties conviennent que les juges et les fonctionnaires, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, ne peuvent pas être membres de la Commission.

12. Les parties conviennent que les membres de la Commission touchent la rémunération que fixe le Conseil de gestion du gouvernement et, sous réserve de l'approbation de celui-ci, sont remboursés des frais raisonnables réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

## PORTÉE

13. Les parties conviennent qu'en 1995, et tous les trois ans par la suite, la Commission mène une enquête sur les questions suivantes :

- a) les traitements de base appropriés;
- b) la structure et le niveau appropriés des prestations de retraite;
- c) les genres d'avantages sociaux et d'allocations des juges provinciaux et leur niveau approprié.

14. Les parties conviennent que, outre l'enquête prévue à l'article 13, la Commission peut, à sa discrétion, mener d'autres enquêtes sur toutes questions relatives aux niveaux des traitements, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux sur lesquels les juges et le gouvernement de l'Ontario se sont entendus.

15. Les parties conviennent que la Commission dont le mandat commence le 1<sup>er</sup> juillet 1995 et toutes les commissions suivantes commencent l'enquête prévue à l'article 13 en début de mandat et qu'au plus tard le 31 décembre de l'année où l'enquête a commencé, elles présentent des recommandations et un rapport au président du Conseil de gestion du gouvernement.

16. Les parties conviennent que la Commission présente un rapport annuel sur ses activités au président du Conseil de gestion, lequel dépose le rapport à la Législature.

## POUVOIRS ET PROCÉDURE

17. Les parties conviennent que la Commission peut retenir les services de soutien et les services professionnels, notamment les



it considers necessary, subject to the approval of the Management Board.

**18.** The parties agree that the representatives of the Judges and the Lieutenant Governor in Council may confer prior to, during or following the conduct of an inquiry and may file such agreements with the Commission as they may be advised.

**19.** The parties agree that the Commission may participate in joint working committees with the judges and the government on specific items related to the inquiry of the Commission mentioned in paragraphs 13 and 14.

**20.** The parties agree that in conducting its inquiries, the Commission shall consider written and oral submissions made by provincial judges' associations and by the Government of Ontario.

**21.** The parties agree that the following rules govern the presentation to the Commission of submissions by provincial judges' associations and by the Government of Ontario, and their consideration by the Commission:

1. Each judges' association is entitled to receive advance disclosure of written submissions by the Government of Ontario and is entitled to make a written submission in reply.
2. The Government of Ontario is likewise entitled to receive advance disclosure of written submissions by provincial judges' associations and is entitled to make a written submission in reply.
3. When a representative of the Government of Ontario or of a judges' association makes an oral submission, the Commission may exclude from the hearing all persons except representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations.
4. The representatives of the Government of Ontario and of the judges' associations are entitled to reply to each other's oral submissions.
5. If people have been excluded from the hearing under paragraph 3, the submissions of the Government of Ontario and of the judges' associations shall not be made public except to the extent that they are mentioned in the Commission's report.

services d'avocats, qu'elle estime nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.

**18.** Les parties conviennent que les représentants des juges et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent s'entretenir avant, pendant ou après une enquête et déposer auprès de la Commission les conventions qui leur sont conseillées.

**19.** Les parties conviennent que la Commission peut participer aux travaux de comités de travail mixtes avec les juges et le gouvernement sur des questions précises se rapportant à l'enquête de la Commission prévue aux articles 13 et 14.

**20.** Les parties conviennent que lorsqu'elle mène ses enquêtes, la Commission doit tenir compte des observations écrites et orales présentées par les associations de juges provinciaux et par le gouvernement de l'Ontario.

**21.** Les parties conviennent que les règles suivantes régissent la présentation à la Commission des observations des associations de juges provinciaux et de celles du gouvernement de l'Ontario ainsi que l'examen de ces observations par la Commission :

1. Chaque association de juges a droit à la communication préalable des observations écrites du gouvernement de l'Ontario et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
2. De même, le gouvernement de l'Ontario a droit à la communication préalable des observations écrites des associations de juges provinciaux et a le droit d'y répondre en présentant des observations écrites.
3. Lorsqu'un représentant du gouvernement de l'Ontario ou d'une association de juges présente une observation orale, la Commission peut exclure de l'audience toutes personnes à l'exception des représentants du gouvernement de l'Ontario et de ceux des associations de juges.
4. Les représentants du gouvernement de l'Ontario ont le droit de répondre aux observations orales des représentants des associations de juges et vice-versa.
5. Si des personnes ont été exclues de l'audience en vertu de la disposition 3, les observations du gouvernement de l'Ontario et celles des associations de juges ne doivent être rendues publiques que dans la mesure où le rapport de la Commission en fait état.

*Courts of Justice Act**Loi sur les tribunaux judiciaires*

**22.** The parties agree that the Commission may hold hearings, and may consider written and oral submissions from other interested persons and groups.

**23.** The parties agree that the Government of Ontario and the provincial judges' associations are entitled to be present when other persons make oral submissions to the Commission and are entitled to receive copies of other persons' written submissions.

**24.** In connection with, and for the purposes of, any inquiry, the Commission or any member thereof has the powers of a commission under the *Public Inquiries Act*.

## CRITERIA

**25.** The parties agree that the Commission in making its recommendation on provincial judges' compensation shall give every consideration to, but not limited to, the following criteria, recognizing the purposes of this agreement as set out in paragraph 2:

- (a) the laws of Ontario,
- (b) the need to provide fair and reasonable compensation for judges in light of prevailing economic conditions in the province and the overall state of the provincial economy,
- (c) the growth or decline in real per capita income,
- (d) the parameters set by any joint working committees established by the parties,
- (e) that the Government may not reduce the salaries, pensions or benefits of Judges, individually or collectively, without infringing the principle of judicial independence,
- (f) any other factor which it considers relevant to the matters in issue.

## REPORT

**26.** The parties agree that they may jointly submit a letter to the Commission requesting that it attempt, in the course of its deliberations under paragraph 13, to produce a unanimous report, but in the event that the Commission cannot deliver a majority report, the Report of the Chair shall be the Report of the Commission for the purpose of paragraphs 13 and 14.

**22.** Les parties conviennent que la Commission peut tenir des audiences et qu'elle peut tenir compte des observations écrites et orales d'autres personnes ou groupes intéressés.

**23.** Les parties conviennent que le gouvernement de l'Ontario et les associations de juges provinciaux ont le droit d'être présents lorsque d'autres personnes présentent des observations orales à la Commission et qu'ils ont le droit de recevoir des copies des observations que d'autres personnes présentent par écrit.

**24.** Relativement aux enquêtes et aux fins de celles-ci, la Commission, ou un de ses membres, a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

## CRITÈRES

**25.** Les parties conviennent que, lorsque la Commission fait ses recommandations sur la rémunération des juges provinciaux, elle doit pleinement tenir compte des critères suivants sans être tenue de s'y limiter, tout en respectant les objets de la présente convention énoncés à l'article 2 :

- a) les lois de l'Ontario;
- b) la nécessité d'offrir aux juges une rémunération équitable et raisonnable compte tenu de la conjoncture économique de la province et de la situation générale de l'économie provinciale;
- c) la croissance ou la diminution du revenu réel par habitant;
- d) les paramètres établis par tout comité de travail mixte formé par les parties;
- e) le fait que le gouvernement ne peut pas réduire les traitements, les pensions ou les avantages sociaux des juges, sur une base individuelle ou collective, sans porter atteinte au principe de l'autonomie judiciaire;
- f) tout autre élément qu'elle estime pertinent en ce qui concerne les questions en cause.

## RAPPORT

**26.** Les parties conviennent qu'elles peuvent soumettre conjointement à la Commission une lettre lui demandant de tenter de produire un rapport unanime au cours de ses délibérations dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 13. Toutefois, si la majorité des membres de la Commission ne s'entendent pas sur le rapport à présenter, le rapport du président est réputé le rapport de la



## BINDING AND IMPLEMENTATION

**27.** The recommendations of the Commission under paragraph 13, except those related to pensions, shall come into effect on the first day of April in the year following the year the Commission began its inquiry, except in the case of salary recommendations which shall come into effect on the first of April in the year in which the Commission began its inquiry and shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of any schedule made pursuant to this Agreement and shall be implemented by the Lieutenant Governor in Council by order-in-council within sixty days of the delivery of the Commission's report pursuant to paragraph 15.

**28.** The parties agree that the Commission may, within thirty days, upon application by the Crown or the judges' associations made within ten days after the delivery of its recommendations and report pursuant to paragraph 15, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representations thereupon to the Commission, amend, alter or vary its recommendations and report where it is shown to the satisfaction of the Commission that it has failed to deal with any matter properly arising from the inquiry under paragraph 13 or that an error relating to a matter properly under paragraph 13 is apparent on the report, and such decision is final and binding on the Crown and the judges' associations, except those related to pensions.

**29.** Where a difference arises between the Crown and the judges' associations relating to the implementation of recommendations properly within the scope of issues set out in paragraph 13, except those related to pensions, the difference shall be referred to the Commission and, subject to affording the Crown and the judges' associations the opportunity to make representation thereupon to the Commission, its decision is final and binding on the Crown and the judges' associations.

**30.** The parties agree that the recommendations with respect to pensions, or any reconsideration under paragraph 28 of a matter relating to pensions, shall be presented to

Commission pour l'application des articles 13 et 14.

## FORCE EXÉCUTOIRE ET MISE EN OEUVRE

**27.** Les recommandations faites par la Commission en vertu de l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année suivant l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête, sauf les recommandations portant sur les traitements, lesquelles entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril de l'année au cours de laquelle la Commission a commencé son enquête; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été adoptées par la Législature, elles se substituent aux dispositions des annexes établies conformément à la présente convention et elles sont mises en oeuvre par le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, dans les soixante jours qui suivent la remise du rapport de la Commission conformément à l'article 15.

**28.** Les parties conviennent que la Commission peut, dans les trente jours, par suite d'une requête qui lui est présentée par la Couronne ou des associations de juges dans les dix jours qui suivent la remise de ses recommandations et de son rapport conformément à l'article 15, et dans la mesure où elle donne à la Couronne et aux associations de juges l'occasion de lui présenter des observations à ce sujet, modifier ses recommandations et son rapport. La Commission n'apporte de modifications que s'il lui est démontré, à sa satisfaction, qu'elle n'a pas traité de questions soulevées légitimement par l'enquête prévue à l'article 13 ou qu'une erreur portant sur une question visée effectivement à l'article 13 se trouve clairement dans le rapport, et sa décision est définitive et lie la Couronne et les associations de juges, sauf en ce qui concerne les recommandations qui se rapportent aux pensions.

**29.** Si un différend se produit entre la Couronne et les associations de juges en ce qui concerne la mise en oeuvre des recommandations qui portent légitimement sur les questions visées à l'article 13, à l'exception de celles qui se rapportent aux pensions, le différend est renvoyé à la Commission. La décision de la Commission est définitive et lie la Couronne et les associations de juges dans la mesure où la Couronne et les associations de juges ont l'occasion de présenter à la Commission des observations à ce sujet.

**30.** Les parties conviennent que les recommandations à l'égard des pensions ou tout réexamen effectué aux termes de l'article 28 à l'égard d'une question relative aux

the Management Board of Cabinet for consideration.

**31.** The parties agree the recommendations and report of the Commission following a discretionary inquiry pursuant to paragraph 14 shall be presented to the Chair of Management Board of Cabinet.

**32.** The parties agree that the recommendations of the Commission in consequence of an inquiry pursuant to paragraph 14 shall be given every consideration by Management Board of Cabinet, but shall not have the same force and effect as recommendations referred to in paragraph 13.

**33.** The parties agree that if the Management Board of Cabinet endorses recommendations referenced in paragraph 30 or 31, or some variation of those recommendations, the Chair of Management Board shall make every effort to implement them at the earliest possible date, following subsequent approval from Cabinet.

#### DISPUTES

**34.** The parties agree that if disputes arise as to whether a recommendation is properly the subject of an inquiry referenced in paragraph 13, or whether the recommendation falls within the parameters of paragraph 27 or 30, or with respect to the process, either party may require the Commission to consider the matter further.

**35.** The parties agree that requests by either party, made under paragraph 34, shall be presented to the Commission for consideration within one month of the presentation of the report to the Chair of Management Board.

**36.** The parties agree that the Commission, upon receiving notice from either party as set out in paragraph 34, shall present to the Chair of Management Board a decision with respect to the said matter, within one month of receiving such notice.

**37.** The parties may, during the course of the Commission's inquiry set out in paragraph 34, present either written or oral positions to the Commission for consideration on the said matter, which shall be disclosed to either party.

**38.** The parties agree that the decision of the Commission, as set out in paragraph 36, shall be given every consideration and very great weight by the Management Board of Cabinet.

pensions sont présentés, aux fins d'examen, au Conseil de gestion du gouvernement.

**31.** Les parties conviennent que les recommandations et le rapport de la Commission à la suite d'une enquête discrétionnaire prévue à l'article 14 sont présentés au président du Conseil de gestion du gouvernement.

**32.** Les parties conviennent que les recommandations de la Commission résultant d'une enquête prévue à l'article 14 sont dûment prises en considération par le Conseil de gestion du gouvernement, mais qu'elles n'ont pas la même valeur ni le même effet que celles visées à l'article 13.

**33.** Les parties conviennent que si le Conseil de gestion du gouvernement appuie les recommandations visées à l'article 30 ou 31, ou une version modifiée de celles-ci, le président du Conseil de gestion doit faire tout ce qui est en son pouvoir pour les mettre en oeuvre le plus tôt possible après leur approbation par le Conseil des ministres.

#### CONFLITS

**34.** Les parties conviennent qu'en cas de conflit sur la question de savoir si une recommandation fait légitimement l'objet d'une enquête prévue à l'article 13 ou si elle répond aux paramètres prévus à l'article 27 ou 30, ou sur la procédure, l'une ou l'autre partie peut exiger que la Commission approfondisse la question.

**35.** Les parties conviennent que les demandes que fait l'une ou l'autre partie en vertu de l'article 34 doivent être présentées à la Commission, aux fins d'examen, dans le mois qui suit la présentation du rapport au président du Conseil de gestion.

**36.** Les parties conviennent que la Commission, dès qu'elle a reçu un avis de la part de l'une ou l'autre partie conformément à l'article 34, présente au président du Conseil de gestion sa décision à l'égard de la question visée, dans un délai d'un mois après avoir reçu un tel avis.

**37.** Les parties peuvent, au cours de l'enquête de la Commission prévue à l'article 34, présenter par écrit ou oralement à la Commission, aux fins d'examen, leurs positions respectives sur la question visée, et les positions d'une partie sont divulguées à l'autre.

**38.** Les parties conviennent que le Conseil de gestion du gouvernement examine dûment la décision de la Commission visée à l'article 36 et lui accorde une très grande importance.



**39.** Neither party can utilize the dispute clauses to limit, or to narrow, the scope of the Commission's review as set out under paragraph 13, or the binding effect of recommendations within its scope as set out under paragraphs 27 and 28.

**40.** The parties agree that in the event that an item(s) is referred to the Commission under paragraph 34, the Minister will proceed to implement the other recommendations of the Commission as set out in paragraphs 27, 28 and 33, except where the matter in dispute under paragraph 34 directly impacts the remaining items.

#### REVIEW

**41.** The parties agree that either party may, at any time, request the other party to meet and discuss improvements to the process.

**42.** The parties agree that any amendments agreed to by the parties in paragraph 41 shall have the same force and effect as if enacted by the Legislature and are in substitution for the provisions of this Act or any schedule made pursuant to this Act.

#### COMMUNICATION

**43.** The parties agree that all provincial judges should be made aware of any changes to their compensation package as a result of recommendations of the Commission.

**44.** The parties agree that all provincial judges should receive updated copies of legislation, regulations or schedules as necessary, related to compensation changes.

#### SALARIES AND INDEXING

**45.** The parties agree that effective on the first day of April in every year after 1995, the annual salaries for full-time provincial judges shall be adjusted as follows:

1. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period that most recently precedes the first day of April of the year for which the salaries are to be calculated.

**39.** Ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent invoquer les clauses portant sur les conflits pour limiter ou restreindre la portée de l'examen par la Commission, prévue à l'article 13, ou la force exécutoire, prévue aux articles 27 et 28, des recommandations relevant de la compétence de la Commission.

**40.** Les parties conviennent que si une question est renvoyée à la Commission en vertu de l'article 34, le ministre procédera à la mise en oeuvre des autres recommandations de la Commission conformément aux articles 27, 28 et 33, sauf si la question faisant l'objet d'un conflit aux termes de l'article 34 influe directement sur les autres questions.

#### RÉVISION

**41.** Les parties conviennent que l'une ou l'autre d'entre elles peut, à n'importe quel moment, demander à rencontrer l'autre partie pour discuter des améliorations à apporter à la procédure.

**42.** Les parties conviennent que les modifications visées à l'article 41 sur lesquelles elles se sont entendues ont la même valeur et le même effet que si elles étaient adoptées par la Législature, et elles conviennent qu'elles remplacent les dispositions de la présente loi ou des annexes établies conformément à la présente loi.

#### COMMUNICATION

**43.** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient être informés des modifications apportées à leur régime de rémunération à la suite des recommandations de la Commission.

**44.** Les parties conviennent que tous les juges provinciaux devraient recevoir, au besoin, des exemplaires à jour des lois, des règlements ou des annexes pour ce qui concerne les modifications touchant la rémunération.

#### TRAITEMENTS ET INDEXATION

**45.** Les parties conviennent que, à partir du 1<sup>er</sup> avril de chaque année après 1995, les traitements annuels des juges provinciaux à plein temps sont rajustés de la façon suivante :

1. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois la plus récente qui précède le 1<sup>er</sup> avril de l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés.

2. Determine the Industrial Aggregate for the twelve-month period immediately preceding the period referred to in paragraph 1.
  3. Calculate the percentage that the Industrial Aggregate under paragraph 1 is of the Industrial Aggregate under paragraph 2.
  4. If the percentage calculated under paragraph 3 exceeds 100 per cent, the salaries are to be calculated by multiplying the appropriate salaries for the year preceding the year for which the salaries are to be calculated by the lesser of that percentage and 107 per cent.
  5. If the percentage calculated under paragraph 3 does not exceed 100 per cent, the salaries shall remain unchanged.
- 46.** In paragraph 45, "Industrial Aggregate" for a twelve-month period is the average for the twelve-month period of the weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).
- 47.** The salaries, allowances and benefits of provincial judges shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

## ADDITIONAL PROVISIONS

- 48.** This agreement shall be binding upon and enure to the benefit of the parties hereto and their respective successors and assigns.

## APPENDIX B OF FRAMEWORK AGREEMENT

## JUDICIAL SALARIES

Date	Formula
April 1, 1991	\$124,250
April 1, 1992	0%
April 1, 1993	AIW*
April 1, 1994	AIW*

\*Note: See paragraph 46 of Appendix "A".

2. Déterminer l'indice de l'ensemble des activités économiques de la période de douze mois qui précède immédiatement la période visée à la disposition 1.
3. Calculer le pourcentage de l'indice de l'ensemble des activités économiques visé à la disposition 1 par rapport à celui visé à la disposition 2.
4. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 dépasse 100 pour cent, les traitements doivent être calculés en multipliant les traitements appropriés de l'année précédant l'année à l'égard de laquelle les traitements doivent être calculés par ce pourcentage ou, s'il est moins élevé, par 107 pour cent.
5. Si le pourcentage calculé aux termes de la disposition 3 ne dépasse pas 100 pour cent, les traitements ne sont pas modifiés.

**46.** À l'article 45, l'«indice de l'ensemble des activités économiques» d'une période de douze mois correspond aux salaires et traitements hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette période, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada).

**47.** Les traitements, allocations et avantages sociaux des juges provinciaux sont payés sur le Trésor.

## DISPOSITION SUPPLÉMENTAIRE

**48.** La présente convention lie les parties aux présentes ainsi que leurs successeurs et ayants droit respectifs et s'applique à leur profit.

## APPENDICE B DE LA CONVENTION CADRE

## TRAITEMENTS DES JUGES

Date	Formule
1 <sup>er</sup> avril 1991	124 250 \$
1 <sup>er</sup> avril 1992	0 %
1 <sup>er</sup> avril 1993	Salaire moyen par activité économique*
1 <sup>er</sup> avril 1994	Salaire moyen par activité économique*

\*Remarque : Voir l'article 46 de l'appendice «A».



PART II  
FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT

49. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsections:

Same (4) This Act does not apply to anything contained in a judge's performance evaluation under section 51.11 of the *Courts of Justice Act* or to any information collected in connection with the evaluation.

Same (5) This Act does not apply to a record of the Ontario Judicial Council, whether in the possession of the Judicial Council or of the Attorney General, if any of the following conditions apply:

1. The Judicial Council or its subcommittee has ordered that the record or information in the record not be disclosed or made public.
2. The Judicial Council has otherwise determined that the record is confidential.
3. The record was prepared in connection with a meeting or hearing of the Judicial Council that was not open to the public.

PART III  
JUSTICES OF THE PEACE ACT

50. The definition of "Co-ordinator" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* is repealed.

51. Clause 9 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

52. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the third line and substituting "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace".

53. Subsections 12 (1) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Inquiry (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to inquire into the question whether there has been misconduct by a justice of the peace.

Report (3) The report of the inquiry may recommend that the Lieutenant Governor in Council remove the justice of the peace from

PARTIE II  
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

49. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) La présente loi ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est compris dans l'évaluation du rendement d'un juge prévue à l'article 51.11 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ni aux renseignements recueillis relativement à l'évaluation.

(5) La présente loi ne s'applique pas à un document du Conseil de la magistrature de l'Ontario, qu'il soit en la possession de celui-ci ou du procureur général, si l'une quelconque des conditions suivantes s'applique :

1. Le Conseil de la magistrature ou son sous-comité a ordonné que le document ou les renseignements qui y sont contenus ne soient pas divulgués ni rendus publics.
2. Le Conseil de la magistrature a par ailleurs déterminé que le document est confidentiel.
3. Le document a été préparé relativement à une réunion ou une audience du Conseil de la magistrature qui s'est tenue à huis clos.

PARTIE III  
LOI SUR LES JUGES DE PAIX

50. La définition de «coordonnateur» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* est abrogée.

51. L'alinéa 9 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

52. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la troisième ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

53. Les paragraphes 12 (1) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un juge provincial de faire enquête afin de déterminer s'il y a eu inconduite de la part d'un juge de paix.

(3) Le rapport de l'enquête peut recommander que le lieutenant-gouverneur en conseil destitue le juge de paix conformément à

*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix*

office in accordance with section 8, or that the Review Council implement a disposition under subsection (3.3).

Same

(3.1) The report may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal services incurred in connection with the inquiry.

Maximum

(3.2) The amount of compensation recommended under subsection (3.1) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

Dispositions  
by Review  
Council

(3.3) If the report recommends that the Review Council implement a disposition under this subsection, the Council may,

- (a) warn the justice of the peace;
- (b) reprimand the justice of the peace;
- (c) order the justice of the peace to apologize to the complainant or to any other person;
- (d) order the justice of the peace to take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a justice of the peace;
- (e) suspend the justice of the peace with pay, for any period; or
- (f) suspend the justice of the peace without pay, but with benefits, for a period up to 30 days.

**54. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:**

Associate  
Chief  
Judge—Co-  
ordinator of  
Justices of  
the Peace

**13.** (1) The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall exercise general supervision and direction over sittings of justices of the peace and assign their duties, subject to the direction of the Chief Judge.

Authority

(2) The authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.

Duty roster

(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace.

Duty rosters  
public

(4) The duty rosters shall be made available to the public.

l'article 8 ou que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au paragraphe (3.3).

Idem

(3.1) Le rapport peut recommander que le juge de paix soit indemnisé pour tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'enquête.

Montant  
maximal

(3.2) Le montant de l'indemnité recommandé aux termes du paragraphe (3.1) est calculé selon un tarif pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement prévu par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

Mesures du  
Conseil d'éva-  
luation

(3.3) Si le rapport recommande que le Conseil d'évaluation prenne une mesure prévue au présent paragraphe, celui-ci peut :

- a) donner un avertissement au juge de paix;
- b) réprimander le juge de paix;
- c) ordonner au juge de paix de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;
- d) ordonner que le juge de paix prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge de paix;
- e) suspendre le juge de paix, avec rémunération, pendant une période, quelle qu'elle soit;
- f) suspendre le juge de paix, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours.

**54. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**13.** (1) Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix est en charge de l'administration et de la surveillance générales des sessions des juges de paix et assigne leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef.

Juge en chef  
adjoint-coor-  
donnateur des  
juges de paix

(2) Le pouvoir d'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions sont exercées.

Pouvoir

(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix.

Tableau de  
service

(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

Tableaux de  
service acces-  
sibles au  
public



*Justices of the Peace Act**Loi sur les juges de paix*

## Reports

(5) Part-time justices of the peace shall submit to the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, when he or she so requests, reports containing the prescribed information on the duties they have performed.

(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies.

## Rapports

## Assistance

(6) Provincial judges shall assist the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of his or her other functions under this section, if he or she so requests, and for the purpose they have his or her authority.

(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions et dans l'exercice de ses autres compétences visées au présent article, s'il le demande. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que lui.

## Aide

**55. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**55. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Salary of part-time justices

**18.** The salary, if any, to which a part-time justice of the peace is entitled shall be based on the justice's workload, as determined by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace, and shall be calculated in accordance with the regulations.

**18.** Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel sont fonction de leurs charges de travail, évaluées par le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix. Les traitements sont calculés conformément aux règlements.

## Traitements des juges de paix à temps partiel

**56. (1)** Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "Co-ordinator" in the first line and substituting "Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace".

**56. (1)** Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «coordonnateur» à la première ligne, de «juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix».

**(2)** Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**(2)** Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Publication

**(3)** The Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace shall publish the directions.

**(3)** Le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix publie les directives.

## Publication

**57. (1)** Paragraph 1 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator" in the last three lines and substituting "when so directed by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her".

**57. (1)** La disposition 1 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne le leur ordonne» aux deux premières lignes, de «Lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu'il désigne le leur ordonne».

**(2)** Paragraph 3 of subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out "when assigned to do so by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator" in the last three lines and substituting "when assigned to do so by the Associate Chief Judge—Co-ordinator of Justices of the Peace or a judge designated by him or her".

**(2)** La disposition 3 du paragraphe 22 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne lui assigne de ce faire» aux trois premières lignes, de «lorsque le juge en chef adjoint-coordonnateur des juges de paix ou le juge qu'il désigne lui assigne de ce faire».

## PART IV

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

**58. (1)** This Act, except subsection 23 (2) and sections 50 to 57, comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## PARTIE IV

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**58. (1)** La présente loi, à l'exception du paragraphe 23 (2) et des articles 50 à 57, entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Entrée en vigueur

Same	(2) Subsection 23 (2) and sections 50 to 57 come into force on September 1, 1995.	(2) Le paragraphe 23 (2) et les articles 50 à 57 entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1995.	Idem
Short title	59. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994</i> .	59. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires</i> .	Titre abrégé





C1203  
XB  
-156



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 137

**An Act to Ensure Access by Visually  
Impaired Persons to certain  
Lottery Schemes**

**Mr. Chiarelli**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 137

**Loi visant à garantir l'accès à  
certaines loteries aux personnes  
atteintes d'un handicap visuel**



**M. Chiarelli**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      14 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to Ensure Access by Visually  
Impaired Persons to certain  
Lottery Schemes**

**Loi visant à garantir l'accès à  
certaines loteries aux personnes  
atteintes d'un handicap visuel**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1)** It is a condition of every licence to conduct and manage a lottery scheme in Ontario that the licensee permit visually impaired persons to participate in bingo games conducted under the authority of the licence using bingo cards obtained from the Canadian National Institute for the Blind.

**(2)** The licensing authority shall revoke the licence of a licensee who fails to observe the condition set out in subsection (1).

**2.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**3.** The short title of this Act is the *Lottery Licences Act (Bingo Cards for Visually Impaired Persons), 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1)** La licence permettant de mettre sur pied et de gérer une loterie en Ontario est assortie d'une condition selon laquelle le titulaire de la licence doit permettre aux personnes atteintes d'un handicap visuel de jouer aux jeux de bingo mis sur pied en vertu de la licence à l'aide de cartes de bingo obtenues de l'Institut national canadien pour les aveugles.

**(2)** L'organisme qui a délivré la licence la révoque si le titulaire ne respecte pas la condition énoncée au paragraphe (1).

**2** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**3** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les licences de loterie (cartes de bingo pour personnes atteintes d'un handicap visuel)*.

Utilisation de cartes de bingo pour personnes atteintes d'un handicap visuel

Révocation

Entrée en vigueur

Titre abrégé

Use of bingo cards for the visually impaired

Revocation of licence

Commencement

Short title

**EXPLANATORY NOTE**

The purpose of the Bill is to ensure that visually impaired persons may use C.N.I.B. bingo cards when playing bingo at bingos conducted under the authority of a licence.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi a pour but de garantir que les personnes atteintes d'un handicap visuel puissent utiliser des cartes de bingo de l'INCA lorsqu'elles jouent au bingo dans le cadre de bingos tenus en vertu d'une licence.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
42 ELIZABETH II, 1993

## Bill 138

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading      December 14, 1993  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 138

**Loi modifiant la Loi sur la taxe  
de vente au détail**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      14 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTES

**GENERAL.** The Bill implements the proposals related to the *Retail Sales Tax Act* as contained in the Budget of the Minister of Finance presented on May 19, 1993. The Bill also makes administrative changes to the Act.

**SECTION 1.—Subsection 1.** The amendment is consequential on the repeal of the tire tax contained in section 4. It also requires a person who replaces goods pursuant to a warranty, guarantee or certain other contracts to pay tax on the cost of the replacement if the replaced goods will be discarded or on the cost of the repair if they will be repaired.

**Subsection 2.** The re-enactment of the definition of “Minister” reflects the consolidation of administration of the Act as a result of the government reorganization of February 3, 1993.

**Subsection 3.** The definition of “purchaser” is expanded to include a person who acquires parts and labour to repair warranted goods or to provide replacement goods pursuant to a warranty, guarantee or certain other contracts.

**Subsection 4.** The amendment clarifies when the sale of a taxable service occurs and establishes the point of sale when parking is paid for through a parking meter or other device and when a person acquires beer or wine produced by the person on a vendor's premises.

**Subsection 5.** The amendment is consequential on the requirement enacted in subsection 2 (3) concerning refunds after permanent removal of tangible personal property from Ontario.

**Subsection 6.** The definition of “taxable service” is expanded to include parking services.

**Subsection 7.** The repeal of the definition of “Treasurer” reflects the consolidation of ministries as a result of the government reorganization of February 3, 1993.

**Subsection 8.** The definition of “vendor” is expanded to specify who should collect the new tax on insurance and benefits plans under section 3 and on persons who produce their own beer or wine on another person's premises.

**Subsection 9.** New definitions are added as a consequence of the implementation of the new tax on insurance and benefits plans under section 3 and on persons who pay for parking.

**SECTION 2.—Subsection 1.** This amendment provides for the imposition of the 8 per cent rate of tax on persons who pay for parking.

**Subsection 2.** The re-enactment of subsection 2 (9) of the Act will permit the Minister to determine the amount of any premium to which the tax applies where uncertainty exists.

**Subsection 3.** The new subsection 2 (11.1) of the Act will require a purchaser seeking a refund for tangible personal property delivered to another Canadian province to prove that tax was paid on the property to that other province; vendors will also be permitted to refund tax previously collected where premiums on insurance or benefits plans are cancelled or reduced.

**Subsection 4.** The new subclause 2 (16) (c) (v) will permit a vendor to refund tax previously collected where the price of an admission is subsequently reduced.

**Subsection 5.** The proposed subsections 2 (16.1), (16.2) and (16.3) of the Act relate to refunds of the tax on premiums as set out in section 3 of the Bill.

**Subsection 6.** The amendment of subsection 2 (18) is consequential on the repeal of the tire tax.

**SECTION 3.** This section implements the Minister's proposal to impose an 8 per cent tax to be paid by Ontario residents and those carrying on business in Ontario on premiums paid under contracts of insurance, and under statutory schemes or compensation funds established by statute.

## NOTES EXPLICATIVES

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES** Le projet de loi met en oeuvre les propositions visant la *Loi sur la taxe de vente au détail* qui sont contenues dans le budget que le ministre des Finances a présenté le 19 mai 1993. Il apporte aussi des modifications d'ordre administratif à la Loi.

**ARTICLE 1—Paragraphe 1** La modification découle de l'abolition de la taxe sur les pneus, prévue à l'article 4. Elle oblige également la personne qui remplace des marchandises conformément à une garantie ou à certains autres contrats à payer la taxe sur le coût du remplacement si les marchandises remplacées sont mises au rebut ou sur le coût de la réparation si elles sont réparées.

**Paragraphe 2** La nouvelle définition de «ministre» tient compte du regroupement des fonctions d'application de la Loi par suite de la réorganisation du gouvernement, effectuée le 3 février 1993.

**Paragraphe 3** La définition de «acheteur» est élargie de façon à comprendre la personne qui acquiert des pièces et la main-d'oeuvre pour réparer des marchandises garanties ou fournir des marchandises de remplacement conformément à une garantie ou à certains autres contrats.

**Paragraphe 4** La modification précise à quel moment a lieu la vente d'un service taxable et définit le point de vente lorsqu'un stationnement est payé au moyen d'un appareil tel qu'un parcomètre et qu'une personne fait l'acquisition de bière ou de vin qu'elle a produit dans les locaux du vendeur.

**Paragraphe 5** La modification découle de l'obligation, prévue au paragraphe 2 (3), concernant les remboursements à la suite du déménagement permanent de biens meubles corporels à l'extérieur de l'Ontario.

**Paragraphe 6** La définition de «service taxable» est élargie pour inclure les services de stationnement.

**Paragraphe 7** L'abrogation de la définition de «trésorier» tient compte de la fusion de ministères à la suite de la réorganisation du gouvernement, effectuée le 3 février 1993.

**Paragraphe 8** La définition de «vendeur» est élargie pour préciser à qui revient la perception de la nouvelle taxe à l'article 3 et des personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin dans les locaux d'une autre personne.

**Paragraphe 9** De nouvelles définitions sont ajoutées à la suite de la mise en oeuvre de la nouvelle taxe à l'égard des régimes d'assurance et d'avantages sociaux prévue à l'article 3 et des personnes qui paient des frais de stationnement.

**ARTICLE 2—Paragraphe 1** Cette modification assujettit à la taxe de 8 pour cent les personnes qui paient des frais de stationnement.

**Paragraphe 2** Le nouveau paragraphe 2 (9) de la Loi permet au ministre de fixer, en cas d'incertitude, le montant des primes auxquelles la taxe s'applique.

**Paragraphe 3** Le nouveau paragraphe 2 (11.1) de la Loi oblige l'acheteur qui demande un remboursement à l'égard de biens meubles corporels livrés dans une autre province canadienne à prouver que la taxe à l'égard de ces biens a été payée à cette autre province; les vendeurs ont aussi le droit de rembourser la taxe perçue antérieurement en cas d'annulation ou de réduction des primes de régimes d'assurance ou d'avantages sociaux.

**Paragraphe 4** Le nouveau sous-alinéa 2 (16) c) (v) permet à un vendeur de rembourser, à la suite de la réduction d'un prix d'entrée, la taxe perçue antérieurement.

**Paragraphe 5** Les nouveaux paragraphes 2 (16.1), (16.2) et (16.3) de la Loi touchent aux remboursements de la taxe sur les primes visée à l'article 3 du projet de loi.

**Paragraphe 6** La modification du paragraphe 2 (18) découle de l'abolition de la taxe sur les pneus.

**ARTICLE 3** Cet article met en oeuvre la proposition du ministre visant à faire payer la taxe de 8 pour cent par les résidents de l'Ontario et ceux qui y exploitent une entreprise sur les primes payées aux termes de contrats d'assurance et aux termes de régi-

As well, those providing funded and unfunded benefits plans, in lieu of insurance, that cover risks to an individual, such as death, disability, loss of income due to illness or accident, and payments for supplemental health care, drugs, dental and other expenses, will be liable to pay tax on contributions into a funded plan or on net benefits paid out of an unfunded plan. Those who are covered under either type of plan will be liable to pay tax on the contributions they made.

Persons not resident or carrying on business in Ontario who insure or provide benefits plans for persons resident in Ontario or on property located in Ontario will also pay the tax on the premiums attributable to those persons and property.

Those who are resident or carry on business in Ontario will pay a 5 per cent tax on automobile insurance covering all highway vehicles. Non-residents and business will be liable for this tax for vehicles situated in Ontario.

Exemptions from tax include: individual contracts of insurance for the life, health or physical well-being of those insured under the contracts; farm insurance; insurance on vessels and aircraft that are not subject to tax under the Act; insurance taken out by Aboriginal people or bands that cover individuals who reside on a reserve or property located on a reserve or benefits plans that cover such individuals; annuity contracts; and sureties and contracts covering risks wholly outside Ontario. Also exempt from tax are statutory schemes established under the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act (Ontario)*, the *Unemployment Insurance Act (Canada)* and the *Workers' Compensation Act*. Premiums in respect of risks both inside or outside Ontario under a single contract or plan will be apportioned.

**SECTION 4.** The \$5 tax on new tires is repealed.

**SECTION 5.** The new section 3.1 of the Act will impose a tax on persons who produce their own beer or wine on the commercial premises of those in such business. The tax rate will start at \$0.26 per litre delivered to the person between August 1, 1993 and June 14, 1994, increasing to \$0.31 per litre delivered between June 15, 1994 and June 14, 1995 and to \$0.38 per litre delivered on or after June 15, 1995.

**SECTION 6.** This amendment will clarify that, in respect of gifts of a used motor vehicle to family members, the requirement that there not be a tax-exempt transfer within the previous twelve months applies only to prior gifts to another family member.

**SECTION 7.—Subsection 1.** This amendment will require those who are in the business of selling insurance, administering benefits plans or providing facilities to persons who produce their own beer or wine to register with the Minister as a vendor.

**Subsection 2.** This is a consequential amendment required by the previous two amendments.

**SECTION 8.** The amendments to several sections of the Act have the effect of changing references to the Treasurer to read as references to the Minister of Finance and of changing references to the Ministry of Revenue to read as references to the Ministry of Finance.

**SECTION 9.—Subsection 1.** This amendment will clarify that persons who repair warranted goods themselves, rather than compensating another for doing it for them, are exempt from paying tax on labour.

mes d'assurance et de fonds d'indemnisation constitués par une loi.

En outre, les personnes qui fournissent, à la place d'une assurance, des régimes d'avantages sociaux par ou sans capitalisation qui couvrent les risques que court un particulier, notamment le décès, l'invalidité, la perte de revenu à la suite d'une maladie ou d'un accident, et des prestations au titre des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires et autres frais, sont redevables de la taxe sur les cotisations versées dans un régime par capitalisation ou sur les prestations nettes payées par un régime sans capitalisation. Les personnes couvertes par l'un ou l'autre de ces régimes sont redevables de la taxe sur les cotisations qu'elles paient.

Les personnes qui ne résident pas en Ontario ou qui n'y exploitent pas d'entreprise, mais qui assurent des biens situés en Ontario ou des personnes qui y résident, ou qui fournissent des régimes d'avantages sociaux à ces personnes, sont aussi redevables de la taxe sur les primes relatives à ces personnes ou à ces biens.

Les personnes qui résident en Ontario ou qui y exploitent une entreprise paient une taxe de 5 pour cent sur l'assurance-automobile couvrant tous les véhicules routiers. Les personnes et les entreprises non résidentes sont redevables de cette taxe pour les véhicules situés en Ontario.

Les exonérations de taxe visent les éléments suivants : les polices individuelles d'assurance sur la vie, la santé et le bien-être physique de ceux qui sont assurés par ces contrats, l'assurance agricole, l'assurance des bateaux et des aéronefs qui ne sont pas assujettis à la taxe aux termes de la Loi, l'assurance souscrite par des peuples ou des bandes autochtones qui couvre des particuliers résidant dans une réserve ou des biens situés dans une réserve ou les régimes d'avantages sociaux qui couvrent ces particuliers, les contrats de rente, ainsi que les cautions et les contrats couvrant des risques qui se réalisent entièrement à l'extérieur de l'Ontario. Sont aussi exonérés de la taxe les régimes constitués aux termes du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*, de la *Loi sur l'assurance-chômage (Canada)* et de la *Loi sur les accidents du travail*. Les primes prévues dans un même contrat ou régime à l'égard de risques qui se réalisent à la fois en Ontario et à l'extérieur de la province font l'objet d'une répartition.

**ARTICLE 4** La taxe de 5 \$ sur les pneus neufs est abolie.

**ARTICLE 5** Le nouvel article 3.1 de la Loi assujettit à la taxe les personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin dans les locaux commerciaux de personnes qui exploitent une telle entreprise. Le taux de la taxe sera de 0,26 \$ le litre livré à la personne entre le 1<sup>er</sup> août 1993 et le 14 juin 1994, pour passer à 0,31 \$ le litre livré entre le 15 juin 1994 et le 14 juin 1995, et à 0,38 \$ le litre livré le 15 juin 1995 ou après cette date.

**ARTICLE 6** Cette modification précise qu'à l'égard de dons d'un véhicule automobile d'occasion à un membre de sa famille, l'exigence selon laquelle il ne doit pas y avoir eu de transfert exempt de taxe au cours des douze mois précédents ne s'applique qu'aux dons antérieurs à un autre membre de sa famille.

**ARTICLE 7—Paragraphe 1** Cette modification oblige ceux dont les activités commerciales consistent à vendre de l'assurance, à administrer des régimes d'avantages sociaux ou à fournir des installations aux personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin à s'inscrire auprès du ministre comme vendeur.

**Paragraphe 2** Cette modification découle des deux modifications précédentes.

**ARTICLE 8** Les modifications apportées à plusieurs articles de la Loi ont pour effet de changer les mentions du trésorier pour en faire des mentions du ministre des Finances et de changer les mentions du ministère du Revenu pour en faire des mentions du ministère des Finances.

**ARTICLE 9—Paragraphe 1** Cette modification précise que ceux qui réparent eux-mêmes des marchandises sous garantie au lieu de payer quelqu'un d'autre pour le faire à leur place sont exemptés de la taxe sur la main-d'oeuvre.



**Subsection 2.** This amendment repeals the tax exemption for soil, clay, sand, gravel and unfinished stone and provides exemptions for commercial parking spaces provided to residents and for newsletters and bulletins, as defined by the Minister.

**Subsection 3.** Under new subsection 7 (3) of the Act, a person who, pursuant to a warranty or guarantee or to a service, warranty or maintenance contract, acquires parts to repair, service or maintain warranted goods or replaces goods will be exempt from tax on these items if the purchaser of the goods being repaired, replaced, serviced or maintained can purchase the parts exempt from tax.

**SECTION 10.** The re-enactment of section 13 of the Act will raise the maximum basic fine on conviction for failure to remit taxes collected in trust to no more than twice the amount of the tax, as well as adding an optional jail term of up to two years.

**SECTION 11.** The proposed section 15.1 of the Act will require manufacturers who produce tangible personal property for their own use to file returns and remit tax payable in the prescribed form and also provides for penalties for failure to do so.

**SECTION 12.** With the consolidation of the Ministry of Treasury and Economics and the Ministry of Revenue, subsection 17 (9) of the Act is now redundant.

**SECTION 13.** The new subsection 18 (9) of the Act will require the payments of assessments whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

**SECTION 14.—Subsection 1.** The amendment is consequential on the amendment made in section 11 of the Bill.

**Subsection 2.** The amendment deletes the thirty-day allowance for the payment of tax assessments.

**SECTION 15.—Subsections 1 and 2.** The amendments to subsections 20 (3) and (6) of the Act clarify that the Minister is responsible for making assessments.

**Subsection 3.** This amendment repeals the thirty-day allowance to pay penalty assessments.

**SECTION 16.** The amendment repeals redundant provisions in section 21 of the Act and provides for the collection, as tax, of the charge prescribed under the *Financial Administration Act* where cheques paid to the Minister are returned because the bank or other financial institution refuses to pay.

**SECTION 17.** The proposed section 23 of the Act will permit the Minister to file a notice of lien and charge against the real or personal property of a person who owes tax. The notice on personal property will be registered under the *Personal Property Security Act* and must be renewed every three years.

**SECTION 18.** The amendment to section 31 of the Act consolidates three provisions dealing with demands for information and will permit the delivery of demands by courier service. It also permits the introduction into evidence of documents issued by the Minister that are stored electronically.

**SECTION 19.—Subsection 1.** The proposed subsection 32 (1) of the Act will replace present penalties for non-filing or non-payment of tax with a penalty of 10 per cent of tax collectable and 5 per cent of tax payable.

**Subsection 2.** This amendment deletes reference to an appropriate case and provides for a basic fine of up to twice the tax evaded or attempted to be evaded.

**SECTION 20.** The amendments to section 34 of the Act permit the Minister to establish a minimum amount where no interest would be payable and provide for interest to be paid on penalties assessed from the date of default to the date of payment.

**Paragraphe 2** Cette modification élimine l'exonération de taxe dont jouissent la terre, l'argile, le sable, le gravier et la pierre non façonnée. Par ailleurs, elle en prévoit une pour les espaces de stationnement commercial fournis aux résidents et pour les bulletins au sens que leur donne le ministre.

**Paragraphe 3** Aux termes du nouveau paragraphe 7 (3) de la Loi, la personne qui, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie, acquiert des pièces pour réparer ou entretenir des marchandises garanties ou fournit des marchandises de remplacement est exonérée de la taxe sur ces éléments si l'acheteur des marchandises qui sont réparées, remplacées ou entretenues peut acheter les pièces sans payer la taxe.

**ARTICLE 10** Le nouvel article 13 de la Loi fait passer l'amende de base maximale, sur déclaration de culpabilité, pour l'omission de verser les taxes perçues en fiducie à au plus deux fois le montant de la taxe, et ajoute une peine facultative d'emprisonnement d'au plus deux ans.

**ARTICLE 11** Le nouvel article 15.1 de la Loi oblige les fabricants qui produisent des biens meubles corporels pour leur propre usage à produire des déclarations et à verser la taxe payable sous la forme prescrite, et prévoit des peines en cas d'omission de ce faire.

**ARTICLE 12** La fusion du ministère du Trésor et de l'Économie et du ministère du Revenu rend inutile le paragraphe 17 (9) de la Loi.

**ARTICLE 13** Le nouveau paragraphe 18 (9) de la Loi impose le règlement des cotisations, qu'elles fassent ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

**ARTICLE 14—Paragraphe 1** La modification découle de celle figurant à l'article 11 du projet de loi.

**Paragraphe 2** La modification annule le délai de trente jours prévu pour le règlement des cotisations.

**ARTICLE 15—Paragraphe 1 et 2** Les modifications apportées aux paragraphes 20 (3) et (6) de la Loi précisent que le ministre est responsable de l'établissement des cotisations.

**Paragraphe 3** Cette modification annule le délai de trente jours prévu pour le règlement des cotisations imposant des pénalités.

**ARTICLE 16** La modification abroge les dispositions inutiles de l'article 21 de la Loi et prévoit la perception comme taxe des droits prescrits aux termes de la *Loi sur l'administration financière* lorsque les chèques à l'ordre du ministre sont retournés parce qu'une banque ou une autre institution financière refuse de les honorer.

**ARTICLE 17** Le nouvel article 23 de la Loi permet au ministre de déposer un avis de privilège et de sûreté réelle grevant les biens meubles ou immeubles d'une personne qui doit de la taxe. L'avis visant les biens meubles est enregistré aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières* et doit être renouvelé tous les trois ans.

**ARTICLE 18** La modification apportée à l'article 31 de la Loi regroupe trois dispositions traitant des demandes formelles de renseignements et permet la livraison de ces demandes par service de messagerie. Elle permet aussi l'admission en preuve des documents délivrés par le ministre qui sont stockés électroniquement.

**ARTICLE 19—Paragraphe 1** Le nouveau paragraphe 32 (1) de la Loi remplace les pénalités pour défaut de produire une déclaration ou de payer la taxe par une pénalité correspondant à 10 pour cent de la taxe percevable et à 5 pour cent de la taxe payable.

**Paragraphe 2** Cette modification supprime la mention d'un cas approprié et prévoit une amende de base pouvant atteindre deux fois la taxe qu'on a éludée ou tenté d'éluder.

**ARTICLE 20** Les modifications apportées à l'article 34 de la Loi permettent au ministre de fixer le montant minimal au-dessous duquel aucun intérêt n'est payable. Elles prévoient en outre que les intérêts sur les pénalités faisant l'objet de cotisations courent à compter de la date du défaut jusqu'à la date du paiement.

**SECTION 21.** The re-enactment of section 35 of the Act will limit interest on refund claims to be paid from the twenty-first day following the date the refund claim is received.

**SECTION 22.** The proposed subsection 40 (3) of the Act will permit tax-included pricing where parking charges are paid into meters or other devices.

**SECTION 23.** The amendment to subsection 41 (1) of the Act expands the offence for non-filing of returns to any person required by the Act or the regulations to do so.

**SECTION 24.** This amendment is consequential on changes to the bankruptcy legislation.

**SECTION 25.—Subsection 1.** The amendment to subsection 48 (2) of the Act will permit the Lieutenant Governor in Council to exempt from tax particular contracts of insurance or statutory schemes or compensation funds under statutes.

**Subsection 2.** The amendment is consequential on the repeal of the tire tax.

**Subsection 3.** This amendment repeals the authority of the Minister to provide for rebates for tax paid by non-residents of Ontario on transient accommodation.

**SECTION 26.** Transitional rules and commencement.

**ARTICLE 21** Le nouvel article 35 de la Loi prévoit que les intérêts sur une demande de remboursement ne sont payés qu'à partir du vingt et unième jour suivant la date de réception de la demande.

**ARTICLE 22** Le nouveau paragraphe 40 (3) de la Loi permet l'établissement de prix taxe comprise lorsque les droits de stationnement sont payés au moyen d'appareils tels que des parcomètres.

**ARTICLE 23** La modification apportée au paragraphe 41 (1) de la Loi étend l'infraction pour défaut de produire une déclaration à toute personne qui est tenue de le faire aux termes de la Loi ou des règlements.

**ARTICLE 24** Cette modification découle de changements apportés aux mesures législatives concernant les faillites.

**ARTICLE 25—Paragraphe 1** La modification apportée au paragraphe 48 (2) de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exonérer de la taxe certains contrats d'assurance ou certains régimes ou fonds d'indemnisation constitués par une loi.

**Paragraphe 2** La modification découle de l'abolition de la taxe sur les pneus.

**Paragraphe 3** Cette modification élimine le pouvoir qu'a le ministre de prévoir le remboursement de la taxe payée sur un logement temporaire par des personnes qui ne résident pas en Ontario.

**ARTICLE 26** Dispositions transitoires et entrée en vigueur.





## An Act to amend the Retail Sales Tax Act

## Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1.—(1) Clauses (g) and (h) of the definition of “fair value” in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* are repealed and the following substituted:**

- (g) the tax payable by the purchaser under subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*,
- (h) any tax payable by the purchaser under section 4, and
- (i) where pursuant to a warranty or guarantee or pursuant to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, a person provides replacement tangible personal property, the cost of the replacement if the tangible personal property replaced is not repaired, or the cost of the repair if the property is repaired.

**(2) The definition of “Minister” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Finance.  
 (“ministre”)

**(3) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “and includes a person who, for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to a warranty or guarantee or to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, acquires tangible personal property anywhere or acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario.”**

**(4) The definition of “sale” in section 1 of the Act is amended,**

- (a) by striking out “or renders or undertakes to render to another person a taxable service” in the eighth, ninth and tenth lines; and
- (b) by adding the following clauses:
  - (a.1) the provision of any charge or billing, including periodic pay-

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1 (1) Les alinéas g) et h) de la définition de «juste valeur» à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

- g) la taxe payable par l'acheteur aux termes du paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*,
- h) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 4,
- i) lorsque, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, une personne fournit un bien meuble corporel de remplacement, le coût du remplacement si le bien meuble corporel qui est remplacé n'est pas réparé, ou le coût de la réparation s'il l'est.

**(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ministre» Le ministre des Finances.  
 («Minister»)

**(3) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «La présente définition inclut la personne qui, en vue de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien meuble corporel conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario».**

**(4) La définition de «vente» à l'article 1 de la Loi est modifiée :**

- a) par suppression de «ou rend ou promet de rendre un service taxable» aux huitième, neuvième et dixième lignes de l'alinéa a);
- b) par adjonction des alinéas suivants :
  - a.1) l'imposition de droits ou d'une facturation, notamment de verse-



ments, upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service,

- (a.2) the insertion of coins or tokens into a meter or other device in order to pay for the use of a commercial parking space,

- (j) the delivery of beer or wine to a person who contracted with a vendor for use of the vendor's premises to produce the beer or wine for the person's own consumption or use.

(5) The definition of "storage" in section 1 of the Act is amended by inserting after "sale or" in the third line "subject to subsection 2 (11.1)".

(6) The definition of "taxable service" in section 1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the provision of the right to park a motor vehicle or to have a motor vehicle parked in a commercial parking space.

(7) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(8) The definition of "vendor" in section 1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) is an insurer, an insurance agent licensed under the *Insurance Act* or a registered insurance broker as defined in the *Registered Insurance Brokers Act*,
- (e) is a person, including the Crown, to whom contributions are paid in respect of an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (f) is the planholder of a benefits plan or the person to whom the planholder or planholders of a benefits plan pay premiums,
- (g) is a person who, in consideration of payment, whether direct or indirect, supplies to another person ingredients, utensils, facilities or equipment on the

ments périodiques, lorsqu'une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,

- a.2) l'insertion de pièces de monnaie ou de jetons dans un appareil, notamment un parcomètre, comme paiement pour l'utilisation d'un espace de stationnement commercial,

- j) la livraison de bière ou de vin à une personne qui a conclu avec un vendeur un contrat prévoyant l'utilisation des locaux de ce dernier pour produire de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation.

(5) La définition de «entreposage» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion, après «détail ou» à la troisième ligne, de «, sous réserve du paragraphe 2 (11.1),».

(6) La définition de «service taxable» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'octroi du droit de stationner un véhicule automobile ou de faire stationner un véhicule automobile dans un espace de stationnement commercial.

(7) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- d) est un assureur, un agent d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* ou un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*,
- e) est une personne, y compris la Couronne, à qui des cotisations sont payées à l'égard d'un régime d'assurance ou d'un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi,
- f) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou la personne à qui le ou les titulaires d'un régime d'avantages sociaux paient des primes,
- g) est une personne qui, en contrepartie d'un paiement direct ou indirect, fournit à une autre personne des ingrédients, des ustensiles, des installations

person's premises for that other person to produce beer or wine for his or her own consumption or use, or

- (h) is the holder of group insurance to whom charges are paid by persons whose risks are covered by the policy.

**(9) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

- “automobile insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance-automobile”)
- “benefits plan” means a funded benefits plan or an unfunded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux”)
- “commercial parking space” means a space, including a space on a street or highway, used for the parking of motor vehicles for which a price is paid or a charge made; (“espace de stationnement commercial”)
- “contract of insurance” includes a policy, a certificate, an interim receipt, a renewal receipt, a writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; (“contrat d’assurance”)
- “funded benefits plan” means a plan, including a multi-employer benefits plan, which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and which comes into existence when the premiums paid into a fund out of which benefits will be paid exceed amounts required for payment of benefits foreseeable and payable within thirty days after payment of the premium; (“régime d’avantages sociaux par capitalisation”)
- “group insurance” means a policy of insurance that covers, under a master policy, the participants of a specified group or of a specified group and other persons; (“assurance collective”)
- “insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance”)
- “insurer” has the same meaning as in the *Insurance Act* and includes an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; (“assureur”)
- “member” means an individual or other persons to whom benefits are payable under a benefits plan; (“participant”)
- “multi-employer benefits plan” means a trust established to provide employees of two or more unrelated employers protection against risk to an individual under a single

ou du matériel dans ses propres locaux pour que cette autre personne produise de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation,

- h) est le titulaire d’une assurance collective à qui les personnes dont les risques sont couverts par la police paient des droits.

**(9) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

- «assurance» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («insurance»)
- «assurance-automobile» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)
- «assurance collective» Police d’assurance qui couvre, aux termes d’un contrat-cadre, les participants provenant d’un groupe précisé ou ces participants et d’autres personnes. («group insurance»)
- «assureur» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances* et s’entend en outre d’une association inscrite aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)
- «contrat d’assurance» S’entend notamment d’une police, d’un certificat, d’une note de couverture, d’une quittance de renouvellement, d’un écrit constatant le contrat, qu’il soit scellé ou non, et d’une convention orale exécutoire. («contract of insurance»)
- «espace de stationnement commercial» Espace, notamment un espace situé le long d’une rue ou d’une voie publique, utilisé pour le stationnement de véhicules automobiles en contrepartie du paiement d’un prix ou de l’imposition d’un droit. («commercial parking space»)
- «participant» Particulier ou autre personne à qui sont payables des prestations prévues par un régime d’avantages sociaux. («member»)
- «prime» S’entend de ce qui suit :
- a) le paiement à l’égard d’un contrat d’assurance, notamment les droits, les cotisations ou les frais d’administration de ce contrat et d’autres contreparties, à l’exclusion toutefois des frais de financement raisonnables ou des frais de souscription prescrits qui sont indiqués séparément des autres frais,
  - b) le droit exigé, par le titulaire d’une assurance collective, d’une personne dont les risques sont couverts par la police,
  - c) le montant qui doit être versé dans un régime d’assurance ou dans un fonds



funded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux interentreprises”)

“planholder” means the person who provides a benefits plan, including an employer under a multi-employer benefits plan; (“titulaire du régime”)

“premium” means,

(a) any payment in respect of a contract of insurance and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing in respect of the contract and other considerations, but does not include a reasonable financing fee or a prescribed underwriting fee that is shown separately from other charges,

(b) any charge made by the holder of group insurance to any person whose risk is covered by the policy,

(c) any amounts required to be paid into an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,

(d) in respect of an unfunded benefits plan,

(i) any amounts, other than an amount that would be included in the total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act*, paid by the planholder by reason of the occurrence of a risk, less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and

(ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,

and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor,

(e) in respect of a funded benefits plan,

(i) any amounts paid into the plan by the planholder less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and

(ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,

and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor; (“prime”)

“protection against risk to an individual” includes any undertaking to pay on death,

d’indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l’Ontario, ou en vertu d’une telle loi,

d) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation :

(i) le montant, autre qu’un montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l’impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, payé par le titulaire du régime en raison de la réalisation d’un risque, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

(ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur,

e) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation :

(i) le montant versé dans le régime par le titulaire du régime, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

(ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur. («premium»)

«protection personnelle contre un risque» S’entend notamment de toute promesse de verser une prestation à un particulier, soit à la suite d’un décès ou d’une invalidité, pour des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires, des soins de la vue ou de l’ouïe, ou encore comme protection contre une perte de revenu à la suite d’une maladie ou d’un accident, ou de toute autre promesse de prestation semblable. («protection against risk to an individual»)

«régime d’avantages sociaux» Régime d’avantages sociaux par capitalisation ou régime d’avantages sociaux sans capitalisation. («benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux interentreprises» Fiducie établie pour accorder aux employés de deux employeurs non liés ou

or disability, or for supplemental health care, drugs, dental care, vision care, hearing care, or for protection against loss of income due to illness or accident or that provides any other similar benefit to an individual; ("protection personnelle contre un risque")

"unfunded benefits plan" means a plan which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and where payments are made by the planholder directly to or on behalf of the member of the plan or to the vendor upon the occurrence of the risk. ("régime d'avantages sociaux sans capitalisation")

**2.—(1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "or (d)" in the second line and substituting "(d) or (e)".**

**(2) Subsection 2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

(9) Where the Minister considers it necessary or advisable, he or she may determine the amount of any price of admission or of any premium, or the fair value of any tangible personal property or taxable service, for the purpose of taxation under this Act, and thereupon the price of admission, the premium or the fair value of the tangible personal property or taxable service, for such purpose shall be so determined by the Minister unless, in proceedings instituted by an appeal under section 25, it is established that the determination is unreasonable.

**(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

(11.1) Despite subsection (11), the Minister shall not refund any tax paid in respect of tangible personal property permanently removed from Ontario by the purchaser to another Canadian province or territory on or

plus une protection personnelle contre un risque aux termes d'un seul régime d'avantages sociaux par capitalisation. («multi-employer benefits plan»)

«régime d'avantages sociaux par capitalisation» Régime, notamment un régime d'avantages sociaux interentreprises, qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d'assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et qui est constitué lorsque les primes versées dans un fonds sur lequel seront versées les prestations sont supérieures aux montants nécessaires au versement des prestations prévisibles et payables dans les trente jours du paiement de la prime. («funded benefits plan»)

«régime d'avantages sociaux sans capitalisation» Régime qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d'assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et dans le cadre duquel le titulaire du régime effectue les paiements directement au participant au régime ou pour son compte, ou au vendeur, lors de la réalisation du risque. («unfunded benefits plan»)

«titulaire du régime» Personne qui fournit un régime d'avantages sociaux. La présente définition inclut un employeur visé par un régime d'avantages sociaux interentreprises. («planholder»)

**2 (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d)» à la deuxième ligne, de «d) ou e)».**

**(2) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Si le ministre le juge nécessaire ou souhaitable, il peut déterminer le montant de tout prix d'entrée ou de toute prime, ou la juste valeur de tout bien meuble corporel ou service taxable, aux fins de la taxation aux termes de la présente loi. Ce prix d'entrée, cette prime ou cette juste valeur constitue dès lors, à cette fin, le prix, la prime ou la valeur déterminés par le ministre, à moins que, à l'issue de l'appel interjeté en vertu de l'article 25, il ne soit établi que le montant déterminé n'est pas raisonnable.

**(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Malgré le paragraphe (11), le ministre ne doit pas rembourser une taxe payée à l'égard d'un bien meuble corporel que l'acheteur sort de l'Ontario pour l'amener de façon permanente dans une autre province ou dans

Determina-  
tion of fair  
value

Détermina-  
tion de la  
juste valeur

Exception

Exception



after July 1, 1993, unless the purchaser supplies proof satisfactory to the Minister that all of the taxes in respect of the property payable to the other Canadian jurisdiction have been paid and that none of the tax is refundable to the purchaser.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by striking out “or” at the end of subclause (iii), by adding “or” at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

(v) by reason of the vendor refunding all or part of the price of admission;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(16.1) Despite subsection (11), where a premium payable under a contract of insurance or a benefits plan is subsequently cancelled or reduced, the vendor may refund to the person from whom the vendor has collected tax, the whole or a part of such tax, as the case may be, if the refund is made within four years following the due date of the premium with respect to which the tax being refunded was collected.

(16.2) Despite subsection (11), where a policy dividend or an experience rating refund is paid to a person who has entered into a contract of insurance, the insurer may refund an additional amount on account of tax if the premiums paid by the person were subject to tax under this Act and if the refund is made within four years following the due date of the original premium.

(16.3) Any refund made under subsection (16.1) or (16.2) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premium.

(6) Subsection 2 (18) of the Act is amended by striking out “3 or” in the last line.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1—(1) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario, and who,

(a) enters into a contract of insurance with an insurer;

un territoire du Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, à moins que l'acheteur ne fournisse au ministre une preuve que celui-ci juge satisfaisante du fait que toutes les taxes relatives au bien qui sont payables à l'autre autorité législative canadienne ont été payées et qu'aucune de ces taxes n'est remboursable à l'acheteur.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix d'entrée;

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré le paragraphe (11), si la prime payable aux termes d'un contrat d'assurance ou d'un régime d'avantages sociaux est annulée ou réduite par la suite, le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe la totalité ou une partie de celle-ci, selon le cas, si le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime qui a fait l'objet de la taxe.

(16.2) Malgré le paragraphe (11), si une participation aux excédents ou une bonification est versée à une personne qui a conclu un contrat d'assurance, l'assureur peut rembourser un montant additionnel au titre de la taxe si les primes payées par la personne étaient assujetties à une taxe aux termes de la présente loi et que le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime initiale.

(16.3) Le montant du remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1) ou (16.2) peut être déduit par le vendeur des versements de taxe ultérieurs faits aux termes de la présente loi si le vendeur effectue cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a remboursé la personne qui a payé la prime.

(6) Le paragraphe 2 (18) de la Loi est modifié par suppression de «3 ou» aux avant-dernière et dernière lignes.

3 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui, selon le cas :

a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur;

Refund on premiums

Remboursement, primes

Same

Idem

Same

Idem

Tax on insurance, etc.

Taxe sur les assurances et autre

- (b) is a person whose risk is covered by group insurance;
- (c) is a planholder or member of a benefits plan; or
- (d) is required to contribute to an insurance scheme or a compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(2) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario and who is the holder of group insurance shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those whose risks are covered by the policy.

Treatment of non-residents

(3) Every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and,

- (a) who enters into a contract of insurance with an insurer in respect of individuals who are ordinarily resident in Ontario, real property in Ontario or personal property ordinarily situated in Ontario; or
- (b) who is a planholder in respect of members who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the planholder,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(4) Every person who is not a resident of Ontario or who does not carry on business in Ontario, but who is the holder of group insurance covering risks of persons who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the holder, shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premiums payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those persons in Ontario whose risks are covered by the policy.

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario, or who carries on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance with an insurer in respect of a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

- b) est une personne dont les risques sont couverts par une assurance collective;
- c) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou un participant à un tel régime;
- d) est tenu de cotiser à un régime d'assurance ou à un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi.

(2) La personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise et qui est le titulaire d'une assurance collective paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(3) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui, selon le cas :

Traitement des non-résidents

- a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur à l'égard de particuliers qui résident ordinairement en Ontario, de biens immeubles situés en Ontario ou de biens meubles situés ordinairement en Ontario;
- b) est le titulaire d'un régime dont des participants résident ordinairement en Ontario et ne sont pas des employés du titulaire.

(4) La personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui est le titulaire d'une assurance collective qui couvre les risques de personnes qui résident ordinairement en Ontario et qui ne sont pas des employés du titulaire, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes qui résident en Ontario et dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui conclut avec un assureur un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Taxe sur l'assurance-automobile et autre



Tax on automobile insurance, etc., of non-residents

(6) Despite subsection (3), every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance in respect of a motor vehicle ordinarily situated in Ontario and that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

Motor vehicle defined

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), "motor vehicle" has the same meaning as in the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

Exemptions

(8) Despite this section, no tax is payable on premiums for,

- (a) contracts of reinsurance;
- (b) contracts of insurance on agricultural property as defined by the Minister where the property is used by a person who is engaged in the business of farming, other than contracts of automobile insurance as described in subsections (5) and (6);
- (c) contracts of insurance (other than contracts of group insurance or trip cancellation insurance) for the life, health or physical well-being of insured individuals;
- (d) marine insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of a vessel where the purchaser of the vessel is exempt from tax under paragraphs 29, 30 and 61 of subsection 7 (1);
- (e) contracts of insurance in respect of aircraft where the purchaser of the aircraft is exempt from tax under paragraph 22 of subsection 7 (1);
- (f) contracts of insurance entered into by an Indian, a band or the council of a band in respect of real or personal property situated on a reserve or in respect of an Indian ordinarily resident on a reserve, or a benefits plan or contracts of group insurance where the person whose risk is covered is an Indian ordinarily resident on a reserve;
- (g) the purchase of an annuity contract;
- (h) the obtaining of a surety;
- (i) a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property;
- (j) a contract of insurance entered into by an employer in respect of employees who ordinarily work outside Ontario

(6) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui conclut un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario et qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Taxe sur l'assurance-automobile des non-résidents et autre

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), «véhicule automobile» s'entend au sens de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*.

Définition de «véhicule automobile»

(8) Malgré le présent article, aucune taxe n'est payable sur les primes demandées pour ce qui suit :

Exonération

- a) les contrats de réassurance;
- b) les contrats d'assurance de biens agricoles, au sens que le ministre leur donne, lorsque les biens sont utilisés par une personne qui exploite une entreprise agricole, à l'exclusion des contrats d'assurance-automobile décrits aux paragraphes (5) et (6);
- c) les contrats d'assurance sur la vie, la santé ou le bien-être physique des assurés, à l'exclusion des contrats d'assurance collective ou des contrats d'assurance-annulation de voyages;
- d) l'assurance maritime, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard d'un bateau dont l'acheteur est exempté de la taxe aux termes des dispositions 29, 30 et 61 du paragraphe 7 (1);
- e) les contrats d'assurance à l'égard d'un aéronef dont l'acheteur est exempté de la taxe aux termes de la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
- f) les contrats d'assurance conclus par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l'égard de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve ou à l'égard d'un Indien qui réside ordinairement dans une réserve, ou les régimes d'avantages sociaux ou les contrats d'assurance collective lorsque la personne dont le risque est couvert est un Indien qui réside ordinairement dans une réserve;
- g) la souscription d'un contrat de rente;
- h) l'obtention d'une caution;
- i) les contrats prévoyant le service, l'entretien ou la garantie d'un bien meuble corporel;
- j) les contrats d'assurance conclus par un employeur à l'égard d'employés qui travaillent ordinairement ou dont le

or whose salary is ordinarily paid outside Ontario, or in respect of former employees who are no longer resident in Ontario;

(k) a contract of insurance entered into by a person in respect of an individual who is not ordinarily resident in Ontario;

(l) property damage insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of property that is wholly outside Ontario or other insurance (but not group insurance) in respect of a risk, peril or events wholly outside Ontario;

(m) any contract of insurance that may be prescribed.

Interpreta-  
tion

(9) For the purposes of clause (8) (f), a term used in that clause that is defined in the *Indian Act* (Canada) has the same meaning as in that Act.

Further  
exemptions

(10) Despite subsection (1), no tax is payable on premiums, assessments or contributions paid pursuant to the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act* (Ontario), the *Unemployment Insurance Act* (Canada), the *Workers' Compensation Act* or any other statute that may be prescribed.

When tax  
payable

(11) With respect to a premium referred to in clause (a), (b) or (c) of the definition of "premium" in subsection 1 (1), the tax payable under this section shall be collected by the vendor when the premium is paid to the vendor.

Same

(12) With respect to a premium referred to in clause (d) of the definition of "premium" in subsection 1 (1),

(a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition to the vendor; or

(b) where the planholder also administers the plan, the tax under this section shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition at the time the planholder paid any premium to or on behalf of the member at the time or

salaire est ordinairement payé à l'extérieur de l'Ontario, ou à l'égard d'anciens employés qui ne résident plus en Ontario;

k) les contrats d'assurance conclus par une personne à l'égard d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;

l) l'assurance contre les dommages matériels, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard de biens situés entièrement à l'extérieur de l'Ontario ou une autre assurance, autre qu'une assurance collective, à l'égard d'un risque, d'un péril ou d'un événement qui se réalise entièrement à l'extérieur de l'Ontario;

m) tout autre contrat d'assurance prescrit.

Interprétation

(9) Pour l'application de l'alinéa (8) f), tout terme défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada) qui figure dans cet alinéa s'entend au sens de cette loi.

Autres exo-  
nérations

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune taxe n'est payable sur les primes, les cotisations ou les évaluations payées conformément au *Régime de pensions du Canada*, à la *Loi sur l'assurance-récolte* (Ontario), à la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada), à la *Loi sur les accidents du travail* ou à une autre loi prescrite.

Paiement de  
la taxe

(11) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1), le vendeur perçoit la taxe payable aux termes du présent article lorsque la prime lui est payée.

Idem

(12) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa d) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition;

b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe prévue au présent article est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition au moment où il paie une prime au participant ou pour le compte de celui-ci de la façon et aux moments prescrits par les règlements.



	times and in the manner prescribed in the regulations.		
Same	(13) With respect to a premium referred to in clause (e) of the definition of "premium" in subsection 1 (1), <div> <div>(a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition to the vendor; or</div> <div>(b) where the planholder also administers the plan, the tax shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition at the time and in the manner prescribed in the regulations.</div> </div>	(13) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa e) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) : <div> <div>a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition;</div> <div>b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition de la façon et aux moments prescrits par les règlements.</div> </div>	Idem
Accounting by person liable to pay tax	(14) Every person who is liable to pay tax under this section, but who is obliged to pay the premium to a vendor who does not carry on business in Ontario, shall remit the tax payable by that person to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.	(14) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article, mais qui est tenue de payer la prime à un vendeur qui n'exploite pas d'entreprise en Ontario, verse la taxe payable par cette personne au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.	Imputabilité à la personne redevable de la taxe
Person deemed purchaser	(15) Every person who is liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.	(15) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.	Personne réputée un acheteur
Apportionment of premium	(16) Where a contract of insurance (other than group insurance) relates to a risk, peril or events both in Ontario and outside Ontario, the tax payable under this section shall be calculated only upon the portion of the premium relating to the risk, peril or events in Ontario determined in the manner prescribed by the Minister.	(16) Si un contrat d'assurance, autre qu'une assurance collective, porte sur un risque, un péril ou un événement tant en Ontario qu'à l'extérieur de l'Ontario, la taxe payable aux termes du présent article n'est calculée que sur la partie de la prime qui porte sur le risque, le péril ou l'événement qui se réalise en Ontario, déterminée de la façon prescrite par le ministre.	Répartition de la prime
Same	(17) Where a contract of insurance relates to a risk, peril or event that is taxable and exempt from tax or that is taxed at different rates under this section, the portion of the premium that is taxable or that is taxable at a particular rate shall be determined in the manner prescribed by the Minister.	(17) Si un contrat d'assurance porte sur un risque, un péril ou un événement qui est taxable et exonéré de la taxe ou qui est taxé à des taux différents aux termes du présent article, la partie de la prime qui est taxable ou qui est taxable à un taux particulier est déterminée de la façon prescrite par le ministre.	Idem
Same	(18) Tax payable under this section shall be calculated only upon the premium related to members of a benefits plan who, if they are employees of the planholder, work at a location in Ontario or who are paid through a location in Ontario or if they are not members by reason of their employment, are ordinarily resident in Ontario.	(18) La taxe payable aux termes du présent article n'est calculée que sur la prime relative aux participants à un régime d'avantages sociaux qui, s'ils sont des employés du titulaire du régime, travaillent à un emplacement situé en Ontario ou sont payés par l'intermédiaire d'un tel emplacement, ou qui, s'ils ne sont pas des participants du fait de	Idem

Saving,  
funded bene-  
fits plans

(19) For the purposes of this Act, a funded benefits plan does not cease to be a funded benefits plan even though, in any month, the contributions made into the plan are less than amounts required for the payment of benefits within thirty days thereafter so long as the contributions required to fund the plan are paid within the following thirty-day period.

**4. Section 3 of the Act is repealed.**

**5. The Act is amended by adding the following section:**

Tax on beer  
or wine

**3.1—(1)** Every person who produces beer or wine at a vendor's premises,

- (a) for the person's own consumption or use or for the consumption or use in Ontario of other persons at the first mentioned person's expense; or
- (b) on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire such beer or wine for consumption or use in Ontario by such principal or others at the principal's expense,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax of,

- (c) \$0.26 per litre of beer or wine delivered to the person on or after August 1, 1993 and before June 15, 1994;
- (d) \$0.31 per litre of beer or wine delivered to the person after June 14, 1994 and before June 15, 1995; and
- (e) \$0.38 per litre of beer or wine delivered to the person after June 14, 1995.

Tax to be  
collected

(2) The person shall pay the tax imposed under subsection (1) and the vendor shall collect the tax at the time of sale.

Tax other-  
wise payable

(3) The payment of tax under this section does not relieve the person from liability to pay any tax otherwise imposed by this Act.

Person liable  
deemed  
purchaser

(4) Every person liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

**6. Clause 4.2 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "section" in the seventh line and substituting "clause".**

leur emploi, résident ordinairement en Ontario.

(19) Pour l'application de la présente loi, un régime d'avantages sociaux par capitalisation ne cesse pas d'être un tel régime même si, au cours d'un mois quelconque, les cotisations versées dans le régime sont inférieures aux montants nécessaires au versement des prestations dans les trente jours suivants, tant que les cotisations nécessaires à la capitalisation du régime sont payées dans les trente jours suivants.

**4 L'article 3 de la Loi est abrogé.**

**5 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**3.1 (1)** La personne qui produit de la bière ou du vin dans les locaux d'un vendeur :

- a) soit pour sa propre consommation ou son propre usage ou pour la consommation ou l'usage en Ontario d'autres personnes à ses frais;
- b) soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir cette bière ou ce vin pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes aux frais de ce dernier,

paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe :

- c) de 0,26 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date, mais avant le 15 juin 1994;
- d) de 0,31 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne après le 14 juin 1994, mais avant le 15 juin 1995;
- e) de 0,38 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne après le 14 juin 1995.

(2) La personne paie la taxe prévue au paragraphe (1) et le vendeur la perçoit au moment de la vente.

(3) Le paiement de la taxe prévue au présent article ne dégage pas la personne de l'obligation qu'elle a de payer toute taxe payable par ailleurs aux termes de la présente loi.

(4) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

**6 L'alinéa 4.2 (4) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «article» à la septième ligne, de «alinéa».**

Exception,  
régimes  
d'avantages  
sociaux par  
capitalisation

Taxe sur la  
bière ou le  
vin

Perception de  
la taxe

Taxe payable  
par ailleurs

Personne  
redevable  
réputée un  
acheteur



**7.—(1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(1.1) No vendor shall sell any contract of insurance, receive reimbursement for premiums under a contract of group insurance or administer a benefits plan the premium in respect of which is subject to tax under this Act, unless the vendor has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable on any premium.

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to Ontario employers if they are vendors only by reason of clause (h) of the definition of “vendor” in section 1 and if the person to whom they pay the premium and the tax is a vendor to whom a permit has been issued under this Act.

(1.3) No vendor shall permit the brewing of beer or the fermentation of wine for persons liable to pay tax under section 3.1, unless the vendor has been issued a permit under subsection (1) or has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable under section 3.1.

**(2) Section 5 of the Act is amended by striking out “subsection (1)” wherever it appears and substituting in each case “this section”.**

**8.—(1) Sections 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 and 44 of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.**

**(2) Subsections 31 (5) and (6) and 37 (3) of the Act are amended by striking out “Revenue” wherever it appears and substituting in each case “Finance”.**

**9.—(1) Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph v, by adding “or” at the end of subparagraph vi and by adding the following subparagraph:**

vii. provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to the person's obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property.

**(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, is further amended by striking out**

**7 (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(1.1) Aucun vendeur ne doit vendre des contrats d'assurance, recevoir un remboursement de prime payée dans le cadre d'un contrat d'assurance collective ni administrer un régime d'avantages sociaux dont la prime est assujettie à la taxe prévue par la présente loi, sans qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe sur une prime est payable.

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux employeurs de l'Ontario s'ils ne sont des vendeurs qu'en raison de l'alinéa h) de la définition de «vendeur» à l'article 1 et que la personne à qui ils paient la prime et la taxe est un vendeur auquel un permis a été délivré aux termes de la présente loi.

(1.3) Aucun vendeur ne doit permettre le brassage de bière ni la fermentation de vin pour des personnes redevables de la taxe prévue à l'article 3.1 sans qu'il ait reçu un permis aux termes du paragraphe (1) ou qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe est payable aux termes de l'article 3.1.

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» partout où il figure, de «présent article».**

**8 (1) Les articles 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 et 44 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».**

**(2) Les paragraphes 31 (5) et (6) et 37 (3) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où il figure, de «des Finances».**

**9 (1) La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :**

vii. par une personne pour réparer, remplacer ou entretenir des biens meubles corporels pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels.

**(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nou-**

Same

Same

Same

Idem

Idem

Idem

**paragraph 28 and by adding the following paragraphs:**

**2.1 Commercial parking spaces,**

- i. provided to a residential tenant by the landlord in respect of a period of at least one month,
- ii. purchased by the buyer or owner of a condominium dwelling unit or co-operative apartment, or
- iii. provided to the occupant or owner of a residence by a municipality under a permit issued to the occupant or owner that authorizes parking on a residential street.

**47.1 Newsletters and bulletins, as defined by the Minister.**

**(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exemption

(3) A person who purchases parts to repair, replace, service or maintain tangible personal property is exempt from the tax imposed by this Act if,

- (a) the purchase is made to fulfil obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property; and
- (b) the purchaser of the tangible personal property repaired, replaced, serviced or maintained would be exempt from the payment of the tax imposed by this Act on the purchase of the parts.

**10. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

Accounting  
by vendors

**13.—(1)** All taxes and all amounts collected as or on account of tax by a vendor under this Act shall, subject to subsections 2 (16) and (16.3), be remitted to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than double the amount of tax and amounts collected as or on account of tax under this Act that were not remitted, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**veau par suppression de la disposition 28 et par adjonction des dispositions suivantes :**

**2.1 Les espaces de stationnement commerciaux qui sont, selon le cas :**

- i. fournis au locataire d'une habitation par le propriétaire pour une période d'au moins un mois,
- ii. achetés par l'acheteur ou le propriétaire d'une unité condominiale d'habitation ou d'un appartement situé dans une coopérative,
- iii. fournis à l'occupant ou au propriétaire d'une habitation par une municipalité aux termes d'un permis qui lui est délivré et qui autorise le stationnement dans une rue à caractère résidentiel.

**47.1 Les bulletins, selon la définition qu'en donne le ministre.**

**(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exonération

(3) La personne qui achète des pièces pour réparer, remplacer ou entretenir un bien meuble corporel est exonérée de la taxe prévue par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'achat est effectué pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels;
- b) l'acheteur du bien meuble corporel réparé, remplacé ou entretenu serait exonéré du paiement de la taxe à l'achat des pièces.

**10 L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**13 (1)** Les taxes et les montants perçus au titre de celles-ci par un vendeur aux termes de la présente loi sont, sous réserve des paragraphes 2 (16) et (16.3), versés au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité  
aux vendeurs

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, outre les autres peines prévues par la présente loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

**11 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



Remittances  
by manufac-  
turers

**15.1—(1)** Every person who manufactures or produces for their own consumption or use tangible personal property whose fair value exceeds \$50,000 in a fiscal year shall make a return to the Minister and remit the tax payable in respect of the tangible personal property manufactured during the period covered by the return.

When tax  
remittable

(2) The tax required to be remitted under subsection (1) shall be remitted at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Penalty

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as and when required to do so by the regulations, or who fails to remit with their return the amount of tax payable by the person shall pay a penalty of,

- (a) an amount equal to 10 per cent of the tax the manufacturer failed to pay, if the amount of such tax is less than \$10,000; or
- (b) \$1,000, if the amount of such tax is \$10,000 or more.

Repeal

(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**12.** Subsection 17 (9) of the Act is repealed.

**13.** Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(9) Every person assessed under this section shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

**14.—(1)** Subsection 19 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6, is amended by striking out “(2) or (3)” in the third line and substituting “or (2) or by a person under subsection 15.1 (3)”.

(2) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment, remit to the Treasurer” in the second, third and fourth lines and substituting “remit to the Minister”.

**15.—(1)** Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for  
non-collec-  
tion of tax

(3) The Minister may assess against every vendor who has failed to collect tax that the vendor is responsible to collect under this Act a penalty equal to the amount of tax that the vendor failed to collect, but, where the Minister has assessed such tax against the

**15.1 (1)** La personne qui fabrique ou produit, pour sa propre consommation ou son propre usage, des biens meubles corporels dont la juste valeur est supérieure à 50 000 \$ au cours d'un exercice remet une déclaration au ministre et verse la taxe payable à l'égard des biens meubles corporels fabriqués durant la période visée par la déclaration.

Versements  
par les fabri-  
cants

(2) La taxe qui doit être versée aux termes du paragraphe (1) l'est de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Versement de  
la taxe

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière et au moment prévus par les règlements, ou qui omet de verser, avec sa déclaration, le montant de la taxe qu'elle est tenue de payer, paie une pénalité de :

Pénalité

- a) 10 pour cent de la taxe que le fabricant a omis de payer, si le montant de la taxe est inférieur à 10 000 \$;
- b) 1 000 \$, si le montant de la taxe est égal ou supérieur à 10 000 \$.

(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

**12** Le paragraphe 17 (9) de la Loi est abrogé.

**13** L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) La personne visée par une cotisation établie en vertu du présent article paie au ministre le montant de la cotisation, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

Paiement

**14 (1)** Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à « (2) ou (3) ou » aux troisième et quatrième lignes, de « ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3), ou à l'égard ».

(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution, à « verse au trésorier, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation, » aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de « verse au ministre ».

**15 (1)** Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut imposer au vendeur qui a omis de percevoir la taxe qu'il lui incombe de percevoir aux termes de la présente loi une cotisation à l'égard d'une pénalité égale au montant de la taxe que le vendeur a omis de percevoir. Toutefois, si le

Pénalité pour  
non-percep-  
tion de la  
taxe

purchaser from whom it should have been collected, the Minister shall not assess the vendor.

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “when assessed therefor” in the tenth line and substituting “assessed by the Minister”.

(3) Subsection 20 (10) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment” in the second and third lines.

**16. Subsections 21 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Deemed tax

(1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the taxpayer from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that the provisions under sections 24 and 25 do not apply to this tax.

**17. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

Lien on real property

**23.—(1)** Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and,

ministre impose une cotisation à l'égard de cette taxe à l'acheteur auprès duquel elle aurait dû être perçue, il ne peut en imposer une au vendeur.

(2) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «lorsqu'est établie à cet égard une cotisation» aux dixième et onzième lignes, de «à l'égard de laquelle le ministre établit une cotisation».

(3) Le paragraphe 20 (10) de la Loi est modifié par suppression de «, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**16 Les paragraphes 21 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Créance réputée une taxe

(1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un versement prévu par la présente loi est réputée, si le ministre établit une cotisation à son égard, une taxe payable aux termes de la présente loi par le contribuable redevable de ce paiement ou de ce versement. Cette créance peut être perçue et recouvrée comme taxe aux termes des dispositions de la présente loi, à l'exclusion toutefois des articles 24 et 25.

**17 L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Privilège sur des biens immeubles

**23 (1)** Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants compris et priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistre-



upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where tax remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

ment d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si des taxes sont impayées à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured  
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration  
of docu-  
ments

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in  
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy  
and Insol-  
vency Act  
(Canada)  
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

**18. Subsections 31 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des taxes ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier  
garanti

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistre-  
ment de  
documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans  
des docu-  
ments

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Loi sur la  
faillite et  
l'insolvabilité  
(Canada)

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» S'entend d'une personne à qui est imposée une cotisation aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts et des pénalités. («taxpayer»)

**18 Les paragraphes 31 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



Same

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information or additional information or a return required by section 15 or 15.1 or a supplementary return;
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;
- (c) particulars of any amounts paid, held on behalf of or payable to a vendor or purchaser; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(2.1) The Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(3) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

**19.—(1) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Penalty for default in filing return

(1) Every person who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations, or who fails to remit with their return the amount of taxes collectable or payable by the person as shown therein, shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax that was collectable and 5 per cent of the tax that was payable by the person for the period covered by the return.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “not more than \$10,000 plus,

Idem

(2) Aux fins de l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements ou renseignements supplémentaires, la déclaration exigée par l'article 15 ou 15.1 ou une déclaration supplémentaire;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;
- c) les détails des montants payés ou payables à un vendeur ou à un acheteur ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question qui puisse être pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2.1) Le ministre peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Admissibilité en preuve

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

**19 (1) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) La personne qui omet de remettre une déclaration exigée par la présente loi et les règlements, ou qui omet de verser avec sa déclaration le montant des taxes qu'elle est, selon la déclaration, tenue de percevoir ou de payer, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de payer durant la période visée par la déclaration.

Pénalité pour omission de produire une déclaration

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «10 000 \$ majo-

in an appropriate case, an amount of” in the twenty-ninth and thirtieth lines.

**20. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Minimum liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

**21. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

Overpayment

**35.—(1)** If an amount in respect of an overpayment of tax is refunded or applied on other liabilities that may be owing to the Minister by the person receiving the refund, or, if by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that an overpayment of tax has been made, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid or applied from the twenty-first day following the date of application for the refund to the date of the refund or application on other liability, unless the amount of the refund is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, in which case no interest shall be paid or applied under this section.

Same

(2) If, by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that the tax payable under this Act is less than the amount assessed under section 18, 19 or 20 to which objection was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid, or applied to other liabilities that may be owing to the Minister by the person assessed, from the date the overpayment arose to the date of refund or application to other liability.

Exception

(3) No interest shall be paid or applied under this section if the amount of the overpayment is less than the minimum refund established by the Minister.

**22. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3) Where a vendor collects the fee for the use of a commercial parking space through the use of a meter or other device that takes coins or tokens, the vendor may advertise or

rée, dans un cas approprié, d’» aux trente-cinquième et trente-sixième lignes.

**20 L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Responsabilité minimale

(4) Aucun intérêt n’est payé aux termes du présent article si le montant des intérêts est inférieur au montant minimal que fixe le ministre.

Intérêts sur les pénalités et les peines

(5) Pour l’application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités et peines imposées par la présente loi sont calculés à partir de la date à laquelle est survenu pour la première fois le manquement auquel ces pénalités et peines s’appliquent.

**21 L’article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Trop-perçu

**35 (1)** Si le montant relatif à un trop-perçu de taxe est remboursé ou imputé à d’autres dettes que la personne qui reçoit le remboursement peut devoir au ministre, ou que le ministre décide en vertu de l’article 24 ou qu’un tribunal statue qu’il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés du vingt et unième jour suivant la date de la demande de remboursement jusqu’à la date du remboursement ou de l’imputation à d’autres dettes, sauf si le montant du remboursement est inférieur au montant minimal que fixe le ministre, auquel cas des intérêts ne sont pas payés ou imputés aux termes du présent article.

Idem

(2) Si le ministre décide en vertu de l’article 24 ou qu’un tribunal statue que la taxe payable aux termes de la présente loi est inférieure au montant établi par une cotisation en vertu de l’article 18, 19 ou 20, lequel a fait l’objet d’une opposition, et que, d’après cette décision, il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés aux autres dettes que la personne visée par la cotisation peut devoir au ministre, de la date de versement du trop-perçu jusqu’à la date du remboursement ou de l’imputation à d’autres dettes.

Exception

(3) Aucun intérêt n’est payé ou imputé aux termes du présent article si le montant du trop-perçu est inférieur au remboursement minimal fixé par le ministre.

**22 L’article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(3) Le vendeur qui perçoit des droits d’utilisation d’un espace de stationnement commercial au moyen d’un appareil qui accepte des pièces de monnaie ou des jetons, notamment un parcomètre, peut annoncer ou indi-



quote a price that includes the tax imposed by this Act.

**23.** Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “vendor” in the first line and substituting “person”.

**24.** Clause 43 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the corporation has become a bankrupt due to an assignment or receiving order or it has filed a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment, receiving order or filing of the proposal.

**25.—(1)** Subsection 48 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (1) prescribing contracts of insurance and insurance schemes or compensation funds under statutes on which no tax is payable under section 2.1.

(2) Clause 48 (3) (i) of the Act is repealed.

(3) Clause 48 (3) (m) of the Act is repealed.

**26.—(1)** Subject to subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 6 shall be deemed to have come into force on October 1, 1992.

(3) Subsections 1 (1), 1 (3), 1 (8), 1 (9), 2 (2), 2 (5) and 2 (6), section 4 and subsections 9 (1), 9 (3), 25 (1) and 25 (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 20, 1993, and the tax imposed under section 2.1 of the *Retail Sales Tax Act* applies to,

- (a) all new contracts of insurance, and all renewals of contracts of insurance containing a substantial change in their terms and conditions, that come into effect on or after that date, and all renewals of contracts of insurance expiring after June 30, 1993; and
- (b) all new contracts of group insurance, funded benefits plans and unfunded benefits plans, and all such contracts and plans containing substantial changes in their terms and conditions, that come into effect on or after that date.

quer un prix qui inclut la taxe imposée par la présente loi.

**23** Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le vendeur» à la première ligne, de «La personne».

**24** L'alinéa 43 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la personne morale est devenue failli en raison d'une cession ou d'une ordonnance de séquestre ou a déposé une proposition en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession, de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la proposition.

**25 (1)** Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- 1) prescrire les contrats d'assurance et les régimes d'assurance ou les fonds d'indemnisation visés par des lois, à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de l'article 2.1.

(2) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi est abrogé.

**26 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1992.

(3) Les paragraphes 1 (1), (3), (8), (9), 2 (2), (5) et (6), l'article 4 et les paragraphes 9 (1), (3), 25 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1993 et la taxe prévue à l'article 2.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* s'applique :

- a) aux nouveaux contrats d'assurance, ainsi qu'aux renouvellements de contrats d'assurance dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après, et aux renouvellements de contrats d'assurance qui expirent après le 30 juin 1993;
- b) aux nouveaux contrats d'assurance collective, régimes d'avantages sociaux par capitalisation et régimes d'avantages sociaux sans capitalisation, ainsi qu'aux contrats et régimes du genre dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après.

Commence-  
ment and  
application

Same

Same

Same

Entrée en  
vigueur et  
application

Idem

Idem

Idem

Same	(5) Subject to subsection (4), every vendor to whom any premium is paid on or after May 20, 1993 shall also collect the tax levied thereon under section 3 of this Act and hold such tax in trust in a separate trust account until the vendor has been registered under section 5 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> , which registration must occur on or before July 31, 1993.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), le vendeur à qui une prime est payée le 20 mai 1993 ou après cette date perçoit aussi la taxe prévue à l'égard de cette prime à l'article 3 de la présente loi et détient cette taxe en fiducie dans un compte en fiducie distinct jusqu'à ce qu'il ait été inscrit aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> . Cette inscription doit survenir au plus tard le 31 juillet 1993.	Idem
Same	(6) Despite subsection (4), no tax shall be paid or collected on premiums paid on or before June 30, 1993 in respect of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which continues in effect on or after that date with no substantial changes in its terms and conditions;</li> <li>(b) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which term would have expired on or before June 30, 1993 but for any renewal thereof and which renewal is made with no substantial changes in the terms and conditions of the contract; and</li> <li>(c) any contract of group insurance, funded benefits plan and unfunded benefits plan entered into before May 20, 1993 which continues in effect with no substantial changes in its terms and conditions.</li> </ul>	(6) Malgré le paragraphe (4), aucune taxe n'est payée ou perçue sur les primes payées au plus tard le 30 juin 1993 à l'égard des contrats suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui reste en vigueur à cette date ou après sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>b) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui aurait expiré au plus tard le 30 juin 1993 s'il n'avait été renouvelé et dont le renouvellement se fait sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>c) un contrat d'assurance collective, un régime d'avantages sociaux par capitalisation et un régime d'avantages sociaux sans capitalisation conclus avant le 20 mai 1993, qui restent en vigueur sans que leurs conditions ne subissent de changement important.</li> </ul>	Idem
Same	(7) The tax under section 2.1 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> applies to all premiums paid on or after July 1, 1993, including premiums paid under contracts of insurance entered into before May 20, 1993.	(7) La taxe prévue à l'article 2.1 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> s'applique à toutes les primes payées le 1 <sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, notamment aux primes payées aux termes de contrats d'assurance conclus avant le 20 mai 1993.	Idem
Same	(8) Subsections 1 (4), 1 (5), 1 (6), 2 (1), 2 (3) and 9 (2), section 22 and subsection 25 (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.	(8) Les paragraphes 1 (4), (5), (6), 2 (1), (3) et 9 (2), l'article 22 et le paragraphe 25 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1993.	Idem
Same	(9) Sections 5 and 7 shall be deemed to have come into force on August 1, 1993.	(9) Les articles 5 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 1993.	Idem
Same	(10) Subsection 19 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(10) Le paragraphe 19 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Interpretation	(11) A term that is defined in the <i>Retail Sales Tax Act</i> has the same meaning for the purposes of this section as it has in that Act.	(11) Un terme qui est défini dans la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> a le même sens qu'il a dans cette loi pour l'application du présent article.	Interprétation
Short title	27. The short title of this Act is the <i>Retail Sales Tax Amendment Act, 1993</i> .	27 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Titre abrégé







3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 138

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**



**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading     December 14, 1993  
2nd Reading     April 27, 1994  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee  
of the Whole House and as reported to the  
Legislative Assembly June 14, 1994)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 138

**Loi modifiant la Loi sur la taxe  
de vente au détail**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture     14 décembre 1993  
2<sup>e</sup> lecture     27 avril 1994  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative  
le 14 juin 1994)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTES

**GENERAL.** The Bill implements the proposals related to the *Retail Sales Tax Act* as contained in the Budget of the Minister of Finance presented on May 19, 1993. The Bill also makes administrative changes to the Act.

**SECTION 1.—Subsection 1.** The amendment is consequential on the repeal of the tire tax contained in section 4. It also requires a person who replaces goods pursuant to a warranty, guarantee or certain other contracts to pay tax on the cost of the replacement if the replaced goods will be discarded or on the cost of the repair if they will be repaired.

**Subsection 2.** The re-enactment of the definition of “Minister” reflects the consolidation of administration of the Act as a result of the government reorganization of February 3, 1993.

**Subsection 3.** The definition of “purchaser” is expanded to include a person who acquires parts and labour to repair warranted goods or to provide replacement goods pursuant to a warranty, guarantee or certain other contracts.

**Subsection 4.** The amendment clarifies when the sale of a taxable service occurs and establishes the point of sale when parking is paid for through a parking meter or other device and when a person acquires beer or wine produced by the person on a vendor's premises.

**Subsection 5.** The amendment is consequential on the requirement enacted in subsection 2 (3) concerning refunds after permanent removal of tangible personal property from Ontario.

**Subsection 6.** The definition of “taxable service” is expanded to include parking services.

**Subsection 7.** The repeal of the definition of “Treasurer” reflects the consolidation of ministries as a result of the government reorganization of February 3, 1993.

**Subsection 8.** The definition of “vendor” is expanded to specify who should collect the new tax on insurance and benefits plans under section 3 and on persons who produce their own beer or wine on another person's premises.

**Subsection 9.** New definitions are added as a consequence of the implementation of the new tax on insurance and benefits plans under section 3 and on persons who pay for parking.

**SECTION 2.—Subsection 1.** This amendment provides for the imposition of the 8 per cent rate of tax on persons who pay for parking.

**Subsection 2.** The re-enactment of subsection 2 (9) of the Act will permit the Minister to determine the amount of any premium to which the tax applies where uncertainty exists.

**Subsection 3.** The new subsection 2 (11.1) of the Act will require a purchaser seeking a refund for tangible personal property delivered to another Canadian province to prove that tax was paid on the property to that other province; vendors will also be permitted to refund tax previously collected where premiums on insurance or benefits plans are cancelled or reduced.

**Subsection 4.** The new subclause 2 (16) (c) (v) will permit a vendor to refund tax previously collected where the price of an admission is subsequently reduced.

**Subsection 5.** The proposed subsections 2 (16.1), (16.2) and (16.3) of the Act relate to refunds of the tax on premiums as set out in section 3 of the Bill.

**Subsection 6.** The amendment of subsection 2 (18) is consequential on the repeal of the tire tax.

**SECTION 3.** This section implements the Minister's proposal to impose an 8 per cent tax to be paid by Ontario residents and those carrying on business in Ontario on premiums paid under contracts of insurance, and under statutory schemes or compensation funds established by statute.

## NOTES EXPLICATIVES

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES** Le projet de loi met en oeuvre les propositions visant la *Loi sur la taxe de vente au détail* qui sont contenues dans le budget que le ministre des Finances a présenté le 19 mai 1993. Il apporte aussi des modifications d'ordre administratif à la Loi.

**ARTICLE 1—Paragraphe 1** La modification découle de l'abolition de la taxe sur les pneus, prévue à l'article 4. Elle oblige également la personne qui remplace des marchandises conformément à une garantie ou à certains autres contrats à payer la taxe sur le coût du remplacement si les marchandises remplacées sont mises au rebut ou sur le coût de la réparation si elles sont réparées.

**Paragraphe 2** La nouvelle définition de «ministre» tient compte du regroupement des fonctions d'application de la Loi par suite de la réorganisation du gouvernement, effectuée le 3 février 1993.

**Paragraphe 3** La définition de «acheteur» est élargie de façon à comprendre la personne qui acquiert des pièces et la main-d'oeuvre pour réparer des marchandises garanties ou fournir des marchandises de remplacement conformément à une garantie ou à certains autres contrats.

**Paragraphe 4** La modification précise à quel moment a lieu la vente d'un service taxable et définit le point de vente lorsqu'un stationnement est payé au moyen d'un appareil tel qu'un parcomètre et qu'une personne fait l'acquisition de bière ou de vin qu'elle a produit dans les locaux du vendeur.

**Paragraphe 5** La modification découle de l'obligation, prévue au paragraphe 2 (3), concernant les remboursements à la suite du déménagement permanent de biens meubles corporels à l'extérieur de l'Ontario.

**Paragraphe 6** La définition de «service taxable» est élargie pour inclure les services de stationnement.

**Paragraphe 7** L'abrogation de la définition de «trésorier» tient compte de la fusion de ministères à la suite de la réorganisation du gouvernement, effectuée le 3 février 1993.

**Paragraphe 8** La définition de «vendeur» est élargie pour préciser à qui revient la perception de la nouvelle taxe à l'article 3 et des personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin dans les locaux d'une autre personne.

**Paragraphe 9** De nouvelles définitions sont ajoutées à la suite de la mise en oeuvre de la nouvelle taxe à l'égard des régimes d'assurance et d'avantages sociaux prévue à l'article 3 et des personnes qui paient des frais de stationnement.

**ARTICLE 2—Paragraphe 1** Cette modification assujettit à la taxe de 8 pour cent les personnes qui paient des frais de stationnement.

**Paragraphe 2** Le nouveau paragraphe 2 (9) de la Loi permet au ministre de fixer, en cas d'incertitude, le montant des primes auxquelles la taxe s'applique.

**Paragraphe 3** Le nouveau paragraphe 2 (11.1) de la Loi oblige l'acheteur qui demande un remboursement à l'égard de biens meubles corporels livrés dans une autre province canadienne à prouver que la taxe à l'égard de ces biens a été payée à cette autre province; les vendeurs ont aussi le droit de rembourser la taxe perçue antérieurement en cas d'annulation ou de réduction des primes de régimes d'assurance ou d'avantages sociaux.

**Paragraphe 4** Le nouveau sous-alinéa 2 (16) c) (v) permet à un vendeur de rembourser, à la suite de la réduction d'un prix d'entrée, la taxe perçue antérieurement.

**Paragraphe 5** Les nouveaux paragraphes 2 (16.1), (16.2) et (16.3) de la Loi touchent aux remboursements de la taxe sur les primes visée à l'article 3 du projet de loi.

**Paragraphe 6** La modification du paragraphe 2 (18) découle de l'abolition de la taxe sur les pneus.

**ARTICLE 3** Cet article met en oeuvre la proposition du ministre visant à faire payer la taxe de 8 pour cent par les résidents de l'Ontario et ceux qui y exploitent une entreprise sur les primes payées aux termes de contrats d'assurance et aux termes de régi-

As well, those providing funded and unfunded benefits plans, in lieu of insurance, that cover risks to an individual, such as death, disability, loss of income due to illness or accident, and payments for supplemental health care, drugs, dental and other expenses, will be liable to pay tax on contributions into a funded plan or on net benefits paid out of an unfunded plan. Those who are covered under either type of plan will be liable to pay tax on the contributions they made.

Persons not resident or carrying on business in Ontario who insure or provide benefits plans for persons resident in Ontario or on property located in Ontario will also pay the tax on the premiums attributable to those persons and property.

Those who are resident or carry on business in Ontario will pay a 5 per cent tax on automobile insurance covering all highway vehicles. Non-residents and business will be liable for this tax for vehicles situated in Ontario.

Exemptions from tax include: individual contracts of insurance for the life, health or physical well-being of those insured under the contracts; farm insurance; insurance on vessels and aircraft that are not subject to tax under the Act; insurance taken out by Aboriginal people or bands that cover individuals who reside on a reserve or property located on a reserve or benefits plans that cover such individuals; annuity contracts; and sureties and contracts covering risks wholly outside Ontario. Also exempt from tax are statutory schemes established under the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act (Ontario)*, the *Unemployment Insurance Act (Canada)* and the *Workers' Compensation Act*. Premiums in respect of risks both inside or outside Ontario under a single contract or plan will be apportioned.

**SECTION 4.** The \$5 tax on new tires is repealed.

**SECTION 5.** The new section 3.1 of the Act will impose a tax on persons who produce their own beer or wine on the commercial premises of those in such business. The tax rate starts at \$0.26 per litre delivered to the person between August 1, 1993 and April 19, 1994, but then decreases to \$0.13 per litre.

**SECTION 6.** This amendment will clarify that, in respect of gifts of a used motor vehicle to family members, the requirement that there not be a tax-exempt transfer within the previous twelve months applies only to prior gifts to another family member.

**SECTION 7.—Subsection 1.** This amendment will require those who are in the business of selling insurance, administering benefits plans or providing facilities to persons who produce their own beer or wine to register with the Minister as a vendor.

**Subsection 2.** This is a consequential amendment required by the previous two amendments.

**SECTION 8.** The amendments to several sections of the Act have the effect of changing references to the Treasurer to read as references to the Minister of Finance and of changing references to the Ministry of Revenue to read as references to the Ministry of Finance.

**SECTION 9.—Subsection 1.** This amendment will clarify that persons who repair warranted goods themselves, rather than compensating another for doing it for them, are exempt from paying tax on labour.

**Subsection 2.** This amendment repeals the tax exemption for soil, clay, sand, gravel and unfinished stone and provides exemptions

mes d'assurance et de fonds d'indemnisation constitués par une loi.

En outre, les personnes qui fournissent, à la place d'une assurance, des régimes d'avantages sociaux par ou sans capitalisation qui couvrent les risques que court un particulier, notamment le décès, l'invalidité, la perte de revenu à la suite d'une maladie ou d'un accident, et des prestations au titre des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires et autres frais, sont redevables de la taxe sur les cotisations versées dans un régime par capitalisation ou sur les prestations nettes payées par un régime sans capitalisation. Les personnes couvertes par l'un ou l'autre de ces régimes sont redevables de la taxe sur les cotisations qu'elles paient.

Les personnes qui ne résident pas en Ontario ou qui n'y exploitent pas d'entreprise, mais qui assurent des biens situés en Ontario ou des personnes qui y résident, ou qui fournissent des régimes d'avantages sociaux à ces personnes, sont aussi redevables de la taxe sur les primes relatives à ces personnes ou à ces biens.

Les personnes qui résident en Ontario ou qui y exploitent une entreprise paient une taxe de 5 pour cent sur l'assurance-automobile couvrant tous les véhicules routiers. Les personnes et les entreprises non résidentes sont redevables de cette taxe pour les véhicules situés en Ontario.

Les exonérations de taxe visent les éléments suivants : les polices individuelles d'assurance sur la vie, la santé et le bien-être physique de ceux qui sont assurés par ces contrats, l'assurance agricole, l'assurance des bateaux et des aéronefs qui ne sont pas assujettis à la taxe aux termes de la Loi, l'assurance souscrite par des peuples ou des bandes autochtones qui couvre des particuliers résidant dans une réserve ou des biens situés dans une réserve ou les régimes d'avantages sociaux qui couvrent ces particuliers, les contrats de rente, ainsi que les cautions et les contrats couvrant des risques qui se réalisent entièrement à l'extérieur de l'Ontario. Sont aussi exonérés de la taxe les régimes constitués aux termes du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*, de la *Loi sur l'assurance-chômage (Canada)* et de la *Loi sur les accidents du travail*. Les primes prévues dans un même contrat ou régime à l'égard de risques qui se réalisent à la fois en Ontario et à l'extérieur de la province font l'objet d'une répartition.

**ARTICLE 4** La taxe de 5 \$ sur les pneus neufs est abolie.

**ARTICLE 5** Le nouvel article 3.1 de la Loi assujettit à la taxe les personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin dans les locaux commerciaux de personnes qui exploitent une telle entreprise. Le taux de la taxe est de 0,26 \$ le litre livré à la personne entre le 1<sup>er</sup> août 1993 et le 19 avril 1994, puis est ramené à 0,13 \$ le litre.

**ARTICLE 6** Cette modification précise qu'à l'égard de dons d'un véhicule automobile d'occasion à un membre de sa famille, l'exigence selon laquelle il ne doit pas y avoir eu de transfert exempt de taxe au cours des douze mois précédents ne s'applique qu'aux dons antérieurs à un autre membre de sa famille.

**ARTICLE 7.—Paragraphe 1** Cette modification oblige ceux dont les activités commerciales consistent à vendre de l'assurance, à administrer des régimes d'avantages sociaux ou à fournir des installations aux personnes qui produisent leur propre bière ou leur propre vin à s'inscrire auprès du ministre comme vendeur.

**Paragraphe 2** Cette modification découle des deux modifications précédentes.

**ARTICLE 8** Les modifications apportées à plusieurs articles de la Loi ont pour effet de changer les mentions du trésorier pour en faire des mentions du ministre des Finances et de changer les mentions du ministère du Revenu pour en faire des mentions du ministère des Finances.

**ARTICLE 9.—Paragraphe 1** Cette modification précise que ceux qui réparent eux-mêmes des marchandises sous garantie au lieu de payer quelqu'un d'autre pour le faire à leur place sont exemptés de la taxe sur la main-d'œuvre.

**Paragraphe 2** Cette modification élimine l'exonération de taxe dont jouissent la terre, l'argile, le sable, le gravier et la pierre



for commercial parking spaces provided to residents and for newsletters and bulletins, as defined by the Minister.

**Subsection 3.** Under new subsection 7 (3) of the Act, a person who, pursuant to a warranty or guarantee or to a service, warranty or maintenance contract, acquires parts to repair, service or maintain warranted goods or replaces goods will be exempt from tax on these items if the purchaser of the goods being repaired, replaced, serviced or maintained can purchase the parts exempt from tax.

**SECTION 10.** The re-enactment of section 13 of the Act will raise the maximum basic fine on conviction for failure to remit taxes collected in trust to no more than twice the amount of the tax, as well as adding an optional jail term of up to two years.

**SECTION 11.** The proposed section 15.1 of the Act will require manufacturers who produce tangible personal property for their own use to file returns and remit tax payable in the prescribed form and also provides for penalties for failure to do so.

**SECTION 12.** With the consolidation of the Ministry of Treasury and Economics and the Ministry of Revenue, subsection 17 (9) of the Act is now redundant.

**SECTION 13.** The new subsection 18 (9) of the Act will require the payments of assessments whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

**SECTION 14.—Subsection 1.** The amendment is consequential on the amendment made in section 11 of the Bill.

**Subsection 2.** The amendment deletes the thirty-day allowance for the payment of tax assessments.

**SECTION 15.—Subsections 1 and 2.** The amendments to subsections 20 (3) and (6) of the Act clarify that the Minister is responsible for making assessments.

**Subsection 3.** This amendment repeals the thirty-day allowance to pay penalty assessments.

**SECTION 16.** The amendment repeals redundant provisions in section 21 of the Act and provides for the collection, as tax, of the charge prescribed under the *Financial Administration Act* where cheques paid to the Minister are returned because the bank or other financial institution refuses to pay.

**SECTION 17.** The proposed section 23 of the Act will permit the Minister to file a notice of lien and charge against the real or personal property of a person who owes tax. The notice on personal property will be registered under the *Personal Property Security Act* and must be renewed every three years.

**SECTION 18.** The amendment to section 31 of the Act consolidates three provisions dealing with demands for information and will permit the delivery of demands by courier service. It also permits the introduction into evidence of documents issued by the Minister that are stored electronically.

**SECTION 19.—Subsection 1.** The proposed subsection 32 (1) of the Act will replace present penalties for non-filing or non-payment of tax with a penalty of 10 per cent of tax collectable and 5 per cent of tax payable.

**Subsection 2.** This amendment deletes reference to an appropriate case and provides for a basic fine of up to twice the tax evaded or attempted to be evaded.

**SECTION 20.** The amendments to section 34 of the Act permit the Minister to establish a minimum amount where no interest would be payable and provide for interest to be paid on penalties assessed from the date of default to the date of payment.

**SECTION 21.** The re-enactment of section 35 of the Act will limit interest on refund claims to be paid from the twenty-first day following the date the refund claim is received.

non façonnée. Par ailleurs, elle en prévoit une pour les espaces de stationnement commercial fournis aux résidents et pour les bulletins au sens que leur donne le ministre.

**Paragraphe 3** Aux termes du nouveau paragraphe 7 (3) de la Loi, la personne qui, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie, acquiert des pièces pour réparer ou entretenir des marchandises garanties ou fournit des marchandises de remplacement est exonérée de la taxe sur ces éléments si l'acheteur des marchandises qui sont réparées, remplacées ou entretenues peut acheter les pièces sans payer la taxe.

**ARTICLE 10** Le nouvel article 13 de la Loi fait passer l'amende de base maximale, sur déclaration de culpabilité, pour l'omission de verser les taxes perçues en fiducie à au plus deux fois le montant de la taxe, et ajoute une peine facultative d'emprisonnement d'au plus deux ans.

**ARTICLE 11** Le nouvel article 15.1 de la Loi oblige les fabricants qui produisent des biens meubles corporels pour leur propre usage à produire des déclarations et à verser la taxe payable sous la forme prescrite, et prévoit des peines en cas d'omission de ce faire.

**ARTICLE 12** La fusion du ministère du Trésor et de l'Économie et du ministère du Revenu rend inutile le paragraphe 17 (9) de la Loi.

**ARTICLE 13** Le nouveau paragraphe 18 (9) de la Loi impose le règlement des cotisations, qu'elles fassent ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

**ARTICLE 14—Paragraphe 1** La modification découle de celle figurant à l'article 11 du projet de loi.

**Paragraphe 2** La modification annule le délai de trente jours prévu pour le règlement des cotisations.

**ARTICLE 15—Paragraphe 1 et 2** Les modifications apportées aux paragraphes 20 (3) et (6) de la Loi précisent que le ministre est responsable de l'établissement des cotisations.

**Paragraphe 3** Cette modification annule le délai de trente jours prévu pour le règlement des cotisations imposant des pénalités.

**ARTICLE 16** La modification abroge les dispositions inutiles de l'article 21 de la Loi et prévoit la perception comme taxe des droits prescrits aux termes de la *Loi sur l'administration financière* lorsque les chèques à l'ordre du ministre sont retournés parce qu'une banque ou une autre institution financière refuse de les honorer.

**ARTICLE 17** Le nouvel article 23 de la Loi permet au ministre de déposer un avis de privilège et de sûreté réelle grevant les biens meubles ou immeubles d'une personne qui doit de la taxe. L'avis visant les biens meubles est enregistré aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières* et doit être renouvelé tous les trois ans.

**ARTICLE 18** La modification apportée à l'article 31 de la Loi regroupe trois dispositions traitant des demandes formelles de renseignements et permet la livraison de ces demandes par service de messagerie. Elle permet aussi l'admission en preuve des documents délivrés par le ministre qui sont stockés électroniquement.

**ARTICLE 19—Paragraphe 1** Le nouveau paragraphe 32 (1) de la Loi remplace les pénalités pour défaut de produire une déclaration ou de payer la taxe par une pénalité correspondant à 10 pour cent de la taxe percevable et à 5 pour cent de la taxe payable.

**Paragraphe 2** Cette modification supprime la mention d'un cas approprié et prévoit une amende de base pouvant atteindre deux fois la taxe qu'on a éludée ou tenté d'éluder.

**ARTICLE 20** Les modifications apportées à l'article 34 de la Loi permettent au ministre de fixer le montant minimal au-dessous duquel aucun intérêt n'est payable. Elles prévoient en outre que les intérêts sur les pénalités faisant l'objet de cotisations courent à compter de la date du défaut jusqu'à la date du paiement.

**ARTICLE 21** Le nouvel article 35 de la Loi prévoit que les intérêts sur une demande de remboursement ne sont payés qu'à partir du vingt et unième jour suivant la date de réception de la demande.

**SECTION 22.** The proposed subsection 40 (3) of the Act will permit tax-included pricing where parking charges are paid into meters or other devices.

**SECTION 23.** The amendment to subsection 41 (1) of the Act expands the offence for non-filing of returns to any person required by the Act or the regulations to do so.

**SECTION 24.** This amendment is consequential on changes to the bankruptcy legislation.

**SECTION 25.—Subsection 1.** The amendment to subsection 48 (2) of the Act will permit the Lieutenant Governor in Council to exempt from tax particular contracts of insurance or statutory schemes or compensation funds under statutes.

**Subsection 2.** The amendment is consequential on the repeal of the tire tax.

**Subsection 3.** This amendment repeals the authority of the Minister to provide for rebates for tax paid by non-residents of Ontario on transient accommodation.

**SECTION 26.** Transitional rules and commencement.

**ARTICLE 22** Le nouveau paragraphe 40 (3) de la Loi permet l'établissement de prix taxe comprise lorsque les droits de stationnement sont payés au moyen d'appareils tels que des parcomètres.

**ARTICLE 23** La modification apportée au paragraphe 41 (1) de la Loi étend l'infraction pour défaut de produire une déclaration à toute personne qui est tenue de le faire aux termes de la Loi ou des règlements.

**ARTICLE 24** Cette modification découle de changements apportés aux mesures législatives concernant les faillites.

**ARTICLE 25—Paragraphe 1** La modification apportée au paragraphe 48 (2) de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exonérer de la taxe certains contrats d'assurance ou certains régimes ou fonds d'indemnisation constitués par une loi.

**Paragraphe 2** La modification découle de l'abolition de la taxe sur les pneus.

**Paragraphe 3** Cette modification élimine le pouvoir qu'a le ministre de prévoir le remboursement de la taxe payée sur un logement temporaire par des personnes qui ne résident pas en Ontario.

**ARTICLE 26** Dispositions transitoires et entrée en vigueur.





## An Act to amend the Retail Sales Tax Act

## Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clauses (g) and (h) of the definition of "fair value" in section 1 of the *Retail Sales Tax Act* are repealed and the following substituted:

- (g) the tax payable by the purchaser under subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*,
- (h) any tax payable by the purchaser under section 4, and
- (i) where pursuant to a warranty or guarantee or pursuant to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, a person provides replacement tangible personal property, the cost of the replacement if the tangible personal property replaced is not repaired, or the cost of the repair if the property is repaired.

(2) The definition of "Minister" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance.  
("ministre")

(3) The definition of "purchaser" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and includes a person who, for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to a warranty or guarantee or to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, acquires tangible personal property anywhere or acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario."

(4) The definition of "sale" in section 1 of the Act is amended,

- (a) by striking out "or renders or undertakes to render to another person a taxable service" in the eighth, ninth and tenth lines; and
- (b) by adding the following clauses:
  - (a.1) the provision of any charge or billing, including periodic pay-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les alinéas g) et h) de la définition de «juste valeur» à l'article 1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- g) la taxe payable par l'acheteur aux termes du paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*,
- h) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 4,
- i) lorsque, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, une personne fournit un bien meuble corporel de remplacement, le coût du remplacement si le bien meuble corporel qui est remplacé n'est pas réparé, ou le coût de la réparation s'il l'est.

(2) La définition de «ministre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.  
(«Minister»)

(3) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «La présente définition inclut la personne qui, en vue de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien meuble corporel conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario».

(4) La définition de «vente» à l'article 1 de la Loi est modifiée :

- a) par suppression de «ou rend ou promet de rendre un service taxable» aux huitième, neuvième et dixième lignes de l'alinéa a);
- b) par adjonction des alinéas suivants :
  - a.1) l'imposition de droits ou d'une facturation, notamment de verse-



ments, upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service,

- (a.2) the insertion of coins or tokens into a meter or other device in order to pay for the use of a commercial parking space,

- (j) the delivery of beer or wine to a person who contracted with a vendor for use of the vendor's premises to produce the beer or wine for the person's own consumption or use.

(5) The definition of "storage" in section 1 of the Act is amended by inserting after "sale or" in the third line "subject to subsection 2 (11.1)".

(6) The definition of "taxable service" in section 1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the provision of the right to park a motor vehicle or to have a motor vehicle parked in a commercial parking space.

(7) The definition of "Treasurer" in section 1 of the Act is repealed.

(8) The definition of "vendor" in section 1 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) is an insurer, an insurance agent licensed under the *Insurance Act* or a registered insurance broker as defined in the *Registered Insurance Brokers Act*,
- (e) is a person, including the Crown, to whom contributions are paid in respect of an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (f) is the planholder of a benefits plan or the person to whom the planholder or planholders of a benefits plan pay premiums,
- (g) is a person who, in consideration of payment, whether direct or indirect, supplies to another person ingredients, utensils, facilities or equipment on the

ments périodiques, lorsqu'une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,

- a.2) l'insertion de pièces de monnaie ou de jetons dans un appareil, notamment un parcomètre, comme paiement pour l'utilisation d'un espace de stationnement commercial,

- j) la livraison de bière ou de vin à une personne qui a conclu avec un vendeur un contrat prévoyant l'utilisation des locaux de ce dernier pour produire de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation.

(5) La définition de «entrepasage» à l'article 1 de la Loi est modifiée par insertion, après «détail ou» à la troisième ligne, de «, sous réserve du paragraphe 2 (11.1).».

(6) La définition de «service taxable» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'octroi du droit de stationner un véhicule automobile ou de faire stationner un véhicule automobile dans un espace de stationnement commercial.

(7) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- d) est un assureur, un agent d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* ou un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*,
- e) est une personne, y compris la Couronne, à qui des cotisations sont payées à l'égard d'un régime d'assurance ou d'un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi,
- f) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou la personne à qui le ou les titulaires d'un régime d'avantages sociaux paient des primes,
- g) est une personne qui, en contrepartie d'un paiement direct ou indirect, fournit à une autre personne des ingrédients, des ustensiles, des installations

person's premises for that other person to produce beer or wine for his or her own consumption or use, or

(h) is the holder of group insurance to whom charges are paid by persons whose risks are covered by the policy.

**(9) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

“automobile insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance-automobile”)

“benefits plan” means a funded benefits plan or an unfunded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux”)

“commercial parking space” means a space, including a space on a street or highway, used for the parking of motor vehicles for which a price is paid or a charge made; (“espace de stationnement commercial”)

“contract of insurance” includes a policy, a certificate, an interim receipt, a renewal receipt, a writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; (“contrat d’assurance”)

“funded benefits plan” means a plan, including a multi-employer benefits plan, which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and which comes into existence when the premiums paid into a fund out of which benefits will be paid exceed amounts required for payment of benefits foreseeable and payable within thirty days after payment of the premium; (“régime d’avantages sociaux par capitalisation”)

“group insurance” means a policy of insurance that covers, under a master policy, the participants of a specified group or of a specified group and other persons; (“assurance collective”)

“insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance”)

“insurer” has the same meaning as in the *Insurance Act* and includes an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; (“assureur”)

“member” means an individual or other persons to whom benefits are payable under a benefits plan; (“participant”)

“multi-employer benefits plan” means a trust established to provide employees of two or more unrelated employers protection against risk to an individual under a single

ou du matériel dans ses propres locaux pour que cette autre personne produise de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation,

h) est le titulaire d’une assurance collective à qui les personnes dont les risques sont couverts par la police paient des droits.

**(9) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«assurance» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («insurance»)

«assurance-automobile» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assurance collective» Police d’assurance qui couvre, aux termes d’un contrat-cadre, les participants provenant d’un groupe précisé ou ces participants et d’autres personnes. («group insurance»)

«assureur» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances* et s’entend en outre d’une association inscrite aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

«contrat d’assurance» S’entend notamment d’une police, d’un certificat, d’une note de couverture, d’une quittance de renouvellement, d’un écrit constatant le contrat, qu’il soit scellé ou non, et d’une convention orale exécutoire. («contract of insurance»)

«espace de stationnement commercial» Espace, notamment un espace situé le long d’une rue ou d’une voie publique, utilisé pour le stationnement de véhicules automobiles en contrepartie du paiement d’un prix ou de l’imposition d’un droit. («commercial parking space»)

«participant» Particulier ou autre personne à qui sont payables des prestations prévues par un régime d’avantages sociaux. («member»)

«prime» S’entend de ce qui suit :

a) le paiement à l’égard d’un contrat d’assurance, notamment les droits, les cotisations ou les frais d’administration de ce contrat et d’autres contreparties, à l’exclusion toutefois des frais de financement raisonnables ou des frais de souscription prescrits qui sont indiqués séparément des autres frais,

b) le droit exigé, par le titulaire d’une assurance collective, d’une personne dont les risques sont couverts par la police,

c) le montant qui doit être versé dans un régime d’assurance ou dans un fonds



funded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux interentreprises”)

“planholder” means the person who provides a benefits plan, including an employer under a multi-employer benefits plan; (“titulaire du régime”)

“premium” means,

- (a) any payment in respect of a contract of insurance and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing in respect of the contract and other considerations, but does not include a reasonable financing fee or a prescribed underwriting fee that is shown separately from other charges,
- (b) any charge made by the holder of group insurance to any person whose risk is covered by the policy,
- (c) any amounts required to be paid into an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (d) in respect of an unfunded benefits plan,
  - (i) any amounts, other than an amount that would be included in the total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act*, paid by the planholder by reason of the occurrence of a risk, less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
  - (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,

and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor,

- (e) in respect of a funded benefits plan,
  - (i) any amounts paid into the plan by the planholder less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
  - (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,
 and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor; (“prime”)

“protection against risk to an individual” includes any undertaking to pay on death,

d’indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l’Ontario, ou en vertu d’une telle loi,

d) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation :

- (i) le montant, autre qu’un montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l’impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, payé par le titulaire du régime en raison de la réalisation d’un risque, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,
- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur,

e) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation :

- (i) le montant versé dans le régime par le titulaire du régime, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,
- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur. («premium»)

«protection personnelle contre un risque»  
S’entend notamment de toute promesse de verser une prestation à un particulier, soit à la suite d’un décès ou d’une invalidité, pour des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires, des soins de la vue ou de l’ouïe, ou encore comme protection contre une perte de revenu à la suite d’une maladie ou d’un accident, ou de toute autre promesse de prestation semblable. («protection against risk to an individual»)

«régime d’avantages sociaux» Régime d’avantages sociaux par capitalisation ou régime d’avantages sociaux sans capitalisation. («benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux interentreprises»  
Fiducie établie pour accorder aux employés de deux employeurs non liés ou

or disability, or for supplemental health care, drugs, dental care, vision care, hearing care, or for protection against loss of income due to illness or accident or that provides any other similar benefit to an individual; (“protection personnelle contre un risque”)

“unfunded benefits plan” means a plan which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and where payments are made by the planholder directly to or on behalf of the member of the plan or to the vendor upon the occurrence of the risk. (“régime d’avantages sociaux sans capitalisation”)

**2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “or (d)” in the second line and substituting “(d) or (e)”.**

**(2) Subsection 2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

(9) Where the Minister considers it necessary or advisable, he or she may determine the amount of any price of admission or of any premium, or the fair value of any tangible personal property or taxable service, for the purpose of taxation under this Act, and thereupon the price of admission, the premium or the fair value of the tangible personal property or taxable service, for such purpose shall be so determined by the Minister unless, in proceedings instituted by an appeal under section 25, it is established that the determination is unreasonable.

**(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

(11.1) Despite subsection (11), the Minister shall not refund any tax paid in respect of tangible personal property permanently removed from Ontario by the purchaser to another Canadian province or territory on or

plus une protection personnelle contre un risque aux termes d’un seul régime d’avantages sociaux par capitalisation. («multi-employer benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux par capitalisation» Régime, notamment un régime d’avantages sociaux interentreprises, qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et qui est constitué lorsque les primes versées dans un fonds sur lequel seront versées les prestations sont supérieures aux montants nécessaires au versement des prestations prévisibles et payables dans les trente jours du paiement de la prime. («funded benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux sans capitalisation» Régime qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et dans le cadre duquel le titulaire du régime effectue les paiements directement au participant au régime ou pour son compte, ou au vendeur, lors de la réalisation du risque. («unfunded benefits plan»)

«titulaire du régime» Personne qui fournit un régime d’avantages sociaux. La présente définition inclut un employeur visé par un régime d’avantages sociaux interentreprises. («planholder»)

**2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d)» à la deuxième ligne, de «(d) ou e)».**

**(2) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Si le ministre le juge nécessaire ou souhaitable, il peut déterminer le montant de tout prix d’entrée ou de toute prime, ou la juste valeur de tout bien meuble corporel ou service taxable, aux fins de la taxation aux termes de la présente loi. Ce prix d’entrée, cette prime ou cette juste valeur constitue dès lors, à cette fin, le prix, la prime ou la valeur déterminés par le ministre, à moins que, à l’issue de l’appel interjeté en vertu de l’article 25, il ne soit établi que le montant déterminé n’est pas raisonnable.

**(3) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Malgré le paragraphe (11), le ministre ne doit pas rembourser une taxe payée à l’égard d’un bien meuble corporel que l’acheteur sort de l’Ontario pour l’amener de façon permanente dans une autre province ou dans

Determina-  
tion of fair  
value

Détermina-  
tion de la  
juste valeur

Exception

Exception



after July 1, 1993, unless the purchaser supplies proof satisfactory to the Minister that all of the taxes in respect of the property payable to the other Canadian jurisdiction have been paid and that none of the tax is refundable to the purchaser.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by striking out “or” at the end of subclause (iii), by adding “or” at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

(v) by reason of the vendor refunding all or part of the price of admission;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(16.1) Despite subsection (11), where a premium payable under a contract of insurance or a benefits plan is subsequently cancelled or reduced, the vendor may refund to the person from whom the vendor has collected tax, the whole or a part of such tax, as the case may be, if the refund is made within four years following the due date of the premium with respect to which the tax being refunded was collected.

(16.2) Despite subsection (11), where a policy dividend or an experience rating refund is paid to a person who has entered into a contract of insurance, the insurer may refund an additional amount on account of tax if the premiums paid by the person were subject to tax under this Act and if the refund is made within four years following the due date of the original premium.

(16.3) Any refund made under subsection (16.1) or (16.2) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premium.

(6) Subsection 2 (18) of the Act is amended by striking out “3 or” in the last line.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario, and who,

(a) enters into a contract of insurance with an insurer;

un territoire du Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, à moins que l'acheteur ne fournisse au ministre une preuve que celui-ci juge satisfaisante du fait que toutes les taxes relatives au bien qui sont payables à l'autre autorité législative canadienne ont été payées et qu'aucune de ces taxes n'est remboursable à l'acheteur.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix d'entrée;

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré le paragraphe (11), si la prime payable aux termes d'un contrat d'assurance ou d'un régime d'avantages sociaux est annulée ou réduite par la suite, le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe la totalité ou une partie de celle-ci, selon le cas, si le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime qui a fait l'objet de la taxe.

(16.2) Malgré le paragraphe (11), si une participation aux excédents ou une bonification est versée à une personne qui a conclu un contrat d'assurance, l'assureur peut rembourser un montant additionnel au titre de la taxe si les primes payées par la personne étaient assujetties à une taxe aux termes de la présente loi et que le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime initiale.

(16.3) Le montant du remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1) ou (16.2) peut être déduit par le vendeur des versements de taxe ultérieurs faits aux termes de la présente loi si le vendeur effectue cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a remboursé la personne qui a payé la prime.

(6) Le paragraphe 2 (18) de la Loi est modifié par suppression de «3 ou» aux avant-dernière et dernière lignes.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui, selon le cas :

a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur;

Refund on premiums

Remboursement, primes

Same

Idem

Same

Idem

Tax on insurance, etc.

Taxe sur les assurances et autre

- (b) is a person whose risk is covered by group insurance;
- (c) is a planholder or member of a benefits plan; or
- (d) is required to contribute to an insurance scheme or a compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(2) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario and who is the holder of group insurance shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those whose risks are covered by the policy.

Treatment of non-residents

(3) Every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and,

- (a) who enters into a contract of insurance with an insurer in respect of individuals who are ordinarily resident in Ontario, real property in Ontario or personal property ordinarily situated in Ontario; or
- (b) who is a planholder in respect of members who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the planholder,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(4) Every person who is not a resident of Ontario or who does not carry on business in Ontario, but who is the holder of group insurance covering risks of persons who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the holder, shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premiums payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those persons in Ontario whose risks are covered by the policy.

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario, or who carries on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance with an insurer in respect of a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

- b) est une personne dont les risques sont couverts par une assurance collective;
- c) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou un participant à un tel régime;
- d) est tenu de cotiser à un régime d'assurance ou à un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi.

Idem

(2) La personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise et qui est le titulaire d'une assurance collective paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes dont les risques sont couverts par la police.

Traitement des non-résidents

(3) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui, selon le cas :

- a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur à l'égard de particuliers qui résident ordinairement en Ontario, de biens immeubles situés en Ontario ou de biens meubles situés ordinairement en Ontario;
- b) est le titulaire d'un régime dont des participants résident ordinairement en Ontario et ne sont pas des employés du titulaire.

Idem

(4) La personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui est le titulaire d'une assurance collective qui couvre les risques de personnes qui résident ordinairement en Ontario et qui ne sont pas des employés du titulaire, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes qui résident en Ontario et dont les risques sont couverts par la police.

Taxe sur l'assurance-automobile et autre

(5) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui conclut avec un assureur un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.



Tax on automobile insurance, etc., of non-residents

(6) Despite subsection (3), every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance in respect of a motor vehicle ordinarily situated in Ontario and that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

Motor vehicle defined

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), “motor vehicle” has the same meaning as in the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

Exemptions

(8) Despite this section, no tax is payable on premiums for,

- (a) contracts of reinsurance;
- (b) contracts of insurance on agricultural property as defined by the Minister where the property is used by a person who is engaged in the business of farming, other than contracts of automobile insurance as described in subsections (5) and (6);
- (c) contracts of insurance (other than contracts of group insurance or trip cancellation insurance) for the life, health or physical well-being of insured individuals;
- (d) marine insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of a vessel where the purchaser of the vessel is exempt from tax under paragraphs 29, 30 and 61 of subsection 7 (1);
- (e) contracts of insurance in respect of aircraft where the purchaser of the aircraft is exempt from tax under paragraph 22 of subsection 7 (1);
- (f) contracts of insurance entered into by an Indian, a band or the council of a band in respect of real or personal property situated on a reserve or in respect of an Indian ordinarily resident on a reserve, or a benefits plan or contracts of group insurance where the person whose risk is covered is an Indian ordinarily resident on a reserve;
- (g) the purchase of an annuity contract;
- (h) the obtaining of a surety;
- (i) a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property;
- (j) a contract of insurance entered into by an employer in respect of employees who ordinarily work outside Ontario

(6) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n’y exploite pas d’entreprise, mais qui conclut un contrat d’assurance-automobile à l’égard d’un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario et qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

(7) Pour l’application des paragraphes (5) et (6), «véhicule automobile» s’entend au sens de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*.

(8) Malgré le présent article, aucune taxe n’est payable sur les primes demandées pour ce qui suit :

- a) les contrats de réassurance;
- b) les contrats d’assurance de biens agricoles, au sens que le ministre leur donne, lorsque les biens sont utilisés par une personne qui exploite une entreprise agricole, à l’exclusion des contrats d’assurance-automobile décrits aux paragraphes (5) et (6);
- c) les contrats d’assurance sur la vie, la santé ou le bien-être physique des assurés, à l’exclusion des contrats d’assurance collective ou des contrats d’assurance-annulation de voyages;
- d) l’assurance maritime, au sens de l’article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l’égard d’un bateau dont l’acheteur est exempté de la taxe aux termes des dispositions 29, 30 et 61 du paragraphe 7 (1);
- e) les contrats d’assurance à l’égard d’un aéronef dont l’acheteur est exempté de la taxe aux termes de la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
- f) les contrats d’assurance conclus par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l’égard de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve ou à l’égard d’un Indien qui réside ordinairement dans une réserve, ou les régimes d’avantages sociaux ou les contrats d’assurance collective lorsque la personne dont le risque est couvert est un Indien qui réside ordinairement dans une réserve;
- g) la souscription d’un contrat de rente;
- h) l’obtention d’une caution;
- i) les contrats prévoyant le service, l’entretien ou la garantie d’un bien meuble corporel;
- j) les contrats d’assurance conclus par un employeur à l’égard d’employés qui travaillent ordinairement ou dont le

Taxe sur l’assurance-automobile des non-résidents et autre

Définition de «véhicule automobile»

Exonération

or whose salary is ordinarily paid outside Ontario, or in respect of former employees who are no longer resident in Ontario;

(k) a contract of insurance entered into by a person in respect of an individual who is not ordinarily resident in Ontario;

(l) property damage insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of property that is wholly outside Ontario or other insurance (but not group insurance) in respect of a risk, peril or events wholly outside Ontario;

(m) any contract of insurance that may be prescribed.

Interpretation

(9) For the purposes of clause (8) (f), a term used in that clause that is defined in the *Indian Act* (Canada) has the same meaning as in that Act.

Further exemptions

(10) Despite subsection (1), no tax is payable on premiums, assessments or contributions paid pursuant to the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act* (Ontario), the *Unemployment Insurance Act* (Canada), the *Workers' Compensation Act* or any other statute that may be prescribed.

When tax payable

(11) With respect to a premium referred to in clause (a), (b) or (c) of the definition of "premium" in subsection 1 (1), the tax payable under this section shall be collected by the vendor when the premium is paid to the vendor.

Same

(12) With respect to a premium referred to in clause (d) of the definition of "premium" in subsection 1 (1),

(a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition to the vendor; or

(b) where the planholder also administers the plan, the tax under this section shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition at the time the planholder paid any premium to or on behalf of the member at the time or

salaire est ordinairement payé à l'extérieur de l'Ontario, ou à l'égard d'anciens employés qui ne résident plus en Ontario;

k) les contrats d'assurance conclus par une personne à l'égard d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;

l) l'assurance contre les dommages matériels, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard de biens situés entièrement à l'extérieur de l'Ontario ou une autre assurance, autre qu'une assurance collective, à l'égard d'un risque, d'un péril ou d'un événement qui se réalise entièrement à l'extérieur de l'Ontario;

m) tout autre contrat d'assurance prescrit.

Interprétation

(9) Pour l'application de l'alinéa (8) f), tout terme défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada) qui figure dans cet alinéa s'entend au sens de cette loi.

Autres exonérations

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune taxe n'est payable sur les primes, les cotisations ou les évaluations payées conformément au *Régime de pensions du Canada*, à la *Loi sur l'assurance-récolte* (Ontario), à la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada), à la *Loi sur les accidents du travail* ou à une autre loi prescrite.

Paiement de la taxe

(11) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1), le vendeur perçoit la taxe payable aux termes du présent article lorsque la prime lui est payée.

Idem

(12) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa d) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition;

b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe prévue au présent article est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition au moment où il paie une prime au participant ou pour le compte de celui-ci de la façon et aux moments prescrits par les règlements.



times and in the manner prescribed in the regulations.

Same

(13) With respect to a premium referred to in clause (e) of the definition of “premium” in subsection 1 (1),

- (a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition to the vendor; or
- (b) where the planholder also administers the plan, the tax shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition at the time and in the manner prescribed in the regulations.

Accounting by person liable to pay tax

(14) Every person who is liable to pay tax under this section, but who is obliged to pay the premium to a vendor who does not carry on business in Ontario, shall remit the tax payable by that person to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Person deemed purchaser

(15) Every person who is liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

Apportionment of premium

(16) Where a contract of insurance (other than group insurance) relates to a risk, peril or events both in Ontario and outside Ontario, the tax payable under this section shall be calculated only upon the portion of the premium relating to the risk, peril or events in Ontario determined in the manner prescribed by the Minister.

Same

(17) Where a contract of insurance relates to a risk, peril or event that is taxable and exempt from tax or that is taxed at different rates under this section, the portion of the premium that is taxable or that is taxable at a particular rate shall be determined in the manner prescribed by the Minister.

Same

(18) Tax payable under this section shall be calculated only upon the premium related to members of a benefits plan who, if they are employees of the planholder, work at a location in Ontario or who are paid through a location in Ontario or if they are not members by reason of their employment, are ordinarily resident in Ontario.

(13) Dans le cas de la prime visée à l’alinéa e) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

Idem

- a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition;
- b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

(14) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article, mais qui est tenue de payer la prime à un vendeur qui n’exploite pas d’entreprise en Ontario, verse la taxe payable par cette personne au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité à la personne redevable de la taxe

(15) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l’établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l’application de la présente loi.

Personne réputée un acheteur

(16) Si un contrat d’assurance, autre qu’une assurance collective, porte sur un risque, un péril ou un événement tant en Ontario qu’à l’extérieur de l’Ontario, la taxe payable aux termes du présent article n’est calculée que sur la partie de la prime qui porte sur le risque, le péril ou l’événement qui se réalise en Ontario, déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Répartition de la prime

(17) Si un contrat d’assurance porte sur un risque, un péril ou un événement qui est taxable et exonéré de la taxe ou qui est taxé à des taux différents aux termes du présent article, la partie de la prime qui est taxable ou qui est taxable à un taux particulier est déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Idem

(18) La taxe payable aux termes du présent article n’est calculée que sur la prime relative aux participants à un régime d’avantages sociaux qui, s’ils sont des employés du titulaire du régime, travaillent à un emplacement situé en Ontario ou sont payés par l’intermédiaire d’un tel emplacement, ou qui, s’ils ne sont pas des participants du fait de

Idem

Saving,  
funded bene-  
fits plans

(19) For the purposes of this Act, a funded benefits plan does not cease to be a funded benefits plan even though, in any month, the contributions made into the plan are less than amounts required for the payment of benefits within thirty days thereafter so long as the contributions required to fund the plan are paid within the following thirty-day period.

#### 4. Section 3 of the Act is repealed.

#### 5. The Act is amended by adding the following section:

Tax on beer  
or wine

**3.1** (1) Every person who produces beer or wine at a vendor's premises,

- (a) for the person's own consumption or use or for the consumption or use in Ontario of other persons at the first mentioned person's expense; or
- (b) on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire such beer or wine for consumption or use in Ontario by such principal or others at the principal's expense,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax of,

- (c) \$0.26 per litre of beer or wine delivered to the person on or after August 1, 1993 and before April 19, 1994;
- (d) \$0.13 per litre of beer or wine delivered to the person on or after April 19, 1994.

Tax to be  
collected

(2) The person shall pay the tax imposed under subsection (1) and the vendor shall collect the tax at the time of sale.

Tax other-  
wise payable

(3) The payment of tax under this section does not relieve the person from liability to pay any tax otherwise imposed by this Act.

Person liable  
deemed  
purchaser

(4) Every person liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

**6.** Clause 4.2 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "section" in the seventh line and substituting "clause".

**7.** (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

leur emploi, résident ordinairement en Ontario.

(19) Pour l'application de la présente loi, un régime d'avantages sociaux par capitalisation ne cesse pas d'être un tel régime même si, au cours d'un mois quelconque, les cotisations versées dans le régime sont inférieures aux montants nécessaires au versement des prestations dans les trente jours suivants, tant que les cotisations nécessaires à la capitalisation du régime sont payées dans les trente jours suivants.

Exception,  
régimes  
d'avantages  
sociaux par  
capitalisation

#### 4. L'article 3 de la Loi est abrogé.

#### 5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**3.1** (1) La personne qui produit de la bière ou du vin dans les locaux d'un vendeur :

Taxe sur la  
bière ou le  
vin

- a) soit pour sa propre consommation ou son propre usage ou pour la consommation ou l'usage en Ontario d'autres personnes à ses frais;
- b) soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir cette bière ou ce vin pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes aux frais de ce dernier,

paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe :

- c) de 0,26 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date, mais avant le 19 avril 1994;
- d) de 0,13 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 19 avril 1994 ou après cette date.

(2) La personne paie la taxe prévue au paragraphe (1) et le vendeur la perçoit au moment de la vente.

Perception de  
la taxe

(3) Le paiement de la taxe prévue au présent article ne dégage pas la personne de l'obligation qu'elle a de payer toute taxe payable par ailleurs aux termes de la présente loi.

Taxe payable  
par ailleurs

(4) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

Personne  
redevable  
réputée un  
acheteur

**6.** L'alinéa 4.2 (4) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «article» à la septième ligne, de «alinéa».

**7.** (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



Same

(1.1) No vendor shall sell any contract of insurance, receive reimbursement for premiums under a contract of group insurance or administer a benefits plan the premium in respect of which is subject to tax under this Act, unless the vendor has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable on any premium.

(1.1) Aucun vendeur ne doit vendre des contrats d'assurance, recevoir un remboursement de prime payée dans le cadre d'un contrat d'assurance collective ni administrer un régime d'avantages sociaux dont la prime est assujettie à la taxe prévue par la présente loi, sans qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe sur une prime est payable.

Idem

Same

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to Ontario employers if they are vendors only by reason of clause (h) of the definition of "vendor" in section 1 and if the person to whom they pay the premium and the tax is a vendor to whom a permit has been issued under this Act.

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux employeurs de l'Ontario s'ils ne sont des vendeurs qu'en raison de l'alinéa h) de la définition de «vendeur» à l'article 1 et que la personne à qui ils paient la prime et la taxe est un vendeur auquel un permis a été délivré aux termes de la présente loi.

Idem

Same

(1.3) No vendor shall permit the brewing of beer or the fermentation of wine for persons liable to pay tax under section 3.1, unless the vendor has been issued a permit under subsection (1) or has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable under section 3.1.

(1.3) Aucun vendeur ne doit permettre le brassage de bière ni la fermentation de vin pour des personnes redevables de la taxe prévue à l'article 3.1 sans qu'il ait reçu un permis aux termes du paragraphe (1) ou qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe est payable aux termes de l'article 3.1.

Idem

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "subsection (1)" wherever it appears and substituting in each case "this section".

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» partout où il figure, de «présent article».

8. (1) Sections 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 and 44 of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

8. (1) Les articles 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 et 44 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(2) Subsections 31 (5) and (6) and 37 (3) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".

(2) Les paragraphes 31 (5) et (6) et 37 (3) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où il figure, de «des Finances».

9. (1) Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph v, by adding "or" at the end of subparagraph vi and by adding the following subparagraph:

9. (1) La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

vii. provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to the person's obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property.

vii. par une personne pour réparer, remplacer ou entretenir des biens meubles corporels pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, is further amended by striking out paragraph 28 and by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de la disposition 28 et par adjonction des dispositions suivantes :

## 2.1 Commercial parking spaces,

- i. provided to a residential tenant by the landlord in respect of a period of at least one month,
- ii. purchased by the buyer or owner of a condominium dwelling unit or co-operative apartment, or
- iii. provided to the occupant or owner of a residence by a municipality under a permit issued to the occupant or owner that authorizes parking on a residential street.

## 47.1 Newsletters and bulletins, as defined by the Minister.

**(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exemption

(3) A person who purchases parts to repair, replace, service or maintain tangible personal property is exempt from the tax imposed by this Act if,

- (a) the purchase is made to fulfil obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property; and
- (b) the purchaser of the tangible personal property repaired, replaced, serviced or maintained would be exempt from the payment of the tax imposed by this Act on the purchase of the parts.

**10. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

Accounting by vendors

**13.** (1) All taxes and all amounts collected as or on account of tax by a vendor under this Act shall, subject to subsections 2 (16) and (16.3), be remitted to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than double the amount of tax and amounts collected as or on account of tax under this Act that were not remitted, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

Remittances by manufacturers

**15.1** (1) Every person who manufactures or produces for their own consumption or

## 2.1 Les espaces de stationnement commerciaux qui sont, selon le cas :

- i. fournis au locataire d'une habitation par le propriétaire pour une période d'au moins un mois,
- ii. achetés par l'acheteur ou le propriétaire d'une unité condominiale d'habitation ou d'un appartement situé dans une coopérative,
- iii. fournis à l'occupant ou au propriétaire d'une habitation par une municipalité aux termes d'un permis qui lui est délivré et qui autorise le stationnement dans une rue à caractère résidentiel.

## 47.1 Les bulletins, selon la définition qu'en donne le ministre.

**(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exonération

(3) La personne qui achète des pièces pour réparer, remplacer ou entretenir un bien meuble corporel est exonérée de la taxe prévue par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'achat est effectué pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels;
- b) l'acheteur du bien meuble corporel réparé, remplacé ou entretenu serait exonéré du paiement de la taxe à l'achat des pièces.

**10. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Les taxes et les montants perçus au titre de celles-ci par un vendeur aux termes de la présente loi sont, sous réserve des paragraphes 2 (16) et (16.3), versés au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité aux vendeurs

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, outre les autres peines prévues par la présente loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**15.1** (1) La personne qui fabrique ou produit, pour sa propre consommation ou

Versements par les fabricants



use tangible personal property whose fair value exceeds \$50,000 in a fiscal year shall make a return to the Minister and remit the tax payable in respect of the tangible personal property manufactured during the period covered by the return.

son propre usage, des biens meubles corporels dont la juste valeur est supérieure à 50 000 \$ au cours d'un exercice remet une déclaration au ministre et verse la taxe payable à l'égard des biens meubles corporels fabriqués durant la période visée par la déclaration.

When tax  
remittable

(2) The tax required to be remitted under subsection (1) shall be remitted at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

(2) La taxe qui doit être versée aux termes du paragraphe (1) l'est de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Versement de  
la taxe

Penalty

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as and when required to do so by the regulations, or who fails to remit with their return the amount of tax payable by the person shall pay a penalty of,

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière et au moment prévus par les règlements, ou qui omet de verser, avec sa déclaration, le montant de la taxe qu'elle est tenue de payer, paie une pénalité de :

Pénalité

- (a) an amount equal to 10 per cent of the tax the manufacturer failed to pay, if the amount of such tax is less than \$10,000; or
- (b) \$1,000, if the amount of such tax is \$10,000 or more.

- a) 10 pour cent de la taxe que le fabricant a omis de payer, si le montant de la taxe est inférieur à 10 000 \$;
- b) 1 000 \$, si le montant de la taxe est égal ou supérieur à 10 000 \$.

Repeal

(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

12. Subsection 17 (9) of the Act is repealed.

12. Le paragraphe 17 (9) de la Loi est abrogé.

13. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

13. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Payment

(9) Every person assessed under this section shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

(9) La personne visée par une cotisation établie en vertu du présent article paie au ministre le montant de la cotisation, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

Paiement

14. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6, is amended by striking out "(2) or (3)" in the third line and substituting "or (2) or by a person under subsection 15.1 (3)".

14. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «, (2) ou (3) ou» aux troisième et quatrième lignes, de «ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3), ou à l'égard».

(2) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out "within thirty days of the service of the notice of assessment, remit to the Treasurer" in the second, third and fourth lines and substituting "remit to the Minister".

(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «verse au trésorier, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «verse au ministre».

15. (1) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

15. (1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty for  
non-collec-  
tion of tax

(3) The Minister may assess against every vendor who has failed to collect tax that the vendor is responsible to collect under this Act a penalty equal to the amount of tax that the vendor failed to collect, but, where the Minister has assessed such tax against the purchaser from whom it should have been

(3) Le ministre peut imposer au vendeur qui a omis de percevoir la taxe qu'il lui incombe de percevoir aux termes de la présente loi une cotisation à l'égard d'une pénalité égale au montant de la taxe que le vendeur a omis de percevoir. Toutefois, si le ministre impose une cotisation à l'égard de cette taxe à l'acheteur auprès duquel elle

Pénalité pour  
non-percep-  
tion de la  
taxe

collected, the Minister shall not assess the vendor.

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “when assessed therefor” in the tenth line and substituting “assessed by the Minister”.

(3) Subsection 20 (10) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment” in the second and third lines.

**16. Subsections 21 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Deemed tax

(1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the taxpayer from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that the provisions under sections 24 and 25 do not apply to this tax.

**17. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

Lien on real property

**23.** (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

aurait dû être perçue, il ne peut en imposer une au vendeur.

(2) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «lorsqu'est établie à cet égard une cotisation» aux dixième et onzième lignes, de «à l'égard de laquelle le ministre établit une cotisation».

(3) Le paragraphe 20 (10) de la Loi est modifié par suppression de «, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**16. Les paragraphes 21 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un versement prévu par la présente loi est réputée, si le ministre établit une cotisation à son égard, une taxe payable aux termes de la présente loi par le contribuable redevable de ce paiement ou de ce versement. Cette créance peut être perçue et recouvrée comme taxe aux termes des dispositions de la présente loi, à l'exclusion toutefois des articles 24 et 25.

Créance réputée une taxe

**17. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**23.** (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté

Montants compris et priorité



- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where tax remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si des taxes sont impayées à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured  
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration  
of docu-  
ments

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in  
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

*Bankruptcy  
and Insol-  
vency Act  
(Canada)*  
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

**18. Subsections 31 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des taxes ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Créancier  
garanti

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistre-  
ment de  
documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans  
des docu-  
ments

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

*Loi sur la  
faillite et  
l'insolvabilité  
(Canada)*

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» S'entend d'une personne à qui est imposée une cotisation aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts et des pénalités. («taxpayer»)

**18. Les paragraphes 31 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



Same

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information or additional information or a return required by section 15 or 15.1 or a supplementary return;
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;
- (c) particulars of any amounts paid, held on behalf of or payable to a vendor or purchaser; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(2.1) The Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(3) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

**19. (1) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

(1) Every person who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations, or who fails to remit with their return the amount of taxes collectable or payable by the person as shown therein, shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax that was collectable and 5 per cent of the tax that was payable by the person for the period covered by the return.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “not more than \$10,000 plus,

Penalty for default in filing return

Idem

(2) Aux fins de l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements ou renseignements supplémentaires, la déclaration exigée par l'article 15 ou 15.1 ou une déclaration supplémentaire;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;
- c) les détails des montants payés ou payables à un vendeur ou à un acheteur ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question qui puisse être pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2.1) Le ministre peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Admissibilité en preuve

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

**19. (1) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(1) La personne qui omet de remettre une déclaration exigée par la présente loi et les règlements, ou qui omet de verser avec sa déclaration le montant des taxes qu'elle est, selon la déclaration, tenue de percevoir ou de payer, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de payer durant la période visée par la déclaration.

Pénalité pour omission de produire une déclaration

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «10 000 \$ majo-

in an appropriate case, an amount of' in the twenty-ninth and thirtieth lines.

**20. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Minimum liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

**21. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

Overpayment

**35. (1)** If an amount in respect of an overpayment of tax is refunded or applied on other liabilities that may be owing to the Minister by the person receiving the refund, or, if by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that an overpayment of tax has been made, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid or applied from the twenty-first day following the date of application for the refund to the date of the refund or application on other liability, unless the amount of the refund is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, in which case no interest shall be paid or applied under this section.

Same

(2) If, by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that the tax payable under this Act is less than the amount assessed under section 18, 19 or 20 to which objection was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid, or applied to other liabilities that may be owing to the Minister by the person assessed, from the date the overpayment arose to the date of refund or application to other liability.

Exception

(3) No interest shall be paid or applied under this section if the amount of the overpayment is less than the minimum refund established by the Minister.

**22. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3) Where a vendor collects the fee for the use of a commercial parking space through the use of a meter or other device that takes coins or tokens, the vendor may advertise or

rée, dans un cas approprié, d'» aux trente-cinquième et trente-sixième lignes.

**20. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Responsabilité minimale

(4) Aucun intérêt n'est payé aux termes du présent article si le montant des intérêts est inférieur au montant minimal que fixe le ministre.

Intérêts sur les pénalités et les peines

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités et peines imposées par la présente loi sont calculés à partir de la date à laquelle est survenu pour la première fois le manquement auquel ces pénalités et peines s'appliquent.

**21. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Trop-perçu

**35. (1)** Si le montant relatif à un trop-perçu de taxe est remboursé ou imputé à d'autres dettes que la personne qui reçoit le remboursement peut devoir au ministre, ou que le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue qu'il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés du vingt et unième jour suivant la date de la demande de remboursement jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes, sauf si le montant du remboursement est inférieur au montant minimal que fixe le ministre, auquel cas des intérêts ne sont pas payés ou imputés aux termes du présent article.

Idem

(2) Si le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue que la taxe payable aux termes de la présente loi est inférieure au montant établi par une cotisation en vertu de l'article 18, 19 ou 20, lequel a fait l'objet d'une opposition, et que, d'après cette décision, il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés aux autres dettes que la personne visée par la cotisation peut devoir au ministre, de la date de versement du trop-perçu jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes.

Exception

(3) Aucun intérêt n'est payé ou imputé aux termes du présent article si le montant du trop-perçu est inférieur au remboursement minimal fixé par le ministre.

**22. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(3) Le vendeur qui perçoit des droits d'utilisation d'un espace de stationnement commercial au moyen d'un appareil qui accepte des pièces de monnaie ou des jetons, notamment un parcomètre, peut annoncer ou indi-



quote a price that includes the tax imposed by this Act.

**23. Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “vendor” in the first line and substituting “person”.**

**24. Clause 43 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the corporation has become a bankrupt due to an assignment or receiving order or it has filed a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment, receiving order or filing of the proposal.

**25. (1) Subsection 48 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (1) prescribing contracts of insurance and insurance schemes or compensation funds under statutes on which no tax is payable under section 2.1.

**(2) Clause 48 (3) (i) of the Act is repealed.**

**(3) Clause 48 (3) (m) of the Act is repealed.**

**26. (1) Subject to subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**(2) Section 6 shall be deemed to have come into force on October 1, 1992.**

**(3) Subsections 1 (1), 1 (3), 1 (8), 1 (9), 2 (2), 2 (5) and 2 (6), section 4 and subsections 9 (1), 9 (3), 25 (1) and 25 (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.**

**(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 20, 1993, and the tax imposed under section 2.1 of the *Retail Sales Tax Act* applies to,**

- (a) all new contracts of insurance, and all renewals of contracts of insurance containing a substantial change in their terms and conditions, that come into effect on or after that date, and all renewals of contracts of insurance expiring after June 30, 1993; and
- (b) all new contracts of group insurance, funded benefits plans and unfunded benefits plans, and all such contracts and plans containing substantial changes in their terms and conditions, that come into effect on or after that date.

quer un prix qui inclut la taxe imposée par la présente loi.

**23. Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le vendeur» à la première ligne, de «La personne».**

**24. L'alinéa 43 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) la personne morale est devenue faillite en raison d'une cession ou d'une ordonnance de séquestre ou a déposé une proposition en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession, de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la proposition.

**25. (1) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- 1) prescrire les contrats d'assurance et les régimes d'assurance ou les fonds d'indemnisation visés par des lois, à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de l'article 2.1.

**(2) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi est abrogé.**

**(3) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi est abrogé.**

**26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**(2) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1992.**

**(3) Les paragraphes 1 (1), (3), (8), (9), 2 (2), (5) et (6), l'article 4 et les paragraphes 9 (1), (3), 25 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.**

**(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1993 et la taxe prévue à l'article 2.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* s'applique :**

- a) aux nouveaux contrats d'assurance, ainsi qu'aux renouvellements de contrats d'assurance dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après, et aux renouvellements de contrats d'assurance qui expirent après le 30 juin 1993;
- b) aux nouveaux contrats d'assurance collective, régimes d'avantages sociaux par capitalisation et régimes d'avantages sociaux sans capitalisation, ainsi qu'aux contrats et régimes du genre dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après.

Commence-  
ment and  
application

Entrée en  
vigueur et  
application

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Same	(5) Subject to subsection (4), every vendor to whom any premium is paid on or after May 20, 1993 shall also collect the tax levied thereon under section 3 of this Act and hold such tax in trust in a separate trust account until the vendor has been registered under section 5 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> , which registration must occur on or before July 31, 1993.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), le vendeur à qui une prime est payée le 20 mai 1993 ou après cette date perçoit aussi la taxe prévue à l'égard de cette prime à l'article 3 de la présente loi et détient cette taxe en fiducie dans un compte en fiducie distinct jusqu'à ce qu'il ait été inscrit aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> . Cette inscription doit survenir au plus tard le 31 juillet 1993.	Idem
Same	(6) Despite subsection (4), no tax shall be paid or collected on premiums paid on or before June 30, 1993 in respect of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which continues in effect on or after that date with no substantial changes in its terms and conditions;</li> <li>(b) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which term would have expired on or before June 30, 1993 but for any renewal thereof and which renewal is made with no substantial changes in the terms and conditions of the contract; and</li> <li>(c) any contract of group insurance, funded benefits plan and unfunded benefits plan entered into before May 20, 1993 which continues in effect with no substantial changes in its terms and conditions.</li> </ul>	(6) Malgré le paragraphe (4), aucune taxe n'est payée ou perçue sur les primes payées au plus tard le 30 juin 1993 à l'égard des contrats suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui reste en vigueur à cette date ou après sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>b) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui aurait expiré au plus tard le 30 juin 1993 s'il n'avait été renouvelé et dont le renouvellement se fait sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>c) un contrat d'assurance collective, un régime d'avantages sociaux par capitalisation et un régime d'avantages sociaux sans capitalisation conclus avant le 20 mai 1993, qui restent en vigueur sans que leurs conditions ne subissent de changement important.</li> </ul>	Idem
Same	(7) The tax under section 2.1 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> applies to all premiums paid on or after July 1, 1993, including premiums paid under contracts of insurance entered into before May 20, 1993.	(7) La taxe prévue à l'article 2.1 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> s'applique à toutes les primes payées le 1 <sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, notamment aux primes payées aux termes de contrats d'assurance conclus avant le 20 mai 1993.	Idem
Same	(8) Subsections 1 (4), 1 (5), 1 (6), 2 (1), 2 (3) and 9 (2), section 22 and subsection 25 (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.	(8) Les paragraphes 1 (4), (5), (6), 2 (1), (3) et 9 (2), l'article 22 et le paragraphe 25 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1993.	Idem
Same	(9) Sections 5 and 7 shall be deemed to have come into force on August 1, 1993.	(9) Les articles 5 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 1993.	Idem
Same	(10) Subsection 19 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(10) Le paragraphe 19 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Interpretation	(11) A term that is defined in the <i>Retail Sales Tax Act</i> has the same meaning for the purposes of this section as it has in that Act.	(11) Un terme qui est défini dans la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> a le même sens qu'il a dans cette loi pour l'application du présent article.	Interprétation
Short title	27. The short title of this Act is the <i>Retail Sales Tax Amendment Act, 1994</i> .	27. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Titre abrégé





C1201  
X3  
-050

Gouvernement  
Publication



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

3<sup>e</sup> SESSION, 35<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
43 ELIZABETH II, 1994

## Bill 138

*(Chapter 13  
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the  
Retail Sales Tax Act**

**The Hon. F. Laughren**  
Minister of Finance

## Projet de loi 138

*(Chapitre 13  
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant la Loi sur la taxe  
de vente au détail**

**L'honorable F. Laughren**  
Ministre des Finances



1st Reading	December 14, 1993
2nd Reading	April 27, 1994
3rd Reading	June 15, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 <sup>re</sup> lecture	14 décembre 1993
2 <sup>e</sup> lecture	27 avril 1994
3 <sup>e</sup> lecture	15 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994







## An Act to amend the Retail Sales Tax Act

## Loi modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Clauses (g) and (h) of the definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* are repealed and the following substituted:**

- (g) the tax payable by the purchaser under subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*,
- (h) any tax payable by the purchaser under section 4, and
- (i) where pursuant to a warranty or guarantee or pursuant to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, a person provides replacement tangible personal property, the cost of the replacement if the tangible personal property replaced is not repaired, or the cost of the repair if the property is repaired.

**(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Finance.  
 (“ministre”)

**(3) The definition of “purchaser” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end “and includes a person who, for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to a warranty or guarantee or to a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property, acquires tangible personal property anywhere or acquires or receives a taxable service at a sale in Ontario.”**

**(4) The definition of “sale” in subsection 1 (1) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “or renders or undertakes to render to another person a taxable service” in the eighth, ninth and tenth lines; and
- (b) by adding the following clauses:
  - (a.1) the provision of any charge or billing, including periodic pay-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) Les alinéas g) et h) de la définition de « juste valeur » au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont supprimés et remplacés par ce qui suit :**

- g) la taxe payable par l'acheteur aux termes du paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*,
- h) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 4,
- i) lorsque, conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, une personne fournit un bien meuble corporel de remplacement, le coût du remplacement si le bien meuble corporel qui est remplacé n'est pas réparé, ou le coût de la réparation s'il l'est.

**(2) La définition de « ministre » au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre des Finances.  
 (« Minister »)

**(3) La définition de « acheteur » au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de « La présente définition inclut la personne qui, en vue de réparer, de remplacer ou d'entretenir un bien meuble corporel conformément à une garantie ou à un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels, acquiert, où que ce soit, un bien meuble corporel ou acquiert ou reçoit un service taxable lors d'une vente conclue en Ontario ».**

**(4) La définition de « vente » au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :**

- a) par suppression de « ou rend ou promet de rendre un service taxable » aux huitième, neuvième et dixième lignes de l'alinéa a);
- b) par adjonction des alinéas suivants :
  - a.1) l'imposition de droits ou d'une facturation, notamment de verse-



ments, upon rendering or providing or upon any undertaking to render or provide to another person a taxable service,

- (a.2) the insertion of coins or tokens into a meter or other device in order to pay for the use of a commercial parking space,

- (j) the delivery of beer or wine to a person who contracted with a vendor for use of the vendor's premises to produce the beer or wine for the person's own consumption or use.

(5) The definition of "storage" in subsection 1 (1) of the Act is amended by inserting after "sale or" in the third line "subject to subsection 2 (11.1)".

(6) The definition of "taxable service" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) the provision of the right to park a motor vehicle or to have a motor vehicle parked in a commercial parking space.

(7) The definition of "Treasurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(8) The definition of "vendor" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) is an insurer, an insurance agent licensed under the *Insurance Act* or a registered insurance broker as defined in the *Registered Insurance Brokers Act*,
- (e) is a person, including the Crown, to whom contributions are paid in respect of an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (f) is the planholder of a benefits plan or the person to whom the planholder or planholders of a benefits plan pay premiums,
- (g) is a person who, in consideration of payment, whether direct or indirect, supplies to another person ingredients, utensils, facilities or equipment on the

ments périodiques, lorsqu'une personne rend ou fournit, ou promet de rendre ou de fournir, un service taxable à une autre personne,

- a.2) l'insertion de pièces de monnaie ou de jetons dans un appareil, notamment un parcomètre, comme paiement pour l'utilisation d'un espace de stationnement commercial,

- j) la livraison de bière ou de vin à une personne qui a conclu avec un vendeur un contrat prévoyant l'utilisation des locaux de ce dernier pour produire de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation.

(5) La définition de «entreposage» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion, après «détail ou» à la troisième ligne, de «, sous réserve du paragraphe 2 (11.1),».

(6) La définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) l'octroi du droit de stationner un véhicule automobile ou de faire stationner un véhicule automobile dans un espace de stationnement commercial.

(7) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(8) La définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- d) est un assureur, un agent d'assurance titulaire d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances* ou un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*,
- e) est une personne, y compris la Couronne, à qui des cotisations sont payées à l'égard d'un régime d'assurance ou d'un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi,
- f) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou la personne à qui le ou les titulaires d'un régime d'avantages sociaux paient des primes,
- g) est une personne qui, en contrepartie d'un paiement direct ou indirect, fournit à une autre personne des ingrédients, des ustensiles, des installations

person's premises for that other person to produce beer or wine for his or her own consumption or use, or

- (h) is the holder of group insurance to whom charges are paid by persons whose risks are covered by the policy.

**(9) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“automobile insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance-automobile”)

“benefits plan” means a funded benefits plan or an unfunded benefits plan; (“régime d'avantages sociaux”)

“commercial parking space” means a space, including a space on a street or highway, used for the parking of motor vehicles for which a price is paid or a charge made; (“espace de stationnement commercial”)

“contract of insurance” includes a policy, a certificate, an interim receipt, a renewal receipt, a writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; (“contrat d'assurance”)

“funded benefits plan” means a plan, including a multi-employer benefits plan, which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and which comes into existence when the premiums paid into a fund out of which benefits will be paid exceed amounts required for payment of benefits foreseeable and payable within thirty days after payment of the premium; (“régime d'avantages sociaux par capitalisation”)

“group insurance” means a policy of insurance that covers, under a master policy, the participants of a specified group or of a specified group and other persons; (“assurance collective”)

“insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act*; (“assurance”)

“insurer” has the same meaning as in the *Insurance Act* and includes an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; (“assureur”)

“member” means an individual or other persons to whom benefits are payable under a benefits plan; (“participant”)

“multi-employer benefits plan” means a trust established to provide employees of two or more unrelated employers protection against risk to an individual under a single

ou du matériel dans ses propres locaux pour que cette autre personne produise de la bière ou du vin pour son propre usage ou sa propre consommation,

- h) est le titulaire d'une assurance collective à qui les personnes dont les risques sont couverts par la police paient des droits.

**(9) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«assurance» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («insurance»)

«assurance-automobile» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assurance collective» Police d'assurance qui couvre, aux termes d'un contrat-cadre, les participants provenant d'un groupe précisé ou ces participants et d'autres personnes. («group insurance»)

«assureur» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances* et s'entend en outre d'une association inscrite aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

«contrat d'assurance» S'entend notamment d'une police, d'un certificat, d'une note de couverture, d'une quittance de renouvellement, d'un écrit constatant le contrat, qu'il soit scellé ou non, et d'une convention orale exécutoire. («contract of insurance»)

«espace de stationnement commercial» Espace, notamment un espace situé le long d'une rue ou d'une voie publique, utilisé pour le stationnement de véhicules automobiles en contrepartie du paiement d'un prix ou de l'imposition d'un droit. («commercial parking space»)

«participant» Particulier ou autre personne à qui sont payables des prestations prévues par un régime d'avantages sociaux. («member»)

«prime» S'entend de ce qui suit :

- a) le paiement à l'égard d'un contrat d'assurance, notamment les droits, les cotisations ou les frais d'administration de ce contrat et d'autres contreparties, à l'exclusion toutefois des frais de financement raisonnables ou des frais de souscription prescrits qui sont indiqués séparément des autres frais,
- b) le droit exigé, par le titulaire d'une assurance collective, d'une personne dont les risques sont couverts par la police,
- c) le montant qui doit être versé dans un régime d'assurance ou dans un fonds



funded benefits plan; (“régime d’avantages sociaux interentreprises”)

“planholder” means the person who provides a benefits plan, including an employer under a multi-employer benefits plan; (“titulaire du régime”)

“premium” means,

- (a) any payment in respect of a contract of insurance and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing in respect of the contract and other considerations, but does not include a reasonable financing fee or a prescribed underwriting fee that is shown separately from other charges,
- (b) any charge made by the holder of group insurance to any person whose risk is covered by the policy,
- (c) any amounts required to be paid into an insurance scheme or compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,
- (d) in respect of an unfunded benefits plan,

- (i) any amounts, other than an amount that would be included in the total Ontario remuneration of the planholder under the *Employer Health Tax Act*, paid by the planholder by reason of the occurrence of a risk, less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
- (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,

and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor,

- (e) in respect of a funded benefits plan,

- (i) any amounts paid into the plan by the planholder less any amounts paid to the planholder by members in order to receive benefits under the plan, and
- (ii) any amounts paid by members in order to receive benefits under the plan,

and includes dues, assessments, or administrative costs and fees paid for the administration or servicing of the plan to the vendor; (“prime”)

“protection against risk to an individual” includes any undertaking to pay on death,

d’indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l’Ontario, ou en vertu d’une telle loi,

- d) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux sans capitalisation :

- (i) le montant, autre qu’un montant qui serait compris dans la rémunération totale en Ontario du titulaire du régime aux termes de la *Loi sur l’impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé*, payé par le titulaire du régime en raison de la réalisation d’un risque, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur,

- e) dans le cas d’un régime d’avantages sociaux par capitalisation :

- (i) le montant versé dans le régime par le titulaire du régime, déduction faite de tout montant payé au titulaire par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

- (ii) le montant payé par les participants dans le but de toucher des prestations prévues par le régime,

notamment les droits, les cotisations ou les coûts et frais d’administration du régime payés au vendeur. («premium»)

«protection personnelle contre un risque»

S’entend notamment de toute promesse de verser une prestation à un particulier, soit à la suite d’un décès ou d’une invalidité, pour des soins de santé complémentaires, des médicaments, des soins dentaires, des soins de la vue ou de l’ouïe, ou encore comme protection contre une perte de revenu à la suite d’une maladie ou d’un accident, ou de toute autre promesse de prestation semblable. («protection against risk to an individual»)

«régime d’avantages sociaux» Régime d’avantages sociaux par capitalisation ou régime d’avantages sociaux sans capitalisation. («benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux interentreprises» Fiducie établie pour accorder aux employés de deux employeurs non liés ou

or disability, or for supplemental health care, drugs, dental care, vision care, hearing care, or for protection against loss of income due to illness or accident or that provides any other similar benefit to an individual; (“protection personnelle contre un risque”)

“unfunded benefits plan” means a plan which gives protection against risk to an individual that could otherwise be obtained by taking out a contract of insurance, whether the benefits are partly insured or not, and where payments are made by the planholder directly to or on behalf of the member of the plan or to the vendor upon the occurrence of the risk. (“régime d’avantages sociaux sans capitalisation”)

plus une protection personnelle contre un risque aux termes d’un seul régime d’avantages sociaux par capitalisation. («multi-employer benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux par capitalisation» Régime, notamment un régime d’avantages sociaux interentreprises, qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et qui est constitué lorsque les primes versées dans un fonds sur lequel seront versées les prestations sont supérieures aux montants nécessaires au versement des prestations prévisibles et payables dans les trente jours du paiement de la prime. («funded benefits plan»)

«régime d’avantages sociaux sans capitalisation» Régime qui accorde une protection personnelle contre un risque qui pourrait autrement être obtenue en souscrivant un contrat d’assurance, que les avantages soient partiellement assurés ou non, et dans le cadre duquel le titulaire du régime effectue les paiements directement au participant au régime ou pour son compte, ou au vendeur, lors de la réalisation du risque. («unfunded benefits plan»)

«titulaire du régime» Personne qui fournit un régime d’avantages sociaux. La présente définition inclut un employeur visé par un régime d’avantages sociaux interentreprises. («planholder»)

**2. (1) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “or (d)” in the second line and substituting “(d) or (e)”.**

**(2) Subsection 2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

(9) Where the Minister considers it necessary or advisable, he or she may determine the amount of any price of admission or of any premium, or the fair value of any tangible personal property or taxable service, for the purpose of taxation under this Act, and thereupon the price of admission, the premium or the fair value of the tangible personal property or taxable service, for such purpose shall be so determined by the Minister unless, in proceedings instituted by an appeal under section 25, it is established that the determination is unreasonable.

**(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by adding the following subsection:**

(11.1) Despite subsection (11), the Minister shall not refund any tax paid in respect of tangible personal property permanently removed from Ontario by the purchaser to another Canadian province or territory on or

**2. (1) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «ou d)» à la deuxième ligne, de «, d) ou e)».**

**(2) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Si le ministre le juge nécessaire ou souhaitable, il peut déterminer le montant de tout prix d’entrée ou de toute prime, ou la juste valeur de tout bien meuble corporel ou service taxable, aux fins de la taxation aux termes de la présente loi. Ce prix d’entrée, cette prime ou cette juste valeur constitue dès lors, à cette fin, le prix, la prime ou la valeur déterminés par le ministre, à moins que, à l’issue de l’appel interjeté en vertu de l’article 25, il ne soit établi que le montant déterminé n’est pas raisonnable.

**(3) L’article 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(11.1) Malgré le paragraphe (11), le ministre ne doit pas rembourser une taxe payée à l’égard d’un bien meuble corporel que l’acheteur sort de l’Ontario pour l’amener de façon permanente dans une autre province ou dans

Determination of fair value

Détermination de la juste valeur

Exception

Exception



after July 1, 1993, unless the purchaser supplies proof satisfactory to the Minister that all of the taxes in respect of the property payable to the other Canadian jurisdiction have been paid and that none of the tax is refundable to the purchaser.

(4) Clause 2 (16) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 1, is further amended by striking out “or” at the end of subclause (iii), by adding “or” at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

(v) by reason of the vendor refunding all or part of the price of admission;

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

(16.1) Despite subsection (11), where a premium payable under a contract of insurance or a benefits plan is subsequently cancelled or reduced, the vendor may refund to the person from whom the vendor has collected tax, the whole or a part of such tax, as the case may be, if the refund is made within four years following the due date of the premium with respect to which the tax being refunded was collected.

(16.2) Despite subsection (11), where a policy dividend or an experience rating refund is paid to a person who has entered into a contract of insurance, the insurer may refund an additional amount on account of tax if the premiums paid by the person were subject to tax under this Act and if the refund is made within four years following the due date of the original premium.

(16.3) Any refund made under subsection (16.1) or (16.2) may be deducted by the vendor from subsequent remittances of tax under this Act, if the vendor takes the deduction within four years from the date of the refund to the person who paid the premium.

(6) Subsection 2 (18) of the Act is amended by striking out “3 or” in the last line.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario, and who,

(a) enters into a contract of insurance with an insurer;

un territoire du Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, à moins que l'acheteur ne fournisse au ministre une preuve que celui-ci juge satisfaisante du fait que toutes les taxes relatives au bien qui sont payables à l'autre autorité législative canadienne ont été payées et qu'aucune de ces taxes n'est remboursable à l'acheteur.

(4) L'alinéa 2 (16) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) le vendeur a remboursé la totalité ou une partie du prix d'entrée;

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(16.1) Malgré le paragraphe (11), si la prime payable aux termes d'un contrat d'assurance ou d'un régime d'avantages sociaux est annulée ou réduite par la suite, le vendeur peut rembourser à la personne auprès de laquelle il a perçu la taxe la totalité ou une partie de celle-ci, selon le cas, si le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime qui a fait l'objet de la taxe.

(16.2) Malgré le paragraphe (11), si une participation aux excédents ou une bonification est versée à une personne qui a conclu un contrat d'assurance, l'assureur peut rembourser un montant additionnel au titre de la taxe si les primes payées par la personne étaient assujetties à une taxe aux termes de la présente loi et que le remboursement est effectué dans les quatre ans de la date d'échéance de la prime initiale.

(16.3) Le montant du remboursement effectué en vertu du paragraphe (16.1) ou (16.2) peut être déduit par le vendeur des versements de taxe ultérieurs faits aux termes de la présente loi si le vendeur effectue cette déduction dans les quatre ans de la date à laquelle il a remboursé la personne qui a payé la prime.

(6) Le paragraphe 2 (18) de la Loi est modifié par suppression de «3 ou» aux avant-dernière et dernière lignes.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui, selon le cas :

a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur;

Refund on premiums

Same

Same

Tax on insurance, etc.

Remboursement, primes

Idem

Idem

Taxe sur les assurances et autre

- (b) is a person whose risk is covered by group insurance;
- (c) is a planholder or member of a benefits plan; or
- (d) is required to contribute to an insurance scheme or a compensation fund established by or under any Act of the Parliament of Canada or the Legislature of Ontario,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(2) Every person who is resident in Ontario, or who carries on business in Ontario and who is the holder of group insurance shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those whose risks are covered by the policy.

Treatment of non-residents

(3) Every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and,

- (a) who enters into a contract of insurance with an insurer in respect of individuals who are ordinarily resident in Ontario, real property in Ontario or personal property ordinarily situated in Ontario; or
- (b) who is a planholder in respect of members who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the planholder,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premium payable.

Same

(4) Every person who is not a resident of Ontario or who does not carry on business in Ontario, but who is the holder of group insurance covering risks of persons who are ordinarily resident in Ontario and who are not employees of the holder, shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 8 per cent of the premiums payable by the person less the premiums, if any, paid to the person by those persons in Ontario whose risks are covered by the policy.

Tax on automobile insurance, etc.

(5) Despite subsection (1), every person who is a resident of Ontario, or who carries on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance with an insurer in respect of a motor vehicle that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

- b) est une personne dont les risques sont couverts par une assurance collective;
- c) est le titulaire d'un régime d'avantages sociaux ou un participant à un tel régime;
- d) est tenu de cotiser à un régime d'assurance ou à un fonds d'indemnisation constitué par une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de l'Ontario, ou en vertu d'une telle loi.

(2) La personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise et qui est le titulaire d'une assurance collective paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(3) Paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui, selon le cas :

Traitement des non-résidents

- a) conclut un contrat d'assurance avec un assureur à l'égard de particuliers qui résident ordinairement en Ontario, de biens immeubles situés en Ontario ou de biens meubles situés ordinairement en Ontario;
- b) est le titulaire d'un régime dont des participants résident ordinairement en Ontario et ne sont pas des employés du titulaire.

(4) La personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n'y exploite pas d'entreprise, mais qui est le titulaire d'une assurance collective qui couvre les risques de personnes qui résident ordinairement en Ontario et qui ne sont pas des employés du titulaire, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 8 pour cent de la prime payable par elle, déduction faite des primes, le cas échéant, que lui paient les personnes qui résident en Ontario et dont les risques sont couverts par la police.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (1), la personne qui réside en Ontario ou qui y exploite une entreprise, et qui conclut avec un assureur un contrat d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Taxe sur l'assurance-automobile et autre



Tax on automobile insurance, etc., of non-residents

(6) Despite subsection (3), every person who is not a resident of Ontario, or who does not carry on business in Ontario, and who enters into a contract of automobile insurance in respect of a motor vehicle ordinarily situated in Ontario and that is required to be insured under the *Compulsory Automobile Insurance Act* shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 5 per cent of the premium payable.

Motor vehicle defined

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), “motor vehicle” has the same meaning as in the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

Exemptions

(8) Despite this section, no tax is payable on premiums for,

- (a) contracts of reinsurance;
- (b) contracts of insurance on agricultural property as defined by the Minister where the property is used by a person who is engaged in the business of farming, other than contracts of automobile insurance as described in subsections (5) and (6);
- (c) contracts of insurance (other than contracts of group insurance or trip cancellation insurance) for the life, health or physical well-being of insured individuals;
- (d) marine insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of a vessel where the purchaser of the vessel is exempt from tax under paragraphs 29, 30 and 61 of subsection 7 (1);
- (e) contracts of insurance in respect of aircraft where the purchaser of the aircraft is exempt from tax under paragraph 22 of subsection 7 (1);
- (f) contracts of insurance entered into by an Indian, a band or the council of a band in respect of real or personal property situated on a reserve or in respect of an Indian ordinarily resident on a reserve, or a benefits plan or contracts of group insurance where the person whose risk is covered is an Indian ordinarily resident on a reserve;
- (g) the purchase of an annuity contract;
- (h) the obtaining of a surety;
- (i) a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property;
- (j) a contract of insurance entered into by an employer in respect of employees who ordinarily work outside Ontario

(6) Malgré le paragraphe (3), la personne qui ne réside pas en Ontario ou qui n’y exploite pas d’entreprise, mais qui conclut un contrat d’assurance-automobile à l’égard d’un véhicule automobile situé ordinairement en Ontario et qui doit être assuré aux termes de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*, paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe calculée au taux de 5 pour cent de la prime payable.

Taxe sur l’assurance-automobile des non-résidents et autre

(7) Pour l’application des paragraphes (5) et (6), «véhicule automobile» s’entend au sens de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*.

Définition de «véhicule automobile»

(8) Malgré le présent article, aucune taxe n’est payable sur les primes demandées pour ce qui suit :

Exonération

- a) les contrats de réassurance;
- b) les contrats d’assurance de biens agricoles, au sens que le ministre leur donne, lorsque les biens sont utilisés par une personne qui exploite une entreprise agricole, à l’exclusion des contrats d’assurance-automobile décrits aux paragraphes (5) et (6);
- c) les contrats d’assurance sur la vie, la santé ou le bien-être physique des assurés, à l’exclusion des contrats d’assurance collective ou des contrats d’assurance-annulation de voyages;
- d) l’assurance maritime, au sens de l’article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l’égard d’un bateau dont l’acheteur est exempté de la taxe aux termes des dispositions 29, 30 et 61 du paragraphe 7 (1);
- e) les contrats d’assurance à l’égard d’un aéronef dont l’acheteur est exempté de la taxe aux termes de la disposition 22 du paragraphe 7 (1);
- f) les contrats d’assurance conclus par un Indien, une bande ou un conseil de bande à l’égard de biens meubles ou immeubles situés dans une réserve ou à l’égard d’un Indien qui réside ordinairement dans une réserve, ou les régimes d’avantages sociaux ou les contrats d’assurance collective lorsque la personne dont le risque est couvert est un Indien qui réside ordinairement dans une réserve;
- g) la souscription d’un contrat de rente;
- h) l’obtention d’une caution;
- i) les contrats prévoyant le service, l’entretien ou la garantie d’un bien meuble corporel;
- j) les contrats d’assurance conclus par un employeur à l’égard d’employés qui travaillent ordinairement ou dont le

or whose salary is ordinarily paid outside Ontario, or in respect of former employees who are no longer resident in Ontario;

(k) a contract of insurance entered into by a person in respect of an individual who is not ordinarily resident in Ontario;

(l) property damage insurance, as defined in section 1 of the *Insurance Act*, in respect of property that is wholly outside Ontario or other insurance (but not group insurance) in respect of a risk, peril or events wholly outside Ontario;

(m) any contract of insurance that may be prescribed.

Interpretation

(9) For the purposes of clause (8) (f), a term used in that clause that is defined in the *Indian Act* (Canada) has the same meaning as in that Act.

Further exemptions

(10) Despite subsection (1), no tax is payable on premiums, assessments or contributions paid pursuant to the *Canada Pension Plan*, the *Crop Insurance Act* (Ontario), the *Unemployment Insurance Act* (Canada), the *Workers' Compensation Act* or any other statute that may be prescribed.

When tax payable

(11) With respect to a premium referred to in clause (a), (b) or (c) of the definition of "premium" in subsection 1 (1), the tax payable under this section shall be collected by the vendor when the premium is paid to the vendor.

Same

(12) With respect to a premium referred to in clause (d) of the definition of "premium" in subsection 1 (1),

(a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition to the vendor; or

(b) where the planholder also administers the plan, the tax under this section shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (d) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (d) (i) of the definition at the time the planholder paid any premium to or on behalf of the member at the time or

salaire est ordinairement payé à l'extérieur de l'Ontario, ou à l'égard d'anciens employés qui ne résident plus en Ontario;

k) les contrats d'assurance conclus par une personne à l'égard d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario;

l) l'assurance contre les dommages matériels, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*, à l'égard de biens situés entièrement à l'extérieur de l'Ontario ou une autre assurance, autre qu'une assurance collective, à l'égard d'un risque, d'un péril ou d'un événement qui se réalise entièrement à l'extérieur de l'Ontario;

m) tout autre contrat d'assurance prescrit.

Interprétation

(9) Pour l'application de l'alinéa (8) f), tout terme défini dans la *Loi sur les Indiens* (Canada) qui figure dans cet alinéa s'entend au sens de cette loi.

Autres exonérations

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune taxe n'est payable sur les primes, les cotisations ou les évaluations payées conformément au *Régime de pensions du Canada*, à la *Loi sur l'assurance-récolte* (Ontario), à la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada), à la *Loi sur les accidents du travail* ou à une autre loi prescrite.

Paiement de la taxe

(11) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1), le vendeur perçoit la taxe payable aux termes du présent article lorsque la prime lui est payée.

Idem

(12) Dans le cas de la prime visée à l'alinéa d) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition;

b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe prévue au présent article est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa d) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa d) (i) de la définition au moment où il paie une prime au participant ou pour le compte de celui-ci de la façon et aux moments prescrits par les règlements.



times and in the manner prescribed in the regulations.

Same

(13) With respect to a premium referred to in clause (e) of the definition of “premium” in subsection 1 (1),

- (a) the tax under this section shall be collected by the vendor at the time the planholder paid the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition to the vendor, or at the time the member paid the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition to the vendor; or
- (b) where the planholder also administers the plan, the tax shall be collected at the time the planholder received from the member the premium referred to in subclause (e) (ii) of the definition, and the planholder shall pay the tax on the premium referred to in subclause (e) (i) of the definition at the time and in the manner prescribed in the regulations.

Accounting by person liable to pay tax

(14) Every person who is liable to pay tax under this section, but who is obliged to pay the premium to a vendor who does not carry on business in Ontario, shall remit the tax payable by that person to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Person deemed purchaser

(15) Every person who is liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

Apportionment of premium

(16) Where a contract of insurance (other than group insurance) relates to a risk, peril or events both in Ontario and outside Ontario, the tax payable under this section shall be calculated only upon the portion of the premium relating to the risk, peril or events in Ontario determined in the manner prescribed by the Minister.

Same

(17) Where a contract of insurance relates to a risk, peril or event that is taxable and exempt from tax or that is taxed at different rates under this section, the portion of the premium that is taxable or that is taxable at a particular rate shall be determined in the manner prescribed by the Minister.

Same

(18) Tax payable under this section shall be calculated only upon the premium related to members of a benefits plan who, if they are employees of the planholder, work at a location in Ontario or who are paid through a location in Ontario or if they are not members by reason of their employment, are ordinarily resident in Ontario.

(13) Dans le cas de la prime visée à l’alinéa e) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) :

Idem

- a) le vendeur perçoit la taxe prévue au présent article au moment où le titulaire du régime lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition ou au moment où le participant lui paie la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition;
- b) si le titulaire du régime administre aussi le régime, la taxe est perçue au moment où le titulaire reçoit du participant la prime visée au sous-alinéa e) (ii) de la définition, et le titulaire paie la taxe sur la prime visée au sous-alinéa e) (i) de la définition de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

(14) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article, mais qui est tenue de payer la prime à un vendeur qui n’exploite pas d’entreprise en Ontario, verse la taxe payable par cette personne au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité à la personne redevable de la taxe

(15) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l’établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l’application de la présente loi.

Personne réputée un acheteur

(16) Si un contrat d’assurance, autre qu’une assurance collective, porte sur un risque, un péril ou un événement tant en Ontario qu’à l’extérieur de l’Ontario, la taxe payable aux termes du présent article n’est calculée que sur la partie de la prime qui porte sur le risque, le péril ou l’événement qui se réalise en Ontario, déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Répartition de la prime

(17) Si un contrat d’assurance porte sur un risque, un péril ou un événement qui est taxable et exonéré de la taxe ou qui est taxé à des taux différents aux termes du présent article, la partie de la prime qui est taxable ou qui est taxable à un taux particulier est déterminée de la façon prescrite par le ministre.

Idem

(18) La taxe payable aux termes du présent article n’est calculée que sur la prime relative aux participants à un régime d’avantages sociaux qui, s’ils sont des employés du titulaire du régime, travaillent à un emplacement situé en Ontario ou sont payés par l’intermédiaire d’un tel emplacement, ou qui, s’ils ne sont pas des participants du fait de

Idem

Saving,  
funded bene-  
fits plans

(19) For the purposes of this Act, a funded benefits plan does not cease to be a funded benefits plan even though, in any month, the contributions made into the plan are less than amounts required for the payment of benefits within thirty days thereafter so long as the contributions required to fund the plan are paid within the following thirty-day period.

**4. Section 3 of the Act is repealed.**

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**3.1** (1) Every person who produces beer or wine at a vendor's premises,

- (a) for the person's own consumption or use or for the consumption or use in Ontario of other persons at the first mentioned person's expense; or
- (b) on behalf of or as agent for a principal who desires to acquire such beer or wine for consumption or use in Ontario by such principal or others at the principal's expense,

shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax of,

- (c) \$0.26 per litre of beer or wine delivered to the person on or after August 1, 1993 and before April 19, 1994;
- (d) \$0.13 per litre of beer or wine delivered to the person on or after April 19, 1994.

(2) The person shall pay the tax imposed under subsection (1) and the vendor shall collect the tax at the time of sale.

(3) The payment of tax under this section does not relieve the person from liability to pay any tax otherwise imposed by this Act.

(4) Every person liable to pay tax under this section shall be deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

**6. Clause 4.2 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 5, is amended by striking out "section" in the seventh line and substituting "clause".**

**7. (1) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:**

leur emploi, résident ordinairement en Ontario.

(19) Pour l'application de la présente loi, un régime d'avantages sociaux par capitalisation ne cesse pas d'être un tel régime même si, au cours d'un mois quelconque, les cotisations versées dans le régime sont inférieures aux montants nécessaires au versement des prestations dans les trente jours suivants, tant que les cotisations nécessaires à la capitalisation du régime sont payées dans les trente jours suivants.

**4. L'article 3 de la Loi est abrogé.**

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**3.1** (1) La personne qui produit de la bière ou du vin dans les locaux d'un vendeur :

- a) soit pour sa propre consommation ou son propre usage ou pour la consommation ou l'usage en Ontario d'autres personnes à ses frais;
- b) soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un mandant qui désire acquérir cette bière ou ce vin pour la consommation ou l'usage en Ontario de ce mandant ou d'autres personnes aux frais de ce dernier,

paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe :

- c) de 0,26 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 1<sup>er</sup> août 1993 ou après cette date, mais avant le 19 avril 1994;
- d) de 0,13 \$ le litre de bière ou de vin livré à la personne le 19 avril 1994 ou après cette date.

(2) La personne paie la taxe prévue au paragraphe (1) et le vendeur la perçoit au moment de la vente.

(3) Le paiement de la taxe prévue au présent article ne dégage pas la personne de l'obligation qu'elle a de payer toute taxe payable par ailleurs aux termes de la présente loi.

(4) La personne qui est redevable de la taxe aux termes du présent article est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

**6. L'alinéa 4.2 (4) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «article» à la septième ligne, de «alinéa».**

**7. (1) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Exception,  
régimes  
d'avantages  
sociaux par  
capitalisation

Taxe sur la  
bière ou le  
vin

Perception de  
la taxe

Taxe payable  
par ailleurs

Personne  
redevable  
réputée un  
acheteur

Tax on beer  
or wine

Tax to be  
collected

Tax other-  
wise payable

Person liable  
deemed  
purchaser



Same

(1.1) No vendor shall sell any contract of insurance, receive reimbursement for premiums under a contract of group insurance or administer a benefits plan the premium in respect of which is subject to tax under this Act, unless the vendor has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable on any premium.

(1.1) Aucun vendeur ne doit vendre des contrats d'assurance, recevoir un remboursement de prime payée dans le cadre d'un contrat d'assurance collective ni administrer un régime d'avantages sociaux dont la prime est assujettie à la taxe prévue par la présente loi, sans qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe sur une prime est payable. Idem

Same

(1.2) Subsection (1.1) does not apply to Ontario employers if they are vendors only by reason of clause (h) of the definition of "vendor" in subsection 1 (1) and if the person to whom they pay the premium and the tax is a vendor to whom a permit has been issued under this Act.

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux employeurs de l'Ontario s'ils ne sont des vendeurs qu'en raison de l'alinéa h) de la définition de «vendeur» au paragraphe 1 (1) et que la personne à qui ils paient la prime et la taxe est un vendeur auquel un permis a été délivré aux termes de la présente loi. Idem

Same

(1.3) No vendor shall permit the brewing of beer or the fermentation of wine for persons liable to pay tax under section 3.1, unless the vendor has been issued a permit under subsection (1) or has applied for and the Minister has issued to the vendor a permit to transact business in Ontario and the permit is in force at the time that any tax is payable under section 3.1.

(1.3) Aucun vendeur ne doit permettre le brassage de bière ni la fermentation de vin pour des personnes redevables de la taxe prévue à l'article 3.1 sans qu'il ait reçu un permis aux termes du paragraphe (1) ou qu'il ait demandé un permis d'exercer des activités commerciales en Ontario, que le ministre lui ait délivré ce permis et que ce dernier soit en vigueur au moment où la taxe est payable aux termes de l'article 3.1. Idem

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "subsection (1)" wherever it appears and substituting in each case "this section".

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» partout où il figure, de «présent article».

8. (1) Sections 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 and 44 of the Act are amended by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister".

8. (1) Les articles 6, 12, 14, 18, 22, 27, 34, 36, 39 et 44 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(2) Subsections 31 (5) and (6) and 37 (3) of the Act are amended by striking out "Revenue" wherever it appears and substituting in each case "Finance".

(2) Les paragraphes 31 (5) et (6) et 37 (3) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où il figure, de «des Finances».

9. (1) Paragraph 2 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph v, by adding "or" at the end of subparagraph vi and by adding the following subparagraph:

9. (1) La disposition 2 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

vii. provided by a person for the purpose of repairing, replacing, servicing or maintaining tangible personal property pursuant to the person's obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property.

vii. par une personne pour réparer, remplacer ou entretenir des biens meubles corporels pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, is further amended by striking out paragraph 28 and by adding the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de la disposition 28 et par adjonction des dispositions suivantes :

## 2.1 Commercial parking spaces,

- i. provided to a residential tenant by the landlord in respect of a period of at least one month,
- ii. purchased by the buyer or owner of a condominium dwelling unit or co-operative apartment, or
- iii. provided to the occupant or owner of a residence by a municipality under a permit issued to the occupant or owner that authorizes parking on a residential street.

47.1 Newsletters and bulletins, as defined by the Minister.

**(3) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Exemption

(3) A person who purchases parts to repair, replace, service or maintain tangible personal property is exempt from the tax imposed by this Act if,

- (a) the purchase is made to fulfil obligations under a warranty or guarantee or under a contract for the service, maintenance or warranty of tangible personal property; and
- (b) the purchaser of the tangible personal property repaired, replaced, serviced or maintained would be exempt from the payment of the tax imposed by this Act on the purchase of the parts.

**10. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

Accounting by vendors

**13.** (1) All taxes and all amounts collected as or on account of tax by a vendor under this Act shall, subject to subsections 2 (16) and (16.3), be remitted to the Minister at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a fine of not less than \$50 and not more than double the amount of tax and amounts collected as or on account of tax under this Act that were not remitted, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

Remittances by manufacturers

**15.1** (1) Every person who manufactures or produces for their own consumption or

## 2.1 Les espaces de stationnement commerciaux qui sont, selon le cas :

- i. fournis au locataire d'une habitation par le propriétaire pour une période d'au moins un mois,
- ii. achetés par l'acheteur ou le propriétaire d'une unité condominiale d'habitation ou d'un appartement situé dans une coopérative,
- iii. fournis à l'occupant ou au propriétaire d'une habitation par une municipalité aux termes d'un permis qui lui est délivré et qui autorise le stationnement dans une rue à caractère résidentiel.

47.1 Les bulletins, selon la définition qu'en donne le ministre.

**(3) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Exonération

(3) La personne qui achète des pièces pour réparer, remplacer ou entretenir un bien meuble corporel est exonérée de la taxe prévue par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'achat est effectué pour remplir les obligations d'une garantie ou d'un contrat de service, d'entretien ou de garantie de biens meubles corporels;
- b) l'acheteur du bien meuble corporel réparé, remplacé ou entretenu serait exonéré du paiement de la taxe à l'achat des pièces.

**10. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Les taxes et les montants perçus au titre de celles-ci par un vendeur aux termes de la présente loi sont, sous réserve des paragraphes 2 (16) et (16.3), versés au ministre de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Imputabilité aux vendeurs

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et, outre les autres peines prévues par la présente loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus le double des taxes et des montants perçus au titre de celles-ci aux termes de la présente loi qui n'ont pas été versés, et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**15.1** (1) La personne qui fabrique ou produit, pour sa propre consommation ou

Versements par les fabricants



use tangible personal property whose fair value exceeds \$50,000 in a fiscal year shall make a return to the Minister and remit the tax payable in respect of the tangible personal property manufactured during the period covered by the return.

When tax  
remittable

(2) The tax required to be remitted under subsection (1) shall be remitted at the time or times and in the manner prescribed by the regulations.

Penalty

(3) Every person to whom this section applies who fails to deliver a return as and when required to do so by the regulations, or who fails to remit with their return the amount of tax payable by the person shall pay a penalty of,

- (a) an amount equal to 10 per cent of the tax the manufacturer failed to pay, if the amount of such tax is less than \$10,000; or
- (b) \$1,000, if the amount of such tax is \$10,000 or more.

Repeal

(4) Subsection (3) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

12. Subsection 17 (9) of the Act is repealed.

13. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment

(9) Every person assessed under this section shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to, or an appeal from, the assessment is outstanding.

14. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 6, is amended by striking out “(2) or (3)” in the third line and substituting “or (2) or by a person under subsection 15.1 (3)”.

(2) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment, remit to the Treasurer” in the second, third and fourth lines and substituting “remit to the Minister”.

15. (1) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for  
non-collection  
of tax

(3) The Minister may assess against every vendor who has failed to collect tax that the vendor is responsible to collect under this Act a penalty equal to the amount of tax that the vendor failed to collect, but, where the Minister has assessed such tax against the purchaser from whom it should have been

son propre usage, des biens meubles corporels dont la juste valeur est supérieure à 50 000 \$ au cours d'un exercice remet une déclaration au ministre et verse la taxe payable à l'égard des biens meubles corporels fabriqués durant la période visée par la déclaration.

(2) La taxe qui doit être versée aux termes du paragraphe (1) l'est de la façon et aux moments prescrits par les règlements.

Versement de  
la taxe

(3) La personne à qui s'applique le présent article et qui omet de remettre une déclaration de la manière et au moment prévus par les règlements, ou qui omet de verser, avec sa déclaration, le montant de la taxe qu'elle est tenue de payer, paie une pénalité de :

Pénalité

- a) 10 pour cent de la taxe que le fabricant a omis de payer, si le montant de la taxe est inférieur à 10 000 \$;
- b) 1 000 \$, si le montant de la taxe est égal ou supérieur à 10 000 \$.

(4) Le paragraphe (3) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation

12. Le paragraphe 17 (9) de la Loi est abrogé.

13. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) La personne visée par une cotisation établie en vertu du présent article paie au ministre le montant de la cotisation, que celle-ci fasse ou non l'objet d'une opposition ou d'un appel.

Païement

14. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «, (2) ou (3) ou» aux troisième et quatrième lignes, de «ou (2) ou par une personne aux termes du paragraphe 15.1 (3), ou à l'égard».

(2) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «verse au trésorier, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «verse au ministre».

15. (1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut imposer au vendeur qui a omis de percevoir la taxe qu'il lui incombe de percevoir aux termes de la présente loi une cotisation à l'égard d'une pénalité égale au montant de la taxe que le vendeur a omis de percevoir. Toutefois, si le ministre impose une cotisation à l'égard de cette taxe à l'acheteur auprès duquel elle

Pénalité pour  
non-percep-  
tion de la  
taxe

collected, the Minister shall not assess the vendor.

(2) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “when assessed therefor” in the tenth line and substituting “assessed by the Minister”.

(3) Subsection 20 (10) of the Act is amended by striking out “within thirty days of the service of the notice of assessment” in the second and third lines.

**16. Subsections 21 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Deemed tax

(1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the taxpayer from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that the provisions under sections 24 and 25 do not apply to this tax.

**17. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

Lien on real property

**23.** (1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

aurait dû être perçue, il ne peut en imposer une au vendeur.

(2) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «lorsqu'est établie à cet égard une cotisation» aux dixième et onzième lignes, de «à l'égard de laquelle le ministre établit une cotisation».

(3) Le paragraphe 20 (10) de la Loi est modifié par suppression de «, dans les trente jours de la signification de l'avis de cotisation,» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

**16. Les paragraphes 21 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Créance réputée une taxe

(1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'un versement prévu par la présente loi est réputée, si le ministre établit une cotisation à son égard, une taxe payable aux termes de la présente loi par le contribuable redevable de ce paiement ou de ce versement. Cette créance peut être perçue et recouvrée comme taxe aux termes des dispositions de la présente loi, à l'exclusion toutefois des articles 24 et 25.

**17. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Privilège sur des biens immeubles

**23.** (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les taxes que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants compris et priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté



- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Exception

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds and shall be deemed to be a security interest perfected by registration for the purpose of the priority rules under section 28 of the *Personal Property Security Act*.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where tax remains outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Exception

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable, et il est réputé être une sûreté rendue opposable par enregistrement aux fins des règles de priorité prévues à l'article 28 de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Prise d'effet du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si des taxes sont impayées à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of that Act, nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

Definitions

(12) In this section,

- “real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)
- “taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

**18. Subsections 31 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Créancier garanti

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des taxes ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

Enregistrement de documents

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Erreurs dans des documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de cette loi, le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

- «bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)
- «contribuable» S'entend d'une personne à qui est imposée une cotisation aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts et des pénalités. («taxpayer»)

**18. Les paragraphes 31 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



Same

(2) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act or the regulations, by registered letter, or by a demand served personally or delivered by a courier service, within such reasonable time as is stipulated in the registered letter or demand, require from any person, partnership, syndicate, trust, corporation, or other business entity or from any partner, agent, member, director or officer thereof,

- (a) any information or additional information or a return required by section 15 or 15.1 or a supplementary return;
- (b) production of books, letters, accounts, invoices, financial statements, computer programs or data files, or any other documents on paper or stored electronically;
- (c) particulars of any amounts paid, held on behalf of or payable to a vendor or purchaser; or
- (d) a written statement, concerning any matter that may be relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

Same

(2.1) The Minister may require that a written statement referred to in clause (2) (d) be made by way of affidavit or statutory declaration.

Admission of evidence

(3) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document shall be admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

**19. (1) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Penalty for default in filing return

(1) Every person who fails to deliver a return as required by this Act and the regulations, or who fails to remit with their return the amount of taxes collectable or payable by the person as shown therein, shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax that was collectable and 5 per cent of the tax that was payable by the person for the period covered by the return.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “not more than \$10,000 plus,

Idem

(2) Aux fins de l'application de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou par une demande formelle signifiée à personne ou remise par un service de messagerie et dans le délai raisonnable précisé dans cette lettre ou dans cette demande, exiger d'une personne ou d'une entité commerciale, notamment une société en nom collectif, un consortium, une fiducie ou une personne morale, ainsi que d'un de ses associés, mandataires, membres, administrateurs ou dirigeants :

- a) des renseignements ou renseignements supplémentaires, la déclaration exigée par l'article 15 ou 15.1 ou une déclaration supplémentaire;
- b) la production de documents sur papier ou stockés électroniquement, notamment des livres, des lettres, des comptes, des factures, des états financiers, des programmes d'ordinateur ou des fichiers de données;
- c) les détails des montants payés ou payables à un vendeur ou à un acheteur ou détenus pour son compte;
- d) une déclaration écrite concernant toute question qui puisse être pertinente dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2.1) Le ministre peut exiger que la déclaration écrite visée à l'alinéa (2) d) soit faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Admissibilité en preuve

(3) Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

**19. (1) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Pénalité pour omission de produire une déclaration

(1) La personne qui omet de remettre une déclaration exigée par la présente loi et les règlements, ou qui omet de verser avec sa déclaration le montant des taxes qu'elle est, selon la déclaration, tenue de percevoir ou de payer, paie une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'elle était tenue de payer durant la période visée par la déclaration.

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «10 000 \$ majo-

in an appropriate case, an amount of” in the twenty-ninth and thirtieth lines.

**20. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Minimum liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on penalties

(5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

**21. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

Overpayment

**35. (1)** If an amount in respect of an overpayment of tax is refunded or applied on other liabilities that may be owing to the Minister by the person receiving the refund, or, if by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that an overpayment of tax has been made, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid or applied from the twenty-first day following the date of application for the refund to the date of the refund or application on other liability, unless the amount of the refund is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, in which case no interest shall be paid or applied under this section.

Same

(2) If, by a decision of the Minister under section 24 or by a decision of a court, it is finally determined that the tax payable under this Act is less than the amount assessed under section 18, 19 or 20 to which objection was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment of tax, interest at the rate prescribed, computed and compounded daily, or as otherwise prescribed by the Minister, shall be paid, or applied to other liabilities that may be owing to the Minister by the person assessed, from the date the overpayment arose to the date of refund or application to other liability.

Exception

(3) No interest shall be paid or applied under this section if the amount of the overpayment is less than the minimum refund established by the Minister.

**22. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(3) Where a vendor collects the fee for the use of a commercial parking space through the use of a meter or other device that takes coins or tokens, the vendor may advertise or

rée, dans un cas approprié, d'» aux trente-cinquième et trente-sixième lignes.

**20. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Responsabilité minimale

(4) Aucun intérêt n'est payé aux termes du présent article si le montant des intérêts est inférieur au montant minimal que fixe le ministre.

Intérêts sur les pénalités et les peines

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités et peines imposées par la présente loi sont calculés à partir de la date à laquelle est survenu pour la première fois le manquement auquel ces pénalités et peines s'appliquent.

**21. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Trop-perçu

**35. (1)** Si le montant relatif à un trop-perçu de taxe est remboursé ou imputé à d'autres dettes que la personne qui reçoit le remboursement peut devoir au ministre, ou que le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue qu'il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés du vingt et unième jour suivant la date de la demande de remboursement jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes, sauf si le montant du remboursement est inférieur au montant minimal que fixe le ministre, auquel cas des intérêts ne sont pas payés ou imputés aux termes du présent article.

Idem

(2) Si le ministre décide en vertu de l'article 24 ou qu'un tribunal statue que la taxe payable aux termes de la présente loi est inférieure au montant établi par une cotisation en vertu de l'article 18, 19 ou 20, lequel a fait l'objet d'une opposition, et que, d'après cette décision, il y a eu un trop-perçu de taxe, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés chaque jour ou de la manière prescrite par le ministre, sont payés ou imputés aux autres dettes que la personne visée par la cotisation peut devoir au ministre, de la date de versement du trop-perçu jusqu'à la date du remboursement ou de l'imputation à d'autres dettes.

Exception

(3) Aucun intérêt n'est payé ou imputé aux termes du présent article si le montant du trop-perçu est inférieur au remboursement minimal fixé par le ministre.

**22. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(3) Le vendeur qui perçoit des droits d'utilisation d'un espace de stationnement commercial au moyen d'un appareil qui accepte des pièces de monnaie ou des jetons, notamment un parcomètre, peut annoncer ou indi-



quote a price that includes the tax imposed by this Act.

**23.** Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "vendor" in the first line and substituting "person".

**24.** Clause 43 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the corporation has become a bankrupt due to an assignment or receiving order or it has filed a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the date of the assignment, receiving order or filing of the proposal.

**25.** (1) Subsection 48 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (1) prescribing contracts of insurance and insurance schemes or compensation funds under statutes on which no tax is payable under section 2.1.

(2) Clause 48 (3) (i) of the Act is repealed.

(3) Clause 48 (3) (m) of the Act is repealed.

**26.** (1) Subject to subsections (2) to (10), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 6 shall be deemed to have come into force on October 1, 1992.

(3) Subsections 1 (1), 1 (3), 1 (8), 1 (9), 2 (2), 2 (5) and 2 (6), section 4 and subsections 9 (1), 9 (3), 25 (1) and 25 (2) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.

(4) Section 3 shall be deemed to have come into force on May 20, 1993, and the tax imposed under section 2.1 of the *Retail Sales Tax Act* applies to,

- (a) all new contracts of insurance, and all renewals of contracts of insurance containing a substantial change in their terms and conditions, that come into effect on or after that date, and all renewals of contracts of insurance expiring after June 30, 1993; and
- (b) all new contracts of group insurance, funded benefits plans and unfunded benefits plans, and all such contracts and plans containing substantial changes in their terms and conditions, that come into effect on or after that date.

quer un prix qui inclut la taxe imposée par la présente loi.

**23.** Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le vendeur» à la première ligne, de «La personne».

**24.** L'alinéa 43 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) la personne morale est devenue faillie en raison d'une cession ou d'une ordonnance de séquestre ou a déposé une proposition en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et une créance du montant de la dette de la personne morale mentionnée au paragraphe (1) a été prouvée dans les six mois suivant la date de la cession, de l'ordonnance de séquestre ou du dépôt de la proposition.

**25.** (1) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- 1) prescrire les contrats d'assurance et les régimes d'assurance ou les fonds d'indemnisation visés par des lois, à l'égard desquels aucune taxe n'est payable aux termes de l'article 2.1.

(2) L'alinéa 48 (3) i) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 48 (3) m) de la Loi est abrogé.

**26.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1992.

(3) Les paragraphes 1 (1), (3), (8), (9), 2 (2), (5) et (6), l'article 4 et les paragraphes 9 (1), (3), 25 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.

(4) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 20 mai 1993 et la taxe prévue à l'article 2.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* s'applique :

- a) aux nouveaux contrats d'assurance, ainsi qu'aux renouvellements de contrats d'assurance dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après, et aux renouvellements de contrats d'assurance qui expirent après le 30 juin 1993;
- b) aux nouveaux contrats d'assurance collective, régimes d'avantages sociaux par capitalisation et régimes d'avantages sociaux sans capitalisation, ainsi qu'aux contrats et régimes du genre dont les conditions subissent un changement important, qui entrent en vigueur à cette date ou après.

Commence-  
ment and  
application

Same

Same

Same

Entrée en  
vigueur et  
application

Idem

Idem

Idem

Same	(5) Subject to subsection (4), every vendor to whom any premium is paid on or after May 20, 1993 shall also collect the tax levied thereon under section 3 of this Act and hold such tax in trust in a separate trust account until the vendor has been registered under section 5 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> , which registration must occur on or before July 31, 1993.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), le vendeur à qui une prime est payée le 20 mai 1993 ou après cette date perçoit aussi la taxe prévue à l'égard de cette prime à l'article 3 de la présente loi et détient cette taxe en fiducie dans un compte en fiducie distinct jusqu'à ce qu'il ait été inscrit aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> . Cette inscription doit survenir au plus tard le 31 juillet 1993.	Idem
Same	(6) Despite subsection (4), no tax shall be paid or collected on premiums paid on or before June 30, 1993 in respect of, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which continues in effect on or after that date with no substantial changes in its terms and conditions;</li> <li>(b) any contract of insurance entered into before May 20, 1993 which term would have expired on or before June 30, 1993 but for any renewal thereof and which renewal is made with no substantial changes in the terms and conditions of the contract; and</li> <li>(c) any contract of group insurance, funded benefits plan and unfunded benefits plan entered into before May 20, 1993 which continues in effect with no substantial changes in its terms and conditions.</li> </ul>	(6) Malgré le paragraphe (4), aucune taxe n'est payée ou perçue sur les primes payées au plus tard le 30 juin 1993 à l'égard des contrats suivants : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui reste en vigueur à cette date ou après sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>b) un contrat d'assurance conclu avant le 20 mai 1993, qui aurait expiré au plus tard le 30 juin 1993 s'il n'avait été renouvelé et dont le renouvellement se fait sans que ses conditions ne subissent de changement important;</li> <li>c) un contrat d'assurance collective, un régime d'avantages sociaux par capitalisation et un régime d'avantages sociaux sans capitalisation conclus avant le 20 mai 1993, qui restent en vigueur sans que leurs conditions ne subissent de changement important.</li> </ul>	Idem
Same	(7) The tax under section 2.1 of the <i>Retail Sales Tax Act</i> applies to all premiums paid on or after July 1, 1993, including premiums paid under contracts of insurance entered into before May 20, 1993.	(7) La taxe prévue à l'article 2.1 de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> s'applique à toutes les primes payées le 1 <sup>er</sup> juillet 1993 ou après cette date, notamment aux primes payées aux termes de contrats d'assurance conclus avant le 20 mai 1993.	Idem
Same	(8) Subsections 1 (4), 1 (5), 1 (6), 2 (1), 2 (3) and 9 (2), section 22 and subsection 25 (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.	(8) Les paragraphes 1 (4), (5), (6), 2 (1), (3) et 9 (2), l'article 22 et le paragraphe 25 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> juillet 1993.	Idem
Same	(9) Sections 5 and 7 shall be deemed to have come into force on August 1, 1993.	(9) Les articles 5 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 1993.	Idem
Same	(10) Subsection 19 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(10) Le paragraphe 19 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Interpretation	(11) A term that is defined in the <i>Retail Sales Tax Act</i> has the same meaning for the purposes of this section as it has in that Act.	(11) Un terme qui est défini dans la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> a le même sens qu'il a dans cette loi pour l'application du présent article.	Interprétation
Short title	27. The short title of this Act is the <i>Retail Sales Tax Amendment Act, 1994</i> .	27. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail</i> .	Titre abrégé















3 1761 11470167 5

